

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，只要坚持努力，每个人都能成为英语高手。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人  
双音阅读教育创始人  
双音阅读教育创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父  
注音阅读英语教育之父  
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父  
注音阅读英语教育之父  
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父  
注音阅读英语教育之父  
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父  
注音阅读英语教育之父  
注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 14 个章节

1. 上帝的国度——以及那位女士(god's Country—and The Woman)  
000001

2. 上帝的国度——以及那位女士(god's Country—and The Woman)  
000002

3. 上帝的国度——以及那位女士(god's Country—and The Woman)  
000003

4. 上帝的国度——以及那位女士(god's Country—and The Woman)  
000004

5. 上帝的国度——以及那位女士(god's Country—and The Woman)  
000005

6. 上帝的国度——以及那位女士(god's Country—and The Woman)  
000006

7. 上帝的国度——以及那位女士(god's Country—and The Woman)  
000007

8. 上帝的国度——以及那位女士(god's Country—and The Woman)  
000008

9. 上帝的国度——以及那位女士(god's Country—and The Woman)  
000009

**10. 上帝的国度——以及那位女士(god's Country—and The Woman)**

000010

---

**11. 上帝的国度——以及那位女士(god's Country—and The Woman)**

000011

---

**12. 上帝的国度——以及那位女士(god's Country—and The Woman)**

000012

---

**13. 上帝的国度——以及那位女士(god's Country—and The Woman)**

000013

---

**14. 上帝的国度——以及那位女士(god's Country—and The Woman)**

000014

---

## **使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找



# 上帝的国度——以及那位女士(God's Country—And the Woman)

## 第1/14页

[gɑːdz]   [ˈkʌntri]   —   [ænd; ʌnd][ðə; ði]   [ˈwʊmən]  
God's Country — And the Woman  
神的   国家   —   和   这   女士

上帝的国度——以及那位女士

[baɪ]  
By  
经过

经过

[dʒeɪmz]   [ˈɒlɪvə]   [ˈkɜːrwʊd]  
James Oliver Curwood  
詹姆斯   奥利弗   柯伍德

詹姆斯·奥利弗·柯伍德

[ˈɔːθə(r)]   [ɒv; əv]   "   [ðə; ði]   [ˈɒnə(r)]   [ɒv; əv][ðə; ði][bɪɡ]   [snoʊz]   ,   "  
Author of " The Honor of the Big Snows , "  
作者   的   "   这   荣誉   的   这   大的   雪   ,   "

《大雪的荣耀》的作者

"   [ˈfɪlɪp]   [stiːl]   ,   "   [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .  
" Philip Steele , " Etc :  
"   菲利普   斯蒂尔   ,   "   —————   ETC   :

“菲利普·斯蒂尔,”等等。

[ˈtʃæptə(r)]   [wʌn]  
CHAPTER ONE  
章   —

第一章

[ˈfɪlɪp]   -   [ˈbɔɪənsɪ]   [ɒv; əv]   [hɑːt]   [wɒz; wəz][ɪn]   [feɪs]   [ɒv; əv][ðə; ði][fækt]   [ðæt]   [hiː; hi][hæd; həd]  
Philip Weyman's buoyancy of heart was in face of the fact that he had  
菲利普   -   浮力   的   心   曾是   在   脸   的   这   事实   那   他   有  
[bʌt; bət]   [ˈriːs(ə)ntli]   [lʊkt]   [əˈpɒn]   -   [ʌnˈplez(ə)nt]   [deθ]   ,  
but recently looked upon Radisson's unpleasant death ,  
但   最近   看起来   之上   -   令人不快的   死亡   ,

尽管不久前才目睹了拉迪森令人不快的死亡，菲利普·韦曼依然保持着乐观的心态。

[ænd; ʌnd]   [ðæt]   [hiː; hi][wɒz; wəz]   [stiːl]   [ɪn][ə; eɪ]   [ˈkʌntri]   [weə(r)]   [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)]   [fləʊd]   [nɔːθ]   .  
and that he was still in a country where the water flowed north .  
和   那   他   曾是   仍然   在   一个   国家   在哪里   这   水   流动   北   .  
而且他当时仍然身处一个水向北流的国家。

[hiː; hi]   [lɑːft]   [ænd; ʌnd][hiː; hi]   [sæŋ]   .  
He laughed and he sang .  
他   笑了   和   他   唱   .

他又笑又唱。

[hɪz; ɪz]   [hɑːt]   [ˈbʌb(ə)ld]   [ˈəʊvə(r)]   [wɪð]   [tʃɪə(r)]   .  
His heart bubbled over with cheer .  
他的   心   冒泡   超过   和   欢呼   .

他心中充满了喜悦。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə] [hɪm'self] [ˈfræŋkli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ɪmˈbærəsmənt] , [ɑ:skt] [hɪm'self] [ˈkwestʃənz] ,  
**He talked to himself frankly and without embarrassment , asked himself questions ,**  
他 谈话 到 他自己 坦率地说 和 没有 尴尬 , 问 他自己 问题 ,  
[ˈɑ:nsə(r)d] [ðem; ðəm] ,  
**answered them ,**  
回答 他们 ,

他坦诚而毫不尴尬地自言自语，问自己问题，然后回答自己。

[dɪˈskʌst] [ðə; ði] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɒv; əv] [stɔ:m] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)]  
**discussed the beauties of nature and the possibilities of storm as if there**  
讨论 这 美女 的 自然 和 这 可能性 的 风暴 作为 如果 那里  
[wɜ:(r); wə(r)] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)][ɒv; əv][hɪm] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][wʌn] .  
**were three or four of him instead of one .**  
是 三 或者 四 的 他 反而 的 一 .

他滔滔不绝地谈论着大自然的美丽和风暴的可能性，仿佛他有三四个分身而不是一个。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ə; eɪ][mæn] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ][ˈmʌltɪp(ə)] [ˈbi:ɪŋ] — [ɪf] [hi:; hi][ɪz]  
**At the top end of the world a man becomes a multiple being — if he is**  
在 这 顶部 结尾 的 这 世界 一个 男人 变成 一个 多种的 存在 — 如果 他 是  
[waɪt] .  
**white .**  
白色的 .

在世界的顶端，一个白人男性会变成多重人格。

[tu:] [j'iəz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɑ:ktɪk] [hæd; həd] [tɔ:t] [ˈfɪlɪp] [ðə; ði] [ˈsaɪəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]  
**Two years along the rim of the Arctic had taught Philip the science by which a**  
二 年 沿着 这 轮缘 的 这 北极 有 教授 菲利普 这 科学 经过 哪个 一个  
[mæn] [meɪ] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [hɪm'self] ,  
**man may become acquainted with himself ,**  
男人 可能 变得 熟人 和 他自己 ,

在北极边缘度过的两年时间让菲利普学会了如何通过科学来认识自己。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈmɒmənts] [laɪk] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [wen] [bəʊθ][hɪz; ɪz][ˈment(ə)][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈspɪrɪt]  
**and in moments like the present , when both his mental and physical spirits**  
和 在 时刻 喜欢 这 展示 , 什么时候 两个都 他的 精神的 和 身体的 烈酒  
[ˌəʊvəfl'əʊd] ,  
**overflowed ,**  
溢出 ,

而像现在这样的时刻，当他的精神和身体都达到巅峰状态时，

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [went] [səʊ][fa:(r)][æz; əz][tu:; tə] [əˈtempt] [pɔ:(r); pʊə(r)] - " [la:] [bel] [məˈri:] " [ɪn]  
**he even went so far as to attempt poor Radisson's " La Belle Marie " in**  
他 甚至 去 所以 远的 作为 到 试图 贫穷的 - " 拉 美女 玛丽 " 在  
[ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [ˈhevi] [ˈbæsəʊ] ,  
**the Frenchman's heavy basso ,**  
这 法国人的 重的 低音 ,

他甚至还尝试用法国人浑厚的男低音演唱可怜的拉迪森的《美丽的玛丽》。

[ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ][dɔ:gz] [ˈsʌlən] [graʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [ˈrʌmb(ə)][ɒv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈθʌndə(r)] .  
**something between a dog's sullen growl and the low rumble of distant thunder .**  
某物 之间 一个 狗的 忧郁 咆哮 和 这 低的 隆隆 的 遥远 雷 .  
[ə] [ˈti:] [meɪd] [hɪm] [kɒf] .  
**It made him cough .**  
它 制成 他 咳嗽 .

介于狗的低吼和远处雷声的隆隆声之间。

这让他咳嗽起来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] , [ˈskæniŋ] [ðə; ði] [ˈnærəʊiŋ] [swi:p] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ə'hed]  
**And then he laughed again , scanning the narrowing sweep of the lake ahead**  
和 然后 他 笑了 再次 , 扫描 这 收窄 扫 的 这 湖 前方  
[ɒv; əv][hɪm] .  
**of him .**  
的 他 .

然后他又笑了，目光扫过前方越来越窄的湖面。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtʃʌkl] [æz; əz][hiː; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['defɪnət]  
**He felt like a boy , and he chuckled as he thought of the definite**  
他 毛毡 喜欢 一个 男生 , 和 他 轻笑 作为 他 想法 的 这 定  
[ˈriːz(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'tiː] .  
**reason for it .**  
原因 为了 它 .

他感觉自己像个孩子，想到个中缘由，不禁轻笑出声。

[fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] - [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [bi:n] [laɪk] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['rʌbə(r)] [stretʃt]  
**For twenty - three months he had been like a piece of rubber stretched**  
为了 二十 - 三 几个月 他 有 到过 喜欢 一个 片 的 橡皮 拉伸  
[tuː; tə][ə; eɪ] ['tenʃ(ə)n] — [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɔ:lməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['snæpiŋ] [pɔɪnt] .  
**to a tension — sometimes almost to the snapping point .**  
到 一个 紧张 — 有时 几乎 到 这 啪啪 观点 .

二十三个月来，他就像一块被拉伸到极限的橡胶——有时几乎到了断裂的临界点。

[naʊ] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [ri'ækʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊiŋ] [həʊm] .  
**Now had come the reaction , and he was going HOME .**  
现在 有 来 这 反应 , 和 他 曾是 去 家 .  
现在反应来了，他要回家了。

[həʊm] !  
**Home !**  
家 !  
家!

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wʌn] [wɜ:d] [ðæt] [kɔ:zd] [ə; eɪ] ['ædəʊ] [tuː; tə][flɪt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**It was that one word that caused a shadow to flit over his face ,**  
它 曾是 那 一 单词 那 导致 一个 阴影 到 掠过 超过 他的 脸 ,  
就是这一个字，让他脸上掠过一丝阴影。

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌns][ɔ:(r)] [twɑɪs] [hæd; həd][hiː; hi] [fə'gɒtn] [ænd; ənd][let][aɪ 'tiː][slɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps]  
**and only once or twice had he forgotten and let it slip between his lips**  
和 仅有的 一次 或者 两次 有 他 被遗忘的 和 让 它 滑 之间 他的 嘴唇  
.  
:  
.

他只有一两次忘记了这件事，不小心把它说了出来。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tuː; tə] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] — ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
**At least he was returning to civilization — getting AWAY from the**  
在 至少 他 曾是 返回 到 文明 — 获得 离开 从 这  
[ˌevə'lɑːstɪŋ] [drəʊn] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [aɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [klæk] - [klæk] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eskɪməʊ] .  
**everlasting drone of breaking ice and the clack - clack tongue of the Eskimo .**  
永恒 无人机 的 打破 冰 和 这 唠叨 - 唠叨 舌头 的 这 爱斯基摩人 .

至少他回到了文明世界——远离了永无止境的破冰声和爱斯基摩人咔哒咔哒的舌头声。

[wɪð] [ðə; ði] [stʌb] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pens(ə)] [ˈfɪlɪp] [hæd; həd] [ˈfɪgəd] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ][bɪt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [ə'baʊt]  
**With the stub of a pencil Philip had figured out on a bit of paper about**  
和 这 存根 的 一个 铅笔 菲利普 有 想 出去 在 一个 少量 的 纸 关于  
[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] .  
**where he was that morning .**  
在哪里 他 曾是 那 早晨 .

那天早上，菲利普用铅笔头在一张纸上大致画出了他所在的位置。

[ðə; ði] ['weɪlbəʊn] [hʌt] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][lɑ:st] ['ɑ:ktɪk] [kæmp][wɒz; wəz] [eɪt] ['hʌndrəd] [maɪlz][dju:][nɔ:θ] .  
**The whalebone hut of his last Arctic camp was eight hundred miles due north .**  
这 鲸骨 小屋 的 他的 最后的 北极 营 曾是 八 百 英里 到期的 北 .

他最后一个北极营地的鲸骨小屋位于正北八百英里处。

[fɔ:t] ['tʃɜ:tʃɪl] , [əʊvə(r)][pʌn] ['hʌdsənz] [beɪ] , [wɒz; wəz][fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [maɪlz][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ,  
**Fort Churchill , over on Hudson's Bay , was four hundred miles to the east ,**  
堡 丘吉尔 , 超过 在 哈德逊的 湾 , 曾是 四 百 英里 到 这 东方 ,

丘吉尔堡位于哈德逊湾, 在东边四百英里处。

[ænd; ənd] [fɔ:t] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] , [pʌn][ðə; ði] [greɪt] [sleɪv] , [wɒz; wəz][fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [maɪlz][tu:; tə][ðə; ði] [west] .  
**and Fort Resolution , on the Great Slave , was four hundred miles to the west .**  
和 堡 解决 , 在 这 伟大的 奴隶 , 曾是 四 百 英里 到 这 西方 .

而位于大奴河上的雷索卢申堡则位于西边四百英里处。

[pʌn][hɪz; ɪz][mæp][hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ] ['hevi] ['sɜ:k(ə)] [ə'baʊt] [prɪns] ['ælbət] ,  
**On his map he had drawn a heavy circle about Prince Albert ,**  
在 他的 地图 他 有 绘制 一个 重的 圆圈 关于 王子 阿尔伯特 ,

他在地图上用粗圆圆圈出了阿尔伯特亲王的轮廓。

[sɪks] ['hʌndrəd] [maɪlz][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] .  
**six hundred miles to the south .**  
六 百 英里 到 这 南 .

往南六百英里。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['niərist] [laɪn][pʊ; əv][reɪl] .  
**That was the nearest line of rail .**  
那 曾是 这 最近的 线 的 轨 .

那是最近的铁路线。

[sɪks] [deɪz] [bæk] [ˌrædɪsən] [hæd; həd][daɪd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [maʊθs] ['strʌɡ(ə)] [wɪð] [ðæt] ['terəb(ə)] [θɪŋ]  
**Six days back Radisson had died after a mouth's struggle with that terrible thing**  
六 天 后退 丽笙酒店 有 死亡 后 一个 嘴巴 斗争 和 那 糟糕的 事物

[ðeɪ] [kɔ:ld] " [el'i:] [mɔ:t] [ru:ʒ] ,  
**they called " le mort rouge ,**  
他们 称为 " 勒 死亡 胭脂 ,

六天前, 拉迪森在与那种被称为“红色死亡”的可怕疾病搏斗了一个月后去世了。

" [ɔ:(r)][ðə; ði] [red] [deθ] .  
**" or the Red Death .**  
" 或者 这 红色的 死亡 .

或红死病。

[sɪns] [ðen] ['fɪlɪp] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [kə'nu:] [streɪt] [ʌp][ðə; ði] [du'bɒnt] ['wɔ:təweɪz] ,  
**Since then Philip had pointed his canoe straight UP the Dubawnt waterways ,**  
自从 然后 菲利普 有 尖 他的 独木舟 直的 向上 这 杜邦 水道 ,

从那时起, 菲利普就一直划着他的独木舟逆着杜邦特水道向上驶去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] ['niərə(r)][tu:; tə] [sɪvəlaɪzɪʃn] .  
**and was a hundred and twenty miles nearer to civilization .**  
和 曾是 一个 百 和 二十 英里 更近 到 文明 .

而且距离文明世界更近了120英里。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [θru:] [ði:z] ['wɔ:təweɪz] [twɑɪs] [brɪ'fɔ:(r)] ,  
**He had been through these waterways twice before ,**  
他 有 到过 通过 这些 水道 两次 前 ,

他之前已经两次走过这些水道了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ]  
and he knew that there was not a white man within a hundred and fifty  
和 他 知道 那 那里 曾是 不是 一个 白色的 男人 之内 一个 百 和 五十  
[maɪlz] [ɒv; əv][hɪm] .  
miles of him .  
英里 的 他 .

他知道方圆一百五十英里内没有一个白人。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [ˈwʊmən] —  
And as for a white woman —  
和 作为 为了 一个 白色的 女士 —

至于一位白人女性——

[ˈweɪmən] [stɒpt] [hɪz; ɪz][ˈpæd(ə)lɪŋ] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈkʌrənt] ,  
Weyman stopped his paddling where there was no current ,  
韦曼 停止 他的 划桨 在哪里 那里 曾是 不 当前的 ,

韦曼在没有水流的地方停止了划桨。

[ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈhuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] [speɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz]  
and leaned back in his canoe for a breathing space , and to fill his  
和 倾斜 后退 在 他的 独木舟 为了 一个 呼吸 空间 , 和 到 充满 他的  
[paɪp] .  
pipe .  
管道 .

他向后靠在独木舟里，喘口气，顺便给烟斗添满水。

[ə; eɪ] [waɪt] [ˈwʊmən] !  
A WHITE WOMAN !  
一个 白色的 女士 !

一个白人女性！

[wʊd] [hiː; hi][steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈɡen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]  
Would he stare at her like a fool when he saw her again for the  
会 他 盯 在 她 喜欢 一个 傻子 什么时候 他 锯 她 再次 为了 这  
[fɜːst] [taɪm] ?  
first time ?  
第一的 时间 ?

当他再次见到她时，他会像个傻瓜一样盯着她看吗？

[eɪˈtiːn] [mʌnθs] [əˈɡəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈwʊmən] [ˈəʊvə(r)][æt; ət] [fɔːt] [ˈtʃɜːtʃɪl] —  
Eighteen months ago he had seen a white woman over at Fort Churchill —  
十八 几个月 前 他 有 已见 一个 白色的 女士 超过 在 堡 丘吉尔 —  
[ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [klɜːrks] [waɪf] ,  
the English clerk's wife ,  
这 英语 职员的 妻子 ,

十八个月前，他在丘吉尔堡见过一个白人女子——英国办事员的妻子。

[ˈθɜːti] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈsprɪŋk(ə)][ɒv; əv] [ɡreɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] [heə(r)] , [ænd; ənd] [peɪl] [bluː] [aɪz] .  
thirty , with a sprinkle of gray in her blond hair , and pale blue eyes .  
三十 , 和 一个 撒 的 灰色的 在 她 金发 头发 , 和 苍白 蓝色的 眼睛 .

她三十岁，金发中夹杂着些许灰白，眼睛是浅蓝色的。

[freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈɡɑːd(ə)n][ɒv; əv] [ˈiːdn] ,  
Fresh from the Garden of Eden ,  
新鲜的 从 这 花园 的 伊甸园 ,

刚从伊甸园出来，

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌndəd] [waɪ] [ðə; ði][ha:f] - ['dʌz(ə)n] [waɪt] [men]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)]  
**he** **had** **wondered** **why** **the** **half** - **dozen** **white** **men** **over** **there** **regarded** **her**  
 他 有 想知道 为什么 这 一半 - 打 白色的 男人 超过 那里 认为 她  
 [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .  
**as** **they** **did** .  
 作为 他们 做过 .

他一直很纳闷，为什么那边那六个白人男子会那样看待她。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['mædnɪŋ] [glu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:ktɪk] [naɪt] , [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə]  
Long ago , in the maddening gloom of the Arctic night , he had learned to  
 长的 前 , 在 这 令人抓狂 愁云 的 这 北极 夜晚 , 他 有 学习 到  
 [ʌndə'stænd] .  
understand .  
 理解 .

很久以前，在北极夜晚令人窒息的黑暗中，他学会了理解。

[æ:t; ət] [fɒnd] [di:'ju:] [læk] , [wen] ['weɪmən] [hæd; həd] [fɜ:st] [kʌm] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['kʌntri] ,  
At Fond du Lac , when Weyman had first come up into the forest country ,  
 在 喜爱 杜 拉克 , 什么时候 韦曼 有 第一的 来 向上 进入 这 森林 国家 ,  
 在方杜拉克, 当韦曼第一次来到森林地区时,

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæktə(r)] : " [Its] ['glɔːriəs] !  
he      had      said      to      the      factor : " It's glorious !  
 他          有          说          到          这          因素          : " 它是          辉煌          !  
 他对工厂主说：“太棒了！”

[ɪts] [gɑːdz] ['kʌntri] !  
**It's God's Country !**  
 它是 神的 国家 !

这是人间天堂!

" [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈfæktə(r)][hæd; həd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz][ˈtaɪəd], [ˈempti] [aɪz] [əˈpɒn] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:dz] :  
**" And the factor had turned his tired, empty eyes upon him with the words :**  
 " 和 这 因素 有 转向 他的 疲劳的 , 空的 眼睛 之上 他 和 这 字 :  
 "然后, 那个官员用疲惫空洞的眼神看着他, 说道:

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] — [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi; ʃɪ] [went] .  
 " It was — before SHE went .  
 " 它 曾是 — 前 她 去 .  
 "那是在她离开之前。"

[bʌt; bət][nəʊ]    ['kʌntri]    [ɪz][gɑ:dz]    ['kʌntri]    [wɪ'dəʊt]    [ə; eɪ] ['wʊmən] ,  
But   no   country   is   God's   Country   without   a   woman ,  
但   不   国家   是   神的   国家   没有   一个   女士 ,  
但是，没有女人的国家就不是上帝的国度。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi; hi] [tʊk] ['fɪlɪp] [tu; tə][ðə; ði] ['ləʊnli] [greɪv] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][hju:dʒ][lɒb] - [stɪk] [spru:s] ,  
 " **and then he took Philip to the lonely grave under a huge lob - stick spruce** ,  
 " 和 然后 他 采取 菲利普 到 这 孤独 严重 在下面 一个 巨大的 高球 - 戳 云杉 ,  
 然后他把菲利普带到一棵巨大的云杉树下那座孤零零的坟墓旁

and told him in a few words how one woman had made life for him .  
和 讲述 他 在 一个 很少 字 如何 一 女士 有 制成 生活 为了 他 .

然后参数语便告诉他，一位女性如何改变了他的入主。

[ˈi:v(ə)n] [ðən] [ˈfɪlɪp] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈfʊli] [ˌʌndəˈstænd] .  
**Even then Philip could not fully understand .**  
甚至 然后 菲利普 可以 不是 完全 理解 .  
即使那样，菲利普也无法完全理解。



[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [nəʊ] .  
**But he did now** .  
但 他 做过 现在 .

但他现在做到了。

[hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz][ˈpæd(ə)lɪŋ] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ə'leɪt] .  
**He resumed his paddling , his gray eyes alert** .  
他 恢复 他的 划桨 , 他的 灰色的 眼睛 警报 .

他继续划桨，灰色的眼睛炯炯有神。

[hɪz; ɪz] [ə'ləʊnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪɡnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] [wɪtʃ] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][hi:; hi] [nju:] ,  
**His aloneness and the bigness of the world in which , so far as he knew** ,

他的孤独，以及他所处的世界的浩瀚，就他所知，

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈhju:mən][ˈætəm] , [dɪd][nɒt] [weɪ] [ˈheɪvɪli] [ə'pɒn] [hɪm] .  
**he was the only human atom , did not weigh heavily upon him** .  
他 曾是 这 仅有的 人类 原子 , 做过 不是 称重 重度 之上 他 .

他是唯一的人类原子，对他来说重量并不重。

[hi:; hi] [lʌvd] [ðɪs] [ˈbɪɡnəs] [ænd; ənd] [ˈemptɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [ɒv; əv][ˈsɒlətju:d] .  
**He loved this bigness and emptiness and the glory of solitude** .  
他 喜爱 这 大 和 空虚 和 这 荣耀 的 孤独 .

他喜欢这种广袤无垠、空旷寂寥以及孤独的荣耀。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈmɪd(ə)] [ˈɔ:təm] , [ænd; ənd] [kləʊz] [tu:; tə] [nu:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ʌn'mɑ:d] [baɪ] [klaʊd]  
**It was middle autumn , and close to noon of a day unmarred by cloud**  
它 曾是 中间 秋天 , 和 关闭 到 中午 的 一个 天 完好无损 经过 云  
[ə'boʊv] ,  
**above** ,  
多于 ,

时值仲秋，临近中午，天空晴朗无云。

[ænd; ənd] [wɔ:m] [wɪð] [ˈsʌnlaɪt] .  
**and warm with sunlight** .  
和 温暖的 和 阳光 .

阳光温暖。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈfɒləʊɪŋ] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [ˈɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .  
**He was following close to the west shore of the lake** .  
他 曾是 下列的 关闭 到 这 西方 支撑 的 这 湖 .

他沿着湖的西岸紧随其后。

[ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ˈɔ:(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .  
**The opposite shore was a mile away** .  
这 对面的 支撑 曾是 一个 英里 离开 .

对岸在一英里之外。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [rɒk] - [laɪnd] [bi:tʃ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [sɒft] [θrəʊt]  
**He was so near to the rock - lined beach that he could hear the soft throat**  
他 曾是 所以 靠近 到 这 岩石 - 衬里 海滩 那 他 可以 听到 这 柔软的 喉  
- [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:s] - [bɜ:dz] .  
**- cries of the moose - birds** .  
- 哭泣 的 这 驼鹿 - 鸟类 .

他离岩石嶙峋的海滩非常近，甚至能听到驼鹿鸟柔和的喉音鸣叫。

[ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi] [sɔ:] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [si:] [ɪn] [ɔ:l] [də'rek(ə)nz] ,  
**And what he saw , so far as his eyes could see in all directions** ,  
和 什么 他 锯 , 所以 远的 作为 他的 眼睛 可以 看 在 全部 方向 ,

他所看到的，就他双眼所能看到的方方面面而言，

[wɒz; wəz] " [gɑːdz] ['kʌntri] " — [ə; eɪ] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːstə(r)]  
**was " God's Country " — a glory of colour that was like a great master**  
曾是 " 神的 国家 " — 一个 荣耀 的 颜色 那 曾是 喜欢 一个 伟大的 掌握  
[ˈpeɪntɪŋ] .  
**painting** .  
绘画 .

这里是“上帝的国度”——色彩绚丽，宛如一幅伟大的画作。

[ðə; ði] [bɜːtʃ] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [red] [ænd; ənd][gəʊld] .

**The birch had turned to red and gold** .  
这 桦木 有 转向 到 红色的 和 金子 .

白桦树变成了红色和金色。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [rəʊz] [triːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['krɪmz(ə)n] ['splæʃɪz] [ɒv; əv]  
**From out of the rocks rose trees that were great crimson splashes of**  
从 出去 的 这 岩石 玫瑰 树木 那 是 伟大的 赤红 水花 的  
[ˈmaʊntən] - [æʃ] ['berɪz] [freɪmd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɑːk] ['lʌstə(r)][ɒv; əv][ˈbɔːlsəm][ænd; ənd][ˈsiːdə(r)][ænd; ənd]  
**mountain - ash berries framed against the dark lustre of balsam and cedar and**  
山 - 灰 浆果 框 反对 这 黑暗的 光泽 的 香脂 和 雪松 和  
[spruːs] .  
**spruce** .  
云杉 .

岩石缝隙中长出了树木，鲜艳的山梨果如同巨大的深红色泼墨，与香脂冷杉、雪松和云杉的深邃光泽交相辉映。

[wɪˈðəʊt] ['riːz(ə)n] , [ˈfɪlɪp] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaiət] ['laɪfləs] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˈdʒæspə(r)]  
**Without reason , Philip was listening again to the quiet lifeless words of Jasper**  
没有 原因 , 菲利普 曾是 聆听 再次 到 这 安静的 无生命 字 的 碧玉  
,  
.  
,

菲利普莫名其妙地又开始听贾斯珀那些平静而毫无生气的话语了。

[ðə; ði]['fæktə(r)][ˈəʊvə(r)][æt; ət] [fɒnd] [diːˈjuː][læk] ,  
**the factor over at Fond du Lac** ,  
这 因素 超过 在 喜爱 杜 拉克 ,

方杜拉克那边的因素，

[æz; əz][hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [fɜːst] [keɪm] [ʌp] [θruː]  
**as he described the day when he and his young wife first came up through**  
作为 他 描述 这 天 什么时候 他 和 他的 年轻的 妻子 第一的 来了 向上 通过  
[ðə; ði] ['wʌndəlænd] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] .  
**the wonderland of the North** .  
这 仙境 的 这 北 .

他描述了他和年轻的妻子第一次穿越北方仙境的那一天。

" [nəʊ] ['kʌntri] [ɪz] [gɑːdz] ['kʌntri] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] !  
" **No country is God's Country without a woman !**  
" 不 国家 是 神的 国家 没有 一个 女士 !

没有女人的国家就不是上帝的国度！

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːdz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] ['mɒnətəʊn] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .  
" **He found the words running in an unpleasant monotone through his brain** .  
" 他 成立 这 字 跑步 在 一个 令人不快的 单调 通过 他的 脑 .

他发现这些词语以一种令人不快的单调语调在他的脑海中反复出现。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [fɒnd] [diːˈjuː][læk][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn]  
**He had made up his mind that he would strike Fond du Lac on his way down**  
他 有 制成 向上 他的 头脑 那 他 会 罢工 喜爱 杜 拉克 在 他的 方式 向下  
,  
.  
,

他已经下定决心，下山途中要袭击丰迪拉克。

[fɔː(r); fə(r)][ˈdʒæspərz] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhəʊpləs] [ˈpɪktʃə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [deɪ] [brˈsaɪd]  
**for Jasper's words and the hopeless picture he had made that day beside**  
为了 碧玉的 字 和 这 绝望 图片 他 有 制成 那 天 旁  
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [krɒs] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [spruːs] [hæd; həd] [meɪd] [ðəm; ðəm] [ˈbrʌðəz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːt]  
**the little cross under the spruce had made them brothers in a strange sort**  
这 小的 叉 在下面 这 云杉 有 制成 他们 兄弟 在 一个 奇怪的 种类  
[ɒv; əv] [wei] .  
**of way .**  
的 方式 .

贾斯珀的话语，以及那天他在云杉树下的小十字架旁画的那幅绝望的画，以一种奇特的方式使他们成为了兄弟。  
[brˈsaɪdz] , [ˈdʒæspə(r)] [wʊd] [ˈfɜːnɪʃ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ɒv; əv] [ˈɪndiənz] ,  
**Besides , Jasper would furnish him with a couple of Indians ,**  
除了 , 碧玉 会 提供 他 和 一个 夫妻 的 印度人 ,  
此外，贾斯珀还会给他提供几个印第安人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sledʒ] [ænd; ənd][dɒgz] [ɪf] [ðə; ði] [snəʊz] [keɪm] [ˈɜːli] .  
**and a sledge and dogs if the snows came early .**  
和 一个 雪橇 和 狗 如果 这 雪 来了 早期的 .  
如果雪来得早，那就需要雪橇和雪橇犬了。

[ɪn][ə; eɪ] [breɪk] [brˈtwiːn] [ðə; ði] [rɒks] [ˈfɪlɪp] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [striːp] [ɒv; əv][sænd] ,  
**In a break between the rocks Philip saw a white strip of sand ,**  
在 一个 休息 之间 这 岩石 菲利普 锯 一个 白色的 条 的 沙 ,  
菲利普在岩石间的缝隙中看到了一条白色的沙带。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [kəˈnuː] [ɪn][tuː; tə] [ʃɔː(r)] .  
**and turned his canoe in to shore .**  
和 转向 他的 独木舟 在 到 支撑 .  
然后他把独木舟划回了岸边。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈpæd(ə)lɪŋ] [sɪns] [faɪv] [əˈklɔːk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sɪks] [ˈaʊəz] [hæd; həd] [meɪd]  
**He had been paddling since five o'clock , and in the six hours had made**  
他 有 到过 划桨 自从 五 点钟 , 和 在 这 六 小时 有 制成  
[eɪˈtiːn] [maɪlz] .  
**eighteen miles .**  
十八 英里 .  
他从五点钟就开始划船，六个小时划了十八英里。

[jet] [hiː; hi] [felt] [nəʊ] [fəˈtiːg] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪmˈself] .  
**Yet he felt no fatigue as he stood up and stretched himself .**  
然而 他 毛毡 不 疲劳 作为 他 站立 向上 和 拉伸 他自己 .  
然而，当他站起身来伸展身体时，却丝毫没有感到疲倦。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r)] [jɪˈəz] [əˈgəʊ] [wen] [hɪl] ,  
**He remembered how different it had been four years ago when Hill ,**  
他 记得 如何 不同的 它 有 到过 四 年 前 什么时候爬坡道 ,  
他记得四年前希尔的情况与现在有多么不同。

[ðə; ði] [ˈhʌdsənz] [beɪ] [ˈkʌmpənɪz] [mæn] [daʊn] [æt; ət] [prɪns] [ˈælbət] ,  
**the Hudson's Bay Company's man down at Prince Albert ,**  
这 哈德逊的 湾 公司的 男人 向下 在 王子 阿尔伯特 ,  
哈德逊湾公司派驻普林斯阿尔伯特的人

[hæd; həd] [lʊkt] [hɪm][ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ˈskeptɪk(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˈiːzi] [aɪz] , [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]  
**had looked him over with skeptical and uneasy eyes , encouraging him with the**  
有 看起来 他 超过 和 怀疑论者 和 不安 眼睛 , 鼓励 他 和 这  
[wɜːdz] :  
**words :**  
字 :

她用怀疑和不安的目光打量着他，并用以下的话语鼓励他：

" [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfjuːnərəl] , [ˌjʌŋ] [ˈmæn] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔː(r); jə(r)] [əʊn] .  
" **You're going to a funeral , young man , and it's your own .**  
" 你是 去 到 一个 葬礼 , 年轻的 男人 , 和 它是 你的 自己的 .  
“年轻人，你要去参加葬礼，而且是你自己葬礼。”

[juː; jʊ] [wʊənt] [meɪk] [gɑːdz] [ˈhaʊs] , [ˈmʌtʃ] [les] [ˈhʌdsənz] [beɪ] !  
**You won't make God's House , much less Hudson's Bay !**  
你 惯于 制作 神的 房子 , 很多 较少的 哈德逊的 湾 !  
你连上帝的殿堂都建不成，更别提哈德逊湾公司了！

" [ˈweɪmən] [lɑːft] [ˈdʒɔɪəsli] .  
" **Weyman laughed joyously .**  
" 韦曼 笑了 欣喜地 .  
韦曼开怀大笑。

" [fuːld] - [ɪm] — [fuːld] - [ɪm] [ɔːl] !  
" **Fooled ' em — fooled ' em all !**  
" 被骗了 - 呃 — 被骗了 - 呃 全部 !  
“骗过他们了——骗过他们所有人！ ”

" [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] .  
" **he told himself .**  
" 他 讲述 他自己 .  
他对自己说。

" [wiːl; wil] [ˈweɪdʒə(r)] [ə; eɪ] [ˈdɒlə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdəʊnʌt] [ðæt] [waɪr] [ðə; ði] [tʌfɪst] [ˈlʊkɪŋ] [ˈspesɪmən]  
" **We'll wager a dollar to a doughnut that we're the toughest looking specimen**  
" 出色地 赌注 一个 美元 到 一个 油炸圈饼 那 是 这 最难 寻找 标本  
[ðæt] [ˈevə(r)] [ˈdrɪftɪd] [daʊn] [frɒm; frəm] [ˌkɒrəˈneɪʃ(ə)n] [gʌlf] ,  
**that ever drifted down from Coronation Gulf ,**  
那 曾经 漂移 向下 从 加冕礼 海湾 ,  
“我们敢打赌，我们绝对是从加冕湾漂流下来的最强壮的生物。”

[ɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [gʌlf] .  
**or any other gulf .**  
或者 任何 其他 海湾 .  
或任何其他海湾。

[ə; eɪ] [ˈdəʊnʌt] !  
**A DOUGHNUT !**  
一个 油炸圈饼 !  
甜甜圈！

[aɪˈd] [treɪd] [ə; eɪ] [gəʊld] [ˈnʌɡɪt] [æz; əz] [bɪɡ] [æz; əz] [maɪ] [fɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈdəʊnʌt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [piːs]  
**I'd trade a gold nugget as big as my fist for a doughnut or a piece**  
ID 贸易 一个 金子 金块 作为 大的 作为 我的 拳头 为了 一个 油炸圈饼 或者 一个 片  
[ɒv; əv] [paɪ] [raɪt] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .  
**of pie right this minute .**  
的 馅饼 正确的 这 分钟 .  
我现在就愿意用一块拳头大小的金块换一个甜甜圈或一块馅饼。

[ˈdʊənlʌts] [æn; ən] - [paɪ] — [ˈriːəl] [əʊld] [ˈpʌmpkɪn] [paɪ] — [æn; ən] - [ˈkrænbəri] [sɔːs] , - [en] - [pəˈteɪtəʊz]  
**Doughnuts an ' pie — real old pumpkin pie — an ' cranberry sauce , ' n ' POTATOES**  
甜甜圈 一个 - 馅饼 — 真实的 老的 南瓜 馅饼 — 一个 - 蔓越莓 酱 , - n - 土豆  
!  
!  
!

甜甜圈、馅饼——正宗的南瓜馅饼——还有蔓越莓酱和土豆！  
[gʊd] [lɔːd] , [ænd; ənd] [ˈðer] [ˈəʊnli] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [əˈweɪ] , [ˈkɑːləʊd] [ɒv; əv] - [ɪm] !  
**Good Lord , and they're only six hundred miles away , carloads of ' em !**  
好的 主 , 和 它们是 仅有的 六 百 英里 离开 , 整车货物 的 - 呃 !  
我的天哪，他们才六百英里远，而且是一车又一车的人！

" [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] ['wis(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] ['pəʊld] [hɪz; ɪz] ['rʌbə(r)] ['dʌnɪdʒ] [sæk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]  
" He began to whistle as he pulled his rubber dunnage sack out of the  
" 他 开始 到 哨 作为 他 拉 他的 橡皮 垫料 解雇 出去 的 这  
[kə'hu:] .  
canoe .  
独木舟 .

他一边吹着口哨，一边从独木舟里拉出橡胶垫料袋。

[sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stɒpt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['steəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [smu:ð] [waɪt] [flɔ:(r)][ɒv; əv][sænd] .  
Suddenly he stopped , his eyes staring at the smooth white floor of sand .  
突然 他 停止 , 他的 眼睛 凝视 在 这 光滑的 白色的 地面 的 沙 .

他突然停了下来，目光呆滞地盯着光滑洁白的沙地。

[ə; eɪ][beə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] [br'fɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [kwai] ['ri:s(ə)ntli] .  
A bear had been there before him , and quite recently .  
一个 熊 有 到过 那里 前 他 , 和 相当 最近 .

在他之前，那里曾有一只熊来过，而且就在不久前。

['weɪmən] [hæd; həd] [kɪld] [freɪ] [mi:t] [ðə; ði] [deɪ] [br'fɔ:(r)] ,  
Weyman had killed fresh meat the day before ,  
韦曼 有 被杀 新鲜的 肉 这 天 前 ,

韦曼前一天猎杀了新鲜的牲畜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['næt(ə)rəlist][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒdzmən] [kept] [hɪm][frɒm; frəm]  
but the instinct of the naturalist and the woodsman kept him from  
但 这 本能 的 这 博物学家 和 这 樵夫 保留 他 从  
['sɪŋɪŋ] [ɔ:(r)] ['wɪslɪŋ] ,  
singing or whistling ,  
歌唱 或者 吹口哨 ,

但博物学家和伐木工人的本能让他没有唱歌或吹口哨。

[tu:] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][du:; də][ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] .  
two things which he was very much inclined to do on this particular day .  
二 事物 哪个 他 曾是 非常 很多 倾斜 到 做 在 这 特别的 天 .

在这一天，他非常想做两件事。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [sə'spiʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][beə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['destɪnd] ['nevə(r)][tu:; tə] [si:]  
He had no suspicion that a bear which he was destined never to see  
他 有 不 怀疑 那 一个 熊 哪个 他 曾是 注定 绝不 到 看  
[hæd; həd] [br'kʌm] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['fæktə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .  
had become the greatest factor in his life .  
有 变得 这 最 因素 在 他的 生活 .

他丝毫没有想到，他注定永远不会见到的那头熊，会成为他生命中最重要的事情。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [fə'lɒsəfə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'pri:ʃiət] [ðə; ði]['vælju:][ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv]['lɪt(ə)]  
He was philosopher enough to appreciate the value and importance of little  
他 曾是 哲学家 足够的 到 欣赏 这 价值 和 重要性 的 小的  
[θɪŋz] ,  
things ,  
事物 ,

他很有哲学家风范，懂得欣赏细微事物的价值和重要性。

[bʌt; bət][ðə; ði][beə(r)] [træk] [dɪd][nɒt] [ki:p] [hɪm]['saɪlənt][br'kəz; br'kɒz][hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ɑɪ 'ti:] [æz; əz]  
but the bear track did not keep him silent because he regarded it as  
但 这 熊 追踪 做过 不是 保持 他 沉默的 因为 他 认为 它 作为  
[sɪg'nɪfɪkənt] ,  
significant ,  
重要的 ,

但熊的足迹并没有让他保持沉默，因为他认为这意义非凡。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [kɪl] .  
**because he wanted to kill .**  
因为 他 通缉 到 杀 .

因为他想杀人。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ 'welkəm ] [,aɪ 'ti:][tu:; tə] ['dɪnə(r)] ,  
**He would have welcomed it to dinner ,**  
他 会 有 欢迎 它 到 晚餐 ,

他很乐意把它带到晚餐上。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tɔ:kt] [tu:; tə][,aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][,aɪ 'ti:][æz; əz][ 'æfəb(ə)] [ænd; ənd] [gʊd] -  
**and would have talked to it were it as affable and good -**  
和 会 有 谈话 到 它 是 它 作为 和蔼可亲 和 好的 -  
[ 'mænəd] [æz; əz][ðə; ði][bɪg] [pɒp] - [aɪd] [mu:s] - [bɜ:dz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [flɜ:rtɪŋ] [ə'baʊt]  
**mannered as the big pop - eyed moose - birds that were already flirting about**  
有礼貌的 作为 这 大的 流行音乐 - 眼睛 驼鹿 - 鸟类 那 是 已经 调情 关于  
[nɪə(r)][hɪm] .  
**near him .**  
靠近 他 .

如果它像那些在他附近嬉戏的大眼睛驼鹿鸟一样和蔼可亲、彬彬有礼，他就会和它说话了。

[hi:; hi] ['emptɪd] [ə; eɪ][hɑ:f][pɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [pɒv; əv][ðə; ði] ['rʌbə(r)] [sæk] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd]  
**He emptied a half of the contents of the rubber sack out on the sand and**  
他 清空 一个 一半 的 这 内容 的 这 橡皮 解雇 出去 在 这 沙 和  
[meɪd] [ə; eɪ] [sɪ'lek(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,  
**made a selection for dinner ,**  
制成 一个 选择 为了 晚餐 ,

他把橡胶袋里一半的东西倒在沙滩上，然后从中挑选了一些做晚餐。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ 'tʌkl ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] ['hæpɪnəs] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ: ] [haʊ] [ə'tenʒueɪtɪd] [hɪz; ɪz][lɪst][pɒv; əv]  
**and he chuckled in his big happiness as he saw how attenuated his list of**  
和 他 轻笑 在 他的 大的 幸福 作为 他 锯 如何 减弱 他的 列表 的  
[sə'plaɪz] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] .  
**supplies was becoming .**  
补给品 曾是 成为 .

看到自己的物资清单越来越短，他高兴得轻笑起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][pɒv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [pɒv; əv] [ti: ] , [nəʊ][ 'ʊgə(r)] , [nəʊ] ['kɒfi] ,  
**There was still a quarter of a pound of tea , no sugar , no coffee ,**  
那里 曾是 仍然 一个 四分之一 的 一个 磅 的 茶 , 不 糖 , 不 咖啡 ,

还剩四分之一磅茶叶，没有糖，也没有咖啡。

[hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [paʊndz] [pɒv; əv]['flaʊə(r)] , ['twenti] - ['sev(ə)n] [pru:nz] ['dʒeləsli] ['gɑ:dɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pi:s]  
**half a dozen pounds of flour , twenty - seven prunes jealously guarded in a piece**  
一半 一个 打 磅 的 面粉 , 二十 - 七 西梅 嫉妒 守卫 在 一个 片  
[pɒv; əv] ['nɑ:wəl] [skɪn] ,  
**of narwhal skin ,**  
的 独角鲸 皮肤 ,

六磅面粉，二十七颗西梅干，小心翼翼地装在一块独角鲸皮里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [sɔ:lt][ænd; ənd] ['pepə(r)] [mɪkst] , [ænd; ənd] [freɪ] ['kærɪbu:] [mi:t] .  
**a little salt and pepper mixed , and fresh caribou meat .**  
一个 小的 盐 和 胡椒 混合 , 和 新鲜的 驯鹿 肉 .

少许盐和胡椒粉混合，以及新鲜的驯鹿肉。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , [ænd; ənd][wi:l; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [tri:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , " [hi:; hi] [ɪn'fɔ:md]  
**" It's a lovely day , and we'll have a treat for dinner , " he informed**  
" 它是 一个 迷人的 天 , 和 出色地 有 一个 对待 为了 晚餐 , " 他 知情的  
[hɪm'self] .  
**himself .**  
他自己 .

“今天天气真好，我们晚餐要吃顿好的。”他心想。

" [nəʊ] [ni:d] [pʊ; əv] ['sta:vɪŋ] .  
" **No need of starving** .  
" 不 需要 的 饥饿 ”

“无需挨饿。”

[wi:l; wil][hæv; həv][ə; eɪ] ['ri:əl] [fi:st] .  
**We'll have a real feast** .  
出色地 有 一个 真实的 盛宴 ”

我们将享用一顿丰盛的大餐。

[aɪl] [kʊk] ['sev(ə)n] [pru:nz] [ɪn'sted] [pʊ; əv][faɪv] !  
**I'll cook SEVEN prunes instead of five !**  
患病的 厨师 七 西梅 反而 的 五 ！

我要煮七个西梅干，而不是五个！

" [hi:; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['faɪə(r)] , [hʌŋ] [tu:] [smɔ:l] [pɒts] ['əʊvə(r)][aɪ 'ti:] , [sr'lektɪd] [hɪz; ɪz] [pru:nz] ,  
" **He built a small fire , hung two small pots over it , selected his prunes ,**  
" 他 建造 一个 小的 火 ， 悬挂 二 小的 锅 超过 它 ， 已选 他的 西梅 ，  
他生起一小堆火，在上面挂了两个小罐子，挑选了李子干。

[ænd; ənd] ['meʒəd] [aʊt][ə; eɪ] ['teɪblspu:nfʊl] [pʊ; əv] [blæk] [ti:] .  
**and measured out a tablespoonful of black tea** .  
和 测量 出去 一个 一汤匙 的 黑色的 茶 。

然后量取了一汤匙红茶。

[ɪn][ðə; ði] ['respait] [hi:; hi][hæd; həd] [waɪl] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ['hi:tɪd] [hi:; hi] [dʌg] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['mɪrə(r)] [aʊt] [pʊ; əv]  
**In the respite he had while the water heated he dug a small mirror out of**  
在 这 喘息 他 有 尽管 这 水 加热 他 挖 一个 小的 镜子 出去 的  
[ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm'self] .  
**the sack and looked at himself** .  
这 解雇 和 看起来 在 他自己 。

在等待水加热的间隙，他从袋子里掏出一面小镜子，照了照自己。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [ʌn'trɪmd] [heə(r)][wɒz; wəz] [blɒnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪntʃ] [pʊ; əv] ['stʌbl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs]  
**His long , untrimmed hair was blond , and the inch of stubble on his face**  
他的 长的 ， 未修剪的 头发 曾是 金发 ， 和 这 英寸 的 茬 在 他的 脸  
[wɒz; wəz] [brɪk] [red] .  
**was brick red** .  
曾是 砖 红色的 。

他留着一头未经修剪的金色长发，脸上短短一寸长的胡茬呈砖红色。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['taɪni] ['kri:sɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**There were tiny creases at the corners of his eyes ,**  
那里 是 微小的 褶皱 在 这 角落 的 他的 眼睛 ，  
他眼角有几道细小的皱纹。

[kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] [sli:t] [ænd; ənd][kəʊld] [wɪnd] [pʊ; əv][ðə; ði] ['ɑ:ktɪk] [kəʊst] .  
**caused by the blistering sleet and cold wind of the Arctic coast** .  
导致 经过 这 起泡 霰 和 寒冷的 风 的 这 北极 海岸 。

由北极海岸刺骨的雨夹雪和寒风造成。

[hi:; hi] [grɪ'meis] [æz; əz][hi:; hi] ['stʌdɪd] [hɪm'self] .  
**He grimaced as he studied himself** .  
他 做了个鬼脸 作为 他 研究 他自己 。

他审视自己时，脸上露出了痛苦的表情。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ɪnspə'reɪ](ə)n] .  
**Then his face lighted up with sudden inspiration** .  
然后 他的 脸 照明 向上 和 突然 灵感 。

然后，他突然灵光一闪，脸上露出了笑容。

" [aɪv] [ɡɒt][aɪ 'tɪ:] !  
" **I've got it** !  
" 我已经 得到 它 ！

“我明白了！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **he exclaimed** .  
" 他 惊呼 。

“他惊呼道。”

" [aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] [ʃeɪv] !  
" **I need a shave** !  
" 我 需要 一个 刮胡子 ！

“我需要刮胡子！”

[wi:l; wil][ju:z][ðə; ði] [pru:n] ['wɔ:tə(r)] .  
**We'll use the prune water** .  
出色地 使用 这 修剪 水 。

我们将使用西梅水。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌbə(r)] [bæg][hi:; hi] [fɪʃ] [aʊt][hɪz; ɪz]['reɪzə(r)] , [ə; eɪ] ['nʌbɪn] [ɒv; əv][səʊp] , [ænd; ənd]  
" **From the rubber bag he fished out his razor , a nubbin of soap , and**  
" 从 这 橡皮 包 他 钓鱼 出去 他的 剃刀 , 一个 纽宾 的 肥皂 , 和  
[ə; eɪ] ['taʊəl] .  
**a towel** .  
一个 毛巾 。

他从橡胶袋里掏出剃须刀、一小块肥皂和一条毛巾。

[fɔ:(r); fə(r)] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt][hi:; hi][sæt] [kros] - [legd] [ɒn][ðə; ði][sænd] , [wɪð] [ðə; ði]['mɪrə(r)]  
**For fifteen minutes after that he sat cross - legged on the sand , with the mirror**  
为了 十五 分钟 后 那 他 卫星 叉 - 腿 在 这 沙 , 和 这 镜子  
[ɒn][ə; eɪ] [rɒk] ,  
**on a rock** ,  
在 一个 岩石 ,

此后十五分钟，他盘腿坐在沙滩上，镜子放在一块石头上。

[ænd; ənd] [wɜ:kt] .  
**and worked** .  
和 工作 。

而且奏效了。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi] [ɪn'spektɪd] [hɪm'self] ['kləʊsli] .  
**When he had finished he inspected himself closely** .  
什么时候 他 有 完成的 他 检查 他自己 密切 。

他完成后，仔细地审视了自己。

" [jʊr; jər] [nɒt][hɑ:f][bəəd] , " [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spəʊk] ['sɪəriəsli] [naʊ] .  
" **You're not half bad , he concluded , and he spoke seriously now** .  
" 你是 不是 一半 坏的 , " 他 结束 , 和 他 辐 严重地 现在 。

“你还不错，”他总结道，语气变得严肃起来。

" [fɔ:(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [ju:; jʊ] ['sta:tɪd] [ʌp][hɪə(r)][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['θɜ:ti] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʊkt]  
" **Four years ago when you started up here you were thirty — and you looked**  
" 四 年 前 什么时候 你 开始 向上 这里 你 是 三十 — 和 你 看起来  
[fɔ:ti] .  
**forty** .  
四十 。

“四年前你刚来这里的时候，你三十岁——但看起来像四十岁。”

[naʊ] [jʊr; jər] ['θɜ:ti] - [fɔ:(r)] ,  
**Now you're thirty - four** ,  
现在 你是 三十 - 四 ,

你现在34岁了，



[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [laɪnz] [ɪn][ɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [aɪ'd] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]  
**and if it wasn't for the snow lines in your eyes I'd say you were a**  
和 如果 它 不是 为了 这 雪 线条 在 你的 眼睛 ID 说 你 是 一个  
[deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ['jʌŋgə] .  
**day or two younger .**  
天 或者 二 年轻 .

如果不是因为你眼角的雪纹，我会觉得你比实际年龄小一两天。

[ðæts] ['prɪti] [gʊd] .  
**That's pretty good .**  
那就是 漂亮的 好的 .

那相当不错。

" [hi:; hi][hæd; həd] [wɒft] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['draɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] ['taʊəl] [wen] [ə; eɪ]  
**" He had washed his face and was drying it with the towel when a**  
" 他 有 洗过 他的 脸 和 曾是 烘干 它 和 这 毛巾 什么时候 一个  
[saʊnd] [meɪd] [hɪm] [lʊk] ['əʊvə(r)] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði] [rɒks] .  
**sound made him look over beyond the rocks .**  
声音 制成 他 看 超过 超过 这 岩石 .

“他洗完脸正用毛巾擦干，这时一个声音让他看向岩石那边。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [saʊnd] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ded] [stɪk] [stept] [ə'pɒn] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['sæplɪŋ]  
**It was the crackling sound made by a dead stick stepped upon , or a sapling**  
它 曾是 这 噼啪作响 声音 制成 经过 一个 死的 戳 步 之上 , 或者 一个 树苗  
['brɔʊkən] [daʊn] .  
**broken down .**  
破碎的 向下 .

那是踩到枯木或折断幼树时发出的噼啪声。

['aɪðə(r)] [ment] [ðə; ði][beə(r)] .  
**Either meant the bear .**  
任何一个 意思是 这 熊 .

两者都指的是熊。

['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['taʊəl] , [hi:; hi] [ʌn'bʌtnd] [ðə; ði][flæp][tu:; tə][ðə; ði]['həʊlstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] ,  
**Dropping the towel , he unbuttoned the flap to the holster of his revolver ,**  
下降 这 毛巾 , 他 解开纽扣 这 瓣膜 到 这 枪套 的 他的 左轮手枪 ,  
he 扔掉毛巾，解开左轮手枪枪套的扣子。

[tʊk] [ə; eɪ] [pi:p] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [lɒŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [li:v] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][brɪ'fɔ:(r)] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bɔɪl] ,  
**took a peep to see how long he could leave the water before it would boil ,**  
采取 一个 窥视 到 看 如何 长的 他 可以 离开 这 水 前 它 会 熬 ,  
he 偷偷瞥了一眼，想看看水要多久才会沸腾。

[ænd; ənd] [stept] ['kɔ:əsli] [ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .  
**and stepped cautiously in the direction of the sound .**  
和 步 谨慎地 在 这 方向 的 这 声音 .

他小心翼翼地朝着声音传来的方向走去。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði] ['bʊlwək] [ɒv; əv] [rɒks] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['feəli] [wel] - [wɔ:n]  
**A dozen paces beyond the bulwark of rocks he came upon a fairly well - worn**  
一个 打 步幅 超过 这 堡垒 的 岩石 他 来了 之上 一个 相当 出色地 - 磨损  
[mu:s] [treɪl] ;  
**moose trail ;**  
驼鹿 踪迹 ;

越过岩石屏障走了十几步，他发现了一条相当明显的驼鹿小径；

[sə'veɪɪŋ] [ɪts][də'rek(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]['bəʊldə(r)] ,  
**surveying its direction from the top of a boulder ,**  
测量 它是 方向 从 这 顶部 的 一个 巨石 ,

他站在一块巨石顶上，观察着它的方向。

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][beə(r)][wɒz; wəz] ['daɪnɪŋ] [ɒn] ['maʊntən] - [æʃ] ['berɪz] [weə(r)]  
**he made up his mind that the bear was dining on mountain - ash berries where**  
他 制成 向上 他的 头脑 那 这 熊 曾是 用餐 在 山 - 灰 浆果 在哪里  
[hi:; hi] [sɔ:ː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hju:dz][ˈkrɪmz(ə)n] ['splæʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][fru:t] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [ə'weɪ] .  
**he saw one of the huge crimson splashes of the fruit a hundred yards away .**  
他 锯 一 的 这 巨大的 赤红 水花 的 这 水果 一个 百 码 离开 .  
他认定那只熊正在吃山梨果，因为他在一百码外看到了一大块鲜红的果实。

[hi:; hi] [went] [ɒn] ['kwaɪətli] .  
**He went on quietly .**  
他 去 在 悄悄 .  
他静静地继续往前走。

['ʌndə(r)][ðə; ði][bɪɡ] [æʃ] [tri:ː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [fi:st] , ['ri:s(ə)nt][ɔ:(r)][əʊld] .  
**Under the big ash tree there was no sign of a feast , recent or old .**  
在下面 这 大的 灰 树 那里 曾是 不 符号 的 一个 盛宴 , 最近的 或者 老的 .  
在那棵大白蜡树下，没有留下任何近期或以往宴会的痕迹。

[hi:; hi] [prə'si:did] , [ðə; ði] [treɪl] ['tɜ:nɪŋ] [ˈɔ:lməʊst][æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [æʃ] [tri:ː] ,  
**He proceeded , the trail turning almost at right angles from the ash tree ,**  
他 继续 , 这 踪迹 转弯 几乎 在 正确的 角度 从 这 灰 树 ,  
他继续前行，小路几乎与那棵白蜡树呈直角转弯。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['beri] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [di:pə(r)] ['fɒrɪst] .  
**as if about to bury itself in the deeper forest .**  
作为 如果 关于 到 埋葬 本身 在 这 更深 森林 .  
仿佛要把自己埋入更深的森林中。

[hɪz; ɪz] [ɪk'splɒrət(ə)ri] ['ɪnstɪŋkt] [led] [hɪm] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] ,  
**His exploratory instinct led him on for another hundred yards ,**  
他的 探索性的 本能 引领 他 在 为了 其他 百 码 ,  
他的探索本能驱使他又跑了一百码，

[wen] [ðə; ði] [treɪl] [swʌŋ] [wʌns][mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [left] .  
**when the trail swung once more to the left .**  
什么时候 这 踪迹 摇摆 一次 更多的 到 这 左边 .  
当小路再次向左转弯时。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [swɪft] ['trɪklɪŋ] [rʌn] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [ə'mʌŋ] [rɒks] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [saʊnd] .  
**He heard the swift trickling run of water among rocks , and again a sound .**  
他 听到 这 迅速 涓涓细流 跑步 的 水 之中 岩石 , 和 再次 一个 声音 .  
他听到水流在岩石间潺潺流淌的声音，然后又听到一个声音。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][dɪd] [nɒt][ə'səʊsiət; ə'səʊʃiət][ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði]  
**But his mind did not associate the sound which he heard this time with the**  
但 他的 头脑 做过 不是 联系 这 声音 哪个 他 听到 这 时间 和 这  
[wʌn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][beə(r)] .  
**one made by the bear .**  
一 制成 经过 这 熊 .  
但他并没有把这次听到的声音与熊发出的声音联系起来。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv] [brʌʃ] .  
**It was not the breaking of a stick or the snapping of brush .**  
它 曾是 不是 这 打破 的 一个 戳 或者 这 啪啪 的 刷子 .  
那不是折断木棍或折断灌木的声音。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmju:zɪk(ə)]['wɔ:tə(r)] - [saʊnd] [ɪt'self] ,  
**It was more a part of the musical water - sound itself ,**  
它 曾是 更多的 一个 部分 的 这 音乐 水 - 声音 本身 ,  
它更像是水声本身的一种音乐形式。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ki:] [straɪk] [wʌns] [tu:; tə] [ɪntəˈrʌpt] [ðə; ði] [ˈmɒnətəʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [stri:m] .  
**a strange key struck once to interrupt the monotone of a rushing stream .**  
一个 奇怪的 钥匙 击 一次 到 打断 这 单调 的 一个 匆忙 溪流 .  
一声怪异的敲击打破了奔流的单调。

[ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [ɡreɪ] [hɒɡ] - [bæk] [ɒv; əv] [ˈlaɪmstəʊn] [ˈfɪlɪp] [klaɪmd] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɪntu:;][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]  
**Over a gray hog - back of limestone Philip climbed to look down into a little**  
超过 一个 灰色的 猪 - 后退 的 石灰石 菲利普 攀登 到 看 向下 进入 一个 小的  
[ˈvæli] [ɒv; əv] [smu:ð] - [wɒʃt] [ˈbəʊldəz] [ænd; ənd] [eɪdʒ] - [ˈkrʌmb(ə)ld] [rɒk] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
**valley of smooth - washed boulders and age - crumbled rock through which the**  
谷 的 光滑的 - 洗过 巨石 和 年龄 - 崩溃了 岩石 通过 哪个 这  
[stri:m] [pɪkt] [ɪts] [wei] .  
**stream picked its way .**  
溪流 挑选 它是 方式 .

菲利普爬过一块灰色的石灰岩山脊，向下望去，可以看到一个小山谷，山谷里有光滑的巨石和饱经风霜的岩石，溪流从  
中蜿蜒流过。

[hi:; hi] [dɪˈsendɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪt] [ˈmɑ:dʒɪn] [ɒv; əv] [sænd] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ˈʃɑ:pli] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt]  
**He descended to the white margin of sand and turned sharply to the right**  
他 下降 到 这 白色的 利润 的 沙 和 转向 尖锐地 到 这 正确的  
,  
.  
,

他走到白色的沙滩边缘，然后猛地向右转。  
[weə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [pu:l] [hæd; həd] [fɔ:md] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [rɒk] .  
**where a little pool had formed at the base of a huge rock .**  
在哪里 一个 小的 水池 有 形成 在 这 根据 的 一个 巨大的 岩石 .  
在一块巨石的底部形成了一个小小水池。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hi:; hi] [stɒpt] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,  
**And there he stopped , his heart in his throat ,**  
和 那里 他 停止 , 他的 心 在 他的 喉 ,  
他停了下来，心跳都快要从喉咙里蹦出来了。

[ˈevri] [ˈfaɪbə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˈlektɪk(ə)l] [θɪrɪ] [æt; ət] [wɒt] [hi:; hi] [brˈheld] .  
**every fibre in his body charged with a sudden electrical thrill at what he beheld .**  
每一个 纤维 在 他的 身体 带电 和 一个 突然 电气 刺激 在 什么 他 观看 .  
他所看到的景象让他全身的每一个细胞都瞬间充满了电流般的刺激。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈpaʊələs] [tu:; tə] [mu:v] .  
**For a moment he was powerless to move .**  
为了 一个 片刻 他 曾是 无力 到 移动 .  
他一时动弹不得。

[hi:; hi] [stʊd] — [ænd; ənd] [steəd] .  
**He stood — and stared .**  
他 站立 — 和 凝视 .  
他站着，凝视着。

[æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pu:l] [ˈtwenti] [steps] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɒz; wəz] [ˈni:lɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .  
**At the edge of the pool twenty steps from him was kneeling a woman .**  
在 这 边缘 的 这 水池 二十 步骤 从 他 曾是 跪着 一个 女士 .  
在离他二十步远的泳池边，跪着一个女人。

[hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [təˈwɔ:d] [hɪm] ,  
**Her back was toward him ,**  
她 后退 曾是 朝向 他 ,  
她背对着他。

[ə'lon] [wið] [ðə; ði] ['ri:p(ə)liŋ] [drəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,  
Along with the rippling drone of the stream ,  
 沿着 和 这 涟漪 无人机 的 这 溪流 ,  
 伴随着溪流潺潺的低吟 ,

[wi'daʊt] ['ri:z(ə)n] [ɒn][hi:z; ɪz] [pɑ:t] — [wi'daʊt] [taɪm][fɔ:(r); fə(r)] [θɔ:t] - [ðeə(r)] [li:pt] [θru:] [hi:z; ɪz]  
without reason on his part — without time for thought - there leaped through his  
 没有 原因 在 他的 部分 — 没有 时间 为了 想法 - 那里 跳跃 通过 他的

[ə'meɪzɪd] [breɪn] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][dʒæspə(r)] ,  
amazed brain the words of Jasper ,  
 惊叹 脑 这 字 的 碧玉 ,

他毫无理由地——甚至来不及思考——贾斯珀的话语就跃入他惊奇的脑海中。

[ænd; ənd][hi; hi] [nju:] [ðæt][hi; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['mɪrəkl(ə)] [ðæt] [meɪks] " [gɑ:dz]  
and he knew that he was looking upon the miracle that makes " God's  
和 他 知道 那 他 曾是 寻找 之上 这 奇迹 那 制作 " 神的  
 ['kʌntri] " — [ə; eɪ] [waɪt] ['wʊmən] !  
Country " — a white woman !  
国家 " — 一个 白色的 女士 !

他知道自己正在见证“上帝之国”的奇迹——一位白人女性！

['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]    ['slaɪtli]    [bent]    ['ʃəʊldəz]    [swept] [ə; eɪ] [ˈɡlɔ:ri] [ɒv; əv] [ˌʌnˈbaʊnd] [heə(r)] [ðæt]    [ˈrɪpld]  
Over    her    slightly bent shoulders swept a glory of unbound hair that rippled  
 超过    她    轻微地    弯曲    肩膀    扫荡    一个    荣耀    的    无界    头发    那    涟漪  
 [tu:; tə][ðə; ði][sænd] .  
to    the sand .  
 到    这    沙 .

她微微弯曲的肩膀上披散着一头秀发，如波浪般荡漾在沙滩上。

39. 下列各句，没有语病的一项是（3分）

[bʌt; bæt] [ðɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [steəd] — [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [wəz; wəz][ðə; ði]  
**But this at which he stared — all that he saw of her — was the**  
但 这 在 哪个 他 凝视 — 全部 那 他 锯 的 她 — 曾是 这  
[braʊn] [ænd; ənd][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'tʌmnl] ['tɪntɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['peɪntɪd] ['pɪktʃəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]  
**brown and gold of the autumnal tintings that had painted pictures for him**  
棕色的 和 金子 的 这 秋季 着色 那 有 绘 图片 为了 他  
[ðæt] [deɪ] .  
**that day** .  
那 天 .

但他凝视的——他所看到的她的一切——是那天在他眼前描绘出的秋日色彩的棕色和金色。

[ˈsləʊli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɔːnɪŋ] [ɒv; əv]  
**Slowly she raised her head , as if something had given her warning of**  
缓慢地 她 提高 她 头 , 作为 如果 某物 有 给定 她 警告 的  
[ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [bɪ'haɪnd] ,  
**a presence behind** ,  
一个 在场 在后面 ,

她缓缓抬起头, 仿佛有什么东西警告她身后有人。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈbɜːd.laɪk] ,  
**and as she hesitated in that birdlike** ,  
和 作为 她 犹豫了一下 在 那 像鸟一样 ,

当她像鸟儿一样犹豫不决时,

[ˈlɪsənɪŋ] [pɔɪz] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][wɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvæli] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn]  
**listening poise a breath of wind from the little valley stirred her hair in**  
聆听 沉着 一个 气息 的 风 从 这 小的 谷 搅拌 她 头发 在  
[ə; eɪ] [ˈʃɪmərɪŋ] [veɪl] [ðæt] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈfaɪərz][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .  
**a shimmering veil that caught a hundred fires of the sun** .  
一个 闪闪发光 面纱 那 捕捉 一个 百 火灾 的 这 太阳 .

聆听着, 一阵来自小山谷的微风吹拂着她的头发, 如同闪闪发光的面纱, 映照出阳光的百道光芒。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [krʌʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]  
**And then , as he crushed back his first impulse to cry out , to speak to**  
和 然后 , 作为 他 碎 后退 他的 第一的 冲动 到 哭 出去 , 到 说话 到  
[hɜː(r); hə(r)] ,  
**her** ,  
她 ,

然后, 当他强忍住想要喊叫、想要和她说话的冲动时,

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ɪ'rekt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [puːl] , [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [stiːl] [tuː; tə][hɪm] ,  
**she rose erect beside the pool , her back still to him ,**  
她 玫瑰 直立 旁 这 水池 , 她 后退 仍然 到 他 ,

她挺直身子站在泳池边, 背对着他。

[ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪps] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈɡlɔːriəs] [heə(r)] .  
**and hidden to the hips in her glorious hair** .  
和 隐 到 这 臀部 在 她 辉煌 头发 .

藏在她那头秀发下的臀部。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmuːvmənt] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [ˈtaʊəl] [ˈpɑːtli] [sprɛd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəʊm]  
**Her movement revealed a towel partly spread out on the sand , and a comb**  
她 移动 揭晓 一个 毛巾 部分 传播 出去 在 这 沙 , 和 一个 梳子  
,  
.  
,

她的动作露出了半铺在沙滩上的毛巾和一把梳子。

[ə; eɪ] [brʌʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtɔɪlət] [bæg] .  
**a brush , and a small toilet bag** .  
一个 刷子 , 和 一个 小的 洗手间 包 .

一把刷子和一个小洗漱包。

[ˈfɪlɪp] [dɪd] [nɒt] [si:] [ðɪ:z] .  
**Philip did not see these** .  
菲利普 做过 不是 看 这些 .

菲利普没有看到这些。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈtɜːnɪŋ] , [ˈsləʊli] , [ˈskænɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɒks] [brɪˈjɒnd] [ðə; ðɪ] [ˈvæli] .  
**She was turning , slowly , scanning the rocks beyond the valley** .  
她 曾是 转弯 , 缓慢地 , 扫描 这 岩石 超过 这 谷 .

她缓缓转身，目光扫过山谷对面的岩石。

[laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈkɑːv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [stəʊn] [hiː; hi] [stʊd] , [stiːl] [ˈspiːtʃləs] , [stiːl] [ˈsteəriŋ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ]  
**Like a thing carved out of stone he stood , still speechless , still staring , when she**  
喜欢 一个 事物 卡文 出去 的 石头 他 站立 , 仍然 无言 , 仍然 凝视 , 什么时候 她  
[feɪst] [hɪm] .  
**faced him** .  
面对 他 .

当她面对他时，他像石头雕刻出来的东西一样，依然沉默不语，依然凝视着她。

[ˈtʃæptə(r)] [tu:]  
**CHAPTER TWO**  
章 二

第二章

[ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ˈfɪlɪp] [lʊkt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv]  
**A face like that into which Philip looked might have come to him from out of**  
一个 脸 喜欢 那 进入 哪个 菲利普 看起来 可能 有 来 到 他 从 出去 的  
[sʌm; səm] [driːm] [ɒv; əv] [ˈpærədəɪs] .  
**some dream of paradise** .  
一些 梦 的 天堂 .

菲利普凝视的那张脸，仿佛是从天堂的梦境中走出来的一样。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːrlz] [feɪs] .  
**It was a girl's face** .  
它 曾是 一个 女孩们 脸 .

那是一张女孩的脸。

[aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɜːə(r)] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] [əˈbʌv] [met] [hɪz; ɪz] [əʊn] .  
**Eyes of the pure blue of the sky above met his own** .  
眼睛 的 这 纯的 蓝色的 的 这 天空 多于 遇见 他的 自己的 .

一双如同纯净蓝天般湛蓝的眼睛与他的目光相遇。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɑːfɪŋ] .  
**Her lips were a little parted and a little laughing** .  
她 嘴唇 是 一个 小的 分手了 和 一个 小的 笑 .

她嘴唇微微张开，带着一丝笑意。

[brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ ˈʌtə ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][stjuːˈpɪdəti]  
**Before he had uttered a word , before he could rise out of the stupidity**  
前 他 有 说出 一个 单词 , 前 他 可以 上升 出去 的 这 愚蠢  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈwʌndə(r)] ,  
**of his wonder** ,  
的 他的 想知道 ,

在他开口说话之前，在他从惊奇的茫然中回过神来之前，

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] .  
**the change came** .  
这 改变 来了 .

变革到来了。

[ə; eɪ][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ə; eɪ]  
**A fear that he could not have forgotten if he had lived through a**  
一个 害怕 那 他 可以 不是 有 被遗忘的 如果 他 有 居住地 通过 一个  
[ˈdʌz(ə)n] ['sentʃəɪz] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌvli] [aɪz] .  
**dozen centuries leaped into the lovely eyes** .  
打 几个世纪 跳跃 进入 这 迷人的 眼睛 .

那恐惧，即使他活过一千二十个世纪也无法忘记，它跃入了那双美丽的眼睛里。

[ðə; ði][haːf] - ['lɑːfɪŋ] [lɪps] [gruː] [tens] [wɪð] ['terə(r)] .  
**The half - laughing lips grew tense with terror** .  
这 一半 - 笑 嘴唇 生长 紧张 和 恐怖 .  
他半笑着的嘴唇因恐惧而紧绷起来。

[kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv]['paʊdə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt]  
**Quick as the flash of powder there had come into her face a look that**  
快的 作为 这 闪光 的 粉末 那里 有 来 进入 她 脸 一个 看 那  
[wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] ['mɪəli] ['stɑːtld] .  
**was not that of one merely startled** .  
曾是 不是 那 的 一 仅仅 惊慌 .  
如同粉末飞溅般迅速，她的脸上立刻浮现出一种不仅仅是惊愕的表情。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɪə(r)] — ['hɒrə(r)] — [ə; eɪ] [greɪt] ,  
**It was fear — horror — a great** ,  
它 曾是 害怕 — 恐怖 — 一个 伟大的 ,  
那是恐惧——恐怖——巨大的，

['grɪpɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [siːmd] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði][laɪf][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]  
**gripping thing that for an instant seemed to crush the life from her**  
扣人心弦 事物 那 为了 一个 立即的 似乎 到 压碎 这 生活 从 她  
[səʊl] .  
**soul** .  
灵魂 .  
那东西紧紧抓住她的心，仿佛瞬间夺走了她灵魂的生命。

[ɪn] [ə'hʌðə(r)] ['məʊmənt][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swɛɪd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]  
**In another moment it was gone , and she swayed back against the face of**  
在 其他 片刻 它 曾是 已消失 , 和 她 摇摆 后退 反对 这 脸 的  
[ðə; ði] [rɒk] ,  
**the rock** ,  
这 岩石 ,  
片刻之后，它就消失了，她摇晃着靠回了岩壁上。

['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [breɪst] .  
**clutching a hand at her breast** .  
紧握 一个 手 在 她 胸部 .  
她用一只手捂住胸口。

" [maɪ][gɒd] , [haʊ] [aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] ! " [gɑːspt] ['fɪlɪp] .  
" **My God , how I frightened you !** " **gasped Philip** .  
" 我的 上帝 , 如何 我 害怕 你 ! " 倒吸一口气 菲利普 .  
“我的天哪，我吓到你了！”菲利普喘着气说。

" [jes] , [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **Yes , you frightened me ,** " **she said** .  
" 是的 , 你 害怕 我 , " 她 说 .  
“是的，你吓到我了，”她说。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [θrəʊt] [wɒz; wəz][beə(r)] ,  
**Her white throat was bare** ,  
她 白色的 喉 曾是 裸 ,  
她白皙的喉咙裸露在外。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] [æz; əz][fi:; fi] [meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [tu:; tə]  
**and he could see the throb of it as she made a strong effort to**  
和 他 可以 看 这 搏动 的 它 作为 她 制成 一个 强的 努力 到  
[spi:k] ['stedəli] .  
**speak steadily** .  
说话 稳步 .

他能感觉到她努力平稳说话时，她的胸腔在微微颤动。

[hɜ: (r); hə(r)] [aɪz] [dɪd] [nɒt] [li:v] [hɪm] .  
**Her eyes did not leave him** .  
她 眼睛 做过 不是 离开 他 .

她的目光始终没有离开过他。

[æz; əz][hi:; hi] [əd'vɑ:nst] [ə; eɪ] [step] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʌn'kɒŋjəsli] [fi:; fi] [krɪndʒd] ['kləuzə(r)][tu:; tə][ðə; ði]  
**As he advanced a step he saw that unconsciously she cringed closer to the**  
作为 他 先进的 一个 步 他 锯 那 不知不觉 她 畏缩 更近 到 这  
[rɒk] .  
**rock** .  
岩石 .

他向前迈了一步，看到她不自觉地向岩石靠近去。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] — [naʊ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
" **You are not afraid — now ?** " **he asked** .  
" 你 是 不是 害怕的 — 现在 ? " 他 问 .

“你现在不害怕了吗？”他问道。

" [aɪ] [wʊdnt] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] .  
" **I wouldn't have frightened you for the world** .  
" 我 不会 有 害怕 你 为了 这 世界 .

“就算用尽全力，我也不会吓到你。”

[ænd; ʌnd][f'su:nə(r)][ðæn; ðən] [hɜ:t] [ju:; jʊ][aɪ'd] — [aɪ'd] [kɪl] [maɪ'self] .  
**And sooner than hurt you I'd — I'd kill myself** .  
和 很快 比 伤害 你 ID — ID 杀 我 .

我宁愿自杀也不愿伤害你。

[aɪ][dʒʌst][f'stʌmb(ə)ld][hɪə(r)][baɪ][f'æksɪdnt] .  
**I just stumbled here by accident** .  
我 只是 踉跄 这里 经过 事故 .

我只是偶然路过这里。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['hævnt] [si:n] [ə; eɪ] [waɪt] ['wʊmən] — [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [j'iəz] .  
**And I haven't seen a white woman — for two years** .  
和 我 还没有 已见 一个 白色的 女士 — 为了 二 年 .

我已经两年没见过白人女性了。

[səʊ][aɪ] [stɛərd] — [stɛərd] — [ænd; ʌnd] [stʊd] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] .  
**So I stared — stared — and stood there like a fool** .  
所以 我 凝视 — 凝视 — 和 站立 那里 喜欢 一个 傻子 .

于是我愣愣地盯着看，像个傻瓜一样站在那里。

" [rɪ'li:f] [ʃɒt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .  
" **Relief shot into her eyes at his words** .  
" 宽慰 射击 进入 她 眼睛 在 他的 字 .

听到他的话，她眼中顿时闪过一丝释然。

" [tu:] [j'iəz] ?  
" **Two years ?**  
" 二 年 ?

两年？



[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

|      |    |     |      |   |
|------|----|-----|------|---|
| What | do | you | mean | ? |
| 什么   | 做  | 你   | 意思是  | ？ |

你是什么意思？ "

" [aɪv] [biːn] [ʌp] [ə'loŋ] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][eɪtʃ] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['ɑːktɪk] , [ɒn][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [waɪld] -

|      |      |    |       |     |     |    |   |   |   |      |     |        |   |    |    |            |      |
|------|------|----|-------|-----|-----|----|---|---|---|------|-----|--------|---|----|----|------------|------|
| I've | been | up | along | the | rim | of | h | — | I | mean | the | Arctic | , | on | a  | government | wild |
| 我已经  | 到过   | 向上 | 沿着    | 这   | 轮缘  | 的  | h | — | 我 | 意思是  | 这   | 北极     | , | 在  | 一个 | 政府         | 荒野   |

[guːs] [tʃeɪs] ,

|       |       |   |
|-------|-------|---|
| goose | chase | , |
| 鹅     | 追赶    | , |

“我曾沿着北极边缘——我是说北极——执行政府的一项徒劳无功的任务，

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

|    |           |   |
|----|-----------|---|
| he | explained | . |
| 他  | 解释        | . |

他解释道。

" [ænd; ɐnd][aɪm][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [daʊn] . "

|     |     |      |        |      |   |
|-----|-----|------|--------|------|---|
| And | I'm | just | coming | down | . |
| 和   | 我是  | 只是   | 未来     | 向下   | . |

“我正要下来。”

" [jʊr; jər] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] ?

|        |      |     |       |   |
|--------|------|-----|-------|---|
| You're | from | the | North | ? |
| 你是     | 从    | 这   | 北     | ？ |

你是北方人吗？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['iːgə(r)] ['emfəsis] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .

|       |     |    |       |          |    |     |          |   |
|-------|-----|----|-------|----------|----|-----|----------|---|
| There | was | an | eager | emphasis | in | her | question | . |
| 那里    | 曾是  | 一个 | 渴望的   | 强调       | 在  | 她   | 问题       | . |

她的提问语气中充满了急切。

" [jes] .

|     |   |
|-----|---|
| Yes | . |
| 是的  | . |

“是的。

[streɪt] [frɒm; frəm][kɒrə'nei(ə)n] [gʌlf] .

|          |      |            |      |   |
|----------|------|------------|------|---|
| Straight | from | Coronation | Gulf | . |
| 直的       | 从    | 加冕礼        | 海湾   | . |

直接来自加冕湾。

[aɪ][ræn] [ə'ɔː(r)] [tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [pruːnz] .

|   |     |        |    |      |    |      |    |        |   |
|---|-----|--------|----|------|----|------|----|--------|---|
| I | ran | ashore | to | cook | a  | mess | of | prunes | . |
| 我 | 跑   | 岸上     | 到  | 厨师   | 一个 | 混乱   | 的  | 西梅     | . |

我跑上岸去煮了一大堆西梅干。

[waɪl] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][beə(r)] , [ænd; ɐnd] [faʊnd] [juː; jʊ]

|       |     |       |     |         |   |      |      |      |       |    |      |   |     |       |     |
|-------|-----|-------|-----|---------|---|------|------|------|-------|----|------|---|-----|-------|-----|
| While | the | water | was | boiling | I | came | down | here | after | a  | bear | , | and | found | YOU |
| 尽管    | 这   | 水     | 曾是  | 沸腾      | 我 | 来了   | 向下   | 这里   | 后     | 一个 | 熊    | , | 和   | 成立    | 你   |

！  
！  
！

水烧开的时候，我追着熊下来，结果发现了你！

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['fɪlɪp] ['weɪmən] ; [aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɪndiən] [wɪð] [em 'iː] ,

|    |      |    |        |        |   |   |         |      |    |        |      |    |   |
|----|------|----|--------|--------|---|---|---------|------|----|--------|------|----|---|
| My | name | is | Philip | Weyman | ; | I | haven't | even | an | Indian | with | me | , |
| 我的 | 姓名   | 是  | 菲利普    | 韦曼     | ； | 我 | 还没有     | 甚至   | 一个 | 印度     | 和    | 我  | , |

我叫菲利普·韦曼；我身边连个印第安人都没有。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [θri:] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [aɪ'd] [treɪd] [ðæt] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst] [naʊ] :  
**and there are three things in the world I'd trade that name for just now :**  
和 那里 是 三 事物 在 这 世界 ID 贸易 那 姓名 为了 只是 现在 :

世界上有三样东西我此刻愿意用它交换这个名字：

[wʌŋ][ɪz][paɪ] , [ə'hʌðə(r)] [ɪz] ['dʌʊnʌts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜ:d] —  
**One is pie , another is doughnuts , and the third —**  
— 是 馅饼 , 其他 是 甜甜圈 , 和 这 第三 —

一种是馅饼，一种是甜甜圈，第三种——

" [ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)] [went] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz]  
**" She brushed back her hair , and the fear went from her eyes as**  
" 她 刷过 后退 她 头发 , 和 这 害怕 去 从 她 眼睛 作为

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .  
**she looked at him .**  
她 看起来 在 他 .

她撩了撩头发，看着他，眼中的恐惧消失了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜ:d] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .  
**" And the third ? " she asked .**  
" 和 这 第三 ? " 她 问 .

“第三个呢？”她问道。

" [ɪz][ðə; ði][ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] , " [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] .  
**" Is the answer to a question , " he finished .**  
" 是 这 回答 到 一个 问题 , " 他 完成的 .

“这是对一个问题的回答，”他总结道。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][hɪə(r)] , [sɪks] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['eniweə(r)] ?  
**" How do YOU happen to be here , six hundred miles from anywhere ?**  
" 如何 做 你 发生 到 是 这里 , 六 百 英里 从 任何地方 ?

“你怎么会在这里？ 这里距离任何地方都有六百英里啊！ ”

" [ʃi:; ʃi] [stept] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] .  
**" She stepped out from the rock .**  
" 她 步 出去 从 这 岩石 .

她从岩石中走了出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɔ:lməʊst][æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz] [hɪm'self] ,  
**And now he saw that she was almost as tall as himself ,**  
和 现在 他 锯 那 她 曾是 几乎 作为 高的 作为 他自己 ,

现在他发现她几乎和他一样高了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [slɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ri:d] [ænd; ənd][æz; əz] ['bju:tɪflɪ] [pɔɪzd] [æz; əz]  
**and that she was as slim as a reed and as beautifully poised as**  
和 那 她 曾是 作为 苗条的 作为 一个 芦苇 和 作为 非常漂亮 准备 作为

[ðə; ði][waɪld] [nɑ:'sɪsəs] [ðæt] [sweɪz] [laɪk] ['mju:zɪk][tu:; tə] ['evri] [kɔ:l] [pʊ; əv][ðə; ði] [wind] .  
**the wild narcissus that sways like music to every call of the wind .**  
这 荒野 水仙花 那 摇摆 喜欢 音乐 到 每一个 称呼 的 这 风 .

她像芦苇一样纤细，像野水仙一样姿态优美，随着风的呼唤摇曳生姿。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʌkt] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [sli:vz] , ['beərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [raʊnd] [waɪt] [ɑ:mz] [kləʊz] [tu:; tə]  
**She had tucked up her sleeves , baring her round white arms close to**  
她 有 塞进去 向上 她 袖子 , 禁止 她 圆形的 白色的 武器 关闭 到

[ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ,  
**the shoulders ,**  
这 肩膀 ,

她卷起袖子，露出靠近肩膀的圆润白皙的手臂。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][hɪm] [brɪʃ:(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk]  
and as she looked steadily at him before answering his question she flung back  
和 作为 她 看起来 稳步 在 他 前 回答 他的 问题 她 扔 后退  
[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mæsiːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə][breɪd][aɪ 'tiː] .  
the shining masses of her hair and began to braid it .  
这 灼灼 群众 的 她 头发 和 开始 到 编织 它 .  
她一边坚定地看着他，一边回答他的问题，然后甩了甩闪亮的秀发，开始编辫子。

[hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɡɒn] .  
Her fear for him was entirely gone .  
她 害怕 为了 他 曾是 完全 已消失 .  
他对他的恐惧完全消失了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kɑːm] .  
She was calm .  
她 曾是 冷静的 .  
她很平静。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət][ænd; ənd] [səʊl] - [diːp]  
And there was something in the manner of her quiet and soul - deep  
和 那里 曾是 某物 在 这 方式 的 她 安静的 和 灵魂 - 深的  
[ˈstʌdi] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [held] [bæk] [ˈʌðə(r)] [wɜːdɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['spʊkən] .  
study of him that held back other words which he might have spoken .  
学习 的 他 那 握住 后退 其他 字 哪个 他 可能 有 说 .  
她安静而深邃地观察着他，这种观察方式让他克制住了可能想要说出口的话。

[ɪn] [ðəʊz] [fjuː] ['momənts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .  
In those few moments she had taken her place in his life .  
在 那些 很少 时刻 她 有 已采取 她 地方 在 他的 生活 .  
短短几分钟内，她就在他的生命中占据了重要的位置。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [brɪʃ:(r)] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] , [tɔːl] [ænd; ənd]['slendə(r)][ænd; ənd] [ʌnə'freɪd] , [hɜː(r); hə(r)]  
She stood before him like a goddess , tall and slender and unafraid , her  
她 站立 前 他 喜欢 一个 女神 , 高的 和 苗条 和 无所畏惧 , 她  
[hed] [ə; eɪ][gəʊld] - [braʊn] ['ɔːriəʊl] ,  
head a gold - brown aureole ,  
头 一个 金子 - 棕色的 光环 ,  
她像女神一样站在他面前，身材高挑纤细，无所畏惧，头顶如同金棕色的光环。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['pjʊərəti] , [ə; eɪ] ['bjuːti] ,  
her face filled with a purity , a beauty ,  
她 脸 已填 和 一个 纯度 , 一个 美丽 ,  
她的脸上充满了纯洁和美丽，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['spiːtʃləs] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]  
and a STRENGTH that made him look at her speechless , waiting for  
和 一个 力量 那 制成 他 看 在 她 无言 , 等待 为了  
[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .  
the sound of her voice .  
这 声音 的 她 嗓音 .  
她身上散发着一种力量，让他哑口无言，只能等待她的声音。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['bəʊldnəs] [nɔː(r)] [sə'spiʃ(ə)n] .  
In her look there was neither boldness nor suspicion .  
在 她 看 那里 曾是 两者都不 大胆 也不 怀疑 .  
她的眼神中既没有大胆，也没有怀疑。

[hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kliə(r)] , [diːp] [puːlz] [ɒv; əv] [ˈvelvəti] [bluː] [ðæt] [dɪˈfaɪd] [hɪm][tuː; tə][laɪ][tuː; tə]  
**Her eyes were clear , deep pools of velvety blue that defied him to lie to**  
她 眼睛 是 清除 , 深的 游泳池 的 天鹅绒般的 蓝色的 那 违抗 他 到 说谎 到

[hɜː(r); hæ(r)] ,  
**her** ,  
她 ,

她的眼睛清澈明亮，深邃如丝绒般的蓝色，让他无法对她撒谎。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈʌndə(r)] [ðəʊz] [aɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [nelt] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd]  
**He felt that under those eyes he could have knelt down upon the sand and**  
他 毛毡 那 在下面 那些 眼睛 他 可以 有 跪下 向下 之上 这 沙 和  
[ˈemptɪd] [hɪz; ɪz][səʊl] [ɒv; əv][ɪts] [ˈsiːkrəts] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .  
**emptied his soul of its secrets for their inspection .**  
清空 他的 灵魂 的 它是 秘密 为了 他们的 检查 .

他觉得在那双眼睛的注视下，他可以跪在沙滩上，将自己灵魂深处的秘密倾泻而出，供他们审视。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈveri] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪə(r)] "  
**" It is not very strange that I should be here " she said at last .**  
" 它 是 不是 非常 奇怪的 那 我 应该 是 这里 " 她 说 在 最后的 .

“我出现在这里也并不奇怪，”她最后说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd; ˈlaɪvd][hɪə(r)] .  
**" I have always lived here .**  
" 我 有 总是 居住地 这里 .

我一直住在这里。

[aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [həʊm] . "  
**It is my home . "**  
它 是 我的 家 . "

这是我的家。

" [jes] , [aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] , " [briːðd] [ˈfɪlɪp] .  
**" Yes , I believe that , " breathed Philip .**  
" 是的 , 我 相信 那 , " 呼吸 菲利普 .

“是的，我相信，”菲利普轻声说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [brɪˈliːv] — [bʌt; bət][aɪ][duː; də] ; [aɪ] [brɪˈliːv]  
**" It is the last thing in the world that one would believe — but I do ; I believe**  
" 它 是 这 最后的 事物 在 这 世界 那 一 会 相信 — 但 我 做 ; 我 相信

[aɪ ˈtiː] .  
**it** .  
它 .

“这是世界上最令人难以置信的事情——但我相信它。”

[ˈsʌmθɪŋ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] — [təʊld][em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [brɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] [æz; əz]  
**Something — I don't know what — told me that you belonged to this world as**  
某物 — 我 不 知道 什么 — 讲述 我 那 你 属于 到 这 世界 作为  
[juː; jʊ] [stʊd] [ðeə(r)] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [rɒk] .  
**you stood there beside the rock .**  
你 站立 那里 旁 这 岩石 .

某种东西——我不知道是什么——告诉我，当你站在岩石旁时，你属于这个世界。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [ˈʌndəˈstænd] .  
**But I don't understand .**  
但 我 不 理解 .

但我还是不明白。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈsɪti] — [ænd; ənd][juː; jʊ] !  
**A thousand miles from a city — and you !**  
一个 千 英里 从 一个 城市 — 和 你 !

距离城市一千英里——而你！

[ɪts] [ʌn'riəl] .  
**It's unreal** .  
它是 虚幻 。

简直难以置信。

[ɪts] [ˈɔːlməʊst] [laɪk] [ðə; ði] [dri:mz] [aɪv] [bi:n] [ˈdri:mɪŋ] [ˈdjʊəriŋ] [ðə; ði] [pɑːst] [eɪ'ti:n] [mʌnθs] ,  
**It's almost like the dreams I've been dreaming during the past eighteen months** ,  
它是 几乎 喜欢 这 梦境 我已经 到过 做梦 期间 这 过去的 十八 几个月 ,  
这几乎就像我过去18个月里做的那些梦一样,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɪʒnz] [aɪv] [si:n] [ˈdjʊəriŋ] [ðæt] [lɒŋ] , [ˈmædnɪŋ] [naɪt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] ,  
**and the visions I've seen during that long , maddening night up on the coast** ,  
和 这 愿景 我已经 已见 期间 那 长的 , 令人抓狂 夜晚 向上 在 这 海岸 ,  
以及我在海边那个漫长而令人抓狂的夜晚中所看到的景象,

[wen] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [mʌnθs] [wiː; wi] [ˈdɪd(ə)nt] [siː] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .  
**when for five months we didn't see a glow of the sun** .  
什么时候 为了 五 几个月 我们 没有 看 一个 辉光 的 这 太阳 .  
整整五个月, 我们都没见过一丝阳光。

[bʌt; bət] — [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] — [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [kəmprɪ'hend] .  
**But — you understand — it's hard to comprehend** .  
但 — 你 理解 — 它是 难的 到 理解 .  
但是——你也明白——这很难理解。

" [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [ glɑːns, glæns ] [ˈswɪftli] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkuːli] ,  
" **From her he glanced swiftly over the rocks of the coulee** ,  
" 从 她 他 瞥了一眼 迅速地 超过 这 岩石 的 这 峡谷 ,  
他迅速地从她身上瞥了一眼峡谷的岩石,

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [ɒv; əv] ,  
**as if expecting to see some sign of the home she had spoken of** ,  
作为 如果 期待 到 看 一些 符号 的 这 家 她 有 说 的 ,  
仿佛期待看到她所说的家的某种迹象,

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [ˈhjuːmən] [ˈprez(ə)ns] .  
**or at least of some other human presence** .  
或者 在 至少 的 一些 其他 人类 在场 .  
或者至少表明有其他人的存在。

[ʃiː; ʃi] [ʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [lʊk] .  
**She understood his questioning look** .  
她 理解 他的 提问 看 .  
她明白了他疑惑的眼神。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ə'ləʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **I am alone** , " **she said** .  
" 我 是 独自的 , " 她 说 .  
“我孤身一人,”她说。

[ðə; ði] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈstaːtld] [hɪm] [mɔː(r)] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .  
**The quality of her voice startled him more than her words** .  
这 质量 的 她 嗓音 惊慌 他 更多的 然后 她 字 .  
比起她的话语, 她声音的特质更让他感到震惊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [diːpə(r)] , [dɑːkə] [gləʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðeə(r)] [ɪ'fekt]  
**There was a deeper , darker glow in her eyes as she watched their effect**  
那里 曾是 一个 更深 , 较暗 辉光 在 她 眼睛 作为 她 观看 他们的 影响  
[ə'pɒn] [hɪm] .  
**upon him** .  
之上 他 .  
当她看到这些话对他的影响时, 她的眼中闪过一丝更深沉、更暗淡的光芒。

[ʃiː; ʃi] [swept] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈɡliːmɪŋ] [waɪt] [ɑːm] , [stiɪl] [mɔɪst] [wið] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] ,  
**She swept out a gleaming white arm , still moist with the water of the pool ,**  
她 扫荡 出去 一个 闪闪发光 白色的 手臂 , 仍然 潮湿 和 这 水 的 这 水池 ,  
她伸出一只洁白闪亮的手臂, 手臂上还残留着泳池水的湿润。

[ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪd] , [ˈɔːtəm] - [ˈtɪntɪd] [ˈspeɪsɪz] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .  
**taking in the wide , autumn - tinted spaces about them .**  
采取 在 这 宽的 , 秋天 - 有色 空间 关于 他们 .  
他们环顾四周, 欣赏着周围广阔的、秋色斑斓的空间。

" [aɪ][eɪˈem][əˈləʊn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [stiɪl] [ˈkiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**" I am alone , " she repeated , still keeping her eyes on his face .**  
" 我 是 独自的 , " 她 重复 , 仍然 保持 她 眼睛 在 他的 脸 .  
“我一个人,”她重复道, 目光仍然停留在他的脸上。

" [ɪnˈtaɪəli] [əˈləʊn] .  
**" Entirely alone .**  
" 完全 独自的 .  
完全孤身一人。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈstɑːtld] [ˌemˈiː] — [waɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] .  
**That is why you startled me — why I was afraid .**  
那 是 为什么 你 惊慌 我 — 为什么 我 曾是 害怕的 .  
这就是你让我感到震惊的原因——也是我感到害怕的原因。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] —  
**This is my hiding - place , and I thought —**  
这 是 我的 隐藏 - 地方 , 和 我 想法 —  
这是我的藏身之处, 我当时想——

" [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspəʊkən] [wɜːdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ] .  
**" He saw that she had spoken words that she would have recalled .**  
" 他 锯 那 她 有 说 字 那 她 会 有 召回 .  
“他看出她说出了她自己能记住的话。”

[ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] .  
**She hesitated .**  
她 犹豫了一下 .  
她犹豫了一下。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ˈtreɪmblɪd] .  
**Her lips trembled .**  
她 嘴唇 颤抖 .  
她的嘴唇颤抖着。

[ɪn] [ðæt] [ˈməʊmənt][ɒv; əv] [səˈspens] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡreɪ] [ˈɜːmɪn] [dɪsˈlɒdʒd] [ə; eɪ] [stəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
**In that moment of suspense a little gray ermine dislodged a stone from the**  
在 那 片刻 的 悬念 一个 小的 灰色的 貂 脱落 一个 石头 从 这  
[rɒk] [rɪdʒ] [əˈbʌv] [ðəm; ðəm] ,  
**rock ridge above them ,**  
岩石 岭 多于 他们 ,  
就在那紧张的时刻, 一只小灰貂从他们头顶的岩脊上挪动了一块石头。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][aɪˈtiː][æz; əz][aɪˈtiː] [straʊk] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ɡɜːl] [geɪv] [ə; eɪ]  
**and at the sound of it as it struck behind her the girl gave a**  
和 在 这 声音 的 它 作为 它 击 在后面 她 这 女孩 给予 一个  
[stɑːt] ,  
**start ,**  
开始 ,  
听到子弹击中她身后的声音, 女孩吓了一跳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][fiə(r)] [li:pt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]  
**and a quick flash of the old fear leaped for an instant into her**  
和 一个 快的 闪光 的 这 老的 害怕 跳跃 为了 一个 立即的 进入 她  
[feɪs] .  
**face** .  
脸 .

一瞬间，她脸上闪过一丝旧时的恐惧。

[ænd; ənd] [naʊ] ['fɪlɪp] [br'held] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [tu:] [br'wɪldəd]  
**And now Philip beheld something in her which he had been too bewildered**  
和 现在 菲利普 观看 某物 在 她 哪个 他 有 到过 也 困惑  
[ænd; ənd]['wʌndə(r)] - [strʌk] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [br'fɔ:(r)] .  
**and wonder - struck to observe before** .  
和 想知道 - 击 到 观察 前 .

现在，菲利普在她身上看到了他之前因为困惑和惊奇而没有注意到的东西。

[hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] ['terə(r)][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [ə'kju:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [si:] [wɒt]  
**Her first terror had been so acute that he had failed to see what**  
她 第一的 恐怖 有 到过 所以 急性 那 他 有 失败的 到 看 什么  
[rɪ'meɪnd] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [fraɪt] [hæd; həd] [pɑ:st] .  
**remained after her fright had passed** .  
剩余 后 她 惊吓 有 通过了 .

她最初的恐惧如此强烈，以至于他没有看到在她惊恐过后留下的痕迹。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][klɪə(r)][tu:; tə][hɪm] [naʊ] ,  
**But it was clear to him now** ,  
但 它 曾是 清除 到 他 现在 ,

但他现在明白了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd]  
**and the look that came into his own face told her that he had made**  
和 这 看 那 来了 进入 他的 自己的 脸 讲述 她 那 他 有 制成  
[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .  
**the discovery** .  
这 发现 .

他脸上的表情告诉她，他已经发现了真相。

[ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,  
**The beauty of her face , her eyes** ,  
这 美丽 的 她 脸 , 她 眼睛 ,

她美丽的脸庞，她的眼睛，

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] — [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [sɪks] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm]  
**her hair — the wonder of her presence six hundred miles from**  
她 头发 — 这 想知道 的 她 在场 六 百 英里 从  
[sɪvələɪ'zeɪʃn] — [hæd; həd] [held] [hɪm] ['spelbaʊnd] .  
**civilization — had held him spellbound** .  
文明 — 有 握住 他 着迷 .

她的头发——她出现在距离文明世界六百英里之外的这个奇迹般的存在——让他着迷。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['əʊnli][ðə; ði] [di:p] ['lʌstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)] [blu:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .  
**He had seen only the deep lustre and the wonderful blue of her eyes** .  
他 有 已见 仅有的 这 深的 光泽 和 这 精彩的 蓝色的 的 她 眼睛 .

他看到的只是她眼睛深邃的光泽和美丽的蓝色。

[naʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðəʊz] [aɪz] , [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn][ðeə(r)] ['lʌvlinəs] ,  
**Now he saw that those eyes , exquisite in their loveliness** ,  
现在 他 锯 那 那些 眼睛 , 精美的 在 他们的 可爱 ,

现在他看到了那双美丽绝伦的眼睛，

[wɜː(r); wə(r)] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['strʌɡ(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [bæk] — [ə; eɪ]  
**were** **haunted by something which she was struggling to fight back — a**  
是 闹鬼的 经过 某物 哪个 她 曾是 挣扎 到 斗争 后退 — 一个  
[ˈkwestɪŋ] ,  
**questing** ,  
探索 ,

她一直被某种东西困扰，并努力与之抗争——一种追寻，

[ˈhʌntɪd] [lʊk] [ðæt] [bɜːnd] [ðeə(r)] ['stedəli] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ] [kɔːz] .  
**hunted look that burned there steadily , and of which he was not the cause .**  
猎杀 看 那 烧伤 那里 稳步 , 和 的 哪个 他 曾是 不是 这 原因 .

那眼神中始终燃烧着一种被追寻的恐惧，而这并非他造成的。

[ə; eɪ] [diːp] - ['siːtɪd] [ɡriːf] , [ə; eɪ][ˈterə(r)][faː(r)] [bæk] ,  
**A deep - seated grief , a terror far back ,**  
一个 深的 - 坐着 悲伤 , 一个 恐怖 远的 后退 ,

深藏心底的悲痛，遥远的恐惧，

[ʃɒn] [θruː] [ðə; ðɪ] [fɔːst] ['kɑːmnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .  
**shone through the forced calmness with which she was speaking to him .**  
闪耀 通过 这 强制 平静 和 哪个 她 曾是 请讲 到 他 .

她强装镇定地与他交谈，但眼神中却流露出一丝不易察觉的平静。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː'self] ,  
**He knew that she was fighting with herself ,**  
他 知道 那 她 曾是 斗争 和 她自己 ,

他知道她内心在挣扎，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['nɜːvəsli] ['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋɡəz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [breɪst] [təʊld][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][lɪps]  
**that the nervously twitching fingers at her breast told more than her lips**  
那 这 紧张地 抽搐 手指 在 她 胸部 讲述 更多的 比 她 嘴唇

[hæd; həd] [kən'fest] .  
**had confessed .**  
有 坦白 .

她紧张地抚摸着胸口的手指，比她嘴唇上的话语更能说明问题。

[hiː; hi] [stept] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] ,  
**He stepped nearer to her and held out a hand ,**  
他 步 更近 到 她 和 握住 出去 一个 手 ,

他走近她，伸出手，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['vaɪbrənt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [men]  
**and when he spoke his voice was vibrant with the thing that made men**  
和 什么时候 他 辐 他的 嗓音 曾是 充满活力 和 这 事物 那 制成 男人

[rɪ'spekt] [hɪm][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][hɪm] .  
**respect him and women have faith in him .**  
尊重 他 和 女性 有 信仰 在 他 .

他说话时声音充满活力，这种特质让男人尊敬他，让女人信任他。

" [tel] [em 'iː] — [wɒt] [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [ɪn'triːt] ['kwaiətli] .  
" **Tell me — what you started to say , " he entreated quietly .**  
" 告诉 我 — 什么 你 开始 到 说 , " 他 恳求 悄悄 .

“告诉我——你刚才想说什么，”他轻声恳求道。

" [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] — [wɒt] ?  
" **This is your hiding - place , and you thought — what ?**  
" 这 是 你的 隐藏 - 地方 , 和 你 想法 — 什么 ?

“这是你的藏身之处，你以为——什么？ ”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ges] .  
**I think that I can guess .**  
我 思考 那 我 能 猜测 .

我想我大概能猜到。



[jʊː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [els] , [huːm] [jʊː; jʊ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][fiə(r)] .  
**You thought that I was some one else , whom you have reason to fear .**  
你 想法 那 我 曾是 一些 一 别的 , 谁 你 有 原因 到 害怕 .  
你以为我是另一个人, 一个让你感到恐惧的人。

" [fiː; fi] [dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] .  
**" She did not answer .**  
" 她 做过 不是 回答 .  
她没有回答。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [fiː; fi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [kəmˈpliːtli] [ˈmeɪzəd] [hɪm] .  
**It was as if she had not yet completely measured him .**  
它 曾是 作为 如果 她 有 不是 然而 完全地 测量 他 .  
仿佛她还没有完全了解他。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [təʊld] [hɪm] [ðæt] .  
**Her eyes told him that .**  
她 眼睛 讲述 他 那 .  
她的眼神告诉了他这一点。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət] [ˈɪntuː] [hɪm] .  
**They were not looking AT him , but INTO him .**  
他们 是 不是 寻找 在 他 , 但 进入 他 .  
他们不是在看着他, 而是在看他。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɒftli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wʊd] [ˈvaɪələts] .  
**And they were softly beautiful as wood violets .**  
和 他们 是 轻轻 美丽的 作为 木头 紫罗兰 .  
它们像林间紫罗兰一样, 柔美动人。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm] — [kləʊz] ,  
**He found himself looking steadily into them — close ,**  
他 成立 他自己 寻找 稳步 进入 他们 — 关闭 ,  
他发现自己正专注地凝视着他们——凑得很近,

[səʊ] [kləʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ænd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .  
**so close that he could have reached out and touched her .**  
所以 关闭 那 他 可以 有 达到 出去 和 感动 她 .  
距离如此之近, 他伸手就能碰到她。

[ˈsləʊli] [ðeə(r)] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [ˈfɪlmi] [ˈsɒftnəs] .  
**Slowly there came over them a filmy softness .**  
缓慢地 那里 来了 超过 他们 一个 电影 柔软 .  
渐渐地, 一层薄薄的柔软笼罩了他们。

[ænd; ænd] [ðen] , [ˈmɑːvələsli] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tɪəz] [ˈgæðərɪŋ] ,  
**And then , marvellously , he saw the tears gathering ,**  
和 然后 , 奇妙地 , 他 锯 这 眼泪 采集 ,  
然后, 奇妙的是, 他看到眼泪在眼眶里打转。

[æz; əz] [djuː] [maɪt] [ˈgæðə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [swiːt] [pet(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈflaʊə(r)] .  
**as dew might gather over the sweet petals of a flower .**  
作为 露 可能 收集 超过 这 甜的 花瓣 的 一个 花 .  
就像露水会聚集在花朵甜美的花瓣上一样。

[ænd; ænd] [stiːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][fiː; fi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .  
**And still for a moment she did not speak .**  
和 仍然 为了 一个 片刻 她 做过 不是 说话 .  
她一时之间仍未开口说话。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkwɪvə(r)][æ; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hɜːˈself] [wɪð] [ə; eɪ]  
**There came a little quiver at her throat , and she caught herself with a**  
那里 来了 一个 小的 颤动 在 她 喉 , 和 她 捕捉 她自己 和 一个  
[kwɪk] , [sɒft] [breθ] .  
**quick , soft breath .**  
快的 , 柔软的 气息 .

她的喉咙微微颤抖了一下，她赶紧轻轻吸了一口气，才止住了颤抖。

" [jes] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] — [huːm] [aɪ][fɪə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðen] .  
**" Yes , I thought you were some one else — whom I fear , " she said then .**  
" 是的 , 我 想法 你 是 一些 一 别的 — 谁 我 害怕 , " 她 说 然后 .  
"是的，我以为你是另一个人——我害怕的那个人，"她当时说道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?  
**" But why should I tell you ?**  
" 但 为什么 应该 我 告诉 你 ?

但我为什么要告诉你呢？

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] [daʊn] [ðeə(r)] , [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][kɔːl] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] .  
**You are from down there , from what you please to call civilization .**  
你 是 从 向下 那里 , 从 什么 你 请 到 称呼 文明 .  
你来自那里，来自你所谓的文明世界。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪsˈtrʌst] [juː; jʊ][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [ðæt] .  
**I should distrust you because of that .**  
我 应该 怀疑 你 因为 的 那 .

正因如此，我应该对你抱有戒心。

[səʊ] [waɪ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?  
**So why — why should I tell you ?**  
所以 为什么 — 为什么 应该 我 告诉 你 ?

那么，我为什么要告诉你呢？

" [ɪn][æ; ən] [ˈɪnstənt] [ˈfɪlɪp] [wɒz; wəz][æ; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .  
**" In an instant Philip was at her side .**  
" 在 一个 立即的 菲利普 曾是 在 她 边 .

“菲利普瞬间就来到了她身边。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] , [stɔːm] - [ˈbiːt(ə)n] [hænd][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ˈfɪŋgəz] [ðæt] [ˈtremblɪd] [æ; ət]  
**In his rough , storm - beaten hand he caught the white fingers that trembled at**  
在 他的 粗糙的 , 风暴 - 被打败 手 他 捕捉 这 白色的 手指 那 颤抖 在  
[hɜː(r); hə(r)] [breɪst] .  
**her breast .**  
她 胸部 .

他用粗糙、饱经风霜的手抓住了她胸前颤抖的白皙手指。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] [naʊ] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpliːtli] [ˌʌnəˈfreɪd] .  
**And there was something about him now that made her completely unafraid .**  
和 那里 曾是 某物 关于 他 现在 那 制成 她 完全地 无所畏惧 .

而他现在身上有一种特质，让她完全不再害怕。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .  
**" Why ? " he asked .**  
" 为什么 ? " 他 问 .

“为什么？”他问道。

" [ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .  
**" Listen , and I will tell you .**  
" 听 , 和 我 将要 告诉 你 .

“听着，我会告诉你。”

[fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai] [keɪm] [ʌp][ˈɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [frɒm; frəm] [daʊn] [ðeə(r)] — [ðə; ði] [wɜːld] [ðeɪ] [kɔːl]  
**Four years ago I came up into this country from down there — the world they call**  
四 年 前 我 来了 向上 进入 这 国家 从 向下 那里 — 这 世界 他们 称呼  
[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .  
**Civilization** .  
文明 .

四年前，我从南方——他们称之为文明的世界——来到了这个国家。

[ai] [keɪm] [ʌp] [wɪð] ['evri] [aɪ'diːəl][ænd; ənd] ['evri] [driːm] [ai][ˈevə(r)][hæd; həd][ˈbrəʊkən][ænd; ənd] [krʌʃt] .  
**I came up with every ideal and every dream I ever had broken and crushed** .  
我 来了 向上 和 每一个 理想的 和 每一个 梦 我 曾经 有 破碎的 和 碎 .

我曾拥有的每一个理想和梦想，都被我亲手打破和粉碎了。

[ænd; ənd] [ʌp][hɪə(r)][ai] [faʊnd] [gɔːdz] ['kʌntri] .  
**And up here I found God's Country** .  
和 向上 这里 我 成立 神的 国家 .

在这里，我找到了上帝的国度。

[ai] [faʊnd] [njuː] [aɪ'diəl] [ænd; ənd] [njuː] [driːmz] .  
**I found new ideals and new dreams** .  
我 成立 新的 理想 和 新的 梦境 .

我找到了新的理想和新的梦想。

[ai][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm] .  
**I am going back with them** .  
我 是 去 后退 和 他们 .

我要和他们一起回去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][ˈnevə(r)][biː; bi][ˈbrəʊkən][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] — [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] — [naʊ] —  
**But they can never be broken as the others were — because — now —**  
但 他们 能 绝不 是 破碎的 作为 这 其他的 是 — 因为 — 现在 —

[ai][hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][lɪv; laɪv] .  
**I have found something that will make them live** .  
我 有 成立 某物 那 将要 制作 他们 居住 .

但它们永远不会像其他东西那样被摧毁——因为——现在——我找到了能让它们复活的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][juː; jʊ] !  
**And that something is YOU !**  
和 那 某物 是 你 !

而那个“东西”就是你！

[doʊnt] [let] [maɪ] [wɜːdz] [ˈstɑːt(ə)l][juː; jʊ] .  
**Don't let my words startle you** .  
不 让 我的 字 惊吓 你 .

别被我的话吓到。

[ai] [miːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][pʃʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ˌaɪnz] [ˈəʊvə(r)][ˈaʊə(r)] [hedz] .  
**I mean them to be as pure as the sun that shines over our heads** .  
我 意思是 他们 到 是 作为 纯的 作为 这 太阳 那 闪耀 超过 我们的 头部 .

我的意思是，它们应该像照耀在我们头顶的太阳一样纯洁无瑕。

[ɪf] [ai] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] — [ɪf] [ai][ˈnevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [fɪld] [ðɪs]  
**If I leave you now — if I never see you again — you will have filled this**  
如果 我 离开 你 现在 — 如果 我 绝不 看 你 再次 — 你 将要 有 已填 这  
[ˈwʌndəf(ə)l] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .  
**wonderful world for me** .  
精彩的 世界 为了 我 .

如果我现在离开你——如果我再也见不到你——你已经让我的这个美好世界变得无比充实。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] — [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpiə] — [waɪ] ,  
**And if I could do something to prove this — to make you happier — why ,**  
和 如果 我 可以 做 某物 到 证明 这 — 到 制作 你 更快乐 — 为什么 ,

如果我能做些什么来证明这一点——让你更快乐——为什么，

[aɪ'd] [θækŋk] [gɒd] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sent] [ˌem 'i:] [ə'ɔ:(r)] [tu:; tə] [kʊk] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [pru:nz] .  
**I'd thank God for having sent me ashore to cook a mess of prunes .**  
ID 感谢 上帝 为了 拥有 发送 我 岸上 到 厨师 一个 混乱 的 西梅 .

我会感谢上帝让我上岸来煮一大堆西梅干。

" [hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .  
**" He released her hand , and stepped back from her .**  
" 他 发布 她 手 , 和 步 后退 从 她 .

他松开了她的手，后退了一步。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] .  
**" That is why you should tell me , " he finished .**  
" 那 是 为什么 你 应该 告诉 我 , " 他 完成的 .

“所以你应该告诉我，”他总结道。

[ə; eɪ] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] .  
**A swift change had come into her eyes and face .**  
一个 迅速 改变 有 来 进入 她 眼睛 和 脸 .

她的眼神和脸上发生了迅速的变化。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['bri:ðɪŋ] ['kwɪkli] .  
**She was breathing quickly .**  
她 曾是 呼吸 迅速地 .

她呼吸急促。

[hi:; hi] [sɔ:; ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .  
**He saw the sudden throbbing of her throat .**  
他 锯 这 突然 悸动 的 她 喉 .

他看到她喉咙突然一阵抽搐。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [hæd; həd] ['maʊntɪd] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] .  
**A flush of colour had mounted into her cheeks .**  
一个 冲洗 的 颜色 有 安装 进入 她 脸颊 .

她双颊泛起了一抹红晕。

[hɜ:(r); hə(r)][ɪps] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:ɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [laɪk] [stɑ:z] .  
**Her lips were parted , her eyes shone like stars .**  
她 嘴唇 是 分手了 , 她 眼睛 闪耀 喜欢 明星 .

她双唇微启，双眼闪烁着星光。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [du:; də][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ?  
**" You would do a great deal for me ?**  
" 你 会 做 一个 伟大的 交易 为了 我 ?

“你愿意帮我一个大忙吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] ['breθləsli] .  
**" she questioned breathlessly .**  
" 她 被质问 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地问道。

" [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] — [ænd; ənd] [laɪk] — [ə; eɪ] [mæn] ? "   
**" A great deal — and like — A MAN ? "**  
" 一个 伟大的 交易 — 和 喜欢 — 一个 男人 ? "

“很多——而且像——一个男人？ ”

" [jes] . "   
**" Yes . "**  
" 是的 . "

“是的。”

" [ə; eɪ] [mæn] — [wʌn] [ɒv; əv] [gɑ:dz] [men] ?   
**" A MAN — one of God's men ?**  
" 一个 男人 — — 的 神的 男人 ?

“一个人——上帝的使者之一？ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .  
" **she repeated** .  
" 她 重复 .

她重复道。

[hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**He bowed his head** .  
他 鞠躬 他的 头 .

他低下了头。

[ˈsləʊli] , [səʊ] [ˈsləʊli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈskeəsli] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ˈniərə(r)][tuː; tə][hɪm] .  
**Slowly , so slowly that she scarcely seemed to move , she drew nearer to him** .  
缓慢地 , 所以 缓慢地 那 她 几乎 似乎 到 移动 , 她 画 更近 到 他 .

她缓缓地, 几乎一动不动地, 向他走去。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] ,  
" **And when you had done this you would be willing to go away** ,  
" 和 什么时候 你 有 完毕 这 你 会 是 愿意的 到 去 离开 ,

“当你完成这些事之后, 你就愿意离开了。”

[tuː; tə] [ˈprɒmɪs] [ˈnevə(r)][tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [əˈgen] , [tuː; tə][ɑːsk][nəʊ] [rɪˈwɔːd] ?  
**to promise never to see me again , to ask no reward ?**  
到 承诺 绝不 到 看 我 再次 , 到 问 不 报酬 ?

承诺永不再见我, 不求任何回报?

[juː; jʊ] [wʊd] [sweə(r)] [ðæt] ?  
**You would swear that ?**  
你 会 发誓 那 ?

你会发誓吗?

" [hɜː(r); hə(r)][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːm] .  
" **Her hand touched his arm** .  
" 她 手 感动 他的 手臂 .

她的手碰到了他的手臂。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [tens] [ænd; ənd][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] .  
**Her breath came tense and fast as she waited for him to answer** .  
她 气息 来了 紧张 和 快速地 作为 她 等待 为了 他 到 回答 .

她屏住呼吸, 急促而紧张地等待着他的回答。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **If you wished it , yes , he said** .  
" 如果 你 希望 它 , 是的 , " 他 说 .

“如果你愿意的话, 可以,”他说。

" [aɪ][ˈɔːlməʊst] [bɪˈliːv] , " [hiː; hi] [hɜːd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə]  
" **I almost believe , he heard , as if she were speaking the words to**  
" 我 几乎 相信 , " 他 听到 , 作为 如果 她 是 请讲 这 字 到

[hɜːˈself] .  
**herself** .  
她自己 .

“我几乎相信了,”他听到, 仿佛她是在自言自语。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [bʊ; əv] [feɪθ] , [bʊ; əv] [həʊp] [trænsˈfɪɡjəd]  
**She turned to him again , and something of faith , of hope transfigured**  
她 转向 到 他 再次 , 和 某物 的 信仰 , 的 希望 变形

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .  
**her face** .  
她 脸 .

她再次转向他, 脸上浮现出一丝信念和希望。

" [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [pruːnz] , " [fiː; ji] [sed] [ˈkwɪkli] ,  
" Return to your fire and your prunes , " she said quickly ,  
" 返回 到 你的 火 和 你的 西梅 , " 她 说 迅速地 ,  
"回去烤你的李子干吧,"她急忙说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .  
and the sunlight of a smile passed over her lips .  
和 这 阳光 的 一个 微笑 通过了 超过 她 嘴唇 .  
阳光般的微笑掠过她的唇角。

" [ðen] , [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][frɒm; frəm] [naʊ] , [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [ˈkuːli] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [rɒks]  
" Then , half an hour from now , come up the coulee to the turn in the rocks  
" 然后 , 一半 一个 小时 从 现在 , 来 向上 这 峡谷 到 这 转动 在 这 岩石  
.  
.  
.  
"然后, 半小时后, 沿着沟壑走到岩石拐弯处。"

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em ˈiː][ðeə(r)] .  
You will find me there .  
你 将要 寻找 我 那里 .  
你会在那里找到我。

" [fiː; ji] [bent] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][bæg][ænd; ənd][ðə; ði] [brʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
" She bent quickly and picked up the little bag and the brush from the  
" 她 弯曲 迅速地 和 挑选 向上 这 小的 包 和 这 刷子 从 这  
[sænd] .  
sand .  
沙 .  
她迅速弯腰从沙子里捡起小袋子和刷子。

[wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æet; ət][hɪm] [əˈgen] [fiː; ji] [sped] [ˈswɪftli] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][bɪɡ] [rɒk] ,  
Without looking at him again she sped swiftly beyond the big rock ,  
没有 寻找 在 他 再次 她 加速 迅速地 超过 这 大的 岩石 ,  
她头也不回地迅速绕过了那块大石头。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪps] [lɑːst] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈreɪdɪənt] [ˈɡlɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]  
and Philip's last vision of her was the radiant glory of her hair  
和 菲利普的 最后的 想象 的 她 曾是 这 辐射状 荣耀 的 她 头发  
[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈrɪpld] [kˈlaʊdlaɪk] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .  
as it rippled cloudlike behind her in the sunlight .  
作为 它 涟漪 云状 在后面 她 在 这 阳光 .  
菲利普最后看到的, 是她那在阳光下如云朵般飘动的秀发, 闪耀着耀眼的光芒。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]  
CHAPTER THREE  
章 三  
第三章

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,  
That he had actually passed through the experience of the last few minutes ,  
那 他 有 实际上 通过了 通过 这 经验 的 这 最后的 很少 分钟 ,  
他确实经历了刚才那几分钟的事情。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [riˈæləti] [ænd; ənd][nɒt][sʌm; səm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfæntəzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [red]  
that it was a reality and not some beautiful phantasm of the red  
那 它 曾是 一个 现实 和 不是 一些 美丽的 幻影 的 这 红色的  
[ænd; ənd][gəʊld] [wɜːld] [wɪtʃ] [əˈgen] [leɪ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] [əˈbaʊt] [hɪm] ,  
and gold world which again lay quiet and lifeless about him ,  
和 金子 世界 哪个 再次 躺 安静的 和 无生命 关于 他 ,  
那是一个真实的世界, 而不是他周围那片静谧而死寂的红色和金色世界的美丽幻想。

[ˈfɪlɪp] [kʊd; kəd] [ˈskeəslɪ] [kənˈvɪns] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈnuː]  
**Philip could scarcely convince himself as he made his way back to the canoe**  
菲利普 可以 几乎 说服 他自己 作为 他 制成 他的 方式 后退 到 这 独木舟  
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .  
**and the fire** .  
和 这 火 .

菲利普返回独木舟和火堆旁时，几乎无法说服自己。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] ,  
**The discovery of this girl** ,  
这 发现 的 这 女孩 ,  
发现这个女孩 ,

[ˈberɪd] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪldənəs] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [ˈterə] [ɪnkɒɡˈniːtə][tuː; tə]  
**buried six hundred miles in a wilderness that was almost a terra incognita to**  
埋葬 六 百 英里 在 一个 荒野 那 曾是 几乎 一个 大地 未知 到  
[ðə; ði] [waɪt] [mæn] ,  
**the white man** ,  
这 白色的 男人 ,

埋藏在六百英里之外的荒野之中，对于白人来说，那几乎是一片未知的领域。

[wɒz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə][bɪˈwɪldə(r)] [hɪm] .  
**was sufficient to bewilder him** .  
曾是 充足的 到 困惑 他 .  
足以让他感到困惑。

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈembəz] [frɒm; frəm][ˈlʌndə(r)][ðə; ði] [peɪlz] ,  
**And only now , as he kicked the burning embers from under the pails** ,  
和 仅有的 现在 , 作为 他 踢 这 燃烧 余烬 从 在下面 这 水桶 ,  
直到此刻，当他踢开桶底燃烧的余烬时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tuː; tə] [taɪm] [hɪmˈself] ,  
**and looked at his watch to time himself** ,  
和 看起来 在 他的 手表 到 时间 他自己 ,  
他看了看手表，给自己计时。

[dɪd][hiː; hi] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [sensɪ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrədθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**did he begin to realize that he had not sensed a hundredth part of the**  
做过 他 开始 到 意识到 那 他 有 不是 感觉到的 一个 百分之一 部分 的 这  
[ˈmɪrəkl(ə)] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] .  
**miracle of it** .  
奇迹 的 它 .

他这才开始意识到，自己连奇迹的百分之一都没感受到。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈləʊn] , [ˈkwestʃən] [ˈɑːftə(r)] [ˈkwestʃən] [lept] [ʌnˈɑːnsəd] [θruː] [hɪz; ɪz]  
**Now that he was alone , question after question leapt unanswered through his**  
现在 那 他 曾是 独自的 , 问题 后 问题 跳跃 未解答 通过 他的  
[maɪnd] ,  
**mind** ,  
头脑 ,

现在他独自一人，脑海中涌现出无数个无法解答的问题。

[ænd; ənd] [ˈevri] [veɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [θɹɒb] [wɪð] [streɪndʒ] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
**and every vein in his body throbbed with strange excitement** .  
和 每一个 静脉 在 他的 身体 悸动 和 奇怪的 激动 .  
他全身的每一条血管都因一种奇异的兴奋而跳动。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪnstənt] [dɪd][hiː; hi] [daʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] .  
**Not for an instant did he doubt what she had said** .  
不是 为了 一个 立即的 做过 他 怀疑 什么 她 有 说 .  
他没有丝毫怀疑她所说的话。

[ðɪs] [wɜ:ld] — [ðə; ði][ˈfɔ:rɪsts; ˈfɑ:rɪsts] [əˈbaʊt] [hɪm] , [ðə; ði] [leɪks] , [ðə; ði] [blu:] [skaɪz] [əˈbʌv] , [wɜ:(r); wə(r)]  
**This world — the forests about him , the lakes , the blue skies above , were**  
这 世界 — 这 森林 关于 他 , 这 湖泊 , 这 蓝色的 天空 多于 , 是  
[hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] .  
**her home .**  
她 家 .

这个世界——他周围的森林、湖泊、头顶的蓝天，都是她的家。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [ˈveɪnli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][səˈlu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] ,  
**And yet , struggling vainly for a solution of the mystery ,**  
和 然而 , 挣扎 徒劳地 为了 一个 解决方案 的 这 神秘 ,  
[hi:; hi][təʊld] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɒt] [bi:; bi][ˈpɒsəb(ə)l] .  
**he told himself in the next breath that this could not be possible .**  
他 讲述 他自己 在 这 下一个 气息 那 这 可以 不是 是 可能的 .

他紧接着告诉自己，这不可能。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [rɪˈvi:ld] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪldənəs] — [ɪkˈsept] [ɪn][ɪts] [ˈswi:tənəs] .  
**Her voice had revealed nothing of the wilderness — except in its sweetness .**  
她 嗓音 有 揭晓 没有什么 的 这 荒野 — 除了 在 它是 甜味 .  
[hɜ:(r); hə(r)] [spi:tʃ] .  
她的声音丝毫没有透露出荒野的痕迹——除了那份甜美。

[nɒt] [ə; eɪ] [breɪk] [hæd; həd] [ˈmɑ:d] [ðə; ði][ˈpjʊərətɪ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [spi:tʃ] .  
**Not a break had marred the purity of her speech .**  
不是 一个 休息 有 受损 这 纯度 的 她 演讲 .  
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈspɪ:tʃ] .  
她的讲话流畅无阻，没有丝毫中断。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] [brɪˈfɔ:(r)] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈkɪŋdəm] ,  
**She had risen before him like the queen of some wonderful kingdom ,**  
她 有 升起 前 他 喜欢 这 女王 的 一些 精彩的 王国 ,  
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɪndəf(ə)l] [ˈkɪŋdəm] .  
她像某个美好王国的女王一样，在他面前款款而立。

[ænd; ənd][nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɒrɪst] [gɜ:l] .  
**and not like a forest girl .**  
和 不是 喜欢 一个 森林 女孩 .  
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɒrɪst] [gɜ:l] .  
而且不像个森林女孩。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [lʊkt] [əˈpʌn]  
**And in her face he had seen the soul of one who had looked upon**  
和 在 她 脸 他 有 已见 这 灵魂 的 一 WHO 有 看起来 之上  
[ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:ld] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv][ɪts] [ˈfɒrɪst] [wɔ:lz] .  
**the world as the world lived outside of its forest walls .**  
这 世界 作为 这 世界 居住地 外部 的 它是 森林 墙壁 .  
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɒrɪst] [wɔ:lz] .  
他从她的脸上看到了一个灵魂，一个曾经以森林围墙外的视角看待世界的人的灵魂。

[jet] [hi:; hi] [brɪˈli:vd] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**Yet he believed her .**  
然而 他 相信 她 .  
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈbɪli:v] [hɜ:(r); hə(r)] .  
但他相信了她。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] .  
**This was her home .**  
这 曾是 她 家 .  
[hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] .  
这是她的家。

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈflaʊəlaɪk] [ˈlaɪdəsmənəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈbɒdi]  
**Her hair , her eyes , the flowerlike lithesomeness of her beautiful body**  
她 头发 , 她 眼睛 , 这 像花一样 轻盈 的 她 美丽的 身体  
— [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] ,  
**— and something more ,**  
— 和 某物 更多的 ,  
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] .  
她的头发，她的眼睛，她美丽身躯如花朵般轻盈飘逸——还有更多，



[ˈsʌmθɪŋ]    [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [bʌt; bət] [wɪt]    [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈprez(ə)ns] ,  
**something that he could not see but which he could FEEL in her presence** ,  
某物    那    他    可以    不是    看    但    哪个    他    可以    感觉    在    她    在场    ,  
他看不见,但却能在她身边感受到某种东西。

[təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] .  
**told him that this was so** .  
讲述    他    那    这    曾是    所以 :  
告诉他情况确实如此。

[ðɪs] [ˈwʌndə(r)] - [wɜːld] [əˈbaʊt] [hɪm] [wɒz; wəz][hɜː(r); hæ(r)] [həʊm] .  
**This wonder - world about him was her home** .  
这    想知道    -    世界    关于    他    曾是    她    家 :  
他周围的这个奇妙世界就是她的家。

[bʌt; bət] [waɪ] — [haʊ] ?  
**But why — how ?**  
但    为什么    —    如何 ?  
但为什么? 怎么会这样?

[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] , [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈəʊpən] [wɒt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**He seated himself on a rock , holding the open watch in his hand** .  
他    坐着    他自己    在    一个    岩石 ,    保持    这    打开    手表    在    他的    手 :  
他坐在一块岩石上,手里拿着打开的怀表。

[ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʊə(r)] .  
**Of one thing he was sure** .  
的    一    事物    他    曾是    当然 :  
有一件事他非常确定。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [əˈprest] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪə(r)] .  
**She was oppressed by a strange fear** .  
她    曾是    受压迫者    经过    一个    奇怪的    害怕 :  
她被一种莫名的恐惧所困扰。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈləʊn] , [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [lɒst] ,  
**It was not the fear of being alone , of being lost** ,  
它    曾是    不是    这    害怕    的    存在    独自的 ,    的    存在    丢失的 ,  
那并非是对孤独的恐惧,也不是对迷路的恐惧。

[ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈhæpən] - [tʃɑːns] [ˈperəl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ˈfænsɪ] [wɒz; wəz] [ˈθretnɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] .  
**of some happen - chance peril that she might fancy was threatening her** .  
的    一些    发生    -    机会    危险    那    她    可能    想要    曾是    威胁    她 :  
她可能觉得某种偶然发生的危险正在威胁着她。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːpə(r)] , [bɪgə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] .  
**It was a deeper , bigger thing than that** .  
它    曾是    一个    更深 ,    大    事物    比    那 :  
这其中蕴含着更深层次、更重要的意义。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈfest] [tuː; tə][hɪm] — [nɒt] [ˈhəʊlɪ] ,  
**And she had confessed to him — not wholly** ,  
和    她    有    坦白    到    他    —    不是    完全 ,  
她曾向他坦白——但并非全部,

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [nəʊ] — [ðæt] [ðɪs] [fɪə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][mæn] .  
**but enough to make him know — that this fear was of man** .  
但    足够的    到    制作    他    知道    —    那    这    害怕    曾是    的    男人 :  
但足以让他明白——这种恐惧源于人类。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪɪl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ɒv; əv] [ˌʌndɪˈfaɪnəbl] [egzʌlˈteɪʃn] .  
**He felt at this thought a little thrill of joy , of undefinable exultation** .  
他    毛毡    在    这    想法    一个    小的    刺激    的    喜悦 ,    的    无法定义的    大喜 :  
想到这里,他感到一阵莫名的喜悦,一种难以言喻的兴奋。

[hi:; hi] [spræn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,  
**He sprang from the rock and went down to the shore of the lake ,**  
他 弹簧 从 这 岩石 和 去 向下 到 这 支撑 的 这 湖 ,  
他从岩石上跳下来, 走到湖边。

[ˈskæniŋ] [ɪts] [ˈsɜ:fɪs] [wɪð] [ˈi:gə(r)] , [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [aɪz] .  
**scanning its surface with eager , challenging eyes .**  
扫描 它是 表面 和 渴望的 , 具有挑战性的 眼睛 .  
用充满渴望和挑战的目光扫视着它的表面。

[ɪn] [ði:z] [ˈmɒmənts] [hi:; hi] [fə'gɒt] [ðæt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,  
**In these moments he forgot that civilization was waiting for him ,**  
在 这些 时刻 他 忘了 那 文明 曾是 等待 为了 他 ,  
在这一刻, 他忘记了文明世界正在等待着他。

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌeɪti:n] [ˌmʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ]  
**that for eighteen months he had been struggling between life and death**  
那 为了 十八 几个月 他 有 到过 挣扎 之间 生活 和 死亡  
[æt; ət][ðə; ði][ˈneɪkɪd][ænd; ənd] [ˈbɑ:bərəs] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .  
**at the naked and barbarous end of the earth .**  
在 这 裸 和 野蛮 结尾 的 这 地球 .  
在过去的十八个月里, 他一直在地球最荒凉、最野蛮的尽头与死神搏斗。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ,  
**All at once , in the space of a few minutes ,**  
全部 在 一次 , 在 这 空间 的 一个 很少 分钟 ,  
突然之间, 在短短几分钟内,

[hɪz; ɪz] [wɜ:ld] [hæd; həd] [ˈʃrʌŋkən] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [held] [bʌt; bət] [tu:] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] — [ðə; ði]  
**his world had shrunk until it held but two things for him — the**  
他的 世界 有 缩小 直到 它 握住 但 二 事物 为了 他 — 这  
[ɔ:təm] - [ˈtɪntɪd] [ˈfɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] .  
**autumn - tinted forests , and the girl .**  
秋天 - 有色 森林 , 和 这 女孩 .  
他的世界缩小到只剩下两样东西——秋色斑斓的森林和那个女孩。

[bɪ'jɒnd] [ði:z] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈdræɡɪŋ] [laɪk]  
**Beyond these he thought of nothing except the minutes that were dragging like**  
超过 这些 他 想法 的 没有什么 除了 这 分钟 那 是 拖拽 喜欢  
[ˈθɜ:ti] [weɪts] [ɒv; əv] [li:d] .  
**thirty weights of lead .**  
三十 重量 的 带领 .  
除此之外, 他什么也没想, 只有那如同三十个铅块般沉重的时光。

[æz; əz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒt] [ˌmɑ:kt] [pɒf] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɪfθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd]  
**As the hand of his watch marked off the twenty - fifth of the prescribed**  
作为 这 手 的 他的 手表 标记 离开 这 二十 - 第五 的 这 规定  
[ˈθɜ:ti] [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pu:l] .  
**thirty he turned his steps in the direction of the pool .**  
三十 他 转向 他的 步骤 在 这 方向 的 这 水池 .  
当他的手表指针指向规定的三十分钟中的二十五分钟时, 他转身朝着游泳池的方向走去。

[hi:; hi][hɑ:f] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðəə(r)] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [rɒk]  
**He half expected that she would be there when he came over the ridge of rock**  
他 一半 预期的 那 她 会 是 那里 什么时候 他 来了 超过 这 岭 的 岩石  
.  
:  
.  
他心里隐隐觉得, 当他翻过岩脊时, 她会在那里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [rɪˈtʃːnd] .  
**But she had not returned .**  
但 她 有 不是 返回 .

但她还没有回来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈkuːli] , [end] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][fɜːm] [waɪt] [sænd][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .  
**He looked up the coulee , end then at the firm white sand close to the water .**  
他 看起来 向上 这 峡谷 , 结尾 然后 在 这 公司 白色的 沙 关闭 到 这 水 .

他抬头望向峡谷，然后又看向靠近水边的坚实白色沙滩。

[ðə; ði] [ɪmˈprɪnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fi:t] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] — [smɔːl] , [ˈnærəʊ] [ɪmˈprɪnts] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
**The imprints of her feet were there — small , narrow imprints of a**  
这 印记 的 她 脚 是 那里 — 小的 , 狭窄的 印记 的 一个  
[hiːld] [ʃuː] .  
**heeled shoe .**  
高跟鞋 鞋 .

那里留有她的脚印——细小而窄的高跟鞋印。

[ʌnˈkɒŋfəsli] [hiː; hi] [smaɪld] ,  
**Unconsciously he smiled ,**  
不知不觉 他 微笑 ,

他不自觉地笑了。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈriːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [iːt] [səˈpraɪz] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː]  
**for no other reason than that each surprise he encountered was a new**  
为了 不 其他 原因 比 那 每个 惊喜 他 遭遇 曾是 一个 新的  
[dɪˈlaɪt] [tuː; tə][hɪm] .  
**delight to him .**  
喜 到 他 .

原因很简单，他遇到的每一个惊喜都给他带来了新的快乐。

[ə; eɪ] [ˈfɒrɪst] [gɜːl][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːn] [ˈmɒkəsɪnz] — [sɪks]  
**A forest girl as he had known them would have worn moccasins — six**  
一个 森林 女孩 作为 他 有 已知 他们 会 有 磨损 鹿皮鞋 — 六  
[ˈhʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] .  
**hundred miles from civilization .**  
百 英里 从 文明 .

他所认识的森林女孩，在距离文明世界六百英里的地方，都会穿着鹿皮鞋。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt][tuː; tə] [liːp] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] [hiː; hi] [ˈnəʊtɪst]  
**As he was about to leap across the narrow neck of the pool he noticed**  
作为 他 曾是 关于 到 飞跃 穿过 这 狭窄的 脖子 的 这 水池 他 注意到  
[ə; eɪ] [waɪt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ˈɔːlməʊst] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][draɪ][sænd] ,  
**a white object almost buried in the dry sand ,**  
一个 白色的 目的 几乎 埋葬 在 这 干燥 沙 ,

当他准备跃过水池狭窄的河口时，他注意到一个白色物体几乎完全埋在干燥的沙子里。

[ænd; ənd] [pɪkt] [aɪˈtiː][ʌp] .  
**and picked it up .**  
和 挑选 它 向上 .

然后把它捡了起来。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [səˈpraɪz] .  
**It was a handkerchief ; and this , too , was a surprise .**  
它 曾是 一个 手帕 ; 和 这 , 也 , 曾是 一个 惊喜 .

那是一条手帕；这也出乎我的意料。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [pə'tɪkjələli] [ˈnəʊtɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd]  
**He had not particularly noticed her dress , except that it was soft and**  
他 有 不是 特别 注意到 她 裙子 , 除了 那 它 曾是 柔软的 和  
[ˈklɪŋɪŋ] [blu:] .  
**clinging blue** .  
依恋 蓝色的 .

他并没有特别注意她的裙子，只知道那是柔软贴身的蓝色裙子。

[ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][mɔ:(r)] [ˈkləʊsli] .  
**The handkerchief he looked at more closely** .  
这 手帕 他 看起来 在 更多的 密切 .

他仔细地看了看那条手帕。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv] [faɪn] [ˈlɪnɪn] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbɔ:də(r)][ɒv; əv] [leɪs] ,  
**It was of fine linen with a border of lace** ,  
它 曾是 的 美好的 亚麻布 和 一个 边界 的 蕾丝 ,

它是用精细的亚麻布制成的，边缘饰有蕾丝花边。

[ænd; ənd][səʊ] [sɒft] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][pɑ:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .  
**and so soft that he could have hidden it in the palm of his hand** .  
和 所以 柔软的 那 他 可以 有 隐 它 在 这 棕榈 的 他的 手 .

非常柔软，他可以把它藏在手掌里。

[frɒm; frəm][aɪ 'ti:][rəʊz] [ə; eɪ] [feɪnt] , [swi:t] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [rɒk] [ˈvaɪələt] .  
**From it rose a faint , sweet scent of the wild rock violet** .  
从 它 玫瑰 一个 头晕的 , 甜的 香味 的 这 荒野 岩石 紫色 .

从中散发出淡淡的、甜美的野生岩紫罗兰的香气。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɒk] [ˈvaɪələt] ,  
**He knew that it was rock violet** ,  
他 知道 那 它 曾是 岩石 紫色 ,

他知道那是岩紫罗兰。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [hi:; hi][hæd; həd] [krʌʃt] [ðə; ði] [ˈblɒsəmz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz] .  
**because more than once he had crushed the blossoms between his hands** .  
因为 更多的 比 一次 他 有 碎 这 花朵 之间 他的 双手 .

因为他曾不止一次地用双手捏碎花朵。

[hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv][ˈfæbrɪk] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈflænl] [ʃɜ:t] ,  
**He thrust the bit of fabric in the breast of his flannel shirt** ,  
他 推力 这 少量 的 织物 在 这 胸部 的 他的 绒布 衬衫 ,

他把那块布料塞进法兰绒衬衫的胸口，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈswɪftli] [ʌp][ðə; ði] [ˈku:li] .  
**and walked swiftly up the coulee** .  
和 步行 迅速地 向上 这 峡谷 .

然后迅速地沿着沟壑向上走去。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑ:rdz] [ə'ɒʌv] [hɪm][ðə; ði] [stri:m] [tɜ:nd] [ə'brʌptli] ,  
**A hundred yards above him the stream turned abruptly** ,  
一个 百 码 多于 他 这 溪流 转向 突然 ,

在他上方一百码处，溪流突然转向。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ][stri:p] [ɒv; əv] [ˈfɒrɪst] [ˈmedəʊ] [gru:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɔ:tərz] [edʒ] .  
**and here a strip of forest meadow grew to the water's edge** .  
和 这里 一个 条 的 森林 草地 生长 到 这 水的 边缘 .

这里，一片森林草甸一直延伸到水边。

[hi:; hi] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [ləʊ] [bəŋk] , [ænd; ənd] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði][gɜ:l] .  
**He sprang up the low bank , and stood face to face with the girl** .  
他 弹簧 向上 这 低的 银行 , 和 站立 脸 到 脸 和 这 女孩 .

他跃上低矮的河岸，与女孩面对面站着。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [əˈprəʊt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,  
She had heard his approach , and was waiting for him ,  
她 有 听到 他的 方法 , 和 曾是 等待 为了 他 ,  
她听到了他的脚步声, 正在等他。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˈwelkəm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .  
a little smile of welcome on her lips .  
一个 小的 微笑 的 欢迎 在 她 嘴唇 .  
她嘴角带着一丝欢迎的微笑。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kəmˈplɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtɔɪlət] .  
She had completed her toilet .  
她 有 完全的 她 洗手间 .  
她已经上完厕所了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈbreɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] [heə(r)] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈgæðəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi]  
She had braided her wonderful hair , and it was gathered in a heavy  
她 有 编织 她 精彩的 头发 , 和 它 曾是 聚集 在 一个 重的  
,  
,  
,  
她把美丽的秀发编成辫子, 扎成一个厚重的发髻。

[ˈʃɪməɪɪŋ] [ˈkɒrənət] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .  
shimmering coronet about her head .  
闪闪发光 冠 关于 她 头 .  
她头上戴着闪闪发光的冠冕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈflʌtə(r)] [ɒv; əv] [leɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [flʌf] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː]  
There was a flutter of lace at her throat , and little fluffs of it  
那里 曾是 一个 扑 的 蕾丝 在 她 喉 , 和 小的 绒毛 的 它  
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] .  
at her wrists .  
在 她 手腕 .  
她颈间飘动着蕾丝, 手腕处也点缀着蕾丝的绒毛。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ,  
She was more beautiful ,  
她 曾是 更多的 美丽的 ,  
她更漂亮。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [naʊ] .  
more than ever like the queen of a kingdom as she stood before him now .  
更多的 比 曾经 喜欢 这 女王 的 一个 王国 作为 她 站立 前 他 现在 .  
她此刻站在他面前, 比以往任何时候都更像一位女王。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [əˈləʊn] .  
And she was alone .  
和 她 曾是 独自的 .  
她孤身一人。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɜːst] [swɪft] [glɑːns] .  
He saw that in his first swift glance .  
他 锯 那 在 他的 第一的 迅速 瞥一眼 .  
他第一眼就看到了。

" [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [iːt] [ðə; ði] [pruːnz] ?  
" You didn't eat the prunes ?  
" 你 没有 吃 这 西梅 ?  
你没吃西梅干吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][bɪt][əv; əv] [ˈlɑːftə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]  
" she asked , and for the first time he saw a bit of laughter in her  
" 她 问 , 和 为了 这 第一的 时间 他 锯 一个 少量 的 笑声 在 她  
[aɪz] .  
eyes .  
眼睛 :

她问道, 他第一次在她眼中看到了一丝笑意。

" [nəʊ] — [ai] — [ai] [kɪkt] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .  
" No — I — I kicked the fire from under them , " he said .  
" 不 — 我 — 我 踢 这 火 从 在下面 他们 , " 他 说 .

“不——我——我把火从他们脚下踢走了,”他说。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [əv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsaɪd,wəɪz]  
He caught the significance of her words , and her sudden sidewise  
他 捕捉 这 意义 的 她 字 , 和 她 突然 横向  
[ˈdʒestʃə(r)] .  
gesture .  
手势 :

他领会了她话语中的含义, 以及她突然侧身的动作。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [tent] ,  
A short distance from them was a small tent ,  
一个 短的 距离 从 他们 曾是 一个 小的 帐篷 ,  
离他们不远处有一个小帐篷,

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ɡrɑːs] [ɪn] [frʌnt] [əv; əv][ðə; ði] [tent] [wɒz; wəz] [spred] [ə; eɪ] [waɪt] [kloʊθ] ,  
and on the grass in front of the tent was spread a white cloth ,  
和 在 这 草 在 正面 的 这 帐篷 曾是 传播 一个 白色的 布 ,  
帐篷前的草地上铺着一块白布。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [miːl] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [lʊkt] [əˈpɒn][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈjiəz] .  
on which was a meal such as he had not looked upon for two years .  
在 哪个 曾是 一个 一顿饭 这样的 作为 他 有 不是 看起来 之上 为了 二 年 .

那是一顿他两年都没见过的丰盛大餐。

" [aɪ][eɪˈem][ɡlæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
" I am glad , " she said ,  
" 我 是 高兴的 , " 她 说 ,

“我很高兴,”她说。

[ænd; ənd] [əˈɡen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [ɡləʊ] [əv; əv] [ˈfrendli] [ˈhjuːmə(r)] .  
and again her eyes met his with their glow of friendly humour .  
和 再次 她 眼睛 遇见 他的 和 他们的 辉光 的 友好的 幽默 .

她的目光再次与他的目光相遇, 眼中闪烁着友善的幽默光芒。

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [spɔɪld] [jɔː(r); jə(r)] [ˈæpɪtaɪt] ,  
" They might have spoiled your appetite ,  
" 他们 可能 有 被宠坏了 你的 食欲 ,

它们可能影响了你的食欲,

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈdɪnə(r)] [wɪð] [emˈiː] .  
and I have made up my mind that I want you to have dinner with me .  
和 我 有 制成 向上 我的 头脑 那 我 想 你 到 有 晚餐 和 我 .

我已经决定要和你一起吃晚饭。

[aɪ] [kænt] [ˈbʃə(r)][juː; jʊ][paɪ][ɔː(r)] [ˈdoʊnʌts] .  
I can't offer you pie or doughnuts .  
我 不能 提供 你 馅饼 或者 甜甜圈 .

我不能给你提供馅饼或甜甜圈。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ][həʊm] - [meɪd] [fru:t] [keɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv][dʒæm] [ðæt] [ai] [meɪd]  
**But I have a home - made fruit cake , and a pot of jam that I made**  
但 我 有 一个 家 制成 水果 蛋糕 , 和 一个 锅 的 果酱 那 我 制成  
[maɪ'self] .  
**myself** .  
我 .

但我有自制的水果蛋糕，还有一罐我自己做的果酱。

[wɪl] [ju:; jʊ][dʒɔɪn][em 'i:] ?  
**Will you join me ?**  
将要 你 加入 我 ?

你愿意加入我吗？

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [wɪð] [ðə; ði] [fi:st] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] ,  
" **They sat down , with the feast between them** ,  
" 他们 卫星 向下 , 和 这 盛宴 之间 他们 ,

他们坐下，中间摆放着宴席，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] [li:nd] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [tɜ:n] [hɪm][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [ti:] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pɒt] [ðæt]  
**and the girl leaned over to turn him a cup of tea from a pot that**  
和 这 女孩 倾斜 超过 到 转动 他 一个 杯子 的 茶 从 一个 锅 那  
[wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .  
**was already made and waiting** .  
曾是 已经 制成 和 等待 .

女孩俯身从已经煮好的茶壶里给他倒了一杯茶。

[hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvli] [hed] [wɒz; wəz][niə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [steərd] [wɪð] ['hʌŋgri] [ædə'reɪ(ə)n][æt; ət]  
**Her lovely head was near him , and he stared with hungry adoration at**  
她 迷人的 头 曾是 靠近 他 , 和 他 凝视 和 饥饿的 崇拜 在  
[ðə; ði] [θɪk] ,  
**the thick** ,  
这 厚的 ,

她那美丽的头颅就在他身边，他如饥似渴地凝视着她浓密的头发。

['ʃaɪnɪŋ] [breɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] [waɪt] ['kɒntʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ænd; ənd] [nek] .  
**shining braids , and the soft white contour of her cheek and neck** .  
灼灼 辫子 , 和 这 柔软的 白色的 轮廓 的 她 脸颊 和 脖子 .  
[ʃaɪnɪŋ] [breɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] [waɪt] ['kɒntʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ænd; ənd] [nek] .  
闪亮的辫子，以及她脸颊和脖颈柔和的白皙轮廓。

[fi:; ji] [li:nd] [bæk] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm] .  
**She leaned back suddenly , and caught him** .  
她 倾斜 后退 突然 , 和 捕捉 他 .

她突然向后一仰，接住了他。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [rɪ'meɪnd] [ʌn'spəʊkən] .  
**The words that were on her lips remained unspoken** .  
这 字 那 是 在 她 嘴唇 剩余 未说出口的 .

她嘴边想说的话，最终还是没说出口。

[ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [went] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .  
**The laughter went from her eyes** .  
这 笑声 去 从 她 眼睛 .

她眼中的笑意消失了。

[ɪn][ə; eɪ][hɒt] [weɪv] [ðə; ði] [blʌd] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] .  
**In a hot wave the blood flushed his own face** .  
在 一个 热的 海浪 这 血 酡 他的 自己的 脸 .

一股热流涌上他的脸颊，鲜血瞬间涨得通红。

" [fə'ɡɪv] [em 'i:] [ɪf] [ai][du:; də] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][daʊnt] [ʌndə'stænd] , " [hi:; hi] [begd] .  
" **Forgive me if I do anything you don't understand , he begged** .  
" 原谅 我 如果 我 做 任何事物 你 不 理解 , " 他 乞求 .

“如果我做了什么你无法理解的事，请原谅我，”他恳求道。

" [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [pɑːst][ai][hæv; həv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ][ai] [wʊd] [ækt] [wen] [ai][met] [waɪt]  
" **For weeks past I have been wondering how I would act when I met white**  
" 为了 周 过去的 我 有 到过 好奇 如何 我 会 行为 什么时候 我 遇见 白色的  
[ˈpi:p(ə)l] [əˈgen] .  
**people again** .  
人们 再次 .

“过去几周我一直在想，如果我再次遇到白人，我会表现得如何。”

[pəˈhæps] [juː; jʊ][kænt] [ʌndəˈstænd] .  
**Perhaps you can't understand** .  
也许 你 不能 理解 .

或许你无法理解。

[bʌt; bət] [eɪˈtiːn] [mʌnθs] [ʌp] [ðeə(r)] — [eɪˈtiːn] [mʌnθs] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt]  
**But eighteen months up there — eighteen months without the sound of a white**  
但 十八 几个月 向上 那里 — 十八 几个月 没有 这 声音 的 一个 白色的  
[ˈwʊmənz] [vɔɪs] ,  
**woman's voice** ,  
女性的 嗓音 ,

但在那里待了十八个月——十八个月没有听到白人女性的声音，

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,  
**without a glimpse of her face** ,  
没有 一个 一瞥 的 她 脸 ,

甚至没能看到她的脸，

[wɪð] [ˈəʊnli] [driːmz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] — [wɪl] [meɪk] [em ˈiː][kwɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .  
**with only dreams to live on — will make me queer for a time** .  
和 仅有的 梦境 到 居住 在 — 将要 制作 我 酷儿 为了 一个 时间 .

只能靠梦想度日——这会让 我暂时变得有点同性恋倾向。

[kænt] [juː; jʊ] [ʌndəˈstænd] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ? "  
**Can't you understand — a little ?** "  
不能 你 理解 — 一个 小的 ? "

你难道一点都听不懂吗？

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , " [fiː; fi] [rɪˈplaɪd] [səʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [fiː; fi][pʊt] [hɪm][æt; ət] [iːz] [əˈgen] .  
" **A great deal , she replied so quickly that she put him at ease again** .  
" 一个 伟大的 交易 , " 她 回复 所以 迅速地 那 她 放 他 在 舒适 再次 .

“很多,”她迅速回答道，这让他再次感到安心。

" [bæk] [ðeə(r)][ai] [ˈkʊd(ə)nt] [kwɑɪt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] .  
" **Back there I couldn't quite believe you** .  
" 后退 那里 我 不能 相当 相信 你 .

“当时我简直不敢相信你。”

[ai][eɪ ˈem] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [naʊ] .  
**I am beginning to now** .  
我 是 开始 到 现在 .

我现在开始明白了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈɒnɪst] .  
**You are honest** .  
你 是 诚实的 .

你很诚实。

[bʌt; bət] [let] [juː ˈes] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ɑːˈselvz] [ʌnˈtɪl] [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] .  
**But let us not talk of ourselves until after dinner** .  
但 让 我们 不是 讲话 的 我们自己 直到 后 晚餐 .

不过，我们还是等到晚餐后再谈论我们自己吧。



[duː; də][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði][keɪk] ?  
Do you like the cake ?  
做 你 喜欢 这 蛋糕 ？

你喜欢这个蛋糕吗？

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [piːs] [æz; əz][lɑːdʒ] [æz; əz][hɪz; ɪz][fɪst] ,  
" She had given him a piece as large as his fist ,  
" 她 有 给定 他 一个 片 作为 大的 作为 他的 拳头 ,  
她给了他一块跟他拳头一样大的肉，

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪt] [ɒf] [ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ 'tiː] .  
and he bit off the end of it .  
和 他 少量 离开 这 结尾 的 它 ；  
他咬掉了它的末端。

" [drɪ'ljəs] !  
" Delicious !  
" 可口的 ！

“可口的！

" [hiː; hi][kraɪd] ['ɪnstəntli] .  
" he cried instantly .  
" 他 哭 即刻 ；

他立刻哭了起来。

" [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bænək] , ['bænək] , ['bænək] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ʃiəz] ,  
" Think of it — nothing but bannock , bannock , bannock for two years ,  
" 思考 的 它 — 没有什么 但 班诺克 , 班诺克 , 班诺克 为了 二 年 ,  
“想想看——两年里除了班诺克面包，就是班诺克面包，什么都没有。”

[ænd; ənd][ˈəʊnli][saɪks] [ˈaʊnsɪz] [ɒv; əv] [ðæt][ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][saɪks] [mʌnθs] !  
and only six ounces of that a day for the last six months !  
和 仅有的 六 盎司 的 那 一个 天 为了 这 最后的 六 几个月 ！  
过去六个月，他每天只喝六盎司！

[duː; də][juː; jʊ][keə(r)] [ɪf] [aɪ] [iːt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] — [ðə; ði] [keɪk] , [aɪ] [miːn] ?  
Do you care if I eat the whole of it — the cake , I mean ?  
做 你 关心 如果 我 吃 这 所有的 的 它 — 这 蛋糕 , 我 意思是 ？  
你介意我把整个蛋糕都吃掉吗？

" [ˈsɪəriəsli] [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪk] ['ɪntuː] ['kwɔːtəz] .  
" Seriously she began cutting the remainder of the cake into quarters .  
" 严重地 她 开始 切割 这 余 的 这 蛋糕 进入 四分之一 ；  
她认真地开始把剩下的蛋糕切成四块。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪɡɪst] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][juː; jʊ][kʊd; kəd] [peɪ] [em 'iː] , "   
" It would be one of the biggest compliments you could pay me , "   
" 它 会 是 一 的 这 最大 赞美 你 可以 支付 我 , "   
[ʃiː; ʃi] [sed] .  
she said .  
她 说 ；

“这将是对我最大的赞美之一，”她说。

" [bʌt; bət][wʊənt][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [bɔɪld] [tʌŋ] [wɪð] [aɪ 'tiː] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kænd] ['lɒbstə(r)] ,  
" But won't you have some boiled tongue with it , a little canned lobster ,  
" 但 惯于 你 有 一些 煮沸 舌头 和 它 , 一个 小的 罐装 龙虾 ,  
[ə; eɪ] [ˈpɪkl] — "   
a pickle — "   
一个 泡菜 — "   
“但是，你们难道不需要一些煮牛舌、一点罐装龙虾、一根腌黄瓜吗——”

" ['pɪklz] ！  
" **Pickles** ！  
" 泡菜 ！

“泡菜！”

" [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] .  
" **he interrupted** .  
" 他 中断 。

他打断道。

" [dʒʌst] [keɪk] [ænd; ənd] ['pɪklz] — [pliːz] ！  
" **Just cake and pickles — please** ！  
" 只是 蛋糕 和 泡菜 — 请 ！

“只要蛋糕和泡菜就行了——谢谢！”

[aɪv] [driːmd] [ɒv; əv] ['pɪklz] [ʌp] [ðeə(r)] .  
**I've dreamed of pickles up there** .  
我已经 梦见 的 泡菜 向上 那里 。

我梦见了那里的腌黄瓜。

[aɪv] [hæd; həd] - [ɪm] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][æt; ət] [naɪt] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['maʊntənz] ,  
**I've had 'em come to me at night as big as mountains** ,  
我已经 有 - 呃 来 到 我 在 夜晚 作为 大的 作为 山脉 ,

我曾在夜里遇到过像山一样巨大的怪物，

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [aɪ] [driːmd] [ɒv; əv] [tʰeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪkl] [wɪð] [legz][fɔː(r); fə(r)] [aʊəz] ,  
**and one night I dreamed of chasing a pickle with legs for hours** ,  
和 一 夜晚 我 梦见 的 追逐 一个 泡菜 和 腿 为了 小时 ,

有一天晚上，我梦见自己追着一根长着腿的腌黄瓜跑了好几个小时。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][aɪ] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː][æn; ən]  
**and when at last I caught up with the thing it had turned into an**  
和 什么时候 在 最后的 我 捕捉 向上 和 这 事物 它 有 转向 进入 一个  
['aɪsbɜːg] .  
**iceberg** .  
冰山 。

当我终于追上它时，它已经变成了一座冰山。

[pliːz] [let][em 'iː][hæv; həv][dʒʌst] ['pɪklz] [ænd; ənd] [keɪk] ！  
**Please let me have just pickles and cake** ！  
请 让 我 有 只是 泡菜 和 蛋糕 ！

请只给我泡菜和蛋糕吧！

" [br'haɪnd][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [truːθ] — [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['fæmɪn] .  
" **Behind the lightness of his words she saw the truth — the craving of famine** .  
" 在后面 这 亮度 的 他的 字 她 锯 这 真相 — 这 渴望 的 饥荒 。

“透过他轻松的话语，她看到了真相——对饥荒的渴望。”

[ə'feɪmd] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][haɪd][aɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .  
**Ashamed , he tried to hide it from her** .  
羞愧 , 他 尝试 到 隐藏 它 从 她 。

他感到羞愧，试图向她隐瞒这件事。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] [θɜːd] [hjuːdʒ] [piːs] [ɒv; əv] [keɪk] ,  
**He refused the third huge piece of cake** ,  
他 拒绝 这 第三 巨大的 片 的 蛋糕 ,

他拒绝了第三块巨大的蛋糕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**but she reached over and placed it in his hand** .  
但 她 达到 超过 和 放置 它 在 他的 手 。

但她伸手把它放在了他手里。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 上帝的国度——以及那位女士(God's Country—And the Woman)

## 第2/14页

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [iːt] [ðə; ði][lɑːst] [piːs] ,  
**She insisted that he eat the last piece ,**  
她 坚持 那 他 吃 这 最后的 片 ,  
她坚持要他吃掉最后一块。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [ˈpɪkl] [ɪn][ðə; ði][ˈbɒt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈəʊpənd] .  
**and the last pickle in the bottle she had opened .**  
和 这 最后的 泡菜 在 这 瓶子 她 有 打开 .  
还有她打开的瓶子里最后一根腌黄瓜。

[wen] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [sed] :  
**When he finished , she said :**  
什么时候 他 完成的 , 她 说 :  
他说完后，她说：

" [naʊ] — [ai] [nəʊ] . "  
**" Now — I know . "**  
" 现在 — 我 知道 . "  
“现在我知道了。”

" [wɒt] ? "  
**" What ? "**  
" 什么 ? "  
“什么? ”

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈspəʊkən][ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn]  
**" That you have spoken the truth , that you have come from a long time in**  
" 那 你 有 说 这 真相 , 那 你 有 来 从 一个 长的 时间 在  
[ðə; ði] [nɔːθ] ,  
**the North ,**  
这 北 ,  
“你说的都是实话，你来自北方，已经很久了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [niːd] [nɒt] [fiə(r)] — [wɒt] [ai] [dɪd] [fiə(r)] . "  
**and that I need not fear — what I did fear . "**  
和 那 我 需要 不是 害怕 — 什么 我 做过 害怕 . "  
我不必再害怕我曾经害怕的东西了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [fiə(r)] ?  
**" And that fear ?**  
" 和 那 害怕 ?  
“那种恐惧呢? ”

[tel] [em ˈiː] —  
**Tell me —**  
告诉 我 —  
告诉我-

" [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkɑːmli] ,  
**" She answered calmly ,**  
" 她 回答 平静地 ,  
她平静地回答道：

[ænd; ʌnd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]  
**and in her eyes and the lines of her face came a look of**  
和 在 她 眼睛 和 这 线条 的 她 脸 来了 一个 看 的  
[dɪ'speə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːlməʊst] [ˈhɪd(ə)n] [frɒm; frəm][hɪm] [ʌn'tɪl] [naʊ] .  
**despair which she had almost hidden from him until now .**  
绝望 哪个 她 有 几乎 隐 从 他 直到 现在 .

她的眼神和脸上的皱纹中流露出绝望的神色，而在此之前，她几乎一直没有向他掩饰这种神色。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ˈdʒʊərɪŋ] [ðəʊz] ['θɜːtɪ] ['mɪnɪts] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **I was thinking during those thirty minutes you away , " she said .**  
" 我 曾是 思维 期间 那些 三十 分钟 你 离开 , " 她 说 .

“在你离开的那三十分钟里，我一直在想你，”她说。

" [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [wɒt] [ˈfɒli] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][em 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]  
" **And I realized what folly it was in me to tell you as much as I**  
" 和 我 已实现 什么 蠢事 它 曾是 在 我 到 告诉 你 作为 很多 作为 我  
[hæv; həv] .  
**have** .  
有 .

“我意识到我告诉你那么多事情是多么愚蠢。”

[bæk] [ðəə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn] [ɪn'seɪn] [ˈməʊmənt] ,  
**Back there , for just one insane moment ,**  
后退 那里 , 为了 只是 一 疯狂的 片刻 ,

回到过去，就在那疯狂的一瞬间，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [help][em 'iː][ɪn][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][ˈterəb(ə)][æz; əz] [eni]  
**I thought that you might help me in a situation which is as terrible as any**  
我 想法 那 你 可能 帮助 我 在 一个 情况 哪个 是 作为 糟糕的 作为 任何  
[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [feɪst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ˈɑːktɪk] [naɪt] .  
**you may have faced in your months of Arctic night .**  
你 可能 有 面对 在 你的 几个月 的 北极 夜晚 .

我想你或许能帮我渡过难关，因为我遇到的情况和你在北极漫长的黑夜中可能遇到的任何情况一样糟糕。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)] .  
**But it is impossible .**  
但 它 是 不可能的 .

但这不可能。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] [naʊ] — [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [pruːv]  
**All that I can ask of you now — all that I can demand of you to prove**  
全部 那 我 能 问 的 你 现在 — 全部 那 我 能 要求 的 你 到 证明  
[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [em 'iː] ,  
**that you are the man you said you were — is that you leave me ,**  
那 你 是 这 男人 你 说 你 是 — 是 那 你 离开 我 ,

我现在唯一能要求你的——为了证明你就是你说的那个人，我唯一能要求你的——就是你离开我。

[ænd; ʌnd][ˈnevə(r)] [ˈwɪspə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [ɪə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['miːtɪŋ] .  
**and never whisper a word into another ear of our meeting .**  
和 绝不 耳语 一个 单词 进入 其他 耳朵 的 我们的 会议 .

在我们的会面中，绝不向其他人耳语一个字。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈpromɪs] [ðæt] ? "   
**Will you promise that ? "**   
将要 你 承诺 那 ? "

你能保证吗？

" [tuː; tə] [ˈpromɪs] [ðæt] — [wɒd] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] ,  
" **To promise that — would be lying , " he said slowly ,**  
" 到 承诺 那 — 会 是 说谎 , " 他 说 缓慢地 ,

“做出那样的承诺——就是撒谎，”他缓缓说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd]   [ʌnkl'entʃt]   [ænd; ənd][leɪ]   ['lɪstləsli]   [ɒn][hɪz; ɪz]   [ni:]   .  
and   his   hand   unclenched   and   lay   listlessly on   his   knee   .  
和   他的   手   放松   和   躺   百无聊赖地   在   他的   膝盖   .  
他的手松开了，无力地放在膝盖上。

"   [ɪf]   [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]   ['ri:z(ə)n]   —   [sʌm; səm]   [gʊd]   ['ri:z(ə)n]   [waɪ]   [aɪ]   [ʃʊd; ʃəd]   [li:v]   [ju:; jʊ]   —   [ðen]   [aɪ]   [wɪl]  
" **If there is a reason — some good reason why I should leave you — then I will**  
" 如果   那里   是   一个   原因   —   一些   好的   原因   为什么   我   应该   离开   你   —   然后   我   将要  
[gəʊ]   .   "  
**go**   .   "  
去   .   "  
“如果有一个理由——一个让我离开你的正当理由——那么我就走。”

"   [ðen]   —   [ju:; jʊ]   [dɪ'mɑ:nd][ə; eɪ]   ['ri:z(ə)n]   ?   "  
" **Then — you demand a reason ?** "  
" 然后   —   你   要求   一个   原因   ?   "  
“那么——你要求一个理由？ ”

"   [tu:; tə]   [dɪ'mɑ:nd][ə; eɪ]   ['ri:z(ə)n]   [wʊd]   [bi:; bi]   —  
" **To demand a reason would be —**  
" 到   要求   一个   原因   会   是   —  
要求给出理由是——

"   [hi:; hi]   ['hezɪteɪtɪd]   ,   [ænd; ənd][ɪ:; ɪ]   ['ædɪd]   :  
" **He hesitated , and she added :**  
" 他   犹豫了一下   ,   和   她   额外   :  
他犹豫了一下，她又补充道：

"   [ʌn'ɪvəlɹəs]   .   "  
" **Unchivalrous**   .   "  
" 不绅士   .   "  
“缺乏骑士精神。”

"   [jes]   —   [mɔ:(r)][ðæn; ðən]   [ðæt]   ,   "   [hi:; hi]   [rɪ'plaɪd]   ['sɒftli]   .  
" **Yes — more than that , " he replied softly** .  
" 是的   —   更多的   比   那   ,   "   他   回复   轻轻   :  
“是的——远不止如此，”他轻声回答道。

[hi:; hi]   [baʊd]   [hɪz; ɪz]   [hed]   ,  
**He bowed his head ,**  
他   鞠躬   他的   头   ,  
他低下了头。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪ:; ɪ]   [sɔ:]   [ðə; ði]   [tɪndʒ]   [ɒv; əv]   [greɪ]   [ɪn][hɪz; ɪz]   [blɒnd]   [heə(r)]   ,  
and   for   a   moment   she saw   the tinge   of   gray in   his   blond hair   ,  
和   为了   一个   片刻   她   锯   这   色调   的   灰色的   在   他的   金发   头发   ,  
那一瞬间，她看到了他金色头发中夹杂的些许灰色。

[ðə; ði]   [dru:p]   [ɒv; əv][hɪz; ɪz]   [kli:n]   ,   [strɒŋ]   ['fəuldəz]   ,   [ðə; ði]   ['sʌmθɪŋ]   [ɒv; əv]   ['həʊpləsənəs]   [ɪn]  
**the droop of his clean , strong shoulders , the SOMETHING of hopelessness in**  
这   下垂   的   他的   干净的   ,   强的   肩膀   ,   这   某物   的   绝望   在  
[hɪz; ɪz][ˈdʒestʃə(r)]   .  
**his gesture**   .  
他的   手势   :  
他那干净、结实的肩膀耷拉着，他的姿态中带着一丝绝望。

[ə; eɪ]   [nju:]   [laɪt]   [flæʃt]   [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]   [əʊn]   [feɪs]   .  
**A new light flashed into her own face** .  
一个   新的   光   闪光灯   进入   她   自己的   脸   .  
一道新的光芒闪入她的脸庞。

[ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ri:tʃ] [əʊt] [tuː; tə][hɪm] ,  
**She raised a hand , as if to reach out to him ,**  
她 提高 一个 手 , 作为 如果 到 抵达 出去 到 他 ,  
她抬起一只手, 仿佛要向他伸出手。

[ænd; ənd] [drɒpt] [aɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .  
**and dropped it as he looked up .**  
和 掉落 它 作为 他 看起来 向上 .  
他抬头时, 东西掉在了地上。

" [wɪl] [juː; jʊ][let][em 'iː][help] [juː; jʊ] ?  
**" Will you let me help you ?**  
" 将要 你 让 我 帮助 你 ?  
“你愿意让我帮你吗? ”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .  
**" he asked .**  
" 他 问 .  
他问道。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [hɪm] .  
**She was not looking at him , but beyond him .**  
她 曾是 不是 寻找 在 他 , 但 超过 他 .  
她没有看着他, 而是看向了他身后。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪt] [ɒv; əv] [həʊp] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'luːmɪnd] [aɪ 'tiː]  
**In her face he saw again the strange light of hope that had illumined it**  
在 她 脸 他 锯 再次 这 奇怪的 光 的 希望 那 有 照明 它  
[æt; ət][ðə; ði] [puːl] .  
**at the pool .**  
在 这 水池 .

他再次在她脸上看到了泳池边曾照亮她的那抹奇异的希望之光。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] , " [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɪm] .  
**" If I could believe , " she whispered , still looking beyond him .**  
" 如果 我 可以 相信 , " 她 低声说道 , 仍然 寻找 超过 他 .  
“如果我能相信的话,”她低声说道, 目光仍然越过他看向别处。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdnz] [ɒv; əv][əʊld] [ˈtrʌstɪd] [ðeə(r)]  
**" If I could trust you , as I have read that the maidens of old trusted their**  
" 如果 我 可以 相信 你 , 作为 我 有 读 那 这 少女们 的 老的 可信 他们的  
[naɪts] .  
**knights .**  
骑士 .

“如果我能信任你, 就像我读到的那样, 古代的少女们信任她们的骑士。”

[bʌt; bət] — [aɪ 'tiː] [ siːm ] [ɪm'pɒsəb(ə)] .  
**But — it seems impossible .**  
但 — 它 似乎 不可能的 .

但是——这似乎不可能。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , ['sentʃəɪz] [ænd; ənd] ['sentʃəɪz] [ə'gəʊ] , [aɪ] [ges] , ['wʊmənɦʊd] [wɒz; wəz][nekst][tuː; tə]  
**In those days , centuries and centuries ago , I guess , womanhood was next to**  
在 那些 天 , 几个世纪 和 几个世纪 前 , 我 猜测 , 女性 曾是 下一个 到  
— [ɡɒd] .  
**— God .**  
— 上帝 .

在那些日子里, 在几个世纪以前, 我想, 女性的地位仅次于——上帝。

[men] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] , [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː][pʃʊə(r)][ænd; ənd][ˈhəʊli] .  
**Men fought for it , and died for it , to keep it pure and holy .**  
男人 战斗 为了 它 , 和 死亡 为了 它 , 到 保持 它 纯的 和 圣 .  
人们为之战斗, 为之牺牲, 以保持它的纯洁和神圣。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['lev(ə)ld] [ɔː(r); jə(r)] [lɑːns] [ænd; ənd]  
**If you had come to me then you would have levelled your lance and**  
如果 你 有 来 到 我 然后 你 会 有 平整 你的 槊 和  
[fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] [wɪ'dəʊt] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,  
**fought for me without asking a question ,**  
战斗 为了 我 没有 问 一个 问题 ,  
如果你当初来找我, 就会毫不犹豫地举起长矛为我而战。

[wɪ'dəʊt] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] ,  
**without demanding a reward ,**  
没有 要求 一个 报酬 ,  
不要求回报,

[wɪ'dəʊt] ['riːzənɪŋ] ['weðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] — [ænd; ənd][ɔːl][brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz]  
**without reasoning whether I was right or wrong — and all because I was**  
没有 推理 无论 我 曾是 正确的 或者 错误的 — 和 全部 因为 我 曾是  
[ə; eɪ] ['wʊmən] .  
**a woman .**  
一个 女士 :  
不去考虑我是对是错——而这一切仅仅因为我是个女人。

[naʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .  
**Now it is different .**  
现在 它 是 不同的 :  
现在情况不同了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [paːt] [pɒv; əv] [ˌsɪvəlɪ'zeɪʃn] ,  
**You are a part of civilization ,**  
你 是 一个 部分 的 文明 ,  
你是文明的一部分,

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː; də][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɑːsk][pɒv; əv][juː; jʊ][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][brɪ'keɪz; brɪ'kɒz]  
**and if you should do all that I might ask of you it would be because**  
和 如果 你 应该 做 全部 那 我 可能 问 的 你 它 会 是 因为  
[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [praɪs] [ɪn] [vjuː] .  
**you have a price in view .**  
你 有 一个 价格 在 看法 :  
如果你真的做了我可能要求你做的一切, 那一定是因为你心里有价码。

[aɪ] [nəʊ] .  
**I know .**  
我 知道 :  
我知道。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][juː; jʊ] .  
**I have looked into you .**  
我 有 看起来 进入 你 :  
我调查过你。

[aɪ] [ʌndə'stænd] .  
**I understand .**  
我 理解 :  
我明白。

[ðæt] [praɪs] [wʊd] [biː; bi] — [em 'iː] !  
**That price would be — ME !**  
那 价格 会 是 — 我 !  
那个价格就是——我！



" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æ̃t; ət][hɪm] [nəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [breɪst] [θrɒbɪŋ] , [ˈɔːlməʊst][ə; eɪ][es əʊ ˈbiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]  
" **She looked at him now , her breast throbbing , almost a sob in her**  
" 她 看起来 在 他 现在 , 她 胸部 悸动 , 几乎 一个 哭泣 在 她  
[ˈkwɪvərɪŋ] [vɔɪs] ,  
**quivering voice ,**  
颤抖 嗓音 ,

她看着他，胸口一阵阵抽搐，颤抖的声音里带着近乎啜泣的情绪。

[dɪˈfaɪɪŋ] [hɪm][tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .  
**defying him to deny the truth of her words .**  
反抗 他 到 否定 这 真相 的 她 字 .

她挑战他，让他否认她话语中的真实性。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [strʌk] [həʊm] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [tuː; tə]  
" **You have struck home , he said , and his voice sounded strange to**  
" 你 有 击 家 , " 他 说 , 和 他的 嗓音 听起来 奇怪的 到  
[hɪmˈself] .  
**himself .**  
他自己 .

“你一语中的，”他说，他自己都觉得他的声音很奇怪。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [nɒt] ['sɒri] .  
" **And I am not sorry .**  
" 和 我 是 不是 对不起 .

我并不后悔。

[aɪ][eɪ ˈem][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] — [ænd; ənd] [ʌndəˈstænd] .  
**I am glad that you have seen — and understand .**  
我 是 高兴的 那 你 有 已见 — 和 理解 .

我很高兴你已经看到并理解了。

[aɪ ˈtiː] [ siːm ] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈdiːsnt] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,  
**It seems almost indecent for me to tell you this ,**  
它 似乎 几乎 不雅 为了 我 到 告诉 你 这 ,

我觉得告诉你这件事几乎有点不合时宜。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [sʌt] [ ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .  
**when I have known you for such a short time .**  
什么时候 我 有 已知 你 为了 这样的 一个 短的 时间 .

认识你的时间还很短。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [jɪəz] — [ɪn][maɪ] [həʊps] [ænd; ənd] [driːmz] .  
**But I have known you for years — in my hopes and dreams .**  
但 我 有 已知 你 为了 年 — 在 我的 希望 和 梦境 .

但我认识你很多年了——在我的希望和梦想中。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .  
**For you I would go to the end of the world .**  
为了 你 我 会 去 到 这 结尾 的 这 世界 .

为了你，我愿走到天涯海角。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː; də] [wɒt] [ˈʌðə(r)] [men][hæv; həv] [dʌn] , ['sentʃəɪz] [əˈgəʊ] .  
**And I can do what other men have done , centuries ago .**  
和 我 能 做 什么 其他 男人 有 完毕 , 几个世纪 前 .

我可以做到几个世纪前其他人做过的事情。

[ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] [naɪts] .  
**They called them knights .**  
他们 称为 他们 骑士 .

他们称他们为骑士。

[jʊː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [em ˈiː] [ə; eɪ] [mæn] !  
**You may call me a MAN !**  
你 可能 称呼 我 一个 男人 ！

你可以叫我男人！

" [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˈsɪtɪŋ] .  
**" At his words she rose from where she had been sitting .**  
" 在 他的 字 她 玫瑰 从 在哪里 她 有 到过 坐着 ！

听到他的话，她从座位上站了起来。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [ˈreɪdɪənt] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] [ðæt] [rəʊld] [ˈbɪləʊ] [əˈpɒn] [ˈbɪləʊ] [ɪn] [ðə; ði]  
**She faced the radiant walls of the forests that rolled billow upon billow in the**  
她 面对 这 辐射状 墙壁 的 这 森林 那 滚动 巨浪 之上 巨浪 在 这  
[ˈdɪstəns] ,  
**distance** ,  
距离 ,

她面向远处连绵起伏、波光粼粼的森林，森林的墙壁在阳光下熠熠生辉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌŋ] [ˈlaɪtɪd] [ɹ] [hɜː(r); hə(r)] [kraʊn] [ɒv; əv] [heə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪ] .  
**and the sun lighted up her crown of hair in a glory .**  
和 这 太阳 照明 向上 她 王冠 的 头发 在 一个 荣耀 ！

阳光照耀着她蓬松的秀发，美不胜收。

[wʌŋ] [hænd] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [breɪst] .  
**One hand still clung to her breast .**  
一 手 仍然 紧紧抓住 到 她 胸部 ！

一只手仍然紧紧地按在胸前。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [mɔː(r)] [ˈkwɪkli] ,  
**She was breathing even more quickly ,**  
她 曾是 呼吸 甚至 更多的 迅速地 ,

她的呼吸变得更加急促了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flʌʃ] [hæd; həd] [ˈdiːpənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtendə(r)]  
**and the flush had deepened in her cheek until it was like the tender**  
和 这 冲洗 有 加深 在 她 脸颊 直到 它 曾是 喜欢 这 投标

[steɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʃt] -  
**stain of the crushed bakneesh .**  
弄脏 的 这 碎 - ！

她脸颊上的红晕越来越深，就像被碾碎的羊乳酪上留下的淡淡污渍。

[ˈfɪlɪp] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .  
**Philip rose and stood beside her .**  
菲利普 玫瑰 和 站立 旁 她 ！

菲利普站起身，站在她身边。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] .  
**His shoulders were back .**  
他的 肩膀 是 后退 ！

他的肩膀向后挺直了。

[hiː; hi] [lʊkt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,  
**He looked where she looked ,**  
他 看起来 在哪里 她 看起来 ,

他顺着她的目光望去。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [red] [ænd; ənd][gəʊld] [ 'bɪləu ] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [ðæt] ['meltɪd]  
**and as he gazed upon the red and gold billows of forest that melted**  
和 作为 他 凝视 之上 这 红色的 和 金子 波澜 的 森林 那 融化  
[ə'wei] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɪstənt] [skaɪ][hi; hi] [felt] [ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ['faɪə(r)] [θrɒbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**away against the distant sky he felt a new and glorious fire throbbing in his**  
离开 反对 这 遥远 天空 他 毛毡 一个 新的 和 辉煌 火 悸动 在 他的  
[veɪns] .  
**veins** .  
静脉 .

当他凝视着远处天空中渐渐消失的红色和金色的森林时，他感到一股崭新而辉煌的火焰在他的血管中跳动。  
[frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][ðeə(r)] [aɪz] [tɜ:nd] — [ænd; ənd][met] .  
**From the forests their eyes turned — and met** .  
从 这 森林 他们的 眼睛 转向 — 和 遇见 .  
他们的目光从森林中转向——相遇了。

[hi; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .  
**He held out his hand** .  
他 握住 出去 他的 手 .  
他伸出了手。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] [ 'flʌtə ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]  
**And slowly her own hand fluttered at her breast , and was given**  
和 缓慢地 她 自己的 手 飘动 在 她 胸部 , 和 曾是 给定  
[tu; tə][hɪm] .  
**to him** .  
到 他 .

她的手缓缓抚上胸口，递给了他。  
" [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [ʃə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʌndə'stænd] [ju; jʊ] [naʊ] , " [hi; hi] [sed] ,  
" **I am quite sure that I understand you now , " he said ,**  
" 我 是 相当 当然 那 我 理解 你 现在 , " 他 说 ,  
“我现在完全明白你的意思了,”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ləʊ] , ['stedi] , ['faɪtɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [nju:] - [bɔ:n] .  
**and his voice was the low , steady , fighting voice of the man new - born** .  
和 他的 嗓音 曾是 这 低的 , 稳定的 , 斗争 嗓音 的 这 男人 新的 - 出生 .  
他的声音是新生儿特有的低沉、沉稳、充满斗志的声音。

" [aɪ] [wɪl] [bi; bi][jɔ:(r); jə(r)] [naɪt] , [æz; əz][ju; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv][əʊld] .  
" **I will be your knight , as you have read of the knights of old** .  
" 我 将要 是 你的 骑士 , 作为 你 有 读 的 这 骑士 的 老的 .  
“我将成为你的骑士，就像你读过古代骑士的故事一样。”

[aɪ] [wɪl] [ɜ:dʒ] [nəʊ] [rɪ'wɔ:d] [ðæt] [ɪz][nɒt] ['fri:li] ['gɪv(ə)n] .  
**I will urge no reward that is not freely given** .  
我 将要 敦促 不 报酬 那 是 不是 自由 给定 .  
我不会强求任何非自愿给予的奖励。

[naʊ] — [wɪl] [ju; jʊ] [let] [em 'i:] [help] [ju; jʊ] ?  
**Now — will you let me help you ?**  
现在 — 将要 你 让 我 帮助 你 ?  
现在——你愿意让我帮你吗？

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][fɪ; fɪ] [ə'laʊd] [hɪm][tu; tə][həʊld][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .  
" **For a moment she allowed him to hold her hand** .  
" 为了 一个 片刻 她 允许 他 到 抓住 她 手 .  
她允许他握住她的手一会儿。

[ðen] [fɪ; fɪ] ['dʒentli] [wɪð'dru:] [ ,aɪ 'ti:][ænd; ənd] [stept] [bæk] [frɒm; frəm][hɪm] .  
**Then she gently withdrew it and stepped back from him** .  
然后 她 轻轻地 退出 它 和 步 后退 从 他 .  
然后她轻轻地抽回了手，后退了一步。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːst] [ˌʌndə'stænd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ˈbʃə(r)] [jɔː'self] , " [iː; ɪ] [sed] .  
" You must first understand before you offer yourself , " she said .  
" 你 必须 第一的 理解 前 你 提供 你自己 , " 她 说 .  
" 你必须先了解情况, 才能付出自己,"她说。

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪz] .  
" I cannot tell you what my trouble is .  
" 我 不能 告诉 你 什么 我的 麻烦 是 .  
" 我无法告诉你我遇到了什么麻烦。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] .  
You will never know .  
你 将要 绝不 知道 .  
" 你永远不会知道。

[ænd; ʌnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ə'bis] ,  
And when it is over , when you have helped me across the abyss ,  
和 什么时候 它 是 超过 , 什么时候 你 有 帮助 我 穿过 这 深渊 ,  
" 当一切结束, 当你帮助我跨越深渊之后,

[ðen] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['traɪəl][ɒv; əv][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .  
then will come the greatest trial of all for you .  
然后 将要 来 这 最 审判 的 全部 为了 你 .  
" 接下来, 你将面临最大的考验。

[aɪ] [bɪ'liːv] — [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [lɑːst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]  
I believe — when I tell you that last thing which you must do — that you will  
我 相信 — 什么时候 我 告诉 你 那 最后的 事物 哪个 你 必须 做 — 那 你 将要  
[rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] ,  
regard me as a monster ,  
看待 我 作为 一个 怪物 ,  
" 我相信——当我告诉你你必须做的最后一件事时——你会把我视为一个怪物。

[ænd; ʌnd] [drɔː] [bæk] .  
and draw back .  
和 画 后退 .  
" 然后退缩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] .  
But it is necessary .  
但 它 是 必要的 .  
" 但这是必要的。

[ɪf] [juː; jʊ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .  
If you fight for me , it must be in the dark .  
如果 你 斗争 为了 我 , 它 必须 是 在 这 黑暗的 .  
" 如果你要为我而战, 那必须在黑暗中进行。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] .  
You will not know why you are doing the things I ask you to do .  
你 将要 不是 知道 为什么 你 是 正在做 这 事物 我 问 你 到 做 .  
" 你不会知道你为什么要做我让你做的事。

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ges] [ðə; ði] [truːθ] [ɪf] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]  
You may guess , but you would not guess the truth if you lived a thousand  
你 可能 猜测 , 但 你 会 不是 猜测 这 真相 如果 你 居住地 一个 千  
[j'ɪəz] .  
years .  
年 .  
" 你或许能猜到, 但即使活到一千年, 你也猜不到真相。

[jɔ:(r); jə(r)][wʌn] [rɪ'wɔ:d] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən]  
**Your one reward will be the knowledge that you have fought for a woman**  
你的 一 报酬 将要 是 这 知识 那 你 有 战斗 为了 一个 女士  
,  
,  
,

你唯一的回报就是知道自己曾为一位女性而战。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**and that you have saved her** .  
和 那 你 有 已保存 她 .

你救了她。

[naʊ] , [du:; də][ju:; jʊ] [stɪl] [wɒnt] [tu:; tə][help] [em 'i:] ? -  
**Now , do you still want to help me ?** '  
现在 , 做 你 仍然 想 到 帮助 我 ? -

现在, 你还想帮我吗?

" [aɪ][kænt] [ʌndə'stænd] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] .  
**" I can't understand , " he gasped .**  
" 我 不能 理解 , " 他 倒吸一口气 .

“我无法理解,”他喘着气说。

" [bʌt; bət] — [jes] — [aɪ] [wʊd] [stɪl] [ək'sept] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] .  
**" But — yes — I would still accept the inevitable .**  
" 但 — 是的 — 我 会 仍然 接受 这 不可避免的 .

“但是——是的——我仍然会接受不可避免的事实。”

[aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [du:; də][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dri:md] [ðæt] [naɪts] [ɒv; əv]  
**I have promised you that I will do as you have dreamed that knights of**  
我 有 承诺 你 那 我 将要 做 作为 你 有 梦见 那 骑士 的  
[əʊld][hæv; həv] [dʌn] .  
**old have done .**  
老的 有 完毕 .

我已向你承诺, 我会像古代骑士那样, 完成你梦寐以求的事情。

[tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] [wʊd] [bi:; bi] " — [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ][f'dʒestʃə(r)][ɒv; əv]  
**To leave you now would be " — he turned his head with a gesture of**  
到 离开 你 现在 会 是 " — 他 转向 他的 头 和 一个 手势 的  
[həʊpləsənəs] — " [æn; ən] ['empti] [wɜ:lɪd] [fə'revə(r)] .  
**hopelessness — " an empty world forever .**  
绝望 — " 一个 空的 世界 永远 .

“现在离开你, 就意味着——”他绝望地转过头去, “一个永远空虚的世界。”

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [naʊ] .  
**I have told you now .**  
我 有 讲述 你 现在 .

我已经告诉过你了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [ʌndə'stænd] [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ən'les] [aɪ][dɪd] .  
**But you could not understand and believe unless I did .**  
但 你 可以 不是 理解 和 相信 除非 我 做过 .

但除非我亲身经历, 否则你无法理解和相信。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .  
**I love you .**  
我 爱 你 .

我爱你。

" [hi:; hi] [spəʊk] [æz; əz][ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]  
" He spoke as quietly and with as little passion in his voice as if he  
" 他 辐 作为 悄悄 和 和 作为 小的 热情 在 他的 嗓音 作为 如果 他  
[wɜ:z(r); wə(r)] [ˈspi:kɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] .  
were speaking the words from a book .  
是 请讲 这 字 从 一个 书 .  
“他说话的声音很轻柔，语气中没有任何热情，仿佛是在念书一样。”

[bʌt; bət][ðəə(r)] [ˈveri] [ˈkwaɪətnəs] [meɪd] [ðem; ðəm] [kənˈvɪnsɪŋ] .  
But their very quietness made them convincing .  
但 他们的 非常 寂静 制成 他们 令人信服的 .  
但他们的安静反而使他们更具说服力。

[ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:tɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [left] [hɜ:z(r); hə(r)] [feɪs] .  
She started , and the colour left her face .  
她 开始 , 和 这 颜色 左边 她 脸 .  
她猛地一惊，脸色瞬间变得苍白。

[ðen] [aɪ ˈti:] [rɪˈtɜ:nd] , [ˈflʌdɪŋ] [hɜ:z(r); hə(r)] [tʃi:ks] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfi:vəriʃ] [gləʊ] .  
Then it returned , flooding her cheeks with a feverish glow .  
然后 它 返回 , 洪水 她 脸颊 和 一个 发烧 辉光 .  
然后，它又回来了，使她的双颊泛起了一片火红的红晕。

" [ɪn] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈkwɪkli] .  
" In that is the danger , " she said quickly .  
" 在 那 是 这 危险 , " 她 说 迅速地 .  
“危险就在于此，”她迅速说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈspəʊkən][ðə; ði] [wɜ:dz] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ju:; jʊ] [spi:k]  
" But you have spoken the words as I would have had you speak  
" 但 你 有 说 这 字 作为 我 会 有 有 你 说话  
[ðem; ðəm] .  
them :  
他们 :

但你已经按照我希望的方式表达了出来。  
[aɪ ˈti:][ɪz] [ðɪs] [ˈdeɪndʒə(r)] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈberɪd] — [di:p] — [di:p] .  
It is this danger that must be buried — deep — deep .  
它 是 这 危险 那 必须 是 埋葬 — 深的 — 深的 .  
正是这种危险必须被彻底埋葬。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ˈberi] [aɪ ˈti:] .  
And you will bury it .  
和 你 将要 埋葬 它 .  
你会把它埋葬。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɜ:dʒ] [nəʊ] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [aɪ][du:; də][nɒt] [wɪ] [tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)] .  
You will urge no questions that I do not wish to answer .  
你 将要 敦促 不 问题 那 我 做 不是 希望 到 回答 .  
你不要问我任何我不想回答的问题。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] , [ˈblaɪndli] ,  
You will fight for me , blindly ,  
你 将要 斗争 为了 我 , 盲目地 ,  
你会盲目地为我而战，

[ˈneʊɪŋ] [ˈəʊnli] [ðæt] [wɒt] [aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də][ɪz][nɒt] [ˈsɪnfl] [nɔ:(r)] [rɒŋ] .  
knowing only that what I ask you to do is not sinful nor wrong .  
会心 仅有的 那 什么 我 问 你 到 做 是 不是 罪恶的 也不 错误的 .  
我只知道，我要求你做的事情既不罪恶也不错误。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][end] —  
And in the end —  
和 在 这 结尾 —

最后——

" [fiː; ji] ['hezɪteɪtɪd] .  
" She hesitated .  
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [æz; əz] [tens] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .  
Her face had grown as tense as his own .  
她 脸 有 生长 作为 紧张 作为 他的 自己的 .

她的脸色和他一样紧绷起来。

" [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][end] , " [fiː; ji] ['wɪspəd] ,  
" And in the end , " she whispered ,  
" 和 在 这 结尾 , " 她 低声说道 ,

“最后,”她低声说道,

" [jɔː(r); jə(r)] ['greɪtɪst] [rɪ'wɔːd] [kæn; kən][biː; bi]['əʊnli][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt][ɪn] ['lɪvɪŋ] [ðɪs] ['naɪθhʊd]  
" your greatest reward can be only the knowledge that in living this knighthood  
" 你的 最 报酬 能 是 仅有的 这 知识 那 在 活的 这 骑士爵位

[fɔː(r); fə(r)][em 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [wɒt] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [ɡɪv] [tuː; tə] ['eni] [mæn] .  
for me you have won what I can never give to any man .  
为了 我 你 有 韩元 什么 我 能 绝不 给 到 任何 男人 .

“你最大的回报只能是明白，你为我践行骑士精神，赢得了我永远无法给予任何人的东西。”

[ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən][həʊld]['əʊnli][wʌn] [sʌtʃ] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] .  
The world can hold only one such man for a woman .  
这 世界 能 抓住 仅有的 一 这样的 男人 为了 一个 女士 .

世界上只能有一个这样的男人配得上这样的女人。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'meɪʒərəbl] ,  
For your faith must be immeasurable ,  
为了 你的 信仰 必须 是 无法估量的 ,

你们的信心必须无比强大,

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['wɪðəd] ['vaɪəlɪts] [aʊt] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ɪf] [juː; jʊ]  
your love as pure as the withered violets out there among the rocks if you  
你的 爱 作为 纯的 作为 这 干枯 紫罗兰 出去 那里 之中 这 岩石 如果 你

[lɪv; laɪv][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tests] [ə'hed] [ɒv; əv][juː; jʊ] .  
live up to the tests ahead of you .  
居住 向上 到 这 测试 前方 的 你 .

如果你能经受住未来的考验，你的爱就会像岩石间枯萎的紫罗兰一样纯洁无瑕。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [em 'iː][mæd] [wen] [ai][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .  
You will think me mad when I have finished .  
你 将要 思考 我 疯狂的 什么时候 我 有 完成的 .

等我做完之后，你会觉得我疯了。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [seɪn] .  
But I am sane .  
但 我 是 理智 .

但我神志清醒。

[ɒf] [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['snəʊbɜːd] [leɪk] ['kʌntri] , [ɪz][maɪ] [həʊm] .  
Off there , in the Snowbird Lake country , is my home .  
离开 那里 , 在 这 雪鸟 湖 国家 , 是 我的 家 .

我的家就在那边，在雪鸟湖地区。

[aɪ][eɪˈleɪn][əˈleɪn] .  
**I am alone** .  
我 是 独自的 .

我独自一人。

[nəʊ][ˈlðə(r)] [waɪt] [mæn][ɔ:(r)] [ˈwʊmən] [ɪz] [wɪð] [emˈi:] .  
**No other white man or woman is with me** .  
不 其他 白色的 男人 或者 女士 是 和 我 .

身边没有其他白人男性或女性。

[æz; əz][maɪ] [naɪt] , [ðə; ði][wʌn] [həʊp] [ɒv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə] [naʊ] ,  
**As my knight , the one hope of salvation that I cling to now ,**

作为 我的 骑士 , 这 一 希望 的 救恩 那 我 黏着 到 现在 ,

作为我的骑士, 我如今唯一的救赎希望,

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈtʃ:n] [wɪð] [emˈi:][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] — [æz; əz][maɪ] [ˈhʌzbənd] .  
**you will return with me to that place — as my husband** .

你 将要 返回 和 我 到 那 地方 — 作为 我的 丈夫 .

你我将与我一同回到那个地方——作为我的丈夫。

[tuː; tə][ɔ:l][bʌt; bət] [ɑːˈselvz] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][mæn][ænd; ənd][waɪf] .  
**To all but ourselves we shall be man and wife** .

到 全部 但 我们自己 我们 将 是 男人 和 妻子 .

除了我们自己, 在所有人眼中, 我们将是夫妻。

[aɪ] [wɪl] [beə(r)][ɔ:(r); jə(r)] [neɪm] — [ɔ:(r)][ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [nəʊn] .  
**I will bear your name — or the one by which you must be known** .

我 将要 熊 你的 姓名 — 或者 这 一 经过 哪个 你 必须 是 已知 .

我将继承你的名字——或者说, 你必须为人所知的名字。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [end][ɒv; əv][ɔ:l] ,  
**And at the very end of all ,**

和 在 这 非常 结尾 的 全部 ,

最后,

[ɪn] [ðæt] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔ:n] [emˈi:] [ˈseɪfli] [ˈəʊvə(r)]  
**in that hour of triumph when you know that you have borne me safely over**

在 那 小时 的 胜利 什么时候 你 知道 那 你 有 出生 我 安全 超过

[ðæt] [əˈbɪs] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem] [ˈhɒvəriŋ] [naʊ] ,  
**that abyss at the brink of which I am hovering now ,**

那 深渊 在 这 边缘 的 哪个 我 是 悬停 现在 ,

在那胜利的时刻, 当你意识到你已经安全地将我带过了我现在徘徊在边缘的深渊,

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [ɒf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] , [ænd; ənd] —  
**you will go off into the forest , and —**

你 将要 去 离开 进入 这 森林 , 和 —

你将进入森林, 然后——

" [ʃiː; ʃi] [epɹəʊtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] .  
" **She approached him , and laid a hand on his arm** .

" 她 接近 他 , 和 铺设 一个 手 在 他的 手臂 .

她走近他, 把手放在他的胳膊上。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] , [səʊ][ˈdʒentli] [ðæt] [hiː; hi] [ˈskeəsli] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)]  
" **You will not come back , she finished , so gently that he scarcely heard her**

" 你 将要 不是 来 后退 , " 她 完成的 , 所以 轻轻地 那 他 几乎 听到 她

[wɜ:dz] .  
**words** .  
字 .

“你不会回来了,”她说完, 声音轻柔得他几乎没听见。



" [ju:; jʊ] [wɪl] [daɪ] — [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] — [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] [nəʊn] [ju:; jʊ] . "  
" **You will die — for me — for all who have known you .** "  
" 你 将要 死 — 为了 我 — 为了 全部 WHO 有 已知 你 . "  
" 你会死——为了我——为了所有认识你的人。 "

" [gʊd] [gʊd] !  
" **Good God !**  
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [hi:; hi] [bri:ðd] ,  
" **he breathed ,**  
" 他 呼吸 ,

他喘了口气，

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɛəd] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd][gəʊld] [ 'biləu ] [ɒv; əv]  
**and he stared over her head to where the red and gold billows of**  
和 他 凝视 超过 她 头 到 在哪里 这 红色的 和 金子 波澜 的  
[ðə; ði][fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] [si:mɪd] [tu:; tə] [melt] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [skaɪz] .  
**the forests seemed to melt away into the skies .**  
这 森林 似乎 到 融化 离开 进入 这 天空 .  
他越过她的头顶，凝视着森林中红色和金色的波涛仿佛融入天空的地方。

[tʃæptə(r)] [fɔ:(r)]  
**CHAPTER FOUR**  
章 四

第四章

[ðʌs] [ðeɪ] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .  
**Thus they stood for many seconds .**  
因此 他们 站立 为了 许多 秒 .

他们就这样站了好几秒钟。

['nevə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [li:v] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**Never for an instant did her eyes leave his face ,**  
绝不 为了 一个 立即的 做过 她 眼睛 离开 他的 脸 ,

她的目光一刻也没有离开过他的脸。

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] [lʊkt] [streɪt] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['ɪntu:] [ðæt] ['dɪstənt] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**and Philip looked straight over her head into that distant radiance of the**  
和 菲利普 看起来 直的 超过 她 头 进入 那 遥远 辐射 的 这  
['fɒrɪst] ['maʊntənz] .  
**forest mountains .**  
森林 山脉 .

菲利普的目光越过她的头顶，直直地望向远处森林山脉那耀眼的光芒。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] [hu:z] [ɪ'moʊʃnz] [rɪ'vi:ld] [ðəm'selvz] [naʊ] .  
**It was she whose emotions revealed themselves now .**  
它 曾是 她 谁 情绪 揭晓 他们自己 现在 .

现在，轮到她流露出自己的情绪了。

[ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] .  
**The blood came and went in her cheeks .**  
这 血 来了 和 去 在 她 脸颊 .

她脸颊上的血迹时隐时现。

[ðə; ði] [sɒft] [leɪs] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] ['swɪftli] .  
**The soft lace at her throat rose and fell swiftly .**  
这 柔软的 蕾丝 在 她 喉 玫瑰 和 跌倒 迅速地 .

她颈间的柔软蕾丝快速地上下起伏。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə]  
**In her eyes and face there was a thing which she had not dared to**  
在 她 眼睛 和 脸 那里 曾是 一个 事物 哪个 她 有 不是 敢于 到  
[rɪ'vi:l] [tuː; tə][hɪm] [brɪ'fɔ:(r)] — [ə; eɪ] ['preəf(ə)] ,  
**reveal to him before — a prayerful** ,  
揭示 到 他 前 — 一个 虔诚的 ,

她的眼神和脸上流露出一种她以前从未敢向他展现的东西——一种虔诚的、

[ˈpliːdɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [ˈɪntuː] [tiəz] .  
**pleading anxiety that was almost ready to break into tears** .  
恳求 焦虑 那 曾是 几乎 准备好 到 休息 进入 眼泪 .

焦虑不安，几乎要哭出来。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈwʌndə(r)]  
**At last she had come to see and believe in the strength and wonder**  
在 最后的 她 有 来 到 看 和 相信 在 这 力量 和 想知道  
[ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ,  
**of this man who had come to her from out of the North** ,  
的 这 男人 WHO 有 来 到 她 从 出去 的 这 北 ,

她终于认识到并相信了这个从北方来到她身边的男人的力量和魅力。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [steəd] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ðæt] [streɪndʒ] [waɪt] [lʊk] ,  
**and now he stared over her head with that strange white look** ,  
和 现在 他 凝视 超过 她 头 和 那 奇怪的 白色的 看 ,

现在，他用那种奇怪的白色眼神盯着她的头顶上方。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['maʊntən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .  
**as if the things she had said had raised a mountain between them** .  
作为 如果 这 事物 她 有 说 有 提高 一个 山 之间 他们 .

仿佛她说过的话在他们之间筑起了一座大山。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] [ɒn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ['restɪd] .  
**She could feel the throb of his arm on which her hand rested** .  
她 可以 感觉 这 搏动 的 他的 手臂 在 哪个 她 手 休息 .

她能感觉到她手放在他手臂上时传来的阵阵悸动。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hɜ:(r); hə(r)][kɑːm][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**All at once her calm had deserted her** .  
全部 在 一次 她 冷静的 有 荒凉的 她 .

她瞬间失去了平静。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðɪs] , [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] ;  
**She had never known a man like this , had never expected to know one ;**  
她 有 绝不 已知 一个 男人 喜欢 这 , 有 绝不 预期的 到 知道 一 ;

她从未见过这样的男人，也从未想过会遇到这样的男人；

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ðeə(r)] [ʃɒn] [ðə; ði]['dʒent(ə)] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [səʊl]  
**and in her face there shone the gentle loveliness of a woman whose soul**  
和 在 她 脸 那里 闪耀 这 温和的 可爱 的 一个 女士 谁 灵魂

[ænd; ənd][nɒt][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈpliːdɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [kɔːz] .  
**and not her voice was pleading a great cause** .  
和 不是 她 嗓音 曾是 恳求 一个 伟大的 原因 .

她的脸上闪耀着温柔的美丽，那是一位灵魂而非声音在为一项伟大的事业而奔走呼号的女性的风采。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈpliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][self] .  
**It was pleading for her self** .  
它 曾是 恳求 为了 她 自己 .

她在为自己求情。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] .  
**And then he looked down** .  
和 然后 他 看起来 向下 .

然后他低下了头。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] — [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] .  
" You want to go — now , " she whispered .  
" 你 想 到 去 — 现在 , " 她 低声说道 .

“你想走——现在就走,”她低声说道。

" [aɪ] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] . "   
" I knew that you would . "   
" 我 知道 那 你 会 . "

“我就知道你会这么做。”

" [jes] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [tʊk] [hɜːz] ,   
" Yes , I want to go , " he replied , and his two hands took hers ,   
" 是的 , 我 想 到 去 , " 他 回复 , 和 他的 二 双手 采取 她的 ,   
" 是的, 我想去,"他回答道, 双手握住了她的手。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [breɪst] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtɪd] [θrɒbɪŋ]   
and held them close to his breast , so that she felt the excited throbbing   
和 握住 他们 关闭 到 他的 胸部 , 所以 那 她 毛毡 这 兴奋的 悸动   
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .   
of his heart .   
的 他的 心 .

他把她们紧紧抱在胸前, 让她能感受到他激动跳动的心脏。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] — [weər'evə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] .   
" I want to go — wherever you go .   
" 我 想 到 去 — 无论 你 去 .

“我想去——无论你去哪里。”

[pə'hæps] [ɪn] [ðəʊz] [jɪəz] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ['wɪmɪn] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [faɪt]   
Perhaps in those years of centuries ago there lived women like you to fight   
也许 在 那些 年 的 几个世纪 前 那里 居住地 女性 喜欢 你 到 斗争   
[ænd; ənd] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] .   
and die for .   
和 死 为了 .

或许在几个世纪前的那些年里, 真的存在像你这样的女人, 值得你为之战斗和牺牲。

[aɪ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [men] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌŋ] [ðeə(r)]   
I no longer wonder at men fighting for them as they have sung their   
我 不 更长 想知道 在 男人 斗争 为了 他们 作为 他们 有 唱 他们的   
['stɔːriz] [ɪn] [bʊks] .   
stories in books .   
故事 在 图书 .

我不再对那些为她们而战的人感到惊讶, 因为她们的故事已经在书中被歌颂过了。

[aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [wɜːld] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɔːld] [sɪvəlaɪ'zeɪʃn] — ['nʌθɪŋ]   
I have nothing down in that world which you have called civilization — nothing   
我 有 没有什么 向下 在 那 世界 哪个 你 有 称为 文明 — 没有什么   
[ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [hʌks] [ɒv; əv] ['mɑːdə] [həʊps] ,   
except the husks of murdered hopes ,   
除了 这 谷壳 的 被谋杀 希望 ,

我在你们称之为文明的那个世界里一无所有——除了被扼杀的希望的残骸。

[æm'bɪʃənz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wʌnz] [dʒɔɪz] .   
ambitions , and things that were once joys .   
抱负 , 和 事物 那 是 一次 喜悦 .

抱负, 以及曾经带给我们快乐的事物。

[hɪə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] .   
Here I have you to love , to fight for .   
这里 我 有 你 到 爱 , 到 斗争 为了 .

有你, 我才能爱你, 才能为你而战。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ˈkænɒt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][mʌst; məst][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] ,  
**For you cannot tell me that I must not love you ,**  
为了 你 不能 告诉 我 那 我 必须 不是 爱 你 ,

你不能告诉我我不应该爱你，

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ai][sweə(r)][tuː; tə][liːv; laɪv][ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˈʃɪvəlri] .  
**even though I swear to live up to your laws of chivalry .**  
甚至 尽管 我 发誓 到 居住 向上 到 你的 法律 的 骑士精神 .

即使我发誓要遵守你们的骑士精神法则。

[ənˈles] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][ai][duː; də][ðeə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ðəʊz] [lɔːz] . "  
**Unless I loved you as I do there would not be those laws . "**  
除非 我 喜爱 你 作为 我 做 那里 会 不是 是 那些 法律 . "

如果我不像现在这样爱你，就不会有那些法律了。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] — [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end] — [wen] [juː; jʊ]  
" **Then you will do all this for me — even to the end — when you**  
" 然后 你 将要 做 全部 这 为了 我 — 甚至 到 这 结尾 — 什么时候 你

[mʌst; məst][ˈsækrɪfaɪs][ɔːl][ɒv; əv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈstrʌɡ(ə)ld] ,  
**must sacrifice all of that for which you have struggled ,**  
必须 牺牲 全部 的 那 为了 哪个 你 有 挣扎 ,

“那么，你也要为我做这一切——直到最后一刻——即使你必须牺牲你为之奋斗的一切，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] ? "  
**and which you have saved ? "**  
和 哪个 你 有 已保存 ? "

你都存了些什么？

" [jes] . "  
" **Yes . "**  
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][səʊ] , [ðen] [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ] [ˈɒnə(r)] .  
" **If that is so , then I trust you with my life and my honour .**  
" 如果 那 是 所以 , 然后 我 相信 你 和 我的 生活 和 我的 荣誉 .

“如果真是这样，那么我愿将我的生命和荣誉托付于你。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈkiːpɪŋ] — [ɔːl] .  
**It is all in your keeping — all .**  
它 是 全部 在 你的 保持 — 全部 .

一切都掌握在你手中——全部。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn][ə; eɪ][es əʊ ˈbiː] .  
" **Her voice broke in a sob .**  
" 她 嗓音 打破 在 一个 哭泣 .

她哽咽着，声音颤抖起来。

[ʃiː; ji] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][hɪm] ,  
**She snatched her hands from him ,**  
她 抢夺 她 双手 从 他 ,

她一把甩开他的手。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [es əʊ ˈbiː] [stɪl] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ʃiː; ji] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] [ˈswɪftli]  
**and with that sob still quivering on her lips she turned and ran swiftly**  
和 和 那 哭泣 仍然 颤抖 在 她 嘴唇 她 转向 和 跑 迅速地

[tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tent] .  
**to the little tent .**  
到 这 小的 帐篷 .

她嘴里还抽泣着，转身迅速跑向小帐篷。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɒt][lʊk][bæk][æz; əz][ʃiː, ʃi][dɪsəˈpiəd][ɪntuː][aɪˈtiː],  
**She did not look back as she disappeared into it** ,  
她 做过 不是 看 后退 作为 她 消失 进入 它 ,  
她头也不回地消失在了里面。

[ænd; ənd][ˈfɪlɪp][tɜːnd][laɪk][wʌn][ɪn][ə; eɪ][driːm][ænd; ənd][went][tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌmɪt][ɒv; əv][ðə; ði]  
**and Philip turned like one in a dream and went to the summit of the**  
和 菲利普 转向 喜欢 一 在 一个 梦 和 去 到 这 首脑 的 这  
[beə(r)][rɒk][rɪdʒ],  
**bare rock ridge** ,  
裸 岩石 岭 ,  
菲利普如同梦中人一般转身，来到了光秃秃的岩脊顶峰。

[frɒm; frəm][wɪtʃ][hiː; hi][kʊd; kəd][lʊk][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈsɜːfɪs][ɒv; əv][ðə; ði][leɪk][ænd; ənd][ə; eɪ]  
**from which he could look over the quiet surface of the lake and a**  
从 哪个 他 可以 看 超过 这 安静的 表面 的 这 湖 和 一个  
[ˈhʌndrəd][skweə(r)][maɪlz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌʌnˈpiːpld][wɜːld][wɪtʃ][hæd; həd][naʊ][bɪˈkʌm][səʊ][ˈstreɪndʒli]  
**hundred square miles of the unpeopled world which had now become so strangely**  
百 正方形 英里 的 这 无人居住的 世界 哪个 有 现在 变得 所以 奇怪的  
[hɪz; ɪz][əʊn].  
**his own** .  
他的 自己的 .  
从那里，他可以俯瞰平静的湖面，以及一百平方英里无人居住的世界，而这个世界现在却如此奇特地变成了他自己的世界。

[æn; ən][ˈaʊə(r)]—[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðæt]—[hæd; həd][tʃeɪndʒd][ðə; ði][kɔːs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]  
**An hour — a little more than that — had changed the course of his life**  
一个 小时 — 一个 小的 更多的 比 那 — 有 已更改 这 课程 的 他的 生活  
[æz; əz][kəmˈpliːtli][æz; əz][ðə; ði][ˈmaːstə(r)] - [strəʊks][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪntə(r)][maɪt][hæv; həv][tʃeɪndʒd][ðə; ði]  
**as completely as the master - strokes of a painter might have changed the**  
作为 完全地 作为 这 掌握 - 笔画 的 一个 画家 可能 有 已更改 这  
[təʊnz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkænvəs][ˈepɪk].  
**tones of a canvas epic** .  
音调 的 一个 帆布 史诗 .  
短短一个小时——或者说略多于一个小时——就彻底改变了他的人生轨迹，就像画家精湛的笔触改变了一幅史诗巨作的色调一样。

[aɪˈtiː][dɪd][nɒt][teɪk][ˈriːz(ə)n][ɔː(r)][θɔːt][tuː; tə][ɪmˈpɪndʒ][ðɪs][fækt][əˈpɒn][hɪm].  
**It did not take reason or thought to impinge this fact upon him** .  
它 做过 不是 拿 原因 或者 想法 到 冲击 这 事实 之上 他 .  
他无需任何理由或思考就能明白这个事实。  
[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈnɒlɪdʒ][ðæt][ɪnˈɡʌlf][hɪm][ˈəʊvəˈwelmɪŋli].  
**It was a knowledge that engulfed him overwhelmingly** .  
它 曾是 一个 知识 那 吞噬 他 压倒性的 .

这种认知让他感到无比震撼。  
[səʊ][ɔːt][ə; eɪ][taɪm][əˈgəʊ][ðæt][ɪːv(ə)n][naʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][kwɪt][kəmˈprɪhend][aɪˈtiː][ɔːl],  
**So short a time ago that even now he could not quite comprehend it all** ,  
所以 短的 一个 时间 前 那 甚至 现在 他 可以 不是 相当 理解 它 全部 ,  
时间如此短暂，以至于即使现在他也无法完全理解。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈləʊn][aʊt][ɒn][ðə; ði][leɪk],  
**he was alone out on the lake** ,  
他 曾是 独自的 出去 在 这 湖 ,  
他独自一人在湖上，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ˈwʊmən] [ðæt] [ˈdʒæspə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪm] [daʊn] [æt; ət]  
**thinking of the story of the First Woman that Jasper had told him down at**  
思维 的 这 故事 的 这 第一的 女士 那 碧玉 有 讲述 他 向下 在  
[fʌnd] [ˌdiːˈjuː][læk] .  
**Fond du Lac .**  
喜爱 杜 拉克 .

想起贾斯珀在方杜拉克给他讲的关于第一位女性的故事。

[saɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .  
**Since then he had passed through a lifetime .**  
自从 然后 他 有 通过了 通过 一个 寿命 .

从那时起，他经历了漫长的一生。

[wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [mʌnθs] — [ɔː(r)][ɒv; əv]  
**What had happened might well have covered the space of months — or of**  
什么 有 发生 可能 出色地 有 涵盖 这 空间 的 几个月 — 或者 的  
[ˈiəz] .  
**years .**  
年 .

所发生的事情很可能持续了数月，甚至数年。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,  
**He had met a woman ,**  
他 有 遇见 一个 女士 ,

他遇到了一位女士，

[ænd; ænd] [laɪk] [ðə; ði] [wɔːm] [ˈsʌŋaɪn] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈɪnstəntli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] ,  
**and like the warm sunshine she had become instantly a part of his soul ,**  
和 喜欢 这 温暖的 阳光 她 有 变得 即刻 一个 部分 的 他的 灵魂 ,

她就像温暖的阳光，瞬间融入了他的灵魂。

[ˈflʌdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðəʊz] [ɪˈmoʊʃnz] [wɪtʃ] [meɪk] [laɪf] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .  
**flooding him with those emotions which make life beautiful .**  
洪水 他 和 那些 情绪 哪个 制作 生活 美丽的 .

让他沉浸在那些令生活美好的情感之中。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [lʌv] [æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [nəʊn]  
**That he had told her of this love as calmly as if she had known**  
那 他 有 讲述 她 的 这 爱 作为 平静地 作为 如果 她 有 已知  
[ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈslʌmbə] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈiəz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi]  
**of it slumbering within his breast for years seemed to him to be**  
的 它 沉睡 之内 他的 胸部 为了 年 似乎 到 他 到 是  
[ˈnaɪðə(r)] [ˌʌnˈrɪəl] [nɔː(r)] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] .  
**neither unreal nor remarkable .**  
两者都不 虚幻 也不 卓越 .

他平静地向她倾诉这份爱意，就好像她多年来一直知道这份爱在他心中沉睡一样，这在他看来既不真实，也不令人惊讶。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈmuːvmənt] [ðeə(r)] .  
**He turned his face back to the tent , but there was no movement there .**  
他 转向 他的 脸 后退 到 这 帐篷 , 但 那里 曾是 不 移动 那里 .

他转过脸看向帐篷，但那里没有任何动静。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] — [əˈləʊn] — [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [trəˈmendəs]  
**He knew that there — alone — the girl was recovering from the tremendous**  
他 知道 那 那里 — 独自的 — 这 女孩 曾是 恢复中 从 这 巨大的  
[streɪn] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈfɑːtɪŋ] .  
**strain under which she had been fighting .**  
拉紧 在下面 哪个 她 有 到过 斗争 .

他知道，女孩独自一人在那里，正在从她所承受的巨大压力中恢复过来。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] .  
**He sat down , facing the lake .**  
他 卫星 向下 , 面向 这 湖 .

他坐了下来，面向湖面。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈment(ə)] [ˈfæk(ə)ltɪz] [brɪˈgæɪn] [tu:; tə] [əˈdʒʌst] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]  
**For the first time his mental faculties began to adjust themselves and his**  
为了 这 第一的 时间 他的 精神的 学院 开始 到 调整 他们自己 和 他的  
[blʌd] [tu:; tə] [fləʊ] [les] [ˈhi:tɪdli] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪns] .  
**blood to flow less heatedly through his veins .**  
血 到 流动 较少的 激烈地 通过 他的 静脉 .

他的精神机能第一次开始调整，血液也开始不再那么剧烈地流淌在他的血管里。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] , [tu:] ,  
**For the first time , too ,**  
为了 这 第一的 时间 , 也 ,

而且也是第一次，

[ðə; ði] [ˈmæɡnɪtju:d] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] — [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˌʌndəˈteɪkən] — [brɪˈgæɪn] [tu:; tə]  
**the magnitude of his promise — of what he had undertaken — began to**  
这 震级 的 他的 承诺 — 的 什么 他 有 已 — 开始 到  
[ɪmˈpres] [ɪtˈself] [əˈpɒn] [hɪm] .  
**impress itself upon him .**  
令人印象深刻 本身 之上 他 .

他开始意识到自己所承诺的重大意义——他所承担的责任。

[hi:; hi] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ɪn] [ˈɑ:skɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈspəʊkən]  
**He had thought that in asking him to fight for her she had spoken**  
他 有 想法 那 在 问 他 到 斗争 为了 她 她 有 说  
[wɪð] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˌdefɪˈnɪ](ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜ:d] [ɪn] [maɪnd] .  
**with the physical definition of that word in mind .**  
和 这 身体的 定义 的 那 单词 在 头脑 .

他原以为，她让他为她而战时，指的是“战斗”这个词的字面含义。

[bʌt; bət] [æet; ət] [ðə; ði] [ˈaʊtset] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [plʌndʒd] [hɪm] [ˈɪntu:] [ˈmɪst(ə)rɪ] .  
**But at the outset she had plunged him into mystery .**  
但 在 这 开端 她 有 暴跌 他 进入 神秘 .

但一开始，她就让他陷入了神秘之中。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɑ:skt] [hɪm] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [ˌɔ:təˈmætɪk] [æet; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [li:p] [ˈɪntu:]  
**If she had asked him to draw the automatic at his side and leap into**  
如果 她 有 问 他 到 画 这 自动的 在 他的 边 和 飞跃 进入  
[ˈbæt(ə)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [səˈpraɪzd] .  
**battle with a dozen of his kind he would not have been surprised .**  
战斗 和 一个 打 的 他的 种类 他 会 不是 有 到过 惊讶 .

如果她要求他拔出腰间的自动手枪，与十几个同类冲锋陷阵，他也不会感到惊讶。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪkˈspektrɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .  
**He had expected something like that .**  
他 有 预期的 某物 喜欢 那 .

他预料到了这种情况。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈʌðə(r)] — [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [dɪˈmɑ:nd] [əˈpɒn] [hɪm] !  
**But this other — her first demand upon him !**  
但 这 其他 — 她 第一的 要求 之上 他 !

但是，她对他的第一个要求却是另一个！

[wɒt] [kʊd; kəd] [aɪˈti:] [mi:n] ?  
**What could it mean ?**  
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么？

[ˈfraʊdɪd] [ɪn] [ˈmɪst(ə)rɪ] , [baʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊθ] [ɒv; əv] [ˈbʌnə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [ˈefət] [tuː; tə]  
**Shrouded in mystery , bound by his oath of honour to make no effort to**  
被遮蔽的 在 神秘 , 边界 经过 他的 誓言 的 荣誉 到 制作 不 努力 到  
[ʌnˈkʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈsiːkrət] ,  
**uncover her secret ,**  
揭露 她 秘密 ,  
他神秘莫测, 受荣誉誓言约束, 绝不会试图揭开她的秘密。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd]  
**he was to accompany her back to her home AS HER HUSBAND**  
他 曾是 到 陪伴 她 后退 到 她 家 作为 她 丈夫  
!  
!  
!  
他要以她丈夫的身份陪她回家!

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] — [æt; ət][ðə; ði][end] — [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] ,  
**And after that — at the end — he was to go out into the forest ,**  
和 后 那 — 在 这 结尾 — 他 曾是 到 去 出去 进入 这 森林 ,  
[ænd; ənd][daɪ] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,  
**and die — for her ,**  
和 死 — 为了 她 ,  
在那之后——在故事的最后——他要走进森林, 为她而死。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] .  
**for all who had known him .**  
为了 全部 WHO 有 已知 他 .  
对于所有认识他的人来说。  
[hiː; hi] [wʌndəd] [ɪf] [ɪː; ɪ][hæd; həd] [ment] [ðɪːz] [wɜːdz] [ˈlɪtərəli] , [tuː] .  
**He wondered if she had meant these words literally , too .**  
他 想知道 如果 她 有 意思是 这些 字 字面上地 , 也 .  
他想知道她是不是也把这些话理解成了字面意思。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [skænd] [ðə; ði] [leɪk] .  
**He smiled , and slowly his eyes scanned the lake .**  
他 微笑 , 和 缓慢地 他的 眼睛 扫描 这 湖 .  
他笑了笑, 目光缓缓扫过湖面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːˈredi] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] ,  
**He was already beginning to reason ,**  
他 曾是 已经 开始 到 原因 ,  
他已经开始思考了。  
[tuː; tə] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] [wɪt] [ɪː; ɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʌnˈveɪl] [ɪf] [hiː; hi]  
**to guess at the mystery which she had told him he could not unveil if he**  
到 猜测 在 这 神秘 哪个 她 有 讲述 他 他 可以 不是 揭幕 如果 他  
[lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [jˈiəz] .  
**lived a thousand years .**  
居住地 一个 千 年 .  
去猜测她曾告诉他的那个谜团, 即使他活到一千年也无法解开。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [wɜːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈedʒɪz] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**But he could at least work about the edges of it .**  
但 他 可以 在 至少 工作 关于 这 边缘 的 它 .  
但他至少可以处理一些边缘问题。



[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] [θri:] [ˈkwɔ:təz] [ɒv; əv]  
**Suddenly he concentrated his gaze at a point on the lake three quarters of**  
突然 他 集中 他的 目光 在 一个 观点 在 这 湖 三 四分之一 的  
[ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] .  
**a mile away** .  
一个 英里 离开 :

突然，他把目光集中到四分之三英里外湖面上的一点。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [kləʊz] [tu:; tə] [ʃɔ:(r)] ,  
**It was close to shore** ,  
它 曾是 关闭 到 支撑 ,  
[ænd; ʌnd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈsɜ:t(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [sʌm; səm] [ˈmu:vmənt] [ðeə(r)] — [ə; eɪ] [flæʃ]  
**and he was certain that he had seen some movement there — a flash**  
和 他 曾是 肯定 那 他 有 已见 一些 移动 那里 — 一个 闪光  
[ɒv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [ɒn][ə; eɪ] [ˈɪftɪŋ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .  
**of sunlight on a shifting object** :  
的 阳光 在 一个 转变 目的 :

他确信自己看到那里有东西在动——阳光照射在移动的物体上闪过一道光。

[ˈprɒbəbli] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [rɪˈflek(ə)n] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpælmɪt] [hɔ:n] [ɒv; əv]  
**Probably he had caught a reflection of light from the palmate horn of**  
大概 他 有 捕捉 一个 反射 的 光 从 这 棕榈酸酯 喇叭 的  
[ə; eɪ] [mu:s] [ˈfi:dɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] - [ˈlɪli] [ru:ts] .  
**a moose feeding among the water - lily roots** .  
一个 驼鹿 喂养 之中 这 水 - 百合 根 .  
[hɪz; hi] [li:nd] [ˈfɔ:wəd] , [ænd; ʌnd] [ˈferɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**He leaned forward , and shaded his eyes** .  
他 倾斜 向前 , 和 阴影 他的 眼睛 .  
[ɪn] [əˈhʌðə(r)] [ˈməʊmənt][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈkwɪkə(r)] [θrɒb] .  
**In another moment his heart gave a quicker throb** .  
在 其他 片刻 他的 心 给予 一个 更快 搏动 .  
[wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpæd(ə)l] .  
**What he had seen was the flash of a paddle** .  
什么 他 有 已见 曾是 这 闪光 的 一个 桨 .  
[hɪz; hi] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] [kəˈnu:] , [ænd; ʌnd] [ðen] [tu:] .  
**He made out a canoe , and then two** .  
他 制成 出去 一个 独木舟 , 和 然后 二 .  
[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈmu:vɪŋ] [kləʊz] [ɪn] - [ʃɔ:(r)] , [wʌn] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,  
**They were moving close in - shore , one following the other** ,  
他们 是 移动 关闭 在 - 支撑 , 一 下列的 这 其他 ,  
[ænd; ʌnd] [əˈpærəntli] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .  
**and apparently taking advantage of the shadows of the forest** .  
和 显然 采取 优势 的 这 阴影 的 这 森林 .  
[ˈfɪlɪps] [hænd] [ˈɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɔ:təˈmæɪtɪk] .  
**Philip's hand shifted to the butt of his automatic** .  
菲利普的 手 转移 到 这 屁股 的 他的 自动的 .  
[ˈfɪlɪp] [hænd] [ˈmʊv] [tə] [ˈɒtəmətɪk] .  
菲利普的手移到了自动手枪的枪托上。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl][ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ˈfaɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][gʊd] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [kaɪnd] .  
**After all there might be fighting of the good old - fashioned kind .**  
后 全部 那里 可能 是 斗争 的 这 好的 老的 - 造型 种类 :

毕竟，可能会发生那种老式的打斗。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rek](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] .  
**He looked back in the direction of the tent .**  
他 看起来 后退 在 这 方向 的 这 帐篷 :

他回头望向帐篷的方向。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [ˌriːə'piə] , [ænd; ənd][wʊz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .  
**The girl had reappeared , and was looking at him .**  
这 女孩 有 再次出现 , 和 曾是 寻找 在 他 :

女孩再次出现，正看着他。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .  
**She waved a hand , and he ran down to meet her .**  
她 挥手 一个 手 , 和 他 跑 向下 到 见面 她 :

她挥了挥手，他就跑下去迎接她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] .  
**She had been crying .**  
她 有 到过 哭泣 :

她一直在哭。

[ðə; ði] ['dæmpnəs] [ɒv; əv] [tiəz] [stiːl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] ;  
**The dampness of tears still clung to her lashes ;**  
这 潮湿 的 眼泪 仍然 紧紧抓住 到 她 睫毛 ;

她的睫毛上还残留着泪痕的湿润；

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wʊz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] ['welkəmiŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] ,  
**but the smile on her lips was sweet and welcoming , and now ,**  
但 这 微笑 在 她 嘴唇 曾是 甜的 和 欢迎 , 和 现在 ,

但她嘴角的笑容甜美而亲切，而现在，

[səʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɜːnd] [wið] ['plezə(r)] , [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪm] .  
**so frankly that his face burned with pleasure , she held out a hand to him .**  
所以 坦率地说 那 他的 脸 烧伤 和 乐趣 , 她 握住 出去 一个 手 到 他 :

她如此坦率，以至于他脸上都泛起了愉悦的红晕，她向他伸出了手。

" [ai][wʊz; wəz] [ruːd] [tuː; tə] [rʌŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [ə'pɒlədʒaɪzd] .  
" **I was rude to run away from you in that way , " she apologized .**  
" 我 曾是 粗鲁的 到 跑步 离开 从 你 在 那 方式 , " 她 道歉 :

“我那样跑开是很失礼的，”她道歉说。

" [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [kraɪ] [brɪfɔː(r)] [juː; jʊ] .  
" **But I couldn't cry before you .**  
" 但 我 不能 哭 前 你 :

但我没法在你面前哭。

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kraɪ] . "   
**And I wanted to cry . "**  
和 我 通缉 到 哭 : " "

我当时想哭。

" [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][glæd] , [ɔː(r)] ['sɒri] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .  
" **Because you were glad , or sorry ? " he asked .**  
" 因为 你 是 高兴的 , 或者 对不起 ? " 他 问 :

“因为你感到高兴，还是后悔？”他问道。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][bəʊθ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .  
" **A little of both , " she replied .**  
" 一个 小的 的 两个都 , " 她 回复 :

“两者兼有一点，”她回答说。

" [bʌt; bət][ˈməʊstli][glæd] .  
" **But mostly glad** .  
" 但 大多 高兴的 .  
但更多的是高兴。  
[ə; eɪ][fju:] [ˈaʊəz] [əˈgəʊ][ˌaɪ ˈti:] [ˈdɪd(ə)nt] [si:m] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈeni] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] .  
**A few hours ago it didn't seem possible that there was any hope for me** .  
一个 很少 小时 前 它 没有 似乎 可能的 那 那里 曾是 任何 希望 为了 我 .  
几个小时前，我觉得自己似乎没有任何希望了。

[naʊ] — "  
**Now** — "  
现在 — "  
现在-"  
" [ðeə(r)][ɪz][həʊp] , " [hi:; hi][ɜ:rdʒd] .  
" **There is hope** , " **he urged** .  
" 那里 是 希望 , " 他 敦促 .  
“还有希望,”他鼓励道。

" [jes] , [ðeə(r)][ɪz][həʊp] .  
" **Yes, there is hope** .  
" 是的 , 那里 是 希望 .  
“是的，还有希望。”  
" [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi][felt] [ðə; ði] [wɔ:m] [θɪɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [æz; əz] [ðeɪ] [klʌŋ]  
" **For an instant he felt the warm thrill of her fingers as they clung**  
" 为了 一个 立即的 他 毛毡 这 温暖的 刺激 的 她 手指 作为 他们 紧紧抓住  
[ˈtaɪtə] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .  
**tighter to his** .  
更紧 到 他的 .  
“那一瞬间，他感觉到她手指的温暖触感，她的手指紧紧地握住了他的手指。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wɪðˈdru:] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ˈdʒentli] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [swi:t] [ˈkɒnfɪdəns] .  
**Then she withdrew her hand, gently, smiling at him with sweet confidence** .  
然后 她 退出 她 手 , 轻轻地 , 微笑 在 他 和 甜的 信心 .  
然后她轻轻地抽回了手，带着甜蜜自信的微笑看着他。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][laɪk] [pʃʊə(r)] , [sɒft] [ˈvaɪələɪts] .  
**Her eyes were like pure, soft violets** .  
她 眼睛 是 喜欢 纯的 , 柔软的 紫罗兰 .  
她的眼睛像纯净、柔和的紫罗兰一样。

[hi:; hi] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [ni:l] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,  
**He wanted to kneel at her feet** ,  
他 通缉 到 下跪 在 她 脚 ,  
他想跪在她脚下，

[ænd; ənd][kraɪ][aʊt][hɪz; ɪz] [θæŋks] [tu:; tə][gɒd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsendɪŋ] [hɪm][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .  
**and cry out his thanks to God for sending him to her** .  
和 哭 出去 他的 谢谢 到 上帝 为了 发送 他 到 她 .  
他大声感谢上帝派他去见她。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [biˈtreɪ] [hɪz; ɪz][ɪˈməʊʃ(ə)n] , [hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈnu:z] .  
**Instead of betraying his emotion, he spoke of the canoes** .  
反而 的 背叛 他的 情感 , 他 辐 的 这 独木舟 .  
他没有流露出自己的情感，而是谈论起了独木舟。

" [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [kəˈnu:z] [ˈklʌmɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **There are two canoes coming along the shore of the lake** , " **he said** .  
" 那里 是 二 独木舟 未来 沿着 这 支撑 的 这 湖 , " 他 说 .  
“有两艘独木舟正沿着湖岸驶来,”他说。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ?  
" Are you expecting some one ?  
" 是 你 期待 一些 一 ？

你在等人吗？

" [ðə; ði] [smaɪl] [left] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .  
" The smile left her lips .  
" 这 微笑 左边 她 嘴唇 。

她脸上的笑容消失了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnənəs] [wɪð] [wɪt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ eb ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]  
He was startled by the suddenness with which the colour ebbed from her  
他 曾是 惊慌 经过 这 突然 和 哪个 这 颜色 退潮 从 她  
[feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][fɪə(r)] [lept] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .  
face and the old fear leapt back into her eyes .  
脸 和 这 老的 害怕 跳跃 后退 进入 她 眼睛 。

他被她脸上突然褪去的血色和眼中重新涌现的恐惧吓了一跳。

" [tu:] ?  
" Two ?  
" 二 ？

“二？

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ?  
You are sure there are two ?  
你 是 当然 那里 是 二 ？

你确定有两个吗？

" [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:m][ɔ:lməʊst] ['fɪəsli] .  
" Her fingers clutched his arm almost fiercely .  
" 她 手指 紧握 他的 手臂 几乎 激烈地 。

她的手指几乎是凶狠地抓住了他的手臂。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] ? "  
" And they are coming this way ? "  
" 和 他们 是 未来 这 方式 ？ "

“他们要往这边来吗？ ”

" [wi:; wi][kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [rɪdʒ] , " [hi:; hi] [sed] .  
" We can see them from the top of the rock ridge , " he said .  
" 我们 能 看 他们 从 这 顶部 的 这 岩石 岭 , " 他 说 。

“我们从岩脊顶部就能看到它们，”他说。

" [aɪ][eɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] .  
" I am sure there are two .  
" 我 是 当然 那里 是 二 。

我确信有两个。

[wɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ: 'self] ?  
Will you look for yourself ?  
将要 你 看 为了 你自己 ？

你会自己去找吗？

" [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [spi:k] [æz; əz] [ðeɪ] ['hʌrɪd] [tu:; tə][ðə; ði][bɔ:ld][kæp][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .  
" She did not speak as they hurried to the bald cap of the ridge .  
" 她 做过 不是 说话 作为 他们 慌忙 到 这 秃 帽 的 这 岭 。

“他们匆匆赶往山脊光秃秃的山顶时，她一句话也没说。”

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] ['fɪlɪp] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] .  
From the top Philip pointed down the lake .  
从 这 顶部 菲利普 尖 向下 这 湖 。

菲利普从高处向下指着湖面。

[ðə; ði] [tu:] [kə'nu:z] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [pleɪn] [vju:] [naʊ] .  
**The two canoes were in plain view now .**  
这 二 独木舟 是 在 清楚的 看法 现在 .

现在，两艘独木舟清晰可见。

[ˈweðə(r)] [ðei] [kən'teɪnd] [θri:] [ɜ:(r)][fɔ:(r)] [ˈpi:p(ə)l] [ðei] [kʊd; kəd][nɒt] [kwɔɪt] [meɪk] [aʊt] .  
**Whether they contained three or four people they could not quite make out .**  
无论 他们 包含 三 或者 四 人们 他们 可以 不是 相当 制作 出去 .

他们看不清里面是三个人还是四个人。

[æɪt; æt] [saɪt] [pʊ; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][lɑ:st] [ˈvestɪdʒ] [pʊ; əv] [ˈkʌlə(r)] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][gɜ:rlz] [tʃi:ks] .  
**At sight of them the last vestige of colour had left the girl's cheeks .**  
在 视线 的 他们 这 最后的 痕迹 的 颜色 有 左边 这 女孩们 脸颊 .

看到他们，女孩脸颊上最后一丝血色也消失了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [stʊd] [ðeə(r)] ['bri:ðɪŋ] ['kwɪkli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] , [ðeə(r)] [keɪm]  
**But now , as she stood there breathing quickly in her excitement , there came**  
但 现在 , 作为 她 站立 那里 呼吸 迅速地 在 她 激动 , 那里 来了

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .  
**a change in her .**  
一个 改变 在 她 .

但现在，当她站在那里，激动地急促呼吸时，她发生了一种变化。

[fɪ:; fɪ] [θru:] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .  
**She threw back her head .**  
她 扔 后退 她 头 .

她仰起了头。

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [ˈpɑ:tɪd] .  
**Her lips parted .**  
她 嘴唇 分手了 .

她的嘴唇微微张开。

[hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] [flæft] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˈfɪlɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɔ:]  
**Her blue eyes flashed a fire in which Philip in his amazement no longer saw**  
她 蓝色的 眼睛 闪光灯 一个 火 在 哪个 菲利普 在 他的 惊愕 不 更长 锯

[fɪə(r)] ,  
**fear ,**  
害怕 ,

她那双蓝眼睛里闪烁着光芒，令菲利普惊叹不已，他再也看不到一丝恐惧。

[bʌt; bət] [dɪ'faɪəns] .  
**but defiance .**  
但 蔑视 .

但这是反抗。

[hɜ:(r); hə(r)][hændz][wɜ:(r); wə(r)] [klentʃt] .  
**Her hands were clenched .**  
她 双手 是 紧握 .

她的双手紧握成拳。

[fɪ:; fɪ] [si:md] [ˈtɔ:lə(r)] .  
**She seemed taller .**  
她 似乎 更高 .

她看起来更高了。

[bæk] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [ðeə(r)] [bɜ:nd] [ˈswɪftli] [tu:] [pɔɪnts] [pʊ; əv] [fleɪm] .  
**Back into her cheeks there burned swiftly two points of flame .**  
后退 进入 她 脸颊 那里 烧伤 迅速地 二 积分 的 火焰 .

她脸颊上迅速燃起两道火焰。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ʌnd] [dru:] [hɪm] [bæk] ,  
**All at once she put out a hand and drew him back** ,  
全部 在 一次 她 放 出去 一个 手 和 画 他 后退 ;  
她突然伸出手把他拉了回来。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] [kən'si:ld] [ðem; ðəm] [frəm; frəm] [ðə; ði] [leɪk] .  
**so that the cap of the ridge concealed them from the lake** .  
所以 那 这 帽 的 这 岭 暗 他们 从 这 湖 :  
因此，山脊顶部将他们从湖面上遮蔽了起来。

" [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] [ðəʊz] [kə'nu:z] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [,em 'i:] [rʌn] [ɒf] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] —  
**An hour ago those canoes would have made me run off into the forest** —  
" 一个 小时 前 那些 独木舟 会 有 制成 我 跑步 离开 进入 这 森林 —  
[ænd; ʌnd] [haɪd] ,  
**and hide** ,  
和 隐藏 ;  
“一个小时前，那些独木舟会让我赶紧逃进森林里躲起来。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .  
**she said** .  
" 她 说 :  
她说。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [,eɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] !  
**But now I am not afraid** !  
" 但 现在 我 是 不是 害怕的 !  
“但我现在不害怕了！ ”

[du:; də] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "  
**Do you understand** ? "  
做 你 理解 ? "  
你明白吗？ ”

" [ðen] [ju:; jʊ] [trʌst] [,em 'i:] ? "  
**Then you trust me** ? "  
" 然后 你 相信 我 ? "  
“那你相信我？ ”

" [ˌæbsəlu:tli] . "  
**Absolutely** . "  
" 绝对地 . "  
“绝对地。”

" [bʌt; bət] — [ˈʊəli; ˈjɔ:li] — [ðəə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [,em 'i:] : [hu:] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,  
**But — surely — there is something that you should tell me : Who they are** ,  
" 但 — 一定 — 那里 是 某物 那 你 应该 告诉 我 : WHO 他们 是 ;  
[wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɪz] ,  
**what your danger is** ,  
什么 你的 危险 是 ;  
“但是——你肯定应该告诉我一些事情：他们是谁，你面临的危险是什么，

[wɒt] [aɪ] [,eɪ 'em] [tu:; tə] [du:; də] . "  
**what I am to do** . "  
什么 我 是 到 做 : "  
我该做什么？

" [aɪ] [,eɪ 'em] [ˈhəʊpɪŋ] [ðæt] [aɪ] [,eɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .  
**I am hoping that I am mistaken** , " **she replied** .  
" 我 是 希望 那 我 是 错误 , " 她 回复 :  
“我希望是我弄错了，”她回答说。

" [ðeɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ðəʊz] [huːm] [ai][,eɪ 'em] ['dredɪŋ] — [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] .  
" **They may not be those whom I am dreading — and expecting .**  
" 他们 可能 不是 是 那些 谁 我 是 恐惧 — 和 期待 .

“他们可能不是我所害怕和期待的那些人。”

[ɔːl][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pɔːl] - .  
**All I can tell you is this : You are Paul Darcambal .**  
全部 我 能 告诉 你 是 这 : 你 是 保罗 - .  
我只能告诉你：你就是保罗·达坎巴尔。

[ai][,eɪ 'em]['dʒəʊsəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .  
**I am Josephine , your wife .**  
我 是 约瑟芬 , 你的 妻子 .  
我是约瑟芬，你的妻子。

[prə'tekt] [,em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] .  
**Protect me as a wife .**  
保护 我 作为 一个 妻子 .  
像对待妻子一样保护我。

[ai] [wɪl] [biː; bi] ['kɒnstəntli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][saɪd] .  
**I will be constantly at your side .**  
我 将要 是 不断地 在 你的 边 .  
我会一直陪伴在你身边。

[wɜː(r); wə(r)][ai][ə'ləʊn] [ai] [wʊd] [nəʊ] [wʊt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .  
**Were I alone I would know what to expect .**  
是 我 独自的 我 会 知道 什么 到 预计 .  
如果我独自一人，我就知道会发生什么。

[bʌt; bət] — [wɪð] [juː; jʊ] — [ðeɪ] [meɪ] [nɒt][ˈbfə(r)][,em 'iː] [hɑːm] .  
**But — with you — they may not offer me harm .**  
但 — 和 你 — 他们 可能 不是 提供 我 伤害 .  
但是——对你来说——他们可能不会伤害我。

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] , [,əʊ] [nəʊ] [sə'spiʃ(ə)n] .  
**If they do not , show no suspicion .**  
如果 他们 做 不是 , 展示 不 怀疑 .  
如果他们没有，也不要怀疑。

[bʌt; bət][biː; bi] ['wɒtʃfl] .  
**But be watchful .**  
但 是 警惕 .  
但要保持警惕。

[doʊnt] [let][ðem; ðəm][get][bɪ'hænd][juː; jʊ] .  
**Don't let them get behind you .**  
不 让 他们 得到 在后面 你 .  
别让他们绕到你身后。

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [ˈɔːlweɪz] — [ˈɔːlweɪz] — [tuː; tə][juːz] [ðæt] — [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ][ˈterəb(ə)l][mʌst; məst]  
**And be ready always — always — to use that — if a thing so terrible must**  
和 是 准备好 总是 — 总是 — 到 使用 那 — 如果 一个 事物 所以 糟糕的 必须  
[biː; bi] [dʌn] !  
**be done !**  
是 完毕 !  
时刻准备好——时刻准备好——如果必须做如此可怕的事情，就要使用它！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] .  
" **As she spoke she lay a hand on his pistol .**  
" 作为 她 辐 她 躺 一个 手 在 他的 手枪 .  
“她说话的时候，把手放在了他的手枪上。”

" [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] : [ai][eɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] ! "

" **And remember : I am your wife !** "

" 和 记住 : 我 是 你的 妻子 ! "

记住：我是你妻子！

" [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ðæt] [brɪ'li:f] , [i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ][æz; əz] [ʌnfə'getəb(ə)l] [æz; əz]

" **To live that belief , even in a dream , will be a joy as unforgettable as**

" 到 居住 那 信仰 , 甚至 在 一个 梦 , 将要 是 一个 喜悦 作为 难忘 作为

[laɪf] [ɪt'self] ,

**life itself ,**

生活 本身 ,

“即便是在梦中，能够践行这种信念，也将是一种如同生命本身一样令人难忘的喜悦。”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] , [səʊ] [ləʊ] [ðæt] , [ɪn] ['tɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

" **he whispered , so low that , in turning her head ,**

" 他 低声说道 , 所以 低的 那 , 在 转弯 她 头 ,

" "他低声说道，声音低得让她转过头去，"

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜ:d] [hɪm] .

**she made as if she had not heard him .**

她 制成 作为 如果 她 有 不是 听到 他 .

她装作没听见他的话。

" [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **Come , " she said .**

" 来 , " 她 说 .

“来吧，”她说。

" [let] [ju: 'es] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['ku:lɪ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] .

" **Let us follow the coulee down to the lake .**

" 让 我们 跟随 这 峡谷 向下 到 这 湖 .

“让我们沿着小溪走到湖边去。”

[wi:; wi][kæn; kən] [wɒtʃ] [ðəm; ðəm][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] .

**We can watch them from among the rocks .**

我们 能 手表 他们 从 之中 这 岩石 .

我们可以躲在岩石缝隙里观察它们。

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)][hænd][æz; əz] [ðeɪ] [brɪ'gæn][tu:; tə] [trə'vɜ:s] [ðə; ði][bəʊldə(r)] - [stru:n] [bed]

" **She gave him her hand as they began to traverse the boulder - strewn bed**

" 她 给予 他 她 手 作为 他们 开始 到 横穿 这 巨石 - 散落的 床

[ɒv; əv][ðə; ði] [kri:k] .

**of the creek .**

的 这 溪 .

“他们开始沿着布满巨石的小溪河床前行时，她向他伸出了手。

[sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sed] :

**Suddenly he said :**

突然 他 说 :

他突然说道：

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [sə'spekt] [em 'i:][ɒv; əv] ['kʌʊədɪs] [ɪf] [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] [wʌn] [tʃɑ:ns] [ɪn]

" **You will not suspect me of cowardice if I suggest that there is not one chance in**

" 你 将要 不是 怀疑 我 的 怯懦 如果 我 建议 那 那里 是 不是 一 机会 在

[ə; eɪ] [hʌndrəd] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ju: 'es] ? "

**a hundred of them discovering us ?** "

一个 百 的 他们 发现 我们 ? "

“如果我说他们发现我们的几率连百分之一都不到，你不会觉得我是懦夫吧？”

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

" **No , " she replied ,**

" 不 , " 她 回复 ,

“不，”她回答道。



[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [səʊ] [fɪld] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [feɪθ] [ðæt] [ɪnˈvɒləntərəli] [hiː; hi]  
with a glance so filled with her confidence and faith that involuntarily he  
和 一个 瞥一眼 所以 已填 和 她 信心 和 信仰 那 不由自主 他  
[held] [hɜː(r); hæ(r)] [hænd] [ˈkləʊzə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .  
held her hand closer in his own .  
握住 她 手 更近 在 他的 自己的 .

她眼神中充满了自信和信任，他不由自主地将她的手握得更紧了。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɒnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [faɪnd] [juː 'es] — [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [huːm] [aɪ] [fiə(r)] .  
" But I want them to find us — if they are whom I fear .

" 但 我 想 他们 到 寻找 我们 — 如果 他们 是 谁 我 害怕 .

但我希望他们能找到我们——如果他们是我所害怕的那些人的话。

[wiː; wi] [wɪl] [jəʊ] [ɑː'selvz] [ɒn] [ðə; ði] [ɔː(r)] .  
We will show ourselves on the shore .

我们 将要 展示 我们自己 在 这 支撑 .

我们将在岸边露面。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hæ(r)] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [wɜːdz]  
" He looked at her in amazement before the significance of her words  
" 他 看起来 在 她 在 惊愕 前 这 意义 的 她 字

[hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɒn] [hɪm] .  
had dawned upon him .

有 黎明 之上 他 .

“他惊讶地看着她，直到他意识到她话语中的含义。

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] .  
Then he laughed .

然后 他 笑了 .

然后他笑了。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [pruːf] [ɒv; əv] [ɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .  
" That is the greatest proof of your faith you have given me , " he said .  
" 那 是 这 最 证明 的 你的 信仰 你 有 给定 我 , " 他 说 .

“这是你给予我的最有力的信任证明，”他说。

" [wɪð] [em 'iː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [feɪs] [ɔː(r); jə(r)] [ˈenəmiːz] .  
" With me you are anxious to face your enemies .

" 和 我 你 是 焦虑的 到 脸 你的 敌人 .

“你们和我一起急于面对敌人。”

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] . "   
And I am as anxious to meet them . "   
和 我 是 作为 焦虑的 到 见面 他们 . "

我同样渴望见到他们。

" [dɒʊnt] [mɪsʌndə'stænd] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [hɪm] [ˈkwɪkli] .  
" Don't misunderstand me , " she corrected him quickly .  
" 不 误解 我 , " 她 已更正 他 迅速地 .

“别误会我的意思，”她连忙纠正他。

" [aɪ] [eɪ 'em] [preɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [wʌnz] [aɪ] [sə'spekt] .  
" I am praying that they are not the ones I suspect .  
" 我 是 祈祷 那 他们 是 不是 这 一个 我 怀疑 .

“我祈祷他们不是我怀疑的那些人。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [waɪ] , [jes] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] — [wɪð] [juː; jʊ] .  
But if they are — why , yes , I want to face them — with you .  
但 如果 他们 是 — 为什么 , 是的 , 我 想 到 脸 他们 — 和 你 .

但如果他们是——是的，我想和你一起面对他们。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [ri:tʃt] [ðə; ði] [leɪk] [wen][hiː; hi] [sed] :  
" **They had almost reached the lake when he said :**  
" 他们 有 几乎 达到 这 湖 什么时候 他 说 :  
他们快要到达湖边时，他说：

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ai] [meɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] ? "  
" **And now , I may call you Josephine ?** "  
" 和 现在 , 我 可能 称呼 你 约瑟芬 ? "  
“那么，我现在可以叫你约瑟芬了吗？”

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [ˈnesəsəri] . "  
" **Yes , that is necessary .** "  
" 是的 , 那 是 必要的 : "  
“是的，这是必要的。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [em ˈiː] — "  
" **And you will call me —** "  
" 和 你 将要 称呼 我 — "  
“你会叫我——”

" [pɔːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pɔːl] - . "  
" **Paul , of course — for you are Paul Darcambal .** "  
" 保罗 , 的 课程 — 为了 你 是 保罗 - . "  
“当然是保罗——因为你就是保罗·达坎巴尔。”

" [ɪz] [ðæt] [kwɔɪt] [ˈnesəsəri] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .  
" **Is that quite necessary ?** " **he asked .**  
" 是 那 相当 必要的 ? " 他 问 :  
“有必要吗？”他问道。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][nɒt][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ  
" **Is it not possible that you might allow me to retain at least a part of my**  
" 是 它 不是 可能的 那 你 可能 允许 我 到 保持 在 至少 一个 部分 的 我的  
[neɪm] ,  
**name ,**  
姓名 ,  
“您能否允许我保留我名字的一部分？”

[ænd; ənd][kɔːl] [em ˈiː] [ˈfɪlɪp] ?  
**and call me Philip ?**  
和 称呼 我 菲利普 ?  
叫我菲利普好吗？

[ˈfɪlɪp] - ? "  
**Philip Darcambal ?** "  
菲利普 - ? "  
菲利普·达坎巴尔？

" [ðeə(r)] [ˈriːəli] [ɪz][nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] .  
" **There really is no objection to that ,** " **she hesitated .**  
" 那里 真的 是 不 异议 到 那 , " 她 犹豫了一下 :  
“对此真的没有异议，”她犹豫了一下。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ai] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ˈfɪlɪp] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ˈɔːlsəʊ][biː; bi] [pɔːl] — [jɔː(r); jə(r)]  
" **If you wish I will call you Philip , But you must also be Paul — your**  
" 如果 你 希望 我 将要 称呼 你 菲利普 , 但 你 必须 还 是 保罗 — 你的  
[ˈmɪd(ə)l] [neɪm] , [pəˈhæps] . "  
**middle name , perhaps .** "  
中间 姓名 , 也许 : "  
“如果你愿意，我可以叫你菲利普，但你也必须是保罗——或许是你的中间名。”

" [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] ['eksədʒənsi:z] , " [hi:; hi] [gest] .  
" **In the event of certain exigencies** , " **he guessed** .  
" 在 这 事件 的 肯定 紧急情况 , " 他 猜对了 .  
" "以防万一出现某些紧急情况,"他猜测道。

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 .  
" "是的。

" [hi:; hi][hæd; həd] [stɪl] [ə'sɪstɪd] [hɜ:(r); hə(r)][əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] [baɪ] ['həʊldɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,  
" **He had still assisted her over the rocks by holding to her hand** ,  
" 他 有 仍然 协助 她 超过 这 岩石 经过 保持 到 她 手 ,  
" "他仍然牵着她的手,帮助她越过岩石。"

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kən'vʌlsɪvli] .  
**and suddenly her fingers clutched his convulsively** .  
和 突然 她 手指 紧握 他的 痉挛地 .  
" 突然,她的手指猛地抓住了他的手。

[fɪ:; fɪ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [leɪk] .  
**She pointed to a stretch of the open lake** .  
她 尖 到 一个 拉紧 的 这 打开 湖 .  
" 她指着一片开阔的湖面。

[ðə; ði] [kə'nu:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .  
**The canoes were plainly visible not more than a quarter of a mile away** .  
这 独木舟 是 显然 可见的 不是 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 英里 离开 .  
" 不到四分之一英里外,就能清楚地看到那些独木舟。

['ɪ:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [tremblɪŋ] ['slɑ:tli] [hi:; hi] [lɑ:ft] .  
**Even as he felt her trembling slightly he laughed** .  
甚至 作为 他 毛毡 她 发抖 轻微地 他 笑了 .  
" 即使感觉到她微微颤抖,他还是笑了。

" ['əʊnli] [θri:] !  
" **Only three** !  
" 仅有的 三 !  
" 只有三个!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **he exclaimed** .  
" 他 惊呼 .  
" "他惊呼道。"

" ['ʃʊəli; 'ɔ:li][,aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'mɑ:nd] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [feɪs] [ðæt]  
" **Surely it is not going to demand a great amount of courage to face that**  
" 一定 它 是 不是 去 到 要求 一个 伟大的 数量 的 勇气 到 脸 那  
[ˈnʌmbə(r)] ,  
**number** ,  
数字 ,  
" "面对这个数字,肯定不需要多大的勇气吧? "

[ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] ? "   
**Josephine** ? "   
约瑟芬 ? "   
" 约瑟芬?

" [,aɪ 'ti:][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [feɪs] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,  
" **It is going to take all the courage in the world to face one of them** ,  
" 它 是 去 到 拿 全部 这 勇气 在 这 世界 到 脸 一 的 他们 ,  
" "要面对他们中的任何一个,都需要莫大的勇气。"

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [streɪnd] [vɔɪs] .  
" **she replied in a low , strained voice .**  
" 她 回复 在 一个 低的 , 紧张 嗓音 .

她用低沉而紧张的声音回答道。

" [kæn; kən][juː; jə] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] ?  
" **Can you make them out ?**  
" 能 你 制作 他们 出去 ?

你能看清它们吗？

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [waɪt] [men][ɔː(r)] [ˈɪndiənz] ? "  
**Are they white men or Indians ?** "  
是 他们 白色的 男人 或者 印度人 ? "

他们是白人还是印第安人？

" [ðə; ði] [laɪt] [ɪz][nɒt] [raɪt] — [aɪ][kænt] [dɪˈsaɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈskruːtəni] .  
" **The light is not right — I can't decide , " he said , after a moment's scrutiny .**  
" 这 光 是 不是 正确的 — 我 不能 决定 , " 他 说 , 后 一个 瞬间 审查 .

“光线不对——我无法决定，”他仔细观察了一会儿后说道。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɪndiənz] — "  
" **If they are Indians —** "  
" 如果 他们 是 印度人 — "

“如果他们是印度人——”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfrendz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] .  
" **They are friends , " she interrupted .**  
" 他们 是 朋友们 , " 她 中断 .

“他们是朋友，”她打断道。

" [dʒiːn] — [maɪ][dʒiːn] [kwaːsɛt] — [left][em ˈiː] [ˈhaɪdɪŋ] [hɪə(r)] [faɪv] [deɪz] [əˈgəʊ] .  
" **Jean — my Jean Croisset — left me hiding here five days ago .**  
" 让 — 我的 让 克鲁瓦塞 — 左边 我 隐藏 这里 五 天 前 .

“让——我的让·克鲁瓦塞——五天前把我丢在这里躲了起来。”

[hiː; hi][ɪz] [pɑːt] [ˈfrentʃ] [ænd; ənd] [pɑːt] [ˈɪndiən] .  
**He is part French and part Indian .**  
他 是 部分 法语 和 部分 印度 .

他有法国和印度血统。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ˈrɪtʰːnɪŋ] [səʊ] [suːn] .  
**But he could not be returning so soon .**  
但 他 可以 不是 是 返回 所以 很快 .

但他不可能这么快就回来。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [waɪt] — "  
**If they are white —** "  
如果 他们 是 白色的 — "

如果他们是白人——”

" [wiː; wi] [wɪl] [ɪkˈspəʊz] [ɑːˈselvz] [ʌn][ðə; ði] [biːtʃ] , " [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .  
" **We will expose ourselves on the beach , " he finished significantly .**  
" 我们 将要 暴露 我们自己 在 这 海滩 , " 他 完成的 显著地 .

“我们将在海滩上暴露自己，”他意味深长地总结道。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .  
**She nodded .**  
她 点头 .

她点了点头。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ɪn] [spart] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [kɑ:m] [ʃi:; ji] [wɒz; wəz] [si:zd] [ə'gen]  
**He saw that in spite of her struggle to remain calm she was seized again**  
他 锯 那 在 尽管如此 的 她 斗争 到 保持 冷静的 她 曾是 查获 再次  
[baɪ][ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ə'prəʊtɪŋ] [kə'nu:z] .  
**by the terror of what might be in the approaching canoes** .  
经过 这 恐怖 的 什么 可能 是 在 这 接近 独木舟 。

他看到，尽管她努力保持冷静，但还是再次被驶近的独木舟里可能的东西吓了一跳。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðeə(r)] ['ɔkju:pənts] [wen] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] [dru:]  
**He was straining his eyes to make out their occupants when a low cry drew**  
他 曾是 紧张 他的 眼睛 到 制作 出去 他们的 居住者 什么时候 一个 低的 哭 画  
[hɪz; ɪz] [geɪz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**his gaze to her** .  
他的 目光 到 她 。

他正努力睁大眼睛辨认里面的人，这时一声低低的哭声吸引了他的目光，他看向了她。

" [aɪ 'ti:][ɪz][dʒi:n] , " [ʃi:; ji] [gɑ:spt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t]  
**" It is Jean , " she gasped , and he thought that he could hear her heart**  
" 它 是 让 , " 她 倒吸一口气 , 和 他 想法 那 他 可以 听到 她 心  
[bi:tɪŋ] .  
**beating** .  
殴打 。

“是珍妮，”她喘着气说，他觉得他能听到她的心跳声。

" [aɪ 'ti:][ɪz][dʒi:n] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪndiənz] !  
**" It is Jean — and the others are Indians !**  
" 它 是 让 — 和 这 其他的 是 印度人 ！  
“她是吉恩——其他人都是印度人！ ”

[əʊ] , [maɪ] [gɒd] , [haʊ] ['θæŋkfl] [ai][eɪ 'em] —  
**Oh , my God , how thankful I am —**  
哦 , 我的 上帝 , 如何 感恩 我 是 —  
“噢，我的天哪，我真是太感激了——”

" [ʃi:; ji] [tɜ:nd] [tu:; tə] [hɪm] .  
**" She turned to him .**  
" 她 转向 到 他 。

她转向他。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [kæmp] — [pli:z] .  
**" You will go back to the camp — please .**  
" 你 将要 去 后退 到 这 营 — 请 。

“请你回到营地。”

[weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] [ðeə(r)] , [ai] [mʌst; məst] [si:] [dʒi:n] [ə'ləʊn] .  
**Wait for us there , I must see Jean alone .**  
等待 为了 我们 那里 , 我 必须 看 让 独自的 。

你们在那里等我们，我必须单独见珍。

[aɪ 'ti:][ɪz] [best] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; əd] [du:; də] [ðɪs] .  
**It is best that you should do this .**  
它 是 最好的 那 你 应该 做 这 。

你最好这样做。

" [tu:; tə] [ə'beɪ] [wɪ'ðəʊt] ['kwestʃənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)] [ɪk'spɔstjuleɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [dɪs'mɪs(ə)l] ,  
**" To obey without questioning her or expostulating against his sudden dismissal ,**  
" 到 服从 没有 提问 她 或者 抗议 反对 他的 突然 解雇 ,  
“服从她，不质疑她，也不抗议她突然解雇你。”

[hi:; hi] [nju:] [wɒz; wəz][ɪn] [ðə; ði] [kəʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**he knew was in the code of his promise to her** .  
他 知道 曾是 在 这 代码 的 他的 承诺 到 她 。

他知道，这是他向她许下的承诺的一部分。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [nju:] [baɪ] [wɒt] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [dʒi:nz] [rɪ'tɜ:n] [hæd; həd][set][ðə; ði]  
**And he knew by what he saw in her face that Jean's return had set the**  
和 他 知道 经过 什么 他 锯 在 她 脸 那 牛仔裤 返回 有 放 这  
[wɜ:ld] [tremblɪŋ] [ˈʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,  
**world trembling under her feet ,**  
世界 发抖 在下面 她 脚 ,  
他从她脸上的表情就知道，简的归来让她心神荡漾。

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ˌpɒsə'bilitiz] [æz; əz] [trə'mendəs] [æz; əz] [ɪf]  
**that for her it was charged with possibilities as tremendous as if**  
那 为了 她 它 曾是 带电 和 可能性 作为 巨大的 作为 如果  
[ðə; ði] [tu:] [kə'nu:z] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ðəʊz] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜ:st] [fiəd] .  
**the two canoes had contained those whom she had at first feared .**  
这 二 独木舟 有 包含 那些 谁 她 有 在 第一的 害怕 .  
对她而言，这其中蕴含着巨大的可能性，仿佛这两艘独木舟里载着她起初所害怕的那些人。

" [gəʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .  
**" Go , " she whispered .**  
" 去 , " 她 低声说道 .  
“走吧，”她低声说道。

" [pli:z] [gəʊ] .  
**" Please go .**  
" 请 去 .  
请走吧。

" [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][bʊ; əv][ðə; ði][kæmp] .  
**" Without a word he returned in the direction of the camp .**  
" 没有 一个 单词 他 返回 在 这 方向 的 这 营 .  
他一言不发地朝营地的方向走去。

[tʃæptə(r)] [faɪv]  
**CHAPTER FIVE**  
章 五  
第五章

[kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [tent] ['fɪlɪp] [sæt] [daʊn] , [sməʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ʌnd] ['weɪtɪd] .  
**Close to the tent Philip sat down , smoked his pipe , and waited .**  
关闭 到 这 帐篷 菲利普 卫星 向下 , 熏制 他的 管道 , 和 等待 .  
菲利普在帐篷附近坐了下来，抽着烟斗，静静地等待着。

[nɒt] ['əʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənts] [bʊ; əv][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] ['mɪnɪts] [bi:n] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tu:; tə]  
**Not only had the developments of the last few minutes been disappointing to**  
不是 仅有的 有 这 发展 的 这 最后的 很少 分钟 到过 令人失望 到  
[hɪm] ,  
**him ,**  
他 ,  
过去几分钟的事态发展不仅令他失望，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ædɪd] [stɪl] [mɔ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [brɪ'wɪldəmənt] .  
**but they had added still more to his bewilderment .**  
但 他们 有 额外 仍然 更多的 到 他的 困惑 .  
但这反而加深了他的困惑。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ænd; ʌnd] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'mi:diət] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈæk(ə)n] ,  
**He had expected and hoped for immediate physical action ,**  
他 有 预期的 和 希望 为了 即时 身体的 行动 ,  
他原本期待并希望立即采取实际行动。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [ˈpɑ:ʃəli] [klaɪə(r)] [ə'wei] [ðə; ði] [klaʊd] [bʊ; əv] ['mɪst(ə)rɪ] .  
**something that would at least partially clear away the cloud of mystery .**  
某物 那 会 在 至少 部分 清除 离开 这 云 的 神秘 .  
至少可以部分揭开这层神秘面纱。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈhæpən] , [ðeə(r)]  
**And at this moment , when he was expecting things to happen , there**  
和 在 这 片刻 , 什么时候 他 曾是 期待 事物 到 发生 , 那里  
[hæd; həd] [əˈpiəd] [ðɪs] [njuː] [ˈfæktə(r)] ,  
**had appeared this new factor ,**  
有 出现 这 新的 因素 ,  
就在他期待事情发生的时候, 出现了一个新的因素。

[dʒiːn] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][wɒz; wəz]  
**Jean , to change the current of excitement under which Josephine was**  
让 , 到 改变 这 当前的 的 激动 在下面 哪个 约瑟芬 曾是  
[ˈfaɪtɪŋ] .  
**fighting** :  
斗争 .  
让, 为了改变约瑟芬所处的激动情绪。

[huː] [kʊd; kəd][dʒiːn][biː; bi] ?  
**Who could Jean be ?**  
WHO 可以 让 是 ?  
Jean究竟是谁?

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪmˈself] .  
**he asked himself** .  
他 问 他自己 .  
他问自己。

[ænd; ʌnd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz] [əˈpiərəns] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [stɜː(r)][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ]  
**And why should his appearance at this time stir Josephine to a pitch**  
和 为什么 应该 他的 外貌 在 这 时间 搅拌 约瑟芬 到 一个 沥青  
[ɒv; əv][ɪˈməʊ(ə)n][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [tens] [ðæn; ðən] [ðæt] [raʊzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
**of emotion only a little less tense than that roused by her fears of a**  
的 情感 仅有的 一个 小的 较少的 紧张 比 那 唤醒 经过 她 恐惧 的 一个  
[ʃɔːt] [taɪm] [brɪˈfɔː(r)] ?  
**short time before ?**  
短的 时间 前 ?  
为什么他的出现会让约瑟芬的情绪如此激动, 甚至比不久前因恐惧而产生的紧张感还要轻微一些呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [dʒiːn][wɒz; wəz] [paːt] [ˈɪndiən] , [paːt] [ˈfrentʃ] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] "  
**She had told him that Jean was part Indian , part French , and that he "**  
她 有 讲述 他 那 让 曾是 部分 印度 , 部分 法语 , 和 那 他 "  
[brɪˈlɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .  
**belonged to her** :  
属于 到 她 :  
他曾告诉他, 让有印度血统, 有法国血统, 而且他是“属于她的”。

" [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] , [wɒz; wəz][ɒv; əv] [trəˈmendəs] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [tuː; tə]  
" **And his coming , he felt sure , was of tremendous significance to**  
" 和 他的 未来 , 他 毛毡 当然 , 曾是 的 巨大的 意义 到  
[hɜː(r); hə(r)] .  
**her** :  
她 :  
“他确信, 他的到来对她来说意义非凡。”

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] .  
**He waited impatiently** .  
他 等待 不耐烦地 .  
他焦急地等待着。

[aɪˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [brɪfɔ:(r)] [hi:; hi] [hɜ:d] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈfʊtsteps]  
**It seemed a long time before he heard voices and the sound of footsteps**  
它 似乎 一个 长的 时间 前 他 听到 声音 和 这 声音 的 脚步声  
[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈku:li] .  
**over the edge of the coulee** .  
超过 这 边缘 的 这 峡谷 .  
过了很久，他才听到人声和从沟壑边缘传来的脚步声。

[hi:; hi][rəʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,  
**He rose to his feet** ,  
他 玫瑰 到 他的 脚 ,  
他站了起来，  
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [əˈpiəd] [nɒt]  
**and a moment later Josephine and her companion appeared not**  
和 一个 片刻 之后 约瑟芬 和 她 伴侣 出现 不是  
[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈpersɪz][frɒm; frəm][hɪm] .  
**more than a dozen paces from him** .  
更多的 比 一个 打 步幅 从 他 .  
片刻之后，约瑟芬和她的同伴出现在离他不到十二步远的地方。

[hɪz; ɪz][fɜ:st] [glɑ:ns] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][mæn] .  
**His first glance was at the man** .  
他的 第一的 瞥一眼 曾是 在 这 男人 .  
他第一眼就看向了那个人。  
[ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˈɪnstənt] [dʒi:n] [kwɑ:set] [stɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈfɪlɪp] .  
**In that same instant Jean Croisset stopped in his tracks and looked at Philip** .  
在 那 相同的 立即的 让 克鲁瓦塞 停止 在 他的 轨道 和 看起来 在 菲利普 .  
就在那一瞬间，让·克罗瓦塞停下脚步，看向菲利普。

[ˈstedəli] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [əˈblɪviəs] [ɒv; əv] [ˈdʒəʊzəfi:nz] [ˈprez(ə)ns] , [ðeɪ] [ˈmeɪzəd] [i:tɪ] [ˈlðə(r)]  
**Steadily , and apparently oblivious of Josephine's presence , they measured each other**  
稳步 , 和 显然 浑然不觉 的 约瑟芬的 在场 , 他们 测量 每个 其他  
[ðə; ði][hɑ:f] - [bri:d] [bent][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɔ:wəd] ,  
**the half - breed bent a little forward** ,  
这 一半 - 品种 弯曲 一个 小的 向前 ,  
他们稳稳地打量着彼此，似乎完全没注意到约瑟芬的存在，混血儿微微向前倾着身子。

[ðə; ði] [laɪð] [əˈlɜ:tnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒstʃə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbɜ:nɪŋ] [ˈdɑ:kli] .  
**the lithe alertness of a cat in his posture , his eyes burning darkly** .  
这 轻盈 警觉 的 一个 猫 在 他的 姿势 , 他的 眼睛 燃烧 黑暗 .  
他身姿矫健，像猫一样机敏，双眼炯炯有神。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [eɪdʒ] [ˈfɪlɪp] [kʊd; kəd][nɒt] [ges] .  
**He was a man whose age Philip could not guess** .  
他 曾是 一个 男人 谁 年龄 菲利普 可以 不是 猜测 .  
菲利普猜不出他的年龄。

[aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ˈfɔ:ti] .  
**It might have been forty** .  
它 可能 有 到过 四十 .  
可能是四十岁。  
[ˈprɒbəbli] [aɪˈti:][wɒz; wəz] [kləʊz] [tu:; tə] [ðæt] .  
**Probably it was close to that** .  
大概 它 曾是 关闭 到 那 .  
可能差不多就是这样。



[hiː; hi][wɒz; wəz] [beə'hedɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kɔːs] [heə(r)] , [blæk] [æz; əz][æn; ən] ['ɪndiənz] ,  
**He was bareheaded , and his long coarse hair , black as an Indian's ,**  
他 曾是 免冠 , 和 他的 长的 粗 头发 , 黑色的 作为 一个 印度人的 ,  
[wɒz; wəz] [ʃɒt] [wɪð] [ɡreɪ] .  
**was shot with gray .**  
曾是 射击 和 灰色的 .

他没戴帽子，长长的、粗糙的头发像印第安人的头发一样黑，夹杂着些许灰白。

[æt; ət][fɜːst][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt][ræn] [strɒŋɡɪst] [ɪn]  
**At first it would have been difficult to name the blood that ran strongest in**  
在 第一的 它 会 有 到过 难的 到 姓名 这 血 那 跑 最强 在  
[hɪz; ɪz] [veɪns] .  
**his veins .**  
他的 静脉 .

起初，很难说出他血管里流淌的最强劲的血液是什么。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [ðə; ði] ['θɪnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɒdi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**His hair , the thinness of his face and body , his eyes ,**  
他的 头发 , 这 薄 的 他的 脸 和 身体 , 他的 眼睛 ,  
**his hair , the thinness of his face and body , his eyes ,**  
他的头发，他瘦削的脸庞和身材，他的眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tens] [pə'zi(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['ɪndiən] .  
**and the tense position in which he had paused , were all Indian .**  
和 这 紧张 位置 在 哪个 他 有 暂停 , 是 全部 印度 .  
**and the tense position in which he had paused , were all Indian .**  
他停顿的那个紧张的姿势，都充满了印度特色。

[ðen] , [ə'blaʊ] [ðiːz] [θɪŋz] , ['fɪlɪp] [sɔː] [ðə; ði] [frentʃ] .  
**Then , above these things , Philip saw the French .**  
然后 , 多于 这些 事物 , 菲利普 锯 这 法语 .  
**Then , above these things , Philip saw the French .**  
然后，在这一切之上，菲利普看到了法国人。

['swɪftli] [aɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,  
**Swiftly it became the dominant part of the man before him ,**  
迅速地 它 成为 这 主导的 部分 的 这 男人 前 他 ,  
**Swiftly it became the dominant part of the man before him ,**  
它迅速成为他面前这个人身上最主要的组成部分。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [wen] [dʒiːn] [əd'vɑːnst] [wɪð] [aʊt'stretʃt] [hænd] , [ænd; ənd]  
**and he was not surprised when Jean advanced with outstretched hand , and**  
和 他 曾是 不是 惊讶 什么时候 让 先进的 和 伸展 手 , 和  
[sed] :  
**said :**  
说 :

当让伸出手走过来说道时，他并不感到惊讶：

" [mə'sjəː] ['fɪlɪp] , [aɪ][eɪ 'em][dʒiːn] — [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeks] [kwaːsɛt] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ɡlæd][juː; jʊ]  
" **M'sieur Philip , I am Jean — Jean Jacques Croisset — and I am glad you**  
" 先生 菲利普 , 我 是 让 — 让 雅克 克鲁瓦塞 — 和 我 是 高兴的 你  
[hæv; həv] [kʌm] .  
**have come .**  
有 来 .

“菲利普先生，我是让——让·雅克·克鲁瓦塞——很高兴您能来。”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪp] [ə'ləʊn] ,  
" **The words were spoken for Philip alone ,**  
" 这 字 是 说 为了 菲利普 独自的 ,  
**The words were spoken for Philip alone ,**  
这些话是专门对菲利普说的，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][dɪd][nɒt] [kætʃ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [flæʃ] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɪn]  
**and where she stood Josephine did not catch the strange flash of fire in**  
和 在哪里 她 站立 约瑟芬 做过 不是 抓住 这 奇怪的 闪光 的 火 在  
[ðə; ði][haːf] - [briːdz] [aɪz] ,  
**the half - breed's eyes** ,  
这 一半 - 品种的 眼睛 ,  
约瑟芬站在那里，并没有注意到混血儿眼中闪过的奇异火焰。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][hiə(r)][hɪz; ɪz] [stiːl] [mɔː(r)] ['swɪftli] ['spəʊkən] [wɜːdz] :  
**nor did she hear his still more swiftly spoken words** :  
也不 做过 她 听到 他的 仍然 更多的 迅速地 说 字 :  
她也没有听到他语速更快的话语:

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] [tɑːns] [hæz; həz][sent][tuː; tə][juː 'es] , [mə'sjəː] ['weɪmən] !  
" **I am glad it is YOU that chance has sent to us , M'sieur Weyman !**  
" 我 是 高兴的 它 是 你 那 机会 有 发送 到 我们 , 先生 韦曼 !  
“我很高兴命运派来了您，韦曼先生！ ”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [grɪpt] [hændz] .  
" **The two men gripped hands** .  
" 这 二 男人 紧握 双手 .  
两人紧紧握住彼此的手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒiːn] [ðæt] [ɪn'spaɪəd] ['fɪlɪps] ['kɒnfɪdəns] ,  
**There was something about Jean that inspired Philip's confidence** ,  
那里 曾是 某物 关于 让 那 灵感 菲利普的 信心 ,  
琼身上有一种特质，激发了菲利普的信心。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][haːf] - [briːdz] ['griːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]  
**and as he returned the half - breed's greeting his eyes looked for a**  
和 作为 他 返回 这 一半 - 品种的 问候 他的 眼睛 看起来 为了 一个  
['məʊmənt][əʊvə(r)][ðə; ði] [lðəɜːz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] .  
**moment over the other's shoulder and rested on Josephine** :  
片刻 超过 这 其他的 肩膀 和 休息 在 约瑟芬 :  
当他回应混血儿的问候时，他的目光越过对方的肩膀，落在了约瑟芬身上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .  
**He was astonished at the change in her** :  
他 曾是 惊讶 在 这 改变 在 她 :  
他对她的变化感到惊讶。

['eɪdɪdəntli] [dʒiːn][hæd; həd][nɒt] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][bæd] [njuːz] .  
**Evidently Jean had not brought her bad news** .  
显然 让 有 不是 带来 她 坏的 消息 .  
显然，珍并没有给她带来坏消息。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən]['letə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,  
**She held the pages of an open letter in her hand** ,  
她 握住 这 页面 的 一个 打开 信 在 她 手 ,  
她手里拿着一封打开的信，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['fɪlɪps] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['glædnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
**and as she caught Philip's look she smiled at him with a gladness which he**  
和 作为 她 捕捉 菲利普的 看 她 微笑 在 他 和 一个 欢乐 哪个 他  
[hæd; həd][nɒt] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [brɪ'fɔː(r)] .  
**had not seen in her face before** .  
有 不是 已见 在 她 脸 前 .  
当她捕捉到菲利普的目光时，她对他露出了笑容，脸上洋溢着 he 以前从未见过的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .  
**She came forward quickly , and placed a hand on his arm** .  
她 来了 向前 迅速地 , 和 放置 一个 手 在 他的 手臂 :  
她迅速上前，将一只手放在他的胳膊上。

" [dʒi:nz] [ˈkʌmɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [səˈpraɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspleɪnd] .

" **Jean's coming was a surprise , " she explained .**  
" 牛仔裤 未来 曾是 一个 惊喜 , " 她 解释 .

“珍的到来是个惊喜,”她解释说。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪkˈspekt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [deɪz] ,

" **I did not expect him for a number of days ,**  
" 我 做过 不是 预计 他 为了 一个 数字 的 天 ,

“我没想到他会在好几天后才来。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdredɪd] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] .

**and I dreaded what he might have to tell me .**  
和 我 令人恐惧的 什么 他 可能 有 到 告诉 我 .

我害怕他会告诉我什么。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈletə(r)][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [freʃ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈθæŋkfulnəs] ,

**But this letter has brought me fresh cause for thankfulness ,**  
但 这 信 有 带来 我 新鲜的 原因 为了 感恩 ,

但这封信让我有了新的感恩之心。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ɪnˈsleɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˌɒŋɡə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [vaʊz] [ɒv; əv] [ˈnaɪthʊd] .

**though it may enslave you a little longer to your vows of knighthood .**  
尽管 它 可能 奴役 你 一个 小的 更长 到 你的 誓言 的 骑士爵位 .

虽然这可能会让你在骑士誓言的束缚下再待一段时间。

[wiː; wi] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .

**We start for home this afternoon .**  
我们 开始 为了 家 这 下午 .

我们今天下午出发回家。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈredi] ？ "

**Are you ready ? "**  
是 你 准备好 ？ "

准备好了吗？

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpækɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˌɑːftə(r)][dʒiːn] ,

" **I have a little packing to do , " he said , looking after Jean ,**  
" 我 有 一个 小的 包装 到 做 , " 他 说 , 寻找 后 让 ,

“我还得收拾一下行李,”他一边说着,一边看着吉恩。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] [tent] .

**who was moving toward the tent .**  
WHO 曾是 移动 朝向 这 帐篷 .

他正朝帐篷走去。

" [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [pruːnz] [ænd; ənd] — "

" **Twenty - seven prunes and — "**  
" 二十 - 七 西梅 和 — "

“二十七颗西梅干和——”

" [ˌem ˈiː] , " [lɑːft] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] .

" **Me , " laughed Josephine .**  
" 我 , " 笑了 约瑟芬 .

“我,”约瑟芬笑着说。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [ˈnesəsəri] [ðæt] [juː; jʊ] [merk] [ruːm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kəˈnuː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?

" **Is it not necessary that you make room in your canoe for me ?**  
" 是 它 不是 必要的 那 你 制作 房间 在 你的 独木舟 为了 我 ？

你难道不应该在你的独木舟里给我留个位置吗？

" [ˈfɪlɪps] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] [ˈplezə(r)] .

" **Philip's face flushed with pleasure .**  
" 菲利普的 脸 配 和 乐趣 .

菲利普的脸上泛起了喜悦的红晕。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ'ti:] [ɪz] , " [hi:; hi] [kraɪd] .  
" Of course it is , " he cried .  
" 的 课程 它 是 , " 他 哭 .

“当然是这样，”他喊道。

" [ˈevriθɪŋ] [hæz; həz] [si:md] [səʊ] [ˈwʌndəfəli] [ˌʌn'rɪəl] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [aɪ]  
" Everything has seemed so wonderfully unreal to me that for a moment I  
" 一切 有 似乎 所以 太棒了 虚幻 到 我 那 为了 一个 片刻 我  
[fə'ɡɒt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [maɪ] — [maɪ] [waɪf] .  
forgot that you were my — my wife .  
忘了 那 你 是 我的 — 我的 妻子 .

“一切都显得如此美好而虚幻，以至于我有一瞬间忘记了你是我的——我的妻子。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [dʒi:n] ?  
But how about Jean ?  
但 如何 关于 让 ?

那么珍妮？

[hi:; hi] [kɔ:ld] [em 'i:] [mə'sjə:] [ˈweɪmən] . "  
He called me M'sieur Weyman . "  
他 称为 我 先生 韦曼 . "

他叫我韦曼先生。

" [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [ˈʌðə(r)] [ˈpɜ:s(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hu:] [nəʊz] [wɒt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] ,  
" He is the one other person in the world who knows what you and I know ,  
" 他 是 这 一 其他 人 在 这 世界 WHO 知道 什么 你 和 我 知道 ,  
“他是世界上唯一一个知道你我所知道的一切的人。”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .  
" she explained .  
" 她 解释 .

她解释道。

" [ðæt] , [tu:] , [wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] .  
" That , too , was necessary .  
" 那 , 也 , 曾是 必要的 .

“那也是必要的。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)] [kə'nu:] [naʊ] ?  
Will you go and arrange your canoe now ?  
将要 你 去 和 安排 你的 独木舟 现在 ?

你现在去安排你的独木舟好吗？

[dʒi:n] [wɪl] [brɪŋ] [daʊn] [maɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)]  
Jean will bring down my things and exchange them for some of your  
让 将要 带来 向下 我的 事物 和 交换 他们 为了 一些 的 你的  
[ˈdʌnɪdʒ] .  
dunnage .  
垫料 .

Jean会把我的东西拿下来，跟你换一些垫料。

" [ʃi:; ʃi] [left] [hɪm] [tu:; tə] [rʌn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [tent] ,  
" She left him to run into the tent ,  
" 她 左边 他 到 跑步 进入 这 帐篷 ,

她离开他，跑进了帐篷。

[ˌri:ə'piə] [ˈkwɪkli] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈræbɪt] - [skɪn] [ˈblæŋkɪt] [ænd; ənd] [tu:] [kə'nu:] [ˈpɪləʊz] .  
reappearing quickly with a thick rabbit - skin blanket and two canoe pillows .  
重新出现 迅速地 和 一个 厚的 兔子 - 皮肤 毯子 和 二 独木舟 枕头 .

很快，他带着一条厚厚的兔皮毯和两个独木舟枕头出现了。

" [ði:z] [meɪk] [maɪ] [nest] — [wen] [aɪm] [nɒt] ['wɜ:kɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['θrʌstɪŋ] [ðəm; ðəm] ['ɪntu:]  
" **These make my nest — when I'm not working , " she said , thrusting them into**  
" 这些 制作 我的 巢 — 什么时候 我是 不是 在工作的 , " 她 说 , 推进 他们 进入  
[ˈfɪlɪps] [ɑ:mz] .  
**Philip's arms .**  
菲利普的 武器 .

“这些就是我不工作时用来安家的东西,”她说, 把它们塞进菲利普的怀里。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pæd(ə)] , [tu:] .  
" **I have a paddle , too .**  
" 我 有 一个 桨 , 也 .

我也有桨。

[dʒi:n] [sez] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪndiən] ['wʊmən] [wɪð] [aɪ 'ti:] . " **Jean says that I am as good as an Indian woman with it . "**  
让 说道 那 我 是 作为 好的 作为 一个 印度 女士 和 它 . "

珍妮说我和这方面和印度女人一样厉害。

" ['betə(r)] , [mə'sjə:] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒi:n] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] .  
" **Better , M'sieur , " exclaimed Jean , who had come out of the tent .**  
" 更好的 , 先生 , " 惊呼 让 , WHO 有 来 出去 的 这 帐篷 .

“好多了, 先生,”从帐篷里走出来的让喊道。

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [wɜ:k] ['hɑ:də(r)] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .  
" **It makes you work harder to see her .**  
" 它 制作 你 工作 更难 到 看 她 .

“这让你更加努力才能见到她。”

[ʃi:; ʃi] [ɪz] — [wɒt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] — [gwɑ:n] - [ɑ:x] - ['ju:ɪn] — [səʊ] ['splendɪd] !  
**She is — what you call it — gwan - auch - ewin — so splendid !**  
她 是 — 什么 你 称呼 它 — 关 - 也 - 埃温 — 所以 灿烂 !

她真是——你管它叫什么——gwan-auch-ewin——太棒了!

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri:] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [spi:k] [aɪ 'ti:] .  
**Out of the Cree you cannot speak it .**  
出去 的 这 克里族 你 不能 说话 它 .

你无法用克里语说出这句话。

" [ə; eɪ] ['tendə(r)] [gləʊ] [fɪld] ['dʒouzəfi:nz] [aɪz] [æz; əz] [dʒi:n] [br'gæn] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pegz] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
" **A tender glow filled Josephine's eyes as Jean began pulling up the pegs of the**  
" 一个 投标 辉光 已填 约瑟芬的 眼睛 作为 让 开始 拉 向上 这 钉子 的 这  
[tent] .  
**tent .**  
帐篷 .

当让开始拔起帐篷的钉子时, 约瑟芬的眼中充满了温柔的光芒。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['leɪtə(r)] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [dʒi:n] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .  
" **A little later I will tell you about Jean , " she whispered .**  
" 一个 小的 之后 我 将要 告诉 你 关于 让 , " 她 低声说道 .

“稍后我会告诉你关于珍的事,”她低声说道。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [gəʊ] [tu:; tə] [jɜ:(r); jə(r)] [kə'nu:] .  
" **But now , go to your canoe .**  
" 但 现在 , 去 到 你的 独木舟 .

“但是现在, 去你的独木舟上吧。”

[wi:; wi] [wɪl] ['fɒləʊ] [ju:; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .  
**We will follow you in a few minutes .**  
我们 将要 跟随 你 在 一个 很少 分钟 .

我们稍后会跟上您。

" [hi:; hi] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
" He left her ,  
" 他 左边 她 ,

他离开了她，

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [tu:; tə][seɪ][tu:; tə][dʒi:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [hɪm]  
knowing that she had other things to say to Jean which she did not wish him  
会心 那 她 有 其他 事物 到 说 到 让 哪个 她 做过 不是 希望 他  
[tu:; tə][hɪə(r)] .  
to hear .  
到 听到 .

她知道自己还有一些话想对让说，但她不想让他听到。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [ˈku:lɪ] [hi:; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [held][ðə; ði] [ˈəʊpənd] [ˈletə(r)][ɪn]  
As he turned toward the coulee he noticed that she still held the opened letter in  
作为 他 转向 朝向 这 峡谷 他 注意到 那 她 仍然 握住 这 打开 信 在  
[hɜ:(r); hə(r)][hænd] .  
her hand .  
她 手 .

当他转向沟壑时，他注意到她手里仍然拿着那封打开的信。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][du:; də] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [kəˈhu:] .  
There was not much for him to do when he reached his canoe .  
那里 曾是 不是 很多 为了 他 到 做 什么时候 他 达到 他的 独木舟 .

当他到达独木舟旁时，他并没有太多事可做。

[hi:; hi] [θru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsli:pɪŋ] [bæg][ænd; ənd] [tent] ,  
He threw out his sleeping bag and tent ,  
他 扔 出去 他的 睡眠 包 和 帐篷 ,

他扔掉了睡袋和帐篷。

[ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ˈdʒouzə,fi:nz] [rəʊb][ænd; ənd] [ˈpɪləʊz] [səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm] .  
and arranged Josephine's robe and pillows so that she would sit facing him .  
和 安排 约瑟芬的 长袍 和 枕头 所以 那 她 会 坐 面向 他 .

他整理好约瑟芬的睡袍和枕头，让她可以面对着他坐着。

[ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [hɪm] ,  
The knowledge that she was to be with him ,  
这 知识 那 她 曾是 到 是 和 他 ,

她知道自己将与他在一起，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ][pækt] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkɒnstənt]  
that they were joined in a pact which would make her his constant  
那 他们 是 加入 在 一个 协议 哪个 会 制作 她 他的 持续的  
[kəmˈpænjən] ,  
companion ,  
伴侣 ,

他们之间立下盟约，让她成为他永恒的伴侣。

[fɪld] [hɪm] [wɪð] [ˈdʒɔɪəs] [ˈvɪʒnz] [ænd; ənd][ænˌtɪsəˈpeɪʃənz] .  
filled him with joyous visions and anticipations .  
已填 他 和 欢乐 愿景 和 预期 .

这让他充满了喜悦的憧憬和期待。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [stɒp][tu:; tə][ɑ:sk] [hɪmˈself] [haʊ] [lɒŋ] [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [ə,səʊsiˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn] [maɪt] [lɑ:st] ,  
He did not stop to ask himself how long this mysterious association might last ,  
他 做过 不是 停止 到 问 他自己 如何 长的 这 神秘 协会 可能 最后的 ,  
他没有停下来思考这种神秘的联系会持续多久。

[haʊ] [su:n] [aɪ 'ti:] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtrædʒɪk][end][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [fɔ:ˈdu:md] [aɪ 'ti:]  
**how soon it might come to the tragic end to which she had foredoomed it**  
如何 很快 它 可能 来 到 这 悲惨 结尾 到 哪个 她 有 注定失败 它  
.  
:  
.

她预言的悲剧结局或许很快就会到来。

[wɪð] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][əd'ventʃərə(r)] [hu:] [hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌnz] [feɪst] [deθ] [wɪð]  
**With the spirit of the adventurer who had more than once faced death with**  
和 这 精神 的 这 冒险家 WHO 有 更多的 比 一次 面对 死亡 和  
[ə; eɪ] [smaɪl] ,  
**a smile** ,  
一个 微笑 ,

怀着那种多次面带微笑面对死亡的冒险精神，

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['bɜ:nɪŋ] ['brɪdʒɪz] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] .  
**he did not believe in burning bridges ahead of him** .  
他 做过 不是 相信 在 燃烧 桥梁 前方 的 他 :

他不相信应该断送自己的前路。

[hi:; hi] [lʌvd] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] .  
**He loved Josephine** :  
他 喜爱 约瑟芬 :

他深爱着约瑟芬。

[tu:; tə][hɪm] [ðɪs] [lʌv] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈtrɪstən] [ænd; ənd] [ɪ'zɒldə] ,  
**To him this love had come as it had come to Tristan and Isolde** ,  
到 他 这 爱 有 来 作为 它 有 来 到 特里斯坦 和 伊索尔德 ,  
对他而言，这份爱如同对特里斯坦和伊索尔德的爱一样降临。

[tu:; tə][ˈpɑ:ʊələ][ænd; ənd] [fræn'tjeskə] — [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [bʌt; bət] , [ʌn'laɪk] [ðeəz] ,  
**to Paola and Francesca — sudden and irresistible , but , unlike theirs** ,  
到 保拉 和 弗朗西斯卡 — 突然 和 无法抗拒 , 但 , 与此不同 他们的 ,  
对保拉和弗朗西斯卡来说——突如其来且无法抗拒，但与她们不同的是，

[æz; əz][pɜʊə(r)][æz; əz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bri:ðd] .  
**as pure as the air of the world which he breathed** .  
作为 纯的 作为 这 空气 的 这 世界 哪个 他 呼吸 :

像他呼吸的这片土地上的空气一样纯净。

[ðæt] [hi:; hi] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][nɒt][ɪ:v(ə)n] [rɪ'vi:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊl]  
**That he knew nothing of her , that she had not even revealed her full**  
那 他 知道 没有什么 的 她 , 那 她 有 不是 甚至 揭晓 她 满的  
[neɪm] [tu:; tə][hɪm] ,  
**name to him** ,  
姓名 到 他 ,

他对她一无所知，她甚至没有告诉他自己的全名。

[dɪd][nɒt] [ə'fekt] [ðə; ði] [depθ] [ɔ:(r)] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] .  
**did not affect the depth or sincerity of his emotion** .  
做过 不是 影响 这 深度 或者 诚意 的 他的 情感 :

并未影响他情感的深度和真挚程度。

[nɔ:(r)][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)][fræŋk] [ə'vəʊəl] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][nəʊ] [rɪ'wɔ:d] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz]  
**Nor had her frank avowal that he could expect no reward destroyed his**  
也不 有 她 坦率 承认 那 他 可以 预计 不 报酬 损毁 他的  
[həʊp] .  
**hope** .  
希望 :

她坦率地表示他不会得到任何回报，但这并没有摧毁他的希望。

[ðə; ði][wʌn][bɪɡ] [θɔ:t] [ðæt][ræn] [θru:] [hɪz; ɪz][breɪn] [naʊ] , [æz; əz][hi;; hi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [kə'nu:] ,  
**The one big thought that ran through his brain now , as he arranged the canoe ,**  
这 一 大的 想法 那 跑 通过 他的 脑 现在 , 作为 他 安排 这 独木舟 ,  
他一边摆弄着独木舟, 一边脑海里只有一个念头:

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][həʊp] ,  
**was that there was room for hope ,**  
曾是 那 那里 曾是 房间 为了 希望 ,  
那就是还有希望的余地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [fri:] [tu;; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [wɜ:dʒ] [hi;; hi][hæd; həd] ['spəʊkən][tu;; tə]  
**and that she had been free to accept the words he had spoken to**  
和 那 她 有 到过 自由的 到 接受 这 字 他 有 说 到  
[hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðəʊt] [dɪs'ɒnə(r)] [tu;; tə] [hɜ:'self] .  
**her without dishonour to herself .**  
她 没有 羞辱 到 她自己 .  
而且她完全可以接受他对她说的话, 而不会让自己蒙羞。

[ɪf] [ʃi;; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tu;; tə][sʌm; səm] ['ʌðə(r)][mæn][ʃi;; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ɑ:skt] [hɪm][tu;; tə] [pleɪ] [ðə; ði]  
**If she belonged to some other man she would not have asked him to play the**  
如果 她 属于 到 一些 其他 男人 她 会 不是 有 问 他 到 玩 这  
[pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .  
**part of a husband .**  
部分 的 一个 丈夫 .  
如果她已经嫁给了别人, 她就不会要求他扮演丈夫的角色了。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fri:dəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [tu;; tə] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn]  
**Her freedom and his right to fight for her was the one**  
她 自由 和 他的 正确的 到 斗争 为了 她 曾是 这 一  
[kən'sju:mɪŋ] [fækt][ɒv; əv] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [tu;; tə][hɪm][dʒʌst] [naʊ] .  
**consuming fact of significance to him just now .**  
消费 事实 的 意义 到 他 只是 现在 .  
此刻, 对他来说, 最重要的事莫过于她的自由以及他为她而战的权利。

[bɪ'saɪd] [ðæt] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [ʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] ,  
**Beside that all others were trivial and unimportant ,**  
旁 那 全部 其他的 是 琐碎的 和 不重要 ,  
除此之外, 其他一切都是微不足道、无关紧要的。  
[ænd; ənd] ['evri] [drɒp][ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns][wɒz; wəz] [stɜ:d] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [egzəl'teɪʃn] .  
**and every drop of blood in his veins was stirred by a strange exultation .**  
和 每一个 降低 的 血 在 他的 静脉 曾是 搅拌 经过 一个 奇怪的 大喜 .  
他血管里的每一滴血液都因一种奇异的兴奋而悸动。

[hi;; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɪslɪŋ] [ə'gen] [æz; əz][hi;; hi][ri:'fəʊldɪd][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd]  
**He found himself whistling again as he refolded his blankets and straightened**  
他 成立 他自己 吹口哨 再次 作为 他 重新折叠 他的 毯子 和 拉直  
[aʊt] [hɪz; ɪz] [tent] .  
**out his tent .**  
出去 他的 帐篷 .  
他一边重新叠好毯子, 一边整理帐篷, 不知不觉又吹起了口哨。

[wen] [hi;; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [lɑ:st][tɑ:sk][hi;; hi] [tɜ:nd] [tu;; tə][faɪnd][dʒi:n] ['stændɪŋ] [kləʊz]  
**When he had finished this last task he turned to find Jean standing close**  
什么时候 他 有 完成的 这 最后的 任务 他 转向 到 寻找 让 常设 关闭  
[bɪ'haɪnd][hɪm] ,  
**behind him ,**  
在后面 他 ,  
当他完成最后一项任务后, 转身发现让就站在他身后。



[hɪz; ɪz] [dɑ:k] [aɪz]      [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] [ˈkləʊslɪ] .  
" **his dark eyes watching him closely** .  
" 他的 黑暗的 眼睛 观看 他 密切 .

他那双深邃的眼睛紧紧地注视着他。

[æz; əz][hi:; hi] ['gri:tɪd] [ðə; ði][hɑ:f] - [bri:d] , ['fɪlɪp] [ləkt] [fɔ:(r); fə(r)][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] .  
" **As he greeted the half - breed , Philip looked for Josephine** .  
" 作为 他 问候 这 一半 - 品种 , 菲利普 看起来 为了 约瑟芬 .

菲利普一边向混血儿打招呼，一边寻找约瑟芬。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈləʊn] , [məˈsjə:] , " [sed] [dʒi:n] , [ˈkʌmɪŋ] [kləʊz] [tu:; tə] ['fɪlɪp] .  
" **I am alone , M'sieur , " said Jean , coming close to Philip** .  
" 我 是 独自的 , 先生 , " 说 让 , 未来 关闭 到 菲利普 .

“先生，我一个人。”让说着，走近菲利普。

" [aɪ][ 英 /trɪk/ 美 /trɪk/ ][hɜ:(r); hə(r)][ˈɪntu:] ['steɪɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ʌnˈtɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]  
" **I tricked her into staying behind until I could see you for a**  
" 我 被骗了 她 进入 入住 在后面 直到 我 可以 看 你 为了 一个  
[ˈməʊmənt][æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ,  
**moment as we are** ,  
片刻 作为 我们 是 ,

“我哄骗她留下来，这样我就可以和你单独待一会儿了。”

[əˈləʊn] , [mæn][tu:; tə][mæn] .  
**alone , man to man** .  
独自的 , 男人 到 男人 .

单独，男人之间。

[waɪ] [ɪz][aɪ ˈti:] [ðæt] [ˈaʊə(r)][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [dʌz] ?  
**Why is it that our Josephine has come to trust you as she does ?**  
为什么 是 它 那 我们的 约瑟芬 有 来 到 相信 你 作为 她 做 ?  
为什么我们的约瑟芬会如此信任你？

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] — [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [sɒft] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] ,  
" **His voice was low — it was almost soft as a woman's** ,  
" 他的 嗓音 曾是 低的 — 它 曾是 几乎 柔软的 作为 一个 女性的 ,

他的声音很低沉，几乎像女人的声音一样柔和。

[bʌt; bət] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪlɪp] [sɔ:][ðə; ði] [ɡləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈslʌmbə] [ˈfaɪə(r)] .  
**but deep in his eyes Philip saw the glow of a strange , slumbering fire** .  
但 深的 在 他的 眼睛 菲利普 锯 这 辉光 的 一个 奇怪的 , 沉睡 火 .

但菲利普眼中深处却闪烁着 一丝奇异的、沉睡的火焰的光芒。

" [waɪ] [ɪz][aɪ ˈti:] ?  
" **Why is it ?**  
" 为什么 是 它 ?

为什么会这样？

" [hi:; hi] [pəˈsɪstɪd] .  
" **he persisted** .  
" 他 持续 .

他坚持不懈。

" [ɡɒd][ˈəʊnli] [nəʊz] , " [ɪkˈskleɪmd] ['fɪlɪp] ,  
" **God only knows , " exclaimed Philip** ,  
" 上帝 仅有的 知道 , " 惊呼 菲利普 ,

“只有上帝才知道，”菲利普惊呼道。

[ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [bɜ:stɪŋ] [əˈpɒn] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] .  
**the significance of the question bursting upon him for the first time** .  
这 意义 的 这 问题 爆发 之上 他 为了 这 第一的 时间 .

这个问题第一次突然涌入他的脑海，其意义之重大。

" [ai][ˈhædnt] [θɔ:t] [ɒv; əv][,aiˈti:] , [dʒi:n] .  
" **I hadn't thought of it , Jean .**  
" 我 之前没有 想法 的 它 , 让 .

“我没想到这一点，琼。”

[ˈevriθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [səʊ] [ˈkwɪkli] , [səʊ] [ˈstreɪndʒli] , [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈmeni] [θɪŋz] [ai]  
**Everything has happened so quickly , so strangely , that there are many things I**  
一切 有 发生 所以 迅速地 , 所以 奇怪的 , 那 那里 是 许多 事物 我  
[ˈhævnt] [θɔ:t] [ɒv; əv] .  
**haven't thought of .**  
还没有 想法 的 .

一切发生得太快、太奇怪了，以至于我还有很多事情没有想到。

[,aiˈti:][mʌst; məst][bi; bi][bɪˈkæz; bɪˈkɒz] — [ʃi; ji] [θɪŋks] [aɪm][ə; eɪ][mæn] ! " **It must be because — she thinks I'm a MAN ! "**  
它 必须 是 因为 — 她 思考 我是 一个 男人 ! "

肯定是因为——她以为我是个男人！

" [ðæt] [ɪz][,aiˈti:] , [məˈsjə:] , " [rɪˈplaɪd] [dʒi:n] , [æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz] [bɪˈfɔ:(r)] .  
" **That is it , M'sieur , " replied Jean , as quietly as before .**  
" 那 是 它 , 先生 , " 回复 让 , 作为 悄悄 作为 前 .

“就是这样，先生，”让像之前一样平静地回答道。

" [ðæt] , [ænd; ənd][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ju; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [tu:] [jɪˈæz] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] .  
" **That , and because you have come from two years in the North .**  
" 那 , 和 因为 你 有 来 从 二 年 在 这 北 .

“还有，因为你从北方来了两年。”

[ai][hæv; həv] [bi:n] [ðeə(r)] .  
**I have been there .**  
我 有 到过 那里 .

我去过那里。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [,aiˈti:] [bri:dz] [men] .  
**I know that it breeds men .**  
我 知道 那 它 品种 男人 .

我知道它能繁衍男性。

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [nəʊz] .  
**And our Josephine knows .**  
和 我们的 约瑟芬 知道 .

我们的约瑟芬知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 上帝的国度——以及那位女士(God's Country—And the Woman)

## 第3/14页

[aɪ][kʊd; kəd][sweə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] [wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʃi; ʃɪ] [wʊd] [trʌst] [æz; əz][ʃi; ʃɪ][hæz; hæz]  
**I could swear that there is not one man in a million she would trust as she has**  
我 可以 发誓 那 那里 是 不是 一 男人 在 一个 百万 她 会 相信 作为 她 有  
[pʊt] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ]  
**put faith in you** .  
放 信仰 在 你 .

我可以发誓，一百万个男人里也找不到一个她会像信任你一样信任的人。

[ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)][hændz][ʃi; ʃɪ][hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n] [hɜːˈself] , [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)]  
**Into your hands she has given herself , and what you do means for**  
进入 你的 双手 她 有 给定 她自己 , 和 什么 你 做 方法 为了  
[hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɔː(r)] [deθ] .  
**her life or death** .  
她 生活 或者 死亡 .

她已将自己交到你手中，你的所作所为关乎她的生死。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] —  
**And for you —**  
和 为了 你 —

而对于你——

" [ðə; ðɪ][ˈfaɪəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˈniərə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [naʊ] .  
**" The fires in his eyes were nearer the surface now .**  
" 这 火灾 在 他的 眼睛 是 更近 这 表面 现在 .

“他眼中的火焰现在更接近表面了。”

" [wɒt] ? " [ɑːskt] [ˈfɪlɪp] [ˈtensli] .  
**" What ? " asked Philip tensely .**  
" 什么 ? " 问 菲利普 紧张地 .

“什么？”菲利普紧张地问道。

" [deθ] — [ənˈles] [juː; jʊ] [pleɪ] [jɔː(r); jə(r)][pɑːt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , " [ˈɑːnsə(r)d] [dʒiːn] .  
**" Death — unless you play your part as a man , " answered Jean .**  
" 死亡 — 除非 你 玩 你的 部分 作为 一个 男人 , " 回答 让 .

“除非你像个男人一样承担起责任，否则就会死，”让回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnaɪðə(r)] [θret] [nɔː(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,  
**There was neither threat nor excitement in his voice ,**  
那里 曾是 两者都不 威胁 也不 激动 在 他的 嗓音 ,

他的声音里既没有威胁也没有兴奋。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˈfɪlɪp] [ˌʌndəˈstʊd] .  
**but in his eyes was the thing that Philip understood .**  
但 在 他的 眼睛 曾是 这 事物 那 菲利普 理解 .

但在他眼中，那是菲利普能够理解的东西。

[ˈsaɪləntli][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [ɡrɪpt] [ðə; ðɪ][hɑːf] - [briːdz] [hænd] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt]  
**Silently he reached out and gripped the half - breed's hand , For an instant**  
默默 他 达到 出去 和 紧握 这 一半 - 品种的 手 , 为了 一个 立即的  
[ðeɪ] [stʊd] ,  
**they stood ,**  
他们 站立 ,

他默默地伸出手，握住了混血儿的手，两人静静地站了一会儿。

[ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] [kləʊz] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈlðərz] [aɪz] .  
**their faces close , looking into each other's eyes .**  
他们的 面孔 关闭 , 寻找 进入 每个 其他的 眼睛 .

他们脸贴近, 彼此凝视着对方的眼睛。

[ænd; ənd][æz; əz] [men] [siː] [men] [weə(r)] [ðə; ði][ˈfaɪərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [bɜːn] [ləʊ] ,  
**And as men see men where the fires of the earth burn low ,**  
和 作为 男人 看 男人 在哪里 这 火灾 的 这 地球 烧伤 低的 ,

当人们看到大地之火燃烧殆尽的人们时,

[səʊ] [ðeɪ] [riːd] [iːtʃ] [ˈlðərz] [səʊlz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ˈtaɪt(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ][klaːsp][ʌv; əv]  
**so they read each other's souls , and their fingers tightened in a clasp of**  
所以 他们 读 每个 其他的 灵魂 , 和 他们的 手指 收紧 在 一个 搭扣 的  
[ʌndəˈstændɪŋ] .  
**understanding .**  
理解 .

于是他们彼此洞悉了灵魂, 十指紧扣, 心意相通。

" [wɒt] [ðæt] [pɑːt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][aɪ] [ˈkænɒt] [ges] , " [sed] [ˈfɪlɪp] , [ðen] .  
**" What that part is to be I cannot guess , " said Philip , then .**  
" 什么 那 部分 是 到 是 我 不能 猜测 , " 说 菲利普 , 然后 :  
"那部分会是什么样子, 我无法猜测," 菲利普说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [pleɪ] [aɪ ˈtiː] ,  
**" But I will play it ,**  
" 但 我 将要 玩 它 ,

但我会演奏它,

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [fɪə(r)] [ðæt] [wɪl] [həʊld][,em ˈiː] [tuː; tə] [maɪ] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .  
**and it is not fear that will hold me to my promise to her .**  
和 它 是 不是 害怕 那 将要 抓住 我 到 我的 承诺 到 她 .

恐惧不会让我信守对她的承诺。

[ɪf] [aɪ][feɪl] , [waɪ] — [kɪl] [,em ˈiː] ! "  
**If I fail , why — kill me ! "**  
如果 我 失败 , 为什么 — 杀 我 ! "

如果我失败了, 为什么——杀了我!

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [nɔːθ] , " [briːðd] [dʒiːn] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈθæŋkfulnəs]  
**" That is the North , " breathed Jean , and in his voice was the thankfulness**  
" 那 是 这 北 , " 呼吸 让 , 和 在 他的 嗓音 曾是 这 感恩

[ʌv; əv] [preə(r)] .  
**of prayer .**  
的 祷告 .

“那就是北方,”让轻声说道, 他的声音里充满了祈祷般的感激之情。

[wɪˈðəʊt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [ˈblæŋkɪts] .  
**Without another word he stooped and picked up the tent and blankets .**  
没有 其他 单词 他 弯腰 和 挑选 向上 这 帐篷 和 毯子 .

他一言不发, 弯下腰, 捡起了帐篷和毯子。

[ˈfɪlɪp] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] , [tuː; tə] [spiːk] [ˈfɜːðə(r)] [wɪð] [hɪm] ,  
**Philip was about to stop him , to speak further with him ,**  
菲利普 曾是 关于 到 停止 他 , 到 说话 更远 和 他 ,

菲利普正要拦住他, 想和他继续谈谈,

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbʊlwəkw] [ʌv; əv] [rɒks] [brɪˈtwiːn]  
**when he saw Josephine climbing over the bulwark of rocks between**  
什么时候 他 锯 约瑟芬 攀登 超过 这 堡垒 的 岩石 之间

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [treɪl] .  
**them and the trail .**  
他们 和 这 踪迹 .

当他看到约瑟芬爬过他们和小路之间的岩石屏障时。

[hi:; hi] ['hʌrɪd] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**He hurried to meet her** .  
他 慌忙 到 见面 她 .

他急忙去见她。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ə'laʊd] [hɪm][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]  
**Her arms were full , and she allowed him to take a part of her**  
她 武器 是 满的 , 和 她 允许 他 到 拿 一个 部分 的 她  
[ləʊd] .  
**load** .  
加载 .

她双臂抱着东西，便让他帮她拿一部分。

[wɪð] [wɒt] [dʒi:n][hæd; həd] [brɔ:t] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə][gəʊ][ɪn] ['fɪlɪps] [kə'nu:] ,  
**With what Jean had brought this was all that was to go in Philip's canoe** ,  
和 什么 让 有 带来 这 曾是 全部 那 曾是 到 去 在 菲利普的 独木舟 ,  
珍带来的东西，就是菲利普独木舟里要装的全部东西了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][hɑ:f] - [bri:d] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][help][ðem; ðəm] [ɒf] .  
**and the half - breed remained to help them off** .  
和 这 一半 - 品种 剩余 到 帮助 他们 离开 .

而那个混血儿则留下来帮助他们离开。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [leɪk] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['fɪlɪp] .  
" **You will go straight across the lake ,** " **he said to Philip** .  
" 你 将要 去 直的 穿过 这 湖 , " 他 说 到 菲利普 .

“你将径直穿过湖面，”他对菲利普说。

" [ɪf] [ju:; jʊ]['pæd(ə)l] ['sləʊli] , [aɪ] [wɪl] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [ju:; jʊ] .  
" **If you paddle slowly , I will catch up with you** .  
" 如果 你 桨 缓慢地 , 我 将要 抓住 向上 和 你 .

“如果你划得慢，我就会追上你。”

" ['fɪlɪp] ['si:tɪd] [hɪm'self] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [stɜ:n] , ['feɪsɪŋ] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] ,  
" **Philip seated himself near the stern , facing Josephine** ,  
" 菲利普 坐着 他自己 靠近 这 船尾 , 面向 约瑟芬 ,

菲利普坐在船尾附近，面对着约瑟芬，

[ænd; ənd][dʒi:n] [geɪv] [ðə; ðɪ] [kə'nu:] [ə; eɪ] [ʌv] [ðæt] [sent] [aɪ 'ti:] ['skɪmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] [ɒn][ðə; ðɪ]  
**and Jean gave the canoe a shove that sent it skimming like a swallow on the**  
和 让 给予 这 独木舟 一个 推 那 发送 它 撇脂 喜欢 一个 吞 在 这  
[smu:ð] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] .  
**smooth surface of the lake** .  
光滑的 表面 的 这 湖 .

让·皮耶拉着独木舟，独木舟像燕子一样掠过平静的湖面。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['fɪlɪp] [dɪd] [nɒt] [dɪp][hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] .  
**For a moment Philip did not dip his paddle** .  
为了 一个 片刻 菲利普 做过 不是 蘸 他的 桨 .

菲利普一时没有把桨伸进水里。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][gɜ:l] [hu:] [sæt][səʊ][nɪə(r)][tu:; tə][hɪm] ,  
**He looked at the girl who sat so near to him** ,  
他 看起来 在 这 女孩 WHO 卫星 所以 靠近 到 他 ,

他看向坐在他旁边的那个女孩，

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] [bent] [əʊvə(r)][ɪn] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz] [raɪt] ,  
**her head bent over in pretence of seeing that all was right** ,  
她 头 弯曲 超过 在 虚伪 的 看到 那 全部 曾是 正确的 ,

她低着头，假装看到一切都很好。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈmeltɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [rɪtʃ] [ˈkʌləs] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [kɔɪlz] [pʊ; əv][hɜː(r); hæ(r)][heə(r)] .  
**the sun melting away into rich colours in the thick coils of her hair** .  
这 太阳 融化 离开 进入 富有的 颜色 在 这 厚的 线圈 的 她 头发 .  
夕阳在她浓密的卷发上化作绚丽的色彩。

[ðeə(r)] [fɪld] [hɪm][æn; ən] [əʊvəˈwelmɪŋ] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [rɪːtʃ] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ]  
**There filled him an overwhelming desire to reach over and touch the shining**  
那里 已填 他 一个 压倒 欲望 到 抵达 超过 和 触碰 这 灼灼  
[breɪdz] ,  
**braids** ,  
辫子 ,  
他心中涌起一股强烈的渴望，想要伸手去触摸那闪亮的辫子。

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [θrɪl] [pʊ; əv][ðeə(r)] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] ,  
**to feel the thrill of their warmth and sweetness** ,  
到 感觉 这 刺激 的 他们的 温暖 和 甜味 ,  
感受他们温暖和甜蜜的悸动，  
[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [pʊ; əv] [ðɪs] [dɪˈzaɪə(r)][wɔːz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] ,  
**and something of this desire was in his face when she looked up at him** ,  
和 某物 的 这 欲望 曾是 在 他的 脸 什么时候 她 看起来 向上 在 他 ,  
当她抬头看他时，他的脸上也流露出这种渴望。

[ə; eɪ] [lʊk] [pʊ; əv][ˈdʒent(ə)] [ˈθæŋkfulnəs] [dɪˈstɜːbd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [baɪ][æŋˈzaɪəti][ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] .  
**a look of gentle thankfulness disturbed a little by anxiety in her eyes** .  
一个 看 的 温和的 感恩 不安 一个 小的 经过 焦虑 在 她 眼睛 .  
她眼中流露出温柔的感激之情，但又夹杂着一丝焦虑。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˈnəʊtɪst] [ˈfʊli] [haʊ] [ˈwʌndəfəli] [bluː] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈtɪl] [naʊ] ,  
**He had not noticed fully how wonderfully blue her eyes were until now** ,  
他 有 不是 注意到 完全 如何 太棒了 蓝色的 她 眼睛 是 直到 现在 ,  
直到此刻，他才真正注意到她那双美丽的蓝色眼睛。

[ænd; ənd] [sɒft] [ænd; ənd][ˈtendə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [friː] [pʊ; əv][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [pʊ; əv][fɪə(r)]  
**and soft and tender they were when free of the excitement of fear**  
和 柔软的 和 投标 他们 是 什么时候自由的 的 这 激动 的 害怕  
[ænd; ənd][ˈment(ə)] [streɪn] .  
**and mental strain** .  
和 精神的 拉紧 .  
当摆脱了恐惧和精神压力带来的兴奋时，它们变得柔软而温柔。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] [laɪk] [ðə; ði][waɪld] [wʊd] [ˈvaɪələts] ,  
**They were more than ever like the wild wood violets** ,  
他们 是 更多的 比 曾经 喜欢 这 荒野 木头 紫罗兰 ,  
它们比以往任何时候都更像野生的紫罗兰。

[flekt] [wɪð] [ðəʊz] [seɪm] [ˈlɪt(ə)] [braʊn] [spɒts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt]  
**flecked with those same little brown spots which had made him think sometimes that**  
有斑点的 和 那些 相同的 小的 棕色的 地点 哪个 有 制成 他 思考 有时 那  
[ðə; ði] [ˈflaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [pʊ; əv] [ˈlɑːftə(r)] .  
**the flowers were full of laughter** .  
这 花朵 是 满的 的 笑声 .  
上面点缀着那些棕色的小斑点，让他有时觉得这些花充满了欢笑。

[ðeə(r)] [wɔːz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [pʊ; əv] [ˈwɪstflnəs] , [pʊ; əv] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [naʊ]  
**There was something of wistfulness , of thought for him in her eyes now**  
那里 曾是 某物 的 怅惘 , 的 想法 为了 他 在 她 眼睛 现在  
,  
.  
,  
她眼中此刻带着一丝怅惘，一丝对他的思念。

[ænd; ʌnd][ɪn][pʝʊə(r)][dʒɔɪ][hiː; hi] [lɑːft] .  
" and in pure joy he laughed .

他欣喜若狂地笑了。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lɑːf] ?  
" Why do you laugh ?  
" 为什么 做 你 笑 ?

你为什么笑？

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] .  
" she asked .  
" 她 问 .

她问道。

" [br'kæz; br'kɒz][aɪ][eɪ 'em] [ˈhæpi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ʌnd] [sent] [ðə; ðɪ] [kə'nuː] [ə'hed] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːst]  
" Because I am happy , " he replied , and sent the canoe ahead with a first  
" 因为 我 是 快乐的 , " 他 回复 , 和 发送 这 独木舟 前方 和 一个 第一的  
[di:p] [strʊk] .  
deep stroke .  
深的 中风 .

“因为我高兴，”他回答道，然后猛地一划，让独木舟向前驶去。

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈhæpiə] [ɪn][maɪ] [laɪf] .  
" I have never been happier in my life .  
" 我 有 绝不 到过 更快乐 在 我的 生活 .

“我这辈子从未如此快乐过。”

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː; də] . "   
I did not know that it was possible to feel as I do . "   
我 做过 不是 知道 那 它 曾是 可能的 到 感觉 作为 我 做 . "

我以前不知道自己会有这样的感受。

" [ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em][dʒʌst] [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [ˈselfɪnəs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
" And I am just beginning to feel my selfishness , " she said .  
" 和 我 是 只是 开始 到 感觉 我的 自私 , " 她 说 .

“我才刚刚开始感受到自己的自私，”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ˈəʊnli][ɒv; əv][em 'iː] .  
" You have thought only of me .  
" 你 有 想法 仅有的 的 我 .

你心里只有我。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)] [ˈsækrɪfaɪs] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .  
You are making a wonderful sacrifice for me .  
你 是 制作 一个 精彩的 牺牲 为了 我 .

你为我做出了巨大的牺牲。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] , [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [em 'iː]  
You have nothing to gain , nothing to expect but the things that make me  
你 有 没有什么 到 获得 , 没有什么 到 预计 但 这 事物 那 制作 我  
[ˈʌdə(r)] .  
shudder .  
不寒而栗 .

你一无所获，一无所求，只会招致令我不寒而栗的后果。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ'self] [ə'ləʊn] , [ˈselfɪli] , [ʌn'riːznəbli] .  
And I have thought of myself alone , selfishly , unreasonably .  
和 我 有 想法 的 我 独自的 , 自私地 , 不合理地 .

我曾独自一人，自私自利，不讲道理地考虑过这个问题。

[aɪˈtiː][ɪz][nɒt][feə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [wei] [ðæt] [aɪˈtiː][kæn; kən][biː; bi] . "  
" **It is not fair , and yet this is the only way that it can be .** "  
" 它 是 不是 公平的 , 和 然而 这 是 这 仅有的 方式 那 它 能 是 . "

这不公平, 但这却是唯一可行的办法。

" [ai][eɪˈem][ˈsætɪsfɑɪd] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **I am satisfied , he said .** "  
" 我 是 使满意 , " 他 说 .

“我很满意,”他说。

" [ai][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] , [ɪkˈsept] [maɪˈself] .  
" **I have nothing much to sacrifice , except myself .** "  
" 我 有 没有什么 很多 到 牺牲 , 除了 我 .

“除了我自己, 我没有什么可以牺牲的。”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːwəd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][kʌp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd]  
" **She leaned forward , with her chin in the cup of her hands , and**  
" 她 倾斜 向前 , 和 她 下巴 在 这 杯子 的 她 双手 , 和  
[lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˈstedəli] .  
**looked at him steadily .**  
看起来 在 他 稳步 .

她向前倾身, 双手托着下巴, 目光坚定地看着他。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈpiːp(ə)] ? "  
" **You have people ?** "  
" 你 有 人们 ? "

“你们有人吗? ”

" [nʌn] [huː] [kˈeəz] [fɔː(r); fə(r)][emˈiː] .  
" **None who cares for me .** "  
" 没有任何 WHO 关心 为了 我 .

没有人关心我。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] .  
**My mother was the last .**  
我的 母亲 曾是 这 最后的 .

我母亲是最后一个。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [keɪm] [nɔːθ] . "  
**She died before I came North .** "  
" 她 死亡 前 我 来了 北 . "

她去世的时候我还没来北方。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ˈsɪstəz] — [ɔː(r)] [ˈbrʌðəz] ? "  
" **And you have no sisters — or brothers ?** "  
" 和 你 有 不 姐妹 — 或者 兄弟 ? "

“你没有姐妹, 也没有兄弟吗? ”

" [nʌn] [ˈlɪvɪŋ] .  
" **None living .** "  
" 没有任何 活的 .

“没有活着的人。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .  
" **For a moment she was silent .** "  
" 为了 一个 片刻 她 曾是 沉默的 .

她沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] :  
**Then she said gently , looking into his eyes :**  
然后 她 说 轻轻地 , 寻找 进入 他的 眼睛 :  
然后她温柔地看着他的眼睛说:



" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gest] — [brɪfɔ:(r)] [aɪ][let] [ju:; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [fa:(r)] .  
" **I wish I had known — that I had guessed — before I let you come this far .**  
" 我 希望 我 有 已知 — 那 我 有 猜对了 — 前 我 让 你 来 这 远的 .  
“我真希望在我让你走到这一步之前就知道——我真希望我能猜到。”

[aɪ][eɪ 'em] ['sɒri] [naʊ] — ['sɒri] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt][send] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] .  
**I am sorry now — sorry that I didn't send you away .**  
我 是 对不起 现在 — 对不起 那 我 没有 发送 你 离开 .  
我现在很后悔——后悔没有把你送走。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ʌðə(r)] [men] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv]  
**You are different from other men I have known — and you have**  
你 是 不同的 从 其他 男人 我 有 已知 — 和 你 有  
[hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋ] .  
**had your suffering .**  
有 你的 痛苦 .  
你与我认识的其他男人都不一样——而且你经历过苦难。

[ænd; ənd] [naʊ] — [aɪ][mʌst; məst] [hɜ:t] [ju:; jʊ] [ə'gen] .  
**And now — I must hurt you again .**  
和 现在 — 我 必须 伤害 你 再次 .  
而现在——我必须再次伤害你。

[aɪ 'ti:] [wɒdnt] [bi:; bi][səʊ][bæd] [ɪf] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .  
**It wouldn't be so bad if you didn't care for me .**  
它 不会 是 所以 坏的 如果 你 没有 关心 为了 我 .  
如果你不在乎我，那倒也罢了。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [hɜ:t] [ju:; jʊ] — [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] — [aɪ] [brɪ'li:v] [ɪn][ju:; jʊ] . "   
**I don't want to hurt you — because — I believe in you . "**  
我 不 想 到 伤害 你 — 因为 — 我 相信 在 你 . "   
我不想伤害你——因为——我相信你。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔ:l] — [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [em 'i:] ?  
" **And is that all — because you believe me ?**  
" 和 是 那 全部 — 因为 你 相信 我 ?  
“就因为你相信我，就完了吗？ ”

" [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] .  
" **She did not answer .**  
" 她 做过 不是 回答 .  
她没有回答。

[hɜ:(r); hə(r)][hændz][ klɑ:sp, klæsp ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] .  
**Her hands clasped at her breast .**  
她 双手 紧握 在 她 胸部 .  
她的双手交叠放在胸前。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [brɪ'jɒnd] [hɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['li:vɪŋ] .  
**She looked beyond him to the shore they were leaving .**  
她 看起来 超过 他 到 这 支撑 他们 是 离开 .  
她越过他，望向他们即将离开的海岸。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðen] ,  
" **You must leave me , " she said then ,**  
" 你 必须 离开 我 , " 她 说 然后 ,  
“你必须离开我，”她接着说。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['laɪfləs] [æz; əz][hɪz; ɪz][hæd; həd] [bi:n] .  
**and her voice was as lifeless as his had been .**  
和 她 嗓音 曾是 作为 无生命 作为 他的 有 到过 .  
她的声音也像他一样毫无生气。

" [ai][ei' em] [br'ginɪŋ] [tu:; tə] [si:] [naʊ] .  
" **I am beginning to see now** .  
" 我 是 开始 到 看 现在 。

我现在开始明白了。

[aɪ' ti:] [ɔ:l] ['hæpənd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] .  
**It all happened so suddenly that I could not think** .  
它 全部 发生 所以 突然 那 我 可以 不是 思考 。

这一切发生得太突然了，我根本来不及思考。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] .  
**But if you love me you must not go on** .  
但 如果 你 爱 我 你 必须 不是 去 在 。

但如果你爱我，就不能继续下去。

[aɪ' ti:] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)] .  
**It is impossible** .  
它 是 不可能的 。

这不可能。

[ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] ['sʌfə(r)] [maɪ] [əʊn] [feɪt] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [du:; də] [ðæt] .  
**I would rather suffer my own fate than have you do that** .  
我 会 相当 遭受 我的 自己的 命运 比 有 你 做 那 。

我宁愿承受自己的命运，也不愿让你承受那样的痛苦。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɔ:(r)] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [li:v] [em 'i:] .  
**When we reach the other shore you must leave me** .  
什么时候 我们 抵达 这 其他 支撑 你 必须 离开 我 。

当我们到达彼岸时，你必须离开我。

" [fi:; fi] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['faɪtɪŋ] [tu:; tə] [həʊld] [aɪ' ti:] [wɪ'ðɪn]  
" **She was struggling to keep back her emotion , fighting to hold it within**  
" 她 曾是 挣扎 到 保持 后退 她 情感 , 斗争 到 抓住 它 之内  
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [breɪst] .  
**her own breast** .  
她 自己的 胸部 。

她努力克制自己的情绪，竭力将它藏在心底。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] , " [fi:; fi] [rɪ'pi:tɪd] , ['steəriŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [set] [feɪs] .  
" **You must go back , she repeated , staring into his set face** .  
" 你 必须 去 后退 , " 她 重复 , 凝视 进入 他的 放 脸 。

“你必须回去，”她重复道，目光紧紧盯着他那张冷峻的脸。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [doʊnt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [hɜ:t] ['terəbli] , ['terəbli] !  
" **If you don't , you will be hurt terribly , terribly !**  
" 如果 你 不 , 你 将要 是 伤害 可怕 , 可怕 ！

“如果你不这样做，你会受到非常非常严重的伤害！”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [fi:; fi] [slɪpt] ['ləʊə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [hi:; hi] [hæd; həd] [pleɪst]  
" **And then , suddenly , she slipped lower among the cushions he had placed**  
" 和 然后 , 突然 , 她 滑倒了 降低 之中 这 靠垫 他 有 放置  
[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**for her** ,  
为了 她 ,

然后，突然间，她滑进了他为她准备的垫子堆里。

[ænd; ənd] ['berɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [gri:f] [ðæt] [kʌt] [tu:; tə]  
**and buried her face in one of them with a moaning grief that cut to**  
和 埋葬 她 脸 在 一 的 他们 和 一个 呻吟 悲伤 那 切 到  
[hɪz; ɪz] [səʊl] .  
**his soul** .  
他的 灵魂 。

她将脸埋在其中一只树干里，发出撕心裂肺的悲痛，直击他的灵魂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] [naʊ] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .  
**She was sobbing now , like a child .**  
她 曾是 啜泣 现在 , 喜欢 一个 孩子 .

她像个孩子一样嚎陶大哭。

[ɪn] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [ˈfɪlɪp] [fəˈɡɒt] [ɔ:l] [rɪˈstreɪnt] .  
**In this moment Philip forgot all restraint .**  
在 这 片刻 菲利普 忘了 全部 克制 .

在这一刻，菲利普忘记了所有的克制。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃaɪnɪŋ] [hed] ,  
**He leaned forward and put a hand on her shining head ,**  
他 倾斜 向前 和 放 一个 手 在 她 灼灼 头 ,

他俯身向前，将一只手放在她闪亮的头上。

[ænd; ənd][bent][hɪz; ɪz] [feɪs] [kləʊz] [daʊn] [tuː; tə] [hɜ:z] .  
**and bent his face close down to hers .**  
和 弯曲 他的 脸 关闭 向下 到 她的 .

他俯下身，脸凑近她的脸。

[hɪz; ɪz] [friː] [hænd] [tʌtʃt] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi][held][aɪˈtiː] [ˈtaɪtli] .  
**His free hand touched one of her hands , and he held it tightly .**  
他的 自由的 手 感动 一 的 她 双手 , 和 他 握住 它 紧紧 .

他空着的那只手碰了碰她的一只手，紧紧地握住了。

" [ˈlɪs(ə)n] , [maɪ][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .  
**" Listen , my Josephine , " he whispered .**  
" 听 , 我的 约瑟芬 , " 他 低声说道 .

“听着，我的约瑟芬，”他低声说道。

" [aɪ][eɪˈem][nɒt][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜ:n] [bæk] , [aɪ][eɪˈem][ˈɡəʊɪŋ][ɒn] [wɪð] [juː; jʊ] .  
**" I am not going to turn back , I am going on with you .**  
" 我 是 不是 去 到 转动 后退 , 我 是 去 在 和 你 .

“我不会回头，我要和你一起走。”

[ðæt] [ɪz][ˈaʊə(r)][pækt] .  
**That is our pact .**  
那 是 我们的 协议 .

这就是我们的约定。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] .  
**At the end I know what to expect .**  
在 这 结尾 我 知道 什么 到 预计 .

最后我知道会发生什么。

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][emˈiː] ; [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [bɪˈliːv] .  
**You have told me ; and I , too , believe .**  
你 有 讲述 我 ; 和 我 , 也 , 相信 .

你已经告诉我了；我也相信。

[bʌt; bət] [wɒtˈevə(r)] [ˈhæpənɪz] , [ɪn] [spart] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [meɪ] [ˈhæpən] ,  
**But whatever happens , in spite of all that may happen ,**  
但 任何 发生 , 在 尽管如此 的 全部 那 可能 发生 ,

但无论发生什么，尽管可能发生一切，

[aɪ] [wɪl] [sti:l] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l] [els] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [emˈiː] .  
**I will still have received more than all else in the world could give me .**  
我 将要 仍然 有 已收到 更多的 比 全部 别的 在 这 世界 可以 给 我 .

我仍然会得到比世界上其他任何东西都能给予我的更多。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ][sælˈveɪʃ(ə)n] .  
**For I will have known you , and you will be my salvation .**  
为了 我 将要 有 已知 你 , 和 你 将要 是 我的 救恩 .

因为我必认识你，你必成为我的救恩。

[aɪ][,eɪˈlem][ˈgəʊɪŋ][ɒn] .  
**I am going on** .  
我 是 去 在 .

我要继续了。

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ɒn][hɪz; ɪz] .  
**" For an instant he felt the fluttering pressure of her fingers on his** .  
" 为了 一个 立即的 他 毛毡 这 飘动 压力 的 她 手指 在 他的 .  
“那一瞬间，他感觉到了她手指在他手指上的轻柔压力。”

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˈɑːnsə(r)][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən] [wɜːdz] ,  
**It was an answer a thousand times more precious to him than words** ,  
它 曾是 一个 回答 一个 千 时代 更多的 宝贵的 到 他 比 字 ,  
对他来说，这个答案比任何言语都珍贵一千倍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] .  
**and he knew that he had won** .  
和 他 知道 那 他 有 韩元 .

他知道自己赢了。

[stɪl] [ˈləʊə(r)][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʌnˈtɪl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sɒft] ,  
**Still lower he bent his head , until for an instant his lips touched the soft** ,  
仍然 降低 他 弯曲 他的 头 , 直到 为了 一个 立即的 他的 嘴唇 感动 这 柔软的 ,  
他继续低下头，直到他的嘴唇瞬间触碰到了柔软的.....

[ˈlɪvɪŋ] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .  
**living warmth of her hair** .  
活的 温暖 的 她 头发 .

她秀发散发着温暖的气息。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] , [ˈfriːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,  
**And then he leaned back , freeing her hand** ,  
和 然后 他 倾斜 后退 , 释放 她 手 ,

然后他向后靠去，放开了她的手。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [liːpt] [səʊl] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [streŋθ] ;  
**and into his face had leaped soul and life and fighting strength** ;  
和 进入 他的 脸 有 跳跃 灵魂 和 生活 和 斗争 力量 ;

他的脸上仿佛跃动着灵魂、生命和战斗力；

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] [geɪv] [njuː] [θæŋks] [tuː; tə][ɡɒd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,  
**and under his breath he gave new thanks to God , and to the sun** ,  
和 在下面 他的 气息 他 给予 新的 谢谢 到 上帝 , 和 到 这 太阳 ,

他低声向上帝和太阳表达了新的感谢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [əˈbʌv] ,  
**and the blue sky above** ,  
和 这 蓝色的 天空 多于 ,

还有头顶的蓝天，

[waɪl] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] [keɪm] [ˈskɪmɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ðə; ði] [slɪm] [ˈbɜːtʃ|bəːk]  
**while from behind them came skimming over the water the slim birchbark**  
尽管 从 在后面 他们 来了 撇脂 超过 这 水 这 苗条的 桦树皮  
[kəˈhuː] [ɒv; əv][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeks] [kwɑːset] .  
**canoe of Jean Jacques Croisset** .  
独木舟 的 让 雅克 克鲁瓦塞 .

这时，让·雅克·克鲁瓦塞的细长桦树皮独木舟从他们身后掠过水面而来。

[ˈtʃæptə(r)] [sɪks]  
**CHAPTER SIX**  
章 六

[æ̯t; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] - [lɪps][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [leɪ] [ˈveri] [stiːl] ,  
**At the touch of Weyman's lips to her hair Josephine lay very still ,**  
在 这 触碰 的 - 嘴唇 到 她 头发 约瑟芬 躺 非常 仍然 ,  
韦曼的嘴唇触碰到约瑟芬的头发时，她一动不动地躺着。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [wʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [swɪft] , [ˈstəʊlən] [kəˈres] .  
**and Philip wondered if she had felt that swift , stolen caress .**  
和 菲利普 想知道 如果 她 有 毛毡 那 迅速 , 被盗 抚摸 .  
菲利普想知道她是否感受到了那迅疾而偷来的爱抚。

[ˈɔːlməʊst][hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .  
**Almost he hoped that she had .**  
几乎 他 希望 那 她 有 .  
他几乎希望她真的有那样做。

[ðə; ði] [ˈsɪlkən] [tres] [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [ˈrestɪd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm]  
**The silken tress where for an instant his lips had rested seemed to him**  
这 丝 树 在哪里 为了 一个 立即的 他的 嘴唇 有 休息 似乎 到 他  
[naʊ] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈpreʃəs] [kəˈmjuːniən] [kʌp] [ɪn] [huːz] [ˈseɪkrɪdnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [pledʒd]  
**now like some precious communion cup in whose sacredness he had pledged**  
现在 喜欢 一些 宝贵的 圣餐 杯子 在 谁 神圣 他 有 承诺  
[hɪmˈself] .  
**himself .**  
他自己 .

他的嘴唇曾短暂触碰过的丝滑秀发，此刻在他眼中仿佛是一件珍贵的圣餐杯，他已将自己献给了它的神圣。

[jet] [hæd; həd][hiː; hi] [brɪˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ækt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]  
**Yet had he believed that she was conscious of his act he would have**  
然而 有 他 相信 那 她 曾是 有意识的 的 他的 行为 他 会 有  
[begd] [hɜː(r); hə(r)] [fəˈɡɪvnəs] .  
**begged her forgiveness .**  
乞求 她 饶恕 .  
然而，如果他认为她意识到了他的行为，他一定会请求她的原谅。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈsɒftli] , [ˈpʊtɪŋ] [ˈɡreɪtə(r)] [swiːp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈpæd(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [dʒiːn]  
**He waited , breathing softly , putting greater sweep into his paddle to keep Jean**  
他 等待 , 呼吸 轻轻 , 推杆 更大的 扫 进入 他的 桨 到 保持 让  
[wel] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .  
**well behind them .**  
出色地 在后面 他们 .  
他屏住呼吸，稍作等待，加大桨的划水力度，让让远远地跟在他们身后。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [ˈtremjələs] [ʌnˈrest] [ɒv; əv] [ˈdʒəʊzəfiːnz] [ˈʃəʊldəz] [siːst] .  
**Slowly the tremulous unrest of Josephine's shoulders ceased .**  
缓慢地 这 颤抖的 动荡 的 约瑟芬的 肩膀 停止 .  
约瑟芬颤抖的肩膀渐渐平静下来。

[ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvli] [feɪs] [dæmp] [wɪð] [ˈtiəz] ,  
**She raised her head and looked at him , her lovely face damp with tears ,**  
她 提高 她 头 和 看起来 在 他 , 她 迷人的 脸 潮湿 和 眼泪 ,  
她抬起头看着他，美丽的脸上挂满了泪痕。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈɪməɪŋ] [laɪk] [ˈvelvəti] [puːlz] [θruː] [ðeə(r)][mɪst] .  
**her eyes shimmering like velvety pools through their mist .**  
她 眼睛 闪闪发光 喜欢 天鹅绒般的 游泳池 通过 他们的 薄雾 .  
她的眼睛透过薄雾闪烁，如同丝绒般晶莹剔透的池水。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .  
**She did not speak .**  
她 做过 不是 说话 .  
她没有说话。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ˈwʊmən][naʊ] — [ɔːl][ˈwʊmən] .  
**She was woman now — all woman .**  
她 曾是 女士 现在 — 全部 女士 .

她现在完全是个女人了——彻头彻尾的女人。

[hɜː(r); hə(r)][streŋθ][, [ðə; ði][ˈbeərɪŋ][wɪtʃ][hæd; həd][meɪd][hɪm][θɪŋk][əv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]  
**Her strength , the bearing which had made him think of her as a**  
她 力量 , 这 轴承 哪个 有 制成 他 思考 的 她 作为 一个  
[kwiːn] ,  
**queen ,**  
女王 ,

她的坚强，她那让他觉得她像女王一样的气质，

[ðə; ði][ˈfaɪtɪŋ][ˈten(ə)n][wɪtʃ][ʃiː, ʃi][hæd; həd][biːn][ˈʌndə(r)][, [wɜː(r); wə(r)][gɒn] .  
**the fighting tension which she had been under , were gone .**  
这 斗争 紧张 哪个 她 有 到过 在下面 , 是 已消失 .

她之前承受的紧张情绪消失了。

[ʌnˈtɪl][ʃiː, ʃi][lʊkt][æt; ət][hɪm][θruː][hɜː(r); hə(r)][tiəz][hɜː(r); hə(r)][ˈprez(ə)ns][hæd; həd][biːn][laɪk][ðæt]  
**Until she looked at him through her tears her presence had been like that**  
直到 她 看起来 在 他 通过 她 眼泪 她 在场 有 到过 喜欢 那  
[əv; əv][sʌm; səm][ˈwʌndəf(ə)l][ænd; ænd][ʌnˈrɪəl][ˈkriːtʃə(r)][huː][held][ðə; ði][kənˈtrəʊl][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈevri][ækt]  
**of some wonderful and unreal creature who held the control to his every act**  
的 一些 精彩的 和 虚幻 生物 WHO 握住 这 控制 到 他的 每一个 行为  
[ɪn][ðə; ði][kʌp][əv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] .  
**in the cup of her hands .**  
在 这 杯子 的 她 双手 .

直到她透过泪水看向他，她的存在就像一个奇妙而虚幻的生物，将他的一举一动都掌握在自己手中。

[hiː, hi][θɔːt][nəʊ][lɒŋɡə(r)][əv; əv][hɪmˈself][naʊ] .  
**He thought no longer of himself now .**  
他 想法 不 更长 的 他自己 现在 .

他现在完全忘记了自己。

[hiː, hi][njuː][ðæt][tuː; tə][hɪm][ʃiː, ʃi][hæd; həd][riˈlɪŋkwɪʃ][ðə; ði][mɪˈstɪəriəs][faɪt][ˈʌndə(r)][wɪtʃ][ʃiː, ʃi]  
**He knew that to him she had relinquished the mysterious fight under which she**  
他 知道 那 到 他 她 有 放弃 这 神秘 斗争 在下面 哪个 她  
[hæd; həd][biːn][ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] .  
**had been struggling .**  
有 到过 挣扎 .

他知道，她已经向他放弃了她一直在苦苦挣扎的那场神秘的斗争。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][aɪz][hiː, hi][riːd][hɜː(r); hə(r)][səˈrendə(r)] .  
**In her eyes he read her surrender .**  
在 她 眼睛 他 读 她 投降 .

他从她的眼神中读出了她的投降。

[frɒm; frəm][ðɪs][ˈaʊə(r)][ðə; ði][faɪt][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .  
**From this hour the fight was his .**  
从 这 小时 这 斗争 曾是 他的 .

从这一刻起，战斗的主动权就掌握在他手中了。

[ʃiː, ʃi][təʊld][hɪm][, [wɪˈðəʊt][ˈspiːkɪŋ] .  
**She told him , without speaking .**  
她 讲述 他 , 没有 请讲 .

她没有说话，却告诉了他。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈɡlɔːri][ɒv; əv][aɪˈtiː][ɔːl][θɹɪld][hɪm][wið][ə; ei][ˈseɪkrɪd][ˈhæpɪnəs][səʊ][ðæt][hiː; hi]  
**And the glory of it all thrilled him with a sacred happiness so that he**  
和 这 荣耀 的 它 全部 激动不已 他 和 一个 神圣 幸福 所以 那 他  
[ˈwɒntɪd][tuː; tə][drɒp][hɪz; ɪz][ˈpæd(ə)l] ,  
**wanted to drop his paddle ,**  
通缉 到 降低 他的 桨 ,  
这一切的荣耀让他感到无比激动，幸福得几乎要放下手中的桨。

[drɔː][hɜː(r); hæ(r)][kləʊz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,  
**draw her close into his arms ,**  
画 她 关闭 进入 他的 武器 ,  
将她紧紧拥入怀中，

[ænd; ʌnd][tel][hɜː(r); hæ(r)][ðæt][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈpaʊə(r)][ɪn][ðə; ði][wɜːld][ðæt][kʊd; kəd][hɑːm]  
**and tell her that there was no power in the world that could harm**  
和 告诉 她 那 那里 曾是 不 力量 在 这 世界 那 可以 伤害  
[hɜː(r); hæ(r)][naʊ] .  
**her now .**  
她 现在 :  
告诉她，现在世界上没有任何力量能够伤害她。

[bʌt; bət][ɪnˈsted][ɒv; əv][ðɪs][hiː; hi][laːft][ləʊ][ænd; ʌnd][ˈdʒɔɪəsli][fʊl][ˈɪntuː][hɜː(r); hæ(r)][aɪz] ,  
**But instead of this he laughed low and joyously full into her eyes ,**  
但 反而 的 这 他 笑了 低的 和 欣喜地 满的 进入 她 眼睛 ,  
但他没有这样做，而是低声笑着，眼中充满了喜悦。

[ænd; ʌnd][hɜː(r); hæ(r)][lɪps][smaɪld][ˈdʒentli][bæk][æt; ət][hɪm] .  
**and her lips smiled gently back at him .**  
和 她 嘴唇 微笑 轻轻地 后退 在 他 :  
她温柔地对他笑了笑。

[ænd; ʌnd][səʊ][ðeɪ][ʌndəˈstʊd][wɪˈðəʊt][wɜːdz] .  
**And so they understood without words .**  
和 所以 他们 理解 没有 字 :  
于是，他们无需言语便心意相通。

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [dʒiːn][hæd; həd][biːn][ˈkʌmɪŋ][ʌp][ˈswɪftli] ,  
**Behind them , Jean had been coming up swiftly ,**  
在后面 他们 , 让 有 到过 未来 向上 迅速地 ,  
在他们身后，琼正迅速赶上来。

[ænd; ʌnd][naʊ][ðeɪ][hɜːd][hɪm][breɪk][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪnˈstənt][ɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːrəs][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]  
**and now they heard him break for an instant into the chorus of one of**  
和 现在 他们 听到 他 休息 为了 一个 立即的 进入 这 合唱 的 一 的  
[ðə; ði][waɪld][hɑːf] - [briːd][sɔːŋz] ,  
**the wild half - breed songs ,**  
这 荒野 一半 - 品种 歌曲 ,  
这时，他们听到他突然唱起了一首野性十足的混血儿歌曲的副歌部分。

[ænd; ʌnd][ˈfɪlɪp][ˈlɪsnd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːdz][ɒv; əv][ðə; ði][tʃɑːnt][wɪtʃ][ɪz][æz; əz][əʊld][ɪn][ðə; ði]  
**and Philip listened to the words of the chant which is as old in the**  
和 菲利普 听着 到 这 字 的 这 呗 哪个 是 作为 老的 在 这  
[ˈnɔːθlənd][æz; əz][ðə; ði][ˈeɪnfənt][brɑːs][ˈkæənən][ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈkrʌmblɪŋ][ˈfɔːtrəs][ˈrɒks][æt; ət][jɔːk]  
**Northland as the ancient brass cannon and the crumbling fortress rocks at York**  
北地 作为 这 古老的 黄铜 大炮 和 这 摇摇欲坠 堡垒 岩石 在 约克  
[ˈfæktɹi; ˈfæktəri] :  
**Factory :**  
工厂 :  
菲利普聆听着这首圣歌的歌词，这首圣歌在北方地区和约克工厂的古老铜炮和摇摇欲坠的堡垒岩石一样古老：

" [əʊ] , [zi:] [bi:g] [blæk] [beə(r)] , [hi:; hi][gəʊ][tu:; tə] [kɔ:t] ,  
" **O , ze beeg black bear , he go to court ,**  
" 哦 , 泽 贝格 黑色的 熊 , 他 去 到 法庭 ,  
“哦，那只巨大的黑熊，他要上法庭了，

[hi:; hi][gəʊ][tu:; tə] [kɔ:t] [ə; ei] [meit] ;  
**He go to court a mate ;**  
他 去 到 法庭 一个 伴侣 ;  
他去追求他的一个朋友；

[hi:; hi] [kɔ:t] [tu:; tə][zi:] [saʊt] - ,  
**He court to ze Sout ' ,**  
他 法庭 到 泽 南 - ,  
他向南方发出呼吁，

[hi:; hi] [kɔ:t] [tu:; tə][zi:] [nɔ:rt] - ,  
**He court to ze Nort ' ,**  
他 法庭 到 泽 北 - ,  
他向北方求婚，

[hi:; hi] [kɔ:t] [tu:; tə][zi:] [[ɔ:z] [pʊ; əv][zi:] ['ɪndiən] [leɪk] .  
**He court to ze shores of ze Indian Lake .**  
他 法庭 到 泽 海岸 的 泽 印度 湖 .  
他来到了印第安湖畔。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['moʊmənts] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] , ['fɪlɪp] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,  
" **And then , in the moment's silence that followed , Philip threw back his head ,**  
" 和 然后 , 在 这 瞬间 沉默 那 随后 , 菲利普 扔 后退 他的 头 ,  
“然后，在随后的短暂沉默中，菲利普仰起了头，

[ænd; ənd][ɪn][ə; ei] [vɔɪs] ['ɔ:lməʊst][æz; əz][waɪld][ænd; ənd] [ʌn'treɪnd] [æz; əz][dʒi:n] - , [hi:; hi]  
**and in a voice almost as wild and untrained as Jean Croisset's , he**  
和 在 一个 嗓音 几乎 作为 荒野 和 未经训练的 作为 让 - , 他  
[ˈʃaʊtɪd] [bæk] :  
**shouted back :**  
喊叫 后退 :  
他用几乎和让·克罗瓦塞一样狂野不羁的声音大声回应道：

" [əʊ] ! [ðə; ði][fɜ:(r)] [fli:ts] [sɪŋ] [pʌn] [ˌtemɪ'skɑ:mɪŋ] ,  
" **Oh ! the fur fleets sing on Temiskaming ,**  
" 哦 ! 这 毛皮 舰队 唱歌 在 蒂米斯卡明 ,  
“哦！皮毛商队在蒂米斯卡明歌唱，

[æz; əz][ðə; ði] ['æʃ(ə)n] ['pæd(ə)lz] [bend] ,  
**As the ashen paddles bend ,**  
作为 这 铁青 桨 弯曲 ,  
随着灰烬般的桨叶弯曲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kru:z] [kə'raʊz] [æt; ət] ['ru:pərts] [haʊs] ,  
**And the crews carouse at Rupert's House ,**  
和 这 船员 旋转木马 在 鲁珀特的 房子 ,  
船员们在鲁珀特的房子里狂欢作乐。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌlən] ['wɪntərz] [end] .  
**At the sullen winter's end .**  
在 这 忧郁 冬天的 结尾 .  
在阴沉的冬末。

[bʌt; bət][maɪ] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [dʌŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [li:n] [wʊlvz] [rʌŋ] ,  
**But my days are done where the lean wolves run ,**  
但 我的 天 是 完毕 在哪里 这 倾斜 狼 跑步 ,  
但我的日子已经到头了，不再去那些瘦狼出没的地方了。



[ænd; ənd][ai] ['rɪp(ə)] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðə; ði] [pɑ:θ]

And I ripple no more the path  
和 我 波纹 不 更多的 这 小路

我不再激起这条路的涟漪。

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪ] [gi:s] [reɪs] - [krɒs] [ðə; ði] [red] [mu:nz] [feɪs]

Where the gray geese race ' cross the red moon's face  
在哪里 这 灰色的 鹅 种族 - 叉 这 红色的 月亮的 脸

灰雁在红月的月面上竞相飞翔

[frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [wɪndz] ['ɑ:ktɪk] [rɒθ] .

From the white wind's Arctic wrath .  
从 这 白色的 风的 北极 愤怒 .

来自北极凛冽的白色寒风。

" [ðə; ði] [sə'spens] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .

" The suspense was broken .  
" 这 悬念 曾是 破碎的 .

悬念揭晓了。

[ðə; ði] [tu:] [menz] ['vɔɪsɪz] , ['raɪzɪŋ][ɪn][ðeə(r)] [kru:d] [streŋθ] ,

The two men's voices , rising in their crude strength ,  
这 二 男士 声音 , 上升 在 他们的 原油 力量 ,

两人粗犷而有力地大声争吵起来。

['sendɪŋ] [fɔ:θ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stɪl] ['wɪldənəs] [bəʊθ] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] ,

sending forth into the still wilderness both triumph and defiance ,  
发送 前进 进入 这 仍然 荒野 两个都 胜利 和 蔑视 ,

将胜利与反抗都传递到寂静的荒野之中，

[brɔ:t] [ðə; ði] [kwɪk] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [bæk] ['ɪntu:] ['dʒoʊzəfi:nz] [feɪs] .

brought the quick flush of living back into Josephine's face .  
带来 这 快的 冲洗 的 活的 后退 进入 约瑟芬的 脸 .

约瑟芬的脸上瞬间又泛起了生命的红晕。

[ʃi:; ji] [gest] [waɪ] [dʒi:n][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:nt] — [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] .

She guessed why Jean had started his chant — to give her courage .  
她 猜对了 为什么 让 有 开始 他的 呗 — 到 给 她 勇气 .

她猜到让开始吟唱的原因——是为了给她勇气。

[ʃi:; ji] [nju:] [waɪ] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] .

She KNEW why Philip had responded .  
她 知道 为什么 菲利普 有 回应 .

她知道菲利普为什么会那样回应。

[ænd; ənd] [naʊ] [dʒi:n] [swept] [ʌp] [brɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [θɪn] , [dɑ:k] [feɪs] .

And now Jean swept up beside them , a smile on his thin , dark face .  
和 现在 让 扫荡 向上 旁 他们 , 一个 微笑 在 他的 薄的 , 黑暗的 脸 .

这时，让·也走到了他们身边，他那瘦削黝黑的脸上带着微笑。

" [ðə; ði] [gʊd] ['vɜ:dʒɪn] [prɪ'zɜ:v] [ju: 'es] , [mə'sjə:] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [tu:]

" The Good Virgin preserve us , M'sieur , but our voices are like those of two  
" 这 好的 处女 保存 我们 , 先生 , 但 我们的 声音 是 喜欢 那些 的 二

[bi:sts] ,  
beasts ,  
野兽 ,

“圣母玛利亚保佑我们，先生，但我们的声音就像两头野兽的声音一样。”

" [hi:; hi] [kraɪd] .

" he cried .  
" 他 哭 .

他喊道。

" [greɪt] , [truː] , [ˈfaɪtɪŋ] [biːsts] , " [ˈwɪspəd] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .  
" **Great** , **true** , **fighting** **beasts** , " **whispered** **Josephine** **under** **her** **breath** .  
" 伟大的 , 真的 , 斗争 野兽 , " 低声说道 约瑟芬 在下面 她 气息 .  
“真是伟大的、真正的战斗猛兽,”约瑟芬低声说道。

" [haʊ] [aɪ] [wəd] [heɪt] [ˈɔːlməʊst] —  
" **How** **I** **would** **hate** **almost** —  
" 如何 我 会 恨 几乎 —  
我多么恨几乎——

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .  
" **She** **had** **suddenly** **flushed** **to** **the** **roots** **of** **her** **hair** .  
" 她 有 突然 酡 到 这 根 的 她 头发 .  
她突然脸红到了发根。

" [wɒt] ? " [ɑːskt] [ˈfɪlɪp] .  
" **What** ? " **asked** **Philip** .  
" 什么 ? " 问 菲利普 .  
“什么?”菲利普问道。

" [tuː; tə][hiə(r)][men] [sɪŋ] [laɪk] [ˈwɪmɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɪnɪʃt] .  
" **To** **hear** **men** **sing** **like** **women** , " **she** **finished** .  
" 到 听到 男人 唱歌 喜欢 女性 , " 她 完成的 .  
“听到男人像女人一样唱歌,”她总结道。

[æz; əz] [ˈswɪftli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][dʒiːn][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [kəˈnuː] [hæd; həd][sped] [ɒn] [əˈhed]  
**As** **swiftly** **as** **he** **had** **come** **up** **Jean** **and** **his** **canoe** **had** **sped** **on** **ahead**  
作为 迅速地 作为 他 有 来 向上 让 和 他的 独木舟 有 加速 在 前方  
[ɒv; əv][ðəm; ðəm] .  
**of** **them** .  
的 他们 .  
就像他迅速赶上来一样, 让和他的独木舟飞快地驶在了他们前面。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːd] [juː ˈes] [sɪŋ] [ðæt] [ʌp][ɪn][ˈaʊə(r)] [snəʊ] [hʌt] ,  
" **You** **should** **have** **heard** **us** **sing** **that** **up** **in** **our** **snow** **hut** ,  
" 你 应该 有 听到 我们 唱歌 那 向上 在 我们的 雪 小屋 ,  
“你应该听听我们在雪屋里唱这首歌的样子。”

[wen] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [mʌnθs] [ðə; ði] [sʌn] [ˈnevə(r)][sent] [ə; eɪ] [striːk] [əˈbʌv] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , " [sed]  
**when** **for** **five** **months** **the** **sun** **never** **sent** **a** **streak** **above** **the** **horizon** , " **said**  
什么时候 为了 五 几个月 这 太阳 绝不 发送 一个 条纹 多于 这 地平线 , " 说  
[ˈfɪlɪp] .  
**Philip** .  
菲利普 .  
“整整五个月, 太阳都没有一丝光亮升起在地平线上,”菲利普说道。

" [æt; ət][ðə; ði][end] — [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [mʌnθ] — [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ɒv; əv]  
" **At** **the** **end** — **in** **the** **fourth** **month** — **it** **was** **more** **like** **the** **wailing** **of**  
" 在 这 结尾 — 在 这 第四 月 — 它 曾是 更多的 喜欢 这 哀嚎 的  
[ˈmædmən] .  
**madmen** .  
狂人 .  
“到了第四个月末, 那声音更像是疯子的哀嚎。”

[mækˈtævɪʃ] [daɪd] [ðen] : [ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑːf] [skɒt] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈmaʊntɪd] .  
**MacTavish** **died** **then** : **a** **young** **half** **Scot** , **of** **the** **Royal** **Mounted** .  
麦克塔维什 死亡 然后 : 一个 年轻的 一半 苏格兰人 , 的 这 皇家 安装 .  
麦克塔维什当时去世了: 他是一位年轻的苏格兰裔皇家骑兵。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ˈrædɪsən] [ænd; ænd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] ,  
**After** **that** **Radisson** **and** **I** **were** **alone** ,  
后 那 丽笙酒店 和 我 是 独自的 ,  
之后, 就只剩下我和拉迪森两个人了。

[ænd; ənd]    ['sʌmtaɪmz]    [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [siː]    [haʊ] [laʊd] [wiː; wi][kʊd; kəd]    [ʃaʊt]    [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]  
**and sometimes we used to see how loud we could shout it , and always**  
和 有时 我们 用过的 到 看 如何 大声 我们 可以 喊 它 , 和 总是  
,  
!  
,

有时我们会比赛看谁喊得最大声，而且总是，

[wen]    [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðəʊz]    [tuː] [lɑːst] [laɪnz] —  
**when we came to those two last lines —**  
什么时候 我们 来了 到 那些 二 最后的 线条 —

当我们读到最后两行时——

" [ʃiː; ʃi]    [ɪntə'rʌptɪd]    [hɪm] :  
" **She interrupted him :**  
" 她 中断 他 :

她打断了他：

" [weə(r)] [ðə; ði] [greɪ]    [giːs]    [reɪs] - [krɒs] [ðə; ði] [red]    [muːnz]    [feɪs]  
" **Where the gray geese race ' cross the red moon's face**  
" 在哪里 这 灰色的 鹅 种族 - 叉 这 红色的 月亮的 脸

灰雁在红月的月面上竞相飞翔

[frɒm; frəm][ðə; ði]    [waɪt]    [wɪndz]    ['ɑːktɪk]    [rəθ]    . "  
**From the white wind's Arctic wrath . "**  
从 这 白色的 风的 北极 愤怒 . "

来自北极凛冽的白色寒风。

" [jɔː(r); jə(r)]    ['meməri]    [ɪz] ['splendɪd] !  
" **Your memory is splendid !**  
" 你的 记忆 是 灿烂 !

你的记忆力真好！

" [hiː; hi] [kraɪd]    [əd'maɪərɪŋli] .  
" **he cried admiringly .**  
" 他 哭 钦佩地 .

他赞叹道。

" [jes] , ['ɔːlweɪz]    [wen]    [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][əv; əv] [ðəʊz]    [laɪnz] ,  
" **Yes , always when we came to the end of those lines ,**  
" 是的 , 总是 什么时候 我们 来了 到 这 结尾 的 那些 线条 ,

“是的，每次我们说到这些话的结尾时，

[ðə; ði]    [waɪt]    [fɒksɪz]    [wʊd]    ['ɑːnsə(r)][juː 'es][frɒm; frəm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['bærənz] ,  
**the white foxes would answer us from out on the barrens ,**  
这 白色的 狐狸 会 回答 我们 从 出去 在 这 荒地 ,

白狐会在荒原上回答我们，

[ænd; ənd][wiː; wi]    [wʊd]    [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]    ['sniːkɪŋ]    ['jelpɪŋ]    [əv; əv][ðəm; ðəm] [brɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [went]  
**and we would wait for the sneaking yelping of them before we went**  
和 我们 会 等待 为了 这 鬼鬼祟祟 尖叫 的 他们 前 我们 去  
[ɒn] .  
**on .**  
在 .

我们会等到它们发出偷偷的叫声后再继续前进。

[ðeɪ]    ['hɔːntɪd]    [juː 'es] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['diːmənz] ,    [ðəʊz]    [fɒksɪz] ,  
**They haunted us like little demons , those foxes ,**  
他们 闹鬼的 我们 喜欢 小的 恶魔 , 那些 狐狸 ,

那些狐狸就像小恶魔一样缠着我们。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][wʌns][kʊd; kəd][wiː; wi] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ˈdjʊəriŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] .  
**and never once could we catch a glimpse of them during the long night .**  
和 绝不 一次 可以 我们 抓住 一个 一瞥 的 他们 期间 这 长的 夜晚 .

漫漫长夜里，我们始终没能瞥见他们的身影。

[ðeɪ] [helpt] [tuː; tə][draɪv] [mækˈtævɪʃ] [mæd] .  
**They helped to drive MacTavish mad .**  
他们 帮助 到 驾驶 麦克塔维什 疯狂的 .

他们最终把麦克塔维什逼疯了。

[hiː; hi][daɪd] [ˈbegɪŋ] [juː ˈes][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .  
**He died begging us to keep them away from him .**  
他 死亡 乞讨 我们 到 保持 他们 离开 从 他 .

他临终前恳求我们让他们远离他。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [ ˈweɪkən ] [baɪ] [ ˈrædɪsən ] [ˈkraɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈbeɪbi] ,  
**One day I was awakened by Radisson crying like a baby ,**  
一 天 我 曾是 醒来 经过 丽笙酒店 哭泣 喜欢 一个 婴儿 ,

有一天，我被拉迪森像婴儿一样的哭声吵醒了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][sæt][ʌp][ɪn][maɪ][aɪs] [bʌŋk] [hiː; hi] [kɔːt] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][təʊld]  
**and when I sat up in my ice bunk he caught me by the shoulders and told**  
和 什么时候 我 卫星 向上 在 我的 冰 假寐 他 捕捉 我 经过 这 肩膀 和 讲述

[em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [ɡləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)]  
**me that he had seen something that looked like the glow of a fire**  
我 那 他 有 已见 某物 那 看起来 喜欢 这 辉光 的 一个 火

[θˈaʊzəndz] [ænd; ənd] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][maɪlz] [əˈweɪ] .  
**thousands and thousands of miles away .**  
数千 和 数千 的 英里 离开 .

当我从冰冷的卧铺里坐起来时，他抓住我的肩膀告诉我，他看到几千英里之外有像火一样的光芒。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [keɪm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] . "  
**It was the sun , and it came just in time . "**  
它 曾是 这 太阳 , 和 它 来了 只是 在 时间 . "

那是太阳，它来得正是时候。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈʌðə(r)][mæn][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] , [ ˈrædɪsən ] ? " [fiː; ji] [ɑːskt] .  
"**And this other man you speak of , Radisson ? "** **she asked .**  
" 和 这 其他 男人 你 说话 的 , 丽笙酒店 ? " 她 问 .

“那你所说的那个男人呢，拉迪森？”她问道。

" [hiː; hi][daɪd] [tuː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [bæk] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfɪlɪp] [ˈkwaiətli] .  
"**He died two hundred miles back , "** **replied Philip quietly .**  
" 他 死亡 二 百 英里 后退 , " 回复 菲利普 悄悄 .

“他死在两百英里外，”菲利普平静地回答道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] .  
"**But that is unpleasant to speak of .**  
" 但 那 是 令人不快的 到 说话 的 .

但说起来令人不快。

[lʊk] [əˈhed] .  
**Look ahead .**  
看 前方 .

展望。

[ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [rɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ˈɡlɔːrɪəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ?  
**Isn't that ridge of the forest glorious in the sunlight ?**  
不是 那 岭 的 这 森林 辉煌 在 这 阳光 ?

阳光下的那片森林山脊是不是美极了？

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

" She did not take her eyes from his face .  
" 她 做过 不是 拿 她 眼睛 从 他的 脸 .

她始终没有将目光从他的脸上移开。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
" Do you know, I think there is something wonderful about you , " she said ,  
" 做 你 知道 , 我 思考 那里 是 某物 精彩的 关于 你 , " 她 说 ,

“你知道吗，我觉得你身上有一种很棒的特质，”她说。

[səʊ] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [rʌft] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .  
so gently and frankly that the blood rushed to his cheeks .  
所以 轻轻地 和 坦率地说 那 这 血 匆忙 到 他的 脸颊 .

他的语气如此温柔坦率，以至于他的脸颊瞬间涨红。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [lɜːn] [ðəʊz] [wɜːdz] [ðæt] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'laɪv] [ʌp] [ðeə(r)] .  
" Some day I want to learn those words that helped to keep you alive up there .  
" 一些 天 我 想 到 学习 那些 字 那 帮助 到 保持 你 活 向上 那里 .

“总有一天，我想学会那些帮助你在高处活下来的话语。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [ʌndə'stænd] .  
I want to know all of the story, because I think I can understand .  
我 想 到 知道 全部 的 这 故事 , 因为 我 思考 我 能 理解 .

我了解事情的全貌，因为我觉得我能听懂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] — ['sʌmθɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɒksɪz] ['jelp] [bæk] [æt; ət] [juː; jʊ] ? " There was more to it — something after the foxes yelped back at you ? " "  
那里 曾是 更多的 到 它 — 某物 后 这 狐狸 尖叫 后退 在 你 ? " "

事情还有后续——狐狸朝你吠叫之后发生了什么？

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" This , " he said ,  
" 这 , " 他 说 ,

“这个，”他说。

[ænd; ənd] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [dʒiːn] [kwɑːset] ['restɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['pæd(ə)] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['fɪlɪps]  
and ahead of them Jean Croiset rested on his paddle to listen to Philip's  
和 前方 的 他们 让 克鲁瓦塞 休息 在 他的 桨 到 听 到 菲利普的  
[vɔɪs] :  
voice :  
嗓音 :

在他们前面，让·克鲁瓦塞靠在桨上，倾听菲利普的声音：

" [maɪ] [siːmz] [geɪp] [waɪd] , [ænd; ənd] [aɪm] [tɒst] [ə'saɪd]  
" My seams gape wide, and I'm tossed aside  
" 我的 接缝 张开 宽的 , 和 我是 抛掷 旁边

我的衣襟裂开，我被扔到了一边

[tuː; tə] [rɒt] [ɒn] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [ʃɔː(r)] ,  
To rot on a lonely shore ,  
到 腐烂 在 一个 孤独 支撑 ,

腐烂在孤寂的岸边，

[waɪl] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [məʊld] [laɪk] [ə; eɪ] [fraʊd] [ɪn'fəʊld] ,  
While the leaves and mould like a shroud enfold ,  
尽管 这 树叶 和 模具 喜欢 一个 裹尸布 拥抱 ,

树叶和霉菌如同裹尸布般包裹着，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [maɪ] [treɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔː] ;  
For the last of my trails are o'er ;  
为了 这 最后的 的 我的 小径 是 超过 ;

我的最后一次试炼已经结束；

[bʌt; bət][aɪ] [fləʊt] [ɪn] [dri:mz] [ɒŋ] [ˈnɔ:θlənd] [stri:mz]  
**But I float in dreams on Northland streams**  
但 我 漂浮 在 梦境 在 北地 溪流

但我却在梦中漂浮于北方的溪流之上

[ðæt] [ˈnevə(r)] [əˈgen] [aɪl] [si:] ,  
**That never again I'll see** ,  
那 绝不 再次 患病的 看 ,

我再也见不到了,

[æz; əz][aɪ][laɪ][ɒŋ][ðə; ði] [mɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈpɔ:tɪdʒ] ,  
**As I lie on the marge of the old Portage** ,  
作为 我说谎 在 这 玛吉 的 这 老的 波蒂奇 ,

我躺在古老搬运道的边缘,

[wɪð] [gri:f] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈkʌmpəni] . "  
**With grief for company** . "  
和 悲伤 为了 公司 . "

悲伤与我同在。

" [ə; eɪ] [kəˈnu:] ! " [bri:ðd] [ðə; ði][gɜ:l] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [leɪk] .  
" **A canoe ! " breathed the girl , looking back over the sunlit lake** .  
" 一个 独木舟 ! " 呼吸 这 女孩 , 寻找 后退 超过 这 阳光照射 湖 .

“独木舟！”女孩喘着气说，回头望向阳光照耀下的湖面。

" [jes] , [ə; eɪ] [kəˈnu:] , [kɑ:st][əˈsaɪd] , [fəˈgɒtn] , [æz; əz] [ˈsʌmtaɪmz] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)]  
" **Yes , a canoe , cast aside , forgotten , as sometimes men and women are**  
" 是的 , 一个 独木舟 , 投掷 旁边 , 被遗忘的 , 作为 有时 男人 和 女性 是  
[fəˈgɒtn] [wen] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] . "  
**forgotten when down and out** . "  
被遗忘的 什么时候 向下 和 出去 . "

“是的，一艘独木舟，被遗弃，被遗忘，就像有时落魄的男人和女人会被遗忘一样。”

" [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn] [dri:mz] , " [ʃi; ʃi] [ˈædɪd] .  
" **Men and women who live in dreams , " she added** .  
" 男人 和 女性 WHO 居住 在 梦境 , " 她 额外 .

她补充说：“那些活在梦想中的男人和女人。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [dri:mz] [ðeə(r)][mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [bi; bi] [gri:f] .  
" **And with such dreams there must always be grief** .  
" 和 和 这样的 梦境 那里 必须 总是 是 悲伤 .

“而这样的梦想，必然伴随着悲伤。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [peɪn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn]  
" **There was a moment of the old pain in her face , a little catch in**  
" 那里 曾是 一个 片刻 的 这 老的 疼痛 在 她 脸 , 一个 小的 抓住 在  
[hɜ:(r); hə(r)] [breθ] ,  
**her breath** ,  
她 气息 ,

“她脸上闪过一丝旧日的痛苦，呼吸也略微有些急促。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [rɪdʒ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]  
**and then she turned and looked at the forest ridge to which he had**  
和 然后 她 转向 和 看起来 在 这 森林 岭 到 哪个 他 有  
[kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] .  
**called her attention** .  
称为 她 注意力 .

然后她转过身，看向他让她注意的那片森林山脊。

" [wi:; wi][gəʊ] [di:p] [ˈɪntu:] [ðæt] [ˈfɒrɪst] , " [ʃi; ʃi] [sed] .  
" **We go deep into that forest , " she said** .  
" 我们 去 深的 进入 那 森林 , " 她 说 .

“我们深入那片森林，”她说。

" [wiː; wi] [ˈentə(r)] [ə; eɪ] [kriːk] [dʒʌst] [brɪˈpɒnd] [weə(r)] [dʒiːn] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː ˈes] ,  
" We enter a creek just beyond where Jean is waiting for us ,  
" 我们 进入 一个 溪 只是 超过 在哪里 让 是 等待 为了 我们 ,  
“我们进入一条小溪，就在珍等我们的地方前面不远的地方。”

[ænd; ənd] [əˈdeər] [haʊs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] .  
and Adare House is a hundred miles to the south and east .  
和 阿黛尔 房子 是 一个 百 英里 到 这 南 和 东方 :  
阿黛尔之家位于南边和东边一百英里处。

" [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] .  
" She faced him with a quick smile .  
" 她 面对 他 和 一个 快的 微笑 :  
她对着他露出了一个灿烂的笑容。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [əˈdeər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , " ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [əˈdeər] . "  
" My name is Adare , " she explained , " Josephine Adare . "  
" 我的 姓名 是 阿黛尔 , " 她 解释 , " 约瑟芬 阿黛尔 : "  
“我的名字叫阿黛尔,”她解释说, “约瑟芬·阿黛尔。”

" [ɪz] — [ɔː(r)] [wɒz; wəz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .  
" Is — or was ? " he asked .  
" 是 — 或者 曾是 ? " 他 问 :  
“是——还是曾经是?”他问道。

" [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðen] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [kəˈrektɪŋ] [ˈtʃælɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] :  
" Is , " she said ; then , seeing the correcting challenge in his eyes she added quickly :  
" 是 , " 她 说 ; 然后 , 看到 这 纠正 挑战 在 他的 眼睛 她 额外 迅速地 :  
“是,”她说; 然后, 看到他眼中带着纠正的意味, 她赶紧补充道:

" [bʌt; bət] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [juː; jʊ] .  
" But only to you .  
" 但 仅有的 到 你 :  
但只对你一个人。

[tuː; tə] [ɔːl] [ˈʌðə(r)z] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈmædəm] [pɔːl] - . "  
To all others I am Madame Paul Darcambal . "  
到 全部 其他的 我 是 夫人 保罗 - : "  
对其他人来说, 我是保罗·达坎巴尔夫人。

" [pɔːl] ? "  
" Paul ? "  
" 保罗 ? "  
“保罗?”

" [ˈpɑːd(ə)n] [em ˈiː] , [aɪ] [miːn] [ˈfɪlɪp] .  
" Pardon me , I mean Philip .  
" 赦免 我 ; 我 意思是 菲利普 :  
“对不起, 我是说菲利普。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [ɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈfɪrɪŋ] [ðæt] [dʒiːn] [maɪt] [brɪˈkʌm] [səˈspɪʃəs] [ɒv; əv]  
" They were close to shore , and fearing that Jean might become suspicious of  
" 他们 是 关闭 到 支撑 , 和 害怕 那 让 可能 变得 可疑的 的  
[hɪz; ɪz] [ˈtaːdɪnəs] ,  
his tardiness ,  
他的 迟到 ,  
“他们离岸边很近, 担心让可能会因为他迟到而起疑心,

[ˈfɪlɪp] [bent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpæd(ə)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪn] [ðə; ði] [haːf] - [brɪːdz] [weɪk] .  
Philip bent to his paddle and was soon in the half - breed's wake .  
菲利普 弯曲 到 他的 桨 和 曾是 很快 在 这 一半 - 品种的 唤醒 :  
菲利普弯下腰划桨, 很快就跟在了混血儿的身后。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði] [θɪk] [ˈfɒrɪst] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈhæərəʊ]  
**Where he had thought there was only the thick forest he saw a narrow**  
在哪里 他 有 想法 那里 曾是 仅有的 这 厚的 森林 他 锯 一个 狭窄的  
[ˈəʊpənɪŋ] [təˈwɔːd] [wɪtʃ] [dʒiːn][wɒz; wəz] [ˈspiːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈnuː] .  
**opening toward which Jean was speeding in his canoe .**  
开幕 朝向 哪个 让 曾是 超速 在 他的 独木舟 .

他原本以为只有茂密的森林，却看到一条狭窄的通道，让正划着独木舟飞速驶向那里。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] [ðeɪ] [pɑːst] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [θɪk] [mæs] [ɒv; əv] [əʊvəˈhæŋɪŋ] [spruːs] [ˈbaʊ] [ˈɪntuː]  
**Five minutes later they passed under a thick mass of overhanging spruce boughs into**  
五 分钟 之后 他们 通过了 在下面 一个 厚的 大量的 的 悬垂 云杉 树枝 进入  
[ə; eɪ] [ˈhæərəʊ] [striːm] [səʊ] [stiːl] [ænd; ənd] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˈjædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ðæt] [ˌaɪˈtiː]  
**a narrow stream so still and black in the deep shadows of the forest that it**  
一个 狭窄的 溪流 所以 仍然 和 黑色的 在 这 深的 阴影 的 这 森林 那 它  
[lʊkt] [laɪk] [ɔɪl] .  
**looked like oil .**  
看起来 喜欢 油 .

五分钟后，他们穿过一片浓密的悬垂云杉枝，来到一条狭窄的小溪中。小溪在森林的阴影下静谧而漆黑，看起来像油一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːsəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtnəs] [wɪð]  
**There was something a little awesome in the suddenness and completeness with**  
那里 曾是 某物 一个 小的 惊人的 在 这 突然 和 完整性 和  
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [swˈbləʊd] [ʌp] .  
**which they were swallowed up .**  
哪个 他们 是 吞咽 向上 .

他们被吞噬的突然性和彻底性，让人感到一丝敬畏。

[əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [ðə; ði] [spruːs] [ænd; ənd][ˈsiːdə(r)][tɒps] [met] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .  
**Over their heads the spruce and cedar tops met and shut out the sunlight .**  
超过 他们的 头部 这 云杉 和 雪松 最高额 遇见 和 关闭 出去 这 阳光 .

在他们头顶，云杉和雪松的树梢交汇，遮蔽了阳光。

[ɒn] [bəʊθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [wɒz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [blæk] .  
**On both sides of them the forest was thick and black .**  
在 两个都 侧面 的 他们 这 森林 曾是 厚的 和 黑色的 .

他们两侧都是茂密的黑色森林。

[ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [ɪtˈself] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)l] , [ˈsaɪlənt] , [dɑːk] , [mɪˈstɪəriəs] .  
**The trail of the stream itself was like a tunnel , silent , dark , mysterious .**  
这 踪迹 的 这 溪流 本身 曾是 喜欢 一个 隧道 , 沉默的 , 黑暗的 , 神秘 .

溪流本身就像一条隧道，寂静、黑暗、神秘。

[ðə; ði][ˈpæd(ə)lz] [ˈdɪp] [ˈnɔɪzləsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [kəˈnuːz] [ˈtrævlɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] .  
**The paddles dipped noiselessly , and the two canoes travelled side by side .**  
这 桨 浸入 无声 , 和 这 二 独木舟 旅行 边 经过 边 .

桨叶无声地划动着，两艘独木舟并肩前行。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [huː] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [breɪk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] ,  
" **There are few who know of this break into the forest ,**  
" 那里 是 很少 WHO 知道 的 这 休息 进入 这 森林 ,  
" 很少有人知道这次闯入森林的行动,"

" [sed] [dʒiːn][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈvɔɪs] .  
" **said Jean in a low voice .**  
" 说 让 在 一个 低的 嗓音 .

“让低声说道。”

" [ˈlɪs(ə)n] , [məˈsjəː] !  
" **Listen , M'sieur !**  
" 听 , 先生 !

“听着，先生！ ”



" [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glu:m] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðəm; ðəm] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['ɔɪli] ['splæʃɪŋ]  
" From out of the gloom ahead of them there came a faint , oily splashing .  
" 从 出去 的 这 愁云 前方 的 他们 那里 来了 一个 头晕的 , 油腻的 溅起水花 .  
.  
:  
.

“从他们前方昏暗的光线中传来微弱的油状飞溅声。”

" ['bʊtə(r)] , " ['wɪspəd] [dʒi:n] .  
" Otter , " whispered Jean .  
" 獭 , " 低声说道 让 .

“水獭,”琼低声说道。

" [ðə; ði] [stri:m] [ɪz] [laɪk] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz] ,  
" The stream is like this for many miles ,  
" 这 溪流 是 喜欢 这 为了 许多 英里 ,

这条溪流绵延数英里，一直都是这样。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [si:] [br'kæz; br'kɒz][ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] .  
" and it is full of life that you can never see because of the darkness .  
" 和 它 是 满的 的 生活 那 你 能 绝不 看 因为 的 这 黑暗 .

那里充满了生机，只是因为黑暗，你永远无法看到它们。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [glu:m] [held][ðəm; ðəm]['saɪlənt] .  
" Something in the stillness and the gloom held them silent .  
" 某物 在 这 寂静 和 这 愁云 握住 他们 沉默的 .

“寂静和阴郁中似乎有什么东西让他们保持沉默。”

[ðə; ði] [kə'nu:z] [slɪpt] [ə'lɒŋ] [laɪk] ['jædəʊz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [bent][ðeə(r)] [hedz] [tu:; tə]  
" The canoes slipped along like shadows , and sometimes they bent their heads to  
" 这 独木舟 滑倒了 沿着 喜欢 阴影 , 和 有时 他们 弯曲 他们的 头部 到  
[ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ləʊ] - ['hæŋɪŋ] [bau] .  
" escape the low - hanging boughs .  
" 逃脱 这 低的 - 绞刑 树枝 .

独木舟像影子一样滑行，有时它们会低头避开低垂的树枝。

['dʒoʊzə,fi:nz] [feɪs] [ʃɒn] ['waɪtli] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .  
" Josephine's face shone whitely in the dusk .  
" 约瑟芬的 脸 闪耀 白 在 这 黄昏 .

暮色中，约瑟芬的脸庞泛着白皙的光泽。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'lɜ:t] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] .  
" She was alert and listening .  
" 她 曾是 警报 和 聆听 .

她很警觉，一直在倾听。

[wen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['streɪndʒli] [səb'dju:d] .  
" When she spoke it was in a voice strangely subdued .  
" 什么时候 她 辐 它 曾是 在 一个 嗓音 奇怪的 低沉的 .

她说话时声音异常低沉。

" [aɪ] [lʌv] [ðɪs] [stri:m] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .  
" I love this stream , " she whispered .  
" 我 爱 这 溪流 , " 她 低声说道 .

“我喜欢这条小溪,”她轻声说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] .  
" It is full of life .  
" 它 是 满的 的 生活 .

它充满了生机。

[ɒn] [ɔ:l] [saɪdz] [ɒv; əv][ju: 'es] , [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ðeə(r)][ɪz][laɪf] .

On all sides of us , in the forest , there is life .  
在 全部 侧面 的 我们 , 在 这 森林 , 那里 是 生活 .

我们周围的森林里充满了生命。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [du:; də][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] ,

The Indians do not come here ,  
这 印度人 做 不是 来 这里 ,

印度人不来这里。

[br'kəz; br'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [su:pə'stɪʃəs] [dred] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [glu:m] [ænd; ənd]['kwaiət] .

because they have a superstitious dread of this eternal gloom and quiet .  
因为 他们 有 一个 迷信的 恐惧 的 这 永恒 愁云 和 安静的 .

因为他们对这种永恒的阴郁和寂静怀有一种迷信的恐惧。

[ðeɪ] [kɔ:l][,aɪ 'ti:][ðə; ði]['spɪrɪt] [stri:m] .

They call it the Spirit Stream .  
他们 称呼 它 这 精神 溪流 .

他们称之为圣灵之流。

['i:v(ə)n][dʒi:n][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'prest] [baɪ][,aɪ 'ti:] .

Even Jean is a little oppressed by it .  
甚至 让 是 一个 小的 受压迫者 经过 它 .

就连珍妮也感到有些压抑。

[si:] [haʊ] ['kləʊsli] [hi:; hi] [ki:ps] [tu:; tə][ju: 'es] .

See how closely he keeps to us .  
看 如何 密切 他 保持 到 我们 .

看看他跟我们有多亲近。

[aɪ] [lʌv] [,aɪ 'ti:] , [br'kəz; br'kɒz][aɪ] [lʌv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][waɪld] .

I love it , because I love everything that is wild .  
我 爱 它 , 因为 我 爱 一切 那 是 荒野 .

我喜欢它, 因为我喜欢一切野生的事物。

['lɪs(ə)n] !

Listen !  
听 !

听!

[dɪd][ju:; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ? "

Did you hear that ? "  
做过 你 听到 那 ? "

你听到了吗?

" - , " [spəʊk] [dʒi:n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [glu:m] [kləʊz] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

" Mooswa , " spoke Jean out of the gloom close to them .  
" - , " 辐 让 出去 的 这 愁云 关闭 到 他们 .

“穆斯瓦,”让从他们附近的昏暗处传来声音。

" [jes] , [ə; eɪ] [mu:s] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" Yes , a moose , " she said .  
" 是的 , 一个 驼鹿 , " 她 说 .

“是的, 是一头驼鹿,”她说。

" [hɪə(r)][ɪz] [weə(r)] [aɪ] [sɔ:] [maɪ][fɜ:st] [mu:s] ,

" Here is where I saw my first moose ,  
" 这里 是 在哪里 我 锯 我的 第一的 驼鹿 ,

“这是我第一次见到驼鹿的地方,”

[səʊ] ['meni] [ʃi'əz] [ə'gəʊ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [fɜ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [fə'get] , " [ʃi:; ʃɪ] [lɑ:ft] ['sɒftli] .

so many years ago that it is time for me to forget , " she laughed softly .  
所以 许多 年 前 那 它 是 时间 为了 我 到 忘记 , " 她 笑了 轻轻 .

“那是很多年前的事了, 是时候忘记了,”她轻声笑道。

" [ai] [θɪŋk] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [pɑ:st] [maɪ] [fɔ:θ] ['bɜ:θdeɪ] . "

" **I think I had just passed my fourth birthday .** "

" 我 思考 我 有 只是 通过了 我的 第四 生日 . "

“我想我当时刚过完四岁生日。”

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] ['stɑ:tɪd] , [mɑ:][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] ,

" **You were four on the day we started , ma Josephine ,**

" 你 是 四 在 这 天 我们 开始 , 玛 约瑟芬 ,

“我们开始工作的那天你才四岁，约瑟芬妈妈。”

" [keɪm] [dʒi:nz] [vɔɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kə'nu:ɪ] [ʃɒt] ['sləʊli] [ə'hed] [weə(r)] [ðə; ði] [stri:m] ['nærəʊd] ;

" **came Jean's voice as his canoe shot slowly ahead where the stream narrowed ;**

" 来了 牛仔裤 嗓音 作为 他的 独木舟 射击 缓慢地 前方 在哪里 这 溪流 范围缩小 ;

“让的声音传来，他的独木舟缓缓向前驶去，那里溪流变窄了；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [mɔ:(r)] ['feɪntli] : " [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌsɪks'ti:n] [j'iəz] [ə'gəʊ][tu:; tə] -

**and then his voice came back more faintly : " that was sixteen years ago to -**

和 然后 他的 嗓音 来了 后退 更多的 淡淡的 : " 那 曾是 十六 年 前 到 -

[deɪ] .

**day .**

天 .

然后他的声音又微弱地传了回来：“那是十六年前的今天。”

" [ə; eɪ] [ʃɒt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnləs] [wɜ:ld] [ə'baʊt] [hɪm][kʊd; kəd][nɒt]

" **A shot breaking the dead stillness of the sunless world about him could not**

" 一个 射击 打破 这 死的 寂静 的 这 无日光 世界 关于 他 可以 不是

[hæv; həv] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [θru:ɪ] ['fɪlɪps] [veɪns] [mɔ:(r)] ['swɪftli] [ðæn; ðən] [dʒi:nz] [lɑ:st]

**have sent the blood rushing through Philip's veins more swiftly than Jean's last**

有 发送 这 血 匆忙 通过 菲利普的 静脉 更多的 迅速地 比 牛仔裤 最后的

[wɜ:dz] .

**words .**

字 .

“一声枪响打破了周围没有阳光的死寂世界，也无法比让的遗言更能让菲利普的血液在血管中奔涌。”

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hi:; hi] [stɒpt] [hɪz; ɪz][ˈpæd(ə)lɪŋ][ænd; ənd] [li:nd] ['fɔ:wəd] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi]

**For a moment he stopped his paddling and leaned forward so that he**

为了 一个 片刻 他 停止 他的 划桨 和 倾斜 向前 所以 那 他

[kʊd; kəd] [lʊk] [kləʊz][ˈɪntu:ɪ] [ˈdʒəʊzəfi:nz] [feɪs] .

**could look close into Josephine's face .**

可以 看 关闭 进入 约瑟芬的 脸 .

他停下划桨，向前倾身，以便能近距离地看着约瑟芬的脸。

" [ðɪs] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['bɜ:θdeɪ] ? "

" **This is your birthday ?** "

" 这 是 你的 生日 ? "

今天是你的生日吗？

" [jes] .

" **Yes .**

" 是的 .

“是的。

[ju:; jʊ][et; eɪt][maɪ] ['bɜ:θdeɪ] [keɪk] .

**You ate my birthday cake .**

你 吃 我的 生日 蛋糕 .

你吃了我的生日蛋糕。

" [ʃiː; ji] [hɜːd] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [ˈhæpi] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈstreɪt(ə)nd] [bæk]  
" **She heard the strange , happy catch in his breath as he straightened back**  
" 她 听到 这 奇怪的 , 快乐的 抓住 在 他的 气息 作为 他 拉直 后退  
[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .  
**and resumed his work .**  
和 恢复 他的 工作 .  
她听到他直起身子继续工作时，呼吸中传来一阵奇怪而愉悦的哽咽声。

[maɪl][ˈɑːftə(r)][maɪl] [ðeɪ] [wuːnd] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] , [ˌsʌbtəˈreɪniən] - [laɪk] [striːm]  
**Mile after mile they wound their way through the mysterious , subterranean - like stream**  
英里 后 英里 他们 伤口 他们的 方式 通过 这 神秘 , 地下 - 喜欢 溪流  
 , [ˈspiːkɪŋ] [ˈseldəm] ,  
**, speaking seldom ,**  
, 请讲 很少 ,  
他们沿着神秘的、如同地下般的溪流蜿蜒前行，一英里又一英里，很少说话。

[ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] [ɪnˈtentli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [breɪks] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeθ,laɪk] [ˈstɪlnəs] [ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv]  
**and listening intently for the breaks in the deathlike stillness that spoke of**  
和 聆听 专注地 为了 这 休息 在 这 死气沉沉 寂静 那 辐 的  
[laɪf] .  
**life .**  
生活 .  
并全神贯注地聆听死寂般的寂静中传来的生命气息。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈgəʊstli] [ˈflʌtə(r)] [ɒv; əv] [aʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] , [laɪk] [ˈfləʊtɪŋ]  
**Now and then they caught the ghostly flutter of owls in the gloom , like floating**  
现在 和 然后 他们 捕捉 这 幽灵般的 扑 的 猫头鹰 在 这 愁云 , 喜欢 漂浮的  
[ˈspɪrɪt] ;  
**spirits ;**  
烈酒 ;  
他们偶尔会在昏暗中捕捉到猫头鹰幽灵般的扑腾声，就像漂浮的幽灵；

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ˈsæplɪŋz] [snaept] [ænd; ənd] [brʌʃ] [kræʃt] [ˌʌndəˈfʊt] [æz; əz] [ˈkæribuː] [ɔː(r)]  
**back in the forest saplings snapped and brush crashed underfoot as caribou or**  
后退 在 这 森林 树苗 啪啪 和 刷子 崩溃了 脚下 作为 驯鹿 或者  
[muːs] [kɔːt] [ðə; ði][mæn] - [sent] ;  
**moose caught the man - scent ;**  
驼鹿 捕捉 这 男人 - 香味 ;  
回到森林里，驯鹿或驼鹿闻到了人的气味，树苗折断，灌木丛在脚下轰然倒塌；

[ðeɪ] [hɜːd] [wʌns][ðə; ði] [ˈpæntɪŋ] , [ˈsnɪfɪŋ] [ɪnˈkwæəri][ɒv; əv][ə; eɪ][beə(r)] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ,  
**they heard once the panting , sniffing inquiry of a bear close at hand ,**  
他们 听到 一次 这 喘息 , 嗅闻 询问 的 一个 熊 关闭 在 手 ,  
他们曾听到附近传来熊喘息、嗅探的询问声。  
[ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [riːtʃt] [ˈfɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] .  
**and Philip reached forward for his rifle .**  
和 菲利普 达到 向前 为了 他的 步枪 .  
菲利普伸手去拿他的步枪。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈdʒouzə,fiːnz] [hænd] [ˈflʌtə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [held] [,aɪ ˈtiː] [bæk] ,  
**For an instant Josephine's hand fluttered to his own , and held it back ,**  
为了 一个 立即的 约瑟芬的 手 飘动 到 他的 自己的 , 和 握住 它 后退 ,  
约瑟芬的手瞬间颤抖着伸向他的手，又紧紧地握住了。  
[ænd; ənd][ðə; ði] [daːk] [ɡləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [sed] : " [dɒʊnt] [kɪl] .  
**and the dark glow of her eyes said : " Don't kill .**  
和 这 黑暗的 辉光 的 她 眼睛 说 : " 不 杀 .  
她眼中闪烁着黑暗的光芒，仿佛在说：“不要杀人。”

" [hɪə(r)] [ðəə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [bɪɡ] - [aɪd] [muːs] - [bɜːdz] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meləʊ] [θrəʊt] [saʊndz]  
" Here there were no big - eyed moose - birds , none of the mellow throat sounds  
" 这里 那里 是 不 大的 - 眼睛 驼鹿 - 鸟类 , 没有任何 的 这 醇厚 喉 声音  
[ɒv; əv] [ðə; ði] [brʌʃ] ['spærəʊ] ,  
of the brush sparrow ,  
的 这 刷子 麻雀 ,

这里没有大眼睛的驼鹿鸟，也没有灌木麻雀柔和的喉音。

[nəʊ] [hɑːʃ] [dʒæŋɡəlɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɡɔːdɪli] ['kʌləd] [dʒeɪz] .  
no harsh janglings of the gaudily coloured jays .  
不 残酷的 叮当声 的 这 华丽地 有色 蓝鸟 .

没有色彩艳丽的松鸦发出刺耳的嘎嘎声。

[ɪn] [ðə; ði] ['tɪmbə(r)] [fel] [ðə; ði] [sɒft] [ 'fʊtpæd ] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [wɪð] [klɔː] [ænd; ənd] [fæŋ] ,  
In the timber fell the soft footpads of creatures with claw and fang ,  
在 这 木材 跌倒 这 柔软的 脚垫 的 生物 和 爪 和 方 ,  
林木中掉落着长着爪牙的生物柔软脚掌。

[məʊ'ɔːdəz] [ænd; ənd] ['aʊtlɔːz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .  
marauders and outlaws of darkness .  
乱兵 和 亡命之徒 的 黑暗 .

黑暗中的掠夺者和亡命之徒。

[laɪt] , [ˈsʌŋaɪn] , [ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈəʊpənəs] [ɒv; əv] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] .  
Light , sunshine , everything that loved the openness of day were beyond .  
光 , 阳光 , 一切 那 喜爱 这 开放性 的 天 是 超过 .

光线、阳光，所有喜爱白昼的事物都远超于此。

[fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [deɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðeə(r)] [kə'nuːz] ['stedəli] [ɒn] , [wen] ,  
For more than an hour they had driven their canoes steadily on , when ,  
为了 更多的 比 一个 小时 他们 有 驱动 他们的 独木舟 稳步 在 , 什么时候 ,  
他们驾着独木舟稳步前行了一个多小时，这时，

[æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [deɪ] [hæd; həd] ['entəd] [aɪ 'tiː] ,  
as suddenly as they had entered it ,  
作为 突然 作为 他们 有 进入 它 ,

他们像突然闯入一样突然地进来了。

[deɪ] [slɪpt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kævənəs] [ɡluːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə'ɡen] .  
they slipped out from the cavernous gloom into the sunlight again .  
他们 滑倒了 出去 从 这 洞穴状的 愁云 进入 这 阳光 再次 .

他们从幽暗的洞穴中溜了出来，再次沐浴在阳光下。

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['flʌdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]  
Josephine drew a deep breath as the sunlight flooded her face and  
约瑟芬 画 一个 深的 气息 作为 这 阳光 被淹 她 脸 和

[heə(r)] .

hair .  
头发 .

阳光洒在约瑟芬的脸上和头发上，她深深地吸了一口气。

" [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [əʊn] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" I have my own name for that place , " she said .  
" 我 有 我的 自己的 姓名 为了 那 地方 , " 她 说 .

“我给那个地方起了个名字，”她说。

" [aɪ] [kɔːl] [aɪ 'tiː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] ['saɪlənt] [θɪŋz] .  
" I call it the Valley of Silent Things .  
" 我 称呼 它 这 谷 的 沉默的 事物 .

我称之为寂静之谷。

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [swɒmp] ,  
" **It is a great swamp** ,  
" 它 是 一个 伟大的 沼泽 ；

这是一片巨大的沼泽，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [mɒs] [graʊz] [ɪn][,aɪˈtiː][səʊ] [di:p] [ðæt] [ˈkærɪbuː][ænd; ənd][diə(r)] [wɔ:k]  
**and they say that the moss grows in it so deep that caribou and deer walk**  
和 他们 说 那 这 苔藓 生长 在 它 所以 深的 那 驯鹿 和 鹿 走  
[ˈəʊvə(r)][,aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [θruː] .  
**over it without breaking through** .  
超过 它 没有 打破 通过 ；

他们说，苔藓在里面长得很深，驯鹿和鹿可以从上面走过而不会踩破。

" [ðə; ði] [stri:m] [wɒz; wəz] [ˈswelɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] ,  
" **The stream was swelling out into a narrow** ,  
" 这 溪流 曾是 肿胀 出去 进入 一个 狭窄的 ；  
溪流逐渐汇聚成一条狭窄的小溪，

[ˈfɪŋɡə(r)] - [laɪk] [leɪk] [ðæt] [stretʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)][mɔː(r)] [əˈhed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,  
**finger - like lake that stretched for a mile or more ahead of them** ,  
手指 - 喜欢 湖 那 拉伸 为了 一个 英里 或者 更多的 前方 的 他们 ；  
前方绵延一英里甚至更远的指状湖泊，

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [tɜːnd] [tuː; tə][nɒd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [spruːs] [ænd; ənd][ˈsiːdə(r)] [ʃɔːz] [wɪð]  
**and she turned to nod her head at the spruce and cedar shores with**  
和 她 转向 到 点头 她 头 在 这 云杉 和 雪松 海岸 和  
[ðəə(r)] [ˈkʌləɪŋ] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd][gəʊld] ,  
**their colourings of red and gold** ,  
他们的 着色剂 的 红色的 和 金子 ；  
她转身向岸边红金相间的云杉和雪松点了点头。

[weə(r)] [bɜːtʃ] , [ænd; ənd][ˈpɒplə(r)] , [ænd; ənd] [æʃ] [splæʃt] [ˈvɪvɪdli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɑːkə] [ˈbækgraʊnd]  
**where birch , and poplar , and ash splashed vividly against the darker background**  
在哪里 桦木 ； 和 白杨 ； 和 灰 溅起 生动地 反对 这 较暗 背景  
.  
:  
.

白桦、白杨和白蜡树的鲜艳色彩在深色背景的映衬下格外醒目。

" [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn][,aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [laɪk] [ðæt] .  
" **From now on it is all like that** .  
" 从 现在 在 它 是 全部 喜欢 那 ；  
从今以后，一切都会是这样。

" [ʃiː; ji] [sed] .  
" **she said** .  
" 她 说 ；  
她说。

" [leɪk] [ˈɑːftə(r)] [leɪk] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ˈnærəʊ] [æz; əz] [ðɪs] , [klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz]  
" **Lake after lake , most of them as narrow as this , clear to the doors**  
" 湖 后 湖 ； 最多 的 他们 作为 狭窄的 作为 这 ； 清除 到 这 门  
[ɒv; əv] [əˈdeə(r)] [haʊs] .  
**of Adare House** .  
的 阿黛尔 房子 ；  
“湖泊一个接一个，大多数都像这样狭窄，一直延伸到阿黛尔府的门口。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈleɪk] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [ˈiːzəli] [luːz] [wʌnz] [self] — [ˈhʌndrədz]  
**It is a wonderful lake country , and one may easily lose one's self — hundreds**  
它是一个精彩的湖国家 , 和 — 可能 容易地 失去 一个人的 自己 — 数百

[ɒv; əv] [leɪks] ,  
**of lakes ,**  
的 湖泊 ,

这里是美丽的湖区，很容易迷失方向——数百个湖泊，

[aɪ] [ges] , [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] [laɪk] [vəˈniː](ə)n] [kəˈhælz] . "  
**I guess , running through the forests like Venetian canals . "**  
我 猜测 , 跑步 通过 这 森林 喜欢 威尼斯 运河 . "

我想，就像在威尼斯运河中穿行于森林之中一样。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [səˈpraɪzd] [ɪf] [juː; jʊ][təʊld][em ˈiː][juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ˈvenɪs] , " [hiː; hi]  
**" I would not be surprised if you told me you had been in Venice , " he**  
" 我 会 不是 是 惊讶 如果 你 讲述 我 你 有 到过 在 威尼斯 , " 他

[rɪˈplaɪd] .  
**replied .**  
回复 .

“如果你告诉我你去过威尼斯，我不会感到惊讶，”他回答说。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɜːθdeɪ] — [jɔː(r); jə(r)] [ˈtwentiəθ] .  
**" To - day is your birthday — your twentieth .**  
" 到 - 天 是 你的 生日 — 你的 第二十 .

今天是你的生日——你的二十岁生日。

[hæv; həv][juː; jʊ][lɪvd; ˈlaɪvd][ɔːl] [ðəʊz] [jˈiəz] [hɪə(r)] ?  
**Have you lived all those years here ?**  
有 你 居住地 全部 那些 年 这里 ?

你一直都住在这里吗？

" [hiː; hi] [rɪˈprest] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**" He repressed his desire to question her ,**  
" 他 压抑 他的 欲望 到 问题 她 ,

他压抑住了质问她的冲动。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [ŋjuː] [ðæt] [fɪː; fi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs]  
**because he knew that she understood that to be a part of his promise**  
因为 他 知道 那 她 理解 那 到 是 一个 部分 的 他的 承诺

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .  
**to her .**  
到 她 .

因为他知道她明白这是他对她承诺的一部分。

[ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [naʊ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtredɪŋ] [əˈpɒn]  
**In what he now asked her he could not believe that he was treading upon**  
在 什么 他 现在 问 她 他 可以 不是 相信 那 他 曾是 踩踏 之上

[prəˈhɪbɪtɪd] [graʊnd] ,  
**prohibited ground ,**  
禁止 地面 ,

他现在问她的问题，让他难以置信自己竟然触犯了禁忌。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əˈpærənt] [ˈɪnəs(ə)ns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪsˈmeɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈfekt]  
**and in the face of their apparent innocence he was dismayed at the effect**  
和 在 这 脸 的 他们的 明显 无辜 他 曾是 沮丧 在 这 影响

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .  
**his words had upon her .**  
他的 字 有 之上 她 .

面对他们明显的无辜，他对自己的话对她造成的影响感到沮丧。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [flɪntʃ] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] ,  
**It seemed to him that her eyes flinched when he spoke** ,  
它 似乎 到 他 那 她 眼睛 畏缩 什么时候 他 辐 ,  
他觉得, 当他说话时, 她的眼神似乎闪了一下。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .  
**as if he had struck at her** .  
作为 如果 他 有 击 在 她 .  
仿佛他打了她一样。

[ðeə(r)] [pa:st] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [dred] :  
**There passed over her face the look which he had come to dread** :  
那里 通过了 超过 她 脸 这 看 哪个 他 有 来 到 恐惧 :  
她脸上掠过一丝他最害怕的神色:

[ə; eɪ] [swɪft] , [tens] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:f] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nju:] [wɒz; wəz] ['i:tnɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]  
**a swift , tense betrayal of the grief which he knew was eating at her**  
一个 迅速 , 紧张 背叛 的 这 悲伤 哪个 他 知道 曾是 吃 在 她  
[səʊl] ,  
**soul** ,  
灵魂 ,  
他迅速而紧张地背叛了她内心深处那份他明知正在啃噬她灵魂的悲痛。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] ['faɪtnɪŋ] [səʊ] [kə'reɪdʒəsli] [tu:; tə][haɪd][frɒm; frəm][hɪm] .  
**and which she was fighting so courageously to hide from him** .  
和 哪个 她 曾是 斗争 所以 勇敢地 到 隐藏 从 他 .  
她一直勇敢地努力向他隐瞒这件事。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ænd] [ɡɒn] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [left] [wɪð]  
**It had come and gone in a flash , but the pain of it was left with**  
它 有 来 和 已消失 在 一个 闪光 , 但 这 疼痛 的 它 曾是 左边 和  
[hɪm] .  
**him** .  
他 .  
痛苦来得快去得也快, 但痛苦却一直留在他心中。

[ʃi:; ji] [smaɪld] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ][bɪt] ['tremjələsli] .  
**She smiled at him a bit tremulously** .  
她 微笑 在 他 一个 少量 颤抖地 .  
她对他露出了一个略带颤抖的微笑。

" [aɪ] [ʌndə'stænd] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:sk] [ðæt] , " [ʃi:; ji] [sed] ,  
" **I understand why you ask that , " she said** ,  
" 我 理解 为什么 你 问 那 , " 她 说 ,  
“我明白你为什么这么问,”她说。

" [ænd; ænd][aɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][feə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ] .  
" **and it is no more than fair that I should tell you** .  
" 和 它 是 不 更多的 比 公平的 那 我 应该 告诉 你 .  
“我告诉你这件事, 也是理所应当的。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ə'baʊt] [em 'i:] .  
**Of course you are wondering a great deal about me** .  
的 课程 你 是 好奇 一个 伟大的 交易 关于 我 .  
你当然很想了解我。

[ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ɑ:skt] [jɔ:'self] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz]  
**You have just asked yourself how I could ever hear of such a place as**  
你 有 只是 问 你自己 如何 我 可以 曾经 听到 的 这样的 一个 地方 作为  
['venɪs] [ə'weɪ] [ʌp][hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪndiənz] .  
**Venice away up here among the Indians** .  
威尼斯 离开 向上 这里 之中 这 印度人 .  
你刚才肯定在想, 我怎么会听说在印度这片遥远的土地上竟然有威尼斯这样一个地方呢?



[waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] " — [ʃiː; ʃɪ] [liːnd] ['fɔːwəd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,  
**Why , do you know " — she leaned forward , as if to whisper a secret ,**  
为什么 , 做 你 知道 " — 她 倾斜 向前 , 作为 如果 到 耳语 一个 秘密 ,  
“你知道吗?”她向前倾身, 仿佛要低声透露一个秘密。

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ['ɪlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɑːftə(r)] — " [aɪv] ['iːv(ə)n] [riːd] [ðə; ðɪ] - [laɪvz; lɪvz] -  
**her blue eyes shilling with a sudden laughter — " I've even read the ' Lives '**  
她 蓝色的 眼睛 先令 和 一个 突然 笑声 — " 我已经 甚至 读 这 - 生活 -  
[ɒv; əv] ['pluːtɑːk] ,  
**of Plutarch ,**  
的 普鲁塔克 ,  
她湛蓝的眼睛闪烁着突然的笑声——“我甚至读过普鲁塔克的《希腊罗马名人传》”,

[ænd; ænd][aɪm] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [tuː; tə] [bæŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['terəb(ə)l]  
**and I'm waiting patiently for the English to bang a few of those terrible**  
和 我是 等待 耐心 为了 这 英语 到 砰 一个 很少 的 那些 糟糕的  
[luː'kriːʃiə] ['bɔːrdʒəz] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['mɪlɪtənt] [ˌsʌfrə'dʒets] ! "  
**Lucretia Borgias who call themselves militant suffragettes ! "**  
卢克蕾蒂娅 博尔吉亚家族 WHO 称呼 他们自己 好战分子 妇女参政论者 ! "  
我正耐心地等着英国人狠狠教训那些自称激进女权主义者的可怕的卢克丽霞·博尔吉亚们!

" [aɪ] — [aɪ] — [beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [ 'stæmə ] ['helpləsli] .  
**" I — I — beg your pardon , " he stammered helplessly .**  
" 我 — 我 — 求 你的 赦免 , " 他 结结巴巴 无助地 .  
“我.....我.....请您原谅,”他结结巴巴地说, 语无伦次。

[ʃiː; ʃɪ][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [bɪ'treɪd] [ðə; ðɪ] [hɜːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,  
**She no longer betrayed the hurt of his question ,**  
她 不 更长 背叛 这 伤害 的 他的 问题 ,  
她不再流露出他问题带给她的伤害。

[ænd; ænd][səʊ] [swiːt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ænd][lɪps] [ðæt] [hiː; hi] [lɑːft]  
**and so sweet was the laughter of her eyes and lips that he laughed**  
和 所以 甜的 曾是 这 笑声 的 她 眼睛 和 嘴唇 那 他 笑了  
[bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,  
**back at her ,**  
后退 在 她 ,  
她眼中和唇边的笑意如此甜美, 他也忍不住笑了起来。

[ɪn] [spat] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] .  
**in spite of his embarrassment .**  
在 尽管如此 的 他的 尴尬 .  
尽管他感到尴尬。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəs] .  
**Then , all at once , she became serious .**  
然后 , 全部 在 一次 , 她 成为 严肃的 .  
然后, 她突然变得严肃起来。

" [aɪ][eɪ 'em] ['terəbli] [ˌʌn'feə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ][ə'pɒlədʒaɪzd] ['dʒentli] ; [ænd; ænd] [ðen] , ['lʊkɪŋ]  
**" I am terribly unfair to you , " she apologized gently ; and then , looking**  
" 我 是 可怕 不公平 到 你 , " 她 道歉 轻轻地 ; 和 然后 , 寻找  
[ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ,  
**across the water ,**  
穿过 这 水 ,  
“我对你太不公平了,”她轻声道歉; 然后, 她望着水对岸,

[ʃiː; ji] ˈædɪd] : " [jes] , [aɪv] [lɪvd; ˈlaɪvd][ˈɔːlməʊst][ɔːl][ɒv; əv] [ðəʊz] ˈtwenti] [jˈiəz] [ʌp][hɪə(r)] — [əˈmʌŋ]  
**she added : " Yes , I've lived almost all of those twenty years up here — among**  
她 额外 : " 是的 , 我已经 居住地 几乎 全部 的 那些 二十 年 向上 这里 — 之中  
[ðə; ði][ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] .  
**the forests** :  
这 森林 :

她补充道：“是的，这二十年来我几乎一直住在这里——在森林里。”

[ðeɪ] [sent] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] ˈmɪ(ə)n] [skuːl] [æt; ət] [fɔːt] ˈtʃɜːtʃɪl , [ˈəʊvə(r)][ɒn] ˈhʌdsənz] [beɪ] ,  
**They sent me to the Mission school at Fort Churchill , over on Hudson's Bay ,**  
他们 发送 我 到 这 使命 学校 在 堡 丘吉尔 , 超过 在 哈德逊的 湾 ,  
他们把我送到哈德逊湾那边的丘吉尔堡教会学校去。  
[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [jˈiəz] ; [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [ʌnˈtɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [sev(ə)nˈtiːn] ,  
**for three years ; and after that , until I was seventeen ,**  
为了 三 年 ; 和 后 那 , 直到 我 曾是 十七 ,  
三年; 之后, 直到我十七岁,

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] - [heəd] ˈɪŋɡlɪʃ] ˈɡʌvənəs] [æt; ət] [əˈdeər] [ˈhaʊs] .  
**I had a little white - haired English governess at Adare House .**  
我 有 一个 小的 白色的 - 头发 英语 家庭教师 在 阿黛尔 房子 :  
我在阿黛尔庄园有一位白发苍苍的英国女家庭教师。

[ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] — " [hɜː(r); hə(r)][hændz] [klentʃt] [ðə; ði][saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈnuː] ,  
**If she had lived — " Her hands clenched the sides of the canoe ,**  
如果 她 有 居住地 — " 她 双手 紧握 这 侧面 的 这 独木舟 ,  
如果她还活着——”她的双手紧紧抓住独木舟的两侧,

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [lʊkt] ˈstreɪt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈfɪlɪp] .  
**and she looked straight away from Philip .**  
和 她 看起来 直的 离开 从 菲利普 :  
她立刻把目光从菲利普身上移开。

[ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ðen] :  
**She seemed to force the words that came from her lips then :**  
她 似乎 到 力量 这 字 那 来了 从 她 嘴唇 然后 :  
她当时似乎很勉强地吐出那些话:

" [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [eɪˈtiːn] [aɪ] [went] [tuː; tə] [mɒntriˈɔːl] — [ænd; ənd][lɪvd; ˈlaɪvd][ðeə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ,  
**" When I was eighteen I went to Montreal — and lived there a year ,**  
" 什么时候 我 曾是 十八 我 去 到 蒙特利尔 — 和 居住地 那里 一个 年 ,  
“我十八岁那年去了蒙特利尔——在那里住了一年,

[ðæt] [ɪz][ɔːl] — [ðæt] [wʌn] [jɪə(r)] — [əˈweɪ] [frɒm; frəm] — [maɪ][ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] —  
**That is all — that one year — away from — my forests —**  
那 是 全部 — 那 — 年 — 离开 从 — 我的 森林 —  
仅此而已——那一年——远离——我的森林——

" [hiː; hi][ˈɔːlməʊst] [feɪld] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ˈefət] [tuː; tə][rɪˈplaɪ]  
**" He almost failed to hear the last words , and he made no effort to reply**  
" 他 几乎 失败的 到 听到 这 最后的 字 , 和 他 制成 不 努力 到 回复  
:  
:  
:  
“他几乎没听到最后那句话，也没有试图回应。”

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [kəˈnuː] ˈnɪərə(r)][tuː; tə] [dʒiːnz] , [səʊ] [ðæt] ˈfriːkwəntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ˈrʌnɪŋ] [saɪd]  
**He kept his canoe nearer to Jean's , so that frequently they were running side**  
他 保留 他的 独木舟 更近 到 牛仔裤 , 所以 那 频繁地 他们 是 跑步 边  
[baɪ][saɪd] .  
**by side .**  
经过 边 :  
他把自己的独木舟停在离吉恩的独木舟更近的地方，所以他们经常并肩航行。

[ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [fɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:lɪ] [ˈnɔ:ðən] [naɪt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd]  
**In the quick fall of the early northern night the sun was becoming more and**  
在这 快的 落下 的 这 早期的 北方 夜晚 这 太阳 曾是 成为 更多的 和  
[mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [heɪz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][æz; əz][aɪ ˈti:][sæŋk] [ˈfɑ:ðə(r)] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [ˈwestən]  
**more of a red haze in the sky as it sank farther toward the western**  
更多的 的 一个 红色的 阴霾 在 这 天空 作为 它 沉没 更远 朝向 这 西  
[ˈfɔ:rɪsts; ˈfɑ:rɪsts] .  
**forests** :  
森林 .

北半球的夜晚迅速降临，太阳在天空中渐渐变成一片红色的薄雾，它向西方的森林深处沉去。

[ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [pəˈzi(ə)n] , [səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [sæt] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði]  
**Josephine had changed her position , so that she now sat facing the**  
约瑟芬 有 已更改 她 位置 , 所以 那 她 现在 卫星 面向 这  
[bəʊ; bæʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈnu:] .  
**bow of the canoe** .  
弓 的 这 独木舟 .

约瑟芬改变了姿势，现在她面向独木舟的船头坐着。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɔ:wəd] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈelbəʊz] [ˈrestɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp] ,  
**She leaned a little forward , her elbows resting in her lap ,**  
她 倾斜 一个 小的 向前 , 她 肘部 休息 在 她 膝 ,  
[ˈstedi] [dɪp] , [dɪp] ,  
她微微前倾，双肘撑在膝盖上。

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [ˈtɪltɪd] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] [əˈhed] ,  
**her chin tilted in the cup of her hands , looking steadily ahead ,**  
她 下巴 斜 在 这 杯子 的 她 双手 , 寻找 稳步 前方 ,  
[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstedi] [dɪp] , [dɪp] ,  
**and for a long time no sound but the steady dip , dip ,**  
和 为了 一个 长的 时间 不 声音 但 这 稳定的 蘸 , 蘸 ,  
[dɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈpæd(ə)lɪz] [brəʊk] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈprəʊgres] .  
**dip of the two paddles broke the stillness of their progress** .  
蘸 的 这 二 桨 打破 这 寂静 的 他们的 进步 .  
[ˈskeəsli] [wʌns] [dɪd] [ˈfɪlɪp] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .  
**Scarcely once did Philip take his eyes from her** .  
几乎 一次 做过 菲利普 拿 他的 眼睛 从 她 .  
[ˈevri] [tɜ:n] , [ˈevri] [ˈpa:sɪŋ] [ɒv; əv] [ˈjædəʊ] [ænd; ənd] [laɪt] ,  
**Every turn , every passing of shadow and light ,**  
每一个 转动 , 每一个 通过 的 阴影 和 光 ,  
[ɪ:tʃ] [breθ] [ɒv; əv] [waɪnd] [ðæt] [set] [ˈstɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃɪməɪŋ] [ˈtresɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ,  
**each breath of wind that set stirring the shimmering tresses of her hair ,**  
每个 气息 的 风 那 放 搅拌 这 闪闪发光 头发 的 她 头发 ,  
[meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [tu:; tə] [hɪm] .  
**made her more beautiful to him** .  
制成 她 更多的 美丽的 到 他 .

她双手托着下巴，目光坚定地望着前方。  
很长一段时间里，除了持续的下沉声，再也没有其他声音了。

两支桨的下沉打破了他们行进中的平静。

菲利普的目光几乎从未离开过她。

每一次转弯，每一次光影变幻，

每一缕微风都拂动着她闪亮的发丝，

他觉得她更漂亮了。

[frɒm; frəm] [red] [gəʊld][tu:; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈlɑstrəs] [braʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈraɪpən] [ˈwɪntəl] [ˈberɪz]  
From red gold to the rich and lustrous brown of the ripened wintel berries  
从 红色的 金子 到 这 富有的 和 光泽的 棕色的 的 这 成熟的 温特尔 浆果  
[hi:; hi] [mɑ:kt] [ðə; ði] [ˈmɑ:vələs] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]  
he marked the marvellous changing of her hair with the setting of the  
他 标记 这 奇妙 变化 的 她 头发 和 这 环境 的 这  
[sʌn] .  
sun .  
太阳 :

他注意到，随着夕阳西下，她的头发颜色从金红色变成了成熟冬青浆果浓郁而有光泽的棕色，这种奇妙的变化令人惊叹。

[ə; eɪ] [kwɪk] [tʃɪl] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [naʊ] [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][hi:; hi] [krept]  
A quick chill was growing in the air now and after a little he crept  
一个 快的 寒意 曾是 生长 在 这 空气 现在 和 后 一个 小的 他 悄悄地爬  
[ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈblæŋkɪt] [əˈbʌʊt][ðə; ði][ˈslendə(r)] [ˈʃəuldəz] .  
forward and slipped a light blanket about the slender shoulders .  
向前 和 滑倒了 一个 光 毯子 关于 这 苗条 肩膀 .  
空气中渐渐传来一丝寒意，过了一会儿，他蹑手蹑脚地走上前去，将一条薄毯披在纤细的肩膀上。

[ˈi:v(ə)n] [ðen] [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][dɪd][nɒt] [spi:k] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld]  
Even then Josephine did not speak , but looked up at him , and smiled  
甚至 然后 约瑟芬 做过 不是 说话 , 但 看起来 向上 在 他 , 和 微笑  
[hɜ:(r); hə(r)] [θæŋks] .  
her thanks .  
她 谢谢 :

即使如此，约瑟芬也没有说话，只是抬头看着他，微笑着表示感谢。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [səbˈdju:d] [breθ] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈwɪspərz] [ɒv; əv]  
In his eyes , his touch , even his subdued breath , were the whispers of  
在 他的 眼睛 , 他的 触碰 , 甚至 他的 低沉的 气息 , 是 这 低语 的  
[hɪz; ɪz][,ædəˈreɪʃ(ə)n] .  
his adoration .  
他的 崇拜 :

在他的眼神、他的触碰，甚至他轻柔的呼吸中，都流露出他的爱慕之情。

[ˈmu:vmənt] [raʊzd] [dʒi:n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɪndiən] - [laɪk] [ˈsaɪləns] .  
Movement roused Jean from his Indian - like silence .  
移动 唤醒 让 从 他的 印度 - 喜欢 沉默 :  
一个动静唤醒了沉默如印第安人般的让。

[æz; əz] [ˈfɪlɪp] [mu:vd] [bæk] , [hi:; hi] [kɔ:ld] :  
As Philip moved back , he called :  
作为 菲利普 已搬 后退 , 他 称为 :  
菲利普往后退时，他喊道：

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [fɔ:(r)] [əˈklɔ:k] , [məˈsjə:] .  
" It is four o'clock , M'sieur .  
" 它 是 四 点钟 , 先生 :

“现在是四点钟，先生。”

[wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈdɑ:knəs] [ɪn][æn; ən][ˈaʊə(r)] .  
We will have darkness in an hour .  
我们 将要 有 黑暗 在 一个 小时 :  
一个小时后天就会黑。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [kæmp] [ænd; ənd] ['tiːpiː] [pəʊlz] ['redi] [kʌt] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'hed] [ɒv; əv]  
**There is a place to camp and tepee poles ready cut on the point ahead of**  
那里 是 一个 地方 到 营 和 圆锥形帐篷 杆子 准备好 切 在 这 观点 前方 的  
[juː 'es] .  
**us** :  
我们 :

前方岬角处有露营地，帐篷杆也已经砍好了。

" [fɪftiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['fɪlɪp] [ræn] [hɪz; ɪz] [kə'nuː] [ə'ɔː(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [dʒiːn] - [ɒn] [ə; eɪ]  
" **Fifteen minutes later Philip ran his canoe ashore close to Jean Croisset's on a**  
" 十五 分钟 之后 菲利普 跑 他的 独木舟 岸上 关闭 到 让 - 在 一个  
[biːtʃ] [ɒv; əv] [waɪt] [sænd] .  
**beach of white sand** :  
海滩 的 白色的 沙 :  
“十五分钟后，菲利普划着独木舟在白沙滩上靠岸，离让·克鲁瓦塞的住处很近。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] ,  
**He could not help seeing that** ,  
他 可以 不是 帮助 看到 那 ,  
他不由自主地注意到这一点。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [leɪk] ,  
**from the moment she had answered his question out on the lake** ,  
从 这 片刻 她 有 回答 他的 问题 出去 在 这 湖 ,  
从她在湖上回答了他的问题的那一刻起，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] .  
**a change had come over Josephine** :  
一个 改变 有 来 超过 约瑟芬 :  
约瑟芬变了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðæt] [ɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ]  
**For a short time that afternoon she had risen from out of the thing**  
为了 一个 短的 时间 那 下午 她 有 升起 从 出去 的 这 事物  
[ðæt] [ə'prest] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**that oppressed her** ,  
那 受压迫者 她 ,  
那天下午，她曾短暂地摆脱了压迫她的事物。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twɔːs] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɔːlməʊst] ['hæpɪnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [smɪl] [ænd; ənd]  
**and once or twice there had been almost happiness in her smile and**  
和 一次 或者 两次 那里 有 到过 几乎 幸福 在 她 微笑 和  
['lɑːftə(r)] .  
**laughter** :  
笑声 :

而且，她的笑容和笑声中曾有一两次流露出近乎幸福的神情。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌŋk] [ə'gen] ['ʌndə(r)] [ɪts] ['smʌðərɪŋ] [grɪp] .  
**Now she seemed to have sunk again under its smothering grip** .  
现在 她 似乎 到 有 沉没 再次 在下面 它是 窒息 紧握 :  
现在她似乎又一次被它令人窒息的掌控所吞噬。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [ɡluːm] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [naɪt] [hæd; həd]  
**It was as if the chill and dismal gloom of approaching night had**  
它 曾是 作为 如果 这 寒意 和 惨淡 愁云 的 接近 夜晚 有  
[rɒb] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ,  
**robbed her cheeks of colour** ,  
被抢劫 她 脸颊 的 颜色 ,  
仿佛夜幕降临的寒冷和阴沉夺走了她脸颊上的血色。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈtaɪəd] [druːp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt][ˈsaɪləntli] ,  
**and had given a tired droop to her shoulders as she sat silently ,**  
和 有 给定 一个 疲劳的 下垂 到 她 肩膀 作为 她 卫星 默默 ,  
她静静地坐着, 疲惫的肩膀耷拉了下来。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][tent] [ˈkʌmftəb(ə)l] .  
**and waited for them to make her tent comfortable .**  
和 等待 为了 他们 到 制作 她 帐篷 舒服的 .  
她等着他们把她的帐篷布置得舒适一些。

[wen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [sprɛd] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm]  
**When it was up , and the blankets spread , she went in and left them**  
什么时候 它 曾是 向上 , 和 这 毯子 传播 , 她 去 在 和 左边 他们  
[əˈləʊn] ,  
**alone ,**  
独自的 ,  
等一切就绪, 毯子铺好后, 她就进去把他们单独留下了。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [ɡlɪmps] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [left] [wɪð] [ˈfɪlɪp] [ə; eɪ][ˈkæmiəʊ]  
**and the last glimpse that he had of her face left with Philip a cameo**  
和 这 最后的 一瞥 那 他 有 的 她 脸 左边 和 菲利普 一个 客串  
- [laɪk] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhəʊpləsnəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [wɒnt] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,  
**- like impression of hopelessness that made him want to call out her name ,**  
- 喜欢 印象 的 绝望 那 制成 他 想 到 称呼 出去 她 姓名 ,  
他最后瞥见她的脸庞, 那是一种如同浮雕般绝望的印象, 让菲利普很想喊出她的名字。

[jet] [held] [hɪm] [ˈspiːtʃləs] .  
**yet held him speechless .**  
然而 握住 他 无言 .  
却让他哑口无言。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈkləʊsli] [æt; ət][dʒiːn][æz; əz] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp][ðəə(r)] [əʊn] [tent] ,  
**He looked closely at Jean as they put up their own tent ,**  
他 看起来 密切 在 让 作为 他们 放 向上 他们的 自己的 帐篷 ,  
他仔细地看让和他一起搭帐篷。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mɑːsk][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɑːf]  
**and for the first time he saw that the mask had fallen from the half**  
和 为了 这 第一的 时间 他 锯 那 这 面具 有 倒下 从 这 一半  
- [briːdz] [feɪs] ,  
**- breed's face ,**  
- 品种的 脸 ,  
他第一次看到, 混血儿脸上的面具已经掉了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðæt] [seɪm] [mɪˈstɪəriəs] [ˈhəʊpləsnəs] [ænd; ənd][dɪˈspeə(r)] .  
**and that it was filled with that same mysterious hopelessness and despair .**  
和 那 它 曾是 已填 和 那 相同的 神秘 绝望 和 绝望 .  
里面充满了那种神秘的绝望和悲哀。

[ˈɔːlməʊst] [ˈrʌfli] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .  
**Almost roughly he caught him by the shoulder .**  
几乎 大致 他 捕捉 他 经过 这 肩膀 .  
他几乎是粗暴地抓住了他的肩膀。

" [siː] [hɪə(r)] , [dʒiːn] [kwɑːset] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] , " [jɜː; jər] [ə; eɪ][mæn] .  
**" See here , Jean Croisset , " he cried impatiently , " you're a man .**  
" 看 这里 , 让 克鲁瓦塞 , " 他 哭 不耐烦地 , " 你是 一个 男人 .  
“听着, 让·克鲁瓦塞,”他不耐烦地喊道, “你是个男人。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] ? "  
**What are you afraid of ? "**  
什么 是 你 害怕的 的 ? "  
你害怕什么?

" [gɒd] , " [rɪˈplaɪd] [dʒiːn][səʊ][ˈkwaɪətli] [ðæt] [ˈfɪlɪp] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hænd][frəm; frəm; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [ɪn]  
" **God** , " **replied Jean so quietly that Philip dropped his hand from his shoulder in**  
" 上帝 , " 回复 让 所以 悄悄 那 菲利普 掉落 他的 手 从 他的 肩膀 在  
[əˈstɒnɪʃmənt] .  
**astonishment** .  
惊讶 .

“上帝,”让轻声回答道, 菲利普惊讶地把手从肩膀上垂了下来。

" [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [eɪ 'em][ai][əˈfreɪd] [ɒv; əv] , [məˈsjəː] ! "  
" **Nothing else in the world am I afraid of , M'sieur !** "  
" 没有什么 别的 在 这 世界 是 我 害怕的 的 , 先生 ! "

“除了这些, 我什么都不怕, 先生! ”

" [ðen] [waɪ] — [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [gɒd][duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] ? "  
" **Then why — why in the name of that God do you look like this ?** "  
" 然后 为什么 — 为什么 在 这 姓名 的 那 上帝 做 你 看 喜欢 这 ? "

[dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈfɪlɪp] .

**demanded Philip** .  
要求 菲利普 .

“那么, 你究竟为什么——你究竟为什么会变成这副模样? ”菲利普质问道。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hæ(r)][gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [tent] .

" **You saw her go into the tent** .  
" 你 锯 她 去 进入 这 帐篷 .

你看到她进了帐篷。

[fiː; ji][ɪz] [dɪsˈhɑːt(ə)nd] , [ˈhəʊpləs] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kænt] [ges] [æt; ət] ,  
**She is disheartened , hopeless because of something that I can't guess at** ,  
她 是 沮丧 , 绝望 因为 的 某物 那 我 不能 猜测 在 ,

她很沮丧, 很绝望, 但我猜不出是什么原因。

[kəʊld][ænd; ænd] [ˈfɪvərɪŋ] [ænd; ænd] [waɪt] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**cold and shivering and white because of a FEAR of something** .  
寒冷的 和 瑟瑟发抖 和 白色的 因为 的 一个 害怕 的 某物 .

因恐惧而感到寒冷、颤抖、脸色苍白。

[fiː; ji][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

**She is a woman** .  
她 是 一个 女士 .

她是一名女性。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [mæn] .

**You are a man** .  
你 是 一个 男人 .

你是男人。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [əˈfreɪd] ? "

**Are YOU afraid ?** "  
是 你 害怕的 ? "

你害怕吗?

" [nəʊ] , [nɒt] [əˈfreɪd] , [məˈsjəː] .

" **No , not afraid , M'sieur** .  
" 不 , 不是 害怕的 , 先生 .

“不, 我不害怕, 先生。”

[aɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hæ(r)] [griːf] [ðæt] [həːts] [em 'iː] , [nɒt] [fɪə(r)] .

**It is her grief that hurts me , not fear** .  
它 是 她 悲伤 那 疼痛 我 , 不是 害怕 .

让我感到痛苦的是她的悲伤, 而不是恐惧。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [help] [hɜ:(r); hə(r)][aɪ] [wʊd] [let] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [naɪf] [æt; ət][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [kʌt]  
**If it would help her I would let you take this knife at my side and cut**  
如果 它 会 帮助 她 我 会 让 你 拿 这 刀 在 我的 边 和 切  
[em 'i:][ɪntu:] ['pi:sɪz] [səʊ] [smɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [bɜ:dz] [kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .  
**me into pieces so small that the birds could carry them away .**  
我 进入 件 所以 小的 那 这 鸟类 可以 携带 他们 离开 .  
如果这对她有帮助，我愿让你拿着我身旁的这把刀，把我切成碎片，让鸟儿能叼走它们。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] .  
**I know what you mean .**  
我 知道 什么 你 意思是 .  
我明白你的意思。  
[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['faɪtə(r)] .  
**You think I am not a fighter .**  
你 思考 我 是 不是 一个 战斗机 .  
你认为我不是个斗士。

[ʼaʊə(r)] ['leɪdi] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ɪf] ['faɪtɪŋ] [kʊd; kəd][ʼəʊnli] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ! "  
**Our Lady in Heaven , if fighting could only save her ! "**  
我们的 女士 在 天堂 , 如果 斗争 可以 仅有的 节省 她 ! "  
天上的圣母玛利亚，如果战斗能救她就好了！

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['kænɒt] ? "  
**" And it cannot ? "**  
" 和 它 不能 ? "  
“难道不能吗？ ”

" [nəʊ] , [mə'sjə:] .  
**" No , M'sieur .**  
" 不 , 先生 .  
“不，先生。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**Nothing can save her .**  
没有什么 能 节省 她 .  
谁也救不了她了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [help] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kænɒt] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**You can help , but you cannot save her .**  
你 能 帮助 , 但 你 不能 节省 她 .  
你可以帮助她，但你救不了她。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hæz; həz]  
**I believe that nothing like this terrible thing that has come to her has**  
我 相信 那 没有什么 喜欢 这 糟糕的 事物 那 有 来 到 她 有  
['hæpənd] [bɪ'fɔ:(r)] [sɪns] [ðə; ði] [wɜ:ld] [bɪ'gæn] .  
**happened before since the world began .**  
发生 前 自从 这 世界 开始 .  
我相信，自世界诞生以来，从未发生过像她所遭遇的这种可怕的事情。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mis'teɪk] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [wʌns] .  
**It is a mistake that it has come once .**  
它 是 一个 错误 那 它 有 来 一次 .  
它发生过一次就是个错误。

[ðə; ði] [greɪt] [gɒd] [wʊd] [nɒt] [let] [aɪ 'ti:] ['hæpən] [twɑɪs] .  
**The Great God would not let it happen twice .**  
这 伟大的 上帝 会 不是 让 它 发生 两次 .  
伟大的神不会让这样的事情发生第二次。



" [hi:; hi] [spəʊk] ['kɑ:mli] .  
" He spoke calmly .  
" 他 辐 平静地 .

他语气平静。

['fɪlɪp] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [wɜ:dz] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] .  
Philip could find no words with which to reply .  
菲利普 可以 寻找 不 字 和 哪个 到 回复 .

菲利普一时语塞，不知如何作答。

[hɪz; ɪz][hænd] [slɪpt] [frɒm; frəm] [dʒi:nz] [ɑ:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [grɪpt] .  
His hand slipped from Jean's arm to his hand , and their fingers gripped .  
他的 手 滑倒了 从 牛仔裤 手臂 到 他的 手 , 和 他们的 手指 紧握 .

他的手从吉恩的手臂滑到自己的手上，他们的手指紧紧相扣。

[ðʌs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ðeɪ] [stʊd] .  
Thus for a space they stood .  
因此 为了 一个 空间 他们 站立 .

于是，他们站了一会儿。

['fɪlɪp] [brəʊk] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] .  
Philip broke the silence .  
菲利普 打破 这 沉默 .

菲利普打破了沉默。

" [aɪ] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] , [dʒi:n] , " [hi:; hi] [spəʊk] ['softli] .  
" I love her , Jean , " he spoke softly .  
" 我 爱 她 , 让 , " 他 辐 轻轻 .

“我爱她，琼，”他轻声说道。

" ['evri] [wʌn] [lʌvz] [hɜ:(r); hə(r)] , [mə'sjə:] .  
" Every one loves her , M'sieur .  
" 每一个 一 爱 她 , 先生 .

“先生，人人都喜欢她。”

[ɔ:l] ['aʊə(r)] ['fɒrɪst] ['pi:p(ə)] [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] - [-] . - "  
All our forest people call her ' L'Ange . ' "  
全部 我们的 森林 人们 称呼 她 - 天使 . - "

我们森林里的人都叫她“兰吉”。

" [ænd; ənd] [sti:l] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [həʊp] ? " "  
" And still you say there is no hope ? " "  
" 和 仍然 你 说 那里 是 不 希望 ? " "

“你还是说没有希望了吗？ ”

" [nʌn] . " "  
" None . " "  
" 没有任何 . " "

“没有任何。”

" [nɒt] ['i:v(ə)n] — [ɪf] [wi:; wi] [faɪt] — ? "  
" Not even — if we fight — ? "  
" 不是 甚至 — 如果 我们 斗争 — ? "

“即便——如果我们战斗——？ ”

" [dʒi:nz] ['fɪŋgəz] ['taɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [laɪk] [kɔ:dz] [pʊ; əv] [sti:l] .  
" Jean's fingers tightened about his like cords of steel .  
" 牛仔裤 手指 收紧 关于 他的 喜欢 绳索 的 钢 .

让的手指像钢丝一样紧紧地攥着他的手。

" [wi:; wi] [meɪ] [kɪl] , [mə'sjə:] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [seɪv] [hɑ:ts] [krʌʃt] [laɪk] — [si:] ! "  
" We may kill , M'sieur , but that will not save hearts crushed like — See ! "  
" 我们 可能 杀 , 先生 , 但 那 将要 不是 节省 心 碎 喜欢 — 看 !

“先生，我们或许可以杀人，但这并不能拯救像——你看！

— [laɪk] [aɪ] [krʌʃ]    [ðɪ:z]    [æʃ]    ['berɪz]    ['ʌndə(r)] [maɪ] [fʊt] ！  
— **like I crush these ash berries under my foot ！**  
— 喜欢 我 压碎 这些 灰 浆果 在下面 我的 脚 ！

—就像我用脚踩碎这些灰树莓一样！

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen]    ,    ['nʌθɪŋ]    [laɪk] [ðɪs] [hæz; həz] ['evə(r)]    ['hæpənd]    [bɪ'fɔ:(r)]    [sɪns]    [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [brɪ'gæn]    ,  
**I tell you again , nothing like this has ever happened before since the world began ,**  
我 告诉 你 再次 , 没有什么 喜欢 这 有 曾经 发生 前 自从 这 世界 开始 ,  
我再说一遍，自世界诞生以来，从未发生过这样的事情。

[ænd; ənd]    ['nʌθɪŋ]    [laɪk] [aɪ 'ti:] [wɪl] ['evə(r)] ['hæpən]    [ə'gen] ！  
**and nothing like it will ever happen again ！**  
和 没有什么 喜欢 它 将要 曾经 发生 再次 ！

而且这样的事情绝不会再次发生！

"    ['stedəli]    ['fɪlɪp]    [lʊkt]    ['ɪntu:] [dʒi:nz]    [aɪz]    .  
" **Steadily Philip looked into Jean's eyes .**  
" 稳步 菲利普 看起来 进入 牛仔裤 眼睛 .

菲利普凝视着吉恩的眼睛。

"    [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n]    ['sʌmθɪŋ]    [ʊv; əv] [ðə; ði] [wɜ:lɪd]    , [dʒi:n] ? "   
" **You have seen something of the world , Jean ?** "   
" 你 有 已见 某物 的 这 世界 , 让 ? "   
“琼，你见过世面吗？”

"    [ə; eɪ] [gʊd]    [di:l]    ,    [mə'sjə:]    .  
" **A good deal , M'sieur .**  
" 一个 好的 交易 ,    先生 .

“这笔交易很划算，先生。”

[fɔ:(r); fə(r)] ['sev(ə)n]    [j'iəz]    [aɪ] [went] [tu:; tə]    [sku:l]    [æt; ət] [ˌmɒntri'ɔ:l]    ,  
**For seven years I went to school at Montreal ,**  
为了 七 年 我 去 到 学校 在 蒙特利尔 ,  
我在蒙特利尔上了七年学，

[ænd; ənd]    [pri'peəd]    [maɪ'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['həʊli]    ['kɔ:lɪŋ]    [ʊv; əv]    ['mɪʃənə(r)]    .  
**and prepared myself for the holy calling of Missioner .**  
和 准备 我 为了 这 圣 呼叫 的 传教士 .

我为接受传教士的神圣使命做好了准备。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['meni]    [j'iəz]    [ə'gəʊ] .  
**That was many years ago .**  
那 曾是 许多 年 前 .

那是很多年前的事了。

[aɪ] [eɪ 'em] [naʊ]    ['sɪmplɪ]    [dʒi:n] [ʒɑ:k,dʒeks]    [kwa:sɛt]    ,    [ʊv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] . "   
**I am now simply Jean Jacques Croisset , of the forests .** "   
我 是 现在 简单地 让 雅克 克鲁瓦塞 , 的 这 森林 . "   
我现在只是森林里的让·雅克·克鲁瓦塞。

"    [ðen] [ju:; jʊ] [nəʊ]    — [ju:; jʊ] [mʌst; məst]    [nəʊ]    ,    [ðæt] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [laɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [həʊp]    ,  
" **Then you know — you must know , that where there is life there is hope ,**   
" 然后 你 知道 — 你 必须 知道 , 那 在哪里 那里 是 生活 那里 是 希望 ,  
那么你就应该明白——你必须明白，只要有生命存在，就有希望。

"    ['ɑ:gju:d]    ['fɪlɪp]    ['i:gəli]    ,    "    [aɪ] [hæv; həv]    ['prɒmɪst]    [nɒt] [tu:; tə] [praɪ] ['ɑ:ftə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['si:krət]    ,  
" **argued Philip eagerly , " I have promised not to pry after her secret ,**   
" 争论 菲利普 急切地 , " 我 有 承诺 不是 到 撬 后 她 秘密 ,  
“我答应过不会打探她的秘密，”菲利普急切地辩解道，”

[tu:; tə]    [faɪt]    [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['əʊnli] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [telz] [em 'i:] [tu:; tə]    [faɪt]    .  
**to fight for her only as she tells me to fight .**  
到 斗争 为了 她 仅有的 作为 她 讲述 我 到 斗争 .

我只在她让我战斗的时候才为她而战。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ŋju:] , [dʒi:n] .  
**But if I knew , Jean .**  
但 如果 我 知道 , 让 .

但如果我知道的话, 珍。

[ɪf] [aɪ] [ŋju:] [wɒt] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)] [ɪz] — [haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [tu:; tə] [faɪt] !  
**If I knew what this trouble is — how and where to fight !**  
如果 我 知道 什么 这 麻烦 是 — 如何 和 在哪里 到 斗争 !  
如果我知道这是什么麻烦——该如何以及在哪里战斗!

[ɪz] [ðɪs] [ˈnɒlɪdʒ] — [ɪmˈpɒsəb(ə)] ? "  
**Is this knowledge — impossible ? "**  
是 这 知识 — 不可能的 ? "

这种知识——不可能获得吗?

" [ɪmˈpɒsəb(ə)] , [məˈsjə:] !  
**" Impossible , M'sieur !**  
" 不可能的 , 先生 !

“不可能, 先生! ”

" [ˈsləʊli] [dʒi:n] [wɪðˈdru:] [hɪz; ɪz][hænd] .  
**" Slowly Jean withdrew his hand .**  
" 缓慢地 让 退出 他的 手 .

让慢慢地把手抽了回来。

" [daʊnt] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ðæt] [weɪ] , [mæn] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈfɪlɪp] [ˈkwɪkli] .  
**" Don't take it that way , man , " exclaimed Philip quickly .**  
" 不 拿 它 那 方式 , 男人 , " 惊呼 菲利普 迅速地 .

“别那样想, 伙计, ”菲利普连忙说道。

" [aɪm][nɒt] [ˈferɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈsi:kɾət] [naʊ] .  
**" I'm not ferreting for her secret now .**  
" 我是 不是 雪貂捕猎 为了 她 秘密 现在 .

“我现在不是在打探她的秘密。”

[ˈæʊnli] [aɪv] [gɒt][tu:; tə] [nəʊ] — [ɪz][aɪ ˈti:] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [tel] [em ˈi:] ? "  
**Only I've got to know — is it impossible for her to tell me ? "**  
仅有的 我已经 得到 到 知道 — 是 它 不可能的 为了 她 到 告诉 我 ? "

只有我才知道——她难道就不能告诉我吗?

" [æz; əz][ɪmˈpɒsəb(ə)] , [məˈsjə:] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] .  
**" As impossible , M'sieur , as it would be for me .**  
" 作为 不可能的 , 先生 , 作为 它 会 是 为了 我 .

“先生, 这对我来说是不可能的。”

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈleɪdi] [hɜ:ˈself] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [em ˈi:][du:; də] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs]  
**And Our Lady herself could not make me do that if I heard Her voice**  
和 我们的 女士 她自己 可以 不是 制作 我 做 那 如果 我 听到 她 嗓音  
[kəˈmɑ:ndɪŋ] [em ˈi:][aʊt] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] .  
**commanding me out of Heaven .**  
指挥 我 出去 的 天堂 .

即使我听到圣母玛利亚的声音命令我离开天堂, 她自己也无法让我那样做。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:; də][ɪz][tu:; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [wɒt] , [ænd; ənd] [gɑ:d] .  
**All that I can do is to wait , and watch , and guard .**  
全部 那 我 能 做 是 到 等待 , 和 手表 , 和 警卫 .

我所能做的只有等待、观察和守护。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də] , [mə'sjə:] , [ɪz][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑ:t] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɑ:skt]  
And all that you can do , M'sieur , is to play the part she has asked  
和 全部 那 你 能 做 , 先生 , 是 到 玩 这 部分 她 有 问  
[ɒv; əv][ju:; jʊ] .  
of you .  
的 你 .

先生，您所能做的就是扮演她要求您扮演的角色。

[ɪn] ['du:ɪŋ] [ðæt] , [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:][wel] ,  
In doing that , and doing it well ,  
在 正在做 那 , 和 正在做 它 出色地 ,

这样做，并且做好这件事，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði][lɑ:st] [bɪt][ɒv; əv][laɪf] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['træmp(ə)ld] [aʊt] .  
you will keep the last bit of life in her heart from being trampled out .  
你 将要 保持 这 最后的少量 的 生活 在 她 心 从 存在 践踏 出去 .

你会保护她心中最后一丝生命力，不让它被彻底践踏。

[ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] " — [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['ti:pi:] [pəʊl] [brɪfɔ:(r)] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd]  
If you love her " — he picked up a tepee pole before he finished , and  
如果 你 爱 她 " — 他 挑选 向上 一个 圆锥形帐篷 极 前 他 完成的 , 和  
[ðen] ,  
then ,  
然后 ,

如果你爱她”——他话还没说完，就拿起一根印第安帐篷的杆子，然后，

[sed] — " [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] !  
said — " you will do as you have promised !  
说 — " 你 将要 做 作为 你 有 承诺 !

他说——“你会履行你的承诺！ ”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑɪ'næləti][ɪn][ðə; ði] [ʃrʌŋ] [ɒv; əv] [dʒi:nz] ['ʃəʊldəz] [wɪtʃ] ['fɪlɪp] [dɪd] [nɒt]  
" There was a finality in the shrug of Jean's shoulders which Philip did not  
" 那里 曾是 一个 最终性 在 这 耸肩 的 牛仔裤 肩膀 哪个 菲利普 做过 不是  
[kwestʃən] .  
question .  
问题 .

“让耸了耸肩，那是一种不容置疑的姿态，菲利普没有对此提出任何质疑。”

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][æn; ən][æks] ,  
He picked up an axe ,  
他 挑选 向上 一个 斧头 ,

他拿起一把斧头，

[ænd; ənd] [waɪl] [dʒi:n] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['ti:pi:] [pəʊlz] [brɪ'gæn][tu:; tə] [tʃɒp] [daʊn] [ə; eɪ][draɪ] [bɜ:tʃ] .  
and while Jean arranged the tepee poles began to chop down a dry birch .  
和 尽管 让 安排 这 圆锥形帐篷 杆子 开始 到 劈 向下 一个 干燥 桦木 .

珍妮一边整理帐篷杆，一边开始砍伐一棵干桦树。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɪps] [flu:] [hɪz; ɪz][maɪnd] [flu:] [fɑ:stə(r)] .  
As the chips flew his mind flew faster .  
作为 这 芯片 飞翔 他的 头脑 飞翔 快点 .

芯片飞舞的同时，他的思维也飞得更快。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ɒptɪmɪzəm][hi:; hi][hæd; həd][hɑ:f] [brɪ'li:vð] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [wɪtʃ]  
In his optimism he had half believed that the cloud of mystery in which  
在 他的 乐观 他 有 一半 相信 那 这 云 的 神秘 在 哪个  
[ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][hæd; həd] ['berɪd] [hɪm] [wʊd] ,  
Josephine had buried him would ,  
约瑟芬 有 埋葬 他 会 ,

他乐观地认为，约瑟芬为他埋葬时所笼罩的神秘迷雾终将消散。

[ɪn] [taɪm] , [biː; bi] ['vɒləntərɪli] ['lɪftɪd] [baɪ][hɜː(r); hæ(r)] .  
**in time , be voluntarily lifted by her** :  
在 时间 , 是 自愿 抬起 经过 她 :

最终, 她会自愿将她抱起。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][kʊd; kəd][ɪg'zɪst]  
**He had not been able to make himself believe that any situation could exist**  
他 有 不是 到过 有能力的 到 制作 他自己 相信 那 任何 情况 可以 存在  
[weə(r)] ['həʊpləsənəs] [wɒz; wəz][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .  
**where hopelessness was as complete as she had described** .  
在哪里 绝望 曾是 作为 完全的 作为 她 有 描述 :

他一直无法相信, 世上竟存在像她所描述的那样彻底绝望的情况。

[wɪ'ðəʊt] [ˈɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][,aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd]  
**Without arguing with himself he had taken it for granted that she had**  
没有 争论 和 他自己 他 有 已采取 它 为了 的确 那 她 有  
[biːn] ['leɪbərɪŋ] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [trə'mendəs] [streɪn] ,  
**been labouring under a tremendous strain** ,  
到过 劳动 在下面 一个 巨大的 拉紧 ,

他没有反驳自己, 想当然地认为她一直承受着巨大的压力。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [hɜː(r); hæ(r)] ['trʌb(ə)] [wɒz; wəz][,aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk]  
**and that no matter what her trouble was it had come to look**  
和 那 不 事情 什么 她 麻烦 曾是 它 有 来 到 看  
[ɪ'meɪzərəbli] [dɑːkə] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][ðæn; ðən][,aɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] .  
**immeasurably darker to her than it really was** :  
无法估量 较暗 到 她 比 它 真的 曾是 :

而且, 无论她遇到什么麻烦, 在她看来都比实际情况要糟糕得多。

[bʌt; bət] [dʒiːnz] ['ætɪtjuːd] , [hɪz; ɪz] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] ,  
**But Jean's attitude , his low and unexcited voice** ,  
但 牛仔裤 态度 , 他的 低的 和 不兴奋 嗓音 ,  
but 让的态度, 他低沉而平静的声音,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːlməʊst] [ɒm'nɪsɪənt] [dɪ'saɪsɪvnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt]  
**and the almost omniscient decisiveness of his words had convinced him that**  
和 这 几乎 无所不知 果断 的 他的 字 有 确信 他 那  
[ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][hæd; həd][nɒt] ['peɪntɪd] [,aɪ 'tiː][æz; əz] ['blækli] [æz; əz][fɪː; fɪ] [maɪt] .  
**Josephine had not painted it as blackly as she might** .  
约瑟芬 有 不是 绘 它 作为 黑 作为 她 可能 :

他话语中近乎全知全能的果断让他确信, 约瑟芬并没有像她可能做的那样把事情描述得那么糟糕。

[fɪː; fɪ] , [æt; ət] [liːst] , [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] .  
**She , at least , had seemed to see a ray of hope** .  
她 , 在 至少 , 有 似乎 到 看 一个 射线 的 希望 :

至少, 她似乎看到了一线希望。

[dʒiːn] [sɔː] [nʌn] ,  
**Jean saw none** ,  
让 锯 没有任何 ,

珍妮什么也没看到。

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][hɑːf] - [briːdz] [kɑːm][ænd; ənd] [ʌn'hiːtɪd] ['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz]  
**and Philip realized that the half - breed's calm and unheated judgment was**  
和 菲利普 已实现 那 这 一半 - 品种的 冷静的 和 未加热 判断 曾是  
[mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈrekən] [wɪð] [ðæn; ðən] [hɜːz] .  
**more to be reckoned with than hers** .  
更多的 到 是 估计 和 比 她的 :

菲利普意识到, 这个混血儿冷静不激动的判断力比她的更值得重视。

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [seim] [taim] , [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [fi:l] [dɪs'meɪd] .  
**At the same time , he did not feel dismayed .**  
在 这 相同的 时间 , 他 做过 不是 感觉 沮丧 :

与此同时，他并没有感到沮丧。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ð̃ə; ð̃i] [sɔ:t] [hu:] [hæv; həv] [bɔ:n] [ɪn][ð̃em; ð̃əm][ð̃ə; ð̃i] ['faɪtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] ,  
**He was of the sort who have born in them the fighting instinct ,**  
他 曾是 的 这 种类 WHO 有 出生 在 他们 这 斗争 本能 ,  
他属于那种天生好战的人。

[æ̃nd; ɛ̃nd] [wɪð] [ð̃ɪs] ['ɪnstɪŋkt] , [wɪtʃ] [ɪz] [tu:] [θɜ:dz] [ɒv; əv] [laɪfs] ['bæt(ə)] [wɒn] ,  
**And with this instinct , which is two thirds of life's battle won ,**  
和 和 这 本能 , 哪个 是 二 三分之一 的 生活的 战斗 韩元 ,  
凭借这种本能，人生三分之二的战斗就已赢得，

[gəʊz][ð̃ə; ð̃i] [sɔ:t] [ɒv; əv]['ɒptɪmɪzəm] [ð̃æt] [hæz; həz] ['əʊpənd] [ʌp] [rɔ:] [wɜ:ld] [tu:; tə][ð̃ə; ð̃i] [treɪlz] [ɒv; əv]  
**goes the sort of optimism that has opened up raw worlds to the trails of**  
去 这 种类 的 乐观 那 有 打开 向上 生的 世界 到 这 小径 的  
men .  
**men .**  
男人 :

这种乐观精神为人类探索原始世界打开了大门。

[wɪ'daʊt] [ð̃ə; ð̃i][wɒn][ð̃ə; ð̃i]['ʌð̃ə(r)] ['kænɒt] [ɪg'zɪst] .  
**Without the one the other cannot exist .**  
没有 这 一 这 其他 不能 存在 :

两者缺一不可。

[æz; ɛz][ð̃ə; ð̃i] [bləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æks] [kʌt] [di:p] ['ɪntu:][ð̃ə; ð̃i] [bɜ:tʃ] ,  
**As the blows of his axe cut deep into the birch ,**  
作为 这 打击 的 他的 斧头 切 深的 进入 这 桦木 ,  
他的斧头深深地砍入白桦树干中，

['fɪlɪp] [nju:] [ð̃æt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; ɛz][ð̃eə(r)][ɪz][laɪf][æ̃nd; ɛ̃nd] ['fri:dəm] [æ̃nd; ɛ̃nd][ə; eɪ] [sʌn] [ə'boʊv] [aɪ 'ti:][ɪz]  
**Philip knew that so long as there is life and freedom and a sun above it is**  
菲利普 知道 那 所以 长的 作为 那里 是 生活 和 自由 和 一个 太阳 多于 它 是  
[ɪm'pɒsəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][həʊp] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][tʃɑ:(r)][æ̃nd; ɛ̃nd] [æʃ] .  
**impossible for hope to become a thing of char and ash .**  
不可能的 为了 希望 到 变得 一个 事物 的 字符 和 灰 :

菲利普知道，只要生命、自由和太阳还在，希望就不可能化为灰烬。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ju:z]['lɒdʒɪk] .  
**He did not use logic .**  
他 做过 不是 使用 逻辑 :

他没有运用逻辑。

[hi:; hi] ['sɪmpli] [lɪvd; 'laɪvd] !  
**He simply LIVED !**  
他 简单地 居住地 !

他只是在活着！

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] , [æ̃nd; ɛ̃nd][hi:; hi] [lʌvd] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] .  
**He was alive , and he loved Josephine .**  
他 曾是 活 , 和 他 喜爱 约瑟芬 :

他还活着，而且他深爱着约瑟芬。

[ð̃ə; ð̃i] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] ['sɪnju:z] [ɒv; əv] ['rɔ:haɪd] .  
**The muscles of his arms were like sinews of rawhide .**  
这 肌肉 的 他的 武器 是 喜欢 肌腱 的 生皮 :

他手臂上的肌肉就像生皮的筋腱一样。

[ˈevri] [ˈfaɪbə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [straŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [streŋθ] .  
**Every fibre in his body was strung with a splendid strength** .  
每一个 纤维 在 他的 身体 曾是 串 和 一个 灿烂 力量 .

他全身的每一根神经都充满了惊人的力量。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnpəˈlu:tɪd] [eə(r)] [ðæt] [ˈdrɪftɪd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈsi:də(r)]  
**His brain was as clear as the unpolluted air that drifted over the cedar**  
他的 脑 曾是 作为 清除 作为 这 未受污染的 空气 那 漂移 超过 这 雪松  
[ænd; ənd] [spru:s] .  
**and spruce** .  
和 云杉 .

他的头脑像飘过雪松和云杉林的纯净空气一样清澈。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu; tə] [ðɪ:z] [trəˈmendəs] [ˈfɔ:sɪz] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [ˈædɪd] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**And now to these tremendous forces had come the added strength of the**  
和 现在 到 这些 巨大的 力量 有 来 这 额外 力量 的 这  
[məʊst] [ˈwʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] :  
**most wonderful thing in the world** :  
最多 精彩的 事物 在 这 世界 :

如今，这些强大的力量又增添了世界上最奇妙的事物：

[lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .  
**love of a woman** .  
爱 的 一个 女士 .

对一个女人的爱。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][ænd; ənd][dʒi:n][hæd; həd] [sed] ,  
**In spite of all that Josephine and Jean had said** ,  
在 尽管如此 的 全部 那 约瑟芬 和 让 有 说 ,

尽管约瑟芬和让说了那么多话，

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɒdz] [ðæt] [maɪt] [bi; bi] [əˈɡenst] [hɪm] ,  
**in spite of all the odds that might be against him** ,  
在 尽管如此 的 全部 这 赔率 那 可能 是 反对 他 ,

尽管他面临着种种不利因素，

[hi; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [fart] [maɪt] [bi; bi] [əˈhed] [ɒv; əv][hɪm] .  
**he was confident of winning whatever fight might be ahead of him** .  
他 曾是 自信的 的 获胜 任何 斗争 可能 是 前方 的 他 .

他自信能够赢得接下来可能遇到的任何战斗。

[hi; hi][nɒt] [ˈəʊnli] [felt] [ˈkɒnfɪdənt] , [bʌt; bət] [ˈtʃɪəf(ə)l] .  
**He not only felt confident** , **but cheerful** .  
他 不是 仅有的 毛毡 自信的 , 但 快乐 .

他不仅感到自信，而且心情愉悦。

[hi; hi][dɪd] [nɒt] [traɪ][tu; tə] [meɪk] [dʒi:n] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [aɪˈti:] [ment] [tu; tə][bi; bi][ɪn][kæmp] [wɪð]  
**He did not try to make Jean understand what it meant to be in camp with**  
他 做过 不是 尝试 到 制作 让 理解 什么 它 意思是 到 是 在 营 和  
[ðə; ði] [ˈkæmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn] [tu:] [ˈjɪəz] .  
**the company of a woman for the first time in two years** .  
这 公司 的 一个 女士 为了 这 第一的 时间 在 二 年 .

他没有试图让让明白，两年来第一次和女人一起待在集中营意味着什么。

[lɒŋ] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [tents] [wɜ:(r); wə(r)][ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ:tʃ] - [ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz] [ˈkræklɪŋ] [ˈtʃɪəfəli]  
**Long after the tents were up and the birch - fire was crackling cheerfully**  
长的 后 这 帐篷 是 向上 和 这 桦木 - 火 曾是 噼啪作响 愉快地  
[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tent] .  
**in the darkness Josephine still remained in her tent** .  
在 这 黑暗 约瑟芬 仍然 剩余 在 她 帐篷 .

帐篷搭好很久之后，桦木火在黑暗中噼啪作响，约瑟芬仍然待在她的帐篷里。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɪə(r)][fækt] [ðæt] [fɪː; fɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['lɪftɪd] ['fɪlɪps] [səʊl][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] .  
**But the mere fact that she was there lifted Philip's soul to the skies .**  
但 这 仅仅 事实 那 她 曾是 那里 抬起 菲利普的 灵魂 到 这 天空 ；

但仅仅是她的出现就让菲利普的灵魂升华到了天堂。

[ænd; ənd]['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] , [wɪð] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [drɔːn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ,  
**And Josephine , with a blanket drawn about her shoulders ,**  
和 约瑟芬 , 和 一个 毯子 绘制 关于 她 肩膀 ,  
约瑟芬肩上披着毯子，

[leɪ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɡluːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tent] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] .  
**lay in the thick gloom of her tent and listened to him .**  
躺 在 这 厚的 愁云 的 她 帐篷 和 听着 到 他 ；  
她躺在帐篷浓重的黑暗中，听着他说话。

[hɪz; ɪz][faː(r)] - ['riːtʃɪŋ] , [ɪɡ'zjuːbəərənt] ['wɪslɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] .  
**His far - reaching , exuberant whistling seemed to warm her .**  
他的 远的 - 到达 , 旺盛 吹口哨 似乎 到 温暖的 她 ；  
他那响彻云霄、热情洋溢的口哨声似乎温暖了她。

[fɪː; fɪ] [hɜːd] [hɪm] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [dʒiːn] , [huːz] [vɔɪs] ['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]  
**She heard him laughing and talking with Jean , whose voice never came to her**  
她 听到 他 笑 和 说 和 让 , 谁 嗓音 绝不 来了 到 她  
;  
;  
;  
;

她听到他和琼有说有笑，但她始终听不到琼的声音；

[faːðə(r)] [bæk] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ə'hʌðə(r)] [bɜːtʃ] ,  
**farther back , where he was cutting down another birch ,**  
更远 后退 , 在哪里 他 曾是 切割 向下 其他 桦木 ,  
在更远的地方，他正在砍伐另一棵白桦树。

[fɪː; fɪ] [hɜːd] [hɪm] [ʃaʊt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] [brɪ'twiːn] [bləʊz] ; [ænd; ənd][wʌns] ,  
**she heard him shout out the words of a song between blows ; and once ,**  
她 听到 他 喊 出去 这 字 的 一个 歌曲 之间 打击 ; 和 一次 ,  
她听到他一边挥拳一边喊着歌词；而且有一次，

['səʊtəʊ]['vɔʊtʃɪ] , [ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tent] , [fɪː; fɪ] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] " [dæm]  
**sotto voce , and close to her tent , she quite distinctly heard him say " Damn**  
sotto voce , 和 关闭 到 她 帐篷 , 她 相当 明显地 听到 他 说 " 该死  
!  
!  
!

她清楚地听到他低声说道：“该死！ ”

" [fɪː; fɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmb(ə)ld] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] [wʊd] ,  
" **She knew that he had stumbled with an armful of wood ,**  
" 她 知道 那 他 有 踉跄 和 一个 满满的 的 木头 ,  
她知道他抱着一大堆木头踉跄了一下，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ðæt] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] [fɪː; fɪ] [smaɪld] .  
**and for the first time in that darkness and her misery she smiled .**  
和 为了 这 第一的 时间 在 那 黑暗 和 她 苦难 她 微笑 ；  
在黑暗和痛苦之中，她第一次露出了笑容。

[ðæt] [wʌn] [wɜːd] [ə'ləʊn] ['fɪlɪp] [hæd; həd][nɒt] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [fɪː; fɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] .  
**That one word alone Philip had not intended that she should hear .**  
那 一 单词 独自的 菲利普 有 不是 故意的 那 她 应该 听到 ；  
菲利普原本并不想让她听到这个词。



[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [aʊt] [hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [lɑːft] .  
But when it was out he picked himself up and laughed .

但 当一切恢复正常后，他站起身来，笑了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['med(ə)l] [wɪð] [dʒiːnz] [kʊk] - ['faɪə(r)] ,  
He did not meddle with Jean's cook - fire ,

他 做过 不是 插手 和 牛仔裤 厨师 - 火 ,

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ]['sekənd] ['faɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃɪə(r)] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [wɒd] [laɪt] [ʌp] ['dʒouzəfiːnz]  
but he built a second fire where the cheer of it would light up Josephine's  
但 他 建造 一个 第二 火 在哪里 这 欢呼 的 它 会 光 向上 约瑟芬的  
[tent] ,  
tent ,  
帐篷 ,

但他又生起了第二堆火，火光照亮了约瑟芬的帐篷。

[ænd; ənd] [paɪld] [draɪ] [lɒgz] [ɒn][aɪ ˈtiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [gluːm] [ə'baʊt]  
and piled dry logs on it until the flame of it lighted up the gloom about  
和 堆积 干燥 日志 在 它 直到 这 火焰 的 它 照明 向上 这 愁云 关于  
[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] .  
them for a hundred feet .

他们在火堆上堆满了干柴，直到火焰照亮了周围百尺内的黑暗。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][pæn][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][ðə; ði] [ʌðə(r)] ,  
And then , with a pan in one hand and a stick in the other ,

和 然后 , 和 一个 平底锅 在 一 手 和 一个 戳 在 这 其他 ,

[hiː; hi] [keɪm] [kləʊz] [ænd; ənd] [biːt] [ə; eɪ][dɪn] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]  
he came close and beat a din that could have been heard a quarter of  
他 来了 关闭 和 打 一个 din 那 可以 有 到过 听到 一个 四分之一 的  
[ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .  
a mile away .  
一个 英里 离开 .

他走近后，发出震耳欲聋的巨响，四分之一英里外都能听到。

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [keɪm] [aʊt] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] - [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,  
Josephine came out full in the flood - light of the fire ,

约瑟芬 来了 出去 满的 在 这 洪水 - 光 的 这 火 ,

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] .  
and he saw that she had been crying .

和 他 锯 那 她 有 到过 哭泣 .

# 上帝的国度——以及那位女士(God's Country—And the Woman)

## 第4/14页

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtremb(ə)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hɜ:(r); hə(r)]  
Even now there was a tremble of her lips as she smiled her  
甚至 现在 那里 曾是 一个 颤抖 的 她 嘴唇 作为 她 微笑 她  
[ˈgrætɪtʃu:d] .  
gratitude .  
感激 .

即使现在，她微笑表达感激之情时，嘴唇依然微微颤抖。

[hiː; hi] [dropt] [hɪz; ɪz] [pæn] [ænd; ənd] [stɪk] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .  
He dropped his pan and stick , and went to her .  
他 掉落 他的 平底锅 和 戳 , 和 去 到 她 .

他扔下平底锅和木棍，走到她身边。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [laːst] [ˈaʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv] [kæmp] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]  
It seemed as if this last hour in the darkness of camp had brought her  
它 似乎 作为 如果 这 最后的 小时 在 这 黑暗 的 营 有 带来 她  
[ˈnɪərə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,  
nearer to him ,  
更近 到 他 ,

似乎在营地黑暗中度过的最后一个小时，让她与他的距离更近了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈdʒentli] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]  
and he gently took her hands in his own and held them for a  
和 他 轻轻地 采取 她 双手 在 他的 自己的 和 握住 他们 为了 一个  
[ˈməʊmənt] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .  
moment close to him .  
片刻 关闭 到 他 .

他轻轻地握住她的手，紧紧地贴在自己身上片刻。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kəʊld] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] ,  
They were cold and trembling ,  
他们 是 寒冷的 和 发抖 ,

他们浑身冰冷，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [ˈʌndə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [dæmp] [wɪð]  
and one of them that had rested under her cheek was damp with  
和 一 的 他们 那 有 休息 在下面 她 脸颊 曾是 潮湿 和  
[tɪəz] .  
tears .  
眼泪 .

其中一只贴在她脸颊下的枕头已经被泪水浸湿了。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [duː; də] [ðɪs] [ˈeni] [mɔ:(r)] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .  
" You mustn't do this any more , " he whispered .  
" 你 不得 做 这 任何 更多的 , " 他 低声说道 .

“你不能再这样做了，”他低声说道。

" [aɪl] [traɪ] [nɒt] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [ˈprɒmɪst] .  
" I'll try not to , " she promised .  
" 患病的 尝试 不是 到 , " 她 承诺 .

“我会尽量不那样做，”她承诺道。

" [pliːz] [let] [em ˈiː] [stænd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] .  
" Please let me stand a little in the warmth of the fire .  
" 请 让 我 站立 一个 小的 在 这 温暖 的 这 火 .

请让我稍稍在温暖的炉火旁站一会儿。

[aɪm][kəʊld] .  
" **I'm cold** .  
" 我是 寒冷的 .

我很冷。

" [hi:; hi][led][hɜ:(r); hə(r)][kləʊz][tu:; tə][ðə; ði][ˈfleɪmɪŋ] [bɜ:tʃ][lɒgz][ænd; ənd][ðə; ði][hi:t] [su:n] [brɔ:t] [ə; eɪ]  
" **He led her close to the flaming birch logs and the heat soon brought a**  
" 他 引领 她 关闭 到 这 炽盛 桦木 日志 和 这 热 很快 带来 一个  
[wɔ:m] [flʌʃ] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] .  
**warm flush into her cheeks** .  
温暖的 冲洗 进入 她 脸颊 .

他领着她靠近燃烧的桦木，热浪很快让她的脸颊泛起了红晕。

[ðen] [ðeɪ] [went][tu:; tə][weə(r)][dʒi:n][hæd; həd] [spred] [aʊt][ðeə(r)][ˈsʌpə(r)] [ɒn][ðə; ði][graʊnd] .  
**Then they went to where Jean had spread out their supper on the ground** .  
然后 他们 去 到 在哪里 让 有 传播 出去 他们的 晚餐 在 这 地面 .

然后他们走到珍妮铺开晚餐的地方。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈsi:tɪd] [hɜ:'self] [ɒn][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] [ˈblæŋkɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)]  
**When she had seated herself on the pile of blankets they had arranged for**  
什么时候 她 有 坐着 她自己 在 这 桩 的 毯子 他们 有 安排 为了  
[hɜ:(r); hə(r)] ,  
**her** ,  
她 ,

当她坐在他们为她准备的那堆毯子上时，

[ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [lʊkt] [əˈkrɒs] [æt; ət] [ˈfɪlɪp] , [skwɒtɪd] [ˈɪndiən] - [ˈfæʃ(ə)n] [ˈɒpəzɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**Josephine looked across at Philip , squatted Indian - fashion opposite her** ,  
约瑟芬 看起来 穿过 在 菲利普 , 蹲着 印度 - 时尚 对面的 她 ,  
[ænd; ənd] [smaɪld] [əˌpɒləˈdʒetɪkli] .  
**and smiled apologetically** .  
和 微笑 带着歉意地 .

约瑟芬看向对面蹲着的菲利普，菲利普呈印度式坐姿，约瑟芬歉意地笑了笑。

" [aɪm][əˈfreɪd][jɔ:(r); jə(r)][əˈpɪnjən] [ɒv; əv][em ˈi:][ˈɪz(ə)nt] [ˈgetɪŋ] [ˈbetə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **I'm afraid your opinion of me isn't getting better** , " **she said** .  
" 我是 害怕的 你的 观点 的 我 不是 获得 更好的 , " 她 说 .

“恐怕你对我的看法并没有好转,”她说。

" [aɪm][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [spɔ:t] — [tu:; tə][let][ju:; jʊ][men] [get] [ˈsʌpə(r)] [baɪ] [jɔ:'selvz] ,  
" **I'm not much of a — a — sport — to let you men get supper by yourselves** ,  
" 我是 不是 很多 的 一个 — 一个 — 运动 — 到 让 你 男人 得到 晚餐 经过 你们自己 ,  
[eɪ ˈem][ai] ?  
**am I ?**  
是 我 ?

“我可不是那种好心人，不会让你们几个男人自己去吃晚饭的，对吧？ ”

[ju:; jʊ] [si:] — [aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbɜ:θdeɪ] . "  
**You see — I'm taking advantage of my birthday** . "  
你 看 — 我是 采取 优势 的 我的 生日 . "

你看——我正在享受我的生日。

" [wi:] , [ma:] [bel] [prɪn'ses] , " [la:ft] [dʒi:n] [ˈsɒftli] , [ə; eɪ][ˈtendə(r)] [lʊk] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [θɪn] ,  
" **Oui , ma belle princesse , " laughed Jean softly , a tender look coming into his thin** ,  
" 是的 , 玛 美女 公主 , " 笑了 让 轻轻 , 一个 投标 看 未来 进入 他的 薄的 ,  
[da:k] [feɪs] .  
**dark face** .  
黑暗的 脸 .

“是的，我美丽的公主，”让轻声笑道，他瘦削黝黑的脸上露出了温柔的神情。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [ˈbɜːθdeɪ] , [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,  
" And do you remember that other birthday , years and years ago ,

" 和 做 你 记住 那 其他 生日 , 年 和 年 前 ,

你还记得很多年前的那个生日吗？

[wen] [juː; jʊ] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][dʒiːn] [kwɑːset] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ?  
when you took advantage of Jean Croisset while he was sleeping ?

什么时候 你 采取 优势 的 让 克鲁瓦塞 尽管 他 曾是 睡眠 ？

你趁让·克鲁瓦塞睡觉时占了他便宜？

[nɒn] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [rɪ'membə(r)] ? "  
Non , you do not remember ? "

非 , 你 做 不是 记住 ？ "

“不，你不记得了吗？ ”

" [jes] , [ai][rɪ'membə(r)] . "  
" Yes , I remember . "

" 是的 , 我 记住 . "

“是的，我记得。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sɪks] , [mə'sjəː] , " [ɪk'spleɪnd] [dʒiːn] , " [ænd; ənd] [waɪl] [ai][slept] , ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][wʌn]  
" She was six , M'sieur , " explained Jean , " and while I slept , dreaming of one

" 她 曾是 六 , 先生 , " 解释 让 , " 和 尽管 我 睡着了 , 做梦 的 一

[dʒiː'ɑːr] - [ɑː(r)] - [rænd; rɑːnt]['pærədəɪs] ,

gr - r - rand paradise ,

gr - r - 兰德 天堂 ,

“她当时六岁，先生，”让解释说，“而我睡着的时候，梦见了一个伟大的天堂。”

[ʃiː; ʃi][kʌt] [ɒf] [maɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .  
she cut off my moustaches .

她 切 离开 我的 胡子 .

她剃掉了我的胡子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['splendɪd] , [ðəʊz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [grəʊ] [raɪt] ['ɑːftə(r)]  
They were splendid , those moustaches , but they would never grow right after

他们 是 灿烂 , 那些 胡子 , 但 他们 会 绝不 生长 正确的 后

[ðæt] ,

that ,

那 ,

那些胡子很漂亮，但是之后就再也长不出那样的胡子了。

[ænd; ənd][səʊ][ai][hæv; həv] [gɒn] ['feɪvŋ] .  
and so I have gone shaven .

和 所以 我 有 已消失 剃光 .

所以我把胡子刮掉了。

" [ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ,  
" In spite of her efforts to appear cheerful ,

" 在 尽管如此 的 她 努力 到 出现 快乐 ,

尽管她努力表现得开朗，

['fɪlɪp] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['dʒəʊsəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][wɒz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,  
Philip could see that Josephine was glad when the meal was over ,

菲利普 可以 看 那 约瑟芬 曾是 高兴的什么时候 这 一顿饭 曾是 超过 ,

菲利普看得出，约瑟芬在饭后很高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɔːsɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][sɪp][æt; ət][ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ɒn][ðəə(r)]  
and that she was forcing herself to sip at a second cup of tea on their

和 那 她 曾是 强制 她自己 到 啜饮 在 一个 第二 杯子 的 茶 在 他们的

[ə'kaʊnt] .

account .

帐户 .

她为了他们，强迫自己喝第二杯茶。

[hi:; hi]   [ə'kʌmp(ə)nɪd]   [hə:(r); hə(r)]   [bæk]   [tu:; tə][ðə; ði]   [tent]   ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ji][hæd; həd]   [beɪd]   [dʒi:n]   [gʊd]   -   [naɪt]  
**He accompanied her back to the tent after she had bade Jean good - night**  
他 伴随 她 后退 到 这 帐篷 后 她 有 巴德 让 好的 - 夜晚  
,  
.  
.

她向琼道晚安后，他陪她回到了帐篷。

[ænd; ənd][æz; əz]   [ðeɪ]   [stʊd]   [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]   [brɪ'fɔ:(r)]   [ðə; ði]['əʊpən][flæp][ðeə(r)]   [fɪld]   [ðə; ði][gɜ:rlz]  
**and as they stood for a moment before the open flap there filled the girl's**  
和 作为 他们 站立 为了 一个 片刻 前 这 打开 瓣膜 那里 已填 这 女孩们  
[feɪs]   [ə; eɪ]   [lʊk]   [ðæt]   [wɒz; wəz]   [pɑ:tlɪ]   [ɒv; əv][self]   -   [rɪ'prəʊtʃ]   [ænd; ənd]   [pɑ:tlɪ]   [ɒv; əv]['wɪstf(ə)l]   [ɪn'tri:tɪ]  
**face a look that was partly of self - reproach and partly of wistful entreaty**  
脸 一个 看 那 曾是 部分 的 自己 - 责备 和 部分 的 怅惘 恳求  
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]   [ʌndə'stændɪŋ]   [ænd; ənd]   [fə'gɪvnəs]   .  
**for his understanding and forgiveness .**  
为了 他的 理解 和 饶恕 .

当他们站在敞开的门襟前片刻时，女孩的脸上充满了一种神情，既有自我责备，也有渴望得到他的理解和原谅。

" [ju:; jʊ][hæv; həv]   [bi:n]   [gʊd]   [tu:; tə][em 'i:] ,   " [ʃi:; ji]   [sed]   .  
" **You have been good to me , " she said .**  
" 你 有 到过 好的 到 我 , " 她 说 .

“你对我很好，”她说。

" [nəʊ][wʌn][kæn; kən]['evə(r)]   [nəʊ]   [haʊ]   [gʊd]   [ju:; jʊ][hæv; həv]   [bi:n]   [tu:; tə][em 'i:] ,  
" **No one can ever know how good you have been to me ,**  
" 不 一 能 曾经 知道 如何 好的 你 有 到过 到 我 ,  
“没有人能知道你对我有多好。”

[wɒt]   [aɪ 'ti:][hæz; həz]   [ment]   [tu:; tə][em 'i:] ,   [ænd; ənd][aɪ]   [θæŋk]   [ju:; jʊ]   .  
**what it has meant to me , and I thank you .**  
什么 它 有 意思是 到 我 , 和 我 感谢 你 .  
它对我意义非凡，我对此表示感谢。

" [ʃi:; ji]   [baʊd]   [hɜ:(r); hə(r)]   [hed]   ,  
" **She bowed her head ,**  
" 她 鞠躬 她 头 ,

她低下了头，

[ænd; ənd]   [ə'gen]   [hi:; hi]   [rɪ'streɪnd]   [ðə; ði]   ['ɪmpʌls]   [tu:; tə]['gæðə(r)][hɜ:(r); hə(r)]   [kləʊz]   [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]   [ɑ:mz]   .  
**and again he restrained the impulse to gather her close up in his arms .**  
和 再次 他 克制 这 冲动 到 收集 她 关闭 向上 在 他的 武器 .  
他再次克制住了想要将她紧紧拥入怀中的冲动。

[wen]   [ʃi:; ji]   [lʊkt]   [ʌp][hi:; hi][wɒz; wəz]   [həʊldɪŋ]   ['sʌmθɪŋ]   [tə'wɔ:d]   [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ɒv; əv]  
**When she looked up he was holding something toward her in the palm of**  
什么时候 她 看起来 向上 他 曾是 保持 某物 朝向 她 在 这 棕榈 的  
[hɪz; ɪz][hænd]   .  
**his hand .**  
他的 手 .

她抬头一看，发现他手掌里拿着什么东西正朝她走来。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l] ,   [wɔ:n]   [ænd; ənd]   [freɪd]   [æɪ; əɪ][ðə; ði]   ['edʒɪz]   ,   [pə'θetɪk]   [ɪn][ɪts]  
**It was a little Bible , worn and frayed at the edges , pathetic in its**  
它 曾是 一个 小的 圣经 , 磨损 和 磨损的 在 这 边缘 , 可怜的 在 它是  
[ræɡɪdnəs]   .  
**raggedness .**  
破烂 .

那是一本小小的圣经，边缘磨损严重，破旧不堪，看起来很可怜。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [geɪv] [,em 'i:] [ðɪs] ['baɪb(ə)] , " [hiː; hi] [sed] .  
" A long time ago , my mother gave me this Bible , " he said .  
" 一个 长的 时间 前 , 我的 母亲 给予 我 这 圣经 , " 他 说 :  
"很久以前, 我母亲给了我这本圣经,"他说。

" [ʃiː; ʃɪ][təʊld][,em 'i:] [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] ['kærid] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [brɪ'liːvd] [ɪn][aɪ 'ti:] ,  
" She told me that as long as I carried it , and believed in it ,  
" 她 讲述 我 那 作为 长的 作为 我 携带 它 , 和 相信 在 它 ,  
她告诉我, 只要我信奉它, 并且坚持下去,

[nəʊ] [hɑːm] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][,em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [raɪt] .  
no harm could come to me , and I guess she was right .  
不 伤害 可以 来 到 我 , 和 我 猜测 她 曾是 正确的 .  
我不会受到任何伤害, 我想她是对的。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['baɪb(ə)] , [ænd; ənd] [maɪn] .  
It was her first Bible , and mine .  
它 曾是 她 第一的 圣经 , 和 矿 .  
这是她的第一本圣经, 也是我的第一本圣经。

[ɪts] [grəʊn] [əʊld][ænd; ənd] ['ræɡɪd] [wɪð] [,em 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [snəʊ] [hæv; həv]['feɪdɪd]  
It's grown old and ragged with me , and the water and snow have faded  
它是 生长 老的 和 破烂不堪 和 我 , 和 这 水 和 雪 有 褪色  
[aɪ 'ti:] .  
it .  
它 .

它和我一起变得老旧破败, 水和雪也让它褪色了。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [sɔːt] [ɒv; əv] [brɪ'liːv] [ðæt] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [nɪə(r)] [ðɪs] [bʊk] .  
I've come to sort of believe that mother is always near this Book .  
我已经 来 到 种类 的 相信 那 母亲 是 总是 靠近 这 书 .  
我渐渐觉得, 母亲一直都在这本书附近。

[aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] , ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] .  
I'd like you to have it , Josephine .  
ID 喜欢 你 到 有 它 , 约瑟芬 .  
约瑟芬, 我想把它送给你。

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪv] [ɡɒt][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] .  
It's the only thing I've got to offer you on your birthday .  
它是 这 仅有的 事物 我已经 得到 到 提供 你 在 你的 生日 .  
这是我唯一能送给你的生日礼物。

" [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [θɹʌst]  
" While he was speaking he had taken one of her hands and thrust  
" 尽管 他 曾是 请讲 他 有 已采取 一 的 她 双手 和 推力  
[hɪz; ɪz] ['preʃəs] [ɡɪft] ['ɪntuː][aɪ 'ti:] .  
his precious gift into it .  
他的 宝贵的 礼物 进入 它 .

“他说话的时候, 抓住了她的一只手, 把他的珍贵礼物塞进了她的手里。”

['sləʊli] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [reɪzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)]['baɪb(ə)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [breɪst] .  
Slowly Josephine raised the little Bible to her breast .  
缓慢地 约瑟芬 提高 这 小的 圣经 到 她 胸部 .  
约瑟芬缓缓地将那本小圣经举到胸前。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [spiːk] ,  
She did not speak ,  
她 做过 不是 说话 ,  
她没有说话。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ˈfɪlɪp] [sɔ:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪt] [hi;; hi]  
**but for a moment Philip saw in her eyes the look for which he**  
但 为了 一个 片刻 菲利普 锯 在 她 眼睛 这 看 为了 哪个 他  
[wʊd] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [ðə; ði] [wɜ:ld] ;  
**would have sacrificed the world ;**  
会 有 牺牲 这 世界 ;  
但那一瞬间，菲利普从她的眼中看到了他愿意为之付出一切的眼神；

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [təʊld][hɪm][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [ˈvɒljʊ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [z:θ] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld]  
**a look that told him more than all the volumes of the earth could have told**  
一个 看 那 讲述 他 更多的 比 全部 这 卷 的 这 地球 可以 有 讲述  
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [trʌst] [ænd; ənd] [feɪθ] .  
**of a woman's trust and faith .**  
的 一个 女性的 相信 和 信仰 .  
那眼神胜过世间所有文字所能表达的，是对一个女人信任和信仰的最好诠释。

[hi;; hi][bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['ləʊə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] :  
**He bent his head lower and whispered :**  
他 弯曲 他的 头 降低 和 低声说道 :  
他低下头，轻声说道：

" [tu;; tə] - [naɪt] ,  
" **To - night** ,  
" 到 - 夜晚 ,  
“今晚，

[maɪ]['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] — [dʒʌst] [ðɪs] [naɪt] — [meɪ] [aɪ] [wɪʃ] [ju;; jʊ][ɔ:l][ðə; ði][həʊp] [ænd; ənd]  
**my Josephine — just this night — may I wish you all the hope and**  
我的 约瑟芬 — 只是 这 夜晚 — 可能 我 希望 你 全部 这 希望 和  
[ˈhæpɪnəs] [ðæt] [ɡɒd] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [kæn; kən] [brɪŋ] [ju;; jʊ] ,  
**happiness that God and my Mother can bring you ,**  
幸福 那 上帝 和 我的 母亲 能 带来 你 ,  
我亲爱的约瑟芬——就在今晚——愿上帝和我的母亲能带给你的所有希望和幸福都降临到你身上。

[ænd; ənd] [kɪs] [ju;; jʊ] — [wʌns] —  
**and kiss you — once —**  
和 吻 你 — 一次 —  
然后吻你——一次——

" [ɪn] [ðæt] ['moʊmənts] ['saɪləns] [hi;; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .  
" **In that moment's silence he heard the throbbing of her heart .**  
" 在 那 瞬间 沉默 他 听到 这 悸动 的 她 心 .  
在那片刻的寂静中，他听到了她怦怦的心跳。

[ʃi;; ʃi] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [si:st] ['bri:ðɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sləʊli] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:]  
**She seemed to have ceased breathing , and then , slowly , looking straight into**  
她 似乎 到 有 停止 呼吸 , 和 然后 , 缓慢地 , 寻找 直的 进入  
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**his eyes ,**  
他的 眼睛 ,  
她似乎停止了呼吸，然后缓缓地，直直地望着他的眼睛。

[ʃi;; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][tu;; tə][hɪm] ,  
**she lifted her lips to him ,**  
她 抬起 她 嘴唇 到 他 ,  
她抬起嘴唇对他说，

[ænd; ʌnd][æz; əz][wʌn] [hu:] [mi:ts] [ə; eɪ][səʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:] ['sæŋktɪfaɪd][tu:; tə] [tʌt] [wið]  
and as one who meets a soul of a thing too sanctified to touch with  
和 作为 一 WHO 满足 一个 灵魂 的 一个 事物 也 圣化 到 触碰 和  
[hændz] ,  
hands ,  
双手 ,

就像遇到一个神圣到不能用手触摸的灵魂一样，

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .  
he kissed her .  
他 亲吻 她 .

他吻了她。

['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði] [wɔ:m] ['swi:tnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [θɪrɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ðæn; ðən][i:; jɪ]  
Scarcely had the warm sweetness of her lips thrilled his own than she  
几乎 有 这 温暖的 甜味 的 她 嘴唇 激动不已 他的 自己的 比 她  
[hæd; həd] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][hɪm] ,  
had turned from him ,  
有 转向 从 他 ,

她双唇的温暖甜蜜还未曾令他心潮澎湃，她便已转身离去。

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz] [gɒn] .  
and was gone .  
和 曾是 已消失 .

然后就消失了。

[ˈtʰæptə(r)] ['sev(ə)n]  
CHAPTER SEVEN  
章 七

第七章

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ˈɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kliəd] [ʌp][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [θɪŋz] [ˈfɪlɪp] [sæt] [wið] [dʒi:n]  
For a time after they had cleared up the supper things Philip sat with Jean  
为了 一个 时间 后 他们 有 已清除 向上 这 晚餐 事物 菲利普 卫星 和 让  
[kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ʌnd] [sməʊkt] .  
close to the fire and smoked .  
关闭 到 这 火 和 熏制 .

晚饭后，菲利普和琼在火炉旁坐了一会儿，抽烟。

[ðə; ði][ha:f] - [bri:d] [hæd; həd] [læpst] [ə'gen] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [glu:m] [ænd; ʌnd] ['saɪləns] .  
The half - breed had lapsed again into his gloom and silence .  
这 一半 - 品种 有 失效 再次 进入 他的 愁云 和 沉默 .

那个混血儿又陷入了阴郁和沉默之中。

[tu:] [ɔ:(r)] [θɪɪ:] [taɪmz] [ˈfɪlɪp] [kɔ:t] [dʒi:n] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ˈfɜ:tɪvli] .  
Two or three times Philip caught Jean watching him furtively .  
二 或者 三 时代 菲利普 捕捉 让 观看 他 偷偷摸摸 .

菲利普曾两三次发现让偷偷地看着他。

[hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˈefət] [tu:; tə] [fɔ:s] [ə; eɪ] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,  
He made no effort to force a conversation ,  
他 制成 不 努力 到 力量 一个 对话 ,

他没有试图强行开启对话。

[ænd; ʌnd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][paɪp][hi:; hi][rəʊz][ænd; ʌnd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [tent]  
and when he had finished his pipe he rose and went to the tent  
和 什么时候 他 有 完成的 他的 管道 他 玫瑰 和 去 到 这 帐篷  
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [ʃeə(r)] [tə'geðə(r)] .  
which they were to share together .  
哪个 他们 是 到 分享 一起 .

他抽完烟斗后，起身走向他们将要共住的帐篷。



[æ̯t; ət̚][lɑːst̚][hiː; hi] [faʊnd̚] [hɪm'self] [nɒt̚] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn̩] .

**At last he found himself not unwilling to be alone .**  
在 最后的 他 成立 他自己 不是 不愿意 到 是 独自的 .

最终，他发现自己并不排斥独处。

[hiː; hi] [kləʊzd̚] [ðə; ði][flæp̚][tuː; tə] [ʌt̚] [aʊt̚][ðə; ði] [stɪl̩] ['brɪliənt̩] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn̩] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,  
**He closed the flap to shut out the still brilliant illumination of the fire ,**  
他 关闭 这 瓣膜 到 关闭 出去 这 仍然 杰出的 照明 的 这 火 ,

他关上窗帘，挡住了仍然明亮的火光。

[druː] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt̩] [ə'baʊt̩] [hɪm̩] , [ænd̚; ænd̚] [stretʃt̩] [hɪm'self] [aʊt̩] [ɒn][ðə; ði][tɒp̩][ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**drew a blanket about him , and stretched himself out on the top of his**  
画 一个 毯子 关于 他 , 和 拉伸 他自己 出去 在 这 顶部 的 他的  
[ˈsliːpɪŋ] [bæg̩] .  
**sleeping bag .**  
睡眠 包 .

他拉过毯子盖在身上，然后躺在睡袋上。

[hiː; hi] ['wɒntɪd̚] [tuː; tə] [θɪŋk̩] .  
**He wanted to think .**  
他 通缉 到 思考 .

他想思考。

[hiː; hi] [kləʊzd̚] [hɪz; ɪz] [aɪz̩] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk̩] [mɔː(r)] ['vɪvɪdli] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˈdʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn]  
**He closed his eyes to bring back more vividly the picture of Josephine**  
他 关闭 他的 眼睛 到 带来 后退 更多的 生动地 这 图片 的 约瑟芬

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd̚; həd̚][ˈɡɪv(ə)n̩][hɪm̩][hɜː(r); hə(r)][lɪps̩][tuː; tə] [kɪs̩] .  
**as she had given him her lips to kiss .**  
作为 她 有 给定 他 她 嘴唇 到 吻 .

他闭上眼睛，更加清晰地回忆起约瑟芬把嘴唇递给他亲吻的画面。

[ðɪs̩] , [ɒv; əv][ɔːl̩][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl̩] ['hæpənɪŋz̩] [ɒv; əv] [ðæt̩] [ɑːftə'nuːn̩] , [siːmd̩] [məʊst̩][laɪk̩][ə; eɪ] [driːm̩]  
**This , of all the unusual happenings of that afternoon , seemed most like a dream**  
这 , 的 全部 这 异常 事件 的 那 下午 , 似乎 最多 喜欢 一个 梦

[tuː; tə][hɪm̩] ,  
**to him ,**  
到 他 ,

那天下午发生的所有不寻常的事情中，这件事对他来说最像一场梦。

[jet̩] [hɪz; ɪz] [breɪn̩] [wɒz; wəz̩][ə'faɪə(r)] [wɪð̩] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .  
**yet his brain was afire with the reality of it .**  
然而 他的 脑 曾是 着火 和 这 现实 的 它 .

然而，他的脑海中却充满了对这件事的清醒认识。

[hɪz; ɪz][maɪnd̩] ['strʌŋ(ə)ld̩] [ə'gen̩] [wɪð̩] [ðə; ði] [hʌndrəd̩] ['kwɛstʃənz̩] [wɪt̩] [hiː; hi][hæd̚; həd̚] [ɑːskt̩] [hɪm'self]  
**His mind struggled again with the hundred questions which he had asked himself**  
他的 头脑 挣扎 再次 和 这 百 问题 哪个 他 有 问 他自己

[ðæt̩] [deɪ] ,  
**that day ,**  
那 天 ,

那天他问自己的上百个问题再次涌上心头，让他思绪万千。

[ænd̚; ænd̚][ɪn][ðə; ði][end̩][ˈdʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn̩] [rɪ'meɪnd̩] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [ɪn'fraʊd̩] [ɪn] ['mɪst(ə)rɪ]  
**and in the end Josephine remained as completely enshrouded in mystery**  
和 在 这 结尾 约瑟芬 剩余 作为 完全地 笼罩 在 神秘

[æz; əz][ˈevə(r)] .  
**as ever .**  
作为 曾经 .

最终，约瑟芬依然像以往一样，完全笼罩在神秘之中。

[ˈjet] [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz][hiː; hi] [kənˈvɪnst] .  
**Yet of one thing was he convinced .**  
然而 的 一 事物 曾是 他 确信 :

然而，有一件事他却深信不疑。

[ðə; ði] [əˈpreʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈʌndə(r)] [wɪt] [dʒiːn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][wɜː(r); wə(r)] [ˈfaɪtɪŋ]  
**The oppression of the thing under which Jean and the girl were fighting**  
这 压迫 的 这 事物 在下面 哪个 让 和 这 女孩 是 斗争  
[hæd; həd] [brɪˈkʌm] [mɔː(r)][əˈkjuːt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðəə(r)][ˈfeɪsɪz] [ˈhəʊmwəd] .  
**had become more acute with the turning of their faces homeward .**  
有 变得 更多的 急性 和 这 转弯 的 他们的 面孔 回家 :

随着让和女孩转身回家，他们所遭受的压迫感也愈发强烈。

[æt; ət] [əˈdeər] [haʊs] [leɪ][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðəə(r)] [ˈhəʊpləsənəs] , [ɒv; əv] [ˈdʒoʊzəˌfiːnz] [ɡriːf] ,  
**At Adare House lay the cause of their hopelessness , of Josephine's grief ,**  
在 阿黛尔 房子 躺 这 原因 的 他们的 绝望 , 的 约瑟芬的 悲伤 ,  
阿黛尔之家埋下了他们绝望的根源，也埋下了约瑟芬悲伤的根源。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡluːm] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][hɑːf] - [briːd] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [səʊ] [kəmˈpliːtli] [ðæt]  
**and of the gloom under which the half - breed had fallen so completely that**  
和 的 这 愁云 在下面 哪个 这 一半 - 品种 有 倒下 所以 完全地 那  
[naɪt] .  
**night .**  
夜晚 :

以及那个混血儿当晚彻底陷入的黑暗之中。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [əˈdeər] [haʊs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡes] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] .  
**Until they reached Adare House he could guess at nothing .**  
直到 他们 达到 阿黛尔 房子 他 可以 猜测 在 没有什么 :  
直到他们到达阿黛尔之家，他都无法猜测任何事情。

[ænd; ənd][ðəə(r)] — [wɒt] [wʊd] [hiː; hi][faɪnd] ?  
**And there — what would he find ?**  
和 那里 — 什么 会 他 寻找 ?

在那里——他会发现什么？

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [hiː; hi] [felt] [ˈkriːpɪŋ] [ˈsləʊli] [ˈəʊvə(r)][hɪm][ə; eɪ] [ˈʃʌdəɪŋ] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi]  
**In spite of himself he felt creeping slowly over him a shuddering fear that he**  
在 尽管如此 的 他自己 他 毛毡 爬行 缓慢地 超过 他 一个 颤抖 害怕 那 他  
[hæd; həd] [nɒt] [əkˈnɒlɪdʒd] [brɪˈfɔː(r)] .  
**had not acknowledged before .**  
有 不是 已确认 前 :

尽管他自己没有意识到，但他还是感到一种颤抖的恐惧正慢慢地向他袭来，这种恐惧是他以前从未察觉过的。

[ðə; ði] [ˈdaːknəs] [ˈdiːpənɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][dɑːd] [əˈweɪ] , [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,  
**The darkness deepening as the fire died away , the stillness of the night ,**  
这 黑暗 加深 作为 这 火 死亡 离开 , 这 寂静 的 这 夜晚 ,  
篝火熄灭，夜色渐深，万籁俱寂。

[ðə; ði] [ləʊ] [ˈweɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪnd] [ˈɡrəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [raʊzd] [ɪn][hɪm][ðə; ði] [ʌnˈrest]  
**the low wailing of a wind growing out of the north roused in him the unrest**  
这 低的 哀嚎 的 一个 风 生长 出去 的 这 北 唤醒 在 他 这 动荡  
[ænd; ənd] [daʊt] [ðæt] [ˈsʌnˌʃaɪn] [ænd; ənd] [deɪ] [hæd; həd] [dɪˈspeld] .  
**and doubt that sunshine and day had dispelled .**  
和 怀疑 那 阳光 和 天 有 驱散 :

北方吹来的低沉呼啸的风声，唤起了他心中原本被阳光和白昼驱散的不安和疑虑。

[æn; ən] [ʌnˈiːzi] [ˈslʌmbə(r)] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] [ðɪs] [dɪsˈkwaɪət] .  
**An uneasy slumber came at last with this disquiet .**  
一个 不安 睡眠 来了 在 最后的 和 这 忧虑 :  
最终，在这种不安的情绪驱使下，我进入了不安的睡眠。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['fɪtʃ(ə)l] [dri:mz] .  
His mind was filled with fitful dreams .  
他的 头脑 曾是 已填 和 断断续续 梦境 .

他脑子里充满了断断续续的梦境。

[ə'gen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bæk] [wɪð] [ 'rædɪsən] [ænd; ənd] [mæk'tævɪʃ] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɒksɪz] [aʊt]  
Again he was back with Radisson and MacTavish , listening to the foxes out  
再次 他 曾是 后退 和 丽笙酒店 和 麦克塔维什 , 聆听 到 这 狐狸 出去  
[ɒn][ðə; ði] ['bærənz] .  
on the barrens .  
在 这 荒地 .

他又回到了拉迪森和麦克塔维什身边，倾听荒原上狐狸的叫声。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] - ['məʊnɪŋ] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][blɑ:st][ɒv; əv]  
He heard the Scotchman's moaning madness and listened to the blast of  
他 听到 这 - 呻吟 疯狂 和 听着 到 这 爆炸 的  
[stɔ:m] .  
storm .  
风暴 .

他听到了苏格兰人疯狂的呻吟，也听到了暴风雨的呼啸声。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ][kraɪ] — [ə; eɪ][kraɪ] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [mæk'tævɪʃ] ['fænsɪd] [hi:; hi][hæd; həd]  
And then he heard a cry — a cry like that which MacTavish fancied he had  
和 然后 他 听到 一个 哭 — 一个 哭 喜欢 那 哪个 麦克塔维什 幻想 他 有  
[hɜ:d] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [daɪd] .  
heard in the wind an hour before he died .  
听到 在 这 风 一个 小时 前 他 死亡 .

然后他听到一声哭喊——就像麦克塔维什在临死前一个小时在风中听到的那种哭喊声一样。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðɪs] [dri:m] - [kraɪ] [ðæt] [raʊzd] [hɪm] .  
It was this dream - cry that roused him .  
它 曾是 这 梦 - 哭 那 唤醒 他 .

正是这梦呓般的呼喊唤醒了他。

[hi:; hi] [sæt] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜ:(r); wə(r)][dæmp] .  
He sat up , and his face and hands were damp .  
他 卫星 向上 , 和 他的 脸 和 双手 是 潮湿 .

他坐了起来，脸和手都是湿的。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [tent] .  
It was black in the tent .  
它 曾是 黑色的 在 这 帐篷 .

帐篷里一片漆黑。

[aʊt'saɪd] ['ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [bɪt] [ɒv; əv] [wɪnd] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] .  
Outside even the bit of wind had died away .  
外部 甚至 这 少量 的 风 有 死亡 离开 .

外面连一丝风都停了。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] , ['grəʊpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][dʒi:n] .  
He reached out a hand , groping for Jean .  
他 达到 出去 一个 手 , 摸索 为了 让 .

他伸出手，摸索着寻找吉恩。

[ðə; ði] [ha:f] - [bri:dʒ] ['blæŋkɪts] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [dɪ'stɜ:bd] .  
The half - breed's blankets had not been disturbed .  
这 一半 - 品种的 毯子 有 不是 到过 不安 .

混血儿的毯子没有被动过。

[ðen] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [hi:; hi] [sæt] ['veri] [stɪl] , ['lɪsənɪŋ] ,  
Then for a few moments he sat very still , listening ,  
然后 为了 一个 很少 时刻 他 卫星 非常 仍然 , 聆听 ,

然后他静静地坐了一会儿，倾听着。

[ænd; ənd] ['wʌndəɪŋ] [ɪf] [ðə; ði][kraɪ][hæd; həd] [bi:n] ['ri:əl] .

and wondering if the cry had been real .

和 好奇 如果 这 哭 有 到过 真实的 .

并怀疑那声哭喊是否是真的。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [tens] [ænd; ənd] [sti:l] [ɪn][ðə; ði][hɑ:f] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sli:p] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'gen] .

As he sat tense and still in the half daze of the sleep it came again .

作为 他 卫星 紧张 和 仍然 在 这 一半 发呆 的 这 睡觉 它 来了 再次 .

他僵硬地坐着，半梦半醒，那感觉再次袭来。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɪl] ['lɑ:fɪŋ] ['kɑ:nɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [lu:n] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] .

It was the shrill laughing carnival of a loon out on the lake .

它 曾是 这 尖锐 笑 狂欢 的 一个 潜鸟 出去 在 这 湖 .

那是湖面上潜鸟发出的刺耳的笑声，如同狂欢一般。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][hi:; hi][hæd; həd] [lɑ:ft] [æt; ət] ['kɒmreɪdɪz] [hu:] [hæd; həd] ['fɪvə] [æt; ət] [ðæt]

More than once he had laughed at comrades who had shivered at that

更多的 比 一次 他 有 笑了 在 同志们 WHO 有 瑟瑟发抖 在 那

[saʊnd] [ænd; ənd] ['kəʊəd] [ʌn'tɪl] [ɪts] ['ekəʊz] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['məʊnɪŋ] [ weɪ ] .

sound and cowered until its echoes had died away in moaning wails .

声音 和 畏缩 直到 它是 回声 有 死亡 离开 在 呻吟 哀嚎 .

他不止一次嘲笑那些听到这种声音就瑟瑟发抖、蜷缩着直到回声渐渐消失在哀嚎声中的同志们。

[hi:; hi] [ʌndə'stʊd] [naʊ] .

He understood now .

他 理解 现在 .

他现在明白了。

[hi:; hi] [nju:] [waɪ] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] - — " [ðə; ði][mæd] [θɪŋ] .

He knew why the Indians called it moakwa — " the mad thing .

他 知道 为什么 这 印度人 称为 它 - — " 这 疯狂的 事物 .

他知道为什么印第安人称它为 moakwa——“疯狂的东西”。

" [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [mæk'tævɪʃ] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

" He thought of MacTavish , and threw the blanket from his shoulders ,

" 他 想法 的 麦克塔维什 , 和 扔 这 毯子 从 他的 肩膀 ,

[ænd; ənd] [ kɹɔ:l ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] .

and crawled out of the tent .

和 爬行 出去 的 这 帐篷 .

他想起了麦克塔维什，便从肩上扯下毯子，爬出了帐篷。

['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['feɪntli] ['gləʊɪŋ] ['embəz] [rɪ'meɪnd] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [paɪld] [ðə; ði] [bɜ:tʃ] [lɒgz] .

Only a few faintly glowing embers remained where he had piled the birch logs .

仅有的 一个 很少 淡淡的 发光 余烬 剩余 在哪里 他 有 堆积 这 桦木 日志 .

在他堆放桦木原木的地方，只剩下几颗微弱的余烬。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [stɑ:z] .

The sky was full of stars .

这 天空 曾是 满的 的 明星 .

天空繁星满天。

[ðə; ði] [mu:n] , [sti:l] [fʊl] [ænd; ənd] [red] , [hʌŋ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] .

The moon , still full and red , hung low in the west .

这 月亮 , 仍然 满的 和 红色的 , 悬挂 低的 在 这 西方 .

月亮依旧圆满，红彤彤的，低低地挂在西方。

[ðə; ði] [leɪk] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] ['ɪmə(r)] .

The lake lay in a silvery and unruffled shimmer .

这 湖 躺 在 一个 银色 和 镇定自若 闪烁 .

湖面平静如镜，泛着银色的光泽。

[θru:] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðeə(r)] [keɪm] [tu:; tə][hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['kɒfɪŋ]  
**Through the silence there came to him from a great distance the coughing**  
通过 这 沉默 那里 来了 到 他 从 一个 伟大的 距离 这 咳嗽  
[ˈtʃælɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊl] [mu:s] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l][tu:; tə][ˈbæt(ə)l] .  
**challenge of a bull moose inviting a rival to battle .**  
挑战 的 一个 公牛 驼鹿 邀请 一个 竞争对手 到 战斗 .  
寂静之中，远处传来一头雄性驼鹿的咳嗽声，仿佛在向对手发出挑战。

[ðen] ['fɪlɪp] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [da:k] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ['hʌdlɪd] [kləʊz] [tu:; tə] ['dʒoʊzəfi:nz] [tent] .  
**Then Philip saw a dark object huddled close to Josephine's tent .**  
然后 菲利普 锯 一个 黑暗的 目的 蜷缩着 关闭 到 约瑟芬的 帐篷 .  
然后菲利普看到一个黑影蜷缩在约瑟芬的帐篷附近。  
[hi:; hi] [mu:vɪd] [təˈwɔ:d] [aɪ ˈti:] , [hɪz; ɪz] ['mɒkəsɪn] [fi:t] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [saʊnd] .  
**He moved toward it , his moccasined feet making no sound .**  
他 已搬 朝向 它 , 他的 莫卡辛 脚 制作 不 声音 .  
他朝它走去，穿着鹿皮鞋的脚没有发出任何声音。

['sʌmθɪŋ] [ɪmˈpeld] [hɪm][tu:; tə] [ki:p] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ɪtˈself] .  
**Something impelled him to keep as quiet as the night itself .**  
某物 被迫 他 到 保持 作为 安静的 作为 这 夜晚 本身 .  
某种力量驱使他像黑夜本身一样保持安静。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [nɪə(r)] — [hi:; hi][wɒz; wəz][glæd] .  
**And when he came near — he was glad .**  
和 什么时候 他 来了 靠近 — 他 曾是 高兴的 .  
当他走近时，他很高兴。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][wɒz; wəz][dʒi:n] .  
**For the object was Jean .**  
为了 这 目的 曾是 让 .  
因为对象是让。

[hi:; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [bɜ:tʃ] ['twenti] ['peɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv]  
**He sat with his back to a block of birch twenty paces from the door of**  
他 卫星 和 他的 后退 到 一个 堵塞 的 桦木 二十 步幅 从 这 门 的  
['dʒoʊzəfi:nz] [tent] .  
**Josephine's tent .**  
约瑟芬的 帐篷 .  
他背靠着一块桦木，坐在离约瑟芬帐篷门口二十步远的地方。

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['fɔ:wəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] .  
**His head had fallen forward on his chest .**  
他的 头 有 倒下 向前 在 他的 胸部 .  
他的头向前垂落在胸前。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [əˈsli:p] , [bʌt; bət] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [ni:z] [leɪ] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] , [grɪpt] ['taɪtli] [ɪn][bəʊθ]  
**He was asleep , but across his knees lay his rifle , gripped tightly in both**  
他 曾是 睡着了 , 但 穿过 他的 膝盖 躺 他的 步枪 , 紧握 紧紧 在 两个都  
[hændz] .  
**hands .**  
双手 .  
他睡着了，但他的膝盖上放着一支步枪，双手紧紧地握着它。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [tru:θ] [rʌft] [əˈpɒn] ['fɪlɪp] .  
**Quick as a flash the truth rushed upon Philip .**  
快的 作为 一个 闪光 这 真相 匆忙 之上 菲利普 .  
真相瞬间涌入菲利普的脑海。

[laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɒg] [dʒi:n][wɒz; wəz] ['ga:dlɪŋ] [ðə; ði][gɜ:l] .  
**Like a faithful dog Jean was guarding the girl .**  
喜欢 一个 忠实 狗 让 曾是 守护 这 女孩 .  
珍就像一条忠犬一样守护着那个女孩。

[hi:; hi][hæd; həd][kept] [ə'weɪk] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,  
**He had kept awake as long as he could** ;  
他 有 保留 醒 作为 长的 作为 他 可以 ;  
他尽可能地保持清醒，

[bʌt; bət][i:v(ə)n][ɪn][ˈslʌmbə(r)][hɪz; ɪz][hændz][dɪd] [nɒt] [gɪv] [ʌp][ðeə(r)][həʊld][ɒn][ðə; ði][ˈraɪf(ə)] .  
**but even in slumber his hands did not give up their hold on the rifle** .  
但 甚至 在 睡眠 他的 双手 做过 不是 给 向上 他们的 抓住 在 这 步枪 .  
即使在睡梦中，他的双手也没有松开步枪。

[ə'genst] [hu:m] [wɒz; wəz][hi:; hi] ['ga:diŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ?  
**Against whom was he guarding her ?**  
反对 谁 曾是 他 守护 她 ?  
他究竟在保护她免受谁的伤害？

[wɒt] ['deɪndʒə(r)][kʊd; kəd][ðeə(r)][bi:; bi][ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] , [ˈstɑ:lɪt] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˈdʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] ?  
**What danger could there be in this quiet , starlit night for Josephine ?**  
什么 危险 可以 那里 是 在 这 安静的 , 星光 夜晚 为了 约瑟芬 ?  
在这个宁静的星空之夜，约瑟芬会遇到什么危险呢？

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tɪl] [ræn] [θru:] ['fɪlɪp] .  
**A sudden chill ran through Philip** .  
一个 突然 寒意 跑 通过 菲利普 .  
菲利普突然感到一阵寒意袭来。

[dɪd][dʒi:n] [ˌmɪs'trʌst] [hɪm] ?  
**Did Jean mistrust HIM ?**  
做过 让 不信任 他 ?  
珍妮是否不信任他？

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:][ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][hæd; həd] [ˈsi:kɹətli] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][fɪə(r)] [wɪtʃ]  
**Was it possible that Josephine had secretly expressed a fear which**  
曾是 它 可能的 那 约瑟芬 有 偷偷 表达 一个 害怕 哪个  
[meɪd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [slept] ?  
**made the Frenchman watch over her while she slept ?**  
制成 这 法国人 手表 超过 她 尽管 她 睡着了 ?  
约瑟芬是否有可能暗自表达过某种恐惧，以至于那个法国人在她睡觉时守护着她？

[æz; əz][ˈsaɪləntli][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [epɹəʊtʃt] [hi:; hi] [mu:vɪd] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]  
**As silently as he had approached he moved away until he stood in the**  
作为 默默 作为 他 有 接近 他 已搬 离开 直到 他 站立 在 这  
[sænd][æt; ət][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .  
**sand at the shore of the lake** .  
沙 在 这 支撑 的 这 湖 .  
他像来时一样悄无声息地走开，直到站在湖岸的沙滩上。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] .  
**There he looked back** .  
那里 他 看起来 后退 .  
他回头望了一眼。

[hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [dʒi:n] , [ə; eɪ] [da:k] [blɒt] ;  
**He could just see Jean , a dark blot** ;  
他 可以 只是 看 让 , 一个 黑暗的 印迹 ;  
他只能看到吉恩，一个黑影；

[ænd; ænd][ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ʌn'feənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spiʃ(ə)n] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] .  
**and all at once the unfairness of his suspicion came upon him** .  
和 全部 在 一次 这 不公平 的 他的 怀疑 来了 之上 他 .  
他突然意识到，自己怀疑的这种不公是多么荒谬。

[tuː; tə][hɪm][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pruːfs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ]  
To him Josephine had given proofs of her faith which nothing  
到 他 约瑟芬 有 给定 证明 的 她 信仰 哪个 没有什么  
[kʊd; kəd] [dɪˈstrɔɪ] .  
could destroy .  
可以 破坏 .

约瑟芬向他证明了她的信仰，没有什么能动摇她的信仰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [naʊ] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈtaɪəd] , [drɔːn] [lʊk] [ɪn] [dʒiːnz] [feɪs] .  
And he understood now the reason for that tired , drawn look in Jean's face .  
和 他 理解 现在 这 原因 为了 那 疲劳的 , 绘制 看 在 牛仔裤 脸 .  
[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] .  
This was not the first night he had watched .  
这 曾是 不是 这 第一的 夜晚 他 有 观看 .

这并非他第一次观看这场闹剧。

[ˈevri] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɡɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈtɪl] , [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [daʊn] ,  
Every night he had guarded her until , in the small hours of dawn ,  
每一个 夜晚 他 有 守卫 她 直到 , 在 这 小的 小时 的 黎明 ,  
[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [kləʊzd] [ˈhevɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [naʊ] .  
his eyes had closed heavily as they were closed now .  
他的 眼睛 有 关闭 重度 作为 他们 是 关闭 现在 .

他的眼睛沉重地闭上了，就像现在这样。

[ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [ˈnɔːðən] [daʊn] [wɒz; wəz][nɒt][faː(r)] [əˈweɪ] .  
The beginning of the gray northern dawn was not far away .  
这 开始 的 这 灰色的 北方 黎明 曾是 不是 远的 离开 .  
[ˈfɪlɪp] [njuː] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊə(r)] .  
Philip knew that without looking at the hour .  
菲利普 知道 那 没有 寻找 在 这 小时 .

菲利普不用看时间就知道这一点。

[hiː; hi] [senst] [aɪ ˈtiː] .  
He sensed it .  
他 感觉到的 它 .

他感觉到了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] ,  
It was in the air , the stillness of the forest ,  
它 曾是 在 这 空气 , 这 寂静 的 这 森林 ,  
[ˈɪn][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [staːz] [ænd; ənd] [muːn] .  
in the appearance of the stars and moon .  
在 这 外貌 的 这 明星 和 月亮 .

空气中弥漫着森林的静谧，

从星月的景象中。

[tuː; tə] [pruːv] [hɪmˈself] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [mætʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈlaɪtɪd]  
To prove himself he looked at his watch with the match with which he lighted  
到 证明 他自己 他 看起来 在 他的 手表 和 这 匹配 和 哪个 他 照明  
[hɪz; ɪz][paɪp] .  
his pipe .  
他的 管道 .

为了证明自己，他一边用火柴点烟斗，一边看了看手表。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [pɑːst] [θriː] .  
It was half - past three .  
它 曾是 一半 - 过去的 三 .

当时是三点半。

[æɪt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [dɔːn] [keɪm] [æt; ət][faɪv] .  
At this season of the year dawn came at five .  
在 这 季节 的 这 年 黎明 来了 在 五 .

一年中的这个时候，天亮得早，五点就到了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][stri:p] [ɒv; əv][sænd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][dɑːk] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst]  
He walked slowly along the strip of sand between the dark wall of the forest  
他 步行 缓慢地 沿着 这 条 的 沙 之间 这 黑暗的 墙 的 这 森林  
[ænd; ænd][ðə; ði] [leɪk] .  
and the lake .  
和 这 湖 .

他沿着森林黑暗的墙壁和湖泊之间的狭长沙地缓缓走着。

[nɒt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp][dɪd][hiː; hi] [stɒp] .  
Not until he was a mile away from the camp did he stop .  
不是 直到 他 曾是 一个 英里 离开 从 这 营 做过 他 停止 .

直到距离营地还有一英里时，他才停了下来。

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [brɪˈtreɪ] [ðə; ði] [ʌnˈiːzi] [ˈten](ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [nɜːvz]  
Then something happened to betray the uneasy tension to which his nerves  
然后 某物 发生 到 背叛 这 不安 紧张 到 哪个 他的 神经  
[wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] .  
were drawn .  
是 绘制 .

然后发生了一件事，暴露了他内心不安的紧张情绪。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kræʃ] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] [kləʊz] [æt; ət][hænd] [druː] [hɪm] [əˈbaʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [staːt] ,  
A sudden crash in the brush close at hand drew him about with a start ,  
一个 突然 碰撞 在 这 刷子 关闭 在 手 画 他 关于 和 一个 开始 ,

附近灌木丛中突然传来一声巨响，吓得他猛地转过身来。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][hɪmˈself] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɔːtəˈmætɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]  
and even while he laughed at himself he stood with his automatic in his  
和 甚至 尽管 他 笑了 在 他自己 他 站立 和 他的 自动的 在 他的  
[hænd] .  
hand .  
手 .

即使他嘲笑自己，手里仍然拿着自动手枪。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈwɪmpərɪŋ] , [ˈbeɪbɪʃ] - [laɪk] [kəmˈpleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːkjʊpaɪn] [ðæt] [hæd; həd]  
He heard the whimpering , babyish - like complaint of the porcupine that had  
他 听到 这 呜咽 , 幼稚 - 喜欢 抱怨 的 这 豪猪 那 有  
[meɪd] [ðə; ði] [saʊnd] ,  
made the sound ,  
制成 这 声音 ,

他听到了发出声音的豪猪那呜咽的、婴儿般的抱怨声。

[ænd; ænd] [stiːl] [ˈtʃʌk(ə)lɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈnɜːvəsənəs] [hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɒn][ə; eɪ] [waɪt] [drɪft] - [lɒg]  
and still chuckling over his nervousness he seated himself on a white drift - log  
和 仍然 轻笑 超过 他的 紧张 他 坐着 他自己 在 一个 白色的 漂移 - 日志  
[ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [ˈbliːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ɪn][ðə; ði][sænd] .  
that had lain bleaching for half a century in the sand .  
那 有 莱恩 漂 为了 一半 一个 世纪 在 这 沙 .

他一边笑着掩饰自己的紧张，一边坐到一根在沙滩上躺了半个世纪的白色漂流木上。



[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwestən][ˈfɔ:rɪsts; ˈfa:rɪsts] ; [ðə; ði] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)]  
**The moon had fallen behind the western forests ; the stars were**  
这 月亮 有 倒下 在后面 这 西 森林 ; 这 明星 是  
[brˈkʌmɪŋ] [ˈfeɪntə(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,  
**becoming fainter in the sky ,**  
成为 较暗 在 这 天空 ;  
月亮已经落到西方的森林后面；天上的星星也渐渐黯淡下来。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɪm][ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] [wɒz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɜ:t(ə)n] .  
**and about him the darkness was drawing in like a curtain .**  
和 关于 他 这 黑暗 曾是 绘画 在 喜欢 一个 窗帘 .  
他周围一片漆黑，如同帷幕拉开一般。

[hi:; hi] [lʌvd] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] [ðæt] [brɪdʒd] [ðə; ði] [ˈnɔ:ðən] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈnɔ:ðən] [deɪ] ,  
**He loved this hour that bridged the northern night with the northern day ,**  
他 喜爱 这 小时 那 桥接 这 北方 夜晚 和 这 北方 天 ,  
他喜欢这连接北方夜晚和北方白昼的时光。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [ˈmæʊnləs] [ænd; ənd] [stɪl] ,  
**and he sat motionless and still ,**  
和 他 卫星 静止不动 和 仍然 ;  
他一动不动地坐在那里，

[ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][paɪp] [bɒʊl] [wɪð] [ðə; ði][pɑ:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .  
**covering the glow of fire in his pipe bowl with the palm of his hand .**  
覆盖 这 辉光 的 火 在 他的 管道 碗 和 这 棕榈 的 他的 手 .  
他用手掌盖住了烟斗碗里微弱的火焰。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [ˈæmbl] [ðə; ði] [ˈpɔ:kjupaɪn] ,  
**Out of the brush ambled the porcupine ,**  
出去 的 这 刷子 漫步 这 豪猪 ,  
豪猪从灌木丛中踱步而出。

[ˈtʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ɪtˈself][ɪn][ɪts][kwɪə(r)][ænd; ənd] [gʊd] - [ˈhju:mə(r)] [wei] ,  
**chattering and talking to itself in its queer and good - humoured way ,**  
喋喋不休 和 说 到 本身 在 它是 酷儿 和 好的 - 幽默 方式 ,  
它用自己古怪而幽默的方式喋喋不休地自言自语，

[fæt][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɒplə(r)][bʌd] [ˈredi] [tu:; tə] [bɜ:st] ,  
**fat as a poplar bud ready to burst ,**  
胖的 作为 一个 白杨 芽 准备好 到 爆裂 ,  
像即将绽放的白杨花苞一样肥硕，

[ænd; ənd][səʊ] [ɪnˈtent] [ɒŋ] [ˈri:tɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [ˌaɪˈti:] [pɑ:st] [ɪn][ɪts][ˈstju:pɪd]  
**and so intent on reaching the edge of the lake that it passed in its stupid**  
和 所以 意图 在 到达 这 边缘 的 这 湖 那 它 通过了 在 它是 愚蠢的  
[ˈɪnəs(ə)ns] [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [ˈfɪlɪp] [maɪt] [hæv; həv] [strʌk] [ˌaɪˈti:] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] .  
**innocence so close that Philip might have struck it with a stick .**  
无辜 所以 关闭 那 菲利普 可能 有 击 它 和 一个 戳 .  
它一心只想到达湖边，却愚蠢地天真无邪地离湖边如此之近，以至于菲利普可能会用棍子打到它。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [swu:p] [daʊn] [frɒm; frəm][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [spru:s]  
**And then there swooped down from out of the cover of the black spruce**  
和 然后 那里 俯冲 向下 从 出去 的 这 覆盖 的 这 黑色的 云杉  
[ə; eɪ] [greɪ] [kˈlʌʊdlaɪk] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ]  
**a gray cloudlike thing that came with the silence and lightness of a huge**  
一个 灰色的 云状 事物 那 来了 和 这 沉默 和 亮度 的 一个 巨大的  
[ˈsnəʊfleɪk] ,  
**snowflake ,**  
雪花 ,  
然后，从黑云杉的掩映下，一个灰色的云状物体俯冲而下，带着巨大雪花般的寂静和轻盈。

[ˈhɒvə, ˈhʌ-][fɔː(r); fə(r)][æən; ən][ˈɪnstənt][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈpɔːkjupaɪn] , [ænd; ənd][dɪsəˈpraɪd][ˈɪntuː][ðə; ði]  
**hovered for an instant over the porcupine , and disappeared into the**  
悬停 为了 一个 立即的 超过 这 豪猪 , 和 消失 进入 这  
[ˈdɑːknəs][brɪˈjɒnd] .  
**darkness beyond .**  
黑暗 超过 .

在豪猪上方盘旋了一会儿，然后消失在远处的黑暗中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɔːkjupaɪn] ,  
**And the porcupine ,**  
和 这 豪猪 ,  
  
还有豪猪，

[stɪl][əˈblɪvɪəs][ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)][ænd; ənd][wɒt][ðə; ði][hjuːdʒ][aʊl][wʊd][hæv; həv][dʌŋ][tuː; tə][hɪm]  
**still oblivious of danger and what the huge owl would have done to him**  
仍然 浑然不觉 的 危险 和 什么 这 巨大的 猫头鹰 会 有 完毕 到 他  
[hæd; həd][hiː; hi][biːn][ə; eɪ][ˈsnəʊʃuː][ˈræbɪt][ɪnˈsted][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɒnstə(r)][ɒv; əv][kwɪlz] ,  
**had he been a snowshoe rabbit instead of a monster of quills ,**  
有 他 到过 一个 雪鞋 兔子 反而 的 一个 怪物 的 羽毛 ,  
他仍然浑然不觉危险，也丝毫没有意识到，如果他不是浑身长满尖刺的怪物而是一只雪兔，那只巨大的猫头鹰会对他做什么。

[draɪŋk][hɪz; ɪz][fɪl][ˈleɪzəli][ænd; ənd][ˈæmbl][bæk][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][kʌm] ,  
**drank his fill leisurely and ambled back as he had come ,**  
喝 他的 充满 悠闲 和 漫步 后退 作为 他 有 来 ,  
他悠闲地喝饱了酒，然后沿着来时的路踱步回去了。

[ˈtʃætəɪŋ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][sɒŋ][ɒv; əv][gʊd]-[ˈhjuːmə(r)][ænd; ənd][sætɪsˈfækj(ə)n] .  
**chattering his little song of good - humour and satisfaction .**  
喋喋不休 他的 小的 歌曲 的 好的 - 幽默 和 满意 .  
他叽叽喳喳地唱着一首充满快乐和满足的小歌。

[wʌn][ˈɑːftə(r)][əˈhʌðə(r)][ðeə(r)][keɪm][naʊ][ðə; ði][saʊndz][ðæt][mɜːdʒd][ˈdaɪŋ][naɪt][ˈɪntuː][ðə; ði][bɜːθ]  
**One after another there came now the sounds that merged dying night into the birth**  
一 后 其他 那里 来了 现在 这 声音 那 合并 垂死 夜晚 进入 这 出生  
[ɒv; əv][deɪ] ,  
**of day ,**  
的 天 ,  
随后，各种声音接踵而至，将逝去的黑夜与黎明的到来融为一体。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈhʌndrədθ][taɪm][ˈfɪlɪp][ˈlɪsnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈwʌndə(r)][ðæt][ˈnevə(r)][gruː]  
**and for the hundredth time Philip listened to the wonders that never grew**  
和 为了 这 百分之一 时间 菲利普 听着 到 这 奇迹 那 绝不 生长  
[əʊld][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .  
**old for him .**  
老的 为了 他 .  
菲利普第一百次聆听着那些对他来说永远不会厌倦的奇妙故事。

[ðə; ði][lɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][luːn][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ə; eɪ][ˈrɔːkəs] , [ˈmɒkɪŋ][kraɪ][ɒv; əv][egzʌlˈteɪʃn]  
**The laugh of the loon was no longer a raucous , mocking cry of exultation**  
这 笑 的 这 潜鸟 曾是 不 更长 一个 沙哑 , 嘲讽 哭 的 大喜  
[ænd; ənd][ˈtraɪʌmf] ,  
**and triumph ,**  
和 胜利 ,  
潜鸟的笑声不再是喧闹的、嘲讽的欢呼和胜利的叫声，

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] , [ˈkwɛstʃən][nəʊt]-[hɑːf][ˈdraʊzi] , [hɑːf][fɪld][wɪð][fɪə(r)] ;  
**but a timid , question note — half drowsy , half filled with fear ;**  
但 一个 胆小 , 问题 笔记 — 一半 昏昏欲睡 , 一半 已填 和 害怕 ;  
但字里行间却透着胆怯和疑问——半是昏昏欲睡，半是恐惧；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['triːtɒps] [keɪm] [ðə; ði] [stiːl] ['ləʊə(r)] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [aʊlz] , [ðəə(r)] [naɪts]  
**and from the treetops came the still lower notes of the owls , their night's**  
和 从 这 树梢 来了 这 仍然 降低 笔记 的 这 猫头鹰 , 他们的 夜晚  
[hʌnt] [dʌn] ,  
**hunt done** ,  
打猎 完毕 ,

树梢上传来猫头鹰更加低沉的叫声，它们夜间的狩猎已经结束了。

[ænd; ənd] [siːkɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [d'ɛnsəst] ['kʌvəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .  
**and seeking now the densest covers for the day .**  
和 寻求 现在 这 最密集 封面 为了 这 天 .

现在正在寻找当天最茂密的掩体。

[ænd; ənd] [ðen] , [frɒm; frəm] [diːp] [bæk] [ɪn][ðə; ði][fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,  
**And then , from deep back in the forests** ,  
和 然后 , 从 深的 后退 在 这 森林 ,

然后，从森林深处传来声音，

[keɪm] [ə; eɪ][krai] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [bəʊθ][ˈhʌŋɡə(r)][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] — [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [haʊl]  
**came a cry that was filled with both hunger and defiance — the wailing howl**  
来了 一个 哭 那 曾是 已填 和 两个都 饥饿 和 蔑视 — 这 哀嚎 噪  
[ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒlf] .  
**of a wolf .**  
的 一个 狼 .

一声充满饥饿和反抗的嚎叫传来——那是狼的哀嚎。

[wɪð] [ðɪːz] [naɪt] [saʊndz] [keɪm] [ðə; ði][fɜːst] [tʃiːp] , [tʃiːp] , [tʃiːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [brʌʃ]  
**With these night sounds came the first cheep , cheep , cheep of the little brush**  
和 这些 夜晚 声音 来了 这 第一的 便宜 , 便宜 , 便宜 的 这 小的 刷子  
['spærəʊ] ,  
**sparrow ,**  
麻雀 ,

伴随着这些夜色，传来了小麻雀的第一声“啾啾啾”的叫声。

[stiːl] ['draʊzi] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [bʌt; bət] ['feɪntli] [ 'herəld ] [ðə; ði] [deɪ] .  
**still drowsy and uncertain , but faintly heralding the day .**  
仍然 昏昏欲睡 和 不确定 , 但 淡淡的 预示 这 天 .

仍然昏昏欲睡，有些茫然，但隐隐约约地预示着这一天的到来。

[wɪŋz] [ 'flʌtə ] [ɪn][ðə; ði] [spruːs] [ænd; ənd]['siːdə(r)] ['θɪkɪt] .  
**Wings fluttered in the spruce and cedar thickets .**  
翅膀 飘动 在 这 云杉 和 雪松 灌木丛 .

云杉和雪松丛中，翅膀扑扇着翅膀。

[frɒm; frəm][fɑː(r)] [əʊvə'hed] [keɪm] [ðə; ði] ['hɒŋkɪŋ] [ɒv; əv]['kænədə] [giːs] ['flaɪɪŋ] ['saʊθwəd] .  
**From far overhead came the honking of Canada geese flying southward .**  
从 远的 开销 来了 这 鸣笛 的 加拿大 鹅 飞行 向南 .

从远处传来加拿大雁向南飞的鸣叫声。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [stɑːz] [went] [aʊt] ,  
**And one by one the stars went out ,**  
和 一 经过 一 这 明星 去 出去 ,

星星一颗接一颗地熄灭了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstən] [skaɪz] [ə; eɪ] [greɪ] [hænd] [riːtʃt] [ʌp] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]  
**and in the south - eastern skies a gray hand reached up slowly over the**  
和 在 这 南 - 东 天空 一个 灰色的 手 达到 向上 缓慢地 超过 这  
[fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd] [waɪpt] ['dɑːknəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] .  
**forests and wiped darkness from the earth .**  
森林 和 擦拭 黑暗 从 这 地球 .

在东南方的天空，一只灰色的手缓缓伸向森林，拂去了大地上的黑暗。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðən] [dɪd] ['fɪlɪp] [raɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔ:d] [kæmp] .  
**Not until then did Philip rise from his seat and turn his face toward camp .**  
不是 直到 然后 做过 菲利普 上升 从 他的 座位 和 转动 他的 脸 朝向 营 .

直到那时，菲利普才从座位上站起来，转身面向营地。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ə'preʃn] [ðæt] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə] [hɪm] .  
**He tried to throw off the feeling of oppression that still clung to him .**  
他 尝试 到 扔 离开 这 感觉 的 压迫 那 仍然 紧紧抓住 到 他 .

他试图摆脱仍然萦绕在他心头的压抑感。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ri:tɪt] [kæmp] [hi:; hi] [hæd; həd] [pɑ:tlɪ] [sək'si:dɪd] .  
**By the time he reached camp he had partly succeeded .**  
经过 这 时间 他 达到 营 他 有 部分 成功了 .

当他到达营地时，他已经部分成功了。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] ['brɑ:tlɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dʒi:n] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [prɪ'peərɪŋ] ['brekfəst] .  
**The fire was burning brightly again , and Jean was busy preparing breakfast .**  
这 火 曾是 燃烧 明亮地 再次 , 和 让 曾是 忙碌的 准备 早餐 .

炉火再次熊熊燃烧起来，珍妮正忙着准备早餐。

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [hi:; hi] [sɔ:] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] ['stændɪŋ] [aʊt'saɪd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [tent] .  
**To his surprise he saw Josephine standing outside of her tent .**  
到 他的 惊喜 他 锯 约瑟芬 常设 外部 的 她 帐篷 .

令他惊讶的是，他看到约瑟芬站在帐篷外面。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brʌʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['plæɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breɪd] .  
**She had finished brushing her hair , and was plaiting it in a long braid .**  
她 有 完成的 刷牙 她 头发 , 和 曾是 编织 它 在 一个 长的 编织 .

她梳好了头发，正在编一条长长的辫子。

[hi:; hi] [hæd; həd] [wʌndəd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [mi:t] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] .  
**He had wondered how they would meet that morning .**  
他 有 想知道 如何 他们 会 见面 那 早晨 .

他一直在想，那天早上他们会如何见面。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɔ:m] [æz; əz] [hi:; hi] [əpɹ'əʊtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**His face flushed warm as he approached her .**  
他的 脸 酡 温暖的 作为 他 接近 她 .

他走近她时，脸颊泛起了红晕。

[ðə; ði] [θɪɹɪl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,  
**The thrill of their kiss was still on his lips ,**  
这 刺激 的 他们的 吻 曾是 仍然 在 他的 嘴唇 ,

他唇上还残留着接吻的悸动。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [sent] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] .  
**and his heart sent the memory of it burning in his eyes as he came up**  
和 他的 心 发送 这 记忆 的 它 燃烧 在 他的 眼睛 作为 他 来了 向上  
,  
.  
,

他起身时，心中那段记忆如同烈火般灼烧着他的双眼。

['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [tɜ:nd] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm] .  
**Josephine turned to greet him .**  
约瑟芬 转向 到 迎接 他 .

约瑟芬转身迎接他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][kɑːm] .

She was pale and calm .  
她 曾是 苍白 和 冷静的 .

她脸色苍白，神情平静。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [laɪnz] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

There were dark lines under her eyes ,  
那里 是 黑暗的 线条 在下面 她 眼睛 ,

她眼下有黑眼圈。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['stedi] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'məʊ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] " [gʊd]

and her voice was steady and without emotion as she said " Good  
和 她 嗓音 曾是 稳定的 和 没有 情感 作为 她 说 " 好的  
[ˈmɔːnɪŋ] .

morning .  
早晨 .

她的声音平静而毫无感情地说：“早上好。”

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt]

" It was as if he had dreamed the thing that had passed the night  
" 它 曾是 作为 如果 他 有 有 梦见 这 事物 那 有 通过了 这 夜晚

[bɪ'fɔː(r)] .

before .  
前 .

“就好像他梦见了昨晚发生的事一样。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnaɪðə(r)] [gləʊ] [ɒv; əv] ['tendənəs] , [ɒv; əv] [rɪ'ɡret] , [nɔː(r)][ɒv; əv] ['meməri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

There was neither glow of tenderness , of regret , nor of memory in her  
那里 曾是 两者都不 辉光 的 压痛 , 的 后悔 , 也不 的 记忆 在 她

[aɪz] .

eyes .  
眼睛 .

她的眼中既没有温柔的光芒，也没有悔恨的神情，更没有回忆的痕迹。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [wɒn] [ænd; ənd] [fɔːst] .

Her smile was wan and forced .  
她 微笑 曾是 万 和 强制 .

她的笑容苍白而勉强。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [wɒn] [ˈməʊmənt] [bɪ'fɔː(r)]

He knew that she was calling upon his chivalry to forget that one moment before  
他 知道 那 她 曾是 呼叫 之上 他的 骑士精神 到 忘记 那 一 片刻 前

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tent] .

the door of her tent .  
这 门 的 她 帐篷 .

他知道她是在呼唤他的骑士精神，让他忘记在她帐篷门口的那一刻。

[hiː; hi] [baʊd] , [ænd; ənd] [sed] ['sɪmpli] :

He bowed , and said simply :  
他 鞠躬 , 和 说 简单地 :

他鞠了一躬，简单地说：

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [sliːp] [wel] , ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] .

" I'm afraid you didn't sleep well , Josephine .  
" 我是 害怕的 你 没有 睡觉 出色地 , 约瑟芬 .

约瑟芬，恐怕你没睡好。

[dɪd] [ai] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] [wen] [ai] [stəʊl] [aʊt] [ɒv; əv][kæmp] ? "

Did I disturb you when I stole out of camp ? "  
做过 我 打扰 你 什么时候 我 偷窃 出去 的 营 ? "

我偷偷溜出营地的时候打扰到你了吗？

" [ai] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] , " [i:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .  
" **I heard nothing** , " **she replied** .  
" 我 听到 没有什么 , " 她 回复 .

“我什么也没听到,”她回答说。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)][bɜ:d] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] .  
" **Nothing but the cries of that terrible bird out on the lake** .  
" 没有什么 但 这 哭泣 的 那 糟糕的 鸟 出去 在 这 湖 .

“除了湖面上那只可怕鸟的叫声, 什么也没有。”

[aɪm][ə'freɪd][ai]['dɪd(ə)nt] [sli:p] [mʌtʃ] .  
**I'm afraid I didn't sleep much** .  
我是 害怕的 我 没有 睡觉 很多 .

恐怕我没怎么睡。

" [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ['weɪtɪd] ['fɪlɪps] [hɑ:t] [wɪð] [ə; eɪ] ['heɪvɪnəs]  
" **The atmosphere of the camp that morning weighted Philip's heart with a heaviness**  
" 这 气氛 的 这 营 那 早晨 加权 菲利普的 心 和 一个 沉重  
[wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θrəʊ] [ɒf] .  
**which he could not throw off** .  
哪个 他 可以 不是 扔 离开 .

“那天早晨营地里的气氛让菲利普感到一种挥之不去的沉重感。

[hi:; hi] [pə'fɔ:md] [hɪz; ɪz] [[eə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [wɪð] [dʒi:n] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm] ,  
**He performed his share of the work with Jean , and tried to talk to him ,**  
他 执行 他的 分享 的 这 工作 和 让 , 和 尝试 到 讲话 到 他 ,  
他和让一起完成了自己那部分工作, 并试图和他交谈。

[bʌt; bət] [kwɑ:sɛt] [wʊd] ['əʊnli][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz][məʊst] ['pɔɪntɪd] [rɪ'mɑ:rkz] .  
**but Croisset would only reply to his most pointed remarks** .  
但 克鲁瓦塞 会 仅有的 回复 到 他的 最多 尖 评论 .

但克鲁瓦塞只会回应他最尖锐的言论。

[hi:; hi] [ 'hwɪsl ] .  
**He whistled** .  
他 吹口哨 .

他吹了声口哨。

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [sɒŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['tɪmbə(r)][æz; əz][hi:; hi] [kʌt] [æn; ən] ['ɑ:mfʊl] [ɒv; əv][draɪ] [bɜ:tʃ]  
**He shouted out a song back in the timber as he cut an armful of dry birch**  
他 喊叫 出去 一个 歌曲 后退 在 这 木材 作为 他 切 一个 满满的 的 干燥 桦木  
,  
,  
,

他一边砍下一大捆干桦木, 一边在树林里高声歌唱。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][dʒi:n][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] ['lɑ:fɪŋ] ,  
**and he returned to Jean and the girl laughing** ,  
和 他 返回 到 让 和 这 女孩 笑 ,

他笑着回到了琼和那个女孩身边。

[ðə; ði] [wʊd] [paɪld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][æks]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:m] .  
**the wood piled to his chin and the axe under his arm** .  
这 木头 堆积 到 他的 下巴 和 这 斧头 在下面 他的 手臂 .

木柴堆到他的下巴, 斧头夹在他的胳膊下。

['naɪðə(r)] [[əʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:d] [hɪm] .  
**Neither showed that they had heard him** .  
两者都不 显示 那 他们 有 听到 他 .

两人都没有表现出听到他说话的样子。

[ðə; ði] [mi:l] [wɒz; wəz] ['i:t(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['saɪləns] [ðæt] [fɪld] [hɪm] [wið] [di:pɪst] [fɔ:'bəʊdɪŋ] .  
The meal was eaten in a chilly silence that filled him with deepest foreboding .  
这 一顿饭 曾是 吃 在 一个 寒冷 沉默 那 已填 他 和 最深处 不祥的预感 .  
晚餐在冰冷的沉默中吃完，这让他感到无比的不祥预感。

[ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [si:md] [æt; ət] [i:z] .  
Josephine seemed at ease .  
约瑟芬 似乎 在 舒适 .  
约瑟芬看起来很放松。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [wið] [hɪm] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,  
She talked with him when he spoke to her ,  
她 谈话 和 他 什么时候 他 辐 到 她 ,  
他跟她说话时，她也跟他说话。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [si:md] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mɪ'striəriəs] [rɪ'streɪnt] [ɪn] ['evri] [wɜ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi]  
but there seemed now to be a mysterious restraint in every word that she  
但 那里 似乎 现在 到 是 一个 神秘 克制 在 每一个 单词 那 她  
[ˈʌtə] .  
uttered .  
说出 .  
但现在，她说的每一个字似乎都有一种神秘的克制。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skju:zd] [hɜ:'self] [bɪ'fɔ:(r)] [dʒi:n][ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [θru:] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə]  
She excused herself before Jean and he were through , and went to  
她 已原谅 她自己 前 让 和 他 是 通过 , 和 去 到  
[hɜ:(r); hə(r)] [tent] .  
her tent .  
她 帐篷 .  
在让和她谈话结束之前，她找了个借口离开了，回到了自己的帐篷。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)] ['fɪlɪp] [rəʊz][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'nu:] .  
A moment later Philip rose and went down to his canoe .  
一个 片刻 之后 菲利普 玫瑰 和 去 向下 到 他的 独木舟 .  
片刻之后，菲利普起身走向他的独木舟。

[ɪn][ðə; ði] ['rʌbə(r)] [sæk] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][ʊv; əv][hɪz; ɪz][tə'bækəʊ] .  
In the rubber sack was the last of his tobacco .  
在 这 橡皮 解雇 曾是 这 最后的 的 他的 烟草 .  
橡胶袋里装着他最后的烟草。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌmp] .  
He was fumbling for it when his heart gave a great jump .  
他 曾是 笨拙 为了 它 什么时候 他的 心 给予 一个 伟大的 跳 .  
他正手忙脚乱地摸索着，突然心脏猛地一跳。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd][ˈspəʊkən] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][hɪm] :  
A voice had spoken softly behind him :  
一个 嗓音 有 说 轻轻 在后面 他 :  
他身后传来一个轻柔的声音:

" ['fɪlɪp] .  
" Philip .  
" 菲利普 .  
菲利普。

" ['sləʊli] , [ʌnbɪ'li:vɪŋ] , [hi:; hi] [tɜ:nd] .  
" Slowly , unbelieving , he turned .  
" 缓慢地 , 不信者 , 他 转向 .  
他缓缓地、难以置信地转过身。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] .

It was Josephine .  
它 曾是 约瑟芬 .

是约瑟芬。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

For the first time she had called him by his name .  
为了 这 第一的 时间 她 有 称为 他 经过 他的 姓名 .

她第一次叫出了他的名字。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [,aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

And yet the speaking of it seemed to put a distance between them ,  
和 然而 这 请讲 的 它 似乎 到 放 一个 距离 之间 他们 ,

然而, 谈论此事似乎反而拉开了他们之间的距离。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kɑ:m] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'məʊ(ə)n] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

for her voice was calm and without emotion , as she might have  
为了 她 嗓音 曾是 冷静的 和 没有 情感 , 作为 她 可能 有

['spəʊkən] [tu:; tə] [dʒi:n] .

spoken to Jean .  
说 到 让 .

因为她的声音平静而没有感情, 就像她可能在和吉恩说话一样。

" [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] ['nɪəli] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" I lay awake nearly all of the night , thinking , " she said .  
" 我 躺 醒 几乎 全部 的 这 夜晚 , 思维 , " 她 说 .

“我几乎整夜都睡不着, 一直在思考,”她说。

" [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [dɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] ['sɒri] — ['sɒri] —

" It was a terrible thing that we did , and I am sorry — sorry —

" 它 曾是 一个 糟糕的 事物 那 我们 做过 , 和 我 是 对不起 — 对不起 —  
“我们做了一件很糟糕的事, 我很抱歉——很抱歉——”

" [ɪn] [ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [hə'rəʊɪkli] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ]

" In the quickening of her breath he saw how heroically she was fighting  
" 在 这 加速 的 她 气息 他 锯 如何 英勇地 她 曾是 斗争

[tu:; tə] [spi:k] ['stedəli] [tu:; tə] [hɪm] .

to speak steadily to him .  
到 说话 稳步 到 他 .

“从她急促的呼吸中, 他看出她多么英勇地努力着要稳定地和他说话。”

" [ju:; jʊ] [kænt] [ʌndə'stænd] , " [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] , [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['stedɪnəs] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .

" You can't understand , " she resumed , facing him with the steadiness of despair .  
" 你 不能 理解 , " 她 恢复 , 面向 他 和 这 稳定性 的 绝望 .

“你不会明白的,”她继续说道, 眼神中带着绝望的坚定。

" [ju:; jʊ] ['kænɒt] [ʌndə'stænd] — [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ə'deər] [haʊs] .

" You cannot understand — until you reach Adare House .  
" 你 不能 理解 — 直到 你 抵达 阿黛尔 房子 .

“直到你来到阿黛尔之家, 你才会明白。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [dred] , [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [eɪ 'em] ,

And that is what I dread , the hour when you will know what I am ,  
和 那 是 什么 我 恐惧 , 这 小时 什么时候 你 将要 知道 什么 我 是 ,

而我最害怕的, 就是你认清我真面目的那一刻。

[ænd; ənd] [haʊ] ['terəb(ə)l] [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] [tu:; tə] [du:; də] [wɒt] [aɪ] [dɪd] [lɑ:st] [naɪt] .

and how terrible it was for me to do what I did last night .  
和 如何 糟糕的 它 曾是 为了 我 到 做 什么 我 做过 最后的 夜晚 .

我昨晚做的事真是太糟糕了。



[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][laɪk] [məʊst] [ˈʌðə(r)] [men] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [keə(r)][səʊ] [mʌt]

**If you were like most other men , I wouldn't care so much .**  
如果 你 是 喜欢 最多 其他 男人 , 我 不会 关心 所以 很多 .

如果你和其他大多数男人一样, 我不会那么在意。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈdɪfrənt]

**But you have been different .**  
但 你 有 到过 不同的 .

但你不一样。

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [wɜːdz] [wɪt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz]

**" He replied in words which he would not dare to have uttered a few hours**

**"** 他 回复 在 字 哪个 他 会 不是 敢 到 有 说出 一个 很少 小时

[brɪˈfɔː(r)] .

**before .**

前 .

“他用几个小时前他绝对不敢说出口的话回答道。

" [ænd; ʌnd] [jet] , [bæk] [ðeə(r)] [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [ɑːskt] [em ˈiː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]

**" And yet , back there when you first asked me to go with you as your**

**"** 和 然而 , 后退 那里 什么时候 你 第一的 问 我 到 去 和 你 作为 你的

[ˈhʌzbənd] ,

**husband ,**

丈夫 ,

“然而, 当初你第一次邀请我做你的丈夫时,

[juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][æt; ət] [əˈdeər] [haʊs] ?

**you knew what I would find at Adare House ?**

你 知道 什么 我 会 寻找 在 阿黛尔 房子 ?

你知道我会在阿黛尔之家发现什么吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ləʊ] [ænd; ʌnd] [tens]

**" he asked , his voice low and tense .**

" 他 问 , 他的 嗓音 低的 和 紧张 .

“他问道, 声音低沉而紧张。”

" [juː; jʊ] [njuː] ? "

**" You knew ? "**

" 你 知道 ? "

“你认识我吗?”

“你认识我?”

“你认识我?”

“你认识我?”

“你认识我?”

“你认识我?”

“你认识我?”

“你认识我?”

“你认识我?”

“你认识我?”

“你认识我?”

“你认识我?”

“你认识我?”

“你认识我?”

“你认识我?”

“你认识我?”

“你认识我?”

“你认识我?”

“你认识我?”

“你认识我?”

“你认识我?”

“你认识我?”

“你认识我?”

“你认识我?”

“你认识我?”

“你认识我?”

[ɪz][aɪ ˈtiː][brɪˈkæz; brɪˈkɒz] " — [hiː; hi] [liːnd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

**Is it because " — he leaned toward her ,**

是 它 因为 " — 他 倾斜 朝向 她 ,

“是因为吗? ——他向她倾身说道,

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['blʌdləs] — " [ɪz][aɪ 'tiː][brɪkəz; brɪkɒz][juː; jʊ][keə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)]  
and his face was bloodless — " Is it because you care a little for  
和 他的 脸 曾是 无血 — " 是 它 因为 你 关心 一个 小的 为了  
[em 'iː] ? "  
me ? "  
我 ? "

他脸色苍白，仿佛失去了血色——“难道是因为你稍微关心我一点吗？”

" [brɪkəz; brɪkɒz][aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm] .  
" Because I respect you , yes , " she said in a voice that disappointed him .  
" 因为 我 尊重 你 , 是的 , " 她 说 在 一个 嗓音 那 失望的 他 .  
“因为我尊重你,”她用一种令他失望的语气说道。

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] .  
" I don't want to hurt you .  
" 我 不 想 到 伤害 你 .

我不想伤害你。

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːld] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][em 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .  
I don't want you to go back into the world thinking of me as you will .  
我 不 想 你 到 去 后退 进入 这 世界 思维 的 我 作为 你 将要 .  
我不希望你回到这个世界后还像你想象的那样看待我。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['ɒnɪst] [wɪð] [em 'iː] .  
You have been honest with me .  
你 有 到过 诚实的 和 我 .

你一直对我坦诚相待。

[aɪ][duː; də][nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [lɑːst] [naɪt] .  
I do not blame you for what happened last night .  
我 做 不是 责备 你 为了 什么 发生 最后的 夜晚 .

我不怪你昨晚发生的事。

[ðə; ðɪ] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [maɪn] .  
The fault was mine .  
这 过错 曾是 矿 .

是我的错。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌndə'stænd] [ðæt] ,  
And I have come to you now , so that you will understand that ,  
和 我 有 来 到 你 现在 , 所以 那 你 将要 理解 那 ,

我现在来找你们，是为了让你们明白这一点。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [aɪ] [meɪ] [ə'prɪə(r)] [ænd; ʌnd][ækt] , [aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [ænd; ʌnd] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ] .  
no matter how I may appear and act , I have faith and trust in you .  
不 事情 如何 我 可能 出现 和 行为 , 我 有 信仰 和 相信 在 你 .

无论我表现得如何，无论我的行为如何，我都对你充满信心和信任。

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] [maɪt] [biː; bi] [waɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['memərɪz] .  
I would give anything that last night might be wiped out of our memories .  
我 会 给 任何事物 那 最后的 夜晚 可能 是 擦拭 出去 的 我们的 回忆 .

我愿意付出一切，只求昨晚发生的一切能从我们的记忆中彻底抹去。

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)] ,  
That is impossible ,  
那 是 不可能的 ,

那不可能。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː] ['eni]  
but you must not think of it and you must not talk to me any  
但 你 必须 不是 思考 的 它 和 你 必须 不是 讲话 到 我 任何  
[mɔː(r)][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ,  
more as you have ,  
更多的 作为 你 有 ,  
但是你不许再想这件事, 也不许再像以前那样跟我说话了。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ri:tɪ] [ə'dɛər] [haʊs] .  
until we reach Adare House .  
直到 我们 抵达 阿黛尔 房子 .  
直到我们到达阿黛尔之家。

[ænd; ənd] [ðen] —  
And then —  
和 然后 —  
进而-

" [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [wɒz; wəz] [pə'θetɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .  
" Her white face was pathetic as she turned away from him .  
" 她 白色的 脸 曾是 可怜的 作为 她 转向 离开 从 他 .  
她转身离开时, 苍白的脸色十分凄惨。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] .  
" You will not want to , " she finished .  
" 你 将要 不是 想 到 , " 她 完成的 .  
“你不会想那样的,”她最后说道。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ['sɪmpli] [brɪkəz; brɪkɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ə'mʌŋ]  
" After that you will fight for me simply because you are a knight among  
" 后 那 你 将要 斗争 为了 我 简单地 因为 你 是 一个 骑士 之中  
[men] ,  
men ,  
男人 ,  
“在那之后, 你会为我而战, 仅仅因为你是人中之骑士。”

[ænd; ənd][brɪkəz; brɪkɒz][juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] .  
and because you have promised .  
和 因为 你 有 承诺 .  
因为你已经承诺过了。

[ðeə(r)] [wɪl] [nɒt] ['iːv(ə)n][biː; bi][ðə; ði] ['prɒmɪs] [tuː; tə][baɪnd][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frɒm; frəm]  
There will not even be the promise to bind you , for I release you from  
那里 将要 不是 甚至 是 这 承诺 到 绑定 你 , 为了 我 发布 你 从  
[ðæt] .  
that .  
那 .  
甚至不会有约束你的承诺, 因为我已将你从那束缚中释放出来。

" ['fɪlɪp] [stʊd] ['saɪlənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] .  
" Philip stood silent as she left him .  
" 菲利普 站立 沉默的 作为 她 左边 他 .  
她离开时, 菲利普沉默地站在那里。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːs] ['fɜːðə(r)] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ə'pɒn]  
He knew that to follow her and to force further conversation upon  
他 知道 那 到 跟随 她 和 到 力量 更远 对话 之上  
[hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən]['bruːt(ə)l] .  
her after what she had said would be little less than brutal .  
她 后 什么 她 有 说 会 是 小的 较少的 比 野蛮 .  
他知道, 在她说了那些话之后, 再跟着她强迫她继续交谈, 简直就是残忍至极。

[ʃiː, ji][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə][ˌʌndəˈstænd][ðæt][frəm; frəm][naʊ][pən][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][həʊld]  
**She had given him to understand that from now on he was to hold**  
她有给定他到理解那从现在在他曾是到抓住  
[hɪmˈself][təˈwɔːd][hɜː(r); hə(r)][wið][ˈɡreɪtə(r)][rɪˈstreɪnt] ,  
**himself toward her with greater restraint** ,  
他自己朝向她和更大的克制 ,  
她让他明白,从今以后,他对她要更加克制。

[ænd; ənd][ðə; ði][blʌd][flʌʃt][hɒt][ænd; ənd][ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][feɪs][æz; əz][hiː; hi][ˈriːəlaɪzd]  
**and the blood flushed hot and uncomfortable into his face as he realized**  
和这血酡热的和不舒服进入他的脸作为他已实现  
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][haʊ][hiː; hi][hæd; həd][ˈəʊvəstept][ðə; ði][baʊndz] .  
**for the first time how he had overstepped the bounds** .  
为了这第一的时间如何他有越界这界限 .  
当他第一次意识到自己越界时,一股灼热难耐的血液涌上他的脸颊。

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ˈwʊmənɦʊd][hæd; həd][biːn][ðə; ði][məʊst][ˈbjuːtɪf(ə)l][θɪŋ][ɪn][ðə; ði][wɜːld][tuː; tə][hɪm] .  
**All his life womanhood had been the most beautiful thing in the world to him** .  
全部他的生活女性有到过这最多美丽的事物在这世界到他 .  
在他看来,女性一生都是世界上最美好的事物。

[ænd; ənd][naʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][fɔːst][əˈpɒn][hɪm][ðə; ði][dred][kənˈvɪkʃn][ðæt][hiː; hi][hæd; həd]  
**And now there was forced upon him the dread conviction that he had**  
和现在那里曾是强制之上他这恐惧定罪那他他有  
[ɪnˈsʌlt][aɪˈtiː] .  
**insulted it** .  
受辱它 .  
现在,他被迫接受了自己侮辱了它的可怕事实。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][stɒp][tuː; tə][ˈɑːɡjuː][ðæt][ðə; ði][əʊvəˈwelmɪŋ][kəmˈpliːtnəs][pʊ; əv][hɪz; ɪz][lʌv][hæd; həd]  
**He did not stop to argue that the overwhelming completeness of his love had**  
他做过不是停止到争论那这压倒完整性他的爱有  
[ɪkˈskjuːzd][hɪm] .  
**excused him** .  
已原谅他 .  
他没有停下来辩解说,他那无比纯粹的爱足以让他免于责罚。

[wɒt][hiː; hi][θɔːt][pʊ; əv][naʊ][wɒz; wəz][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][faʊnd][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][əˈləʊn] ,  
**What he thought of now was that he had found Josephine alone** ,  
什么他想法的现在曾是那他有成立约瑟芬独自的 ,  
他现在想到的是,他发现约瑟芬独自一人待在那里。

[hæd; həd][dɪˈkleəd][ðæt][lʌv][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][njuː][hɜː(r); hə(r)][neɪm] ,  
**had declared that love for her before he knew her name** ,  
有声明那爱为了她前他知道她姓名 ,  
在知道她的名字之前,他就已经向她表达了爱意。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈfɒləʊd][aɪˈtiː][ʌp][baɪ][ækt][ænd; ənd][wɜːd][wɪtʃ][hiː; hi][naʊ][felt][tuː; tə][biː; bi]  
**and had followed it up by act and word which he now felt to be**  
和有随后它向上经过行为和单词哪个他现在毛毡到是  
[dɪsˈɒnərəbl] .  
**dishonourable** .  
不光彩的 .  
而他之后的言行,现在看来都是不光彩的。

[ænd; ənd][jet] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒd][hiː; hi][hæv; həv][rɪˈkɔːl; ˈriːkɔːl][wɒt][hæd; həd][ˈhæpənd][ɪf][hiː; hi]  
**And yet , after all , would he have recalled what had happened if he**  
和然而 , 后全部 , 会他有召回什么有发生如果他  
[kʊd; kəd] ?  
**could ?**  
可以 ?  
然而,即便他能回忆起,他真的能回忆起发生过的事情吗?

[hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪm'self] [ðæt] ['kwɛstʃən] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][help][dʒi:n] .

**He asked himself that question as he returned to help Jean .**  
他 问 他自己 那 问题 作为 他 返回 到 帮助 让 .

他一边问自己这个问题，一边返回去帮助吉恩。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][aɪ 'ti:][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [kə'nu:z] [ə'gen]

**And he found no answer to it until they were in their canoes again**  
和 他 成立 不 回答 到 它 直到 他们 是 在 他们的 独木舟 再次

[ænd; ənd] ['hedɪd] [ʌp][ðə; ði] [leɪk] ,

**and headed up the lake ,**  
和 标题 向上 这 湖 ,

直到他们再次坐上独木舟，沿湖而上，他才找到答案。

['dʒəʊsəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][hɪm] ,

**Josephine sitting with her back to him ,**  
约瑟芬 坐着 和 她 后退 到 他 ,

约瑟芬背对着他坐着，

[hɜ:(r); hə(r)] [θɪk] ['sɪlkən] [breɪd] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪnjuəs] [ænd; ənd] ['sʌnɪt] [rəʊp][ɒv; əv] [red] [gəʊld]['əʊvə(r)]

**her thick silken braid falling in a sinuous and sunlit rope of red gold over**  
她 厚的 丝 编织 坠落 在 一个 蜿蜒 和 阳光照射 绳索 的 红色的 金子 超过

[hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

**her shoulders .**  
她 肩膀 .

她那浓密的丝质辫子像一条蜿蜒的、沐浴在阳光下的红金色绳索般垂落在她的肩上。

[ðen] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] .

**Then he knew that he would not .**  
然后 他 知道 那 他 会 不是 .

然后他知道自己做不到。

[dʒi:n] [geɪv] ['lɪt(ə)] [rest] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][baɪ] [nu:n] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvəd] ['twenti] [maɪlz] [ɒv; əv]

**Jean gave little rest that day , and by noon they had covered twenty miles of**  
让 给予 小的 休息 那 天 , 和 经过 中午 他们 有 涵盖 二十 英里 的

[ðə; ði] [leɪk] - [wei] .

**the lake - way .**  
这 湖 - 方式 .

那天，让·皮埃尔几乎没有休息，到中午时分，他们已经沿着湖滨水道走了二十英里。

[æn; ən]['aʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɒn] .

**An hour for dinner , and they went on .**  
一个 小时 为了 晚餐 , 和 他们 去 在 .

晚餐时间过了一个小时，然后他们继续赶路。

[æt; ət] [taɪmz] ['dʒəʊsəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [ju:st] [hɜ:(r); hə(r)]['pæd(ə)] ,

**At times Josephine used her paddle ,**  
在 时代 约瑟芬 用过的 她 桨 ,

有时约瑟芬会用她的桨，

[ænd; ənd][nɒt] [wʌns] ['dʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [dɪd][fi:; ji][sɪt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [fers] [tu:; tə] ['fɪlɪp] .

**and not once during the day did she sit with her face to Philip .**  
和 不是 一次 期间 这 天 做过 她 坐 和 她 脸 到 菲利普 .

一天之中，她没有一次是脸朝向菲利普坐着的。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] [ðeɪ] [kæmpt] [ɒn][ə; eɪ] ['pɔ:ʔɪdʒ] ['fɪfti] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ə'deər] [haʊs] .

**Late in the afternoon they camped on a portage fifty miles from Adare House .**  
晚的 在 这 下午 他们 露营 在 一个 搬运 五十 英里 从 阿黛尔 房子 .

当天下午晚些时候，他们在距离阿黛尔庄园五十英里的一条陆路运输路线上扎营。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [sta:z] [ɔ:(r)] [mu:n] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ðɪs] [naɪt] .

**There were no stars or moon in the sky this night .**  
那里 是 不 明星 或者 月亮 在 这 天空 这 夜晚 .

今晚天空中没有星星也没有月亮。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [keɪm] [frəm; frəm][ðə; ði] [nɔ:θ] .  
**The wind had changed , and came from the north .**  
这 风 有 已更改 , 和 来了 从 这 北 .

风向变了, 从北方吹来。

[ɪn][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:ktɪk] ,  
**In it was the biting chill of the Arctic ,**  
在 它 曾是 这 咬 寒意 的 这 北极 ,

里面弥漫着北极刺骨的寒冷,

[ænd; ənd] [əʊvə'hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] - [dʌn] [mæs] [ɒv; əv] ['reɪsɪŋ] [klaʊd] .  
**and overhead was a gray - dun mass of racing cloud .**  
和 开销 曾是 一个 灰色的 - 逼债 大量的 的 赛车 云 .

头顶上是一团灰褐色的疾驰云团。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [dʒi:n] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['æŋkʃəsli] [frəm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [nɔ:θ] ,  
**A dozen times Jean turned his face anxiously from the fire into the north ,**  
一个 打 时代 让 转向 他的 脸 焦虑地 从 这 火 进入 这 北 ,

让-皮埃尔焦虑地将脸从火堆转向北方, 这样的举动不下十几次。

[ænd; ənd] [held] [wet] ['fɪŋgəz] [haɪ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [ðæt]  
**and held wet fingers high over his head to see if in the air was that**  
和 握住 湿的 手指 高的 超过 他的 头 到 看 如果 在 这 空气 曾是 那

[pɪ'kju:liə(r)] [stɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [mæn] ['fɔ:-kɑ:sts] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [snəʊ] .  
**peculiar sting by which the forest man forecasts the approach of snow .**  
奇特 蜇 经过 哪个 这 森林 男人 预测 这 方法 的 雪 .

他高举湿漉漉的手指过头顶, 想看看空气中是否传来森林人用来预示下雪的那种奇特的刺痛感。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['fɪlɪp] : " [ðə; ði] [wɪnd] [wɪl] [grəʊ] , [mə'sjə:] , " [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]  
**At last he said to Philip : " The wind will grow , M'sieur , " and picked up his**  
在 最后的 他 说 到 菲利普 : " 这 风 将要 生长 , 先生 , " 和 挑选 向上 他的

[æks] .  
**axe .**  
斧头 .

最后, 他对菲利普说: “风会越来越大, 先生,”然后拿起斧头。

['fɪlɪp] ['fɒləʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,  
**Philip followed with his own ,**  
菲利普 随后 和 他的 自己的 ,

菲利普随后也发表了自己的看法。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [paɪld] [ə'baʊt] [dʒoʊzə'fi:nz] [tent] [ə; eɪ] [θɪk] [prə'tek(ə)n] [ɒv; əv] [spru:s] [ænd; ənd]['si:də(r)]  
**and they piled about Josephine's tent a thick protection of spruce and cedar**  
和 他们 堆积 关于 约瑟芬的 帐篷 一个 厚的 保护 的 云杉 和 雪松

[bau] .  
**boughs .**  
树枝 .

他们用云杉和雪松树枝在约瑟芬的帐篷周围堆起厚厚的保护层。

[ðen] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [brɔ:t] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)][bɪg] [lɒgz] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .  
**Then together they brought three or four big logs to the fire .**  
然后 一起 他们 带来 三 或者 四 大的 日志 到 这 火 .

然后他们一起搬了三四根大木头到火堆里。

['ɑ:ftə(r)][ðæt] ['fɪlɪp] [went] ['ɪntu:][ðeə(r)] [əʊn] [tent] , [stript] [ɒf] [hɪz; ɪz]['aʊtə(r)] ['gɑ:mənts] ,  
**After that Philip went into their own tent , stripped off his outer garments ,**  
后 那 菲利普 去 进入 他们的 自己的 帐篷 , 脱衣舞 离开 他的 外 服装 ,

之后, 腓力回到他们自己的帐篷, 脱掉了外衣。

[ænd; ənd] ['berɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] [bæg] .  
**and buried himself in his sleeping bag .**  
和 埋葬 他自己 在 他的 睡眠 包 .

然后把自己埋进了睡袋里。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hi:; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [weɪl] [pʊ; əv]  
**For a long time he lay awake and listened to the increasing wail of**  
为了 一个 长的 时间 他 躺 醒 和 听着 到 这 增加 哀号 的  
[ðə; ði] [wind] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:l] [spru:s] [tɒps] .  
**the wind in the tall spruce tops .**  
这 风 在 这 高的 云杉 最高处 .  
他久久无法入睡，静静地听着高耸的云杉树梢上越来越响亮的风声。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [nju:] [tu:; tə][hɪm] .  
**It was not new to him .**  
它 曾是 不是 新的 到 他 .  
对他来说，这并非新鲜事。

[fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [wɪð] [ðə; ði] ['θʌndərəs] [kræʃ] [pʊ; əv][aɪs][ænd; ənd]  
**For months he had fallen asleep with the thunderous crash of ice and**  
为了 几个月 他 有 倒下 睡着了 和 这 雷鸣 碰撞 的 冰 和  
[ðə; ði] ['skri:mɪŋ] ['fjʊəri][pʊ; əv] [stɔ:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .  
**the screaming fury of storm in his ears .**  
这 尖叫 愤怒 的 风暴 在 他的 耳朵 .  
几个月来，他一直伴着冰块撞击的雷鸣声和风暴的咆哮声入睡。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [sʌŋk] [hɪm] [stɪl] [di:pə(r)] ['ɪntu:]  
**But to - night there was something in the sound which sunk him still deeper into**  
但 到 - 夜晚 那里 曾是 某物 在 这 声音 哪个 沉没 他 仍然 更深 进入  
[ðə; ði] [glu:m] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [θrəʊ] [ɒf] .  
**the gloom which he had found it impossible to throw off .**  
这 愁云 哪个 他 有 成立 它 不可能的 到 扔 离开 .  
但今晚，声音中似乎有什么东西让他更加深陷于他一直无法摆脱的阴霾之中。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] .  
**At last he fell asleep .**  
在 最后的 他 跌倒 睡着了 .  
他终于睡着了。

[wen] [hi:; hi] [ə'wəʊk] [hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .  
**When he awoke he struck a match and looked at his watch .**  
什么时候 他 醒来 他 击 一个 匹配 和 看起来 在 他的 手表 .  
他醒来后划了一根火柴，看了看手表。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r)] [ə'klɔ:k] , [ænd; ənd][hi:; hi] [drest] [ænd; ənd] [went] [aʊt'saɪd] .  
**It was four o'clock , and he dressed and went outside .**  
它 曾是 四 点钟 , 和 他 穿着 和 去 外部 .  
当时是四点钟，他穿好衣服走了出去。

[ðə; ði] [wind] [hæd; həd] [daɪd] [daʊn] .  
**The wind had died down .**  
这 风 有 死亡 向下 .  
风停了。

[dʒi:n][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['bɪzi] [ə'ʊvə(r)][ðə; ði] [kʊk] - ['faɪə(r)] ,  
**Jean was already busy over the cook - fire ,**  
让 曾是 已经 忙碌的 超过 这 厨师 - 火 ,  
珍妮已经在炉火旁忙着做饭了。

[ænd; ənd][ɪn] ['dʒoʊzəfi:nz] [tent] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [pʊ; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .  
**and in Josephine's tent he saw the light of a candle .**  
和 在 约瑟芬的 帐篷 他 锯 这 光 的 一个 蜡烛 .  
在约瑟芬的帐篷里，他看到了烛光。

[ʃi:; ʃi] [ə'priəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['leɪtə(r)] , [ræpt] [kləʊz] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [red] ['hʌdsənz] [beɪ] [kəʊt] ,  
**She appeared a little later , wrapped close in a thick red Hudson's Bay coat ,**  
她 出现 一个 小的 之后 , 包装 关闭 在 一个 厚的 红色的 哈德逊的 湾 外套 ,  
她稍晚些时候出现，裹着一件厚厚的红色哈德逊湾大衣。

[ænd; ʌnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑ:tɪn] - [skɪn][kæp][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .  
and with a marten - skin cap on her head .  
和 和 一个 貂 - 皮肤 帽 在 她 头 .  
头上戴着貂皮帽。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [əˈpiərəns] , [ðə; ði] [ˌpɪktə'resknis] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] , [ðə; ði]  
Something in her first appearance , the picturesqueness of her dress , the  
某物 在 她 第一的 外貌 , 这 风景如画 的 她 裙子 , 这  
[ˈdʒɔ:ntɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][kæp] ,  
jauntiness of the little cap ,  
轻快 的 这 小的 帽 ,  
她初次亮相时的某些特质, 比如她那身漂亮的裙子, 还有那顶俏皮的小帽子,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][fɜ:st] [flʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][həʊp] [ðæt]  
and the first flush of the fire in her face filled him with the hope that  
和 这 第一的 冲洗 的 这 火 在 她 脸 已填 他 和 这 希望 那  
[sli:p] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ˈbetə(r)] ['spɪrɪt] .  
sleep had given her better spirit .  
睡觉 有 给定 她 更好的 精神 .  
她脸上第一抹红晕让他燃起了希望, 相信睡眠已经让她精神好转。

[ə; eɪ]['kləʊzə(r)] [ɡlɑ:ns] [dæft] [ðɪs] [həʊp] .  
A closer glance dashed this hope .  
一个 更近 瞥一眼 虚线 这 希望 .  
仔细一看, 这希望便破灭了。

[wɪ'ðəʊt] ['kwestʃənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ɪi; ji][hæd; həd] [spent] [əˈnʌðə(r)] [naɪt] [ɒv; əv]['ment(ə)]  
Without questioning her he knew that she had spent another night of mental  
没有 提问 她 他 知道 那 她 有 花费 其他 夜晚 的 精神的  
[ˈtɔ:tʃə(r)] .  
torture .  
酷刑 .  
他无需询问就知道, 她又度过了一个充满精神折磨的夜晚。

[ænd; ʌnd] [dʒi:nz] [feɪs] [lʊkt] ['θɪnə(r)] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [di:pə(r)]  
And Jean's face looked thinner , and the hollows under his eyes were deeper  
和 牛仔裤 脸 看起来 更薄 , 和 这 空心 在下面 他的 眼睛 是 更深  
.  
:  
.  
让的脸看起来更瘦了, 眼下的凹陷也更深了。

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ][ðə; ði][skaɪ] [hʌŋ] ['hevi] [ænd; ʌnd] [da:k] [wɪð] [klaʊd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz]  
All that day the sky hung heavy and dark with cloud , and the water was  
全部 那 天 这 天空 悬挂 重的 和 黑暗的 和 云 , 和 这 水 曾是  
[rʌf] .  
rough .  
粗糙的 .  
整天天空乌云密布, 阴沉沉的, 水面波涛汹涌。

[ˈɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftəˈnu:n] [ðə; ði][wɪnd] [rəʊz] [ə'gen] ,  
Early in the afternoon the wind rose again ,  
早期的 在 这 下午 这 风 玫瑰 再次 ,  
午后不久, 风又刮了起来。

[ænd; ʌnd] [kwa:sət] [ræn] [əˌbŋ'saɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeɪ] [gəʊ] [ə'ʃɔ:(r)] .  
and Croiset ran alongside them to suggest that they go ashore .  
和 克鲁瓦塞 跑 旁边 他们 到 建议 那 他们 去 岸上 .  
克鲁瓦塞特跑到他们身边, 建议他们上岸。



[hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə] ['fɪlɪp] , [bʌt; bət][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [ɪntəˈrʌptɪd] ['kwɪkli] :  
**He spoke to Philip , but Josephine interrupted quickly :**  
他 辐 到 菲利浦 , 但 约瑟芬 中断 迅速地 :

他跟菲利浦说话, 但约瑟芬很快打断了他:

" [wi:; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] , [dʒi:n] , " [ʃi:; ʃɪ][ di'mɑ:nd, -'mænd ] .  
**" We must go on , Jean , " she demanded .**  
" 我们 必须 去 在 , 让 , " 她 要求 :

“我们必须继续前进, 琼,”她命令道。

" [ɪf] [,aɪ ˈti:] [ɪz][nɒt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [wi:; wi][mʌst; məst] [ri:tʃ] [əˈdeər] [haʊs] [tu:; tə] - [naɪt] . "  
**" If it is not impossible we must reach Adare House to - night . "**  
" 如果 它 是 不是 不可能的 我们 必须 抵达 阿黛尔 房子 到 - 夜晚 :

“如果可能的话, 我们今晚必须到达阿黛尔之家。”

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [leɪt] — [ˈmɪdnɑɪt] , " [rɪˈplaɪd] [dʒi:n] .  
**" It will be late — midnight , " replied Jean .**  
" 它 将要 是 晚的 — 午夜 , " 回复 让 :

“会很晚——午夜,”让回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [,aɪ ˈti:] [grəʊz] [ˈrʌfə(r)] —  
**" And if it grows rougher —**  
" 和 如果 它 生长 粗糙 —

“如果它变得更粗糙——”

" [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [spreɪ] [swept] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][bəʊ; bæʊ][ˈɪntu:] [ðə; ðɪ][gɜ:rlz] [feɪs] .  
**" A dash of spray swept over the bow into the girl's face .**  
" 一个 短跑 的 喷 扫荡 超过 这 弓 进入 这 女孩们 脸 :

“一股水花从船头溅到女孩脸上。”

" [aɪ][daʊnt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , " [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] .  
**" I don't care for that , " she cried .**  
" 我 不 关心 为了 那 , " 她 哭 :

“我不在乎,”她哭着说。

" [wet] [ænd; ənd][kəʊld][wɒʊnt] [hɜ:t] [ju: ˈes] .  
**" Wet and cold won't hurt us .**  
" 湿的 和 寒冷的 惯于 伤害 我们 :

“潮湿和寒冷不会伤害我们。”

" [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ˈfɪlɪp] , [æz; əz] [ɪf] [ ni:d ] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:gjumənt] [əˈgenst] [dʒi:nz] .  
**" She turned to Philip , as if needing his argument against Jean's .**  
" 她 转向 到 菲利浦 , 作为 如果 需要 他的 争论 反对 牛仔裤 :

她转向菲利浦, 仿佛需要他反驳吉恩的观点。

" [ɪz][,aɪ ˈti:] [nɒt][ˈpɒsəb(ə)l][tu:; tə][get][,em ˈi:] [həʊm] [tu:; tə] - [naɪt] ?  
**" Is it not possible to get me home to - night ?**  
" 是 它 不是 可能的 到 得到 我 家 到 - 夜晚 ?

“今晚能不能送我回家? ”

" [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] .  
**" she asked .**  
" 她 问 :

她问道。

" [,aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [əˈkla:k] , " [sed] [ˈfɪlɪp] .  
**" It is two o'clock , " said Philip .**  
" 它 是 二 点钟 , " 说 菲利浦 :

“现在是两点钟,”菲利浦说。

" [haʊ] [fa:(r)][hæv; həv][wi:; wi][tu:; tə][gəʊ] , [dʒi:n] ? "  
**" How far have we to go , Jean ? "**  
" 如何 远的 有 我们 到 去 , 让 ? "

“我们还有多远的路要走, 琼? ”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [mə'sjə:] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [dʒi:n] ,  
" **It is not the distance , M'sieur — it is that , " replied Jean ,**  
" 它是 不是 这 距离 , 先生 — 它是 那 , " 回复 让 ,  
“先生, 问题不在于距离, 而在于那件事,”让回答道。

[æz; əz] [ə; eɪ] [weɪv] [sent] [ə'nʌðə(r)] [dæʃ] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] ['əʊvə(r)] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] .  
**as a wave sent another dash of water over Josephine** .  
作为 一个 海浪 发送 其他 短跑 的 水 超过 约瑟芬 .  
又一个浪头将水泼向了约瑟芬。

" [wiː; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['twenti] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ə'dɛər] [haʊs] .  
" **We are twenty miles from Adare House .**  
" 我们 是 二十 英里 从 阿黛尔 房子 .  
我们距离阿黛尔之家还有二十英里。

" ['fɪlɪp] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] .  
" **Philip looked at Josephine** .  
" 菲利普 看起来 在 约瑟芬 .  
菲利普看着约瑟芬。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [best] [fɔ:(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'ɔ:(r)] [ænd; ænd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,  
" **It is best for you to go ashore and wait until to - morrow ,**  
" 它 是 最好的 为了 你 到 去 岸上 和 等待 直到 到 - 明天 ,  
[ 'dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] .  
**Josephine** .  
约瑟芬 .  
“约瑟芬, 你最好上岸等到明天。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [stretʃ] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] [ə'hed] — [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ 'hwaɪtkæp ] . " **Look at that stretch of water ahead — a mass of whitecaps . "**  
看 在 那 拉紧 的 水 前方 — 一个 大量的 的 白浪 . "  
看看前面那片水域——全是白色的浪花。

" [pli:z] , [pli:z] [teɪk] [em 'i:] [həʊm] , " [ʃiː; ʃɪ] ['pli:dɪd] , [ænd; ænd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [tuː; tə] ['fɪlɪp] [ə'ləʊn]  
" **Please , please take me home , " she pleaded , and now she spoke to Philip alone**  
" 请 , 请 拿 我 家 , " 她 恳求 , 和 现在 她 辐 到 菲利普 独自の  
.  
:  
.  
“求求你, 带我回家吧,”她恳求道, 现在她只和菲利普一个人说话了。

" [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] .  
" **I'm not afraid .**  
" 我是 不是 害怕的 .  
“我不害怕。

[ænd; ænd] [aɪ] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [laɪk] [lɑ:st] [naɪt] .  
**And I cannot live through another night like last night .**  
和 我 不能 居住 通过 其他 夜晚 喜欢 最后的 夜晚 .  
我无法再经历像昨晚那样的夜晚了。

[waɪ] ,  
**Why** ,  
为什么 ,  
为什么,

[ɪf]   [ˈeniθɪŋ]   [ʃʊd; ʃəd]   [ˈhæpən]   [tuː; tə][juː ˈes] " — [ʃiː; ji]   [flʌŋ]   [bæk]   [hɜː(r); hə(r)]   [hed]   [ænd; ənd]   [smaɪld]  
**if anything should happen to us " — she flung back her head and smiled**  
如果 任何事物 应该 发生 到 我们 " — 她 扔 后退 她 头 和 微笑  
[ˈbreɪvli]   [æt; ət][hɪm]   [θruː]   [ðə; ði]   [mɪst]   [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]   [wet]   [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]   [ˈdrentʃɪŋ]   [spreɪ]  
**bravely at him through the mist of her wet hair and the drenching spray**  
勇敢地 在 他 通过 这 薄雾 的 她 湿的 头发 和 这 浸透 喷  
— " [ɪf]   [ˈeniθɪŋ]   [ʃʊd; ʃəd]   [ˈhæpən]   [aɪ]   [nəʊ]   [jʊd]   [miːt]   [aɪ ˈtiː]   [ˈɡlɔːrɪəsli] .  
**— " if anything should happen I know you'd meet it gloriously .**  
— " 如果 任何事物 应该 发生 我 知道 你会 见面 它 辉煌地 .

“如果我们出了什么事，”——她仰起头，透过湿漉漉的头发和倾盆大雨，勇敢地对他笑了笑——“如果出了什么事，我知道你会光荣地面对它。”

[səʊ][aɪm]   [nɒt]   [əˈfreɪd] .  
**So I'm not afraid .**  
所以 我是 不是 害怕的 .

所以我并不害怕。

[ænd; ənd][aɪ]   [wɒnt]   [tuː; tə][gəʊ]   [həʊm] .  
**And I want to go home .**  
和 我 想 到 去 家 .

我想回家。

" [ˈfɪlɪp]   [tɜːnd]   [tuː; tə][ðə; ði][haːf] - [briːd] ,   [huː]   [hæd; həd]   [ˈdrɪftɪd]   [ə; eɪ]   [kəˈnuː]   [lenkθ; lenθ]   [əˈweɪ] .  
**" Philip turned to the half - breed , who had drifted a canoe length away .**  
" 菲利普 转向 到 这 一半 - 品种 , WHO 有 漂移 一个 独木舟 长度 离开 .  
菲利普转向那个混血儿，他已经漂到离自己一个独木舟远的地方。

" [wiːl; wil][gəʊ][ɒn] ,   [dʒiːn] ,   " [hiː; hi]   [kɔːld] .  
**" We'll go on , Jean , " he called .**  
" 出色地 去 在 , 让 , " 他 称为 .

“我们继续前进，琼，”他喊道。

" [wiː; wi][kæn; kən]   [meɪk]   [aɪ ˈtiː][baɪ]   [ˈkiːpɪŋ]   [kləʊz]   [ɪnˈʃɔː(r)] .  
**" We can make it by keeping close inshore .**  
" 我们 能 制作 它 经过 保持 关闭 近岸 .

“我们只要靠近海岸就能成功。”

[kæn; kən][juː; jʊ]   [swɪm]   ?   "  
**Can you swim ? "**  
能 你 游泳 ? "

你会游泳吗? "

" [wiː] ,   [məˈsjəː] ;   [bʌt; bət][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] — "  
**" Oui , M'sieur ; but Josephine — "**  
" 是的 ,   先生 ;   但 约瑟芬 — "

“哎呀，先生；但是约瑟芬——”

" [aɪ][kæn; kən]   [swɪm]   [wɪð]   [hɜː(r); hə(r)] ,   " [rɪˈplaɪd]   [ˈfɪlɪp] ,  
**" I can swim with her , " replied Philip ,**  
" 我 能 游泳 和 她 , " 回复 菲利普 ,

“我可以和她一起游泳，”菲利普回答说。

[ænd; ənd][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn]   [sɔː]   [ðə; ði][əʊld][laɪf][ænd; ənd]   [streŋθ]   [ɪn][hɪz; ɪz]   [feɪs]   [əˈɡen]   [æz; əz][ʃiː; ji]  
**and Josephine saw the old life and strength in his face again as she**  
和 约瑟芬 锯 这 老的生活 和 力量 在 他的 脸 再次 作为 她  
[tɜːnd]   [tuː; tə][ðə; ði]   [waɪt] - [kæpt]   [ˈsiːz]   [əˈhed]   [ɒv; əv][ðem; ðəm] .  
**turned to the white - capped seas ahead of them .**  
转向 到 这 白色的 - 封顶 海域 前方 的 他们 .

约瑟芬转身望向前方波光粼粼的大海，又从他的脸上看到了往日的活力和力量。

[ˈaʊə(r)][ˈɑ:ftə(r)][ˈaʊə(r)] [ðeɪ] [fɔ:t] [ðeə(r)] [wei] [ɒn][ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] [wɪnd] [ˈraɪzɪŋ] [strɒŋgə(r)][ɪn][ðeə(r)]  
**Hour after hour they fought their way on after that , the wind rising stronger in their**  
小时 后 小时 他们 战斗 他们的 方式 在 后 那 , 这 风 上升 更强 在 他们的  
[ˈfeɪsɪz] ,  
**faces ,**  
面孔 ,

此后，他们一小时又一小时地奋力前行，迎面而来的风越来越大。

[ðə; ði] [ˈsi:z] [ˈberiɪŋ] [ðem; ðəm] [di:pə(r)] ;  
**the seas burying them deeper ;**  
这 海域 埋葬 他们 更深 ;  
  
海水将它们更深地掩埋；

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [ðæt] [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [lʊkt] [bæk] [ʃi:; ʃɪ] [ˈmɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði][mæn][brˈhaɪnd]  
**and each time that Josephine looked back she marvelled at the man behind**  
和 每个 时间 那 约瑟芬 看起来 后退 她 惊叹不已 在 这 男人 在后面  
[hɜ:z(r); hæ(r)] ,  
**her ,**  
她 ,

约瑟芬每次回头看时，都会惊叹于身后的男人。

[beə(r)] - [ˈhedɪd] , [hɪz; ɪz][heə(r)] [drentʃt] , [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ˈneɪkɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈelbəʊz] ,  
**bare - headed , his hair drenched , his arms naked to the elbows ,**  
裸 - 标题 , 他的 头发 湿透了 , 他的 武器 裸 到 这 肘部 ,  
  
他没戴帽子，头发湿透了，双臂裸露到手肘。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [greɪ] [aɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈkɒnfɪdəns] [æt; ət][hɜ:z(r); hæ(r)] [θru:] [ðə; ði] [glu:m]  
**and his clear gray eyes always smiling confidence at her through the gloom**  
和 他的 清除 灰色的 眼睛 总是 微笑 信心 在 她 通过 这 愁云  
[ɒv; əv] [mɪst] .  
**of mist .**  
的 薄雾 .

他那双清澈的灰色眼睛总是透过迷雾的昏暗，带着自信的微笑注视着她。

[nɒt] [ʌnˈtɪl] [ˈdɑ:knəs] [wɒz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][dɪd][dʒi:n][drɒp] [nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [spi:k]  
**Not until darkness was falling about them did Jean drop near enough to speak**  
不是 直到 黑暗 曾是 坠落 关于 他们 做过 让 降低 靠近 足够的 到 说话  
[əˈɡen] .  
**again .**  
再次 .

直到夜幕降临，珍才停下来，靠近他们，再次开口说话。

[ðen] [hi:; hi] [ˈfʌʊtɪd] :  
**Then he shouted :**  
然后 他 喊叫 :

然后他大喊：

" [əˈnʌðə(r)] [ˈaʊə(r)][ænd; ənd][wi:; wi] [ri:tʃ] [ˈsnəʊbɜ:d] [ˈrɪvə(r)] , [məˈsjə:] .  
" **Another hour and we reach Snowbird River , M'sieur .**  
" 其他 小时 和 我们 抵达 雪鸟 河 , 先生 .

“再过一个小时我们就到达雪鸟河了，先生。”

[ðæt] [ɪz][fɔ:(r)] [maɪlz] [frɒm; frəm] [əˈdeər] [haʊs] .  
**That is four miles from Adare House .**  
那 是 四 英里 从 阿黛尔 房子 .

那距离阿黛尔之家有四英里。

[bʌt; bət] [əˈhed] [ɒv; əv][ju: ˈes][ðə; ði] [wɪnd] [ˈrʌʃɪz] [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [waɪd] [swi:p] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .  
**But ahead of us the wind rushes across a wide sweep of the lake .**  
但 前方 的 我们 这 风 冲刺 穿过 一个 宽的 扫 的 这 湖 .  
  
但在我们前方，狂风呼啸着掠过广阔的湖面。

[jæɪ; jəl][wiː; wi] [ˈhæzəd] [aɪ ˈtiː] ? "   
 **Shall we hazard it ? "**   
 将 我们 冒险 它 ？ "

我们冒险一试吧？

" [jes] , [jes] , " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] , [ˈɑːnsərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɪlɪp] .   
 **" Yes , yes , " cried the girl , answering for Philip .**   
 " 是的 , 是的 , " 哭 这 女孩 , 回答 为了 菲利普 .   
 " 是的, 是的,"女孩替菲利普回答道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] !   
 **" We must go on !**   
 " 我们 必须 去 在 !

我们必须继续前进！

" [wɪˈðəʊt] [əˈhʌðə(r)] [wɜːd] [kwaːsɛt] [led][ðə; ði] [weɪ] .   
 **" Without another word Croisset led the way .**   
 " 没有 其他 单词 克鲁瓦塞 引领 这 方式 .

克鲁瓦塞一言不发，径直走在前面。

[ðə; ði][waɪnd] [gruː] [strɒŋgə(r)] [wɪð] [iːtʃ] [ˈmɪnɪts] [ˈprəʊɡres] .   
 **The wind grew stronger with each minute's progress .**   
 这 风 生长 更强 和 每个 分钟 进步 .

随着时间的推移，风力越来越强。

[ˈʃaʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒiːn][tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [kəˈnuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] ,   
 **Shouting for Jean to hold his canoe for a space ,**   
 喊叫 为了 让 到 抓住 他的 独木舟 为了 一个 空间 ,   
 我大声喊让让·帮他扶住独木舟，

[ˈfɪlɪp] [ˈstedɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kəˈnuː] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .   
 **Philip steadied his own canoe while he spoke to the girl .**   
 菲利普 稳定 他的 自己的 独木舟 尽管 他 辐 到 这 女孩 .

菲利普一边稳住自己的独木舟，一边和女孩说话。

" [kʌm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] , " [hiː; hi] [sed] .   
 **" Come back to me as quietly as you can , Josephine , " he said .**   
 " 来 后退 到 我 作为 悄悄 作为 你 能 , 约瑟芬 , " 他 说 .   
 "约瑟芬，尽量安静地回到我身边，"他说。

" [pɑːs] [ðə; ði] [ˈdʌnɪdʒ] [əˈhed] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [weɪt] .   
 **" Pass the dunnage ahead of you to take the place of your weight .**   
 " 经过 这 垫料 前方 的 你 到 拿 这 地方 的 你的 重量 .

“把垫料放在你前面，代替你的重量。”

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][nɪə(r)][em ˈiː] .   
 **If anything happens , I want you near me .**   
 如果 任何事物 发生 , 我 想 你 靠近 我 .

如果发生什么事，我希望你在我身边。

" [ˈkɔːʃəsli] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,   
 **" Cautiously Josephine did as he bade her ,**   
 " 谨慎地 约瑟芬 做过 作为 他 巴德 她 ,

约瑟芬小心翼翼地照他说的做了。

[ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ji] [ˈædɪd] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæləst] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bæʊ][ʃiː; ji] [druː] [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l]   
 **and as she added slowly to the ballast in the bow she drew little by little**   
 和 作为 她 额外 缓慢地 到 这 压载物 在 这 弓 她 画 小的 经过 小的   
 [ˈnɪərə(r)][tuː; tə] [ˈfɪlɪp] ,   
 **nearer to Philip ,**   
 更近 到 菲利普 ,

随着她慢慢地在船头增加压舱物，她一点一点地靠近了菲利普。

[h3:(r); hə(r)][hænd] [tʌtʃt] [æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈnu:] [æz; əz][ʃiː; ʃi]  
**Her hand touched an object in the bottom of the canoe as she**  
她 手 感动 一个 目的 在 这 底部 的 这 独木舟 作为 她  
[keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm] .  
**came close to him .**  
来了 关闭 到 他 .

她靠近他时，手碰到了独木舟底部的一个物体。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɒkəsɪnz] .  
**It was one of his moccasins .**  
它 曾是 一 的 他的 鹿皮鞋 .

那是他的一只鹿皮鞋。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈneɪkɪd] [θrəʊt] [ænd; ənd] [tʃest] .  
**She saw now his naked throat and chest .**  
她 锯 现在 他的 裸 喉 和 胸部 .

她现在看到了他裸露的喉咙和胸膛。

[hiː; hi][hæd; həd] [stript] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈwʊlən] [ʃɜːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfʊtweə(r)] .  
**He had stripped off his heavy woollen shirt as well as his footwear .**  
他 有 脱衣舞 离开 他的 重的 羊毛 衬衫 作为 出色地 作为 他的 鞋类 .

他脱掉了厚重的羊毛衬衫和鞋子。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [h3:(r); hə(r)] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈhʌdld] [daʊn] [ɪn]  
**He reached out , and his hand touched her lightly as she huddled down in**  
他 达到 出去 , 和 他的 手 感动 她 轻轻 作为 她 蜷缩着 向下 在  
[frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .  
**front of him .**  
正面 的 他 .

他伸出手，轻轻地碰了碰蜷缩在他面前的她。

" [ˈsplendɪd] !  
" **Splendid !**  
" 灿烂 !

“灿烂！

" [hiː; hi] [lɑːft] .  
" **he laughed .**  
" 他 笑了 .

他笑了。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪk] , [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ˈkɒmreɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈnu:] [ðæt]  
" **You're a little brick , Josephine , and the best comrade in a canoe that**  
" 你是 一个 小的 砖 , 约瑟芬 , 和 这 最好的 同志 在 一个 独木舟 那  
[aɪ][ˈevə(r)] [sɔː] .  
**I ever saw .**  
我 曾经 锯 .

“约瑟芬，你真是个小铁人，也是我见过的最好的划独木舟伙伴。”

[naʊ] [ɪf] [wiː; wi][gəʊ][ˈəʊvə(r)][ɔːl] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [swɪm] [əˈʃɔː(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .  
**Now if we go over all I've got to do is to swim ashore with you .**  
现在 如果 我们 去 超过 全部我已经 得到 到 做 是 到 游泳 岸上 和 你 .

现在如果我们成功了，我只需要和你一起游到岸边就行了。

[ɪz][aɪˈtiː] [gʊd] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə] [əˈdeər] [haʊs] ?  
**Is it good walking to Adare House ?**  
是 它 好的 步行 到 阿黛尔 房子 ?

步行去阿黛尔之家方便吗？

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][h3:(r); hə(r)][rɪˈplaɪ] ;  
" **He did not hear her reply ;**  
" 他 做过 不是 听到 她 回复 ;

他没有听到她的回答；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [freɪ] [bɜːst] [pʊ; əv][ðə; ði][waɪnd] [sent][ə; eɪ] [luːs] [straænd][pʊ; əv][hɜː(r); hæ(r)][heə(r)] [bæk] [ˈɪntuː]  
but a fresh burst of the wind sent a loose strand of her hair back into  
但 一个 新鲜的 爆裂 的 这 风 发送 一个 松动的 链 的 她 头发 后退 进入  
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
his face ,  
他的 脸 ,

但一阵新风吹来，将她一缕散落的头发拂到他的脸上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʊz; wəz] [ˈhæpi] .  
and he was happy .  
和 他 曾是 快乐的 .

他很高兴。

[ˈhæpi] [ɪn] [spaɪt] [pʊ; əv][ə; eɪ][ˈperəl] [wɪtʃ] [ˈnaɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)][dʒiːn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [pʊ; əv]  
Happy in spite of a peril which neither he nor Jean would have thought of  
快乐的 在 尽管如此 的 一个 危险 哪个 两者都不 他 也不 让 会 有 想法 的  
[ˈfeɪsɪŋ] [əˈləʊn] .  
facing alone .  
面向 独自的 .

尽管面临他和琼都从未想过要独自面对的危险，他们依然感到快乐。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdaːknəs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][ˈbɒŋɡə(r)] [siː] [kwaːset] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [kəˈnuː] .  
In the darkness he could no longer see Croisset or his canoe .  
在 这 黑暗 他 可以 不 更长 看 克鲁瓦塞 或者 他的 独木舟 .

在黑暗中，他再也看不到克鲁瓦塞和他的独木舟了。

[bʌt; bət] [dʒiːnz] [ʃaʊt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [pʌn][ðə; ði][waɪnd] ,  
But Jean's shout came back to him every minute on the wind ,  
但 牛仔裤 喊 来了 后退 到 他 每一个 分钟 在 这 风 ,

但每隔一分钟，让的呼喊声都会随风传回他耳边。

[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [ˈdʒoʊzəˌfiːnz] [hed] [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .  
and over Josephine's head he answered .  
和 超过 约瑟芬的 头 他 回答 .

他越过约瑟芬的头顶回答道。

[hiː; hi][wʊz; wəz][glæd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʊz; wəz][səʊ] [daːk] [ðə; ði][gɜːl][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [wɒt] [wʊz; wəz] [əˈhed]  
He was glad that it was so dark the girl could not see what was ahead  
他 曾是 高兴的 那 它 曾是 所以 黑暗的 这 女孩 可以 不是 看 什么 曾是 前方  
[pʊ; əv][ðəm; ðəm] [naʊ] .  
of them now .  
的 他们 现在 .

他很高兴天色太黑，女孩看不见前面的路。

[wʌns] [ɔː(r)] [twɑɪs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [breθ] [stɒpt] [ʃɔːt] ,  
Once or twice his own breath stopped short ,  
一次 或者 两次 他的 自己的 气息 停止 短的 ,

他自己也曾一两次突然停止呼吸。

[wen] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈnuː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [plʌndʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʊz; wəz]  
when it seemed that the canoe had taken the fatal plunge which he was  
什么时候 它 似乎 那 这 独木舟 有 已采取 这 致命的 暴跌 哪个 他 曾是  
[ˈdredɪŋ] .  
dreading .  
恐惧 .

当他担心独木舟会坠入深渊时，他感到一阵剧痛。

[ˈevri] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [ˈfɪɡəd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,  
Every minute he figured the distance from the shore ,  
每一个 分钟 他 想 这 距离 从 这 支撑 ,

他每分钟都在计算与海岸的距离，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑ:nsɪz] [ɒv; əv] ['swɪmɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [əʊvə'tɜ:nd] .  
**and his chances of swimming it if they were overturned .**  
和 他的 机会 的 游泳 它 如果 他们 是 翻覆 .

如果船翻了，他游过去的可能性有多大。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [waɪnd] ,  
**And then , after a long time , there came a sudden lull in the wind ,**  
和 然后 , 后 一个 长的 时间 , 那里 来了 一个 突然 麻痹 在 这 风 ,  
然后，过了很久，风突然停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsi:z] [gru:] [les] [raʊf] .  
**and the seas grew less rough .**  
和 这 海域 生长 较少的 粗糙的 .

海面也变得平静了。

[dʒi:nz] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][nɪə(r)][ðem; ðəm] , [fɪld] [waɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .  
**Jean's voice came from near them , filled with a thrill of relief .**  
牛仔裤 嗓音 来了 从 靠近 他们 , 已填 和 一个 刺激 的 宽慰 .

珍的声音从他们附近传来，充满了如释重负的激动。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .  
" **We are behind the point , " he shouted .**  
" 我们 是 在后面 这 观点 , " 他 喊叫 .

“我们落后了！”他喊道。

" [ə'nʌðə(r)] [maɪl][ænd; ənd][wi:; wi] [waɪl] ['entə(r)][ðə; ði] ['snəʊbɜ:d] , [mə'sjə:] !  
" **Another mile and we will enter the Snowbird , M'sieur !**  
" 其他 英里 和 我们 将要 进入 这 雪鸟 , 先生 !

“再走一英里我们就进入雪鸟区了，先生！”

" ['fɪlɪp] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] .  
" **Philip leaned forward in the gloom .**  
" 菲利普 倾斜 向前 在 这 愁云 .

昏暗的光线下，菲利普向前倾身。

[ˈdʒouzəfi:nz] [kæp][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɒf] ,  
**Josephine's cap had fallen off ,**  
约瑟芬的 帽 有 倒下 离开 ,

约瑟芬的帽子掉了。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hɪz; ɪz][hænd] ['restɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wet] [ænd; ənd] [waɪnd] - [bləʊn]  
**and for a moment his hand rested on her wet and wind - blown**  
和 为了 一个 片刻 他的 手 休息 在 她 湿的 和 风 - 吹

[heə(r)] .  
**hair .**  
头发 .

他的手在她被风吹湿的头发上停留了一会儿。

" [dɪd][ju:; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ? " [hi:; hi] [kraɪd] .  
" **Did you hear that ? " he cried .**  
" 做过 你 听到 那 ? " 他 哭 .

“你听到了吗？”他喊道。

" [waɪr] [ˈɔ:lməʊst] [həʊm] . "   
" **We're almost home .** "   
" 是 几乎 家 . "   
“我们快到家了。”

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [ˈʃɪvə] .  
" **Yes , " she shivered .**  
" 是的 , " 她 瑟瑟发抖 .

“是的，”她打了个寒颤。



" [ænd; ʌnd][aɪm][glæd] — [glæd] —  
" And I'm glad — glad —  
" 和 我是 高兴的 — 高兴的 —

“我很高兴——很高兴——

" [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,  
" Was it an illusion of his own ,  
" 曾是 它 一个 错觉 的 他的 自己的 ,

“那是他自己的幻觉吗？ ”

[ɔ:(r)][dɪd][ʃi:; ʃɪ] [si:m] [tu:; tə] [ʃɪvə(r)] [ænd; ʌnd] [drɔ:ɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]  
or did she seem to shiver and draw away from him AT THE TOUCH OF  
或者 做过 她 似乎 到 颤抖 和 画 离开 从 他 在 这 触碰 的  
[hɪz; ɪz] [hænd] ?  
HIS HAND ?  
他的 手 ?

还是说，当他的手触碰到她时，她似乎会颤抖着躲开他？

[ɪ:v(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['blæk'nəs] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['hʌdlɪd] ['fɔ:wəd] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs]  
Even in the blackness he could FEEL that she was huddled forward , her face  
甚至 在 这 黑 他 可以 感觉 那 她 曾是 蜷缩着 向前 , 她 脸  
[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .  
in her hands .  
在 她 双手 :

即使在黑暗中，他也能感觉到她蜷缩着身子，双手捂着脸。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɒt] [spi:k] [tu:; tə][hɪm] [ə'gen] .  
She did not speak to him again .  
她 做过 不是 说话 到 他 再次 :

她之后再也没有跟他说话。

[wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ðɪ] [smu:ð] ['wɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['snəʊbɜ:d] , [dʒi:nz] [kə'nu:ɪ] [dru:ɪ] [kləʊz] [ɪn]  
When they entered the smooth water of the Snowbird , Jean's canoe drew close in  
什么时候 他们 进入 这 光滑的 水 的 这 雪鸟 , 牛仔裤 独木舟 画 关闭 在  
[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,  
beside them ,  
旁 他们 ,

当他们驶入雪鸟河平静的水面时，吉恩的独木舟靠近了他们身边。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [fel] [frɒm; frəm] [kwa:sət] .  
but not a word fell from Croisset .  
但 不是 一个 单词 跌倒 从 克鲁瓦塞 :

但克鲁瓦塞那边却一句话也没传出去。

[laɪk] ['ʃædəʊz] [ðeɪ] [mu:vɪd] [ʌp][ðə; ðɪ] [stri:m] [bɪ'twi:n] [tu:] [blæk] [wɔ:lz] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] .  
Like shadows they moved up the stream between two black walls of forest .  
喜欢 阴影 他们 已搬 向上 这 溪流 之间 二 黑色的 墙壁 的 森林 :

他们像影子一样，沿着溪流逆流而上，穿梭在两道黑色的森林墙之间。

[ə; eɪ] ['stedəli] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] , [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ɪ:v] [ɒv; əv]  
A steadily increasing excitement , a feeling that he was upon the eve of  
一个 稳步 增加 激动 , 一个 感觉 那 他 曾是 之上 这 前夕 的  
[streɪndʒ] [ɪ'vents] ,  
strange events ,  
奇怪的 活动 ,

一种日益增强的兴奋感，一种即将发生奇异事件的感觉，

[gru:] [strɒŋgə(r)][ɪn] ['fɪlɪp] .  
grew stronger in Philip .  
生长 更强 在 菲利普 :

在菲利普身上变得更加坚强。

[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [bæk] [eɪkt] , [hɪz; ɪz] [legz] [wɜ:(r); wə(r)] [kræmpt] ,  
His arms and back ached , his legs were cramped ,  
他的 武器 和 后退 疼痛 , 他的 腿 是 狭窄 ,  
他胳膊和背都疼, 腿也抽筋了。

[ðə; ði] [lɑ:st] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [streŋθ] [hæd; həd] [bi:n] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [ɪn] [ðə; ði] [faɪt] [wɪð] [wɪnd]  
the last of his splendid strength had been called upon in the fight with wind  
这 最后的 的 他的 灿烂 力量 有 到过 称为 之上 在 这 斗争 和 风  
[ænd; ənd] ['si:z] ,  
and seas ,  
和 海域 ,  
他最后的力量也用在了与风浪的搏斗中。

[bʌt; bət] [hi; hi] [fə'gɒt] [ðɪs] [ɪg'zɔ:stʃən] [ɪn] [æn'tɪsɪ'peɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ]  
but he forgot this exhaustion in anticipation of the hour that was drawing  
但 他 忘了 这 疲惫 在 预期 的 这 小时 那 曾是 绘画  
[nɪə(r)] .  
near .  
靠近 .  
但他忘记了疲惫, 满心期待着即将到来的时刻。

[hi; hi] [nju:] [ðæt] [ə'dɛər] [haʊs] [wʊd] [rɪ'vi:l] [tu; tə] [hɪm] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [hæd; həd]  
He knew that Adare House would reveal to him things which Josephine had  
他 知道 那 阿黛尔 房子 会 揭示 到 他 事物 哪个 约瑟芬 有  
[nɒt] [təʊld] [hɪm] .  
not told him .  
不是 讲述 他 .  
他知道阿黛尔之家会告诉他约瑟芬没有告诉他的事情。

[ʃi; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi] [wʊd] [heɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [ðen] .  
She had said that it would , and that he would hate her then .  
她 有 说 那 它 会 , 和 那 他 会 恨 她 然后 .  
她曾说过会这样, 而且到时候他会恨她。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['beriŋ] [ðəm'selvz] [di:pə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɒrɪst] [hi; hi] [gest] [baɪ][ðə; ði]  
That they were burying themselves deeper into the forest he guessed by the  
那 他们 是 埋葬 他们自己 更深 进入 这 森林 他 猜对了 经过 这  
['lesnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .  
lessening of the wind .  
减少 的 这 风 .  
他根据风势减弱的迹象推测, 他们正在把自己埋得更深, 藏身于森林之中。

[hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dɪd] [nɒt] [mu:v] [ɔ:(r)] [spi:k] .  
Half an hour passed , and in that time his companion did not move or speak .  
一半 一个 小时 通过了 , 和 在 那 时间 他的 伴侣 做过 不是 移动 或者 说话 .  
半小时过去了, 他的同伴一动不动, 一句话也没说。

[hi; hi] [hɜ:d] ['feɪntli] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] .  
He heard faintly a distant wailing cry .  
他 听到 淡淡的 一个 遥远 哀嚎 哭 .  
他隐约听到远处传来一声哀嚎。

[hi; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [saʊnd] .  
He recognized the sound .  
他 认可 这 声音 .  
他认出了这个声音。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [wʊlf] - [kraɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌski] .  
It was not a wolf - cry , but the howl of a husky .  
它 曾是 不是 一个 狼 - 哭 , 但 这 噪 的 一个 沙哑 .  
那不是狼嚎, 而是哈士奇的嚎叫。

[hi:; hi] [ˈfænsɪd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [gɜ:l] [mu:vd] ,  
**He fancied then that the girl moved** ,  
他 幻想 然后 那 这 女孩 已搬 ,

他当时觉得那个女孩动了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˈnu:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] .  
**that she was gripping the sides of the canoe with her hands** .  
那 她 曾是 扣人心弦 这 侧面 的 这 独木舟 和 她 双手 .

她双手紧紧抓住独木舟的两侧。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [mɔ:(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
**For fifteen minutes more there was not a sound but the dip of the**  
为了 十五 分钟 更多的 那里 曾是 不是 一个 声音 但 这 蘸 的 这  
[ˈpæd(ə)lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɒnətəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈswi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [tɒps] .  
**paddles and the monotone of the wind sweeping through the forest tops** .  
桨 和 这 单调 的 这 风 扫荡 通过 这 森林 最高额 .

又过了十五分钟，除了桨划水的声音和风吹过林间树梢的单调声之外，再无其他声音。

[ðen] [ðə; ði] [dɒg] [ˈhaʊl] [əˈgen] , [mʌt] [ˈnɪərə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ə; eɪ]  
**Then the dog howled again , much nearer ; and this time he was joined by a**  
然后 这 狗 嚎叫 再次 , 很多 更近 ; 和 这 时间 他 曾是 加入 经过 一个  
[ˈsekənd] ,  
**second** ,  
第二 ,

然后那条狗又嚎叫起来，这次更近了；而且这次还有第二条狗加入进来，

[ə; eɪ] [θɜ:d] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔ:θ] ,  
**a third , and a fourth** ,  
一个 第三 , 和 一个 第四 ,

第三个，还有第四个，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪn] [ðæt] [meɪd] [ˈfɪlɪp] [steə(r)] [ˈwʌndrɪŋli] [ɒf] [ˈɪntu:] [ðə; ði]  
**until the night was filled with a din that made Philip stare wonderingly off into the**  
直到 这 夜晚 曾是 已填 和 一个 din 那 制成 菲利普 盯 惊奇地 离开 进入 这  
[ˈblæknəs] .  
**blackness** .  
黑 .

直到夜色被喧嚣声填满，菲利普不禁茫然地凝视着黑暗。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈfɪftɪ] [dɒgz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɪn] [ðæt] [ˈjelpɪŋ] , [ˈhaʊlɪŋ] [hɔ:d] ,  
**There were fifty dogs if there was one in that yelping , howling horde** ,  
那里 是 五十 狗 如果 那里 曾是 一 在 那 尖叫 , 嚎叫 部落 ,

那群狂吠嚎叫的人群中，如果真有狗的话，至少也有五十条。

[hi:; hi] [təʊld] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn]  
**he told himself , and they were coming with the swiftness of the wind in**  
他 讲述 他自己 , 和 他们 是 未来 和 这 速度 的 这 风 在  
[ðeə(r)] [dəˈrekʃ(ə)n] .  
**their direction** .  
他们的 方向 .

他告诉自己，他们正以风的速度朝他们的方向疾驰而来。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəˈhu:] [kwa:st] [brəʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .  
**From his canoe Croiset broke the silence** .  
从 他的 独木舟 克鲁瓦塞 打破 这 沉默 .

克鲁瓦塞从他的独木舟里打破了沉默。

" [ðə; ði] [wind] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [pæk] [ˈʌvə(r)] [sent] , [ma:] [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] , [ænd; ənd] [ðeɪ]  
" The wind has given the pack our scent , ma Josephine , and they  
" 这 风 有 给定 这 盒 我们的 香味 , 玛 约瑟芬 , 和 他们  
[ɑ:(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] ,  
are coming to meet you ,  
是 未来 到 见面 你 ,  
"约瑟芬太太，风把我们的气味带给了狼群，它们正朝您走来。"

" [hi:; hi] [sed] .  
" he said .  
" 他 说 .  
他说。

[ðə; ði][ɡɜ:l] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [ˈfɪlɪp] [kʊd; kəd] [si:] [naʊ] [ðæt] [fɪ:; fɪ][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [tens]  
The girl made no reply , but Philip could see now that she was sitting tense  
这 女孩 制成 不 回复 , 但 菲利普 可以 看 现在 那 她 曾是 坐着 紧张  
[ænd; ənd] [ˈrekt] .  
and erect .  
和 直立 .  
女孩没有回答，但菲利普现在看得出她正紧张地挺直身子坐着。

[æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] [si:st] .  
As suddenly as it had begun the cry of the pack ceased .  
作为 突然 作为 它 有 开始 这 哭 的 这 盒 停止 .  
狼群的叫声来得快，去得也快。

[ðə; ði] [dɒgz] [hæd; həd] [ri:tɪt] [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] .  
The dogs had reached the water , and were waiting .  
这 狗 有 达到 这 水 , 和 是 等待 .  
狗狗们已经到达水边，正在等待。

[nɒt] [ʌnˈtɪl] [dʒi:n] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [kəˈnu:] [təˈwɔ:d] [ɔ:(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][bəʊ; bæʊ][ɒv; əv][aɪ ˈti:] [skreɪpt] [ɒn]  
Not until Jean swung his canoe toward shore and the bow of it scraped on  
不是 直到 让 摇摆 他的 独木舟 朝向 支撑 和 这 弓 的 它 刮擦 在  
[ə; eɪ] [ˈɡrævəli] [bə:(r)][dɪd] [ðeɪ] [ɡɪv] [vɔɪs] [əˈɡen] ,  
a gravelly bar did they give voice again ,  
一个 砾石 酒吧 做过 他们 给 嗓音 再次 ,  
直到让·皮耶德划着独木舟向岸边驶去，船头擦过沙砾滩时，他们才再次开口说话。

[ænd; ənd] [ðen] [səʊ] [kləʊz] [ænd; ənd] [ˈfɪəsli] [ðæt] [ɪnˈvɒləntɹəli] [ˈfɪlɪp] [held][hɪz; ɪz] [kəˈnu:] [bæk] .  
and then so close and fiercely that involuntarily Philip held his canoe back .  
和 然后 所以 关闭 和 激烈地 那 不由自主 菲利普 握住 他的 独木舟 后退 .  
然后，水流如此之近，如此之猛，以至于菲利普不由自主地拉住了他的独木舟。

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][hæd; həd] [stept] [ˈlaɪtli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɪn][ə; eɪ] [fʊt]  
In another moment Josephine had stepped lightly over the side in a foot  
在 其他 片刻 约瑟芬 有 步 轻轻 超过 这 边 在 一个 脚  
[ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)] .  
of water .  
的 水 .  
片刻之后，约瑟芬轻盈地跨过船舷，踏入一英尺深的水中。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [wɒt] [ˈhæpənd] [ðen] ,  
He could not see what happened then ,  
他 可以 不是 看 什么 发生 然后 ,  
他当时看不到发生了什么。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði][bə:(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊɪ] [hɔ:d] [ɒv; əv] [ˈli:pɪŋ] , [ˈkraʊdɪŋ] ,  
except that the bar was filled with a shadowy horde of leaping , crowding ,  
除了 那 这 酒吧 曾是 已填 和 一个 阴暗的 部落 的 跳跃 , 拥挤 ,  
只是酒吧里挤满了形形色色、跳跃拥挤的阴影生物。

[ˈjelpɪŋ] [biːsts] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .  
**yelping beasts , and that Josephine was the centre of them .**  
尖叫 野兽 , 和 那 约瑟芬 曾是 这 中心 的 他们 .  
一群狂吠的野兽，而约瑟芬是它们的中心。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [kliə(r)][ænd; ənd] [kəˈmɑːndɪŋ] , [ˈkraɪɪŋ] [aʊt][ðeə(r)] [nems] — [tɪr] ,  
**He heard her voice clear and commanding , crying out their names — Tyr ,**  
他 听到 她 嗓音 清除 和 指挥 , 哭泣 出去 他们的 姓名 — 提尔 ,  
[ˈkæptɪn] , [ˈbruːnəʊ] ,  
**Captain , Bruno ,**  
队长 , 布鲁诺 ,  
他听到她清晰而威严的声音，喊着他们的名字——泰尔、队长、布鲁诺，

[θɔː(r)] , [wɑːmbə] — [ʌnˈtɪl][ðeə(r)][ˈnʌmbə(r)] [siːmd] [wɪˈðəʊt] [end] ; [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [mətəˈleɪɪk] [snæp]  
**Thor , Wamba — until their number seemed without end ; he heard the metallic snap**  
雷神 , 旺巴 — 直到 他们的 数字 似乎 没有 结尾 ; 他 听到 这 金属 折断  
[ɒv; əv] [fæŋz] ,  
**of fangs ,**  
的 獠牙 ,  
索尔，瓦姆巴——直到它们的数量似乎无穷无尽；他听到了獠牙金属般的咔嚓声，

[kwɪk] , [ˈpæntɪŋ] [breθs] , [ðə; ði] [ˈʌflɪŋ] [ɒv; əv] [ˈpædɪd] [fiːt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs]  
**quick , panting breaths , the shuffling of padded feet ; and then the girl's voice**  
快的 , 喘息 呼吸 , 这 洗牌 的 带衬垫 脚 ; 和 然后 这 女孩们 嗓音  
[gruː] [mɔː(r)][kliə(r)] ,  
**grew more clear ,**  
生长 更多的 清除 ,  
急促的喘息声，脚步声；然后女孩的声音变得越来越清晰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [les] ,  
**and the sounds less ,**  
和 这 声音 较少的 ,  
声音也越来越小，

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈbeɪtɪd] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] ,  
**until he heard nothing but the bated breath of the pack and a low ,**  
直到 他 听到 没有什么 但 这 被 气息 的 这 盒 和 一个 低的 ,  
[ˈsmʌðə] [waɪn] .  
**smothered whine .**  
窒息 抱怨 .  
直到他什么也听不到，只听到狼群屏息的呼吸和一声低沉、压抑的呜咽。

[ɪn] [ðæt] [ˈməʊmənt][ðə; ði] [waɪnd] - [bləʊn] [klaʊdz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] [brəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [rɪft] [əˈkrɒs]  
**In that moment the wind - blown clouds above them broke in a narrow rift across**  
在 那 片刻 这 风 - 吹 云 多于 他们 打破 在 一个 狭窄的 裂痕 穿过  
[ðə; ði] [skaɪz] ,  
**the skies ,**  
这 天空 ,  
就在那一刻，他们头顶上被风吹起的云层裂开一道狭窄的缝隙，横贯天空。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [muːn] [fɒn] [θruː] .  
**and for an instant the moon shone through .**  
和 为了 一个 立即的 这 月亮 闪耀 通过 .  
一瞬间，月光穿透了云层。

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ðen] [druː] [ˈfɪlɪps] [breθ] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [gɑːsp] .  
**What he saw then drew Philip's breath from him in a wondering gasp .**  
什么 他 锯 然后 画 菲利普的 气息 从 他 在 一个 好奇 喘气 .  
他接下来看到的景象让菲利普倒吸了一口气，他惊讶地倒吸了一口气。

[ɒŋ][ðə; ði] [waɪt] [ba:(r)] [stʊd] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] .

On the white bar stood Josephine .  
在 这 白色的 酒吧 站立 约瑟芬 .

约瑟芬站在白色吧台上。

[ðə; ði] [waɪnd] [ɒŋ][ðə; ði] [leɪk] [hæd; həd] [tʊ:n] [ðə; ði] [straændz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [breɪd] [lu:s] [ænd; ənd]

The wind on the lake had torn the strands of her long braid loose and

这 风 在 这 湖 有 撕裂 这 线 的 她 长的 编织 松动的 和

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [swept] [ɪn][ə; eɪ][dæmp][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [mæs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hips] .

her hair swept in a damp and clinging mass to her hips .

她 头发 扫荡 在 一个 潮湿 和 依恋 大量的 到 她 臀部 .

湖面上的风吹散了她长长的辫子，湿漉漉的头发黏在了她的臀部上。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] .

She was looking toward him , as if about to speak .

她 曾是 寻找 朝向 他 , 作为 如果 关于 到 说话 .

她看着他，好像要开口说话。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [pæk] [ðæt] [meɪd] [hɪm][steə(r)] .

But it was the pack that made him stare .

但 它 曾是 这 盒 那 制成 他 盯 .

但让他目不转睛的是那群人。

[ə; eɪ] [si:] [ɒv; əv] [greɪt] ['fægi] [hedz] [ænd; ənd] ['kraʊtɪŋ] ['bɒdɪz] [sə'raʊndɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

A sea of great shaggy heads and crouching bodies surrounded her ,

一个 海 的 伟大的 毛茸茸 头部 和 蹲伏 身体 包围 她 ,

她被无数毛茸茸的大脑袋和蜷缩的身躯包围着，

[ə; eɪ] [fiəs] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [gri:n] - [aɪd] [hɔ:d] ['flætnd] [laɪk][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] [bi:st] [ə'pɒn][ðeə(r)]

a fierce yellow and green - eyed horde flattened like a single beast upon their

一个 凶猛的 黄色的 和 绿色的 - 眼睛 部落 扁平的 喜欢 一个 单身的 兽 之上 他们的

[[ 'belɪz]] [ðeə(r)] [hedz] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ,

bellies their heads turned toward her ,

肚子 他们的 头部 转向 朝向 她 ,

一群凶猛的黄绿色眼睛的怪物像一头野兽一样趴在地上，它们的头转向她。

[ðeə(r)] [θrəʊt] ['swelɪŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] ['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

their throats swelling and their eyes gleaming in the joyous excitement of her

他们的 喉咙 肿胀 和 他们的 眼睛 闪闪发光 在 这 欢乐 激动 的 她

[rɪ'tɜ:n] .

return .

返回 .

她们喉咙哽咽，双眼闪烁着喜悦的光芒，迎接她的归来。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [blæk]

An instant of that strange and thrilling picture , and the night was black

一个 立即的 的 那 奇怪的 和 惊险 图片 , 和 这 夜晚 曾是 黑色的

[ə'gen] .

again .

再次 .

那奇异而激动人心的画面一闪而过，夜色又恢复了黑暗。

[ðə; ði][gɜ:rlz] [vɔɪs] [spəʊk] ['sɒftli] .

The girl's voice spoke softly .

这 女孩们 嗓音 辐 轻轻 .

女孩的声音轻柔。

['bɒdɪz] ['ʃʌfld] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][pa:θ] .

Bodies shuffled out of her path .

身体 洗牌 出去 的 她 小路 .

她的行进路线上，人们纷纷让开。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [kwaɪt] [niə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ;  
**And then she said , quite near to him ;**  
和 然后 她 说 , 相当 靠近 到 他 ;

然后她凑近他说道：

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , ['fɪlɪp] ?  
**" Are you coming , Philip ?**  
" 是 你 未来 , 菲利普 ?

菲利普，你来吗？

" ['tʃæptə(r)] [eɪt]  
**" CHAPTER EIGHT**  
" 章 八

第八章

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [slaɪt] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [treɪpɪ'deɪʃ(ə)n] [dɪd] ['fɪlɪp] [step] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kə'nuː] [tuː; tə]  
**Not without a slight twinge of trepidation did Philip step from his canoe to**  
不是 没有 一个 轻微 轻微疼痛 的 忐忑不安 做过 菲利普 步 从 他的 独木舟 到  
[hɜː(r); hə(r)] .  
**her** .  
她 .

菲利普带着一丝忐忑不安的心情从独木舟上走到她身边。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [kwɑːset] [gəʊ] [ə'ɔː(r)] ,  
**He had not heard Croisset go ashore ,**  
他 有 不是 听到 克鲁瓦塞 去 岸上 ,

他没有听到克鲁瓦塞上岸的消息。

[ænd; ʌnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪbəɾətli] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self]  
**and for a moment he felt as if he were deliberately placing himself**  
和 为了 一个 片刻 他 毛毡 作为 如果 他 是 故意地 放置 他自己  
[æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wʊlf] - [pæk] .  
**at the mercy of a wolf - pack .**  
在 这 怜悯 的 一个 狼 - 盒 .

那一刻，他感觉自己仿佛是故意把自己置于狼群的摆布之下。

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [meɪ] [hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['spektək(ə)] [hiː; hi]  
**Josephine may have guessed the effect of the savage spectacle he**  
约瑟芬 可能 有 猜对了 这 影响 的 这 野蛮的 奇观 他  
[hæd; həd] [bɪ'held] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kə'nuː] ,  
**had beheld from the canoe ,**  
有 观看 从 这 独木舟 ,

约瑟芬或许已经猜到他从独木舟上看到的那场野蛮景象会造成怎样的影响。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .  
**for she was close to the water's edge to meet him .**  
为了 她 曾是 关闭 到 这 水的 边缘 到 见面 他 .

因为她当时就在水边，准备迎接他。

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] , [ænd; ʌnd] [ɪn] [ðə; ði] [pɪtʃ] ['dɑːknəs] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] .  
**She spoke , and in the pitch darkness he reached out .**  
她 辐 , 和 在 这 沥青 黑暗 他 达到 出去 .

她开口说话，在漆黑一片中，他伸出了手。

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] ['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ʌnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] ['fɜːmli] [ə'baʊt]  
**Her hand was groping for him , and her fingers closed firmly about**  
她 手 曾是 摸索 为了 他 , 和 她 手指 关闭 牢牢 关于  
[hɪz; ɪz] [əʊn] .  
**his own .**  
他的 自己的 .

她的手在地上摸索着，手指紧紧地握住了他的手。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] ['bɒdɪɡɑ:d] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [treɪnd] [ðem; ðəm][ɔ:l][frɒm; frəm] ['pʌpɪz] , "  
" They are my bodyguard , and I have trained them all from puppies , "  
" 他们 是 我的 保镖 , 和 我 有 受过训练 他们 全部 从 小狗 , "  
[fi:; ji] [ɪk'spleɪnd] .  
she explained .  
她 解释 .

“他们是我的保镖，我从小就训练他们，”她解释说。

" [ðeɪ] [dəʊnt][laɪk] ['streɪndʒə] , [bʌt; bət] [wɪl] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [tʌt] .  
" They don't like strangers , but will fight for anything that I touch .  
" 他们 不 喜欢 陌生人 , 但 将要 斗争 为了 任何事物 那 我 触碰 .  
“它们不喜欢陌生人，但会为我碰过的任何东西而战斗。”

[səʊ][aɪ] [wɪl] [li:d] [ju:; jʊ] .  
So I will lead you .  
所以 我 将要 带领 你 .

所以我会带领你们。

" [fi:; ji] [tɜ:nd] [wɪð] [hɪm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [pæk] , [ænd; ənd][kraɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][klɪə(r)] , [kə'mɑ:ndɪŋ]  
" She turned with him toward the pack , and cried in her clear , commanding  
" 她 转向 和 他 朝向 这 盒 , 和 哭 在 她 清除 , 指挥  
[vɔɪs] :  
voice :  
嗓音 :

她和他一起转向狼群，用她清晰、洪亮的声音喊道：

" [marʃ] , [bɔɪz] ! — [tɪr] , ['kæptɪn] , [θɔ:(r)] , [marʃ] !  
" Marche , boys ! — Tyr , Captain , Thor , Marche !  
" 马尔凯 , 男孩们 ! — 提尔 , 队长 , 雷神 , 马尔凯 !  
“前进，伙计们！——提尔，队长，托尔，前进！”

[hu:ʃ] , [hu:ʃ] , [marʃ] !  
Hoosh , hoosh , Marche !  
浓汤 , 浓汤 , 马尔凯 !

呼呼，呼呼，前进！

" [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aɪz] [gli:m] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæknes] ; [ðen] [ðeə(r)]  
" It seemed as if a hundred eyes gleamed out of the blackness ; then there  
" 它 似乎 作为 如果 一个 百 眼睛 闪闪发光 出去 的 这 黑 ; 然后 那里  
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mu:vmənt] ,  
was a movement ,  
曾是 一个 移动 ,

“仿佛有上百只眼睛从黑暗中闪闪发光；然后，一阵动静传来，

[ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] , ['sna:rlɪŋ] , ['snæpɪŋ] ['mu:vmənt] ,  
a whining , snarling , snapping movement ,  
一个 抱怨 , 咆哮 , 啪啪 移动 ,

一种呜咽、咆哮、撕咬的动作，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði][bɑ:(r)][ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['nærəʊ] [treɪl] ['fɪlɪp] [kʊd; kəd][hɪə(r)]  
and as they walked up the bar and into a narrow trail Philip could hear  
和 作为 他们 步行 向上 这 酒吧 和 进入 一个 狭窄的 踪迹 菲利普 可以 听到  
[ðə; ði] [pæk] ['fɔ:lɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][bɪ'hænd][ðem; ðəm] .  
the pack falling out to the side and behind them .  
这 盒 坠落 出去 到 这 边 和 在后面 他们 .

当他们沿着酒吧走到一条狭窄的小路上时，菲利普能听到背包掉落在他们旁边和身后。

[ɔ:lsəʊ][hi:; hi] [ŋju:] [ðæt] [dʒi:n][wɒz; wəz] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .  
Also he knew that Jean was ahead of them now .  
还 他 知道 那 让 曾是 前方 的 他们 现在 .

他也知道，让现在已经领先于他们了。



[hi:; hi][dɪd][nɒt] [spi:k] , [nɔ:(r)][dɪd][ˈdʒəʊsəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][ˈɒfə(r)][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [əˈgen] .  
**He did not speak , nor did Josephine offer to break the silence again .**  
他 做过 不是 说话 , 也不 做过 约瑟芬 提供 到 休息 这 沉默 再次 .  
他没有说话, 约瑟芬也没有再次打破沉默。

[stɪl] [ˈletɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][rest][ɪn][hɪz; ɪz][ʃi:; ʃi] [ˈfɒləʊd] [kləʊz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][hɑ:f] - [bri:d] .  
**Still letting her hand rest in his she followed close behind the half - breed .**  
仍然 出租 她 手 休息 在 他的 她 随后 关闭 在后面 这 一半 - 品种 .  
她仍然把手放在他的手上, 紧跟在混血儿身后。

[hɜ:(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][səʊ][kəʊld] [ðæt] [ˈfɪlɪp] [ɪnˈvɒləntərəli] [held][,aɪˈti:] [ˈtaɪtə] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ,  
**Her hand was so cold that Philip involuntarily held it tighter in his own ,**  
她 手 曾是 所以 寒冷的 那 菲利普 不由自主 握住 它 更紧 在 他的 自己的 ,  
她的手冰凉刺骨, 菲利普不由自主地将她的手握得更紧了。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɡɪv] [,aɪˈti:] [wɔ:mθ] .  
**as if to give it warmth .**  
作为 如果 到 给 它 温暖 .  
仿佛是为了给它带来温暖。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃɪvərɪŋ] ,  
**He could feel her shivering ,**  
他 可以 感觉 她 瑟瑟发抖 ,  
他能感觉到她在发抖,

[ænd; ənd] [jet] [ˈsʌmθɪŋ] [təʊld][hɪm] [ðæt] [wɒt] [hi:; hi] [sensɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] [wɒz; wəz][nɒt] [kɔ:zd]  
**and yet something told him that what he sensed in the darkness was not caused**  
和 然而 某物 讲述 他 那 什么 他 感觉到的 在 这 黑暗 曾是 不是 导致

[baɪ] [tʃɪl] [əˈləʊn] .  
**by chill alone .**  
经过 寒意 独自的 .  
然而, 他心里却有个声音告诉他, 他在黑暗中感受到的不仅仅是寒冷。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [kləʊzd] [ˈʃʌdəˈrɪŋli] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz] .  
**Several times her fingers closed shudderingly about his .**  
一些 时代 她 手指 关闭 颤抖着 关于 他的 .  
她的手指几次颤抖着紧紧抓住他的手指。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [wɔ:kt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈhʌndrəd] [jɑ:rdz] [wen] [ə; eɪ] [tɜ:n]  
**They had not walked more than a couple of hundred yards when a turn**  
他们 有 不是 步行 更多的 比 一个 夫妻 的 百 码 什么时候 一个 转动  
[brɔ:t] [ðem; ðəm][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [treɪl] ,  
**brought them out of the forest trail ,**  
带来 他们 出去 的 这 森林 踪迹 ,  
他们走了不到两百码, 一个转弯就把他们带出了林间小路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblæknəs] [əˈhed] [wɒz; wəz][ˈbrʌʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [laɪt] ,  
**and the blackness ahead was broken by a solitary light ,**  
和 这 黑 前方 曾是 破碎的 经过 一个 孤 光 ,  
前方黑暗中透出一束孤零零的光芒。

[ə; eɪ] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ][pɪt][ɒv; əv] [ɡlu:m] .  
**a dimly lighted window in a pit of gloom .**  
一个 依稀 照明 窗户 在 一个 坑 的 愁云 .  
昏暗的窗户, 位于一片黑暗之中。

" [ˈmɑ:rjə][ɪz][nɒt] [ɪkˈspektɪŋ] [ju:ˈes][tu:; tə] - [naɪt] , " [əˈpɒlədʒaɪzd][ðə; ði][ɡɜ:l] [ˈnɜ:vəsli] .  
**" Marja is not expecting us to - night , " apologized the girl nervously .**  
" 玛雅 是 不是 期待 我们 到 - 夜晚 , " 道歉 这 女孩 紧张地 .  
“玛雅今晚没想到我们会来,”女孩紧张地道歉道。

" [ðæt] [ɪz] [ə'deər] [haʊs] .  
" **That is Adare House** .  
" 那 是 阿黛尔 房子 .

那是阿黛尔之家。

" [ðə; ði] ['ləʊnlɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][spɒt] , [ɪts] [ə'pærənt] ['emptɪnəs] [ɒv; əv][laɪf] ,  
" **The loneliness of the spot , its apparent emptiness of life** ,  
" 这 孤独 的 这 点 , 它是 明显 空虚 的 生活 ,  
“这个地方的寂静，以及它表面上空无一人的生活气息，

[ðə; ði] ['saɪləns] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['snʌf(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'si:n] [bi:sts] [ə'baʊt]  
**the silence save for the snuffling and whining of the unseen beasts about**  
这 沉默 节省 为了 这 抽泣 和 抱怨 的 这 看不见 野兽 关于  
[ðəm; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

除了周围看不见的野兽的哼哼声和呜咽声之外，一片寂静。

[stɜ:d] ['fɪlɪp] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [sen'seɪ(ə)n][ɒv; əv] [ɔ:] .  
**stirred Philip with a curious sensation of awe** .  
搅拌 菲利普 和 一个 好奇的 感觉 的 敬畏 .

菲利普心中涌起一股莫名的敬畏之情。

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [ɪk'spektɪd] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf][æt; ət] [ə'deər] [haʊs] .  
**He had at least expected light and life at Adare House** .  
他 有 在 至少 预期的 光 和 生活 在 阿黛尔 房子 .

他至少还期待着阿黛尔之家能有光明和生机。

[hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['deθ,lɑɪk] ['kwaɪət] .  
**Here were only the mystery of darkness and a deathlike quiet** .  
这里 是 仅有的 这 神秘 的 黑暗 和 一个 死气沉沉 安静的 .

这里只有黑暗的神秘和死一般的寂静。

['i:v(ə)n][ðə; ði][wʌn] [laɪt] [si:mɪd] [tɜ:nd] [ləʊ] .  
**Even the one light seemed turned low** .  
甚至 这 一 光 似乎 转向 低的 .

就连唯一一盏灯都好像调得很暗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 上帝的国度——以及那位女士(God's Country—And the Woman)

## 第5/14页

[æz; əz] [ðeɪ] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfædəʊ] [gruː] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [gluːm] ;  
**As they advanced toward it a great shadow grew out of the gloom ;**  
作为 他们 先进的 朝向 它 一个 伟大的 阴影 生长 出去 的 这 愁云 ；

当他们向它走去时，黑暗中出现了一个巨大的阴影；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,  
**and then , all at once ,**  
和 然后 ，全部 在 一次 ；

然后，突然之间，

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈkɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ə'saɪd] ,  
**it seemed as if a curtain of the forest had been drawn aside ,**  
它 似乎 作为 如果 一个 窗帘 的 这 森林 有 到过 绘制 旁边 ；

仿佛森林的帷幕被拉开了。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [brɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˈluːmɪŋ] [ˈfædəʊ] [ˈfɪlɪp] [sɔː] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæmp] - [ˈfaɪə(r)] .  
**and away beyond the looming shadow Philip saw the glow of a camp - fire .**  
和 离开 超过 这 迫在眉睫 阴影 菲利普 锯 这 辉光 的 一个 营 - 火 ；

在远处那道巨大的阴影之外，菲利普看到了篝火的微光。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ˈdɪstənt] [ˈfaɪə(r)][ðəə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [haʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] ,  
**From that distant fire there came the challenging howl of a dog ,**  
从 那 遥远 火 那里 来了 这 具有挑战性的 嗥 的 一个 狗 ；

从远处的篝火中传来一声挑战性的狗吠声。

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [fɪəs] [ˈtʌŋz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .  
**and instantly it was taken up by a score of fierce tongues about them .**  
和 即刻 它 曾是 已采取 向上经过 一个 分数 的 凶猛的 舌头 关于 他们 ；

随即，周围二十多人开始议论纷纷。

[æz; əz] [ˈdʒoʊzə'fiːnz] [vɔɪs] [rəʊz][tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [gruː]  
**As Josephine's voice rose to quell the disturbance the light in the window grew**  
作为 约瑟芬的 噪音 玫瑰 到 荡平 这 干扰 这 光 在 这 窗户 生长

[ˈsʌd(ə)nli] [braɪtə] ,  
**suddenly brighter ,**  
突然 更亮 ；

约瑟芬提高音量试图平息骚动，这时窗户里的灯光突然变得更亮了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd][ɪn][aɪ 'tiː] [stʊd] [ðə; ði] [ˈfɪgəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]  
**and then a door opened and in it stood the figures of a man and**  
和 然后 一个 门 打开 和 在 它 站立 这 数据 的 一个 男人 和

[ˈwʊmən] .  
**woman .**  
女士 ；

然后一扇门开了，门里站着一男一女。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] ,  
**The man was standing behind the woman , looking over her shoulder ,**  
这 男人 曾是 常设 在后面 这 女士 ， 寻找 超过 她 肩膀 ；

那男人站在女人身后，越过她的肩膀向外看去。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ˈməʊmənt] [ˈfɪlɪp] [kɔ:t] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ləmp] - [gləʊ] [ɒn][ðə; ði]  
**and for one moment Philip caught the flash of the lamp - glow on the**  
和 为了 一 片刻 菲利普 捕捉 这 闪光 的 这 灯 - 辉光 在 这  
[ˈbærəl] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] .  
**barrel of a rifle .**  
桶 的 一个 步枪 .

菲利普有一瞬间瞥见了步枪枪管上闪烁的灯光。

[ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [pɔ:zd] .  
**Josephine paused .**  
约瑟芬 暂停 .

约瑟芬停顿了一下。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [fə'ɡɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə][let] [em 'i:][gəʊ][ɒn] [ə'ləʊn] ,  
" **You will forgive me if I ask you to let me go on alone ,**  
" 你 将要 原谅 我 如果 我 问 你 到 让 我 去 在 独自的 ,  
" "如果我请求你让我独自前行，请你原谅我。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈfɒləʊ] [wɪð] [dʒi:n] ?  
**and you follow with Jean ?**  
和 你 跟随 和 让 ?

然后你和吉恩一起行动？

" [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .  
" **she whispered .**  
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [drest] [maɪ'self] ,  
" **I will try and see you again to - night , when I have dressed myself ,**  
" 我 将要 尝试 和 看 你 再次 到 - 夜晚 , 什么时候 我 有 穿着 我 ,  
" "我今晚穿好衣服后会尽量再见你。"

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ɪn][ˈbetə(r)] [kən'dɪʃn] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][hɒspɪ'tæləti] .  
**and I am in better condition to show you hospitality .**  
和 我 是 在 更好的 状况 到 展示 你 热情好客 .

我现在的身体状况更好，可以更好地款待你们了。

" [dʒi:n][wɒz; wəz][səʊ] [kləʊz] [ðæt] [hi:; hi] [əʊvər'hɜ:rd] [hɜ:(r); hə(r)] .  
" **Jean was so close that he overheard her .**  
" 让 曾是 所以 关闭 那 他 无意中听到 她 .

“让离得那么近，他听到了她们的对话。”

" [wi:; wi] [wɪl] [ˈfɒləʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsɒftli] .  
" **We will follow , he said softly .**  
" 我们 将要 跟随 , " 他 说 轻轻 .

“我们会跟随，”他轻声说道。

" [gəʊ] [ə'hed] , [ma:] [ʃe'ri:] .  
" **Go ahead , ma cheri .**  
" 去 前方 , 玛 切里 .

“去吧，亲爱的。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈdʒent(ə)lnəs] , [ˈɔ:lməʊst][ɒv; əv] [ˈpɪti] ;  
" **His voice was filled with an infinite gentleness , almost of pity ;**  
" 他的 嗓音 曾是 已填 和 一个 无限 温柔 , 几乎 的 遗憾 ;

“他的声音充满了无限的温柔，几乎带着怜悯；

[ænd; ənd][æz; əz][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][frəm; frəm] [ˈfɪlɪps] [ænd; ənd] [went] [ɒn]  
and as Josephine drew her hand from Philip's and went on  
和 作为 约瑟芬 画 她 手 从 菲利普的 和 去 在  
[ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hi:; hi] [drɒpt] [bæk] [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðərz] [saɪd] .  
ahead of them he dropped back close to the other's side .  
前方 的 他们 他 掉落 后退 关闭 到 这 其他的 边 .

当约瑟芬从菲利普手中抽出手，走在他们前面时，菲利普退到他们身边。

" [ˈsʌmθɪŋ] [wɪl] [ˈhæpən] [su:n] [wɪt] [meɪ] [tɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [tu:; tə][stəʊn] [ænd; ənd][aɪs] ,  
" Something will happen soon which may turn your heart to stone and ice ,  
" 某物 将要 发生 很快 哪个 可能 转动 你的 心 到 石头 和 冰 ,  
“不久之后将会发生一些事，可能会让你的心变得像石头一样冰冷。”

[mə'sjə:] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [skeəs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .  
M'sieur , he said , and his voice was scarce above a whisper .  
先生 , " 他 说 , 和 他的 嗓音 曾是 稀少 多于 一个 耳语 .

“先生,”他说道，声音低得几乎听不见。

" [aɪ] [ˈwɒntɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [bæk] [ðeə(r)] , [tu:] [deɪz] [ə'gəʊ] ,  
" I wanted her to tell you back there , two days ago ,  
" 我 通缉 她 到 告诉 你 后退 那里 , 二 天 前 ,  
“我本来想让她两天前就告诉你，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈræŋk] [frəm; frəm][ðə; ði] [ɔ:'di:l] [ðen] .  
but she shrank from the ordeal then .  
但 她 缩小 从 这 考验 然后 .

但她当时却畏惧了这场考验。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] .  
It is coming to - night .  
它 是 未来 到 - 夜晚 .

今晚就来了。

[ænd; ənd] , [haʊ'evə(r)][aɪ 'ti:][meɪ] [ɪ'fekt] [ju:; jʊ] , [mə'sjə:] , [aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ][nɒt][tu:; tə] [jəʊ] [ðə; ði][ˈhɒrə(r)]  
And , however it may effect you , M'sieur , I ask you not to show the horror  
和 , 然而 它 可能 影响 你 , 先生 , 我 问 你 不是 到 展示 这 恐怖

[ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,  
of it ,  
的 它 ,

先生，无论这件事会给您带来怎样的影响，我都请求您不要表现出恐惧。

[bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv] [ˈpɪti] .  
but to have pity .  
但 到 有 遗憾 .

但要心存怜悯。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [pə'hæps] [nəʊn] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [nəʊn] [wʌn] [laɪk]  
You have perhaps known many women , but you have never known one like  
你 有 也许 已知 许多 女性 , 但 你 有 绝不 已知 一 喜欢

[ˈaʊə(r)][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] .  
our Josephine .  
我们的 约瑟芬 .

你或许认识很多女人，但你肯定没见过像我们这位约瑟芬这样的女人。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [ɪz][ðə; ði][ˈpjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [blu:] [skaɪz] , [ðə; ði] [ˈswi:tnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld]  
In her soul is the purity of the blue skies , the sweetness of the wild  
在 她 灵魂 是 这 纯度 的 这 蓝色的 天空 , 这 甜味 的 这 荒野  
[ˈflaʊəz] ,  
flowers ,  
花朵 ,

她的灵魂深处蕴藏着蓝天般的纯净，野花般的芬芳。

[ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][ˈʌʊə(r)][ˈblesɪd; blest] ['leɪdɪ] , [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv] [kraɪst] .  
**the goodness of our Blessed Lady , the Mother of Christ .**  
这 善良 的 我们的 蒙福 女士 , 这 母亲 的 基督 .  
圣母玛利亚, 基督之母的慈悲。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ˌdɪsbɪˈli:v] ,  
**You may disbelieve ,**  
你 可能 怀疑 ,  
你或许不相信,

[ænd; ənd] [wʊt] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] [meɪ] [i:t] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [æz; əz][aɪ ˈti:][hæz; həz]  
**and what is to come may eat at the core of your heart as it has**  
和 什么 是 到 来 可能 吃 在 这 核 的 你的 心 作为 它 有  
[dɪˈvʌʊəd] [laɪf][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [frɒm; frəm][maɪn] .  
**devoured life and happiness from mine .**  
吞噬 生活 和 幸福 从 矿 .  
而即将发生的事情, 或许会像吞噬我的生命和幸福一样, 啃噬你的内心深处。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [lʌv] [-] — [ˈʌʊə(r)][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] — [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .  
**But you will love L'Ange — our Josephine — just the same .**  
但 你 将要 爱 天使 — 我们的 约瑟芬 — 只是 这 相同的 .  
但你一定会同样爱上L'Ange——我们的约瑟芬。

" [i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ˈtreɪblɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [æt; ət][dʒi:n] - [wɜ:dʒ] , [ˈfɪlɪp] [rɪˈplaɪd]  
" **Even as he felt himself trembling strangely at Jean Croisset's words , Philip replied**  
" 甚至 作为 他 毛毡 他自己 发抖 奇怪的 在 让 - 字 , 菲利普 回复  
:  
:  
:  
:"  
"尽管听到让·克鲁瓦塞的话, 菲利普感到自己莫名地颤抖, 但他还是回答道:

" [ˈɔ:lweɪz] , [dʒi:n] , [aɪ][sweə(r)] [ðæt] .  
" **Always , Jean , I swear that .**  
" 总是 , 让 , 我 发誓 那 .  
"当然了, 珍, 我发誓。"

" [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən][dɔ:(r)][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][hæd; həd] [pɔ:zɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd]  
" **In the open door Josephine had paused for a moment , and**  
" 在 这 打开 门 约瑟芬 有 暂停 为了 一个 片刻 , 和  
[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bæk] .  
**was looking back .**  
曾是 寻找 后退 .  
约瑟芬站在敞开的门边, 停顿了一会儿, 回头望去。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dɪsəˈpiəd] .  
**Then she disappeared .**  
然后 她 消失 .  
然后她就消失了。

" [kʌm] , " [sed] [dʒi:n] .  
" **Come , " said Jean .**  
" 来 , " 说 让 .  
"来吧,"让说道。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ɡɒd] [hæv; həv] [ˈpɪtɪ] [ɒn][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [feɪl] [tu:; tə] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] [ɪn][ɔ:l][ju:; jʊ]  
" **And may God have pity on you if you fail to keep your word in all you**  
" 和 可能 上帝 有 遗憾 在 你 如果 你 失败 到 保持 你的 单词 在 全部 你  
[hæv; həv] [ˈprɒmɪst] ,  
**have promised ,**  
有 承诺 ,  
"如果你未能信守承诺, 违背你所作出的一切诺言, 愿上帝怜悯你。"

[mə'sjə:]   [ˈfɪlɪp]   -   .  
**M'sieur Philip Darcambal** .  
先生   菲利普   -   .

菲利普·达尔坎巴尔先生。

[fɔ:(r); fə(r)][frɒm; frəm]   [ðɪs]   [ˈaʊə(r)][ɒn][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]   [ˈfɪlɪp]   -   ,   [ɒv; əv]   [ˌmɒntriˈb:l]   ,   [ðə; ði]  
**For from this hour on you are Philip Darcambal** ,   **of Montreal** ,   **the**  
为了   从   这   小时   在   你   是   菲利普   -   ,   的   蒙特利尔   ,   这  
[ˈhʌzbənd]   [ɒv; əv][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n]   [əˈdeər]   ,  
**husband of Josephine Adare** ,  
丈夫   的   约瑟芬   阿黛尔   ,

从此刻起，你就是蒙特利尔的菲利普·达坎巴尔，约瑟芬·阿黛尔的丈夫。

[ˈaʊə(r)]   [bɪˈlʌvɪd]   [ˈleɪdi][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rɪsts; ˈfɑ:rɪsts]   .  
**our beloved lady of the forests** .  
我们的   心爱   女士   的   这   森林   .

我们敬爱的森林女神。

[kʌm]   ,   [mə'sjə:]   !  
**Come** ,   **M'sieur**   !  
来   ,   先生   !

来吧，先生！

"   [ˈtʃæptə(r)]   [naɪn]  
"   **CHAPTER NINE**  
"   章   九

第九章

[wɪˈðəʊt]   [əˈnʌðə(r)]   [wɜ:d]   [dʒi:n][led][ðə; ði]   [wei]   [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)]   ,   [wɪtʃ]   [hæd; həd]   [ˈpɑ:tlɪ]   [kləʊzd]  
**Without another word Jean led the way to the door** ,   **which had partly closed**  
没有   其他   单词   让   引领   这   方式   到   这   门   ,   哪个   有   部分   关闭  
[ˈɑ:ftə(r)][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n]   .  
**after Josephine**   :  
后   约瑟芬   :

让一言不发，领着我们走向门口，约瑟芬离开后，门已经半关上了。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hi:; hi]   [pɔ:zd]   [wɪð]   [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][aɪˈti:]   ,   [ænd; ənd]   [ðen]   [ˈentəd]   .  
**For a moment he paused with his hand upon it** ,   **and then entered** .  
为了   一个   片刻   他   暂停   和   他的   手   之上   它   ,   和   然后   进入   .  
he   把手放在上面，停顿了一会儿，然后走了进去。

[ˈfɪlɪp]   [wɒz; wəz]   [kləʊz]   [bɪˈhaɪnd][hɪm]   .  
**Philip was close behind him** .  
菲利普   曾是   关闭   在后面   他   .

菲利普紧随其后。

[hɪz; ɪz][fɜ:st]   [glɑ:ns]   [swept]   [ðə; ði]   [ru:m]   [ɪn]   [sɜ:tʃ]   [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l]   .  
**His first glance swept the room in search of the girl** .  
他的   第一的   瞥一眼   扫荡   这   房间   在   搜索   的   这   女孩   .

他第一眼就扫视了整个房间，寻找那个女孩的身影。

[ʃi:; ji][hæd; həd]   [dɪsəˈpræd]   [wɪð]   [hɜ:(r); hə(r)]   [tu:]   [kəmˈpænjənz]   .  
**She had disappeared with her two companions** .  
她   有   消失   和   她   二   同伴   .

她和她的两个同伴一起失踪了。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hi:; hi]   [hɜ:d]   [ˈvɔɪsɪz]   [bɪˈjɒnd]   [ə; eɪ]   [ˈsekənd]   [dɔ:(r)][ɪn]   [frʌnt]   [ɒv; əv][hɪm]   .  
**For a moment he heard voices beyond a second door in front of him** .  
为了   一个   片刻   他   听到   声音   超过   一个   第二   门   在   正面   的   他   .

他听到面前第二扇门外传来人声。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] .  
**Then there was silence .**  
然后 那里 曾是 沉默 .

然后，一片寂静。

[ɪn][ˈwʌndə(r)][hiː; hi] [stɛəd] [əˈbaʊt] [hɪm] , [ænd; ɐnd][dʒi:n][dɪd][nɒt] [ɪntəˈrʌpt] [hɪz; ɪz] [geɪz] .  
**In wonder he stared about him , and Jean did not interrupt his gaze .**  
在 想知道 他 凝视 关于 他 , 和 让 做过 不是 打断 他的 目光 .

他惊奇地环顾四周，让没有打断他的目光。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ru:m] [hu:z] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][lɒgz][ænd; ɐnd][æks] - [hju:n] [ˈtɪmbəz]  
**He stood in a great room whose walls were of logs and axe - hewn timbers**  
他 站立 在 一个 伟大的 房间 谁 墙壁 是 的 日志 和 斧头 - 凿 木材  
:  
:  
:

他站在一个巨大的房间里，房间的墙壁是用原木和斧头砍伐的木材砌成的。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ru:m] [ˈfɔ:ti] [fi:t] [lɒŋ] [baɪ] [ˈtwenti] [ɪn][wɪdθ; wɪθ] , [ˈmæsɪv] [ɪn][ɪts] [bɪld] ,  
**It was a room forty feet long by twenty in width , massive in its build ,**  
它 曾是 一个 房间 四十 脚 长的 经过 二十 在 宽度 , 大量的 在 它是 建造 ,  
房间长四十英尺，宽二十英尺，结构十分庞大。

[wɪð] [wɔ:lz][ænd; ɐnd] [ˈsi:lɪŋ] [steɪnd] [ə; eɪ] [di:p] [braʊn] .  
**with walls and ceiling stained a deep brown .**  
和 墙壁 和 天花板 染色 一个 深的 棕色的 .

墙壁和天花板都染成了深棕色。

[ɪn][wʌn] [end][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfaɪəpleɪs] [lɑ:dʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv][lɒgz][sɪks] [fi:t] [ɪn]  
**In one end was a fireplace large enough to hold a pile of logs six feet in**  
在 一 结尾 曾是 一个 壁炉 大的 足够的 到 抓住 一个 桩 的 日志 六 脚 在  
[lenkθ; lenθ] ,  
**length ,**  
长度 ,

一端是一个足够大的壁炉，可以容纳一堆六英尺长的木柴。

[ænd; ɐnd][ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz] [ˈsməʊldəɪŋ] .  
**and in this a small fire was smouldering .**  
和 在 这 一个 小的 火 曾是 闷烧 .

其中有一小堆火正在闷烧。

[ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈmæsɪv] [ˈteɪb(ə)] , [ɪts][ˈtɪmbə(r)] [kɑ:rvd] [baɪ]  
**In the centre of the room was a long , massive table , its timber carved by**  
在 这 中心 的 这 房间 曾是 一个 长的 , 大量的 桌子 , 它是 木材 雕刻 经过  
[ðə; ði][æks] ,  
**the axe ,**  
这 斧头 ,

房间中央摆放着一张又长又重的桌子，桌子的木头是用斧头雕刻出来的。

[ænd; ɐnd][ɒn] [ðɪs] [ə; eɪ][læmp][wɒz; wəz] [ˈbɜ:nɪŋ] .  
**and on this a lamp was burning .**  
和 在 这 一个 灯 曾是 燃烧 .

上面点着一盏灯。

[ðə; ði][flɔ:(r)][wɒz; wəz] [stru:n] [wɪð] [fɜ:(r)] [rʌgz] , [ænd; ɐnd][ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] [hʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪd] [hedz]  
**The floor was strewn with fur rugs , and on the walls hung the mounted heads**  
这 地面 曾是 散落的 和 毛皮 地毯 , 和 在 这 墙壁 悬挂 这 安装 头部  
[ɒv; əv] [bi:sts] .  
**of beasts .**  
的 野兽 .

地板上铺着毛皮地毯，墙上挂着动物的头颅标本。



[ði:z] [θɪŋz] [ɪm'prest] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] ['fɪlɪp] [fɜ:st] .  
**These things impressed themselves upon Philip first** .  
这些 事物 印象深刻 他们自己 之上 菲利普 第一的 .

这些事最先深深地印在了腓力的脑海里。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi] [hæd; həd] [stept] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] [wɪt] [hi; hi]  
**It was as if he had stepped suddenly out of the world in which he**  
它 曾是 作为 如果 他 有 步 突然 出去 的 这 世界 在 哪个 他  
[wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['eɪn] [ənt] [hɔ:l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] [hɑ:f] - ['sævɪdʒ] [θeɪn] [hu:z]  
**was living into the ancient hall of a wild and half - savage thane whose**  
曾是 活的 进入 这 古老的 大厅 的 一个 荒野 和 一半 - 野蛮的 领主 谁  
[bəʊnz] [hæd; həd] [tɜ:nd] [tu; tə] [dʌst] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] .  
**bones had turned to dust centuries ago** .  
骨头 有 转向 到 灰尘 几个世纪 前 .

他仿佛突然从自己生活的世界踏入了一座古老的大厅，那里住着一位野蛮半野蛮的领主，他的骸骨在几个世纪前就已经化为尘埃。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [dʒi:n] [spəʊk] [tu; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] ,  
**Not until Jean spoke to him , and led the way through the room** ,  
不是 直到 让 辐 到 他 , 和 引领 这 方式 通过 这 房间 ,  
直到珍妮和他说话，并带他穿过房间，他才反应过来。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [fɜ:st] [ɪm'prej(ə)n] [swept] [bæk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [swɪft] [ænd; ənd] ['kləʊzə(r)] [ˌɒbzə'veɪj(ə)n] [ɒv; əv]  
**was this first impression swept back by his swift and closer observation of**  
曾是 这 第一的 印象 扫荡 后退 经过 他的 迅速 和 更近 观察 的  
[ˈdi:teɪl] .  
**detail** .  
细节 .

他迅速而细致的观察是否推翻了最初的印象？

[ə'baʊt] [hɪm] [ɪk'stri:m] [eɪdʒ] [wɒz; wəz] ['kʲʊəriəsli] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] .  
**About him extreme age was curiously blended with the modern** .  
关于 他 极端 年龄 曾是 奇怪的是 混合 和 这 现代的 .

他身上有一种奇特的魅力，那就是岁月沉淀的痕迹与现代气息的融合。

[hɪz; ɪz] [breθ] [stɒpt] [ʃɔ:t] [wen] [hi; hi] [sɔ:] [ɪn] [ðə; ði] ['fædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [wɔ:l] [ə; eɪ]  
**His breath stopped short when he saw in the shadow of the farther wall a**  
他的 气息 停止 短的 什么时候 他 锯 在 这 阴影 的 这 更远 墙 一个  
[pi'ænəʊ] ,  
**piano** ,  
钢琴 ,

当他看到远处墙影里有一架钢琴时，他屏住了呼吸。

[wɪð] [ə; eɪ] [brɒnz] [læmp] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] .  
**with a bronze lamp suspended from the ceiling above it** .  
和 一个 青铜 灯 暂停 从 这 天花板 多于 它 .

上方天花板上悬挂着一盏青铜灯。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔ:t] [ðə; ði] ['fædəʊi] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [keɪsɪz] [fɪld] [wɪð] [bʊks] ;  
**His eyes caught the shadowy outline of cases filled with books** ;  
他的 眼睛 捕捉 这 阴暗的 大纲 的 案例 已填 和 图书 ;

他的目光落在了装满书籍的书柜的阴影轮廓上；

[hi; hi] [sɔ:] [kləʊz] [tu; tə] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [waɪd] , [ləʊ] - [bɪlt] [dɪ'væn] ['kʌvəd] [wɪð] ['kʊʃnz] ;  
**he saw close to the fireplace wide , low - built divans covered with cushions** ;  
他 锯 关闭 到 这 壁炉 宽的 , 低的 - 建造 沙发 涵盖 和 靠垫 ;

他看到壁炉附近摆放着宽大低矮的沙发床，上面铺着软垫；

[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːst] [hʌŋ] [ə; eɪ] [freɪmd] [ˈkɒpi] [ɒv; əv][diː ˈeɪ]  
**and over the door through which they passed hung a framed copy of da**  
和 超过 这 门 通过 哪个 他们 通过了 悬挂 一个 框 复制 的 达  
[ˈvɪn.tʃɪz] [ˈmɑːstəpiːs] ,  
**Vinci's masterpiece** ,  
文西的 杰作 ,  
他们经过的那扇门上方挂着一幅达·芬奇杰作的复制品，装裱在画框里。

" [lɑː][ʒooˈkɔːnd] , " [ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈwʊmən] .  
" **La Joconde** , " **the Smiling Woman** .  
" 拉 乔孔德 , " 这 微笑 女士 .

"La Joconde", 微笑的女人。  
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [hɔːl] [hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [dʒiːn] , [huː] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)] [brɪˈfɔː(r)]  
**Into a dimly lighted hall he followed Jean , who paused a moment later before**  
进入 一个 依稀 照明 大厅 他 随后 让 , WHO 暂停 一个 片刻 之后 前  
[əˈhʌðə(r)] [dɔː(r)] ,  
**another door** ,  
其他 门 ,  
他跟着让走进一条光线昏暗的走廊，让在片刻后停在另一扇门前。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈəʊpənd] .  
**which he opened** .  
哪个 他 打开 .  
他打开了它。

[ˈfɪlɪp] [ˈweɪtɪd] [waɪl] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ləmp] .  
**Philip waited while he struck a match and lighted a lamp** .  
菲利普 等待 尽管 他 击 一个 匹配 和 照明 一个 灯 .

菲利普一边等待，一边划着火柴点亮了一盏灯。  
[hiː; hi] [njuː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈsliːpɪŋ] [əˈpɑːtmənt] ,  
**He knew at a glance that this was to be his sleeping apartment** ,  
他 知道 在 一个 瞥一眼 那 这 曾是 到 是 他的 睡眠 公寓 ,  
他一眼就认出这将是他的卧室。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ɪts] [ˈæmpl] [ˈkʌmfət] , [ðə; ði] [brɔːd] [ləʊ] [bed][brɪˈhaɪnd][ɪts][əʊld] -  
**and as he took in its ample comfort , the broad low bed behind its old** -  
和 作为 他 采取 在 它是 充足 舒适 , 这 广阔 低的 床 在后面 它是 老的 -  
[ˈfæ(ə)nd] [ˈkɜːtənz] ,  
**fashioned curtains** ,  
造型 窗帘 ,  
当他欣赏着房间里宽敞舒适的环境时，那张宽大的矮床就挂在老式的窗帘后面，

[ðə; ði] [ˈiːzi] [tʃeəz] , [ðə; ði] [smɔːl] [ˈteɪb(ə)] [ˈkʌvəd] [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈmæɡəziːnz] ,  
**the easy chairs , the small table covered with books and magazines** ,  
这 简单的 椅子 , 这 小的 桌子 涵盖 和 图书 和 杂志 ,  
那些舒适的椅子，那张摆满了书籍和杂志的小桌子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪtʃli] [ˈfɜːd] [rʌgz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,  
**and the richly furred rugs on the floor** ,  
和 这 丰富 毛茸茸的 地毯 在 这 地面 ,  
还有地板上那些毛茸茸的高档地毯，

[hiː; hi] [ɪkˈspəriənst] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈrestfʊlnɪs] [ænd; ənd] [ˈplezə(r)] [wɪtʃ]  
**he experienced a new and strange feeling of restfulness and pleasure which**  
他 经验丰富的 一个 新的 和 奇怪的 感觉 的 安宁 和 乐趣 哪个  
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ ,əʊvəʃædəʊ ] [hɪz; ɪz][mɔː(r)] [ɪkˈsaɪtɪd] [ senˈseɪʃən ] .  
**for the moment overshadowed his more excited sensations** .  
为了 这 片刻 黯然失色 他的 更多的 兴奋的 感觉 .  
他体验到了一种新的、奇特的平静和愉悦感，这种感觉暂时盖过了他原本较为兴奋的感觉。

[dʒi:n][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [brɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [ˈfaɪəpleɪs] [ˈtʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [tu:; tə][ə; eɪ][paɪl]  
Jean was already on his knees before a fireplace touching a match to a pile  
让 曾是 已经 在 他的 膝盖 前 一个 壁炉 接触 一个 匹配 到 一个 桩  
[ɒv; əv] [bɜ:tʃ] ,  
of birch ,  
的 桦木 ,  
让·已经跪在壁炉前，用一根火柴点燃了一堆桦木。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɪnˈflæməb(ə)] [bɑ:k] [spɜ:t] [ɪntu:] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [lɒgz] [brɪ'gæən]  
and as the inflammable bark sputred into flame and the small logs began  
和 作为 这 易燃 吠 喷涌而出 进入 火焰 和 这 小的 日志 开始  
[tu:; tə] ['krækl] [hi:; hi][rəʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [feɪst] ['fɪlɪp] .  
to crackle he rose to his feet and faced Philip .  
到 裂纹 他 玫瑰 到 他的 脚 和 面对 菲利普 .  
当易燃的树皮喷出火焰，小木柴开始噼啪作响时，他站起身来，面对着菲利普。

[bəʊθ][wɜ:(r); wə(r)] [səʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [skɪn] .  
Both were soaked to the skin .  
两个都 是 浸泡过 到 这 皮肤 .  
两人全身都湿透了。

[dʒi:nz] [heə(r)] [hʌŋ] [læŋk][ænd; ənd][wet] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɒləʊ] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)]  
Jean's hair hung lank and wet about his face , and his hollow cheeks were  
牛仔裤 头发 悬挂 空白 和 湿的 关于 他的 脸 , 和 他的 空洞的 脸颊 是  
[kə'dævərəs] .  
cadaverous .  
尸体的 .  
让的头发湿漉漉地耷拉在脸上，凹陷的脸颊像死尸一样。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] , ['fɪlɪp] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [lɑ:f] .  
In spite of the hour and the place , Philip could not restrain a laugh .  
在 尽管如此 的 这 小时 和 这 地方 , 菲利普 可以 不是 抑制 一个 笑 .  
尽管时间地点都不合适，菲利普还是忍不住笑了起来。

" [aɪm][glæd][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][wɒz; wəz] ['θɔ:tf(ə)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ə'hed] [ɒv; əv][ju: 'es] ,  
" I'm glad Josephine was thoughtful enough to come in ahead of us ,  
" 我是 高兴的 约瑟芬 曾是 周到 足够的 到 来 在 前方 的 我们 ,  
[dʒi:n] , " [hi:; hi] [ˈtʃʌkl] .  
Jean , " he chuckled .  
让 , " 他 轻笑 .  
“我很高兴约瑟芬体贴周到地走在我们前面，让，”他笑着说。

" [wi:; wi] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈdraʊnd] ['wɔ:tə(r)] - [ræts] ! "  
" We look like a couple of drowned water - rats ! "  
" 我们 看 喜欢 一个 夫妻 的 溺水 水 - 老鼠 ! "  
“我们看起来像两只溺水的水鼠！ ”

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [sæk] , [mə'sjə:] , " [rɪ'spɒndɪd] [dʒi:n] .  
" I will bring up your sack , M'sieur , " responded Jean .  
" 我 将要 带来 向上 你的 解雇 , 先生 , " 回应 让 .  
“先生，我会把你的麻袋拿上来，”让回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [draɪ] [kləʊðz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['gɑ:mənts] [brɪ'haɪnd][ðə; ði]  
" If you haven't dry clothes of your own you will find garments behind the  
" 如果 你 还没有 干燥 衣服 的 你的 自己的 你 将要 寻找 服装 在后面 这  
[ˈkɜ:tənz] .  
curtains .  
窗帘 .  
“如果你没有自己的干衣服，你可以在窗帘后面找到衣服。”

[aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [fɪt][ju:; jɔ] .  
**I think some of them will fit you .**  
我 思考 一些 的 他们 将要 合身 你 .  
我觉得其中一些很适合你。

[ˈɑ:ftə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ wɔ:m ] [ænd; ənd][draɪd][wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈsʌpə(r)] .  
**After we are warmed and dried we will have supper .**  
后 我们 是 温暖 和 干燥 我们 将要 有 晚餐 .  
等我们暖和过来、擦干身体后，我们就吃晚饭。

" [ə; eɪ] [fju:] [ˈmomənts] [ˈɑ:ftə(r)][dʒi:n] [left] [hɪm][æ; ən] [ˈɪndiən] [ˈwʊmən] [brɔ:t] [hɪm][ə; eɪ][peɪl][ɒv; əv][hɒt]  
" **A few moments after Jean left him an Indian woman brought him a pail of hot**  
" 一个 很少 时刻 后 让 左边 他 一个 印度 女士 带来 他 一个 桶 的 热的  
[ˈwɔ:tə(r)] .  
**water .**  
水 .  
“珍离开他后不久，一位印度妇女给他端来一桶热水。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][hɑ:f] [stript] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsti:mɪŋ] [spʌndʒ] [bəθ.bɑ:θ] [wen] [kwa:sɛt]  
**He was half stripped and enjoying a steaming sponge bath when Croiset**  
他 曾是 一半 脱衣舞 和 享受 一个 蒸煮 海绵 洗澡 什么时候 克鲁瓦塞  
[rɪˈtʃ:nd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈdʌnɪdʒ] [sæk] .  
**returned with his dunnage sack .**  
返回 和 他的 垫料 解雇 .  
他当时衣衫不整，正在享受热气腾腾的海绵浴，这时克罗伊塞特带着他的垫料袋回来了。

[ðə; ði] [ˈɑ:ktɪk] [hæd; həd][nɒt] [left] [hɪm] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tʃu:z] [frɒm; frəm] ,  
**The Arctic had not left him much to choose from ,**  
这 北极 有 不是 左边 他 很多 到 选择 从 ,  
北极留给他的选择并不多。

[bʌt; bət][brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [wɪtʃ] [dʒi:n][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɪm][hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd]  
**but behind the curtains which Jean had pointed out to him he found a good**  
但 在后面 这 窗帘 哪个 让 有 尖 出去 到 他 他 成立 一个 好的  
- [saɪzd] [ˈwɔ:drəʊb] .  
- **sized wardrobe .**  
- 尺寸 衣柜 .  
但在让指给他看的窗帘后面，他发现了一个相当大的衣柜。

[hi:; hi] [ gləʊ ] [wɪð] [wɔ:mθ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪft] [ˈdresɪŋ] .  
**He glowed with warmth and comfort when he had finished dressing .**  
他 发光 和 温暖 和 舒适 什么时候 他 有 完成的 敷料 .  
他穿好衣服后，脸上洋溢着温暖和舒适。

[ðə; ði] [tʃɪl] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [blʌd] .  
**The chill was gone from his blood .**  
这 寒意 曾是 已消失 从 他的 血 .  
他感觉血液里的寒意消失了。

[hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][felt] [ðə; ði] [eɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [bæk] .  
**He no longer felt the ache in his arms and back .**  
他 不 更长 毛毡 这 疼痛 在 他的 武器 和 后退 .  
他不再感到手臂和背部的疼痛了。

[hi:; hi] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmomənts] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə]  
**He lighted his pipe , and for a few moments stood with his back to**  
他 照明 他的 管道 , 和 为了 一个 很少 时刻 站立 和 他的 后退 到  
[ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [ˈfaɪə(r)] ,  
**the crackling fire ,**  
这 噼啪作响 火 ,  
他点燃烟斗，背对着噼啪作响的炉火站了一会儿。

[ˈlɪsənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] .  
**listening and waiting** .  
聆听 和 等待 .

聆听并等待。

[θru:] [ðə; ði] [θɪk] [wɔ:lz] [nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [tu;; tə] [hɪm] .  
**Through the thick walls no sound came to him** .  
通过 这 厚的 墙壁 不 声音 来了 到 他 .

厚厚的墙壁让他听不到任何声音。

[wʌnz] [hi;; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi;; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [ˈkləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [dɔ:(r)] .  
**Once he thought that he heard the closing of a distant door** .  
一次 他 想法 那 他 听到 这 结束 的 一个 遥远 门 .

他曾一度以为听到远处传来关门声。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈsaɪlənt] ,  
**Even the night was strangely silent** ,  
甚至 这 夜晚 曾是 奇怪的 沉默的 ,

就连夜晚也异常寂静。

[ænd; ənd][hi;; hi] [wɔ:kt] [tu;; tə][ðə; ði][wʌn] [lɑ:dʒ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [steəd] [aʊt] [ˈɪntu:]  
**and he walked to the one large window in his room and stared out into**  
和 他 步行 到 这 一 大的 窗户 在 他的 房间 和 凝视 出去 进入

[ðə; ði] [ˈda:knes] .  
**the darkness** .  
这 黑暗 .

他走到房间里唯一的一扇大窗户前，凝视着窗外的黑暗。

[ɒn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [wɒz; wəz] [nɒt] [fa:(r)] [əˈweɪ] ,  
**On this side the edge of the forest was not far away** ,  
在 这 边 这 边缘 的 这 森林 曾是 不是 远的 离开 ,

这边离森林边缘不远。

[fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [sau, sʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtri:tɒps] .  
**for he could hear the sougning of the wind in the treetops** .  
为了 他 可以 听到 这 咳嗽 的 这 风 在 这 树梢 .

因为他能听到风吹过树梢的沙沙声。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][hi;; hi] [ˈweɪtɪd] [wɪð] [ˈgrəʊɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒi:nz] [rɪˈtɜ:n] [ɔ:(r)][sʌm; səm]  
**For an hour he waited with growing impatience for Jean's return or some**  
为了 一个 小时 他 等待 和 生长 不耐烦 为了 牛仔裤 返回 或者 一些

[wɜ:d] [frɒm; frəm][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] .  
**word from Josephine** .  
单词 从 约瑟芬 .

他焦急地等了一个小时，盼望着让回来，或者约瑟芬的消息。

[æt; ət][lɑ:st] [ðeə(r)] [keɪm] [əˈnʌðə(r)] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .  
**At last there came another knock at the door** .  
在 最后的 那里 来了 其他 敲 在 这 门 .

最后，又有人敲门了。

[hi;; hi] [ˈəʊpənd] [aɪ ˈti:] [ˈi:gəli] .  
**He opened it eagerly** .  
他 打开 它 急切地 .

他迫不及待地打开了它。

[tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈnaɪðə(r)] [dʒi:n][nɔ:(r)][ðə; ði][gɜ:l] [stʊd] [ðeə(r)] ,  
**To his disappointment neither Jean nor the girl stood there** ,  
到 他的 失望 两者都不 让 也不 这 女孩 站立 那里 ,

令他失望的是，让和那个女孩都没有站在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪndiən] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm][ðə; ði][hɒt]['wɔ:tə(r)] ,  
**but the Indian woman who had brought him the hot water** ,  
但 这 印度 女士 WHO 有 带来 他 这 热的 水 ,  
但给他端来热水的印度妇女,

[ˈkæriŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ə; eɪ]['met(ə)l][ˈsɜ:və(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['sti:mɪŋ] ['dɪʃɪz] .  
**carrying in her hands a metal server covered with steaming dishes** .  
携带 在 她 双手 一个 金属 服务器 涵盖 和 蒸煮 菜肴 .  
她手里端着一个金属托盘，上面摆满了热气腾腾的菜肴。

[ʃiː; ʃi] [mu:vd] ['saɪləntli][pɑ:st][hɪm] , [pleɪst] [ðə; ði]['sɜ:və(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,  
**She moved silently past him , placed the server on the table** ,  
她 已搬 默默 过去的 他 , 放置 这 服务器 在 这 桌子 ,  
她默默地从他身边走过，把餐盒放在桌子上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] .  
**and was turning to go when he spoke to her** .  
和 曾是 转弯 到 去 什么时候 他 辐 到 她 .  
他正要转身离开时，和她说话了。

" - [ə; eɪ] - ?  
" **Tan'se a itumuche hooyun ?**  
" - - ?  
"Tan'se a itumuche hooyun?

" [hiː; hi] [ɑ:skt] [ɪn] [kri:] .  
" **he asked in Cree** .  
" 他 问 在 克里族 .  
他用克里语问道。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜ:d] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] [bɪ'hɑɪnd]  
**She went out as if she had not heard him , and the door closed behind**  
她 去 出去 作为 如果 她 有 不是 听到 他 , 和 这 门 关闭 在后面  
[hɜ:(r); hə(r)] .  
**her** :  
她 :

[wɪð] ['grəʊɪŋ] [pə'pleksəti] , ['fɪlɪp] [daɪ'rektɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fu:d] .  
**With growing perplexity , Philip directed his attention to the food** .  
和 生长 困惑 , 菲利普 指导 他的 注意力 到 这 食物 .  
菲利普越来越困惑，于是把注意力转向了食物。

[ðɪs] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['sɜ:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ['pɑ:tlɪ] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [si:]  
**This manner of serving his supper partly convinced him that he would not see**  
这 方式 的 服务 他的 晚餐 部分 确信 他 那 他 会 不是 看  
['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] .  
**Josephine again that night** .  
约瑟芬 再次 那 夜晚 .  
这种为他准备晚餐的方式，让他更加确信当晚不会再见到约瑟芬了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋɡri] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**He was hungry , and began to do justice to the contents of the**  
他 曾是 饥饿的 , 和 开始 到 做 正义 到 这 内容 的 这  
['dɪʃɪz] .  
**dishes** .  
菜肴 .  
他饿了，开始认真享用盘子里的食物。

[ɪn][wʌŋ] [dɪʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [fru:t] [keɪk] [ænd; ənd][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pɪklz] ,  
**In one dish he found a piece of fruit cake and half a dozen pickles** ,  
在 一 盘子 他 成立 一个 片 的 水果 蛋糕 和 一半 一个 打 泡菜 ,  
他在一个盘子里发现了一块水果蛋糕和六根腌黄瓜。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [æt; ət] [li:st] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][hæd; həd] [help] [tu:; tə][pri'peə(r)][hɪz; ɪz]  
and he knew that at least Josephine had helped to prepare his  
和 他 知道 那 在 至少 约瑟芬 有 帮助 到 准备 他的  
[ˈsʌpə(r)] .  
supper .  
晚餐 .

他知道至少约瑟芬帮他准备了晚餐。

[ha:f] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈwʊmən] [rɪˈtʃ:nd] [æz; əz] [ˈsaɪləntli] [æz; əz] [bɪˈfɔ:(r)] [ænd; ənd]  
Half an hour later the Indian woman returned as silently as before and  
一半 一个 小时 之后 这 印度 女士 返回 作为 默默 作为 前 和  
[ˈkærid] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] .  
carried away the dishes .  
携带 离开 这 菜肴 .

半小时后，那位印度妇女像之前一样默默地回来了，把盘子端走了。

[hi:; hi] [ˈfɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmomənts] [ˈlʊkɪŋ]  
He followed her to the door and stood for a few moments looking  
他 随后 她 到 这 门 和 站立 为了 一个 很少 时刻 寻找  
[daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] .  
down the hall .  
向下 这 大厅 .

他跟着她走到门口，站了一会儿，望着走廊尽头。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒt] .  
He looked at his watch .  
他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈɑ:ftə(r)][ten] [əˈkla:k] .  
It was after ten o'clock .  
它 曾是 后 十 点钟 .

当时已过十点。

[weə(r)] [wɒz; wəz][dʒi:n] ?  
Where was Jean ?  
在哪里 曾是 让 ?

珍在哪儿？

[hi:; hi] [wʌndəd] .  
he wondered .  
他 想知道 .

他心想。

[waɪ] [hæd; həd][ˈdʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][nɒt] [sent] [sʌm; səm] [wɜ:d] [tu:; tə][him] — [æt; ət] [li:st] [æn; ən]  
Why had Josephine not sent some word to him — at least an  
为什么 有 约瑟芬 不是 发送 一些 单词 到 他 — 在 至少 一个  
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ˈtelɪŋ] [him] [waɪ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [him][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] ?  
explanation telling him why she could not see him as she had promised ?  
解释 讲述 他 为什么 她 可以 不是 看 他 作为 她 有 承诺 ?

约瑟芬为什么没有给他捎个信——至少解释一下为什么她不能像之前承诺的那样见他？

[waɪ] [hæd; həd] [kwɑ:sət] [ˈspəʊkən][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [wei] [dʒʌst] [bɪˈfɔ:(r)] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv]  
Why had Croisset spoken in that strange way just before they entered the door of  
为什么 有 克鲁瓦塞 说 在 那 奇怪的 方式 只是 前 他们 进入 这 门 的  
[əˈdeər] [haʊs] ?  
Adare House ?  
阿黛尔 房子 ?

为什么克罗伊塞在他们进入阿黛尔府邸大门前会用那种奇怪的方式说话？

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd][hi; hi][wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kənˈvɪnst]  
**Nothing had happened , and he was becoming more and more convinced**  
没有什么 有 发生 , 和 他 曾是 成为 更多的 和 更多的 确信  
[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɒd] [ˈhæpən] — [ðæt] [naɪt] .  
**that nothing would happen — that night .**  
那 没有什么 会 发生 — 那 夜晚 .

什么也没发生，他越来越确信今晚什么也不会发生。

[hi; hi] [tɜːnd] [ˈsʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .  
**He turned suddenly from the door , facing the window in his room .**  
他 转向 突然 从 这 门 , 面向 这 窗户 在 他的 房间 .

他突然转身离开门口，面向房间的窗户。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [hi; hi] [stʊd] [tens] [ænd; ənd] [ˈsteəriŋ] .  
**The next instant he stood tense and staring .**  
这 下一个 立即的 他 站立 紧张 和 凝视 .

下一刻，他僵硬地站在那里，目光呆滞。

[ə; eɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [gluːd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [peɪn] : [dɑːk] , [ˈsɪnɪstə(r)] ,  
**A face was glued against the pane : dark , sinister ,**  
一个 脸 曾是 胶合 反对 这 窗格 : 黑暗的 , 险恶 ,  
一张脸贴在玻璃上：阴暗、邪恶。

[wɪð] [aɪz] [ðæt] [ʃɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmenəsɪŋ] [gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [biːst] .  
**with eyes that shone with the menacing glare of a beast .**  
和 眼睛 那 闪耀 和 这 威胁 强光 的 一个 兽 .

他的双眼闪烁着野兽般凶狠的光芒。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɡɒn] .  
**In a flash it was gone .**  
在 一个 闪光 它 曾是 已消失 .

转眼间，它就消失了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [briːf] [speɪs] [ˈfɪlɪp] [hæd; həd] [siːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][həʊld][hɪm] [laɪk] [wʌn] [tɜːnd] [tuː; tə]  
**But in that brief space Philip had seen enough to hold him like one turned to**  
但 在 那 简短的 空间 菲利普 有 已见 足够的 到 抓住 他 喜欢 一 转向 到  
stone ,  
**stone ,**  
石头 ,

但在那短暂的时间里，菲利普所看到的足以让他像对待石头一样对待他。

[stɪl] [ˈsteəriŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈbiːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhæmə(r)] .  
**still staring where the face had been , his heart beating like a hammer .**  
仍然 凝视 在哪里 这 脸 有 到过 , 他的 心 殴打 喜欢 一个 锤 .

他仍然盯着那张脸曾经所在的地方，心脏像锤子一样怦怦直跳。

[æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [dɪsəˈpiəd] [hi; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][hænd] [pɑːs] [ˈswɪftli] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] ,  
**As the face disappeared he had seen a hand pass swiftly through the light ,**  
作为 这 脸 消失 他 有 已见 一个 手 经过 迅速地 通过 这 光 ,

那张脸消失的瞬间，他看到一只手迅速穿过光线。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] .  
**and in the hand was a pistol .**  
和 在 这 手 曾是 一个 手枪 .

他手里拿着一把手枪。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðɪs] [fækt] , [nɔː(r)][ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [æpəˈrɪ(ə)n] ,  
**It was not this fact , nor the suddenness of the apparition ,**  
它 曾是 不是 这 事实 , 也不 这 突然 的 这 幻影 ,

并非是这个事实，也不是显灵的突然性，



[ðæt] [dru:] [ðə; ði] ['gɑ:spɪŋ] [breθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .  
that drew the gasping breath from his lips .  
那 画 这 喘息 气息 从 他的 嘴唇 :

那声音让他倒吸了一口凉气。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] , [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [ðæt] [wɒz; wəz]['b:lməʊst] ['mædnəs] — [ðə; ði] [feɪs]  
It was the face , filled with a hatred that was almost madness — the face  
它 曾是 这 脸 , 已填 和 一个 仇恨 那 曾是 几乎 疯狂 — 这 脸  
[ɒv; əv][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeks] [kwɑ:st] !  
of Jean Jacques Croisset !  
的 让 雅克 克鲁瓦塞 !

那是一张充满近乎疯狂的仇恨的脸——那是让·雅克·克鲁瓦塞的脸！

['skeəsli] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [gɒn] [wen] ['fɪlɪp] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)] , [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz]  
Scarcely was it gone when Philip sprang to the table , snatched up his  
几乎 曾是 它 已消失 什么时候 菲利普 弹簧 到 这 桌子 , 抢夺 向上 他的  
[ɔ:tə'mætɪk] ,  
automatic ,  
自动的 ,

它刚一离开，菲利普就跳到桌边，抓起他的自动手枪。

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] .  
and ran out into the hall .  
和 跑 出去 进入 这 大厅 :

然后跑进了大厅。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] ['əʊpənd] [aʊt'dɔ:z] , [ænd; ənd][hi:; hi][ræn] ['swɪftli] [ɪn] [ðæt]  
The end of the hall he believed opened outdoors , and he ran swiftly in that  
这 结尾 的 这 大厅 他 相信 打开 户外 , 和 他 跑 迅速地 在 那  
[də'rek(ə)n] ,  
direction ,  
方向 ,

他认为走廊尽头通向室外，于是迅速朝那个方向跑去。

[hɪz; ɪz] ['mɒkəsɪn] [fi:t] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [saʊnd] .  
his moccasined feet making no sound .  
他的 莫卡辛 脚 制作 不 声音 :

他穿着鹿皮鞋的双脚悄无声息地走着。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][dɔ:(r)] [lɒkt] [wɪð] [æn; ən]['aɪən][bɑ:(r)] .  
He found a door locked with an iron bar .  
他 成立 一个 门 已锁定 和 一个 铁 酒吧 :

他发现一扇门被铁棍锁住了。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [θrəʊ] [ðɪs] [ʌp] , ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] ,  
It took him but a moment to throw this up , open the door ,  
它 采取 他 但 一个 片刻 到 扔 这 向上 , 打开 这 门 ,  
他只用了片刻就把东西扔了出来，打开了门。

[ænd; ənd] [li:p] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .  
and leap out into the night .  
和 飞跃 出去 进入 这 夜晚 :

然后纵身跃入夜色之中。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [snəʊɪŋ] .  
The wind had died away , and it was snowing .  
这 风 有 死亡 离开 , 和 它 曾是 下雪了 :

风停了，开始下雪了。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,  
In the silence he stood and listened ,  
在 这 沉默 他 站立 和 听着 ,

他静静地站着，倾听着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['muːvɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .  
**his eyes trying to find some moving shadow in the gloom** .  
他的 眼睛 尝试 到 寻找 一些 移动 阴影 在 这 愁云 .

他的眼睛试图在昏暗中寻找移动的影子。

[hɪz; ɪz] ['fɑtɪŋ] [blʌd] [wɒz; wəz][ʌp] .  
**His fighting blood was up** .  
他的 斗争 血 曾是 向上 .

他斗志昂扬。

[hɪz; ɪz][wʌn] ['ɪmpʌls] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [dʒiːn] [kwɑːsɛt] [ænd; ənd]  
**His one impulse now was to come face to face with Jean Croisset and**

[dɪ'mɑːnd][æn; ən][ˌeksplə'neɪ](ə)n] .  
**demand an explanation** .  
要求 一个 解释 .

他现在唯一的念头就是找到让·克鲁瓦塞，要求他做出解释。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ə'hʌðə(r)] ['məʊmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]  
**He knew that if he had stood another moment with his back to the window**

[dʒiːn] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] .  
**Jean would have killed him** .  
让 会 有 被杀 他 .

他知道，如果他背对着窗户再站一会儿，让就会杀了他。

[ˈmɜːdə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [brɪːdz] [aɪz] .  
**Murder was in the half - breed's eyes** .  
谋杀 曾是 在 这 一半 - 品种的 眼睛 .

在那个混血儿眼里，谋杀就是凶手。

[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][wɒz; wəz] ['redi] .  
**His pistol was ready** .  
他的 手枪 曾是 准备好 .

他的手枪已经上膛。

[ˈəʊnli] ['fɪlɪps] [kwɪk] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm] .  
**Only Philip's quick turning from the door had saved him** .  
仅有的 菲利普的 快的 转弯 从 这 门 有 已保存 他 .

幸亏菲利普迅速转身离开门口，才救了他一命。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [dʒiːn][hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['fɪlɪp]  
**It was evident that Jean had fled from the window as quickly as Philip**

[hæd; həd] [rʌn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .  
**had run out into the hall** .  
有 跑步 出去 进入 这 大厅 .

很明显，珍妮从窗户逃走的速度和菲利普跑进走廊的速度一样快。

[ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [fled] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .  
**Or , if he had not fled , he was hiding in the gloom of the building** .  
或者 , 如果 他 有 不是 逃亡 , 他 曾是 隐藏 在 这 愁云 的 这 建筑 .

或者，如果没有逃跑，就躲在建筑物的昏暗光线中。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [dʒiːn] [maɪt] [biː; bi] ['kraʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['fɪlɪp] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli]  
**At the thought that Jean might be crouching in the shadows Philip turned suddenly**

[ænd; ənd] [muːvd] ['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [ə'ləŋ] [ðə; ði][lɒg] [wɔːl] [ɒv; əv] [ə'deər] [haʊs] .  
**and moved swiftly and silently along the log wall of Adare House** .  
和 已搬 迅速地 和 默默 沿着 这 日志 墙 的 阿黛尔 房子 .

想到珍妮可能正蹲在阴影里，菲利普突然转身，沿着阿黛尔屋的木墙迅速而无声地移动。

[hi:; hi][hɑ:f] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [ʃɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,  
**He half expected a shot out of the darkness** ,  
他 一半 预期的 一个 射击 出去 的 这 黑暗 ,  
他隐隐期待着黑暗中会突然出现一枪。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] [hi:; hi] [prest] [daʊn] [ðə; ði] ['seɪftɪ] ['li:və(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɔ:tə'mætɪk] .  
**and with his thumb he pressed down the safety lever of his automatic** .  
和 和 他的 拇指 他 按下 向下 这 安全 杠杆 的 他的 自动的 .  
他用拇指按下了自动手枪的保险杆。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [ri:tɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪndəʊ] [wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [dʒʌst] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði] [peɪl]  
**He had almost reached his own window when a sound just beyond the pale**  
他 有 几乎 达到 他的 自己的 窗户 什么时候 一个 声音 只是 超过 这 苍白  
[ˈfɪltə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] [dru:] [hɪm][mɔ:(r)] ['kɔ:ʃəsli] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [pɪt]  
**filter of light that came out of it drew him more cautiously into the pitch**  
筛选 的 光 那 来了 出去 的 它 画 他 更多的 谨慎地 进入 这 沥青  
['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] ['ædəʊ] [nekst][ðə; ði] [wɔ:l] .  
**darkness of the deep shadow next the wall** .  
黑暗 的 这 深的 阴影 下一个 这 墙 .  
他几乎就要走到自己的窗前时，窗外微弱的光线中传来一阵声响，这声音让他更加小心翼翼地走进了墙边深深的阴影中。

[ɪn] [ə'hʌðə(r)] ['məʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz][[ʊə(r)] .  
**In another moment he was sure** .  
在 其他 片刻 他 曾是 当然 .  
片刻之后，他确信无疑了。

[sʌm; səm][ˈʌðə(r)][ˈpɜ:s(ə)n][wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði] [stri:k] [ɒv; əv] [laɪt] .  
**Some other person was moving through the gloom beyond the streak of light** .  
一些 其他 人 曾是 移动 通过 这 愁云 超过 这 条纹 的 光 .  
在光线之外的黑暗中，还有另一个人正在移动。

[wɪð] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l][ɪn] ['redɪnəs] , [ˈfɪlɪp] [dɑ:tɪd] [θru:] [ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [pɑ:θ] .  
**With his pistol in readiness , Philip darted through the illuminated path** .  
和 他的 手枪 在 准备就绪 , 菲利普 飞镖 通过 这 照明 小路 .  
菲利普手枪已上膛，沿着灯光照亮的道路飞奔而去。

[ə; eɪ] ['stɑ:tld] [kraɪ] [brəʊk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,  
**A startled cry broke out of the night** ,  
一个 惊慌 哭 打破 出去 的 这 夜晚 ,  
夜空中传来一声惊恐的叫喊，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [kraɪ][hɪz; ɪz][hænd] [grɪpt] ['fɪəsli] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [fɜ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊt] .  
**and with that cry his hand gripped fiercely in the deep fur of a coat** .  
和 和 那 哭 他的 手 紧握 激烈地 在 这 深的 毛皮 的 一个 外套 .  
他大叫一声，手便紧紧抓住了厚厚的皮毛大衣。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [æn; ən][,eksklə'meɪ(ə)n][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps]  
**In the same breath an exclamation of astonishment came from his own lips**  
在 这 相同的 气息 一个 感叹 的 惊讶 来了 从 他的 自己的 嘴唇  
[æz; əz][hi:; hi] [lɒkt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [waɪt] ,  
**as he looked into the white** ,  
作为 他 看起来 进入 这 白色的 ,  
就在这时，他看着那片白色，不禁发出了一声惊叹。

[ˈsteəriŋ] [feɪs] [ɒv; əv][ˈdʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] .  
**staring face of Josephine** .  
凝视 脸 的 约瑟芬 .  
约瑟芬凝视的脸。

[hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l][ɑ:m][hæd; həd] [drɒpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .  
" His pistol arm had dropped to his side .

他的 手枪 手臂 有 掉落 到 他的 边 .

他持枪的手臂垂了下来。

[hi:; hi] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [si:n] [ðə; ði] [ˈwepən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θrʌst] [aɪ ˈti:] [ɪn][hɪz; ɪz]  
" He believed that she had not seen the weapon , and he thrust it in his  
他 相信 那 她 有 不是 已见 这 武器 , 和 他 推力 它 在 他的  
[ˈtraʊzəz] [ˈpɒkɪt] .  
" trousers pocket .  
裤子 口袋 .

他认为她没有看到那件武器，于是把它塞进了裤兜里。

" [ju:; jʊ] , [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] !  
" You , Josephine !  
" 你 , 约瑟芬 !

“你，约瑟芬！”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .  
" he gasped .  
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪə(r)] ? "   
" What are you doing here ? "   
" 什么 是 你 正在做 这里 ? "

你在这里做什么？

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ?  
" And you ?  
" 和 你 ?

“你呢？”

" [ʃi:; ʃi][ˈkaʊntə(r)][ diˈmɑ:nd, -ˈmænd ] .  
" she counter demanded .  
" 她 柜台 要求 .

她反驳道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kəʊt] , [nəʊ][hæt] . . .  
" You have no coat , no hat . . .  
" 你 有 不 外套 , 不 帽子 . . .

你没有外套，也没有帽子.....

" [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [grɪpt] [hɪz; ɪz][ɑ:m] .  
" Her hands gripped his arm .  
" 她 双手 紧握 他的 手臂 .

她的双手紧紧抓住他的手臂。

" [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] [rʌn] [θru:] [ðə; ði] [laɪt] .  
" I saw you run through the light .  
" 我 锯 你 跑步 通过 这 光 .

我看见你穿过光芒奔跑。

[ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] .  
" You had a pistol .  
" 你 有 一个 手枪 .

你当时有一把手枪。

" [æ̃n; ə̃n] [ˈɪmpʌls] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪkˈspleɪn] [ˈprɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]  
" An impulse which he could not explain prompted him to tell her a  
" 一个 冲动 哪个 他 可以 不是 解释 提示 他 到 告诉 她 一个  
[ˈfɔːlʃhʊd] .  
falsehood .  
谬误 .

“一种他无法解释的冲动促使他对她说了一个谎言。”

" [aɪ] [keɪm] [aʊt] — [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [naɪt] [lʊkt] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] .  
" I came out — to see what the night looked like , " he said .  
" 我 来了 出去 — 到 看 什么 这 夜晚 看起来 喜欢 , " 他 说 .

“我出来看看夜景,”他说。

" [wen] [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑːtlɪd] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,  
" When I heard you in the darkness it startled me for a moment ,  
" 什么时候 我 听到 你 在 这 黑暗 它 惊慌 我 为了 一个 片刻 ,

“当我在黑暗中听到你的声音时,我吓了一跳。”

[æ̃nd; ə̃nd][aɪ] [druː] [maɪ][ˈpɪst(ə)l] .  
and I drew my pistol .  
和 我 画 我的 手枪 .

我拔出了手枪。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmɪd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [klʌtʃt] [diːpə(r)] [æ̃nd; ə̃nd][mɔː(r)] [kənˈvʌlsɪvli]  
" It seemed to him that her fingers clutched deeper and more convulsively  
" 它 似乎 到 他 那 她 手指 紧握 更深 和 更多的 痉挛地

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːm] .  
into his arm .  
进入 他的 手臂 .

“他感觉她的手指抓得更深、更用力地攥住了他的手臂。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [nəʊ][wʌn] [els] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .  
" You have seen no one else ? " she asked .  
" 你 有 已见 不 一 别的 ? " 她 问 .

“你没见过其他人吗? ”她问道。

[əˈɡen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈprɒmptɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] .  
Again he was prompted to keep his secret .  
再次 他 曾是 提示 到 保持 他的 秘密 .

他再次被要求保守秘密。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪz] [əˈweɪk] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈrəʊmɪŋ] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] ?  
" Is it possible that any one else is awake and roaming about at this hour ?  
" 是 它 可能的 那 任何 一 别的 是 醒 和 漫游 关于 在 这 小时 ?

“在这个时间,是否还有其他人醒着四处游荡? ”

" [hiː; hi] [lɑːft] .  
" he laughed .  
" 他 笑了 .

他笑了。

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] , [ˈdʒəʊsəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] .  
" I was just returning to my room to go to bed , Josephine .  
" 我 曾是 只是 返回 到 我的 房间 到 去 到 床 , 约瑟芬 .

“我正要回房间睡觉呢,约瑟芬。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [ˌem ˈiː] .  
I thought that you had forgotten me .  
我 想法 那 你 有 被遗忘的 我 .

我以为你已经把我忘了。

[ænd; ənd][dʒi:n] — [weə(r)] [ɪz][hi:; hi] ? "   
 **And Jean — where is he ?** "   
 和 让 — 在哪里 是 他 ？ "

还有让-皮埃尔，他在哪里？

" [wi:; wi] ['hædnt] [fə'gɒtn] [ju:; jə] , " [ 'jivə ] [ 'dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] .   
 **" We hadn't forgotten you , " shivered Josephine .**   
 " 我们 之前没有 被遗忘的 你 , " 瑟瑟发抖 约瑟芬 .

“我们没有忘记你，”约瑟芬颤抖着说。

" [bʌt; bət] [ʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ə'dɛər] [haʊs] [tu:; tə] -   
 **" But unexpected things have happened since we came to Adare House to -**   
 " 但 意外 事物 有 发生 自从 我们 来了 到 阿黛尔 房子 到 -   
 [naɪt] .   
 **night .**   
 夜晚 .

“但是自从我们今晚来到阿黛尔之家以来，发生了一些意想不到的事情。”

[aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [wei] [tu:; tə][ju:; jə] .   
 **I was on my way to you .**   
 我 曾是 在 我的 方式 到 你 .

我当时正要去见你。

[ænd; ənd][dʒi:n][ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .   
 **And Jean is back in the forest .**   
 和 让 是 后退 在 这 森林 .

珍妮又回到了森林里。

[ 'lɪs(ə)n] !   
 **Listen !**   
 听 !

听！

" [frɒm; frəm] [pə'hæps] [hɑ:f][ə; eɪ] [maɪl] [ə'wei] [ðəə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [haʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɒg] ,   
 **" From perhaps half a mile away there came the howl of a dog ,**   
 " 从 也许 一半 一个 英里 离开 那里 来了 这 嚎 的 一个 狗 ,

“大约半英里外传来一声狗嚎，

[ænd; ənd] ['skeəsli] [hæd; həd] [ðæt] [saʊnd] [daɪd] [ə'wei] [wen] [ðəə(r)] ['fɒləʊd] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [fʊl] -   
 **and scarcely had that sound died away when there followed it the full -**   
 和 几乎 有 那 声音 死亡 离开 什么时候 那里 随后 它 这 满的 -   
 [ θrəʊt ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] [hu:z] ['saɪləns] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [wʌndəd] [æt; ət] .   
 **throated voice of the pack whose silence Philip had wondered at .**   
 喉咙 嗓音 的 这 盒 谁 沉默 菲利普 有 想知道 在 .

那声音还没来得及消失，就传来了狼群洪亮的声音，菲利普之前一直对狼群的沉默感到疑惑。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] .   
 **A strange cry broke from Josephine .**   
 一个 奇怪的 哭 打破 从 约瑟芬 .

约瑟芬突然发出一声奇怪的尖叫。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] !   
 **" They are coming !**   
 " 他们 是 未来 !

他们来了！

" [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lməʊst] [sɒb] .   
 **" she almost sobbed .**   
 " 她 几乎 啜泣 .

她几乎要哭出来了。

" [kwɪk] , [ˈfɪlɪp] !  
" **Quick** , **Philip** !  
" 快的 , 菲利普 !

“快，菲利普！”

[maɪ][lɑːst][həʊp][ɒv; əv][ˈseɪvɪŋ][juː; jʊ][ɪz][gɒn] ,  
**My last hope of saving you is gone** ,  
我的 最后的 希望 的 保存 你 是 已消失 ,

我救你的最后希望也破灭了。

[ænd; ənd][naʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][gʊd][tuː; tə][em ˈiː] — [ɪf][juː; jʊ][keə(r)][æt; ət][ɔːl] !  
**and now you must be good to me — if you care at all** !  
和 现在 你 必须 是 好的 到 我 — 如果 你 关心 在 全部 !

现在你必须对我好一点——如果你真的在乎我的话！

[ʃiː; ji][siːzd][hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][hɑːf][ræn][wið][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][θruː][wɪt]  
" **She seized him by the hand and half ran with him to the door through which**  
" 她 查获 他 经过 这 手 和 一半 跑 和 他 到 这 门 通过 哪个  
[ðeɪ][hæd; həd][ˈentəd][ə; eɪ][ʃɔːt][taɪm][brɪfɔː(r)] .  
**they had entered a short time before** .  
他们 有 进入 一个 短的 时间 前 .

她抓住他的手，拉着他半跑半走地来到他们不久前进入的那扇门前。

[ɪn][ðə; ði][greɪt][ruːm][ʃiː; ji][θruː][ɒf][hɜː(r); hə(r)][hʊd][ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋ][fɜː(r)][keɪp][ðæt][ˈkʌvəd]  
**In the great room she threw off her hood and the long fur cape that covered**  
在 这 伟大的 房间 她 扔 离开 她 兜帽 和 这 长的 毛皮 岬 那 涵盖  
[hɜː(r); hə(r)] ,  
**her** ,  
她 ,

在大房间里，她脱下兜帽和盖在身上的长毛皮斗篷。

[ænd; ənd][ðen][ˈfɪlɪp][sɔː][ðæt][ʃiː; ji][hæd; həd][nɒt][drest][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][naɪt][ænd; ənd][ðə; ði]  
**and then Philip saw that she had not dressed for the night and the**  
和 然后 菲利普 锯 那 她 有 不是 穿着 为了 这 夜晚 和 这  
[stɔːm] .  
**storm** .  
风暴 .

然后菲利普发现她没有穿适合夜晚和暴风雨的衣服。

[ʃiː; ji][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ][θɪn] , [ˈʃɪməɪŋ][dres][ɒv; əv][waɪt] ,  
**She had on a thin , shimmering dress of white** ,  
她 有 在 一个 薄的 , 闪闪发光 裙子 的 白色的 ,

她穿着一件薄薄的、闪闪发光的白色连衣裙，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][kɔɪld][ɪn][luːs][ˈgəʊldən][ˈmæsɪz][əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)][hed] .  
**and her hair was coiled in loose golden masses about her head** .  
和 她 头发 曾是 卷曲 在 松动的 金的 群众 关于 她 头 .

她的头发蓬松地盘成一天天金色的发髻，散落在她的脑后。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)][breɪst] , [dʒʌst][brɪləʊ][hɜː(r); hə(r)][waɪt] , [beə(r)][θrəʊt] , [ʃiː; ji][wɔː(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [red]  
**On her breast , just below her white , bare throat , she wore a single red**  
在 她 胸部 , 只是 以下 她 白色的 , 裸 喉 , 她 穿着 一个 单身的 红色的  
[rəʊz] .  
**rose** .  
玫瑰 .

在她胸前，就在她白皙裸露的脖颈下方，别着一朵红玫瑰。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɒt][siːm][rɪˈmɑːkəb(ə)] [ðæt][ʃiː; ji][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈweəriŋ][ə; eɪ][rəʊz] .  
**It did not seem remarkable that she should be wearing a rose** .  
它 做过 不是 似乎 卓越 那 她 应该 是 穿着 一个 玫瑰 .

她身上戴着玫瑰花似乎并不奇怪。

[tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][rəʊz] , [ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈbjuːtɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]  
**To him the wonderful thing was that the rose , the clinging beauty of her**  
到 他 这 精彩的 事物 曾是 那 这 玫瑰 , 这 依恋 美丽 的 她  
[dres] ,  
**dress** ,  
裙子 ,

对他来说, 最美妙的是那朵玫瑰, 是她裙子紧贴肌肤的美丽,

[ðə; ði] [ˈgləʊɪŋ] [ˈsɒftnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,  
**the glowing softness of her hair had been for him** ,  
这 发光 柔软 的 她 头发 有 到过 为了 他 ,  
她秀发的柔顺光泽曾让他着迷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .  
**and that something unexpected had taken her out into the night** .  
和 那 某物 意外 有 已采取 她 出去 进入 这 夜晚 .  
而一些意想不到的事情把她带到了夜色中。

[brɪfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ʃiː; ʃi][led] [hɪm] [ˈswɪftli] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] [brɪˈjɒnd] ,  
**Before he could speak she led him swiftly through the hall beyond** ,  
前 他 可以 说话 她 引领 他 迅速地 通过 这 大厅 超过 ,  
他还没来得及开口, 她就领着他迅速穿过了后面的走廊。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [pɔːz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentəd] [θruː] [əˈnʌðə(r)] [dɔː(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn]  
**and did not pause until they had entered through another door and stood in**  
和 做过 不是 暂停 直到 他们 有 进入 通过 其他 门 和 站立 在  
[ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .  
**the room which he knew was her room** .  
这 房间 哪个 他 知道 曾是 她 房间 .  
他们穿过另一扇门, 站在他知道是她房间的房间里, 才停了下来。

[ɪn][ə; eɪ] [glɑːns] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ɪts] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˌfeməˈnɪnətɪ] .  
**In a glance he took in its exquisite femininity** .  
在 一个 瞥一眼 他 采取 在 它是 精美的 女性气质 .  
他一眼就被她精致的女性气质所吸引。

[hɪə(r)] , [tuː] , [ðə; ði][bed][wɒz; wəz][set][brɪˈhaɪnd] [ˈkɜːtənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkləʊsli]  
**Here , too , the bed was set behind curtains , and the curtains were closely**  
这里 , 也 , 这 床 曾是 放 在后面 窗帘 , 和 这 窗帘 是 密切  
[drɔːn] .  
**drawn** .  
绘制 .

这里, 床也摆放在窗帘后面, 窗帘拉得严严实实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪst] [hɪm] [naʊ] , [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [əˈweɪ] .  
**She had faced him now , standing a few steps away** .  
她 有 面对 他 现在 , 常设 一个 很少 步骤 离开 .  
她现在面对着他, 站在几步远的地方。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈdeθli] [waɪt] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [met] [hɪz; ɪz][mɔː(r)]  
**She was deathly white , but her eyes had never met his more**  
她 曾是 致命的 白色的 , 但 她 眼睛 有 绝不 遇见 他的 更多的  
[ʌnˈflɪntɪŋli] [ɔː(r)][mɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .  
**unflinchingly or more beautiful** .  
毫不动摇地 或者 更多的 美丽的 .  
她脸色惨白, 但她的眼神从未如此坚定、如此美丽地与他对视过。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈætɪtjuːd] [rɪˈstreɪnd] [hɪm][frɒm; frəm] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈnɪərə(r)] .  
**Something in her attitude restrained him from approaching nearer** .  
某物 在 她 态度 克制 他 从 接近 更近 .  
她的态度让他不敢再靠近。



[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .  
**He looked at her , and waited .**  
他 看起来 在 她 , 和 等待 .

他看着她，静静地等待着。

[wen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd][kɑ:m] .  
**When she spoke her voice was low and calm .**  
什么时候 她 辐 她 嗓音 曾是 低的 和 冷静的 .

她说话时声音低沉而平静。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['greɪtɪst] [faɪt] ,  
**He knew that at last she had come to the hour of her greatest fight ,**

他知道，她终于迎来了最艰难的时刻。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['ʌn'hə:vɪd] [ðæən; ðən][ʃi:; ʃi] .  
**and in that moment he was more unnerved than she .**  
和 在 那 片刻 他 曾是 更多的 不安 比 她 .

那一刻，他比她更加不安。

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)] , ['fɪlɪp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
**" In a few minutes my mother and father will be here , Philip , " she said .**  
" 在 一个 很少 分钟 我的 母亲 和 父亲 将要 是 这里 , 菲利普 , " 她 说 .

“菲利普，我父母马上就到。”她说。

" [ðə; ði]['letə(r)][dʒi:n] [brɔ:t] [em 'i:] [bæk] [ðəə(r)] , [weə(r)] [wi:; wi][fɜ:st] [sɔ:] [i:tʃ] [ʌðə(r)] ,  
**" The letter Jean brought me back there , where we first saw each other ,**

“珍的那封信把我带回了我们初次相遇的地方。”

[kɛm] [ʌp][baɪ] [wei] [ɒv; əv]['wʊləstən; 'wɔ:-] [haʊs] ,  
**came up by way of Wollaston House ,**  
来了 向上 经过 方式 的 沃拉斯顿 房子 ,

经由沃拉斯顿庄园而来

[ænd; ənd][təʊld][em 'i:][aɪ] [ni:d] [nɒt] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wi:ks] .  
**and told me I need not expect them for a number of weeks .**  
和 讲述 我 我 需要 不是 预计 他们 为了 一个 数字 的 周 .

并告诉我几周内都不需要等他们。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [meɪd] [em 'i:] [hæpi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] .  
**That was what made me happy for a little while .**  
那 曾是 什么 制成 我 快乐的 为了 一个 小的 尽管 .

那件事让我短暂地感到快乐。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ˌmɒntri'ɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .  
**They were in Montreal , and I didn't want them to return .**  
他们 是 在 蒙特利尔 , 和 我 没有 想 他们 到 返回 .

他们当时在蒙特利尔，我不想让他们回来。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndə'stænd] [waɪ] — ['veri] [su:n] .  
**You will understand why — very soon .**  
你 将要 理解 为什么 — 非常 很快 .

你很快就会明白为什么。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
**But my father changed his mind ,**  
但 我的 父亲 已更改 他的 头脑 ,

但我父亲改变了主意。

[ænd; ʌnd][ˈɔːlməʊst] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmeɪlɪŋ] [pɒv; əv][ðə; ði][ˈletə(r)][hiː; hi][ænd; ʌnd][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈstɑːtɪd] [həʊm]  
**and almost with the mailing of the letter he and my mother started home**  
和 几乎 和 这 邮寄 的 这 信 他 和 我的 母亲 开始 家  
[baɪ] [wei] [pɒv; əv] [fəʊnd] [ˌdiːˈjuː][læk] .  
**by way of Fond du Lac** .  
经过 方式 的 喜爱 杜 拉克 .  
信件寄出后不久，他和我的母亲就经由丰迪拉克启程回家了。

[ˈəʊnli][æŋ; ən][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ][æŋ; ən] [ˈɪndiən] [ræn][tuː; tə][juːˈles] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]  
**Only an hour ago an Indian ran to us with the news that they were**  
仅有的 一个 小时 前 一个 印度 跑 到 我们 和 这 消息 那 他们 是  
[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .  
**coming down the river** .  
未来 向下 这 河 .  
就在一个小时前，一个印第安人跑来告诉我们，他们正沿着河往下走。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][aʊt] [ðeə(r)] [naʊ] — [les] [ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [əˈwei] — [wɪð] [dʒiːn][ænd; ʌnd][ðə; ði]  
**They are out there now — less than half a mile away — with Jean and the**  
他们 是 出去 那里 现在 — 较少的 比 一半 一个 英里 离开 — 和 让 和 这  
[dɒgz] !  
**dogs !**  
狗 !  
他们现在就在外面——不到半英里远——和 Jean 以及狗狗们在一起！

" [fiː; ji] [tɜːnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [frɒm; frəm][hɪm] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][bed] .  
" **She turned a little from him , facing the bed** .  
" 她 转向 一个 小的 从 他 , 面向 这 床 .  
她稍微转过身，背对着他，面向床。  
" [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] — [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ][jiə(r)] [ɪn] [ˌmɒntriːˈbɪl] , " [fiː; ji] [went]  
" **You remember — I told you that I had spent a year in Montreal , " she went**  
" 你 记住 — 我 讲述 你 那 我 有 花费 一个 年 在 蒙特利尔 , " 她 去  
[ɒn] .  
**on** .  
在 .  
“你还记得吗——我告诉过你，我在蒙特利尔待了一年，”她继续说道。

" [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] — [əˈləʊn] — [wen] [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] .  
" **I was there — alone — when it happened** .  
" 我 曾是 那里 — 独自的 — 什么时候 它 发生 .  
“事发时，我独自一人在现场。”

[siː] —  
**See** —  
看 —  
看-

" [fiː; ji] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ʌnd][ˈdʒɛntli] [druː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [əˈsaɪd] .  
" **She moved to the bed and gently drew the curtains aside** .  
" 她 已搬 到 这 床 和 轻轻地 画 这 窗帘 旁边 .  
她走到床边，轻轻地拉开窗帘。

[ˈskeəsli] [ˈbriːðɪŋ] , [ˈfɪlɪp] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .  
**Scarcely breathing , Philip followed her** :  
几乎 呼吸 , 菲利普 随后 她 .  
菲利普几乎喘不过气来，跟在她身后。

" [ɪts] [maɪ][ˈbeɪbi] , " [fiː; ji] [ˈwɪspəd] , " [maɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] .  
" **It's my baby , " she whispered , " My little boy** .  
" 它是 我的 婴儿 , " 她 低声说道 , " 我的 小的 男生 .  
“这是我的宝贝，”她低声说，“我的小男孩。”

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .  
" He could not see her face .  
" 他 可以 不是 看 她 脸 ：

他看不到她的脸。

[ʃi:; ʃi] [baʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [sɒftli] ,  
She bowed her head and continued softly ,  
她 鞠躬 她 头 和 持续 轻轻 ,

她低下头，轻声说道：

[æz; əz] [ɪf] ['fɪrɪŋ] [tu:; tə][ə'weɪkən][ðə; ði]['beɪbi] [ə'sli:p] [ɒn][ðə; ði][bed] :  
as if fearing to awaken the baby asleep on the bed :  
作为 如果 害怕 到 觉醒 这 婴儿 睡着了 在 这 床 ：

仿佛生怕吵醒睡在床上的婴儿：

" [nəʊ][wʌn] [nəʊz] — [bʌt; bət][dʒi:n] .  
" No one knows — but Jean .  
" 不 一 知道 一 但 让 ：

“除了吉恩，没有人知道。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [keɪm] [fɜ:st] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] .  
My mother came first , and then my father .  
我的 母亲 来了 第一的 , 和 然后 我的 父亲 。

我母亲先出生，然后是我父亲。

[aɪ][laɪd; li:d][tu:; tə][ðem; ðəm] .  
I lied to them .  
我 撒谎了 到 他们 ：

我骗了他们。

[aɪ][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['mæɪɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntu:][ðə; ði]  
I told them that I was married , and that my husband had gone into the  
我 讲述 他们 那 我 曾是 已婚 , 和 那 我的 丈夫 有 已消失 进入 这  
[nɔ:θ] .  
North :  
北 。

我告诉他们我已经结婚了，我的丈夫去了北方。

[aɪ] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] — [tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] [mæn][aɪ] [kɔ:ld] [pɔ:l] - ,  
I came home with the baby — to meet this man I called Paul Darcambal ,  
我 来了 家 和 这 婴儿 一 到 见面 这 男人 我 称为 保罗 - ,

我带着孩子回家，见到了我称之为保罗·达坎巴尔的男人。

[ænd; ənd] [hu:m] [ðeɪ] [θɔ:t] [wɒz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] .  
and whom they thought was my husband .  
和 谁 他们 想法 曾是 我的 丈夫 。

他们以为他是我的丈夫。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [aɪ'ti:][tu:; tə] ['hæpən] [daʊn] [ðeə(r)] ,  
I didn't want it to happen down there ,  
我 没有 想 它 到 发生 向下 那里 ,

我不想让这种事发生在那里。

[bʌt; bət][aɪ] [plænd] [ɒn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tru:θ] [wen] [wi:; wi][ɔ:l] [gɒt] [bæk] [ɪn][ʼaʊə(r)]  
but I planned on telling them the truth when we all got back in our  
但 我 计划 在 讲述 他们 这 真相 什么时候 我们 全部 得到 后退 在 我们的  
[ˈfɔ:rɪsts; ˈfɑ:rɪsts] .  
forests :  
森林 。

但我打算等我们都回到各自的森林里后，再告诉他们真相。

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][ai] [rɪˈtʃːnd] [ai] [faʊnd] [ðæt] — [ai] [ˈkɒd(ə)nt] .

**But after I returned I found that — I couldn't .**  
但 后 我 返回 我 成立 那 — 我 不能 .

但回来后我发现——我做不到。

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [meɪ] [ʌndəˈstænd] .

**Perhaps you may understand .**  
也许 你 可能 理解 .

或许你能理解。

[ʌp] [hɪə(r)] — [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ˈpiːp(ə)l] — [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [pʊ; əv][ə; eɪ][ˈbeɪbi] — [laɪk] [ðæt] — [ɪz]

**Up here — among the forest people — the mother of a baby — like that — is**  
向上 这里 — 之中 这 森林 人们 — 这 母亲 的 一个 婴儿 — 喜欢 那 — 是

[lʊkt] [əˈpʊŋ][æz; əz][ðə; ði][mʌʊst][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

**looked upon as the most terrible thing in the world .**  
看起来 之上 作为 这 最多 糟糕的 事物 在 这 世界 .

在这里——在森林居民中——一个母亲生下这样的婴儿——被视为世界上最可怕的事情。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [kɔːld] [lɑː] [bet] [nwaː(r)] — [ðə; ði] [blæk] [biːst] .

**She is called La bete noir — the black beast .**  
她 是 称为 拉 更好 黑色电影 — 这 黑色的 兽 .

她被称为“黑兽”(La bete noir)。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ai] [ˈkɒd(ə)nt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

**Day by day I came to realize that I couldn't tell the truth ,**  
天 经过 天 我 来了 到 意识到 那 我 不能 告诉 这 真相 ,

我渐渐意识到，我无法说真话。

[ðæt] [ai][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [greɪt] [laɪ][tuː; tə] [seɪv] [ˈʌðə(r)] [hɑːts] [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [krʌʃt] [æz; əz]

**that I must live a great lie to save other hearts from being crushed as**  
那 我 必须 居住 一个 伟大的 说谎 到 节省 其他 心 从 存在 碎 作为

[laɪf][hæz; həz] [biːn] [krʌʃt] [aʊt] [pʊ; əv] [maɪn] .

**life has been crushed out of mine .**  
生活 有 到过 碎 出去 的 矿 .

我必须活在弥天大谎中，才能拯救其他人的心，免遭像我一样被摧残的痛苦。

[ai] [θɔːt] [pʊ; əv] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][daɪd] [ʌp] [hɪə(r)] — [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] .

**I thought of telling them that my husband had died up here — in the North .**  
我 想法 的 讲述 他们 那 我的 丈夫 有 死亡 向上 这里 — 在 这 北 .

我本想告诉他们，我的丈夫死在这里——北方。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˈfɪrɪŋ] [səˈspiʃ(ə)n] . . .

**And I was fearing suspicion . . .**  
和 我 曾是 害怕 怀疑 . . .

我当时担心会被人怀疑.....

[ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [maɪt] [ɪzːn] [ðə; ði] [ʌnˈtruːθ] [pʊ; əv][aɪ ˈtiː] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] .

**the chance that my father might learn the untruth of it , when you came .**  
这 机会 那 我的 父亲 可能 学习 这 谎言 的 它 , 什么时候 你 来了 .

你来的时候，我父亲可能会知道这件事的真相。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ˈfɪlɪp] .

**That is all , Philip .**  
那 是全部 , 菲利普 .

菲利普，就这些了。

[juː; jʊ] [ʌndəˈstænd] [naʊ] .

**You understand now .**  
你 理解 现在 .

你现在明白了。

[jʊː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] — [sʌm; səm] [deɪ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [kʌm] [bæk] .  
**You know why — some day — you must go away and never come back .**  
你 知道 为什么 — 一些 天 — 你 必须 去 离开 和 绝不 来 后退 .

你知道为什么——总有一天——你必须离开，永远不再回来。

[aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] !  
**It is to save the boy , my father , my mother , and me !**  
它 是 到 节省 这 男生 , 我的 父亲 , 我的 母亲 , 和 我 !

这是为了救那个男孩、我的父亲、我的母亲和我！

" [nɒt] [wʌns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈterəb(ə)l][rɪ'saɪt(ə)l][hæd; həd][ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] [brəʊk] .  
" **Not once in her terrible recital had the girl's voice broke .**  
" 不是 一次 在 她 糟糕的 独奏会 有 这 女孩们 嗓音 打破 .

“在她那场糟糕的独奏中，女孩的声音一次也没有破音。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ˈbəʊɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ˈsaɪlənt] [preə(r)] ,  
**And now , as if bowing herself in silent prayer ,**  
和 现在 , 作为 如果 鞠躬 她自己 在 沉默的 祷告 ,

而现在，她仿佛在默默祈祷，俯身向下。

[fiː; fi] [niːld] [brɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbeɪbɪz] .  
**she kneeled beside the bed and laid her head close to the baby's .**  
她 跪着 旁 这 床 和 铺设 她 头 关闭 到 这 婴儿的 .

她跪在床边，把头靠近婴儿的头。

[ˈfɪlɪp] [stʊd] [ˈməʊnləs] ,  
**Philip stood motionless ,**  
菲利普 站立 静止不动 ,

菲利普一动不动地站在那里。

[hɪz; ɪz] [ʌn'siːɪŋ] [aɪz] [ˈsteəɪŋ] [streɪt] [θruː] [ðə; ði][lɒg] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [tuː; tə]  
**his unseeing eyes staring straight through the log walls and the black night to**  
他的 看不见 眼睛 凝视 直的 通过 这 日志 墙壁 和 这 黑色的 夜晚 到

[ə; eɪ] [ˈsɪti] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .  
**a city a thousand miles away .**  
一个 城市 一个 千 英里 离开 .

他那双空洞的眼睛直直地穿过木墙和漆黑的夜空，凝视着千里之外的城市。

[hiː; hi] [ʌndə'stʊd] [naʊ] .  
**He understood now .**  
他 理解 现在 .

他现在明白了。

[ˈdʒouzəˌfiːnz] [ˈstɔːri] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .  
**Josephine's story was not the strangest thing in the world after all .**  
约瑟芬的 故事 曾是 不是 这 最奇怪的 事物 在 这 世界 后 全部 .

约瑟芬的故事其实并不算世界上最离奇的事。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði][ˈəʊldɪst][ɒv; əv][ɔːl] [ˈstɔːrɪz] .  
**It was perhaps the oldest of all stories .**  
它 曾是 也许 这 最老 的 全部 故事 .

这或许是所有故事中最古老的一个。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [brɪˈfɔː(r)] ,  
**He had heard it a hundred times before ,**  
他 有 听到 它 一个 百 时代 前 ,

他以前已经听过一百遍了。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)][hæd; həd][,aɪ ˈtiː][left] [hɪm] [kwaɪt] [səʊ][kəʊld][ænd; ənd]    [ˈpʌlsɪs]    [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ]  
but    never    had    it    left    him    quite    so    cold    and    pulseless    as    he    was    now  
但    绝不    有    它    左边    他    相当    所以    寒冷的    和    无脉搏    作为    他    曾是    现在  
.  
:  
.

但他从未像现在这样感到如此冰冷、如此麻木。

[ænd; ənd] [jet] ,  
And    yet ,  
和    然而 ,  
.  
.  
然而,

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈpæləs] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [aɪˈdiːəl][hiː; hi][hæd; həd]    [ˈbɪldɪd]    [ˈkrʌmb(ə)ld] [əˈbaʊt]  
even    as    the    palace    of    the    wonderful    ideal    he    had    builted    crumbled    about  
甚至    作为    这    宫殿    的    这    精彩的    理想的    他    有    已建成    崩溃了    关于  
[hɪm][ɪn][ˈruːɪn] ,  
him    in    ruin ,  
他    在    废墟 ,

即使他一手打造的美好理想的宫殿在他周围轰然倒塌，化为废墟，

[ðeə(r)] [rəʊz] [ʌp] [aʊt] [pʊ; əv][ðə; ði] [dʌst] [pʊ; əv][,aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [θɪŋ]    [njuː] - [bɔːn] [ænd; ənd][ˈtændʒəb(ə)l]  
there    rose up out    of    the    dust    of    it    a    thing    new - born    and    tangible  
那里    玫瑰    向上    出去    的    这    灰尘    的    它    一个    事物    新的 -    出生    和    有形  
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .  
for    him .  
为了    他 .

从尘埃中升起了一个对他而言崭新而又触手可及的事物。

[ˈsləʊli] [hɪz; ɪz] [aɪz]    [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l]    [hed]    [baʊd] [ɪn][ɪts] [ˈætɪtjuːd] [pʊ; əv] [preə(r)] .  
Slowly    his    eyes    turned    to    the    beautiful    head    bowed    in    its    attitude    of    prayer .  
缓慢地    他的    眼睛    转向    到    这    美丽的    头    鞠躬    在    它是    态度    的    祷告 .

他的目光缓缓转向那颗低垂着祈祷姿势的美丽头颅。

[ðə; ði] [blʌd] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [sɜːdʒ] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] .  
The    blood    began    to    surge    back    into    his    heart .  
这    血    开始    到    涌    后退    进入    他的    心 .  
.  
血液开始涌回他的心脏。

[hɪz; ɪz][hændz]    [ʌnklˈentʃt] .  
His    hands    unclenched .  
他的    双手    放松 .  
.  
他的双手松开了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi]    [wʊd]    [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] ,  
She    had    told    him    that    he    would    hate    her ,  
她    有    讲述    他    那    他    会    恨    她 ,  
.  
他曾告诉他，他会恨她。

[ðæt] [hiː; hi]    [wʊd]    [wɒnt] [tuː; tə] [liːv]    [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)]  
that    he    would    want    to    leave    her    when    he    heard    the    story    of    her  
那    他    会    想    到    离开    她    什么时候    他    听到    这    故事    的    她  
[dɪˈspeə(r)] .  
despair .  
绝望 .

当他听到她绝望的故事时，他想要离开她。

[ænd; ənd] [ɪn'stɛd] [ɒv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [niːl] [brɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [teɪk]  
**And instead of that he wanted to kneel beside her now and take**  
和 反而 的 那 他 通缉 到 下跪 旁 她 现在 和 拿  
[hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,  
**her close in his arms ,**  
她 关闭 在 他的 武器 ,  
而现在, 他只想跪在她身边, 把她紧紧地抱在怀里。

[ænd; ənd] [ˈwɪspə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɒt] [set] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,  
**and whisper to her that the sun had not set for them ,**  
和 耳语 到 她 那 这 太阳 有 不是 放 为了 他们 ,  
然后轻声告诉她, 太阳还没有为他们落山。  
[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd][ˈəʊnli] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə][raɪz] .  
**but that it had only begun to rise .**  
但 那 它 有 仅有的 开始 到 上升 .  
但这仅仅是开始上升而已。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**And then , as he took a step toward her ,**  
和 然后 , 作为 他 采取 一个 步 朝向 她 ,  
然后, 当他朝她走近一步时,  
[ðeə(r)] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ˈwɔːnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]  
**there flashed through his brain like a disturbing warning the words with which she**  
那里 闪光灯 通过 他的 脑 喜欢 一个 令人不安 警告 这 字 和 哪个 她  
[hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði][ˈriːəl] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] .  
**had told him that he would never know the real cause of her grief .**  
有 讲述 他 那 他 会 绝不 知道 这 真实的 原因 的 她 悲伤 .  
他曾告诉他, 他永远不会知道她悲伤的真正原因, 这句话像一个令人不安的警告一样在他脑海中闪过。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ges] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ges] [ðə; ði] [truːθ] [ɪf] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]  
**" YOU MAY GUESS , BUT YOU WOULD NOT GUESS THE TRUTH IF YOU LIVED A**  
" 你 可能 猜测 , 但 你 会 不是 猜测 这 真相 如果 你 居住地 一个  
[ˈθaʊz(ə)nd] [jɪəz] .  
**THOUSAND YEARS .**  
千 年 .  
“你或许能猜到, 但即使你活到一千年, 你也猜不到真相。”

" [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ,  
**" And could this that he had heard ,**  
" 和 可以 这 那 他 有 听到 ,  
“而他所听到的, 难道就是……”  
[ænd; ənd] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] ?  
**and this that he looked upon be anything but the truth ?**  
和 这 那 他 看起来 之上 是 任何事物 但 这 真相 ?  
而他所看到的, 难道不是真相吗?

[ə'nʌðə(r)] [step][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .  
**Another step and he was at her side .**  
其他 步 和 他 曾是 在 她 边 .  
再走一步, 他就到了她身边。  
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔːl] ['bæriəz] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [frɒm; frəm] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .  
**For a moment all barriers were swept from between them .**  
为了 一个 片刻 全部 障碍 是 扫荡 从 之间 他们 .  
那一刻, 他们之间的所有障碍都消失了。  
[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] .  
**She did not resist him as he clasped her close to his breast .**  
她 做过 不是 抵抗 他 作为 他 紧握 她 关闭 到 他的 胸部 .  
他将她紧紧搂在胸前, 她没有反抗。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp'tɜːnd] [feɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kept]  
**He kissed her upturned face again and again , and his voice kept**  
他 亲吻 她 翻转 脸 再次 和 再次 , 和 他的 嗓音 保留  
[ˈwɪspərɪŋ] :  
**whispering** :  
耳语 :

他一次又一次地亲吻她仰起的脸庞，声音低声呢喃：

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] —  
" **I love you , my Josephine — I love you — I love you —**  
" 我 爱 你 , 我的 约瑟芬 — 我 爱 你 — 我 爱 你 —  
“我爱你，我的约瑟芬——我爱你——我爱你——”

" [ˈsʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [saʊndz] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .  
" **Suddenly there came to them sounds from out of the night .**  
" 突然 那里 来了 到 他们 声音 从 出去 的 这 夜晚 .  
“突然，他们听到夜色中传来各种声音。”

[ə; eɪ][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] , [ˈrʌmblɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv]  
**A door opened , and through the hall there came the great , rumbling voice of**  
一个 门 打开 , 和 通过 这 大厅 那里 来了 这 伟大的 , 隆隆声 嗓音 的  
[ə; eɪ][mæn] ,  
**a man ,**  
一个 男人 ,

一扇门开了，大厅里传来一个男人低沉浑厚的声音。

[haːf] [ˈlɑːftə(r)] , [haːf] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈðə(r)] [ˈvɔɪsɪz] , [ðə; ði] [ˈslæmɪŋ] [ɒv; əv]  
**half laughter , half shout ; and then there were other voices , the slamming of**  
一半 笑声 , 一半 喊 ; 和 然后 那里 是 其他 声音 , 这 猛击 的  
[ðə; ði][dɔː(r)] ,  
**the door ,**  
这 门 ,

一半是笑声，一半是喊叫声；然后又传来其他声音，接着是砰的一声关门声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] ,  
**and THE voice again ,**  
和 这 嗓音 再次 ,

又是那个声音，

[ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ][rɔː(r)] [ðæt] [riːtɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːðɪst] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ə'deər] [haʊs] .  
**this time in a roar that reached to the farthest walls of Adare House .**  
这 时间 在 一个 吼 那 达到 到 这 最远 墙壁 的 阿黛尔 房子 .

这一次，一声怒吼响彻了阿黛尔大厦最远处的墙壁。

" [həʊ] , [ˈmɪnjən] — [maː][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] !  
" **Ho , Mignonne — Ma Josephine !**  
" 何 , 米尼翁 — 马 约瑟芬 !

“嚯，米尼翁——约瑟芬妈妈！ ”

" [ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [held][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [stɪl] [ˈkləʊzə(r)][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] :  
" **And Philip held Josephine still closer and whispered :**  
" 和 菲利普 握住 约瑟芬 仍然 更近 和 低声说道 :

于是菲利普把约瑟芬抱得更紧了，低声说道：

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !  
" **I love you !**  
" 我 爱 你 !

“我爱你！

" [ˈtʃæptə(r)] [ten]  
" **CHAPTER TEN**  
" 章 十



[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [steps] [gru:] [nɪə(r)][dɪd][dʒəʊsəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [meɪk] [æn; ən]  
**Not until the sound of approaching steps grew near did Josephine make an**  
不是 直到 这 声音 的 接近 步骤 生长 靠近 做过 约瑟芬 制作 一个  
[ˈefət] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:'self] [frɒm; frəm] ['fɪlɪps] [ɑ:mz] .  
**effort to free herself from Philip's arms** .  
努力 到 自由的 她自己 从 菲利普的 武器 :

直到脚步声越来越近，约瑟芬才试图挣脱菲利普的怀抱。

[ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][tu:; tə] [kɪs] ;  
**Unresisting she had given him her lips to kiss** ;  
毫无抵抗力 她 有 给定 他 她 嘴唇 到 吻 ;

她没有反抗，任由他亲吻她的嘴唇；

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['ræptʃərəs] ['məʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt]  
**for one rapturous moment he had felt the pressure of her arms about**  
为了 一 欣喜若狂 片刻 他 有 毛毡 这 压力 的 她 武器 关于  
[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ;  
**his shoulders** ;  
他的 肩膀 ;

在那令人陶醉的一瞬间，他感受到了她双臂环绕着他肩膀的压力；

[ɪn][ðə; ði] [blu:] [depθs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] ['wʌndəmənt]  
**in the blue depths of her eyes he had caught the flash of wonderment**  
在 这 蓝色的 深度 的 她 眼睛 他 有 捕捉 这 闪光 的 惊奇  
[ænd; ənd] [dɪsbɪ'li:f] ,  
**and disbelief** ,  
和 怀疑 ,

在她湛蓝的眼眸深处，他捕捉到了一丝惊奇和难以置信的神色。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [di:pə(r)] , ['tendərə(r)] [gləʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sə'rendə(r)] [tu:; tə][hɪm] .  
**and then the deeper , tenderer glow of her surrender to him** .  
和 然后 这 更深 , 投标人 辉光 的 她 投降 到 他 :

然后是她向他臣服时更深沉、更温柔的光芒。

[ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt][hi:; hi] [fə'ɡɒt] ['evrɪθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [b'eəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['si:krət] [tu:; tə]  
**In this moment he forgot everything except that she had bared her secret to**  
在 这 片刻 他 忘了 一切 除了 那 她 有 裸露 她 秘密 到  
[hɪm] ,  
**him** ,  
他 ,

在这一刻，他忘记了一切，只记得她向他吐露了秘密。

[ænd; ənd][ɪn] ['beərɪŋ] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [hɜ:'self] [tu:; tə][hɪm] .  
**and in baring it had given herself to him** .  
和 在 禁止 它 有 给定 她自己 到 他 :

她袒露心扉，将自己献给了他。

['i:v(ə)n][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][hændz] [prest] [naʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps]  
**Even as her hands pressed now against his breast he kissed her lips**  
甚至 作为 她 双手 按下 现在 反对 他的 胸部 他 亲吻 她 嘴唇  
[ə'gen] ,  
**again** ,  
再次 ,

即使她的双手紧紧贴在他的胸膛上，他还是再次吻了她的嘴唇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ['taɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**and his arms tightened about her** .  
和 他的 武器 收紧 关于 她 :

他双臂紧紧地搂住了她。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['fɪlɪp] , " [fiː; ji] [pænt] , ['streɪnɪŋ] [ə'genst] [hɪm] .  
" They are coming to the door , Philip , " she panted , straining against him .  
" 他们 是 未来 到 这 门 , 菲利普 , " 她 喘息 , 紧张 反对 他 .

“他们正朝门口走来，菲利普，”她气喘吁吁地说，用力地抵着他。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [faʊnd] [laɪk] [ðɪs] !  
" We must not be found like this !  
" 我们 必须 不是 是 成立 喜欢 这 !

我们绝不能以这种形象被发现！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['buːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ə'gen] , ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ,  
" The voice was booming in the hall again , calling her name ,  
" 这 嗓音 曾是 蓬勃发展 在 这 大厅 再次 , 呼叫 她 姓名 ,

“大厅里再次响起那洪亮的声音，喊着她的名字，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][məʊmənt] ['fɪlɪp] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] ['reɪzɪŋ] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][tuː; tə][hɪm] .  
and in a moment Philip was on his feet raising Josephine to him .  
和 在 一个 片刻 菲利普 曾是 在 他的 脚 提高 约瑟芬 到 他 .

片刻之后，菲利普站起身来，把约瑟芬抱了起来。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [stɪl] [wɒz; wəz] [waɪt] .  
Her face still was white .  
她 脸 仍然 曾是 白色的 .

她的脸色依然苍白。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,  
Her eyes were still on the verge of fear ,  
她 眼睛 是 仍然 在 这 边缘 的 害怕 ,

她的眼神中仍然带着一丝恐惧，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [steps] [keɪm] ['nɪərə(r)][hiː; hi] [brʌʃt] [bæk] [ðə; ði] [wɔ:m] ['mæsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]  
and as the steps came nearer he brushed back the warm masses of her  
和 作为 这 步骤 来了 更近 他 刷过 后退 这 温暖的 群众 的 她

[heə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] ,  
hair and whispered for the twentieth time ,  
头发 和 低声说道 为了 这 第二十 时间 ,

随着脚步声越来越近，他轻轻拂开她温暖的秀发，第二十次低声说道：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:dʒ] [mʌst; məst] [kən'vɪns] [hɜ:(r); hə(r)] : " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !  
as if the words must convince her : " I love you !  
作为 如果 这 字 必须 说服 她 : " 我 爱 你 !

仿佛这些话必须让她相信：“我爱你！ ”

" [hiː; hi] [slɪpt] [æn; ən] [ɑ:m] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] , [ænd; ənd] ['dʒəʊzəfi:nz] ['fɪŋgəz] ['nɜ:vəsli]  
" He slipped an arm about her waist , and Josephine's fingers nervously  
" 他 滑倒了 一个 手臂 关于 她 腰部 , 和 约瑟芬的 手指 紧张地

[kɔ:t] [hɪz; ɪz][hænd] .  
caught his hand .  
捕捉 他的 手 .

“他伸出一只胳膊搂住她的腰，约瑟芬紧张地抓住了他的手。”

[ðen] [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən] .  
Then the door was flung open .  
然后 这 门 曾是 扔 打开 .

然后门被猛地推开了。

['fɪlɪp] [njuː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [ə'deər] [haʊs] [huː] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreɪ'həʊld]  
Philip knew that it was the master of Adare House who stood on the threshold  
菲利普 知道 那 它 曾是 这 掌握 的 阿黛尔 房子 WHO 站立 在 这 临界点

— [ə; eɪ] [ɡreɪt] ,  
— a great ,  
— 一个 伟大的 ,

菲利普知道站在门口的是阿黛尔庄园的主人——一位伟人。

[fɜ:(r)] - [kæpt] [ˈdʒaɪənt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [si:md] [tu;; tə] [stu:p] [tu;; tə][ˈentə(r)] ,  
**fur - capped giant of a man who seemed to stoop to enter** ,  
毛皮 - 封顶 巨大的 的 一个 男人 WHO 似乎 到 哈腰 到 进入 ,  
一个头戴毛皮帽、身材魁梧的男人，似乎弯着腰才得以进入。

[ænd; ənd][ɪn] [hu:z] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ˈfɪlɪps] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd][hɑ:f] - [ˈsævɪdʒ]  
**and in whose eyes as they met Philip's there was a wild and half - savage**  
和 在 谁 眼睛 作为 他们 遇见 菲利普的 那里 曾是 一个 荒野 和 一半 - 野蛮的  
[ɪnˈkwaɪəri] .  
**inquiry** .  
询问 .

当他们与菲利普的目光相遇时，他们的眼神中充满了狂野和近乎野蛮的探寻。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ˈfɪlɪp] [hæd; həd][nɒt] [ɪkˈspektɪd] [tu;; tə] [si:] ; [ˈɔ:səm] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌlk] ,  
**Such a man Philip had not expected to see ; awesome in his bulk** ,  
这样的 一个 男人 菲利普 有 不是 预期的 到 看 ; 惊人的 在 他的 大部分 ,  
菲利普没想到会见到这样的人；他身材魁梧，令人望而生畏。

[ə; eɪ] - [gɒd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rɪsts; ˈfɑ:rɪsts] , [greɪ] - [ˈbɪədɪd] , [di:p] - [ˈtʃestɪd] , [wɪð] [ˈæɡɪ]  
**a Thorlike god of the forests , gray - bearded , deep - chested , with shaggy**  
一个 - 上帝 的 这 森林 , 灰色的 - 留着胡子的 , 深的 - 胸部 , 和 毛茸茸  
[heə(r)] [ˈfɔ:lɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][kæp] ,  
**hair falling out from under his cap** ,  
头发 坠落 出去 从 在下面 他的 帽 ,  
一位类似雷神托尔的森林之神，灰白的胡须，宽阔的胸膛，蓬乱的头发从帽子下垂落下来。

[ænd; ənd][ɪn] [hu:z] [aɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][gleə(r)] [wɪtʃ] [ˈfɪlɪp] [ˈʌndəˈstʊd] [ænd; ənd] [wɪtʃ]  
**and in whose eyes there was the glare which Philip understood and which**  
和 在 谁 眼睛 那里 曾是 这 强光 哪个 菲利普 理解 和 哪个  
[hi;; hi] [met] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] .  
**he met unflinchingly** .  
他 遇见 毫不动摇地 .

而菲利普从对方眼中看到的那种目光，他能理解，并且毫不畏惧地迎了上去。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hi;; hi] [felt] [ˈdʒoʊzəˌfi:nz] [ˈfɪŋɡəz] [ɡrɪp] [ˈtaɪtə] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;  
**For a moment he felt Josephine's fingers grip tighter about his own ;**  
为了 一个 片刻 他 毛毡 约瑟芬的 手指 紧握 更紧 关于 他的 自己的 ;  
他感觉约瑟芬的手指紧紧地握住了他的手指，那一刻，他感觉她的手指更紧了。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ][ʃi;; ʃɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪm] ,  
**then with a low cry she broke from him** ,  
然后 和 一个 低的 哭 她 打破 从 他 ,  
然后她低声哭着挣脱了他的怀抱。

[ænd; ənd][dʒɒn] [əˈdɛər] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪədɪd] [feɪs]  
**and John Adare opened his arms to her and crushed his bearded face**  
和 约翰 阿黛尔 打开 他的 武器 到 她 和 碎 他的 留着胡子的 脸  
[daʊn] [tu;; tə] [hɜ:z] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ɪnˈsɜ:rkld] [hɪz; ɪz] [nek] .  
**down to hers as her arms encircled his neck** .  
向下 到 她的 作为 她 武器 包围 他的 脖子 .

约翰·阿代尔张开双臂拥抱她，将他长满胡须的脸贴近她的脸，而她的双臂则环住了他的脖子。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɡlu:m] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][hɔ:l] [brɪˈpɒnd] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [əˈprɪəd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ðɪ]  
**In the gloom of the hall beyond them there appeared for an instant the**  
在 这 愁云 的 这 大厅 超过 他们 那里 出现 为了 一个 立即的 这  
[θɪn] ,  
**thin** ,  
薄的 ,

在他们身后昏暗的大厅里，一瞬间出现了一条细长的身影，

[da:k] [feɪs] [ɒv; əv][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeks] [kwa:sət] .  
**dark face of Jean Jacques Croisset** .  
黑暗的 脸 的 让 雅克 克鲁瓦塞 :

让·雅克·克鲁瓦塞的黑脸。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] .  
**In a flash it had come and gone** .  
在 一个 闪光 它 有 来 和 已消失 :

转眼间，它就来了又走了。

[ɪn] [ðæt] [flæʃ] [ðə; ði][hɑ:f] - [bri:dz] [aɪz] [hæd; həd][met] ['fɪlɪps] ,  
**In that flash the half - breed's eyes had met Philip's** ,  
在 那 闪光 这 一半 - 品种的 眼睛 有 遇见 菲利普的 ,

就在那一瞬间，混血儿的目光与菲利普的目光相遇了。

[ænd; ənd][ɪn][ðəm; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['lætə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['fɔ:wəd] .  
**and in them was a look that made the latter take a quick step forward** .  
和 在 他们 曾是 一个 看 那 制成 这 后者 拿 一个 快的 步 向前 :

他们眼神中的一丝意味，让后者迅速向前迈了一步。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tu:; tə][pɑ:s] [dʒɒn] [ə'deər] [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [dʒi:n][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .  
**His impulse was to pass John Adare and confront Jean in the hall** .  
他的 冲动 曾是 到 经过 约翰 阿黛尔 和 面对 让 在 这 大厅 :

他当时的冲动是越过约翰·阿黛尔，到大厅里与让对峙。

[hi:; hi] [held] [hɪm'self] [bæk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['dʒəʊsəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .  
**He held himself back , and looked at Josephine and her father** .  
他 握住 他自己 后退 , 和 看起来 在 约瑟芬 和 她 父亲 :

他克制住自己，看着约瑟芬和她的父亲。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði][kæp][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒaɪənts] [hed] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]  
**She had pushed the cap from the giant's head and had taken his**

她 有 推动 这 帽 从 这 巨人的 头 和 有 已采取 他的  
[ˈbiədɪd] [feɪs] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [hændz] ,  
**bearded face between her two hands** ,  
留着胡子的 脸 之间 她 二 双手 ,

她一把扯下巨人头上的帽子，双手捧起他满是胡须的脸。

[ænd; ənd][dʒɒn] [ə'deər] [wɒz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] ,  
**and John Adare was smiling down into her white** ,  
和 约翰 阿黛尔 曾是 微笑 向下 进入 她 白色的 ,

约翰·阿黛尔微笑着俯视着她洁白的脸庞。

['pli:ɪŋ] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['wɜ:ʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .  
**pleading face with the gentleness and worship of a woman** .  
恳求 脸 和 这 温柔 和 崇拜 的 一个 女士 :

带着恳求的神情，流露出女性般的温柔和崇拜。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi] [brʊk] [fɔ:θ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] ['rʌmblɪŋ] [lɑ:f] ,  
**In a moment he broke forth into a great rumbling laugh** ,  
在 一个 片刻 他 打破 前进 进入 一个 伟大的 隆隆声 笑 ,

片刻之后，他爆发出一阵响亮的笑声。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] ['fɪlɪp] .  
**and looked over her head at Philip** .  
和 看起来 超过 她 头 在 菲利普 :

她越过头顶看向菲利普。

" [gɒd] [bles] [maɪ][səʊl] ,  
" **God bless my soul** ,  
" 上帝 保佑 我的 灵魂 ,

愿上帝保佑我的灵魂，

[ɪf] [aɪ][dʊənt][ˈɔːlməʊst] [bɪˈliːv] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːl] [θɔːt] [aɪ][wəz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][ˈmɜːdə(r)]  
**if I don't almost believe my little girl thought I was coming home to murder**  
如果 我 不 几乎 相信 我的 小的 女孩 想法 我 曾是 未来 家 到 谋杀  
[hɜː(r); hə(r)] !  
**her** !  
她 !

如果不是我几乎相信我的小女孩以为我会回家杀了她！

" [hiː; hi] [kraɪd] .  
" **he cried** .  
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [heɪt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈstiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][,em 'iː][ðə; ðɪ]  
" **I guess she thought I'd hate you for stealing her away from me the**  
" 我 猜测 她 想法 ID 恨 你 为了 偷窃 她 离开 从 我 这  
[wei] [juː; jʊ][dɪd] .  
**way you did** .  
方式 你 做过 .

“我猜她以为我会恨你，因为你那样把她从我身边夺走了。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [dɪsˈlaɪk] [juː; jʊ] , [kwɑɪt] [ˈsɪəriəsli] , [tuː] .  
**I have contemplated disliking you , quite seriously , too** .  
我 有 思考 不喜欢 你 , 相当 严重地 , 也 .

我也曾认真地考虑过讨厌你。

[bʌt; bət] [jʊə; jər] [nɒt] [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [tʃæp] [aɪ] [θɔːt] [jʊd] [biː; bi] [wɪð] [ðæt] [ˈɔɪli] [ˈfrentʃ]  
**But you're not the sort of looking chap I thought you'd be with that oily French**  
但 你是 不是 这 种类 的 寻找 小伙子 我 想法 你会 是 和 那 油腻的 法语  
[neɪm] .  
**name** .  
姓名 .

但这副模样，跟我想象中顶着那个油腔滑调的法国名字的你完全不一样。

[juːv] [ʃəʊn] [gʊd] [ˈdʒʌdʒmənt] .  
**You've shown good judgment** .  
你已经 所示 好的 判断 .

你展现了良好的判断力。

[ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][dʒəʊ] .  
**There isn't a man in the world good enough for my Jo** .  
那里 不是 一个 男人 在 这 世界 好的 足够的 为了 我的 乔 .

世界上没有哪个男人配得上我的乔。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈfræŋknəs] , [aɪ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [lʊks] !  
**And if you'll excuse my frankness , I like your looks !**  
和 如果 你会 原谅 我的 坦率 , 我 喜欢 你的 看起来 !

恕我直言，我很喜欢你的长相！

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [ˈiːgəli] [ˈfeɪst] [ˈfɪlɪp]  
" **As he spoke he held out a hand , and Josephine eagerly faced Philip**  
" 作为 他 辐 他 握住 出去 一个 手 , 和 约瑟芬 急切地 面对 菲利普  
.  
:  
.

“他说话时伸出了一只手，约瑟芬热切地望着菲利普。”

[ə; eɪ] [flʌʃ] [gruː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æz; əz][ðə; ðɪ] [tuː] [men] [ʃʊk] [hændz] .  
**A flush grew in her cheeks as the two men shook hands** .  
一个 冲洗 生长 在 她 脸颊 作为 这 二 男人 摇晃 双手 .

两人握手时，她的脸颊泛起了红晕。

[h3:(r); hə(r)] [aɪz] [w3:(r); wə(r)][ɒn] [ˈfɪlɪp] , [ænd; ənd][h3:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bi:t] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɪkə(r)] .  
**Her eyes were on Philip , and her heart beat a little quicker .**  
她 眼睛 是 在 菲利普 , 和 她 心 打 一个 小的 更快 .

她的目光落在菲利普身上，心跳也加快了一些。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][səʊ] [kəm'pliːtli] .  
**She had not hoped that he would rise to the situation so completely .**  
她 有 不是 希望 那 他 会 上升 到 这 情况 所以 完全地 .

她没想到他能如此完美地应对这种情况。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɪəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [bɪ'treɪəl] [ɪn] [vɔɪs] [ɔː(r)][ˈækʃ(ə)n] .  
**She had feared that there would be some betrayal in voice or action .**  
她 有 害怕 那 那里 会 是 一些 背叛 在 嗓音 或者 行动 .

她曾担心会在言语或行动上遭到背叛。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʊz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [ɪn][h3:(r); hə(r)] [feɪs] [ˈdiːpənd] [ˈbjuːtɪfli] .  
**But he was completely master of himself , and the colour in her face deepened beautifully .**  
但 他 曾是 完全地 掌握 的 他自己 , 和 这 颜色 在 她 脸 加深 非常漂亮 .

但他完全控制住了自己，而她脸上的红晕也变得更加迷人。

[brɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [ˈhəʊlɪ] [pəˈsiːvd] [haʊ] [ˈsplendɪdli] [klɪə(r)][ænd; ənd] [ˈfɪələs]  
**Before this moment she had not wholly perceived how splendidly clear and fearless**  
前 这 片刻 她 有 不是 完全 感知 如何 精彩地 清除 和 无畏  
[w3:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**were his eyes .**  
是 他的 眼睛 .

在此之前，她还没有完全意识到他的眼睛是多么清澈明亮、无所畏惧。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [blɒnd][heə(r)] , [tʌtʃt] [wɪð] [ɪts] [ˈpremətʃə(r)] [greɪ] ,  
**His long blond hair , touched with its premature gray ,**  
他的 长的 金发 头发 , 感动 和 它是 过早 灰色的 ,

他那头金色的长发，已经夹杂着些许过早出现的灰白。

[wʊz; wəz] [stɪl] [ˈwɪnd,bləʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rʌʃ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,  
**was still windblown from his rush out into the night ,**  
曾是 仍然 风吹 从 他的 匆忙 出去 进入 这 夜晚 ,

他匆忙冲进夜色中时，身上还带着被风吹乱的痕迹。

[ˈɡɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈliːənəɪn] [streŋθ] [æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [h3:(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] .  
**giving to his head a touch of leonine strength as he faced her father .**  
给予 到 他的 头 一个 触碰 的 狮科 力量 作为 他 面对 她 父亲 .

他昂首挺胸，带着狮子般的威严，面对着她的父亲。

[ˈkwaɪətli] [ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˈnaɪðə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,  
**Quietly she slipped aside and looked at them , and neither saw the strange ,**  
悄悄 她 滑倒了 旁边 和 看起来 在 他们 , 和 两者都不 锯 这 奇怪的 ,

她悄悄地溜到一边，看了看他们，但他们俩都没注意到这个奇怪的人。

[praʊd] [ɡləʊ] [ðæt] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)][ˈɪntuː][h3:(r); hə(r)] [aɪz] .  
**proud glow that came like a flash of fire into her eyes .**  
自豪的 辉光 那 来了 喜欢 一个 闪光 的 火 进入 她 眼睛 .

她眼中闪过一抹骄傲的光芒，如同火焰般耀眼。

[ðeɪ] [w3:(r); wə(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] , [ðiːz] [tuː] [strɒŋ] [men] [huː] [w3:(r); wə(r)] [h3ːz] .  
**They were wonderful , these two strong men who were hers .**  
他们 是 精彩的 , 这些 二 强的 男人 WHO 是 她的 .

她的两个丈夫和两个坚强的男人都很棒。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

And in this moment they WERE her own .  
和 在 这 片刻 他们 是 她 自己的 .

在这一刻，它们确实属于她。

[ˈnaɪðə(r)] [spəʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] , [hænd][ klɑ:sp, klæsp ][hænd] , [ænd; ənd][ɪn]

Neither spoke for a space , as they stood , hand clasping hand , and in  
两者都不 辐 为了 一个 空间 , 作为 他们 站立 , 手 紧握 手 , 和 在  
[ðæt] [speɪs] ,  
that space ,  
那 空间 ,

两人都没有开口说话，只是站着，手牵着手，就在那片空间里。

[bri:f] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

brief as it was ,  
简短的 作为 它 曾是 ,

虽然很短暂，

[fi; ji] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] ['meɪzəd] [i:tʃ] [ˈðə(r)][æz; əz] [kəm'pli:ti] [æz; əz][mæn][ˈevə(r)] ['meɪzəd] [mæn] ;

she saw that they measured each other as completely as man ever measured man ;  
她 锯 那 他们 测量 每个 其他 作为 完全地 作为 男人 曾经 测量 男人 ;

她看到他们彼此衡量得如此彻底，就像人类衡量人类一样；

[ænd; ənd] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt][,sætɪs'fæk](ə)n] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [di:pə(r)] [ænd; ənd][mɔ:(r)]

and that it was not satisfaction alone , but something deeper and more  
和 那 它 曾是 不是 满意 独自的 , 但 某物 更深 和 更多的  
['wʌndəf(ə)] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,  
wonderful to her ,  
精彩的 到 她 ,

而且，对她来说，这不仅仅是满足感，而是一种更深层次、更美好的感觉。

[ðæt] [brɪ'gæn][tu;; tə] [jəʊ] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

that began to show in their faces .  
那 开始 到 展示 在 他们的 面孔 .

这开始从他们的脸上显露出来。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] ['mi:tiŋ] , [ænd; ənd]

It was as if they had forgotten her presence in this meeting , and  
它 曾是 作为 如果 他们 有 被遗忘的 她 在场 在 这 会议 , 和

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][fi; ji] ,

for a moment she ,  
为了 一个 片刻 她 ,

仿佛他们都忘记了她的存在，而她也一时之间.....

[tu:] , [fə'gɒt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ri:əl] .

too , forgot that everything was not real .  
也 , 忘了 那 一切 曾是 不是 真实的 .

也忘记了这一切并非真实存在。

[mu:vɪd] [baɪ][æŋ; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] ['kwɪkən] ,

Moved by an impulse that made her breath quicken ,  
已搬 经过 一个 冲动 那 制成 她 气息 加速 ,

一股冲动驱使着她，让她呼吸急促起来。

[fi; ji] [dɑ:tiɪd] [tu;; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kɔ:t] [ðeə(r)] [tu:] [ klɑ:sp, klæsp ][hændz][ɪn][bəuθ][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

she darted to them and caught their two clapsed hands in both her own  
她 飞镖 到 他们 和 捕捉 他们的 二 紧握 双手 在 两个都 她 自己的

.

:

.

她冲到他们面前，用自己的双手握住了他们紧握的双手。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈɡlɔːriəs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] .

Her face was glorious as she looked up at them .  
她 脸 曾是 辉煌 作为 她 看起来 向上 在 他们 :

她抬头望着他们，脸上洋溢着光彩。

" [aɪm][glæd] , [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈsɒftli] .

" I'm glad , glad that you like each other , " she cried softly .

" 我是 高兴的 , 高兴的 那 你 喜欢 每个 其他 , " 她 哭 轻轻 .

“我很高兴，很高兴你们彼此喜欢，”她轻声说道。

" [aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] —

" I knew that it would be so , because —

" 我 知道 那 它 会 是 所以 , 因为 —

我知道会是这样，因为——

[ðə; ðɪ][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [əˈdeər] [haʊs] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] [əˈgen] .

" The master of Adare House had drawn her to him again .

" 这 掌握 的 阿黛尔 房子 有 绘制 她 到 他 再次 .

“阿黛尔庄园的主人再次将她吸引到他身边。”

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [ɒn] [ˈfɪlɪps] [ˈʃəʊldə(r)] .

She put out a hand , and it rested on Philip's shoulder .

她 放 出去 一个 手 , 和 它 休息 在 菲利普的 肩膀 .

她伸出一只手，放在菲利普的肩膀上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tɜːnd] [dəˈrektli] [tuː; tə][hɪm] ,

Her eyes turned directly to him ,

她 眼睛 转向 直接地 到 他 ,

她的目光径直转向了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][əˈləʊn] [sɔː] [ðə; ðɪ] [swɪft] [ˈebɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdʒɔɪəs] [laɪt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

and he alone saw the swift ebbing of the joyous light from them .

和 他 独自的 锯 这 迅速 退潮 的 这 欢乐 光 从 他们 .

只有他看到了他们身上那欢乐的光芒迅速消逝。

[dʒɒn] - [vɔɪs] [ˈrʌmbl] [ˈhæpɪli] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈɡrɪzld] [feɪs] [baʊd] [ɪn] [ˈdʒouzəˌfiːnz]

John Adare's voice rumbled happily , and with his grizzled face bowed in Josephine's

约翰 - 嗓音 隆隆声 快乐地 , 和 和 他的 斑白 脸 鞠躬 在 约瑟芬的

[heə(r)][hiː; hi] [sed] :

hair he said :

头发 他 说 :

约翰·阿代尔的声音洪亮而欢快，他满脸胡茬，脸埋在约瑟芬的头发里，说道：

" [aɪ] [ges] [aɪm][nɒt] [ˈsɒri] — [bʌt; bət][glæd] , [ˈmɪnjən] .

" I guess I'm not sorry — but glad , Mignonne .

" 我 猜测 我是 不是 对不起 — 但 高兴的 , 米尼翁 .

“我想我并不后悔——而是很高兴，米尼翁。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈfɪlɪp] [əˈgen] .

" He looked at Philip again .

" 他 看起来 在 菲利普 再次 .

他又看了看菲利普。

" [pɔːl] , [maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [əˈdeər] [haʊs] ! "

" Paul , my son , you are welcome to Adare House ! "

" 保罗 , 我的 儿子 , 你 是 欢迎 到 阿黛尔 房子 ! "

“保罗，我的儿子，欢迎你来到阿黛尔之家！”

" [ˈfɪlɪp] , [məʊn] [pɛr] , " [kəˈrektɪd] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] .

" Philip , Mon Pere , " corrected Josephine .

" 菲利普 , 星期一 佩雷 , " 已更正 约瑟芬 .

“菲利普，我的父亲，”约瑟芬纠正道。



" [ai] [laɪk] [ðæt] ['betə(r)] [ðæən; ðən] [pɔ:l] . "

" **I like that better than Paul .** "

" 我 喜欢 那 更好的 比 保罗 . "

“我更喜欢他，而不是保罗。”

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ? " [sed] ['fɪlɪp] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [streɪt] [ˈɪntu:] - [aɪz] .

" **And you ?** " **said Philip , smiling straight into Adare's eyes .**

" 和 你 ？ " 说 菲利普 , 微笑 直的 进入 - 眼睛 .

“你呢？”菲利普笑着直视着阿黛尔的眼睛问道。

" [ai] [eɪ 'em] [ˈɔ:lməʊst] [ə'freɪd] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [ˈdʒəʊsəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] .

" **I am almost afraid to keep my promise to Josephine .**

" 我 是 几乎 害怕的 到 保持 我的 承诺 到 约瑟芬 .

“我几乎不敢信守对约瑟芬的承诺。”

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʊd; jəd] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [məʊn] [pɛr] , [tu:] . "

**It was that I should call you mon pere , too .** "

它 曾是 那 我 应该 称呼 你 星期一 佩雷 , 也 . "

原来我也应该叫你“我的父亲”。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ˈʌðə(r)] ['prɒmɪs] , [ˈfɪlɪp] , " [rɪ'plaɪd] [ə'dɛər] ['kwɪkli] .

" **There was one other promise , Philip ,** " **replied Adare quickly .**

" 那里 曾是 一 其他 承诺 , 菲利普 , " 回复 阿黛尔 迅速地 .

“还有一个承诺，菲利普，”阿黛尔迅速回答道。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [wʌn] [ˈʌðə(r)] ['prɒmɪs] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [teɪk] [maɪ] [gɜ:l] .

" **There must have been one other promise , that you would never take my girl**

" 那里 必须 有 到过 一 其他 承诺 , 那 你 会 绝不 拿 我的 女孩

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [em 'i:] .

**away from me .**

离开 从 我 .

“你肯定还有另一个承诺，那就是你永远不会把我的女孩从我身边夺走。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɒt] [swəə(r)] [tu:; tə] [ðæt] , [ai] [eɪ 'em] [jɔ:(r); jə(r)] ['enəmi] ! "

**If you did not swear to that , I am your enemy !** "

如果 你 做过 不是 发誓 到 那 , 我 是 你的 敌人 ! "

如果你没有发誓，我就是你敌人！

" [ðæt] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , " [sed] ['fɪlɪp] .

" **That promise was unnecessary ,** " **said Philip .**

" 那 承诺 曾是 不必要 , " 说 菲利普 .

“那个承诺完全没有必要，”菲利普说。

" [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈdʒɔʊzəfi:nz] [wɜ:ld] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] .

" **Outside of my Josephine's world there is nothing for me .**

" 外部 的 我的 约瑟芬的 世界 那里 是 没有什么 为了 我 .

“除了我的约瑟芬的世界，我什么都不是。”

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] [ɪn] [ə'dɛər] [haʊs] — "

**If there is room for me in Adare House —** "

如果 那里 是 房间 为了 我 在 阿黛尔 房子 — "

如果阿黛尔之家还有我的位置——”

" [ru:m] ! " [ɪntə'rʌptɪd] [ə'dɛər] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [θrəʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɜ:(r)] [kəʊt] .

" **Room !** " **interrupted Adare , beginning to throw off his great fur coat .**

" 房间 ! " 中断 阿黛尔 , 开始 到 扔 离开 他的 伟大的 毛皮 外套 .

“房间！”阿达雷打断了他的话，开始脱掉他那件厚重的皮草大衣。

" [waɪ] , [aɪv] [dri:md] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeəd] [bi:; bi][hɑ:f][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['berbiz] ['ʌndə(r)][maɪ]  
" **Why** , **I've dreamed of the day when there'd be half a dozen babies under my**  
" 为什么 , 我已经 梦见 的 这 天 什么时候 那里 是 一半 一个 打 婴儿 在下面 我的  
[fi:t] .  
**feet** .  
脚 .

“我梦想着有一天，我的脚下会有六个婴儿。”

[aɪ] — " [hɪz; ɪz][hju:dʒ] [freɪm] ['sʌd(ə)nli] ['stɪfənd] .  
**I — " His huge frame suddenly stiffened** .  
我 — " 他的 巨大的 框架 突然 僵硬 .

我——“他庞大的身躯突然僵住了。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɒpt] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɔ:s] ['wɪspə(r)]  
**He looked at Josephine , and his voice dropped to a hoarse whisper**  
他 看起来 在 约瑟芬 , 和 他的 嗓音 掉落 到 一个 嘶哑 耳语  
: " [wɜ:z] [ðə; ði][kɪd] ?  
: **" Where's the kid ?**  
: " 在哪里? 这 孩子 ?

他看着约瑟芬，声音低沉沙哑地低语道：“孩子在哪儿？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
" **he asked** .  
" 他 问 .

他问道。

['fɪlɪp] [sɔ:] [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [tɜ:n] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .  
**Philip saw Josephine turn at the question** .  
菲利普 锯 约瑟芬 转动 在 这 问题 .

菲利普看到约瑟芬听到这个问题转过身去。

['saɪləntli] [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)nd] [bed] .  
**Silently she pointed to the curtained bed** .  
默默 她 尖 到 这 帘幕 床 .

她默默地指了指挂着帘子的床。

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] [mu:vd] [tə'wɔ:d] [aɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,  
**As her father moved toward it she went to the door** ,  
作为 她 父亲 已搬 朝向 它 她 去 到 这 门 ,

当她父亲走向门口时，她也走向了门口。

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] ['fɪlɪp] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [step] [tu:; tə] [ɪntə'sept] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**but not before Philip had taken a step to intercept her** .  
但 不是 前 菲利普 有 已采取 一个 步 到 截距 她 .

但菲利普已经采取行动阻止了她。

[hi:; hi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃʌdəɪŋ] .  
**He felt her shuddering** .  
他 毛毡 她 颤抖 .

他感觉到她在颤抖。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ə'ləʊn] .  
" **I must go to my mother , " she whispered for him alone** .  
" 我 必须 去 到 我的 母亲 , " 她 低声说道 为了 他 独自的 .

“我必须去找我妈妈，”她独自一人低声对他说。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] [su:n] .  
" **I will return soon** .  
" 我 将要 返回 很快 .

我很快就会回来。

[ɪf] [hi:; hi][ɑ:skz] — [tel] [hɪm] [ðæt] [wi:; wi] [nemd] [ðə; ði]['berbi]['ɑ:ftə(r)][hɪm] .

**If he asks — tell him that we named the baby after him .**  
如果 他 问 — 告诉 他 那 我们 命名 这 婴儿 后 他 .

如果他问起——就告诉他，我们用他的名字给孩子取名。

" [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [glɑ:ns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [də'rek](ə)n][i:; ji] ['wɪspəd] [stɪl] ['ləʊə(r)] : " [hi:; hi]  
**" With a swift glance in her father's direction she whispered still lower : " He**  
" 和 一个 迅速 瞥一眼 在 她 父亲的 方向 她 低声说道 仍然 降低 : " 他  
[nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,  
**knows nothing about you ,**  
知道 没有什么 关于 你 ,

她迅速瞥了一眼父亲的方向，压低声音低声说道：“他对你一无所知。”

[səʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm][ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [jɔ:'self] — [ɪk'sept] [ðæt] [ju:; jʊ] [met] [em 'i:] [ɪn] [mɒntri'ɔ:l]  
**so you may tell him the truth about yourself — except that you met me in Montreal**  
所以 你 可能 告诉 他 这 真相 关于 你自己 — 除了 那 你 遇见 我 在 蒙特利尔  
[eɪ'ti:n] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,  
**eighteen months ago ,**  
十八 几个月 前 ,

所以你可以告诉他关于你自己的真实情况——除了你十八个月前在蒙特利尔认识我之外。

[ænd; ənd] ['mærid] [em 'i:][ðəə(r)] .  
**and married me there .**  
和 已婚 我 那里 .

然后他在那里娶了我。

" [wɪð] [ðɪs] ['wɔ:nɪŋ] [ji:; ji][wɒz; wəz] [gɒn] .  
**" With this warning she was gone .**  
" 和 这 警告 她 曾是 已消失 .

警告过后，她就离开了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜ:tənz] ['fɪlɪp] [hɜ:d] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .  
**From the curtains Philip heard a deep breath .**  
从 这 窗帘 菲利普 听到 一个 深的 气息 .

菲利普从窗帘缝隙里听到一声深呼吸。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðərz] [saɪd] [dʒɒn] [ə'deər] [stʊd] ['steərɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sli:pɪŋ]  
**When he came to the other's side John Adare stood staring down upon the sleeping**  
什么时候 他 来了 到 这 其他的 边 约翰 阿黛尔 站立 凝视 向下 之上 这 睡眠  
['berbi] .  
**baby .**  
婴儿 .

当他走到另一边时，约翰·阿代尔站在那里，凝视着熟睡的婴儿。

" [aɪ] [keɪm] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ][mɒnstə(r)][ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [weɪk] - [ɪm] , " [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə]  
**" I came in like a monster and didn't wake ' im , " he was whispering to**  
" 我 来了 在 喜欢 一个 怪物 和 没有 唤醒 - 我是 , " 他 曾是 耳语 到  
[hɪm'self] .  
**himself .**  
他自己 .

“我像个怪物一样闯了进来，却没吵醒他，”他低声自语道。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['begə(r)] !  
**" The little beggar !**  
" 这 小的 乞丐 !

“那个小乞丐！ ”

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [ə; ei] [greɪt] [hænd][bɪ'haɪnd][hɪm] , [g'rəʊpɪŋli] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ə; ei][tʃeə(r)]  
" He reached out a great hand behind him , gropingly , and it touched a chair  
" 他 达到 出去 一个 伟大的 手 在后面 他 , 摸索着 , 和 它 感动 一个 椅子  
.  
:  
.

他向身后伸出一只大手，摸索着，摸到了一把椅子。

[hi:; hi] [dru:] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] , [stɪl] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,  
He drew it to him , still keeping his eyes on the baby , and sat down ,  
他 画 它 到 他 , 仍然 保持 他的 眼睛 在 这 婴儿 , 和 卫星 向下 ,  
他一边看着婴儿，一边把东西拉到自己面前，然后坐了下来。

[hɪz; ɪz][hju:dʒ] , [bent] ['fəuldəz] ['dʌblɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,  
his huge , bent shoulders doubled over the edge of the bed ,  
他的 巨大的 , 弯曲 肩膀 双倍 超过 这 边缘 的 这 床 ,  
他那宽阔而弯曲的肩膀垂在床边，

[hɪz; ɪz][hændz] ['hɒvəriŋ] ['hezɪteɪtɪŋli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] .  
his hands hovering hesitatingly over the counterpane .  
他的 双手 悬停 犹豫地 超过 这 床罩 .  
他的双手犹豫地悬在床罩上方。

[ɪn] ['wʌndəmənt] ['fɪlɪp] [wɒtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:d] [hɪm] ['wɪspə(r)] [ə'gen] :  
In wonderment Philip watched him , and he heard him whisper again :  
在 惊奇 菲利普 观看 他 , 和 他 听到 他 耳语 再次 :  
菲利普惊奇地看着他，又听到他低声说道：

" [ju:; jʊ]['blesɪd; blest]['lɪt(ə)] ['begə(r)] !  
" You blessed little beggar !  
" 你 蒙福 小的 乞丐 !  
你这个可怜的小乞丐！

" [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .  
" Then he looked up suddenly .  
" 然后 他 看起来 向上 突然 .  
然后他突然抬起头来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [trænsfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntu:][ə; ei] ['wʊmənz] .  
In his face was the transformation that might have come into a woman's .  
在 他的 脸 曾是 这 转型 那 可能 有 来 进入 一个 女性的 .  
他脸上的神情，或许正是女性脸上会展现出的那种变化。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:səm] [ɪn][ɪts]['æɪnɪm(ə)] [streŋθ] [ænd; ənd][ɪts] ['tendənəs] .  
There was something awesome in its animal strength and its tenderness .  
那里 曾是 某物 惊人的 在 它是 动物 力量 和 它是 压痛 .  
它身上既有动物般的强壮，又有温柔的一面，这真是令人惊叹。

[hi:; hi] [si:zd] [wʌn][ɒv; əv] ['fɪlɪps] [hændz][ænd; ənd][held] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; ei]['məʊmənt][ɪn][ə; ei][grɪp] [ðæt]  
He seized one of Philip's hands and held it for a moment in a grip that  
[meɪd] [ðə; ði] ['ʌðəz] ['fɪŋgəz] [eɪk] .  
made the other's fingers ache .  
制成 这 其他的 手指 疼痛 .  
他抓住菲利普的一只手，紧紧握住片刻，力道之大让菲利普另一只手的指头都疼了。

" [jʊr; jər] [ʊə(r)] [ɪts] [ə; ei] [bɔɪ] ?  
" You're sure it's a boy ?  
" 你是 当然 它是 一个 男生 ?  
你确定是个男孩吗？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['æŋkʃəsli] .  
" he asked anxiously .  
" 他 问 焦虑地 .

他焦急地问道。

" [kwɔɪt] [ʃʊə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['fɪlɪp] .  
" Quite sure , " replied Philip .  
" 相当 当然 , " 回复 菲利普 .

“当然,”菲利普回答道。

" [wɪv] [nemd] [hɪm] [dʒɒn] .  
" We've named him John .  
" 我们已经 命名 他 约翰 .

我们给他取名叫约翰。

[ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'dɛər] [haʊs] [li:nd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bed] [ə'gen] .  
" The master of the Adare House leaned over the bed again .  
" 这 掌握 的 这 阿黛尔 房子 倾斜 超过 这 床 再次 .

阿黛尔府的主人再次俯身趴在床上。

['fɪlɪp] [hɜ:ɪd] [hɪm] ['mʌmbliŋ] ['sɒftli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɪk] [brəd] ,  
Philip heard him mumbling softly in his thick beard ,  
菲利普 听到 他 喃喃自语 轻轻 在 他的 厚的 胡须 ,

菲利普听见他浓密的胡须间传来低低的咕哝声。

[ænd; ənd] ['veri] ['kɔ:ʃəsli] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] ['fɔ:fɪŋɡə(r)] [tu:; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
and very cautiously he touched the end of a big forefinger to one of the  
和 非常 谨慎地 他 感动 这 结尾 的 一个 大的 食指 到 一 的 这  
['beɪbɪz] ['taɪni] [fɪsts] .  
baby's tiny fists .  
婴儿的 微小的 拳头 .

他非常小心地用一根粗大的食指指尖碰了碰婴儿的小拳头。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['fɪŋɡəz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kləʊzd] ['taɪtli] [ə'baʊt] [dʒɒn] - [θʌm] .  
The little fingers opened , and then they closed tightly about John Adare's thumb .  
这 小的 手指 打开 , 和 然后 他们 关闭 紧紧 关于 约翰 - 拇指 .

小指张开, 然后紧紧地合拢, 握住了约翰·阿黛尔的大拇指。

[ðə; ði] ['əʊldə] [mæn] [lʊkt] [ə'gen] [æ; ət] ['fɪlɪp] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:t]  
The older man looked again at Philip , and from him his eyes sought  
这 老 男人 看起来 再次 在 菲利普 , 和 从 他 他的 眼睛 寻求

['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] .  
Josephine .  
约瑟芬 .

年长的男人再次看向菲利普, 然后目光从他身上移开, 转向约瑟芬。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪd] [wɪð] ['ekstəsi] .  
His voice trembled with ecstasy .  
他的 嗓音 颤抖 和 狂喜 .

他的声音因欣喜若狂而颤抖。

" [weə(r)] [ɪz] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] ? " " Where is Josephine ? " " 在哪里 是 约瑟芬 ? " "

约瑟芬在哪里?

" [gɒn] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['fɪlɪp] .  
" Gone to her mother , " replied Philip .  
" 已消失 到 她 母亲 , " 回复 菲利普 .

“去找她母亲了,”菲利普回答道。

" [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] — [kwɪk] ! " [kə'mɑ:nd] [ə'dɛər] .  
" **Bring her — quick ! " commanded Adare .**  
" 带来 她 — 快的 ! " 命令 阿黛尔 .

“快把她带来！”阿黛尔命令道。

" [tel] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði][kɪd][ɔ:(r)] [aɪl] [jel] .  
" **Tell her to bring her mother and wake the kid or I'll yell .**  
" 告诉 她 到 带来 她 母亲 和 唤醒 这 孩子 或者 患病的 叫喊 .

“告诉她把她妈妈带来，把孩子叫醒，否则我就吼她。”

[aɪv] [gɒt][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbegə(r)] [tɔ:k] .  
**I've got to hear the little beggar talk .**  
我已经 得到 到 听到 这 小的 乞丐 讲话 .

我得听听这个小乞丐说话。

" [æz; əz] [ˈfɪlɪp] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)][hi:; hi] [flʌŋ] [ˈɑ:ftə(r)][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪbɪlənt] [ˈwɪspə(r)] : "  
" **As Philip turned toward the door he flung after him in a sibilant whisper :** " "  
" 作为 菲利普 转向 朝向 这 门 他 扔 后 他 在 一个 咝音 耳语 : "  
[wert] !  
**Wait !**  
等待 !

“当菲利普转身走向门口时，他用嘶嘶作响的低语追了上去：‘等等！’

[ˈmeɪbi] [ju:; jə] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][du:; də][aɪ ˈti:] — "  
**Maybe you know how to do it — "**  
或许 你 知道 如何 到 做 它 — "

或许你知道该怎么做——

" [wɪd] [ˈbetə(r)][hæv; həv][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] , " [ədˈvaɪzd] [ˈfɪlɪp] [ˈkwɪkli] ,  
" **We'd better have Josephine , " advised Philip quickly ,**  
" 我们会 更好的 有 约瑟芬 , " 建议 菲利普 迅速地 ,

“我们最好带上约瑟芬，”菲利普连忙建议道。

[ænd; ənd] [brɪfɔ:(r)] [ə'dɛər] [kʊd; kəd] [ˈɑ:gju:][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] [hi:; hi] [ˈhʌrɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .  
**and before Adare could argue his suggestion he hurried into the hall .**  
和 前 阿黛尔 可以 争论 他的 建议 他 慌忙 进入 这 大厅 .

阿黛尔还没来得及反驳他的建议，他就匆匆走进了大厅。

[weə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə] ,  
**Where he would find her he had no idea ,**  
在哪里 他 会 寻找 她 他 有 不 主意 ,

他不知道会在哪里找到她。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] [hi:; hi] [ˈlɪsnd] [æt; ət] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl] [dɔ:z]  
**and as he went down the hall he listened at each of the several doors**  
和 作为 他 去 向下 这 大厅 他 听着 在 每个 的 这 一些 门

[hi:; hi] [pɑ:st] .  
**he passed .**  
他 通过了 .

他沿着走廊走，每经过一扇门就侧耳倾听。

[ðə; ði][dɔ:(r)][ˈɪntu:][ðə; ði][bɪg] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] [wɒz; wəz] [ˈpɑ:tlɪ] [ə'dʒɑ:(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ɪn] .  
**The door into the big living - room was partly ajar , and he looked in .**  
这 门 进入 这 大的 活的 - 房间 曾是 部分 半开 , 和 他 看起来 在 .

通往大客厅的门半掩着，他向里望去。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [ˈemptɪ] .  
**The room was empty .**  
这 房间 曾是 空的 .

房间空无一人。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɒmənts] [hi;; hi] [stʊd] ['saɪlənt] .  
**For a few moments he stood silent** .  
为了 一个 很少 时刻 他 站立 沉默的 .  
他沉默了片刻。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪz][ænd; ənd] [[eɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hu:z] [ˌaʊt'saɪd] [wɔ:lz] [hi;; hi][hæd; həd]  
**From the size and shape of the building whose outside walls he had**  
从 这 尺寸 和 形状 的 这 建筑 谁 外部 墙壁 他 有  
[ˈfɒləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hʌnt] [fɔ:(r); fə(r)][dʒi:n][hi;; hi] [nju:] [ðeə(r)][məst; məst][bi;; bi] ['meni] [ˈʌðə(r)][rʊmz; ru:mz] ,  
**followed in his hunt for Jean he knew there must be many other rooms** ,  
随后 在 他的 打猎 为了 让 他 知道 那里 必须 是 许多 其他 房间 ,  
从他一路追踪寻找让的那栋建筑的外墙的大小和形状来看, 他知道里面肯定还有很多房间。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ˈʌðə(r)] [ʃɔ:tə] ['kɔ:ɾɪdɔ:rz] ['li:dɪŋ] [tu;; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .  
**and probably other shorter corridors leading to some of them** .  
和 大概 其他 较短 走廊 领导 到 一些 的 他们 .  
可能还有其他较短的走廊通往其中一些走廊。

[dʒʌst] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [dɪ'zʌə(r)][wɒz; wəz][tu;; tə] [kʌm] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] [wɪð] [kwɑ:sət] — [ænd; ənd]  
**Just now his greatest desire was to come face to face with Croiset — and**  
只是 现在 他的 最 欲望 曾是 到 来 脸 到 脸 和 克鲁瓦塞 — 和  
[ə'ləʊn] .  
**alone** .  
独自的 .  
他此刻最大的愿望就是与克鲁瓦塞单独见面。

[hi;; hi][hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ]  
**He had already determined upon a course of action if such a meeting**  
他 有 已经 决定 之上 一个 课程 的 行动 如果 这样的 一个 会议  
[ə'kɜ:d] .  
**occurred** .  
发生 .  
如果真的发生这样的会面, 他已经决定了应对方案。

[nekst][tu;; tə] [ðæt] [hi;; hi] ['wɒntɪd] [tu;; tə] [si:] ['dʒɒʊzə,fi:nz] ['mʌðə(r)] .  
**Next to that he wanted to see Josephine's mother** .  
下一个 到 那 他 通缉 到 看 约瑟芬的 母亲 .  
此外, 他还想见见约瑟芬的母亲。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [strʌk] [hɪm][æz; əz][ˈsɪŋɡjələ(r)] [ðæt] [ʃi;; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɜ:(r); hə(r)]  
**It had struck him as singular that she had not accompanied her**  
它 有 击 他 作为 单数 那 她 有 不是 伴随 她  
[ˈhʌzbənd] [tu;; tə] ['dʒɒʊzə,fi:nz] [ru:m] ,  
**husband to Josephine's room** ,  
丈夫 到 约瑟芬的 房间 ,  
他觉得很奇怪, 她竟然没有陪丈夫去约瑟芬的房间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [stiɪ] ['fɜ:ðə(r)] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði][gɜ:rlz] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns]  
**and his curiosity was still further aroused by the girl's apparent indifference**  
和 他的 好奇心 曾是 仍然 更远 被唤醒 经过 这 女孩们 明显 漠不关心  
[tu;; tə] [ðɪs] [fækt] .  
**to this fact** .  
到 这 事实 .  
女孩对此事表现出的漠不关心, 更加激起了他的好奇心。

[dʒi:n] [kwɑ:sət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ə'deər] [haʊs] [hæd; həd] [hʌŋ] [bɪ'haɪnd] [wen] [ðə; ði]  
**Jean Croiset and the mistress of Adare House had hung behind when the**  
让 克鲁瓦塞 和 这 情妇 的 阿黛尔 房子 有 悬挂 在后面 什么时候 这  
[ˈəʊldə][mæŋ] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] .  
**older man came into the room where they were standing** .  
老 男人 来了 进入 这 房间 在哪里 他们 是 常设 .  
当年长的男人走进他们站立的房间时, 让·克鲁瓦塞和阿黛尔庄园的女主人落在了后面。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [dʒi:n][hæd; həd] [rɪ'vi:lɪd] [hɪm'self] ,  
**For an instant Jean had revealed himself** ,  
为了 一个 立即的 让 有 揭晓 他自己 ,  
让·皮埃尔瞬间显露出了自己的身份。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ʊə(r)] [ðæt] - [waɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [fa:(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] , [kən'si:lɪd] [ɪn]  
**and he was sure that Adare's wife was not far behind him , concealed in**  
和 他 曾是 当然 那 - 妻子 曾是 不是 远的 在后面 他 , 暗 在  
[ðə; ðɪ] [di:pə(r)] [glu:m] .  
**the deeper gloom** .  
这 更深 愁云 .

他确信阿黛尔的妻子就在不远处，藏身于更深的黑暗之中。  
[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,  
**Suddenly the sound of a falling object came to his ears** ,  
突然 这 声音 的 一个 坠落 目的 来了 到 他的 耳朵 ,  
突然，他耳边传来物体坠落的声音。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] , [ɔ:(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)][hæd; həd] [əʊvə'tɜ:nd]  
**as if a book had dropped from a table , or a chair had overturned**  
作为 如果 一个 书 有 掉落 从 一个 桌子 , 或者 一个 椅子 有 翻覆  
.  
:  
.

就好像一本书从桌子上掉下来，或者一把椅子翻倒了一样。  
[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hɔ:l] — [ɔ:lməʊst] [ˈɒpəzɪt] [hɪz; ɪz] [ru:m] .  
**It was from the end of the hall — almost opposite his room** .  
它 曾是 从 这 结尾 的 这 大厅 — 几乎 对面的 他的 房间 .  
声音是从走廊尽头传来的——几乎就在他房间的对面。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔ:(r)][hi:; hi] [stɒpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .  
**At his own door he stopped again and listened** .  
在 他的 自己的 门 他 停止 再次 和 听着 .  
他走到自家门口，再次停下来倾听。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ˈvɔɪsɪz] , [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ˈmɜ:mə(r)] .  
**This time he could hear voices , a low and unintelligible murmur** .  
这 时间 他 可以 听到 声音 , 一个 低的 和 无法理解 低语 .  
这一次他能听到人声了，低沉而含糊不清的低语声。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kwɪt] [ˈi:zi] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə][ləʊ'keɪt][ðə; ðɪ] [saʊnd] .  
**It was quite easy for him to locate the sound** .  
它 曾是 相当 简单的 为了 他 到 定位 这 声音 .  
他很容易就找到了声音的来源。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [ə'krɒs] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ˈhezɪteɪtɪd] .  
**He moved across to the other door , and hesitated** .  
他 已搬 穿过 到 这 其他 门 , 和 犹豫了一下 .  
他走到另一扇门前，犹豫了一下。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [ˌdɪsə'beɪ] [ˈdʒoʊzəfɪ:nz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] .  
**He had already disobeyed Josephine's injunction to remain with her father** .  
他 有 已经 违抗命令 约瑟芬的 禁令 到 保持 和 她 父亲 .  
他之前已经违抗了约瑟芬的命令，没有留在她父亲身边。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfɜ:ðə(r)] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [baɪ] [əu'beɪ] [dʒɒn] - [kə'mɑ:nd] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**Should he take a further advantage by obeying John Adare's command to bring his**  
应该 他 拿 一个 更远 优势 经过 服从 约翰 - 命令 到 带来 他的  
[waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tə(r)] ?  
**wife and daughter ?**  
妻子 和 女儿 ?  
他是否应该听从约翰·阿代尔的命令，带上他的妻子和女儿，从而进一步利用这种优势？



[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [səb'dju:d] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] ['stɜ:riŋ] [hɪm] .

A strange and subdued excitement was stirring him .  
一个 奇怪的 和 低沉的 激动 曾是 搅拌 他 .

一种奇异而内敛的兴奋感在他心中涌动。

[sɪns] [ðə; ði] [ə'piərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] — [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]  
Since the appearance of the threatening face at his window — the knowledge  
自从 这 外貌 的 这 威胁 脸 在 他的 窗户 — 这 知识

[ðæt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd] [deθ] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] —  
that in another moment he would have invited death from out of the night —  
那 在 其他 片刻 他 会 有 受邀 死亡 从 出去 的 这 夜晚 —

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ʌtəli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] .  
he felt that he was no longer utterly in the hands of the woman he loved .  
他 毛毡 那 他 曾是 不 更长 完全地 在 这 双手 的 这 女士 他 喜爱 .

自从那张威胁的面孔出现在他的窗前——他意识到，再过一会儿，他就会把死神从黑夜中召唤出来——他就觉得自己不再完全受他所爱的女人掌控了。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ɪm'peld] [hɪm][tu:; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz]  
And something stronger than he could resist impelled him to announce his  
和 某物 更强 比 他 可以 抵抗 被迫 他 到 宣布 他的

['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .  
presence at the door .  
在场 在 这 门 .

一股他无法抗拒的强大力量驱使他走到门口，表明了自己的到来。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [nɒk] [ðəə(r)] [fel] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði] [θɪk] ['pænəlz] .  
At his knock there fell a sudden silence beyond the thick panels .  
在 他的 敲 那里 跌倒 一个 突然 沉默 超过 这 厚的 面板 .

他敲门后，厚厚的木板后面突然一片寂静。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['momənts] [hi:; hi] ['weɪtɪd] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] .  
For several moments he waited , holding his breath .  
为了 一些 时刻 他 等待 , 保持 他的 气息 .

他屏住呼吸，等待了好一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:d] [kwɪk] [steps] , [ðə; ði][dɔ:(r)] [swʌŋ] ['sləʊli] ['əʊpən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [feɪst]  
Then he heard quick steps , the door swung slowly open , and he faced  
然后 他 听到 快的 步骤 , 这 门 摇摆 缓慢地 打开 , 和 他 面对

[ 'dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] .  
Josephine :  
约瑟芬 .

然后他听到了急促的脚步声，门缓缓打开，他看到了约瑟芬。

" ['pɑ:d(ə)n][,em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [ɪntə'rʌptɪŋ] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi][ə'pɒlədʒaɪzd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .  
" Pardon me for interrupting you , " he apologized in a low voice .  
" 赦免 我 为了 打断 你 , " 他 道歉 在 一个 低的 嗓音 .

“打扰您了，对不起。”他低声道歉道。

" [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [sent] [,em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .  
" Your father sent me for you and your mother .  
" 你的 父亲 发送 我 为了 你 和 你的 母亲 .

你父亲派我来接你和你母亲。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði]['beɪbi] .  
He says that you must come and wake the baby .  
他 说道 那 你 必须 来 和 唤醒 这 婴儿 .

他说你必须过来叫醒婴儿。

" ['sləʊli] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɪm] .  
" Slowly Josephine held out a hand to him .  
" 缓慢地 约瑟芬 握住 出去 一个 手 到 他 .

约瑟芬缓缓地向他伸出了手。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [baɪ][ɪts] ['kəʊldnəs] .  
**He was startled by its coldness** .  
他 曾是 惊慌 经过 它是 寒冷 .

他被它的寒冷吓了一跳。

" [kʌm] [ɪn] , ['fɪlɪp] , " [ʃi:; ji] [sed] .  
**" Come in , Philip , " she said** .  
" 来 在 , 菲利普 , " 她 说 .

“进来吧，菲利普，”她说。

" [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [maɪ] ['mʌðə(r)] .  
**" I want you to meet my mother** .  
" 我 想 你 到 见面 我的 母亲 .

我想介绍你认识我母亲。

" [hi:; hi] ['entəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:m] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
**" He entered into the warm glow of the room** .  
" 他 进入 进入 这 温暖的 辉光 的 这 房间 .

他走进了温暖的房间。

[ˈslaɪtli] ['bendɪŋ] [əʊvə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [stʊd] [ðə; ði]['slendə(r)] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [hɜ:(r); hə(r)]  
**Slightly bending over a table stood the slender form of a woman , her**  
轻微地 弯曲 超过 一个 桌子 站立 这 苗条 形式 的 一个 女士 , 她  
[bæk] [tə'wɔ:d] [hɪm] .  
**back toward him** .  
后退 朝向 他 .

一个身材苗条的女人微微弯腰倚在桌子上，背对着他。

[wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns]  
**Without seeing her face he was astonished at her striking resemblance**  
没有 看到 她 脸 他 曾是 惊讶 在 她 引人注目 相似  
[tu:; tə]['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] — [ðə; ði] [seɪm] [slɪm] ,  
**to Josephine — the same slim ,**  
到 约瑟芬 — 这 相同的 苗条的 ,

虽然没看到她的脸，但他惊讶地发现她和约瑟芬惊人地相似——同样苗条，

[ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈfɪɡə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪk] , ['gləʊɪŋ] [kəʊlz] [ɒv; əv][heə(r)] ['kraʊnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] —  
**beautiful figure , the same thick , glowing coils of hair crowning her head —**  
美丽的 数字 , 这 相同的 厚的 , 发光 线圈 的 头发 加冕 她 头 —  
[bʌt; bət] [dɑ:kə] .  
**but darker** .  
但 较暗 .

身材姣好，一头浓密闪亮的卷发像皇冠一样环绕着她——只是颜色更深了。

[ʃi:; ji] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [hɪm] , [ænd; ænd][hi:; hi][wɒz; wəz] [sti:l] [mɔ:(r)] [ə'meɪzd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'zembləns] .  
**She turned toward him , and he was still more amazed by this resemblance** .  
她 转向 朝向 他 , 和 他 曾是 仍然 更多的 惊叹 经过 这 相似 .

她转向他，他更加惊讶于两人之间的相似之处。

[ænd; ænd] [jet] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][fɜ:st] [dɪ'faɪn] .  
**And yet it was a resemblance which he could not at first define** .  
和 然而 它 曾是 一个 相似 哪个 他 可以 不是 在 第一的 定义 .

然而，他起初却无法定义这种相似之处。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [dɑ:k] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [blu:] .  
**Her eyes were very dark instead of blue** .  
她 眼睛 是 非常 黑暗的 反而 的 蓝色的 .

她的眼睛不是蓝色的，而是深色的。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hevi] [heə(r)] , [drɔ:n] ['smu:ðli] [bæk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,  
**Her heavy hair , drawn smoothly back from her forehead ,**  
她 重的 头发 , 绘制 顺利 后退 从 她 前额 ,

她浓密的头发整齐地向后梳，远离额头。



# 上帝的国度——以及那位女士(God's Country—And the Woman)

## 第6/14页

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][di:p][braʊn][ðæt][ɪz][ˈɔ:lməʊst][blæk][ɪn][ðə; ði][ˈjædəʊ] .  
was of the deep brown that is almost black in the shadow .  
曾是 的 这 深的 棕色的 那 是 几乎 黑色的 在 这 阴影 .  
是深棕色，在阴影处几乎呈黑色。

[ˈslɪmnəs][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][əˈpiərəns][ɒv; əv][ˈdʒouzəfi:nz][haɪt] .  
Slimness had given her the appearance of Josephine's height .  
苗条 有 给定 她 这 外貌 的 约瑟芬的 高度 .  
苗条的身材使她看起来和约瑟芬一样高。

[ʃi; ji][wɒz; wəz][sti:l][ˈbju:tɪf(ə)] .  
She was still beautiful .  
她 曾是 仍然 美丽的 .  
她依然很漂亮。

[heə(r)][aɪz][ænd; ənd][ˈfɪgə(r)][geɪv][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][fɜ:st][glɑ:ns][æn; ən][əˈpiərəns][ɒv; əv][ˈɔ:lməʊst]  
Hair , eyes , and figure gave her at first glance an appearance of almost  
头发 , 眼睛 , 和 数字 给予 她 在 第一的 瞥一眼 一个 外貌 的 几乎  
[ˈgɜ:liʃ][ˈlʌvlinəs] .  
girlish loveliness .  
少女 可爱 .  
她的头发、眼睛和身材，乍一看就让她显得近乎少女般美丽。

[ænd; ənd][ðen][ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˈdɪfrəns][swept][əˈpɒn][hɪm] .  
And then , all at once , the difference swept upon him .  
和 然后 , 全部 在 一次 , 这 不同之处 扫荡 之上 他 .  
然后，突然之间，他意识到了这种差异。

[ʃi; ji][wɒz; wəz][laɪk][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][æz; əz][hi; hi][hæd; həd][si:n][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðæt][ˈaʊə(r)][ɒv; əv]  
She was like Josephine as he had seen her in that hour of  
她 曾是 喜欢 约瑟芬 作为 他 有 已见 她 在 那 小时 的  
[kɑ:m][dɪˈspeə(r)][wen][ʃi; ji][hæd; həd][kʌm][tu:; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði][kəˈnu:] .  
calm despair when she had come to him at the canoe .  
冷静的 绝望 什么时候 她 有 来 到 他 在 这 独木舟 .  
她就像约瑟芬一样，就像他在独木舟旁见到她时，在平静而绝望的时刻看到她那样。

[həʊm]-[ˈkʌmɪŋ][hæd; həd][nɒt][brɔ:t][hɜ:(r); hə(r)][ˈhæpinəs] .  
Home - coming had not brought her happiness .  
家 - 未来 有 不是 带来 她 幸福 .  
回家并没有给她带来快乐。

[hɜ:(r); hə(r)][feɪs][wɒz; wəz][ˈkʌlələs][hɜ:(r); hə(r)][tʃi:ks][ˈslɑ:tlɪ][ˈhɒləʊd] ,  
Her face was colourless , her cheeks slightly hollowed ,  
她 脸 曾是 无色 , 她 脸颊 轻微地 空心的 ,  
她脸色苍白，双颊略微凹陷。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][aɪz][hi; hi][sɔ:] [naʊ][ðə; ði][ˈlʌstələs][gləʊ][wɪtʃ][ˈfri:kwəntli][ˈkɒmz][wɪð][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)]  
in her eyes he saw now the lustreless glow which frequently comes with a fatal  
在 她 眼睛 他 锯 现在 这 无光泽 辉光 哪个 频繁地 来 和 一个 致命的  
[ˈsɪknəs] .  
sickness .  
疾病 .  
他现在在她眼中看到了那种致命疾病常伴随的黯淡无光。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['smailɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:]  
**He was smiling and holding out his hand to her even as he saw**  
他 曾是 微笑 和 保持 出去 他的 手 到 她 甚至 作为 他 锯  
[ðɪ:z] [θɪŋz] ,  
**these things** ,  
这些 事物 ,

即使看到这些景象，他仍然面带微笑，向她伸出手。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][hi:; hi] [hɜ:d] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [seɪ] :  
**and at his side he heard Josephine say** :  
和 在 他的 边 他 听到 约瑟芬 说 :

他听到身旁的约瑟芬说：

" ['mʌðə(r)] , [ðɪs] [ɪz] ['fɪlɪp] .  
" **Mother , this is Philip** .  
" 母亲 , 这 是 菲利普 .

“母亲，这是菲利普。”

" [ðə; ðɪ][hænd][fɪ:; fɪ] [geɪv] [hɪm][wɒz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd][kəʊld] .  
" **The hand she gave him was small and cold** .  
" 这 手 她 给予 他 曾是 小的 和 寒冷的 .

她递给他的手又小又冷。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [tu:] , [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [laɪk] ['dʒəʊzəfi:nz] .  
**Her voice , too , was wonderfully like Josephine's** .  
她 嗓音 , 也 , 曾是 太棒了 喜欢 约瑟芬的 .

她的声音也和约瑟芬的声音非常相似。

" [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] , ['fɪlɪp] , " [fɪ:; fɪ] [sed] .  
" **I was not expecting to see you to - night , Philip , " she said** .  
" 我 曾是 不是 期待 到 看 你 到 - 夜晚 , 菲利普 , " 她 说 .

“我没想到今晚会见到你，菲利普，”她说。

" [aɪ][eɪ 'em]['ɔ:lməʊst] [ɪl] .  
" **I am almost ill** .  
" 我 是 几乎 患病的 .

我几乎要病倒了。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][glæd] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][dʒɔɪnd][ju: 'es] .  
**But I am glad now that you joined us** .  
但 我 是 高兴的 现在 那 你 加入 我们 .

但我很高兴你加入了我们。

[dɪd][aɪ][hɪə(r)][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [sent][ju:; jʊ] ? "   
**Did I hear you say that my husband sent you ?** "   
做过 我 听到 你 说 那 我的 丈夫 发送 你 ? "

我刚才是不是听见你说我丈夫派你来的？

" [ðə; ðɪ]['beɪbi][ɪz] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] , " [lɑ:ft] ['fɪlɪp] .  
" **The baby is holding his thumb , " laughed Philip** .  
" 这 婴儿 是 保持 他的 拇指 , " 笑了 菲利普 .

“宝宝正抓着自己的大拇指呢，”菲利普笑着说。

" [hi:; hi] [sez] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [weɪk] [hɪm] .  
" **He says that you must come and wake him** .  
" 他 说道 那 你 必须 来 和 唤醒 他 .

他说你必须来叫醒他。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['beɪbɪz] [ru:m] [tu:; tə] - [naɪt] .  
**I doubt if you can get him out of the baby's room to - night** .  
我 怀疑 如果 你 能 得到 他 出去 的 这 婴儿的 房间 到 - 夜晚 .

我怀疑你今晚能不能把他从婴儿房里弄出来。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə'deər] [hɪm'self] ['ɑ:nsə(r)d] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)] : " [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [,aɪ 'ti:] , "  
" **The voice of Adare himself answered from the door :** "**Was holding it** , "  
" 这 嗓音 的 阿黛尔 他自己 回答 从 这 门 : " 曾是 保持 它 , "  
[hi:; hi] [kə'rektɪd] .  
**he corrected** .  
他 已更正 :

“阿黛尔的声音从门口传来：‘我拿着它，’他纠正道。

" [hi:z] [skwə:m] [laɪk] [æn; ən] [i:l] [naʊ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [grɪ'meis] [ðæt] ['fraɪ(ə)nd] [em 'i:] .  
" **He's squirming like an eel now and making grimaces that frightened me** .  
" 他是 蠕蠕 喜欢 一个 鳗鱼 现在 和 制作 鬼脸 那 害怕 我 .  
“他现在像鳗鱼一样扭动着身体，还做了些吓人的鬼脸。”

[ˈbetə(r)] ['hʌrɪ] [tu:; tə][hɪm] , [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] !  
**Better hurry to him , Josephine !**  
更好的 匆忙 到 他 , 约瑟芬 !  
约瑟芬，你最好快点去找他！

" [hi:; hi] [went] [də'rektli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
" **He went directly to his wife** ,  
" 他 去 直接地 到 他的 妻子 ,  
他直接去找了他的妻子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈfɪnət] ['tendənəs] [æz; əz][hi:; hi] [slɪpt] [æn; ən]  
**and his voice was filled with an infinite tenderness as he slipped an**  
和 他的 嗓音 曾是 已填 和 一个 无限 压痛 作为 他 滑倒了 一个  
[ɑ:m] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [kə'res] [hɜ:(r); hə(r)] [smu:ð] [heə(r)] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪg][hændz]  
**arm about her and caressed her smooth hair with one of his big hands**  
手臂 关于 她 和 被爱抚 她 光滑的 头发 和 一 的 他的 大的 双手  
.  
:  
.  
他的声音里充满了无限的温柔，他搂住她的肩膀，用他那只大手抚摸着她柔顺的头发。

" [jʊr; jər] ['taɪəd] , [ɑ:rant] [ju:; jʊ] ?  
" **You're tired , aren't you ?**  
" 你是 疲劳的 , 不是 你 ?  
你累了，对吧？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['dʒentli] .  
" **he asked gently** .  
" 他 问 轻轻地 .  
他轻声问道。

" [ðə; ði] [dʒɔ:nt] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [tu:] [mʌt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)] [gɜ:l] , ['wʌznt] [,aɪ 'ti:] ?  
" **The jaunt was almost too much for my little girl , wasn't it ?**  
" 这 短途旅行 曾是 几乎 也 很多 为了 我的 小的 女孩 , 不是 它 ?  
“这次短途旅行对我的小女儿来说几乎太过分了，不是吗？”

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [du:; də][ju:; jʊ] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['beɪbi] [brɪfɔ:(r)] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][bed] .  
**It will do you good to see the baby before you go to bed** .  
它 将要 做 你 好的 到 看 这 婴儿 前 你 去 到 床 .  
睡前看看宝宝对你有好处。

[wʊʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] , ['mɪriəm] ?  
**Won't you come , Miriam ?**  
惯于 你 来 , 米里亚姆 ?  
米里亚姆，你不来吗？

" [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [ə'ləʊn] [sɔ:] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] ['fɪlɪps] [feɪs] .  
" **Josephine alone saw the look in Philip's face** .  
" 约瑟芬 独自的 锯 这 看 在 菲利普的 脸 .  
只有约瑟芬看到了菲利普脸上的表情。

[ænd; ʌnd][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ˈməʊmənt] [ˈfɪlɪp] [fə'ɡɒt] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [stɛəd] [æt; ət][dʒɒn] [ə'deər]  
And for one moment Philip forgot himself as he stared at John Adare  
和 为了 一 片刻 菲利普 忘了 他自己 作为 他 凝视 在 约翰 阿黛尔  
[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][waɪf] .  
and his wife .  
和 他的 妻子 .

菲利普愣愣地望着约翰·阿代尔和他的妻子，那一刻他竟忘了自己是谁。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [ˈflaʊəlaɪk] [slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ə'deər] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] ,  
Beside this flowerlike slip of a woman Adare was more than ever a giant ,  
旁 这 像花一样 滑 的 一个 女士 阿黛尔 曾是 更多的 比 曾经 一个 巨大的 ,  
[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtendənəs] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
and his eyes glowed with the tenderness that was in his voice .  
和 他的 眼睛 发光 和 这 压痛 那 曾是 在 他的 嗓音 .

与这位娇小如花的女子相比，阿黛尔更像一个巨人。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtendənəs] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
and his eyes glowed with the tenderness that was in his voice .  
和 他的 眼睛 发光 和 这 压痛 那 曾是 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着温柔，他的眼神也因此闪烁着光芒。

[ˈmɪriəmz] [lɪps] [ˈtremblɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɑɪl] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [geɪzɪd] [ʌp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .  
Miriam's lips trembled in a smile as she gazed up at her husband .  
米里亚姆的 嘴唇 颤抖 在 一个 微笑 作为 她 凝视 向上 在 她 丈夫 .

米里亚姆抬头望着丈夫，嘴角带着一丝微笑微微颤抖。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] [ˈdʒent(ə)lnəs] ;  
In her eyes shone a responsive gentleness ;  
在 她 眼睛 闪耀 一个 响应式设计 温柔 ;

她眼中闪烁着温柔的光芒；

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈfɪlɪp] [tɜ:nd] [tu:; tə][faɪnd][ˈdʒəʊzəfɪ:n; 'dʒəʊsəfɪ:n] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]  
and then Philip turned to find Josephine looking at him from the  
和 然后 菲利普 转向 到 寻找 约瑟芬 寻找 在 他 从 这  
[dɔ:(r)] ,  
door ,  
门 ,

然后菲利普转过身，发现约瑟芬正从门口看着他。

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [drɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] , [tens] [laɪn] ,  
her lips drawn in a straight , tense line ,  
她 嘴唇 绘制 在 一个 直的 , 紧张 线 ,

她的嘴唇紧抿成一条直线，显得很紧张。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [leɪs] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .  
her face as white as the bit of lace at her throat .  
她 脸 作为 白色的 作为 这 少量 的 蕾丝 在 她 喉 .

她的脸白得像她脖子上那块蕾丝一样。

[hi:; hi] [ˈhʌrɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .  
He hurried to her .  
他 慌忙 到 她 .

他急忙走向她。

[bɪ'hɑɪnd][hɪm] [ˈrʌmbl] [ðə; ði] [di:p] , [ˈdʒɔɪəs] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)][ɒv; əv] [ə'deər] [haʊs] ,  
Behind him rumbled the deep , joyous voice of the master of Adare House ,  
在后面 他 隆隆声 这 深的 , 欢乐 嗓音 的 这 掌握 的 阿黛尔 房子 ,

他身后传来阿黛尔府主人低沉而喜悦的声音。

[ænd; ʌnd] [ˈpɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)][hi:; hi][ glɑ:ns, glæns ][bɪ'hɑɪnd][ænd; ʌnd] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ˈfɒləʊɪŋ]  
and passing through the door he glanced behind and saw them following  
和 通过 通过 这 门 他 瞥了一眼 在后面 和 锯 他们 下列的  
,  
,  
,

他穿过门时回头瞥了一眼，看到他们跟了上来。

- [ɑ:m] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [weɪst] .  
**Adare's arm about his wife's waist** .  
- 手臂 关于 他的 妻子的 腰部 .

阿达雷的手臂搂着妻子的腰。

[ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [kɔ:t] ['fɪlɪps] [ɑ:m] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :  
**Josephine caught Philip's arm , and whispered in a low voice** :  
约瑟芬 捕捉 菲利普的 手臂 , 和 低声说道 在 一个 低的 嗓音 :

约瑟芬抓住菲利普的胳膊, 低声说道:

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [ðæt] , ['ɔ:lweɪz] ['lʌvəz] .  
**" They are always like that , always lovers** .  
" 他们 是 总是 喜欢 那 , 总是 恋人 .

他们总是这样, 总是恋人。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [tu:] ['wʌndəf(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['bjʊ:tɪf(ə)l]  
**They are like two wonderful children , and sometimes I think it is too beautiful**  
他们 是 喜欢 二 精彩的 孩子们 , 和 有时 我 思考 它 是 也 美丽的

[tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .

**to be true** .  
到 是 真的 .

他们就像两个可爱的孩子, 有时我觉得这一切美好得难以置信。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [met] [ðəm; ðəm][aɪ][eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]  
**And now that you have met them I am going to ask you to go to**  
和 现在 那 你 有 遇见 他们 我 是 去 到 问 你 到 去 到

[jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] .

**your room** .  
你的 房间 .

现在你已经见过他们了, 我请你回房间去。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [maɪ] [tru:] [naɪt] — [mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ] [deəd] [tu:; tə][həʊp] , [ænd; ənd][tu:; tə] -  
**You have been my true knight — more than I dared to hope , and to -**  
你 有 到过 我的 真的 骑士 — 更多的 比 我 敢于 到 希望 , 和 到 -

[ˈmɒrəʊ] —

**morrow —**  
明天 —

你一直是我真正的骑士——比我敢奢望的还要好, 明天——

" [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:'self] [æz; əz] [ə'dɛər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'prɪəd] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .  
**" She interrupted herself as Adare and his wife appeared at the door** .  
" 她 中断 她自己 作为 阿黛尔 和 他的 妻子 出现 在 这 门 .

“她的话被阿黛尔和他的妻子出现在门口打断了。”

" [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ? " [hi:; hi] [pə'sɪstɪd] .

**" To - morrow ? " he persisted** .  
" 到 - 明天 ? " 他 持续 .

“明天?”他坚持问道。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

**" I will try and thank you , " she replied** .  
" 我 将要 尝试 和 感谢 你 , " 她 回复 .

“我会尽力, 谢谢。”她回答道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [sɔ:] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [də'rektli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] : " [ju:; jʊ] [wɪl]  
**Then she said , and Philip saw she spoke directly to her father : " You will**  
然后 她 说 , 和 菲利普 锯 她 辐 直接地 到 她 父亲 : " 你 将要

[ɪk'skju:s] ['fɪlɪp] ,

**excuse Philip** ,  
原谅 菲利普 ,

然后她说, 菲利普看出她是直接对父亲说的: “请您原谅菲利普,



[wɒʊnt][ju:; jʊ] , [məʊn] [pɛr] ?  
won't you , Mon Pere ?  
惯于 你 , 星期一 佩雷 ?

是吗，我的父亲？

[ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði][keə(r)][ʊv; əv][ˈbeɪbi][frɒm; frəm] -  
I will go with you , for I have taken the care of baby from Moanne  
我 将要 去 和 你 , 为了 我 有 已采取 这 关心 的 婴儿 从 -  
[tu:; tə] - [naɪt] .  
to - night .  
到 - 夜晚 .

我会和你一起去，因为今晚我帮莫安照顾孩子。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [sɪk] .  
Her husband is sick .  
她 丈夫 是 生病的 .

她丈夫生病了。

" [əˈdeər] [ʊk] [hændz] [wɪð] [ˈfɪlɪp] .  
" Adare shook hands with Philip .  
" 阿黛尔 摇晃 双手 和 菲利普 .

阿黛尔和菲利普握了手。

" [aɪm][ʌp] [ˈmɔ:nɪŋz] [brɪfɔ:(r)][ðə; ði] [aʊlz] [hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə] [sli:p] , " [hi:; hi] [sed] .  
" I'm up mornings before the owls have gone to sleep , " he said .  
" 我是 向上 早晨 前 这 猫头鹰 有 已消失 到 睡觉 , " 他 说 .

“我每天早上在猫头鹰睡觉前就起床了，”他说。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈbrekfəst] [wɪð] [em ˈi:] ?  
" Will you breakfast with me ?  
" 将要 你 早餐 和 我 ?

你愿意和我一起吃早餐吗？

[aɪm][əˈfreɪd] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmɪriəm] [ænd; ənd] [ˈmɪnjɒn] [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [ˈhʌŋɡri] .  
I'm afraid that if you wait for Miriam and Mignonne you will go hungry .  
我是 害怕的 那 如果 你 等待 为了 米里亚姆 和 米尼翁 你 将要 去 饥饿的 .

恐怕如果你等米里亚姆和米尼翁，你会饿肚子。

[ðeɪ] [wɪl] [sli:p] [ʌnˈtɪl] [nu:n] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [naɪt] . "   
They will sleep until noon to make up for to - night . "   
他们 将要 睡觉 直到 中午 到 制作 向上 为了 到 - 夜晚 . "

他们会睡到中午，把今晚的睡眠补回来。

" [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [su:t][em ˈi:][ˈbetə(r)] , " [dɪˈkleəd] [ˈfɪlɪp] .  
" Nothing would suit me better , " declared Philip .  
" 没有什么 会 套装 我 更好的 , " 声明 菲利普 .

“没有比这更适合我的了，”菲利普说道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [nɒk] [æt; ət][maɪ][dɔ:(r)] [ɪf] [ai][feɪl][tu:; tə] [ʃəʊ] [ʌp] ?  
" Will you knock at my door if I fail to show up ?  
" 将要 你 敲 在 我的 门 如果 我 失败 到 展示 向上 ?

“如果我没出现，你会敲我的门吗？ ”

" [əˈdeər] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][ˈɑ:nʌsə(r)] , [bʌt; bət] [kɔ:t] [hɪmˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt]  
" Adare was about to answer , but caught himself suddenly as he looked  
" 阿黛尔 曾是 关于 到 回答 , 但 捕捉 他自己 突然 作为 他 看起来  
[frɒm; frəm] [ˈfɪlɪp] [tu:; tə][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] .  
from Philip to Josephine .  
从 菲利普 到 约瑟芬 .

阿达尔正要回答，但当他的目光从菲利普转向约瑟芬时，他突然停住了。

" [wɒt] ！  
" **What** ！  
" 什么 ！

“什么！”

[ðɪs] [su:n] , [ˈmɪnjən] ？  
**this soon , Mignonne** ？  
这 很快 , 米尼翁 ？

这么快吗，米尼翁？

" [hiː; hi][ di'mɑ:nd; -'mænd ] , [ˈtʌk(ə)lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪəd] .  
" **he demanded , chuckling in his beard** .  
" 他 要求 , 轻笑 在 他的 胡须 。

“他问道，胡子拉碴地笑着。”

" [jɔ:(r); jə(r)][rʊmz; ru:mz][æt; ət][ðə; ði] [tu:] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:'redi] ！  
" **Your rooms at the two ends of the house already** ！  
" 你的 房间 在 这 二 结束 的 这 房子 已经 ！

“你们的房间已经在房子的两端了！”

[ðæt] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ðə; ði] [wei] [wɪð] [ˈmɪriəm] [ænd; ænd][em 'i:] .  
**That was never the way with Miriam and me** .  
那 曾是 绝不 这 方式 和 米里亚姆 和 我 。

我和米里亚姆之间从来不是那样的。

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [mɑː] [ˈtʃeri:] ？ "   
**Can you remember such a thing , Ma Cheri** ？ "   
能 你 记住 这样的 一个 事物 , 马 切里 ？ "

玛切丽，你还记得这件事吗？

" [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ˈberbi] , " [gɑ:spt] [ˈdʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] ,  
" **It — it is the baby , " gasped Josephine** ,  
" 它 — 它 是 这 婴儿 , " 倒吸一口气 约瑟芬 ,

“是……是孩子，”约瑟芬喘着气说。

[ˈbækɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][waɪld] [rʌʃ] [ɒv; əv] [blʌd] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .  
**backing from the light to hide the wild rush of blood to her face** .  
后盾 从 这 光 到 隐藏 这 荒野 匆忙 的 血 到 她 脸 。

她背对着光线，掩饰脸上涌起的血红。

" [ˈfɪlɪp] [ˈkænɒt] [sli:p] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdespəɾətli] .  
" **Philip cannot sleep , " she finished desperately** .  
" 菲利普 不能 睡觉 , " 她 完成的 绝望地 。

“菲利普睡不着，”她绝望地说道。

" [ðen] [aɪ] [ˌdɪsəˈpru:v] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɜ:vz] , " [ˌriːˈdʒɔɪn, ri-][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] .  
" **Then I disapprove of his nerves , " rejoined her father** .  
" 然后 我 不赞成 的 他的 神经 , " 重新加入 她 父亲 。

“那我不赞同他的紧张了，”她父亲接着说道。

" [gʊd] - [naɪt] , [ˈfɪlɪp] , [maɪ] [bɔɪ] ！ "   
" **Good - night , Philip , my boy** ！ "   
" 好的 - 夜晚 , 菲利普 , 我的 男生 ！ "

“晚安，菲利普，我的孩子！”

" [gʊd] - [naɪt] ！ " [sed] [ˈfɪlɪp] .  
" **Good - night** ！ " **said Philip** .  
" 好的 - 夜晚 ！ " 说 菲利普 。

“晚安！”菲利普说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] - [waɪf][æz; əz] [ðeɪ] [mu:vɪd] [əˈweɪ] .  
**He was looking at Adare's wife as they moved away** .  
他 曾是 寻找 在 - 妻子 作为 他们 已搬 离开 。

他看着阿黛尔的妻子离开。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:ɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æt; ət]  
**In the dim light of the hall a strange look had come into her face at**  
在这暗淡光的这大厅一个奇怪的看有来进入她脸在

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈdʒestɪŋ] [wɜ:dʒ] .  
**her husband's jesting words** .  
她丈夫的开玩笑字 .

在昏暗的大厅灯光下，丈夫的玩笑话让她脸上露出了奇怪的表情。  
[wɒz; wəz][aɪ ˈti:][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjædəʊz] ,  
**Was it the effect of the shadows** ,  
曾是它这影响的这阴影 ,  
是阴影造成的吗？

[ɔ:(r)][hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [stɑ:t] — [ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃi:; ʃɪ]  
**or had he seen her start — almost as if for an instant she**  
或者有他已见她开始 — 几乎作为如果为了一个立即的她  
[hæd; həd] [bi:n] [ˈθret(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [bləʊ] ?  
**had been threatened by a blow ?**  
有到过威胁经过一个吹 ?  
或者他看到她猛地一惊——仿佛那一瞬间她受到了攻击的威胁？

[wɒz; wəz][aɪ ˈti:][ɪmədʒɪˈneɪ(ə)n] , [ɔ:(r)][hæd; həd][hi:; hi][ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˈɪnstənt] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [lʊk]  
**Was it imagination , or had he in that same instant caught a sudden look**  
曾是它想像力 , 或者有他在那相同的立即的捕捉一个突然看  
[ɒv; əv] [əˈlɑ:m] ,  
**of alarm** ,  
的警报 ,  
是他的错觉，还是他真的在那一瞬间捕捉到了对方惊恐的神色？

[ɒv; əv] [ˈterə(r)] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ?  
**of terror , in her eyes ?**  
的恐怖 , 在她眼睛 ?  
她眼中，是否充满了恐惧？

[ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][hæd; həd][təʊld] [hɪm] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [nju:] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi]  
**Josephine had told him that her mother knew nothing of the tragedy**  
约瑟芬有讲述他那她母亲知道没有什么的这悲剧  
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [bɜ:θ] .  
**of the child's birth** .  
的这孩子的出生 .  
约瑟芬告诉他，她的母亲对孩子出生时的悲剧一无所知。

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] , [waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ɪˈmoʊʃnz] [wɪt] [ˈfɪlɪp] [wɒz; wəz][ʊə(r)]  
**If this were so , why had she betrayed the emotions which Philip was sure**  
如果这 是 所以，为什么 有 她 背叛 这 情绪 哪个 菲利普 曾是 当然  
[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ?  
**he had seen ?**  
他 有 已见 ?  
如果真是这样，为什么她背叛了菲利普确信自己看到的那些情感呢？

[ə; eɪ] [keɪˈɒtɪk] [ˈtæŋɡ(ə)] [ɒv; əv] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ænd][ɒv; əv] [daʊt] [rʌft] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**A chaotic tangle of questions and of doubts rushed through his mind** .  
一个 混乱 纠纷 的 问题 和 的 疑虑 匆忙 通过 他的 头脑 .  
一连串混乱的问题和疑虑涌上心头。

[dʒɒn] [əˈdeər] [əˈləʊn] [hæd; həd] [ˈæktɪd] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ænd] [ˌʌnrɪˈstreɪnd] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [brɪ:f] [speɪs]  
**John Adare alone had acted a natural and unrestrained part in the brief space**  
约翰 阿黛尔 独自的 有 行动 一个 自然的 和 不受约束的 部分 在 这 简短的 空间  
[ðæt] [hæd; həd] [ɪntəˈvi:nd] [sɪnz] [hɪz; ɪz] [həʊm] - [ˈkʌmɪŋ] .  
**that had intervened since his home - coming** .  
那 有 介入 自从 他的 家 - 未来 .  
约翰·阿代尔是唯一一个在回家后的短暂时间里表现得自然而不受约束的人。

[ˈfɪlɪp] [hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɒn][ðə; ði][bɪɡ] [mænz] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] ,  
**Philip had looked upon the big man's love and happiness** ,

菲利普 有 看起来 之上 这 大的 男人的 爱 和 幸福 ,

菲利普曾目睹过这位大个子男人的爱与幸福，

[hɪz; ɪz] [ˈwɜːɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] [ˈektəsi] [əʊvə(r)][ðə; ði][ˈberbi] ,  
**his worship of the woman who was his wife , his ecstasy over the baby** ,

他的 崇拜 的 这 女士 WHO 曾是 他的 妻子 , 他的 狂喜 超过 这 婴儿 ,

他对妻子无比崇拜，对婴儿欣喜若狂。

[hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [njuː]  
**his affection for Josephine , and it seemed to him that he KNEW**

他的 感情 为了 约瑟芬 , 和 它 似乎 到 他 那 他 知道

[ðɪs] [mæn] [naʊ] .  
**this man now** .

这 男人 现在 .

他爱慕约瑟芬，而且他觉得现在他好像认识这个人了。

[ðə; ði] [fjuː] [ˈmomənts] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wið] [ˈmʌðə(r)][ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)] [hæd; həd]  
**The few moments he had stood in the room with mother and daughter had**

这 很少 时刻 他 有 站立 在 这 房间 和 母亲 和 女儿 有

[ˈpʌz(ə)ld] [hɪm][məʊst] .  
**puzzled him most** .

困惑 他 最多 .

他与母女俩在房间里待的那短短几分钟，让他百思不得其解。

[ɪn][ðəə(r)][ˈfeɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [nəʊ][saɪn] [ɒv; əv] [ˈglædnəs] [æt; ət][ðəə(r)][riːˈjuːniən] ,  
**In their faces he had seen no sign of gladness at their reunion** ,

在 他们的 面孔 他 有 已见 不 符号 的 欢乐 在 他们的 团圆 ,

他从他们的脸上没有看到重逢的喜悦之情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [ɪf] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] — [ɪf]  
**and he asked himself if Josephine had told him all the truth — if**

和 他 问 他自己 如果 约瑟芬 有 讲述 他 全部 这 真相 — 如果

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ,  
**her mother were not** ,

她 母亲 是 不是 ,

他问自己，约瑟芬是否告诉了他全部真相——如果她母亲没有的话，

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ][ˈpɑːtnə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈsiːkrət] .  
**after all , a partner to her secret** .

后 全部 , 一个 伙伴 到 她 秘密 .

毕竟，她秘密的伴侣。

[ænd; ənd] [ðen] [ðəə(r)] [swept] [əˈpɒn] [hɪm][ɪn][ɔːl][ɪts] [əʊvəˈwelmɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv] [ˈmɪst(ə)ri] [ðæt] [ˈʌðə(r)]  
**And then there swept upon him in all its overwhelming cloud of mystery that other**

和 然后 那里 扫荡 之上 他 在 全部它是 压倒 云 的 神秘 那 其他

[ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə][ɑːsk] [hɪm'self] :  
**question which until now he had not dared to ask himself** :

问题 哪个 直到 现在 他 有 不是 敢于 到 问 他自己 :

然后，另一个问题带着令人窒息的神秘感袭来，这个问题他之前一直不敢问自己：

[hæd; həd][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [hɜː'self] [təʊld] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [truːθ] ?  
**HAD JOSEPHINE HERSELF TOLD HIM ALL THE TRUTH ?**

有 约瑟芬 她自己 讲述 他 全部 这 真相 ?

约瑟芬是否已经把所有真相都告诉了他？

[hi:; hi][did][nɒt][deə(r)][tu:; tə] [tel] [him'self] [ðæt][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][pɒsəb(ə)] [ðæt][fi:; ji][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]  
He did not dare to tell himself that it was possible that she was NOT the  
他 做过 不是 敢 到 告诉 他自己 那 它 曾是 可能的 那 她 曾是 不是 这  
 [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪtʃ] [fi:; ji][hæd; həd][təʊld][him][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .  
mother of the child which she had told him was her own .  
母亲 的 这 孩子 哪个 她 有 讲述 他 曾是 她 自己的 .

他不敢告诉自己，她有可能不是他所说的那个孩子的亲生母亲。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kɪl] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [daʊt] [di:p] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .  
And yet he could not kill the whispering doubt deep back in his brain .  
 和 然而 他 可以 不是 杀 这 耳语 怀疑 深的 后退 在 他的 脑 .

然而，他始终无法消除内心深处那低语般的疑虑。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] ,  
It had come to him in the room , quick as a flashlight ,  
 它 有 来 到 他 在 这 房间 , 快的 作为 一个 手电筒 ,

它像手电筒一样迅速地出现在他面前。

[wen] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] ;  
**when she had made her confession** ;  
 什么时候 她 有 制成 她 忏悔 ;  
 当她坦白之后;

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈsɪstənt] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ]

**it** **was** **insistent** **now** **as** **he** **stood** **looking** **at** **the** **closed** **door** **through** **which**

它 曾是 坚持 现在 作为 他 站立 寻找 在 这 关闭 门 通过 哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪsəˈpiəd] .

**they** **had** **disappeared** .

他们 有 消失 .

他站在那里，望着他们消失的那扇紧闭的门，心中的疑虑更加强烈了。

|                 |                |           |                |               |            |                     |                    |                   |              |             |
|-----------------|----------------|-----------|----------------|---------------|------------|---------------------|--------------------|-------------------|--------------|-------------|
| [fɔ:(r); fə(r)] | [hɪm]          | [tu:; tə] | [brɪ'li:v]     | ['həʊlɪ]      | [ænd; ənd] | [ʌn'kwɛstʃənd]      | ['dʒoʊzə,fi:nz]    | [kən'feɪ(ə)n]     | [wɒz; wəz]   | [laɪk]      |
| <b>For</b>      | <b>him</b>     | <b>to</b> | <b>believe</b> | <b>wholly</b> | <b>and</b> | <b>unquestioned</b> | <b>Josephine's</b> | <b>confession</b> | <b>was</b>   | <b>like</b> |
| 为了              | 他              | 到         | 相信             | 完全            | 和          | 毋庸置疑                | 约瑟芬的               | 忏悔                | 曾是           | 喜欢          |
| [ʼɑ:skɪŋ]       | [hɪm]          | [tu:; tə] | [brɪ'li:v]     | [ðæt]         | [di: 'ei]  | ['vɪn.tʃɪz]         | ['mɑ:stəpi:s]      | ['hæŋɪŋ]          | [ɪn][ðə; ði] | [big]       |
| <b>asking</b>   | <b>him</b>     | <b>to</b> | <b>believe</b> | <b>that</b>   | <b>da</b>  | <b>Vinci's</b>      | <b>masterpiece</b> | <b>hanging</b>    | <b>in</b>    | <b>the</b>  |
| 问               | 他              | 到         | 相信             | 那             | 达          | 文西的                 | 杰作                 | 绞刑                | 在            | 这           |
|                 |                |           |                |               |            |                     |                    |                   | 大            | 的           |
|                 |                |           |                |               |            |                     |                    |                   | 房            | 间           |
|                 |                |           |                |               |            |                     |                    |                   |              | 有           |
| [bi:n]          | ['peɪntɪd]     | [baɪ]     | [ə; ei]        | [blaɪnd]      | [mæn]      |                     |                    |                   |              |             |
| <b>been</b>     | <b>painted</b> | <b>by</b> | <b>a</b>       | <b>blind</b>  | <b>man</b> |                     |                    |                   |              |             |
| 到过              | 绘              | 经过        | 一个             | 瞎的            | 男人         |                     |                    |                   |              |             |

让他完全相信约瑟芬的供词而不加质疑，就好比让他相信挂在大房间里的达芬奇杰作是一位盲人画的。

[In][hɜ:(r); hæ(r)][hi:; hi][hæd; həd] [ɪmˈbɒdɪd] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [dri:md] [ɒv; əv][æz; əz][pʃə(r)]  
**In her he had embodied all that he had ever dreamed of as pure**  
 在 她 他 有 具身化的 全部 那 他 有 曾经 梦见 的 作为 纯的  
 [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)] [In][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,  
**and beautiful in a woman ,**  
 和 美丽的 在 一个 女士 ,  
 在她身上, 他看到了自己梦寐以求的纯洁美丽的的女性的所有特质。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [naʊ] .  
and the thought came now .  
 和 这 想法 来了 现在 .

于是，这个念头突然冒了出来。

[hæd; həd][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [trəˈmendəs] [ˈri:z(ə)n] [nəʊn] [ˈəʊnli][tu:; tə] [hɜ:ˈself]  
Had Josephine , for some tremendous reason known only to herself  
 有 约瑟芬 , 为了 一些 巨大的 原因 已知 仅有的 到 她自己

[ænd; ənd][dʒi:n] ,  
and Jean ,  
 和 让 ,

约瑟芬出于某种只有她和让才知道的重大原因，

[traɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt]  
**tried to destroy his great love for her by revealing herself in a light that**  
尝试 到 破坏 他的 伟大的 爱 为了 她 经过 揭示 她自己 在 一个 光 那  
[wɒz; wəz] [ʌn'truː] ?  
**was untrue ?**  
曾是 不属实 ?

她试图通过展现虚假的自我形象来摧毁他对她的深爱？

[ɪn'stæntli] [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɒt] [biː; bi][səʊ] .  
**Instantly he told himself that this could not be so .**  
即刻 他 讲述 他自己 那 这 可以 不是 是 所以 .

他立刻告诉自己，这不可能是真的。

[ɪf] [hiː; hi] [brɪ'liːvd] [ɪn][dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi][mʌst; məst] [brɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
**If he believed in Josephine at all , he must believe that she had**  
如果 他 相信 在 约瑟芬 在 全部 , 他 必须 相信 那 她 有  
[təʊld][hɪm][ðə; ði] [truːθ] .  
**told him the truth .**  
讲述 他 这 真相 .

如果他相信约瑟芬，那他一定相信她说的是真话。

[ænd; ænd][hiː; hi][dɪd] [brɪ'liːv] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪspəɪŋ] [daʊt] .  
**And he did believe , in spite of the whispering doubt .**  
和 他 做过 相信 , 在 尽管如此 的 这 耳语 怀疑 .

尽管内心充满怀疑，但他最终还是相信了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [ə'ləʊn] .  
**He felt that he could not sleep until he had seen Josephine alone .**  
他 毛毡 那 他 可以 不是 睡觉 直到 他 有 已见 约瑟芬 独自的 .

他觉得只有单独见到约瑟芬才能入睡。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [dʒɒn] [ə'deə] [hæd; həd] [ɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː] [suːn] .  
**In her room John Adare had interrupted them a minute too soon .**  
在 她 房间 约翰 阿黛尔 有 中断 他们 一个 分钟 也 很快 .

约翰·阿黛尔在她房间里打断他们，时间早了一分钟。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stəriəs] [ænd; ænd] [ʌn'setlɪŋ] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [stɪl]  
**In spite of the mysterious and unsettling events of the night his heart still**  
在 尽管如此 的 这 神秘 和 令人不安 活动 的 这 夜晚 他的 心 仍然  
[biːt] [wɪð] [ðə; ði][waɪld][ænd; ænd] ['dʒɔɪəs] [həʊp] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] ['dʒɔʊzəfiːnz] [sə'rendə(r)]  
**beat with the wild and joyous hope that had come with Josephine's surrender**  
打 和 这 荒野 和 欢乐 希望 那 有 来 和 约瑟芬的 投降

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ænd][lɪps] .  
**to his arms and lips .**  
到 他的 武器 和 嘴唇 .

尽管当晚发生了神秘而令人不安的事情，但他心中仍然充满了约瑟芬投入他的怀抱和亲吻时所带来的狂野而喜悦的希望。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mɪs'fɔːtʃuːn] [æz; əz][ðə; ði][fʌɪn(ə)l][bæriə(r)]  
**Instead of accepting the confession of her misfortune as the final barrier**  
反而 的 接受 这 忏悔 的 她 不幸 作为 这 最终的 障碍  
[brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,  
**between them ,**  
之间 他们 ,

她没有接受她坦白遭遇不幸的事实，也没有将其视为两人之间最后的障碍，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [kiː] [ðæt] [hæd; həd] [ʌnˈlɒkt] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]  
he had taken it as the key that had unlocked the chains of her  
他 有 已采取 它 作为 这 钥匙 那 有 已解锁 这 链条 的 她  
[ˈbɒndɪdʒ] .  
bondage .  
束缚 .

他把它视为解开她束缚锁链的钥匙。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm][ðə; ði] [truːθ] — [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [ˈsepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi]  
If she had told him the truth — if this were what separated them — she  
如果 她 有 讲述 他 这 真相 — 如果 这 是 什么 分开 他们 — 她  
[bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][hɪm] ;  
belonged to him ;  
属于 到 他 ;

如果她告诉他真相——如果这就是他们分离的原因——那么她就属于他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [əˈgen] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [slept] ,  
and he wanted to tell her this again before he slept ,  
和 他 通缉 到 告诉 她 这 再次 前 他 睡着了 ,  
[ˌɪnˈfɔːmɪtɪv] [tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .  
[ɪnˈfɔːmɪtɪv] [tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .  
他想在睡觉前再跟她说一遍这件事。

[ænd; ənd][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [wʊd] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm][fəˈrevə(r)]  
and hear from her lips the words that would give her to him forever  
和 听到 从 她 嘴唇 这 字 那 会 给 她 到 他 永远  
.  
:  
.

聆听她亲口说出那些将她永远托付给他的话语。

[dɪˈspeərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .  
Despairing of this , he opened the door to his room .  
绝望 的 这 , 他 打开 这 门 到 他的 房间 .  
[ˌɪnˈfɔːmɪtɪv] [tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .  
他绝望地打开了房门。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪˈlev(ə)n]  
CHAPTER ELEVEN  
章 十一

第十一章

[ˈskeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [wen] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [səˈpraɪz] [rəʊz]  
Scarcely had he crossed the threshold when an exclamation of surprise rose  
几乎 有 他 交叉 这 临界点 什么时候 一个 感叹 的 惊喜 玫瑰  
[tuː; tə] [ˈfɪlɪps] [lɪps] .  
to Philip's lips .  
到 菲利普的 嘴唇 .

他刚踏进门槛，菲利普就惊呼了一声。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ˈiːv(ə)n][ʌnˈkʌmftəbli; ʌnˈkʌmfətəbli] [wɔːm] .  
A few minutes before he had left his room even uncomfortably warm .  
一个 很少 分钟 前 他 有 左边 他的 房间 甚至 不舒服地 温暖的 .  
[ˌɪnˈfɔːmɪtɪv] [tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .  
几分钟前他离开房间时，房间里甚至还热得让人不舒服。

[ə; eɪ][kəʊld] [draːft] [ɒv; əv][eə(r)] [strʌk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [aʊt] .  
A cold draught of air struck his face now , and the light was out .  
一个 寒冷的 草稿 的 空气 击 他的 脸 现在 , 和 这 光 曾是 出去 .  
[ˌɪnˈfɔːmɪtɪv] [tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .  
一阵冷风扑面而来，灯灭了。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][ləmp] [ˈbɜːnɪŋ] .  
He remembered that he had left the lamp burning .  
他 记得 那 他 有 左边 这 灯 燃烧 .  
[ˌɪnˈfɔːmɪtɪv] [tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .  
他想起自己离开时灯还亮着。

[hiː; hi] [ˈgrəʊp] [hiːz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ]  
He groped his way through the darkness to the table before he lighted a  
他 摸索 他的 方式 通过 这 黑暗 到 这 桌子 前 他 照明 一个  
[mætʃ] .  
match .  
匹配 .

他摸索着穿过黑暗来到桌子旁，然后点燃了一根火柴。

[æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪk] [hiː; hi][ˈglɑːns, glæns] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
As he touched the flame to the wick he glanced toward the window .  
作为 他 感动 这 火焰 到 这 灯芯 他 瞥了一眼 朝向 这 窗户 .  
当他用火焰触碰灯芯时，他瞥了一眼窗外。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊpən] .  
It was open .  
它 曾是 打开 .  
它开着。

[ə; eɪ] [fɪlm] [ɒv; əv] [snəʊ] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [θruː] [ænd; ənd][ˈset(ə)ld] [əˈpɒn][ðə; ði] [rʌg] [ˈlʌndə(r)][aɪ ˈtiː] .  
A film of snow had driven through and settled upon the rug under it .  
一个 电影 的 雪 有 驱动 通过 和 定居 之上 这 小地毯 在下面 它 .  
一层薄薄的雪飘落下来，落在了地毯上。

[rɪˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
Replacing the chimney , he took a step or two toward the window .  
替换 这 烟囱 , 他 采取 一个 步 或者 二 朝向 这 窗户 .  
他把烟囱装好后，朝窗户走了一两步。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [steəd] [æt; ət][ðə; ði] [flɔː(r)] .  
Then he stopped , and stared at the floor .  
然后 他 停止 , 和 凝视 在 这 地面 .  
然后他停了下来，盯着地板。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ˈentəd] [hiːz; ɪz] [ruːm] [θruː] [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɒn]  
Some one had entered his room through the open window and had gone  
一些 一 有 进入 他的 房间 通过 这 打开 窗户 和 有 已消失  
[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .  
to the door opening into the hall .  
到 这 门 开幕 进入 这 大厅 .  
有人从敞开的窗户进入了他的房间，然后走到通往走廊的门前。

[æt; ət] [iːtʃ] [step] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [snəʊ] ,  
At each step had fallen a bit of snow ,  
在 每个 步 有 倒下 一个 少量 的 雪 ,  
每走一步都会落下一些雪，

[ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] [flɔː(r)] [ˈsɒpi] [ænd; ənd]  
and close to the door was a space of the bare floor soppy and  
和 关闭 到 这 门 曾是 一个 空间 的 这 裸 地面 湿漉漉的 和  
[steɪnd] .  
stained .  
染色 .  
靠近门口的地方是一片光秃秃的、湿漉漉的、沾满污渍的地面。

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ði][ɪnˈtruːdə(r)][hæd; həd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmomənts] [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] .  
At that point the intruder had stood for some moments without moving .  
在 那 观点 这 入侵者 有 站立 为了 一些 时刻 没有 移动 .  
这时，入侵者一动不动地站了一会儿。



[fɒ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['fɪlɪp] [stɛəd] [æ; ət][ðə; ði] ['eɪvɪdənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [praʊl] ['vɪzɪtə(r)]  
**For several seconds Philip stared at the evidences of a prowling visitor**  
为了 一些 秒 菲利普 凝视 在 这 证据 的 一个 潜行 游客  
[wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mu:v] [hɪm'self] .  
**without making a move himself** .  
没有 制作 一个 移动 他自己 :

菲利普盯着潜入者留下的痕迹看了好几秒钟，自己却一动不动。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [θrɪl] [ɒv; əv] [ʌn'ɪzɪnɪs] [ðæt] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]  
**It was not without a certain thrill of uneasiness that he went to the window and closed it** .  
它 曾是 不是 没有 一个 肯定 刺激 的 不安 那 他 去 到 这  
[ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [aɪ 'ti:] .  
**window and closed it** :  
窗户 和 关闭 它 :

他走到窗边，把窗户关上，心中不免涌起一丝不安。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɪm] [lɒŋ] [tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [bi:n]  
**It did not take him long to assure himself that nothing in the room had been touched** .  
它 做过 不是 拿 他 长的 到 保证 他自己 那 没有什么 在 这 房间 有 到过  
[tʌtʃt] .  
**touched** .  
感动 :

他很快就确认房间里的任何东西都没有被动过。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ] [ʌðə(r)] [ma:rkz] [ɒv; əv] [fi:t] [ɪk'sept] [ðəʊz] [wɪtʃ] [led] [də'rekɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
**He could find no other marks of feet except those which led directly from the window to the door** ,  
他 可以 寻找 不 其他 标记 的 脚 除了 那些 哪个 引领 直接地 从 这  
[ˈwɪndəʊ] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,  
**window to the door** ,  
窗户 到 这 门 ,

除了从窗户直接通往门口的脚印外，他没有发现其他任何脚印。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [wɒz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [pru:f] [ðæt] [hu:'evə(r)] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ru:m] [hæd; həd]  
**and this fact was sufficient proof that whoever had visited his room had come as a listener and a spy and not as a thief** .  
和 这 事实 曾是 充足的 证明 那 谁 有 到访 他的 房间 有  
[kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪsənə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spaɪ] [ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz][ə; eɪ] [θi:f] .  
**come as a listener and a spy and not as a thief** .  
来 作为 一个 听众 和 一个 间谍 和 不是 作为 一个 贼 :

这一事实足以证明，到访他房间的人是来偷听或窥探的，而不是来行窃的。

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] ['fɪlɪp] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][dɔ:(r)] [ʌn'lætʃt] [ænd; ənd]  
**It occurred to Philip now that he had found his door unlatched and slightly ajar when he entered** .  
它 发生 到 菲利普 现在 那 他 有 成立 他的 门 未锁紧 和  
[ˈslɑɪtli] [ə'dʒɑ:(r)] [wen] [hi:; hi] ['entəd] .  
**slightly ajar when he entered** .  
轻微地 半开 什么时候 他 进入 :

菲利普这时才意识到，他进门时发现门没锁，还微微敞开着。

[ðæt] [ðə; ði] ['i:vzdrɒpə(r)] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['pɒsəbli]  
**That the eavesdropper had seen them in the hall and had possibly overheard a part of their conversation he was quite certain from the fact that the window had been left open in a hurried flight** .  
那 这 偷听者 有 已见 他们 在 这 大厅 和 有 可能  
[əʊvər'hɜ:rd] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] ['sɜ:t(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fækt]  
**overheard a part of their conversation he was quite certain from the fact**  
无意中听到 一个 部分 的 他们的 对话 他 曾是 相当 肯定 从 这 事实  
[ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [hæd; həd] [bi:n] [left] ['əʊpən][ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪd] [flaɪt] .  
**that the window had been left open in a hurried flight** .  
那 这 窗户 有 到过 左边 打开 在 一个 慌忙 航班 :

他非常肯定，偷听者在走廊里看到了他们，并且可能听到了他们的一部分谈话，因为匆忙逃跑时窗户被打开了。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði][ˈɪmpʌls][wɒz; wəz][strɒŋ][ɪn][hɪm][tu:; tə][əˈkweɪnt][bəʊθ]

**For some time the impulse was strong in him to acquaint both**  
为了 一些 时间 这 冲动 曾是 强的 在 他 到 熟人 两个都

[ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][wɪð][wɒt][hæd; həd][ˈhæpənd] ,

**Josephine and her father with what had happened ,**  
约瑟芬 和 她 父亲 和 什么 有 发生 ,

他一度非常想把发生的事情告诉约瑟芬和她的父亲。

[ænd; ənd][wɪð][dʒi:n] - [əˈpærənt][ˈtretʃəri] .

**and with Jean Croisset's apparent treachery .**  
和 和 让 - 明显 背信弃义 .

以及让·克鲁瓦塞明显的背叛行为。

[hi:; hi][dɪd][nɒt][ni:d][tu:; tə][ɑ:sk][hɪm'self][ɪf][aɪˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði][hɑ:f] - [bri:d][hu:] [hæd; həd][ˈstəʊlən]

**He did not need to ask himself if it was the half - breed who had stolen**  
他 做过 不是 需要 到 问 他自己 如果 它 曾是 这 一半 - 品种 WHO 有 被盗

[ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ru:m] .

**into his room .**  
进入 他的 房间 .

他无需怀疑闯入他房间的是不是那个混血儿。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz][ˈsɜ:t(ə)n][ɒv; əv][ðæt][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][aɪˈdentəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfeɪs]

**He was as certain of that as he was of the identity of the face**  
他 曾是 作为 肯定 的 那 作为 他 曾是 的 这 身份 的 这 脸

[hi:; hi][hæd; həd][si:n][æt; ət][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][sʌm; səm][taɪm][bɪˈfɔ:(r)] .

**he had seen at the window some time before .**  
他 有 已见 在 这 窗户 一些 时间 前 .

他对这件事的确信程度，就像他对之前在窗边看到的那张脸的身份的确信程度一样。

[ænd; ənd][jət][ˈsʌmθɪŋ][held][hɪm][frɒm; frəm][kəˈmju:nəˌkeɪtɪŋ][ðɪ:z][ɪˈvents][ɒv; əv][ðə; ði][naɪt]

**And yet something held him from communicating these events of the night**  
和 然而 某物 握住 他 从 沟通 这些 活动 的 这 夜晚

[tu:; tə][ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)][ɒv; əv][əˈdeər][ˈhɑʊs][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] .

**to the master of Adare House and the girl .**  
到 这 掌握 的 阿黛尔 房子 和 这 女孩 .

然而，有什么东西阻止了他把当晚发生的事情告诉阿黛尔庄园的主人和那个女孩。

[hi:; hi][wɒz; wəz][bɪˈkʌmɪŋ][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][kənˈvɪnst][ðæt][ðeə(r)][ɪgˈzɪstɪd][æn; ən]

**He was becoming more and more convinced that there existed an**  
他 曾是 成为 更多的 和 更多的 确信 那 那里 存在 一个

[ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l][ænd; ənd][mɪˈstɪəriəs][ˌʌndəˈkʌrənt][ɒv; əv][ˈtrædʒɪk][ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz][æt; ət][əˈdeər][ˈhɑʊs]

**unaccountable and mysterious undercurrent of tragic possibilities at Adare House**  
无法解释 和 神秘 暗流 的 悲惨 可能性 在 阿黛尔 房子

[ɒv; əv][wɪtʃ][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ɪˈgnərənt] ,

**of which Josephine was almost ignorant ,**  
的 哪个 约瑟芬 曾是 几乎 无知 ,

他越来越确信，阿黛尔庄园存在着一种无法解释的、神秘的悲剧暗流，而约瑟芬对此几乎一无所知。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][ɪnˈtaɪəli][səʊ] .

**and her father entirely so .**  
和 她 父亲 完全 所以 .

她的父亲也完全如此。

[ˈdʒɔʊzəˌfi:nz][ˈmʌðəhʊd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsi:kɹət][fɪ:; fɪ][wɒz; wəz][ˈgɑ:dɪŋ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði][ˈəʊnli]

**Josephine's motherhood and the secret she was guarding were not the only**  
约瑟芬的 母性 和 这 秘密 她 曾是 守护 是 不是 这 仅有的

[θɪŋz][ðæt][wɜ:(r); wə(r)][ˈklaʊdɪŋ][hɪz; ɪz][ˈment(ə)][həˈraɪz(ə)n][naʊ] .

**things that were clouding his mental horizon now .**  
事物 那 是 云雾 他的 精神的 地平线 现在 .

约瑟芬的母亲身份和她保守的秘密，并不是现在唯一让他心神不宁的事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .  
There was something else .  
那里 曾是 某物 别的 .

还有别的事情发生。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ðæt] [dʒi:n][wɒz; wəz][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
And he believed that Jean was the key to the situation .  
和 他 相信 那 让 曾是 这 钥匙 到 这 情况 .

他认为让是解决问题的关键。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['klæmi] [tʃɪl] [kri:p] ['əʊvə(r)][hɪm][æz; əz][hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪm'self] [haʊ] ['kləʊsli] [dʒi:n]  
He felt a clammy chill creep over him as he asked himself how closely Jean  
他 毛毡 一个 湿冷的 寒意 潜行者 超过 他 作为 他 问 他自己 如何 密切 让  
[ʒɑ:k,dʒeks] [kwa:st] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə'səʊsiərtɪd; ə'səʊʃiərtɪd] [wɪð] [ðə; ði][gɜ:l][hi:; hi] [lʌvd] .  
Jacques Croiset himself was associated with the girl he loved .  
雅克 克鲁瓦塞 他自己 曾是 联系 和 这 女孩 他 喜爱 .

他感到一阵寒意袭上心头，不禁自问，让·雅克·克鲁瓦塞与他所爱的女孩究竟有多么亲密的关系。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['ɔ:lməʊst] [meɪd] [hɪm] [kɜ:s] [hɪm'self] [fɜ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [,aɪ 'ti:] [bɜ:θ] .  
It was a thought that almost made him curse himself for giving it birth .  
它 曾是 一个 想法 那 几乎 制成 他 诅咒 他自己 为了 给予 它 出生 .

想到这里，他几乎要诅咒自己，恨自己当初生下了它。

[ænd; ənd] [jet] [,aɪ 'ti:] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][grɪm] [ænd; ənd] ['hɔ:ntɪŋ] ['spektə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]  
And yet it clung to him like a grim and haunting spectre that he would  
和 然而 它 紧紧抓住 到 他 喜欢 一个 严峻 和 令人难忘 幽灵 那 他 会  
[hæv; həv] [kraʃt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] .  
have crushed if he could .  
有 碎 如果 他 可以 .

然而，它却像一个阴森可怕的幽灵一样缠着他，如果可以的话，他真想把它碾碎。

['dʒoʊzə,fi:nz] [kən'feɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] [hæd; həd][nɒt] [meɪd] [hɪm] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [les] .  
Josephine's confession of motherhood had not made him love her less .  
约瑟芬的 忏悔 的 母性 有 不是 制成 他 爱 她 较少的 .

约瑟芬坦白自己是母亲这件事，并没有让他减少对她的爱。

[ɪn] [ðəʊz] ['terəb(ə)] ['momənts] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [b'eəd] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [tu:; tə][hɪm] ,  
In those terrible moments when she had bared her soul to him ,  
在 那些 糟糕的 时刻 什么时候 她 有 裸露 她 灵魂 到 他 ,

在那些可怕的时刻，当她向他袒露心扉时，

[hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] [hæd; həd] ['sʌfəd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vʌl(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]  
his own soul had suffered none of the revulsion with which he might have  
他的 自己的 灵魂 有 遭受 没有任何 的 这 厌恶 和 哪个 他 可能 有  
['sɪmpəθaɪz] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .  
sympathized in others .  
同情 在 其他的 .

他自己的灵魂并没有感受到他可能对别人的这种厌恶之情。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['fɜ:lən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,  
It was as if she had fallen at his feet ,  
它 曾是 作为 如果 她 有 倒下 在 他的 脚 ,

她仿佛已经跌倒在他脚下。

['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)] [wu:nd] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz][ðə; ði]  
fluttering in the agony of a terrible wound , a thing as pure as the  
飘动 在 这 痛苦 的 一个 糟糕的 伤口 , 一个 事物 作为 纯的 作为 这  
['hevənz] ,  
heavens ,  
天 ,

在剧痛的伤口中颤抖，却又像天堂般纯洁无瑕。

[hɜːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ˈtʃerɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtə(r)] [streŋθ] — [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [lʌv] .  
**hurt for him to cherish in his greater strength — such was his love .**  
伤害 为了 他 到 珍惜 在 他的 更大的 力量 — 这样的 曾是 他的 爱 .  
对他而言，痛苦是为了让他更加坚强地珍惜——这就是他的爱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [dʒiːn] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**And the thought that Jean loved her ,**  
和 这 想法 那 让 喜爱 她 ,  
想到珍爱她，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdʒeləsi] [dɑːkə] [ðæn; ðən] [naɪt] [wɒz; wəz] [ˈbɜːnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈhjuːmən] [aʊt]  
**and that a jealousy darker than night was burning all that was human out**  
和 那 一个 妒忌 较暗 比 夜晚 曾是 燃烧 全部 那 曾是 人类 出去  
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,  
**of his breast ,**  
的 他的 胸部 ,  
一种比黑夜更浓的嫉妒，正将他胸中所有的人性都焚烧殆尽。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpɒsəˈbɪləti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ədˈmɪt] [tuː; tə] [hɪmˈself] .  
**was a possibility which he found unpleasant to admit to himself .**  
曾是 一个 可能性 哪个 他 成立 令人不快的 到 承认 到 他自己 .  
他觉得承认这种可能性令人不快。

[səʊ] [ˈdiːpli] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [əbˈzɔːbd] [ɪn] [ðɪːz] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi] [fəˈɡɒt] [ˈeni] [ɪˈmiːdiət]  
**So deeply was he absorbed in these thoughts that he forgot any immediate**  
所以 深 曾是 他 吸收 在 这些 想法 那 他 忘了 任何 即时  
[ˈdeɪndʒə(r)] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈθretnɪŋ] [hɪmˈself] .  
**danger that might be threatening himself .**  
危险 那 可能 是 威胁 他自己 .  
他完全沉浸在这些思绪中，以至于忘记了可能威胁到自己的任何迫在眉睫的危险。

[hiː; hi] [paːst] [ænd; ənd] [ˌriːˈpæst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈsməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,  
**He passed and repassed the window , smoking his pipe ,**  
他 通过了 和 重新通过 这 窗户 , 吸烟 他的 管道 ,  
他一边抽着烟斗，一边从窗边经过又回来。

[ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð] [hɪmˈself] [tuː; tə] [hɪt] [əˈpɒn] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [ˈtændʒəb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dʒiːnz]  
**and fighting with himself to hit upon some other tangible reason for Jean's**  
和 斗争 和 他自己 到 打 之上 一些 其他 有形 原因 为了 牛仔裤  
[ʌnɪksˈpektɪd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːt] .  
**unexpected change of heart .**  
意外 改变 的 心 .  
他努力想找出让·突然改变主意的其他具体原因。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fəˈɡet] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] - [feɪst] [hɑːf] - [briːd] ,  
**He could not forget his first impression of the dark - faced half - breed ,**  
他 可以 不是 忘记 他的 第一的 印象 的 这 黑暗的 - 面对 一半 - 品种 ,  
他始终无法忘记对那个黑脸混血儿的第一印象。

[nɔː(r)] [ðə; ði] [ɡrɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pledʒd] [ðeə(r)] [ˈfiːəlti] .  
**nor the grip in which they had pledged their fealty .**  
也不 这 紧握 在 哪个 他们 有 承诺 他们的 忠诚 .  
也失去了他们当初宣誓效忠时所采取的行动。

[hiː; hi] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [dʒiːn] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] — [ə; eɪ] [mæn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]  
**He had accepted Jean as one of ten thousand — a man he would have**  
他 有 公认 让 作为 一 的 十 千 — 一个 男人 他 会 有  
[ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,  
**trusted to the ends of the earth ,**  
可信 到 这 结束 的 这 地球 ,  
他把让视为一万名优秀人才中的一员——一个他愿意为之赴汤蹈火的人。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ri'kɔːl; riːkɔːl] ['mɒmənts] [naʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [streɪndʒ] ['faɪərz]  
**and yet he recalled moments now when he had seen strange fires**  
和 然而 他 召回 时刻 现在 什么时候 他 有 已见 奇怪的 火灾  
['sməʊldəɪŋ] [faː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [mænz] [aɪz] .  
**smouldering far back in the forest man's eyes** .  
闷烧 远的 后退 在 这 森林 男人的 眼睛 .

然而，他现在回想起，曾经在森林深处，他看到过奇怪的火焰在森林居民的眼中闷烧。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][dʒiːn][ə'ləʊn] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈdaɪəgnəʊzd] ,  
**The change in Jean alone he felt that he might have diagnosed** ,  
这 改变 在 让 独自的 他 毛毡 那 他 可能 有 诊断 ,  
他觉得单单是吉恩的变化就足以让他做出诊断。

[bʌt; bət][ˈɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)'teɪniəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [met]  
**but almost simultaneously with his discovery of this change he had met**  
但 几乎 同时地 和 他的 发现 的 这 改变 他 有 遇见  
- [waɪf] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plʌz(ə)ld] [hɪm][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][hɑːf] - [briːd] .  
**Adare's wife — and she had puzzled him even more than the half - breed** .  
- 妻子 — 和 她 有 困惑 他 甚至 更多的 比 这 一半 - 品种 .

但几乎就在他发现这一变化的同时，他遇到了阿黛尔的妻子——而她比那个混血儿更让他感到困惑。

['restləsli] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)] [ə'gen] , [ˈəʊpənd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl]  
**Restlessly he moved to his door again , opened it , and looked down the hall**  
躁动不安 他 已搬 到 他的 门 再次 , 打开 它 , 和 看起来 向下 这 大厅  
.  
:  
.

他焦躁不安地再次走到门口，打开门，向走廊望去。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['dʒɒʊzə,fiːnz] [ruːm] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɹiː'entəd] [hɪz; ɪz] [ruːm] .  
**The door of Josephine's room was closed , and he reentered his room** .  
这 门 的 约瑟芬的 房间 曾是 关闭 , 和 他 重新进入 他的 房间 .

约瑟芬的房门关着，他重新回到了自己的房间。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
**For a moment he stood facing the window** .  
为了 一个 片刻 他 站立 面向 这 窗户 .  
他面向窗户站了一会儿。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv]  
**In the same instant there came the report of a rifle and the crashing of**  
在 这 相同的 立即的 那里 来了 这 报告 的 一个 步枪 和 这 崩溃 的  
[glaːs] .  
**glass** .  
玻璃 .

就在同一瞬间，传来步枪射击声和玻璃破碎声。

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ʃɒt] - [laɪk][ˈpɑːtɪk(ə)lz] [strʌk] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**A shower of shot - like particles struck his face** .  
一个 淋浴 的 射击 - 喜欢 颗粒 击 他的 脸 .  
一阵弹丸般的碎片击中了他的脸。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [dʌl] [smæʃ] [bɪ'hænd][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] , [red] - [hɒt] [peɪn] [ʃɒt]  
**He heard a dull smash behind him , and then a stinging , red - hot pain shot**  
他 听到 一个 乏味的 粉碎 在后面 他 , 和 然后 一个 刺痛 , 红色的 - 热的 疼痛 射击  
[ə'krɒs] [hɪz; ɪz][ɑːm] ,  
**across his arm** ,  
穿过 他的 手臂 ,  
他听到身后传来一声沉闷的撞击声，然后手臂上传来一阵刺痛和灼热感。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['wɪplæʃ] [hæd; həd] [sɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [fleʃ] .  
**as if a whiplash had seared his naked flesh** .  
作为 如果 一个 鞭打 有 烤 他的 裸 肉 :

仿佛被鞭子狠狠抽打过，灼伤了他裸露的肌肤。

[hi:; hi] [hɜ:ɪd] [ðə; ði] [ʃɒt] , [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [glɑ:s] ,  
**He heard the shot , the crashing glass** ,  
他 听到 这 射击 , 这 崩溃 玻璃 ,

他听到了枪声和玻璃破碎的声音。

[ðə; ði] [straɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] [br'haɪnd][hɪm] [br'fɔ:(r)] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði][peɪn] — [br'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ri:ld]  
**the strike of the bullet behind him before he felt the pain — before he reeled**  
这 罢工 的 这 子弹 在后面 他 前 他 毛毡 这 疼痛 — 前 他 卷曲

[bæk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [wɔ:l] .  
**back toward the wall** .  
后退 朝向 这 墙 :

子弹击中他的身体后，他才感觉到疼痛——然后踉跄着向墙壁倒去。

[hɪz; ɪz] [hi:l] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [rʌg] [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] .  
**His heel caught in a rug and he fell** .  
他的 脚跟 捕捉 在 一个 小地毯 和 他 跌倒 :

他的脚后跟被地毯绊住了，摔倒了。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['bædli] [hɜ:t] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kraʊtʃt] [ləʊ] ,  
**He knew that he was not badly hurt , but he crouched low** ,  
他 知道 那 他 曾是 不是 糟糕 伤害 , 但 他 蹲着 低的 ,

他知道自己伤得不重，但还是蹲了下来。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [dru:] [hɪz; ɪz] [ɔ:tə'mætɪk] [ænd; ənd] ['lev(ə)ld] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]  
**and with his right hand drew his automatic and levelled it at the window**  
和 和 他的 正确的 手 画 他的 自动的 和 平整 它 在 这 窗户

.  
:  
:

他右手拔出自动手枪，对准窗户。

['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hɪz; ɪz] [blʌd] [li:pt] [mɔ:(r)] ['kwɪkli] [θru:] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:]  
**Never in his life had his blood leaped more quickly through his body than it**  
绝不 在 他的 生活 有 他的 血 跳跃 更多的 迅速地 通过 他的 身体 比 它

[dɪd] [naʊ] .  
**did now** .  
做过 现在 :

他一生中从未像现在这样，血液在体内奔涌得如此之快。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [ɪk'saɪtmənt] — [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [kləʊz] [tu:; tə]  
**It was not merely excitement — the knowledge that he had been close to**  
它 曾是 不是 仅仅 激动 — 这 知识 那 他 有 到过 关闭 到

[deθ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .  
**death , and had escaped** .  
死亡 , 和 有 逃脱 :

这不仅仅是兴奋——而是因为他知道自己曾与死神擦肩而过，并且死里逃生。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [dʒi:n] [kwa:sət] [hæd; həd] [ʃɒt] [æt; ət][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊəd] .  
**From out of the darkness Jean Croisset had shot at him like a coward** .  
从 出去 的 这 黑暗 让 克鲁瓦塞 有 射击 在 他 喜欢 一个 懦夫 :

让·克鲁瓦塞像个懦夫一样从黑暗中向他开枪。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [bɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skrætʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm][æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
He did not feel the burn of the scratch on his arm as he jumped to his  
他 做过 不是 感觉 这 烧伤 的 这 划痕 在 他的 手臂 作为 他 跳了起来 到 他的  
[fiːt] .  
feet .  
脚 .

他跳起来的时候，并没有感觉到手臂上被划伤的灼痛。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi][ræn] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] .  
Once more he ran swiftly through the hall .  
一次 更多的 他 跑 迅速地 通过 这 大厅 .

他再次迅速跑过大厅。

[æt; ət][ðə; ði][end][dɔː(r)][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .  
At the end door he looked back .  
在 这 结尾 门 他 看起来 后退 .

走到尽头的门前，他回头望了一眼。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [ʃɒt] [hæd; həd][nɒt] [ə'laːmd] [ðə; ði] ['ɔkjʊ:pənts] [ɒv; əv] ['dʒouzəfiːnz] [ruːm] ,  
Apparently the shot had not alarmed the occupants of Josephine's room ,  
显然 这 射击 有 不是 惊慌 这 居住者 的 约瑟芬的 房间 ,  
显然，枪声并没有惊动约瑟芬房间里的人。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)] — ['iːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] — [held] [nəʊ] ['speɪ(ə)] [sɪg'nɪfɪkəns]  
to whom the report of a rifle — even at night — held no special significance  
到 谁 这 报告 的 一个 步枪 — 甚至 在 夜晚 — 握住 不 特别的 意义  
.  
.  
.

对他们来说，步枪的声音——即使在夜间——也没有特别的意义。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ænd; ənd] ['fɪlɪp] [wɒz; wəz] [aʊt'saɪd] .  
Another moment and Philip was outside .  
其他 片刻 和 菲利普 曾是 外部 .

又过了一会儿，菲利普已经到了外面。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [stɒpt] [snəʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ʌndə(r)]  
It had stopped snowing , and the clouds were drifting away from under  
它 有 停止 下雪了 , 和 这 云 是 漂流 离开 从 在下面

[ðə; ði] [muːn] .  
the moon .  
这 月亮 .

雪停了，云朵也从月亮下飘走了。

[kraʊtʃt] [ləʊ] , [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)]['lev(ə)][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,  
Crouched low , his pistol level at his side ,  
蹲着 低的 , 他的 手枪 等级 在 他的 边 ,

他低伏着身子，手枪平放在身体一侧。

[hiː; hi][ræn] ['swɪftli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] .  
he ran swiftly in the direction from which the shot must have come .  
他 跑 迅速地 在 这 方向 从 哪个 这 射击 必须 有 来 .

他迅速朝着枪声传来的方向跑去。

[ðə; ði] [muːn] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [dɑːk] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,  
The moon revealed the dark edge of the forest a hundred yards away ,  
这 月亮 揭晓 这 黑暗的 边缘 的 这 森林 一个 百 码 离开 ,  
月光照亮了百码外森林的黑暗边缘。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'temptɪd] ['mɜ:ðərə(r)][hæd; həd] [stɒd] ['sʌmwɛə(r)]  
**and he was sure that his attempted murderer had stood somewhere**  
和 他 曾是 当然 那 他的 尝试过 凶手 有 站立 某处  
[brɪ'twi:n] [ə'dɛər] [haʊs] [ænd; ʌnd][ðə; ði]['tɪmbə(r)] [wen] [hi:; hi]['faɪəd] .  
**between Adare House and the timber when he fired .**  
之间 阿黛尔 房子 和 这 木材 什么时候 他 被解雇 .  
他确信，开枪时，试图谋杀他的凶手就站在阿黛尔楼和那片木头之间的某个地方。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɒt] .  
**He was not afraid of a second shot .**  
他 曾是 不是 害怕的 的 一个 第二 射击 .  
他并不害怕第二次机会。

['i:v(ə)n] ['kɔ:ʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][hɪz; ɪz][mæd][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [kætʃ] [dʒi:n] [red] - ['hændɪd][ænd; ʌnd]  
**Even caution was lost in his mad desire to catch Jean red - handed and**  
甚至 警告 曾是 丢失的 在 他的 疯狂的 欲望 到 抓住 让 红色的 - 递交 和  
[tʃəʊk] [ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['sevrəl] [θɪŋz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .  
**choke a confession of several things from his lips .**  
呛 一个 忏悔 的 一些 事物 从 他的 嘴唇 .  
他甚至连谨慎都抛诸脑后，一心想当场抓住让·皮埃尔的把柄，逼他吐露一些事情的真相。

[ɪf] [dʒi:n][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['rɪz(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [hi:; hi] [wɒd] [nɒt] [hæv; həv] [ju:st] [hɪz; ɪz]  
**If Jean had suddenly risen out of the snow he would not have used his**  
如果 让 有 突然 升起 出去 的 这 雪 他 会 不是 有 用过的 他的  
['pɪst(ə)] [ən'les] [fɔ:st] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .  
**pistol unless forced to do so .**  
手枪 除非 强制 到 做 所以 .  
如果让突然从雪地里站起来，除非迫不得已，否则他是不会使用手枪的。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][hænd][tu:; tə][hænd] [wɪð] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [hɑ:f] - [bri:d] ,  
**He wanted to be hand to hand with the treacherous half - breed ,**  
他 通缉 到 是 手 到 手 和 这 奸诈 一半 - 品种 ,  
他想与那个阴险的混血儿肉搏。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] ['pæntɪŋ] ['i:gənəs] [æz; əz][hi:; hi][ræn] .  
**and his breath came in panting eagerness as he ran .**  
和 他的 气息 来了 在 喘息 渴望 作为 他 跑 .  
他一边奔跑，一边气喘吁吁，急切地喘息着。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stɒpt] [ʃɔ:t] .  
**Suddenly he stopped short .**  
突然 他 停止 短的 .  
他突然停住了脚步。

[hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [treɪl] .  
**He had struck the trail .**  
他 有 击 这 踪迹 .  
他发现了这条线索。

[hɪə(r)] [kwɑ:set] [hæd; həd] [stɒd] , ['fɪfti] [jɑ:rdz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [wen] [hi:; hi]['faɪəd] .  
**Here Croisset had stood , fifty yards from his window , when he fired .**  
这里 克鲁瓦塞 有 站立 , 五十 码 从 他的 窗户 , 什么时候 他 被解雇 .  
克罗伊塞开枪时就站在这里，距离他的窗户五十码远。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['bi:t(ə)n] [daʊn] , [ænd; ʌnd][frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɒtsteps] [led]  
**The snow was beaten down , and from the spot his retreating footsteps led**  
这 雪 曾是 被打败 向下 , 和 从 这 点 他的 撤退 脚步声 引领  
[tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .  
**toward the forest .**  
朝向 这 森林 .  
积雪被踩平了，他退却的脚步声从那里一直延伸到森林深处。



[laɪk] [ə; eɪ][dɒg] [ˈfɪlɪp] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði][treɪl] .  
Like a dog Philip followed the trail .  
喜欢 一个 狗 菲利普 随后 这 踪迹 .

菲利普像狗一样循着踪迹追踪而去。

[ðə; ði][fɜːst][ˈtɪmbə(r)][wɒz; wəz] [θɪnd] [baɪ][ðə; ði][æks] ,  
The first timber was thinned by the axe ,  
这 第一的 木材 曾是 变薄 经过 这 斧头 ,

第一根木材是用斧头砍伐的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [waɪt] [ˈspeɪsɪz] [əˈhed] [ɒv; əv][hɪm] .  
and the moon lighted up the white spaces ahead of him .  
和 这 月亮 照明 向上 这 白色的 空间 前方 的 他 .

月光照亮了他前方的白色空地。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [dɑːkə] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [spruːs] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ]  
He was half across the darker wall of the spruce when his heart gave a  
他 曾是 一半 穿过 这 较暗 墙 的 这 云杉 什么时候 他的 心 给予 一个  
[ˈsʌd(ə)n] [dʒʌmp] .  
sudden jump .  
突然 跳 .

他走到云杉树较暗的树干一半时，心脏突然猛地一跳。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][snɑːl] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] , [ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪp] ,  
He had heard the snarl of a dog , the lash of a whip ,  
他 有 听到 这 咆哮 的 一个 狗 , 这 睫毛 的 一个 鞭 ,

他听到了狗的咆哮声和鞭子的抽打声。

[ə; eɪ][mænz] [ləʊ] [vɔɪs] [kɜːrs] [ðə; ði] [biːst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] .  
a man's low voice cursing the beast he was striking .  
一个 男人的 低的 嗓音 咒骂 这 兽 他 曾是 引人注目 .

一个男人低声咒骂着他正在殴打的野兽。

[ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dens] [ˈkʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [spruːs] ,  
The sounds came from the dense cover of the spruce ,  
这 声音 来了 从 这 稠密 覆盖 的 这 云杉 ,

声音是从茂密的云杉林中传来的。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [dʒiːn][wɒz; wəz][nɒt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˈmiːdiət] [pəˈsjuːt] .  
and told him that Jean was not looking for immediate pursuit .  
和 讲述 他 那 让 曾是 不是 寻找 为了 即时 追逐 .

并告诉他，让并不打算立即追捕他。

[hiː; hi] [slɪpt] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈædəʊz] [ˈkwaɪətli] ,  
He slipped in among the shadows quietly ,  
他 滑倒了 在 之中 这 阴影 悄悄 ,

他悄无声息地溜进了阴影里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][smɔːlə(r)][ˈəʊpən] [speɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [triːz]  
and a few steps brought him to a smaller open space where a few trees

[hæd; həd] [biːn] [kʌt] .  
had been cut .  
有 到过 切 .

走了几步，他来到了一小片空地，那里有几棵树被砍伐了。

[ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈkliəriŋ] [ə; eɪ][slɪm] [dɑːk] [ˈfɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [ˈstreɪtnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]  
In this little clearing a slim dark figure of a man was straightening out the

[ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sledʒ] - [tiːm] .  
tangled traces of a sledge - team .  
纠缠不清 痕迹 的 一个 雪橇 - 团队 .

在这片小小的空地上，一个身材瘦削、肤色黝黑的男人正在整理雪橇队缠绕在一起的绳索。

[ˈfɪlɪp] [kʊd; kəd][nɒt] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ŋju:] [ðæt][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][dʒi:n] .

**Philip could not see his face , but he knew that it was Jean .**  
菲利浦 可以 不是 看 他的 脸 , 但 他 知道 那 它 曾是 让 .

菲利浦看不到他的脸,但他知道那是让。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [dʒi:nz] [ˈfɪgə(r)] , [dʒi:nz] [ˈmu:vmənt] , [hɪz; ɪz] [ləʊ] , [[ɑ:p] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə]

**It was Jean's figure , Jean's movement , his low , sharp voice as he spoke to**  
它 曾是 牛仔褲 数字 , 牛仔褲 移动 , 他的 低的 , 锋利的 嗓音 作为 他 辐 到

[ðə; ði][dɒgz] .

**the dogs .**  
这 狗 .

是让的身影,让的动作,以及他跟狗说话时低沉而尖锐的声音。

[mæn][ænd; ənd] [ˈhʌskɪz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ˈtwenti] [steps][frɒm; frəm][hɪm] .

**Man and huskies were not twenty steps from him .**  
男人 和 哈士奇 是 不是 二十 步骤 从 他 .

人和哈士奇离他不到二十步远。

[wɪð] [ə; eɪ] [tens] [breθ] [ˈfɪlɪp] [rɪˈpleɪsd] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l][ɪn][ɪts][ˈhəʊlstə(r)] .

**With a tense breath Philip replaced his pistol in its holster .**  
和 一个 紧张 气息 菲利浦 替换 他的 手枪 在 它是 枪套 .

菲利浦屏住呼吸,将手枪放回枪套。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [kɪl] ,

**He did not want to kill ,**  
他 做过 不是 想 到 杀 ,

他并不想杀人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [rɪˈspekt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][heə(r)] - [ˈtrɪɡə(r)] [ˈmekənɪzəm] [ɒv; əv]

**and he possessed a proper respect for the hair - trigger mechanism of**  
和 他 拥有 一个 恰当的 尊重 为了 这 头发 - 扳机 机制 的

[hɪz; ɪz] [ɔ:təˈmætɪk] .

**his automatic .**  
他的 自动的 .

他对自动手枪的灵敏扳机机制怀有应有的敬畏之心。

[ɪn][ðə; ði] [faɪt] [hi:; hi][ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [wɪð] [dʒi:n][ðə; ði] [ˈwepən] [wʊd] [bi:; bi] [sefə] [ɪn][ɪts][ˈhəʊlstə(r)]

**In the fight he anticipated with Jean the weapon would be safer in its holster**  
在 这 斗争 他 预期 和 让 这 武器 会 是 更安全 在 它是 枪套

[ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

**than in his hand .**  
比 在 他的 手 .

他预料到与让的搏斗中,武器放在枪套里比拿在手里更安全。

[dʒi:n][wɒz; wəz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ʌnˈɑ:md] , [ɪkˈsept] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] - [naɪf] .

**Jean was at present unarmed , except for his hunting - knife .**  
让 曾是 在 展示 徒手 , 除了 为了 他的 打猎 - 刀 .

让当时身上除了猎刀之外没有其他武器。

[hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [li:nd] [əˈgenst] [ə; eɪ] [tri:] ,

**His rifle leaned against a tree ,**  
他的 步枪 倾斜 反对 一个 树 ,

他的步枪靠在树上。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt] [ˈfɪlɪp] [wɒz; wəz] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ɡʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:f] - [bri:d] .

**and in another moment Philip was between the gun and the half - breed .**  
和 在 其他 片刻 菲利浦 曾是 之间 这 枪 和 这 一半 - 品种 .

片刻之后,菲利浦就站在了枪和混血儿之间。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sledʒ] [dɒgz] [bɪˈtreɪd] [hɪm] .

**One of the sledge dogs betrayed him .**  
一 的 这 雪橇 狗 背叛 他 .

其中一只雪橇犬背叛了他。



[ðʌs] [ɪn][ˈəʊpən][ˈbæt(ə)][hɪz; ɪz][ˈɡreɪtə(r)] [ˈfɪzɪk(ə)] [streŋθ] [ænd; ənd] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] [ɪn]  
**Thus in open battle his greater physical strength and advantage of fifty pounds in**  
因此 在 打开 战斗 他的 更大的 身体的 力量 和 优势 的 五十 磅 在  
[wert] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈfɪlɪp] .  
**weight would have won for Philip .**  
重量 会 有 韩元 为了 菲利普 .

因此，在公开战斗中，菲利普凭借其更强的体格和五十磅的体重优势，本应取得胜利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [mænz] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˈlu:si:v] [ˈɜ:rmaɪnz] [ˈtrɪkəri] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**But the forest man's fighting is filled with the elusive ermine's trickery and the**  
但 这 森林 男人的 斗争 是 已填 和 这 难以捉摸的 貂皮 诡计 和 这  
[laɪð] [ˈkwɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪɡ] ,  
**lithe quickness of the big ,**  
轻盈 速度 的 这 大的 ,  
但森林人的战斗充满了狡猾的貂的诡计和大型动物的敏捷，

[fɜ:(r)] - [ˈpædɪd] [kæt][ɒv; əv][ðə; ði][træp] - [laɪnz] .  
**fur - padded cat of the trap - lines .**  
毛皮 - 带衬垫 猫 的 这 陷阱 - 线条 .

陷阱线上的毛茸茸的猫。

[ðə; ði][ha:f] - [bri:d] [meɪd] [nəʊ] [ˈefət] [tu; tə] [ɪˈveɪd] [ˈfɪlɪps] [əˈsɔ:lt] .  
**The half - breed made no effort to evade Philip's assault .**  
这 一半 - 品种 制成 不 努力 到 逃避 菲利普的 突击 .

这个混血儿没有丝毫躲避菲利普的攻击。

[hi; hi] [met][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [əˈtæk] [ˈfeəli] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [wɪð] [hɪm] .  
**He met the shock of attack fairly , and went down with him .**  
他 遇见 这 震惊 的 攻击 相当 , 和 去 向下 和 他 .

他沉着应对了袭击的冲击，与袭击者一同倒下。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz][tu; tə][ðə; ði] [ˈwɒtʃfl] [ˈsemɪsɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [dɒgz] , [ænd; ənd] [wɪð]  
**But this time his back was to the watchful semicircle of dogs , and with**  
但 这 时间 他的 后退 曾是 到 这 警惕 半圆 的 狗 , 和 和  
[ə; eɪ] [ʃɑ:p] ,  
**a sharp ,**  
一个 锋利的 ,

但这一次，他的背对着那群警惕地围成半圆形的猎犬，他猛地一震，

[ˈpræsɪŋ] [kəˈmɑ:nd] [hi; hi] [pɪtʃt] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˈdræɡɪŋ] [ˈfɪlɪp] [wɪð] [hɪm] .  
**piercing command he pitched back among them , dragging Philip with him .**  
冲孔 命令 他 投球 后退 之中 他们 , 拖拽 菲利普 和 他 .

他厉声下达命令，把菲利普也拉了回来。

[tu:] [leɪt] [ˈfɪlɪp] [ˈri:əlaɪzd] [wɒt] [ðə; ði][kraɪ] [ment] .  
**Too late Philip realized what the cry meant .**  
也 晚的 菲利普 已实现 什么 这 哭 意思是 .

菲利普醒悟过来时，已经太晚了，他才明白这声呼喊意味着什么。

[hi; hi] [traɪd] [tu; tə] [flɪŋ] [hɪmˈself] [aʊt][ɒv; əv] [ri:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [ˈfæŋz] ,  
**He tried to fling himself out of reach of the threatening fangs ,**  
他 尝试 到 一扔 他自己 出去 的 抵达 的 这 威胁 獠牙 ,

他试图挣脱那令人胆寒的獠牙，

[ænd; ənd] [fri:d] [wʌn][hænd][tu; tə] [ri:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] .  
**and freed one hand to reach for his pistol .**  
和 自由 一 手 到 抵达 为了 他的 手枪 .

他腾出一只手去摸手枪。

[ðɪs] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɒgz] , [bʌt; bət] [ɡeɪv] [ðə; ði][ha:f] - [bri:d] [hɪz; ɪz] [ˌɒpəˈtju:nəti] .  
**This saved him from the dogs , but gave the half - breed his opportunity .**  
这 已保存 他 从 这 狗 , 但 给予 这 一半 - 品种 他的 机会 .

这让他免遭恶犬的毒手，却给了混血儿机会。

[ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɒg] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

**Again he was on his feet , the butt of his dog whip in his hand .**  
再次 他 曾是 在 他的 脚 , 这 屁股 的 他的 狗 鞭 在 他的 手 .

他又站了起来, 手里拿着狗鞭的鞭柄。

[æz; əz][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ glɪnt ] [ɒn][ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:tə'mætɪk] ,

**As the moonlight glinted on the barrel of the automatic ,**  
作为 这 月光 闪闪发光 在 这 桶 的 这 自动的 ,

月光洒在自动步枪的枪管上, 闪闪发光。

[hiː; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [wɪp] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɒn] ['fɪlɪps] [hed] — [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen]

**he brought the whip down with a crash on Philip's head — and then again**  
他 带来 这 鞭 向下 和 一个 碰撞 在 菲利普的 头 — 和 然后 再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

**and again ,**  
和 再次 ,

他挥舞鞭子重重地抽在菲利普的头上——然后又一次又一次地抽打。

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] [pɪtʃt] ['bækwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] .

**and Philip pitched backward into the snow .**  
和 菲利普 投球 落后 进入 这 雪 .

菲利普向后倒在了雪地里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlɪ] [ʌn'kɒnʃəs] .

**He was not wholly unconscious .**  
他 曾是 不是 完全 无意识 .

他并非完全失去意识。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ðə; ði][hɑ:f] - [briːd] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə'gen]

**He knew that as soon as he had fallen the half - breed had turned again**  
他 知道 那 作为 很快 作为 他 有 倒下 这 一半 - 品种 有 转向 再次

[tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] .

**to the dogs .**  
到 这 狗 .

他知道, 他一倒下, 那个混血儿就又转向了狗。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [aʊt][ðə; ði]['treɪsɪs] .

**He could hear him as he straightened out the traces .**  
他 可以 听到 他 作为 他 拉直 出去 这 痕迹 .

他能听到他整理电线的声音。

[ɪn][ə; eɪ] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [weɪ] ,

**In a subconscious sort of way ,**  
在 一个 潜意识 种类 的 方式 ,

在潜意识里,

['fɪlɪp] [wʌndəd] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɒpə'tjuːnəti] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ]

**Philip wondered why he did not take advantage of his opportunity and finish**  
菲利普 想知道 为什么 他 做过 不是 拿 优势 的 他的 机会 和 结束

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

**what he had failed to do with the bullet through the window .**  
什么 他 有 失败的 到 做 和 这 子弹 通过 这 窗户 .

菲利普纳闷自己为什么没有抓住机会, 用子弹穿过窗户完成他未竟之事。

['fɪlɪp] [hɜːd] [hɪm] [rʌn] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌɡ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz]

**Philip heard him run back for his gun , and tried to struggle to his knees**  
菲利普 听到 他 跑步 后退 为了 他的 枪 , 和 尝试 到 斗争 到 他的 膝盖

.  
:  
.

菲利普听到他跑回去拿枪, 便挣扎着跪了起来。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒt][hiː; hi][hɑ:f] [ɪkˈspektɪd] [ðəə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [ləʊ] " [huːʃ] — [huːʃ] —  
**Instead of the shot he half expected there came the low " Hoosh — hoosh —**  
反而 的 这 射击 他 一半 预期的 那里 来了 这 低的 " 浓汤 — 浓汤 —  
[mɑːʃ] !  
**marche !**  
马尔凯 !

他原本以为会听到枪声，结果却听到了低沉的“呼——呼——进行曲！ ”

" [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [mænz] [vɔɪs] .  
" **of the forest man's voice** .  
" 的 这 森林 男人的 嗓音 ” .

“来自森林男子的声音。”

[dɒgz] [ænd; ənd] [sledʒ] [mu:vɪd] .  
**Dogs and sledge moved** .  
狗 和 雪橇 已搬 .

狗和雪橇移动了。

[hiː; hi] [fʊ:t] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ənd] [sweɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['steərɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [rɪˈtri:tɪŋ]  
**He fought himself up and swayed on his knees , staring after the retreating**  
他 战斗 他自己 向上 和 摇摆 在 他的 膝盖 , 凝视 后 这 撤退  
[ˈʃædəʊz] .  
**shadows** .  
阴影 .

他挣扎着站起身，摇摇晃晃地跪在地上，凝视着渐渐远去的影子。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɔːtəˈmætɪk] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [krɔ:l] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .  
**He saw his automatic in the snow and crawled to it** .  
他 锯 他的 自动的 在 这 雪 和 爬行 到 它 .

他在雪地里看到了自己的自动步枪，便爬了过去。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈmɪnɪt] [brɪˈfɔ:(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]  
**It was another minute before he could stand on his feet , and then he**  
它 曾是 其他 分钟 前 他 可以 站立 在 他的 脚 , 和 然后 他  
[wɒz; wəz] [ˈdɪzi] .  
**was dizzy** .  
曾是 晕眩的 .

又过了一分钟他才站起来，然后就感到一阵眩晕。

[hiː; hi] [ˈstæɡəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [spers] [liːnd] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .  
**He staggered to a tree and for a space leaned against it** .  
他 交错 到 一个 树 和 为了 一个 空间 倾斜 反对 它 .

他踉跄地走到一棵树旁，靠在树上休息了一会儿。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔ:(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstedi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɔ:k] ,  
**It was some minutes before he was steady enough to walk** ,  
它 曾是 一些 分钟 前 他 曾是 稳定的 足够的 到 走 ,

过了好一会儿，他才恢复了行走能力。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi][ˈfju:təɪl][tuː; tə] [pəˈsjuː] [ðə; ði][hɑ:f] - [briːd]  
**and by that time he knew that it would be futile to pursue the half - breed**  
和 经过 那 时间 他 知道 那 它 会 是 徒劳 到 追求 这 一半 - 品种

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swɪft] - [ˈfʊtɪd] [dɒgz] ,  
**and his swift - footed dogs** ,  
和 他的 迅速 - 有脚的 狗 ,

那时他已经知道，追捕那个混血儿和他的快狗是徒劳的。

[ˈwi:kənd] [ænd; ənd][hɑ:f] [drest] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .  
**weakened and half dressed as he was** .  
减弱 和 一半 穿着 作为 他 曾是 .

他当时身体虚弱，而且衣衫不整。

[ˈsləʊli] [hiː; hi] [rɪˈtʃ:nd] [tuː; tə] [əˈdeər] [haʊs] ,  
**Slowly he returned to Adare House** ,  
缓慢地 他 返回 到 阿黛尔 房子 ,  
他缓缓地回到了阿黛尔之家。

[kɜːrs] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ˈhævɪŋ] [juːst] [hɪz; ɪz] [ˈpɪst(ə)] [tuː; tə] [kəmˈpel] [dʒiːnz] [səˈrendə(r)] .  
**cursing himself for not having used his pistol to compel Jean's surrender** .  
咒骂 他自己 为了 不是 拥有 用过的 他的 手枪 到 迫使 牛仔裤 投降 .  
他暗自咒骂自己，为什么没有用手枪迫使让投降。

[hiː; hi] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈzɜːvd]  
**He acknowledged that he had been a fool , and that he had deserved**  
他 已确认 那 他 有 到过 一个 傻子 , 和 那 他 有 应得的  
[wɒt] [hiː; hi] [ɡɒt] .  
**what he got** .  
什么 他 得到 .  
他承认自己是个傻瓜，也承认自己罪有应得。

[ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [stiːl] [ˈempti] [wen] [hiː; hi] [ɪˈɪntəd] [aɪ ˈtiː] .  
**The hall was still empty when he reentered it** .  
这 大厅 曾是 仍然 空的 什么时候 他 重新进入 它 .  
他再次进入大厅时，里面仍然空无一人。

[hɪz; ɪz] [ədˈventʃə(r)] [hæd; həd] [raʊzd] [nʊʊ] [wʌn] , [ænd; ənd] [wið] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [hiː; hi] [went]  
**His adventure had roused no one , and with a feeling of relief he went**  
他的 冒险 有 唤醒 不 一 , 和 和 一个 感觉 的 宽慰 他 去  
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .  
**to his room** .  
到 他的 房间 .  
他的冒险经历没有惊动任何人，他如释重负地回到了自己的房间。

[ɪf] [ðə; ði] [wɔːlɜz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈgreɪtə(r)]  
**If the walls had fallen about his ears he could not have received a greater**  
如果 这 墙壁 有 倒下 关于 他的 耳朵 他 可以 不是 有 已收到 一个 更大的  
[ʃɒk] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [ˈɪntəd] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] .  
**shock than when he entered through the door** .  
震惊 比 什么时候 他 进入 通过 这 门 .  
就算墙壁倒塌在他耳边，他也不会比走进这扇门时受到更大的冲击。

[ˈsiːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] , [ˈləʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ˈkɑːmli] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈɪntəd] ,  
**Seated in a chair close to the table , looking at him calmly as he entered** ,  
坐着 在 一个 椅子 关闭 到 这 桌子 , 寻找 在 他 平静地 作为 他 进入 ,  
她坐在靠近桌子的椅子上，平静地看着他进来。

[wɒz; wəz] [dʒiːn] [ʒɑːk, dʒeks] [kwaːsɛt] !  
**was Jean Jacques Croisset !**  
曾是 让 雅克 克鲁瓦塞 !  
是让·雅克·克鲁瓦塞！

[ˈtʃæptə(r)] [twelv]  
**CHAPTER TWELVE**  
章 十二  
第十二章

[ʌˈneɪb(ə)] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ɪˈluːʒ(ə)n] ,  
**Unable to believe that what he saw was not an illusion** ,  
无法 到 相信 那 什么 他 锯 曾是 不是 一个 错觉 ,  
他无法相信自己所看到的并非幻觉，

[ˈfɪlɪp] [stʊd] [ænd; ənd] [steəd] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːf] - [briːd] .  
**Philip stood and stared at the half - breed** .  
菲利普 站立 和 凝视 在 这 一半 - 品种 .  
菲利普站着，盯着这个混血儿。





[ænd; ɐnd] [naʊ] ['fɪlɪp] [sɔ:] [ðæt] [br'haɪnd][ðə; ði] ['kɑ:mənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tens]  
**And now Philip saw that behind the calmness in his eyes there was a tense**  
和 现在 菲利普 锯 那 在后面 这 平静 在 他的 眼睛 那里 曾是 一个 紧张  
[ænd; ɐnd] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwæɪəri] .  
**and anxious inquiry .**  
和 焦虑的 询问 .  
菲利普这才发现，在他平静的眼神背后，隐藏着紧张和焦虑的探寻。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [tru:θ] [brəʊk] [ə'pɒn] [hɪm] .  
**Slowly the truth broke upon him .**  
缓慢地 这 真相 打破 之上 他 .  
真相慢慢地向他袭来。

[aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [dʒi:n] [wɪð] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] [fɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**It could not have been Jean with whom he had fought in the edge of the**  
它 可以 不是 有 到过 让 和 谁 他 有 战斗 在 这 边缘 的 这  
[ˈfɒrɪst] !  
**forest !**  
森林 !  
不可能是让，他曾在森林边缘与让交过手！

[hi;; hi] [əd'vɑ:nst] [ə; eɪ] [step] [ɔ:(r)] [tu:] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][hɑ:f] - [bri:d] , [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] ['restɪŋ]  
**He advanced a step or two toward the half - breed , his hand still resting**  
他 先进的 一个 步 或者 二 朝向 这 一半 - 品种 , 他的 手 仍然 休息  
[ʌn'sɜ:tnli] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] .  
**uncertainly on his pistol .**  
不确定性 在 他的 手枪 .  
他朝那个混血儿向前走了一两步，手仍然犹豫地放在手枪上。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd][dʒi:n] [spi:k] , [ænd; ɐnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [prɪ'tens] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :  
**Not until then did Jean speak , and there was no pretence in his voice :**  
不是 直到 然后 做过 让 说话 , 和 那里 曾是 不 虚伪 在 他的 嗓音 :  
直到那时，让才开口说话，他的语气中没有丝毫矫揉造作：

" [ðə; ði][ˈvɜ:dʒɪn][bi;; bi] [preɪzd] , [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['bædli] [hɜ:t] , [mə'sjə:] ? " [hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] ,  
" **The Virgin be praised , you are not badly hurt , M'sieur ? " he exclaimed ,**  
" 这 处女 是 赞扬 , 你 是 不是 糟糕 伤害 , 先生 ? " 他 惊呼 ,  
[ˈraɪzɪŋ] .  
**rising .**  
上升 .  
“感谢圣母玛利亚，先生，您没有受重伤吧？”他站起身来，惊呼道。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blʌd] [ɒn][ɔ:(r); jə(r)] [feɪs] .  
" **There is a little blood on your face .**  
" 那里 是 一个 小的 血 在 你的 脸 .  
“你脸上沾了点血。”

[dɪd][ðə; ði] [glɑ:s] [kʌt] [ju;; jʊ] ? "  
**Did the glass cut you ? "**  
做过 这 玻璃 切 你 ? "  
玻璃划伤你了吗？

" [nəʊ] , " [sed] ['fɪlɪp] .  
" **No , " said Philip .**  
" 不 , " 说 菲利普 .  
“不，”菲利普说。

" [aɪ] [əʊvə'tʊk] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .  
" **I overtook him in the edge of the forest .**  
" 我 超越 他 在 这 边缘 的 这 森林 .  
我在森林边缘超过了他。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [left] [kwaːsɛt] .  
" **Not** **for** **an** **instant** **had** **his** **eyes left** **Croisset** .  
" 不是 为了 一个 立即的 有 他的 眼睛 左边 克鲁瓦塞 :  
“他的目光一刻也没有离开过克鲁瓦塞。”

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [stɑːt] .  
**Now** **he** **saw** **him** **start** .  
现在 他 锯 他 开始 :  
现在他看到他开始了。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pælə(r)] .  
**His** **dark** **face** **took** **on** **a** **strange** **pallor** .  
他的 黑暗的 脸 采取 在 一个 奇怪的 苍白 :  
他黝黑的脸上突然泛起了一抹诡异的苍白。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ɡɑːsp] .  
**He** **leaned** **forward** , **and** **his** **breath** **came** **in** **a** **quick** **gasp** .  
他 倾斜 向前 , 和 他的 气息 来了 在 一个 快的 喘气 :  
他向前倾身，倒吸了一口气。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?  
" **The** **result** ?  
" 这 结果 ?  
结果如何？

" [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] .  
" **he** **demanded** .  
" 他 要求 :  
他质问道。

" [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] [hɪm] ? "  
" **Did** **you** **kill** **him** ? "  
" 做过 你 杀 他 ? "  
“你杀了他吗？ ”

" [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] .  
" **He** **escaped** .  
" 他 逃脱 :  
他逃脱了。

" [ðə; ði] [tens] [laɪnz] [ɒn] - [feɪs] [rɪ'læksɪt] .  
" **The** **tense** **lines** **on** **Croisset's** **face** **relaxed** .  
" 这 紧张 线条 在 - 脸 轻松 :  
克罗伊塞脸上的紧张线条放松了下来。

[ˈfɪlɪp] [tɜːnd] [ænd; ənd]['bəʊltɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .  
**Philip** **turned** **and** **bolted** **the** **door** .  
菲利普 转向 和 螺栓连接 这 门 :  
菲利普转身把门闩上了。

" [saɪt] [daʊn] , [kwaːsɛt] , " [hiː; hi] [ kə'mɑːnd ] .  
" **Sit** **down** , **Croisset** , " **he** **commanded** .  
" 坐 向下 , 克鲁瓦塞 , " 他 命令 :  
“坐下，克罗伊塞，”他命令道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][skweə(r)] [θɪŋz] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] .  
" **You** **and** **I** **are** **going** **to** **square** **things** **up** **in** **this** **room** **to** - **night** .  
" 你 和 我 是 去 到 正方形 事物 向上 在 这 房间 到 - 夜晚 :  
“今晚你我都都要在这个房间里把事情弄清楚。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [kwɑɪt] ['næt(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] .  
**It** **is** **quite** **natural** **that** **you** **should** **be** **glad** **he** **escaped** .  
它 是 相当 自然的 那 你 应该 是 高兴的 他 逃脱 :  
你为他逃脱而感到高兴，这是人之常情。

[pə'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['faɪəd] [ðə; ði] [ʃɒt] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ə'feə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz]  
**Perhaps if you had fired the shot in place of putting the affair into the hands**  
也许 如果 你 有 被解雇 这 射击 在 地方 的 推杆 这 事务 进入 这 双手  
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪəd] ['mɜːdə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [dʌn] .  
**of a hired murderer the work would have been better done** .  
的 一个 雇用 凶手 这 工作 会 有 到过 更好的 完毕 .  
或许，如果你当初亲自开枪而不是把事情交给雇佣杀手，结果会更好。

[saɪt] [daʊn] !  
**Sit down !**  
坐 向下 !  
坐下!  
" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [ 'flikə ] [ə'krɒs] [dʒiːnz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [ ,riː'siːt ] [hɪm'self] .  
" **Something like a smile flickered across Jean's face as he reseated himself** .  
" 某物 喜欢 一个 微笑 闪烁 穿过 牛仔裤 脸 作为 他 重新就座 他自己 .  
“让重新坐下时，脸上闪过一丝微笑。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ ,aɪ 'tiː ] [nəʊ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [brə'vɑːdəʊ] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] .  
**There was in it no suggestion of bravado or of defiance** .  
那里 曾是 在 它 不 建议 的 虚张声势 或者 的 蔑视 .  
字里行间没有丝毫逞强或挑衅的意味。

[ ,aɪ 'tiː ] [wɒz; wəz] [ 'rɑːðə(r)] [ðə; ði] [ 'feɪ (ə) ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ 'lʊkɪŋ] [brɪ'jɒnd] [ 'fɪlɪps] [set]  
**It was rather the facial expression of one who was looking beyond Philip's set**  
它 曾是 相当 这 面部的 表达 的 一 WHO 曾是 寻找 超过 菲利普的 放  
[dʒɔːz] ,  
**jaws** ,  
下颚 ,  
那更像是透过菲利普紧绷的下巴看到的人的表情。

[ænd; ænd] [ 'siːɪŋ] [ 'ʌðə(r)] [θɪŋz] — [ðə; ði] [brɪ'treɪəl] [wɪtʃ] [ 'kɒmz] [æt; ət] [taɪmz] [wen] [wʌn] [hæz; həz]  
**and seeing other things — the betrayal which comes at times when one has**  
和 看到 其他 事物 — 这 背叛 哪个 来 在 时代 什么时候 一 有  
[ 'sʌfəd] [ 'kwaɪətli] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .  
**suffered quietly for another** .  
遭受 悄悄 为了 其他 .  
还会看到其他事情——当一个人默默地为另一个人受苦时，就会发生背叛。

[ ,aɪ 'tiː ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [ 'fɪlɪp] [ʌn'iːzi] [æz; əz] [hiː; hi] [ 'siːtɪd] [hɪm'self] [ 'ɒpəzɪt] [ðə; ði]  
**It was a look which made Philip uneasy as he seated himself opposite the**  
它 曾是 一个 看 哪个 制成 菲利普 不安 作为 他 坐着 他自己 对面的 这  
[hɑːf] - [briːd] ,  
**half - breed** ,  
一半 - 品种 ,  
菲利普坐在混血儿对面时，那眼神让他感到不安。

[ænd; ænd] [meɪd] [hɪm] [ə'feɪmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spəʊzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ɒn]  
**and made him ashamed of the fact that he had exposed his right hand on**  
和 制成 他 羞愧 的 这 事实 那 他 有 裸露 他的 正确的 手 在  
[ðə; ði] [ 'teɪb(ə)l] ,  
**the table** ,  
这 桌子 ,  
这让他为自己把右手放在桌子上而感到羞愧。

[wɪð] [ðə; ði] [ 'mʌzl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔːtə'mætɪk] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [dʒiːnz] [breɪst] .  
**with the muzzle of his automatic turned toward Jean's breast** .  
和 这 枪口 的 他的 自动的 转向 朝向 牛仔裤 胸部 .  
他的自动步枪枪口对准了吉恩的胸部。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][,aɪ 'tiː][aʊt] [wið] [dʒiːn] [naʊ] .  
**Yet he was determined to have it out with Jean now .**  
然而 他 曾是 决定 到 有 它 出去 和 让 现在 。

但他决心现在就要和琼好好谈谈。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][glæd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [,em 'iː] [ɪ'skeɪpt] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .  
" **You are glad that the man who tried to kill me escaped ?** " **he repeated .**  
" 你 是 高兴的 那 这 男人 WHO 尝试 到 杀 我 逃脱 ? " 他 重复 。

“你很高兴那个想杀我的人逃脱了？”他重复道。

[ðə; ði] ['prɒmptnəs] [ænd; ənd][,kwaɪət] [dɪ'saɪsɪvnəs] [ɒv; əv] [dʒiːnz] [ˈɑːnsə(r)] [ə'meɪzd] [hɪm] .  
**The promptness and quiet decisiveness of Jean's answer amazed him .**  
这 迅速 和 安静的 果断 的 牛仔裤 回答 惊叹 他 。

珍的回答既迅速又沉着果断，这让他感到惊讶。

" [jes] , [mə'sjəː] , [aɪ][,eɪ 'em] .  
" **Yes , M'sieur , I am .**  
" 是的 , 先生 , 我 是 。

“是的，先生，我是。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɒt] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .  
**But the shot was not for you .**  
但 这 射击 曾是 不是 为了 你 。

但这一枪不是为你准备的。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [ə'deər] [ˈhaʊs] .  
**It was intended for the master of Adare House .**  
它 曾是 故意的 为了 这 掌握 的 阿黛尔 房子 。

这是为阿黛尔庄园的主人准备的。

[wen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃɒt] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [,aɪ 'tiː] [ment] .  
**When I heard the shot to - night I did not know what it meant .**  
什么时候 我 听到 这 射击 到 - 夜晚 我 做过 不是 知道 什么 它 意思是 。

今晚听到枪声时，我并不知道这意味着什么。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtə(r)][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈbrəʊkən] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] .  
**A little later I came to your room and found the broken window and**

[ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .  
**the bullet mark in the wall .**  
这 子弹 标记 在 这 墙 。

过了一会儿，我来到你的房间，发现窗户破了，墙上有弹孔。

[ðɪs] [ɪz] [mə'sjəː] - [əʊld] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .  
**This is M'sieur Adare's old room , and the bullet was intended for him .**  
这 是 先生 - 老的 房间 , 和 这 子弹 曾是 故意的 为了 他 。

这是阿达尔先生以前的房间，那颗子弹原本是射向他的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mə'sjəː] [ˈfɪlɪp] ,  
**And now , M'sieur Philip ,**  
和 现在 , 先生 菲利普 ,

现在，菲利普先生，

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][rɪ'spɒnsəb(ə)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ,  
**why do you say that I am responsible for the attempt to kill you ,**  
为什么 做 你 说 那 我 是 负责任的 为了 这 试图 到 杀 你 ,

你为什么说我要为试图杀害你的事负责？

[ɔː(r)][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] ? "   
**or the master ?** "   
或者 这 掌握 ? "

还是主人？

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kən'vɪktɪd] [jɔ:'self] , " [dɪ'kleəd] ['fɪlɪp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'bleɪz] .  
" You have convicted yourself , " declared Philip , his eyes ablaze .  
" 你 有 已定罪 你自己 , " 声明 菲利普 , 他的 眼睛 燃烧 .

“你已经自证其罪了,”菲利普怒道, 双眼燃烧着火焰。

" [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ə'gəʊ][ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][glæd][ðə; ði] [ə'sæsɪn] [ɪ'skeɪpt] ! "   
" A moment ago you said you were glad the assassin escaped ! "   
" 一个 片刻 前 你 说 你 是 高兴的 这 刺客 逃脱 ! "

“你刚才还说很高兴刺客逃脱了! ”

" [aɪ][eɪ 'em] , [mə'sjə:] , " [rɪ'plaɪd] [dʒi:n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaiət] [vɔɪs] .   
" I am , M'sieur , " replied Jean in the same quiet voice .   
" 我 是 , 先生 , " 回复 让 在 这 相同的 安静的 嗓音 .

“是的, 先生,”让用同样平静的声音回答道。

" [waɪ] [aɪ][eɪ 'em][glæd][aɪ] [waɪ] [li:v] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] .   
" Why I am glad I will leave to your imagination .   
" 为什么 我 是 高兴的 我 将要 离开 到 你的 想像力 .

“至于原因, 就留给你们自己想象吧。”

[ən'les] [aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][ju:; jʊ][ænd; ənd][wɒz; wəz][ʊə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [greɪt] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)]   
Unless I still had faith in you and was sure of your great love for   
除非 我 仍然 有 信仰 在 你 和 曾是 当然 的 你的 伟大的 爱 为了

[ʊəə(r)][ˈdʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] ,   
our Josephine ,   
我们的 约瑟芬 ,

除非我仍然对你抱有信心, 并且确信你对我们的约瑟芬有着深沉的爱,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][laɪd; li:d][tu:; tə][ju:; jʊ] .   
I would have lied to you .   
我 会 有 撒谎了 到 你 .

我会对你撒谎。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [mi:t] [wɪð] [streɪndʒ] [θɪŋz] [æt; ət] [ə'deər] [haʊs] .   
You were told that you would meet with strange things at Adare House .   
你 是 讲述 那 你 会 见面 和 奇怪的 事物 在 阿黛尔 房子 .

有人告诉你, 你会在阿黛尔之家遇到一些奇怪的事情。

[ju:; jʊ] [geɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊθ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] ['efət] [tu:; tə][dɪ'sklʌvə(r)][ðə; ði] ['si:kɹət] [wɪtʃ] [ɪz]   
You gave your oath that you would make no effort to discover the secret which is   
你 给予 你的 誓言 那 你 会 制作 不 努力 到 发现 这 秘密 哪个 是

[ˈgɑ:dɪd] [hɪə(r)] .   
guarded here .   
守卫 这里 .

你曾发誓不会试图探寻这里守护的秘密。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɜ:li] , [ðə; ði][fɜ:st] [naɪt] , [ju:; jʊ] ['θret(ə)n] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] !   
And this early , the first night , you threaten me at the end of a pistol !   
和 这 早期的 , 这 第一的 夜晚 , 你 威胁 我 在 这 结尾 的 一个 手枪 !

才刚开始, 第一晚, 你就用枪指着我!

" [laɪk] ['faɪə(r)] [dʒi:nz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [naʊ] .   
" Like fire Jean's eyes were burning now .   
" 喜欢 火 牛仔褲 眼睛 是 燃烧 现在 .

“就像火一样, 珍的眼睛现在燃烧着。”

[hi:; hi] [grɪpt] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgəz] ,   
He gripped the edges of the table with his thin fingers ,   
他 紧握 这 边缘 的 这 桌子 和 他的 薄的 手指 ,

他用纤细的手指紧紧抓住桌子边缘。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɪsɪŋ] ['fjʊəri] .  
" **and his voice came with a sudden hissing fury** .  
" 和 他的 嗓音 来了 和 一个 突然 嘶嘶声 愤怒 .  
他的声音突然变得嘶哑而愤怒。

" [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ɡɒd][ɪn] ['hev(ə)n] , [mə'sjə:] ,  
" **By the great God in Heaven , M'sieur** ,  
" 经过 这 伟大的 上帝 在 天堂 , 先生 ,  
“以天上的伟大上帝之名，先生，

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ə'kju:zɪŋ] [em 'i:][ɒv; əv] ['tɜ:nɪŋ] ['treɪtə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,  
**are you accusing me of turning traitor to the Master and to her** ,  
是 你 指控 我 的 转弯 叛徒 到 这 掌握 和 到 她 ,  
[tu:; tə]['avə(r)][dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] ,  
**to our Josephine** ,  
到 我们的 约瑟芬 ,  
你是在指责我背叛了主人，背叛了她，背叛了我们的约瑟芬吗？

[hu:m] [ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['ɡɑ:dɪd] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [fɜ:st]  
**whom I have watched and guarded and prayed for since the day she first**  
谁 我 有 观看 和 守卫 和 祈祷 为了 自从 这 天 她 第一的  
[əʊpənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] ?  
**opened her eyes to the world ?**  
打开 她 眼睛 到 这 世界 ?  
自从她睁开双眼来到这个世界的那天起，我就一直关注着她、守护着她、为她祈祷着她。

[du:; də][ju:; jʊ] [ə'kju:z] [em 'i:][ɒv; əv] [ðæt] — [ai] , [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeks] [kwa:sɛt] ,  
**Do you accuse me of that — I , Jean Jacques Croisset** ,  
做 你 控 我 的 那 — 我 , 让 雅克 克鲁瓦塞 ,  
你指控我犯了这样的罪——我，让·雅克·克鲁瓦塞，

[hu:] [wʊd] [daɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] [baɪ] ['tɔ:tʃə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [fri:d] [frɒm; frəm]  
**who would die a thousand deaths by torture that she might be freed from**  
WHO 会 死 一个 千 死亡人数 经过 酷刑 那 她 可能 是 自由 从  
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌfərɪŋ] ?  
**her own suffering ?**  
她 自己的 痛苦 ?  
谁愿意遭受一千次酷刑，只为让她摆脱自身的痛苦？

" [hi:; hi] [li:nd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə] [sprɪŋ] .  
" **He leaned over the table as if about to spring** .  
" 他 倾斜 超过 这 桌子 作为 如果 关于 到 春天 .  
他俯身越过桌子，仿佛要跳起来。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sləʊli] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [rɪ'lækst] , [ðə; ði]['faɪə(r)][daɪd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**And then , slowly , his fingers relaxed , the fire died out of his eyes** ,  
和 然后 , 缓慢地 , 他的 手指 轻松 , 这 火 死亡 出去 的 他的 眼睛 ,  
然后，他的手指慢慢放松下来，眼中的火焰也渐渐熄灭了。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .  
**and he sank back in his chair** .  
和 他 沉没 后退 在 他的 椅子 .  
他颓然地靠回椅子里。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑ:f] - [bri:dʒ] ['aʊtbɜ:st] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['spi:tʃləs] .  
**In the face of the half - breed's outburst Philip had remained speechless** .  
在 这 脸 的 这 一半 - 品种的 爆发 菲利普 有 剩余 无言 .  
面对混血儿的爆发，菲利普哑口无言。

[naʊ] [hi:; hi] [spəʊk] :  
**Now he spoke** :  
现在 他 辐 :  
现在他开口了：

" [kɔːl] [aɪ 'tiː] ['θreɪnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

" **Call it threatening , if you like .**  
" 称呼 它 威胁 , 如果 你 喜欢 .

“如果你愿意，可以称之为威胁。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] .

**I do not intend to break my word to Josephine .**  
我 做 不是 打算 到 休息 我的 单词 到 约瑟芬 .

我不会违背对约瑟芬的承诺。

[aɪ][dɪ'mɑːnd] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['kwɛstʃənz] [wɪtʃ] [meɪ] [kən'sɜːn] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][maɪ]

**I demand no answer to questions which may concern her , for that is my promise .**  
我 要求 不 回答 到 问题 哪个 可能 忧虑 她 , 为了 那 是 我的 承诺 .

我不会要求回答任何可能与她有关的问题，因为这是我的承诺。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]

**But between you and me there are certain things which must be explained .**  
但 之间 你 和 我 那里 是 肯定 事物 哪个 必须 是 解释 .

但是你我之间有些事情必须解释清楚。

[aɪ] [kən'siːd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [wɪð] [huːm] [aɪ] [fɔːt]

**I concede that I was mistaken in believing that it was you with whom I fought in the forest .**  
我 承认 那 我 曾是 错误 在 相信 那 它 曾是 你 和 谁 我 战斗 在 这 森林 .

我承认我错了，我以为在森林里和我战斗的人是你。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [lʊkt] [θruː] [maɪ] ['wɪndəʊ] ['ɜːliə(r)] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

**But it was you who looked through my window earlier in the night ,**  
但 它 曾是 你 WHO 看起来 通过 我的 窗户 早些时候 在 这 夜晚 ,  
但那天晚上早些时候，是你透过我的窗户往里看的。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] .

**with a pistol in your hand .**  
和 一个 手枪 在 你的 手 .

手里拿着一把手枪。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [em 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [tɜːnd] .

**You would have killed me if I had not turned .**  
你 会 有 被杀 我 如果 我 有 不是 转向 .

如果我没有转身，你就会杀了我。

" [ˈdʒenjuɪn] [səˈpraɪz] [ʃɒt] [ˈɪntuː] [dʒiːnz] [feɪs] .

" **Genuine surprise shot into Jean's face .**  
" 真的 惊喜 射击 进入 牛仔褲 脸 .

“吉恩脸上露出了意想不到的表情。”

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [nɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] , [mə'sjəː] .

" **I have not been near your window , M'sieur .**  
" 我 有 不是 到过 靠近 你的 窗户 , 先生 .

先生，我没有靠近过您的窗户。

[ʌn'tɪl] [ai] [rɪ'tɜ:nd] [wið] [mə'sjə:] [ə'dɛər] [ai][wɒz; wəz] ['wertɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['sevrəl] [maɪlz]  
**Until I returned with M'sieur Adare I was waiting up the river , several miles**  
直到 我 返回 和 先生 阿黛尔 我 曾是 等待 向上 这 河 , 一些 英里  
[frɒm; frəm][hɪə(r)] .  
**from here .**  
从 这里 .

直到我和阿达尔先生一起回来，我一直在河上游等着，离这里好几英里远。

[sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv][nɒt] [left] [ðə; ði] [haʊs] .  
**Since then I have not left the house .**  
自从 然后 我 有 不是 左边 这 房子 .

从那以后，我就没出过门。

[ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ni:d] [pru:f] . "  
**Josephine and her father can tell you this , if you need proof . "**  
约瑟芬 和 她 父亲 能 告诉 你 这 , 如果 你 需要 证明 . "

如果你需要证据，约瑟芬和她父亲可以告诉你。

" [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪmˈpɒsəb(ə)] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈfɪlɪp] .  
" **Your words are impossible ! " exclaimed Philip .**  
" 你的 字 是 不可能的 ! " 惊呼 菲利普 .

“你的话简直不可思议！”菲利普惊喊道。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [mɪˈsteɪkən] .  
" **I could not have been mistaken .**  
" 我 可以 不是 有 到过 错误 .

“我不可能弄错。”

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ju:; jʊ] . "  
**It was you . "**  
它 曾是 你 . "

是你。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] , [mə'sjə:] ?  
" **Will you believe Josephine , M'sieur ?**  
" 将要 你 相信 约瑟芬 , 先生 ?

先生，您会相信约瑟芬吗？

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "  
**She will tell you that I could not have been at the window . "**  
她 将要 告诉 你 那 我 可以 不是 有 到过 在 这 窗户 . "

她会告诉你，我不可能当时在窗边。

" [ɪf] [,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [ju:; jʊ] — [hu:] [wɒz; wəz][,aɪ ˈti: ? " "  
" **If it was not you — who was it ? "**  
" 如果 它 曾是 不是 你 — WHO 曾是 它 ? "

“如果不是你，那会是谁？”

" [,aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][mæn] [hu:] [ʃɒt] [æt; ət][ju:; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [dʒi:n] .  
" **It must have been the man who shot at you , " replied Jean .**  
" 它 必须 有 到过 这 男人 WHO 射击 在 你 , " 回复 让 .

“一定是那个朝你开枪的人，”让回答道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [ðæt] [mæn][ɪz] ,  
" **And you know who that man is ,**  
" 和 你 知道 WHO 那 男人 是 ,

“你知道那个人是谁，”



[ænd; ənd] [jet] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'nlðə(r)] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv]  
**and yet refuse to tell me in order that he may have another opportunity of**  
和 然而 拒绝 到 告诉 我 在 命令 那 他 可能 有 其他 机会 的  
[ˈfɪnɪʃɪŋ] [wɒt] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə][du:; də][tu:; tə] - [naɪt] .  
**finishing what he failed to do to - night .**  
精加工 什么 他 失败的 到 做 到 - 夜晚 .

但他却拒绝告诉我，以便他还有机会完成今晚未完成的事情。

[ðə; ði][məʊst][aɪ][kæn; kən][du:; də][ɪz][tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [dʒɒn] [ə'dɛər] . " **The most I can do is to inform John Adare .** "  
这 最多 我 能 做 是 到 通知 约翰 阿黛尔 . "

我能做的最多就是通知约翰·阿代尔。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][du:; də] [ðæt] , " [sed] [dʒi:n] ['kɒnfɪdəntli] .  
**" You will not do that , " said Jean confidently .**  
" 你 将要 不是 做 那 , " 说 让 自信地 .

“你不会那样做的，”让自信地说。

[ə'gen] [hi:; hi] [[əʊd] [ɪk'saɪtmənt] .  
**Again he showed excitement .**  
再次 他 显示 激动 .

他再次表现出兴奋之情。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] ?  
**" Do you know what it would mean ?**  
" 做 你 知道 什么 它 会 意思是 ?

你知道这意味着什么吗？

" [hi:; hi][ di'mɑ:nd, -'mænd ] .  
**" he demanded .**  
" 他 要求 .

他质问道。

" ['trʌb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [vɒləntiəd] ['fɪlɪp] ,  
**" Trouble for you , " volunteered Philip ,**  
" 麻烦 为了 你 , " 自愿 菲利普 ,

“给你找麻烦了，”菲利普主动说道。

" [ænd; ənd][ˈru:ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][ænd; ənd] ['evri] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ə'dɛər] !  
**" And ruin for Josephine and every soul in the House of Adare !**  
" 和 废墟 为了 约瑟芬 和 每一个 灵魂 在 这 房子 的 阿黛尔 !

“约瑟芬和阿黛尔家的每个人都将遭受毁灭！ ”

" ['ædɪd] [kwa:sət] ['swɪftli] .  
**" added Croisset swiftly .**  
" 额外 克鲁瓦塞 迅速地 .

克鲁瓦塞迅速补充道。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ə'dɛər] [kʊd; kəd] [leɪs] [hɪz; ɪz] ['mɒkəsɪnz] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [ðæt] [treɪl] [aʊt]  
**" As soon as Adare could lace his moccasins he would take up that trail out**  
" 作为 很快 作为 阿黛尔 可以 蕾丝 他的 鹿皮鞋 他 会 拿 向上 那 踪迹 出去  
[ðeə(r)] .  
**there .**  
那里 .

“只要阿达尔能系好他的鹿皮鞋，他就会踏上那条小路。”

[hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] — [məʊn] [dju:] !  
**He would come to the end of it , and then — mon Dieu !**  
他 会 来 到 这 结尾 的 它 , 和 然后 — 星期一 上帝 !

他会走到最后，然后——我的天哪！

— [ɪn] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [wɒd] [smæʃ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ！ "   
 — **in that hour the world would smash about his ears ！** "   
 — 在 那 小时 这 世界 会 粉碎 关于 他的 耳朵 ！ "

——在那一小时里，整个世界都会在他耳边轰然破碎！

" [ˈaɪðə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [mæd] [ɔ:(r)] [aɪ] [eɪˈem] ， " [gɑ:spt] [ˈfɪlɪp] ， [ˈsteərɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [hɑ:f] - [bri:dz]   
 "**Either you are mad or I am ，** " **gasped Philip ， staring into the half - breed's**   
 " 任何一个 你 是 疯狂的 或者 我 是 ， " 倒吸一口气 菲利普 ， 凝视 进入 这 一半 - 品种的   
 [tens] [feɪs] .   
 **tense face .**   
 紧张 脸 。

“要么你疯了，要么我疯了，”菲利普喘着气说，盯着混血儿紧张的脸。

" [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈlaɪɪŋ] ， [dʒi:n] .   
 "**I don't think you are lying ， Jean .**   
 " 我 不 思考 你 是 说谎 ， 让 。

“我不认为你在撒谎，琼。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [mæd] .   
 **But you must be mad .**   
 但 你 必须 是 疯狂的 。

你一定是疯了。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪˈem] [mæd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .   
 **And I am mad for listening to you .**   
 和 我 是 疯狂的 为了 聆听 到 你 。

我真后悔听了你的话。

[ju:; jʊ] [ɪnˈsɪst] [ɒn] [ˈgɪvɪŋ] [ðɪs] [ˈmɜ:dərə(r)] [əˈnʌðə(r)] [tʃɑ:ns] .   
 **You insist on giving this murderer another chance .**   
 你 坚持 在 给予 这 凶手 其他 机会 。

你竟然执意要再给这个杀人犯一次机会。

[ju:; jʊ] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [seɪ] [ðæt] [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˌɒpəˈtju:nəti] [tu:; tə] [kɪl] [dʒɒn] [əˈdeər]   
 **You as much as say that by giving him a second opportunity to kill John Adare**   
 你 作为 很多 作为 说 那 经过 给予 他 一个 第二 机会 到 杀 约翰 阿黛尔   
 [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈpru:vɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈlɔɪəlti] [tu:; tə] [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:ðə(r)] .   
 **you are proving your loyalty to Josephine and her father .**   
 你 是 证明 你的 忠诚 到 约瑟芬 和 她 父亲 。

你这话等于是说，你给了他第二次机会去杀死约翰·阿代尔，就是在证明你对约瑟芬和她父亲的忠诚。

[kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmædnəs] ？   
 **Can that be anything but madness ？**   
 能 那 是 任何事物 但 疯狂 ？

这难道不是疯了吗？

" [æn; ən] [ˈɔ:lməʊst] [ˈdʒent(ə)l] [smɑɪl] [ˈnɪkə] [ˈəʊvə(r)] [dʒi:nz] [lɪps] .   
 "**An almost gentle smile nickered over Jean's lips .**   
 " 一个 几乎 温和的 微笑 嘶鸣 超过 牛仔裤 嘴唇 。

珍的嘴角泛起一丝温柔的微笑。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈfɪlɪp] [æz; əz] [ɪf] [ˈmɑ:vəlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] .   
 **He looked at Philip as if marvelling that the other could not understand .**   
 他 看起来 在 菲利普 作为 如果 惊叹 那 这 其他 可以 不是 理解 。

他看着菲利普，仿佛惊叹于对方竟然无法理解。

" [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [dʒi:n] [ʒɑ:k,dʒeks] [kwɑ:set] [hu:] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] ，   
 "**Within an hour it will be Jean Jacques Croiset who will take up the trail ，**   
 " 之内 一个 小时 它 将要 是 让 雅克 克鲁瓦塞 WHO 将要 拿 向上 这 踪迹 ，

“一个小时之内，让-雅克·克鲁瓦塞将踏上这条征程。”

" [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] ['bəʊstf(ə)nəs] .  
" **he replied softly , and without boastfulness .**  
" 他 回复 轻轻 , 和 没有 自夸 .

他轻声回答，语气中没有丝毫炫耀。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ai] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)][ɒv; əv] [əˈdeər] [haʊs] ,  
" **It is I , and not the master of Adare House ,**  
" 它 是 我 , 和 不是 这 掌握 的 阿黛尔 房子 ,  
"是我，而不是阿黛尔庄园的主人。"

[hu:] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [treɪl] .  
**who will come to the end of that trail .**  
WHO 将要 来 到 这 结尾 的 那 踪迹 .

谁将走到这条路的尽头？

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ][ˈʌðə(r)] [ʃɒt] [ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] ,  
**And there will be no other shot after that ,**  
和 那里 将要 是 不 其他 射击 后 那 ,

之后不会再有第二次机会了。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] [ˈevə(r)] [nəʊ] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈi:] . "  
**and no one will ever know — but you and me .**"  
和 不 一 将要 曾经 知道 — 但 你 和 我 . "

除了你我，没有人会知道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈfɒləʊ] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] [dʒɒn] [əˈdeər] [mʌst; məst]  
" **You mean that you will follow and kill him — and that John Adare must**  
" 你 意思是 那 你 将要 跟随 和 杀 他 — 和 那 约翰 阿黛尔 必须  
[ˈnevə(r)] [nəʊ] [ðæt] [æn; ən] [əˈtempt] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][laɪf] ? "  
**never know that an attempt has been made on his life ?**"  
绝不 知道 那 一个 试图 有 到过 制成 在 他的 生活 ? "

“你的意思是你要跟踪并杀了他——而且约翰·阿代尔绝对不能知道有人试图谋害他？”

" [hi:; hi][mʌst; məst][ˈnevə(r)] [nəʊ] , [məˈsjə:] .  
" **He must never know , M'sieur .**  
" 他 必须 绝不 知道 , 先生 .

“他绝对不能知道，先生。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ˈhæpənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪl] [ðə; ði] [tri:z] [wɪl] [ˈnevə(r)]  
**And what happens in the forest at the end of the trail the trees will never**  
和 什么 发生 在 这 森林 在 这 结尾 的 这 踪迹 这 树木 将要 绝不  
[tel] . "  
**tell .**"  
告诉 . "

而小径尽头的森林里究竟发生了什么，树木永远不会告诉你。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈsi:kɹəsi] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kənˈfaɪd] [ɪn][ˌem ˈi:] ? "  
" **And the reason for this secrecy you will not confide in me ?**"  
" 和 这 原因 为了 这 保密 你 将要 不是 信任 在 我 ? "

“你为何不愿告诉我你为何要保密？”

" [aɪ][deə(r)][nɒt] , [məˈsjə:] .  
" **I dare not , M'sieur .**  
" 我 敢 不是 , 先生 .

“我不敢，先生。”

" [ˈfɪlɪp] [li:nd] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .  
" **Philip leaned across the table .**  
" 菲利普 倾斜 穿过 这 桌子 .

菲利普俯身越过桌子。

" [pə'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] , [dʒi:n] , [wen] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eniθɪŋ] [bɪ'twi:n]  
" **Perhaps you will , Jean , when you know there is no longer anything between**  
" 也许 你 将要 , 让 , 什么时候 你 知道 那里 是 不 更长 任何事物 之间  
[ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][ænd; ənd][em 'i:] ,  
**Josephine and me ,**  
约瑟芬 和 我 ,  
"或许你会的, 珍, 当你意识到我和约瑟芬之间已经没有任何瓜葛的时候。"

" [hi:; hi] [sed] .  
" **he said .**  
" 他 说 .  
他说。

" [tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ʃi][təʊld][em 'i:] ['evriθɪŋ] .  
" **To - night she told me everything .**  
" 到 - 夜晚 她 讲述 我 一切 .  
"今晚她把一切都告诉了我。"

[ai][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['berbi] .  
**I have seen the baby .**  
我 有 已见 这 婴儿 .  
我见过那个孩子。

[hɜ:(r); hə(r)] ['si:kɹət] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][em 'i:] ['fri:li] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] [nəʊ]  
**Her secret she has given to me freely — and it has made no**  
她 秘密 她 有 给定 到 我 自由 — 和 它 有 制成 不  
[ˈdɪfrəns] .  
**difference .**  
不同之处 .  
她主动把她的秘密告诉了我——但这并没有什么用。

[ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**I love her .**  
我 爱 她 .  
我爱她。

[tə'mɒrəʊ] [ai][ʌel; ʃəl][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][end] [ɔ:l] [ðɪs] [meɪk] - [bɪ'li:v] ,  
**Tomorrow I shall ask her to end all this make - believe ,**  
明天 我 将 问 她 到 结尾 全部 这 制作 - 相信 ,  
明天我会让她结束这一切虚构的故事。

[ænd; ənd][maɪ] [ha:t] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] .  
**and my heart tells me that she will .**  
和 我的 心 讲述 我 那 她 将要 .  
我的直觉告诉我, 她会的。

[wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] ['mærid] ['si:kɹətli] .  
**We can be married secretly .**  
我们 能 是 已婚 偷偷 .  
我们可以秘密结婚。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] .  
**No one will ever know .**  
不 一 将要 曾经 知道 .  
谁也不会知道。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [həʊp] .  
" **His face was filled with the flush of hope .**  
" 他的 脸 曾是 已填 和 这 冲洗 的 希望 .  
"他脸上充满了希望的红晕。"

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [kɔ:t] [dʒi:nz][ɪn][ðə; ði][əʊld][grɪp][ɒv; əv] ['frendʃɪp] — [ɒv; əv]['kɒnfɪdəns] .  
**One of his hands caught Jean's in the old grip of friendship — of confidence .**  
— 的 他的 双手 捕捉 牛仔裤 在 这 老的 紧握 的 友谊 — 的 信心 .  
他的一只手像往常一样紧紧握住了吉恩的手，那是友谊和信任的体现。

[dʒi:n][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] .  
**Jean did not reply .**  
让 做过 不是 回复 .  
珍妮没有回复。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [wɒt] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [spi:k] .  
**But his face betrayed what he did not speak .**  
但 他的 脸 背叛 什么 他 做过 不是 说话 .  
但他脸上的表情却泄露了他未说出口的话。

[wʌns][ɔ:(r)] [twɑɪs] [bɪ'fɔ:(r)] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɒv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**Once or twice before Philip had seen the same look of anguish in his eyes ,**  
一次 或者 两次 前 菲利普 有 已见 这 相同的 看 的 痛苦 在 他的 眼睛 ,  
菲利普之前曾一两次在他眼中看到过同样的痛苦神情。

[ðə; ði] ['taɪtnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .  
**the tightening of the lines about the corners of his mouth .**  
这 收紧 的 这 线条 关于 这 角落 的 他的 嘴 .  
他嘴角周围的皱纹收紧了。

['sləʊli] [ðə; ði][hɑ:f] - [bri:d] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] ['fɪlɪp]  
**Slowly the half - breed rose from the table and turned a little from Philip**  
缓慢地 这 一半 - 品种 玫瑰 从 这 桌子 和 转向 一个 小的 从 菲利普  
.  
.  
.  
混血儿缓缓从桌边站起身，微微转过身去，背对着菲利普。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ['fɪlɪp] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .  
**In a moment Philip was at his side .**  
在 一个 片刻 菲利普 曾是 在 他的 边 .  
片刻之后，菲利普就来到了他身边。

" [dʒi:n] !  
" **Jean !**  
" 让 !  
珍妮！ "

" [hi:; hi][kraɪd] ['softli] , " [ju:; jʊ] [lʌv] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] !  
" **he cried softly , " you love Josephine !**  
" 他 哭 轻轻 , " 你 爱 约瑟芬 !  
他轻轻地哭着说：“你爱约瑟芬！ "

" [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['pæ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn] [dʒi:nz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi][met][ðə; ði] ['lðərz] [aɪz] .  
" **No sign of passion was in Jean's face as he met the other's eyes .**  
" 不 符号 的 热情 曾是 在 牛仔裤 脸 作为 他 遇见 这 其他的 眼睛 .  
“当让与对方目光相遇时，他的脸上没有一丝激情的表情。”

" [həʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , [mə'sjə: ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] ['kwaiətli] .  
" **How do you mean , M'sieur ? " he asked quietly .**  
" 如何 做 你 意思是 , 先生 ? " 他 问 悄悄 .  
“先生，您这话是什么意思？”他轻声问道。

" [æz; əz][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [ɔ:(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ? "  
" **As a father and a brother , or as a man ? "**  
" 作为 一个 父亲 和 一个 兄弟 , 或者 作为 一个 男人 ? "  
“以父亲和兄弟的身份，还是以一个男人的身份？”

" [ə; eɪ][mæn] , " [sed] ['fɪlɪp] .  
" **A man** , " **said Philip** .  
" 一个 男人 , " 说 菲利普 :

“一个男人,”菲利普说。

[dʒi:n] [smaɪld] .  
**Jean smiled** .  
让 微笑 :

珍笑了。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [di:p] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,  
**It was a smile of deep understanding** ,  
它 曾是 一个 微笑 的 深的 理解 ,

那是一个充满理解的微笑。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bɜ:st] [ə'pɒn] [hɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [si:n]  
**as if suddenly there had burst upon him a light which he had not seen**  
作为 如果 突然 那里 有 爆裂 之上 他 一个 光 哪个 他 有 不是 已见  
[brɪfɔ:(r)] .  
**before** .  
前 :

仿佛突然间, 一道他从未见过的光芒照耀在他身上。

" [aɪ] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['flaʊəz] [lʌv] [ðə; ði] ['sʌŋ'aɪn] , [æz; əz] [ðə; ði] [wʊd] ['vaɪələts] [lʌv] [ðə; ði]  
" **I love her as the flowers love the sunshine** , **as the wood violets love the**  
" 我 爱 她 作为 这 花朵 爱 这 阳光 , 作为 这 木头 紫罗兰 爱 这  
[reɪnz] ,  
**rains** ,  
雨 ,

我爱她, 就像花儿爱阳光, 紫罗兰爱雨露一样。

" [hi:; hi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] ['fɪlɪps] [ɑ:m] .  
" **he said** , **touching Philip's arm** .  
" 他 说 , 接触 菲利普的 手臂 :

“他一边说着, 一边碰了碰菲利普的手臂。”

" [ænd; ənd] [ðæt] , [mə'sjə:] , [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [æz; əz] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .  
" **And that** , **M'sieur** , **is not what you understand as the love of a man** .  
" 和 那 , 先生 , 是 不是 什么 你 理解 作为 这 爱 的 一个 男人 :

“先生, 那并不是您理解的那种男人之间的爱。”

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌŋ] ['ʌðə(r)] [hu:m] [aɪ] [lʌv] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wei] ,  
**There is one other whom I love in another way** ,  
那里 是 一 其他 谁 我 爱 在 其他 方式 ,

还有另一个人, 我以另一种方式爱着他。

[hu:z] [vɔɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['swi:tɪst] ['mju:zɪk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [hu:z] [hɑ:t] [bi:ts] [wɪð] [maɪn] ,  
**whose voice is the sweetest music in the world** , **whose heart beats with mine** ,  
谁 嗓音 是 这 最甜美的 音乐 在 这 世界 , 谁 心 节拍 和 矿 ,

她的声音是世界上最甜美的音乐, 她的心与我的心跳合而为一。

[hu:z] [səʊl] [li:dz] [em 'i:] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] ,  
**whose soul leads me day and night through the forests** ,  
谁 灵魂 线索 我 天 和 夜晚 通过 这 森林 ,

它的灵魂日夜引领我穿过森林,

[ænd; ənd] [hu:] ['wɪspərz] [tu:; tə] [em 'i:] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [swi:t] [lʌv] [ɪn] [maɪ] [dri:mz] — - , [maɪ] [waɪf]  
**and who whispers to me of our sweet love in my dreams — Iowaka** , **my wife**  
和 WHO 低语 到 我 的 我们的 甜的 爱 在 我的 梦境 — - , 我的 妻子  
!  
!  
!

在我的梦中, 谁会轻声细语地告诉我我们甜蜜的爱情——爱荷华, 我的妻子!

[kʌm] , [mə'sjə:] ; [ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "  
**Come , M'sieur ; I will take you to her .**  
来 , 先生 ; 我 将要 拿 你 到 她 . "

来吧，先生，我带您去见她。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] — [tuː] [leɪt] , " [vɔɪst] ['fɪlɪp] ['wʌndrɪŋli] .  
" **It is late — too late , " voiced Philip wonderingly .**  
" 它 是 晚的 — 也 晚的 , " 配音 菲利普 惊奇地 .

“太晚了——太晚了，”菲利普疑惑地说道。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [dʒiːn] .  
**But as he spoke he followed Jean .**  
但 作为 他 辐 他 随后 让 .

但他说话的时候，却一直跟着让。

[ðə; ði][haːf] - [briːd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['rɪz(ə)n] [aʊt] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːld] [naʊ] .  
**The half - breed seemed to have risen out of his world now .**  
这 一半 - 品种 似乎 到 有 升起 出去 的 他的 世界 现在 .

这个混血儿似乎已经脱离了他的世界。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**There was a wonderful light in his face ,**  
那里 曾是 一个 精彩的 光 在 他的 脸 ,

他脸上洋溢着灿烂的光芒。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [bæk] [θruː] ['sentʃəɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] —  
**a something that seemed to reach back through centuries that were gone —**  
一个 某物 那 似乎 到 抵达 后退 通过 几个世纪 那 是 已消失 —

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt] ['fɪlɪp] [θɔːt] [ʊv; əv] ['mərəʃəl] ,  
**and in this moment Philip thought of Marechal ,**  
和 在 这 片刻 菲利普 想法 的 马雷夏尔 ,

那是一种仿佛穿越了几个世纪的记忆——就在这时，菲利普想到了马雷夏尔。

[ʊv; əv] [prɪns] ['ruːpət] ,  
**of Prince Rupert ,**  
的 王子 鲁珀特 ,

鲁珀特王子

[ʊv; əv][el'iː] [ˌjevə'liə(r)] - — [ʊv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃərəs] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd]  
**of le Chevalier Grosselier — of the adventurous and royal blood that had**  
的 勒 骑士 - — 的 这 冒险的 和 皇家 血 那 有

[fɜːst] [kʌm] [əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] [greɪt] ['kʌmpəni] ,  
**first come over to the New World to form the Great Company ,**  
第一的 来 超过 到 这 新的 世界 到 形式 这 伟大的 公司 ,

格罗塞利埃骑士的后裔——那些最早来到新大陆组建东印度公司的冒险家和皇室血统的后裔，

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʊv; əv] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [ðiːz] [wɒz; wəz][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeks] [kwaːsɛt] , [ðə; ði]  
**and he knew that of such men as these was Jean Jacques Croisset , the**  
和 他 知道 那 的 这样的 男人 作为 这些 曾是 让 雅克 克鲁瓦塞 , 这

['fɒrɪst] [mæn] .  
**forest man .**  
森林 男人 .

他知道，在这些人当中，有一位名叫让·雅克·克鲁瓦塞的森林人。

[hiː; hi] [ʌndə'stʊd] [naʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʊv; əv][ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd] ['fɔːtləs] [spiːtʃ] [ʊv; əv] [ðɪs] [mæn]  
**He understood now the meaning of the soft and faultless speech of this man**  
他 理解 现在 这 意义 的 这 柔软的 和 完美无瑕 演讲 的 这 男人

[huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [ˈɔːlweɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən] [skaɪz] .  
**who had lived always under the stars and the open skies .**  
WHO 有 居住地 总是 在下面 这 明星 和 这 打开 天空 .

他现在明白了这位一直生活在星空下的人，那温柔无瑕的言语意味着什么。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ 'hɑ:kən ] [bæk][tu:; tə][ðæt] [lɒŋ] - [fə'gɒtn]  
**He was not of to - day , but a harkening back to that long - forgotten**  
他 曾是 不是 的 到 - 天 , 但 一个 倾听 后退 到 那 长的 - 被遗忘的  
[ˈjestədeɪ] ;  
**yesterday ;**  
昨天 ;

他并非属于今天，而是对早已被遗忘的昨天的回望；

[ɪn][hɪz; ɪz][veɪns][ræn][ðə; ði] [blʌd] [red][ænd; ənd] [strɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] .  
**in his veins ran the blood red and strong of the First Men of the North .**  
在 他的 静脉 跑 这 血 红色的 和 强的 的 这 第一的 男人 的 这 北 .  
他血管里流淌着北方先民鲜红而强劲的血液。

[aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ˈfɪlɪp] [ˈfɒləʊd] [hɪm] , [beə(r)] - [ˈhedɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [ˈstri:mɪŋ]  
**Out into the night Philip followed him , bare - headed , with the moonlight streaming**  
出去 进入 这 夜晚 菲利普 随后 他 , 裸 - 标题 , 和 这 月光 流媒体  
[daʊn] [frɒm; frəm] [əˈbʌv] ;  
**down from above ;**  
向下 从 多于 ;

菲利普赤着头，跟在他身后走进了夜色中，月光从上方倾泻而下；

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɒpt] [ˈəʊnli] [wen] [dʒi:n] [stɒpt] ,  
**and he stopped only when Jean stopped ,**  
和 他 停止 仅有的什么时候 让 停止 ,  
只有当吉恩停下来时，他才停下来。

[kləʊz][tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [plɒt] [weə(r)] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈwʊdŋ] [krɔ:sɪz] [rəʊz] [əˈbʌv] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [snəʊ] -  
**close to a little plot where a dozen wooden crosses rose above a dozen snow -**  
关闭 到 一个 小的 阴谋 在哪里 一个 打 木制的 十字架 玫瑰 多于 一个 打 雪 -  
[ˈkʌvəd] [maʊndz] .  
**covered mounds .**  
涵盖 土堆 .

在一小块空地附近，十二个木制十字架矗立在十二个被雪覆盖的小土堆上。

[dʒi:n] [stɒpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ɒn] [ˈfɪlɪps] [ɑ:m] .  
**Jean stopped , and his hand fell on Philip's arm .**  
让 停止 , 和 他的 手 跌倒 在 菲利普的 手臂 .  
让停了下來，他的手落在了菲利普的胳膊上。

" [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈdʒɒʊzəfɪ:nz] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsɒftli] , [wɪð] [ə; eɪ] [swi:p] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)][hænd] .  
" **These are Josephine's , he said softly , with a sweep of his other hand .**  
" 这些 是 约瑟芬的 , " 他 说 轻轻 , 和 一个 扫 的 他的 其他 手 .  
“这些是约瑟芬的，”他轻声说道，同时用另一只手挥了挥。

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [aɪ ˈti:][hɜ:(r); hə(r)][ˈgɑ:d(ə)n][ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)] [ˈflaʊəz] .  
" **She calls it her Garden of Little Flowers .**  
" 她 呼叫 它 她 花园 的 小的 花朵 .  
她称之为她的“小花花园”。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈtʃɪldrən] , [məˈsjə:] .  
**They are children , M'sieur .**  
他们 是 孩子们 , 先生 .  
先生，他们是孩子。

[sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] [ˈbeɪbɪz] .  
**Some are babies .**  
一些 是 婴儿 .  
有些是婴儿。



[wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][wʌn][daɪz] — [ɪf][aɪˈtiː][ɪz][nɒt][tuː][fɑː(r)][əˈweɪ] — [ʃiː; ʃɪ][brɪŋz][aɪˈtiː][tuː; tə][ˌelˈiː]  
**When a little one dies — if it is not too far away — she brings it to Le**  
什么时候 一个 小的 — 死亡 — 如果 它 是 不是 也 远的 离开 — 她 带来 它 到 乐  
[ˈdʒɑːrdɪn] — [hɜː(r); hə(r)][ˈɡɑːd(ə)n] ,  
**Jardin — her garden ,**  
花园 — 她 花园 ,

如果小孩子夭折了——如果不太远的话——她会把尸体带到她的花园里。

[səʊ][ðæt][aɪˈtiː][meɪ][nɒt][sliːp][əˈləʊn][ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ][ˈləʊnli][spruːs] ,  
**so that it may not sleep alone under the lonely spruce ,**  
所以 那 它 可能 不是 睡觉 独自的 在下面 这 孤独 云杉 ,

以免它独自睡在孤零零的云杉树下。

[wɪð][ðə; ðɪ][wʊlvz][ˈhaʊlɪŋ][ˈəʊvə(r)][aɪˈtiː][ɒn][ˈwɪntə(r)][naɪts] .  
**with the wolves howling over it on winter nights .**  
和 这 狼 嚎叫 超过 它 在 冬天 夜晚 .

冬夜里，狼群在它上方嚎叫。

[ðeɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈləʊnli][ɪn][ðə; ðɪ][ˈwʊdʒɪ][greɪvz] , [ʃiː; ʃɪ][sez] .  
**They must be lonely in the woodsy graves , she says .**  
他们 必须 是 孤独 在 这 林地 坟墓 , 她 说道 .

她说，他们一定很孤独地躺在树林里的坟墓里。

[aɪ][hæv; həv][nəʊn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][brɪŋ][æn; ən][ˈɪndiən][ˈbeɪbi][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][maɪlz] ,  
**I have known her to bring an Indian baby a hundred miles ,**  
我 有 已知 她 到 带来 一个 印度 婴儿 一个 百 英里 ,

我曾亲眼目睹她带着一个印度婴儿走了一百英里。

[ænd; ænd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðɪːz][aɪ][hæv; həv][siːn][daɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] ,  
**and some of these I have seen die in her arms ,**  
和 一些 的 这些 我 有 已见 死 在 她 武器 ,

我亲眼看到其中一些人死在了她的怀里。

[waɪl][ʃiː; ʃɪ][kruːn][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][sɒŋ][ɒv; əv][ˈhev(ə)n] .  
**while she crooned to them a song of Heaven .**  
尽管 她 低吟浅唱 到 他们 一个 歌曲 的 天堂 .

她轻声吟唱着天籁之歌。

[ænd; ænd][faɪv][taɪmz][æz; əz][ˈmeni][ˈlɪt(ə)lɪ][wʌnz][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][seɪvd] , [məˈsjəː] .  
**And five times as many little ones she has saved , M'sieur .**  
和 五 时代 作为 许多 小的 一个 她 有 已保存 , 先生 .

先生，她救过的孩子数量是这个数字的五倍。

[ðæt][ɪz][waɪ][ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈtriː; ˌtɒps][ˈwɪspə(r)][hɜː(r); hə(r)][neɪm] , [-] !  
**That is why even the winds in the treetops whisper her name , L'Ange !**  
那 是 为什么 甚至 这 风 在 这 树梢 耳语 她 姓名 , 天使 !

所以，就连树梢上的风都在低语她的名字，L'Ange！

[dʌz][aɪˈtiː][nɒt][siːm][tuː; tə][juː; jʊ][ðæt][ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][muːn][ʃaɪnz][braɪtə][hɪə(r)][əˈpɒn][ðɪːz][ˈlɪt(ə)lɪ]  
**Does it not seem to you that even the moon shines brighter here upon these little**  
做 它 不是 似乎 到 你 那 甚至 这 月亮 闪耀 更亮 这里 之上 这些 小的

[maʊndz][ænd; ænd][ðə; ðɪ][krɔːsɪz] ? "  
**mounds and the crosses ? "**  
土堆 和 这 十字架 ? "

难道你不觉得，就连月光在这里，照耀着这些小土丘和十字架，都显得格外明亮吗？

" [jes] , " [briːðd][ˈfɪlɪp][ˈrevərəntli] .  
**" Yes , " breathed Philip reverently .**  
" 是的 , " 呼吸 菲利普 虔诚地 .

“是的，”菲利普虔诚地轻声说道。

[dʒi:n] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] [maʊnd] , [ðə; ðɪ][wʌn] ['gɑ:diən] [maʊnd] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] ,  
**Jean pointed to a larger mound , the one guardian mound of them all ,**  
让 尖 到 一个 更大的 冢 , 这 一 监护人 冢 的 他们 全部 ,  
吉恩指着一个更大的土堆, 那是所有土堆中最重要的一座, 起到了守护者的作用。

[ˈraɪzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'blʌv] [ðə; ðɪ][ˈlðə(r)z] , [ɪts] [krɒs] ['lɪftɪd] ['wɒtʃfəli] [ə'blʌv] [ðə; ðɪ][ˈlðə(r)] [krɔ:sɪz] ;  
**rising a little above the others , its cross lifted watchfully above the other crosses ;**  
上升 一个 小的 多于 这 其他的 , 它是 叉 抬起 警惕地 多于 这 其他 十字架 ;  
它的十字架略高于其他十字架, 警惕地高高举起, 凌驾于其他十字架之上;

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ðəm'selvz] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɪm] :  
**and he said , as if the spirits themselves were listening to him :**  
和 他 说 , 作为 如果 这 烈酒 他们自己 是 聆听 到 他 :  
他仿佛听到了鬼魂的低语, 说道:

" [mə'sjə:] , [ðeə(r)][ɪz][maɪ] [waɪf] , [maɪ] - .  
**" M'sieur , there is my wife , my Iowaka .**  
" 先生 , 那里 是 我的 妻子 , 我的 - .  
“先生, 那是我的妻子, 我的爱荷华州人。”

[ʃi:; ʃɪ] [daɪd] [θri:] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [wɪð] [em 'i:] ['ɔ:lweɪz] ,  
**She died three years ago , but she is with me always ,**  
她 死亡 三 年 前 , 但 她 是 和 我 总是 ,  
她三年前去世了, 但她永远与我同在。

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [naʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'ləvɪd] [vɔɪs] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] ,  
**and even now her beloved voice is singing in my heart ,**  
和 甚至 现在 她 心爱 嗓音 是 歌唱 在 我的 心 ,  
即使现在, 她那动人的声音依然在我心中回荡。

['telɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [blæk] [ænd; ənd][kəʊld] [weə(r)] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɑ:(r); ə(r)]  
**telling me that it is not black and cold where she and the little ones are**  
讲述 我 那 它 是 不是 黑色的 和 寒冷的 在哪里 她 和 这 小的 一个 是  
['weɪtɪŋ] ,  
**waiting ,**  
等待 ,  
她告诉我, 她和孩子们等待的地方并不黑暗寒冷。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔ:l][ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)] .  
**but that all is light and beautiful .**  
但 那 全部 是 光 和 美丽的 .  
但这一切都是轻松美好的。

[mə'sjə:] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɒpt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] — " [kʊd; kəd][aɪ] [sel] [maɪ][hɪə'ɑ:ftə(r)] [wɪð]  
**M'sieur " — his voice dropped to a whisper — " Could I sell my hereafter with**  
先生 " — 他的 嗓音 掉落 到 一个 耳语 — " 可以 我 卖 我的 此后 和  
[hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [praɪs] [ɒv; əv] [ə'ɪnəðə(r)] ['wʊmənz] [lʌv] [ɒn] [ɜ:θ] ?  
**her for the price of another woman's love on earth ?**  
她 为了 这 价格 的 其他 女性的 爱 在 地球 ?  
“先生,”他的声音低到耳语, “我能否为了换取另一个女人在世上的爱情, 而将我与她的来世出卖出去呢? ”

" ['fɪlɪp] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] ; [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['seɪɪŋ] :  
**" Philip tried to speak ; and strange after a moment he succeeded in saying :**  
" 菲利普 尝试 到 说话 ; 和 奇怪的 后 一个 片刻 他 成功了 在 说 :  
菲利普试图开口说话; 奇怪的是, 过了一会儿, 他竟然成功说道:

" [dʒi:n] , [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] .  
**" Jean , an hour ago , I thought I was a man .**  
" 让 , 一个 小时 前 , 我 想法 我 曾是 一个 男人 .  
“让, 一个小时前, 我还以为自己是男人。”

[aɪ] [si:] [həʊ] [fɑ:(r)] [jɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fɔ:lən] .  
**I see how far short of that I have fallen** .  
我 看 如何 远的 短的 的 那 我 有 倒下 .

我意识到自己离那个目标还有多远。

[fə'ɡɪv] [em 'i:] , [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [bi:: bi] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .  
**Forgive me , and let me be your brother** .  
原谅 我 , 和 让 我 是 你的 兄弟 .

请原谅我，让我做你的兄弟吧。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] [jɔ:z] [ɪz][maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] .  
**Such a love as yours is my love for Josephine** .  
这样的 一个 爱 作为 你的 是 我的 爱 为了 约瑟芬 .

我对约瑟芬的爱，就像你对我的爱一样。

[ænd; ənd][tu:: tə] - ['mɒrəʊ] — "  
**And to - morrow — "**  
和 到 - 明天 — "

明天——”

" [dɪ'speə(r)] [wɪl] ['əʊpən][ʌp][ænd; ənd] ['swɒləʊ] [ju:: jʊ][tu:: tə][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] , "  
" **Despair will open up and swallow you to the depths of your soul** , "  
" 绝望 将要 打开 向上 和 吞 你 到 这 深度 的 你的 灵魂 , "  
[ɪntə'rʌptɪd] [dʒi:n][dʒentli] .  
**interrupted Jean gently** .  
中断 让 轻轻地 .

“绝望会张开双臂，将你吞噬到灵魂深处，”珍妮轻声打断道。

" [rɪ'tɜ:n] [tu:: tə][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] , [mə'sjə:] .  
" **Return to your room , M'sieur** .  
" 返回 到 你的 房间 , 先生 .

“先生，请回房间去。”

[sli:p] .  
**Sleep** .  
睡觉 .

睡觉。

[faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wɪl] [bi:: bi] [jɔ:z] [ɪn] ['hev(ə)n] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]  
**Fight for the love that will be yours in Heaven , as I live for my**  
斗争 为了 这 爱 那 将要 是 你的 在 天堂 , 作为 我 居住 为了 我的  
**Iowaka's** .

为你在天堂将拥有的爱而战，正如我为我的爱荷华州人民而活。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [lʌv] [wɪl] [bi:: bi] [jɔ:z] , [ʌp] [ðeə(r)] .  
**For that love will be yours , up there** .  
为了 那 爱 将要 是 你的 , 向上 那里 .

因为那份爱，在天堂，将属于你。

[dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][hæz; həz] [lʌvd] [bʌt; bət][wʌn][mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ju:: jʊ] .  
**Josephine has loved but one man , and that is you** .  
约瑟芬 有 喜爱 但 一 男人 , 和 那 是 你 .

约瑟芬一生只爱过一个人，那就是你。

[aɪ][hæv; həv] [wɒtʃt] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] .  
**I have watched and I have seen** .  
我 有 观看 和 我 有 已见 .

我已观看，我已观看。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wɜ:lɪd] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi][mɔ:(r)][tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [naʊ] ,  
**But in this world she can never be more to you than she is now ,**  
但 在 这 世界 她 能 绝不 是 更多的 到 你 比 她 是 现在 ,  
但在这个世界上，她对你的意义永远不可能超过现在了。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ][təʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] [ɪz][ðə; ðɪ] [li:st] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['terəb(ə)] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz]  
**for what she told you to - night is the least of the terrible thing that is**  
为了 什么 她 讲述 你 到 - 夜晚 是 这 至少 的 这 糟糕的 事物 那 是  
[i:tɪŋ] [ə'wei] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [ɒn] [ɜ:θ] .  
**eating away her soul on earth .**  
吃 离开 她 灵魂 在 地球 .  
因为她今晚告诉你的，只是正在吞噬她灵魂的众多可怕事情中最轻微的一个。

[gʊd] - [naɪt] , [mə'sjə:] !  
**Good - night , M'sieur !**  
好的 - 夜晚 , 先生 !  
晚安，先生！

" [streɪt] [aʊt][ɪntu:][ðə; ðɪ] ['mu:nlaɪt] [dʒi:n] [wɔ:kt] , [hed] [ɪ'rekt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst]  
" **Straight out into the moonlight Jean walked , head erect , in the face of the forest**  
" 直的 出去 进入 这 月光 让 步行 , 头 直立 , 在 这 脸 的 这 森林  
.  
:  
.  
“珍妮昂首挺胸，径直走向月光下的森林。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。  
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。  
美式音标标注，美式发音朗诵。

# 上帝的国度——以及那位女士(God's Country—And the Woman)

## 第7/14页

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [krɒːsɪz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi]  
**And Philip stood looking after him over the little garden of crosses until he**  
和 菲利普 站立 寻找 后 他 超过 这 小的 花园 的 十字架 直到 他

[hæd; həd] [dɪsəˈpiəd] .  
**had disappeared** .  
有 消失 .

菲利普站在十字架小花园旁，目送着他，直到他消失在视野中。

[ˈtʃæptə(r)] [θɜːˈtiːn]  
**CHAPTER THIRTEEN**  
章 十三

### 第十三章

[əˈləʊn] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdednɪŋ] [dɪˈpreʃn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [dʒiːnz] [lɑːst] [wɜːdz] ,  
**Alone and with the deadening depression that had come with Jean's last words** ,  
独自的 和 和 这 麻木 沮丧 那 有 来 和 牛仔裤 最后的 字 ,

独自一人，伴随着琼的遗言带来的令人窒息的沮丧，

[ˈfɪlɪp] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .  
**Philip returned to his room** .  
菲利普 返回 到 他的 房间 .

菲利普回到了自己的房间。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [ˈefət] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [haːf] - [brɪːd] [huː] [hæd; həd] [ˈfeɪmd] [hɪm] [tuː; tə]  
**He had made no effort to follow the half - breed who had shamed him to**  
他 有 制成 不 努力 到 跟随 这 一半 - 品种 WHO 有 羞愧 他 到

[ðə; ði] [kwɪk] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .  
**the quick beside the grave of his wife** .  
这 快的 旁 这 严重 的 他的 妻子 .

他没有丝毫努力去追赶那个羞辱他到死在他妻子坟前、让他颜面尽失的混血儿。

[hiː; hi] [felt] [nəʊ] [ˈpleɪə(r)] , [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [egzəlˈteɪʃn] ,  
**He felt no pleasure , no sense of exultation** ,  
他 毛毡 不 乐趣 , 不 感觉 的 大喜 ,

他没有感到任何快乐，也没有丝毫欣喜之感。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [səˈspɪʃən] [ɒv; əv] - [ˈfiːlɪŋz] [təˈwɔːd] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [hæd; həd] [biːn]  
**that his suspicions of Croisset's feelings toward Josephine had been**  
那 他的 怀疑 的 - 情怀 朝向 约瑟芬 有 到过

[dɪˈspeld] .  
**dispelled** .  
驱散 .

他对克鲁瓦塞对约瑟芬的感情的怀疑已经消除。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [mækˈtævɪʃ] [hæd; həd] [daɪd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmædnəs] [ɒv; əv] [ˈɑːktɪk] [naɪt] ,  
**Since the hour MacTavish had died up in the madness of Arctic night** ,  
自从 这 小时 麦克塔维什 有 死亡 向上 在 这 疯狂 的 北极 夜晚 ,

自从麦克塔维什在北极夜晚的疯狂中死去的那一刻起，

[diːp] [ænd; ənd] [ˈhəʊpləs] [gluːm] [hæd; həd] [nɒt] [leɪd] [ɪts] [hænd] [mɔː(r)] [ˈheɪvɪli] [əˈpɒn] [hɪm] .  
**deep and hopeless gloom had not laid its hand more heavily upon him** .  
深的 和 绝望 愁云 有 不是 铺设 它是 手 更多的 重度 之上 他 .

深深的、绝望的阴霾从未如此沉重地笼罩着他。

[hiː; hi][ˈbəʊltɪd][hɪz; ɪz][ˈdɔː(r)] , [druː] [ðə; ði][ˈkɜːt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**He bolted his door , drew the curtain to the window ,**  
他 螺栓连接 他的 门 , 画 这 窗帘 到 这 窗户 ,  
他 闯上门 , 拉上窗帘。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [ˈembəz] [ðæt] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [əˈlaɪv] [ɪn][ðə; ði]  
**and added a bit of wood to the few embers that still remained alive in the**  
和 额外 一个 少量 的 木头 到 这 很少 余烬 那 仍然 剩余 活 在 这  
[greɪt] .  
**grate** .  
格特 .

然后又往炉篋里剩下的几团余烬里加了些木头。  
[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .  
**Then he sat down , with his face to the fire .**  
然后 他 卫星 向下 , 和 他的 脸 到 这 火 .  
然后他坐了下来 , 脸朝向火堆。

[ðə; ði][draɪ] [bɜːtʃ] [bɜːst] [ˈɪntuː] [fleɪm] ,  
**The dry birch burst into flame ,**  
这 干燥 桦木 爆裂 进入 火焰 ,  
枯桦树突然燃起火焰 ,

[ænd; ənd][ˈfɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][hiː; hi][sæt] [ˈsteərɪŋ] [ˈɪntuː][aɪˈtiː] [wɪð] [ˈɔːlməʊst] [ˌʌnˈsiːɪŋ] [aɪz] .  
**and for half an hour he sat staring into it with almost unseeing eyes .**  
和 为了 一半 一个 小时 他 卫星 凝视 进入 它 和 几乎 看不见 眼睛 .  
他呆呆地盯着它看了半个小时。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [dʒiːn] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] — [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpɒsəbli] [ɒn]  
**He knew that Jean would keep his word — that even now he was possibly on**  
他 知道 那 让 会 保持 他的 单词 — 那 甚至 现在 他 曾是 可能 在  
[ðə; ði] [freɪ] [treɪl] [ðæt] [led] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .  
**the fresh trail that led through the forest .**  
这 新鲜的 踪迹 那 引领 通过 这 森林 .  
他知道让会信守诺言——即使现在 , 他可能也正走在穿过森林的新路上。

[ˈfɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][hɑːf] - [briːd] [naʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst]  
**For him there was something about the half - breed now that was almost**  
为了 他 那里 曾是 某物 关于 这 一半 - 品种 现在 那 曾是 几乎  
[ɒmˈnɪʃɪənt] .  
**omniscient** .  
无所不知 .  
对他来说 , 混血儿身上似乎有一种近乎全知全能的气质。

[ɪn] [hɪm] [ˈfɪlɪp] [hæd; həd] [siːn] [ɪnˈkɑːnɪt, -neɪt, ɪnˈkɑːneɪt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ]  
**In him Philip had seen incarnated the things which made him feel like a**  
在 他 菲利普 有 已见 化身 这 事物 哪个 制成 他 感觉 喜欢 一个  
[ˈdwɔːf] [ɪn] [ˈmænhʊd] .  
**dwarf in manhood** .  
矮人 在 男子气概 .

菲利普在他身上看到了那些让他觉得自己像个矮子一样的男人的种种特质。  
[ɪn] [ðəʊz] [fjuː] [ˈmomənts] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪvz] , [dʒiːn][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] [əˈbʌv] [ðə; ði] [wɜːld] .  
**In those few moments close to the graves , Jean had risen above the world .**  
在 那些 很少 时刻 关闭 到 这 坟墓 , 让 有 升起 多于 这 世界 .  
在靠近坟墓的那短短几分钟里 , 让仿佛超越了尘世。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [brɪˈliːvd] [ɪn][hɪm] .  
**And Philip believed in him .**  
和 菲利普 相信 在 他 .  
腓力相信他。

[jet] [wið] [hɪz; ɪz] [brɪ'li:f] , [hɪz; ɪz][ˈɒptɪmɪzəm][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [daɪ] .  
**Yet with his belief , his optimism did not quite die .**  
然而 和 他的 信仰 , 他的 乐观 做过 不是 相当 死 .

然而, 尽管他心怀信念, 他的乐观精神却并未完全消失。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [dʒi:n][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [hi:: hi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [pə'zes]  
**In the same breath Jean had told him that he could never possess**  
在 这 相同的 气息 让 有 讲述 他 那 他 可以 绝不 具有  
[ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] ,  
**Josephine** ,  
约瑟芬 ,

就在这时, 珍告诉他, 他永远不可能拥有约瑟芬。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [lʌvd] [hɪm] .  
**and that Josephine loved him .**  
和 那 约瑟芬 喜爱 他 .

而且约瑟芬爱他。

[ðɪs] [ɪn][ɪt'self] , [dʒi:nz] [ə'ʊərəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] ,  
**This in itself , Jean's assurance of her love ,**  
这 在 本身 , 牛仔裤 保证 的 她 爱 ,

这本身, 就是珍对她爱的保证。

[wɒz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:: tə] [ə'raʊz] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [wɪð] [nju:] [həʊp] .  
**was sufficient to arouse a spirit like his with new hope .**  
曾是 充足的 到 引起 一个 精神 喜欢 他的 和 新的 希望 .

足以唤起像他这样的人心中新的希望。

[æt; ət][lɑ:st][hi:: hi] [went] [tu:: tə][bed] ,  
**At last he went to bed ,**  
在 最后的 他 去 到 床 ,

最后他上床睡觉了。

[ænd; ænd][ɪn] [spɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l][ænd; ænd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [hi:: hi] [fel]  
**and in spite of his mental and physical excitement of the night , he fell**  
和 在 尽管如此 的 他的 精神的 和 身体的 激动 的 这 夜晚 , 他 跌倒  
[ə'sli:p] .  
**asleep .**  
睡着了 .

尽管他一夜之间精神和身体都十分兴奋, 但他还是睡着了。

[dʒɒn] [ə'dɛər] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] [tu:: tə] [raʊz] [ˈfɪlɪp] [ˈɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .  
**John Adare did not fail in his promise to rouse Philip early in the day .**  
约翰 阿黛尔 做过 不是 失败 在 他的 承诺 到 唤醒 菲利普 早期的 在 这 天 .

约翰·阿代尔没有食言, 一大早就叫醒了菲利普。

[wen] [ˈfɪlɪp] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][bed] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:: tə] - [ˈhevi] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,  
**When Philip jumped out of bed in response to Adare's heavy knock at the door ,**  
什么时候 菲利普 跳了起来 出去 的 床 在 回复 到 - 重的 敲 在 这 门 ,

当阿黛尔用力敲门时, 菲利普从床上跳了起来。

[hi:: hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈleɪtə(r)][ðæn; ðən][ˈsev(ə)n] [ə'kla:k] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz]  
**he judged that it was not later than seven o'clock , and the room was**  
他 评判 那 它 曾是 不是 之后 比 七 点钟 , 和 这 房间 曾是  
[stɪl] [dɑ:k] .  
**still dark .**  
仍然 黑暗的 .

他判断时间不会晚于七点, 房间里仍然一片漆黑。

- [vɔɪs] [keɪm] ['bu:miŋ] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] ['pænəlz][ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə] ['fɪlɪps] [ə'ʃʊərəns] [ðæt]  
**Adare's voice came booming through the thick panels in reply to Philip's assurance that**  
- 嗓音 来了 蓬勃发展 通过 这 厚的 面板 在 回复 到 菲利普的 保证 那  
[hi:; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] .  
**he was getting up .**  
他 曾是 获得 向上 .

阿黛尔的声音透过厚厚的木板传了出来，回应着菲利普的起床保证。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɜ:ɪd] [taɪm] , " [hi:; hi] [kraɪd] .  
**" This is the third time , " he cried .**  
" 这 是 这 第三 时间 , " 他 哭 .

“这是第三次了，”他哭着说。

" [aɪv] [krækt] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['traɪŋ] [tu:; tə] [raʊz] [ju:; jʊ] .  
**" I've cracked the door trying to rouse you .**  
" 我已经 裂纹 这 门 尝试 到 唤醒 你 .

“我打开门缝想叫醒你。”

[ænd; ənd] [waɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['kærɪbu:] ['pɔ:tə,haʊs] [tu:] ['ɪntʃɪz] [θɪk] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .  
**And we've got a caribou porterhouse two inches thick waiting for us .**  
和 我们已经 得到 一个 驯鹿 波特豪斯 二 英寸 厚的 等待 为了 我们 .

我们还有一块两英寸厚的驯鹿肉排等着我们呢。

" [ðə; ði]['dʒaɪənt][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [wen] ['fɪlɪp]  
**" The giant was walking back and forth in the big living - room when Philip**  
" 这 巨大的 曾是 步行 后退 和 前进 在 这 大的 活的 - 房间 什么时候 菲利普  
[dʒɔɪnd] [hɪm][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .  
**joined him a few minutes later .**  
加入 他 一个 很少 分钟 之后 .

“巨人正在宽敞的客厅里来回踱步，几分钟后，菲利普走了过来。”

[hi:; hi][wɔ:(r)][æn; ən] ['ɪndiən] - [meɪd] ['dʒækɪt][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [paɪp] .  
**He wore an Indian - made jacket and was smoking a big pipe .**  
他 穿着 一个 印度 - 制成 夹克 和 曾是 吸烟 一个 大的 管道 .

他穿着一件印度产的夹克，嘴里叼着一根大烟斗。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɒgz] ['fʊli]  
**That he had been up for some time was evident from the logs fully**  
那 他 有 到过 向上 为了 一些 时间 曾是 明显 从 这 日志 完全  
[ə'bleɪz] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .  
**ablaze in the fireplace .**  
燃烧 在 这 壁炉 .

从壁炉里熊熊燃烧的木柴可以看出，他已经起来一段时间了。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ['brɪskli] [æz; əz] ['fɪlɪp] ['entəd] .  
**He rubbed his hands briskly as Philip entered .**  
他 摩擦 他的 双手 轻快地 作为 菲利普 进入 .

菲利普进来时，他迅速地搓了搓手。

['evri] ['ætəm][ɒv; əv][hɪm] [dɪ'semɪnertɪd] [gʊd] [tʃɪə(r)] .  
**Every atom of him disseminated good cheer .**  
每一个 原子 的 他 传播 好的 欢呼 .

他浑身上下都散发着快乐。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [gʊd] [aɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə][get] [bæk] [həʊm] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,  
**" You don't know how good it seems to get back home , " he exclaimed ,**  
" 你 不 知道 如何 好的 它 似乎 到 得到 后退 家 , " 他 惊呼 ,

“你不知道回家有多好，”他惊呼道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .  
**as they shook hands .**  
作为 他们 摇晃 双手 .

他们握手时。



" [ai] [fi:l] [laɪk] [ə; ei] [bɔɪ] — ['æktʃuəli] [laɪk] [ə; ei] [bɔɪ] , ['fɪlɪp] !  
" **I feel like a boy — actually like a boy , Philip !**  
" 我 感觉 喜欢 一个 男生 — 实际上 喜欢 一个 男生 , 菲利普 !  
"我觉得自己像个男孩——真的像个男孩, 菲利普! "

[ˈdɪd(ə)nt] [sli:p] [tu:] [wɪŋks] [ˈɑːftə(r)][ai] [went] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [ˈmɪriəm] [skəʊldɪd] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)]  
**Didn't sleep two winks after I went to bed , and Miriam scolded me for**  
没有 睡觉 二 眨眼 后 我 去 到 床 , 和 米里亚姆 责骂 我 为了  
[ˈki:pɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪk] .  
**keeping her awake .**  
保持 她 醒 .  
我上床睡觉后一刻也没睡, 米里亚姆责怪我吵醒了她。

[bles] [maɪ] [səʊl] ,  
**Bless my soul ,**  
保佑 我的 灵魂 ,  
我的灵魂啊,

[ai] [ˌwʊdnt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˌmɒntriˈb:l] [ɪf] [ðeɪd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ə; ei] [ˈprez(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ˈhʌdʒənz]  
**I wouldn't live in Montreal if they'd make me a present of the whole Hudson's**  
我 不会 居住 在 蒙特利尔 如果 他们会 制作 我 一个 展示 的 这 所有的 哈德逊的  
[beɪ] [ˈkʌmpəni] . "  
**Bay Company . "**  
湾 公司 . "  
就算把整个哈德逊湾公司都送给我, 我也不会住在蒙特利尔。

" [nɔː(r)][ai] , " [sed] ['fɪlɪp] .  
" **Nor I , " said Philip .**  
" 也不 我 , " 说 菲利普 .  
“我也是,”菲利普说。

" [ai] [lʌv] [ðə; ði] [nɔːθ] . "  
" **I love the North . "**  
" 我 爱 这 北 . "  
“我热爱北方。”

" [haʊ] [lɒŋ] ? "  
" **How long ? "**  
" 如何 长的 ? "  
“还要多久? ”

" [fɔː(r)] [jɪəz] — [wɪˈðəʊt] [ə; ei] [breɪk] . "  
" **Four years — without a break . "**  
" 四 年 — 没有 一个 休息 . "  
“四年——从未间断。”

" [wʌŋ] [kæən; kən][lɪv; laɪv] [ə; ei] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] [ɪn] [fɔː(r)] [jɪəz] ,  
" **One can live a long time in the North in four years ,**  
" — 能 居住 一个 长的 时间 在 这 北 在 四 年 ,  
“在北方, 四年时间可以过得很长。”

" [mjuːzɪd] [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [əˈdeər] .  
" **mused the master of Adare .**  
" 沉思 这 掌握 的 阿黛尔 .  
阿黛尔的主人沉思道。

" [bʌt; bət] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [sed] [ɪː; ʃɪ] [met] [juː; jʊ] [ɪn] [ˌmɒntriˈb:l] ? "  
" **But Josephine said she met you in Montreal ? "**  
" 但 约瑟芬 说 她 遇见 你 在 蒙特利尔 ? "  
“可是约瑟芬说她是在蒙特利尔遇见你的? ”

" [tru:] , " [lɑ:ft] [ˈfɪlɪp] , [ˈkæʃtɪŋ] [hɪm'self] .  
" **True** , " **laughed Philip** , **catching himself** .  
" 真的 , " 笑了 菲利普 , 捕捉 他自己 .

“没错,”菲利普笑着说, 随即意识到自己说漏了嘴。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] — [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ɡɒd] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .  
" **That was a break — and I thank God for it** .  
" 那 曾是 一个 休息 — 和 我 感谢 上帝 为了 它 .

“那是一次转机——我为此感谢上帝。”

[aʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ] [spent] [ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɔ:(r)] [j'iəz] [nɔ:θ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haɪt] [ɒv; əv][lənd] .  
**Outside of that I spent all of the four years north of the Hight of Land** .  
外部 的 那 我 花费 全部 的 这 四 年 北 的 这 高 的 土地 .

除此之外, 我四年时间都待在兰德高地以北。

[fɔ:(r); fə(r)] [eɪ'ti:n] [mʌnθs] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɑ:ktɪk] ['traɪŋ] [tu:; tə] [teɪk]  
**For eighteen months I lived along the edges of the Arctic trying to take**  
为了 十八 几个月 我 居住地 沿着 这 边缘 的 这 北极 尝试 到 拿  
[æŋ; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['sensəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['eskɪməʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt] . " **an impossible census of the Eskimo for the government** . "   
一个 不可能的 人口普查 的 这 爱斯基摩人 为了 这 政府 . "

我在北极边缘生活了十八个月, 试图为政府进行一项不可能完成的爱斯基摩人人口普查。

" [aɪ] [nju:] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔ:t] [wen] [aɪ][fɜ:st] [lʊkt] [æt; ət][ju:; jʊ] , " [sed] [ə'dɛər] .  
" **I knew something of the sort when I first looked at you** , " **said Adare** .  
" 我 知道 某物 的 这 种类 什么时候 我 第一的 看起来 在 你 , " 说 阿黛尔 .

“我第一眼看到你的时候就感觉到了这一点,”阿黛尔说。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [æŋ; ən] ['ɑ:ktɪk] [mæn] ,  
" **I can tell an Arctic man** ,  
" 我 能 告诉 一个 北极 男人 ,

“我可以分辨出一个北极人,

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [pɪk] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ʃəl] [dɒɡ][ɔ:(r)][æŋ; ən][,æθə'bæskə] ['kʌntri] ['mælə,mju:t]  
**just as I can pick a Herschel dog or an Athabasca country malemute**  
只是 作为 我 能 挑选 一个 赫歇尔 狗 或者 一个 阿萨巴斯卡 国家 猓猓

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['fɪftɪ] .  
**from a pack of fifty** .  
从 一个 盒 的 五十 .

就像我能从五十只狗中认出一只赫歇尔犬或一只阿萨巴斯卡乡村獒犬一样。

[wi:; wi][hæv; həv] [mʌʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] , [maɪ] [bɔɪ] .  
**We have much to talk about , my boy** .  
我们 有 很多 到 讲话 关于 , 我的 男生 .

孩子, 我们有很多话要说。

[wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [ɡreɪt] [frendz] .  
**We will be great friends** .  
我们 将要 是 伟大的 朋友们 .

我们会成为好朋友。

[dʒʌst] [naʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ˈɡəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['kærɪbu:] [steɪk] .  
**Just now we are going to that caribou steak** .  
只是 现在 我们 是 去 到 那 驯鹿 牛排 .

我们现在要去吃驯鹿牛排。

" [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][hɔ:l] , [θru:] [ə'nʌðə(r)] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [ɔ:t] ['kɒrɪdɔ:(r)] , [hi:; hi][led]  
" **Out into the hall , through another door , and down a short corridor , he led**  
" 出去 进入 这 大厅 , 通过 其他 门 , 和 向下 一个 短的 走廊 , 他 引领  
[ˈfɪlɪp] .  
**Philip** .  
菲利普 .

“他领着菲利普走出大厅, 穿过另一扇门, 沿着一条短走廊走下去。”

[hɪə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] [dɔː(r)][wɒz; wəz][ˈəʊpən] , [ænd; ənd] [əˈdeər] [stʊd] [əˈsaɪd] [waɪl] [ˈfɪlɪp] [ˈentəd] .  
**Here a third door was open , and Adare stood aside while Philip entered .**  
这里 一个 第三 门 曾是 打开 , 和 阿黛尔 站立 旁边 尽管 菲利普 进入 .

这里还有第三扇门开着，阿黛尔站在一旁，菲利普走了进去。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsæŋktʃuəri] , " [hiː; hi] [sed] [ˈpraʊdli] .  
**" This is my private sanctuary , " he said proudly .**  
" 这 是 我的 私人的 避难所 , " 他 说 自豪地 .

“这是我的私人领地，”他自豪地说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ?  
**" What do you think of it ?**  
" 什么 做 你 思考 的 它 ?

你觉得怎么样？

" [ˈfɪlɪp] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm] .  
**" Philip looked about him .**  
" 菲利普 看起来 关于 他 .

菲利普环顾四周。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]  
**He was in a room almost as large as the one from which they had**  
他 曾是 在 一个 房间 几乎 作为 大的 作为 这 一 从 哪个 他们 有  
[kʌm] .  
**come .**  
来 .

他身处的房间几乎和他们刚才出来的房间一样大。

[ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈfaɪəpleɪs] [ə; eɪ][paɪl] [ɒv; əv][lɒgz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbleɪzɪŋ] .  
**In a huge fireplace a pile of logs were blazing .**  
在 一个 巨大的 壁炉 一个 桩 的 日志 是 炽烈 .

一个巨大的壁炉里，一堆木柴熊熊燃烧着。

[wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈtaɪəli] [tuː; tə] [ˈʃelvz] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd]  
**One end of the room was given up almost entirely to shelves and weighted**  
一 结尾 的 这 房间 曾是 给定 向上 几乎 完全 到 货架 和 加权  
[daʊn] [wɪð] [bʊks] .  
**down with books .**  
向下 和 图书 .

房间的一端几乎完全被书架占据，上面堆满了书籍。

[ˈfɪlɪp] [wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] [æt; ət][ðeə(r)][ˈnʌmbə(r)] .  
**Philip was amazed at their number .**  
菲利普 曾是 惊叹 在 他们的 数字 .

菲利普对他们的数量感到惊讶。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈpɑːʃəli] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ɡlu:m] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðæt]  
**The other end was still partially hidden in glooms but he could make out that**  
这 其他 结尾 曾是 仍然 部分 隐 在 阴郁 但 他 可以 制作 出去 那  
[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɪtɪd] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [ləˈbɒrətɹi] ,  
**it was fitted up as a laboratory ,**  
它 曾是 适配 向上 作为 一个 实验室 ,

另一端仍然部分隐没在昏暗中，但他能辨认出那里被布置成了一个实验室。

[ænd; ənd][ɒn] [ˈʃelvz] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [waɪt] [ɡli:m] [ɒv; əv] [skɔːz] [ɒv; əv][waɪld] [biːst] [skʌlz] .  
**and on shelves he caught the white gleam of scores of wild beast skulls .**  
和 在 货架 他 捕捉 这 白色的 闪耀 的 得分 的 荒野 兽 头骨 .  
在架子上，他看到了几十个野兽头骨闪着白光。

[ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɑːdʒ][ˈteɪb(ə)] [ˈskætəd] [wɪð] [bʊks] ,  
**Comfortably near to the fire was a large table scattered with books** ,  
舒适地 靠近 到 这 火 曾是 一个 大的 桌子 疏散 和 图书 ,  
[ˈpeɪpəz] ,  
**papers** ,  
文件 ,

靠近火炉的地方摆放着一张大桌子，上面散落着书籍和文件。

[ænd; ənd][paɪlz][ɒv; əv][ˈmænjuskɹɪpt] , [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [ˈaɪən] [seɪf] .  
**and piles of manuscript , and behind this was a small iron safe** .  
和 堆 的 手稿 , 和 在后面 这 曾是 一个 小的 铁 安全的 .  
还有成堆的手稿，手稿后面是一个小型铁保险箱。

[hɪə(r)] , [ˈfɪlɪp] [θɔːt] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈædɪtəm] [ɒv; əv][nəʊ][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ][mæn] ;  
**Here , Philip thought , was the adytum of no ordinary man ;**  
这里 , 菲利普 想法 , 曾是 这 禁闭 的 不 普通的 男人 ;  
菲利普心想，这里绝非普通人的居所；

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈskɒlə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsaɪəntɪst] .  
**it was the study of a scholar and a scientist** .  
它 曾是 这 学习 的 一个 学者 和 一个 科学家 .  
这是学者和科学家的研究成果。

[hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði][ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ˈmaʊntɪd] [hedz] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːlz] ,  
**He marked the absence of mounted heads from the walls** ,  
他 标记 这 缺席 的 安装 头部 从 这 墙壁 ,  
他注意到墙上没有挂饰人头。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt][ðə; ði][ˈveri] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ruːm] [briːðd] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**but in spite of that the very atmosphere of the room breathed of the**  
但 在 尽管如此 的 那 这 非常 气氛 的 这 房间 呼吸 的 这  
[ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts][ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] .  
**forests and the beast** .  
森林 和 这 兽 .  
尽管如此，房间里仍然弥漫着森林和野兽的气息。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðəə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ɑːˈtɪkjuleɪtɪd] [ˈskelətn] [ɒv; əv][waɪld] [ˈænɪmlz] .  
**Here and there he saw the articulated skeletons of wild animals** .  
这里 和 那里 他 锯 这 铰接式 骷髅 的 荒野 动物 .  
他不时看到野生动物的完整骨骼。

[frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ðəmˈselvz] [ðə; ði][dʒɔːz][ænd; ənd][ˈaɪvəri] [fæŋz] [ɒv; əv] [skʌlz] [gliːm]  
**From among the books themselves the jaws and ivory fangs of skulls gleamed**  
从 之中 这 图书 他们自己 这 下颚 和 象牙 獠牙 的 头骨 闪闪发光  
[aʊt] [æt; ət][hɪm] .  
**out at him** .  
出去 在 他 .  
从书堆中，骷髅的下颚和象牙般的獠牙闪闪发光地映入他的眼帘。

[brɪfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈsɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [ruːm] ,  
**Before he had finished his wondering survey of the strange room** ,  
前 他 有 完成的 他的 好奇 民意调查 的 这 奇怪的 房间 ,  
在他还没来得及完成对这间奇异房间的好奇打量之前，

[dʒɒn] [əˈdeər] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [skʌl] .  
**John Adare stepped to the table and picked up a skull** .  
约翰 阿黛尔 步 到 这 桌子 和 挑选 向上 一个 颅骨 .  
约翰·阿代尔走到桌前，拿起一个头骨。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈleɪtɪst] [ˈspesɪmən] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈiːgə(r)] [wɪð] [ɪnˈθɜːziæzəm] .  
" **This is my latest specimen ,** " **he said , his voice eager with enthusiasm** .  
" 这 是 我的 最新的 标本 , " 他 说 , 他的 嗓音 渴望的 和 热情 .  
“这是我最新的标本，”他说道，语气中充满了热情。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈpɜːfrɪkt] .  
" **It is perfect** .  
" 它 是 完美的 ”

“它完美无瑕。”

[dʒiːn] [sɪˈkjʊəd] [aɪˈtiː][fɔː(r); fə(r)][emˈiː] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈweɪ] .  
**Jean secured it for me while I was away** .  
让 安全 它 为了 我 尽管 我 曾是 离开 ”

我不在的时候，Jean帮我把它保管好了。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbiːvə(r)] ,  
**It is the skull of a beaver** ,  
它 是 这 颅骨 的 一个 海狸 ”

这是海狸的头骨。

[ænd; ənd] [ˈəʊz] [ɪn] [θriː] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [greˈdeɪən] [haʊ] [ˈneɪtʃə(r)] [rɪˈpleɪsɪz] [ðə; ði]  
**and shows in three distinct and remarkable gradations how nature replaces the**  
和 演出 在 三 清楚的 和 卓越 渐变 如何 自然 替换 这  
[sɒft] [rɪˈnæm(ə)l][æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] [wɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbiːvərz] [tiːθ] .  
**soft enamel as it is worn from the beaver's teeth** .  
柔软的 搪瓷 作为 它 是 磨损 从 这 海狸的 牙齿 ”

并以三种截然不同且显著的渐变方式展示了自然界如何替换海狸牙齿上磨损的软珐琅质。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈhɒbiɪst] .  
**You see, I am a hobbyist** .  
你 看 ， 我 是 一个 业余爱好者 ”

你看，我只是个业余爱好者。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] [ˈjɪəz] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈstʌdiɪŋ] [waɪld] [ˈæniːmlz] .  
**For twenty years I have been studying wild animals** .  
为了 二十 年 我 有 到过 学习 荒野 动物 ”

二十年来，我一直在研究野生动物。

[ænd; ənd][ðeə(r)] —  
**And there —**  
和 那里 —

然后——

" [hiː; hi] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði] [skʌl] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][æn; ən][ˈaɪsəleɪtɪd] [ˈelf] [ˈfɪld] [wɪð]  
" **He replaced the skull on the table to point to an isolated shelf filled with**  
" 他 替换 这 颅骨 在 这 桌子 到 观点 到 一个 孤立 架子 已填 和  
[bʊks] [ænd; ənd] [ˈmæɡəziːnz] .  
**books and magazines** .  
图书 和 杂志 ”

“他把骷髅头放回桌子上，指向一个摆满书籍和杂志的独立书架。

" — [ðeə(r)][ɪz][maɪ][məʊst] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [kəˈleɪk(ə)n] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ə; eɪ] [ɡliːm] [ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)][ɪn]  
" — **there is my most remarkable collection** , " **he added , a gleam of humour in**  
" — 那里 是 我的 最多 卓越 收藏 , " 他 额外 , 一个 闪耀 的 幽默 在  
[hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**his eyes** .  
他的 眼睛 ”

“——那是我最杰出的收藏，”他补充道，眼中闪过一丝幽默。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ˌmæɡəˈziːn] [ˈstɔːrɪz] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)][ˈfeɪkɪə(r)] ,  
" **They are the books and magazine stories of nature fakirs** ,  
" 他们 是 这 图书 和 杂志 故事 的 自然 苦行僧 ”

“它们是自然爱好者的书籍和杂志故事，

[ðə; ði] - [wɜ:ks] - [ɒv; əv] ['nætʃərəlist] [hu:] [hæv; həv]['nevə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] [haʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒlf] [ɔ:(r)][ðə; ði]  
**the ' works ' of naturalists who have never heard the howl of a wolf or the**  
这 - 作品 - 的 自然学家 WHO 有 绝不 听到 这 嚎 的 一个 狼 或者 这  
[kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [lu:n] ;  
**cry of a loon ;**  
哭 的 一个 潜鸟 ;

那些从未听过狼嚎或潜鸟鸣叫的博物学家的“作品”；

[ðə; ði][waɪld] [dri:mz] [ɒv; əv] [fɪkʃənists] ,  
**the wild dreams of fictionists ,**  
这 荒野 梦境 的 小说家 ,

小说家们的奇思妙想

[ðə; ði][rɒt][ɒv; əv] ['raɪtə] [hu:] [spend] [tu:] [wi:ks] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [i:tʃ] [jɪə(r)][ɒn][sʌm; səm] [bleɪz]  
**the rot of writers who spend two weeks or a month each year on some blazed**  
这 腐烂 的 作家 WHO 花费 二 周 或者 一个 月 每个 年 在 一些 燃烧的  
[treɪl][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [tu;; tə][ðə; ði] ['sɪtɪz] [tu;; tə][kɔ:l] [ðəm'selvz] ['stju:dnts] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .  
**trail and return to the cities to call themselves students of nature .**  
踪迹 和 返回 到 这 城市 到 称呼 他们自己 学生 的 自然 .

那些每年花两周或一个月时间沿着既定路线进行探索，然后回到城市自称是自然研究者的作家，他们的思想已经腐朽了。

[wen] [aɪ] [fi:l] [ɪn][bəəd]['hju:mə(r)][aɪ] [ri:d] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [stʌf] [ænd; ənd] [lɑ:f] .  
**When I feel in bad humour I read some of that stuff and laugh .**  
什么时候 我 感觉 在 坏的 幽默 我 读 一些 的 那 东西 和 笑 .

心情不好的时候，我会读一些这类东西，然后笑出来。

" [hi;; hi] [li:nd] ['əʊvə(r)][tu;; tə] [pres] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,  
" **He leaned over to press a button under the table ,**  
" 他 倾斜 超过 到 按 一个 按钮 在下面 这 桌子 ,

他俯身按下桌子底下的一个按钮，

" [wʌn] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [ə'rendʒmənts] , " [hi;; hi] [ɪk'spleɪnd] .  
" **One of my little electrical arrangements , " he explained .**  
" 一 的 我的 小的 电气 安排 , " 他 解释 .

“这是我的一个小电路装置，”他解释说。

" [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] ['aʊə(r)] ['brekfəst] .  
" **That will bring our breakfast .**  
" 那 将要 带来 我们的 早餐 .

“那会给我们送来早餐。”

[tu;; tə][ju:z][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnɪn'fɔ:md] , [aɪm][æz; əz] ['hʌŋɡrɪ] [æz; əz][ə; eɪ][beə(r)]  
**To use a popular expression of the uninformed , I'm as hungry as a bear**  
到 使用 一个 受欢迎的 表达 的 这 不知情 , 我是 作为 饥饿的 作为 一个 熊  
.  
:  
.

用一句不明真相的人常说的话来说，我饿得像头熊。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ju;; jʊ] [nəʊ] ,  
**As a matter of fact , you know ,**  
作为 一个 事情 的 事实 , 你 知道 ,

事实上，你知道，

[ə; eɪ][beə(r)][ɪz][ðə; ði] ['laɪtɪst] ['i:tə(r)] [ɒv; əv][ɔ:l] [bru:t] [kri'eɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][saɪz] , [streŋθ] ,  
**a bear is the lightest eater of all brute creation for his size , strength ,**  
一个 熊 是 这 最轻 食客 的 全部 蛮力 创建 为了 他的 尺寸 , 力量 ,  
[ænd; ənd][fæt] [sə'plai] .  
**and fat supply .**  
和 胖的 供应 .

就其体型、力量和脂肪储备而言，熊是所有动物中最轻食的。

[ðæt] [rəʊ] [ɒv; əv] ['nætʃərələɪst] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [pɪɡ] .

**That row of naturalists over there have made him out a pig .**  
那 排 的 自然学家 超过 那里 有 制成 他 出去 一个 猪 .

那边那排博物学家把他说成是头猪。

[ðə; ðɪ] ['bi:sts] [ə; eɪ] ['dʒi:niəs] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] ['dʒi:niəs] [tu:; tə] [grəʊ] [fæt] [ɒn] ['pɒplə(r)] [bʌdz] !

**The beast's a genius , for it takes a genius to grow fat on poplar buds !**  
这 野兽的 一个 天才 , 为了 它 需要 一个 天才 到 生长 胖的 在 白杨 花蕾 !

这头野兽真是个天才，因为只有天才才能靠白杨树芽长得肥硕！

" [ðen] [hi:; hi] [lɑ:ft] [gʊd] .  
" **Then he laughed good humouredly .**  
" 然后 他 笑了 好的 幽默地 .

然后他爽朗地笑了。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔ:l'redi] .  
" **I suppose you are tired of this already .**  
" 我 认为 你 是 疲劳的 的 这 已经 .

我想你已经厌倦这一切了。

[ 'dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [hæz; həz] ['prɒbəbli] [bi:n] ['fɪlɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [maɪ] ['fu:lɪfnəs] .  
**Josephine has probably been filling you with a lot of my foolishness .**  
约瑟芬 有 大概 到过 填充 你 和 一个 很多 的 我的 愚蠢 .

约瑟芬可能跟你说了很多我做的蠢事。

[ʃi:; ʃɪ] [sez] [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sɪli] [ɔ:(r)] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [maɪ] [stʌf] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [bʊks] .  
**She says I must be silly or I would have my stuff published in books .**  
她 说道 我 必须 是 愚蠢的 或者 我 会 有 我的 东西 已发布 在 图书 .

她说我一定是傻子，否则我的作品早就出版成书了。

[bʌt; bət] [aɪ] [er 'em] ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [lɑ:st] [fækt] .  
**But I am waiting , waiting until I have come down to the last facts .**  
但 我 是 等待 , 等待 直到 我 有 来 向下 到 这 最后的 事实 .

但我还活着，我还在等待，直到我弄清楚所有事实。

[aɪ] [er 'em] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [naʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [blæk] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sɪlvə(r)] [fɒks] .  
**I am experimenting now with the black and the silver fox .**  
我 是 实验 现在 和 这 黑色的 和 这 银 狐狸 .

我现在正在尝试用黑狐和银狐这两种颜色进行配色。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['lʌðə(r)] [ɪk'sperɪmənts] [tu:; tə] [kʌm] , ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .  
**And there are many other experiments to come , many of them .**  
和 那里 是 许多 其他 实验 到 来 , 许多 的 他们 .

未来还有许多其他实验要做，数不胜数。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðɪs] . "  
**But you are tired of this .** "  
但 你 是 疲劳的 的 这 . "

但你已经厌倦了这一切。

" ['taɪəd] !  
" **Tired !**  
" 疲劳的 !

“疲劳的！

" ['fɪlɪp] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .  
" **Philip had listened to him without speaking .**  
" 菲利普 有 听着 到 他 没有 请讲 .

菲利普默默地听着他的话，没有说话。

[ɪn] [ðɪs] [ru:m] [dʒɒn] [ə'deə] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .  
**In this room John Adare had changed .**  
在 这 房间 约翰 阿黛尔 有 已更改 .

约翰·阿黛尔就是在这间房间里换了衣服。

[ɪn][hɪm][hi:; hi] [sɔ:] [naʊ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['bri:ðɪŋ] [səʊl][ʊv; əv][ðə; ði][waɪld] .  
" **In him he saw now the living , breathing soul of the wild .** "

在他 他 锯 现在 这 活的 , 呼吸 灵魂 的 这 荒野 :

他现在在他身上看到了野性鲜活的灵魂。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [ɪn'θju:ziæzəm][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] :  
" **His own face was flushed with a new enthusiasm as he replied :** "

他的 自己的 脸 曾是 配 和 一个 新的 热情 作为 他 回复 :

他回答道, 脸上泛起一丝兴奋的红晕:

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd]['nevə(r)]['taɪə(r)][em 'i:] .  
" **Such things could never tire me .** "

" 这样的 事物 可以 绝不 胎 我 :

“这种事永远不会让我感到厌倦。”

[aɪ]['əʊnli][ɑ:sk] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'sɜ:tʃɪz] ,  
" **I only ask that I may be your companion in your researches ,** "

我 仅有的 问 那 我 可能 是 你的 伴侣 在 你的 研究 ,

我只请求能成为您研究的伙伴。

[ænd; ænd] [lɜ:n] ['sʌmθɪŋ] [ʊv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɔ:'redi] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd]  
" **and learn something of the wonders which you must already have discovered** "

和 学习 某物 的 这 奇迹 哪个 你 必须 已经 有 发现

并了解一些你一定已经发现的奇妙之处。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['stʌdɪd] [waɪld] ['ænɪmlz] — [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ? "  
" **You have studied wild animals — for twenty years ? "** "

你 有 研究 荒野 动物 — 为了 二十 年 ? "

你研究野生动物已经二十年了?

" ['twenti] [ænd; ænd][fɔ:(r)] , [deɪ] [ænd; ænd] [naɪt] ; [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [maɪ] ['hɒbi] . "  
" **Twenty and four , day and night ; it has been my hobby . "** "

" 二十 和 四 , 天 和 夜晚 ; 它 有 到过 我的 爱好 :

“二十四小时, 昼夜不停; 这成了我的爱好。”

" [ænd; ænd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? "  
" **And you have written about them ? "** "

" 和 你 有 书面 关于 他们 ? "

“你还写过关于他们的文章吗? ”

" [ə; eɪ][skɔ:(r)][ʊv; əv] ['vɒlju:mz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [prɪnt] .  
" **A score of volumes , if they were in print .** "

" 一个 分数 的 卷 , 如果 他们 是 在 打印 :

“如果这些书有印刷版的话, 那将有二十卷。”

" ['fɪlɪp] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .  
" **Philip drew a deep breath .** "

" 菲利普 画 一个 深的 气息 :

菲利普深吸了一口气。

" [ðə; ði] [wɜ:ld] [wʊd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **The world would give a great deal for what you know , " he said .** "

" 这 世界 会 给 一个 伟大的 交易 为了 什么 你 知道 , " 他 说 :

他说: “全世界都渴望得到你所掌握的知识。”



" [aɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [bʊks] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ][deə(r)][tu:; tə]  
" **It would give a great deal for those books , more than I dare to**  
" 它 会 给 一个 伟大的 交易 为了 那些 图书 , 更多的 比 我 敢 到  
[ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] ,  
**estimate** ,  
估计 ,

“如果卖掉这些书，我能赚很多钱，比我敢估计的还要多。”

[ʌn'daʊtɪdli] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][vɑ:st] [sʌm] [ɪn] [d'bləz] .  
**undoubtedly it would be a vast sum in dollars .**  
无疑 它 会 是 一个 广阔的 和 在 美元 .

毫无疑问，这将是一笔巨款。

" [ə'dɛər] [lɑ:ft] ['sɒftli] [ɪn][hɪz; ɪz] [brəd] .  
" **Adare laughed softly in his beard .**  
" 阿黛尔 笑了 轻轻 在 他的 胡须 .

阿达雷对着他的胡子轻轻笑了笑。

" [ænd; ænd] [wʊt] [wʊd] [aɪ][du:; də] [wɪð] [d'bləz] ?  
" **And what would I do with dollars ?**  
" 和 什么 会 我 做 和 美元 ?

“那我拿着美元能做什么呢？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
" **he asked .**  
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][hæv; həv] [sə'fɪ(ə)nt] [wɪð] [wɪt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ðɪs] [laɪf][hɪə(r)] .  
" **I have sufficient with which to live this life here .**  
" 我 有 充足的 和 哪个 到 居住 这 生活 这里 .

“我拥有足够的财富来在这里生活。”

[wʊt] [mɔ:(r)][kʊd; kəd] ['mʌni] [brɪŋ] [em 'i:] ?  
**What more could money bring me ?**  
什么 更多的 可以 钱 带来 我 ?

金钱还能给我带来什么？

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ðɪ] ['hæpɪst] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] !  
**I am the happiest man in the world !**  
我 是 这 最快乐 男人 在 这 世界 !

我是世界上最幸福的人！

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ə; eɪ] [klaʊd] [ ,əʊvə'ʃædəʊ ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
" **For a moment a cloud overshadowed his face .**  
" 为了 一个 片刻 一个 云 黯然失色 他的 脸 .

“一时间，他的脸上笼罩着一层薄雾。”

" [ænd; ænd] [jet] [ɒv; əv] [leɪt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌri] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['θɔ:tfəli] .  
" **And yet of late I have had a worry , " he added thoughtfully .**  
" 和 然而 的 晚的 我 有 有 一个 担心 , " 他 额外 深思熟虑 .

“然而，最近我一直有些担忧，”他若有所思地补充道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ɒv; əv] ['mɪriəm] , [maɪ][waɪf] .  
" **It is because of Miriam , my wife .**  
" 它 是 因为 的 米里亚姆 , 我的 妻子 .

“这都是因为我的妻子米里亚姆。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɒt] [wel] .  
**She is not well .**  
她 是 不是 出色地 .

她身体不舒服。

[aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktərz][ɪn] [ˌmɒntriˈɔːl] [wəd] [help][hɜː(r); hə(r)] .

**I had hoped that the doctors in Montreal would help her .**  
我 有 希望 那 这 医生 在 蒙特利尔 会 帮助 她 .

我曾希望蒙特利尔的医生能帮助她。

[bʌt; bət] [ðei] [hæv; həv] [feɪld] .

**But they have failed .**  
但 他们 有 失败的 .

但他们失败了。

[ðei] [sei] [fiː; ji] [pəˈzesɪz] [nəʊ] [ˈmælədi] , [nəʊ] [ˈsɪknəs] [ðæt] [ðei] [kæn; kən][diˈskʌvə(r)] .

**They say she possesses no malady , no sickness that they can discover .**  
他们 说 她 拥有 不 弊病 , 不 疾病 那 他们 能 发现 .

他们说她没有任何疾病，他们也查不出任何病症。

[ænd; ənd] [jet] [fiː; ji][ɪz][nɒt][ðə; ði][əʊld] [ˈmɪriəm] .

**And yet she is not the old Miriam .**  
和 然而 她 是 不是 这 老的 米里亚姆 .

然而，她已不再是以前的米利暗了。

[gɒd] [nəʊz] [ai][həʊp] [ðə; ði][ˈtɒnɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊz] [wɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [helθ] [ðɪs]

**God knows I hope the tonic of the snows will bring her back to health this**  
上帝 知道 我 希望 这 补品 的 这 雪 将要 带来 她 后退 到 健康 这

[ˈwɪntə(r)] ! "

**winter ! "**

冬天 ! "

天知道我多么希望这场雪的滋养能让她在这个冬天恢复健康！

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] , " [dɪˈkleəd] [ˈfɪlɪp] .

**" It will , " declared Philip .**  
" 它 将要 , " 声明 菲利普 .

“会的，”菲利普说道。

" [ðə; ði] [saɪnz] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈwɪntə(r)] , [krɪsp][ænd; ənd][draɪ] — [ðə; ði] [sledʒ] [ænd; ənd][dɒg]

**" The signs point to a glorious winter , crisp and dry — the sledge and dog**  
" 这 标志 观点 到 一个 辉煌 冬天 , 脆 和 干燥 — 这 雪橇 和 狗

[kaɪnd] ,

**kind ,**

种类 ,

种种迹象表明，这将是一个美好的冬天，天气清爽干燥——适合雪橇和狗拉雪橇。

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪplæʃ] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] . "

**when you can hear the crack of a whiplash half a mile away . "**   
什么时候 你 能 听到 这 裂缝 的 一个 鞭打 一半 一个 英里 离开 . "

当你在半英里外都能听到颈部扭伤的咔嚓声时。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] [ðæt] [ˈfriːkwəntli] [ɪˈnʌf] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈfɒləʊ] [ˈdʒəʊsəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] , " [ˈtʃʌkl] [əˈdeər]

**" You will hear that frequently enough if you follow Josephine , " chuckled Adare**  
" 你 将要 听到 那 频繁地 足够的 如果 你 跟随 约瑟芬 , " 轻笑 阿黛尔

.

:

.

“如果你关注约瑟芬，你会经常听到这句话的，”阿黛尔笑着说。

" [nɒt] [ə; eɪ] [treɪl] [ɪn] [ðiːz] [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [fiː; ji] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] .

**" Not a trail in these forests for a hundred miles she does not know .**  
" 不是 一个 踪迹 在 这些 森林 为了 一个 百 英里 她 做 不是 知道 .

“方圆百里之内，这片森林里没有一条她不知道的小路。”

[fiː; ji] [treɪnz] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz] , [ænd; ənd] [ðei] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwʌndəf(ə)] .

**She trains all of the dogs , and they are wonderful .**  
她 火车 全部 的 这 狗 , 和 他们 是 精彩的 .

她训练所有的狗狗，它们都很棒。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['fɪlɪps] [tʌŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['saɪləns]

" **It was on the point of Philip's tongue to ask a reason for the silence**

" 它 曾是 在这 观点 的 菲利普的 舌头 到 问 一个 原因 为了 这 沉默

[ɒv; əv] [ðə; ði] [friəs] [pæk] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔː(r)] ,

**of the fierce pack he had seen the night before ,**

的 这 凶猛的 盒 他 有 已见 这 夜晚 前 ,

“菲利普差点脱口而出，想问问为什么他昨晚看到的那群凶猛的狼群突然变得沉默不语。”

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] .

**when he caught himself .**

什么时候 他 捕捉 他自己 .

当他意识到这一点时。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['wʊmən] [ə'praɪəd] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['leɪdn]

**At the same moment the Indian woman appeared through the door with a laden**

在 这 相同的 片刻 这 印度 女士 出现 通过 这 门 和 一个 满载

[treɪ] .

**tray .**

托盘 .

就在这时，一位印度妇女端着满满一托盘东西从门里走了进来。

[ə'dɛər] [helpɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'reɪndʒ] [ðeə(r)] ['brekfəst] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

**Adare helped her arrange their breakfast on a small table near the fire .**

阿黛尔 帮助 她 安排 他们的 早餐 在 一个 小的 桌子 靠近 这 火 .

阿黛尔帮她在火炉旁的小桌子上摆好了早餐。

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [kən'dʒɪːniəl] [hɪə(r)] [ðæn; ðən] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

" **I thought we would be more congenial here than alone in the dining - room ,**

" 我 想法 我们 会 是 更多的 相投 这里 比 独自的 在 这 用餐 - 房间 ,

['fɪlɪp] , " [hiː; hi] [ɪkspleɪnd] .

**Philip , " he explained .**

菲利普 , " 他 解释 .

“我想我们在这里会比单独在餐厅里更合得来，菲利普，”他解释道。

" [ən'les] [aɪ] [eɪ'em] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wʊənt] [biː; bi] [ʌp] [ʌn'tɪl] ['dɪnə(r)] [taɪm] .

" **Unless I am mistaken the ladies won't be up until dinner time .**

" 除非 我 是 错误 这 女士们 惯于 是 向上 直到 晚餐 时间 .

“如果我没记错的话，女士们要到晚餐时间才会起床。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] [steɪk] [dʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faɪnə] [tɜːn] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?

**Did you ever see a steak done to a finer turn than this ?**

做过 你 曾经 看 一个 牛排 完毕 到 一个 更精细 转动 比 这 ?

你见过比这更完美的牛排吗？

[mə'riː] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['trezə(r)] .

**Marie , you are a treasure .**

玛丽 , 你 是 一个 宝藏 .

玛丽，你真是个宝贝。

" [hiː; hi] [m'əʊʃənd] ['fɪlɪp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [brɪ'gæn] ['sɜːvɪŋ] .

" **He motioned Philip to a seat , and began serving .**

" 他 示意 菲利普 到 一个 座位 , 和 开始 服务 .

他示意菲利普坐下，然后开始上菜。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kærɪbuː] ['pɔːtə,həʊs] [kʌt] [wel] [bæk] , " [hiː; hi]

" **Nothing in the world is better than a caribou porterhouse cut well back , " he**

" 没有什么 在 这 世界 是 更好的 比 一个 驯鹿 波特豪斯 切 出色地 后退 , " 他

[went] [ɒn] .

**went on .**

去 在 .

“世界上没有什么比得上切得恰到好处的驯鹿牛排了，”他继续说道。

" [dʊʊnt][fraɪ][ɔ:(r)] [rəʊst] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bæt] [brɔɪl] [aɪ 'ti:] .

" Don't fry or roast it , but broil it .  
" 不 炒 或者 烤 它 , 但 烤 它 .

不要煎或烤，要用烤箱烤。

[æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][ɪz][ðə; ði][ˈprɒpə(r)] ['θɪknəs] ,

An inch and a half is the proper thickness ,  
一个 英寸 和 一个 一半 是 这 恰当的 厚度 ,

一英寸半是合适的厚度。

[dʒʌst] ['ɪnʌf] [tu:; tə][həʊld][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][raɪp] [wɪð] [dʒu:s] .

just enough to hold the heart of it ripe with juice .  
只是 足够的 到 抓住 这 心 的 它 成熟 和 汁 .

刚好能装下饱含汁液的成熟果心。

[si:] [aɪ 'ti:] [u:z] [frɒm; frəm] [ðæt] [kʌt] !

See it ooze from that cut !  
看 它 渗出物 从 那 切 !

看，血正从伤口里渗出来！

[kæn; kən][ju:; jʊ] [bi:t] [aɪ 'ti:] ? "

Can you beat it ? "  
能 你 打 它 ? "

你能打败它吗？

" [nɒt] [wɪð] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ə'ləŋ] [ðə; ði] ['ɑ:ktɪk] , " [kən'fest] ['fɪlɪp] .

" Not with anything I have had along the Arctic , " confessed Philip .  
" 不是 和 任何事物 我 有 有 沿着 这 北极 , " 坦白 菲利普 .

“我在北极地区吃过的任何东西都没有这种味道，”菲利普坦白道。

" [ə; eɪ] [steɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃi:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] ['wɔ:lrəs][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ju:; jʊ][faɪnd]

" A steak from the cheek of a cow walrus is about the best thing you find  
" 一个 牛排 从 这 脸颊 的 一个 奶牛 海象 是 关于 这 最好的 事物 你 寻找

[ʌp][ɪn][ðə; ði] - [bɪɡ]['aɪsbɒks] - — [ðæt] [ɪz] ,

up in the ' Big Icebox ' — that is ,  
向上 在 这 - 大的 冰箱 - — 那 是 ,

“在‘大冰窖’里，你能找到的最好的东西大概就是海象脸颊肉牛排了——也就是说，

[æt; ət][fɜ:st] .

at first .  
在 第一的 .

起初。

[ˈleɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə] [bɔ:ri'eɪlɪs][hæz; həz][gɒt][ˈɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] ['mærəʊ] ,

Later , when the aurora borealis has got into your marrow ,  
之后 , 什么时候 这 极光 北方 有 得到 进入 你的 骨髓 ,

后来，当北极光深入你的骨髓时，

[ju:; jʊ] [gɔ:dʒ] [ɒn] [si:l] ['blʌbə(r)] [ænd; ənd] ['nɑ:wəl] [fæt][ænd; ənd][kɔ:l] [aɪ 'ti:] [gʊd] .

you gorge on seal blubber and narwhal fat and call it good .  
你 峡谷 在 海豹 大声哭 和 独角鲸 胖的 和 称呼 它 好的 .

你大吃海豹脂肪和独角鲸脂肪，还觉得很满足。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [aɪ'd][prɪ'fɜ:(r)] ['pɪklz] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

As for me , I'd prefer pickles to anything else in the world ,  
作为 为了 我 , ID 更喜欢 泡菜 到 任何事物 别的 在 这 世界 ,

至于我，我宁愿吃腌黄瓜，胜过世界上任何东西。

[səʊ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [aɪl] [help] [maɪ'self] .

so with your permission I'll help myself .  
所以 和 你的 允许 患病的 帮助 我 .

所以，如果你允许的话，我会自己动手。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ'd] [i:t] ['pɪklz] [wɪð] [aɪs] [kri:m] .  
**Just now I'd eat pickles with ice cream .**  
只是 现在 ID 吃 泡菜 和 冰 奶油 .

刚才我真想吃酸黄瓜配冰淇淋。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [mi:l] .  
**" It was a pleasant meal .**  
" 它 曾是 一个 令人愉快的 一顿饭 .

“这是一顿令人愉快的晚餐。”

[ˈfɪlɪp] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ə'gri:əb(ə)l] [həʊst] .  
**Philip could not remember when he had known a more agreeable host .**  
菲利普 可以 不是 记住 什么时候 他 有 已知 一个 更多的 同意 主持人 .

菲利普想不起来自己上次遇到这么好的主人是什么时候了。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ə'dɛər] [hæd; həd] [prə'dju:st] [sɪg'ɑ:z] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kjʊəriəs]  
**Not until they had finished , and Adare had produced cigars of a curious**  
不是 直到 他们 有 完成的 , 和 阿黛尔 有 生产 雪茄 的 一个 好奇的  
[lenkθ; lenθ][ænd; ənd] ['slɪmnəs] ,  
**length and slimness ,**  
长度 和 苗条 ,

直到他们完成，阿黛尔制作出了长度和细度都十分奇特的雪茄，

[dɪd][ðə; ði]['əʊldə][mæn][ɑ:sk][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪt] [ˈfɪlɪp] [hæd; həd] [bi:n] ['keəfəli] [prɪ'peərɪŋ]  
**did the older man ask the question for which Philip had been carefully preparing**  
做过 这 老 男人 问 这 问题 为了 哪个 菲利普 有 到过 小心 准备  
[hɪm'self] .  
**himself .**  
他自己 .

老人问出了菲利普一直精心准备的那个问题。

" [naʊ] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" Now I want to hear about you , " he said .**  
" 现在 我 想 到 听到 关于 你 , " 他 说 .

“现在我想听听你的情况，”他说。

" ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][təʊld][,em 'i:] ['veri] ['lɪt(ə)l] — [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['wɒntɪd] [,em 'i:][tu:; tə][get][maɪ]  
**" Josephine told me very little — said that she wanted me to get my**  
" 约瑟芬 讲述 我 非常 小的 — 说 那 她 通缉 我 到 得到 我的  
[ɪm'preɪnz] [fɜ:st][hænd] .  
**impressions first hand .**  
印象 第一的 手 .

约瑟芬很少跟我说话——她说她希望我能亲身感受一下。

[wi:l; wil] [sməʊk] [ænd; ənd] [tɔ:k] .  
**We'll smoke and talk .**  
出色地 抽烟 和 讲话 .

我们边抽烟边聊天。

[ðɪ:z] [sɪg'ɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)][klɪə(r)] [hə'vænə] .  
**These cigars are clear Havanas .**  
这些 雪茄 是 清除 哈瓦那 .

这些雪茄是纯正的哈瓦那雪茄。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][tə'bækəʊ][ɪm'pɔ:(r)tɪd][baɪ][ðə; ði] [beɪl] [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪk] [ðə; ði] [sɪg'ɑ:z] [ɑ:'selvz] .  
**I have the tobacco imported by the bale and we make the cigars ourselves .**  
我 有 这 烟草 进口 经过 这 包 和 我们 制作 这 雪茄 我们自己 .

我整包进口烟草，然后我们自己制作雪茄。

[ɪdʒ'ju:sɪz] [ðə; ði] [kɒst] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [sə'plaɪ] .  
**Reduces the cost to a minimum , and we always have a supply .**  
减少 这 成本 到 一个 最低限度 , 和 我们 总是 有 一个 供应 .

将成本降至最低，而且我们始终有充足的供应。

[gəʊ][ɒn] , [ˈfɪlɪp] , [aɪm] [ˈlɪsənɪŋ] .  
**Go on , Philip , I'm listening .**  
去 在 , 菲利普 , 我是 聆听 .

说吧, 菲利普, 我在听。

" [ˈfɪlɪp] [rɪˈmembəd] [ˈdʒoʊzəˌfiːnz] [wɜːdz] [ˈtelɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [nəˈreɪt] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]  
**" Philip remembered Josephine's words telling him to narrate the events of his own**  
" 菲利普 记得 约瑟芬的 字 讲述 他 到 叙事 这 活动 的 他的 自己的  
[laɪf][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈfaːðə(r)] — [ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ˈəʊpən] ,  
**life to her father — except that he was to leave open ,**  
生活 到 她 父亲 — 除了 那 他 曾是 到 离开 打开 ,

菲利普想起约瑟芬的话, 她让他把自己的人生经历讲述给她的父亲听——只是他要留有余地。

[æz; əz][,aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] [ˈɪntəv(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]  
**as it were , the interval in which he was supposed to have**  
作为 它 是 , 这 间隔 在 哪个 他 曾是 据称 到 有  
[nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˌmɒntriˈɔːl] .  
**known her in Montreal .**  
已知 她 在 蒙特利尔 .

也就是说, 那是他本应在蒙特利尔认识她的那段时间。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][slɪp][ˈəʊvə(r)] [ðɪs] .  
**It was not difficult for him to slip over this .**  
它 曾是 不是 难的 为了 他 到 滑 超过 这 .

对他来说, 躲过这一关并不难。

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [nɔːθ] ,  
**He described his first coming into the North ,**  
他 描述 他的 第一的 未来 进入 这 北 ,

他描述了自己第一次来到北方的经历,

[ænd; ənd] - [aɪz] [ gləʊ ] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [wen] [ˈfɪlɪp] [kwəʊtɪd] [ˈhɪlz] [wɜːdz] [daʊn] [æt; ət]  
**and Adare's eyes glowed sympathetically when Philip quoted Hill's words down at**  
和 - 眼睛 发光 同情地 什么时候 菲利普 引 丘陵 字 向下 在  
[prɪns] [ˈælbət] [ænd; ənd][ˈdʒæspərz] [ʌp][æt; ət] [fɒnd] [ˌdiːˈjuː][læk] .  
**Prince Albert and Jasper's up at Fond du Lac .**  
王子 阿尔伯特 和 碧玉的 向上 在 喜爱 杜 拉克 .

当菲利普引用希尔在阿尔伯特王子城的话和贾斯珀在方杜拉克的话时, 阿黛尔的眼中闪烁着同情的光芒。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [wɪð] [tens] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriənsɪz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈɑːktɪk] ,  
**He listened with tense interest to his experiences along the Arctic ,**  
他 听着 和 紧张 兴趣 到 他的 经历 沿着 这 北极 ,

他带着紧张的兴趣听他讲述在北极的经历,

[hɪz; ɪz] [dɪskʊˈɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [mækˈtævɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaːsɪŋ] [ɒv; əv] [pjeə]  
**his descriptions of the death of MacTavish and the passing of Pierre**  
他的 描述 的 这 死亡 的 麦克塔维什 和 这 通过 的 皮埃尔  
[ˈrædɪsən] .  
**Radisson .**  
丽笙酒店 .

他对麦克塔维什之死和皮埃尔·拉迪松去世的描述。

[bʌt; bət] [wɒt] [strʌk] [dɪpɪst] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz] [ˈfɪlɪps] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈment(ə)l] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)]  
**But what struck deepest with him was Philip's physical and mental fight for**  
但 什么 击 最深处 和 他 曾是 菲利普的 身体的 和 精神的 斗争 为了  
[njuː] [laɪf] ,  
**new life ,**  
新的 生活 ,

但最令他印象深刻的是菲利普为获得新生而进行的身心斗争。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['splendɪd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] .  
**and the splendid way in which the wilderness had responded** .  
和 这 灿烂 方式 在 哪个 这 荒野 有 回应 .  
以及荒野的精彩回应。

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [bæk] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [təʊn] [bʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
" **And you couldn't go back now , " he said , a tone of triumph in his voice** .  
" 和 你 不能 去 后退 现在 , " 他 说 , 一个 语气 的 胜利 在 他的 嗓音 .  
“现在你回不去了,”他说道, 语气中带着胜利的喜悦。

" [wen] [ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][wʌns] [kleɪm] [juː; jʊ] — [ðeɪ] [həʊld] . "   
**When the forests once claim you — they hold** . "   
" 什么时候 这 森林 一次 宣称 你 — 他们 抓住 : "   
“一旦森林将你占有——它们就永远留不住你。”

" [nɒt] [ə'ləʊn][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [məʊn] [pɛr] . "   
**Not alone the forests , Mon Pere** . "   
" 不是 独自的 这 森林 , 星期一 佩雷 : "   
“不只是森林, 我的父亲。”

" [ɑː] , [ˈmɪnjən] .   
" **Ah , Mignonne** .   
" 啊 , 米尼翁 .  
“啊, 米尼翁。”

[nəʊ] , [ðeə(r)][ɪz][ˈnaɪðə(r)][mæn][nɔː(r)] [biːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [wʊd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .  
**No , there is neither man nor beast in the world that would leave her** .  
不 , 那里 是 两者都不 男人 也不 兽 在 这 世界 那 会 离开 她 .  
不, 世上没有一个人, 也没有一头野兽会离开她。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][dɒgz][ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪnd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [diːp] [spruːs] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt][teə(r); tɪə] [daʊn]   
**Even the dogs are chained out in the deep spruce that they may not tear down**   
甚至 这 狗 是 连锁 出去 在 这 深的 云杉 那 他们 可能 不是 撕 向下   
[hɜː(r); hə(r)] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .  
**her doors in the night to come near her** :  
她 门 在 这 夜晚 到 来 靠近 她 :  
就连狗都被拴在茂密的云杉林里, 以免它们在夜里撞开她的门靠近她。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [lʌvz] [maɪ][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] .  
**The whole world loves my Josephine** .  
这 所有的 世界 爱 我的 约瑟芬 .  
全世界都爱我的约瑟芬。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [meɪk] [ðə; ði][bɪɡ] ['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tiːpiː] [wen]   
**The Indians make the Big Medicine for her in a hundred tepees when**   
这 印度人 制作 这 大的 药品 为了 她 在 一个 百 圆锥形帐篷 什么时候   
[ðeɪ] [lɜːn] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪl] .  
**they learn she is ill** .  
他们 学习 她 是 患病的 .  
印第安人得知她生病后, 在一百个印第安帐篷里为她熬制了“大药水”。

[ðeɪ] [hæv; həv] [trɪmd] [faɪv] ['hʌndrəd] [lɒb] - [stɪk] [triːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .  
**They have trimmed five hundred lob - stick trees in her memory** .  
他们 有 修剪过的 五 百 高球 - 戳 树木 在 她 记忆 .  
为了纪念她, 他们修剪了五百棵矮树。

[məʊn] [djuː] ,   
**Mon Dieu** ,   
星期一 上帝 ,  
我的天哪,

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpənɪz] [bʊks] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['θɜ:ti] [ 'beɪb ] [ænd; ənd]  
**in the Company's books there are written down more than thirty babes and**  
在这 公司的 图书 那里 是 书面 向下 更多的 比 三十 宝贝们 和  
[ˈtʃɪldrən] [grəʊn] [hu:] [beə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɒv; əv][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] !  
**children grown who bear her name of Josephine !**  
孩子们 生长 WHO 熊 她 姓名 的 约瑟芬 !  
公司账簿上记录了三十多个名叫约瑟芬的婴儿和长大成人的孩子！

[ʃi:; ji][ɪz] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .  
**She is different than her mother .**  
她 是 不同的 比 她 母亲 .  
她和她母亲不一样。  
[ˈmɪriəm] [hæz; həz] [bi:n] [ˈɔ:lweɪz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈflaʊə(r)] — [ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [wʊd] [ˈvaɪələt] , [ˈlʌvɪŋ] [ðɪs] [bɪɡ] [wɜ:lɪd]  
**Miriam has been always like a flower — a timid wood violet , loving this big world**  
米里亚姆 有 到过 总是 喜欢 一个 花 — 一个 胆小 木头 紫色 , 爱 这 大的 世界  
,  
!  
,  
米里亚姆一直像一朵花——一朵羞涩的紫罗兰，热爱着这个广阔的世界。

[jet] ['pleɪɪŋ] [nəʊ][pɑ:t] [ɪn][,aɪ ˈti:] [əˈweɪ] [frəm; frəm][maɪ][saɪd] .  
**yet playing no part in it away from my side .**  
然而 玩耍 不 部分 在 它 离开 从 我的 边 .  
然而，除了我之外，他却没有参与其中。  
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [ 'fraitən ] [em ˈi:] .  
**Sometimes Josephine frightens me .**  
有时 约瑟芬 吓唬 我 .  
约瑟芬有时让我感到害怕。

[ʃi:; ji] [wɪl] [ˈtræv(ə)] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [baɪ] [sledʒ] [tu:; tə] [nɜ:s] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] ,  
**She will travel a hundred miles by sledge to nurse a sick child ,**  
她 将要 旅行 一个 百 英里 经过 雪橇 到 护士 一个 生病的 孩子 ,  
她将乘雪橇跋涉一百英里去照顾生病的孩子。

[ænd; ənd][ˈəʊnli][lɑ:st][ˈwɪntə(r)][ʃi:; ji] [ˈberɪd] [hɜ:'self] [ɪn][ə; eɪ] [ʃæk] [fɪld] [wɪð] [ˈsmɔ:lˌpɒks][ænd; ənd]  
**and only last winter she buried herself in a shack filled with smallpox and**  
和 仅有的最后的 冬天 她 埋葬 她自己 在 一个 窝棚 已填 和 天花 和  
[brɔ:t] [sɪks] [səʊlz] [aʊt] [ɒv; əv][,aɪ ˈti:] [əˈlaɪv] !  
**brought six souls out of it alive !**  
带来 六 灵魂 出去 的 它 活 !  
就在去年冬天，她把自己埋在一间满是天花病毒的小屋里，从中救出了六个活生生的人！

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [wi:ks] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn] [ðæt] [hel] .  
**For two weeks she was buried in that hell .**  
为了 二 周 她 曾是 埋葬 在 那 地狱 .  
她在那炼狱般的环境中被埋葬了两周。

[ðæt] [ɪz] ['mɪnɪjən] , [hu:m] ['ɪndiən] , [bri:d] , [ænd; ənd] [waɪt] [mæn][kɔ:l] [-] .  
**That is Mignonne , whom Indian , breed , and white man call L'Ange .**  
那 是 米尼翁 , 谁 印度 , 品种 , 和 白色的 男人 称呼 天使 .  
那就是米尼翁，印第安人、土著人和白人称她为兰吉。

[ˈmɪriəm] [ðeɪ] [kɔ:l][lɑ:] [fl\ˈret] .  
**Miriam they call La Fleurette .**  
米里亚姆 他们 称呼 拉 弗勒雷特 .  
米丽娅姆（Miriam），他们称之为“La Fleurette”。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ˈfɔ:tʃənət] [men] , [maɪ] [sʌn] !  
**We are two fortunate men , my son !**  
我们 是 二 幸运 男人 , 我的 儿子 !  
儿子，我们俩真是幸运的人！



" [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈkwɛstʃənz] [bɜːnd] [ɒn] [ˈfɪlɪps] [lɪps] , [bʌt; bət][hiː; hi][hɛld][ðəm; ðəm] [bæk] ,  
" A dozen questions burned on Philip's lips , but he held them back ,  
" 一个 打 问题 烧伤 在 菲利普的 嘴唇 , 但 他 握住 他们 后退 ,  
菲利普心中涌起无数疑问, 但他忍住了没问出口。

[ˈfɪrɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][æksɪˈdent(ə)l][slɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [maɪt] [bɪˈtreɪ] [hɪm] .  
fearing that some accidental slip of the tongue might betray him .  
害怕 那 一些 偶然 滑 的 这 舌头 可能 背叛 他 .  
他担心自己一不小心说漏嘴就会出卖自己。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈdʒoʊzəˌfiːnz] [ˈfɑːðə(r)] [njuː] [ˈæbsəluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l]  
He was convinced that Josephine's father knew absolutely nothing of the trouble  
他 曾是 确信 那 约瑟芬的 父亲 知道 绝对地 没有什么 的 这 麻烦  
[ðæt] [wɒz; wəz] [ˈrekɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv][əˈdeər] [ˈhaʊs] ,  
that was wrecking the happiness of Adare House ,  
那 曾是 破坏 这 幸福 的 阿黛尔 房子 ,  
他确信约瑟芬的父亲对正在破坏阿黛尔庄园幸福的麻烦一无所知。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈiːkwəli] [ˈpɒzətɪv] [ðæt] [ɔːl] , [ˈiːv(ə)n] [ˈmɪriəm] [hɜːˈself] ,  
and he was equally positive that all , even Miriam herself ,  
和 他 曾是 同样地 积极的 那 全部 , 甚至 米里亚姆 她自己 ,  
他也同样肯定所有人, 甚至包括米利暗本人,

[wɜː(r); wə(r)] [ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [frɒm; frəm][hɪm] .  
were fighting to keep the secret from him .  
是 斗争 到 保持 这 秘密 从 他 .  
他们竭尽全力不让他知道这个秘密。

[ðæt] [ˈdʒoʊzəˌfiːnz] [ˈmʌðəhʊd] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][səʊl] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd]  
That Josephine's motherhood was not the sole cause of the mysterious and  
那 约瑟芬的 母性 曾是 不是 这 唯一 原因 的 这 神秘 和  
[ˈtrædʒɪk] [ˈʌndəˌkʌrənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]  
tragic undercurrent that he had been made to feel he was more than  
悲惨 暗流 那 他 有 到过 制成 到 感觉 他 曾是 更多的 比  
[səˈspɪʃəs] .  
suspicious .  
可疑的 .  
约瑟芬的母亲身份并不是他心中那股神秘而悲剧的暗流涌动的唯一原因, 这种暗流让他产生了极大的怀疑。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [wɒd] [tel] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] ,  
A few hours would tell him if he was right ,  
一个 很少 小时 会 告诉 他 如果 他 曾是 正确的 ,  
几个小时后, 他就能知道自己的判断是否正确了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɒd] [ɑːsk][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .  
for he would ask Josephine to become his wife .  
为了 他 会 问 约瑟芬 到 变得 他的 妻子 .  
因为他要向约瑟芬求婚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːlˈredi] [njuː] [wɒt] [dʒɒn] [əˈdeər] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .  
And he already knew what John Adare did not know .  
和 他 已经 知道 什么 约翰 阿黛尔 做过 不是 知道 .  
而且他已经知道约翰·阿代尔不知道的事情。

[ˈmɪriəm] [wɒz; wəz][nɒt] [sɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈɪlnəs] .  
Miriam was not sick with a physical illness .  
米里亚姆 曾是 不是 生病的 和 一个 身体的 疾病 .  
米里亚姆并没有患上任何疾病。

[ðə; ði][ˈdɑːktərz] [huːm] [əˈdeər] [hæd; həd] [nɒt] [bɪˈliːvd] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .  
The doctors whom Adare had not believed were right .  
这 医生 谁 阿黛尔 有 不是 相信 是 正确的 .  
阿黛尔之前不相信的那些医生, 事实证明他们是对的。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [wʌndəd] , [æz; əz][hi:; hi][sæt] ['feɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,  
**And he wondered , as he sat facing her husband ,**  
和 他 想知道 , 作为 他 卫星 面向 她 丈夫 ,  
他坐在她丈夫对面，心中不禁思索：

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][fiə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] .  
**if it was fear for his life that was breaking her down .**  
如果 它 曾是 害怕 为了 他的 生活 那 曾是 打破 她 向下 .  
如果让她崩溃的原因是对他的生命感到恐惧。

[wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ['ʃi:ldɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][sʌm; səm] [ɡreɪt] [ænd; ʌnd]['evə(r)] - ['menəsɪŋ] ['perəl] — [ə; eɪ]  
**Were they shielding him from some great and ever - menacing peril — a**  
是 他们 屏蔽 他 从 一些 伟大的 和 曾经 - 威胁 危险 — 一个  
[ˈdeɪndʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] ,  
**danger with which ,**  
危险 和 哪个 ,  
他们是否在保护他免受某种巨大且时刻存在的危险——这种危险，

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪnkən'si:vəbl] ['ri:z(ə)n] , [ðeɪ] [deəd] [nɒt] [ə'kweɪnt] [hɪm] ?  
**for some inconceivable reason , they dared not acquaint him ?**  
为了 一些 不可思议 原因 , 他们 敢于 不是 熟人 他 ?  
出于某种难以想象的原因，他们竟然不敢让他认识自己？

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:t] [taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] ,  
**In the short time he had known him ,**  
在 这 短的 时间 他 有 已知 他 ,  
在他认识他的短暂时间里，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɒn] [ə'dɛər] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['fɪlɪps] [hɑ:t] .  
**a strange feeling for John Adare had found a place in Philip's heart .**  
一个 奇怪的 感觉 为了 约翰 阿黛尔 有 成立 一个 地方 在 菲利普的 心 .  
菲利普心中对约翰·阿代尔产生了一种奇特的感情。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['frendʃɪp] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]  
**It was more than friendship , more than the feeling which his**  
它 曾是 更多的 比 友谊 , 更多的 比 这 感觉 哪个 他的  
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [maɪt] [hæv; həv] [raʊzd] .  
**supposed relationship might have roused .**  
据称 关系 可能 有 唤醒 .  
这不仅仅是友谊，也不仅仅是他们之间所谓的感情。

[ðɪs] [bɪɡ] - [hɑ:tɪd] , ['tendə(r)] , [ˈrʌmblɪŋ] [vɔɪsɪt] ['dʒaɪənt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [ɡrəʊn]  
**This big - hearted , tender , rumbling voiced giant of a man he had grown**  
这 大的 - 心地 , 投标 , 隆隆声 配音 巨大的 的 一个 男人 他 有 生长  
[tu:; tə] [lʌv] .  
**to love .**  
到 爱 .  
他渐渐爱上了这个心胸宽广、温柔体贴、嗓音低沉的巨人。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['strʌɡ(ə)lɪŋ] ['blaɪndli] [naʊ] [tu:; tə] [ki:p] [frɒm; frəm][hɪm] [wɒt] [ðə; ði]  
**And he found himself struggling blindly now to keep from him what the**  
和 他 成立 他自己 挣扎 盲目地 现在 到 保持 从 他 什么 这  
[ˈʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] ,  
**others were trying to conceal ,**  
其他的 是 尝试 到 隐藏 ,  
他发现自己现在正盲目地挣扎着，试图瞒过其他人试图隐瞒的事情。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ŋju:] [ðæt] [dʒɒn] - [hɑ:t] [wʊd] ['krʌmb(ə)] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [dʌst] [ɪf]  
**for he knew that John Adare's heart would crumble down like a pile of dust if**  
为了 他 知道 那 约翰 - 心 会 崩溃 向下 喜欢 一个 桩 的 灰尘 如果  
[hi:; hi] [ŋju:] [ðə; ði] [tru:θ] .  
**he knew the truth .**  
他 知道 这 真相 .

因为他知道，如果约翰·阿代尔知道了真相，他的心会像一堆尘埃一样崩溃。

[hi:; hi][wʊz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,  
**He was thinking of the baby ,**  
他 曾是 思维 的 这 婴儿 ,  
他当时在想着那个孩子。

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:] [si:mɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [flæʃt] [laɪk] ['faɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .  
**and it seemed as if his thoughts flashed like fire to the other .**  
和 它 似乎 作为 如果 他的 想法 闪光灯 喜欢 火 到 这 其他 .  
他的思绪仿佛像火焰般瞬间传到了对方耳中。

[ə'dɛər] [wʊz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] ['sɒftli] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪəd] .  
**Adare was laughing softly in his beard .**  
阿黛尔 曾是 笑 轻轻 在 他的 胡须 .  
阿黛尔在他胡须下轻轻地笑着。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][kɪd] [lɑ:st] [naɪt] , ['fɪlɪp] .  
" **You should have seen the kid last night , Philip .**  
" 你 应该 有 已见 这 孩子 最后的 夜晚 , 菲利普 .  
菲利普，你昨晚应该看看那孩子。

[wen] [ðeɪ] [wəʊk] - [ɪm][hi:; hi] [stɛəd] [æt; ət][,em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][wʊz; wəz]  
**When they woke ' im he stared at me for a time as though I was**  
什么时候 他们 觉醒 - 我是 他 凝视 在 我 为了 一个 时间 作为 尽管 我 曾是  
[æn; ən]['əʊgə(r)] ,  
**an ogre ,**  
一个 食人魔 ,

他们把他叫醒后，他盯着我看了好一会儿，仿佛我是个怪物。

[ðen] [hi:; hi] [grɪnd] , [kɪkt] [,em 'i:][,ænd; ʌnd] [græbd] [maɪ] ['wɪskəs] , [aɪv] [dʒʌst][wʌn] [fɔ:lt] [tu:; tə]  
**then he grinned , kicked me , and grabbed my whiskers , I've just one fault to**  
然后 他 咧嘴一笑 , 踢 我 , 和 抓住 我的 胡须 , 我已经 只是 一 过错 到  
[faɪnd] .  
**find .**  
寻找 .

然后他咧嘴一笑，踢了我一脚，还揪住我的胡须，我只能挑出一个毛病。

[aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][wʊz; wəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv][,em 'i:] .  
**I wish he was a dozen instead of me .**  
我 希望 他 曾是 一个 打 反而 的 我 .  
我倒希望他是十二岁而不是我。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] ['rɑ:skl] !  
**The little rascal !**  
这 小的 恶棍 !  
这个小淘气！

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [ə'weɪk] ?  
**I wonder if he is awake ?**  
我 想知道 如果 他 是 醒 ?  
不知道他是否醒着？

" [hi:; hi][hɑ:f] [rəʊz] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] , [ðen] [ ,ri:'si:t ] [hɪm'self] .  
" **He half rose , as if about to investigate , then reseated himself .**  
" 他 一半 玫瑰 , 作为 如果 关于 到 调查 , 然后 重新就座 他自己 .  
他半起身，似乎要去查看，然后又坐了下来。

" [ges] [aɪ'd][ˈbetə(r)] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [hɪm] , " [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] .  
**" Guess I'd better not take a chance of waking him , " he reflected .**  
 " 猜测 ID 更好的 不是 拿 一个 机会 的 醒来 他 , " 他 反映 .  
 "看来我最好还是不要冒险把他吵醒,"他心想。

" [ɪf] [dʒiːn] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [em 'iː] [ˈraʊzɪŋ] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][ɔː(r)][ðə; ði][ˈbeɪbi] [ɪd] [ˈθrɒtl] [em 'iː] . " **" If Jean should catch me rousing Josephine or the baby he'd throttle me . "**  
 " 如果 让 应该 抓住 我 振奋人心的 约瑟芬 或者 这 婴儿 他会 风门 我 . " **"**  
 "如果让·基恩发现我吵醒了约瑟芬或者孩子, 他会掐死我的。"

" [dʒiːn][ɪz] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈɡɑːdiən] , " [ˈventʃəd] [ˈfɪlɪp] . **" Jean is — a sort of guardian , " ventured Philip .**  
 " 让 是 — 一个 种类 的 监护人 , " 冒险 菲利普 .  
 "让就像一位守护者,"菲利普试探性地说道。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] . **" More than that .**  
 " 更多的 比 那 .  
 不仅如此。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] , " [sed] [əˈdeər] [ɪmˈpresɪvli] . **Sometimes I think he is a spirit , " said Adare impressively .**  
 有时 我 思考 他 是 一个 精神 , " 说 阿黛尔 令人印象深刻 .  
 "有时候我觉得他像个幽灵,"阿黛尔令人印象深刻地说。

" [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] [ˈjɪəz] . **" I have known him for twenty years .**  
 " 我 有 已知 他 为了 二十 年 .  
 我认识他二十年了。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][wɒz; wəz] [bɔːn] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] - [dɒg] . **Since the day Josephine was born he has been her watch - dog .**  
 自从 这 天 约瑟芬 曾是 出生 他 有 到过 她 手表 - 狗 .  
 自约瑟芬出生那天起, 他就一直是她的看门狗。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [stɔːm] , [ˈjɪəz] [ænd; ənd] [ˈjɪəz] [əˈɡəʊ] , **He came in the heart of a great storm , years and years ago ,**  
 他 来了 在 这 心 的 一个 伟大的 风暴 , 年 和 年 前 ,  
 很多很多年前, 他冒着狂风暴雨来到这里。

[ˈniːli] [ded] [frɒm; frəm][kəʊld][ænd; ənd][ˈhʌŋɡə(r)] . **nearly dead from cold and hunger .**  
 几乎 死的 从 寒冷的 和 饥饿 .  
 几乎因寒冷和饥饿而死。

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [tɔːkt] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] . **He never went away , and he has talked but little about himself .**  
 他 绝不 去 离开 , 和 他 有 谈话 但 小的 关于 他自己 .  
 他从未离开过, 也很少谈及自己。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪtɪ] ['peɪdʒɪz][hɪə(r)] .  
**There are two hundred and eighty pages here .**  
那里 是 二 百 和 八十 页面 这里 :  
这里有两百八十页。

[aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:] - [ðə; ði] [æɪrɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] . -  
**I call it ' The Aristocracy of the North . '**  
我 称呼 它 - 这 贵族 的 这 北 . -  
我称之为“北方贵族”。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['wʌndəf(ə)] !  
**It is true — and it is wonderful !**  
它 是 真的 — 和 它 是 精彩的 !  
这是真的——而且太棒了!

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɔ:(r)] [nju:] [jɪrɪz] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['pi:p(ə)] [æt; ət][ə; eɪ]  
" **You have seen a spring or New Year's gathering of the forest people at a**  
" 你 有 已见 一个 春天 或者 新的 年 采集 的 这 森林 人们 在 一个  
['kʌmpənɪz] [pəʊst] — [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] ,  
**Company's post — the crowd of Indians ,**  
公司的 邮政 — 这 人群 的 印度人 ,  
“你一定见过森林居民在公司哨所过春天或新年时的聚会——一群印第安人，

[hɑ:f] - [bri:dz] , [ænd; ənd] ['waɪts] [hu:] ['fɒləʊ] [ðə; ði][træp] - [laɪnz] ?  
**half - breeds , and whites who follow the trap - lines ?**  
一半 - 品种 , 和 白人 WHO 跟随 这 陷阱 - 线条 ?  
混血儿，以及沿着陷阱线行进的白人？

[ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ] [ges] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['ævərɪdʒ] [ 'fɔ:gæðə ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] ['pi:p(ə)]  
**And would you guess that in that average foregathering of the wilderness people**  
和 会 你 猜测 那 在 那 平均的 聚集 的 这 荒野 人们  
[ðeə(r)][ɪz] ['betə(r)] [blʌd] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['bɔ:lru:m; 'bɔ:lɾɒm][ɒv; əv] [nju:]  
**there is better blood than you could find in a crowded ballroom of New**  
那里 是 更好的 血 比 你 可以 寻找 在 一个 挤 舞厅 的 新的  
[jɔ:rks] [ˌmɪljə'neəz] ?  
**York's millionaires ?**  
约克的 百万富翁 ?  
你猜怎么着？在荒野居民的普通聚会中，血统可能比纽约百万富翁拥挤的舞厅里流淌的血液还要好？

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .  
**It is true .**  
它 是 真的 :  
是真的。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [fɪʃ] [tu:; tə] ['hʌŋɡri] [hɑ:f] - [bri:dz] [ɪn] [hu:z] [veɪns] [fləʊz] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]  
**I have given fish to hungry half - breeds in whose veins flows the blood of**  
我 有 给定 鱼 到 饥饿的 一半 - 品种 在 谁 静脉 流量 这 血 的  
['rɔɪəltɪ] .  
**royalty .**  
皇室 :  
我曾给饥饿的混血儿喂鱼，他们的血管里流淌着皇室的血液。

[aɪ][hæv; həv]['i:t(ə)n] [wɪð] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] [hu:z] ['lɪniɪdʒ] ['ri:tɪz] [bæk] [tu:; tə] [nems] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]  
**I have eaten with Indian women whose lineage reaches back to names that were**  
我 有 吃 和 印度 女性 谁 血统 到达 后退 到 姓名 那 是  
['mɑ:ti] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] ['æs.tərz][ænd; ənd][ðə; ði] [fɜ:st] ['vændər,bɪlts] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] .  
**mighty before the first Astors and the first Vanderbilts were born .**  
强大的 前 这 第一的 阿斯特斯 和 这 第一的 范德比尔特大学 是 出生 :  
我曾与一些印度妇女一起用餐，她们的祖先可以追溯到阿斯特家族和范德比尔特家族诞生之前就已显赫一时的家族。

[ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [hæz; həz] ['hʌntɪd] [ˌem 'iː]['kæɪɪbuː] [mi:t] [æt; ət] [tuː] [sents][ə; eɪ]  
**The descendant of a king has hunted me caribou meat at two cents a**  
这 后裔 的 一个 国王 有 猎杀 我 驯鹿 肉 在 二 分 一个  
[paʊnd] .  
**pound** .  
磅 .

一位国王的后裔以每磅两美分的价格猎杀了驯鹿肉给我。

[ɪn][ə; eɪ] [sməʊk] - ['blækənd] [tiːpiː] , ['əʊvə(r)] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði] [greɪ] [luːn] ['wɔːtəweɪ] ,  
**In a smoke - blackened tepee , over beyond the Gray Loon waterway ,**  
在 一个 抽烟 - 变黑 圆锥形帐篷 , 超过 超过 这 灰色的 潜鸟 水路 ,  
在灰卢恩水道对面, 一座被烟熏黑的圆锥形帐篷里,

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪvənz] [wɪŋ] [huː]  
**there lives a girl with hair and eyes as black as a raven's wing who**  
那里 生活 一个 女孩 和 头发 和 眼睛 作为 黑色的 作为 一个 渡鸦的 翼 who  
[kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [seɪ] :  
**could go to Paris to - morrow and say :**  
可以 去 到 巴黎 到 - 明天 和 说 :

从前有个女孩, 头发和眼睛都像乌鸦的翅膀一样黑, 她明天就可以去巴黎, 然后说:

- [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] , - [ænd; ənd] [pruːv] [aɪ 'tiː] .  
**' I am the descendant of a queen , ' and prove it :**  
- 我 是 这 后裔 的 一个 女王 , - 和 证明 它 :  
“我是女王的后裔,”并证明这一点。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nɔːθlənd] .  
**And so it is all over the Northland .**  
和 所以 它 是全部 超过 这 北地 :  
整个北部地区都是如此。

" [aɪ][hæv; həv] ['hʌntɪd] [daʊn] ['meni] ['kjʊəriəs] [fæktz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][hɪə(r)][ɪn][maɪ]  
**" I have hunted down many curious facts , and I have them here in my**  
" 我 有 猎杀 向下 许多 好奇的 事实 , 和 我 有 他们 这里 在 我的  
[ˈmænʃuskript] .  
**manuscript** .  
手稿 .

“我搜集到了许多有趣的事实, 并将它们记录在我的手稿中。”

[ðə; ði] [wɜːld] ['kænɒt] [snɪə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] ,  
**The world cannot sneer at me ,**  
这 世界 不能 冷笑 在 我 ,  
世人无法嘲笑我。

[fɔː(r); fə(r)] ['rekɔːdz] [hæv; həv] [biːn] [kept] ['ɔːlməʊst] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ə'weɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]  
**for records have been kept almost since the day away back in the seventeenth**  
为了 记录 有 到过 保留 几乎 自从 这 天 离开 后退 在 这 第十七  
[ˌsentʃəri] [wen] [prɪns] ['ruːpət] ['lændɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪpləʊd] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [æd'ventʃəz] .  
**century when Prince Rupert landed with his first shipload of gentlemen adventurers .**  
世纪 什么时候 王子 鲁珀特 登陆 和 他的 第一的 满载船 的 先生们 冒险者 .

自十七世纪鲁珀特王子率领第一批绅士冒险家登陆以来, 记录几乎就一直保存至今。

[ðeɪ] [ɪntə'mæriːd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['splendɪd] [kriːz] — [ðəʊz] [fɜːst] ['wɒndərəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [best]  
**They intermarried with our splendid Crees — those first wanderers from the best**  
他们 近亲结婚 和 我们的 灿烂 克里斯 — 那些 第一的 流浪者 从 这 最好的  
[ˈfæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .  
**families of Europe** .  
家庭 的 欧洲 .

他们与我们优秀的克里人通婚——克里人是欧洲最优秀的家族中最早的游牧民族。

[ðeɪ] [fɔ:md] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] - [kri:] [hɑ:f] - [bri:d] .  
**They formed the English - Cree half - breed** .  
他们 形成 这 英语 - 克里族 一半 - 品种 .

他们形成了英格兰-克里混血儿。

[prɪns] [ˈru:pət] [hɪm'self] [hæd; həd] [faɪv] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [kæn; kən] [bi; bi] [treɪst] [tu;; tə] [hɪm] .  
**Prince Rupert himself had five children that can be traced to him** .  
王子 鲁珀特 他自己 有 五 孩子们 那 能 是 追踪 到 他 .

鲁珀特王子本人有五个可以追溯到他的孩子。

[el'i:] [ˌjevəˈliə(r)] - [hæd; həd] [naɪn] .  
**Le Chevalier Grosselier had nine** .  
乐 骑士 - 有 九 .

Le Chevalier Grosselier 有九个。

[ænd; ənd][səʊ][,aɪ ˈti:] [went] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈi:əz] ,  
**And so it went on for a hundred years** ,  
和 所以 它 去 在 为了 一个 百 年 ,

就这样持续了一百年。

[ðə; ði] [best] [blʌd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈɡɪvɪŋ] [bɜ:θ] [tu;; tə][ə; eɪ] [nju:] [reɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kɹiːz] ,  
**the best blood in England giving birth to a new race among the Crees** ,  
这 最好的 血 在 英格兰 给予 出生 到 一个 新的 种族 之中 这 克里斯 ,

英格兰最优秀的血统在克里人中孕育出一个新的种族。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [frɑ:ns] [ˈsəʊɪŋ] [nju:] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɒn][ðeə(r)]  
**and the best of France sowing new generations among the Chippewyans on their**  
和 这 最好的 的 法国 播种 新的 几代人 之中 这 奇佩维安人 在 他们的

[wei] [ʌp][frɒm; frəm] [kwɪˈbek] .  
**way up from Quebec** .  
方式 向上 从 魁北克 .

法国的精华也随着魁北克人北上的旅程，在奇佩瓦人中播下了新一代的种子。

" [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [əˈhʌðə(r)] [ˈhʌndrəd] [ˈi:əz] [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] - [kri:] [hɑ:f] - [bri:d]  
" **And for another hundred years and more the English - Cree half - breed**  
" 和 为了 其他 百 年 和 更多的 这 英语 - 克里族 一半 - 品种

[ænd; ənd][ðə; ði] [ frentʃ ] - [hɑ:f] - [bri:d] [hæv; həv] [bi:n] [ˈmi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ ,ɪntəˈmæri ]  
**and the French - Chippewyan half - breed have been meeting and intermarrying**  
和 这 法语 - 奇佩维安 一半 - 品种 有 到过 会议 和 异族通婚

,  
!  
,

“此后一百多年来，英格兰-克里混血儿和法国-奇佩维安混血儿一直在相遇和通婚。”

[ˈfɔ:mɪŋ] [ðə; ði] - [blʌd] ,  
**forming the ' blood** ,  
成型 这 - 血 ,

形成“血液”，

- [ʌnˈtɪl] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [ˈnɔ:θlənd] [skeəs] [ə; eɪ][mæn][ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈkænɒt] [kɔ:l] [bæk] [tu;; tə] [nems]  
**' until in all this Northland scarce a man or a woman cannot call back to names**  
- 直到 在 全部 这 北地 稀少 一个 男人 或者 一个 女士 不能 称呼 后退 到 姓名

[ðæt] [hæv; həv] [lɒŋ] [brɪˈkʌm] [dʌst] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
**that have long become dust in history** .  
那 有 长的 变得 灰尘 在 历史 .

直到整个北方地区，几乎没有哪个男人或女人不曾想起那些早已化为历史尘埃的名字。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['maɪti] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] — [ɒv; əv][sʌm; səm] ['splendɪd]  
" From the blood of some mighty king of France — of some splendid  
" 从 这 血 的 一些 强大的 国王 的 法国 — 的 一些 灿烂  
[kwiːn] — [hæz; həz] [kʌm] [dʒiːn] [kwɑːsɛt] .  
queen — has come Jean Croisset .  
女王 — 有 来 让 克鲁瓦塞 .  
“让·克鲁瓦塞的血脉源自法国某位伟大国王——某位杰出女王的鲜血。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ðæt] ,  
I have always felt that ,  
我 有 总是 毛毡 那 ,  
我一直觉得,  
[ænd; ʌnd] [jet] [aɪ][kæn; kən] [treɪs] [hɪm][nəʊ] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɪ'əz] [bæk] ,  
and yet I can trace him no farther than a hundred years back ,  
和 然而 我 能 痕迹 他 不 更远 比 一个 百 年 后退 ,  
然而, 我只能追溯到他一百年前的行踪。

[tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [streɪn] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['fæktə(r)][æt; ət] [ˌmɒn'suːn] .  
to the quarter - strain wife of the white factor at Monsoon .  
到 这 四分之一 - 拉紧 妻子 的 这 白色的 因素 在 季风 .  
致季风城白人代理人的四分之一血统妻子。

[dʒiːn][hæz; həz] [lɒst] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm'self] [naʊ] — [sɪns] [hɪz; ɪz][waɪf] [daɪd] [θriː] [jɪ'əz] [ə'geɪʊ] .  
Jean has lost interest in himself now — since his wife died three years ago .  
让 有 丢失的 兴趣 在 他自己 现在 — 自从 他的 妻子 死亡 三 年 前 .  
自从妻子三年前去世后, 让就对自己失去了兴趣。

[hæz; həz]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? "  
Has Josephine told you of her ? "  
有 约瑟芬 讲述 你 的 她 ? "  
约瑟芬跟你提起过她吗?

" ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [sed] ['fɪlɪp] .  
" Very little , " said Philip .  
" 非常 小的 , " 说 菲利普 .  
“很少,”菲利普说。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm]['feɪdɪd][frɒm; frəm] - [aɪz] .  
The flush of enthusiasm faded from Adare's eyes .  
这 冲洗 的 热情 褪色 从 - 眼睛 .  
阿黛尔眼中那抹兴奋的红晕渐渐消退了。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɡriːf] [diːp] [ænd; ʌnd][sɪn'sɪə(r)] .  
It was replaced by a look that was grief deep and sincere .  
它 曾是 替换 经过 一个 看 那 曾是 悲伤 深的 和 真诚 .  
取而代之的是一种深沉而真挚的悲痛之情。

" - [deθ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ɡreɪt] [bləʊ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ə'deər] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed]  
" Iowaka's death was the first great blow that came to Adare House , " he said  
" - 死亡 曾是 这 第一的 伟大的 吹 那 来了 到 阿黛尔 房子 , " 他 说  
['dʒentli] .  
gently .  
轻轻地 .  
“爱荷华州的去世是阿黛尔之家遭受的第一个重大打击,”他轻声说道。

" [fɔː(r); fə(r)][naɪn] [jɪ'əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mæn][ænd; ʌnd] [waɪf] ['lʌvəz] .  
" For nine years they were man and wife lovers .  
" 为了 九 年 他们 是 男人 和 妻子 恋人 .  
“他们做了九年的夫妻情人。”



[gɑːdz] [ˈpɪti] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [ˈtʃɪldrən] .  
**God's pity they had no children** .  
神的 遗憾 他们 有 不 孩子们 .

真可惜他们没有孩子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfrentʃ] — [wɪð] [ə; eɪ] [ˈvelvəti] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriː] ,  
**She was French — with a velvety touch of the Cree** ,  
她 曾是 法语 — 和 一个 天鹅绒般的 触碰 的 这 克里族 ,  
她是法国人——带着克里族人柔和的气质 ,

[ˈlʌvəbl̩] [æz; əz][ðə; ði][waɪld] [ˈflaʊəz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .  
**lovable as the wild flowers from which she took her name** .  
可爱的 作为 这 荒野 花朵 从 哪个 她 采取 她 姓名 .

她像她名字所取的野花一样可爱。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [went] [dʒiːn][hæz; həz][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .  
**Since she went Jean has lived in a dream** .  
自从 她 去 让 有 居住地 在 一个 梦 .

自从她离开后，珍就一直生活在梦里。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈkɒnstəntli] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɒf(ə)n] [hiː; hi] [hˈiəz] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .  
**He says that she is constantly with him , and that often he hears her voice** .  
他 说道 那 她 是 不断地 和 他 , 和 那 经常 他 听到 她 嗓音 .

他说她一直陪伴着他，而且他经常能听到她的声音。

[aɪ][eɪ ˈem][glæd][ɒv; əv] [ðæt] .  
**I am glad of that** .  
我 是 高兴的 的 那 .

我对此感到高兴。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndəf(ə)] [tuː; tə] [pəˈzeɪs] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] , [ˈfɪlɪp] !  
**It is wonderful to possess that kind of a love , Philip !**  
它 是 精彩的 到 具有 那 种类 的 一个 爱 , 菲利普 !

拥有这样的爱情真是太好了，菲利普！

— [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [laɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈflaʊə(r)][ˈɑːftə(r)] [deθ] [ænd; ənd] [ˈdɑːknəs] .  
— **the love that lives like a fresh flower after death and darkness** .  
— 这 爱 那 生活 喜欢 一个 新鲜的 花 后 死亡 和 黑暗 .

——如同鲜花般在死亡和黑暗之后依然绽放的爱。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][aɪ ˈtiː] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .  
**And we have it — you and I** .  
和 我们 有 它 — 你 和 我 .

我们拥有它——你和我。

" [ˈfɪlɪp] [mˈɜːməd] [ˈsɒftli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] .  
" **Philip murmured softly that it was so** .  
" 菲利普 低声说道 轻轻 那 它 曾是 所以 .

菲利普轻声低语道，确实如此。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [tred] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [əˈdeər] [wɒz; wəz]  
**He felt that it was dangerous to tread upon the ground which Adare was**  
他 毛毡 那 它 曾是 危险的 到 踏 之上 这 地面 哪个 阿黛尔 曾是  
[ˈfɒləʊɪŋ] .  
**following** .  
下列的 .

他觉得踏上阿黛尔正在走的路是危险的。

[ɪn] [ðɪːz] [ˈmomənts] , [wen] [ðɪs] [greɪt] [bent] - [ˈʃəʊldəd] [ˈdʒaɪənts] [hɑːt] [leɪ] [laɪk] [æn; ən][ˈəʊpən]  
**In these moments , when this great bent - shouldered giant's heart lay like an open**  
在 这些 时刻 , 什么时候 这 伟大的 弯曲 - 肩部 巨人的 心 躺 喜欢 一个 打开  
[bʊk] [brɪfɔː(r)] [hɪm] ,  
**book before him ,**  
书 前 他 ,

在这些时刻, 当这位佝偻着肩膀的巨人的心像一本打开的书一样展现在他面前时,

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] .  
**he was not sure of himself .**  
他 曾是 不是 当然 的 他自己 .

他对自己缺乏信心。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðərz] [ʌn'baʊndɪd] [feɪθ] , [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] , [ðə; ðɪ] [ɪ'dɪlɪk] [ˈfʊlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːld] [æz; əz]  
**The other's unbounded faith , his happiness , the idyllic fulness of his world as**  
这 其他的 无界 信仰 , 他的 幸福 , 这 田园诗般的 充满 的 他的 世界 作为  
[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ,  
**he found it ,**  
他 成立 它 ,

另一个人的无私信仰, 他的幸福, 他所发现的那个田园诗般的世界,

[wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈheɪvɪnəs] [ænd; ənd][fɪə(r)][æt; ət] [ˈfɪlɪps] [hɑːt] [ɪn'sted]  
**were things which added to the heaviness and fear at Philip's heart instead**  
是 事物 哪个 额外 到 这 沉重 和 害怕 在 菲利普的 心 反而  
[ɒv; əv] [ˈfɪlɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ˈsɪmələ(r)] [ɪ'moʊʃnz] .  
**of filling him with similar emotions .**  
的 填充 他 和 相似的 情绪 .

这些事情非但没有让菲利普产生类似的感受, 反而加重了他的内心沉重和恐惧。

[ɒv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [pɑːt] .  
**Of these things he was not a part .**  
的 这些 事物 他 曾是 不是 一个 部分 .

这些事他都没有参与。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kept] [ˈwɪspəɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ˈmædnɪŋ] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frɔːd]  
**A voice kept whispering to him with maddening insistence that he was a fraud**  
一个 嗓音 保留 耳语 到 他 和 令人抓狂 坚持 那 他 曾是 一个 欺诈罪  
.  
:  
.

一个声音不断地在他耳边低语, 令人抓狂地坚持说他是个骗子。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [dʒɒn] [ə'dɛər] [wɒz; wəz] [ʌn'lɑːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ˈhæləʊd] [ˈpɪktʃəz] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒiːn]  
**One by one John Adare was unlocking for him hallowed pictures in which Jean**  
一 经过 一 约翰 阿黛尔 曾是 解锁 为了 他 神圣的 图片 在 哪个 让  
[hæd; həd][təʊld][hɪm] [hiː; hi][kɒd; kəd][ˈnevə(r)] [ʃə(r)] [pə'ze(ə)n] .  
**had told him he could never share possession .**  
有 讲述 他 他 可以 绝不 分享 拥有 .

约翰·阿黛尔一张张地为他打开那些神圣的画像, 而让曾告诉他, 他永远无法与人分享这些画像的所有权。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ˈdʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [ə'gen] [wɒz; wəz][ˈbːlməʊst] [ˈfiːvərɪʃ] ,  
**His desire to see Josephine again was almost feverish ,**  
他的 欲望 到 看 约瑟芬 再次 曾是 几乎 发烧 ,

他几乎如痴如醉地渴望再次见到约瑟芬。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrestləsnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][mʌst; məst][haɪd][frɒm; frəm]  
**and filled him with a restlessness which he knew he must hide from**  
和 已填 他 和 一个 躁动不安 哪个 他 知道 他 必须 隐藏 从  
[ə'dɛər] .  
**Adare .**  
阿黛尔 .

这让他内心充满不安, 但他知道自己必须向阿黛尔隐瞒这种不安。

[səʊ] [wen] - [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [hiː; hi] [sed] :  
**So when Adare's eyes rested upon him in a moment's silence , he said :**  
所以 什么时候 - 眼睛 休息 之上 他 在 一个 瞬间 沉默 , 他 说 :

于是, 当阿黛尔的目光在他身上停留了片刻, 沉默不语时, 他说道:

" [lɑːst] [naɪt] [dʒiːn][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .  
**" Last night Jean and I were standing beside her grave .**  
" 最后的 夜晚 让 和 我 是 常设 旁 她 严重 .

昨晚, 我和琼站在她的坟墓旁。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ðen] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hæpiə] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪn][niə(r)]  
**It seemed then as though he would have been happier if he had lain near**  
它 似乎 然后 作为 尽管 他 会 有 到过 更快乐 如果 他 有 莱恩 靠近  
[hɜː(r); hə(r)] — [ˈlʌndə(r)][ðə; ði] [krɒs] . "  
**her — under the cross . "**  
她 — 在下面 这 叉 . "

当时他似乎觉得, 如果他能躺在她身边——十字架下——他会更快乐。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , " [sed] [ə'dɛər] ['kwɪkli] .  
**" You are wrong , " said Adare quickly .**  
" 你 是 错误的 , " 说 阿黛尔 迅速地 .

“你错了,”阿黛尔连忙说道。

" [deθ] [ɪz] ['bjʊːtɪf(ə)l] [wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [lʌv] .  
**" Death is beautiful when there is a perfect love .**  
" 死亡 是 美丽的 什么时候 那里 是 一个 完美的 爱 .

“当爱情完美无缺时, 死亡也是美丽的。”

[ɪf] [maɪ] ['mɪriəm] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][aɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] [gɒn] [frɒm; frəm][maɪ]  
**If my Miriam should die it would mean that she had simply gone from my**  
如果 我的 米里亚姆 应该 死 它 会 意思是 那 她 有 简单地 已消失 从 我的  
[saɪt] .  
**SIGHT .**  
视线 .

如果我的米里亚姆死了, 那就意味着她彻底离开了我的视线。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lɒs] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wʊd] [riːtʃ] [daʊn] [tuː; tə][em 'iː][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,  
**In return for that loss her hand would reach down to me from Heaven ,**  
在 返回 为了 那 损失 她 手 会 抵达 向下 到 我 从 天堂 ,  
为了弥补我的损失, 她会从天堂向我伸出援手。

[æz; əz] - ['riːtʃɪz] [daʊn] [tuː; tə][dʒiːn] .  
**as Iowa reaches down to Jean .**  
作为 - 到达 向下 到 让 .

爱荷华州向吉恩伸出手。

[aɪ] [lʌv] [laɪf] .  
**I love life .**  
我 爱 生活 .

我热爱生活。

[maɪ] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] .  
**My heart would break if she should go .**  
我的 心 会 休息 如果 她 应该 去 .

如果她走了, 我会心碎的。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [səʊl] .  
**But it would be replaced by something almost like another soul .**  
但 它 会 是 替换 经过 某物 几乎 喜欢 其他 灵魂 .

但它会被某种几乎像另一个灵魂的东西所取代。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi]  ['wʌndəf(ə)] [tuː; tə][biː; bi][ˈəʊvə(r)] - [wɒtʃ]  [bai][æn; ən][ˈeɪndʒl] .  
**For it must be wonderful to be over - watched by an angel .**  
为了 它 必须 是 精彩的 到 是 超过 - 观看 经过 一个 天使 .  
被天使守护着一定是一件很美好的事。

" [hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]  ['wɪndəʊ] ,  
**" He rose and went to the window ,**  
" 他 玫瑰 和 去 到 这 窗户 ,  
他起身走到窗边，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)]  ['θɪkənɪŋ]  [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt]  ['fɪlɪp]  [stɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brɔːd]  [bæk] .  
**and with a queer thickening in his throat Philip stared at his broad back .**  
和 和 一个 酷儿 增稠 在 他的 喉 菲利普 凝视 在 他的 广阔 后退 .  
菲利普感到喉咙一阵发紧，他盯着自己宽阔的背影。

[hiː; hi]  [θɔːt]  [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]  ['moʊmənts][ˈkwɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]  ['ʃəʊldəz] .  
**He thought he saw a moment's quiver of his shoulders .**  
他 想法 他 锯 一个 瞬间 颤动 的 他的 肩膀 .  
他似乎看到他的肩膀微微颤抖了一下。

[ðen] - [vɔɪs]  [tʃeɪndʒd] .  
**Then Adare's voice changed .**  
然后 - 嗓音 已更改 .  
然后，阿黛尔的声音变了。

" ['wɪntə(r)] [brɪŋz]  [kləʊz] [tuː; tə][ˈaʊə(r)]  [dɔːz]  [ðə; ði][wʌn]  [ʌnˈplez(ə)nt]  ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs]  ['kʌntri] ,  
**" Winter brings close to our doors the one unpleasant feature of this country ,**  
" 冬天 带来 关闭 到 我们的 门 这 一 令人不快的 特征 的 这 国家 ,  
“冬天把这个国家唯一不令人愉快的特性带到了我们家门口，

" [hiː; hi] [sed] ,  ['tɜːnɪŋ]  [tuː; tə] [laɪt]  [ə; eɪ]  ['sekənd] [sɪˈɡɑː(r)] .  
**" he said , turning to light a second cigar .**  
" 他 说 , 转弯 到 光 一个 第二 雪茄 .  
“他说着，转身点燃了第二支雪茄。”

" ['θɜːti] - [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]  [nɔːθ]  [ænd; ənd] [west] [ɒv; əv][juː ˈes][ðeə(r)][ɪz]  [wɒt]  [ðə; ði]  ['ɪndiənz]  
**" Thirty - five miles to the north and west of us there is what the Indians**  
" 三十 - 五 英里 到 这 北 和 西方 的 我们 那里 是 什么 这 印度人  
[kɔːl] - - [nek] - — [ðə; ði]  ['devəlz]  [nest] .  
**call ' Muchemunito Nek ' — the Devil's Nest .**  
称呼 - - 内克 - — 这 魔鬼的 巢 .  
“在我们北面和西面 35 英里处，有印第安人称之为‘Muchemunito Nek’的地方——魔鬼的巢穴。

[ɪts] [ə; eɪ]  [friː]  ['treɪdərz]  [haʊs] .  
**It's a Free Trader's house .**  
它是 一个 自由的 交易员的 房子 .  
这是自由贸易主义者的家园。

[ə; eɪ][mæn] [daʊn] [ɪn]  [,mɒntriːˈɔːl] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [læŋ]  [əʊnz] [ə; eɪ]  [striŋ]  [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,  
**A man down in Montreal by the name of Lang owns a string of them ,**  
一个 男人 向下 在 蒙特利尔 经过 这 姓名 的 朗 拥有 一个 细绳 的 他们 ,  
蒙特利尔有个名叫朗的男人拥有一连串这样的车。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənt][ˈəʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði]  ['devəlz]  [nest] [ɪz][ə; eɪ]  ['skaʊndrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst]  ['wɔːtə(r)] .  
**and his agent over at the Devil's Nest is a scoundrel of the first water .**  
和 他的 代理人 超过 在 这 魔鬼的 巢 是 一个 恶棍 的 这 第一的 水 .  
而他在魔鬼巢穴的代理人，是个十足的恶棍。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]  ['θɔːrəʊ] .  
**His name is Thoreau .**  
他的 姓名 是 梭罗 .  
他的名字叫梭罗。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][skɔ:(r)][ʊv; əv][hɑ:f] - [bri:dz] [ænd; ənd] ['waɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [kraʊd] ,  
**There are a score of half - breeds and whites in his crowd** ,  
那里 是 一个 分数 的 一半 - 品种 和 白人 在 他的 人群 ,  
他那群人里有二十几个混血儿和白人,

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][wʌn][ʊv; əv][ðem; ðəm] [wið] [æn; ən] ['bɪnɪst] [heə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .  
**and not a one of them with an honest hair in his head** .  
和 不是 一个 一 的 他们 和 一个 诚实的 头发 在 他的 头 .  
他们当中没有一个是正经人。

[ɪts] [ðə; ði][wʌn]['krɪmɪn(ə)l]['rɒndɪvu:; 'rɒndevu:][aɪ] [nəʊ] [ʊv; əv][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [nɔ:θ] ['kʌntri] .  
**It's the one criminal rendezvous I know of in all this North country** .  
它是 这 一 刑事 会合 我 知道 的 在 全部 这 北 国家 .  
这是我在这片北方地区所知的唯一一个犯罪团伙据点。

[bæd] ['ɪndiənz] [hu:] [hæv; həv] [lɒst] ['kredɪt][æt; ət][ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpənɪz] [pəʊsts][gəʊ][tu:; tə]  
**Bad Indians who have lost credit at the Hudson's Bay Company's posts go to**  
坏的 印度人 WHO 有 丢失的 信用 在 这 哈德逊的 湾 公司的 帖子 去 到  
[θə'rouz] .  
**Thoreau's** .  
梭罗的 .  
在哈德逊湾公司驿站失去信誉的坏印第安人会去梭罗那里。

['waɪts] [ænd; ənd][hɑ:f] - [bri:dz] [hu:] [hæv; həv]['brʊkən][ðə; ði] [ɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['hɑ:bə(r)] [ðeə(r)] .  
**Whites and half - breeds who have broken the laws are harboured there** .  
白人 和 一半 - 品种 WHO 有 破碎的 这 法律 是 窝藏 那里 .  
触犯法律的白人和混血儿会被关押在那里。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [t'ræpəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ 'mə:də ] [i:tʃ] ['wɪntə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][fɜ:rz] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**A dozen trappers are murdered each winter for their furs , and the**  
一个 打 捕兽人 是 被谋杀 每个 冬天 为了 他们的 毛皮 , 和 这  
[ə'sæsɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'mʌn] [θə'rouz] [men] .  
**assassins are among Thoreau's men** .  
刺客 是 之中 梭罗的 男人 .  
每年冬天都有十几名猎人因皮毛而被杀害，而凶手就在梭罗的同伴之中。

[wʌn][ʊv; əv] [ði:z] [deɪz] [ðeə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɪg] [kli:n] - [ʌp] .  
**One of these days there is going to be a big clean - up** .  
一 的 这些 天 那里 是 去 到 是 一个 大的 干净的 - 向上 .  
总有一天会进行一次大扫除。

['mi:nwaɪl] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] ['kʌmpəni] .  
**Meanwhile , they are unpleasant company** .  
同时 , 他们 是 令人不快的 公司 .  
与此同时，他们也是令人不快的伙伴。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [di:p] [swɒmp] [brɪtwi:n] ['aʊə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [θə'rouz] ,  
**There is a deep swamp between our house and Thoreau's** ,  
那里 是 一个 深的 沼泽 之间 我们的 房子 和 梭罗的 ,  
我们家和梭罗家之间隔着一片深沼泽。

[səʊ] [ðæt] ['dʒʊərəɪŋ][ðə; ði]['əʊpən]['wɔ:tə(r)] ['si:z(ə)nz] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz]  
**so that during the open water seasons it means we are a hundred miles**  
所以 那 期间 这 打开 水 季节 它 方法 我们 是 一个 百 英里  
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][baɪ] [kə'nu:] .  
**away from them by canoe** .  
离开 从 他们 经过 独木舟 .  
因此，在开放水域季节，这意味着我们划独木舟与他们相距一百英里。

[wen] ['wɪntə(r)] ['kɒmz] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] ['θɜ:ti] - [faɪv] [maɪlz] , [æz; əz][ðə; ði] [sledʒ] - [dɒgz] [rʌn] .  
**When winter comes we are only thirty - five miles , as the sledge - dogs run** .  
什么时候 冬天 来 我们 是 仅有的 三十 - 五 英里 , 作为 这 雪橇 - 狗 跑步 .  
冬天来临时，我们距离雪橇犬奔跑的距离只有三十五英里。

[ai][dʌʊnt][laɪk][aɪ'ti:] .  
I don't like it .  
我 不 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

[ju:; jʊ][kæn; kən][snəʊ] - [ju:] [ðə; ði][ˈdistəns][ɪn][ə; eɪ][fju:] [ˈaʊəz] . "  
You can snow - shoe the distance in a few hours . "  
你 能 雪 - 鞋 这 距离 在 一个 很少 小时 . "

你可以穿雪鞋走完这段路程，几个小时就能搞定。

" [ai][nəʊ][ɒv; əv][sʌtʃ][ə; eɪ][pleɪs][fɑ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][west] , " [rɪˈplaɪd][ˈfɪlɪp] .  
" I know of such a place far to the west , " replied Philip .  
" 我 知道 的 这样的 一个 地方 远的 到 这 西方 , " 回复 菲利普 .

“我知道在遥远的西方有一个这样的地方，”菲利普回答说。

" [bəʊθ][ðə; ði][ˈhʌdsənz][beɪ][ˈkʌmpəni][ænd; ənd][ˈriveɪlən][ˈfrɜ:(r)[hæv; həv][ˈθret(ə)nd][tu:; tə][pʊt]  
" Both the Hudson's Bay Company and Reveillon Freres have threatened to put  
" 两个都 这 哈德逊的 湾 公司 和 雷维隆 兄弟 有 威胁 到 放  
[aɪ'ti:][aʊt][ɒv; əv][ˈbɪznəs] ,  
it out of business ,  
它 出去 的 商业 ,

“哈德逊湾公司和雷维隆兄弟公司都曾威胁要让它破产。”

[bʌt; bət][aɪ'ti:][stɪl][rɪˈmeɪnz] .  
but it still remains .  
但 它 仍然 遗迹 .

但它仍然存在。

[pə'hæps][ðæt][ɪz][əʊnd][baɪ][læŋ] , [tu:] .  
Perhaps that is owned by Lang , too .  
也许 那 是 拥有 经过 朗 , 也 .

或许那东西也属于朗所有。

" [hi:; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ə'deə(r)[æt; ət][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] .  
" He had joined Adare at the window .  
" 他 有 加入 阿黛尔 在 这 窗户 .

他走到窗边，和阿黛尔站在一起。

[ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][bəʊθ][men][wɜ:(r); wə(r)][ˈsteəriŋ][æt; ət][ðə; ði][seɪm][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ə; eɪ]  
The next moment both men were staring at the same object in a  
这 下一个 片刻 两个都 男人 是 凝视 在 这 相同的 目的 在 一个  
['mju:tʃuəl][sə'praɪz] .  
mutual surprise .  
相互的 惊喜 .

下一刻，两人都惊讶地盯着同一个物体。

['ɪntu:][ðə; ði][waɪt][snəʊ][speɪs][brɪ'twi:n][ðə; ði][haʊs][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɒrɪst][ðeə(r)][hæd; həd][wɔ:kt]  
Into the white snow space between the house and the forest there had walked  
进入 这 白色的 雪 空间 之间 这 房子 和 这 森林 那里 有 步行  
['swɪftli][ðə; ði][slɪm] ,  
swiftly the slim ,  
迅速地 这 苗条的 ,

房屋与森林之间的白色积雪中，一个纤细的身影迅速走入，

[red] - [klæd][ˈfɪgə(r)][ɒv; əv][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] , [hɜ:(r); hə(r)][feɪs][tɜ:nd][tu:; tə][ðə; ði][ˈfɒrɪst] ,  
red - clad figure of Josephine , her face turned to the forest ,  
红色的 - 覆膜 数字 的 约瑟芬 , 她 脸 转向 到 这 森林 ,

身着红衣的约瑟芬，脸朝向森林。

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ˈfɔ:lɪŋ][ɪn][ə; eɪ][lɒŋ][breɪd][daʊn][hɜ:(r); hə(r)][bæk] .  
her hair falling in a long braid down her back .  
她 头发 坠落 在 一个 长的 编织 向下 她 后退 .

她的头发编成一条长长的辫子垂在背后。

[ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [əˈdɛər] [ˈtʃʌkl] [ɪgˈzʌltəntli] .  
" The master of Adare chuckled exultantly .

这 掌握 的 阿黛尔 轻笑 欣喜若狂 ；

阿黛尔的主人得意地轻笑起来。

" [ðeə(r)] [gəʊz] [ˈʌə(r)][ˈlɪt(ə)l] [red] [ˈraɪdɪŋ] [hʊd] !  
" There goes our little Red Riding Hood !

" 那里 去 我们的 小的 红色的 骑术 兜帽 ！

我们的小红帽去哪儿了！

" [hiː; hi] [ˈrʌmbl] .  
" he rumbled .

" 他 隆隆声 ；

他低声说道。

" [fiː; ji] [biːt] [juːˈes][ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ˈfɪlɪp] .  
" She beat us after all , Philip .

" 她 打 我们 后 全部 ， 菲利普 ；

“菲利普，她最终还是打败了我们。”

[fiː; ji][ɪz][ˈgəʊɪŋ][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][dɒgz] !  
She is going after the dogs !

她 是 去 后 这 狗 ！

她要去追狗了！

" [ˈfɪlɪps] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ˈwaɪldli] .  
" Philip's heart was beating wildly .

" 菲利普的 心 曾是 殴打 疯狂地 ；

菲利普的心跳得非常剧烈。

[ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsiːɪŋ] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][əˈləʊn][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kʌm]  
A better opportunity for seeing Josephine alone could not have come

一个 更好的 机会 为了 看到 约瑟芬 独自的 可以 不是 有 来

[tuː; tə][hɪm] .  
to him .

到 他 ；

他不可能再遇到比这更好的单独与约瑟芬见面的机会了。

[hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [maɪt] [bɪˈtreɪ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn] - [ɑːm] .  
He feared that his voice might betray him as he laid a hand on Adare's arm .

他 害怕 那 他的 嗓音 可能 背叛 他 作为 他 铺设 一个 手 在 - 手臂 ；

他害怕自己把手放在阿黛尔的胳膊上时，声音会出卖他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː][aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .  
" If you will excuse me I will join her , " he said .

" 如果 你 将要 原谅 我 我 将要 加入 她 , " 他 说 ；

“如果你们不介意的话，我要去陪她了。”他说。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [dʒʌst] [raɪt] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [siː] —  
" I know it doesn't seem just right to tear off in this way , but — you see —

" 我 知道 它 不 似乎 只是 正确的 到 撕 离开 在 这 方式 , 但 — 你 看 —

我知道这样撕毁包装似乎不太对劲，但是——你看——

" [əˈdɛər] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbuːmɪŋ] [lɑːfs] .  
" Adare interrupted him with one of his booming laughs .

" 阿黛尔 中断 他 和 一 的 他的 蓬勃发展 笑声 ；

阿达雷用他标志性的爽朗大笑打断了他。

" [gəʊ] , [maɪ] [læd] .  
" Go , my lad .

" 去 , 我的 小伙子 ；

去吧，我的孩子。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] .  
**I understand** .  
我 理解 .

我明白。

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪriəm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɪnjən] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] ,  
**If it was Miriam instead of Mignonne running away like that** ,  
如果 它 曾是 米里亚姆 反而 的 米尼翁 跑步 离开 喜欢 那 ,  
如果逃跑的是米里亚姆而不是米尼翁,

[dʒɒn] [ə'dɛər] [wʊdnt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ðɪs] [lɒŋ] .  
**John Adare wouldn't be waiting this long** .  
约翰 阿黛尔 不会 是 等待 这 长的 .

约翰·阿代尔不会等这么久。

" ['fɪlɪp] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,  
" **Philip turned and left the room** ,  
" 菲利普 转向 和 左边 这 房间 ,

菲利普转身离开了房间。

['evri] [pʌls] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [θrɒbɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt]  
**every pulse in his body throbbing with an excitement roused by the knowledge that**  
每一个 脉冲 在 他的 身体 悸动 和 一个 激动 唤醒 经过 这 知识 那  
[ðə; ði]['aʊə(r)][hæd; həd] [kʌm] [wen] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [wʊd] [gɪv] [hɜː'self] [tuː; tə][hɪm][fə'r'evə(r)] ,  
**the hour had come when Josephine would give herself to him forever** ,  
这 小时 有 来 什么时候 约瑟芬 会 给 她自己 到 他 永远 ,  
他全身的每一次脉搏都因激动而怦怦直跳，因为他知道，约瑟芬即将永远把自己交给他。

[ɔː(r)] [duːm] [hɪm][tuː; tə] [ðæt] ['həʊpləsənəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪt] [dʒiːn] [kwɑːsɛt] [hæd; həd][təʊld][hɪm][tuː; tə]  
**or doom him to that hopelessness for which Jean Croisset had told him to**  
或者 厄运 他 到 那 绝望 为了 哪个 让 克鲁瓦塞 有 讲述 他 到  
[pri'peə(r)] [hɪm'self] .  
**prepare himself** .  
准备 他自己 .

或者让他陷入让·克鲁瓦塞曾告诉他要做好面对的那种绝望境地。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌfɔː'tiːn]  
**CHAPTER FOURTEEN**  
章 十四

第十四章

[ɪn][hɪz; ɪz] ['iːɡənəs] [tuː; tə][dʒɔɪn]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)]  
**In his eagerness to join Josephine Philip had reached the outer door**  
在 他的 渴望 到 加入 约瑟芬 菲利普 有 达到 这 外 门  
[bɪ'fɔː(r)] [aɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðəʊt] [hæt][ɔː(r)] [kəʊt] [ænd; ənd][hæd; həd][ɒn]  
**before it occurred to him that he was without hat or coat and had on**  
前 它 发生 到 他 那 他 曾是 没有 帽子 或者 外套 和 有 在  
['əʊnli][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['ɪndɔː(r)] ['mɒkəsɪn] ['slɪpə(r)z] .  
**only a pair of indoor moccasin slippers** .  
仅有的 一个 一对 的 室内的 鹿皮鞋 拖鞋 .

菲利普急于与约瑟芬会合，走到了外面的门前才意识到自己没戴帽子也没穿外套，身上只穿着一双室内软皮拖鞋。

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [ɡɒn] [ɒn] , [rɪ'ɡɑːdləs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ʌtə(r)] [ɪŋkən'gruːəti] [ɒv; əv] [dres] ,  
**He would still have gone on , regardless of this utter incongruity of dress** ,  
他 会 仍然 有 已消失 在 , 不管 的 这 说出 不协调 的 裙子 ,  
即使穿着如此不协调，他仍然会继续前进。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [nəʊn] [ðæt] [dʒɒn] [ə'dɛər] [wʊd] [siː] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
**had he not known that John Adare would see him through the window** .  
有 他 不是 已知 那 约翰 阿黛尔 会 看 他 通过 这 窗户 .

他要是不知道约翰·阿代尔会从窗户里看到他该多好。



[hiː; hi] [ˈpɑːtli] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [hɑːl] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [lɒkt] [aʊt] .

He partly opened the hall door and looked out .  
他 部分 打开 这 大厅 门 和 看起来 出去 .

他把走廊的门半开着，向外望去。

[ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [wɒz; wəz] [ˌhɑːfweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .

Josephine was halfway to the forest .  
约瑟芬 曾是 半 到 这 森林 .

约瑟芬已经走到森林中间了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˈswɪftli] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [θruː] [ɒn] [ə; eɪ] [kəʊt] ,

He turned swiftly back to his room , threw on a coat ,  
他 转向 迅速地 后退 到 他的 房间 , 扔 在 一个 外套 ,

他迅速转身回到房间，披上外套，

[pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmɒkəsɪnz] [ɒn] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [sɒft] [ˈkærɪbuː] [skɪn] [ˈslɪpə(r)z] , [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kæp] ,

put his moccasins on over the soft caribou skin slippers , caught up his cap ,  
放 他的 鹿皮鞋 在 超过 这 柔软的 驯鹿 皮肤 拖鞋 , 捕捉 向上 他的 帽 ,

他把鹿皮鞋套在柔软的驯鹿皮拖鞋外面，然后戴上帽子。

[ænd; ənd] [ˈhʌrɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and hurried back to the door .  
和 慌忙 后退 到 这 门 .

然后匆匆回到门口。

[ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [hæd; həd] [dɪsəˈpiəd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .

Josephine had disappeared into the edge of the forest .  
约瑟芬 有 消失 进入 这 边缘 的 这 森林 .

约瑟芬消失在了森林边缘。

[hiː; hi] [held] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [rɪːtɪt] [ðə; ði] [ˈkʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spruːs] ,

He held himself to a walk until he reached the cover of the spruce ,  
他 握住 他自己 到 一个 走 直到 他 达到 这 覆盖 的 这 云杉 ,

他坚持走下去，直到走到云杉树荫下。

[bʌt; bət] [nəʊ] [ˈsuːnə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [bɪˈjɒnd] - [ˈvɪʒn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [rʌn] .

but no sooner was he beyond Adare's vision than he began to run .  
但 不 很快 曾是 他 超过 - 想象 比 他 开始 到 跑步 .

但他刚一离开阿黛尔的视线，就开始奔跑起来。

[θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [hiː; hi] [əʊvəˈtʊk] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] .

Three or four hundred yards in the forest he overtook Josephine .  
三 或者 四 百 码 在 这 森林 他 超越 约瑟芬 .

在森林里走了三四百码，他追上了约瑟芬。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ˈsaɪləntli] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] [snəʊ] , [ænd; ənd] [fiː; ji] [tɜːnd] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɑːtld] ,

He had come up silently in the soft snow , and she turned , a little startled ,  
他 有 来 向上 默默 在 这 柔软的 雪 , 和 她 转向 , 一个 小的 惊慌 ,

他悄无声息地从松软的雪地里走上来，她转过身，有些吃惊。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

when he called her name .  
什么时候 他 称为 她 姓名 .

当他呼唤她的名字时。

" [juː; jʊ] , [ˈfɪlɪp] !

" You , Philip !  
" 你 , 菲利普 !

“你，菲利普！ ”

" [fiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] , [ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈkwɪkli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

" she exclaimed , the colour deepening quickly in her cheeks .  
" 她 惊呼 , 这 颜色 加深 迅速地 在 她 脸颊 .

“她惊呼一声，双颊迅速泛红。”

" [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [wið] ['fɑ:ðə(r)][ɪn][ðə; ði][big] [ru:m] .  
" **I thought you were with father in the big room .**  
" 我 想法 你 是 和 父亲 在 这 大的 房间 :  
“我以为你和父亲在大房间里。”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [l'ʌvli] [tu:; tə][him] .  
" **She had never looked lovelier to him .**  
" 她 有 绝不 看起来 更可爱 到 他 :  
“在他眼里，她从未如此美丽动人。”

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][pɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʊdɪd] [hed] [tu:; tə][ðə; ði][hem][pɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:t] [skɜ:t]  
**From the top of her hooded head to the hem of her short skirt**  
从 这 顶部 的 她 连帽的 头 到 这 她们 的 她 短的 裙子  
[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][sɒft] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['gləʊɪŋ] [red] .  
**she was dressed in a soft and richly glowing red .**  
她 曾是 穿着 在 一个 柔软的 和 丰富 发光 红色的 :  
从她兜帽遮住的头顶到短裙的下摆，她都穿着柔和而又光彩夺目的红色。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] ['glɔ:riəsli] [ðɪs] ['mɔ:ɪnɪŋ] ,  
**Her eyes shone gloriously this morning ,**  
她 眼睛 闪耀 辉煌地 这 早晨 ,  
今天早上她的眼睛闪闪发光，美极了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tendənəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swi:tnəs] [wɪtʃ]  
**and about her mouth there was a tenderness and a sweetness which**  
和 关于 她 嘴 那里 曾是 一个 压痛 和 一个 甜味 哪个  
[hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ðeə(r)][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:(r)] .  
**had not been there the night before .**  
有 不是 到过 那里 这 夜晚 前 :  
她的嘴唇周围散发出一种温柔和甜蜜的气息，这是前一天晚上所没有的。

[ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [təʊld][pɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [streɪn] [ænd; ənd] [gri:f] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] .  
**The lines that told of her strain and grief were gone .**  
这 线条 那 讲述 的 她 拉紧 和 悲伤 是 已消失 :  
那些诉说着她痛苦和悲伤的线条消失了。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [naʊ] ,  
**She seemed like a different Josephine now ,**  
她 似乎 喜欢 一个 不同的 约瑟芬 现在 ,  
她现在看起来像变了一个人，一个截然不同的约瑟芬。

[kən'fesɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [fɜ:st] ['θrɪlɪŋ] ['məʊmənt][pɒv; əv][ðeə(r)] ['mi:tɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [tu:] ,  
**confessing in this first thrilling moment of their meeting that she , too ,**  
坦白 在 这 第一的 惊险 片刻 的 他们的 会议 那 她 , 也 ,  
在他们初次相遇的激动时刻，她坦白说，她也.....

[hæd; həd] [bi:n] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [pɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [pɑ:st] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fju:]  
**had been living in the memory of what had passed between them a few**  
有 到过 活的 在 这 记忆 的 什么 有 通过了 之间 他们 一个 很少  
[aʊəz] [brɪ'fɔ:(r)] .  
**hours before .**  
小时 前 :  
她一直沉浸在几个小时前两人之间发生的事情的回忆中。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] ['welkəm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪŋɡlɪŋ] [ɒv; əv]  
**And yet in the gentle welcome of her smile there was a mingling of**  
和 然而 在 这 温和的 欢迎 的 她 微笑 那里 曾是 一个 混杂 的  
[ˈsædnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈpeɪθəs] [ðæt] ['tempəd] [ˈfɪlɪps] [dʒɔɪ][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]  
**sadness and of pathos that tempered Philip's joy as he came to her**  
悲伤 和 的 感伤 那 淬火 菲利普的 喜悦 作为 他 来了 到 她  
[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .  
**and took her hands** .  
和 采取 她 双手 .

然而，在她温柔的微笑中，却夹杂着一丝悲伤和悲悯，这冲淡了菲利普走到她面前握住她双手时的喜悦。

" [maɪ][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] , " [hi:; hi] [kraɪd] [ˈsɒftli] .  
" **My Josephine** , " **he cried softly** .  
" 我的 约瑟芬 , " 他 哭 轻轻 .  
“我的约瑟芬，”他轻声哭喊道。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [mu:v] [æz; əz][hi:; hi] [bent] [daʊn] .  
**She did not move as he bent down** .  
她 做过 不是 移动 作为 他 弯曲 向下 .  
他弯下腰时，她一动不动。

[əˈgen] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [wɔ:m] , [swi:t] [θɪɪl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .  
**Again he felt the warm , sweet thrill of her lips** .  
再次 他 毛毡 这 温暖的 , 甜的 刺激 的 她 嘴唇 .  
他又一次感受到了她嘴唇上温暖甜蜜的触感。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈgen] , [hæv; həv] [klɑ:sp, klæsp] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz]  
**He would have kissed her again , have clasped her close in his arms**  
他 会 有 亲吻 她 再次 , 有 紧握 她 关闭 在 他的 武器  
,  
/  
,  
他本会再次吻她，将她紧紧拥入怀中。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [dru:] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [ˈdʒentli] .  
**but she drew away from him gently** .  
但 她 画 离开 从 他 轻轻地 .  
但她却轻轻地远离了他。

" [aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd][ju:; jʊ] [sɔ:] [em ˈi:] — [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] , [ˈfɪlɪp] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [hɜ:(r); hə(r)][klɪə(r)] ,  
" **I am glad you saw me — and followed , Philip , she said , her clear ,**  
" 我 是 高兴的 你 锯 我 — 和 随后 , 菲利普 , " 她 说 , 她 清除 ,  
[ˈbju:tɪf(ə)l] [aɪz] [ˈmi:tiŋ] [hɪz; ɪz] .  
**beautiful eyes meeting his** .  
美丽的 眼睛 会议 他的 .  
“我很高兴你看见了我——而且还跟着我，菲利普，”她说，清澈美丽的眼睛与他对视。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ju: ˈes] .  
" **It is a wonderful thing that has happened to us** .  
" 它 是 一个 精彩的 事物 那 有 发生 到 我们 .  
“这是一件发生在我们身上的美好的事情。”

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [tʊ:k] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .  
**And we must talk about it** .  
和 我们 必须 讲话 关于 它 .  
我们必须谈谈这件事。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ʌndəˈstænd] .  
**We must understand** .  
我们 必须 理解 .  
我们必须理解。

[aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [pæk] .  
**I was on my way to the pack .**  
我 曾是 在 我的 方式 到 这 盒 .

我当时正前往狼群。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ?  
**Will you come ?**  
将要 你 来 ?

你会来吗？

" [ʃi:; ʃi] ['ɒfəd] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [səʊ] ['tʃaɪldɪʃli] ['kɒnfɪdənt] , [səʊ] [fri:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əʊld]  
**" She offered him her hand , so childishly confident , so free of her old**  
" 她 提供 他 她 手 , 所以 幼稚地 自信的 , 所以 自由的 的 她 老的  
[rɪ'streɪnt] [naʊ] ,  
**restraint now ,**  
克制 现在 ,

她向他伸出手，带着孩子般的自信，完全摆脱了以往的矜持。

[ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .  
**that he took it without a word and fell in at her side .**  
那 他 采取 它 没有 一个 单词 和 跌倒 在 在 她 边 .  
他一言不发地接过东西，倒在她身边。

[hi:; hi][hæd; həd] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] .  
**He had rushed to her tumultuously .**  
他 有 匆忙 到 她 剧烈地 .

他慌慌张张地冲向她。

[ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [seɪ] .  
**On his lips had been a hundred things that he had wanted to say .**  
在 他的 嘴唇 有 到过 一个 百 事物 那 他 有 通缉 到 说 .  
他有无数句话想说却说不出口。

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [kleɪm] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['ɑ:də(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] — [ænd; ənd]  
**He had meant to claim her in the full ardour of his love — and**  
他 有 意思是 到 宣称 她 在 这 满的 热情 的 他的 爱 — 和  
[naʊ] ,  
**now ,**  
现在 ,

他原本打算以最热烈的爱意占有她——而现在，

['kwaɪətli] , [wɪ'ðəʊt] ['efət] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɜ:kt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] .  
**quietly , without effort , she had worked a wonderful change in him .**  
悄悄 , 没有 努力 , 她 有 工作 一个 精彩的 改变 在 他 .  
她悄无声息地、毫不费力地让他发生了奇妙的改变。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd][nɒt] ['hæpənd] ['jestədeɪ] , [bʌt; bət] ['jestəjɪə(r)] ;  
**It was as if their experience had not happened yesterday , but yesteryear ;**  
它 曾是 作为 如果 他们的 经验 有 不是 发生 昨天 , 但 去年 ;  
[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑ:m] ,  
**and the calm ,**  
和 这 冷静的 ,

仿佛他们的经历并非发生在昨天，而是发生在昨天；而那份平静，

[swi:t] ['ji:ldɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][tu:; tə][hɪm] [ə'gen] , [ðə; ði] [wɔ:m] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]  
**sweet yielding of her lips to him again , the warm pressure of her**  
甜的 屈服 的 她 嘴唇 到 他 再次 , 这 温暖的 压力 的 她  
[hænd] ,  
**hand ,**  
手 ,

她再次温柔地将嘴唇献给他，她温暖的手掌也紧紧地贴着他。

[ðə; ði] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [hɪm] [ðæt] [ʃɒn] [ɪn] [hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] ,  
**the illimitable faith in him that shone in her eyes** ,  
这 无限的 信仰 在 他 那 闪耀 在 她 眼睛 ;  
她眼中闪耀着对他的无限信任,

[fɪld] [hɪm] [wɪð] [ɪ'moʊ[nz] [wɪt]] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [meɪd] [hɪm] ['spi:tʃləs] .  
**filled him with emotions which for a space made him speechless** .  
已填 他 和 情绪 哪个 为了 一个 空间 制成 他 无言 .  
他百感交集，一时语塞。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [slept]  
**It was as if some wonderful spirit had come to them while they slept**  
它 曾是 作为 如果 一些 精彩的 精神 有 来 到 他们 尽管 他们 睡着了  
,  
.  
,  
.  
仿佛在他们睡梦中，有什么奇妙的神灵降临到他们身边。

[səʊ] [ðæt] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)][,eksplə'heɪ](ə)n][ɔ:(r)] [spi:tʃ] .  
**so that now there was no necessity for explanation or speech** .  
所以 那 现在 那里 曾是 不 必要性 为了 解释 或者 演讲 .  
因此，现在无需解释或发言。

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hæ(r)] ['splendɪd] ['wʊmən'hʊd] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [hæd; həd] [ək'septɪd]  
**In all the fulness of her splendid womanhood Josephine had accepted**  
在 全部 这 充满 的 她 灿烂 女性 约瑟芬 有 公认  
[hɪz; ɪz] [lʌv] ,  
**his love** ,  
他的 爱 ,  
约瑟芬以她那充满魅力的女性风采，接受了他的爱。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [hɜ:(r); hæ(r)] [əʊn] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] .  
**and had given him her own in return** .  
和 有 给定 他 她 自己的 在 返回 .  
她也把自己的东西给了他作为回报。

['evri] ['faɪbə(r)][ɪn] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] .  
**Every fibre in his being told him that this was so** .  
每一个 纤维 在 他的 存在 讲述 他 那 这 曾是 所以 .  
他身体的每一个细胞都在告诉他，事实就是如此。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ 'ʌtə ] [nəʊ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [lʌv] ,  
**And yet she had uttered no word of love** ,  
和 然而 她 有 说出 不 单词 的 爱 ,  
然而，她却从未说过一句爱的话。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]  
**and he had spoken none of the things that had been burning in his**  
和 他 有 说 没有任何 的 这 事物 那 有 到过 燃烧 在 他的  
[səʊl] .  
**soul** .  
灵魂 .  
但他却一句也没说出口，那些在他心中燃烧的情感，他一直都在煎熬。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [wen] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [pɔ:zd] [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði]  
**They had gone but a few steps when Josephine paused close to the**  
他们 有 已消失 但 一个 很少 步骤 什么时候 约瑟芬 暂停 关闭 到 这  
[fɔ:lən] [trʌŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['si:də(r)] .  
**fallen trunk of a huge cedar** .  
倒下 树干 的 一个 巨大的 雪松 .  
他们刚走了几步，约瑟芬就停在一棵倒下的大雪松树干旁。

[wið] [h3:(r); hə(r)] ['mitənd] [hændz][fi:; ji] [brʌʃt] [ɒf] [ðə; ði] [snəʊ] , ['si:tɪd] [h3:'self] ,  
**With her mittened hands she brushed off the snow , seated herself ,**  
和 她 连指手套 双手 她 刷过 离开 这 雪 , 坐着 她自己 ,  
她戴着手套, 用手拂去手上的雪, 然后坐了下来。

[ænd; ənd] [m'əʊfənd] ['fɪlɪp] [tu:; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [h3:(r); hə(r)] .  
**and motioned Philip to sit beside her .**  
和 示意 菲利普 到 坐 旁 她 .  
她示意菲利普坐在她旁边。

" [let] [ju: 'es] [tɔ:k] [hɪə(r)] , " [fi:; ji] [sed] .  
**" Let us talk here , " she said .**  
" 让 我们 讲话 这里 , " 她 说 .  
“我们就在这里谈谈吧,”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [fi:; ji] [ɑ:skt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] , " [ju:; jʊ] [left] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn][ju:; jʊ] — [ɪn]  
**And then she asked , a little anxiously , " You left my father believing in you — in**  
和 然后 她 问 , 一个 小的 焦虑地 , " 你 左边 我的 父亲 相信 在 你 — 在  
[ju: 'es] ? "  
**us ? "**  
我们 ? "  
然后她有些焦虑地问道：“你离开时, 我父亲还相信你——相信我们吗? ”

" ['fɒli] , " [rɪ'plaɪd] ['fɪlɪp] .  
**" Fully , " replied Philip .**  
" 完全 , " 回复 菲利普 .  
“完全如此,”菲利普回答道。

[hi:; hi] [tʊk] [h3:(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [tu:] [hændz][ænd; ənd] [tɜ:nd] [aɪ 'ti:] [ʌp][tu:; tə][hɪm] .  
**He took her face between his two hands and turned it up to him .**  
他 采取 她 脸 之间 他的 二 双手 和 转向 它 向上 到 他 .  
他用双手捧起她的脸, 让她看着自己。

[h3:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ klɑ:sp, klæsp ][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .  
**Her fingers clasped his arms .**  
她 手指 紧握 他的 武器 .  
她的手指紧紧抓住他的手臂。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tu:; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði][hændz] [ðæt] [held] [h3:(r); hə(r)] [aɪz] ['lʊkɪŋ]  
**But they made no effort to pull down the hands that held her eyes looking**  
但 他们 制成 不 努力 到 拉 向下 这 双手 那 握住 她 眼睛 寻找  
[streɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [əʊn] .  
**straight into his own .**  
直的 进入 他的 自己的 .  
但他们并没有试图拉下那双捧着她、让她直视着他的手。

" [hi:; hi] [bɪ'li:vz] [ɪn][ju: 'es] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .  
**" He believes in us , " he repeated .**  
" 他 相信 在 我们 , " 他 重复 .  
“他相信我们,”他重复道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] , [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] ?  
**" And you , Josephine , you love me ?**  
" 和 你 , 约瑟芬 , 你 爱 我 ?  
“约瑟芬, 你爱我吗? ”

" [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['tremjələs] ['fɔ:mɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:d] [wɒn][h3:(r); hə(r)][lɪps] , [bʌt; bət][fi:; ji][dɪd] [nɒt]  
**" He saw the tremulous forming of a word on her lips , but she did not**  
" 他 锯 这 颤抖的 成型 的 一个 单词 在 她 嘴唇 , 但 她 做过 不是  
[spi:k] .  
**speak .**  
说话 .  
他看到她嘴唇颤抖着想要说出一个词, 但她没有说话。

[ə; eɪ] [di:pə(r)] [gləʊ] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

A deeper glow came into her eyes .  
一个 更深 辉光 来了 进入 她 眼睛 .

她的眼中闪过一丝更深邃的光芒。

[ˈdʒentli][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪsts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz][hændz]

Gently her fingers crept to his wrists , and she took down his hands  
轻轻地 她 手指 悄悄地爬 到 他的 手腕 , 和 她 采取 向下 他的 双手

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

from her face ,  
从 她 脸 ,

她的手指轻轻滑到他的手腕上，然后把他的手从她的脸上拿开。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [si:t] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .

and drew him to the seat at her side .  
和 画 他 到 这 座位 在 她 边 .

她拉着他坐到自己身边的座位上。

" [jes] , [ˈfɪlɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] ,

" Yes , Philip , " she said then ,  
" 是的 , 菲利普 , " 她 说 然后 ,

“是的，菲利普，”她接着说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [ləʊ] [ænd; ənd][kɑ:m] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [raʊzd] [ə; eɪ] [njuː] [sens] [ɒv; əv][fiə(r)][ɪn][hɪm] .

in a voice so low and calm that it roused a new sense of fear in him .  
在 一个 嗓音 所以 低的 和 冷静的 那 它 唤醒 一个 新的 感觉 的 害怕 在 他 .

声音低沉而平静，这反而激起了他一种新的恐惧感。

" [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ][sɪn][ɪn] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] — [ˈɑ:ftə(r)][lɑ:st] [naɪt] .

" There can be no sin in telling you that — after last night .  
" 那里 能 是 不 罪 在 讲述 你 那 — 后 最后的 夜晚 .

“告诉你这件事并没有什么罪过——毕竟昨晚发生的事。”

[fɔ:(r); fə(r)][wiː; wi] [ˌʌndəˈstænd] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] [naʊ] .

For we understand each other now .  
为了 我们 理解 每个 其他 现在 .

因为我们现在彼此理解了。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [fɪld] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈhæpɪnəs] .

It has filled me with a strange happiness .  
它 有 已填 我 和 一个 奇怪的 幸福 .

它让我感到一种莫名的幸福。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [kəˈnuː] ?

Do you remember what you said to me in the canoe ?  
做 你 记住 什么 你 说 到 我 在 这 独木舟 ?

你还记得你在独木舟里跟我说过什么吗？

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] : - [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [meɪ] [ˈhæpən] ,

It was this : ' In spite of all that may happen ,  
它 曾是 这 : - 在 尽管如此 的 全部 那 可能 发生 ,

原文是这样的：“尽管可能发生一切事情，

[aɪ] [wɪl] [rɪˈsi:v] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] .

I will receive more than all else in the world could give me .  
我 将要 收到 更多的 比 全部 别的 在 这 世界 可以 给 我 .

我将获得比世上任何东西都更珍贵的东西。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ][sælˈveɪ](ə)n] . -

For I will have known you , and you will be my salvation . ' -  
为了 我 将要 有 已知 你 , 和 你 将要 是 我的 救恩 . -

因为我必认识你，你必成为我的救恩。

[ðəʊz] [wɜ:dz] [hæv; həv] [bi:n] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .  
**Those words have been ringing in my heart night and day** .  
那些 字 有 到过 铃声 在 我的 心 夜晚 和 天 .  
这些话日夜在我心中回响。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðəə(r)] [naʊ] .  
**They are there now** .  
他们 是 那里 现在 .  
他们现在就在那里。

[ænd; ənd][aɪ] [ʌndə'stænd] [ðem; ðəm] ; [aɪ] [ʌndə'stænd] [ju:; jʊ] .  
**And I understand them ; I understand you** .  
和 我 理解 他们 ; 我 理解 你 .  
我理解他们，我也理解你。

[ˈhæznt] [sʌm; səm][wʌn] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz]['betə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] [ðæn; ðən]['nevə(r)]  
**Hasn't some one said that it is better to have loved and lost than never**  
还没有 一些 一 说 那 它 是 更好的 到 有 喜爱 和 丢失的 比 绝不  
[tu:; tə][hæv; həv] [lʌvd] [æt; ət][ɔ:l] ?  
**to have loved at all ?**  
到 有 喜爱 在 全部 ?  
难道没有人说过，爱过又失去总比从未爱过要好吗？

[jes] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betə(r)] .  
**Yes , it is a thousand times better** .  
是的 , 它 是 一个 千 时代 更好的 .  
是的，它比现在好一千倍。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [lɒst] [ɪz]['bʊf(ə)n][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz] ['swi:tɪst] [ænd; ənd]['pjʊərɪst] ,  
**The love that is lost is often the love that is sweetest and purest** ,  
这 爱 那 是 丢失的是 经常 这 爱 那 是 最甜美的 和 最纯净的 ,  
失去的爱情往往是最甜蜜、最纯洁的爱情。

[ænd; ənd] [li:dz] [ju:; jʊ] ['nɪərɪst] ['hev(ə)n] .  
**and leads you nearest Heaven** .  
和 线索 你 最近的 天堂 .  
并引领你走向离天堂最近的方向。

[sʌtʃ] [ɪz] [dʒi:nz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒst] [waɪf] .  
**Such is Jean's love for his lost wife** .  
这样的 是 牛仔裤 爱 为了 他的 丢失的 妻子 .  
这就是让对亡妻的爱。

[sʌtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .  
**Such must be your love for me** .  
这样的 必须 是 你的 爱 为了 我 .  
这一定是你对我的爱。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] [maɪ][laɪf] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [wɪtʃ] [nəʊ]  
**And when you are gone my life will still be filled with the happiness which no**  
和 什么时候 你 是 已消失 我的 生活 将要 仍然 是 已填 和 这 幸福 哪个 不  
[gri:f] [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] .  
**grief can destroy** .  
悲伤 能 破坏 .  
即使你离开，我的生活依然会充满幸福，任何悲伤都无法摧毁这份幸福。

[aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ði:z] [θɪŋz] — [ʌn'tɪl] [lɑ:st] [naɪt] .  
**I did not know these things — until last night** .  
我 做过 不是 知道 这些 事物 — 直到 最后的 夜晚 .  
直到昨晚，我才知道这些事。



[aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ'ti:] [ment] [tu:; tə] [lʌv] [æz; əz][dʒi:n][mʌst; məst] [lʌv] .  
**I did not know what it meant to love as Jean must love .**  
我 做过 不是 知道 什么 它 意思是 到 爱 作为 让 必须 爱 .

我不知道像珍那样去爱意味着什么。

[aɪ][du:; də] [naʊ] .  
**I do now .**  
我 做 现在 .

我现在知道了。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌp] [ɪn] [ðɪ:z] [bɪɡ][ˈfɔ:rɪsts; ˈfɑ:rɪsts] ,  
**And it will be my salvation up in these big forests ,**  
和 它 将要 是 我的 救恩 向上 在 这些 大的 森林 ,

它将成为我在这片茂密森林中的救赎。

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [jɔ:z] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [wɜ:lɪd] [tu:; tə] [wɪtʃ]  
**just as you have said that it will be yours down in that other world to which**  
只是 作为 你 有 说 那 它 将要 是 你的 向下 在 那 其他 世界 到 哪个

[ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ] .  
**you will go .**  
你 将要 去 .

正如你所说，在你即将前往的那个世界里，它将属于你。

" [hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [wʌn] [ˈstrɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɡri:f] .  
" **He had listened to her like one stricken by a sudden grief .**  
" 他 有 听着 到 她 喜欢 一 受打击的 经过 一个 突然 悲伤 .

他听她说话时，就像一个突然悲痛欲绝的人一样。

[hi:; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈi:v(ə)n] [brɪˈfɔ:(r)] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] ,  
**He understood her , even before she had finished ,**  
他 理解 她 , 甚至 前 她 有 完成的 ,

他甚至在她说完之前就明白了她的意思。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbrʊkən][kraɪ][ɒv; əv][ˈprəʊtest][ænd; ənd][ɒv; əv] [peɪn] .  
**and his voice came in a sudden broken cry of protest and of pain .**  
和 他的 嗓音 来了 在 一个 突然 破碎的 哭 的 反对 和 的 疼痛 .

他的声音突然变成了一声破碎的抗议和痛苦的呼喊。

" [ðen] [ju:; jʊ] [mi:n] — [ðæt] [ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] — [ju:; jʊ] [wɪl] [stɪl] [send] [em'i:] [əˈweɪ] ?  
" **Then you mean — that after this — you will still send me away ?**  
" 然后 你 意思是 — 那 后 这 — 你 将要 仍然 发送 我 离开 ?

“那么你的意思是——即便如此——你还是会把我赶走？ ”

[ˈɑ:ftə(r)][lɑ:st] [naɪt] ?  
**After last night ?**  
后 最后的 夜晚 ?

昨晚之后呢？

[aɪ'ti:][ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)] !  
**It is impossible !**  
它 是 不可能的 !

这不可能！

[ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em'i:] , [ænd; ənd][aɪ'ti:] [meɪks] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] , [ɪkˈsept] [tu:; tə] [meɪk] [em'i:] [lʌv]  
**You have told me , and it makes no difference , except to make me love**  
你 有 讲述 我 , 和 它 制作 不 不同之处 , 除了 到 制作 我 爱

[ju:; jʊ][mɔ:(r)] .  
**you more .**  
你 更多的 .

你已经告诉我了，但这并没有什么区别，只会让我更爱你。

[bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] .  
**Become my wife** .  
变得 我的 妻子 .

嫁给我吧。

[wɪz; wi][kæn; kən][biː; bi] ['mæriɪd] ['siːkrətli] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] .  
**We can be married secretly , and no one will ever know** .  
我们 能 是 已婚 偷偷 , 和 不 一 将要 曾经 知道 .

我们可以秘密结婚，而且永远不会有人知道。

[maɪ] [gɒd] , [juː; jʊ] ['kænəʊt] [draɪv] [em 'iː] [ə'weɪ] [naʊ] , ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] !  
**My God , you cannot drive me away now , Josephine !**  
我的 上帝 , 你 不能 驾驶 我 离开 现在 , 约瑟芬 !

我的天哪，约瑟芬，你现在不能把我赶走！

[aɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['dʒʌstɪs] .  
**It is not justice** .  
它 是 不是 正义 .

这并非正义。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] — [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] !  
**If you love me — it is a crime !**  
如果 你 爱 我 — 它 是 一个 犯罪 !

如果你爱我——那是一种罪过！

" [ɪn][ðə; ðɪ] ['fiəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'piːl] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [haʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːdɪz] [wɜː(r); wə(r)]  
**" In the fierceness of his appeal he did not notice how his words were**  
" 在 这 凶猛 的 他的 上诉 他 做过 不是 注意 如何 他的 字 是  
[draɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .  
**driving the colour from her face** .  
驾驶 这 颜色 从 她 脸 .

“他激烈地恳求，却没注意到自己的话语让她的脸色变得苍白。”

[stiːl] [ʃiː; ʃɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ['kɑːmli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tendənəs] .  
**Still she answered him calmly , in her voice a strange tenderness** .  
仍然 她 回答 他 平静地 , 在 她 嗓音 一个 奇怪的 压痛 .

她平静地回答了他，语气中带着一种奇特的温柔。

[strɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn][hɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,  
**Strong in her faith in him , she put her hands to his shoulders ,**  
强的 在 她 信仰 在 他 , 她 放 她 双手 到 他的 肩膀 ,

她对他充满信心，双手搭在他的肩膀上。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**and looked into his eyes** .  
和 看起来 进入 他的 眼睛 .

然后凝视着他的眼睛。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] ?  
**" Have you forgotten ?**  
" 有 你 被遗忘的 ?

你忘记了吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] ['dʒentli] .  
**" she asked gently** .  
" 她 问 轻轻地 .

她轻声问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] ?  
**" Have you forgotten all that you promised , and all that I told you ?**  
" 有 你 被遗忘的 全部 那 你 承诺 , 和 全部 那 我 讲述 你 ?

“你难道忘记了你许下的所有承诺，以及我对你说过的一切吗？”

[ðeə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [sɪns] [ðen] — [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [fri:z] [ˌem 'i:] .  
**There has been no change since then — no change that frees me .**  
那里 有 到过 不 改变 自从 然后 — 不 改变 那 自由 我 .  
自那时以来，情况没有任何改变——没有任何改变能让我获得自由。

[ðeə(r)] [kæn; kən] [bi:; bi] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] .  
**There can be no change .**  
那里 能 是 不 改变 .  
不能有任何改变。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ˈfɪlɪp] .  
**I love you , Philip .**  
我 爱 你 , 菲利普 .  
我爱你，菲利普。

[ɪz] [ðæt] [nɒt] [mɔ: (r)] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] ?  
**Is that not more than you expected ?**  
是 那 不是 更多的 比 你 预期的 ?  
这难道不比你预期的还要多吗？

[ɪf] [wʌn] [kæn; kən] [ɡɪv] [wʌnz] [səʊl] [ə'weɪ] , [aɪ] [ɡɪv] [maɪn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .  
**If one can give one's soul away , I give mine to you .**  
如果 一 能 给 一个人的 灵魂 离开 , 我 给 矿 到 你 .  
如果灵魂可以出卖，我愿将我的灵魂献给你。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [jɔ:z] [fɔ: (r); fə(r)] [ɔ:l] [ɪ'tɜ:nəti] .  
**It is yours for all eternity .**  
它 是 你的 为了 全部 永恒 .  
它将永远属于你。

[ɪz] [aɪ 'ti:] [nɒt] [ɪ'nʌf] ?  
**Is it not enough ?**  
是 它 不是 足够的 ?  
难道这还不够吗？

[wɪl] [ju:; jʊ] [θrəʊ] [ðæt] [ə'weɪ] — [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] — [maɪ] ['bɒdi] — [ɪz] [nɒt] [fri:] ?  
**Will you throw that away — because — my body — is not free ?**  
将要 你 扔 那 离开 — 因为 — 我的 身体 — 是 不是 自由的 ?  
你会把它扔掉吗？——因为——我的身体——并不自由？

# 上帝的国度——以及那位女士(God's Country—And the Woman)

## 第8/14页

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn][ə; eɪ][draɪ][es əʊ 'bi:] ; [bʌt; bət][ʃi; ji] [sti] [lɒkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
" Her voice broke in a dry sob ; but she still looked into his eyes ,  
" 她 嗓音 打破 在 一个 干燥 哭泣 ; 但 她 仍然 看起来 进入 他的 眼睛 ;  
她的声音哽咽了，带着干涩的抽泣；但她仍然凝视着他的眼睛。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu; tə] ['ɑ:nsə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][hɪm][tu; tə] [rɪŋ] [tru:] .  
waiting for him to answer — for the soul of him to ring true .  
等待 为了 他 到 回答 — 为了 这 灵魂 的 他 到 戒指 真的 .  
等待他回答——等待他内心深处的声音响起。

[ænd; ənd][hi; hi] [nju:] [wɒt] [mʌst; məst][bi; bi] .  
And he knew what must be .  
和 他 知道 什么 必须 是 .  
他知道必然会发生什么。

[hɪz; ɪz][hændz] [leɪ] [klentʃt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .  
His hands lay clenched between them .  
他的 双手 躺 紧握 之间 他们 .  
他的双手紧紧地握在中间。

[dʒi:n] [si:md] [tu; tə] [raɪz] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] - [saɪdz] ,  
Jean seemed to rise up before him again at the grave - sides ,  
让 似乎 到 上升 向上 前 他 再次 在 这 严重 - 侧面 ,  
在墓地边，让仿佛又一次在他面前复活了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][hi; hi] [fɔ:st] [ðə; ði] [wɜ:dz] :  
and from his lips he forced the words :  
和 从 他的 嘴唇 他 强制 这 字 :  
他强迫自己说出以下这些话：

" [ðen] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] — [ðæn; ðən][ðə; ði]['beɪbi] ? "  
" Then there is something more — than the baby ? "  
" 然后 那里 是 某物 更多的 — 比 这 婴儿 ? "  
“那么，除了孩子之外，还有别的事情吗？ ”

" [jes] , " [ʃi; ji] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .  
" Yes , " she replied , and dropped her hands from his shoulders .  
" 是的 , " 她 回复 , 和 掉落 她 双手 从 他的 肩膀 .  
“是的，”她回答道，然后把手从他的肩膀上放了下来。

" [ðeə(r)][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔ:nd] [ju;; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ju;; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ɪf]  
" There is that of which I warned you — something which you could not know if  
" 那里 是 那 的 哪个 我 警告 你 — 某物 哪个 你 可以 不是 知道 如果  
[ju;; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .  
you lived a thousand years .  
你 居住地 一个 千 年 .  
“有一件事我曾警告过你——那就是即使你活到一千年也无法知道的事。”

" [hi; hi] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu; tə][hɪm] [naʊ] , [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breθ] [swept] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .  
" He caught her to him now , so close that his breath swept her face .  
" 他 捕捉 她 到 他 现在 , 所以 关闭 那 他的 气息 扫荡 她 脸 .  
“他现在紧紧地抱住了她，离她如此之近，以至于他的呼吸拂过她的脸庞。”

" [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [əˈləʊn] , [ju:; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [jɔ:ˈself] [tu:; tə] [em ˈi:]  
" Josephine , if it was the baby alone , you would give yourself to me  
" 约瑟芬 , 如果 它 曾是 这 婴儿 独自的 , 你 会 给 你自己 到 我  
?  
?  
?

约瑟芬, 如果只是为了这个孩子, 你会把自己献给我吗?

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [maɪ] [waɪf] ? "  
You would be my wife ? "  
" 你 会 是 我的 妻子 ? "

你愿意嫁给我吗?

" [jes] .  
" Yes .  
" 是的 .

“是的。

" [streŋθ] [li:pt] [bæk] [ˈɪntu:] [hɪm] , [ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [hɪm] .  
" Strength leaped back into him , the strength that made her love him .  
" 力量 跳跃 后退 进入 他 , 这 力量 那 制成 她 爱 他 .

“力量重新涌回他的体内, 正是这种力量让她爱上了他。”

[hi:; hi] [fri:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒɡ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈbleɪz] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld]  
He freed her and stood back from the log , his face ablaze with the old  
fighting spirit .  
" 他 自由 她 和 站立 后退 从 这 日志 , 他的 脸 燃烧 和 这 老的  
[ˈfaɪtɪŋ] [ˈspɪrɪt] .  
" 斗争 精神 .

他解救了她, 然后退后一步, 远离那根圆木, 脸上燃起了昔日的斗志。

[hi:; hi] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .  
He laughed , and held out his arms without taking her .  
" 他 笑了 , 和 握住 出去 他的 武器 没有 采取 她 .

他笑了, 伸出双臂却没有抱她。

" [ðen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [kɪld] [maɪ] [həʊp] !  
" Then you have not killed my hope !  
" 然后 你 有 不是 被杀 我的 希望 !

“那么你还没有扼杀我的希望!”

" [hi:; hi] [kraɪd] .  
" he cried .  
" 他 哭 .

他哭了。

[hɪz; ɪz] [ɪn ˈθju:ziæzəm] , [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [fʊənəs; ˈjɔ:nəs] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [brɪˈfɔ:(r)]  
His enthusiasm , the strength and sureness of him as he stood before  
her ,  
" 他的 热情 , 这 力量 和 确定性 的 他 作为 他 站立 前  
[hɜ:(r); hə(r)] ,  
" 她 ,

他站在她面前时的热情、力量和自信,

[sent] [ðə; ði] [flʌʃ] [bæk] [ˈɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] .  
sent the flush back into her own face .  
" 发送 这 冲洗 后退 进入 她 自己的 脸 .

这让她的脸颊也泛起了红晕。

[ʃi:; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [tu:; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aʊtˈstretʃt] [hændz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .  
She rose , and reached to one of his outstretched hands with her own .  
" 她 玫瑰 , 和 达到 到 一 的 他的 伸展 双手 和 她 自己的 .

她站起身, 伸手去握住他伸出的一只手。

" [jʊː; jʊ] [mʌst; məst] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [juː; jʊ] , " [fiː; fi] [sed] .  
" You must hope for nothing more than I have given you , " she said .  
" 你 必须 希望 为了 没有什么 更多的 比 我 有 给定 你 , " 她 说 .  
" 你不要奢望得到我给你的以外的东西 , " 她说 .

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [frɒm; frəm] [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ə'deər] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] .  
" A month from to - day you will leave Adare House , and will never return .  
" 一个 月 从 到 - 天 你 将要 离开 阿黛尔 房子 , 和 将要 绝不 返回 .  
" .  
" .  
" .  
" 从今天起一个月后, 你将离开阿黛尔之家, 并且永远不会再回来."

" [ə; eɪ] [mʌnθ] !  
" A month! !  
" 一个 月 !  
" .  
" 一个月!

" [hiː; hi] [briːðd] [ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .  
" He breathed the words as if in a dream .  
" 他 呼吸 这 字 作为 如果 在 一个 梦 .  
" 他仿佛在梦中吐出这些话。

" [jes] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [frɒm; frəm] [tuː; tə] - [deɪ] .  
" Yes, a month from to - day .  
" 是的 , 一个 月 从 到 - 天 .  
" 是的, 从今天算起还有一个月."

[jʊː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [pɒf] [ɒn] [ə; eɪ] ['snəʊʃuː] ['dʒɜːni] .  
You will go off on a snowshoe journey .  
你 将要 去 离开 在 一个 雪鞋 旅行 .  
" 你将踏上雪鞋之旅。

[jʊː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [snəʊz]  
You will never return, and they will think that you have died in the deep snows  
你 将要 绝不 返回 , 和 他们 将要 思考 那 你 有 死亡 在 这 深的 雪  
.  
.  
:  
.

" 你将永远无法回来, 他们会以为你死在了厚厚的积雪里。  
[jʊː; jʊ] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [em 'iː] [ðɪs] .  
You have promised me this .  
你 有 承诺 我 这 .

" 你答应过我的。  
[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [em 'iː] ? " And you will not fail me ? "  
和 你 将要 不是 失败 我 ? "

" 你不会让我失望的吧?  
" [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [aɪ] [wɪl] [duː; də] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,  
" What I have promised I will do , " he replied ,  
" 什么 我 有 承诺 我 将要 做 , " 他 回复 ,

" 我承诺的事, 我一定会做到。" 他回答说。  
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [kɑːm] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .  
and his voice was now as calm as her own .  
和 他的 嗓音 曾是 现在 作为 冷静的 作为 她 自己的 .  
" 他的声音现在和她一样平静了。

" [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [mʌnθ] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [maɪn] ! "

" **And for this one month — you are mine !** "

" 和 为了 这 一 月 — 你 是 矿 ！ "

“这一个月，你是我的！ ”

" [tu:; tə] [lʌv] [æz; əz][ai][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ] [lʌv] , [jes] .

" **To love as I have given you love , yes .**

" 到 爱 作为 我 有 给定 你 爱 , 是的 .

“像我爱你一样去爱你，是的。”

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hi:; hi][ˈfəʊldɪd][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ;

" **For a moment he folded her in his arms ;**

" 为了 一个 片刻 他 折叠 她 在 他的 武器 ;

“他把她拥入怀中片刻；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [dru:] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [hʊd] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

**and then he drew back her hood so that he might lay a hand on her**

和 然后 他 画 后退 她 兜帽 所以 那 他 可能 躺 一个 手 在 她

[ˈfaɪnɪŋ] [heə(r)] ,

**shining hair ,**

灼灼 头发 ,

然后他掀开她的兜帽，好让他能抚摸她闪亮的秀发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)] [ɪˌlu:mɪˈneiʃn] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ˈɪntu:]

**and his eyes were filled with a wonderful illumination as he looked into**

和 他的 眼睛 是 已填 和 一个 精彩的 照明 作为 他 看起来 进入

[hɜ:(r); hə(r)] [ʌpˈtɜ:nd] [feɪs] .

**her upturned face .**

她 翻转 脸 .

当他凝视着她仰起的脸庞时，他的眼中充满了奇妙的光芒。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [maɪ][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .

" **A month is a long time , my Josephine , " he whispered .**

" 一个 月 是 一个 长的 时间 , 我的 约瑟芬 , " 他 低声说道 .

“一个月的时间很长，我的约瑟芬，”他低声说道。

" [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [mʌnθ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˈʌðə(r)] [mʌnθs] — [jɪəz] [ænd; ənd] [jɪəz] [ɒv; əv]

" **And after that month there are other months — years and years of**

" 和 后 那 月 那里 是 其他 几个月 — 年 和 年 的

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [θru:] [jɪəz] ,

**them , and through years ,**

他们 , 和 通过 年 ,

“在那之后，又过了几个月——年复一年，年复一年，

[ɪf] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] , [maɪ] [həʊp] [wɪl] [lɪv; laɪv] .

**if it must be , my hope will live .**

如果 它 必须 是 , 我的 希望 将要 居住 .

如果非要如此，我的希望依然会存在。

[ju:; jʊ] [ˈkænɒt] [dɪˈstrɔɪ] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [ˈsʌmwɛə(r)] , [ju:; jʊ] [wɪl] [send] [wɜ:d] [tu:; tə]

**You cannot destroy it , and some day , somewhere , you will send word to**

你 不能 破坏 它 , 和 一些 天 , 某处 , 你 将要 发送 单词 到

[em ˈi:] .

**me .**

我 .

你无法摧毁它，总有一天，在某个地方，你会给我捎个信。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ˈpromɪs] [tu:; tə][du:; də] [ðæt] ? "

**Will you promise to do that ?** "

将要 你 承诺 到 做 那 ? "

你愿意保证做到吗？

" [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'kʌmz] ['pɒsəb(ə)l] , [jes] . "

" **If such a thing becomes possible , yes .** "

" 如果 这样 的 一个 事物 变成 可能 的 , 是 的 . "

“如果这种事能够实现，是的。”

" [ðen] [ai][eɪ 'em][sætɪsfaɪd] , " [hi; hi] [sed] .

" **Then I am satisfied , " he said .**

" 然后 我 是 使满意 , " 他 说 .

“那我就满意了，”他说。

" [ai][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu; ; tə] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ju; ; jʊ] , ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] .

" **I am going to fight for you , Josephine .**

" 我 是 去 到 斗争 为了 你 , 约瑟芬 .

“我会为你而战，约瑟芬。”

[nəʊ][mæn]['evə(r)] [fɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][ai][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu; ; tə] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ju; ; jʊ] .

**No man ever fought for a woman as I am going to fight for you .**

不 男人 曾经 战斗 为了 一个 女士 作为 我 是 去 到 斗争 为了 你 .

从来没有哪个男人像我一样为女人而战，我会为你而战。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz][ðæt] ['seprəts] [ju: 'es] .

**I don't know what this strange thing is that separates us .**

我 不 知道 什么 这 奇怪的 事物 是 那 分离 我们 .

我不知道是什么奇怪的事情将我们分隔开来。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ['terəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu; ; tə] ['fraɪ(ə)n] [em 'i:] .

**But I can think of nothing terrible enough to frighten me .**

但 我 能 思考 的 没有 什么 糟糕 的 足够 的 到 吓唬 我 .

但我实在想不出有什么可怕的事情能吓到我。

[ai][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu; ; tə] [faɪt] , ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] — [ʌn'tɪl] [ju; ; jʊ] .

**I am going to fight , mentally and physically , day and night — until you**

我 是 去 到 斗争 , 精神 上 和 身体 , 天 和 夜晚 — 直到 你

[ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] .

**are my own .**

是 我的 自己 的 .

我将日夜奋战，在精神和肉体上战斗，直到你成为我的所有物。

[ai] ['kænɒt] [lu:z] [ju; ; jʊ] [naʊ] .

**I cannot lose you now .**

我 不能 失去 你 现在 .

我现在不能失去你。

[ðæt] [wɪl] [bi; ; bi] [wɒt] [gɒd] ['nevə(r)] [ment] [tu; ; tə][bi; ; bi] .

**That will be what God never meant to be .**

那 将要 是 什么 上帝 绝不 意思是 到 是 .

那将是上帝从未想让我们成为的样子。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ɔ:l][maɪ] ['prɒmɪsɪz] [tu; ; tə][ju; ; jʊ] .

**I shall keep all my promises to you .**

我 将 保持 全部 我的 承诺 到 你 .

我将信守对你的所有承诺。

[ju; ; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [kæn; kən] ['hæpən] [ɪn] [ðæt] [taɪm] .

**You have given me a month , and much can happen in that time .**

你 有 给定 我 一个 月 , 和 很多 能 发生 在 那 时间 .

你给了我一个月的时间，这段时间里会发生很多事。

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ai][hæv; həv] [feɪld] — [ai] [wɪl] [gəʊ] .

**If at the end of the month I have failed — I will go .**

如果 在 这 结尾 的 这 月 我 有 失败 的 — 我 将要 去 .

如果月底我失败了——我就走。



[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [send][em 'i:] [ə'wei] .  
**But you will not send me away** .  
但 你 将要 不是 发送 我 离开 :

但你不能把我赶走。

[fɔː(r); fə(r)][ai][[æɫ; ʌɫ][wɪn] !  
**For I shall win !**  
为了 我 将 赢 !

我必胜!

" [səʊ][[ʊə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] , [səʊ] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][f'aɪn(ə)l] ['traɪʌmf] ,  
" **So sure was he , so filled with the conviction of his final triumph ,**  
" 所以 当然 曾是 他 , 所以 已填 和 这 定罪 的 他的 最终的 胜利 ,  
“他如此笃定，如此坚信自己最终会取得胜利，”

[səʊ][[laɪk][ə; eɪ][gɒd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [streŋθ] ,  
**so like a god to her in this moment of his greatest strength ,**  
所以 喜欢 一个 上帝 到 她 在 这 片刻 的 他的 最 力量 ,  
在这一刻，他展现出最强大的力量，对她来说就像神一样。

[ðæt] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [druː] ['sləʊli] [ə'wei] [frɒm; frəm][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] ,  
**that Josephine drew slowly away from him , her breath coming quickly ,**  
那 约瑟芬 画 缓慢地 离开 从 他 , 她 气息 未来 迅速地 ,  
约瑟芬缓缓地从他身边移开，呼吸急促起来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði][staː(r)] - [laɪk] [praɪd] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː]  
**her eyes filled with the star - like pride and glory of the Woman who**  
她 眼睛 已填 和 这 星星 - 喜欢 自豪 和 荣耀 的 这 女士 WHO  
[hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] .  
**has found a Master .**  
有 成立 一个 掌握 :

她的眼中充满了找到主人的女人的骄傲和荣耀，如同繁星点点。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ɪːtʃ] [ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,  
**For a moment they stood facing each other in the white stillness of the forest ,**  
为了 一个 片刻 他们 站立 面向 每个 其他 在 这 白色的 寂静 的 这 森林 ,  
在寂静的白色森林中，他们面对面站了一会儿。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [ləʊ] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [weɪl] [ɒv; əv]  
**and in that moment there came to them the low and mourning wail of**  
和 在 那 片刻 那里 来了 到 他们 这 低的 和 丧 哀号 的  
[ə; eɪ][dɒg] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] .  
**a dog beyond them .**  
一个 狗 超过 他们 :

就在这时，他们听到远处传来狗低沉哀鸣的嚎叫声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fʊl] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldənəs] ,  
**And then the full voice of the pack burst through the wilderness ,**  
和 然后 这 满的 嗓音 的 这 盒 爆裂 通过 这 荒野 ,  
然后，狼群的吼声响彻荒野。

[ə; eɪ]['mjuːzɪk] [ðæt] [wɒz; wəz][waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ,  
**a music that was wild and savage ,**  
一个 音乐 那 曾是 荒野 和 野蛮的 ,  
一种狂野而原始的音乐，

[ænd; ənd] [jet] [θruː] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ræn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)]  
**and yet through which there ran a strange and plaintive note for**  
和 然而 通过 哪个 那里 跑 一个 奇怪的 和 哀怨 笔记 为了  
[dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] .  
**Josephine** :  
约瑟芬 :

然而，其中却流露出对约瑟芬的奇怪而哀伤的情感。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔ:t] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [wind] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][him]  
" They have caught us in the wind , " she said , holding out her hand to him .  
" 他们 有 捕捉 我们 在 这 风 , " 她 说 , 保持 出去 她 手 到 他 .  
.  
:  
.

“他们把我们卷入了风暴之中，”她说着，向他伸出了手。

" [kʌm] , [ˈfɪlɪp] .  
" Come , Philip .  
" 来 , 菲利普 .

来吧，菲利普。

[aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʌv] [maɪ] [bi:sts] .  
I want you to love my beasts .  
我 想 你 到 爱 我的 野兽 .

我希望你们爱我的动物们。

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌfɪfti:n]  
" CHAPTER FIFTEEN  
" 章 十五

第十五章

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ðə; ði] [treɪl] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [spru:s] [gru:] [ˈnærəʊ] [ænd; ənd] [da:k] ,  
After a little the trail through the thick spruce grew narrow and dark ,  
后 一个 小的 这 踪迹 通过 这 厚的 云杉 生长 狭窄的 和 黑暗的 ,

过了一会儿，穿过茂密云杉林的小路变得狭窄而昏暗。

[ænd; ənd][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [went] [əˈhed] [ɒv; əv] [ˈfɪlɪp] .  
and Josephine went ahead of Philip .  
和 约瑟芬 去 前方 的 菲利普 .

约瑟芬走在菲利普前面。

[hi:; hi] [ˈfɒləʊd] [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] .  
He followed so close that he could reach out a hand and touch her .  
他 随后 所以 关闭 那 他 可以 抵达 出去 一个 手 和 触碰 她 .

他跟得那么近，几乎可以伸手碰到她。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [rɪˈpleɪsd] [hɜ:(r); hə(r)] [hʊd] .  
She had not replaced her hood .  
她 有 不是 替换 她 兜帽 .

她没有重新戴上兜帽。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [ˈpɑ:tɪd] [ænd; ənd] [red] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd]  
Her face was flushed and her lips parted and red when she turned  
她 脸 曾是 酡 和 她 嘴唇 分手了 和 红色的什么时候 她 转向

[tu:; tə][him] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .  
to him now and then .  
到 他 现在 和 然后 .

她时不时转过头来看他，脸颊绯红，嘴唇微微张开，泛着红晕。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bi:t] [wɪð] [ə; eɪ] [tju:ˈmʌltʃuəs] [dʒɔɪ][æz; əz][hi:; hi] [ˈfɒləʊd] .  
His heart beat with a tumultuous joy as he followed .  
他的 心 打 和 一个 动荡的 喜悦 作为 他 随后 .

他跟着她，心中充满了激动和喜悦。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmomənts] [bɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [ˈspəʊkən][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbəʊstfəli] ,  
A few moments before he had not spoken to her boastfully ,  
一个 很少 时刻 前 他 有 不是 说 到 她 自豪地 ,

就在几分钟前，他还没有像现在这样自夸地跟她说话。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ə; eɪ] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈspɪrɪt] .  
or to keep up a falling spirit .  
或者 到 保持 向上 一个 坠落 精神 .

或者为了振作低落的情绪。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [vɔɪs] [tu:; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [naʊ] ,  
He had given voice to what was in his heart , what was there now ,  
他 有 给定 嗓音 到 什么 曾是 在 他的 心 , 什么 曾是 那里 现在 ,  
他把自己内心的想法,也就是现在所感受到的,表达了出来。

[ˈtelɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [bɪˈlɒŋd] [tu:; tə][hɪm] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm] ,  
telling him that she belonged to him , that she loved him ,  
讲述 他 那 她 属于 到 他 , 那 她 喜爱 他 ,  
告诉他她属于他,她爱他。

[ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [wʊd] [lɒŋ] [stænd] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .  
that there could be nothing in the world that would long stand between them .  
那 那里 可以 是 没有什么 在 这 世界 那 会 长的 站立 之间 他们 .  
世界上没有任何东西能够长久地将他们分开。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm][strɒŋɡə(r)] [i:tʃ] [ˈməʊmənt] ,  
The voice of the pack came to them stronger each moment ,  
这 嗓音 的 这 盒 来了 到 他们 更强 每个 片刻 ,  
狼群的叫声越来越清晰地传到他们耳边,

[jet] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ʌnˈhɜ:d] [baɪ][hɪm] .  
yet for a space it was unheard by him .  
然而 为了 一个 空间 它 曾是 闻所未闻 经过 他 .  
然而,有一段时间他却没听到。

[hɪz; ɪz][maɪnd] — [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsensɪz] [hi:; hi] [pəˈzest] — [ˈtrævlɪd] [nəʊ] [ˈfɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]  
His mind — all the senses he possessed — travelled no farther than the  
他的 头脑 — 全部 这 感官 他 拥有 — 旅行 不 更远 比 这  
[ˈlaɪðsəm] [red] [ænd; ənd][ɡəʊld] [ˈfɪɡə(r)] [əˈhed] [ɒv; əv][hɪm] .  
lithesome red and gold figure ahead of him .  
轻盈 红色的 和 金子 数字 前方 的 他 .  
他的思绪——他所拥有的所有感官——都无法超越眼前那个身姿矫健的红金色身影。

[ðə; ði] [θɪk] [straændz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [breɪd] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈpɑ:tlɪ] [ʌnˈdʌn] ,  
The thick strands of her braid had become partly undone ,  
这 厚的 线 的 她 编织 有 变得 部分 未完成 ,  
她那粗粗的辫子有一部分散开了,

[ˈkʌvərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] [ænd; ənd][hɪps][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃɪməɪŋ] [veɪl] [ɒv; əv][ɡəʊld] .  
covering her waist and hips in a shimmering veil of gold .  
覆盖 她 腰部 和 臀部 在 一个 闪闪发光 面纱 的 金子 .  
一条闪闪发光的金色面纱遮住了她的腰部和臀部。

[hi:; hi] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [reə(r)] [ˈtreʒə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .  
He wanted to touch that rare treasure with his hands .  
他 通缉 到 触碰 那 稀有的 宝藏 和 他的 双手 .  
他想亲手触摸那件珍贵的宝物。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə][stɒp] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][həʊld][hɜ:(r); hə(r)] [kləʊz] [ɪn]  
He was filled with the desire to stop her , and hold her close in  
他 曾是 已填 和 这 欲望 到 停止 她 , 和 抓住 她 关闭 在  
[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .  
his arms .  
他的 武器 .  
他心中充满了想要阻止她、将她紧紧拥入怀中的渴望。

[ænd; ʌnd] [ˌjet] [hiː; hi] [ˌnjuː] [ˈðæt] [ˈðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌwiːt] [hiː; hi][məʊst; məst][nɒt][duː; də] .  
And yet he knew that this was a thing which he must not do .  
和 然而 他 知道 那 这 曾是 一个 事物 哪个 他 必须 不是 做 .  
但他知道，这是他绝对不能做的事。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ˌfiː; ji][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈmiəli] [ˈfɪzɪk(ə)l] .  
For him she had risen above a thing merely physical .  
为了 他 她 有 升起 多于 一个 事物 仅仅 身体的 .  
对他而言，她已超越了单纯的肉体层面。

[ðə; ði] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,  
The touching of her hair , her lips , her face ,  
这 接触 的 她 头发 , 她 嘴唇 , 她 脸 ,  
抚摸她的头发、嘴唇和脸庞

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ˈpæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .  
were no longer the first passions of love with him .  
是 不 更长 这 第一的 激情 的 爱 和 他 .  
对他来说，那已不再是最初的爱情激情。

[ænd; ʌnd][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [ˌnjuː] [ˈðiːz] [θɪŋz] [rəʊz][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [flʌʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]  
And because Josephine knew these things rose the joyous flush in her  
和 因为 约瑟芬 知道 这些 事物 玫瑰 这 欢乐 冲洗 在 她  
[feɪs] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈwʌndə(r)] - [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .  
face and the wonder - light in her eyes .  
脸 和 这 想知道 - 光 在 她 眼睛 .  
约瑟芬知道这些事，脸上便泛起了喜悦的红晕，眼中也闪烁着惊奇的光芒。

[ðə; ði] [stɪl] , [diːp] [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts][hæd; həd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] .  
The still , deep forests had long ago brought her dreams of this man .  
这 仍然 , 深的 森林 有 长的 前 带来 她 梦境 的 这 男人 .  
很久以前，那片寂静幽深的森林就让她梦见了这个男人。

[ænd; ʌnd] [ˈðiːz] [seɪm] [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwɪspə(r)] [tuː; tə] [ˈfɪlɪp] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti]  
And these same forests seemed to whisper to Philip that her beauty  
和 这些 相同的 森林 似乎 到 耳语 到 菲利普 那 她 美丽  
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,  
was a part of her soul ,  
曾是 一个 部分 的 她 灵魂 ,  
而这些森林似乎也在低语告诉菲利普，她的美貌源于她的灵魂。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˈdesɪkreɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmomənts] [ɒv; əv][dɪˈzaɪə(r)][æz; əz]  
and that it was not to be desecrated in such moments of desire as  
和 那 它 曾是 不是 到 是 亵渎 在 这样的 时刻 的 欲望 作为  
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪmˈself] [naʊ] .  
he was fighting back in himself now .  
他 曾是 斗争 后退 在 他自己 现在 .  
并且，在他此刻与内心欲望抗争的时刻，不应该亵渎它。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˌfiː; ji][ræn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈhed] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ʌnd] [ðen] [stɒpt] .  
Suddenly she ran a little ahead of him , and then stopped .  
突然 她 跑 一个 小的 前方 的 他 , 和 然后 停止 .  
她突然跑到他前面一点，然后停了下来。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][hiː; hi] [stɒd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .  
A moment later he stood at her side .  
一个 片刻 之后 他 站立 在 她 边 .  
片刻之后，他站在了她身边。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpiəriŋ] [ˈɪntuː] [wɒt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] , [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈkɑːpɪt]  
**They were peering into what looked like a great , dimly lighted and carpeted**  
他们 是 窥视 进入 什么 看起来 喜欢 一个 伟大的 , 依稀 照明 和 铺地毯的  
[hɔːl] .  
**hall** .  
大厅 :

他们正凝视着一个看起来像是宽敞、光线昏暗、铺着地毯的大厅。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [ɪn][daɪˈæmɪtə(r)][ðə; ði] [spruːs] [hæd; həd] [biːn] [θɪnd]  
**For the space of a hundred feet in diameter the spruce had been thinned**  
为了 这 空间 的 一个 百 脚 在 直径 这 云杉 有 到过 变薄  
[aʊt] .  
**out** .  
出去 :

在直径一百英尺的区域内，云杉树已被疏伐。

[ðə; ði] [triːz] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [wɜː(r); wə(r)] [ lɒp ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈləʊə(r)] [ˈbraːntʃɪz] ,  
**The trees that remained were lopped of their lower branches ,**  
这 树木 那 剩余 是 砍伐 的 他们的 降低 分支 ,  
[ˈliːvɪŋ] [ðeə(r)] [ˈʌpə(r)] [pɑːts] [ˈkraʊdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [ˈfeltə(r)] [ðæt] [ʃʌt] [aʊt][kəʊld][ænd; ənd] [stɔːm] .  
**leaving their upper parts crowding in a dense shelter that shut out cold and storm .**  
离开 他们的 上 部分 拥挤 在 一个 稠密 庇护所 那 关闭 出去 寒冷的 和 风暴 :

它们上半身挤在茂密的庇护所里，抵御寒冷和暴风雨。

[nəʊ] [snəʊ] [hæd; həd] [ˈfɪltəd] [θruː] [ðeə(r)][tɒps] ,  
**No snow had filtered through their tops ,**  
不 雪 有 过滤 通过 他们的 最高额 ,  
[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [leɪ] [ˈsiːdə(r)][ænd; ənd][ˈbɔːlsəm] [ˈniːd(ə)lɪz] [tuː] [ˈɪntʃɪz] [diːp] ,  
**and on the ground lay cedar and balsam needles two inches deep ,**  
和 在 这 地面 躺 雪松 和 香脂 针 二 英寸 深的 ,  
[ə; eɪ] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈvelvəti] [ˈkɑːpɪt] [ðæt] [ʃɒn] [wɪð] [ðə; ði] [diːp] [ˈlʌstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːʃn] [rʌŋ] .  
**a brown and velvety carpet that shone with the deep lustre of a Persian rug .**  
一个 棕色的 和 天鹅绒般的 地毯 那 闪耀 和 这 深的 光泽 的 一个 波斯语 小地毯 :

一块棕色天鹅绒般的地毯，闪耀着波斯地毯特有的深邃光泽。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˈmuːvɪŋ] [ˈjeɪps] [ænd; ənd] [wɪð] [ˈɡliːmɪŋ] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf]  
**The place was filled with moving shapes and with gleaming eyes that were half**  
这 地方 曾是 已填 和 移动 形状 和 和 闪闪发光 眼睛 那 是 一半  
[ˈfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] .  
**fire in the gloom** .  
火 在 这 愁云 :

那里到处都是移动的身影，还有在昏暗中闪闪发光的眼睛，一半像火焰。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ liːʃ ] [ðə; ði] [ˈfɔːti] [fɪəs] [ænd; ənd] [ˈwʊlfɪ] [biːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] .  
**Here were leashed the forty fierce and wolfish beasts of the pack .**  
这里 是 拴着 这 四十 凶猛的 和 狼 野兽 的 这 盒 .  
[ænd; ənd][saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,  
**and sound of her voice ,**  
和 声音 的 她 嗓音 ,  
[ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəsəfiːn]  
约瑟芬

狗儿们停止了喧闹的叫喊，一见到约瑟芬，听到她的声音，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] [ˈɡriːtɪŋ] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ,  
as she cried out greeting to them ,  
作为 她 哭 出去 问候 到 他们 ,  
她一边大声向他们问好,

[ðeə(r)][ræn] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [speɪs] [ə; eɪ] [ˈwaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] ,  
there ran through the whole space a whining and a clinking of chains ,  
那里 跑 通过 这 所有的 空间 一个 抱怨 和 一个 叮当声 的 链条 ,  
整个空间里回荡着呜咽声和锁链的叮当声。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsnæpɪŋ] [ɒv; əv][dʒɔːz] [ðæt] [sent] [ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)rɪ] [ˈfɪvə(r)] [ʌp] [ˈfɪlɪps] [bæk]  
and with that a snapping of jaws that sent a momentary shiver up Philip's back  
和 和 那 一个 啪啪 的 下颚 那 发送 一个 瞬间 颤抖 向上 菲利普的 后退  
.  
.  
.

紧接着传来一声牙齿咬合的声音，这声音让菲利普的后背一阵发凉。  
[ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] [naʊ] .  
Josephine took him by the hand now .  
约瑟芬 采取 他 经过 这 手 现在 .  
约瑟芬牵起了他的手。

[wɪð] [hɪm][ʃiː; ʃi][ræn][ɪn] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] , [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt][ðeə(r)] [nems] , [ˈlɑːfɪŋ] [wɪð] [ðəm; ðəm] ,  
With him she ran in among them , calling out their names , laughing with them ,  
和 他 她 跑 在 之中 他们 , 呼叫 出去 他们的 姓名 , 笑 和 他们 ,  
她和他一起跑进人群，喊着他们的名字，和他们一起笑着。

[kəˈresɪŋ] [ðə; ði] [ˈægi] [hedz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] [əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)] — [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [siːmd]  
caressing the shaggy heads that were thrust against her — until it seemed  
爱抚 这 毛茸茸 头部 那 是 推力 反对 她 — 直到 它 似乎  
[tuː; tə] [ˈfɪlɪp] [ðæt] [ˈevri] [biːst] [ɪn][ðə; ði][pɪt][wɒz; wəz] [ˈstreɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪn]  
to Philip that every beast in the pit was straining at the end of his chain  
到 菲利普 那 每一个 兽 在 这 坑 曾是 紧张 在 这 结尾 的 他的 链  
[tuː; tə][get][æt; ət][ðəm; ðəm][ænd; ənd][rend][ðəm; ðəm][ˈɪntuː] [ˈpiːsɪz] .  
to get at them and rend them into pieces .  
到 得到 在 他们 和 撕裂 他们 进入 件 .

她抚摸着那些抵在她身上的毛茸茸的脑袋——直到菲利普觉得坑里的每一只野兽都拼命挣脱锁链的束缚，想要扑向它们，把它们撕成碎片。

[ænd; ənd] [jet] , [əˈbʌv] [ðɪs] [θɔːt] , [ðə; ði] [ˈnɜːvəsənəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [faɪt] [aɪ ˈtiː][aʊt]  
And yet , above this thought , the nervousness that he could not fight it out  
和 然而 , 多于 这 想法 , 这 紧张 那 他 可以 不是 斗争 它 出去  
[ɒv; əv] [hɪmˈself] ,  
of himself ,  
的 他自己 ,

然而，在这种想法之上，他却无法摆脱内心的紧张感。  
[rəʊz][ðə; ði][ˈwʌndə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] .  
rose the wonder of it all .  
玫瑰 这 想知道 的 它 全部 .

这一切的奇妙之处都显现出来了。  
[ˈfɪlɪp] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ˈhʌski] [snæp] [ɒf] [ə; eɪ][mænz] [hænd][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [lʌndʒ] ;  
Philip had seen a husky snap off a man's hand at a single lunge ;  
菲利普 有 已见 一个 沙哑 折断 离开 一个 男人的 手 在 一个 单身的 弓步 ;  
菲利普曾亲眼目睹一只哈士奇猛扑过去，一口咬断了一个人的手；

[hiː; hi] [njuː] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌb] ,  
he knew it was a creature of the whip and the club ,  
他 知道 它 曾是 一个 生物 的 这 鞭 和 这 俱乐部 ,  
他知道这是鞭子和棍棒的产物。

[wɪð] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [men] [ɪn' bɔ:n] [ɪn] [aɪ 'ti:] [frəm; frəm] [ðə; ði] [wɒlf] .  
**with the hatred of men inborn in it from the wolf .**  
和 这 仇恨 的 男人 先天 在 它 从 这 狼 .

它天生就带有狼的仇恨，憎恨人类。

[wɒt] [hi:; hi] [lʊkt] [ɒn] [naʊ] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ɔ:] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fiə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]  
**What he looked on now filled him with a sort of awe — and a fear for**  
什么 他 看起来 在 现在 已填 他 和 一个 种类 的 敬畏 — 和 一个 害怕 为了

[ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] .

**Josephine** .  
约瑟芬 .

他眼前所见的一切让他既感到敬畏，又为约瑟芬感到担忧。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [kraɪ] [ænd; ənd] [hɑ:f] [dru:] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)] [wen] [ʃi:; ʃi] [drɒpt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)]  
**He gave a warning cry and half drew his pistol when she dropped on her**  
他 给予 一个 警告 哭 和 一半 画 他的 手枪 什么时候 她 掉落 在 她  
[ni:z] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fægi] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [bi:st] [ðæt]  
**knees and flung her arms about the shaggy head of a huge beast that**  
膝盖 和 扔 她 武器 关于 这 毛茸茸 头 的 一个 巨大的 兽 那

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [tɔ:n] [ðə; ði] [laɪf] [frəm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

**could have torn the life from her in an instant .**  
可以 有 撕裂 这 生活 从 她 在 一个 立即的 .

她跪倒在地，双臂环抱住一头巨大野兽毛茸茸的脑袋，那野兽随时可能夺走她的性命。他发出警告的叫喊，半拔出手枪。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [ˈlɑ:fɪŋ] , [ðə; ði] [ɪntʃ] - [lɒŋ] [fæŋz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] , [ðə; ði] [li:d] - [dɒg] ,  
**She looked up at him , laughing , the inch - long fangs of Captain , the lead - dog ,**  
她 看起来 向上 在 他 , 笑 , 这 英寸 - 长的 獠牙 的 队长 , 这 带领 - 狗 ,

她抬头看着他，笑着，那是领头犬“船长”一英寸长的獠牙。

[ˈgli:mɪŋ] [ɪn] [bru:t] ['hæpɪnəs] [kləʊz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] , [flʌʃt] [feɪs] .  
**gleaming in brute happiness close to her soft , flushed face .**  
闪闪发光 在 蛮力 幸福 关闭 到 她 柔软的 , 酡 脸 .

在她柔软泛红的脸庞附近，洋溢着纯粹的幸福光芒。

" [dʊʊnt] [bi:; bi] [ə'freɪd] , ['fɪlɪp] !  
" **Don't be afraid , Philip !**  
" 不 是 害怕的 , 菲利普 !

“别害怕，菲利普！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .  
" **she cried .**  
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [maɪ] [pets] — [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .  
" **They are my pets — all of them .**  
" 他们 是 我的 宠物 — 全部 的 他们 .

“它们都是我的宠物。”

[ðɪs] [ɪz] ['kæptɪn] , [hu:] [li:dʒ] [maɪ] [sledʒ] [ti:m] .  
**This is Captain , who leads my sledge team .**  
这 是 队长 , WHO 线索 我的 雪橇 团队 .

这是队长，他带领我的雪橇队。

[ˈɪz(ə)nt] [hi:; hi] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ? "   
**Isn't he magnificent ? " ? " ?**  
不是 他 壮丽 ? " ? " ?

他真是太棒了！

" [gʊd] [gʊd] ! " [bri:ðd] [ˈfɪlɪp] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] .  
" **Good God ! " breathed Philip , looking about him .**  
" 好的 上帝 ! " 呼吸 菲利普 , 寻找 关于 他 .  
" 我的天哪 ! " 菲利普环顾四周 , 倒吸了一口气 .

" [aɪ] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [sledʒ] - [dɒgz] , [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] .  
" **I know something of sledge - dogs , Josephine .**  
" 我 知道 某物 的 雪橇 - 狗 , 约瑟芬 .  
" 我对雪橇犬略知一二 , 约瑟芬 .

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [frɒm; frəm] [ˈmʌŋgrəl] [bri:dz] .  
**These are not from mongrel breeds .**  
这些 是 不是 从 杂种狗 品种 .  
这些并非杂交品种 .

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ] [haʊndz] , [nəʊ] [ˈmæləmju:t] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒft] - [ˈfʊtɪd] [bri:dz] [hɪə(r)] .  
**There are no hounds , no malemutes , none of the soft - footed breeds here .**  
那里 是 不 猎犬 , 不 雄性 , 没有任何 的 这 柔软的 - 有脚的 品种 这里 .  
这里没有猎犬 , 没有阿拉斯加雪橇犬 , 也没有任何轻足犬种 .

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wʊlf] !  
**They are WOLF !**  
他们 是 狼 !  
他们是狼 !

" [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm] , [ˈpæntɪŋ] , [traɪˈʌmfənt] , [ˈɡlɔ:riəs] .  
" **She rose and stood beside him , panting , triumphant , glorious .**  
" 她 玫瑰 和 站立 旁 他 , 喘息 , 凯 , 辉煌 .  
她站起身来 , 气喘吁吁地站在他身边 , 神情胜利 , 无比荣耀 .

" [jes] — [ðev] [ɔ:l] [ɡɒt] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [wʊlf] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **Yes — they've all got the strain of wolf , " she said .**  
" 是的 — 他们有 全部 得到 这 拉紧 的 狼 , " 她 说 .  
" 是的——他们都携带狼的基因 , " 她说 .

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] , [ˈfɪlɪp] .  
" **That is why I love them , Philip .**  
" 那 是 为什么 我 爱 他们 , 菲利普 .  
" 这就是我爱他们的原因 , 菲利普 .

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪsts; ˈfɑ:rɪsts] .  
**They are of the forests .**  
他们 是 的 这 森林 .  
他们是森林之子 .

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʌv] [em ˈi:] !  
**AND I HAVE MADE THEM LOVE ME !**  
和 我 有 制成 他们 爱 我 !  
我已经让他们爱上我了 !

" [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [bi:st] , [wɪð] [smɔ:l] , [ˈdeɪndʒərəs] [aɪz] ,  
" **A yellow beast , with small , dangerous eyes ,**  
" 一个 黄色的 兽 , 和 小的 , 危险的 眼睛 ,  
" 一只黄色的野兽 , 长着一双小而危险的眼睛 ,

[wɒz; wəz] [ˈli:pɪŋ] [ˈfɪəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [kləʊz] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .  
**was leaping fiercely at the end of his chain close to them .**  
曾是 跳跃 激烈地 在 这 结尾 的 他的 链 关闭 到 他们 .  
他猛地从锁链的末端跳到他们附近 .

[ˈfɪlɪp] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [hɪm] .  
**Philip pointed to him .**  
菲利普 尖 到 他 .  
菲利普指着他 .



" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wʊd] [trʌst] [jɔː'self] [ðeə(r)] ?  
" And you would trust yourself THERE ?  
" 和 你 会 相信 你自己 那里 ?  
"你相信自己能胜任那里的工作吗? "

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .  
" he exclaimed , catching her by the arm .  
" 他 惊呼 , 捕捉 她 经过 这 手臂 :  
"他惊呼一声，一把抓住她的胳膊。"

" [ðæt] [ɪz]['hɪərəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" That is Hero , " she said .  
" 那 是 英雄 , " 她 说 :  
"那就是英雄，"她说。

" [wʌns] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['səʊldʒə(r)] .  
" Once his name was Soldier .  
" 一次 他的 姓名 曾是 士兵 :  
他曾名叫士兵。

[θriː] [j'ɪəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] [θə'roʊz] [pleɪs] [ʊfəd] [em 'iː][æŋ; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪn][ðə; ði]  
Three years ago a man from Thoreau's Place offered me an insult in the  
三 年 前 一个 男人 从 梭罗的 地方 提供 我 一个 侮辱 在 这  
[wʊdz] ,  
woods ,  
树林 ,  
三年前，一个来自梭罗故居的男人在树林里侮辱了我。

[ænd; ʌnd]['səʊldʒə(r)][ɔːlməʊst] [kɪld] [hɪm] .  
and Soldier almost killed him .  
和 士兵 几乎 被杀 他 :  
士兵差点杀了他。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [drægd] [hɪm] [ɒf] .  
He would have killed him if I had not dragged him off .  
他 会 有 被杀 他 如果 我 有 不是 拖拽 他 离开 :  
如果我没把他拖走，他肯定会杀了他。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [kɔːld] [hɪm] ['hɪərəʊ] .  
From that day I called him Hero .  
从 那 天 我 称为 他 英雄 :  
从那天起，我就称他为英雄。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [streɪn] [wʊlf] .  
He is a quarter - strain wolf .  
他 是 一个 四分之一 - 拉紧 狼 :  
他是一只四分之一血统的狼。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌski] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['jeləʊ] ['dʒaɪənt] [liːpt] [ʌp] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,  
" She went to the husky , and the yellow giant leaped up against her ,  
" 她 去 到 这 沙哑 , 和 这 黄色的 巨大的 跳跃 向上 反对 她 ,  
她走向那只哈士奇，那只黄色的巨型哈士奇猛地扑向她。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wʊlfɪ] ['mʌzl] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]  
so that her arms were about him , with his wolfish muzzle reaching for  
所以 那 她 武器 是 关于 他 , 和 他的 狼 枪口 到达 为了  
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .  
her face .  
她 脸 :  
于是，她双臂环抱着他，他狼一般的嘴巴伸向她的脸。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsiːdəz] [ˈfɪlɪps] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] .  
**Under the cedars Philip's face was as white as the snow out in the open .**  
在下面 这 雪松 菲利普的 脸 曾是 作为 白色的 作为 这 雪 出去 在 这 打开 .  
在雪松树下，菲利普的脸像户外的雪一样白。

[ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd][pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfɒndli] .  
**Josephine saw this , and came and put her arm through his fondly .**  
约瑟芬 锯 这 , 和 来了 和 放 她 手臂 通过 他的 深情地 .  
约瑟芬看到了这一幕，便走过来，深情地挽住了他的胳膊。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈfreɪd] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , [ˈfɪlɪp] ?  
" **You are afraid for me , Philip ?**  
" 你 是 害怕的 为了 我 , 菲利普 ?  
“菲利普，你是在为我担心吗？ ”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɑːf] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] .  
" **she asked , with a little laugh of pleasure at his anxiety .**  
" 她 问 , 和 一个 小的 笑 的 乐趣 在 他的 焦虑 .  
她问道，看到他焦虑不安的样子，不禁露出一丝愉悦的笑意。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [ðem; ðəm] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .  
" **You mustn't be , for you must love them — for my sake .**  
" 你 不得 是 , 为了 你 必须 爱 他们 — 为了 我的 清酒 .  
“你不能这样，你必须爱他们——为了我。”

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp][frɒm; frəm] [ˈpʌpihʊd] .  
**I have brought them all up from puppyhood .**  
我 有 带来 他们 全部向上 从 幼犬时期 .  
它们都是我从小养大的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , [ˈfɪlɪp]  
**And they would fight for me — just as you would fight for me , Philip**  
和 他们 会 斗争 为了 我 — 只是 作为 你 会 斗争 为了 我 , 菲利普  
.  
:  
.  
他们会为我而战——就像你会为我而战一样，菲利普。

[wʌns] [aɪ][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] .  
**Once I was lost in a storm .**  
一次 我 曾是 丢失的 在 一个 风暴 .  
我曾经在暴风雨中迷路。

[ˈfaːðə(r)] [tɜːnd] [ðə; ði][dɒgz] [luːs] .  
**Father turned the dogs loose .**  
父亲 转向 这 狗 松动的 .  
父亲把狗放走了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [em ˈiː] — [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [əˈweɪ] .  
**And they found me — miles and miles away .**  
和 他们 成立 我 — 英里 和 英里 离开 .  
他们找到了我——远在千里之外。

[wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)] [ˈstɔːrɪz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][juː; jʊ] [wɪl] [lʌv]  
**When you hear the wonderful stories I have to tell about them you will love**  
什么时候 你 听到 这 精彩的 故事 我 有 到 告诉 关于 他们 你 将要 爱  
[ðem; ðəm] .  
**them** .  
他们 .  
当你听到我讲述的关于他们的精彩故事时，你一定会喜欢他们的。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [hɑ:m] [ju:; jʊ] .  
**They will not harm you** .  
他们 将要 不是 伤害 你 .

他们不会伤害你。

[ðeɪ] [wɪl] [hɑ:m] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] .  
**They will harm nothing that I have touched** .  
他们 将要 伤害 没有什么 那 我 有 感动 .

它们不会伤害我碰过的任何东西。

[aɪ][hæv; həv] [tɔ:t] [ðem; ðəm] [ðæt] .  
**I have taught them that** .  
我 有 教授 他们 那 .

我已经教过他们了。

[aɪ][eɪ'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ʌn'li:f] [ðem; ðəm] [naʊ] .  
**I am going to unleash them now** .  
我 是 去 到 发挥 他们 现在 .

我现在就要放他们出来。

- [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [treɪl] [wɪð] [ðeə(r)] ['frəʊz(ə)n] [fɪ] .  
**Metoosin is coming along the trail with their frozen fish** .  
- 是 未来 沿着 这 踪迹 和 他们的 冷冻 鱼 .

Metoosin正沿着小路带着他们的冷冻鱼过来。

" [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [mu:vd] ,  
**" Before she had moved ,**  
" 前 她 有 已搬 ,

在她搬家之前，

['fɪlɪp] [went] [streɪt] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['jeləʊ] ['kri:tʃə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]  
**Philip went straight up to the yellow creature that she had told him was a**  
菲利普 去 直的 向上 到 这 黄色的 生物 那 她 有 讲述 他 曾是 一个  
['kwɔ:tə(r)] [wɒlf] .  
**quarter wolf** .  
四分之一 狼 .

菲利普径直走向那个黄色的生物，她告诉他那是四分之一的狼。

" ['hɪərəʊ] , " [hi:; hi] [spəʊk] ['sɒftli] .  
**" Hero , " he spoke softly** .  
" 英雄 , " 他 辐 轻轻 .

“英雄，”他轻声说道。

" ['hɪərəʊ] —  
**" Hero —**  
" 英雄 —

“英雄-

" [hi:; hi] [held] [əʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] .  
**" He held out his hands** .  
" 他 握住 出去 他的 双手 .

他伸出了双手。

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['hʌskɪz] [aɪz] [bɜ:nd] [ə; eɪ] [di:pə(r)] [gləʊ] ; [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp]  
**The giant husky's eyes burned a deeper glow ; for an instant his upper lip**  
这 巨大的 哈士奇的 眼睛 烧伤 一个 更深 辉光 ; 为了 一个 立即的 他的 上 唇  
[dru:] [bæk] ,  
**drew back** ,  
画 后退 ,

那只巨型哈士奇的眼睛燃烧着更深的光芒；它的上唇瞬间向后缩了缩，

[ˈbeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɪˈletəʊ] - [laɪk] [fæŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)] [əˈlɒŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [bæk] [stəd]  
**baring his stiletto - like fangs , and the hair along his neck and back stood**  
禁止 他的 短剑 - 喜欢 獠牙 , 和 这 头发 沿着 他的 脖子 和 后退 站立  
[ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [brʌʃ] .  
**up like a brush .**  
向上 喜欢 一个 刷子 .

他露出尖锐的獠牙，脖子和背上的毛发像刷子一样竖了起来。

[ðen] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌzl] [druː] [ˈniərə(r)][tuː; tə] [ˈfɪlɪps] [ˈstedɪ] [hændz] ,  
**Then , inch by inch , his muzzle drew nearer to Philip's steady hands ,**  
然后 , 英寸 经过 英寸 , 他的 枪口 画 更近 到 菲利普的 稳定的 双手 ,  
然后，他的嘴巴一点一点地靠近菲利普稳健的双手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [waɪn] [rəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .  
**and a low whine rose in his throat .**  
和 一个 低的 抱怨 玫瑰 在 他的 喉 .  
他喉咙里发出了一声低沉的呜咽。

[hɪz; ɪz] [krest] [druːp] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ʃɒt] [ˈfɔːwəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈfɪlɪps] [hænd] [ˈrestɪd] [ɒn]  
**His crest drooped , his ears shot forward a little , and Philip's hand rested on**  
他的 波峰 下垂 , 他的 耳朵 射击 向前 一个 小的 , 和 菲利普的 手 休息 在  
[ðə; ði] [ˈwɒlfɪʃ] [hed] .  
**the wolfish head .**  
这 狼 头 .

他的冠毛耷拉下来，耳朵微微向前竖起，菲利普的手放在狼头上。

" [ðæt] [ɪz] [pruːf] , " [hiː; hi] [lɑːft] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] .  
**" That is proof , " he laughed , turning to Josephine .**  
" 那 是 证明 , " 他 笑了 , 转弯 到 约瑟芬 .  
“这就是证据，”他笑着转向约瑟芬。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [snæpt] [ɒf] [maɪ][hænd][aɪ] [wɒd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] .  
**" If he had snapped off my hand I would say that you were wrong .**  
" 如果 他 有 啪啪 离开 我的 手 我 会 说 那 你 是 错误的 .  
“如果他折断了我的手，我会说你错了。”

" [fiː; ji] [pɑːst] [ˈkwɪkli] [frɒm; frəm][wʌn] [dɒg][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [naʊ] , [wɪð] [ˈfɪlɪp] [kləʊz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]  
**" She passed quickly from one dog to another now , with Philip close at her**  
" 她 通过了 迅速地 从 一 狗 到 其他 现在 , 和 菲利普 关闭 在 她  
[saɪd] ,  
**side ,**  
边 ,

“她现在很快就从一只狗转移到了另一只狗身边，菲利普一直陪伴在她身边。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɒlə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [dɒg][fiː; ji] [snæpt] [ðə; ði] [tʃeɪn] .  
**and from the collar of each dog she snapped the chain .**  
和 从 这 衣领 的 每个 狗 她 啪啪 这 链 .  
她从每只狗的项圈上解下链子。

[ˈɑːftə(r)][fiː; ji][hæd; həd] [friːd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] , [ˈfɪlɪp] [bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] .  
**After she had freed a dozen , Philip began to help her .**  
后 她 有 自由 一个 打 , 菲利普 开始 到 帮助 她 .  
在她解救了几名囚犯之后，菲利普开始帮助她。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhʌskɪz] [snaːrld] [æt; ət][hɪm] .  
**A few of the huskies snarled at him .**  
一个 很少 的 这 哈士奇 纠缠 在 他 .  
几只哈士奇朝他龇牙咧嘴。

[ˈʌðə(r)z] [əkˈseptɪd] [hɪm] [ɔːˈredɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .  
**Others accepted him already as a part of her .**  
其他的 公认 他 已经 作为 一个 部分 的 她 .  
其他人已经把他视为她的一部分。

[ˈjet] [ɪn][ðəə(r)] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsməʊldəɪŋ] [ˈmenəs] ,  
**Yet in their eyes he saw the smouldering menace** ,  
然而 在 他们的 眼睛 他 锯 这 闷烧 威胁 ,  
然而,他却从他们的眼神中看到了暗流涌动的威胁。

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [ðæt] [ˈwɒntɪd] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ]  
**the fire that wanted only a word from her to turn them into a**  
这 火 那 通缉 仅有的 一个 单词 从 她 到 转动 他们 进入 一个  
[hɔːd] [ɒv; əv] [ˈteərɪŋ] [ˈdiːmənz] .  
**horde of tearing demons** .  
部落 的 撕裂 恶魔 .  
那团火焰只需要她一句话,就能将它们变成一群撕裂的恶魔。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] [baɪ] [ˈdʒoʊzəfiːnz] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][ðəm; ðəm] .  
**At first he was startled by Josephine's confidence in them** .  
在 第一的 他 曾是 惊慌 经过 约瑟芬的 信心 在 他们 .  
起初,约瑟芬对他们的信任让他感到惊讶。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [əˈmeɪzd] .  
**Then he was only amazed** .  
然后 他 曾是 仅有的 惊叹 .  
他当时只是感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt][ˈəʊnli] [ˌʌnəˈfreɪd] [hɜːˈself] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌnəˈfreɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .  
**She was not only unafraid herself ; she was unafraid for him** .  
她 曾是 不是 仅有的 无所畏惧 她自己 ; 她 曾是 无所畏惧 为了 他 .  
她不仅自己无所畏惧,而且也为他感到无所畏惧。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [tʌtʃ] [hɪm] .  
**She knew that they would not touch him** .  
她 知道 那 他们 会 不是 触碰 他 .  
她知道他们不会碰他。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [friː] [ðə; ði] [pæk] [ˈgæðəd] [ɪn][kləʊz] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ,  
**When they were all free the pack gathered in close about them** ,  
什么时候 他们 是 全部自由的 这 盒 聚集 在 关闭 关于 他们 ,  
当它们都挣脱束缚后,狼群便聚集在它们周围。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ˈfɪlɪps] [saɪd] , [ænd; ənd][pʊt]  
**and then Josephine came and stood at Philip's side , and put**  
和 然后 约瑟芬 来了 和 站立 在 菲利普的 边 , 和 放  
[hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .  
**her hands to his shoulders** .  
她 双手 到 他的 肩膀 .  
然后约瑟芬走到菲利普身边,把手放在他的肩膀上。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] , [hɑːf] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][dəgz] , [ˈkɔːlɪŋ] [ðəə(r)] [nems]  
**Thus she stood for a few moments , half facing the dogs , calling their names**  
因此 她 站立 为了 一个 很少 时刻 , 一半 面向 这 狗 , 呼叫 他们的 姓名  
[əˈgen] ;  
**again** ;  
再次 ;  
于是她站了一会儿,半面对着狗狗们,再次喊着它们的名字;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkraʊdɪd] [ʌp] [stiːl] [ˈkləʊzə(r)] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] , [ʌnˈtɪl] [ˈfɪlɪp] [ˈfænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl]  
**and they crowded up still closer about them , until Philip fancied he could feel**  
和 他们 挤 向上 仍然 更近 关于 他们 , 直到 菲利普 幻想 他 可以 感觉  
[ðəə(r)] [wɔːm] [breθ] .  
**their warm breath** .  
他们的 温暖的 气息 .  
他们越聚越近,菲利普感觉自己都能感觉到他们温暖的呼吸了。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l] [si:n] [em 'i:] [wɪð] [ju:; jʊ] [naʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] .  
" They have all seen me with you now , " she cried after that .  
" 他们 有 全部 已见 我 和 你 现在 , " 她 哭 后 那 :  
"他们现在都看到我和你在一起了,"她说完后哭了起来。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [si:n] [em 'i:] [tʌtʃ] [ju:; jʊ] .  
" They have seen me touch you .  
" 他们 有 已见 我 触碰 你 :  
"他们亲眼看到我碰了你。"

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [snæp][æt; ət][ju:; jʊ]['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] .  
Not one of them will snap at you after this .  
不是 一 的 他们 将要 折断 在 你 后 这 :  
这件事之后, 他们中没有一个人会再对你发脾气了。

[ðə; ði][dɒgz] [swept] [ɒn] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [spru:s] [feltə(r)] .  
" The dogs swept on ahead of them in a great wave as they left the spruce  
" 这 狗 扫荡 在 前方 的 他们 在 一个 伟大的 海浪 作为 他们 左边 这 云杉  
[feltə(r)] .  
shelter .  
庇护所 :  
"当他们离开云杉树荫下时, 狗群像波浪一样冲在他们前面。"

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][klaɪə(r)] [laɪt] ['fɪlɪp] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .  
Out in the clear light Philip drew a deep breath .  
出去 在 这 清除 光 菲利普 画 一个 深的 气息 :  
在明亮的阳光下, 菲利普深吸了一口气。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [pæk] .  
He had never seen anything like this pack .  
他 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 这 盒 :  
他从未见过这样的狼群。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] ['ʃəʊldə(r)] [tu:; tə] ['ʃəʊldə(r)] , ['bɒdi] [tu:; tə] ['bɒdi] , [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [treɪl] .  
They crowded shoulder to shoulder , body to body , in the open trail .  
他们 挤 肩膀 到 肩膀 , 身体 到 身体 , 在 这 打开 踪迹 :  
他们肩并肩、身挨着身子, 挤在开阔的小路上。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['tɔ:ni] [dʌn] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlf]  
Most of them were the tawny dun and gray and yellow of the wolf  
最多 的 他们 是 这 黄褐色 逼债 和 灰色的 和 黄色的 的 这 狼  
:  
:  
:  
它们大多数都是狼的黄褐色、灰色和黄色。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['blæks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [pjʊə(r)] ['waɪts] ,  
There were a few blacks , and a few pure whites ,  
那里 是 一个 很少 黑人 , 和 一个 很少 纯的 白人 ,  
其中有几个黑人, 也有几个纯白人。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [wɔ:(r)][ðə; ði] ['mʌŋgrəl] [spɒts] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] - ['fɒtɪd] [ænd; ənd] [s'ɒfte] -  
but none that wore the mongrel spots of the soft-footed and softer -  
但 没有任何 那 穿着 这 杂种狗 地点 的 这 柔软的 - 有脚的 和 更柔和 -  
[ θrəʊt ] [dɒgz][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .  
throated dogs from the south .  
喉咙 狗 从 这 南 :  
但没有一只狗身上有南方那种软脚软喉的杂种斑点。

[hiː; hi]    [ˈʃivə]    [æz; əz][hiː; hi]    [ˈmeɪzəd]    [ðə; ði] [pent] - [ʌp][ˈpaʊə(r)] , [ðə; ði]    [dɪˈstrʌktɪv]    [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz]  
**He shivered as he measured the pent - up power , the destructive possibilities**  
他    瑟瑟发抖    作为    他    测量    这    五角星 - 向上    力量    ,    这    破坏性的    可能性  
[ɒv; əv][ðə; ði]    [ˈwaɪnɪŋ]    ,  
**of the whining ,**  
的    这    抱怨    ,

他颤抖着，估量着积压的力量，以及抱怨可能带来的破坏性后果。

[ˈsnæpɪŋ]    ,    [ˈlɪvɪŋ]    [siː] [ɒv; əv] [ˈsɪnjuː] [ænd; ənd] [fæŋ]    [əˈhed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .  
**snapping , living sea of sinew and fang ahead of them .**  
啪啪    ,    活的    海    的    腱子    和    方    前方    的    他们    .

前方是充满生机、狰狞可怖的筋骨和獠牙之海。

[ænd; ənd]    [ðeɪ]    [wɜː(r); wə(r)] [ˈdʒoʊzəˌfiːnz] !  
**And they were Josephine's !**  
和    他们    是    约瑟芬的    !

而它们原本是约瑟芬的！

[ðeɪ]    [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sleɪvz] !  
**They were her slaves !**  
他们    是    她    奴隶    !

他们是她的奴隶！

[wɒt]    [niːd]    [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈtekʃ(ə)n] ?  
**What need had she of his protection ?**  
什么    需要    有    她    的    他的    保护    ?

她为何需要他的保护？

[wɒt]    [əˈkaʊnt]    [wʊd]    [biː; bi][ðə; ði] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt]    [ˌɔːtəˈmætɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]  
**What account would be the insignificant automatic at his side in the face of**  
什么    帐户    会    是    这    微不足道    自动的    在    他的    边    在    这    脸    的  
[ðɪs] [waɪld] [hɔːd]    [ðæt]    [əˈweɪtɪd] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ?  
**this wild horde that awaited only a word from her ?**  
这    荒野    部落    那    等待中    仅有的一个    单词    从    她    ?

面对这群只等她一声令下就冲的狂暴暴徒，他身边那把微不足道的自动武器又算得了什么呢？

[wɒt]    [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi][ɪn]    [ðiːz]    [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] [ðæt] [ʃiː; ʃi]    [fɪəd]    ,    [wɪð]    [ðem; ðəm][æt; ət]  
**What could there be in these forests that she feared , with them at**  
什么    可以    那里    是    在    这些    森林    那    她    害怕    ,    和    他们    在  
[hɜː(r); hə(r)]    [kəˈmɑːnd]    ?  
**her command ?**  
她    命令    ?

她既然能指挥这片森林，还能害怕什么呢？

[ten] [men]    [wɪð]    [ˈraɪflz] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]    [stʊd]    [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɜːst] [mæd]    [rʌʃ]    —  
**Ten men with rifles could not have stood in the face of their first mad rush —**  
十    男人    和    步枪    可以    不是    有    站立    在    这    脸    的    他们的    第一的    疯狂的    匆忙    —  
[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm]    [ðæt]    [ˈevrɪθɪŋ]    [dɪˈpendɪd]    [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [prəˈtekʃ(ə)n] .  
**and yet she had told him that everything depended upon his protection .**  
和    然而    她    有    讲述    他    那    一切    取决于    之上    他的    保护    .

十个持枪的男人也无法抵挡住他们的第一次疯狂冲锋——然而她却告诉他，一切都取决于他的保护。

[hiː; hi][hæd; həd]    [θɔːt]    [ðæt]    [ment]    [ˈfɪzɪk(ə)l]    [prəˈtekʃ(ə)n] .  
**He had thought that meant physical protection .**  
他    有    想法    那    意思是    身体的    保护    .

他原以为那指的是人身保护。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] .  
**But it could not be .**  
但    它    可以    不是    是    .

但这不可能。

[hi:; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ə'laʊd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɒgz] :  
**He spoke his thoughts aloud , pointing to the dogs :**  
他 辐 他的 想法 大声 , 指向 到 这 狗 :  
他指着狗，自言自语道：  
" [wɒt] [ˈdeɪndʒə(r)][kæn; kən][ðəə(r)][bi:; bi][ɪn] [ðɪs] [wɜ:lɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [fɪə(r)] — [wɪð] [ðem; ðəm] ?  
**What danger can there be in this world that you need fear — with them ?**  
" 什么 危险 能 那里 是 在 这 世界 那 你 需要 害怕 — 和 他们 ?  
“这个世界上有什么危险，让你需要害怕他们呢？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
**he asked .**  
" 他 问 :  
他问道。  
" [aɪ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] .  
**I don't understand .**  
" 我 不 理解 :  
“我不明白。

[aɪ][kænt] [ges] .  
**I can't guess .**  
我 不能 猜测 :  
我猜不出来。  
" [ʃi:; ji] [nju:] [wɒt] [hi:; hi] [ment] .  
**She knew what he meant .**  
" 她 知道 什么 他 意思是 :  
她明白他的意思。

[ðə; ði][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] [prest] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkləʊzə(r)][tu:; tə][hɪm] .  
**The hand on his arm pressed a little closer to him .**  
这 手 在 他的 手臂 按下 一个 小的 更近 到 他 :  
放在他手臂上的那只手又往他身边按了按。  
" [pli:z] [dəʊnt][traɪ][tu:; tə] [ʌndə'stænd] , " [ʃi:; ji] [ˈɑ:nsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .  
**Please don't try to understand , " she answered in a low voice .**  
" 请 不 尝试 到 理解 , " 她 回答 在 一个 低的 嗓音 :  
“请不要试图理解，”她低声回答道。

" [ðeɪ] [wʊd] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .  
**They would fight for me .**  
" 他们 会 斗争 为了 我 :  
他们会为我而战。  
[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm][teə(r); tɪə][ə; eɪ] [wʊlf] - [pæk] [ˈɪntu:] [ʃredz] .  
**I have seen them tear a wolf - pack into shreds .**  
我 有 已见 他们 撕 一个 狼 - 盒 进入 碎屑 :  
我亲眼见过它们把狼群撕成碎片。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪnd] - [rʌn] [diə(r)] ,  
**And I have called them back from the throat of a wind - run deer ,**  
和 我 有 称为 他们 后退 从 这 喉 的 一个 风 - 跑步 鹿 ,  
我已将它们从风鹿的喉咙里唤了回来，  
[səʊ] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [hɑ:rmɪd] .  
**so that not a hair of her was harmed .**  
所以 那 不是 一个 头发 的 她 曾是 受到伤害 :  
所以她连一根头发丝都没受伤。



[bʌt; bət] , [ˈfɪlɪp] , [aɪ] [ɡes] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [mɪˈsteɪks] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kriˈeɪ(ə)n] [ɒv; əv]  
**But** , **Philip** , **I guess that sometimes mistakes were made in the creation of**  
但 , 菲利普 , 我 猜测 那 有时 错误 是 制成 在 这 创建 的  
[θɪŋz] .  
**things** .  
事物 .

但是，菲利普，我想在创造事物的过程中，有时难免会犯错。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [breɪn] .  
**They have a brain** .  
他们 有 一个 脑 .

它们有大脑。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [ˈriːz(ə)n] ！ "  
**But it isn't REASON** ！ "  
但 它 不是 原因 ！ "

但这并非理由！

" [juː; jʊ] [miːn] — " [hiː; hi] [kraɪd] .  
" **You mean —** " **he cried** .  
" 你 意思是 — " 他 哭 .

“你的意思是——”他喊道。

" [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [mæn] , [ˌnʌˈɑːmd] , [əˈləʊn] , [ɑː(r); ə(r)] [stiːl] [ðeə(r)] [ˈmɑːstə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm]  
" **That you , a man , unarmed , alone , are still their master** , " **she interrupted him**  
" 那 你 , 一个 男人 , 徒手 , 独自的 , 是 仍然 他们的 掌握 , " 她 中断 他  
.  
.  
.

“你，一个手无寸铁的男人，孤身一人，竟然还是他们的主人，”她打断了他的话。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈriːz(ə)n] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpaʊələs] .  
" **In the face of reason they are powerless** .  
" 在 这 脸 的 原因 他们 是 无力 .

面对理性，他们无能为力。

[siː] , [ðeə(r)] [ˈkɒmz] - [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈfrəʊz(ə)n] [fɪʃ] ！  
**See , there comes Metoosin with the frozen fish** ！  
看 , 那里 来 - 和 这 冷冻 鱼 ！

瞧，梅图辛带着冷冻鱼来了！

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [fɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɔɪz(ə)nd] ？ "  
**What if he were a stranger and the fish were poisoned** ？ "  
什么 如果 他 是 一个 陌生人 和 这 鱼 是 中毒 ？ "

如果他是个陌生人，而鱼是有毒的呢？

" [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
" **I understand** , " **he replied** .  
" 我 理解 , " 他 回复 .

“我明白了，”他回答道。

" [bʌt; bət] [ˈʌðə(r)z] [draɪv] [ðem; ðəm] [brɪˈsaɪdz] [juː; jʊ] ？ "  
" **But others drive them besides you** ？ "  
" 但 其他的 驾驶 他们 除了 你 ？ "

“但除了你之外，其他人也会开车吗？ ”

" [ˈəʊnli] [ðəʊz] [ˈveri] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfæməli] .  
" **Only those very near to the family** .  
" 仅有的 那些 非常 靠近 到 这 家庭 .

只有与家人关系非常亲近的人。

[ˈtwenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] [ˈtreɪsɪs] .

**Twenty of them are used in the traces .**  
二十 的 他们 是 用过的 在 这 痕迹 .

其中二十个被用于痕迹分析。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [kəmˈpænjənz] — [maɪ] [ˈbɒdɪɡɑ:d] , [aɪ][kɔ:l][ðem; ðəm] .

**The others are my companions — my bodyguard , I call them .**  
这 其他的 是 我的 同伴 — 我的 保镖 , 我 称呼 他们 .

其他人都是我的同伴——我称他们为我的保镖。

" - [epɪˈəʊtɪt] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ˈweɪtɪd] [daʊn] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ˈhevi] [ləʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡʌni] -  
**" Metoosin approached them now , weighted down under a heavy load in a gunny sack .**  
" - 接近 他们 现在 , 加权 向下 在下面 一个 重的 加载 在 一个 枪炮 -  
[sæk] ,  
**sack .**  
解雇 ,

“梅图辛这时向他们走来，他被装在一个麻袋里，负重很重。”

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [bɪˈli:vð] [ðæt] [hi:; hi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈɪndiən] [ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi]  
**and Philip believed that he recognized in the silent Indian the man whom he**  
和 菲利普 相信 那 他 认可 在 这 沉默的 印度 这 男人 谁 他  
[hæd; həd] [fɜ:st] [si:n] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [əˈdeər] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .  
**had first seen at the door of Adare House with a rifle in his hands .**  
有 第一的 已见 在 这 门 的 阿黛尔 房子 和 一个 步枪 在 他的 双手 .

菲利普相信，他从这位沉默的印第安人身上认出了他第一次在阿黛尔楼门口看到的那个手里拿着步枪的人。

[æt; ət][ə; eɪ] [fju:] [kəˈmændz] [frɒm; frəm][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][ðə; ði] [dɒgz] [ˈgæðəd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,  
**At a few commands from Josephine the dogs gathered about them ,**  
在 一个 很少 命令 从 约瑟芬 这 狗 聚集 关于 他们 ,  
[ænd; ənd] - [ˈəʊpənd] [ðə; ði][bæg] .  
**and Metoosin opened the bag .**  
和 - 打开 这 包 .

约瑟芬一声令下，狗狗们便围拢过来，梅图辛打开了袋子。

" [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [θrəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [fɪ] , [ˈfɪlɪp] , " [sed] [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] .  
**" I want you to throw them the fish , Philip , " said Josephine .**  
" 我 想 你 到 扔 他们 这 鱼 , 菲利普 , " 说 约瑟芬 .

“菲利普，我想让你把鱼扔给他们，”约瑟芬说。

" [ðəə(r)] [breɪnz] [kɒmprɪˈhend] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [fi:dz] [ðem; ðəm] .  
**" Their brains comprehend the hand that feeds them .**  
" 他们的 大脑 理解 这 手 那 饲料 他们 .

“他们的大脑能够理解喂养他们的人。”

[aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [pledʒ] [ɒv; əv] [ˈfrendʃɪp] [bɪˈtwi:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd][ðem; ðəm] .  
**It is a sort of pledge of friendship between you and them .**  
它 是 一个 种类 的 保证 的 友谊 之间 你 和 他们 .

这是你和他们之间的一种友谊誓约。

" [wɪð] - [fi:; ji] [dru:] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [steps] [bæk] ,  
**" With Metoosin she drew a dozen steps back ,**  
" 和 - 她 画 一个 打 步骤 后退 ,

“她和梅图辛一起后退了十几步，

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]  
**and Philip found that he had become the centre of interest for the**  
和 菲利普 成立 那 他 有 变得 这 中心 的 兴趣 为了 这  
[pæk] .  
**pack .**  
盒 .

菲利普发现自己成了狼群关注的焦点。

[wʌn][baɪ][wʌn][hi:; hi] ['pʊld] [aʊt][ðə; ði] [fɪʃ] .  
**One by one he pulled out the fish .**  
— 经过 — 他 拉 出去 这 鱼 .

他一条接一条地把鱼拉了出来。

[ˈsnæpɪŋ] [dʒɔ:z] [met][ðə; ði][ˈfrəʊz(ə)n] [fi:st] [ɪn][ˌmɪd'eə(r)] .  
**Snapping jaws met the frozen feast in midair .**  
咔嚓声 下颚 遇见 这 冷冻 盛宴 在 空中 .

一张张利齿咬住了半空中的冰冻盛宴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['faɪtɪŋ] — [nəʊ][ˈvendʒf(ə)l] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [fæŋ] .  
**There was no fighting — no vengeful jealousy of fang .**  
那里 曾是 不 斗争 — 不 复仇的 妒忌 的 方 .

没有争斗——没有獠牙的报复和嫉妒。

[wʌns] [wen] [ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['hʌski] [snæpt] [æt; ət][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɔ:'redi] [ɪn][ðə; ði][dʒɔ:z][ɒv; əv]  
**Once when a gray and yellow husky snapped at a fish already in the jaws of**  
一次 什么时候 一个 灰色的 和 黄色的 沙哑 咄咄 在 一个 鱼 已经 在 这 下颚 的  
[ə'hʌðə(r)] ,  
**another ,**  
其他 ,

有一次，一只灰黄相间的哈士奇突然扑向另一只哈士奇嘴里已经叼着的鱼，

['dʒəʊsəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][ 'reprima:nd, repri'm-, -mənd, -'mənd] [hɪm] ['ʃɑ:pli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd]  
**Josephine reprimanded him sharply , and at the sound**  
约瑟芬 训斥 他 尖锐地 , 和 在 这 声音  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [hi:; hi] [slʌŋk] [bæk] .  
**of his name he slunk back .**  
的 他的 姓名 他 斯伦克 后退 .

约瑟芬严厉地斥责了他，听到自己的名字，他便灰溜溜地退了回去。

[wʌn][baɪ][wʌn] ['fɪlɪp] [θru:;] [aʊt][ðə; ði] [fɪʃ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [gɒn] .  
**One by one Philip threw out the fish until they were all gone .**  
— 经过 — 菲利普 扔 出去 这 鱼 直到 他们 是 全部 已消失 .

菲利普一条接一条地把鱼扔出去，直到全部扔完。

[ðen] [hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [flæt] - ['belɪd] [pæk] ,  
**Then he stood and looked down upon the flat - bellied pack ,**  
然后 他 站立 和 看起来 向下 之上 这 平坦的 - 肚子 盒 ,

然后他站起身，低头看着那群扁平腹部的背包。

[ˈlɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [ɒv; əv] [bəʊnz] [ænd; ənd][ˈfrəʊz(ə)n] [fleʃ] , [ænd; ənd]['dʒəʊsəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n]  
**listening to the crunching of bones and frozen flesh , and Josephine**  
聆听 到 这 嘎吱作响 的 骨头 和 冷冻 肉 , 和 约瑟芬  
[keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ə'ɡen] .  
**came and stood beside him again .**  
来了 和 站立 旁 他 再次 .

听着骨头和冻肉嘎吱作响的声音，约瑟芬又走到他身边站着。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [stɑ:t] .  
**Suddenly he felt her start .**  
突然 他 毛毡 她 开始 .

他突然感觉到她动了一下。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] .  
**He looked up , and saw that her face was turned down the trail .**  
他 看起来 向上 , 和 锯 那 她 脸 曾是 转向 向下 这 踪迹 .

他抬起头，看到她的脸转向了小路的方向。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,  
**He had caught the quick change in her eyes ,**  
他 有 捕捉 这 快的 改变 在 她 眼睛 ,

他捕捉到了她眼神中迅速的变化。

[ðə; ði] [ˈswɪft] [ˈtɛnsnəs] [ðæt] [flæʃt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] .  
the swift tenseness that flashed for an instant in her mouth .  
这 迅速 紧张 那 闪光灯 为了 一个 立即的 在 她 嘴 .  
她嘴里瞬间闪过一丝紧张。

[ðə; ði] [ˈvɪvɪd] [ˈkʌlə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [peɪld] .  
The vivid colour in her face had paled .  
这 生动 颜色 在 她 脸 有 苍白 .  
她脸上鲜艳的红晕已经褪去了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈɡen] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ʃɔ:t] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði]  
She looked again as he had seen her for that short space at the  
她 看起来 再次 作为 他 有 已见 她 为了 那 短的 空间 在 这  
[dɔ:(r)][ɪn] [ˈmɪrɪəmz] [ru:m] .  
door in Miriam's room .  
门 在 米里亚姆的 房间 .  
她再次看向他，就像他刚才在米里亚姆房间门口短暂地看到她一样。

[hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .  
He followed the direction of her eyes .  
他 随后 这 方向 的 她 眼睛 .  
他顺着她的目光望去。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑ:rdz] [əˈwei] [tuː] [ˈfɪɡəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ədˈvɑ:nsɪŋ] [təˈwɔ:d] [ðem; ðəm] .  
A hundred yards away two figures were advancing toward them .  
一个 百 码 离开 二 数据 是 前进 朝向 他们 .  
一百码外，有两个身影正朝他们走来。

[wʌn] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] , [ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)][ɒv; əv] [əˈdeər] .  
One was her father , the master of Adare .  
一 曾是 她 父亲 , 这 掌握 的 阿黛尔 .  
其中一位是她的父亲，阿黛尔的主人。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑ:m] [wɒz; wəz] [ˈmɪrɪəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .  
And on his arm was Miriam his wife .  
和 在 他的 手臂 曾是 米里亚姆 他的 妻子 .  
他的妻子米利暗挽着他的胳膊。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌsɪksˈti:n]  
CHAPTER SIXTEEN  
章 十六  
第十六章

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪˈfekt] [əˈpɒn][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈpiərəns] [ɒv; əv] [əˈdeər]  
The strange effect upon Josephine of the unexpected appearance of Adare  
这 奇怪的 影响 之上 约瑟芬 的 这 意外 外貌 的 阿黛尔  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [pɑ:st] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] .  
and his wife passed as quickly as it had come .  
和 他的 妻子 通过了 作为 迅速地 作为 它 有 来 .  
阿达雷夫妇的突然出现给约瑟芬带来了一种奇怪的感觉，但这种感觉来得快去得也快。

[wen] [ˈfɪlɪp] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əˈɡen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] .  
When Philip looked at her again she was waving a hand and smiling .  
什么时候 菲利普 看起来 在 她 再次 她 曾是 挥手 一个 手 和 微笑 .  
菲利普再次看向她时，她正挥着手微笑。  
- [vɔɪs] [keɪm] [ˈbu:mɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [treɪl] .  
Adare's voice came booming up the trail .  
- 嗓音 来了 蓬勃发展 向上 这 踪迹 .  
阿黛尔的声音沿着小路传来，洪亮而有力。

[hiː; hi] [sɔː] ['mɪriəm] ['lɑːfɪŋ] .  
He saw Miriam laughing .  
他 锯 米里亚姆 笑 .

他看见米里亚姆在笑。

[jet] [ɪn] [spart] [ɒv; əv] [hɪm'self] — ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['rɪtʰɜːnd] - ['griːtɪŋ] — [hiː; hi][kɒd; kəd][nɒt]  
Yet in spite of himself — even as he returned Adare's greeting — he could not  
然而 在 尽管如此 的 他自己 — 甚至 作为 他 返回 - 问候 — 他 可以 不是  
[kiːp] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɪð] ['kjʊəriəs] ['ɪmoʊʃnz] .  
keep himself from looking at the two women with curious emotions .  
保持 他自己 从 寻找 在 这 二 女性 和 好奇的 情绪 .

然而，尽管他自己努力克制——即使他回应了阿黛尔的问候——他还是忍不住用好奇的目光打量着这两个女人。

" [ðɪs] [ɪz][ræŋk]['mjuːtəni] ! " [kraɪd] [ə'deər] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] .  
" This is rank mutiny ! " cried Adare , as they came up .  
" 这 是 秩 兵变 ! " 哭 阿黛尔 , 作为 他们 来了 向上 .

“这是彻头彻尾的叛变！”阿黛尔喊道，她们走上前去。

" [aɪ][təʊld][ðəm; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [sliːp] [ʌn'tɪl] [nuːn] .  
" I told them they must sleep until noon .  
" 我 讲述 他们 他们 必须 睡觉 直到 中午 .

我告诉他们必须睡到中午。

[aɪ][hæv; həv] [ɔː'lredi] ['plʌnɪʃt] ['mɪriəm] .  
I have already punished Miriam .  
我 有 已经 受到惩罚 米里亚姆 .

我已经惩罚了米利暗。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪnʃən] ?  
And you , Mignonne ?  
和 你 , 米尼翁 ?

你呢，米尼翁？

[dʌz] ['fɪlɪp] [let][juː; jʊ] [ɒf] [tuː] ['iːzəli] ?  
Does Philip let you off too easily ?  
做 菲利普 让 你 离开 也 容易地 ?

菲利普是不是太轻易放过你了？

" - [waɪf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['fɪlɪp] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .  
" Adare's wife had given Philip her hand .  
" - 妻子 有 给定 菲利普 她 手 .

“阿黛尔的妻子把手交给了菲利普。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - [rest][hæd; həd] [ 'braɪtən ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [brɔːt] ['kʌlə(r)] ['ɪntuː]  
A few hours ' rest had brightened her eyes and brought colour into  
一个 很少 小时 - 休息 有 明亮 她 眼睛 和 带来 颜色 进入  
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .  
her face .  
她 脸 .

几个小时的休息让她双眼明亮，脸色也红润了。

[fiː; ji] [lʊkt] [stɪl] ['jʌŋgə] , [stɪl] [mɔː(r)] ['bjʊːtɪf(ə)l] .  
She looked still younger , still more beautiful .  
她 看起来 仍然 年轻 , 仍然 更多的 美丽的 .

她看起来更年轻，更漂亮了。

[ænd; ənd] [ə'deər] [wɒz; wəz] ['raɪətəs] [wɪð] [dʒɔɪ][brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][ɒv; əv][,aɪ 'tiː] .  
And Adare was riotous with joy because of it .  
和 阿黛尔 曾是 暴乱的 和 喜悦 因为 的 它 .

阿黛尔为此欣喜若狂。

" [lʊk] [æt; ət][ɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:nd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:s] ['wɪspə(r)]  
" **Look at your mother , Josephine , " he commanded in a hoarse whisper**  
" 看 在 你的 母亲 , 约瑟芬 , " 他 命令 在 一个 嘶哑 耳语  
, [ment] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][tu:; tə][hɪə(r)] .  
**, meant for all to hear .**  
, 意思是 为了 全部 到 听到 .

“看看你母亲，约瑟芬，”他用沙哑的低语命令道，声音大到所有人都听见了。

" [aɪ] [sed] [ðə; ði]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] [wʊd] [du:; də][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ktərz][ɪn] [ˌmɒntri'ɔ:l] ! "  
" **I said the forests would do more than a thousand doctors in Montreal ! "**  
" 我 说 这 森林 会 做 更多的 比 一个 千 医生 在 蒙特利尔 ! "  
"我说过，森林的功效胜过蒙特利尔的一千名医生！ "

" [ju:; jʊ][du:; də] [lʊk] ['splendɪd] , - , " [sed] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] , ['slɪpɪŋ] [æn; ən][ɑ:m] [ə'baʊt]  
" **You do look splendid , Mikawe , " said Josephine , slipping an arm about**  
" 你 做 看 灿烂 , - , " 说 约瑟芬 , 滑倒 一个 手臂 关于  
[hɜ:(r); hə(r)] [ˌmʌðərz] [weɪst] .  
**her mother's waist .**  
她 母亲的 腰部 .

“你看起来真漂亮，米卡维，”约瑟芬说着，将一只胳膊搭在母亲的腰上。

[ə'dɛər] [hæd; həd] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɒli] [ɒv; əv] ['gri:tɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:stɪŋ] [dɒgz] ,  
**Adare had turned into a sudden volley of greetings to the feasting dogs ,**  
阿黛尔 有 转向 进入 一个 突然 截击 的 问候 到 这 盛宴 狗 ,  
阿黛尔突然向正在享用大餐的狗狗们连声打招呼。

[ænd; ænd][fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ['fɪlɪps] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn] ['mʌðə(r)] [ænd; ænd] ['dɔ:tə(r)] .  
**and for another moment Philip's eyes were on mother and daughter .**  
和 为了 其他 片刻 菲利普的 眼睛 是 在 母亲 和 女儿 .  
菲利普的目光又在母女俩身上停留了一会儿。

['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][wɒz; wəz][ðə; ði]['tɔ:lə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [baɪ][hɑ:f][ə; eɪ] [hed] .  
**Josephine was the taller of the two by half a head .**  
约瑟芬 曾是 这 更高 的 这 二 经过 一半 一个 头 .  
约瑟芬比两人高半个头。

[fi:; ji][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['fa:ðə(r)] .  
**She was more like her father .**  
她 曾是 更多的 喜欢 她 父亲 .  
她更像她父亲。

[hi:; hi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'tɜ:nd] ['fɒli] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ,  
**He noted that the colour had not returned fully into her cheeks ,**  
他 著名的 那 这 颜色 有 不是 返回 完全 进入 她 脸颊 ,  
他注意到她脸颊上的颜色还没有完全恢复。

[waɪl] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɪn] ['mɪriəmz] [feɪs] [hæd; həd] ['di:pənd] .  
**while the flush in Miriam's face had deepened .**  
尽管 这 冲洗 在 米里亚姆的 脸 有 加深 .  
米里亚姆脸上的红晕更深了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:st] [ɪn] ['dʒoʊzəfi:nz] [la:f] , [ə; eɪ] [nəʊt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'rɪəl] [ænd; ænd]  
**There was something forced in Josephine's laugh , a note that was unreal and**  
那里 曾是 某物 强制 在 约瑟芬的 笑 , 一个 笔记 那 曾是 虚幻 和  
[meɪk] - [bɪ'li:v] ,  
**make - believe ,**  
制作 - 相信 ,

约瑟芬的笑声里透着一丝勉强，不真实，像是装出来的。

[æz; əz][fi:; ji] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['fɪlɪp] .  
**as she turned to Philip .**  
作为 她 转向 到 菲利普 .

她转向菲利普。

" [ɪz(ə)nt][maɪ] ['mʌðə(r)] ['wʌndəf(ə)l] , ['fɪlɪp] ?  
" **Isn't my mother wonderful , Philip ?**  
" 不是 我的 母亲 精彩的 , 菲利普 ?

“菲利普，我妈妈是不是很棒？”

[aɪ][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] - [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [ðæt] [mi:nz] [ə; eɪ][lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['mʌðə(r)][ɪn] [kri:] —  
**I call her Mikawe because that means a little more than Mother in Cree** —  
我 称呼 她 - 因为 那 方法 一个 小的 更多的 比 母亲 在 克里族 —  
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['ɔ:lməʊst] [ʌn'daɪɪŋ] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] - [laɪk] .  
**something that is almost undying and spirit - like .**  
某物 那 是 几乎 不朽 和 精神 - 喜欢 .

我称她为米卡维，因为在克里语中，这个名字的含义比“母亲”更深——它代表着一种近乎永恒和精神的存在。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [grəʊ] [əʊld] , [maɪ][lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] ! "  
**You will never grow old , my little mother !** "  
你 将要 绝不 生长 老的 , 我的 小的 母亲 ! "

我的小妈妈，你永远不会变老！

" [pɒns] [di:] ['li:ɒn] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mɪs'teɪk] [wen] [hi:; hi][dɪd(ə)nt] [sɜ:tʃ] [ɪn] [ðɪ:z] ['fɔ:rɪsts; 'fa:rɪsts]  
" **Ponce de Leon made a great mistake when he didn't search in these forests**  
" 庞塞 德 莱昂 制成 一个 伟大的 错误 什么时候 他 没有 搜索 在 这些 森林  
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɒv; əv] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [ju:θ] ,  
**for his fountain of eternal youth ,**  
为了 他的 喷泉 的 永恒 青年 ,

“庞塞·德·莱昂犯了一个巨大的错误，他没有在这些森林里寻找他的永葆青春之泉。”

" [sed] [ə'dɛər] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn] ['fɪlɪps] ['jəʊldə(r)] .  
" **said Adare , laying a hand on Philip's shoulder .**  
" 说 阿黛尔 , 躺下 一个 手 在 菲利普的 肩膀 .

“阿黛尔说着，把手放在菲利普的肩膀上。”

" [wʊd] [ju:; jʊ] [ɡes] [ðæt] [aɪ'ti:] [wɒz; wəz] ['twenti] - [tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ] [mʌnθ] [frɒm; frəm][tu:; tə] -  
" **Would you guess that it was twenty - two years ago a month from to** -  
" 会 你 猜测 那 它 曾是 二十 - 二 年 前 一个 月 从 到 -  
[deɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ə'dɛər] [haʊs] ?  
**day that she came to be mistress of Adare House ?**  
天 那 她 来了 到 是 情妇 的 阿黛尔 房子 ?

“你猜猜看，就在22年前的这个月，她成为了阿黛尔庄园的女主人？”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ma:] [ʃɛ'ri:] , " ['ædɪd] [ə'dɛər] ['tendəli] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd] ,  
**And you , Ma Cheri , " added Adare tenderly , taking his wife by the hand ,**  
和 你 , 马 切里 , " 额外 阿黛尔 温柔地 , 采取 他的 妻子 经过 这 手 ,

“还有你，玛切里，”阿达雷温柔地补充道，握住了妻子的手。

" [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [seɪm] [treɪl] [ðæt] [wi:; wi] [tʊk] ['aʊə(r)][fɜ:st]  
" **Do you remember that it was over this same trail that we took our first**  
" 做 你 记住 那 它 曾是 超过 这 相同的 踪迹 那 我们 采取 我们的 第一的  
[wɔ:k] — [frɒm; frəm] [həʊm] ?  
**walk — from home ?**  
走 — 从 家 ?

你还记得我们第一次散步就是沿着这条小路从家出发吗？

[wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['kæzəm] . "  
**We went to the Chasm .** "  
我们 去 到 这 深渊 . "

我们去了峡谷。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] . "  
" **Yes , I remember .** "  
" 是的 , 我 记住 . "

“是的，我记得。”

" [ænd; ənd][hɪə(r)] — [weə(r)] [wiː; wi][stænd] — [ðə; ði] [wʊd] [ˈvaɪələts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [θɪk] [ðeɪ] [left]  
" **And here — where we stand — the wood violets were so thick they left**  
" 和 这里 — 在哪里 我们 站立 — 这 木头 紫罗兰 是 所以 厚的 他们 左边  
[ˈpɜːfjuːm] [ɒn][ˈaʊə(r)] [buːts] . "  
**perfume on our boots .** "  
香水 在 我们的 靴子 . "  
"而我们站在这里的地方，紫罗兰长得非常茂盛，甚至连我们的靴子上都留下了香味。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [em ˈiː][ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [wɪð] [ðə; ði] [red] - , " [sed]  
" **And you made me a wreath of them — with the red bakneesh , " said**  
" 和 你 制成 我 一个 花圈 的 他们 — 和 这 红色的 - , " 说  
[ˈmɪriəm] [ˈsɒftli] .  
**Miriam softly .**  
米里亚姆 轻轻 .  
"你用它们给我编了一个花环——用红色的巴克尼什，"米里亚姆轻声说道。

" [ænd; ənd] [ˈbreɪdɪd] [aɪ ˈtiː][ɪn][jɜː(r); jə(r)][heə(r)] . "  
" **And braided it in your hair .** "  
" 和 编织 它 在 你的 头发 . "  
"然后把它编进你的头发里。"

" [jes] .  
" **Yes .**  
" 是的 .  
"是的。"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] [ˈkwɪkli] .  
" **She was breathing a little more quickly .**  
" 她 曾是 呼吸 一个 小的 更多的 迅速地 .  
"她的呼吸稍微急促了一些。"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [ˈfɪlɪp] [ænd; ənd]  
**For a moment it seemed as if these two had forgotten Philip and**  
为了 一个 片刻 它 似乎 作为 如果 这些 二 有 被遗忘的 菲利普 和  
[ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] .  
**Josephine .**  
约瑟芬 .  
那一刻，仿佛这两个人把菲利普和约瑟芬都忘了。

[ðeə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .  
**Their eyes had turned to each other .**  
他们的 眼睛 有 转向 到 每个 其他 .  
他们的目光转向了彼此。

" [ˈtwenti] - [tuː] [jɪˈəz] [əˈɡəʊ] — [ə; eɪ] [mʌnθ] [frɒm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] ! " [rɪˈpiːtɪd]  
" **Twenty - two years ago — A MONTH FROM TO - DAY ! " repeated**  
" 二十 - 二 年 前 — 一个 月 从 到 - 天 ! " 重复  
[ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] .  
**Josephine .**  
约瑟芬 .  
"二十二年前——就在一个月前的今天！"约瑟芬重复道。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspəʊkən][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [ˈfɪlɪp] [maɪt] [kætʃ] [ðeə(r)] [ˈhɪd(ə)n]  
**It seemed as if she had spoken the words that Philip might catch their hidden**  
它 似乎 作为 如果 她 有 说 这 字 那 菲利普 可能 抓住 他们的 隐  
[ˈmiːnɪŋ] .  
**meaning .**  
意义 .  
她说的那些话，似乎都是菲利普能领会其中的深意。



[ə'deər]   [ˈstreɪt(ə)nd]   [wɪð]   [ə; eɪ]   [ˈsʌd(ə)n]   [aɪ'diə] :  
**Adare straightened with a sudden idea :**  
阿黛尔   拉直   和   一个   突然   主意 :

阿黛尔突然想到什么，挺直了身子：

" [ɒn]   [ðæt]   [deɪ]   [wiː; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][ə; eɪ]   [ɡreɪt]   [æniˈvɜːsəri]   [fiːst]   ,   " [hiː; hi]   [dɪ'kleəd]   .  
**" On that day we shall have a great anniversary feast , " he declared .**  
" 在   那   天   我们   将   有   一个   伟大的   周年纪念日   盛宴 , "   他   声明   .  
“那天我们将举行盛大的周年庆典，”他宣布道。

" [wiː; wi]   [wɪl]   [ɑːsk]   [ˈevri]   [səʊl]   —   [red]   [ænd; ənd]   [waɪt]   —   [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]   [ˈhʌndrəd]   [maɪlz]   [ə'baʊt]   ,  
**" We will ask every soul — red and white — for a hundred miles about ,**  
" 我们   将要   问   每一个   灵魂   —   红色的   和   白色的   —   为了   一个   百   英里   关于 ,  
“我们将询问方圆百里内的每一个人——无论红人还是白人——

[wɪð]   [ðə; ði]   [ɪk'sepʃ(ə)n]   [ɒv; əv][ðə; ði]   [rəʊgz]   [ˈəʊvə(r)][æt; ət]   [θə'roʊz]   [pleɪs]   !  
**with the exception of the rogues over at Thoreau's Place !**  
和   这   例外   的   这   流氓   超过   在   梭罗的   地方   !  
除了梭罗故居那群无赖之外！

[wɒt]   [duː; də][juː; jʊ]   [seɪ]   ,   [ˈfɪlɪp]   ?   "  
**What do you say , Philip ? "**  
什么   做   你   说 ,   菲利普   ?   "  
菲利普，你觉得怎么样？

" [ˈsplendɪd]   !   " [kraɪd]   [ˈfɪlɪp]   ,   [ˈkætʃɪŋ]   [traɪˈʌmfəntli]   [æt; ət]   [ðɪs]   [strɔː]   [ɪn][ðə; ði]   [feɪs]   [ɒv; əv]  
**" Splendid ! " cried Philip , catching triumphantly at this straw in the face of**  
" 灿烂   ! "   哭   菲利普 ,   捕捉   凯旋而归   在   这   稻草   在   这   脸   的  
[ˈdʒoʊzə,fiːnz]   [plænz][fɔː(r); fə(r)][hɪm]   .  
**Josephine's plans for him .**  
约瑟芬的   计划   为了   他   .  
“太好了！”菲利普喊道，他终于找到了约瑟芬为他制定的计划中的一线希望，并为此感到无比得意。

[hiː; hi]   [lʊkt]   [streɪt]   [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)]   [aɪz]   [æz; əz][hiː; hi]   [spəʊk]   .  
**He looked straight into her eyes as he spoke .**  
他   看起来   直的   进入   她   眼睛   作为   他   辐   .  
他说话时直视着她的眼睛。

" [ə; eɪ]   [mʌnθ]   [frɒm; frəm][tuː; tə]   -   [deɪ]   [ðiːz]   [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts][æɪ; əɪ]   [rɪŋ]   [wɪð]   [ˈaʊə(r)][dʒɔɪ]   .  
**" A month from to - day these forests shall ring with our joy .**  
" 一个   月   从   到   -   天   这些   森林   将   戒指   和   我们的   喜悦   .  
“从今天起一个月内，这片森林将回荡着我们的喜悦。”

[ænd; ənd][ðeə(r)]   [wɪl]   [biː; bi][ə; eɪ]   [ˈriːz(ə)n]   [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː]   —   [mɔː(r)]   [ðæn; ðən]   [wʌn]   !  
**And there will be a reason for it — MORE THAN ONE !**  
和   那里   将要   是   一个   原因   为了   它   —   更多的   比   —   !  
而且这背后肯定有原因——不止一个！

" [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]   [nɒt]   [ˌmɪsʌndə'stænd]   [ðæt]   !  
**" She could not misunderstand that !**  
" 她   可以   不是   误解   那   !  
她不可能误解这一点！

[ænd; ənd]   [ˈfɪlɪps]   [hɑːt]   [biːt]   [ˈdʒɔɪəsli]   [æz; əz][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn]   [tɜːnd]   [ˈkwɪkli]   [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]  
**And Philip's heart beat joyously as Josephine turned quickly to her**  
和   菲利普的   心   打   欣喜地   作为   约瑟芬   转向   迅速地   到   她  
[ˌmʌðə(r)]   ,  
**mother ,**  
母亲   ,  
约瑟芬迅速转向母亲，菲利普的心也随之欣喜地跳动起来。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['flʌdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [iəz] .

the colour flooding to the tips of her ears .  
这 颜色 洪水 到 这 尖端 的 她 耳朵 .

颜色蔓延到了她的耳尖。

[ðə; ði][dɒgz][hæd; həd] ['i:t(ə)n][ðeə(r)] [fɪ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

The dogs had eaten their fish and were crowding about them .  
这 狗 有 吃 他们的 鱼 和 是 拥挤 关于 他们 .

狗狗们吃完了鱼，围在鱼的周围。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə'deər] [siːmd] [tuː; tə] ['həʊtɪs] - , [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['məʊʃnləs]  
For the first time Adare seemed to notice Metoosin , who had stood motionless

为了 这 第一的 时间 阿黛尔 似乎 到 注意 - , WHO 有 站立 静止不动

[ˈtwenti] ['peɪsɪz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .  
twenty paces behind them .  
二十 步幅 在后面 他们 .

阿黛尔似乎第一次注意到梅图辛，他一动不动地站在她们身后二十步远的地方。

" [weə(r)] [ɪz][dʒiːn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

" Where is Jean ? " he asked .  
" 在哪里 是 让 ? " 他 问 .

“吉恩在哪儿？”他问道。

[ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Josephine shook her head .  
约瑟芬 摇晃 她 头 .

约瑟芬摇了摇头。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm] [sɪns] [lɑːst] [naɪt] . "

" I haven't seen him since last night . "  
" 我 还没有 已见 他 自从 最后的 夜晚 . "

“我从昨晚就没见过他了。”

" [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [wɒt] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [em 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [sed]  
" I had almost forgotten what I believe he intended me to tell you , " said  
" 我 有 几乎 被遗忘的 什么 我 相信 他 故意的 我 到 告诉 你 , " 说

[ˈfɪlɪp] .  
Philip .  
菲利普 .

“我几乎忘了他想让我告诉你的事，”菲利普说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

" He has gone somewhere in the forest .  
" 他 有 已消失 某处 在 这 森林 .

他去了森林里的某个地方。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'weɪ] [ɔːl] [deɪ] .

He may be away all day .  
他 可能 是 离开 全部 天 .

他可能一整天都不在。

" [ˈfɪlɪp] [sɔː] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ðæt] [krept] ['ɪntuː] [ˈdʒəʊzəfiːnz] [aɪz] .

" Philip saw the anxious look that crept into Josephine's eyes .  
" 菲利普 锯 这 焦虑的 看 那 悄悄地爬 进入 约瑟芬的 眼睛 .

菲利普看到了约瑟芬眼中闪过的焦虑神色。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kləʊsli] , ['kwestʃənɪŋli] ,  
She looked at him closely , questioningly ,  
她 看起来 在 他 密切 , 质疑地 ,

她带着疑问，仔细地打量着他。

[jet] [hiː; hi] [gest] [ðæt] [brɪʒnd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈsaɪlənt] .  
**yet he guessed that beyond what he had said she wanted him to remain silent .**  
然而 他 猜对了 那 超过 什么 他 有 说 她 通缉 他 到 保持 沉默的 .

但他猜想，除了他说的那些话之外，她还希望他保持沉默。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtə(r)] , [wen] [əˈdeər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈhed] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**A little later , when Adare and his wife were walking ahead of them ,**  
一个 小的 之后 , 什么时候 阿黛尔 和 他的 妻子 是 步行 前方 的 他们 ,  
[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] :  
**she asked :**  
她 问 :

过了一会儿，当阿黛尔和他的妻子走在他们前面时，她问道：

" [weə(r)] [ɪz][dʒiːn] ?  
**" Where is Jean ?**  
" 在哪里 是 让 ?

珍妮在哪里？

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [lɑːst] [naɪt] ?  
**What did he tell you last night ?**  
什么 做过 他 告诉 你 最后的 夜晚 ?

他昨晚跟你说了什么？

" [ˈfɪlɪp] [rɪˈmembəd] [dʒiːnz] [ˈwɔːnɪŋ] .  
**" Philip remembered Jean's warning .**  
" 菲利普 记得 牛仔裤 警告 .

菲利普记住了让的警告。

" [aɪ] [ˈkænɒt] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [rɪˈversɪvli] .  
**" I cannot tell you , " he replied evasively .**  
" 我 不能 告诉 你 , " 他 回复 闪烁其词 .

“我不能告诉你，”他含糊其辞地回答道。

" [pəˈhæps] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [aʊt][tuː; tə] [ˌrekəˈnɔɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] — [ɡeɪm] . "  
**" Perhaps he has gone out to reconnoitre for — game . "**  
" 也许 他 有 已消失 出去 到 侦察 为了 — 游戏 . "

“或许他是出去侦察猎物了。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [brɪːðd] [ˈsɒftli] .  
**" You are true , " she breathed softly .**  
" 你 是 真的 , " 她 呼吸 轻轻 .

“你是真心的，”她轻声说道。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [ʌndəˈstænd] .  
**" I guess I understand .**  
" 我 猜测 我 理解 .

我大概明白了。

[dʒiːn] [ˈdʌznt] [wɒnt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [nəʊ] .  
**Jean doesn't want me to know .**  
让 不 想 我 到 知道 .

珍不想让我知道。

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][aɪ] [went] [tuː; tə][bed][aɪ] [leɪ] [əˈweɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] —  
**But after I went to bed I lay awake a long time and thought of you —**  
但 后 我 去 到 床 我 躺 醒 一个 长的 时间 和 想法 的 你 —  
[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ðæt] [ɡʌn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] .  
**out in the night with that gun in your hand .**  
出去 在 这 夜晚 和 那 枪 在 你的 手 .

但是上床睡觉后，我辗转反侧很久都睡不着，想着你——在夜里手里拿着枪。

[aɪ][kænt] [brɪli:v] [ðæt][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] ['sɪmplɪ] [brɪkəz; brɪkɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [nɔɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ][sed]  
**I can't believe that you were there simply because of a noise , as you said**  
我 不能 相信 那 你 是 那里 简单地 因为 的 一个 噪音 , 作为 你 说  
.  
:  
.

我无法相信你真的只是因为听到噪音就去了那里，就像你说的那样。

[ə; eɪ][mæn] [laɪk][ju:; jʊ] ['dʌznt] [hʌnt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪst(ə)] , ['fɪlɪp] .  
**A man like you doesn't hunt for a noise with a pistol , Philip .**  
一个 男人 喜欢 你 不 打猎 为了 一个 噪音 和 一个 手枪 , 菲利普 .

菲利普，像你这样的人不会拿着手枪去寻找噪音。

[wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][ɑ:m] ?  
**What is the matter with your arm ?**  
什么 是 这 事情 和 你的 手臂 ?

你的胳膊怎么了？

" [ðə; ðɪ][də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kwɛstʃən] ['stɑ:tld] [hɪm] .  
" **The directness of her question startled him .**  
" 这 直接 的 她 问题 惊慌 他 .

她直截了当的问题让他吃了一惊。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][ɑ:sk] [ðæt] ?  
" **Why do you ask that ?**  
" 为什么 做 你 问 那 ?

你为什么这么问？

" [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['stæmə(r)] .  
" **he managed to stammer .**  
" 他 管理 到 结巴 .

他结结巴巴地说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [flɪntʃ] [twɪs] [wen] [aɪ] [tʌtʃt] [aɪ'ti:] — [ðɪs] [ɑ:m] . "  
" **You have flinched twice when I touched it — this arm .** "  
" 你 有 畏缩 两次 什么时候 我 感动 它 — 这 手臂 . "

“我碰你的胳膊时，你曾两次畏缩。”

" [ə; eɪ]['traɪf(ə)] , " [hi:; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] .  
" **A trifle , he assured her .**  
" 一个 琐事 , " 他 保证 她 .

“只是件小事，”他向她保证。

" [aɪ'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hi:ld] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .  
" **It should have healed by this time .**  
" 它 应该 有 已治愈 经过 这 时间 .

“到这个时候应该已经痊愈了。”

" [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [streɪt] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
" **She smiled straight up into his eyes .**  
" 她 微笑 直的 向上 进入 他的 眼睛 .

她仰头看着他的眼睛，露出了微笑。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [tru:] [tu:; tə] [tel] [em'i:]['feəri] ['stɔ:rɪz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [brɪli:v]  
" **You are too true to tell me fairy stories in a way that I must believe**  
" 你 是 也 真的 到 告诉 我 仙女 故事 在 一个 方式 那 我 必须 相信

[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

“你讲童话故事的方式太真实了，以至于我不得不相信它们。”

[ˈfɪlɪp] .  
**Philip** .  
菲利普 .

菲利普。

[deɪ] [bɪˈfɔː(r)] ['jestədeɪ] [jɔː(r); jə(r)] [sliːvz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpæd(ə)lɪŋ] ,  
**Day before yesterday your sleeves were up when you were paddling** ,  
天 前 昨天 你的 袖子 是 向上什么时候 你 是 划桨 ,  
前天你划船的时候袖子卷起来了。

[ænd; ʌnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðɪs] [ɑːm] — [ðɪs] [ˈfɔːrɑːm] — [ðen] .  
**and there was nothing wrong with this arm — this forearm — then** .  
和 那里 曾是 没有什么 错误的 和 这 手臂 — 这 前臂 — 然后 .  
当时我的手臂——也就是我的前臂——没有任何问题。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [juː; jʊ] .  
**But I'm not going to question you** .  
但 我是 不是 去 到 问题 你 .  
但我不会质疑你。

[juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [nəʊ] .  
**You don't want me to know** .  
你 不 想 我 到 知道 .  
你不想让我知道。

" [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [breθ] [ʃiː; ʃɪ] [riˈkɔːl; ˈriːkɔːl] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ʌnd] [ˈmʌðə(r)]  
" **In the same breath she recalled his attention to her father and mother**  
" 在 这 相同的 气息 她 召回 他的 注意力 到 她 父亲 和 母亲  
.  
:  
.  
“她话音未落，就想起了他对她父母的关爱。”

" [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʌvəz] .  
" **I told you they were lovers** .  
" 我 讲述 你 他们 是 恋人 .  
我告诉过你他们是恋人。

[lʊk] !  
**Look !**  
看 !

看！

" [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [dʒɒn] [əˈdeər] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz]  
" **As if she had been a little child John Adare had taken his wife up in his**  
" 作为 如果 她 有 到过 一个 小的 孩子 约翰 阿黛尔 有 已采取 他的 妻子 向上 在 他的  
[ɑːmz] [ænd; ʌnd] [sæt] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [trʌŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [triː] [ðæt] [wɒz; wəz] [stiːl] [held]  
**arms and sat her high on the trunk of a fallen tree that was still held**  
武器 和 卫星 她 高的 在 这 树干 的 一个 倒下 树 那 曾是 仍然 握住  
[fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)ld] [spruːs] .  
**four or five feet above the ground by a crippled spruce** .  
四 或者 五 脚 多于 这 地面 经过 一个 残疾的 云杉 .  
“约翰·阿代尔仿佛把妻子当成小孩子一样，把她抱在怀里，让她坐在一棵倒下的树干上，这棵树仍然靠着一棵残缺的云杉支撑着，离地四五英尺高。

[ˈfɪlɪp] [hɜːd] [hɪm] [lɑːf] .  
**Philip heard him laugh** .  
菲利普 听到 他 笑 .

菲利普听到他笑了。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪf] [li:n] [ˈəʊvə(r)] , [stɪl] [ˈkliŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈseɪftɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz]  
**He saw the wife lean over , still clinging for safety to her husband's**  
他 锯 这 妻子 倾斜 超过 , 仍然 依恋 为了 安全 到 她 丈夫的  
[ˈʃəʊldəz] .  
**shoulders** .  
肩膀 :

他看到妻子俯身向前，仍然紧紧抓住丈夫的肩膀寻求安全感。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" It is beautiful , " he said .**  
" 它 是 美丽的 , " 他 说 :

“真漂亮，”他说。

[ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [nɒt] [hɜ:d] [hɪm] .  
**Josephine spoke as if she had not heard him .**  
约瑟芬 辐 作为 如果 她 有 不是 听到 他 :

约瑟芬自言自语，仿佛没听到他的话。

" [aɪ][du:; də] [nɒt] [brɪˈli:v] [ðeə(r)] [ɪz] [əˈhʌðə(r)] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [kwɑɪt] [laɪk] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] .  
**" I do not believe there is another man in the world quite like my father .**  
" 我 做 不是 相信 那里 是 其他 男人 在 这 世界 相当 喜欢 我的 父亲 :

“我不认为世界上还有第二个像我父亲一样的人。”

[aɪ] [ˈkænɒt] [ʌndəˈstænd] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [si:s] [tu:; tə] [lʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hi:; hi]  
**I cannot understand how a woman could cease to love such a man as he**  
我 不能 理解 如何 一个 女士 可以 停止 到 爱 这样的 一个 男人 作为 他  
[i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] — [æn; ən][ˈaʊə(r)] .  
**even for a day — an hour .**  
甚至 为了 一个 天 — 一个 小时 :

我无法理解一个女人怎么能哪怕一天、一个小时不爱像他这样的男人。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [fəˈget] , [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] ?  
**She couldn't forget , could she ?**  
她 不能 忘记 , 可以 她 ?

她不可能忘记，对吧？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:lməʊst] [ˈpleɪntɪv] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkwestʃən] .  
**" There was something almost plaintive in her question .**  
" 那里 曾是 某物 几乎 哀怨 在 她 问题 :

她的提问中带着一丝哀怨。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [fiəd] [æn; ən][ˈɑ:nsə(r)] , [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɒn] [ˈkwɪkli] :  
**As if she feared an answer , she went on quickly :**  
作为 如果 她 害怕 一个 回答 , 她 去 在 迅速地 :

仿佛害怕得到答案，她加快了语速：

" [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhæpi] .  
**" He has made her happy .**  
" 他 有 制成 她 快乐的 :

他让她很开心。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ˈɔ:lməʊst] [ˈfɔ:ti] — [ˈθɜ:ti] - [naɪn][hɜ:(r); hə(r)][la:st] [ˈbɜ:θdeɪ] .  
**She is almost forty — thirty - nine her last birthday .**  
她 是 几乎 四十 — 三十 - 九 她 最后的 生日 :

她快四十岁了——上个生日是三十九岁。

[ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [ðæt] [əʊld] .  
**She does not look that old .**  
她 做 不是 看 那 老的 :

她看起来并不老。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz] [bi:n] ['hæpi] .  
**She has been happy .**  
她 有 到过 快乐的 ；

她一直很开心。

[ˈæʊnli] ['hæpinəs] [ki:ps] [wʌn] [jʌŋ] .  
**Only happiness keeps one young .**  
仅有的 幸福 保持 一 年轻的 ；

只有快乐才能保持年轻。

[ænd; ənd][hiː, hi][ɪz] ['fifti] .  
**And he is fifty .**  
和 他 是 五十 ；

他今年五十岁了。

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['wʌznt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [brəd] , [aɪ] [brɪ'li:v] [hiː, hi] [wʊd] [ə'priə(r)] [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] .  
**If it wasn't for his beard , I believe he would appear ten years younger .**  
如果 它 不是 为了 他的 胡须 , 我 相信 他 会 出现 十 年 年轻 ；

如果不是因为留着胡子，我相信他看起来会年轻十岁。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [hɪm] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [brəd] ; [aɪ][laɪk] [hɪm] [ðæt] [wei] .  
**I have never known him without a beard ; I like him that way .**  
我 有 绝不 已知 他 没有 一个 胡须 ; 我 喜欢 他 那 方式 ；

我从没见过他没留胡子的样子；我喜欢他留胡子的样子。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [hɪm] [lʊk] - ['bi:sti] - — [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [bi:sts] .  
**It makes him look ' beastly ' — and I love beasts .**  
它 制作 他 看 - 野兽 - — 和 我 爱 野兽 ；

这让他看起来很“野性”——而我喜欢野性。

" [ʃiː, ʃi][ræn] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] ,  
" **She ran ahead of him ,**  
" 她 跑 前方 的 他 ,

她跑在他前面，

[ænd; ənd][dʒɒn] [ə'deər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tri:] [wen] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .  
**and John Adare lifted his wife down from the tree when they joined them .**  
和 约翰 阿黛尔 抬起 他的 妻子 向下 从 这 树 什么时候 他们 加入 他们 ；

当他们加入他们时，约翰·阿代尔把他的妻子从树上抱了下来。

[ðɪs] [taɪm] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɑ:m] .  
**This time Josephine took her mother's arm .**  
这 时间 约瑟芬 采取 她 母亲的 手臂 ；

这一次，约瑟芬挽着母亲的胳膊。

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][tuː; tə] [ə'deər] [haʊs] [ʃiː, ʃi] [tɜ:nd] [tuː; tə][ðə; ði] [tu:] [men] , [ænd; ənd] [sed] :  
**At the door to Adare House she turned to the two men , and said :**

在阿黛尔府邸门口，她转身对那两个男人说：

" ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tuː; tə] [tɔ:k] ['æʊvə(r)] ,  
" **Mother and I have a great deal to talk over ,**  
" 母亲 和 我 有 一个 伟大的 交易 到 讲话 超过 ,

“我和母亲有很多话要谈，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['ski:mɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['dɪnə(r)] [taɪm] .  
**and we are scheming not to see you again until dinner time .**  
和 我们 是 心计 不是 到 看 你 再次 直到 晚餐 时间 ；

我们计划在晚餐时间之前不再见到你。

[ˈlɪt(ə)l] ['dædi] , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][jɔ:(r); jə(r)] [fɒksɪz] .  
**Little Daddy , you can go to your foxes .**  
小的 爸爸 , 你 能 去 到 你的 狐狸 ；

小爸爸，你可以去找你的狐狸了。





[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv][laɪf][æt; ət] [ə'deər] [haʊs] . "**there will be plenty of life at Adare House** ."   
那里 将要 是 很多 的 生活 在 阿黛尔 房子 . "

阿黛尔之家将会充满生机。

" [duː; də][juː; jʊ] [baɪ] ['meni] [fɜːrɪ] ? " [ɑːskt] ['fɪlɪp] . "**Do you buy many furs ?** " **asked Philip** .   
" 做 你 买 许多 毛皮 ? " 问 菲利普 .

“你买很多皮草吗？”菲利普问道。

" [jes] . "**Yes** . "   
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][nɒt][br'kæz; br'kɒz][aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] . **But not because I am in the business for money** .   
但 不是 因为 我 是 在 这 商业 为了 钱 .

但我做这行并不是为了赚钱。

[ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][gɒt][em 'iː][ˈɪntuː][aɪ 'tiː][br'kæz; br'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] **Josephine got me into it because of her love for the forest** .   
约瑟芬 得到 我 进入 它 因为 的 她 爱 为了 这 森林

[ˈpiːp(ə)] . **people** .   
人们 .

约瑟芬因为热爱森林居民而把我带入了其中。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bɪg] ['stʌdi] ; [ænd; ænd] ['ædɪd] , "**He led the way into his big study ; and added** ,   
" 他 引领 这 方式 进入 他的 大的 学习 ; 和 额外 ,

他率先进入了他的大型研究；并补充道，

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ænd] [kəʊt] : **as he threw off his cap and coat** :   
作为 他 扔 离开 他的 帽 和 外套 :

他脱下帽子和外套：

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊ] ['piːp(ə)] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈhɑːdə(r)] ['strʌg(ə)] [ðæn; ðən] [ðiːz] [men] , "**You know in all the world no people have a harder struggle than these men** ,   
" 你 知道 在 全部 这 世界 不 人们 有 一个 更难 斗争 比 这些 男人 ,

“你知道，全世界没有哪个民族比这些人面临的困境更艰难。”

[ˈwɪmɪn] , [ænd; ænd][ˈlɪt(ə)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][træp] - [laɪnz] . **women , and little children of the trap - lines** .   
女性 , 和 小的 孩子们 的 这 陷阱 - 线条 .

妇女和被困在陷阱线附近的小孩。

[frɒm; frəm][ˈlæbrədɔː(r)] ['westwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'kenzi] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪbuː] , **From Labrador westward to the Mackenzie it is the land of the caribou** ,   
从 拉布拉多 向西 到 这 麦肯齐 它是 这 土地 的 这 驯鹿 ,

从拉布拉多向西到麦肯齐地区，是驯鹿的家园。

[ðə; ði] ['ræbɪt] , [ænd; ænd][ðə; ði][fɜː(r)] - ['beərɪŋ] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət][ðə; ði][lænd][ɪz][nɒt] ['suːtəb(ə)][fɔː(r); fə(r)] **the rabbit , and the fur - bearing animals , but the land is not suitable for**   
这 兔子 , 和 这 毛皮 - 轴承 动物 , 但 这 土地 是 不是 合适的 为了

[ˈfɑːmɪŋ] . **farming** .   
农业 .

兔子和毛皮动物都有，但这片土地不适合耕种。

[ˌaɪˈtiː][hæz; həz] [biːn] , [ˌaɪˈtiː] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] , [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhʌntə(r)] .

**It has been , it will always be , the country of the hunter .**  
它 有 到过 , 它 将要 总是 是 , 这 国家 的 这 猎人 .

这里过去是、现在是、将来也永远是猎人的国度。

" [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði][əuˈdʒɪbweɪ] [meɪ] [grəʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɔːn] [ænd; ənd] [wiːt] .

**" To the south the Ojibway may grow a little corn and wheat .**  
" 到 这 南 这 奥吉布瓦族 可能 生长 一个 小的 玉米 和 小麦 .

“在南部，奥吉布瓦人可能会种植少量玉米和小麦。”

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ðə; ði][ˈeskɪməʊ] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈbærən] [lənd] ,

**To the north the Eskimo might seem to dwell in a more barren land ,**  
到 这 北 这 爱斯基摩人 可能 似乎 到 住 在 一个 更多的 荒芜 土地 ,

在北方，爱斯基摩人似乎居住在一片更加贫瘠的土地上。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][ˈevə(r)] [əˈbʌndənt] [səˈplaɪ] [ɒv; əv] [geɪm] [frɒm; frəm]

**but not so , for he has an ever abundant supply of game from**  
但 不是 所以 , 为了 他 有 一个 曾经 丰富 供应 的 游戏 从

[ðə; ði] [siː] ,

**the sea ,**  
这 海 ,

但事实并非如此，因为他从海里总能获得充足的猎物。

[siːl] [ɪn][ˈwɪntə(r)] , [fɪʃ] [ɪn] [ˈsʌmə(r)] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈræbɪt] , [ðə; ði] [ˈkæɪrɪbuː] ,

**seal in winter , fish in summer , but here are only the rabbit , the caribou ,**  
海豹 在 冬天 , 鱼 在 夏天 , 但 这里 是 仅有的 这 兔子 , 这 驯鹿 ,

[ænd; ənd] [smɔːl] [geɪm] .

**and small game .**  
和 小的 游戏 .

冬天有海豹，夏天有鱼，但这里只有兔子、驯鹿和小猎物。

[ðə; ði] [ˈɪndiənz] [wʊd] [staːv] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [treɪd] [ðeə(r)][fɜːrɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈflaʊə(r)] ,

**The Indians would starve if they could not trade their furs for a little flour ,**  
这 印度人 会 饿死 如果 他们 可以 不是 贸易 他们的 毛皮 为了 一个 小的 面粉 ,

如果印第安人不能用毛皮换取少量面粉，他们就会饿死。

[træps] , [ɡʌnz] , [ænd; ənd] [klɒθ] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][eɪd][ðə; ði][ˈhʌntə(r)] .

**traps , guns , and cloth to fight the cold and aid the hunter .**  
陷阱 , 枪支 , 和 布 到 斗争 这 寒冷的 和 援助 这 猎人 .

陷阱、枪支和布料，用来抵御寒冷，帮助猎人。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪˈtiː][ɪz] [hɑːd] .

**Even then it is hard .**  
甚至 然后 它 是 难的 .

即使这样也很难。

[ðə; ði] [ˈɪndiənz] [ˈkænɒt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˈvɪlɪdʒ] , [ɪkˈsept] [æt; ət][ə; eɪ][pəʊst] , [laɪk] [əˈdeər] [haʊs] .

**The Indians cannot live in villages , except at a post , like Adare House .**  
这 印度人 不能 居住 在 村庄 , 除了 在 一个 邮政 , 喜欢 阿黛尔 房子 .

印度人不能住在村庄里，只能住在像阿黛尔之家这样的驻地。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈhʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][wʌn] [spɒt] [kʊd; kəd][nɒt] [fiːd] [ðəmˈselvz] ,

**Such a large number of people living in one spot could not feed themselves ,**  
这样的 一个 大的 数字 的 人们 活的 在 一 点 可以 不是 喂养 他们自己 ,

如此多的人居住在同一个地方，他们不可能养活自己。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [iːtʃ] [ˈfæməli] [gəʊz][tuː; tə] [ɪts] [əʊn] [əˈlɒtɪd] [ˈhʌntɪŋ] [graʊndz] .

**and in the winter each family goes to its own allotted hunting grounds .**  
和 在 这 冬天 每个 家庭 去 到 它是自己的 分配 打猎 理由 .

到了冬天，每个家庭都会去自己分配到的狩猎场。

[frɒm; frəm][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][sʌn][fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenəˈreɪʒnz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdɪstrɪkt] [hæz; həz] [biːn] [ˈhændɪd]  
From father to son for generations the same district has been handed  
从 父亲 到 儿子 为了 几代人 这 相同的 区 有 到过 递交  
[daʊn] ,  
down ,  
向下 ,

同一个地区世代父子相传，

[iːtʃ] [ˈterətəri] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [ɪn][fɜː(r)][tuː; tə] [səˈpɔːt] [wʌn][ˈfæməli] .  
each territory rich enough in fur to support one family .  
每个 领土 富有的 足够的 在 毛皮 到 支持 一 家庭 .

每个地区都拥有足够多的毛皮，足以养活一个家庭。

[wʌn] — [nɒt] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wʊd] [stɑːv] ,  
One — not two , for two would starve ,  
一 — 不是 二 , 为了 二 会 饿死 ,

一个——不是两个，因为两个人会饿死。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈtræpə(r)] [pəʊtʃ] [ðə; ði] [faɪt] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ,  
and if a strange trapper poaches the fight is to the death ,  
和 如果 一个 奇怪的 捕兽人 偷猎者 这 斗争 是 到 这 死亡 ,

如果一个陌生的猎人偷猎，那将是一场你死我活的战斗。

[iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈnɔːm(ə)][jɪə(r)] [wen] [geɪm] [ɪz][ˈplentɪf(ə)][ænd; ənd][fɜː(r)] [praɪm] .  
even in the normal year when game is plentiful and fur prime .  
甚至 在 这 普通的 年 什么时候 游戏 是 丰富 和 毛皮 主要的 .

即使在猎物丰富、毛皮品质上乘的正常年份也是如此。

" [bʌt; bət] [ˈevri] [ˈsev(ə)nθ] [jɪə(r)] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ˈfæmɪn] .  
" But every seventh year there may be famine .  
" 但 每一个 第七 年 那里 可能 是 饥荒 .

但每隔七年可能会发生饥荒。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈveəriɪŋ] [heə(r)] , [ðə; ði] [ˈræbɪt] ,  
Here in the North it is the varying hare , the rabbit ,  
这里 在 这 北 它 是 这 变化 野兔 , 这 兔子 ,

在北方，则是变色野兔，也就是家兔。

[ðæt] [fiːdz] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][træp] - [laɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑːtɪn] [ænd; ənd][fɒks] [ðeɪ] [træp] ,  
that feeds the children of the trap - lines and the marten and fox they trap ,  
那 饲料 这 孩子们 的 这 陷阱 - 线条 和 这 貂 和 狐狸 他们 陷阱 ,

那养活了陷阱线上的孩子们，以及他们捕获的貂和狐狸。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈsev(ə)nθ] [jɪə(r)] [ðeə(r)] [ˈkɒmz] [ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [dɪˈziːz] .  
and every seventh year there comes a mysterious disease .  
和 每一个 第七 年 那里 来 一个 神秘 疾病 .

每隔七年就会出现一种神秘的疾病。

[wʌn] [jɪə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈræbɪts] [ɪn] [mˈɪliənz] , [ðə; ði][nekst][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] .  
One year there are rabbits in millions , the next there are none .  
一 年 那里 是 兔子 在 百万 , 这 下一个 那里 是 没有任何 .

一年里兔子数量成千上万，第二年就一只也没有了。

[ðə; ði][lɪŋks][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði][fɒks] [stɑːv] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][fɜː(r)] [ˈbeərəz] [ɪn]  
The lynx and the wolf and the fox starve , there are no fur bearers in  
这 猞猁 和 这 狼 和 这 狐狸 饿死 , 那里 是 不 毛皮 持有者 在

[ðə; ði][træps] ,  
the traps ,  
这 陷阱 ,

猞猁、狼和狐狸都饿死了，陷阱里没有毛皮动物。

[ðə; ði][ˈtræpə(r)] [ˈfeɪsɪz][ðə; ði] [ˈblɪzəd] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][tuː; tə][faɪnd] [ˈempti] [ˈdedfɔːl] [deɪ] [ˈɑːftə(r)]  
**the trapper faces the blizzard and the cold to find empty deadfalls day after**  
这 捕兽人 面孔 这 暴风雪 和 这 寒冷的 到 寻找 空的 倒塌物 天 后  
[deɪ] ,  
**day** ,  
天 ,

捕兽人每天都要冒着暴风雪和严寒，寻找空空如也的陷阱。

[ænd; ənd][haʊˈevə(r)] [ˈskɪlfʊli] [hiː; hi] [meɪ] [hʌnt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɡʌn] .  
**and however skillfully he may hunt there is no game for his gun** .  
和 然而 巧妙地 他 可能 打猎 那里 是 不 游戏 为了 他的 枪 .

然而，无论他狩猎技巧多么高超，他的枪也猎不到任何猎物。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi][duː; də] , [bʌt; bət] [stɑːv] , [ɪf] [aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜː(r)][ˈtreɪdə(r)]  
**What would he do , but starve , if it were not for the fur trader**  
什么 会 他 做 , 但 饿死 , 如果 它 是 不是 为了 这 毛皮 商

[ænd; ənd][ðə; ði][pəʊst] ,  
**and the post** ,  
和 这 邮政 ,

如果没有皮毛商人和邮局，他除了饿死还能怎么办？

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ˈflaʊə(r)] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fuːd] [tuː; tə] [help] [dʒɒn][ðə; ði][ˈtræpə(r)] [θruː] [ðə; ði][ˈwɪntə(r)] ?  
**where there is flour , a little food to help John the Trapper through the winter ?**  
在哪里 那里 是 面粉 , 一个 小的 食物 到 帮助 约翰 这 捕兽人 通过 这 冬天 ?

哪里有面粉，哪里就有一点食物可以帮助捕兽人约翰度过冬天？

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [əˈbaʊt] [juːˈes][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [θɪn] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] .  
**The people about us are not thin in the waist** .  
这 人们 关于 我们 是 不是 薄的 在 这 腰部 .

我们周围的人腰都不细。

[ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əʊˈeɪsɪs][ɒv; əv] [ˈplenti] [weə(r)] [dʒɒn][ðə; ði][ˈtræpə(r)] [ɪz]  
**Josephine has made a little oasis of plenty where John the Trapper is**

[seɪf] [ɪn] [ɡʊd] [jɪəz] [ænd; ənd][bæd] .  
**safe in good years and bad** .  
安全的 在 好的 年 和 坏的 .

约瑟芬打造了一片富饶的小绿洲，让捕兽人约翰无论顺境逆境都能安然无恙。

[ðætɪs] [waɪ] [aɪ] [baɪ] [fɜː(r)] .  
**That's why I buy fur** .  
那就是 为什么 我 买 毛皮 .

这就是我买皮草的原因。

" [ðə; ði][ˈdʒaɪənts] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] [wɪð] [ɪnˈθjuːziæzəm] [əˈɡen] .  
" **The giant's eyes were flushed with enthusiasm again** .  
" 这 巨人的 眼睛 是 酡 和 热情 再次 .

巨人的眼中再次充满了热情。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][sɪɡˈɑːz] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈfɪlɪp] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪsts]  
**He pushed the cigars across the table to Philip , and one of his fists**

[wɒz; wəz] [ˈnɒtɪd] .  
**was knotted** .  
曾是 打结的 .

他把雪茄推到桌子对面的菲利普面前，他的一只拳头紧紧地攥着。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [ˌemˈiː][tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .  
" **She wants me to publish a lot of these things , " he went on** .  
" 她 想要 我 到 发布 一个 很多 的 这些 事物 , " 他 去 在 .

“她希望我发表很多这类东西，”他继续说道。

" [fɪː; ʃɪ] [sez] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fæktɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .  
" **She says they are facts which would interest the whole world** .  
" 她 说道 他们 是 事实 哪个 会 兴趣 这 所有的 世界 。

她说，这些都是全世界都会感兴趣的事实。

[pəˈhæps] [ðæt] [ɪz][səʊ] .  
**Perhaps that is so** .  
也许 那 是 所以 。

或许真是如此。

[fɜː(r)][ɪz] [ˈɡɒtn] [wɪð] [ˈhɑːdʃɪp] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒə(r)][ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] .  
**Fur is gotten with hardship and danger and suffering** .  
毛皮 是 获得 和 困境 和 危险 和 痛苦 。

毛皮的获取需要付出艰辛、危险和痛苦。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [nəʊ] [ðæt] [ʌp][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp] [end]  
**It may be there are not many people who know that up here at the top end**  
它 可能 是 那里 是 不是 许多 人们 WHO 知道 那 向上 这里 在 这 顶部 结尾  
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ɒv; əv] [ˈfɒrɪst] [ænd; ənd] [striːm] [ˈtwenti] [taɪmz] [æz; əz] [lɑːdʒ]  
**of the world there is a country of forest and stream twenty times as large**  
的 这 世界 那里 是 一个 国家 的 森林 和 溪流 二十 时代 作为 大的  
[æz; əz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][əʊˈhaɪəʊ] ,  
**as the State of Ohio** ,  
作为 这 状态 的 俄亥俄州 ；  
或许很少有人知道，在世界的最北端，有一个森林密布、溪流纵横的国家，其面积是俄亥俄州的二十倍。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɒpjuˈleɪ](ə)n][pə(r)][skweə(r)][maɪl] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]  
**and in which the population per square mile is less than that of the Great**  
和 在 哪个 这 人口 每 正方形 英里 是 较少的 比 那 的 这 伟大的  
[ˈæfrɪkən] [ˈdezət] .  
**African Desert** .  
非洲 沙漠 。

该地区每平方英里的人口密度低于非洲大沙漠。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl][brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ˈevriwʌn] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] [ɒf] [ðə; ði] [ɡeɪm] .  
**And it's all because everyone must live off the game** .  
和 它是全部 因为 每个人 必须 居住 离开 这 游戏 。

这一切都是因为每个人都必须靠这个游戏谋生。

[ˈevriθɪŋ] [ɡəʊz] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] .  
**Everything goes back to that** .  
一切 去 后退 到 那 。

一切都源于此。

[let] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpən] , [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [maɪˈɡreɪʃn] [ɒv; əv] [ɡeɪm] , [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]  
**Let something happen , some little thing — a migration of game , a case of**  
让 某物 发生 ； 一些 小的 事物 — 一个 迁移 的 游戏 ； 一个 案件 的  
[ˈmiːz(ə)lz] .  
**measles** .  
麻疹 。

让一些事情发生，一些小事——比如野生动物迁徙，或者麻疹病例。

[ðə; ði] [ˈɪndiənz] [wɪl] [daɪ] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [waɪt] [men][nɪə(r)][tuː; tə][help][ðem; ðəm] .  
**The Indians will die if there are not white men near to help them** .  
这 印度人 将要 死 如果 那里 是 不是 白色的 男人 靠近 到 帮助 他们 。

如果没有白人在附近帮助他们，印第安人就会死。

[ðæts] [waɪ] [ˈdʒəʊsəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [meɪks] [ˌem ˈiː] [baɪ] [fɜː(r)] .  
**That's why Josephine makes me buy fur** .  
那就是 为什么 约瑟芬 制作 我 买 毛皮 。

这就是约瑟芬让我买皮草的原因。

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [brˈhaɪnd] [ˈfɪlɪp] .  
" He pointed to the wall behind Philip .  
" 他 尖 到 这 墙 在后面 菲利普 。

他指着菲利普身后的墙。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [hʌŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ,  
Over the door through which they had just come hung a huge ,  
超过 这 门 通过 哪个 他们 有 只是 来 悬挂 一个 巨大的 ,  
他们刚才进来的那扇门上方挂着一幅巨大的画,

[əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [flɪnt] - [lɒk] [sɪks] [fiːt] [ɪn][lenkθ; lenθ] .  
old - fashioned flint - lock six feet in length .  
老的 - 造型 燧石 - 锁 六 脚 在 长度 。

老式燧发枪，长六英尺。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [snaːl] [ɒv; əv][æn; ən][ˈænɪm(ə)l][ɪn][dʒɒn] - [vɔɪs] [wen]  
There was something like the snarl of an animal in John Adare's voice when  
那里 曾是 某物 喜欢 这 咆哮 的 一个 动物 在 约翰 - 嗓音 什么时候

[hiː; hi] [spəʊk] [əˈgen] .  
he spoke again .  
他 辐 再次 。

约翰·阿代尔再次开口说话时，他的声音里带着一种野兽般的咆哮。

" [ðæts] [ðə; ði] [tuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːθlənd] , " [hiː; hi] [sed] .  
" That's the tool of the Northland , " he said .  
" 那就是 这 工具 的 这 北地 , " 他 说 。

“那是北方地区的工具，”他说。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [tuːl] [dʒɒn][ðə; ði][ˈtræpə(r)] [nəʊz] ,  
" That is the only tool John the Trapper knows ,  
" 那 是 这 仅有的 工具 约翰 这 捕兽人 知道 ,

“那是捕兽人约翰唯一会的工具。”

[ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] [nəʊ] [ɪn][ə; eɪ][lənd] [weə(r)] [ˈiːv(ə)n] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈstʌntɪd] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]  
all he can know in a land where even trees are stunted and there are  
全部 他 能 知道 在 一个 土地 在哪里 甚至 树木 是 发育不良 和 那里 是

[nəʊ] [plau] .  
no plows .  
不 犁 。

他所能知道的一切，都发生在一个连树木都矮小、没有犁的土地上。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [hiː; hi] [wiːvz] [ɒv; əv] [ˈtwɪstɪd] [strips] [ɒv; əv] [ˈræbɪt] [fɜː(r)]  
His clothes and the blankets he weaves of twisted strips of rabbit fur  
他的 衣服 和 这 毯子 他 编织 的 扭曲 条状物 的 兔子 毛皮

[ɑː(r); ə(r)] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] ,  
are adapted to the cold ,  
是 改编 到 这 寒冷的 ,

他的衣服和他用捻成的兔毛条编织的毯子都适合寒冷的天气。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈnuː] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ˈskɪfl] [ˈtræpə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,  
he is a master of the canoe and the most skilful trapper in the world ,  
他 是 一个 掌握 的 这 独木舟 和 这 最多 熟练 捕兽人 在 这 世界 ,

他是划独木舟的高手，也是世界上最技艺高超的捕兽人。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [els] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [lɒkt] [ˈɑːftə(r)][laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] .  
but in all else he must be looked after like a child .  
但 在 全部 别的 他 必须 是 看起来 后 喜欢 一个 孩子 。

但在其他方面，他都必须像孩子一样被照顾。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ˈlɑːdʒli] [wʌn][ɒv; əv][gɑːdz] [men] , [ðɪs] [dʒɒn][ðə; ði][ˈtræpə(r)] .  
He is still largely one of God's men , this John the Trapper .  
他 是 仍然 很大程度上 一 的 神的 男人 , 这 约翰 这 捕兽人 。

这位捕兽人约翰，本质上仍然是上帝的使者之一。

[hiː; hi] ['hæznt] ['eni] ['mezəm(ə)nts] [ɒv; əv] ['væljuː] .

**He hasn't any measurements of value .**  
他 还没有 任何 测量 的 价值 .

他没有任何价值衡量标准。

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['dɒlə(r)] [miːnz] .

**He doesn't know what the dollar means .**  
他 不 知道 什么 这 美元 方法 .

他不知道美元意味着什么。

[hiː; hi] ['mezəʒ] [hɪz; ɪz] [welθ] [ɪn] - [skɪnz] ,

**He measures his wealth in ' skins ,**  
他 措施 他的 财富 在 - 皮肤 ,

他以“皮”来衡量自己的财富。

- [ænd; ænd] [wen] [hiː; hi] [treɪdz] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['ment(ə)l] [kælkjʊl'eɪʃənz] [hiː; hi] [meɪ] ' **and when he trades the basis for whatever mental calculations he may**  
- 和 什么时候 他 交易 这 基础 为了 任何 精神的 计算 他 可能  
[meɪk] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [liːd] ['bʊlɪt] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [wʌn] [tɪn] - [pæn] [ænd; ænd] [træns'fəːd] **make is in the form of lead bullets taken from one tin - pan and transferred**  
制作 是 在 这 形式 的 带领 子弹 已采取 从 一 锡 - 平底锅 和 转移

[tuː; tə] [ə'hʌðə(r)] .

**to another .**  
到 其他 .

而当他进行交易时，他所做的任何心理计算的基础，都是从一个锡盘中取出并转移到另一个锡盘中的铅弹。

[hiː; hi] ['dʌznt] [kiːp] [træk] [ɒv; əv] ['fɪgəz] .

**He doesn't keep track of figures .**  
他 不 保持 追踪 的 数据 .

他不记账。

[hiː; hi] [trʌsts] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [mænz] [wɜːd] , [ænd; ænd] ['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [ʌndə'stænd] [hɪm] , **He trusts alone to the white man's word , and only those who understand him ,**  
他 信托 独自的 到 这 白色的 男人的 单词 , 和 仅有的 那些 WHO 理解 他 ,

他只相信白人的话，而且只相信那些理解他的人。

[huː] [hæv; həv] [delt] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [kæn; kən] [biː; bi] ['trʌstɪd] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] **who have dealt with him for years , can be trusted not to take advantage**  
WHO 有 已处理 和 他 为了 年 , 能 是 可信 不是 到 拿 优势

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪθ] .

**of his faith .**  
的 他的 信仰 .

与他打交道多年的人，可以相信他们不会利用他的信仰。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [baɪ] [fɜː(r)] — [tuː; tə] [gɪv] [dʒɒn] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

**That's why I buy fur — to give John his chance to live .**  
那就是 为什么 我 买 毛皮 — 到 给 约翰 他的 机会 到 居住 .

这就是我买皮草的原因——为了让约翰有机会活下去。

" [ə'dɛər] [lɑːft] ,

**" Adare laughed ,**  
" 阿黛尔 笑了 ,

阿黛尔笑了，

[ænd; ænd] [ræn] [ə; eɪ] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['jægi] [heə(r)] [æz; əz] [ɪf] ['rəʊzɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [θɔːt] **and ran a hand through his shaggy hair as if rousing himself from thought**  
和 跑 一个 手 通过 他的 毛茸茸 头发 作为 如果振奋人心的 他自己 从 想法

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'lentləs] ['strʌg(ə)l] .

**of a relentless struggle .**  
的 一个 狠 斗争 .

他用手捋了捋蓬乱的头发，仿佛要从无休止的斗争中清醒过来。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈɪz(ə)nt] [ˈwɜːkɪŋ] [ɒn][maɪ] [fɒksɪz] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?  
" **But this isn't working on my foxes , is it ?**  
" 但 这 不是 在职的 在 我的 狐狸 , 是 它 ?

“但这对我家的狐狸不管用，对吧？ ”

[ɒn] [ˈsekənd] [θɔːt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl] [pəˈspəʊn] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ˈfɪlɪp] .  
**On second thought I think I shall postpone that until to - tomorrow , Philip .**  
在 第二 想法 我 思考 我 将 推迟 那 直到 到 - 明天 , 菲利普 .

仔细想想，我还是把这件事推迟到明天吧，菲利普。

[aɪ][hæv; həv] [ˈprɒmɪst] [ˈmɪrɪəm] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] - [ˈtrɪm] [maɪ][heə(r)][ænd; ənd] [brɪəd]  
**I have promised Miriam that I will have Metoosin trim my hair and beard**  
我 有 承诺 米里亚姆 那 我 将要 有 - 修剪 我的 头发 和 胡须  
[brɪfɔː(r)] [ˈdɪnə(r)] .  
**before dinner .**  
前 晚餐 .

我已经答应米里亚姆，晚饭前会让梅图辛帮我修剪头发和胡子。

[jæl; jəl][aɪ] [send] [hɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "  
**Shall I send him to you ? "**  
将 我 发送 他 到 你 ? "

我派他去你那儿吗？

" [ə; eɪ][heə(r)] [kʌt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [triːt] , " [sed] [ˈfɪlɪp] , [ˈraɪzɪŋ] .  
" **A hair cut would be a treat , " said Philip , rising .**  
" 一个 头发 切 会 是 一个 对待 , " 说 菲利普 , 上升 .

“理发真是件好事，”菲利普说着站了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðəz] [muːd] .  
**He was surprised at the sudden change in the other's mood .**  
他 曾是 惊讶 在 这 突然 改变 在 这 其他的 情绪 .

他对对方情绪的突然转变感到惊讶。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈsɒri] [əˈdeər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [hɪm][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə][gəʊ] .  
**But he was not sorry Adare had given him the opportunity to go .**  
但 他 曾是 不是 对不起 阿黛尔 有 给定 他 这 机会 到 去 .

但他并不后悔阿黛尔给了他这次机会。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪf] [ðeɪ]  
**He had planned to say other things to Josephine that morning if they**  
他 有 计划 到 说 其他 事物 到 约瑟芬 那 早晨 如果 他们

[hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪntəˈrʌptɪd] ,  
**had not been interrupted ,**  
有 不是 到过 中断 ,

如果不是被打断，他原本计划那天早上再跟约瑟芬说些别的话。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [brɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .  
**and he did not believe that she would be long with her mother .**  
和 他 做过 不是 相信 那 她 会 是 长的 和 她 母亲 .

他认为她不会和母亲待太久。

[ɪn] [ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .  
**In this , however , he was doomed to disappointment .**  
在 这 , 然而 , 他 曾是 注定失败 到 失望 .

然而，在这件事上，他注定要失望。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][hæd; həd] [nɒt]  
**When he returned to his room he found that Josephine had not**  
什么时候 他 返回 到 他的 房间 他 成立 那 约瑟芬 有 不是  
[fəˈɡɒtn] [ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɔːdrəʊb] ,  
**forgotten the condition of his wardrobe ,**  
被遗忘的 这 状况 的 他的 衣柜 ,

当他回到房间时，发现约瑟芬并没有忘记他衣柜的状况。



[ænd; ənd][hi:; hi] [gest] [ɪ'mi:diətli] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sə'praɪzd] [ðem; ðəm][ɔ:l][baɪ][ˈraɪzɪŋ][səʊ]  
**and he guessed immediately why she had surprised them all by rising so**  
和 他 猜对了 立即地 为什么 她 有 惊讶 他们 全部 经过 上升 所以  
[ˈɜ:lɪ] .  
**early** .  
早期的 .

他立刻猜到她为什么这么早就起床，让大家都感到惊讶。

[ɒŋ] [hɪz; ɪz][bed][wɜ:(r); wə(r)] [sprɛd] ['sevrəl] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ʒ:rtɪs] [ænd; ənd] [ˈʌndəweə(r)] , [ə; eɪ][peə(r)]  
**On his bed were spread several changes of shirts and underwear , a pair**  
在 他的 床 是 传播 一些 变化 的 衬衫 和 内衣 , 一个 一对  
[ɒv; əv] [ŋju:] ['kɔ:dəʊɪ] ['traʊzəz] ,  
**of new corduroy trousers ,**  
的 新的 灯心绒 裤子 ,

他的床上摊着好几件换洗的衬衫和内衣，还有一条新的灯芯绒裤子。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kæɪɪbu:] [skɪn] ['legɪŋz] , [ænd; ənd] ['mɒkəsɪnz] .  
**a pair of caribou skin leggings , and moccasins .**  
一个 一对 的 驯鹿 皮肤 绑腿 , 和 鹿皮鞋 .

一条驯鹿皮紧身裤和一双鹿皮鞋。

[ɪn][ə; eɪ][bɒks][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['lɪnɪn] [h'ændkætʃ,i:fs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪz] [fɔ:(r); fə(r)]  
**In a box were a dozen linen handkerchiefs and a number of ties for**  
在 一个 盒子 是 一个 打 亚麻布 手帕 和 一个 数字 的 领带 为了  
[ðə; ði] [blu:] - [greɪ] [sɒft] [ʒ:rtɪs] ['dʒəʊsəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .  
**the blue - gray soft shirts Josephine had chosen for him .**  
这 蓝色的 - 灰色的 柔软的 衬衫 约瑟芬 有 选定 为了 他 .

盒子里装着十二条亚麻手帕和一些领带，是约瑟芬为他挑选的蓝灰色软衬衫的配套领带。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ə'hed] [ɒv; əv] - ,  
**He was not much ahead of Metoosin ,**  
他 曾是 不是 很多 前方 的 - ,

他并没有比梅图辛领先多少。

[hu:] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ænd; ənd] [klipt] [hɪz; ɪz][heə(r)] .  
**who came in a few minutes later and clipped his hair .**  
WHO 来了 在 一个 很少 分钟 之后 和 剪辑 他的 头发 .

几分钟后，有人进来给他剪了头发。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][klæd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ŋju:] ['reɪmənt] [hi:; hi]  
**When this was done and he had clad himself in his new raiment he**  
什么时候 这 曾是 完毕 和 他 有 覆膜 他自己 在 他的 新的 服饰 他  
[lʊkt] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .  
**looked at himself in the mirror .**  
看起来 在 他自己 在 这 镜子 .

一切就绪后，他穿上新衣服，对着镜子看了看自己。

['dʒəʊsəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][hæd; həd] [ʃəʊn] ['splendɪd] ['dʒʌdʒmənt] .  
**Josephine had shown splendid judgment .**  
约瑟芬 有 所示 灿烂 判断 .

约瑟芬展现了卓越的判断力。

[ˈevriθɪŋ] [ˈfɪtɪd] [hɪm] .  
**Everything fitted him .**  
一切 适配 他 .

所有东西都适合他。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][hi:; hi]    [ˈlɪsnd]    [fɔ:(r); fə(r)]    [ˈfʊtsteps]    [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd]    [əˈkeɪʒnəli]  
**For an hour he listened for footsteps in the hall , and occasionally**  
为了 一个 小时 他 听着 为了 脚步声 在 这 大厅 , 和 偶尔  
[lɒkt]    [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**looked out of the window .**  
看起来 出去 的 这 窗户 .  
他整整一个小时都在倾听走廊里的脚步声，并不时地向窗外望去。

[hi:; hi]    [wʌndəd]    [ɪf] [ˈdʒəʊʒəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [smɔ:l] [raʊnd] [həʊl] [wɪð] [ɪts] [ˈmɪriəd]  
**He wondered if Josephine had seen the small round hole with its myriad**  
他 想知道 如果 约瑟芬 有 已见 这 小的 圆形的 洞 和 它是 无数  
[ɒv; əv][aʊt] -    [ˈju:tɪŋ]    [kræks] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd] [pɪəst] [ðə; ði] [ɡlɑ:s] .  
**of out - shooting cracks where the bullet had pierced the glass .**  
的 出去 - 射击 裂缝 在哪里 这 子弹 有 穿孔 这 玻璃 .  
他想知道约瑟芬是否看到了子弹穿透玻璃后留下的那个小圆孔，以及向外延伸的无数裂纹。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [misˈteɪk]  
**He had made up his mind that she had not , for no one could mistake**  
他 有 制成 向上 他的 头脑 那 她 有 不是 , 为了 不 一 可以 错误  
[aɪˈti:] ,  
**it** ,  
它 ,  
他认定她没有，因为这一点谁也不会搞错。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]    [wʊd]    [ˈʃʊəli; ˈʃɔ:li][hæv; həv][ˈspəʊkən][tu:; tə][hɪm][ɒv; əv][aɪˈti:] .  
**and she would surely have spoken to him of it .**  
和 她 会 一定 有 说 到 他 的 它 .  
她肯定会把这件事告诉他的。

[hi:; hi] [faʊnd]    [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz][səʊ] [haɪ]    [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [peɪn]    [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [drɔ:] [ðə; ði]  
**He found that the hole was so high up on the pane that he could draw the**  
他 成立 那 这 洞 曾是 所以 高的 向上 在 这 窗格 那 他 可以 画 这  
[ˈkɜ:t(ə)n] [ˈəʊvə(r)][aɪˈti:] [wɪˈðəʊt]    [ˈʌtɪŋ]    [aʊt] [mʌtʃ] [laɪt] .  
**curtain over it without shutting out much light .**  
窗帘 超过 它 没有 关闭 出去 很多 光 .  
他发现窗户上的洞位置很高，即使拉上窗帘也不会挡住太多光线。

[hi:; hi][dɪd] [ðɪs] .  
**He did this .**  
他 做过 这 .  
是他做的。

[ˈleɪtə(r)][hi:; hi] [went] [aʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][dɒgz] [rɪˈɡɑ:dɪd] [hɪm] [wɪð] [ˈsɜ:t(ə)n] [saɪnz]  
**Later he went outside , and found that the dogs regarded him with certain signs**  
之后 他 去 外部 , 和 成立 那 这 狗 认为 他 和 肯定 标志  
[ɒv; əv]    [ˈfrendʃɪp] .  
**of friendship .**  
的 友谊 .  
后来他走到外面，发现狗狗们对他表现出某种友好的姿态。

# 上帝的国度——以及那位女士(God's Country—And the Woman)

## 第9/14页

[ɪn][hɪm][wɒz; wəz][ə; ei] ['grəʊɪŋ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][dʒi:n] .  
**In him was a growing presentiment that something had happened to Jean .**  
在 他 曾是 一个 生长 预感 那 某物 有 发生 到 让 .  
他心中越来越强烈地预感到，琼可能出了什么事。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [kwɑ:sət] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]  
**He was sure that Croisset had taken up the trail of the man who had**  
他 曾是 当然 那 克鲁瓦塞 有 已采取 向上 这 踪迹 的 这 男人 WHO 有  
[ʃɒt] [æt; ət][hɪm] [su:n] [ˈɑ:ftə(r)] [ðei] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪv.saɪd] .  
**shot at him soon after they had separated at the gravesides .**  
射击 在 他 很快 后 他们 有 分开 在 这 墓地 .  
他确信，在他们于墓地分开后不久，克罗伊塞就追踪到了向他开枪的那个人。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['i:kwəli] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt][ðə; ði] [tʃeɪs] [wʊd] [bi:; bi] [ʃɔ:t] .  
**He was equally certain that the chase would be short .**  
他 曾是 同样地 肯定 那 这 追赶 会 是 短的 .  
他同样确信这场追逐不会持续太久。

[dʒi:n][wɒz; wəz] [kwɪk] .  
**Jean was quick .**  
让 曾是 快的 .  
珍动作很快。

[dɒgz] [ænd; ənd] [sledʒ] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ɪm'pɛdɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs]  
**Dogs and sledge would be an impediment for the other in the darkness**  
狗 和 雪橇 会 是 一个 障碍 为了 这 其他 在 这 黑暗  
[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .  
**of the night .**  
的 这 夜晚 .  
在漆黑的夜晚，狗和雪橇对彼此来说都是一种阻碍。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] , [ˈaʊəz] [ə'gəʊ] , [ðei] [mʌst; məst][hæv; həv] [met] .  
**Before this , hours ago , they must have met .**  
前 这 , 小时 前 , 他们 必须 有 遇见 .  
在此之前，几个小时前，他们一定见过面。

[ɪf] [dʒi:n][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['mi:tɪŋ] [ʌn'hɑ:md] ,  
**If Jean had come out of that meeting unharmed ,**  
如果 让 有 来 出去 的 那 会议 毫发无损 ,  
如果珍妮在那次会面中毫发无损地脱身，

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʃəʊɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ə'deər] [haʊs] .  
**it was time for him to be showing up at Adare House .**  
它 曾是 时间 为了 他 到 是 显示 向上 在 阿黛尔 房子 .  
他该到阿黛尔之家露面了。

[stɪl] ['greɪtə(r)] [pɜ:tə'beɪʃn] [fɪld] ['fɪlɪps] [maɪnd] [wen] [hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:ko:l] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [skɪl]  
**Still greater perturbation filled Philip's mind when he recalled the unpleasant skill**  
仍然 更大的 扰动 已填 菲利普的 头脑 什么时候 他 召回 这 令人不快的 技能  
[ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stiəriəs] ['fɒrɪst] [mænz] ['faɪtɪŋ] .  
**of the mysterious forest man's fighting .**  
的 这 神秘 森林 男人的 斗争 .  
菲利普回想起那个神秘森林男子令人不快的战斗技巧，心中更加不安。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈi:kwəl][ɪn] [ˈswɪftnəs] [ænd; ənd] [ˈtrɪkəri] ; [hi:; hi][wɒz; wəz]  
**He had been more than his equal in swiftness and trickery ; he was**  
他 有 到过 更多的 比 他的 平等的 在 速度 和 诡计 ; 他 曾是  
[ˈsɜ:t(ə)nli] [dʒi:nz] .  
**certainly Jean's** .  
当然 牛仔裤 .

他的敏捷和诡计远胜于他；他绝对是让的。

[ʊd; əd] [hi:; hi] [meɪk] [sʌm; səm][ɪkˈskju:s][ænd; ənd] [ˈfɒləʊ] [dʒi:nz] [treɪl] ?  
**Should he make some excuse and follow Jean's trail ?**  
应该 他 制作 一些 原谅 和 跟随 牛仔裤 踪迹 ?

他是否应该找个借口，顺着吉恩的踪迹追踪下去？

[hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪmˈself] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [wɪˈðəʊt] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][æn; ən][ˈɑ:nsə(r)] .  
**He asked himself this question a dozen times without arriving at an answer .**  
他 问 他自己 这 问题 一个 打 时代 没有 抵达 在 一个 回答 .

他反复问自己这个问题十几次，却始终找不到答案。

[ðen] [aɪ ˈti:] [əˈkɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [dʒi:n] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈdefɪnət] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][nɒt]  
**Then it occurred to him that Jean might have some definite reason for not**  
然后 它 发生 到 他 那 让 可能 有 一些 定 原因 为了 不是  
[rɪˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [əˈdɛər] [haʊs] [ɪˈmi:diətli] .  
**returning to Adare House immediately** .  
返回 到 阿黛尔 房子 立即地 .

他突然想到，珍妮或许有某种确凿的理由不立即返回阿黛尔之家。

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][hi:; hi] [ˈri:zənd] [wɪð] [hɪmˈself] [ðə; ði][mɔ:(r)] [ˈkɒnfɪdənt] [hi:; hi] [brˈkeɪm] [ðæt] [kwɑ:sɛt]  
**The longer he reasoned with himself the more confident he became that Croisset**  
这 更长 他 有理智的 和 他自己 这 更多的 自信的 他 成为 那 克鲁瓦塞  
[hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][ˈvɪktə(r)] .  
**had been the victor** .  
有 到过 这 胜利者 .

他越是反复思量，就越确信克鲁瓦塞是胜利者。

[hi:; hi] [nju:] [dʒi:n] .  
**He knew Jean** .  
他 知道 让 .

他认识吉恩。

[ˈevri] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .  
**Every advantage was on his side** .  
每一个 优势 曾是 在 他的 边 .

所有优势都站在他这边。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈwɒtʃfl] [æz; əz][ə; eɪ][lɪŋks] .  
**He was as watchful as a lynx** .  
他 曾是 作为 警惕 作为 一个 猞猁 .

他像猞猁一样警惕。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tu:; tə] [kənˈsi:v] [ɒv; əv][hɪm] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪntu:][ə; eɪ][træp] .  
**It was impossible to conceive of him walking into a trap** .  
它 曾是 不可能的 到 构想 的 他 步行 进入 一个 陷阱 .

很难想象他会自投罗网。

[səʊ][hi:; hi] [dɪˈtɜ:mɪnd] [tu:; tə][weɪt] , [æt; ət] [li:st] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [naɪt] .  
**So he determined to wait , at least until that night** .  
所以 他 决定 到 等待 , 在 至少 直到 那 夜晚 .

所以他决定至少等到那天晚上。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [nuːn] [wen] [əˈdɛər] [sent] [wɜːd] [baɪ] - [ˈɑːskɪŋ] [ˈfɪlɪp] [tuː; tə][ˈriːˈdʒɔɪn]  
**It was almost noon when Adare sent word by Metoosin asking Philip to rejoin**  
它 曾是 几乎 中午 什么时候 阿黛尔 发送 单词 经过 - 问 菲利普 到 重新加入  
[hɪm][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ruːm] .  
**him in the big room** .  
他 在 这 大的 房间 。

快到中午时分，阿黛尔派梅图辛去通知菲利普到大房间与他会合。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtə(r)][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [keɪm] [ɪn] .  
**A little later Josephine and her mother came in** .  
一个 小的 之后 约瑟芬 和 她 母亲 来了 在 。

过了一会儿，约瑟芬和她母亲进来了。

[əˈɡen] [ˈfɪlɪp] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] - [waɪf][wɒz; wəz] [ðæt] [streɪndʒ] [lʊk] [wɪtʃ]  
**Again Philip noticed that in the face of Adare's wife was that strange look which**  
再次 菲利普 注意到 那 在 这 脸 的 - 妻子 曾是 那 奇怪的 看 哪个  
[hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [əbˈzɜːvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .  
**he had first observed in her room** .  
他 有 第一的 观察到 在 她 房间 。

菲利普再次注意到，阿黛尔的妻子脸上又出现了他第一次在她房间里看到的那种奇怪的表情。

[ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .  
**The colour of the morning had faded from her cheeks** .  
这 颜色 的 这 早晨 有 褪色 从 她 脸颊 。

她脸颊上的晨曦已然褪去。

[ðə; ði] [ɡlɒʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] [ɡɒn] .  
**The glow in her eyes was gone** .  
这 辉光 在 她 眼睛 曾是 已消失 。

她眼中的光芒消失了。

[əˈdɛər] [ˈnəʊtɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈtendəli] .  
**Adare noted the change , and spoke to her tenderly** .  
阿黛尔 著名的 这 改变 , 和 辐 到 她 温柔地 。

阿黛尔注意到了这种变化，温柔地和她说话。

[ˈmɪriəm] [ænd; ənd][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [went] [əˈhed] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,  
**Miriam and Josephine went ahead of them to the dining - room** ,  
米里亚姆 和 约瑟芬 去 前方 的 他们 到 这 用餐 - 房间 ,

米里亚姆和约瑟芬走在他们前面，去了餐厅。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [ˈfɪlɪps] [ɑːm] [dʒɒn] [əˈdɛər] [ˈwɪspəd] :  
**and with his hand on Philip's arm John Adare whispered** :  
和 和 他的 手 在 菲利普的 手臂 约翰 阿黛尔 低声说道 :

约翰·阿代尔将手放在菲利普的胳膊上，低声说道：

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] , [ˈfɪlɪp] .  
" **Sometimes I am afraid , Philip** .  
" 有时 我 是 害怕的 , 菲利普 。

“有时候我会感到害怕，菲利普。”

[ʃiː; ʃi] [ˈtʃeɪndʒɪz] [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] .  
**She changes so suddenly** .  
她 变化 所以 突然 。

她变化好突然。

[ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd][ˈlɪps][wɜː(r); wə(r)] [red] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] ,  
**This morning her cheeks and lips were red , her eyes were bright** ,  
这 早晨 她 脸颊 和 嘴唇 是 红色的 , 她 眼睛 是 明亮的 ,

今天早上她脸颊和嘴唇红润，眼睛明亮。

[ʃiː; ʃɪ] [lɑːft] — [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][əʊld] [ˈmɪriəm] .  
**she laughed — she was the old Miriam .**  
她 笑了 — 她 曾是 这 老的 米里亚姆 .

她笑了——她又变回了以前的米利暗。

[ænd; ənd] [naʊ] !  
**And now !**  
和 现在 !

现在！

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ?  
**Can you tell me what it means ?**  
能 你 告诉 我 什么 它 方法 ?

你能告诉我它是什么意思吗？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm][ˈterəb(ə)] [ˈmælədi] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktərz][kʊd; kəd][nɒt] [faɪnd] ? " **Is it some terrible malady which the doctors could not find ?** "  
是 它 一些 糟糕的 弊病 哪个 这 医生 可以 不是 寻找 ? "

是不是医生们查不出的某种可怕疾病？

" [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ðæt] , " ['fɪlɪp] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fɑːstə(r)] .  
" **No , it is not that ,** " **Philip felt his heart beat a little faster .**  
" 不 , 它 是 不是 那 , " 菲利普 毛毡 他的 心 打 一个 小的 快点 .

“不，不是那样的，”菲利普感觉自己的心跳加快了一些。

[ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ə; eɪ] [step] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .  
**Josephine had fallen a step behind her mother .**  
约瑟芬 有 倒下 一个 步 在后面 她 母亲 .

约瑟芬比她母亲落后了一步。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːd] - [wɜːdz] , [ænd; ənd][æt; ət] ['fɪlɪp] [ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [bæk] [ə; eɪ] [swɪft] , ['fraɪt(ə)nd]  
**She had heard Adare's words , and at Philip she flung back a swift , frightened**  
她 有 听到 - 字 , 和 在 菲利普 她 扔 后退 一个 迅速 , 害怕  
[lʊk] .  
**look .**  
看 .

她听到了阿黛尔的话，于是她迅速地、惊恐地回瞪了菲利普一眼。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .  
" **It is not that ,** " **he repeated .**  
" 它 是 不是 那 , " 他 重复 .

“不是那样的，”他重复道。

" [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən] [ˈjestədeɪ] !  
" **See how much better she looks to - day than yesterday !**  
" 看 如何 很多 更好的 她 看起来 到 - 天 比 昨天 !

“看看她今天比昨天看起来好多了！”

[juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] , [məʊn] [pɛr] ,  
**You understand , Mon Pere ,**  
你 理解 , 星期一 佩雷 ,

您明白的，我的父亲。

[ðæt] [ˈɒfntaɪmz; ˈɒftəntaɪmz][ðeə(r)] [ˈkɒmz] [ə; eɪ][ˈpɪəriəd][bʊ; əv] [ˈnɜːvəsənəs] — [bʊ; əv][ə; eɪ] [ˈsɪknəs] [ðæt]  
**that oftentimes there comes a period of nervousness — of a sickness that**  
那 经常 那里 来 一个 时期 的 紧张 — 的 一个 疾病 那

[ɪz][nɒt] [ˈsɪknəs] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [laɪf] .  
**is not sickness — in a woman's life .**  
是 不是 疾病 — 在 一个 女性的 生活 .

女性的一生中常常会经历一段焦虑不安的时期——一种并非疾病的焦虑状态。

[ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [wɪl] [bɪld] [hɜː(r); hæ(r)][ʌp] .

**The winter will build her up .**  
这 冬天 将要 建造 她 向上 .

冬天会让她变得更强壮。

" [ðə; ði][ˈdɪnə(r)] [pɑːst] [tuː] [ˈswɪftli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɪlɪp] .

**" The dinner passed too swiftly for Philip .**  
" 这 晚餐 通过了 也 迅速地 为了 菲利普 .

对菲利普来说，晚餐过得太快了。

[ðeɪ] [sæt][æet; æt][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ʌnd][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][wɒz; wəz] [ˈɒpəzɪt] [hɪm] .

**They sat at a long table , and Josephine was opposite him .**  
他们 卫星 在 一个 长的 桌子 , 和 约瑟芬 曾是 对面的 他 .

他们坐在长桌旁，约瑟芬坐在他对面。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [fəˈɡɒt] [ðə; ði] [streɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)] ,

**For a time he forgot the strain he was under ,**  
为了 一个 时间 他 忘了 这 拉紧 他 曾是 在下面 ,

他一度忘记了自己承受的压力。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [straɪk] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [fɔːls] [kiː] .

**that he was playing a part in which he must not strike a single false key .**  
那 他 曾是 玩耍 一个 部分 在 哪个 他 必须 不是 罢工 一个 单身的 错误的 钥匙 .

他扮演的角色中，他不能出现任何差错。

[jet] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [wei] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɡlæd] [wen] [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][æen; ən][end] ,

**Yet in another way he was glad when it came to an end ,**  
然而 在 其他 方式 他 曾是 高兴的 什么时候 它 来了 到 一个 结尾 ,

但从另一个角度来看，他又很高兴这一切结束了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] [geɪv] [hɪm][æen; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð]

**for it gave him an opportunity of speaking a few words with**  
为了 它 给予 他 一个 机会 的 请讲 一个 很少 字 和

[ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] .

**Josephine** :  
约瑟芬 :

因为这给了他一个和约瑟芬说几句话的机会。

[əˈdeər] [ænd; ʌnd] [ˈmɪriəm] [went] [aʊt] [əˈhed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

**Adare and Miriam went out ahead of them .**  
阿黛尔 和 米里亚姆 去 出去 前方 的 他们 .

阿黛尔和米里亚姆走在了他们前面。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ˈfɪlɪp] [held] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [bæk] .

**At the door Philip held Josephine back .**  
在 这 门 菲利普 握住 约瑟芬 后退 .

在门口，菲利普拦住了约瑟芬。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [emˈiː][əˈləʊn] [ðɪs] [ɑːftəˈnuːn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

**" You are not going to leave me alone this afternoon ? " he asked .**  
" 你 是 不是 去 到 离开 我 独自的 这 下午 ? " 他 问 .

“你今天下午不打算放过我吗？”他问道。

" [aɪˈtiː][ɪz] [nɒt] [kwɔɪt] [feə(r)] , [ɔː(r)] [seɪf] , [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] .

**" It is not quite fair , or safe , Josephine** :  
" 它 是 不是 相当 公平的 , 或者 安全的 , 约瑟芬 :

“这不太公平，也不太安全，约瑟芬。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈtrævəlɪŋ] [ɒn] [θɪn] [aɪs] .

**I am travelling on thin ice .**  
我 是 旅行 在 薄的 冰 .

我如履薄冰。

[aɪ] — "I — "我 — "

“你做得非常出色，菲利普，”她抗议道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ['splendɪdli] , ['fɪlɪp] , " [ʃiː; ʃɪ]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .  
" You are doing splendidly , Philip , " she protested .  
" 你 是 正在做 精彩地 , 菲利普 , " 她 抗议 .  
“你做得非常出色，菲利普，”她抗议道。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] .  
" To - morrow I will be different .  
" 到 - 明天 我 将要 是 不同的 .  
“明天我会不一样。”

- [sez] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːf] - [briːd] [gɜːl] ['veri] [sɪk] [ten] [maɪlz] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] ,  
Metoosin says there is a little half - breed girl very sick ten miles back in the forest ,  
- 说道 那里 是 一个 小的 一半 - 品种 女孩 非常 生病的 十 英里 后退 在 这 森林 ,  
梅图辛说，十英里外的森林里有 个混血小女孩病得很重。

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [wɪð] [,em 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] .  
and you may go with me to visit her .  
和 你 可能 去 和 我 到 访问 她 .  
你可以和我一起去看她。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɔːl][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .  
There are reasons why I must be with my mother all of to - day .  
那里 是 原因 为什么 我 必须 是 和 我的 母亲 全部 的 到 - 天 .  
我今天必须陪着妈妈是有原因的。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ænd; ɐnd][ɪz] [wɔːn] [aʊt][ænd; ɐnd] ['nɜːvəs] .  
She has had a long journey and is worn out and nervous .  
她 有 有 一个 长的 旅行 和 是 磨损 出去 和 紧张的 .  
她长途跋涉，疲惫不堪，而且很紧张。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'piə(r)] [æt; ət] ['sʌpə(r)] .  
Perhaps she will not want to appear at supper .  
也许 她 将要 不是 想 到 出现 在 晚餐 .  
或许她不想出席晚宴。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][səʊ] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .  
If that is so , I will remain with her .  
如果 那 是 所以 , 我 将要 保持 和 她 .  
如果真是那样，我会留在她身边。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .  
But we will be together to - morrow .  
但 我们 将要 是 一起 到 - 明天 .  
但我们明天会在一起。

[ɔːl] [deɪ] .  
All day .  
全部 天 .  
一整天。

[ɪz] [ðæt] [nɒt] ['rekəmpens] ?  
Is that not recompense ?  
是 那 不是 补偿 ?  
那难道不是补偿吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ʌp]['ɪntuː.ɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ə'deər] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
" She smiled up into his face as they followed Adare and his wife .  
" 她 微笑 向上 进入 他的 脸 作为 他们 随后 阿黛尔 和 他的 妻子 .  
“当他们跟在阿黛尔和他的妻子身后时，她抬头对他微笑。



" [ju:; jʊ] [meɪ] [help] - [wið] [ðə; ði] [dɒgz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sə'dʒestɪd] .  
" You may help Metoosin with the dogs , " she suggested .  
" 你 可能 帮助 - 和 这 狗 , " 她 建议 .  
"你可以帮梅图辛照顾这些狗,"她建议道。

" [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [frendz] — [ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [bi:sts] .  
" I want you to be good friends — you and my beasts .  
" 我 想 你 到 是 好的 朋友们 — 你 和 我的 野兽 .  
"我希望你和我的动物们能成为好朋友。"

" [ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] ['fɒləʊd] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['empti] [wʌnz][fɔ:(r); fə(r)] ['fɪlɪp] .  
" The hours that followed proved to be more than empty ones for Philip .  
" 这 小时 那 随后 已证实 到 是 更多的 比 空的 一个 为了 菲利普 .  
接下来的几个小时对菲利普来说无比空虚。

[twɔ:s] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [ru:m] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ə'dɛər] [hɪm'self] [hæd; həd] ['ji:ldɪd]  
Twice he went to the big room and found that Adare himself had yielded  
两次 他 去 到 这 大的 房间 和 成立 那 阿黛尔 他自己 有 产生  
[tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zɔ:stʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [trɪp] [ʌp][frəm; frəm] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,  
to the exhaustion of the long trip up from civilization ,  
到 这 疲惫 的 这 长的 旅行 向上 从 文明 ,  
他两次来到大房间,发现阿黛尔本人已经因为从文明世界长途跋涉而筋疲力尽。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'sli:p] .  
and was asleep .  
和 曾是 睡着了 .  
他当时正在睡觉。

[hi:; hi] [ə'kʌmp(ə)nɪd] - [tu:; tə][ðə; ði][pɪt][ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [tʃeɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɒgz] ,  
He accompanied Metoosin to the pit and assisted in chaining the dogs ,  
他 伴随 - 到 这 坑 和 协助 在 连锁 这 狗 ,  
他陪同梅图辛来到狗坑,并协助用铁链拴住狗。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] ['tæsɪtɜ:n] [ænd; ənd] [ʌnkə'mju:nɪkətɪv] .  
but Metoosin was taciturn and uncommunicative .  
但 - 曾是 沉默寡言 和 不善交际的 .  
但梅图辛沉默寡言,不爱说话。

['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [send] [daʊn] [ðeə(r)][ɪk'skju:zɪz][æt; ət] ['sʌpə(r)] [taɪm] ,  
Josephine and her mother send down their excuses at supper time ,  
约瑟芬 和 她 母亲 发送 向下 他们的 借口 在 晚餐 时间 ,  
约瑟芬和她母亲在晚餐时间递交了请假条。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'ləʊn] [wið] [ə'dɛər] ,  
and he sat down alone with Adare ,  
和 他 卫星 向下 独自的 和 阿黛尔 ,  
他和阿黛尔单独坐了下来。

[hu:] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [wɜ:d] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['sli:pɪŋ] [məʊst][ɒv; əv]  
who was delighted when he received word that they had been sleeping most of  
WHO 曾是 高兴极了 什么时候 他 已收到 单词 那 他们 有 到过 睡眠 最多 的  
[ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] ,  
the afternoon ,  
这 下午 ,  
当他得知他们整个下午都在睡觉时,他欣喜若狂。

[ænd; ənd] [wʊd] [dʒɔɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['leɪtə(r)] .  
and would join them a little later .  
和 会 加入 他们 一个 小的 之后 .  
稍后他会加入他们。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][dʒi:n] .

His face clouded , however , when he spoke of Jean .  
他的 脸 阴天 , 然而 , 什么时候 他 辐 的 让 .

然而, 当他提到让时, 他的脸色却阴沉了下来。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ʌn'ju:ʒuəl] , " [hi:; hi] [sed] .

" It is unusual , " he said .  
" 它 是 异常 , " 他 说 .

“这很不寻常,”他说。

" [dʒi:n][ɪz] ['veri] ['keəf(ə)l][tu:; tə] [li:v] [wɜ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] .

" Jean is very careful to leave word of his movements .  
" 让 是 非常 小心 到 离开 单词 的 他的 移动 .

“让非常谨慎, 总是会留下他行踪的消息。”

- [sez] [aɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][hi:; hi] [went] ['ɑ:ftə(r)] [fre] ['kæribu: ] [mi:t] .

Metoosin says it is possible he went after fresh caribou meat .  
- 说道 它 是 可能的 他 去 后 新鲜的 驯鹿 肉 .

梅图辛说, 他有可能是为了获取新鲜的驯鹿肉而去的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɒt][səʊ] .

But that is not so .  
但 那 是 不是 所以 .

但事实并非如此。

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .

His rifle is in his room .  
他的 步枪 是 在 他的 房间 .

他的步枪在他的房间里。

[hi:; hi] [left] ['djʊəriŋ][ðə; ði] [naɪt] , [ɔ:(r)][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən][tu:; tə][ju: 'es] .

He left during the night , or he would have spoken to us .  
他 左边 期间 这 夜晚 , 或者 他 会 有 说 到 我们 .

他夜间离开了, 否则他会和我们说话的。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm][æz; əz] [leit] [æz; əz] ['mɪdnait] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ 'ti: ] [ðen] .

I saw him as late as midnight , and he made no mention of it then .  
我 锯 他 作为 晚的 作为 午夜 , 和 他 制成 不 提到 的 它 然后 .

我晚上看到他到午夜, 但他当时只字未提这件事。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [snəʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu: ] [ɔ:(r)] [θri:] ['aʊəz] [ɔ:(r)][aɪ] [wʊd] [send] - [ɒn]

It has been snowing for two or three hours or I would send Metoosin on  
它 有 到过 下雪了 为了 二 或者 三 小时 或者 我 会 发送 - 在

[hɪz; ɪz] [treɪl] . "

his trail . "  
他的 踪迹 . "

已经下了两三个小时的雪了, 否则我就派梅图辛去追踪他了。

" [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['wʌri] [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv] ? " [ɑ:skt] ['fɪlɪp] .

" What possible cause for worry can you have ? " asked Philip .  
" 什么 可能的 原因 为了 担心 能 你 有 ? " 问 菲利普 .

菲利普问道: “你有什么可担心的呢? ”

" [θə'rouz] ['kʌt,θrəʊt] , " [rɪ'plaɪd] [ə'pdeər] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

" Thoreau's cutthroats , " replied Adare , a sudden fire in his eyes .  
" 梭罗的 杀人狂 , " 回复 阿黛尔 , 一个 突然 火 在 他的 眼睛 .

“梭罗笔下的刽子手,”阿达尔回答道, 眼中突然燃起怒火。

" [ðɪs] ['wɪntə(r)] [meɪ] [si:] — [θɪŋz] ['hæpən] .

" This winter may see — things happen .  
" 这 冬天 可能 看 — 事物 发生 .

“今年冬天可能会发生一些事情。”

[ðə; ði] [fɔ:s] [br'haɪnd] [θə'ru:z] [sək'ses] [ɪn] [treɪd] [ɪz] ['wɪski] .  
**The force behind Thoreau's success in trade is whisky .**  
这 力量 在后面 梭罗的 成功 在 贸易 是 威士忌酒 .

梭罗在贸易中取得成功的背后力量是威士忌。

[ðæt] ['dæmnəbl] [stʌf] [ɪz][hɪz; ɪz][lʊə(r)] ,  
**That damnable stuff is his lure ,**  
那 该死的 东西 是 他的 饵 ,

那该死的东西是他的诱饵。

[ɔ:(r)][ɔ:l][ðə; ði][fɜ:(r)][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [ə'deər] [haʊs] .  
**or all the fur in this country would come to Adare House .**  
或者 全部 这 毛皮 在 这 国家 会 来 到 阿黛尔 房子 .

否则，全国所有的毛皮都会运到阿黛尔庄园。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [draɪv] [em 'i:] [aʊt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] — [hɪz; ɪz]  
**If he could drive me out he would have nothing to fight against — his**  
如果 他 可以 驾驶 我 出去 他 会 有 没有什么 到 斗争 反对 — 他的  
[hændz] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] ['evri] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [ɪn] [ði:z] ['ri:dʒənz] ,  
**hands would be at the throat of every living soul in these regions ,**  
双手 会 是 在 这 喉 的 每一个 活的 灵魂 在 这些 地区 ,

如果他能把赶出去，他就没有什么可对抗的了——他的手就会掐住这片土地上每一个活人的脖子。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] ['wɪski] .  
**and all through whisky .**  
和 全部 通过 威士忌酒 .

这一切都与威士忌有关。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [kɪld] [ɔ:(r)] [tɜ:nd] [ʌp] ['mɪsɪŋ] [lɑ:st]['wɪntə(r)][wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r)][ɒv; əv]  
**Among those who were killed or turned up missing last winter were four of**  
之中 那些 WHO 是 被杀 或者 转向 向上 丢失的 最后的 冬天 是 四 的  
[maɪ][best] ['hʌntəz] .  
**my best hunters .**  
我的 最好的 猎人 .

去年冬天，在那些被杀害或失踪的人中，有四名是我最优秀的猎人。

[twɪs] [dʒi:n][wɒz; wəz] [ʃɒt] [æt; ət][ɒn][ðə; ði][treɪl] .  
**Twice Jean was shot at on the trail .**  
两次 让 曾是 射击 在 在这 踪迹 .

珍在徒步旅行中两次遭到枪击。

[aɪ][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [br'kæz; br'kɒz][hi:; hi][ɪz][maɪ] [raɪt] [ɑ:m] .  
**I fear for him because he is my right arm .**  
我 害怕 为了 他 因为 他 是 我的 正确的 手臂 .

我为他担心，因为他是我的得力助手。

" [wen] ['fɪlɪp] [left] [ə'deər] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [pʊt] [ɒn] ['heviə] ['mɒkəsɪnz] ,  
" **When Philip left Adare he went to his room , put on heavier moccasins ,**  
" 什么时候 菲利普 左边 阿黛尔 他 去 到 他的 房间 , 放 在 较重 鹿皮鞋 ,  
“菲利普离开阿黛尔时，回到自己的房间，换上了更厚重的鹿皮鞋，

[ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .  
**and went quietly from the house .**  
和 去 悄悄 从 这 房子 .

然后静静地离开了房子。

[θri:] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [freʃ] [snəʊ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [ðə; ði]  
**Three inches of fresh snow had fallen , and the air was thick with the**  
三 英寸 的 新鲜的 雪 有 倒下 , 和 这 空气 曾是 厚的 和 这  
[waɪt] ['delju:dʒ] .  
**white deluge .**  
白色的 洪水 .

下了三英寸厚的新雪，空气中弥漫着厚厚的白色雪水。

[hiː; hi] [ˈhʌrɪd] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .  
**He hurried into the edge of the forest** .  
他 慌忙 进入 这 边缘 的 这 森林 .  
他匆匆走进森林边缘。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈfjuːtaɪl] [ˈsɜːtʃɪŋ] [kənˈvɪnst] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm.pɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði]  
**A few minutes futile searching convinced him of the impossibility of following the**  
一个 很少 分钟 徒劳 搜索 确信 他 的 这 不可能 的 下列的 这  
[treɪl] [meɪd] [baɪ][dʒiːn][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [pəˈsjuːd] .  
**trail made by Jean and the man he had pursued** .  
踪迹 制成 经过 让 和 这 男人 他 有 追击 .  
几分钟徒劳的寻找让他确信，不可能沿着让和他追捕的那个人留下的线索继续追踪下去。

[θruː] [ðə; ði] [ˈθɪkənɪŋ] [ˈdɑːknəs] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][əˈdeər] [ˈhaʊs] .  
**Through the thickening darkness he returned to Adare House** .  
通过 这 增稠 黑暗 他 返回 到 阿黛尔 房子 .  
他穿过越来越浓的夜色，回到了阿黛尔之家。

[əˈgen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈmɒkəsɪnz] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [wɜːd] [frɒm; frəm]  
**Again he changed his moccasins , and waited for the expected word from**  
再次 他 已更改 他的 鹿皮鞋 , 和 等待 为了 这 预期的 单词 从  
[ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][ɔː(r)] [əˈdeər] .  
**Josephine or Adare** .  
约瑟芬 或者 阿黛尔 .

他又换了双鹿皮鞋，等待着约瑟芬或阿黛尔的消息。  
[hɑːf] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [pɑːst] , [ænd; ənd][ˈdjʊərəɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz][maɪnd] [brɪˈkeɪm] [stɪl] [mɔː(r)] [ʌnˈiːzi] .  
**Half an hour passed , and during this time his mind became still more uneasy** .  
一半 一个 小时 通过了 , 和 期间 这 时间 他的 头脑 成为 仍然 更多的 不安 .  
半小时过去了，在这段时间里，他的心绪却越来越不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [kwaːsɛt] [wɒz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] , [ˈweɪtɪŋ]  
**He had hoped that Croiset was hanging in the edge of the forest , waiting**  
他 有 希望 那 克鲁瓦塞 曾是 绞刑 在 这 边缘 的 这 森林 , 等待  
[fɔː(r); fə(r)] [ˈdɑːknəs] .  
**for darkness** .  
为了 黑暗 .  
他曾希望克鲁瓦塞正悬挂在森林边缘，等待夜幕降临。

[iːtʃ] [ˈmɪnɪt] [naʊ] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][frə(r)] [ðæt] [ɔːl][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [wel] [wɪð] [ðə; ði][hɑːf] -  
**Each minute now added to his fear that all had not gone well with the half -**  
每个 分钟 现在 额外 到 他的 害怕 那 全部 有 不是 已消失 出色地 和 这 一半 -  
[brɪːd] .  
**breed** .  
品种 .  
每一分钟都让他更加担心，那个混血儿的情况可能并不好。

[hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ˈsməʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ]  
**He paced up and down his room , smoking , and looking at his watch**  
他 踱步 向上 和 向下 他的 房间 , 吸烟 , 和 寻找 在 他的 手表  
[ˈfriːkwəntli] .  
**frequently** .  
频繁地 .  
他一边在房间里踱步，一边抽烟，还不时地看手表。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][pɪə(r)] [aʊt] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [waɪt]  
**After a time he went to the window and tried to peer out into the white**  
后 一个 时间 他 去 到 这 窗户 和 尝试 到 同伴 出去 进入 这 白色的  
[swɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .  
**swirl of the night** .  
漩涡 的 这 夜晚 .  
过了一会儿，他走到窗边，试图凝视夜空中白色的漩涡。

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] [tɜ:nd] [hɪm] [ə'baʊt] .

The opening of his door turned him about .  
这 开幕 的 他的 门 转向 他 关于 .

门打开的那一刻，他转过身来。

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ə'deər] .

He expected to see Adare .  
他 预期的 到 看 阿黛尔 .

他本以为会见到阿黛尔。

[wɜ:dz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] [frəʊz] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['spi:tʃləs] ['hɒrə(r)] .

Words that were on his lips froze in a moment of speechless horror .  
字 那 是 在 他的 嘴唇 冻住了 在 一个 片刻 的 无言 恐怖 .

他原本要说的话，却在那一刻因恐惧而僵住了，说不出话来。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒi:n] [kwɑ:sɛt] [hu:] [stʊd] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

He knew that it was Jean Croisset who stood before him .  
他 知道 那 它 曾是 让 克鲁瓦塞 WHO 站立 前 他 .

他知道站在他面前的是让·克鲁瓦塞。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [lʊk] [laɪk] [dʒi:n] .

But it did not look like Jean .  
但 它 做过 不是 看 喜欢 让 .

但她看起来不像吉恩。

[ðə; ði][hɑ:f] - [bri:dz] [kæp][wɒz; wəz] [gɒn] .

The half - breed's cap was gone .  
这 一半 - 品种的 帽 曾是 已消失 .

混血儿的帽子不见了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:tlɪ] ['əʊpənd] [dɔ:(r)][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɪm'self] .

He was swaying , clutching at the partly opened door to support himself .  
他 曾是 摇晃 , 紧握 在 这 部分 打开 门 到 支持 他自己 .

他摇摇晃晃，紧紧抓住半开的门支撑着自己。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [dɪs'fɪɡəd] [wɪð] [blʌd] ,

His face was disfigured with blood ,  
他的 脸 曾是 毁容 和 血 ,

他满脸是血，面目全非。

[ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [ 'spætə ] [wɪð] ['frəʊz(ə)n] [klɒts] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] .

the front of his coat was spattered with frozen clots of it .  
这 正面 的 他的 外套 曾是 溅射 和 冷冻 血栓 的 它 .

他外套的前面溅满了冻成块的冰块。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] ['rəʊp,ləɪk] [strændz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ænd]['frəʊz(ə)n][ðeə(r)] .

His long hair had fallen in ropelike strands over his eyes and frozen there .  
他的 长的 头发 有 倒下 在 绳状 线 超过 他的 眼睛 和 冷冻 那里 .

他的长发像绳子一样垂落在眼前，凝固在那里。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:(r); wə(r)]['terəb(ə)] .

His lips were terrible .  
他的 嘴唇 是 糟糕的 .

他的嘴唇很难看。

" [gʊd] [gɒd] ! " [gɑ:spt] ['fɪlɪp] .

" Good God ! " gasped Philip .  
" 好的 上帝 ! " 倒吸一口气 菲利普 .

“我的天哪！”菲利普倒吸了一口气。

[hi:; hi] [spræŋ] ['fɔ:wəd] [ænd; ænd] [kɔ:t] [dʒi:n][æz; əz][ðə; ði][hɑ:f] - [bri:d] ['stæɡəd] [tə'wɔ:d] [hɪm] .

He sprang forward and caught Jean as the half - breed staggered toward him .  
他 弹簧 向前 和 捕捉 让 作为 这 一半 - 品种 交错 朝向 他 .

他猛地向前一跃，接住了踉跄着朝他走来的混血儿吉恩。

[dʒi:nz] [ˈbɒdi] [hʌŋ] [ə; eɪ] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

**Jean's body hung a weight in his arms .**  
牛仔裤 身体 悬挂 一个 重量 在 他的 武器 .

让的身体像一块巨石一样压在他的怀里。

[hɪz; ɪz][legz] [geɪv] [wei] [ˈʌndə(r)][hɪm] ,

**His legs gave way under him ,**  
他的 腿 给予 方式 在下面 他 ,

他双腿一软，瘫倒在地。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ɒn] [ˈfɪlɪps] [ˈʃəʊldə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]

**but for a moment the clutch of his fingers on Philip's shoulder were**  
但 为了 一个 片刻 这 离合器 的 他的 手指 在 菲利普的 肩膀 是

[ˈvaɪslʌɪk] .

**viselike .**  
钳状 .

但有一瞬间，他紧紧抓住菲利普肩膀的手指如同铁钳一般。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [help] , [məˈsjə:] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] .

**" A little help , M'sieur , " he gasped .**  
" 一个 小的 帮助 , 先生 , " 他 倒吸一口气 .

“帮个忙，先生，”他喘着气说。

" [aɪ][eɪ ˈem] [feɪnt] , [sɪk] .

**" I am faint , sick .**  
" 我 是 头晕的 , 生病的 .

我感觉头晕，不舒服。

[wɒtˈevə(r)] [ˈhæpənz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [lʌv] [ˈʌʊə(r)] [ˈleɪdi] , [let][nəʊ][wʌn] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tu:; tə] - [naɪt] !

**Whatever happens , as you love Our Lady , let no one know of this to - night !**  
任何 发生 , 作为 你 爱 我们的 女士 , 让 不 一 知道 的 这 到 - 夜晚 !

无论发生什么，因为你爱圣母玛利亚，今晚千万不要让任何人知道这件事！

" [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrætlɪŋ] [breθ] [hɪz; ɪz] [hed] [drɒpt] [əˈpɒn] [ˈfɪlɪps] [ɑ:m] .

**" With a rattling breath his head dropped upon Philip's arm .**  
" 和 一个 嘎嘎作响 气息 他的 头 掉落 之上 菲利普的 手臂 .

他喘着粗气，头垂落在菲利普的胳膊上。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌsev(ə)nˈti:n]

**CHAPTER SEVENTEEN**  
章 十七

第十七章

[ˈskeəsli] [hæd; həd][dʒi:n] [ ˈʌtə ] [ðə; ði] [fju:] [wɜ:dz] [ðæt] [ pri:ˈsi:d, pri- ][hɪz; ɪz] [læps] [ˈɪntu:]

**Scarcely had Jean uttered the few words that preceded his lapse into**  
几乎 有 让 说出 这 很少 字 那 之前 他的 失效 进入

[ʌnˈkɒŋʃəsneɪs] [ðæn; ðən] [ˈfɪlɪp] [hɜ:d] [ðə; ði] [ˈlɑ:fɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [əˈdeər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:ðə(r)] [end]

**unconsciousness than Philip heard the laughing voice of Adare at the farther end**  
无意识 比 菲利普 听到 这 笑 嗓音 的 阿黛尔 在 这 更远 结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .

**of the hall .**  
的 这 大厅 .

让·刚说完几句话就昏了过去，菲利普就听到大厅另一头传来阿黛尔的笑声。

[ˈhevi] [ˈfɒtsteps] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

**Heavy footsteps followed the voice .**  
重的 脚步声 随后 这 嗓音 .

声音之后，传来沉重的脚步声。

[ˈɪmpʌls] [ˈra:ðə(r)][ðæn; ðən] [ˈri:z(ə)n] [ɜ:rdʒd] [hɪm][ˈɪntu:][ˈæk(ə)n] .

**Impulse rather than reason urged him into action .**  
冲动 相当 比 原因 敦促 他 进入 行动 .

冲动而非理性驱使他采取了行动。

[hiː; hi][ˈloʊərd; ˈlaʊərd][dʒiːn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːtli] [ˈəʊpən][dɔː(r)] ,  
**He lowered Jean to the floor , sprang to the partly open door ,**  
他 降低 让 到 这 地面 , 弹簧 到 这 部分 打开 门 ,  
他把吉恩放到地上, 然后跳到半开的门边。

[kləʊzd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈsɒftli] [lɒkt] [aɪ ˈtiː] .  
**closed it and softly locked it .**  
关闭 它 和 轻轻 已锁定 它 .  
关上门, 轻轻锁好。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] [tuː] [suːn] .  
**He was not a moment too soon .**  
他 曾是 不是 一个 片刻 也 很快 .  
他来得正是时候。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔː(r)][ænd; ənd] [əˈdɛər] [wɒz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈpæn(ə)l] [wið] [hɪz; ɪz][fɪst] .  
**A few steps more and Adare was beating on the panel with his fist .**  
一个 很少 步骤 更多的 和 阿黛尔 曾是 殴打 在 这 控制板 和 他的 拳头 .  
阿达雷又走了几步, 就用拳头捶打着木板。

" [wɒt] , [həʊ] !  
**" What , ho !**  
" 什么 , 何 !  
“什么, 嚯!

" [hiː; hi][kraɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbuːmɪŋ] [vɔɪs] .  
**" he cried in his booming voice .**  
" 他 哭 在 他的 蓬勃发展 嗓音 .  
他用洪亮的声音喊道。

" [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [fəˈɡɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ?  
**" Josephine wants to know if you have forgotten her ?**  
" 约瑟芬 想要 到 知道 如果 你 有 被遗忘的 她 ?  
约瑟芬想知道你是否已经忘记了她?

" - [hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [lætʃ] .  
**" Adare's hand was on the latch .**  
" - 手 曾是 在 这 门锁 .  
“阿黛尔的手放在门闩上。”

" [aɪ][eɪ ˈem] — [ʌnˈdrest] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈfɪlɪp] [ˈdespərətli] .  
**" I am — undressed , " explained Philip desperately .**  
" 我 是 — 脱光衣服 , " 解释 菲利普 绝望地 .  
“我——没穿衣服,”菲利普绝望地解释道。

" [ˈɒfə(r)][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [epˈɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , [məʊn] [pɛr] .  
**" Offer a thousand apologies for me , Mon Pere .**  
" 提供 一个 千 致歉 为了 我 , 星期一 佩雷 .  
“请替我向父亲道一千个歉。”

[aɪ] [wɪl] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ][bəθ.bɑːθ][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] !  
**I will finish my bath in a hurry !**  
我 将要 结束 我的 洗澡 在 一个 匆忙 !  
我会尽快洗完澡!

" [hiː; hi] [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈsaɪd] [dʒiːn][æz; əz][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [əˈdɛər] [muːvd] [əˈweɪ]  
**" He dropped on his knees beside Jean as the master of Adare moved away**  
" 他 掉落 在 他的 膝盖 旁 让 作为 这 掌握 的 阿黛尔 已搬 离开

[frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .  
**from the door .**  
从 这 门 .  
“当阿黛尔的主人离开门口时, 他跪倒在让的身边。

[ə; eɪ] [briːf] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈjʊd] [hɪm] [weə(r)] [kwaːsɪt] [wɒz; wəz] [hɜːt] .

A brief examination showed him where Croisset was hurt .  
一个 简短的 考试 显示 他 在哪里 克鲁瓦塞 曾是 伤害 .

简单检查后，他找到了克鲁瓦塞的受伤部位。

[ðə; ði] [hɑːf] - [briːd] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [skælp] [wuːnd] [frɒm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd]

The half - breed had received a scalp wound from which the blood had  
这 一半 - 品种 有 已收到 一个 头皮 伤口 从 哪个 这 血 有

[ˈflʊd] [daʊn] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [breɪst] .

flowed down over his face and breast .  
流动 向下 超过 他的 脸 和 胸部 .

这个混血儿头皮受了伤，鲜血顺着他的脸和胸膛流了下来。

[hiː; hi] [briːðd] [ˈiːziə] [wen] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈjɒnd] [ðɪs] .

He breathed easier when he discovered nothing beyond this .  
他 呼吸 更轻松 什么时候 他 发现 没有什么 超过 这 .

当他发现除此之外别无其他时，才松了一口气。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪm] [ˈpɑːʃəli] [stript] [ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] .

In a few minutes he had him partially stripped and on his bed .  
在 一个 很少 分钟 他 有 他 部分 脱衣舞 和 在 他的 床 .

几分钟之内，他就把那人扒光了衣服，扔到床上。

[dʒiːn] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [beɪðd] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Jean opened his eyes as he bathed the blood from his face .  
让 打开 他的 眼睛 作为 他 洗澡 这 血 从 他的 脸 .

让·基恩一边洗去脸上的血迹，一边睁开眼睛。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət] [ˈfɪlɪp] [held] [hɪm] [bæk] .

He made an effort to rise , but Philip held him back .  
他 制成 一个 努力 到 上升 , 但 菲利普 握住 他 后退 .

他试图起身，但菲利普拉住了他。

" [nɒt] [jet] , [dʒiːn] , " [hiː; hi] [sed] .

" Not yet , Jean , " he said .  
" 不是 然而 , 让 , " 他 说 .

“还没呢，珍妮，”他说。

[dʒiːnz] [glɑːns] [ˈɪftɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [əˈlɑːm] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Jean's glance shifted in a look of alarm toward the door .  
牛仔裤 瞥一眼 转移 在 一个 看 的 警报 朝向 这 门 .

珍的目光惊恐地转向门口。

" [aɪ] [mʌst; məst] , [məˈsjəː] , " [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] .

" I must , M'sieur , " he insisted .  
" 我 必须 , 先生 , " 他 坚持 .

“我必须这样做，先生，”他坚持道。

" [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz] [ðæt] [meɪd] [em ˈiː] [ˈdɪzi] .

" It was the last few hundred yards that made me dizzy .  
" 它 曾是 这 最后的 很少 百 码 那 制成 我 晕眩的 .

“最后几百米让我头晕目眩。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈbetə(r)] [naʊ] .

I am better now .  
我 是 更好的 现在 .

我现在好多了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

And there is no time to lose .  
和 那里 是 不 时间 到 失去 .

时间紧迫，刻不容缓。



[aɪ][mʌst; məst][get][ˈɪntuː][maɪ][ru:m] — [ˈɪntuː][ˈlðə(r)] [kləʊðz] ！ "

**I must get into my room — into other clothes ！ "**

我 必须 得到 进入 我的 房间 — 进入 其他 衣服 ！ "

我得回房间换身衣服！

" [wiː; wi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ɪntəˈrʌptɪd] ， " [ˈfɪlɪp] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] .

**" We will not be interrupted , " Philip assured him .**

" 我们 将要 不是 是 中断 ， " 菲利普 保证 他 .

“我们不会被打扰，”菲利普向他保证道。

" [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)][ˈəʊnli] [hɜːt] ， [dʒiːn] ？ "

**" Is this your only hurt , Jean ？ "**

" 是 这 你的 仅有的 伤害 ， 让 ？ "

“这是你唯一的伤痛吗，琼？ ”

" [ðæt] [əˈləʊn] ， [məˈsjəː] .

**" That alone , M'sieur .**

" 那 独自的 ， 先生 .

“仅此一点，先生。”

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][bæd][ʌnˈtɪl] [æn; ən][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ] .

**It was not bad until an hour ago .**

它 曾是 不是 坏的 直到 一个 小时 前 .

直到一个小时前情况还不算太糟。

[ðen] [aɪˈtiː] [brəʊk] [aʊt] [əˈfreʃ] ，

**Then it broke out afresh ,**

然后 它 打破 出去 重新 ，

然后疫情再次爆发。

[ænd; ənd] [meɪd] [emˈiː][səʊ] [ˈdɪzi] [ðæt] [wɪð] [maɪ][lɑːst] [breθ] [aɪ][ˈstʌmb(ə)ld][ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ru:m] .

**and made me so dizzy that with my last breath I stumbled into your room .**

和 制成 我 所以 晕眩的 那 和 我的 最后的 气息 我 踉跄 进入 你的 房间 .

这让我头晕目眩，以至于我用尽最后一口气，跌跌撞撞地走进了你的房间。

[ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi] [preɪzd] [ðæt] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪːtʃ] [juː; jʊ] ！

**The saints be praised that I managed to reach you ！**

这 圣徒 是 赞扬 那 我 管理 到 抵达 你 ！

感谢诸圣，我终于联系上了你！

" [ˈfɪlɪp] [left] [hɪm] ， [tuː; tə] [rɪˈtʃːn] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈflɑːsk] .

**" Philip left him , to return in a moment with a flask .**

" 菲利普 左边 他 ， 到 返回 在 一个 片刻 和 一个 烧瓶 .

菲利普离开了他，过了一会儿拿着一个烧瓶回来了。

[dʒiːn][hæd; həd] [ˈpʊld] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɒstʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bed] .

**Jean had pulled himself to a sitting posture on the side of the bed .**

让 有 拉 他自己 到 一个 坐着 姿势 在 这 边 的 这 床 .

让·基恩撑起身子，在床边坐了起来。

" [hɪrɪz] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [ˈwɪski] ， [dʒiːn] .

**" Here's a drop of whisky , Jean .**

" 这里是 一个 降低 的 威士忌酒 ， 让 .

“珍妮，给你一小口威士忌。”

[aɪˈtiː] [wɪl] [stɜː(r)][ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] . "

**It will stir up your blood . "**

它 将要 搅拌 向上 你的 血 . "

它会激起你的热血。

" [məʊn] [dju:] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [stɜ:d] [ʌp] [i'hʌf] [ðɪs] [naɪt] , - , " [smɑɪld] [dʒi:n] ['fi:blɪ]  
" **Mon Dieu** , **it has been stirred up enough this night** , **tanike** , " **smiled Jean feebly**  
" 星期一 上帝 , 它 有 到过 搅拌 向上 足够的 这 夜晚 , - , " 微笑 让 虚弱地  
.  
:  
.

“我的天哪，今晚已经够热闹了，塔尼克，”让勉强笑了笑。

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [meɪ] [gɪv] [em 'i:] [vɔɪs] , [mə'sjə:] .  
" **But it may give me voice** , **M'sieur** .  
" 但 它 可能 给 我 嗓音 , 先生 .

“但这或许能让我发出声音，先生。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [get] [em 'i:] [freʃ] [kləʊðz] ?  
**Will you get me fresh clothes** ?  
将要 你 得到 我 新鲜的 衣服 ?

你能帮我买些干净衣服吗？

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [maɪ] [ru:m] — [wɪtʃ] [ɪz] [nekst] [tu:; tə] [ðɪs] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] .  
**They are in my room — which is next to this on the right** .  
他们 是 在 我的 房间 — 哪个 是 下一个 到 这 在 这 正确的 .

它们就在我的房间里——就在右边这个房间旁边。

[aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [ɔ:(r)] [elɪ:] [mə'sjə:] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [tɔ:k] .  
**I must be prepared for Josephine or Le M'sieur before I talk** .  
我 必须 是 准备 为了 约瑟芬 或者 乐 先生 前 我 讲话 .

我必须做好准备，才能和约瑟芬或勒先生说话。

" ['fɪlɪp] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [aɪ 'ti:] ['kɔ:ʃəsli] .  
" **Philip went to the door and opened it cautiously** .  
" 菲利普 去 到 这 门 和 打开 它 谨慎地 .

菲利普走到门口，小心翼翼地打开了门。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɜ:st]  
**He could hear voices coming from the room through which he had first**  
他 可以 听到 声音 未来 从 这 房间 通过 哪个 他 有 第一的  
['entəd] [ə'dɛər] [haʊs] .  
**entered Adare House** .  
进入 阿黛尔 房子 .

他能听到从他最初进入阿黛尔楼的那个房间里传来的声音。

[ðə; ði] [hɔ:l] [wɒz; wəz] [kliə(r)] .  
**The hall was clear** .  
这 大厅 曾是 清除 .

大厅里空无一人。

[hi:; hi] [slɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] [mu:vd] ['swɪftli] [tu:; tə] [dʒi:nz] [ru:m] .  
**He slipped out and moved swiftly to Jean's room** .  
他 滑倒了 出去 和 已搬 迅速地 到 牛仔裤 房间 .

他溜了出去，迅速来到吉恩的房间。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [hi:; hi] [ɪ:'entəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] [wɪð] [æn; ən] ['ɑ:mfʊl] [ɒv; əv] [dʒi:nz] [kləʊðz] .  
**Five minutes later he reentered his own room with an armful of Jean's clothes** .  
五 分钟 之后 他 重新进入 他的 自己的 房间 和 一个 满满的 的 牛仔裤 衣服 .

五分钟后，他抱着一大堆吉恩的衣服回到了自己的房间。

[ɔ:l'redɪ] [kwɑ:sɛt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɪm'self] .  
**Already Croisset was something like himself** .  
已经 克鲁瓦塞 曾是 某物 喜欢 他自己 .

克罗瓦塞当时已经有点像他自己了。

[hi:; hi]   [ˈkwɪkli]   [pʊt] [ɒn] [ðə; ði]   [ˈgɑ:mənts]   [ˈfɪlɪp]   [geɪv] [hɪm] ,   [brʌʃt]   [ðə; ði]   [ˈtæŋɡlz]   [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]  
He   quickly   put   on   the   garments   Philip   gave   him ,   brushed   the   tangles   from   his  
他   迅速地   放   在   这   服装   菲利普   给予   他 ,   刷过   这   缠结   从   他的  
[heə(r)] ,  
hair :  
头发 :

他迅速穿上菲利普给他的衣服，拂去头发上的缠结。

[ænd; ənd]   [kɔ:ld]   [əˈpɒn]   [ˈfɪlɪp]   [tu:; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [hɪm] [tu:; tə]   [meɪk]   [ʃə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [nəʊ] [spɒt]  
and   called   upon   Philip   to   examine   him   to   make   sure   he   had   left   no   spot  
和   称为   之上   菲利普   到   检查   他   到   制作   当然   他   有   左边   不   点  
[ɒv; əv]   [blʌd]   [ɒn] [hɪz; ɪz]   [feɪs]   [ɔ:(r)]   [nek] .  
of   blood   on   his   face   or   neck .  
的   血   在   他的   脸   或者   脖子 .

于是叫菲利普检查他，确保他的脸和脖子上没有留下任何血迹。

"   [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [taɪm] ?  
"   You   have   the   time ?  
"   你   有   这   时间 ?

你有时间吗？

"   [hi:; hi]   [ɑ:skt]   [ðen] .  
"   he   asked   then .  
"   他   问   然后 .

他当时问道。

[ˈfɪlɪp]   [lʊkt]   [æt; ət] [hɪz; ɪz]   [wɒtʃ] .  
Philip   looked   at   his   watch .  
菲利普   看起来   在   他的   手表 .

菲利普看了看手表。

"   [aɪ ˈti:] [ɪz]   [eɪt]   [əˈklɔ:k] .   "  
"   It   is   eight   o'clock .   "  
"   它   是   八   点钟 .   "

现在是八点钟。

"   [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst]   [si:]   [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] — [əˈləʊn] — [bɪˈfɔ:(r)] [ten] ,   "   [sed] [dʒi:n]   [ˈkwɪkli] .  
"   And   I   must   see   Josephine   —   alone   —   before   ten ,   "   said   Jean   quickly .  
"   和   我   必须   看   约瑟芬   —   独自的   —   前   十 ,   "   说   让   迅速地 .

“我必须在十点之前单独见约瑟芬，”让赶紧说道。

"   [ju:; jʊ] [mʌst; məst]   [əˈreɪndʒ]   [aɪ ˈti:] ,   [məˈsjə:] .  
"   You   must   arrange   it ,   M'sieur .  
"   你   必须   安排   它 ,   先生 .

先生，这件事必须由您来安排。

[nəʊ] [wʌn] [mʌst; məst]   [nəʊ]   [ðæt] [ai] [hæv; həv]   [rɪˈtʁ:nd]   [ʌnˈtɪl] [ai] [si:]   [hɜ:(r); hə(r)] .  
No   one   must   know   that   I   have   returned   until   I   see   her .  
不   一   必须   知道   那   我   有   返回   直到   我   看   她 .

在我见到她之前，任何人都不能知道我已经回来了。

[aɪ ˈti:] [ɪz]   [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] .  
It   is   important .  
它   是   重要的 .

这很重要。

[aɪ ˈti:]   [mi:nz]   —   "  
It   means   —   "  
它   方法   —   "

它的意思是——

" [wɒt] ？ "

" **What** ？ "

" 什么 ？ "

“什么？”

" [ðə; ði] [greɪt] [ɡɒd] [ə'ləʊn] [kæn; kən] ['ɑ:nsə(r)] [ðæt] ， " [rɪ'plaɪd] [dʒi:n][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] ．

" **The great God alone can answer that** , " **replied Jean in a strange voice** ．

" 这 伟大的 上帝 独自的 能 回答 那 , " 回复 让 在 一个 奇怪的 嗓音 ．

“只有伟大的上帝才能回答这个问题，”让用一种奇怪的声音回答道。

" [pə'hæps] [aɪ 'ti:] [wɪl] [mi:n] [ðæt] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ， [ɔ:(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] ， [ɔ:(r)][ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)]

" **Perhaps it will mean that to - morrow , or the next day , or the day after**

" 也许 它 将要 意思是 那 到 - 明天 , 或者 这 下一个 天 , 或者 这 天 后

[ðæt] [mə'sjə:]

**that M'sieur**

那 先生

“或许这意味着明天，或者后天，或者大后天，先生。”

['weɪmən] [wɪl] [nəʊ] [ðə; ði] ['si:krət] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['ki:pɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] [naʊ] ，

**Weyman will know the secret we are keeping from him now** ,

韦曼 将要 知道 这 秘密 我们 是 保持 从 他 现在 ,

韦曼现在就会知道我们瞒着他的秘密了。

[ænd; ənd] [wɪl] [faɪt] ['ʃəʊldə(r)] [tu:; tə] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeks] [kwɑ:stet] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [ðæt] [ðə; ði]

**and will fight shoulder to shoulder with Jean Jacques Croisset in a fight that the**

和 将要 斗争 肩膀 到 肩膀 和 让 雅克 克鲁瓦塞 在 一个 斗争 那 这

[ˈwɪldənəs] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tʌŋz] [tu:; tə] [tel] [pʊ; əv][aɪ 'ti:] !

**wilderness will remember so long as there are tongues to tell of it !**

荒野 将要 记住 所以 长的 作为 那里 是 舌头 到 告诉 的 它 !

他将与让·雅克·克鲁瓦塞并肩作战，这场战斗将让荒野铭记，只要世上还有人会讲述它！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hʌθɪŋ] [pʊ; əv] ['bəʊstf(ə)lnəs] [ɔ:(r)][pʊ; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:dʒ] ．

" **There was nothing of boastfulness or of excitement in his words** ．

" 那里 曾是 没有什么 的 自夸 或者 的 激动 在 他的 字 ．

他的话中没有丝毫自夸或激动之意。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [pʊ; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [sɔ:] [hɪm'self] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)]['ɑ:bɪtə(r)]

**They were in the voice of a man who saw himself facing the final arbiter**

他们 是 在 这 嗓音 的 一个 男人 WHO 锯 他自己 面向 这 最终的 仲裁者

[pʊ; əv] [θɪŋz] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ded] [tu:; tə]['vɪzəb(ə)][həʊp] ,

**of things — a voice dead to visible hope** ,

的 事物 — 一个 嗓音 死的 到 可见的 希望 ,

他们的语气仿佛来自一个即将面对最终审判者的人——一个对一切可见的希望都已死去的人。

[jet] [brɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['tremblɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [merd] ['fɪlɪp] [feɪs] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] ['faɪə(r)][ɪn]

**yet behind which there trembled a thing that made Philip face him with a new fire in**

然而 在后面 哪个 那里 颤抖 一个 事物 那 制成 菲利普 脸 他 和 一个 新的 火 在

[hɪz; ɪz] [aɪz] ．

**his eyes** ．

他的 眼睛 ．

然而，在那背后却有什么东西在颤抖，这让菲利普眼中燃起了新的火焰，直视着他。

" [waɪ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔ:(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] ？ " [hi:; hi][ dɪ'mɑ:nd, -'mænd ] ．

" **Why to - morrow or the next day ?** " **he demanded** ．

" 为什么 到 - 明天 或者 这 下一个 天 ？ " 他 要求 ．

“为什么是明天或者后天？”他质问道。

" [waɪ] [ˈfraʊd] [em 'i:][ɪn] [ðɪs] ['dæmnəbl] ['mɪst(ə)rɪ] ['eni] [lɒŋɡə(r)] , [dʒi:n] ？

" **Why shroud me in this damnable mystery any longer , Jean ?**

" 为什么 裹尸布 我 在 这 该死的 神秘 任何 更长 , 让 ？

“珍，你为什么还要让我继续被这该死的谜团笼罩呢？”

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz]    [ˈfaɪtɪŋ]    [tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ]    , [let][em ˈiː] [fart] ！  
**If there is fighting to be done , let me fight ！**  
如果 那里 是 斗争 到 是 完毕 ， 让 我 斗争 ！

如果非要打仗，那就让我打吧！

" [dʒiːnz]    [ˈhɒləʊd]    [tʃiːks]    [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [flʌʃ]    .  
**" Jean's hollowed cheeks took on a flush .**  
" 牛仔裤 空心的 脸颊 采取 在 一个 冲洗 。

珍的凹陷脸颊泛起了一抹红晕。

" [aɪ]    [wʊd]    [ɡɪv] [maɪ][laɪf] [ɪf] [wiː; wi] [tuː] [kʊd; kəd][gəʊ][aʊt] [ænd; ənd]    [faɪt]    — [æz; əz][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə]  
**" I would give my life if we two could go out and fight — as I want to**  
" 我 会 给 我的 生活 如果 我们 二 可以 去 出去 和 斗争 — 作为 我 想 到  
[faɪt]    ,  
**fight** ,  
斗争 ,

“如果我们两个能出去战斗，我愿意付出我的生命——就像我想战斗那样。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]    , [tens]    [vɔɪs]    , " [aɪ ˈtiː]    [wʊd]    [biː; bi] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ænd; ənd] [maɪn] —  
**" he said in a low , tense voice , " It would be worth your life and mine —**  
" 他 说 在 一个 低的 , 紧张 嗓音 , " 它 会 是 值得 你的 生活 和 矿 —  
[ðæt] [faɪt]    .  
**that fight .**  
那 斗争 。

“他用低沉而紧张的声音说道：‘这场战斗值得你我的性命。’

[aɪ ˈtiː]    [wʊd]    [biː; bi] [ˈɡlɔːriəs]    .  
**It would be glorious .**  
它 会 是 辉煌 。

那将是无比辉煌的。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ]    [ˈkæθlɪk]    , [məˈsjəː]    .  
**But I am a Catholic , M'sieur .**  
但 我 是 一个 天主教 , 先生 。

但我是一名天主教徒，先生。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ]    [ˈkæθlɪk]    [ɒv; əv][ðə; ðɪ]    [ˈwɪldənəs]    .  
**I am a Catholic of the wilderness .**  
我 是 一个 天主教 的 这 荒野 。

我是荒野中的天主教徒。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ðɪ][məʊst] [ˈbaɪndɪŋ]    [əʊθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld]    .  
**And I have taken the most binding oath in the world .**  
和 我 有 已采取 这 最多 结合 誓言 在 这 世界 。

我已立下世界上最具约束力的誓言。

[aɪ][hæv; həv] [swɔːn] [baɪ][ðə; ðɪ] [swiːt]    [səʊl] [ɒv; əv][maɪ] [ded]    -    [tuː; tə][duː; də][ˈəʊnli][æz; əz]  
**I have sworn by the sweet soul of my dead Iowaka to do only as**  
我 有 宣誓 经过 这 甜的 灵魂 的 我的 死的 - 到 做 仅有的 作为  
[ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [telz] [em ˈiː][tuː; tə][duː; də][ɪn] [ðɪs]    .  
**Josephine tells me to do in this .**  
约瑟芬 讲述 我 到 做 在 这 。

我以我已故爱荷华州的甜美灵魂发誓，在这件事上我只会听从约瑟芬的指示。

[ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪv] [aɪ][swɔː(r)] [ðæt]    , [wɪð] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn]    [ˈniːlɪŋ]    [æt; ət][maɪ] [saɪd]    .  
**Over her grave I swore that , with Josephine kneeling at my side .**  
超过 她 严重 我 发誓 那 , 和 约瑟芬 跪着 在 我的 边 。

在她的坟前，我发誓，约瑟芬跪在我身边。

[aɪ][hæv; həv] [preɪd] [ðæt] [maɪ] - [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [raɪt]  
**I have prayed that my Iowaka might come to me and tell me if I am right**  
我 有 祈祷 那 我的 - 可能 来 到 我 和 告诉 我 如果 我 是 正确的  
.  
:  
.

我祈祷我的爱荷华州人能来到我身边，告诉我我的想法是否正确。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæz; həz] [biːn] ['saɪlənt] .

**But in this her voice has been silent .**  
但 在 这 她 嗓音 有 到过 沉默的 .

但在这件事上，她一直保持沉默。

[aɪ][hæv; həv] [preɪd] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][tuː; tə] [friː] [em 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [əʊθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz]

**I have prayed Josephine to free me from my oath , and she has**  
我 有 祈祷 约瑟芬 到 自由的 我 从 我的 誓言 , 和 她 有

[rɪ'fjuːzd] .

**refused .**  
拒绝 .

我曾祈求约瑟芬解除我的誓言，但她拒绝了。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] .

**I am afraid .**  
我 是 害怕的 .

恐怕。

[aɪ][deə(r)] [rɪ'viːl] ['nʌθɪŋ] .

**I dare reveal nothing .**  
我 敢 揭示 没有什么 .

我什么都不敢透露。

[aɪ] ['kænɒt] [ækt][æz; əz][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ækt] .

**I cannot act as I want to act .**  
我 不能 行为 作为 我 想 到 行为 .

我无法随心所欲地行事。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] —

**But to - night —**  
但 到 - 夜晚 —

但今晚——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

**" His voice sank to a whisper .**  
" 他的 嗓音 沉没 到 一个 耳语 .

他的声音低沉下来，几乎变成了耳语。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [grɪpt] [diːp] ['ɪntuː;][ðə; ðɪ] [fle] [ɒv; əv] ['fɪlɪps] [hænd] .

**His fingers gripped deep into the flesh of Philip's hand .**  
他的 手指 紧握 深的 进入 这 肉 的 菲利普的 手 .

他的手指深深地掐进了菲利普的手掌里。

" [tuː; tə] - [naɪt] [meɪ] [miːn] — ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɪld] [wɪð] [æn; ən]

**" To - night may mean — something , " he went on , his voice filled with an**  
" 到 - 夜晚 可能 意思是 — 某物 , " 他 去 在 , 他的 嗓音 已填 和 一个

[ɪk'saɪtmənt] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm] .

**excitement strange to him .**  
激动 奇怪的 到 他 .

“今晚或许意味着——某些事情，”他继续说道，语气中充满了连他自己都感到陌生的兴奋。

" [ðə; ðɪ] [faɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [mə'sjəː] .

**" The fight is coming , M'sieur .**  
" 这 斗争 是 未来 , 先生 .

先生，战斗即将开始。

[wiː; wi] ['kænɒt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [ɪ'veɪd] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['traɪn] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] ！  
**We cannot much longer evade what we have been trying to evade ！**  
我们 不能 很多 更长 逃避 什么 我们 有 到过 尝试 到 逃避 ！  
我们再也无法逃避我们一直试图逃避的事情了！

[aɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] ．  
**It is coming ．**  
它 是 未来 ．

它即将到来。

[ænd; ʌnd] [ðen] ， [ˈʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ˈʃəʊldə(r)] ， [wiː; wi] [wɪl] [faɪt] ！ "  
**And then , shoulder to shoulder , we will fight ！ "**  
和 然后 ， 肩膀 到 肩膀 ， 我们 将要 斗争 ！ "  
然后，我们将肩并肩作战！

" [ænd; ʌnd] [ʌn'tɪl] [ðen] ， [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] ？ "  
**" And until then , I must wait ？ "**  
" 和 直到 然后 ， 我 必须 等待 ？ "  
“在那之前，我只能等待吗？”

" [jes] ， [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] ， [mə'sjəː] ．  
**" Yes , you must wait , M'sieur ．**  
" 是的 ， 你 必须 等待 ， 先生 ．  
“是的，您必须等待，先生。”

" [dʒiːn] [friːd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ʌnd][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ɒv; ʌv][ðə; ði] [tʃeəz] [nɪə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ．  
**" Jean freed his hand and sat down in one of the chairs near the table ．**  
" 让 自由 他的 手 和 卫星 向下 在 一 的 这 椅子 靠近 这 桌子 ．  
让·腾出手，在桌子附近的一把椅子上坐了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ．  
**His eyes turned toward the window ．**  
他的 眼睛 转向 朝向 这 窗户 ．  
他的目光转向了窗外。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)] [ə'hʌðə(r)] [ʃɒt] ， [mə'sjəː] ， " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ．  
**" You need not fear another shot , M'sieur , " he said quietly ．**  
" 你 需要 不是 害怕 其他 射击 ， 先生 ， " 他 说 悄悄 ．  
“先生，您不必担心再次中枪，”他平静地说。

" [ðə; ði][mæn] [huː] ['faɪəd] [ðæt] [wɪl] [nɒt][ˈfaɪə(r)] [ə'gen] ． "  
**" The man who fired that will not fire again ． "**  
" 这 男人 WHO 被解雇 那 将要 不是 火 再次 ． "  
“开枪的那个人不会再次开枪了。”

" [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm] ？  
**" You killed him ？**  
" 你 被杀 他 ？

你杀了他？

" [dʒiːn] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðəʊt] [ri'plai] ．  
**" Jean bowed his head without replying ．**  
" 让 鞠躬 他的 头 没有 回复 ．  
让低下了头，没有回答。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [ˈnaɪðə(r)][ɒv; ʌv] [æfə'meɪʃ(ə)n] [nɔː(r)][dɪ'naɪəl] ；  
**The movement was neither of affirmation nor denial ；**  
这 移动 曾是 两者都不 的 肯定 也不 拒绝 ；  
这一运动既非肯定也非否定：

" [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][ˈfaɪə(r)] [ə'gen] ． "  
**" He will not fire again ． "**  
" 他 将要 不是 火 再次 ． "  
他不会再次开枪了。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ə'genst] [wʌn] , " [pə'sistɪd] ['fɪlɪp] .

" It was more than one against one , " persisted Philip .

它 曾是 更多的 比 一 反对 一 , " 持续 菲利普 .

“这不是一对一的局面，”菲利普坚持道。

" [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)] [əθθ] [kəm'pel] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] ['saɪlənt] [ə'baʊt] [ðæt] , [tu:] ?

" Does your oath compel you to keep silent about that , too ?

做 你的 誓言 迫使 你 到 保持 沉默的 关于 那 , 也 ?

“你的誓言也迫使你对此保持沉默吗？ ”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [tʃælɪndʒ]

" There was a note of irritation in his voice which was almost a challenge

那里 曾是 一个 笔记 的 刺激 在 他的 嗓音 哪个 曾是 几乎 一个 挑战

[tu:; tə][dʒi:n] .

to Jean .

到 让 .

“他的语气中带着一丝恼怒，几乎像是在挑衅让。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [prɪk] [ðə; ðɪ][hɑ:f] - [bri:d] .

It did not prick the half - breed .

它 做过 不是 刺 这 一半 - 品种 .

它没有刺痛那个混血儿。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['fɪlɪp] [ə; eɪ][məʊmənt] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] :

He looked at Philip a moment before he replied :

他 看起来 在 菲利普 一个 片刻 前 他 回复 :

他看了菲利普一会儿，然后回答道：

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən][ʌn'ju:zuəl][mæn] , [mə'sjə:] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] ,

" You are an unusual man , M'sieur , " he said at last ,

" 你 是 一个 异常 男人 , 先生 , " 他 说 在 最后的 ,

“先生，您是一位不同寻常的人，”他最后说道。

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['keəfəli] ['meɪʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .

as though he had been carefully measuring his words .

作为 尽管 他 有 到过 小心 测量 他的 字 .

仿佛他一直在斟酌字句。

" [wi:; wi][hæv; həv] [nəʊn] [i:tʃ] [ʌðə(r)][əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [ si:m ] [ə; eɪ] [lɒŋ]

" We have known each other only a few days , and yet it seems a long

" 我们 有 已知 每个 其他 仅有的 一个 很少 天 , 和 然而 它 似乎 一个 长的

[taɪm] .

time .

时间 .

“我们认识才几天，却感觉好像过了很久。”

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [ sə'spiʃən ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [bæk] [ðeə(r)] .

I had my suspensions of you back there .

我 有 我的 怀疑 的 你 后退 那里 .

我当时就对你有所怀疑。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dʒɒʊzə.fi:nz] ['bjʊ:ti] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɑ:ftə(r)] ,

I thought it was Josephine's beauty you were after ,

我 想法 它 曾是 约瑟芬的 美丽 你 是 后 ,

我以为你追求的是约瑟芬的美貌。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [stʊd] ['redi] [tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ] [friəd] .

and I have stood ready to kill you if I saw in you what I feared .

和 我 有 站立 准备好 到 杀 你 如果 我 锯 在 你 什么 我 害怕 .

如果我在你身上看到了我所担心的那种东西，我随时准备杀了你。



[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] , [mə'sjəː] .  
**But you have won , M'sieur .**  
但 你 有 韩元 , 先生 .

但是您赢了，先生。

[ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [lʌvz] [juː; jʊ] .  
**Josephine loves you .**  
约瑟芬 爱 你 .

约瑟芬爱你。

[aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] .  
**I have faith in you .**  
我 有 信仰 在 你 .

我信任你。

[ænd; ʌnd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] ?  
**And do you know why ?**  
和 做 你 知道 为什么 ?

你知道为什么吗？

[aɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [fʊːt] [ðə; ði] [faɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] .  
**It is because you have fought the fight of a strong man .**  
它 是 因为 你 有 战斗 这 斗争 的 一个 强的 男人 .

这是因为你打了一场强者的仗。

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [ɡreɪt] [səʊl] [ɪn][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [mætʃ] [naɪf] [əˈɡenst] [naɪf] ,  
**It does not take great soul in a man to match knife against knife ,**  
它 做 不是 拿 伟大的 灵魂 在 一个 男人 到 匹配 刀 反对 刀 ,

用刀对刀并不需要多么伟大的勇气。

[ɔː(r)] [ˈbʊlɪt] [əˈɡenst] [ˈbʊlɪt] .  
**or bullet against bullet .**  
或者 子弹 反对 子弹 .

或者子弹对子弹。

[nɒt] [tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] [wɜːd] , [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,  
**Not to keep one's word , to play a hopeless part in the dark ,**  
不是 到 保持 一个人的 单词 , 到 玩 一个 绝望 部分 在 这 黑暗的 ,

不守信用，在黑暗中扮演毫无希望的角色，

[tuː; tə] [liːp] [wen] [ðə; ði] - - [ɪz][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ʌnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][blaɪnd] — [ðæt]  
**to leap when the numma wapew is over the eyes and you are blind — that**  
到 飞跃 什么时候 这 - - 是 超过 这 眼睛 和 你 是 瞎的 — 那

[teɪks] [ə; eɪ][mæn] .  
**takes a man .**  
需要 一个 男人 .

当 numma wapew 遮住你的眼睛，你双目失明时，要跳起来——这需要男子汉的勇气。

[ænd; ʌnd] [naʊ] ,  
**And now ,**  
和 现在 ,

现在，

[wen] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒɛks] [kwaːsɛt] [sez] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp]  
**when Jean Jacques Croisset says for the first time that there is a ray of hope**  
什么时候 让 雅克 克鲁瓦塞 说道 为了 这 第一的 时间 那 那里 是 一个 射线 的 希望

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,  
**for you ,**  
为了 你 ,

当让-雅克·克鲁瓦塞第一次对你说，你还有一线希望的时候



[ai][ei'lem] [br'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [br'li:v] [səʊ] .  
**I am beginning to believe so** .  
我 是 开始 到 相信 所以 :

我开始相信确实如此。

- [hæz; həz] [br'gʌn] [tu:; tə] [rʌn] ['aʊə(r)] [ 'destini ] , [nɒt] [ɑ:'selvz] .  
**Kisamunito has begun to run our destinies , not ourselves** .  
- 有 开始 到 跑步 我们的 命运 , 不是 我们自己 :

基萨穆尼托已经开始掌控我们的命运, 而不是我们自己。

[ 'jestədeɪ] [wi:; wi] — ['aʊə(r)][ 'dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][ænd; ənd][ai] — [hæd; həd][ 'aʊə(r)] [həʊps] , ['aʊə(r)][plænz] ,  
**Yesterday we — our Josephine and I — had our hopes , our plans ,**  
昨天 我们 — 我们的 约瑟芬 和 我 — 有 我们的 希望 , 我们的 计划 ,  
['aʊə(r)] [ski:m] [wel] [leɪd] .  
**our schemes well laid** .  
我们的 方案 出色地 铺设 :

昨天, 我和约瑟芬都怀揣着美好的愿望, 制定了周密的计划和方案。

[tu:; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [nəʊ][bŋgə(r)][ɪg'zɪst] .  
**To - night they no longer exist** .  
到 - 夜晚 他们 不 更长 存在 :

今晚, 它们将不复存在。

[br'fɔ:(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [mʌtʃ] ['əʊldə][ɔ:l] [ðæt] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][hæz; həz] [dʌn] ,  
**Before the night is much older all that Josephine has done** ,  
前 这 夜晚 是 很多 老 全部 那 约瑟芬 有 完毕 ,

在夜色渐深之前, 约瑟芬所做的一切,

[ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ju:; jʊ] ['prɒmɪs] , [wɪl] [kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .  
**all that she has made you promise , will count for nothing** .  
全部 那 她 有 制成 你 承诺 , 将要 数数 为了 没有什么 :

她让你许下的所有承诺, 都将毫无意义。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] — [ə; eɪ]['mætə(r)][bʊ; əv] ['aʊəz] , [pə'hæps] [bʊ; əv] [deɪz] — [wɪl] [kʌm] [ðə; ði] [greɪt] [faɪt]  
**After that — a matter of hours , perhaps of days — will come the great fight**  
后 那 — 一个 事情 的 小时 , 也许 的 天 — 将要 来 这 伟大的 斗争  
[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] .  
**for you and me** .  
为了 你 和 我 :

此后——或许几个小时, 或许几天——你我之间的大战就会到来。

[ʌn'tɪl] [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , [mʌst; məst] [si:] ['nʌθɪŋ] , [mʌst; məst][ɑ:sk] ['nʌθɪŋ] .  
**Until then you must know nothing , must see nothing , must ask nothing** .  
直到 然后 你 必须 知道 没有什么 , 必须 看 没有什么 , 必须 问 没有什么 :

在此之前, 你什么都不能知道, 什么都不能看, 什么都不能问。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kræʃ] ['kɒmz] — "  
**And when the crash comes — "**  
和 什么时候 这 碰撞 来 — "

当崩溃来临时——"

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [grɪv] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][tu:; tə][em 'i:] ? " [kraɪd] ['fɪlɪp] ['i:gəli] .  
" **It will give Josephine to me ? " cried Philip eagerly** .  
" 它 将要 给 约瑟芬 到 我 ? " 哭 菲利普 急切地 :

"它会把约瑟芬给我吗?" 菲利普急切地喊道。

" [ai][dɪd][nɒt] [seɪ] [ðæt] , [mə'sjə:] , " [kə'rektɪd] [dʒi:n][ 'kwaiətli] .  
" **I did not say that , M'sieur , " corrected Jean quietly** .  
" 我 做过 不是 说 那 , 先生 , " 已更正 让 悄悄 :

"我没说过那样的话, 先生," 让平静地纠正道。

" [aʊt] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] .  
" **Out of fighting such as this strange things may happen** .  
" 出去 的 斗争 这样的 作为 这 奇怪的 事物 可能 发生 .  
“在这样的战斗中，可能会发生一些奇怪的事情。”

[ænd; ənd] [weə(r)] [θɪŋz] ['hæpən] [ðeə(r)][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [həʊp] .  
**And where things happen there is always hope** .  
和 在哪里 事物 发生 那里 是 总是 希望 .  
无论发生什么事，总会有希望。

[ɪz] [ðæt] [nɒt] [tru:] ?  
**Is that not true ?**  
是 那 不是 真的 ?  
难道不是这样吗？

" [hi:; hi] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] .  
" **He moved to the door and listened** .  
" 他 已搬 到 这 门 和 听着 .  
他走到门口，侧耳倾听。

['kwaɪətli] [hi:; hi] ['əʊpənd] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .  
**Quietly he opened it , and looked out** .  
悄悄 他 打开 它 , 和 看起来 出去 .  
他静静地打开门，向外望去。

" [ðə; ðɪ] [hɔ:l] [ɪz][klɪə(r)] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ['sɒftli] .  
" **The hall is clear , " he whispered softly** .  
" 这 大厅 是 清除 , " 他 低声说道 轻轻 .  
“大厅里没人，”他轻声低语道。

" [gəʊ][tu:; tə]['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] .  
" **Go to Josephine** :  
" 去 到 约瑟芬 .  
去找约瑟芬。

[tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ɪi:; ʃi][mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] [tu:; tə] [si:] [,em 'i:] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] .  
**Tell her that she must arrange to see me within an hour** .  
告诉 她 那 她 必须 安排 到 看 我 之内 一个 小时 .  
告诉她，她必须在一个小时内安排与我见面。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv] [həʊp] [aɪ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ju:; jʊ] ,  
**And if you care for that bit of hope I have shown you** ,  
和 如果 你 关心 为了 那 少量 的 希望 我 有 所示 你 ,  
如果你珍惜我向你展示的那一点点希望，

[let][,aɪ 'ti:] ['hæpən] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [ə'deər] .  
**let it happen without the knowledge of the master of Adare** .  
让 它 发生 没有 这 知识 的 这 掌握 的 阿黛尔 .  
让这件事在阿黛尔的主人不知情的情况下发生。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeks] [kwɑ:set] ['sækrɪfaɪsɪz][hɪz; ɪz] [səʊl] .  
**From this hour Jean Jacques Croisset sacrifices his soul** .  
从 这 小时 让 雅克 克鲁瓦塞 牺牲 他的 灵魂 .  
从这一刻起，让·雅克·克鲁瓦塞将献出自己的灵魂。

[meɪk] [heɪst] , [mə'sjə:] — [ænd; ənd][ju:z] ['kɔ:(ə)n] !  
**Make haste , M'sieur — and use caution !**  
制作 匆忙 , 先生 — 和 使用 警告 !  
先生，抓紧时间——但要小心！

" [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ['fɪlɪp] [went] ['kwaɪətli] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [hɔ:l] .  
" **Without a word Philip went quietly out into the hall** .  
" 没有 一个 单词 菲利普 去 悄悄 出去 进入 这 大厅 .  
菲利普一言不发，静静地走进了大厅。

[bɪˈhaɪnd][hɪm][dʒi:n][kləʊzd][ænd; ənd][lɒkt][ðə; ði][dɔ:(r)] .

Behind him Jean closed and locked the door .  
在后面 他 让 关闭 和 已锁定 这 门 .

在他身后，让关上了门并锁上了。

[ˈtʃæptə(r)][,erˈti:n]  
CHAPTER EIGHTEEN  
章 十八

第十八章

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fju:] [ˈmomənts][ˈfɪlɪp][stʊd][wɪˈðəʊt][ˈmu:vɪŋ] .

For a few moments Philip stood without moving .  
为了 一个 很少 时刻 菲利普 站立 没有 移动 .

菲利普一动不动地站了一会儿。

[dʒi:nz][rɪˈtʃ:n][ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ][θɪŋz][hi;; hi][hæd; həd][sed][hæd; həd][wɜ:kt][laɪk][ʃɑ:p][waɪn]  
Jean's return and the strange things he had said had worked like sharp wine  
牛仔裤 返回 和 这 奇怪的 事物 他 有 说 有 工作 喜欢 锋利的 葡萄酒

[ɪn][hɪz; ɪz][blʌd] .

in his blood .  
在 他的 血 .

让的回归以及他说的那些奇怪的话，就像烈酒注入了他的血液。

[hi;; hi][wɒz; wəz][ˈbri:ðɪŋ][ˈkwɪkli] .

He was breathing quickly .  
他 曾是 呼吸 迅速地 .

他呼吸急促。

[hi;; hi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ðæt][hɪz; ɪz][əˈpɪərəns][dʒʌst][naʊ][wʊd][bɪˈtreɪ][ðə; ði][ˈment(ə)] [ɪkˈsaɪtmənt]  
He was afraid that his appearance just now would betray the mental excitement  
他 曾是 害怕的 那 他的 外貌 只是 现在 会 背叛 这 精神的 激动

[wɪtʃ][hi;; hi][mʌst; məst][haɪd] .

which he must hide .  
哪个 他 必须 隐藏 .

他担心自己此刻的神态会暴露他必须隐藏的内心激动。

[hi;; hi][dru:] [bæk][di:pə(r)][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈædəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:l][ænd; ənd][ˈweɪtɪd] ,

He drew back deeper into the shadow of the wall and waited ,  
他 画 后退 更深 进入 这 阴影 的 这 墙 和 等待 ,

他退回到墙荫深处，静静等待。

[ænd; ənd][waɪl][hi;; hi][ˈweɪtɪd][hi;; hi][θɔ:t][ɒv; əv][dʒi:n] .

and while he waited he thought of Jean .  
和 尽管 他 等待 他 想法 的 让 .

等待期间，他想起了吉恩。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][əʊld][dʒi:n][ðæt][hæd; həd][rɪˈtʃ:nd][ðɪs][naɪt] , [ðə; ði][dʒi:n][wɪð][hɪz; ɪz]

It was not the old Jean that had returned this night , the Jean with his  
它 曾是 不是 这 老的 让 那 有 返回 这 夜晚 , 这 让 和 他的

[ˈsaɪləns] ,

silence ,  
沉默 ,

今晚回来的不是那个沉默寡言的旧让，不是那个曾经的让。

[hɪz; ɪz][streɪndʒ][rɪˈpreʃ(ə)n] , [ðə; ði][mɪˈstɪəriəs][ˈsʌmθɪŋ][ðæt][hæd; həd][si:md][tu:; tə][lɪŋk][hɪm]  
his strange repression , the mysterious something that had seemed to link him  
他的 奇怪的 抑制 , 这 神秘 某物 那 有 似乎 到 关联 他

[wɪð][æn; ən][eɪdʒ]-[əʊld][pɑ:st] .

with an age - old past .  
和 一个 年龄 - 老的 过去的 .

他那奇怪的压抑，那种神秘的、似乎将他与古老的过去联系在一起的东西。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ə; eɪ] [nju:] [sɔ:t] [ɒv; əv] [mæn] — [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [mæn] .  
**Out of that spirit had risen a new sort of man — the fighting man .**  
出去 的 那 精神 有 升起 一个 新的 种类 的 男人 — 这 斗争 男人 .  
在这种精神的感召下，一种新型的人——战斗型的人——应运而生。

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [nju:] ['faɪə(r)] [ɪn] [dʒi:nz] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] ;  
**He had seen a new fire in Jean's eyes and face ;**  
他 有 已见 一个 新的 火 在 牛仔裤 眼睛 和 脸 ;  
他看到吉恩的眼神和脸上重新燃起了希望；

[hi:; hi] [hæd; həd] [kɔ:t] [nju:] ['mi:nɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] , [dʒi:n] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] ['pæsɪv]  
**he had caught new meaning in his words , Jean was no longer the passive**  
他 有 捕捉 新的 意义 在 他的 字 , 让 曾是 不 更长 这 被动的  
[dʒi:n] — ['weɪtɪŋ] , ['wɒtɪŋ] , ['ga:dn] .  
**Jean — waiting , watching , guarding .**  
让 — 等待 , 观看 , 守护 .  
他领悟到了自己话语的新含义，让不再是那个被动的让——等待、观察、守护。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [raʊz] [ɪn] [hɪm] [wɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [frɒm; frəm]  
**Out in the forest something had happened to rouse in him what a word from**  
出去 在 这 森林 某物 有 发生 到 唤醒 在 他 什么 一个 单词 从  
['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [wɒd] [set] ['fleɪmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [brests] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [dɒgz] .  
**Josephine would set flaming in the savage breasts of her dogs .**  
约瑟芬 会 放 炽盛 在 这 野蛮的 乳房 的 她 狗 .  
在森林里发生了一些事，唤醒了他内心深处某种东西，就像约瑟芬的一句话就能在她那些野狗的胸膛里点燃火焰一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['fɪlɪps] [blʌd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] [egzʌl'teɪʃn] — [ðə; ði] [dʒɔɪ]  
**And the excitement in Philip's blood was the thrill of exultation — the joy**  
和 这 激动 在 菲利普的 血 曾是 这 刺激 的 大喜 — 这 喜悦  
[ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] ,  
**of knowing that action was close at hand ,**  
的 会心 那 行动 曾是 关闭 在 手 ,  
菲利普血液中涌动的兴奋是一种狂喜——一种知道行动即将到来而产生的喜悦。

[fɔ:(r); fə(r)] [di:p] [ɪn] [hɪm] [hæd; həd] [grəʊn] [ðə; ði] [brɪ'li:f] [ðæt] ['əʊnli] [θru:] ['ækʃ(ə)n] [kʊd; kəd]  
**for deep in him had grown the belief that only through action could**  
为了 深的 在 他 有 生长 这 信仰 那 仅有的 通过 行动 可以  
['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [bi:; bi] [fri:d] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .  
**Josephine be freed for him .**  
约瑟芬 是 自由 为了 他 .  
因为他内心深处已经形成了一种信念，那就是只有通过行动才能将约瑟芬从他身边解救出来。

['sʌd(ə)nli] , ['softli] , [ðəə(r)] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] [ðə; ði] [ləʊ] , [swi:t] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pi'æneʊ] ,  
**Suddenly , softly , there came floating to him the low , sweet tones of the piano ,**  
突然 , 轻轻 , 那里 来了 漂浮的 到 他 这 低的 , 甜的 音调 的 这 钢琴 ,  
突然，低沉甜美的钢琴声轻柔地飘向他。

[ænd; ənd] [ðen] , [s'wi:tə] [sti:l] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] .  
**and then , sweeter still , the voice of Josephine .**  
和 然后 , 更甜 仍然 , 这 嗓音 的 约瑟芬 .  
然后，约瑟芬的声音更加甜美动听。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ænd; ənd] ['mɪrɪəmz] [vɔɪs] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [sɒŋ] [hu:z] ['melədi]  
**Another moment and Miriam's voice had joined her in a song whose melody**  
其他 片刻 和 米里亚姆的 嗓音 有 加入 她 在 一个 歌曲 谁 旋律  
[si:md] [tu:; tə] [fləʊt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] - ['vɔɪsɪz] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [fɒg] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ə'deə]  
**seemed to float like that of spirit - voices through the thick fog walls of Adare**  
似乎 到 漂浮 喜欢 那 的 精神 - 声音 通过 这 厚的 多雾路段 墙壁 的 阿黛尔  
[haus] .  
**House .**  
房子 .  
又过了一会儿，米里亚姆的声音也加入了她的歌声，那旋律仿佛是幽灵的声音，飘过阿黛尔楼浓厚的雾气墙壁。

[ˈsaʊndləsli] [hiː; hi] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðei] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][him] ,  
**Soundlessly he moved toward the room where they were waiting for him** ,  
无声地 他 已搬 朝向 这 房间 在哪里 他们 是 等待 为了 他 ,  
他悄无声息地走向他们等候他的房间。

[ə; eɪ] [diːpə(r)] [flʌʃ] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] .  
**a deeper flush mounting into his face now** .  
一个 更深 冲洗 安装 进入 他的 脸 现在 .  
他脸上的红晕更深了。

[hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [hɜːd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .  
**He opened the door without being heard , and looked in** .  
他 打开 这 门 没有 存在 听到 , 和 看起来 在 .  
他悄无声息地打开门，向里张望。

[ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ] .  
**Josephine was at the piano** .  
约瑟芬 曾是 在 这 钢琴 .  
约瑟芬当时正在弹钢琴。

[ðə; ði] [greɪt] [læmp] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈflʌdɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeləʊ] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
**The great lamp above her head flooded her in a mellow light in which the**  
这 伟大的 灯 多于 她 头 被淹 她 在 一个 醇厚 光 在 哪个 这  
[rɪtʃ] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ˈjɪmə] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈɡəʊldən] [ɡləʊ] .  
**rich masses of her hair shimmered in a glorious golden glow** .  
富有的 群众 的 她 头发 闪闪发光 在 一个 辉煌 金的 辉光 .  
她头顶上的大灯散发出柔和的光芒，照亮了她，她浓密的秀发在金色的光芒中闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [haːt] [biːt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈgen] [drest] [fɔː(r); fə(r)][him][tuː; tə] -  
**His heart beat with the knowledge that she had again dressed for him to** -  
他的 心 打 和 这 知识 那 她 有 再次 穿着 为了 他 到 -  
[naɪt] .  
**night** .  
夜晚 .  
她知道她今晚又为他精心打扮，他的心怦怦直跳。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [nek] [wɒz; wəz][beə(r)] .  
**Her white neck was bare** .  
她 白色的 脖子 曾是 裸 .  
她白皙的脖颈裸露在外。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][hiː; hi] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ə; eɪ] [red] [rəʊz] .  
**In her hair he saw for a second time a red rose** .  
在 她 头发 他 锯 为了 一个 第二 时间 一个 红色的 玫瑰 .  
他第二次在她头发里看到了一朵红玫瑰。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] .  
**For a space he saw no one but her** .  
为了 一个 空间 他 锯 不 一 但 她 .  
有那么一会儿，他眼里只有她一个人。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [ˈmɪriəm] .  
**Then his eyes turned for an instant to Miriam** .  
然后 他的 眼睛 转向 为了 一个 立即的 到 米里亚姆 .  
然后，他的目光瞬间转向了米利暗。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bæk] ,  
**She was standing a little back** ,  
她 曾是 常设 一个 小的 后退 ,  
她站在稍远的地方，

[ænd; ənd][aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [ˈbju:tɪf(ə)] .  
**and it seemed to him that he had never seen her so beautiful .**  
和 它 似乎 到 他 那 他 有 绝不 已见 她 所以 美丽的 .

在他看来，他从未见过她如此美丽。

[əˈgenst] [ðə; ði][wɔ:l] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeə(r)] , [sæt][ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)][ɒv; əv] [əˈdeər] ,  
**Against the wall , in a great chair , sat the master of Adare ,**  
反对 这 墙 , 在 一个 伟大的 椅子 , 卫星 这 掌握 的 阿黛尔 ,  
阿黛尔的主人靠墙坐在一把大椅子上，

[hɪz; ɪz] [ˈbiədɪd] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,  
**his bearded chin in the palm of his hand ,**  
他的 留着胡子的 下巴 在 这 棕榈 的 他的 手 ,  
他用手托着长满胡须的下巴，

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstediˌnəs] [ɒv; əv] [geɪz] [ðæt][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ædəˈreɪ](ə)n]  
**looking at the two with a steadiness of gaze that was more than adoration**  
寻找 在 这 二 和 一个 稳定性 的 目光 那 曾是 更多的 比 崇拜  
.  
:  
.

他用一种超越崇拜的坚定目光注视着两人。

[ˈfɪlɪp] [ˈentəd] .  
**Philip entered .**  
菲利普 进入 .

菲利普走了进来。

[sti:l] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ʌnˈhɜ:d] .  
**Still he was unheard .**  
仍然 他 曾是 闻所未闻 .

然而，他的声音却无人听见。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈsaɪlənt][ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd][aɪˈti:][wɒz; wəz][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n]  
**He stood silent until the song was finished , and it was Josephine**  
他 站立 沉默的 直到 这 歌曲 曾是 完成的 , 和 它 曾是 约瑟芬  
, [ˈtɜ:nɪŋ] , [hu:] [sɔ:] [hɪm] [fɜ:st] .  
**, turning , who saw him first .**  
, 转弯 , WHO 锯 他 第一的 .

他一直默默地站着，直到歌曲结束，是转过身来的约瑟芬第一个看到了他。

" [ˈfɪlɪp] !  
" **Philip !**  
" 菲利普 !  
“菲利普！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .  
" **she cried .**  
" 她 哭 .  
她哭了。

[əˈdeər] [ˈstɑ:tɪd] , [æz; əz] [ɪf] [əˈweɪkənɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] .  
**Adare started , as if awakening from a dream .**  
阿黛尔 开始 , 作为 如果 唤醒 从 一个 梦 .  
阿黛尔猛地一惊，仿佛从梦中醒来。

[ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [keɪm] [tu:; tə] [ˈfɪlɪp] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [bəʊθ][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbju:tɪf(ə)]  
**Josephine came to Philip , holding out both her hands , her beautiful**  
约瑟芬 来了 到 菲利普 , 保持 出去 两个都 她 双手 , 她 美丽的  
[feɪs] [ˈsmɑɪlɪŋ] [wɪð] [ˈwelkəm] .  
**face smiling with welcome .**  
脸 微笑 和 欢迎 .  
约瑟芬走到菲利普面前，伸出双手，美丽的脸上带着欢迎的笑容。



[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðeə(r)][wɔːm][tʌtʃ][θɪrld][hɪm][hiː; hi][felt][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][tʃɪl][kriːp][ˈəʊvə(r)][hɪm].  
**Even as their warm touch thrilled him he felt a sudden chill creep over him.**  
甚至 作为 他们的 温暖的 触碰 激动不已 他 他 毛毡 一个 突然 寒意 潜行者 超过 他 .

即使他们温暖的触碰让他感到无比兴奋，他还是突然感到一阵寒意袭来。

[ə; eɪ][swɪft][glɑːns][ʃəʊd][hɪm][ðæt][əˈdeər][hæd; həd][gɒn][tuː; tə][ˈmɪriəm].  
**A swift glance showed him that Adare had gone to Miriam.**  
一个 迅速 瞥一眼 显示 他 那 阿黛尔 有 已消失 到 米里亚姆 .

他一眼就看出阿黛尔去找米利暗了。

[ɪnˈsted][ɒv; əv][wɜːdz][ɒv; əv][ˈgriːtɪŋ][, hiː; hi][ˈwɪspəd][ləʊ][ɪn][ˈdʒoʊzə,fiːnz][ɪə(r)]:  
**Instead of words of greeting, he whispered low in Josephine's ear:**  
反而 的 字 的 问候 , 他 低声说道 低的 在 约瑟芬的 耳朵 :

他没有说问候语，而是低声在约瑟芬耳边说道：

"[aɪ][wʊd][hæv; həv][kʌm][ˈsuːnə(r)][, bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][biːn][wɪð][dʒiːn].  
**" I would have come sooner, but I have been with Jean.**  
" 我 会 有 来 很快 , 但 我 有 到过 和 让 .

“我本来可以早点来的，但我一直陪着琼。”

[hiː; hi][rɪˈtɜːnd][ə; eɪ][fjuː][ˈmɪnɪts][əˈgəʊ].  
**He returned a few minutes ago.**  
他 返回 一个 很少 分钟 前 .

他几分钟前回来了。

[streɪndʒ][θɪŋz][hæv; həv][ˈhæpənd][, ænd; ənd][hiː; hi][sez][ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][siː][juː; jʊ][wɪˈðɪn]  
**Strange things have happened, and he says that he must see you within**  
奇怪的 事物 有 发生 , 和 他 说道 那 他 必须 看 你 之内

[æn; ən][ˈaʊə(r)],  
**an hour,**  
一个 小时 ,

发生了一些奇怪的事情，他说他必须在一个小时内见到你。

[ænd; ənd][ðæt][jɔː(r); jə(r)][ˈfaːðə(r)][mʌst; məst][nɒt][nəʊ].  
**and that your father must not know.**  
和 那 你的 父亲 必须 不是 知道 .

你父亲绝对不能知道。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][maɪ][ruːm].  
**He is in my room.**  
他 是 在 我的 房间 .

他在我的房间里。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][əˈweɪ][wɪˈðəʊt][ˈraʊzɪŋ][səˈspɪ(ə)n].  
**You must get away without rousing suspicion.**  
你 必须 得到 离开 没有 振奋人心的 怀疑 .

你必须悄无声息地脱身。

"[hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋgəz][grɪpt][hɪz; ɪz][ˈtaɪtlɪ].  
**" Her fingers gripped his tightly.**  
" 她 手指 紧握 他的 紧紧 .

她的手指紧紧地握住了他的手指。

[ðə; ðɪ][sɒft][gləʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][aɪz][ˈfeɪdɪd][əˈweɪ].  
**The soft glow in her eyes faded away.**  
这 柔软的 辉光 在 她 眼睛 褪色 离开 .

她眼中柔和的光芒渐渐消失了。

[ə; eɪ][lʊk][ɒv; əv][fɪə(r)][lept][ɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][feɪs][went][ˈsʌd(ə)nli][waɪt].  
**A look of fear leapt into them and her face went suddenly white.**  
一个 看 的 害怕 跳跃 进入 他们 和 她 脸 去 突然 白色的 .

他们脸上闪过一丝恐惧，她的脸色瞬间变得惨白。

[hi:; hi] [dru:] [h3:(r); hə(r)][ˈniəə(r)] , [ʌnˈtɪl] [h3:(r); hə(r)][hændz][w3:(r); wə(r)] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] .  
He drew her nearer , until her hands were against his breast .  
他 画 她 更近 , 直到 她 双手 是 反对 他的 胸部 .

他将她拉得更近，直到她的双手贴在他的胸膛上。

" [dʊvnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .  
" Don't look like that , " he whispered .  
" 不 看 喜欢 那 , " 他 低声说道 .

“别那样看着我，”他低声说道。

" [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [h3:t] [ju:; jʊ] .  
" Nothing can hurt you .  
" 没有什么 能 伤害 你 .

“没有什么能伤害你。”

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [w3:ld] .  
Nothing in the world .  
没有什么 在 这 世界 .

世上没有任何东西。

[si:] — [ai][mʌst; məst][du:; də] [ðɪs] [tu:; tə] [brɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈkʌlə(r)] [bæk] , [ɔ:(r)] [ðeɪ] [wɪl] [ges]  
See — I must do this to bring your colour back , or they will guess  
看 — 我 必须 做 这 到 带来 你的 颜色 后退 , 或者 他们 将要 猜测  
[ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [rʊŋ] !  
something is wrong !  
某物 是 错误的 !

你看——我必须这样做才能让你恢复颜色，否则他们会猜到出什么问题了！

" [hi:; hi] [bent] [ænd; ʌnd] [kɪst] [h3:(r); hə(r)][vʌn][ðə; ði] [lɪps] .  
" He bent and kissed her on the lips .  
" 他 弯曲 和 亲吻 她 在 这 嘴唇 .

他俯身吻了她的嘴唇。

- [vɔɪs] [b3:st] [aʊt] [ˈhæpɪli] :  
Adare's voice burst out happily :  
- 嗓音 爆裂 出去 快乐地 :

阿黛尔高兴地喊道：

" [gʊd] [bɔɪ] , [ˈfɪlɪp] !  
" Good boy , Philip !  
" 好的 男生 , 菲利普 !

“好孩子，菲利普！”

[dʊvnt][bi:; bi] [ˈbæʃfl] [wen] [wɪr] [əˈraʊnd] .  
Don't be bashful when we're around .  
不 是 害羞的 什么时候 是 大约 .

当我们在场时，不要害羞。

[ðæts] [ðə; ði] [f3:st] [taɪm] [aɪv] [si:n] [ju:; jʊ] [kɪs] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] !  
That's the first time I've seen you kiss your wife !  
那就是 这 第一的 时间 我已经 已见 你 吻 你的 妻子 !

这是我第一次看到你亲吻你的妻子！

" [ðeə(r)] [wʊz; wəz] [nʌn] [vʌ; əv][ðə; ði] [waɪt] [bɪˈtreɪəl] [ɪn] [ˈdʒʊʊzəfi:nz] [tʃi:ks] [naʊ] .  
" There was none of the white betrayal in Josephine's cheeks now .  
" 那里 曾是 没有任何 的 这 白色的 背叛 在 约瑟芬的 脸颊 现在 .

“约瑟芬的脸颊上再也没有一丝背叛的白眼了。”

[ðeɪ] [w3:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [vʌ; əv][ðə; ði] [rəʊz] [ɪn][h3:(r); hə(r)][heə(r)] .  
They were the colour of the rose in her hair .  
他们 是 这 颜色 的 这 玫瑰 在 她 头发 .

它们的颜色和她头发上的玫瑰花一样。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][lʊk][ʌp][ˈɪntuː][ˈfɪlɪps][feɪs] ,  
**She had time to look up into Philip's face** ,  
她 有 时间 到 看 向上 进入 菲利普的 脸 ,  
她有时间抬头看向菲利普的脸,

[ænd; ənd][ˈwɪspə(r)][wɪð][ə; eɪ][ˈlɑːfɪŋ][breɪk][ɪn][hɜː(r); hə(r)][vɔɪs] :  
**and whisper with a laughing break in her voice** :  
和 耳语 和 一个 笑 休息 在 她 嗓音 :  
她带着笑意低声说道:

" [θæŋk][juː; jʊ] , [ˈfɪlɪp] .  
**" Thank you , Philip .**  
" 感谢 你 , 菲利普 :

谢谢你，菲利普。

[juː; jʊ][hæv; həv][seɪvd][em 'iː][ə'gen] .  
**You have saved me again** .  
你 有 已保存 我 再次 :

你又一次救了我。

" [wɪð][ˈfɪlɪps][hænd][ɪn][hɜːz][ʃiː ʃi][tɜːnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][ˈmʌðə(r)] .  
**" With Philip's hand in hers she turned to her father and mother .**  
" 和 菲利普的 手 在 她的 她 转向 到 她 父亲 和 母亲 :  
她牵着菲利普的手，转向她的父母。

" [ˈfɪlɪp][ˈwɒnts][tuː; tə][skəʊld][em 'iː] , [məʊn][pɜː] , " [ʃiː ʃi][sed] .  
**" Philip wants to scold me , Mon Pere , " she said .**  
" 菲利普 想要 到 骂 我 , 星期一 佩雷 , " 她 说 :  
“菲利普想训斥我，我的父亲，”她说。

" [ænd; ənd][ai][ˈkænɒt][ˈbleɪm][hɪm] .  
**" And I cannot blame him .**  
" 和 我 不能 责备 他 :

“我不能责怪他。”

[hiː; hi][hæz; həz][siːn][ˈɔːlməʊst][ˈnʌθɪŋ][ɒv; əv][em 'iː][tuː; tə]-[deɪ] . "  
**He has seen almost nothing of me to - day . "**  
他 有 已见 几乎 没有什么 的 我 到 - 天 . "  
他今天几乎没见到我。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv][biːn][ˈskəʊldɪŋ][ˈmɪriəm][brɪkəz; brɪkɒz][ðeɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː][nəʊ][tʃɑːns]  
**" And I have been scolding Miriam because they have given me no chance**  
" 和 我 有 到过 责骂 米里亚姆 因为 他们 有 给定 我 不 机会  
[wɪð][ðə; ði][ˈbeɪbi] ,  
**with the baby** ,  
和 这 婴儿 ,  
“我一直在责骂米里亚姆，因为她们根本没给我机会抚养孩子。”

" [ˈrʌmbl][ə'dɛər] .  
**" rumbled Adare .**  
" 隆隆声 阿黛尔 :

“阿黛尔低声说道。”

" [ai][hæv; həv][siːn][hɪm][bʌt; bət][twɔɪs][tuː; tə]-[deɪ] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈbegə(r)] !  
**" I have seen him but twice to - day — the little beggar !**  
" 我 有 已见 他 但 两次 到 - 天 — 这 小的 乞丐 !  
“我今天只见过他两次——那个小乞丐！ ”

[ænd; ənd][bəʊθ][taɪmz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'sliːp] .  
**And both times he was asleep .**  
和 两个都 时代 他 曾是 睡着了 :

两次他都睡着了。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [fɔːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tɜːmz] , [ˈfɪlɪp] .

**But I have forced them to terms , Philip .**  
但 我 有 强制 他们 到 条款 , 菲利普 .

但我已经迫使他们接受了条件，菲利普。

[frɒm; frəm][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ai][eɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [pliːz] .

**From to - morrow I am to have him as much as I please .**  
从 到 - 明天 我 是 到 有 他 作为 很多 作为 我 请 .

从明天起，我可以随心所欲地拥有他。

[wen] [ðeɪ] [wɒnt] [hɪm] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ruːm] .

**When they want him they will find him in the big room .**  
什么时候 他们 想 他 他们 将要 寻找 他 在 这 大的 房间 .

他们要找他的时候，会在大房间里找到他。

" [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][led] [ˈfɪlɪp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][wʌn]

**" Josephine led Philip to her mother , who had seated herself on one**  
" 约瑟芬 引领 菲利普 到 她 母亲 , who 有 坐着 她自己 在 一

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈvæn] .  
**of the divans .**  
的 这 沙发 .

约瑟芬领着菲利普来到她母亲面前，她母亲正坐在其中一张沙发上。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ˈfɪlɪp] , - , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

**" I want you to talk with Philip , Mikawe , " she said .**  
" 我 想 你 到 讲话 和 菲利普 , - , " 她 说 .

“我想让你和菲利普谈谈，米卡韦，”她说。

" [ai][hæv; həv] [ˈprɒmɪst] [ˈfɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði][ˈberbi] .

**" I have promised father that he should have a peep at the baby .**  
" 我 有 承诺 父亲 那 他 应该 有 一个 窥视 在 这 婴儿 .

“我已经答应父亲让他看看宝宝。”

[ai] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [ˈveri] [suːn] .

**I will bring him back very soon .**  
我 将要 带来 他 后退 非常 很快 .

我会很快把他带回来。

" [ˈfɪlɪp] [ˈsiːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˈmɪriəm] [æz; əz] [əˈdeər] [ænd; ænd][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [left] [ðə; ði] [ruːm]

**" Philip seated himself beside Miriam as Adare and Josephine left the room**  
" 菲利普 坐着 他自己 旁 米里亚姆 作为 阿黛尔 和 约瑟芬 左边 这 房间

.  
:  
.

“阿黛尔和约瑟芬离开房间后，菲利普在米里亚姆旁边坐了下来。

[hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [drest] [laɪk] [ˈdʒəʊzəfiːnz] ,

**He noticed that her hair was dressed like Josephine's ,**  
他 注意到 那 她 头发 曾是 穿着 喜欢 约瑟芬的 ,

他注意到她的发型和约瑟芬的很像。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [depθs] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈpɑːtli] [ˈberɪd] [ə; eɪ][rəʊz] .

**and that in the soft depths of it was partly buried a rose .**  
和 那 在 这 柔软的 深度 的 它 曾是 部分 埋葬 一个 玫瑰 .

在它柔软的深处，半埋着一朵玫瑰。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] — [ai] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [ai][eɪ 'em][hɑːf] [ˈdriːmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

**" Do you know — I sometimes think that I am half dreaming , " he said .**  
" 做 你 知道 — 我 有时 思考 那 我 是 一半 做梦 , " 他 说 .

“你知道吗——我有时觉得自己像是在做梦，”他说。

" [ɔ:l] [ðɪs] [si:m] [tu:] [ˈwʌndəf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] — [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] ,  
" **All this seems too wonderful to be true — you , and Josephine** ,  
" 全部 这 似乎 也 精彩的 到 是 真的 — 你 , 和 约瑟芬 ,  
这一切都太美好,简直难以置信——你, 还有约瑟芬,

[ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .  
**almost a thousand miles out of the world** .  
几乎 一个 千 英里 出去 的 这 世界 .  
距离地球近一千英里。

[ˈi:v(ə)n] [ˈflaʊəz] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][weə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] — [hɒt] - [haʊs] [ˈflaʊəz] !  
**Even flowers like that which you wear in your hair — hot - house flowers !**  
甚至 花朵 喜欢 那 哪个 你 穿 在 你的 头发 — 热的 - 房子 花朵 !  
甚至像你戴在头发上的那种花——温室里的花!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈswi:tənəs] [ɪn] [ˈmɪriəmz] [smaɪl] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈsɔfənd] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ]  
" **There was a strange sweetness in Miriam's smile , a smile softened by something**  
" 那里 曾是 一个 奇怪的 甜味 在 米里亚姆的 微笑 , 一个 微笑 软化 经过 某物  
[ðæt] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [pəˈθetɪk] ,  
**that was almost pathetic** ,  
那 曾是 几乎 可怜的 ,  
“米里亚姆的笑容里有一种奇特的甜美, 一种近乎可怜的柔和感。”

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈsædnəs] .  
**a touch of sadness** .  
一个 触碰 的 悲伤 .  
一丝淡淡的忧伤。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wi:; wi] [ki:p] [əˈlaɪv] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [nəʊ] — [ˈrəʊzɪz] ,  
" **That is the one thing we keep alive out of the world I used to know — roses ,**  
" 那 是 这 — 事物 我们 保持 活 出去 的 这 世界 我 用过的 到 知道 — 玫瑰 ,  
“那是我从过去所了解的世界里保留下来的唯一东西——玫瑰。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **she said** .  
" 她 说 .  
她说。

" [ðə; ði] [fɜ:st] [ru:ts] [keɪm] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈbeɪbɪhʊd] [həʊm] ,  
" **The first roots came from my babyhood home ,**  
" 这 第一的 根 来了 从 我的 婴儿期 家 ,  
“我的根源来自我小时候的家,

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [grəʊn] [ðem; ðəm][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈjɪəz] .  
**and we have grown them here for more than twenty years** .  
和 我们 有 生长 他们 这里 为了 更多的 比 二十 年 .  
我们在这里种植它们已有二十多年了。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][hæz; həz] [[əʊn] [ju:; jʊ][ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [hɒt] - [haʊs] ? "  
**Of course Josephine has shown you our little hot - house ?** "  
的 课程 约瑟芬 有 所示 你 我们的 小的 热的 - 房子 ? "  
约瑟芬当然带你参观过我们的小温室了吧?

" [jes] . " [laɪd; li:d] [ˈfɪlɪp] .  
" **Yes . " lied Philip** .  
" 是的 . " 撒谎了 菲利普 .  
“是的。”菲利普撒谎道。

[ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)] [aɪz] [ˈrestɪŋ] [ɒn][hɪm] [ˈstedəli] .  
**Then he added , finding her dear eyes resting on him steadily** .  
然后 他 额外 , 寻找 她 亲爱的 眼睛 休息 在 他 稳步 .  
然后他补充道, 发现她那双温柔的眼睛正专注地注视着他。

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [grəʊn] ['ləʊnsəm] [ʌp][hiə(r)] ? "

" And you have never grown lonesome up here ? "

" 和 你 有 绝不 生长 寂寞 向上 这里 ? "

“你在这里长大，从来没有感到过孤独吗？”

" ['nevə(r)] .

" Never .

" 绝不 .

“绝不。”

[ai][,ei 'em] ['sɒri] [ðæt] [wiː; wi]['evə(r)] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wɜːld] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; ei] [deɪ] .

I am sorry that we ever went back into that other world , even for a day .

我 是 对不起 那 我们 曾经 去 后退 进入 那 其他 世界 , 甚至 为了 一个 天 .

我为我们曾经重返那个世界而感到后悔，哪怕只有一天。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] ['pærədəɪs] .

This has been paradise .

这 有 到过 天堂 .

这里简直是天堂。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['hæpi] .

We have always been happy .

我们 有 总是 到过 快乐的 .

我们一直都很幸福。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] ?

And you ?

和 你 ?

你呢？

" [fiː; ji] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .

" she asked suddenly .

" 她 问 突然 .

她突然问道。

" [duː; də][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [wi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wɜːld] ? "

" Do you sometimes wish for that other world ? "

" 做 你 有时 希望 为了 那 其他 世界 ? "

你有时是否渴望去往另一个世界？

" [ai][hæv; həv] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː][fɔː(r)] [j'iəz] — [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sep(ə)n] [ɒv; əv][ə; ei] [ɔːt] [breɪk] .

" I have been out of it four years — with the exception of a short break .

" 我 有 到过 出去 的 它 四 年 — 和 这 例外 的 一个 短的 休息 .

“除了短暂的休息之外，我已经离开这个行业四年了。”

[ai]['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] .

I never want to go back .

我 绝不 想 到 去 后退 .

我永远不想回去。

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][hæz; həz] [meɪd] [maɪ]['pærədəɪs] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə'ʌðə(r)] [mænz] .

Josephine has made my paradise , as you have made another man's .

约瑟芬 有 制成 我的 天堂 , 作为 你 有 制成 其他 男人的 .

约瑟芬为我创造了天堂，正如你为另一个人创造了天堂一样。

" [hiː; hi] ['fænsɪd] , [æz; əz][fiː; ji] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][hɪm] ,

" He fancied , as she turned her face from him ,

" 他 幻想 , 作为 她 转向 她 脸 从 他 ,

“他想象着，当她转过脸去的时候，

[ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; ei]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

that he heard a little catch in her breath .

那 他 听到 一个 小的 抓住 在 她 气息 .

他听见她呼吸间微微一顿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [feɪst] [hɪm] [əˈɡen] [ˈkwɪkli] .  
But she faced him again quickly .  
但 她 面对 他 再次 迅速地 .

但她很快又面对着他。

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ˈhæpi] .  
" We have been happy .  
" 我们 有 到过 快乐的 .

我们一直很开心。

[nəʊ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [hæz; həz] [biːn] [ˈhæpiə] [ðæn; ðən][ai] . [ænd; ənd][juː; jʊ] — [fɔː(r)] [ˈiːəz] ?  
No woman in the world has been happier than I . And you — four years ?  
不 女士 在 这 世界 有 到过 更快乐 比 我 . 和 你 — 四 年 ?

世界上没有哪个女人比我更幸福。而你——四年？

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [hɜːd] [mʌtʃ] [ˈmjuːzɪk] .  
In that time you have not heard much music .  
在 那 时间 你 有 不是 听到 很多 音乐 .

那段时间你没怎么听过音乐。

[ʃæl; ʃəl][ai] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?  
Shall I play for you ?  
将 我 玩 为了 你 ?

我为你演奏好吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][piˈænəʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .  
" She rose and went to the piano without waiting for him to reply .  
" 她 玫瑰 和 去 到 这 钢琴 没有 等待 为了 他 到 回复 .

她起身走到钢琴旁，没有等他回答。

[ˈfɪlɪp] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn] [tuː; tə] [pleɪ] .  
Philip leaned back and partly closed his eyes as she began to play .  
菲利普 倾斜 后退 和 部分 关闭 他的 眼睛 作为 她 开始 到 玩 .

当她开始演奏时，菲利普向后靠去，半闭着眼睛。

[ðə; ðɪ] [spel] [ɒv; əv][ˈmjuːzɪk] [held] [hɪm] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈnaɪðə(r)] [spəʊk] [ʌnˈtɪl] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn]  
The spell of music held him silent , and neither spoke until Josephine  
这 拼写 的 音乐 握住 他 沉默的 , 和 两者都不 辐 直到 约瑟芬

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfaːðə(r)] [rɪˈtɜːnd] .  
and her father returned .  
和 她 父亲 返回 .

音乐的魔力让他沉默不语，直到约瑟芬和她父亲回来，两人才开口说话。

[ˈfɪlɪp] [dɪd] [nɒt] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [ˈlɑːfɪŋ] [wɜːdz] [əˈdeər] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
Philip did not catch the laughing words Adare turned to his wife .  
菲利普 做过 不是 抓住 这 笑 字 阿黛尔 转向 到 他的 妻子 .

菲利普没有听到阿黛尔转身对妻子说的那些笑话。

[ɪn][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][hæd; həd] [stɒpt] .  
In the door Josephine had stopped .  
在 这 门 约瑟芬 有 停止 .

约瑟芬在门口停了下来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz] [drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [red] [kəʊt] [ænd; ənd] [hʊd] , [ænd; ənd]  
To his surprise she was dressed in her red coat and hood , and  
到 他的 惊喜 她 曾是 穿着 在 她 红色的 外套 和 兜帽 , 和

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɒkəsɪn] .  
her feet were moccasined .  
她 脚 是 莫卡辛 .

令他惊讶的是，她穿着红色外套，戴着兜帽，脚上穿着鹿皮鞋。

[ʃiː ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪɡnəl] [tuː; tə] [hɪm] .  
**She made a quick little signal to him .**  
她 制成 一个 快的 小的 信号 到 他 .

她迅速地向他做了个小小的手势。

" [aɪ][eɪ 'em] ['redi] , ['fɪlɪp] , " [ʃiː ʃi] [sed] .  
**" I am ready , Philip , " she said .**  
" 我 是 准备好 , 菲利普 , " 她 说 .

“我准备好了，菲利普，”她说。

[hiː hi] [ə'rəʊz] , ['fɪrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [maɪt] [bɪ'treɪ] [hɪm] [ɪf] [hiː hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hæ(r)] [ɪn]  
**He arose , fearing that his tongue might betray him if he replied to her in**  
他 出现 , 害怕 那 他的 舌头 可能 背叛 他 如果 他 回复 到 她 在  
[wɜːdz] .  
**words .**  
字 .

他站起身来，担心如果用言语回答她，自己的舌头会出卖自己。

[ə'dɛər] [keɪm] [ʌn'wɪtɪŋli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .  
**Adare came unwittingly to his assistance .**  
阿黛尔 来了 不知不觉 到 他的 协助 .

阿黛尔无意中帮了他一个忙。

" [jʊl] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪ'fʊː(r)] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ɪz] [əʊvə(r)] , ['fɪlɪp] , " [hiː hi] [ɪk'skleɪmd]  
**" You'll get used to this before the winter is over , Philip , " he exclaimed**  
" 你会 得到 用过的 到 这 前 这 冬天 是 超过 , 菲利普 , " 他 惊呼  
['bæntərɪŋli] .  
**banteringly .**  
戏谑地 .

“菲利普，冬天结束之前你就会习惯的，”他开玩笑地说。

" - [wʌns] [kɔːld] ['dʒəʊzəfɪːn; 'dʒəʊsəfɪːn] - - - [ðə; ði] [waɪt] [aʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði]  
**" Metoosin once called Josephine ' Wapikunoo ' — the White Owl , and the**  
" - 一次 称为 约瑟芬 - - - 这 白色的 猫头鹰 , 和 这  
[neɪm] [hæz; həz] [stʌk] ['evə(r)] [sɪns] .  
**name has stuck ever since .**  
姓名 有 卡住 曾经 自从 .

“梅图辛曾称约瑟芬为‘瓦皮库努’——白猫头鹰，这个名字从此就一直沿用至今。”

[aɪ] ['hævnt] [nəʊn] ['mɪnjən] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɒn] [ə; eɪ] ['muːnlɪt] ['wɪntə(r)]  
**I haven't known Mignonne to miss a walk on a moonlit winter**  
我 还没有 已知 米尼翁 到 错过 一个 走 在 一个 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 冬天  
[naɪt] [sɪns] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] .  
**night since I can remember .**  
夜晚 自从 我 能 记住 .

我记忆中，米尼翁从未错过任何一个冬日月夜的散步。

[bʌt; bət] [aɪ] [prɪ'fɜː(r)] [maɪ] ['eərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .  
**But I prefer my airings in the day .**  
但 我 更喜欢 我的 播出次数 在 这 天 .

但我更喜欢白天进行通风。

[eɪ] , ['mɪriəm] ? "  
**Eh , Miriam ? "**  
嗯 , 米里亚姆 ? "

呃，米里亚姆？

" [ænd; ənd] [ðɛə(r)] [ɪz] [nəʊ] [muːn] [tuː; tə] - [naɪt] , " [lɑːft] [hɪz; ɪz] [waɪf] .  
**" And there is no moon to - night , " laughed his wife .**  
" 和 那里 是 不 月亮 到 - 夜晚 , " 笑了 他的 妻子 .

“而且今晚没有月亮，”他的妻子笑着说。



" [hʌ] — [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['fɪlɪp] ！ " ['wɪspəd] [ə'deər] ['laʊdli] .  
" **Hush** — **but** **there is Philip** ！ " **whispered** **Adare loudly** .  
" 嘘 — 但 那里 是 菲利普 ！ " 低声说道 阿黛尔 高声 .  
“嘘——可是菲利普在那儿！”阿黛尔大声低语道。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['aʊə(r)][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [wɪl] [prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [dɑːkə] [naɪts] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .  
" **It** **may** **be** **that** **our** **Josephine** **will** **prefer** **the** **darker** **nights** **after** **this** .  
" 它 可能 是 那 我们的 约瑟芬 将要 更喜欢 这 较暗 夜晚 后 这 .  
“或许，从今以后，我们的约瑟芬会更喜欢黑暗的夜晚。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] —  
**Can** **you** **remember** —  
能 你 记住 —  
你还记得吗？

" [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][wəz; wəz] ['pʊlɪŋ] ['fɪlɪp] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['lɑːfɪŋ] [bæk] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]  
" **Josephine** **was** **pulling** **Philip** **through** **the** **door** , **laughing** **back** **over** **her**  
" 约瑟芬 曾是 拉 菲利普 通过 这 门 , 笑 后退 超过 她  
['ʃəʊldə(r)] .  
**shoulder** .  
肩膀 .  
约瑟芬拉着菲利普进了门，回头笑着。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ɪk'saɪtɪdli] .  
**As** **soon** **as** **they** **were** **in** **the** **hall** **she** **caught** **his** **arm** **excitedly** .  
作为 很快 作为 他们 是 在 这 大厅 她 捕捉 他的 手臂 兴奋地 .  
他们刚一进大厅，她就兴奋地抓住了他的胳膊。

" [let] [juː 'es] ['hʌrɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɜːrdʒd] .  
" **Let** **us** **hurry** **to** **your** **room** , " **she** **urged** .  
" 让 我们 匆忙 到 你的 房间 , " 她 敦促 .  
“我们快点回你的房间吧，”她催促道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [dres] [ænd; ənd][slɪp] [aʊt] [ʌn'siːn] , ['liːvɪŋ] [dʒiːn][ænd; ənd][em 'iː] [ə'ləʊn] .  
" **You** **can** **dress** **and** **slip** **out** **unseen** , **leaving** **Jean** **and** **me** **alone** .  
" 你 能 裙子 和 滑 出去 看不见 , 离开 让 和 我 独自的 .  
“你可以穿好衣服悄悄溜走，留下我和琼单独待一会儿。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃəə(r)] — [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] — [ə'ləʊn] ?  
**You** **are** **sure** — **he** **wants** **to** **see** **me** — **alone** ?  
你 是 当然 — 他 想要 到 看 我 — 独自的 ?  
你确定他想单独见我吗？

" [ðeə(r)] [wəz; wəz][ə; eɪ][ˈtremb(ə)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [naʊ] .  
" **There** **was** **a** **tremble** **in** **her** **voice** **now** .  
" 那里 曾是 一个 颤抖 在 她 嗓音 现在 .  
她声音里带着颤抖。

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 .  
“是的。

" [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [ɒn][aɪ 'tiː] ['laɪtli] .  
" **They** **came** **to** **his** **door** **and** **he** **tapped** **on** **it** **lightly** .  
" 他们 来了 到 他的 门 和 他 轻敲 在 它 轻轻 .  
他们来到他家门口，他轻轻敲了敲门。

[ˈɪnstəntli] [aɪ 'tiː][wəz; wəz] [ˈəʊpənd] .  
**Instantly** **it** **was** **opened** .  
即刻 它 曾是 打开 .  
它立刻就被打开了。

[ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [stɛəd] [æt; ət][dʒi:n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [ɪn] .

Josephine stared at Jean as she darted in .  
约瑟芬 凝视 在 让 作为 她 飞镖 在 .

约瑟芬盯着冲进来的简。

" [dʒi:n] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['slʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] ?

" Jean — you have something to tell me ?

" 让 — 你 有 某物 到 告诉 我 ?

“珍妮——你有什么话要跟我说吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði][fɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

" she whispered , no longer hiding the fear in her face .

" 她 低声说道 , 不 更长 隐藏 这 害怕 在 她 脸 .

她低声说道，脸上再也掩饰不住恐惧。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [em 'iː] — [ə'ləʊn] ? "

" You must see me — alone ? "

" 你 必须 看 我 — 独自的 ? "

“你必须见我——单独一人？ ”

" [wiː] , - , " [m'ɜːməd] [dʒi:n] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['fɪlɪp] .

" Oui , M'selle , " murmured Jean , turning to Philip .

" 是的 , - , " 低声说道 让 , 转弯 到 菲利普 .

“哎呀，姆塞勒，”让转向菲利普，低声说道。

" [ɪf] [mə'sjəː] ['fɪlɪp] [kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] . "

" If M'sieur Philip can arrange for us to be alone . "

" 如果 先生 菲利普 能 安排 为了 我们 到 是 独自的 . "

“如果菲利普先生能安排我们单独相处的话。”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɡɒn] [ɪn][ə; eɪ]'məʊmənt] , " [sed] ['fɪlɪp] , ['heɪstɪli] [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [ɒn] ['heviə]

" I will be gone in a moment , " said Philip , hastily beginning to put on heavier

" 我 将要 是 已消失 在 一个 片刻 , " 说 菲利普 , 草草 开始 到 放 在 较重

[ˈɡɑːmənts] .

garments .  
服装 .

“我马上就走，”菲利普说着，匆匆开始穿上厚重的衣服。

" [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] , [dʒi:n] .

" Lock the door , Jean .

" 锁 这 门 , 让 .

“珍，把门锁上。”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][duː; də][tuː; tə][biː; bi] [ɪntə'rʌptɪd] [naʊ] .

It will not do to be interrupted now .

它 将要 不是 做 到 是 中断 现在 .

现在绝对不能被打断。

" [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] ['dʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [went] [tuː; tə][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɑɪnɪŋ] ['sɒftli]

" When he was ready Josephine went to him , her eyes shining softly

" 什么时候 他 曾是 准备好 约瑟芬 去 到 他 , 她 眼睛 灼灼 轻轻

.

.

.

“当他准备好时，约瑟芬走到他身边，她的眼睛闪着温柔的光芒。”

[dʒi:n] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Jean turned to the window .

让 转向 到 这 窗户 .

珍妮转向窗外。

" [juː; jʊ] — [ɔː(r); ə(r)] [feɪθ] [ɪn][em 'iː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [fiː; fi] [sed] ['greɪtəli] ,  
" **You — your faith in me is beautiful , "she said gratefully ,**  
" 你 — 你的 信仰 在 我 是 美丽的 , " 她 说 感激不尽 ,  
"你——你对我的信任真美好,"她感激地说。

[səʊ] [ləʊ] [ðæt] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .  
**so low that only he could hear her .**  
所以 低的 那 仅有的 他 可以 听到 她 .  
她的声音很轻, 只有他能听见。

" [aɪ][daʊnt] [dɪ'zɜːv] [aɪ 'tiː] , ['fɪlɪp] .  
" **I don't deserve it , Philip .**  
" 我 不 应得 它 , 菲利普 .  
"我不配得到它, 菲利普。"

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,  
" **For a moment he pressed her hand ,**  
" 为了 一个 片刻 他 按下 她 手 ,  
他握住她的手片刻,

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [spiːk] .  
**his face telling her more than he could trust his lips to speak .**  
他的 脸 讲述 她 更多的 比 他 可以 相信 他的 嘴唇 到 说话 .  
他的表情告诉了她很多事, 他不敢用嘴唇说话。

[dʒiːn] [hɜːd] [hɪm] [tɜːn] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] ['kwɪkli] .  
**Jean heard him turn the key in the lock , and he turned quickly .**  
让 听到 他 转动 这 钥匙 在 这 锁 , 和 他 转向 迅速地 .  
让听到他转动钥匙开锁的声音, 他迅速转过身去。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
" **I have thought it would be better for you to go out by the window ,**  
" 我 有 想法 它 会 是 更好的 为了 你 到 去 出去 经过 这 窗户 ,  
[mə'sjəː] . " **M'sieur .** " **先生 .** "  
"先生, 我觉得您最好从窗户出去。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [ə'griːd] ['fɪlɪp] , [riːlɔːkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .  
" **You are right , " agreed Philip , relocking the door .**  
" 你 是 正确的 , " 同意 菲利普 , 重新锁定 这 门 .  
"你说得对,"菲利普同意道, 然后重新锁上了门。

[dʒiːn] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
**Jean raised the window .**  
让 提高 这 窗户 .  
珍妮摇上了车窗。

[æz; əz] ['fɪlɪp] [drɒpt] [hɪm'self] [aʊt'saɪd] [ðə; ði][hɑːf] - [briːd] [sed] :  
**As Philip dropped himself outside the half - breed said :**  
作为 菲利普 掉落 他自己 外部 这 一半 - 品种 说 :  
菲利普跌坐在混血儿身外, 说道:

" [gəʊ][nəʊ] ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [mə'sjəː] .  
" **Go no farther than the edge of the forest , M'sieur .**  
" 去 不 更远 比 这 边缘 的 这 森林 , 先生 .  
先生, 请不要越过森林边缘。

[wiː; wi] [wɪl] [tɜːn] [ðə; ði] [laɪt] [ləʊ] [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .  
**We will turn the light low and draw the curtain .**  
我们 将要 转动 这 光 低的 和 画 这 窗帘 .  
我们将调暗灯光, 拉上窗帘。

[wen] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ɪz] [reɪzd] [ə'gen] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .  
**When the curtain is raised again return to us as quickly as you can .**  
什么时候 这 窗帘 是 提高 再次 返回 到 我们 作为 迅速地 作为 你 能 .

当帷幕再次拉开时，请尽快回到我们身边。

[rɪ'membə(r)] , [mə'sjə:] — [ænd; ənd][gəʊ][nəʊ] ['fɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .  
**Remember , M'sieur — and go no farther than the edge of the forest .**  
记住 , 先生 — 和 去 不 更远 比 这 边缘 的 这 森林 .

记住，先生——不要越过森林边缘。

" [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [drɒpt] [br'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [dɑ:k] [wɔ:l] [ɒv; əv]  
" **The window dropped behind him , and he turned toward the dark wall of**  
" 这 窗户 掉落 在后面 他 , 和 他 转向 朝向 这 黑暗的 墙 的  
[spru:s] .  
**spruce .**  
云杉 .

“他身后的窗户落了下来，他转身面向那面深色的云杉墙。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][sɪks] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [freʃ] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,  
**There were six inches of fresh snow on the ground ,**  
那里 是 六 英寸 的 新鲜的 雪 在 这 地面 ,

地面上有六英寸厚的新雪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen] ['drɪftɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .  
**and the clouds were again drifting out of the sky .**  
和 这 云 是 再次 漂流 出去 的 这 天空 .

云层再次从天空中飘落下来。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][stɑ:(r)] [ʃɒn] [θru:] ,  
**Here and there a star shone through ,**  
这里 和 那里 一个 星星 闪耀 通过 ,

星星不时从缝隙中闪耀出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['pæliɪd] [heɪz] [br'jɒnd] [ðə; ði] [greɪ] - [blæk] ['θɪknəs] [ə'bʌv] .  
**but the moon was only a pallid haze beyond the gray - black thickness above .**  
但 这 月亮 曾是 仅有的 一个 苍白 阴霾 超过 这 灰色的 - 黑色的 厚度 多于 .

但月亮只是上方灰黑色厚层之上的一层苍白薄雾。

[ɪn][ðə; ði] [fɜ:st] ['feltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [spru:s] [ænd; ənd]['bɔ:lsəm] ['fɪlɪp] [pɔ:zd] .  
**In the first shelter of the spruce and balsam Philip paused .**  
在 这 第一的 庇护所 的 这 云杉 和 香脂 菲利普 暂停 .

在云杉和香脂冷杉的第一道遮蔽处，菲利普停了下来。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [si:t] [baɪ] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][lɒg] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd]  
**He found himself a seat by brushing the snow from a log , and lighted**  
他 成立 他自己 一个 座位 经过 刷牙 这 雪 从 一个 日志 , 和 照明

[hɪz; ɪz][paɪp] .  
**his pipe .**  
他的 管道 .

他掸掉圆木上的积雪，找了个地方坐下，然后点燃了烟斗。

['stedəli] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)nd] ['wɪndəʊ] .  
**Steadily he kept his eyes on the curtained window .**  
稳步 他 保留 他的 眼睛 在 这 帘幕 窗户 .

他目光始终紧盯着拉着窗帘的窗户。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ðeə(r)] [naʊ] ?  
**What was happening there now ?**  
什么 曾是 发生 那里 现在 ?

那里现在发生了什么事？

[tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [ˈlɪsənɪŋ] [ɪn] [ðɪːz] [tens] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ] ?  
**To what was Josephine listening in these tense minutes of waiting ?**  
到 什么 曾是 约瑟芬 聆听 在 这些 紧张 分钟 的 等待 ？

在这令人紧张的等待时刻，约瑟芬究竟在听什么？

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [steəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] [ˈlaɪtə(r)] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [gluːm]  
**Even as he stared through the darkness to that one lighter spot in the gloom**  
甚至 作为 他 凝视 通过 这 黑暗 到 那 一 打火机 点 在 这 愁云  
[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .  
**he knew that the world was changing for the woman he loved .**  
他 知道 那 这 世界 曾是 变化 为了 这 女士 他 喜爱 .

即使他凝视着黑暗中那唯一明亮的光点，他也知道，他所爱的女人的世界正在发生改变。

[hiː; hi] [bɪˈliːvd] [dʒiːn] ,  
**He believed Jean ,**  
他 相信 让 ,

他相信让，

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [dʒiːn][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd]  
**and he knew Jean was now telling her the story of that day and**  
和 他 知道 让 曾是 现在 讲述 她 这 故事 的 那 天 和  
[ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] — [ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wʊd] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [həʊps] [ʃiː; ʃɪ]  
**the preceding night — the story which he had said would destroy the hopes she**  
这 前 夜晚 — 这 故事 哪个 他 有 说 会 破坏 这 希望 她  
[hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] ,  
**had built up ,**  
有 建造 向上 ,

他知道琼现在正在向他讲述那天和前一天晚上发生的故事——他曾说过，这个故事会摧毁她所建立起来的希望。

[θrəʊ] [ðəə(r)][plænz][ˈɪntuː][ˈruːɪn] ,  
**throw their plans into ruin ,**  
扔 他们的 计划 进入 废墟 ,

彻底粉碎他们的计划，

[pəˈhæps] [ˈiːv(ə)n] [dɪsˈkləʊz] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə][haɪd] .  
**perhaps even disclose to him the secret which they had been fighting to hide .**  
也许 甚至 透露 到 他 这 秘密 哪个 他们 有 到过 斗争 到 隐藏 .  
甚至可能向他透露他们一直竭力隐藏的秘密。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðæt] [ˈstɔːri] [biː; bi] ?  
**What could that story be ?**  
什么 可以 那 故事 是 ？

那会是一个怎样的故事呢？

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪˈfekt] [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈhævɪŋ] [ɒn][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] ?  
**And what effect was it having on Josephine ?**  
和 什么 影响 曾是 它 拥有 在 约瑟芬 ？

这件事对约瑟芬产生了什么影响？

[ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [paːst] [ˈsləʊli] — [wɪð] [æn; ən] [əˈpresɪv] [ˈsləʊnəs] .  
**The minutes passed slowly — with an oppressive slowness .**  
这 分钟 通过了 缓慢地 — 和 一个 压迫性的 缓慢 .

时间过得很慢——慢得令人窒息。

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ˈmætʃɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .  
**Three times he lighted matches to look at his watch .**  
三 时代 他 照明 比赛 到 看 在 他的 手表 .

他三次点燃火柴看表。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [paːst] — [ten] , [ˌfɪftiːn] .  
**Five minutes passed — ten , fifteen .**  
五 分钟 通过了 — 十 , 十五 .

五分钟过去了——十分钟，十五分钟。

[hi:; hi][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][lɒg][ænd; ənd] [peɪst] [bæk][ænd; ənd] [fɔ:θ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bi:t(ə)n] [pɑ:θ][ɪn]  
He rose from the log and paced back and forth , making a beaten path in  
他 玫瑰 从 这 日志 和 踱步 后退 和 前进 , 制作 一个 被打败 小路 在  
[ðə; ði] [snəʊ] .  
the snow .  
这 雪 .

他从圆木上站起身来，来回踱步，在雪地上踩出一条小路。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [dʒi:n][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] !  
It was taking Jean a long time to tell the story !  
它 曾是 采取 让 一个 长的 时间 到 告诉 这 故事 !

珍妮花了很长时间才把这个故事讲完！

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] [ʃɒt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .  
And then , suddenly , a flood of light shot out into the night .  
和 然后 , 突然 , 一个 洪水 的 光 射击 出去 进入 这 夜晚 .

然后，突然间，一道强光射入夜空。

[ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [wɒz; wəz] [reɪzɪd] !  
The curtain was raised !  
这 窗帘 曾是 提高 !

帷幕拉开了！

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʒi:nz] ['sɪgnəl][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['waɪldli] ['bi:tɪŋ] [ha:t] [hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd]  
It was Jean's signal to him , and with a wildly beating heart he responded  
它 曾是 牛仔裤 信号 到 他 , 和 和 一个 疯狂地 殴打 心 他 回应

[tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
to it .  
到 它 .

这是让给他的信号，他心跳加速地回应了它。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌnaɪnˈti:n]  
CHAPTER NINETEEN  
章 十九

第十九章

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] [wen] ['fɪlɪp] [keɪm][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,  
The window was open when Philip came to it ,  
这 窗户 曾是 打开 什么时候 菲利普 来了 到 它 ,

菲利普走近时，窗户是开着的。

[ænd; ənd][dʒi:n][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm][æn; ən] [ə'sɪstɪŋ] [hænd] .  
and Jean was waiting to give him an assisting hand .  
和 让 曾是 等待 到 给 他 一个 协助 手 .

珍妮正等着帮他一把。

[ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] .  
The moment he was in the room he turned to look at Josephine .  
这 片刻 他 曾是 在 这 房间 他 转向 到 看 在 约瑟芬 .

他一进房间就转头看向约瑟芬。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .  
She was gone .  
她 曾是 已消失 .

她走了。

[ˈɔ:lməʊst]['æŋgrəli][hi:; hi] [wɜ:l] [ə'pɒn][ðə; ði][hɑ:f] - [bri:d] , [hu:] [hæd; həd]['ləʊəd; 'laʊəd][ðə; ði] ['wɪndəʊ]  
Almost angrily he whirled upon the half - breed , who had lowered the window  
几乎 愤怒地 他 旋转 之上 这 一半 - 品种 , WHO 有 降低 这 窗户  
,  
.  
,

他几乎是怒气冲冲地转身扑向那个摇下车窗的混血儿。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] .  
and was now drawing the curtain .  
和 曾是 现在 绘画 这 窗帘 .

然后他拉上了窗帘。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ðæt] [hi:; hi] [held] [bæk] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .  
It was with an effort that he held back the words on his lips .  
它 曾是 和 一个 努力 那 他 握住 后退 这 字 在 他的 嘴唇 .

他竭力克制住即将脱口而出的话。

[dʒi:n] [sɔ:] [ðæt] ['efət] , [ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['əʊldəz] [wɪð] [æn; ən] [ə'pri:ʃətɪv] ['dʒestʃə(r)] .  
Jean saw that effort , and shrugged his shoulders with an appreciative gesture .  
让 锯 那 努力 , 和 耸了耸肩 他的 肩膀 和 一个 欣赏的 手势 .

让看到了这一努力，耸了耸肩表示赞赏。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['pɑ:tli] [maɪ] [fɔ:lt] [ðæt] [fi:; ji][ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] , [mə'sjə:] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .  
" It is partly my fault that she is not here , M'sieur , " he explained .  
" 它 是 部分 我的 过错 那 她 是 不是 这里 , 先生 , " 他 解释 .

“先生，她没来也有我的责任，”他解释道。

" [fi:; ji] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [pɑ:st] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] — [nɒt]  
" She would have told you nothing of what has passed between us — not  
" 她 会 有 讲述 你 没有什么 的 什么 有 通过了 之间 我们 — 不是  
[æz; əz] [mʌtʃ] ,  
as much ,  
作为 很多 ,

“她不会告诉你我们之间发生过什么——至少不会告诉你那么多。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 上帝的国度——以及那位女士(God's Country—And the Woman)

## 第10/14页

[pə'hæps] , [æz; əz][ai] . [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "  
**perhaps , as I . She will see you in the morning .**"  
也许 , 作为 我 . 她 将要 看 你 在 这 早晨 . "

或许, 就像我一样。她明天早上会见到你。

" [ænd; ænd][ðeəz; ðəz] [dæmd] ['lɪt(ə)] [kɒnsə'leɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][prez(ə)nt][məʊmənt][ɪn] [ðæt] , " ['grɪtɪd]  
" **And there's damned little consolation at the present moment in that ,** " **gripped**  
" 和 有 该死的 小的 安慰 在 这 展示 片刻 在 那 , " 磨碎的  
[ˈfɪlɪp] , [wɪð] [klentʃt] [hændz] .  
**Philip , with clenched hands .**  
菲利普 , 和 紧握 双手 .

“而此刻, 这根本无法给我带来任何安慰,”菲利普咬牙切齿地说, 双手紧握。

" [dʒiːn] — [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [naʊ] !  
" **Jean — I'm ready to fight now !**  
" 让 — 我是 准备好 到 斗争 现在 !

“吉恩——我现在准备战斗了! ”

[ai] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][mʌst; məst] [fiːl] [wen] [ɪts] ['kɔːnəd] .  
**I feel like a rat must feel when it's cornered .**  
我 感觉 喜欢 一个 鼠 必须 感觉 什么时候 它是 被逼到绝境 .

我感觉自己就像一只被逼到角落里的老鼠。

[aɪv] [ɡɒt][tuː; tə][dʒʌmp] ['prɪti] [suːn] — [ɪn][sʌm; səm][də'rekʃ(ə)n] — [ɔː(r)] [aɪl] [bʌst] .  
**I've got to jump pretty soon — in some direction — or I'll bust .**  
我已经 得到 到 跳 漂亮的 很快 — 在 一些 方向 — 或者 患病的 摔碎 .

我必须尽快做出决定——朝某个方向——否则我会崩溃。

[ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] —  
**It's impossible —**  
它是 不可能的 —

这不可能——

" [dʒiːnz] [hænd] [fel] ['sɒftli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .  
" **Jean's hand fell softly upon his arm .**  
" 牛仔裤 手 跌倒 轻轻 之上 他的 手臂 .

让的手轻轻地落在了他的手臂上。

" [mə'sjəː] , [juː; jʊ] [wʊd] [kʌt] [ɒf] [ðɪs] [raɪt] [ɑːm] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wʊd] [ɡɪv] [juː; jʊ][dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ? "  
" **M'sieur , you would cut off this right arm if it would give you Josephine ?** " "  
" 先生 , 你 会 切 离开 这 正确的 手臂 如果 它 会 给 你 约瑟芬 ? " "

“先生, 如果能换来约瑟芬, 您愿意砍掉自己的右臂吗? ”

" [aɪ'd] [kʌt] [ɒf] [maɪ] [hed] ! " [ɪk'spləʊdɪd] ['fɪlɪp] .  
" **I'd cut off my head !** " **exploded Philip .**  
" ID 切 离开 我的 头 ! " 爆炸了 菲利普 .

“我宁愿砍掉自己的脑袋!”菲利普怒吼道。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][fəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] [ðæt] [ai] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]  
" **Do you remember that it was only a few hours ago that I said she could**  
" 做 你 记住 那 它 曾是 仅有的 一个 很少 小时 前 那 我 说 她 可以  
[nevə(r)][biː; bi] [jɔːz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ?  
**never be yours in this world ?**  
绝不 是 你的 在 这 世界 ?

“你还记得几个小时前我说过, 她这辈子永远不可能属于你吗? ”



" [kwa:ʒet] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [vɔɪs] .  
" **Croisset reminded him , in the same quiet voice .**  
" 克鲁瓦塞 提醒 他 , 在 这 相同的 安静的 嗓音 .

“克罗伊塞特用同样平静的声音提醒他。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [wen] ['i:v(ə)n][aɪ] [seɪ] [ðəə(r)][ɪz] [həʊp] ,  
" **And now , when even I say there is hope ,**  
" 和 现在 , 什么时候 甚至 我 说 那里 是 希望 ,

“而现在，连我都说还有希望，

[kæn; kən][ju:; jʊ] [nɒt] [meɪk] [em 'i:][hæv; həv][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] — [ɪf]  
**can you not make me have the confidence in you that I must have — if**  
能 你 不是 制作 我 有 这 信心 在 你 那 我 必须 有 — 如果  
[wi:; wi][wɪn] ?  
**we win ?**  
我们 赢 ?

如果我们赢了，你难道不能让我对你产生我必须拥有的那种信心吗？

" ['fɪlɪps] [feɪs] [rɪ'læksɪd] .  
" **Philip's face relaxed .**  
" 菲利普的 脸 轻松 .

菲利普的表情放松了下来。

[ɪn] ['saɪləns] [hi:; hi] [grɪpt] [dʒi:nz] [hænd] .  
**In silence he gripped Jean's hand .**  
在 沉默 他 紧握 牛仔裤 手 .

他默默地握住了吉恩的手。

" [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [wʊd]  
" **And what I am going to tell you — a thing which Josephine would**  
" 和 什么 我 是 去 到 告诉 你 — 一个 事物 哪个 约瑟芬 会  
[nɒt] [seɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] ,  
**not say if she were here ,**  
不是 说 如果 她 是 这里 ,

“我要告诉你们一件事——如果约瑟芬在这里，她肯定不会说——

[ɪz] [ðɪs] , [mə'sjə:] , " [went] [ɒn][dʒi:n] .  
**is this , M'sieur , " went on Jean .**  
是 这 , 先生 , " 去 在 让 .

“先生，这是吗？”让继续说道。

" [brɪfɔ:(r)] [ju:; jʊ] [left] [ju: 'es] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [daʊt] .  
" **Before you left us alone in this room I had a doubt .**  
" 前 你 左边 我们 独自的 在 这 房间 我 有 一个 怀疑 .

“在你离开我们单独待在这个房间里之前，我曾有过一个疑问。”

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] .  
**Now I have none .**  
现在 我 有 没有任何 .

我现在一个也没有了。

[ðə; ði] [greɪt] [faɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .  
**The great fight is coming .**  
这 伟大的 斗争 是 未来 .

大战即将到来。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [faɪt] [ɔ:l][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] — [mʌst; məst][bi:; bi] [wɪð] [ju: 'es] .  
**And in that fight all the spirits of Kisamunito must be with us .**  
和 在 那 斗争 全部 这 烈酒 的 — 必须 是 和 我们 .

在那场战斗中，基萨穆尼托的所有亡灵都必须与我们同在。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['faɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] .  
**You will have fighting enough** .  
你 将要 有 斗争 足够的 .

你会经历足够多的战斗。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] [sʌt] ['faɪtɪŋ] [ɪts][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][jɔː(r); jə(r)]  
**And it will be such fighting its you will remember to the end of your**  
和 它 将要 是 这样的 斗争 它是 你 将要 记住 到 这 结尾 的 你的  
[deɪz] .  
**days** .  
天 .

这将是一场你终生难忘的战斗。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ɪz] [sed] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst][ˈaʊə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ]  
**But until the last word is said — until the last hour , you must be as you**  
但 直到 这 最后的 单词 是 说 — 直到 这 最后的 小时 , 你 必须 是 作为 你  
[hæv; həv] [biːn] .  
**have been** .  
有 到过 .

但是，直到最后一刻——直到最后一刻，你都必须保持原样。

[aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] .  
**I repeat that** .  
我 重复 那 .

我再说一遍。

[hæv; həv][juː; jʊ] [feɪθ] [ɪ'nʌf] [ɪn][em 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] ? "  
**Have you faith enough in me to believe ?** "  
有 你 信仰 足够的 在 我 到 相信 ? "

你对我有足够的信心吗？

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] ['fɪlɪp] .  
**" Yes , I believe , " said Philip** .  
" 是的 , 我 相信 , " 说 菲利普 .

“是的，我相信，”菲利普说。

" [aɪ 'ti:] [ siːm ] [ɪnkən'siːvəbl] , [dʒiːn] — [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] .  
**" It seems inconceivable , Jean — but I believe** .  
" 它 似乎 不可思议 , 让 — 但 我 相信 .

“这似乎难以置信，琼——但我相信。”

" [dʒiːn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .  
**" Jean moved to the door** .  
" 让 已搬 到 这 门 .

珍妮走到门口。

" [gʊd] - [naɪt] , [mə'sjəː] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" Good - night , M'sieur , " he said** .  
" 好的 - 夜晚 , 先生 , " 他 说 .

“晚安，先生，”他说。

" [gʊd] - [naɪt] , [dʒiːn] .  
**" Good - night , Jean** .  
" 好的 - 夜晚 , 让 .

“晚安，珍妮。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ˈɑːftə(r)] [kwɑːsɛt] [hæd; həd] [left] [hɪm] ['fɪlɪp] [stʊd] ['məʊʃnləs] .  
**" For a few moments after Croisset had left him Philip stood motionless** .  
" 为了 一个 很少 时刻 后 克鲁瓦塞 有 左边 他 菲利普 站立 静止不动 .

“克鲁瓦塞离开后，菲利普一动不动地站了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

Then he locked the door .  
然后 他 已锁定 这 门 .

然后他把门锁上了。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt] [ə'pɒn]

Until he was alone he did not know what a restraint he had put upon

himself .

himself .  
他自己 .

直到独处时，他才意识到自己给自己设下了多么大的限制。

[dʒi:nz] [wɜ:dz] , [ðə; ði] [mɪ'strəriəs] [dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,

Jean's words , the mysterious developments of the evening ,

牛仔裤 字 , 这 神秘 发展 的 这 晚上 ,

珍妮的话语，当晚发生的神秘事件，

[ðə; ði][ha:f] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] [həʊp] — [hæd; həd][ɔ:l] [wɜ:kt]

the half promise of the fulfilment of his one great hope — had all worked

him into a white heat of unrest .

他 进入 一个 白色的 热 的 动荡 .

他最大的希望只实现了一半，这让他焦躁不安，怒火中烧。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][kɒd; kəd] [nɒt] [steɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ,

He knew that he could not stay in his room ,

他 知道 那 他 可以 不是 停留 在 他的 房间 ,

他知道自己不能待在房间里，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɒsəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [tu:; tə] [sli:p] .

that it would be impossible for him to sleep .

那 它 会 是 不可能的 为了 他 到 睡觉 .

他将无法入睡。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tu:; tə][rɪ:'dʒɔɪn] [ə'dɛər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

And he was not in a condition to rejoin Adare and his wife .

和 他 曾是 不是 在 一个 状况 到 重新加入 阿黛尔 和 他的 妻子 .

他当时的身体状况不允许他与阿黛尔和妻子团聚。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] — [tu:; tə][faɪnd] [rɪ'li:f] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)] [ɪg'zɜ:ʃn] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz]

He wanted to walk — to find relief in physical exertion , Of a sudden his

mind was made up .

头脑 曾是 制成 向上 .

他想散步——通过体力活动来缓解压力，突然间他下定了决心。

[hi:; hi][ɪk'stɪŋɡwɪft; ek'stɪŋɡwɪft][ðə; ði] [laɪt] .

He extinguished the light .

他 熄灭 这 光 .

他熄灭了灯。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ:'əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [drɒpt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ə'gen] .

Then he reopened the window , and dropped out into the night again .

然后 他 重新开放 这 窗户 , 和 掉落 出去 进入 这 夜晚 再次 .

然后他重新打开窗户，再次消失在夜色中。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [wʌns] [mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

He made his way once more to the edge of the forest .

他 制成 他的 方式 一次 更多的 到 这 边缘 的 这 森林 .

他再次来到森林边缘。

[hi:; hi][dɪd][nɒt][stɒp][ðɪs][taɪm] , [bʌt; bət][plʌndʒd][di:pə(r)][ɪntu:][ɪts][glu:m] .

**He did not stop this time , but plunged deeper into its gloom .**  
他 做过 不是 停止 这 时间 , 但 暴跌 更深 进入 它是 愁云 .

这一次他没有停下来, 而是更深地陷入了黑暗之中。

[mu:n][ænd; ənd][sta:z][wɜ:(r); wə(r)][bɪ'ɡɪnɪŋ][tu:; tə][laɪtn][ðə; ði][waɪt][weɪst][ə'hed][ɒv; əv][hɪm] .

**Moon and stars were beginning to lighten the white waste ahead of him .**  
月亮 和 明星 是 开始 到 减轻 这 白色的 浪费 前方 的 他 .

月亮和星星开始照亮他面前的白色荒原。

[hi:; hi][nju:] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][lu:z][hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ˈfɒləʊ][hɪz; ɪz][əʊn][treɪl][bæk] .

**He knew he could not lose himself , as he could follow his own trail back .**  
他 知道 他 可以 不是 失去 他自己 , 作为 他 可以 跟随 他的 自己的 踪迹 后退 .

他知道自己不会迷路, 因为他可以沿着自己的踪迹回去。

[hi:; hi][pɔ:zd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪn][ðə; ði][ˈfeltə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][spru:s][tu:; tə][fɪl][hɪz; ɪz][paɪp]

**He paused for a moment in the shelter of a spruce to fill his pipe**  
他 暂停 为了 一个 片刻 在 这 庇护所 的 一个 云杉 到 充满 他的 管道

[ænd; ənd][laɪt][aɪˈti:] .

**and light it .**  
和 光 它 .

他停在一棵云杉树荫下, 装好烟斗并点燃。

[ðen][hi:; hi][went][ɒn] .

**Then he went on .**  
然后 他 去 在 .

然后他继续说道。

[naʊ][ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][hi:; hi][traɪd][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm][ki:] [tu:; tə][ɔ:l][ðæt][dʒi:n]

**Now that he was alone he tried to discover some key to all that Jean**  
现在 那 他 曾是 独自的 他 尝试 到 发现 一些 钥匙 到 全部 那 让

[hæd; həd][sed][tu:; tə][hɪm] .

**had said to him .**  
有 说 到 他 .

现在他独自一人, 试图找出吉恩对他说的话的关键所在。

[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [hɪz; ɪz][fɜ:st][ges][hæd; həd][nɒt][bi:n][səʊ][fɑ:(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][wei] :

**After all , his first guess had not been so far out of the way :**  
后 全部 , 他的 第一的 猜测 有 不是 到过 所以 远的 出去 的 这 方式 :

毕竟, 他的第一个猜测并非完全错误:

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfɪzɪk(ə)l][fɔ:s][ðæt][wɒz; wəz][ˈdʒouzə,fi:nz][d'edliəst][ˈmenəs] .

**it was a physical force that was Josephine's deadliest menace .**  
它 曾是 一个 身体的 力量 那 曾是 约瑟芬的 最致命的 威胁 .

对约瑟芬来说, 最致命的威胁是物理力量。

[wɒt][wɒz; wəz][ðɪs][fɔ:s] ?

**What was this force ?**  
什么 曾是 这 力量 ?

这是什么力量?

[haʊ][kʊd; kəd][hi:; hi][ə'səʊsiərt; ə'səʊfiərt][aɪˈti:] [wɪð][ðə; ði][ˈbeɪbi][bæk][ɪn][ə'deər][haʊs] ?

**How could he associate it with the baby back in Adare House ?**  
如何 可以 他 联系 它 和 这 婴儿 后退 在 阿黛尔 房子 ?

他怎么会把这件事和阿黛尔之家的婴儿联系起来呢?

[ʌn'kɒŋfəsli][hɪz; ɪz][maɪnd][li:pt][tu:; tə][ˈθɔ:rəʊ] , [ðə; ði][fri:] [ˈtreɪdə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɒsəb(ə)l]

**Unconsciously his mind leaped to Thoreau , the Free Trader , as a possible**  
不知不觉 他的 头脑 跳跃 到 梭罗 , 这 自由的 商 , 作为 一个 可能的

[sə'lu:ʃ(ə)n] ,

**solution ,**  
解决方案 ,

他不自觉地想到了自由贸易倡导者梭罗, 认为这或许能解决他的疑虑。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [hi;; hi] [dɪ'skɑ:dɪd] [ðæt] [æz; əz] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] .  
**but in the same breath he discarded that as unreasonable** .  
但 在 这 相同的 气息 他 丢弃 那 作为 不合理 .

但他随即又否定了这种说法，认为它不合理。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔ:s] [æz; əz] ['θɔ:rəu] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [wʊd] [bi;; bi] [delt] [wɪð] [baɪ] [ə'dɛər] [hɪm'self] ,  
**Such a force as Thoreau and his gang would be dealt with by Adare himself** ,  
这样的 一个 力量 作为 梭罗 和 他的 帮派 会 是 已处理 和 经过 阿黛尔 他自己 ,  
如果要对付梭罗及其同伙这样的势力，阿黛尔本人就会亲自出手。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['pi:p(ə)] .  
**or the forest people** .  
或者 这 森林 人们 .

或者说，是森林居民。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] .  
**There was something more** .  
那里 曾是 某物 更多的 .

还有其他原因。

[ˈveɪnli] [hi;; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz][breɪn][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['pɒsəb(ə)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .  
**Vainly he racked his brain for some possible enlightenment** .  
徒劳地 他 架子 他的 脑 为了 一些 可能的 启示 .

他苦苦思索，却徒劳无功，始终找不到答案。

[hi;; hi] [wɔ:kt] [ten] [ˈmɪnɪts] [wɪ'ðəʊt] [ˈnəʊtɪŋ][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][hi;; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [wen] [hi;; hi]  
**He walked ten minutes without noting the direction he was taking when he**  
他 步行 十 分钟 没有 注意到 这 方向 他 曾是 采取 什么时候 他  
[wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu;; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] .  
**was brought to a standstill with a sudden shock** .  
曾是 带来 到 一个 停顿 和 一个 突然 震惊 .

他走了十分钟，没有注意自己走的方向，突然受到惊吓，停了下来。

[nɒt] ['twenti] ['peɪsɪz][frɒm; frəm][hɪm][hi;; hi] [hɜ:d] ['vɔɪsɪz] .  
**Not twenty paces from him he heard voices** .  
不是 二十 步幅 从 他 他 听到 声音 .

离他不到二十步远的地方，他就听到了人声。

[hi;; hi] [dɒdʒd] [bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ] [tri:] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] [tu:] ['fɪgəz] ['hʌrɪd] [pɑ:st][hɪm] .  
**He dodged behind a tree , and an instant later two figures hurried past him** .  
他 躲避 在后面 一个 树 , 和 一个 立即的 之后 二 数据 慌忙 过去的 他 .

他躲到一棵树后，片刻之后，两个身影从他身边匆匆走过。

[ə; eɪ][kraɪ] [rəʊz] [tu;; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][hi;; hi] [tʃəʊkt] [aɪ 'ti:] [bæk] .  
**A cry rose to his lips , but he choked it back** .  
一个 哭 玫瑰 到 他的 嘴唇 , 但 他 窒息 它 后退 .

他喉咙里涌起一声哭喊，但又强忍住了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [wɒz; wəz][dʒi:n] .  
**One of the two was Jean** .  
一 的 这 二 曾是 让 .

其中一人是吉恩。

[ðə; ði] [ʌðə(r)] [wɒz; wəz]['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] !  
**The other was Josephine** !  
这 其他 曾是 约瑟芬 !

另一个是约瑟芬！

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hi:; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz][hænd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]  
For a moment he stood staring after them , his hand clutching at the  
为了 一个 片刻 他 站立 凝视 后 他们 , 他的 手 紧握 在 这  
[bɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:] .  
bark of the tree .  
吠 的 这 树 .

他站在那里，望着他们的背影，手紧紧地抓着树皮。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] [swept] [ˈəʊvə(r)][hɪm][æz; əz][hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðə; ði]  
A feeling that was almost physical pain swept over him as he realized the  
一个 感觉 那 曾是 几乎 身体的 疼痛 扫荡 超过 他 作为 他 已实现 这  
[tru:θ] .  
truth .  
真相 .

当他意识到真相时，一种近乎肉体上的疼痛感席卷了他。

[ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .  
Josephine had not gone to her room .  
约瑟芬 有 不是 已消失 到 她 房间 .  
约瑟芬没有回房间。

[hi:; hi] [ʌndəˈstʊd] [naʊ] .  
He understood now .  
他 理解 现在 .

他现在明白了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈpɜ:pəsli] [i'veɪd] [hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [wɪð] [dʒi:n] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .  
She had purposely evaded him that she might be with Jean alone in the forest .  
她 有 故意 躲避 他 那 她 可能 是 和 让 独自的 在 这 森林 .  
她故意躲着他，这样她就可以和让单独待在森林里。

[θri:] [deɪz] [brɪˈfɔ:(r)] [ˈfɪlɪp] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [θɔ:t] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] .  
Three days before Philip would not have thought so much of this .  
三 天 前 菲利普 会 不是 有 想法 所以 很多 的 这 .  
三天前，菲利普还不会想到这些。

[naʊ] [aɪ ˈti:] [hɜ:t] .  
Now it hurt .  
现在 它 伤害 .

现在感觉很痛。

[ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] ,  
Josephine had given him her love ,  
约瑟芬 有 给定 他 她 爱 ,  
约瑟芬给了他她的爱，

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpleɪsɪŋ] [ˈgreɪtə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][hɑ:f] - [brɪ:d] [ðæn; ðən]  
yet in spite of that she was placing greater confidence in the half - breed than  
然而 在 尽管如此 的 那 她 曾是 放置 更大的 信心 在 这 一半 - 品种 比  
[ɪn][hɪm] .  
in him .  
在 他 .

尽管如此，她却更信任那个混血儿而不是他。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hɜ:t] — [æt; ət][fɜ:st] .  
This was what hurt — at first .  
这 曾是 什么 伤害 — 在 第一的 .

起初，这就是让我感到痛苦的地方。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] [hɪz; ɪz] [ˈəʊvəˈwelmɪŋ] [ˈfeɪθ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə] [hɪm] .  
In the next breath his overwhelming faith in her returned to HIM .  
在 这 下一个 气息 他的 压倒 信仰 在 她 返回 到 他 .  
下一刻，他对她无比的信任又回到了他身上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [trə'mendəs] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] [dʒi:n] .  
**There was some tremendous reason for her being here with Jean .**  
那里 曾是 一些 巨大的 原因 为了 她 存在 这里 和 让 .  
她和琼在一起肯定有非常重要的原因。

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] ?  
**What was it ?**  
什么 曾是 它 ?  
那是什么？

[hi:; hi] [stept] [aʊt][frɒm; frəm][br'haɪnd][ðə; ði] [tri:] [æz; əz][hi:; hi] [steərd] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] .  
**He stepped out from behind the tree as he stared after them .**  
他 步 出去 从 在后面 这 树 作为 他 凝视 后 他们 .  
他从树后走出来，目送他们离去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔ:t] [ðə; ði] [peɪl] [gləʊ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [si:n] [br'fɔ:(r)] .  
**His eyes caught the pale glow of something that he had not seen before .**  
他的 眼睛 捕捉 这 苍白 辉光 的 某物 那 他 有 不是 已见 前 .  
他的目光捕捉到了某种他从未见过的淡淡光芒。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæmpfaɪə(r)] , [ðə; ði] [ɪlu:mɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][aɪ 'ti:]['əʊnli] ['feɪntli] ['vɪzəb(ə)] [di:pə(r)] [ɪn][ðə; ði]  
**It was a campfire , the illumination of it only faintly visible deeper in the**  
它 曾是 一个 营火 , 这 照明 的 它 仅有的 淡淡的 可见的 更深 在 这  
[ˈfɒrɪst] .  
**forest .**  
森林 .  
那是一堆篝火，火光在森林深处只能隐约看到。

[tə'wɔ:d] [ðɪs] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][ænd; ənd][dʒi:n][wɜ:(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] .  
**Toward this Josephine and Jean were hurrying .**  
朝向 这 约瑟芬 和 让 是 匆忙 .  
约瑟芬和让正匆匆朝着这个方向走去。

[ə; eɪ] [ləʊ] [eksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)]  
**A low exclamation of excitement broke from his lips as a still greater**  
一个 低的 感叹 的 激动 打破 从 他的 嘴唇 作为 一个 仍然 更大的  
[ʌndə'stændɪŋ] [dɔ:nd] [ə'pɒn] [hɪm] .  
**understanding dawned upon him .**  
理解 黎明 之上 他 .  
随着他领悟到更深层次的意义，一声兴奋的低吟从他口中迸发而出。

[hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪd] .  
**His hand trembled .**  
他的 手 颤抖 .  
他的手颤抖了。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['kwɪkli] .  
**His breath came quickly .**  
他的 气息 来了 迅速地 .  
他呼吸急促起来。

[ɪn] [ðæt] [kæmp][ðeə(r)] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][ænd; ənd] [kwa:sɛt] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]  
**In that camp there waited for Josephine and Croisset those who were**  
在 那 营 那里 等待 为了 约瑟芬 和 克鲁瓦塞 那些 WHO 是  
[ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][blaɪnd] [mænz]  
**playing the other half of the game in which he had been given a blind man's**  
玩耍 这 其他 一半 的 这 游戏 在 哪个 他 有 到过 给定 一个 瞎的 男人的  
[pɑ:t] !  
**part !**  
部分 !  
在那个营地里，约瑟芬和克罗伊塞特正在等待着他们，他们扮演的是游戏的另一半角色，而他则扮演的是一个盲人的角色！

[hi:; hi][dɪd][nɒt][ˈri:z(ə)n][ɔ:(r)][ˈɑ:gju:] [wɪð] [hɪm'self] .  
**He did not reason or argue with himself .**  
他 做过 不是 原因 或者 争论 和 他自己 :

他没有和自己进行推理或争论。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt] .  
**He accepted the fact .**  
他 公认 这 事实 :

他接受了这个事实。

[ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪð] [ˌheɪzɪ'teɪʃn] [hɪz; ɪz][hænd] [fel] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɔ:tə'mætɪk] ,  
**And no longer with hesitation his hand fell to his automatic ,**

他不再犹豫，手便伸向了自动手枪。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈfɒləʊd] [ˈswɪftli] [ˈɑ:ftə(r)][ˈdʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:f] - [bri:d] .  
**and he followed swiftly after Josephine and the half - breed .**  
和 他 随后 迅速地 后 约瑟芬 和 这 一半 - 品种 :

他紧随约瑟芬和那个混血儿之后。

[hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [si:] [wɒt] [dʒi:n][hæd; həd] [ment] .  
**He began to see what Jean had meant .**  
他 开始 到 看 什么 让 有 意思是 :

他开始明白吉恩的意思了。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [prɪ'peəd] [ˈdʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] .  
**In the room he had simply prepared Josephine for this visit .**  
在 这 房间 他 有 简单地 准备 约瑟芬 为了 这 访问 :

在房间里，他只是为约瑟芬这次来访做了些准备。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] — [ænd; ənd][nɒt][ɪn] [ə'deər] [ˈhɑʊs] ,  
**It was in the forest — and not in Adare House ,**  
它 曾是 在 这 森林 — 和 不是 在 阿黛尔 房子 ,

那是在森林里——而不是在阿黛尔庄园里。

[ðæt] [ðə; ði][bɪɡ] [test] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [kʌm] .  
**that the big test of the night was to come .**  
那 这 大的 测试 的 这 夜晚 曾是 到 来 :

当晚最大的考验还在后头。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [ˈfɒləʊ] [ðem; ðəm] [naʊ] .  
**It was not curiosity that made him follow them now .**  
它 曾是 不是 好奇心 那 制成 他 跟随 他们 现在 :

促使他跟随他们的并非好奇心。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [wɪð] [dʒi:n][ænd; ənd][ðə; ði]  
**More than ever he was determined to keep his faith with Jean and the**  
更多的 比 曾经 他 曾是 决定 到 保持 他的 信仰 和 让 和 这  
[gɜ:l] ,  
**girl ,**  
女孩 ,

他比以往任何时候都更加坚定了对琼和那个女孩的信任。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [drɔ:] [ˈəʊnli][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns]  
**and he made up his mind to draw only near enough to give his assistance**  
和 他 制成 向上 他的 头脑 到 画 仅有的 靠近 足够的 到 给 他的 协助

[ɪf] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [brɪ'kʌm] [ˈnesəsəri] .  
**if it should become necessary .**  
如果 它 应该 变得 必要的 :

他决定只靠近到足以在必要时提供帮助的距离。



[ˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:f] - [bri:d] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]  
**Roused by the conviction that Josephine and the half - breed were not**  
唤醒 经过 这 定罪 那 约瑟芬 和 这 一半 - 品种 是 不是  
[ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [mɪˈstəriəs] [trɪst] [wɪðəʊt] [ɪmpeˈrəlɪŋ] [ðəmˈselvz] ,  
**making this mysterious tryst without imperilling themselves** ,  
制作 这 神秘 幽会 没有 危及 他们自己 ,  
他坚信约瑟芬和那个混血儿的神秘幽会绝非无缘无故, 而是会危及自身安全。

[hi:; hi] [stɒpt] [æz; əz][ðə; ði][ˈkæmpfaɪə(r)] [bɜ:st] [ˈɪntu:ɪ] [fʊl] [ˈvju:ɪ] , [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] .  
**he stopped as the campfire burst into full view , and examined his pistol .**  
他 停止 作为 这 营火 爆裂 进入 满的 看法 , 和 检查 他的 手枪 .  
当篝火完全映入眼帘时, 他停了下来, 检查了一下自己的手枪。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈfɪgəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .  
**He saw figures about the fire .**  
他 锯 数据 关于 这 火 .  
他看到了有关火灾的数据。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [θri:ɪ] , [wʌn] [ˈsɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [tu:ɪ] [ˈstændɪŋ] .  
**There were three , one sitting , and two standing .**  
那里 是 三 , 一 坐着 , 和 二 常设 .  
一共三个人, 一个坐着, 两个站着。

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑ:rdz] [əˈhed] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi]  
**The fire was not more than a hundred yards ahead of him , and he**  
这 火 曾是 不是 更多的 比 一个 百 码 前方 的 他 , 和 他  
[sɔ:] [nəʊ] [tent] .  
**saw no tent .**  
锯 不 帐篷 .  
火堆离他不到一百码远, 他没有看到帐篷。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][ænd; ənd][dʒi:n] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈsɜ:k(ə)l][ɒv; əv] - ,  
**A moment later Josephine and Jean entered the circle of fireglow ,**  
一个 片刻 之后 约瑟芬 和 让 进入 这 圆圈 的 - ,  
片刻之后, 约瑟芬和琼走进了篝火圈中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [mæn] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
**and the sitting man sprang to his feet .**  
和 这 坐着 男人 弹簧 到 他的 脚 .  
于是, 那名坐着的人猛地站了起来。

[æz; əz] [ˈfɪlɪp] [dru:ɪ] [ˈniərə(r)][hi:; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [dʒi:n] [stəd] [kləʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,  
**As Philip drew nearer he noticed that Jean stood close to his companion ,**  
作为 菲利普 画 更近 他 注意到 那 让 站立 关闭 到 他的 伴侣 ,  
菲利普走近后注意到, 让就站在他同伴身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rlz][hænd][wɒz; wəz] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:m] .  
**and that the girl's hand was clutching his arm .**  
和 那 这 女孩们 手 曾是 紧握 他的 手臂 .  
女孩的手紧紧抓着他的胳膊。

[hi:; hi] [hɜ:d] [nəʊ] [wɜ:d] [ˈspəʊkən] ,  
**He heard no word spoken ,**  
他 听到 不 单词 说 ,  
他什么也没听到。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [baɪ][ðə; ði][ˈæk(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ˈsɪtɪŋ] [ðæt]  
**and yet he could see by the action of the man who had been sitting that**  
和 然而 他 可以 看 经过 这 行动 的 这 男人 WHO 有 到过 坐着 那  
[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðə(r)z] [ɪnˈstrʌkʃənz] [wɪtʃ] [tʊk] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,  
**he was giving the others instructions which took them away from the fire ,**  
他 曾是 给予 这 其他的 指示 哪个 采取 他们 离开 从 这 火 ,  
然而, 他从这个坐着的人的动作中看出, 那人正在指示其他人离开火堆。

[di:pə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

deeper into the gloom of the forest .  
更深 进入 这 愁云 的 这 森林 .

深入森林的幽暗深处。

[ˈsev(ə)ntɪ] [jɑ:rdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] ['fɪlɪp] [drɒpt] [ˈbreθləsli] [brˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˈsi:də(r)] [lɒg] [ænd; ənd]

Seventy yards from the fire Philip dropped breathlessly behind a cedar log and .  
七十 码 从 这 火 菲利普 掉落 气喘吁吁 在后面 一个 雪松 日志 和

[ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] .

rested his arm over the top of it .  
休息 他的 手臂 超过 这 顶部的 的 它 .

菲利普距离火堆七十码远，气喘吁吁地躲到一根雪松圆木后面，把胳膊搭在圆木顶上。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɔ:təˈmætɪk] .

In his hand was his automatic .  
在 他的 手 曾是 他的 自动的 .

他手里拿着他的自动手枪。

[aɪ ˈti:] ['kʌvəd] [ðə; ði] [spɒt] [ɒv; əv] [glu:m] ['ɪntu:] [wɪt] [ðə; ði] [tu:] [men] [hæd; həd] [dɪsəˈprɪəd] .

It covered the spot of gloom into which the two men had disappeared .  
它 涵盖 这 点 的 愁云 进入 哪个 这 二 男人 有 消失 .

它遮住了那两人消失的阴暗角落。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʊd; ʃəd] ['hæpən] — [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['redi] .

If anything should happen — he was ready .  
如果 任何事物 应该 发生 — 他 曾是 准备好 .

如果发生什么事，他已经做好了准备。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] - ['ʃædəʊz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [aʊt] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði] [ˈfi:tʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜ: d]

In the fire - shadows he could not make out distinctly the features of the third .  
在 这 火 - 阴影 他 可以 不是 制作 出去 明显地 这 特征 的 这 第三

[mæn] .

man .  
男人 .

在火影的映衬下，他看不清第三个人的五官。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [drest] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] .

He was not dressed like the others .  
他 曾是 不是 穿着 喜欢 这 其他的 .

他的穿着和其他人不一样。

[hi:; hi] [wɔ:(r)] ['nɪkəbɒkəz] [ænd; ənd] [haɪ] [leɪst] [bu:ts] .

He wore knickerbockers and high laced boots .  
他 穿着 尼克博克 和 高的 系带 靴子 .

他穿着灯笼裤和高筒系带靴。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['biədli:s] .

His face was beardless .  
他的 脸 曾是 无胡须 .

他脸上没有胡须。

[brɪˈpɒnd] [ðɪ:z] [θɪŋz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .

Beyond these things he could make out nothing more .  
超过 这些 事物 他 可以 制作 出去 没有什么 更多的 .

除此之外，他什么也看不清了。

[ðə; ði] [θri:] [dru:] [kləʊz] [təˈgeðə(r)] ,

The three drew close together ,  
这 三 画 关闭 一起 ,

三人靠得很近，

[ænd; ɐnd][ˈəʊnli] [naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] [dɪd][hi;; hi] [kætʃ][ðə; ði] [ləʊ] [ˈmɜ:mə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] .  
and only now and then did he catch the low murmur of a voice .  
和 仅有的 现在 和 然后 做过 他 抓住 这 低的 低语 的 一个 嗓音 .  
他偶尔才能听到低沉的说话声。

[nɒt] [wʌnz] [dɪd][hi;; hi][hɪə(r)][dʒi:n] .  
Not once did he hear Jean .  
不是 一次 做过 他 听到 让 .  
他一次也没有听到琼的声音。

[fɔ:(r); fə(r)][ten] [ˈmɪnɪts] [hi;; hi] [kraʊtʃt] [ˈməʊʃnləs] ,  
For ten minutes he crouched motionless ,  
为了 十 分钟 他 蹲着 静止不动 ,  
他一动不动地蹲了十分钟。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɪftɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈtæbləʊ] [tu;; tə][ðə; ði] [spɒt] [ɒv; əv] [ɡlu:m] [weə(r)] [ðə; ði]  
his eyes shifting from the strange tableau to the spot of gloom where the  
他的 眼睛 转变 从 这 奇怪的 画面 到 这 点 的 愁云 在哪里 这  
[ˈʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈhɪd(ə)n] .  
others were hidden .  
其他的 是 隐 .  
他的目光从这奇异的景象移到其他人藏身的阴暗角落。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [spræŋ] [bæk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] .  
Then , suddenly , Josephine sprang back from her companions .  
然后 , 突然 , 约瑟芬 弹簧 后退 从 她 同伴 .  
突然，约瑟芬从同伴们身边跳了回来。

[dʒi:n] [went] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .  
Jean went to her side .  
让 去 到 她 边 .  
珍走到她身边。

[hi;; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [naʊ] , [ˈstedi] [ænd; ɐnd] [swɪft] — [ˈvaɪbrənt] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]  
He could hear her voice now , steady and swift — vibrant with something that  
他 可以 听到 她 嗓音 现在 , 稳定的 和 迅速 — 充满活力 和 某物 那  
[θrɪld] [hɪm] ,  
thrilled him ,  
激动不已 他 ,  
他现在仿佛能听到她的声音，沉稳而迅速——充满活力，令他心潮澎湃。

[ðəʊ] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʌndəˈstænd] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ðæt] [ʃi;; ʃi][wɒz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] .  
though he could not understand a word that she was speaking .  
尽管 他 可以 不是 理解 一个 单词 那 她 曾是 请讲 .  
虽然他一句也听不懂她在说什么。

[ʃi;; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ɐnd][hi;; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi;; ʃi][wɒz; wəz] [tens] [ænd; ɐnd] [ˈweɪtɪŋ] .  
She paused , and he could see that she was tense and waiting .  
她 暂停 , 和 他 可以 看 那 她 曾是 紧张 和 等待 .  
她停顿了一下，他看得出她很紧张，正在等待时机。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [rɪˈplaɪd] .  
The other replied .  
这 其他 回复 .  
另一个人回答道。

[hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [bri:f] ,  
His words must have been brief ,  
他的 字 必须 有 到过 简短的 ,  
他的话语一定很简短。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [si:md] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv]['spəʊkən] [wen] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [tɜ:nd]  
**for it seemed he could scarcely have spoken when Josephine turned**  
为了 它 似乎 他 可以 几乎 有 说 什么时候 约瑟芬 转向  
[hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['kwikli] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɒrɪst] .  
**her back upon him and walked quickly out into the forest .**  
她 后退 之上 他 和 步行 迅速地 出去 进入 这 森林 .  
因为约瑟芬转身离开，快步走进森林时，他似乎几乎说不出话来。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][dʒi:n] [kwɑ:stet] [stʊd] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .  
**For another moment Jean Croisset stood close to the other .**  
为了 其他 片刻 让 克鲁瓦塞 站立 关闭 到 这 其他 .  
让·克鲁瓦塞又在对方身边站了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] ['fɒləʊd] .  
**Then he followed .**  
然后 他 随后 .  
然后他也跟了上去。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [nju:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [seɪf] [dɪd] ['fɪlɪp] [raɪz][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'si:lmənt] .  
**Not until he knew they were safe did Philip rise from his concealment .**  
不是 直到 他 知道 他们 是 安全的 做过 菲利普 上升 从 他的 隐蔽 .  
直到确认他们安全后，菲利普才从藏身之处现身。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['kɔ:ʃəsli] [bæk] [tu:; tə] [ə'dɛər] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɹi:'entəd] [hɪz; ɪz] [ru:m]  
**He made his way cautiously back to Adare House , and reentered his room**  
他 制成 他的 方式 谨慎地 后退 到 阿黛尔 房子 , 和 重新进入 他的 房间  
[θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
**through the window .**  
通过 这 窗户 .  
他小心翼翼地回到阿黛尔楼，从窗户回到了自己的房间。

[hɑ:f] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [drest] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'vi:ld] [nəʊ] ['evidəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'skɜ:ʃn] [ɪn]  
**Half an hour later , dressed so that he revealed no evidence of his excursion in**  
一半 一个 小时 之后 , 穿着 所以 那 他 揭晓 不 证据 的 他的 短途旅行 在  
[ðə; ði] [snəʊ] ,  
**the snow ,**  
这 雪 ,  
半小时后，他穿戴整齐，丝毫看不出曾在雪地里探险的痕迹。

[hi:; hi] [nɒkt] [æt; ət] [dʒi:nz] [dɔ:(r)] .  
**he knocked at Jean's door .**  
他 敲门 在 牛仔裤 门 .  
他敲了敲吉恩的门。

[ðə; ði][hɑ:f] - [bri:d] ['əʊpənd] [aɪ 'ti:] .  
**The half - breed opened it .**  
这 一半 - 品种 打开 它 .  
混血儿打开了它。

[hi:; hi] [ʃəʊd] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] .  
**He showed some surprise when he saw his visitor .**  
他 显示 一些 惊喜 什么时候 他 锯 他的 游客 .  
看到来访者时，他显得有些惊讶。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][bed] , [mə'sjə:] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **I thought you were in bed , M'sieur , "** **he exclaimed .**  
" 我 想法 你 是 在 床 , 先生 , " 他 惊呼 .  
“我还以为您在床上休息呢，先生，”他惊呼道。

" [jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] [wɒz; wəz] [da:k] . "  
" **Your room was dark . "**  
" 你的 房间 曾是 黑暗的 : "  
你的房间很黑。

" [sli:p] ? " [lɑ:ft] [ˈfɪlɪp] .  
" **Sleep ?** " **laughed Philip** .  
" 睡觉 ? " 笑了 菲利普 .

“睡觉？”菲利普笑着说。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] , [dʒi:n] ? "  
" **Do you think that I can sleep to - night , Jean ?** "  
" 做 你 思考 那 我 能 睡觉 到 - 夜晚 , 让 ? "

“珍妮，你觉得我今晚能睡着吗？”

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm] [ˈlðə(r)z] , [pə'hæps] , " [rɪ'plaɪd] [dʒi:n] , [ˈɒfəɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][tʃeə(r)] .  
" **As well as some others , perhaps ,** " **replied Jean , offering him a chair** .  
" 作为 出色地 作为 一些 其他的 , 也许 , " 回复 让 , 提供 他 一个 椅子 .

“或许还有其他人吧，”让回答道，并给他拉了把椅子。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [sməʊk] , [mə'sjə:] ?  
" **Will you smoke , M'sieur ?**  
" 将要 你 抽烟 , 先生 ?

先生，您要抽烟吗？

" [ˈfɪlɪp] [ˈlɑ:tɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðərz] [ˈmɒkəsɪn] [fi:t] , [wet] [wɪð]  
" **Philip lighted a cigar , and pointed to the other's moccasined feet , wet with**  
" 菲利普 照明 一个 雪茄 , 和 尖 到 这 其他的 莫卡辛 脚 , 湿的 和  
[ˈmeltɪŋ] [snəʊ] .  
**melting snow** .  
融化 雪 .

菲利普点燃了一支雪茄，指着对方穿着鹿皮鞋、被融化的雪水浸湿的双脚。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **You have been out ,** " **he said** .  
" 你 有 到过 出去 , " 他 说 .

“你出去过，”他说。

" [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [ɪn'vaɪt] [em 'i:][tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] ? "  
" **Why didn't you invite me to go with you ?** "  
" 为什么 没有 你 邀请 我 到 去 和 你 ? "

为什么你不邀请我一起去？

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [naɪts] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ləʊn] , " [rɪ'spɒndɪd] [dʒi:n] .  
" **It was a part of our night's business to be alone ,** " **responded Jean** .  
" 它 曾是 一个 部分 的 我们的 夜晚 商业 到 是 独自的 , " 回应 让 .

“我们今晚的计划之一就是独处，”吉恩回答道。

" [ˈdʒəʊsəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][wɒz; wəz] [wɪð] [em 'i:] .  
" **Josephine was with me** .  
" 约瑟芬 曾是 和 我 .

约瑟芬和我在一起。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði][ˈbeɪbi] . "  
**She is in her room now with the baby** . "  
她 是 在 她 房间 现在 和 这 婴儿 . "

她现在和宝宝在房间里。

" [dʌz] [ə'dɛər] [nəʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜ:nd] ? "  
" **Does Adare know you have returned ?** "  
" 做 阿黛尔 知道 你 有 返回 ? "

阿黛尔知道你已经回来了吗？

" [ˈdʒəʊsəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][hæz; həz][təʊld][hɪm] .  
" **Josephine has told him** .  
" 约瑟芬 有 讲述 他 .

约瑟芬已经告诉他了。

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ai] [went] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][ˈtræpə(r)][ˈəʊvə(r)][ɒŋ][ðə; ði] [ˈpaɪpstəʊn] . "  
**He is to believe that I went out to see a trapper over on the Pipestone .**"  
他 是 到 相信 那 我 去 出去 到 看 一个 捕兽人 超过 在 这 派普斯通 . "  
他应该相信我去派普斯通河那边找了个猎人。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [streɪndʒ] , " [mju:zd] [ˈfɪlɪp] , [ˈspi:kɪŋ] [hɑ:f][tu:; tə] [hɪm'self] .  
**" It is strange , " mused Philip , speaking half to himself .**  
" 它 是 奇怪的 , " 沉思 菲利普 , 请讲 一半 到 他自己 .  
“真是奇怪,”菲利普沉思道, 仿佛在自言自语。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈri:z(ə)n] [ɪnˈdi:d] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə] [meɪk] [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [seɪ] [ðɪ:z]  
**" A strange reason indeed it must be to make Josephine say these**  
" 一个 奇怪的 原因 的确 它 必须 是 到 制作 约瑟芬 说 这些  
[fɔ:ls] [θɪŋz] . "  
**false things .**"  
错误的 事物 . "

“让约瑟芬说出这些谎言, 这理由一定很奇怪。”

" [aɪ ˈti:][ɪz] [laɪk] [ˈdraɪvɪŋ] [[ɑ:p] [kɒ:z] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][səʊl] , " [əˈfɜ:rm] [dʒi:n] .  
**" It is like driving sharp claws into her soul , " affirmed Jean .**  
" 它 是 喜欢 驾驶 锋利的 爪子 进入 她 灵魂 , " 确认 让 .  
“这就像把锋利的爪子插进她的灵魂里一样,”吉恩肯定地说。

" [ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈhæpənd] [tu:; tə] - [naɪt] , [dʒi:n] .  
**" I believe that I know something of what happened to - night , Jean .**  
" 我 相信 那 我 知道 某物 的 什么 发生 到 - 夜晚 , 让 .  
“吉恩, 我相信我知道今晚发生了什么事。”

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [ˈeni] [ˈhɪərə(r)][tu:; tə][ðə; ði][end] — [tu:; tə][ðə; ði][bɪɡ] [faɪt] ? "  
**Are we any nearer to the end — to the big fight ?**"  
是 我们 任何 更近 到 这 结尾 — 到 这 大的 斗争 ? "  
我们离终点——离最终决战——更近了吗?

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [məˈsjə:] .  
**" It is coming , M'sieur .**  
" 它 是 未来 , 先生 .  
“它就要来了, 先生。”

[ai][eɪ ˈem][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)][ˈsɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] .  
**I am more than ever certain of that .**  
我 是 更多的 比 曾经 肯定 的 那 .  
我比以往任何时候都更加确信这一点。

[ðə; ði] [θɜ:d] [naɪt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wɪl] [tel] [ju: ˈes] . "  
**The third night from this will tell us .**"  
这 第三 夜晚 从 这 将要 告诉 我们 . "  
从今天起的第三个晚上就会见分晓了。

" [ænd; ənd][ɒŋ] [ðæt] [naɪt] —  
**" And on that night —**  
" 和 在 那 夜晚 —  
“而就在那天晚上——

" [ˈfɪlɪp] [ˈweɪtɪd] [ɪkˈspektəntli] .  
**" Philip waited expectantly .**  
" 菲利普 等待 满怀期待地 .  
菲利普满怀期待地等待着。

" [wi:; wi] [wɪl] [nəʊ] ,  
**" We will know ,**  
" 我们 将要 知道 ,  
我们终会知道,

" [rɪˈplaɪd] [dʒi:n][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kənˈvɪnst] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði][hɑ:f] - [bri:d] [wʊd] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] .  
" **replied Jean in a voice which convinced him that the half - breed would say no more .**  
" 回复 让 在 一个 嗓音 哪个 确信 他 那 这 一半 - 品种 会 说 不 更多的 .  
"让回答道，语气让他确信这个混血儿不会再说下去了。"

[ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] :  
**Then he added :**  
然后 他 额外 :

然后他又补充道：

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [dʌz] [nɒt][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ][ɒn][ðə; ði] [sledʒ] -  
" **It will not be strange if Josephine does not go with you on the sledge -**  
" 它 将要 不是 是 奇怪的 如果 约瑟芬 做 不是 去 和 你 在 这 雪橇 -  
[draɪv] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [məˈsjə:] .  
**drive to - morrow , M'sieur .**  
驾驶 到 - 明天 , 先生 .  
"先生，如果约瑟芬明天不和您一起去赶雪橇，那也并不奇怪。"

[aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈɔ:lsəʊ][bi:; bi] [ˈkjʊəriəs] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] ,  
**It will also be curious if there is not some change in her ,**  
它 将要 还 是 好奇的 如果 那里 是 不是 一些 改变 在 她 ,  
如果她没有发生一些变化，那也挺让人好奇的。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪ:; jɪ][hæz; hæz] [bi:n] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ɡreɪt] [streɪn] .  
**for she has been under a great strain .**  
为了 她 有 到过 在下面 一个 伟大的 拉紧 .  
因为她一直承受着巨大的压力。

[bʌt; bət] [meɪk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][nɒt] [si:] [aɪ ˈti:] .  
**But make as if you did not see it .**  
但 制作 作为 如果 你 做过 不是 看 它 .  
但你要装作没看见。

[pɑ:s] [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)][ɒv; əv] [əˈdeər] .  
**Pass your time as much as possible with the master of Adare .**  
经过 你的 时间 作为 很多 作为 可能的 和 这 掌握 的 阿黛尔 .  
尽可能多地与阿黛尔大师共度时光。

[let] [hɪm] [nɒt] [ges] .  
**Let him not guess .**  
让 他 不是 猜测 .

别让他猜。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [let] [em ˈi:] [gəʊ] [tu:; tə] [bed] .  
**And now I am going to ask you to let me go to bed .**  
和 现在 我 是 去 到 问 你 到 让 我 去 到 床 .  
现在我要请你们让我去睡觉了。

[maɪ] [hed] [eɪks] .  
**My head aches .**  
我的 头 疼痛 .

我头疼。

[aɪ ˈti:][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊ] . "   
**It is from the blow . "**  
它 是 从 这 吹 . "

这是打击造成的。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [dʒi:n] ? -  
" **And there is nothing I can do for you , Jean ? '**  
" 和 那里 是 没有什么 我 能 做 为了 你 , 让 ? -  
"难道我就帮不了你什么吗，琼？ "

" ['nʌθɪŋ] , [mə'sjə:] .  
" **Nothing** , **M'sieur** .  
" 没有什么 , 先生 .

“没什么，先生。”

" [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ['fɪlɪp] [tɜ:nd] .  
" **At the door Philip turned** .  
" 在 这 门 菲利普 转向 .

菲利普在门口转身。

" [ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ][grɪp][ɒn][maɪ'self] [naʊ] , [dʒi:n] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I have got a grip on myself now , Jean , " he said** .  
" 我 有 得到 一个 紧握 在 我 现在 , 让 , " 他 说 .

“我现在已经控制住自己了，吉恩，”他说。

" [ai][woʊnt] [feɪl][ju:; jʊ] .  
" **I won't fail you** .  
" 我 惯于 失败 你 .

我不会让你失望的。

[aɪl] [du:; də][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .  
**I'll do as you say** .  
患病的 做 作为 你 说 .

我会照你说的做。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [faɪt] [æt; ət][ðə; ði][end] !  
**But remember , we are to have the fight at the end !**  
但 记住 , 我们 是 到 有 这 斗争 在 这 结尾 !

但记住，我们最后还有一场决战！

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [hi:; hi][sæt][ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [sməʊkt] .  
" **In his room he sat up for a time and smoked** .  
" 在 他的 房间 他 卫星 向上 为了 一个 时间 和 熏制 .

“他在房间里坐了一会儿，抽了根烟。”

[ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed] .  
**Then he went to bed** .  
然后 他 去 到 床 .

然后他就去睡觉了。

[hɑ:f] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [əˈwəʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈrestləs] [ˈslʌmbə(r)] .  
**Half a dozen times during the night he awoke from a restless slumber** .  
一半 一个 打 时代 期间 这 夜晚 他 醒来 从 一个 不安 睡眠 .

夜里他辗转反侧，醒来不下六次。

[twɑ:z] [hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .  
**Twice he struck a match to look at his watch** .  
两次 他 击 一个 匹配 到 看 在 他的 手表 .

他两次划火柴看表。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [sti:l] [dɑ:k] [wen] [hi:; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [drest] .  
**It was still dark when he got up and dressed** .  
它 曾是 仍然 黑暗的 什么时候 他 得到 向上 和 穿着 .

他起床穿衣服的时候天还黑着。

[frɒm; frəm] [faɪv] [ʌnˈtɪl] [sɪks][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ri:d] .  
**From five until six he tried to read** .  
从 五 直到 六 他 尝试 到 读 .

从五点到六点，他试着读书。



[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'lʌɪtɪd] [wen] - [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt]  
**He was delighted when Metoosin came to the door and told him that**  
他 曾是 高兴极了 什么时候 - 来了 到 这 门 和 讲述 他 那  
['brekfəst] [wɒd] [biː; bi] ['redi] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .  
**breakfast would be ready in half an hour .**  
早餐 会 是 准备好 在 一半 一个 小时 ː

当梅图辛来到门口告诉他早餐半小时后就准备好时，他欣喜若狂。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [(eɪv] .  
**This gave him just time to shave .**  
这 给予 他 只是 时间 到 刮胡子 ː

这让他刚好有时间刮胡子。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [iːt] [ə'ləʊn] [wɪð] [ə'dɛər] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,  
**He expected to eat alone with Adare again this morning ,**  
他 预期的 到 吃 独自的 和 阿黛尔 再次 这 早晨 ː

他原本以为今天早上又要和阿黛尔单独吃饭了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [dʒʌmpt] [wɪð] [bəʊθ] [sə'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔː] [wen] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [keɪm]  
**and his heart jumped with both surprise and joy when Josephine came**  
和 他的 心 跳了起来 和 两个都 惊喜 和 喜悦 什么时候 约瑟芬 来了  
[aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [miːt] [hɪm] .  
**out into the hall to meet him .**  
出去 进入 这 大厅 到 见面 他 ː

当约瑟芬走到大厅迎接他时，他的心既惊讶又高兴。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] .  
**She was very pale .**  
她 曾是 非常 苍白 ː

她脸色非常苍白。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] .  
**Her eyes told him that she had passed a sleepless night .**  
她 眼睛 讲述 他 那 她 有 通过了 一个 失眠 夜晚 ː

她的眼神告诉他，她度过了一个不眠之夜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] ['breɪvli] ,  
**But she was smiling bravely ,**  
但 她 曾是 微笑 勇敢地 ː

但她勇敢地笑着。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['ɒfəd] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd][hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz]  
**and when she offered him her hand he caught her suddenly in his arms**  
和 什么时候 她 提供 他 她 手 他 捕捉 她 突然 在 他的 武器  
[ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [waɪl] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,  
**and held her close to his breast while he kissed her lips ,**  
和 握住 她 关闭 到 他的 胸部 尽管 他 亲吻 她 嘴唇 ː

当她向他伸出手时，他突然一把将她搂入怀中，紧紧地将她抱在胸前，同时吻着她的嘴唇。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪnɪŋ] [heə(r)] .  
**and then her shining hair .**  
和 然后 她 灼灼 头发 ː

还有她闪亮的头发。

" ['fɪlɪp] !  
" **Philip !**  
" 菲利普 !

“菲利普！

" [ʃiː; ʃɪ]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .  
" **she protested .**  
" 她 抗议 ː

她抗议道。

" ['fɪlɪp] —  
" **Philip** —  
" 菲利普 —

菲利普——

" [hiː; hi] [lɑːft] ['sɒftli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'genst] [hɜːz] .  
" **He laughed softly , and for a moment his face was close against hers .**  
" 他 笑了 轻轻 , 和 为了 一个 片刻 他的 脸 曾是 关闭 反对 她的 .  
他轻轻地笑了，脸贴着她的脸，过了一会儿。

" [maɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] !  
" **My brave little darling !**  
" 我的 勇敢的 小的 亲爱的 !

我勇敢的小宝贝！

[aɪ] [ʌndə'stænd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .  
**I understand , " he whispered .**  
我 理解 , " 他 低声说道 .

“我明白了，”他低声说道。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [juːv] [hæd; həd] .  
" **I know what a night you've had .**  
" 我 知道 什么 一个 夜晚 你已经 有 .

我知道你昨晚过得有多难熬。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] .  
**But there's nothing to fear .**  
但 有 没有什么 到 害怕 .

但没什么好怕的。

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [hɑːm] [juː; jʊ] .  
**Nothing shall harm you .**  
没有什么 将 伤害 你 .

任何事物都不会伤害你。

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [hɑːm] [juː; jʊ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !  
**Nothing shall harm you , nothing , nothing !**  
没有什么 将 伤害 你 , 没有什么 , 没有什么 !

任何事物都不会伤害你，任何事物，任何事物！

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'wei] [frɒm; frəm][hɪm] ['dʒentli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .  
" **She drew away from him gently , and there was a mist in her eyes .**  
" 她 画 离开 从 他 轻轻地 , 和 那里 曾是 一个 薄雾 在 她 眼睛 .  
她轻轻地从他身边移开，眼中噙满了泪水。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .  
**But he had brought a bit of colour into her face .**  
但 他 有 带来 一个 少量 的 颜色 进入 她 脸 .

但他让她的脸上增添了几分血色。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gləʊ] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [tɪəz] .  
**And there was a glow behind the tears .**  
和 那里 曾是 一个 辉光 在后面 这 眼泪 .

泪水背后，闪烁着光芒。

[ðen] , [hɜː(r); hə(r)][lɪp] ['kwɪvərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːm] .  
**Then , her lip quivering , she caught his arm .**  
然后 , 她 唇 颤抖 , 她 捕捉 他的 手臂 .

然后，她嘴唇颤抖着，抓住了他的手臂。

" ['fɪlɪp] , [ðə; ði]['beɪbi][ɪz] [sɪk] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] .  
" **Philip , the baby is sick — and I am afraid .**  
" 菲利普 , 这 婴儿 是生病的 — 和 我 是 害怕的 .

“菲利普，孩子生病了——我很害怕。”

[ai] ['hævnt] [təʊld][ˈfɑ:ðə(r)] .  
**I haven't told father .**  
我 还没有 讲述 父亲 .

我还没告诉父亲。

[kʌm] !  
**Come !**  
来 !

来!

" [hi:; hi] [went] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .  
**" He went with her to the room at the end of the hall .**  
" 他 去 和 她 到 这 房间 在 这 结尾 的 这 大厅 .

他陪她去了走廊尽头的房间。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ kru:n ] ['sɒftli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] .  
**The Indian woman was crooning softly over a cradle .**  
这 印度 女士 曾是 低吟浅唱 轻轻 超过 一个 摇篮 .

那位印度妇女正对着摇篮轻声哼唱。

[ʃi:; ʃi] [fel] ['saɪlənt][æz; əz]['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][ænd; ənd] ['fɪlɪp] ['entəd] ,  
**She fell silent as Josephine and Philip entered ,**  
她 跌倒 沉默的 作为 约瑟芬 和 菲利普 进入 ,

约瑟芬和菲利普进来时，她沉默了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .  
**and they bent over the little flushed face on the pillow .**  
和 他们 弯曲 超过 这 小的 酡 脸 在 这 枕头 .

他们俯身靠近枕头上那张泛红的小脸。

[ɪts] [breθ] [keɪm] ['taɪtli] , ['gɑ:spɪŋli] , [ænd; ənd]['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [klʌʃt] ['fɪlɪps] [hænd] ,  
**Its breath came tightly , gaspingly , and Josephine clutched Philip's hand ,**  
它是 气息 来了 紧紧 , 喘息着 , 和 约瑟芬 紧握 菲利普的 手 ,

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn][ə; eɪ][es əʊ 'bi:] .  
**and her voice broke in a sob .**  
和 她 嗓音 打破 在 一个 哭泣 .

她的呼吸变得急促而沉重，约瑟芬紧紧抓住菲利普的手，声音哽咽起来。

" [fi:l] , ['fɪlɪp] — [ɪts] ['lɪt(ə)l] [feɪs] — [ðə; ði]['fi:və(r)] — "  
**" Feel , Philip — its little face — the fever — "**  
" 感觉 , 菲利普 — 它是 小的 脸 — 这 发烧 — "

“菲利普，感受一下——它那张小脸——那股热浪——”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈfɑ:ðə(r)] , " [hi:; hi] [sed] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .  
**" You must call your mother and father , " he said after a moment .**  
" 你 必须 称呼 你的 母亲 和 父亲 , " 他 说 后 一个 片刻 .

“你必须给你的父母打电话，”他过了一会儿说道。

" [waɪ] ['hævnt] [ju:; jʊ] [dʌn] [ðɪs] [brɪfɔ:(r)] , ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] ? "  
**" Why haven't you done this before , Josephine ? "**  
" 为什么 还没有 你 完毕 这 前 , 约瑟芬 ? "

“约瑟芬，你为什么以前没做过这件事？”

" [ðə; ði]['fi:və(r)] [keɪm] [ɒn] ['sʌd(ə)nli] — [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑ:st][hɑ:f][ˈaʊə(r)] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['tensli] .  
**" The fever came on suddenly — within the last half hour , " she whispered tensely .**  
" 这 发烧 来了 在 突然 — 之内 这 最后 的一半 小时 , " 她 低声说道 紧张地 .

“发烧来得突然——就在过去半小时内，”她紧张地低声说道。

" [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] , ['fɪlɪp] .  
**" And I wanted you to tell me what to do , Philip .**  
" 和 我 通缉 你 到 告诉 我 什么 到 做 , 菲利普 .

“我想让你告诉我该怎么做，菲利普。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔ:l][ðəm; ðəm] — [naʊ] ?  
**Shall I call them — now ?**  
将 我 称呼 他们 — 现在 ?

我现在要给他们打电话吗？

" [hi:; hi] [n'ɒdɪd] .  
" **He nodded** .  
" 他 点头 .

他点了点头。

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 .

“是的。

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
" **In an instant she was out of the room** .  
" 在 一个 立即的 她 曾是 出去 的 这 房间 .

“她瞬间就离开了房间。”

[ə; eɪ] [fju:] ['mɒmənts] ['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi] [rɪ'tʃ:nd] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə'deər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
**A few moments later she returned , followed by Adare and his wife** .  
一个 很少 时刻 之后 她 返回 , 随后 经过 阿黛尔 和 他的 妻子 .

片刻之后她回来了，随后是阿黛尔和他的妻子。

[fɪlɪp] [wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:] ['mɪrɪəmz] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [fel] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]  
**Philip was startled by the look that came into Miriam's face as she fell on her**  
菲利普 曾是 惊慌 经过 这 看 那 来了 进入 米里亚姆的 脸 作为 她 跌倒 在 她  
[ni:z] [br'saɪd] [ðə; ði]['kreɪd(ə)] .  
**knees beside the cradle** .  
膝盖 旁 这 摇篮 .

米里亚姆跪倒在摇篮旁，脸上露出的表情让菲利普大吃一惊。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['gɑ:stli] [waɪt] .  
**She was ghastly white** .  
她 曾是 阴森 白色的 .

她脸色惨白。

[dʌmli] [ə'deər] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hju:mən] [maɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [grəʊn]  
**Dumbly Adare stood and gazed down on the little human mite he had grown**  
默默地 阿黛尔 站立 和 凝视 向下 在 这 小的 人类 螨虫 他 有 生长

[tu:; tə] ['wɜ:ʃɪp] .  
**to worship** .  
到 崇拜 .

阿达雷呆呆地站着，低头凝视着他崇拜已久的渺小人类。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [θru:] [hɪz; ɪz] [brɪəd] [ə; eɪ] [greɪt] ['brəʊkən] [breθ] [ðæt] [wɒz; wəz][hɑ:f]  
**And then there came through his beard a great broken breath that was half**  
和 然后 那里 来了 通过 他的 胡须 一个 伟大的 破碎的 气息 那 曾是 一半

[ə; eɪ][,es əʊ 'bi:] .  
**a sob** .  
一个 哭泣 .

然后，他从胡须间发出了一声断断续续的叹息，那叹息中夹杂着半声抽泣。

[ 'dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [leɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [sed]  
**Josephine lay her cheek against his arm for a moment , and said**  
约瑟芬 躺 她 脸颊 反对 他的 手臂 为了 一个 片刻 , 和 说  
:  
:  
:  
:

约瑟芬将脸颊贴在他的手臂上片刻，说道：

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [gəʊ][tuː; tə] [ˈbrekfəst] , [məʊn] [pɜː] .  
" You and Philip go to breakfast , Mon Pere .  
" 你 和 菲利普 去 到 早餐 , 星期一 佩雷 .  
" 你和菲利普去吃早餐吧，我的父亲。"

[aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈbeɪbi][sʌm; səm][ʊv; əv][ðə; ði][ˈmedsn; ˈmedɪsn][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃɪl] [ˈdɒktə(r)]  
I am going to give the baby some of the medicine the Churchill doctor  
我 是 去 到 给 这 婴儿 一些 的 这 药品 这 丘吉尔 医生  
[left] [wɪð] [em ˈiː] .  
left with me .  
左边 和 我 .  
我打算把丘吉尔医生留给我的一些药给宝宝吃。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][fɜːst] .  
I was frightened at first .  
我 曾是 害怕 在 第一的 .  
我一开始很害怕。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] [naʊ] .  
But I'm not now .  
但 我是 不是 现在 .  
但我现在不是了。

[ˈmʌðə(r)][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm] [aʊt] [ʊv; əv][ðə; ði][ˈfiːvə(r)] [ˈʃɔːtli] .  
Mother and I will have him out of the fever shortly .  
母亲 和 我 将要 有 他 出去 的 这 发烧 不久 .  
我和母亲很快就会让他退烧的。

" [ˈfɪlɪp] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɡlɑːns] , [ænd; ənd] [tʊk] [əˈdeər] [baɪ][ðə; ði][ɑːm] .  
" Philip caught her glance , and took Adare by the arm .  
" 菲利普 捕捉 她 瞥一眼 , 和 采取 阿黛尔 经过 这 手臂 .  
菲利普瞥了她一眼，便拉住了阿黛尔的胳膊。

[əˈləʊn] [ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] .  
Alone they went into the breakfast - room .  
独自的 他们 去 进入 这 早餐 - 房间 .  
他们独自走进了早餐室。

[əˈdeər] [lɑːft] [ʌnˈiːzɪli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ˈɒpəzɪt] [ˈfɪlɪp] .  
Adare laughed uneasily as he seated himself opposite Philip .  
阿黛尔 笑了 不安地 作为 他 坐着 他自己 对面的 菲利普 .  
阿达尔尴尬地笑了笑，在菲利普对面坐了下来。

" [aɪ][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbegə(r)] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" I don't like to see the little beggar like that , " he said ,  
" 我 不 喜欢 到 看 这 小的 乞丐 喜欢 那 , " 他 说 ,  
" 我不喜欢看到那个小乞丐那样，"他说。

[ˈteɪkɪŋ] [tuː; tə] [ˈjeɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪps] [ˈfiəz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .  
taking to shake off his own and Philip's fears with a smile .  
采取 到 摇 离开 他的 自己的 和 菲利普的 恐惧 和 一个 微笑 .  
他笑着驱散了自己和菲利普的恐惧。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɪnjən] [huː] [skeəd] [em ˈiː] — [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .  
" It was Mignonne who scared me — her face .  
" 它 曾是 米尼翁 who 害怕的 我 — 她 脸 .  
"真正吓到我是米尼翁——她的脸。"

[ʃiː, ʃi][hæz; həz] [nəːs] [səʊ] [ˈmeni] [sɪk] [ˈbeɪbɪz] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈfraɪ(ə)nd] [emˈiː][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]  
**She has nursed so many sick babies that it frightened me to see her so**  
她 有 护理 所以 许多 生病的 婴儿 那 它 害怕 我 到 看 她 所以  
[waɪt] .  
**white** .  
白色的 .

她照顾过那么多生病的婴儿，看到她脸色这么白，我感到很害怕。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] — [ˈdaɪɪŋ] . "  
**I thought he might be — dying .**"  
我 想法 他 可能 是 — 垂死 . "

我以为他可能快要死了。

" [ˈkʌtɪŋ] [tiːθ] , [mɛbi] , " [ˌvɒləntiəd] [ˈfɪlɪp] .  
" **Cutting teeth , mebbly ,** " **volunteered Philip .**  
" 切割 牙齿 , 梅比 , " 自愿 菲利普 .

“也许是在长牙吧，”菲利普自告奋勇地说。

" [tuː] [jʌŋ] , " [rɪˈplaɪd] [əˈdeər] .  
" **Too young ,** " **replied Adare .**  
" 也 年轻的 , " 回复 阿黛尔 .

“太年轻了，”阿黛尔回答道。

" [ɔː(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ] [bʊ; əv][ˌɪndɪˈdʒestʃən] , [ðæt] [brɪŋz] [ˈfiːvə(r)] . "  
" **Or a touch of indigestion , That brings fever .** "  
" 或者 一个 触碰 的 消化不良 , 那 带来 发烧 . "

“或者只是轻微的消化不良，那会引发发烧。”

" [wɒtˈevə(r)] [aɪˈtiː][ɪz] , [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][hɪm] [ˈkɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [maɪ]  
" **Whatever it is , Josephine will soon have him kicking and pulling my**  
" 任何 它是 , 约瑟芬 将要 很快 有 他 踢 和 拉 我的  
[θʌm] [əˈgen] ,  
**thumb again ,**  
拇指 再次 ,

“不管是什么事，约瑟芬很快又会让他踢我、拽我的大拇指了。”

" [sed] [əˈdeər] [wɪð] [ˈkɒnfɪdəns] .  
" **said Adare with confidence .**  
" 说 阿黛尔 和 信心 .

“阿黛尔自信地说。”

" [dɪd] [ʃiː; ʃi][ˈevə(r)] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɪndiən] [ˈbeɪbɪ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtiːpiː] ? "  
" **Did she ever tell you about the little Indian baby she found in a tepee ?** "  
" 做过 她 曾经 告诉 你 关于 这 小的 印度 婴儿 她 成立 在 一个 圆锥形帐篷 ? "

“她有没有跟你说过她在印第安帐篷里发现的那个小婴儿？”

" [nəʊ] . "  
" **No .** "  
" 不 . "

“不。”

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ded] [bʊ; əv][ˈwɪntə(r)] .  
" **It was in the dead of winter .**  
" 它 曾是 在 这 死的 的 冬天 .

当时正值隆冬。

[ˈmɪnjən] [wɒz; wəz][aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dɒgz] , [ten] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .  
**Mignonne was out with her dogs , ten miles to the south .**  
米尼翁 曾是 出去 和 她 狗 , 十 英里 到 这 南 .

米尼翁带着她的狗在南边十英里处。

[ˈkæptɪn] [ˈsentɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] — [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈtiːpiː] .  
**Captain scented the thing — the Indian tepee .**

队长 香味 这 事物 — 这 印度 圆锥形帐篷 .

船长闻到了那东西的味道——那是印第安帐篷。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbændənd] — [bæŋkt] [haɪ] [wɪð] [snəʊ] — [ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]  
**It was abandoned — banked high with snow — and over it was the**

它 曾是 弃 — 银行 高的 和 雪 — 和 超过 它 曾是 这

[ˈsmɔːlˌpɒks] [ˈsɪɡnəl] .  
**smallpox signal .**

天花 信号 .

它被遗弃了——积雪很高——上面贴着天花警示标志。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][gəʊ][ɒŋ] , [bʌt; bət] [ˈkæptɪn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][flæp][ɒv; əv]  
**She was about to go on , but Captain made her go to the flap of**

她 曾是 关于 到 去 在 , 但 队长 制成 她 去 到 这 瓣膜 的

[ðə; ði] [ˈtiːpiː] .  
**the tepee .**

这 圆锥形帐篷 .

她正要继续前进，但船长让她走到帐篷的门廊下。

[ðə; ði] [biːst] [njuː] , [aɪ] [ges] .  
**The beast knew , I guess .**

这 兽 知道 , 我 猜测 .

我想，那野兽大概知道吧。

[ænd; ənd][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] — [maɪ] [ɡɒd] , [aɪ] [wʊdnt] [hæv; həv][let] [hɜː(r); hə(r)][duː; də][aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)]  
**And Josephine — my God , I wouldn't have let her do it for**

和 约瑟芬 — 我的 上帝 , 我 不会 有 让 她 做 它 为了

[ten] [ˈjiːz] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] !  
**ten years of my life !**

十 年 的 我的 生活 !

约瑟芬——我的天哪，我绝不会让她在我生命的十年里做这种事！

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈsmɔːlˌpɒks][ɪn] [ðæt] [tent] ; [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stiːl] [wɔːm] .  
**There had been smallpox in that tent ; the smell of it was still warm .**

那里 有 到过 天花 在 那 帐篷 ; 这 闻 的 它 曾是 仍然 温暖的 .

那顶帐篷里曾经爆发过天花；空气中还弥漫着天花的气味。

[ɜː] !  
**Ugh !**

啊 !

啊!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ɪn] !  
**And she looked in !**

和 她 看起来 在 !

她往里看了看！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sez] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] [laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [piːp] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
**And she says she heard something that was no louder than the peep of a**

和 她 说道 她 听到 某物 那 曾是 不 更大声 比 这 窥视 的 一个

[bɜːd] .  
**bird .**

鸟 .

她说她听到了一些声音，但声音比鸟的叫声还要小。

[ɪntuː] [ðæt] [deθ] - [həʊl] [ʃiː; ʃɪ] [went] — [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] .  
**Into that death - hole she went — and brought out a baby .**

进入 那 死亡 - 洞 她 去 — 和 带来 出去 一个 婴儿 .

她走进了那个死亡深渊——然后生下了一个婴儿。

[ðə; ði][ˈpeərənts] , [ˈstaːvɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] [kreɪzd] [ˈɑːftə(r)][ðeə(r)] [ˈsɪknəs] , [hæd; həd] [left] [aɪ ˈtiː] —  
**The parents , starving and half crazed after their sickness , had left it —**  
这 父母 , 饥饿 和 一半 疯狂 后 他们的 疾病 , 有 左边 它 —  
[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ded] .  
**thinking it was dead .**  
思维 它 曾是 死的 .

父母因病饥饿，精神恍惚，以为它已经死了，便把它丢下了。

" [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkæbɪn] [kləʊz] [tuː; tə] [həʊm] ,  
" **Josephine brought it to a cabin close to home ,**  
约瑟芬 带来 它 到 一个 舱 关闭 到 家 ,

约瑟芬把它带到了离家不远的一间小木屋里。

[ɪn] [tuː] [wiːks] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ðæt] [kɪd] [aʊt] [ˈrəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .  
**in two weeks she had that kid out rolling in the snow .**  
在 二 周 她 有 那 孩子 出去 滚动 在 这 雪 .

两周后，她就让那孩子在雪地里玩耍打滚了。

[ðen] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈfɑːðə(r)] [hɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,  
**Then the mother and father heard something of what had happened ,**  
然后 这 母亲 和 父亲 听到 某物 的 什么 有 发生 ,

随后，父母听到了一些关于这件事的消息。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][juː ˈes][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ðeə(r)][legz] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**and came to us as fast as their legs could bring them .**  
和 来了 到 我们 作为 快速地 作为 他们的 腿 可以 带来 他们 .

他们以最快的速度向我们跑来。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˈɪndiən] [ˈmʌðəz] [ˈgrætɪtjuːd] !  
**You should have seen that Indian mother's gratitude !**  
你 应该 有 已见 那 印度 母亲的 感激 !

你应该看看那位印度母亲的感激之情！

[ʃiː; ʃɪ][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][səʊ][ˈterəb(ə)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈberbi] [ˈʌnˈberɪd] .  
**She didn't think it so terrible to leave the baby unburied .**  
她 没有 思考 它 所以 糟糕的 到 离开 这 婴儿 未掩埋的 .

她并不觉得把婴儿弃尸荒野是多么糟糕。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ded] .  
**She thought it was dead .**  
她 想法 它 曾是 死的 .

她以为它死了。

- [ɪz][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈfɑː.ðəz] [neɪm] .  
**Pasoo is the Indian father's name .**  
- 是 这 印度 父亲的 姓名 .

Pasoo是印度父亲的名字。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ][jɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] ,  
**Several times a year they come to see Josephine ,**  
一些 时代 一个 年 他们 来 到 看 约瑟芬 ,

他们一年会来看望约瑟芬好几次，

[ænd; ənd] - [brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsɪst] [fɜːrɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][træp] - [laɪn] .  
**and Pasoo brings her the choicest furs of his trap - line .**  
和 - 带来 她 这 精选 毛皮 的 他的 陷阱 - 线 .

帕苏会把他的捕兽场里最好的毛皮带给她。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [sez] : - [ˈniːpə][tiː ˈjuː][məʊ] - [ˈwəʊ] ,  
**And each time he says : ' Nipa tu mo - wao ,**  
和 每个 时间 他 说道 : - 尼帕 tu 莫 - 哇哦 ,

他每次都说：“Nipa tu mo-wao,



- [wɪtʃ] [mi:nz] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .  
- **which means that some day he hopes to be able to kill for her** .  
- 哪个 方法 那 一些 天 他 希望 到 是 有能力的 到 杀 为了 她 .  
这意味着他希望有一天能够为她杀人。

[naɪs] ,  
**Nice** ,  
好的 ,  
  
好的,

[ɪz(ə)nt][,aɪ ˈtiː] — [tuː; tə][hæv; həv] [frendz] [huːl] [ˈmɜːdə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈenəmiːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]  
**isn't it — to have friends who'll murder your enemies for you if you**  
不是 它 — 到 有 朋友们 谁会 谋杀 你的 敌人 为了 你 如果 你  
[dʒʌst] [gɪv] - [ɪm] [ðə; ði] [wɜːd] ? "  
**just give 'em the word ? "**  
只是 给 - 呃 这 单词 ? "  
难道不是吗？只要你一声令下，就能有朋友替你杀掉你的敌人？

" [wʌn] [ˈnevə(r)][kæn; kən] [tel] , " [bɪˈɡæn] [ˈfɪlɪp] [ˈkɔːʃəsli] .  
" **One never can tell , " began Philip cautiously** .  
" 一 绝不 能 告诉 , " 开始 菲利普 谨慎地 .  
“谁也不准,”菲利普谨慎地开口道。

" [ə; eɪ] [taɪm] [maɪt] [kʌm] [wen] [ʃiː; ji] [wʊd] [niːd] [frendz] .  
" **A time might come when she would need friends** .  
" 一个 时间 可能 来 什么时候 她 会 需要 朋友们 .  
“也许有一天她会需要朋友。”

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] —  
**If such a day should happen —**  
如果 这样的 一个 天 应该 发生 —  
如果真有那么一天——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈbɪziŋ] [hɪmˈself] [wɪð] [hɪz; ɪz] [steɪk] .  
" **He paused , busying himself with his steak** .  
" 他 暂停 , 忙碌 他自己 和 他的 牛排 .  
他停顿了一下，专心致志地享用他的牛排。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [ɒv; əv] [egzʌlˈteɪʃn] , [ɪn] - [ləʊ] [laːf] .  
**There was a note of triumph , of exultation , in Adare's low laugh** .  
那里 曾是 一个 笔记 的 胜利 , 的 大喜 , 在 - 低的 笑 .  
阿黛尔低沉的笑声中带着一丝胜利的喜悦和狂喜。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ] [pɪtʃ] - [draɪ] [ˈfɒrɪst] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .  
" **Have you ever seen a fire run through a pitch - dry forest ? " he asked** .  
" 有 你 曾经 已见 一个 火 跑步 通过 一个 沥青 - 干燥 森林 ? " 他 问 .  
“你见过大火在干燥的森林里蔓延吗？”他问道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɜːd] [ðæt] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [ˈwɒntɪd] [frendz] [wʊd] [swiːp] [θruː] [ə; eɪ]  
" **That is the way word that Josephine wanted friends would sweep through a**  
" 那 是 这 方式 单词 那 约瑟芬 通缉 朋友们 会 扫 通过 一个  
[ˈθaʊz(ə)nd] [skweə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈnɔːθlənd] .  
**thousand square miles of this Northland** .  
千 正方形 英里 的 这 北地 .  
“约瑟芬想要结交朋友的消息就这样传遍了北方这片土地的一千平方英里。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə][,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] [ɒv; əv] [streɪ] [wʊlvz] [tuː; tə][ðə; ði]  
**And the answer to it would be like the answer of stray wolves to the**  
和 这 回答 到 它 会 是 喜欢 这 回答 的 流浪 狼 到 这  
[kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌnt] - [pæk] !  
**cry of the hunt - pack !**  
哭 的 这 打猎 - 盒 !  
而这个问题的答案，就像流浪狼听到猎狼队的叫声时的回应一样！

" [ɔːl][ˈəʊvə(r)] [ˈfɪlɪp] [ðeə(r)] [sɜːrdʒd] [ə; eɪ] [wɔːm] [ɡləʊ] .

" **All over Philip there surged a warm glow** .

" 全部 超过 菲利普 那里 激增 一个 温暖的 辉光 .

“菲利普全身都涌起一股暖流。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [frendz] [laɪk] [ðæt] [daʊn] [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

" **You could not have friends like that down there , in the cities , " he said** .

" 你 可以 不是 有 朋友们 喜欢 那 向下 那里 , 在 这 城市 , " 他 说 .

他说：“在城市里，你不可能有这样的朋友。”

- [feɪs] [ˈklaʊdɪd] .

**Adare's face clouded** .

- 脸 阴天 .

阿黛尔的脸色阴沉下来。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɒt][ə; eɪ] [ˈpesɪmɪst] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

" **I am not a pessimist , " he answered , after a moment** .

" 我 是 不是 一个 悲观主义者 , " 他 回答 , 后 一个 片刻 .

“我不是悲观主义者，”他过了一会儿回答道。

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [fjuː] [kəˈmændmənts] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

" **It has been one of my few Commandments always to look for the**

" 它 有 到过 一 的 我的 很少 诫命 总是 到 看 为了 这

[braɪt] [spot] ,

**bright spot** ,

明亮的 点 ,

“我的少数几条准则之一就是永远要寻找事物光明的一面。”

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] .

**if there is one** .

如果 那里 是 一 .

如果有的话。

[bʌt; bət] , [daʊn] [ðeə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [səʊ] [ˈmeni] [wʊlvz] , [ˈhjuːmən] [wʊlvz] .

**But , down there , I have seen so many wolves , human wolves** .

但 , 向下 那里 , 我 有 已见 所以 许多 狼 , 人类 狼 .

但是，在那里，我看到了许多狼，人狼。

[aɪ ˈtiː] [ siːm ] [streɪndʒ] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [səʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [mæd][dɪˈzaɪə(r)]

**It seems strange to me that so many people should have the same mad desire**

它 似乎 奇怪的 到 我 那 所以 许多 人们 应该 有 这 相同的 疯狂的 欲望

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdɒlə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wʊlvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [wɔːm] ,

**for the dollar that the wolves of the forest have for warm** ,

为了 这 美元 那 这 狼 的 这 森林 有 为了 温暖的 ,

令我感到奇怪的是，这么多人对美元的渴望，竟然和森林里的狼对温暖的渴望一样疯狂。

[red] , [ˈkwɪvərɪŋ] [fleʃ] .

**red , quivering flesh** .

红色的 , 颤抖 肉 .

鲜红颤抖的肉体。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ] [wʊlf] - [pæk] [tuː; tə] [kɪl] [faɪv] [taɪmz] [wɒt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [iːt] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ,

**I have known a wolf - pack to kill five times what it could eat in a night** ,

我 有 已知 一个 狼 - 盒 到 杀 五 时代 什么 它 可以 吃 在 一个 夜晚 ,

我曾见过一群狼一夜之间猎杀的猎物数量是它们所需食物量的五倍。

[ænd; ənd] [kɪl] [əˈgen] [ðə; ði][nekst] [naɪt] , [ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði][nekst] — [ˈɔːlweɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪˈnʌf]

**and kill again the next night , and still the next — always more than enough**

和 杀 再次 这 下一个 夜晚 , 和 仍然 这 下一个 — 总是 更多的 比 足够的

.  
:  
.

第二天晚上再杀，第三天晚上也杀——总是杀得足够多。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['dɒlə(r)] ['hʌntəz] — ['əʊnli] [bi:sts] .

**They are like the Dollar Hunters — only beasts .**  
他们 是 喜欢 这 美元 猎人 — 仅有的 野兽 .

他们就像“美元猎人”——只不过是野兽。

[ə'mʌŋ] [sʌtʃ] , [wʌŋ] ['kænɒt] [hæv; həv] ['sɒlɪd] [frendz] — [nɒt] ['veri] ['meni] [hu:] [wɪl] [nɒt] [sel] [ju:; jʊ]  
**Among such , one cannot have solid friends — not very many who will not sell you**  
之中 这样的 , — 不能 有 坚硬的 朋友们 — 不是 非常 许多 WHO 将要 不是 卖 你

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [praɪs] .

**for a price .**  
为了 一个 价格 .

在这样的人当中，你不可能拥有真正的朋友——很少有人不会为了利益出卖你。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [trʌst] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

**I was afraid to trust Josephine down among them .**  
我 曾是 害怕的 到 相信 约瑟芬 向下 之中 他们 .

我不敢让约瑟芬和他们待在一起。

[aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ju:; jʊ] [fi:; ji] [met] , ['fɪlɪp] .

**I am glad that it was you she met , Philip .**  
我 是 高兴的 那 它 曾是 你 她 遇见 , 菲利普 .

我很高兴她遇到的是你，菲利普。

[ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔ:θ] — [ə; eɪ] ['fɒstə(r)] - [tʃaɪld] , [ɪf] [nɒt] [bɔ:n] [ðeə(r)] .

**You were of the North — a foster - child , if not born there .**  
你 是 的 这 北 — 一个 促进 - 孩子 , 如果 不是 出生 那里 .

你来自北方——即便不是在那里出生，也是在那里领养的孩子。

" [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [wʌŋ] [ɒv; əv] [glu:m] [ɪn] [ə'deər] [haʊs] .

**" That day was one of gloom in Adare House .**  
" 那 天 曾是 一 的 愁云 在 阿黛尔 房子 .

“那天，阿黛尔楼笼罩在一片阴霾之中。”

[ðə; ði] ['berbiz] ['fi:və(r)] [gru:] ['stedəli] [wɜ:s] , [ʌn'tɪl] [ɪn] ['dʒouzə,fi:nz] [aɪz] ['fɪlɪp] [ri:d] [ðə; ði] ['terəb(ə)l]  
**The baby's fever grew steadily worse , until in Josephine's eyes Philip read the terrible**  
这 婴儿的 发烧 生长 稳步 更糟 , 直到 在 约瑟芬的 眼睛 菲利普 读 这 糟糕的

[fɪə(r)] .

**fear .**  
害怕 .

婴儿的烧越来越高，直到约瑟芬的眼神中流露出可怕的恐惧。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['məʊstli] [wɪð] [ə'deər] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [ru:m] .

**He remained mostly with Adare in the big room .**  
他 剩余 大多 和 阿黛尔 在 这 大的 房间 .

他大部分时间都和阿黛尔待在大房间里。

[ðə; ði] [læmps] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'deər] [hæd; həd] [dʒʌst] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,  
**The lamps were lighted , and Adare had just risen from his chair ,**  
这 灯 是 照明 , 和 阿黛尔 有 只是 升起 从 他的 椅子 ,

灯亮了，阿黛尔刚刚从椅子上站起来。

[wen] ['mɪriəm] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

**when Miriam came through the door .**  
什么时候 米里亚姆 来了 通过 这 门 .

米里亚姆走进门的时候。

[fi:; ji] [wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] ['ri:tʃɪŋ] [aʊt] [g'reʊpɪŋli] ,  
**She was swaying , her hands reaching out gropingly ,**  
她 曾是 摇晃 , 她 双手 到达 出去 摸索着 ,

她摇摇晃晃，双手摸索着伸出来。

[hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [ðə; ði] [greɪ] [ʊv; əv] [æʃ] [ðæt] [ˈkrʌmb(ə)lɪz][frɒm; frəm][æn; ən][ˈembə(r)] .  
her face the gray of ash that crumbles from an ember .

她 脸 这 灰色的 的 灰 那 碎屑 从 一个 余烬 .

她的脸像余烬中崩落的灰烬一样灰白。

[ə'deə] [sprʌŋ] [tuː; tə] [mi:t] [hɜː(r); hæ(r)] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [kraɪ][ʊn][hɪz; ɪz][lɪps] ,  
Adare sprung to meet her , a strange cry on his lips ,

阿黛尔 弹簧 到 见面 她 , 一个 奇怪的 哭 在 他的 嘴唇 ,

阿达尔猛地扑向她，嘴里发出了一声奇怪的叫喊。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ][step] [br'haɪnd][hɜː(r); hæ(r)] .  
and Philip was a step behind her .

和 菲利普 曾是 一个 步 在后面 她 .

菲利普落后她一步。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈməʊnɪŋ] [wɜːdz] ,  
He heard her moaning words ,

他 听到 她 呻吟 字 ,

他听到了她呻吟的低语，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [pɑːst][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl][hiː; hi] [ŋjuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔːlən]  
and as he rushed past them into the hall he knew that she had fallen

和 作为 他 匆忙 过去的 他们 进入 这 大厅 他 知道 那 她 有 倒下

[ˈfeɪntɪŋ] [ˈɪntuː][hɜː(r); hæ(r)] [ˈhʌzbəndz] [ɑːmz] .  
fainting into her husband's arms .

昏厥 进入 她 丈夫的 武器 .

当他冲过他们进入大厅时，他知道她已经晕倒在丈夫的怀里。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [tuː; tə] [ˈdʒoʊzəfiːnz] [ruːm] [hiː; hi] [pɔːzd] .  
In the doorway to Josephine's room he paused .

在 这 门口 到 约瑟芬的 房间 他 暂停 .

在约瑟芬的房间门口，他停了下来。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ˈniːlɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkreɪd(ə)] ,  
She was there , kneeling beside the little cradle ,

她 曾是 那里 , 跪着 旁 这 小的 摇篮 ,

她就在那里，跪在小摇篮旁。

[ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] [ˈtiələs] ,  
and her face as she lifted it to him was tearless ,

和 她 脸 作为 她 抬起 它 到 他 曾是 无泪 ,

她举起手机给他看时，脸上没有一丝泪痕。

[bʌt; bət] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [griːf] [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .  
but filled with a grief that went to the quick of his soul .

但 已填 和 一个 悲伤 那 去 到 这 快的 的 他的 灵魂 .

但心中却充满了深入灵魂深处的悲痛。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][rəʊz] [ʌn'stedəli] ,  
He did not need to look into the cradle as she rose unsteadily ,

他 做过 不是 需要 到 看 进入 这 摇篮 作为 她 玫瑰 不稳定地 ,

他无需看向摇篮，就能看到她摇摇晃晃地起身。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː][frɒm; frəm] [ˈbreɪkɪŋ] .  
clutching a hand at her heart , as if to keep it from breaking .

紧握 一个 手 在 她 心 , 作为 如果 到 保持 它 从 打破 .

她用一只手紧紧捂住胸口，仿佛要阻止它破碎。

[hiː; hi] [ŋjuː] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] .  
He knew what he would see .

他 知道 什么 他 会 看 .

他知道自己将会看到什么。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi;; hi] [went] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][kləʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑ:mz] ,  
**And now he went to her and drew her close in his strong arms** ,  
和 现在 他 去 到 她 和 画 她 关闭 在 他的 强的 武器 ,  
于是他走到她身边, 将她紧紧拥入自己强壮的臂弯中。

[ˈwɪspərəɪŋ] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,  
**whispering the pent - up passion of the things that were in his heart** ,  
耳语 这 五角星 - 向上 热情 的 这 事物 那 是 在 他的 心 ,  
他低声诉说着心中积压已久的激情,

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑ:st][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] [stəʊl] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,  
**until at last her arms stole up about his neck** ,  
直到 在 最后的 她 武器 偷窃 向上 关于 他的 脖子 ,  
最后, 她的双臂环住了他的脖子。

[ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [sɒb] [ɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] .  
**and she sobbed on his breast like a child** .  
和 她 啜泣 在 他的 胸部 喜欢 一个 孩子 .  
她像个孩子一样伏在他胸前哭泣。

[haʊ] [lɒŋ] [hi;; hi] [held] [hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] ,  
**How long he held her there** ,  
如何 长的 他 握住 她 那里 ,  
他把她抱在那里多久了?

[ˈwɪspərəɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [gri:f] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,  
**whispering over and over again the words that made her grief his own** ,  
耳语 超过 和 超过 再次 这 字 那 制成 她 悲伤 他的 自己的 ,  
他一遍又一遍地低语着那些让她感同身受的悲伤话语,

[hi;; hi][kəd; kəd] [nɒt] [hæv; həv][təʊld] ;  
**he could not have told** ;  
他 可以 不是 有 讲述 ;  
他不可能知道;

[bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hi;; hi] [ŋju:] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] ,  
**but after a time he knew that some one else had entered the room** ,  
但 后 一个 时间 他 知道 那 一些 一 别的 有 进入 这 房间 ,  
但过了一会儿, 他意识到房间里还有其他人。

[ænd; ənd][hi;; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu;; tə] [mi:t] [ðəʊz] [ɒv; əv][dʒɒn] [ə'deər] .  
**and he raised his eyes to meet those of John Adare** .  
和 他 提高 他的 眼睛 到 见面 那些 的 约翰 阿黛尔 .  
他抬起头, 与约翰 阿代尔的目光相遇。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [ˈgrɪzld] [ˈdʒaɪənt][hæd; həd][eɪdʒd] [faɪv] [ˈiəz] .  
**The face of the great , grizzled giant had aged five years** .  
这 脸 的 这 伟大的 , 斑白 巨大的 有 老年人 五 年 .  
这位身材魁梧、饱经风霜的巨人的脸上, 已经老了五岁。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [ɪ'rekt] .  
**But his head was erect** .  
但 他的 头 曾是 直立 .  
但他头却直立着。

[hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈfɪlɪp] [ˈskweəli] .  
**He looked at Philip squarely** .  
他 看起来 在 菲利普 完全 .  
他直视着菲利普。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] , [ænd; ɛnd][wɒn] ['restɪd] [ɒn] ['dʒoʊzəˌfiːnz] [hed] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒn]  
He put out his two hands , and one rested on Josephine's head , the other on  
他 放 出去 他的 二 双手 , 和 一 休息 在 约瑟芬的 头 , 这 其他 在  
 ['fɪlɪps] ['ʃəʊldə(r)] .  
Philip's shoulder .  
菲利普的 肩膀 .

他伸出双手，一只手放在约瑟芬的头上，另一只手放在菲利普的肩膀上。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] ,  
 " **My children** , " **he said gently** ,  
 " 我的 孩子们 , " 他 说 轻轻地 ,  
 "我的孩子们,"他轻声说道。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ðəʊz] [tu:] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ʌnd][ˌkɒnsə'leɪ(ə)n] [pʌ; əv]  
and in those two words were weighted the strength and consolation of  
 和 在 那些 二 字 是 加权 这 力量 和 安慰 的  
 [ðə; ði] [wɜ:ld] .  
the world .  
 这 世界 .

这两个字蕴含着全世界的力量和慰藉。

[hiː, hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [m'əʊʃənɪŋ] ['fɪlɪp] [tuː; tə] [teɪk] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [ə'weɪ] ,  
He pointed to the door , motioning Philip to take Josephine away ,  
 他 尖 到 这 门 , 示意 菲利普 到 拿 约瑟芬 离开 ,  
 他指着门, 示意菲利普把约瑟芬带走。

[ænd; ənd] [ðen] [hi; hi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [krɪb] - [saɪd] , [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈʃəʊldəz]  
and then he went and stood at the crib - side , his great shoulders  
 和 然后 他 去 和 站立 在 这 婴儿床 - 边 , 他的 伟大的 肩膀  
 [hʌntʃt] [ˈəʊvə(r)] ,  
hunched over ,  
 弓着背 超过 ,

然后他走到婴儿床边站着，宽阔的肩膀弓了起来。

[hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [daʊn] .  
his head bowed down .  
 他的 头 鞠躬 向下 .

他低下了头。

[ˈtendəli] [ˈfɪlɪp] [led][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][frəm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .  
**Tenderly Philip led Josephine from the room** .  
 温柔地 菲利普 引领 约瑟芬 从 这 房间 .  
 菲利普温柔地牵着约瑟芬离开了房间。

[ə'dɛər] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ru:m] ,  
**Adare**   **had**   **taken**   **his**   **wife**   **to**   **her**   **room** ,  
 阿黛尔   有   已采取   他的   妻子   到   她   房间 ,  
 阿达尔把妻子带回了房间。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðei] ['entəd] [fi; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['steəriŋ] [ænd; ʌnd] ['spi:tʃləs] .  
and when they entered she was sitting in a chair , staring and speechless .  
 和 什么时候 他们 进入 她 曾是 坐着 在 一个 椅子 , 凝视 和 无言 .  
 他们进来时, 她正坐在椅子上, 呆呆地望着前方, 说不出话来。

[ænd; ənd] [naʊ] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['fɪlɪp] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [brɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:]

|            |            |                  |               |           |               |          |               |            |             |                |            |            |
|------------|------------|------------------|---------------|-----------|---------------|----------|---------------|------------|-------------|----------------|------------|------------|
| <b>And</b> | <b>now</b> | <b>Josephine</b> | <b>turned</b> | <b>to</b> | <b>Philip</b> | <b>,</b> | <b>taking</b> | <b>his</b> | <b>face</b> | <b>between</b> | <b>her</b> | <b>two</b> |
| 和          | 现在         | 约瑟芬              | 转向            | 到         | 菲利普           | ,        | 采取            | 他的         | 脸           | 之间             | 她          | 二          |

[hændz] ,

|              |          |
|--------------|----------|
| <b>hands</b> | <b>,</b> |
| 双手           | ,        |

约瑟芬转过身，双手捧起菲利普的脸。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][səʊl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [θruː] [ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [mɪst] [ɒv; əv] [tɪəz] .  
and her soul looking at him through a blinding mist of tears .  
和 她 灵魂 寻找 在 他 通过 一个 失明 薄雾 的 眼泪 .  
她的灵魂透过泪水的迷雾凝视着他。

" [maɪ] [ˈfɪlɪp] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .  
" My Philip , " she whispered , and drew his face down and kissed him .  
" 我的 菲利普 , " 她 低声说道 , 和 画 他的 脸 向下 和 亲吻 他 .  
“我的菲利普,”她轻声说道, 然后拉下他的脸吻了他。

" [gəʊ][tuː; tə][hɪm] [naʊ] .  
" Go to him now .  
" 去 到 他 现在 .  
现在就去找他。

[wiː; wi] [wɪl] [kʌm] — [suːn] .  
We will come — soon .  
我们 将要 来 — 很快 .  
我们很快就会来。

" [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [əˈdeər] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [griːf] [ænd; ənd]  
" He returned to Adare like one in a dream — a dream that was grief and  
" 他 返回 到 阿黛尔 喜欢 — 在 一个 梦 — 一个 梦 那 曾是 悲伤 和  
[peɪn] ,  
pain ,  
疼痛 ,  
“他像梦中人一样回到了阿黛尔——一个充满悲伤和痛苦的梦。”

[wɪð] [ɪts][wʌn][ˈgəʊldən] [θred] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .  
with its one golden thread of joy .  
和 它是 — 金的 线 的 喜悦 .  
它只有一条金色的快乐线。

[dʒiːn][wɒz; wəz] [ðeə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɪndiən] [ˈwʊmən] ;  
Jean was there now , and the Indian woman ;  
让 曾是 那里 现在 , 和 这 印度 女士 ;  
珍妮当时也在那里, 还有那位印度妇女;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [əˈdeər] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [stɪl] [ˈlɪt(ə)] [beɪb] [ˈhʌdlɪd] [ʌp] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]  
and the master of Adare had the still little babe huddled up against his  
和 这 掌握 的 阿黛尔 有 这 仍然 小的 宝贝 蜷缩着 向上 反对 他的  
[breɪst] .  
breast .  
胸部 .  
阿黛尔的主人把那个还很安静的小婴儿紧紧地抱在胸前。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪnˈdjuːs] [hɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] - .  
It was some time before they could induce him to give it to Moanne .  
它 曾是 一些 时间 前 他们 可以 诱导 他 到 给 它 到 - .  
他们花了好一会儿才说服他把东西给莫安妮。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪmˈself] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [beə(r)] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [ˈfɪlɪps]  
Then , suddenly , he shook himself like a great bear , and crushed Philip's  
然后 , 突然 , 他 摇晃 他自己 喜欢 一个 伟大的 熊 , 和 碎 菲利普的  
[ˈfəʊldəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .  
shoulders in his hands .  
肩膀 在 他的 双手 .  
然后, 他突然像一头大熊一样抖动身体, 双手捏碎了菲利普的肩膀。

" [ɡɒd] [nəʊz] [aɪm] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ˈbrʊkənli] .  
" God knows I'm sorry for you , Boy , " he cried brokenly .  
" 上帝 知道 我是 对不起 为了 你 , 男生 , " 他 哭 破碎地 .  
“上帝知道我有多为你难过, 孩子,”他哽咽着说。

" [ɪts] [hɜ:t] [em 'i:] — [ˈterəbli] .  
" **It's hurt me — terribly** .  
" 它是 伤害 我 — 可怕 .

“这让我非常伤心。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] — [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi] [laɪk] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʊv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] .  
**But YOU — it must be like the cracking of your soul** .  
但 你 — 它 必须 是 喜欢 这 裂纹 的 你的 灵魂 .

但是对你来说——这一定就像灵魂破碎一样。

[ænd; ʌnd][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] , [ˈmɪnjən] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈflaʊə(r)] !  
**And Josephine , Mignonne , my little flower !**  
和 约瑟芬 , 米尼翁 , 我的 小的 花 !

还有约瑟芬，米尼翁，我的小花！

[ʃi; ʃi] [ɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] ? "  
**She is with her mother ?** "  
她 是 和 她 母亲 ? "

她和她妈妈在一起吗？

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfɪlɪp] .  
" **Yes , " replied Philip** .  
" 是的 , " 回复 菲利普 .

“是的，”菲利普回答道。

" [kʌm] .  
" **Come** .  
" 来 .

“来。

[let] [ju: 'es] [gəʊ] .  
**Let us go** .  
让 我们 去 .

我们走吧。

[wi:; wi][kæn; kən] [du:; də] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] .  
**We can do nothing here** .  
我们 能 做 没有什么 这里 .

我们在这里无能为力。

[ænd; ʌnd][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [ænd; ʌnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [ˈbetə(r)] [əˈləʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]  
**And Josephine and her mother will be better alone for a**  
和 约瑟芬 和 她 母亲 将要 是 更好的 独自的 为了 一个

[taɪm] . "  
**time** . "  
时间 . "

约瑟芬和她母亲暂时单独相处会更好。

" [aɪ] [ʌndəˈstænd] , " [sed] [əˈdɛər] [ˈɔ:lməʊst] [ˈrʌfli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstrʌg(ə)l] [tu:; tə] [ˈstedi] [hɪmˈself] .  
" **I understand , " said Adare almost roughly , in his struggle to steady himself** .  
" 我 理解 , " 说 阿黛尔 几乎 大致 , 在 他的 斗争 到 稳定的 他自己 .

“我明白了，”阿达雷一边努力稳住自己，一边几乎是粗声粗气地说。

" [jʊr; jər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʊv; əv] [em 'i:] , [bɔɪ] .  
" **You're thinking of ME , Boy** .  
" 你是 思维 的 我 , 男生 .

“你在想我，小子。”

[gɒd] [bles] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .  
**God bless you for that** .  
上帝 保佑 你 为了 那 .

上帝保佑你。



[jʊː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][ænd; ənd] ['mɪriəm] .

**You go to Josephine and Miriam .**  
你 去 到 约瑟芬 和 米里亚姆 .

你去找约瑟芬和米里亚姆。

[aɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .

**It is your place .**  
它 是 你的 地方 .

这是你的地方。

[dʒiːn][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][bɪg] [ruːm] .

**Jean and I will go into the big room .**  
让 和 我 将要 去 进入 这 大的 房间 .

珍妮和我将进入大房间。

" ['fɪlɪp] [left] [ðem; ðəm][æt; ət] - [ruːm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

**" Philip left them at Adare's room and went to his own ,**  
" 菲利普 左边 他们 在 - 房间 和 去 到 他的 自己的 ,

菲利普把他们留在阿黛尔的房间，然后回到了自己的房间。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ˈəʊpən] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪə(r)][ˈdʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði]

**leaving the door open that he might hear Josephine if she came out into the**  
离开 这 门 打开 那 他 可能 听到 约瑟芬 如果 她 来了 出去 进入 这

[hɔːl] .

**hall .**

大厅 .

他故意把门敞开着，这样如果约瑟芬走到走廊里，他就能听到她的声音。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'piəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtə(r)] .

**He was there to meet her when she appeared a little later .**  
他 曾是 那里 到 见面 她 什么时候 她 出现 一个 小的 之后 .

稍后她出现时，他已经在那里迎接她了。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] - .

**They went to Moanne .**  
他们 去 到 - .

他们去了莫安。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ləʊ] [ɪn]

**And at last all things were done , and the lights were turned low in**  
和 在 最后的 全部 事物 是 完毕 , 和 这 灯 是 转向 低的 在

[ə'deər] [haʊs] .

**Adare House .**

阿黛尔 房子 .

最后一切都结束了，阿黛尔楼的灯光也调暗了。

['fɪlɪp] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ðæt] [naɪt] , [nɔː(r)][dɪd][dʒiːn][ænd; ənd] - .

**Philip did not take off his clothes that night , nor did Jean and Metoosin .**  
菲利普 做过 不是 拿 离开 他的 衣服 那 夜晚 , 也不 做过 让 和 - .

那天晚上，菲利普没有脱衣服，让和梅图辛也没有。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [dɔːn] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [krɔːsɪz] .

**In the early dawn they went out together to the little garden of crosses .**  
在 这 早期的 黎明 他们 去 出去 一起 到 这 小的 花园 的 十字架 .

黎明时分，他们一起去了十字架小花园。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] - , [dʒiːn] [pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [plɒt] .

**Close to the side of Iowaka , Jean pointed out a plot .**  
关闭 到 这 边 的 - , 让 尖 出去 一个 阴谋 .

珍妮指着爱荷华州一侧附近的一块地。

" [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [wɪl] [sli:p] [best] [ðeə(r)] , [kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , "   
" **Josephine would say the little one will sleep best there , close to HER ,** "   
" 约瑟芬 会 说 这 小的 一 将要 睡觉 最好的 那里 , 关闭 到 她 , "   
[hi:; hi] [sed] .   
**he said .**   
他 说 .

“约瑟芬会说，小家伙在那儿睡得最好，离她近些，”他说。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] , [məˈsjə:] .   
" **She will care for it , M'sieur .**   
" 她 将要 关心 为了 它 , 先生 .

“她会照顾好的，先生。”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstænd] , [ænd; ənd] [ki:p] [ɪts][ˈlɪt(ə)l] [səʊl] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɪn]   
**She will know , and understand , and keep its little soul bright and happy in**   
她 将要 知道 , 和 理解 , 和 保持 它是 小的 灵魂 明亮的 和 快乐的 在   
[ˈhev(ə)n] .   
**Heaven .**   
天堂 .

她会知道，会理解，并让这个小小的灵魂在天堂里保持光明和快乐。

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [dɪɡd] .   
" **And there they digged .**   
" 和 那里 他们 挖掘 .

于是他们就在那里挖掘。

[nəʊ][wʌn][ɪn] [əˈdeər] [haʊs] [hɜ:d] [ðə; ði] [ˈkɔ:ʃəs] [fɔ:l] [ʊv; əv] [pɪk] [ænd; ənd] [speɪd] .   
**No one in Adare House heard the cautious fall of pick and spade .**   
不 一 在 阿黛尔 房子 听到 这 谨慎 落下 的 挑选 和 铲 .

阿黛尔楼里没有人听到镐和铁锹小心翼翼地掉落的声音。

[wɪð] [ˈmɔ:nɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [kliə(r)] [sʌn] .   
**With morning came a strangely clear sun .**   
和 早晨 来了 一个 奇怪的 清除 太阳 .

清晨，阳光异常晴朗。

[aʊt] [ʊv; əv][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [ɡɒn] [ðə; ði][la:st] [heɪz] [ʊv; əv] [klaʊd] .   
**Out of the sky had gone the last haze of cloud .**   
出去 的 这 天空 有 已消失 这 最后的 阴霾 的 云 .

天空中最后一丝云雾也消散了。

[dʒi:n] [krɒst] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [sed] :   
**Jean crossed himself , and said :**   
让 交叉 他自己 , 和 说 :

让·划了个十字，说道：

" [ʃi:; ʃi] [nəʊz] — [ænd; ənd][hæz; həz] [sent] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪnˈsted] [ʊv; əv] [stɔ:m] .   
" **She knows — and has sent sunshine instead of storm .**   
" 她 知道 — 和 有 发送 阳光 反而 的 风暴 .

“她知道——并带来了阳光而不是暴风雨。”

" [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [əˈdeər] [hu:] [stʊd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡrev] , [ænd; ənd] [sed] [wɜ:dz]   
" **Hours later it was Adare who stood over the little grave , and said words**   
" 小时 之后 它 曾是 阿黛尔 WHO 站立 超过 这 小的 严重 , 和 说 字   
[di:p] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,   
**deep and strong ,**   
深的 和 强的 ,

几个小时后，阿黛尔站在小坟前，低声说道：“

[ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] ,   
**and quivering with emotion ,**   
和 颤抖 和 情感 ,

激动得浑身颤抖，

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wəz][dʒiːn][ænd; ənd] - [huː] ['lʊəəd; 'laʊəəd][ðə; ði][ˈtaɪni] ['kɑːskɪt][ˈɪntuː][ðə; ði]  
and it was Jean and Metoosin who lowered the tiny casket into the  
和 它 曾是 让 和 - WHO 降低 这 微小的 棺材 进入 这  
[ˈfrəʊz(ə)n] [ɜːθ] .  
frozen earth .  
冷冻 地球 .

是让和梅图辛将这口小棺材放入了冰冻的泥土中。

[ˈmɪriəm][wɒz; wəz][nɒt][ðəə(r)] , [bʌt; bət][ˈdʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [klʌŋ] [tuː; tə] ['fɪlɪps] [saɪd] ,  
Miriam was not there , but Josephine clung to Philip's side ,  
米里亚姆 曾是 不是 那里 , 但 约瑟芬 紧紧抓住 到 菲利普的 边 ,  
[ˈmɪlɪəm] [wɒz; wəz][nɒt][ðəə(r)] [bʌt; bət][ˈdʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [klʌŋ] [tuː; tə] ['fɪlɪps] [saɪd] ,  
米利暗不在场, 但约瑟芬紧紧依偎在菲利普身边。

[ænd; ənd][ˈəʊnli][wʌns][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːf] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [bæk] .  
and only once did her voice break in the grief she was fighting back .  
和 仅有的 一次 做过 她 嗓音 休息 在 这 悲伤 她 曾是 斗争 后退 .  
[ænd; ənd][ˈəʊnli][wʌns][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːf] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [bæk] .  
她强忍着悲痛, 声音只有一次哽咽。

['fɪlɪp] [wɒz; wəz][ɡlæd] [wen] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ə'dɛər] [wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][bɪɡ]  
Philip was glad when it was over , and Adare was once more in his big  
菲利普 曾是 高兴的什么时候 它 曾是 超过 , 和 阿黛尔 曾是 一次 更多的 在 他的 大的  
[ruːm] ,  
room ,  
房间 ,

菲利普很高兴一切结束了, 阿黛尔又回到了他的大房间里。

[ænd; ənd][ˈdʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .  
and Josephine with her mother .  
和 约瑟芬 和 她 母亲 .  
[ænd; ənd][ˈdʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .  
还有约瑟芬和她的母亲。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ˈiːv(ə)n] [wɒnt] [dʒiːnz] ['kʌmpəni] .  
He did not even want Jean's company .  
他 做过 不是 甚至 想 牛仔裤 公司 .  
[hiː; hi][dɪd][nɒt][ˈiːv(ə)n] [wɒnt] [dʒiːnz] ['kʌmpəni] .  
他甚至都不想和吉恩待在一起。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi][sæt][ə'ləʊn] [ʌn'tɪl] ['sʌpə(r)] [taɪm] .  
In his room he sat alone until supper time .  
在 他的 房间 他 卫星 独自的 直到 晚餐 时间 .  
[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi][sæt][ə'ləʊn] [ʌn'tɪl] ['sʌpə(r)] [taɪm] .  
他独自一人坐在房间里, 直到晚饭时间。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːli] ,  
He went to bed early ,  
他 去 到 床 早期的 ,  
[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːli] ,  
他早早就睡了。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [slept] [mɔː(r)] ['saʊndli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [sliːp]  
and strangely enough slept more soundly than he had been able to sleep  
和 奇怪的 足够的 睡着了 更多的 稳固地 比 他 有 到过 有能力的 到 睡觉  
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .  
for some time .  
为了 一些 时间 .

奇怪的是, 他睡得比一段时间以来都要香甜。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]  
When he awoke the following morning his first thought was that this was the  
什么时候 他 醒来 这 下列的 早晨 他的 第一的 想法 曾是 那 这 曾是 这  
[deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [naɪt] .  
day of the third night .  
天 的 这 第三 夜晚 .

第二天早上醒来, 他的第一个念头就是, 这已经是第三个夜晚了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [drest] [wen] - [vɔɪs] ['gri:tɪd] [hɪm][frəm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .  
**He had scarcely dressed when Adare's voice greeted him from outside the door .**  
他 有 几乎 穿着 什么时候 - 嗓音 问候 他 从 外部 这 门 .

他刚穿好衣服，就听到阿黛尔的声音从门外传来。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [naʊ] — [fɪld] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [tʃiə(r)] [ænd; ənd] ['bu:mɪŋ] ['həʊpflnəs] ,  
**It was different now — filled with the old cheer and booming hopefulness ,**  
它 曾是 不同的 现在 — 已填 和 这 老的 欢呼 和 蓬勃发展 希望 ,

现在一切都不同了——充满了往日的欢呼声和蓬勃的希望。

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [haʊ] [ðɪs] ['stri:kən] ['dʒaɪənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs]  
**and Philip smiled as he thought how this stricken giant of the wilderness**  
和 菲利普 微笑 作为 他 想法 如何 这 受打击的 巨大的 的 这 荒野

[wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [gri:f] [tu:; tə] ['kʌmfət] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][ænd; ənd][hɪm] .  
**was rising out of his own grief to comfort Josephine and him .**  
曾是 上升 出去 的 他的 自己的 悲伤 到 舒适 约瑟芬 和 他 .

菲利普微笑着想，这位饱受折磨的荒野巨人是如何从自己的悲痛中振作起来，安慰他和约瑟芬的。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][æt; ət] ['brekfəst] ,  
**They were all at breakfast ,**  
他们 是 全部 在 早餐 ,

他们当时都在吃早餐。

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd]['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən]  
**and Philip was delighted to find Josephine looking much better than**  
和 菲利普 曾是 高兴极了 到 寻找 约瑟芬 寻找 很多 更好的 比

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .  
**he had expected .**  
他 有 预期的 .

菲利普欣喜地发现约瑟芬比他预想的要漂亮得多。

[ˈmɪriəm] [hæd; həd] [sʌŋk] [dɪpɪst] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] ['aʊəz] .  
**Miriam had sunk deepest under the strain of the preceding hours .**  
米里亚姆 有 沉没 最深处 在下面 这 拉紧 的 这 前 小时 .

米里亚姆在前几个小时的压力下，情绪跌入了谷底。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [waɪt] [ænd; ənd] [wɒn] .  
**She was still white and wan .**  
她 曾是 仍然 白色的 和 万 .

她脸色依然苍白憔悴。

[hɜ:(r); hə(r)][hændz] ['tremblɪd] .  
**Her hands trembled .**  
她 双手 颤抖 .

她的双手颤抖着。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['lɪt(ə)] .  
**She spoke little .**  
她 辐 小的 .

她很少说话。

['tendəli] [ə'dɛər] [traɪd] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] .  
**Tenderly Adare tried to raise her spirits .**  
温柔地 阿黛尔 尝试 到 增加 她 烈酒 .

阿黛尔温柔地试图让她振作起来。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ['fɪlɪp] [sɔ:] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)][ɒv; əv]['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] ,  
**During the rest of that day Philip saw but little of Josephine ,**  
期间 这 休息 的 那 天 菲利普 锯 但 小的 的 约瑟芬 ,

那天剩下的时间里，菲利普几乎没怎么见到约瑟芬。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˈefət] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [hɪmˈself] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and he made no effort to intrude himself upon her .

和 他 制成 不 努力 到 侵入 他自己 之上 她 .

他并没有试图打扰她。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] [dʒiːn] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ðə; ði][dɒgz] ,

**Late in the afternoon Jean asked him if he had made friends with the dogs ,**

晚的 在 这 下午 让 问 他 如果 他 有 制成 朋友们 和 这 狗 ,

傍晚时分, 琼问他是否和狗狗们成了朋友。

[ænd; ʌnd] [ˈfɪlɪp] [təʊld][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and Philip told him of his experience with them .

和 菲利普 讲述 他 的 他的 经验 和 他们 .

菲利普向他讲述了自己与他们相处的经历。

[nɒt] [ʌnˈtɪl] [naɪn] [əˈklɔːk] [ðæt] [naɪt] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði][hɑːf] - [briːd] [hæd; həd] [ɑːskt] .

**Not until nine o'clock that night did he know why the half - breed had asked .**

不是 直到 九 点钟 那 夜晚 做过 他 知道 为什么 这 一半 - 品种 有 问 .

直到当晚九点, 他才知道那个混血儿为什么会问这个问题。

[æt; ət] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [əˈdeər] [haʊs] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɪntuː][ˈkwaɪət] .

At that hour Adare House had sunk into quiet .

在 那 小时 阿黛尔 房子 有 沉没 进入 安静的 .

这时, 阿黛尔之家陷入了寂静。

[ˈmɪriəm] [ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə][bed] , [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] .

**Miriam and her husband had gone to bed , the lights were low .**

米里亚姆 和 她 丈夫 有 已消失 到 床 , 这 灯 是 低的 .

米里亚姆和她丈夫已经上床睡觉了, 灯光昏暗。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] [ˈfɪlɪp] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi]

**For an hour Philip had listened for the footsteps which he knew he**

为了 一个 小时 菲利普 有 听着 为了 这 脚步声 哪个 他 知道 他

[wʊd] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

**would hear to - night .**

会 听到 到 - 夜晚 .

菲利普整整一个小时都在倾听他知道今晚听到的脚步声。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

At last he knew that Josephine had come out into the hall .

在 最后的 他 知道 那 约瑟芬 有 来 出去 进入 这 大厅 .

他终于知道约瑟芬已经走到大厅里来了。

[hiː; hi] [hɜːd] [dʒiːnz] [ləʊ] [vɔɪs] , [ðeə(r)] [rɪˈtriːtɪŋ] [steps] ,

**He heard Jean's low voice , their retreating steps ,**

他 听到 牛仔裤 低的 嗓音 , 他们的 撤退 步骤 ,

他听到了让低沉的声音, 以及他们离去的脚步声。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈkləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [let] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪntuː][ðə; ði]

and then the opening and closing of the door that let them out into the

和 然后 这 开幕 和 结束 的 这 门 那 让 他们 出去 进入 这

[naɪt] .

**night .**

夜晚 .

然后是那扇让他们进入夜色的门的开关。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈsaɪləns] .

There was a short silence .

那里 曾是 一个 短的 沉默 .

短暂的沉默。

[ðen] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ri:'əʊpənd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [rɪ'tɜ:nd] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] .  
**Then the door reopened , and some one returned through the hall .**  
然后 这 门 重新开放 , 和 一些 一 返回 通过 这 大厅 .  
然后门又开了, 有人从走廊走了进来。

[ðə; ði][steps] [stɒpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔ:(r)] — [ə; eɪ] [nɒk] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hi;; hi]  
**The steps stopped at his own door — a knock — and a moment later he**  
这 步骤 停止 在 他的 自己的 门 — 一个 敲 — 和 一个 片刻 之后 他  
[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] [wɪð] [kwɑ:seɪ] .  
**was standing face to face with Croisset .**  
曾是 常设 脸 到 脸 和 克鲁瓦塞 .  
脚步声停在了他家门口——一阵敲门声——片刻之后, 他与克鲁瓦塞面对面站在那里。

" [θrəʊ] [vɒn][jɔ:(r); jə(r)] [kəʊt] [ænd; ənd][kæp][ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [em 'i:] , [mə'sjə:] ,  
" **Throw on your coat and cap and come with me , M'sieur ,**  
" 扔 在 你的 外套 和 帽 和 来 和 我 , 先生 ,  
“先生, 穿上外套, 戴上帽子, 跟我来。”

" [hi;; hi][kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .  
" **he cried in a low voice .**  
" 他 哭 在 一个 低的 嗓音 .  
他低声喊道。

" [ænd; ənd] [brɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['pɪst(ə)] !  
" **And bring your pistol !**  
" 和 带来 你的 手枪 !  
“带上你的手枪! ”

" [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ['fɪlɪp] [əu'bei] .  
" **Without a word Philip obeyed .**  
" 没有 一个 单词 菲利普 服从 .  
腓力一言不发地服从了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld]  
**By the time they stood out in the night his blood was racing in a wild**  
经过 这 时间 他们 站立 出去 在 这 夜晚 他的 血 曾是 赛车 在 一个 荒野  
[æn,tɪsɪ'peɪf(ə)n] .  
**anticipation .**  
预期 .  
当他们站在夜色中时, 他热血沸腾, 充满了狂喜。

['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][hæd; həd] [dɪsə'prɪəd] .  
**Josephine had disappeared .**  
约瑟芬 有 消失 .  
约瑟芬失踪了。

[dʒi:n] [ɡrɪpt] [hɪz; ɪz][ɑ:m] .  
**Jean gripped his arm .**  
让 紧握 他的 手臂 .  
吉恩紧紧抓住他的胳膊。

" [tu;; tə] - [naɪt] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] ['hæpən] , " [hi;; hi] [sed] ,  
" **To - night something may happen , " he said ,**  
" 到 - 夜晚 某物 可能 发生 , " 他 说 ,  
“今晚可能会发生些什么事,”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] [hɑ:d] [ænd; ənd][kəʊld][æz; əz][ðə; ði] [blu:] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə]  
**in a voice that was as hard and cold as the blue lights of the aurora**  
在 一个 嗓音 那 曾是 作为 难的 和 寒冷的 作为 这 蓝色的 灯 的 这 极光  
[ɪn][ðə; ði]['pəʊlə(r)][skaɪ] .  
**in the polar sky .**  
在 这 极性 天空 .  
声音冷硬得像极地天空中的蓝色极光。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] — ['pɒsəb(ə)] .  
" **It is — possible .**  
" 它 是 — 可能的 .

“这是有可能的。”

[wi:; wi] [meɪ] [ni:d] [jɔ:(r); jə(r)] [help] .  
**We may need your help .**  
我们 可能 需要 你的 帮助 .

我们可能需要你的帮助。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɑ:skt] - , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [sə'spiʃəs] [ɒv; əv]  
**I would have asked Metoosin , but it would have made him suspicious of**  
我 会 有 问 - , 但 它 会 有 制成 他 可疑的 的  
[ˈsʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [nəʊz] [nʌθɪŋ] .  
**something — and he knows nothing .**  
某物 — 和 他 知道 没有什么 .

我本来想问梅图辛，但这会让他起疑心——而他什么都不知道。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] [dɒgz] ?  
**You have made friends with the dogs ?**  
你 有 制成 朋友们 和 这 狗 ?

你和狗狗们成了朋友？

[ju:; jʊ] [nəʊ] ['kæptɪn] ? "  
**You know Captain ? "**  
你 知道 队长 ? "

你认识船长吗？

" [jes] ! "  
" **Yes !** "  
" 是的 ! "

“是的！ ”

" [ðen] [gəʊ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] — [gəʊ] [æz; əz] [fa:st] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] , [mə'sjə:] .  
" **Then go to them — go as fast as you can , M'sieur .**  
" 然后 去 到 他们 — 去 作为 快速地 作为 你 能 , 先生 .

“那就去见他们——尽可能快地去，先生。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [hiə(r)] [ə; eɪ] [ʃɒt] [tu:; tə] - [naɪt] — [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði]  
**And if you hear a shot to - night — or a loud cry from out there in the**  
和 如果 你 听到 一个 射击 到 - 夜晚 — 或者 一个 大声 哭 从 出去 那里 在 这  
[ˈfɒrɪst] ,  
**forest ,**  
森林 ,

如果你今晚听到枪声——或者听到森林深处传来一声响亮的呼喊，

[fri:] [ðə; ði] [dɒgz] ['swɪftli] , ['kæptɪn] [fɜ:st] , [ænd; ənd] [rʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [aʊə(r)] [treɪl] , ['aʊtɪŋ]  
**free the dogs swiftly , Captain first , and run with them to our trail , shouting**  
自由的 这 狗 迅速地 , 队长 第一的 , 和 跑步 和 他们 到 我们的 踪迹 , 喊叫  
- [kɪl] !  
- **KILL !**  
- 杀 !

迅速放开狗，船长先放，然后带着它们跑向我们的踪迹，大喊“杀！ ”

[kɪl] !  
**KILL !**  
杀 !

杀！

[kɪl] ! -  
**KILL !** '  
杀 ! -

杀！

[wið]   [ˈevri]   [breθ]   [juː; jʊ] [teɪk] ,  
**with every breath you take** ,  
和 每一个 气息 你 拿 ,

你每一次呼吸，

[ænd; ənd][dʊnt][stɒp][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]   [ˈfʊtprɪnt]   [ɪn][ðə; ði] [snəʊ]   [əˈhed] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɔː(r)]  
**and don't stop so long as there is a footprint in the snow ahead of you or**  
和 不 停止 所以 长的 作为 那里 是 一个 脚印 在 这 雪 前方 的 你 或者  
[ə; eɪ][ˈhju:mən][bəʊn][tuː; tə] [pɪk] !  
**a human bone to pick** !  
一个 人类 骨 到 挑选 !

只要前面雪地上还有脚印，或者还有人骨可以啃，就不要停下来！

[duː; də][juː; jʊ] [ʌndəˈstænd]   ,   [məˈsjəː] ?  
**Do you understand , M'sieur ?**  
做 你 理解 , 先生 ?

先生，您明白吗？

" [hɪz; ɪz]   [aɪz]   [wɜː(r); wə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .  
" **His eyes were points of flame in the gloom** .  
" 他的 眼睛 是 积分 的 火焰 在 这 愁云 .  
“他的眼睛在黑暗中如同两团火焰。”

" [duː; də][juː; jʊ] [ʌndəˈstænd]   ?   "  
" **Do you understand ?** "   "  
" 做 你 理解 ? "   "

“你明白吗？ ”

" [jes]   ,   " [gɑːspt]   [ˈfɪlɪp] .  
" **Yes , " gasped Philip** .  
" 是的 , " 倒吸一口气 菲利普 .

“是的，”菲利普喘着气说。

" [bʌt; bət] — [dʒiːn] —   "  
" **But — Jean —** "   "  
" 但 — 让 — "   "

“但是——吉恩——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʌndəˈstænd]   — [ðæt] [ɪz][ɔːl] ,   "   [ɪntəˈrʌptɪd]   [dʒiːn] ,  
" **If you understand — that is all , " interrupted Jean** ,  
" 如果 你 理解 — 那 是 全部 , " 中断 让 ,

“如果你明白的话——仅此而已，”吉恩打断道。

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈperəl][ɪn] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ]   [ðɪs]   [naɪt] [ðə; ði] [pæk] [wɪl] [biː; bi] [wɜːθ]  
" **If there is a peril in what we are doing this night the pack will be worth**  
" 如果 那里 是 一个 危险 在 什么 我们 是 正在做 这 夜晚 这 盒 将要 是 值得  
[mɔː(r)][tuː; tə][juː ˈes][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][men] .  
**more to us than a dozen men** .  
更多的 到 我们 比 一个 打 男人 .

“如果今晚我们所做的事情有危险，那么这群人对我们来说比十二个人更有价值。”

[ɪf]   [ˈeniθɪŋ]   [ˈhæpənz] [tuː; tə][juː ˈes] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈævə(r)] [evˈendʒəz] .  
**If anything happens to us they will be our avengers** .  
如果 任何事物 发生 到 我们 他们 将要 是 我们的 复仇者联盟 .

如果我们遭遇不测，他们会是我们的复仇者。

[gəʊ] !  
**Go** !  
去 !

去！



[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] ['məʊmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [lu:z] .

**There is not one moment for you to lose .**  
那里 是 不是 一 片刻 为了 你 到 失去 .

你一刻也不能耽搁。

[rɪ'membə(r)] — [ə; eɪ] [ʃɒt] — [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] [kraɪ] !

**Remember — a shot — a single cry !**  
记住 — 一个 射击 — 一个 单身的 哭 !

记住——一声枪响——一声呐喊!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['glɪtə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [təʊld] ['fɪlɪp] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] .

**" His voice , the glitter in his eyes , told Philip this was no time for words .**  
" 他的 嗓音 , 这 闪光 在 他的 眼睛 , 讲述 菲利普 这 曾是 不 时间 为了 字 .

“他的声音，他眼中闪烁的光芒，都告诉菲利普，现在不是说话的时候。”

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [ræn] ['swɪftli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rek(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒg] [pɪt] ,

**He turned and ran swiftly across the clearing in the direction of the dog pit ,**  
他 转向 和 跑 迅速地 穿过 这 清理 在 这 方向 的 这 狗 坑 ,

他转身迅速穿过空地，朝着狗坑的方向跑去。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [glu:m] [wɔ:m] [wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [bi:st] .

**Ten minutes later he came into a gloom warm with the smell of beast .**  
十 分钟 之后 他 来了 进入 一个 愁云 温暖的 和 这 闻 的 兽 .

十分钟后，他走进了一间阴暗温暖的房间，里面弥漫着野兽的气味。

[aɪz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ glɛə ] [æt; ət] [hɪm] .

**Eyes of fire glared at him .**  
眼睛 的 火 怒目而视 在 他 .

他双眼怒目而视，仿佛燃烧着火焰。

[ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv] [fæŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sna:rlɪŋ] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] [θrəʊt] ['gri:tɪd] [hɪm] .

**The snapping of fangs and the snarling of savage throats greeted him .**  
这 咄咄 的 獠牙 和 这 咆哮 的 野蛮的 喉咙 问候 他 .

迎接他的是獠牙的咔嚓声和野兽喉咙的咆哮声。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒgz] [hi:; hi] [rɪ'membəd] — [kɔ:ld] [ðem; ðəm]

**One by one he called the names of the dogs he remembered — called them**  
— 经过 — 他 称为 这 姓名 的 这 狗 他 记得 — 称为 他们

['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'geɪn] ,

**over and over again ,**  
超过 和 超过 再次 ,

他一个接一个地喊着他记得的狗的名字——一遍又一遍地喊着，

[əd'vɑ:nsɪŋ] ['fɪələsli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

**advancing fearlessly among them ,**  
前进 无畏地 之中 他们 ,

无畏地向前迈进，

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [drɒpt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ni:z] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [held] ['kæptɪn] .

**until he dropped upon his knees with his hand on the chain that held Captain .**  
直到 他 掉落 之上 他的 膝盖 和 他的 手 在 这 链 那 握住 队长 .

直到他跪倒在地，一只手抓着拴住船长的锁链。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ hwain ] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] .

**From there he talked to them , and their whines answered him .**  
从 那里 他 谈话 到 他们 , 和 他们的 抱怨 回答 他 .

他从那里和他们交谈，他们的抱怨声回应了他。

[ðen] [hi:; hi] [fel] ['saɪlənt] — ['lɪsənɪŋ] .

**Then he fell silent — listening .**  
然后 他 跌倒 沉默的 — 聆听 .

然后他沉默下来，倾听着。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hiə(r)][hiːz; ɪz] [əʊn] [hɑ:t] [bi:t] .  
**He could hear his own heart beat .**  
他 可以 听到 他的 自己的 心 打 .

他能听到自己的心跳声。

[ˈevri] [ˈfaɪbə(r)][ɪn][hiːz; ɪz] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz][əˈkwɪvə(r)] [wið] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fiə(r)] .  
**Every fibre in his body was aquiver with excitement and a strange fear .**  
每一个 纤维 在 他的 身体 曾是 箭筒 和 激动 和 一个 奇怪的 害怕 .

他全身的每一根神经都因兴奋和一种莫名的恐惧而颤抖。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [ˈrestɪd] [ɒn] [ˈkæptɪnz] [ˈkɒlə(r)] [ˈtremblɪd] .  
**The hand that rested on Captain's collar trembled .**  
这 手 那 休息 在 船长的 衣领 颤抖 .

放在船长衣领上的那只手颤抖了一下。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [æn; ən] [aʊl] [ hu:t ] ,  
**In the distance an owl hooted ,**  
在 这 距离 一个 猫头鹰 发出嘘声 ,

远处传来猫头鹰的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːst] [nəʊt] [ɒv; əv][,aɪ ˈti:] [sent] [ə; eɪ] [red] - [hɒt][ˈfaɪə(r)] [θru:] [hɪm] .  
**and the first note of it sent a red - hot fire through him .**  
和 这 第一的 笔记 的 它 发送 一个 红色的 - 热的 火 通过 他 .

第一个音符响起，就如同烈火般灼烧着他。

[stiːl] [ˈfɑːðə(r)] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [wʊlf] [ haul ] .  
**Still farther away a wolf howled .**  
仍然 更远 离开 一个 狼 嚎叫 .

更远处传来狼嚎声。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔ:t] [hiː; hi][kʊd; kəd][hiə(r)][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [blʌd]  
**Then came a silence in which he thought he could hear the rush of blood**  
然后 来了 一个 沉默 在 哪个 他 想法 他 可以 听到 这 匆忙 的 血  
[θru:] [hiːz; ɪz] [əʊn] [θrɒbɪŋ] [veɪns] .  
**through his own throbbing veins .**  
通过 他的 自己的 悸动 静脉 .

随后是一阵寂静，他仿佛能听到血液在自己跳动的血管中奔涌的声音。

[wið] [hiːz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði] [stiːl] [snæp][ɒn] [ˈkæptɪnz] [ˈkɒlə(r)][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] .  
**With his fingers at the steel snap on Captain's collar he waited .**  
和 他的 手指 在 这 钢 折断 在 船长的 衣领 他 等待 .

他将手指放在上尉衣领上的钢扣上，静静等待。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈtwenti]  
**CHAPTER TWENTY**  
章 二十

第二十章

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈhiːəli] [ˈevri] [ˈhjuːmən][laɪf] [ðeə(r)] [ˈkɒmz] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [wɪtʃ] [stændz] [aʊt]  
**In the course of nearly every human life there comes an hour which stands out**  
在 这 课程 的 几乎 每一个 人类 生活 那里 来 一个 小时 哪个 站立 出去  
[əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðə(r)z] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ˈmeməri] [lɑːsts] .  
**above all others as long as memory lasts .**  
多于 全部 其他的 作为 长的 作为 记忆 持续时间 .

在几乎每个人的一生中，都会有一个时刻令自己终生难忘，只要记忆犹新，它就比其他任何时刻都更加突出。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ˈfɪlɪp] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][dɒg] [pɪt] , [hiːz; ɪz][hænd][æt; ət] [ˈkæptɪnz]  
**Such was the one in which Philip crouched in the dog pit , his hand at Captain's**  
这样的 曾是 这 一 在 哪个 菲利普 蹲着 在 这 狗 坑 , 他的 手 在 船长的  
[ˈkɒlə(r)] ,  
**collar ,**  
衣领 ,

菲利普就曾蹲在狗窝里，一只手抓着上尉的衣领。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][kraɪ][ɔː(r)] [ʃɒt] .  
**waiting for the sound of cry or shot .**  
等待 为了 这 声音 的 哭 或者 射击 .  
等待着哭声或枪声。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][hiː; hi] [njuː] [ðɪs] [siːn] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [waɪpt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**So long as he lived he knew this scene could not be wiped out of his**  
所以 长的 作为 他 居住地 他 知道 这 场景 可以 不是 是 擦拭 出去 的 他的  
[breɪn] .  
**brain .**  
脑 .

他知道，只要活着，这一幕就永远无法从他的脑海中抹去。  
[æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] , [hiː; hi] [steərd] [əˈbaʊt] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdrɑːmə][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈɪntuː]  
**As he listened , he stared about him and the drama of it burning into**  
作为 他 听着 , 他 凝视 关于 他 和 这 戏剧 的 它 燃烧 进入  
[hɪz; ɪz] [səʊl] .  
**his soul .**  
他的 灵魂 .

他一边听着，一边环顾四周，那场戏剧性的场面深深地烙印在他的灵魂深处。  
[sʌm; səm] [ɪnˈtjuːɪtɪv] [ˈspɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] [ðæt] [ðiːz] [tens]  
**Some intuitive spirit seemed to have whispered to the dogs that these tense**  
一些 直觉的 精神 似乎 到 有 低声说道 到 这 狗 那 这些 紧张  
[ˈmomənts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhevi] [wɪð] [ˈtrædʒɪk] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]  
**moments were heavy with tragic possibilities for them as well as the**  
时刻 是 重的 和 悲惨 可能性 为了 他们 作为 出色地 作为 这  
[mæn] .  
**man .**  
男人 .

某种直觉似乎向狗狗们低语，这些紧张的时刻对它们和那个人来说都充满了悲剧的可能性。  
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈdɑːknəs] [ðeɪ] [steərd] [æt; ət][hɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɔː(r)][ə; eɪ]  
**Out of the surrounding darkness they stared at him without a movement or a**  
出去 的 这 周围 黑暗 他们 凝视 在 他 没有 一个 移动 或者 一个  
[saʊnd] ,  
**sound ,**  
声音 ,

他们从周围的黑暗中凝视着他，一动不动，一声不吭。  
[ˈevri] [hed] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [hɪm] , [ˈfɔːti] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [əˈpɒn] [hɪm] [laɪk] [ɡriːn] [ænd; ənd][ˈəʊp(ə)]  
**every head turned toward him , forty pairs of eyes upon him like green and opal**  
每一个 头 转向 朝向 他 , 四十 对 的 眼睛 之上 他 喜欢 绿色的 和 蛋白石  
[ˈfaɪərz] .  
**fires .**  
火灾 .

所有人的目光都转向他，四十双眼睛像绿色和蛋白石般的火焰一样注视着他。  
[ðeɪ] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] .  
**They , too , were waiting and listening .**  
他们 , 也 , 是 等待 和 聆听 .  
他们也在等待和倾听。

[ðeɪ] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtʃuːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [ˈkraʊtɪŋ] [æt; ət]  
**They knew there was some meaning in the attitude of this man crouching at**  
他们 知道 那里 曾是 一些 意义 在 这 态度 的 这 男人 蹲伏 在  
[ˈkæptɪnz] [saɪd] .  
**Captain's side .**  
船长的 边 .

他们知道，这个蹲在船长身边的人的姿态一定有其含义。

[ðeə(r)] [hedz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌp] .  
**Their heads were up** .  
他们的 头部 是 向上 :

他们抬起了头。

[ðeə(r)] [ɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'leɪt] .  
**Their ears were alert** .  
他们的 耳朵 是 警报 :

他们竖起了耳朵。

[ˈfɪlɪp] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['bri:ðɪŋ] .  
**Philip could hear them breathing** .  
菲利普 可以 听到 他们 呼吸 :

菲利普能听到他们的呼吸声。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lɪz] [ɒv; əv] ['kæptɪnz] ['splendɪd] ['bɒdi] [wɜ:(r); wə(r)] [tens]  
**And he could feel that the muscles of Captain's splendid body were tense**  
和 他 可以 感觉 那 这 肌肉 的 船长的 灿烂 身体 是 紧张

[ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] .  
**and rigid** .  
和 死板的 :

他能感觉到船长健壮的身体肌肉紧绷僵硬。

[ˈmɪnɪts] [pɑ:st] .  
**Minutes passed** .  
分钟 通过了 :

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði] [aʊl] [ hu:t ] ['nɪərə(r)] ; [ðə; ði] [wʊlf] [ haul ] [ə'gen] , [ˈfɑ:ðə(r)] [ə'weɪ] .  
**The owl hooted nearer ; the wolf howled again , farther away** .  
这 猫头鹰 发出嘘声 更近 ; 这 狼 嚎叫 再次 , 更远 离开 :

猫头鹰的叫声越来越近；狼的嚎叫声又越来越远。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [trə'mendəs] [streɪn] [pɑ:st] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [br'gæən][tu:; tə] [bri:ð] ['i:ziə] .  
**Slowly the tremendous strain passed and Philip began to breathe easier** .  
缓慢地 这 巨大的 拉紧 通过了 和 菲利普 开始 到 呼吸 更轻松 :

巨大的压力渐渐消退，菲利普开始呼吸顺畅起来。

[hi:; hi] [ˈfɪɡəd] [ðæt] [ˈdʒəʊsəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:f] - [bri:d] [hæd; həd] [ri:tʃt] [lɑ:st] [naɪts]  
**He figured that Josephine and the half - breed had reached last night's**  
他 想 那 约瑟芬 和 这 一半 - 品种 有 达到 最后的 夜晚  
[ˈmi:tɪŋ] - [pleɪs] .  
**meeting - place** .  
会议 - 地方 :

他估计约瑟芬和那个混血儿已经到达了昨晚的会面地点。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈmɑ:dʒɪn][ɒv; əv][æt; ət] [li:st] [faɪv] [ˈmɪnɪts] — [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ]  
**He had given them a margin of at least five minutes — and nothing**  
他 有 给定 他们 一个 利润 的 在 至少 五 分钟 — 和 没有什么  
[hæd; həd] [ˈhæpənd] .  
**had happened** .  
有 发生 :

他给了他们至少五分钟的时间——结果什么也没发生。

[hɪz; ɪz] [ni:z] [wɜ:(r); wə(r)] [kræmpt] , [ænd; ənd][hi:; hi][rəʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [sti:l] [ˈhəʊldɪŋ] ['kæptɪnz]  
**His knees were cramped , and he rose to his feet , still holding Captain's**  
他的 膝盖 是 狭窄 , 和 他 玫瑰 到 他的 脚 , 仍然 保持 船长的  
[tʃeɪn] .  
**chain** .  
链 :

他双膝发软，站起身来，手里仍然拿着船长的链子。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bi:sts] .

**The tension was broken among the beasts .**  
这 紧张 曾是 破碎的 之中 这 野兽 .

野兽之间的紧张气氛缓解了。

[ðeɪ] [mu:vd] ; ['wɪmpərɪŋ] [saʊndz] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] ; [aɪz] ['ʃɪftɪd] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] .  
**They moved ; whimpering sounds came to him ; eyes shifted uneasily in the gloom .**  
他们 已搬 ; 呜咽 声音 来了 到 他 ; 眼睛 转移 不安地 在 这 愁云 .

他们动了；他听到呜咽声；昏暗中，他们的目光不安地转动着。

['fʊli] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑ:st] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [ə'mʌŋ]  
**Fully half an hour had passed when there was a sudden movement among**  
完全 一半 一个 小时 有 通过了 什么时候 那里 曾是 一个 突然 移动 之中

[ðem; ðəm] .

**them .**  
他们 .

半小时过去了，他们中间突然有了动静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 上帝的国度——以及那位女士(God's Country—And the Woman)

## 第11/14页

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ɡriːn] [ænd; ənd][ˈəʊp(ə)][ˈfaɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ˈfɪlɪp] ,  
The points of green and opal fire were turned from Philip ,  
这 积分 的 绿色的 和 蛋白石 火 是 转向 从 菲利普 ,  
菲利普转过身, 绿色和蛋白石般的火焰映照他们。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [keɪm] [ðə; ði] [klɪŋk] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] , [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [ˈbɒdɪz] ,  
and to his ears came the clink of chains , the movement of bodies ,  
和 到 他的 耳朵 来了 这 碰杯 的 链条 , 这 移动 的 身体 ,  
他耳边传来锁链的叮当声和人影移动的声音。

[ə; eɪ] [səbˈdjuːd] [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] [ˈrʌmb(ə)][frɒm; frəm][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [θrəʊt] .  
a subdued and menacing rumble from a score of throats .  
一个 低沉的 和 威胁 隆隆 从 一个 分数 的 喉咙 .  
数十个喉咙发出低沉而令人不安的隆隆声。

[ˈkæptɪn] [graul] .  
Captain growled .  
队长 咆哮 .  
船长低吼道。

[ˈfɪlɪp] [steərd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .  
Philip stared out into the darkness and listened .  
菲利普 凝视 出去 进入 这 黑暗 和 听着 .  
菲利普凝视着黑暗, 侧耳倾听。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] , [kwaɪt] [nɪə(r)] :  
And then a voice came , quite near :  
和 然后 一个 嗓音 来了 , 相当 靠近 :  
接着, 一个声音传来, 就在附近:

" [həʊ] , [məˈsjəː] [ˈfɪlɪp] !  
" Ho , M'sieur Philip !  
" 何 , 先生 菲利普 !  
“嚯, 菲利普先生! ”

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒiːn] !  
" It was Jean !  
" 它 曾是 让 !  
是珍!

[ˈfɪlɪps] [hænd] [rɪˈlækst] [ɪts] [klʌtʃ] [æt; ət] [ˈkæptɪnz] [ˈkɒlə(r)] ,  
Philip's hand relaxed its clutch at Captain's collar ,  
菲利普的 手 轻松 它是 离合器 在 船长的 衣领 ,  
菲利普的手松开了抓着船长衣领的手。

[ænd; ənd][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [ɡrəʊn] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪps] .  
and almost a groan of relief fell from his lips .  
和 几乎 一个 呻吟 的 宽慰 跌倒 从 他的 嘴唇 .  
他几乎发出了一声如释重负的呻吟。

[nɒt] [ʌnˈtɪl] [dʒiːnz] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ʌnɪkˈsaɪtɪd] ,  
Not until Jean's voice came to him , quiet and unexcited ,  
不是 直到 牛仔裤 嗓音 来了 到 他 , 安静的 和 不兴奋 ,  
直到珍的声音传到他耳边, 平静而平静, 他才回过神来。

[dɪd][hi:; hi][ˈri:əlaɪz][ˈʌndə(r)][wɒt][ə; eɪ][streɪn][hi:; hi][hæd; həd][bi:n] .  
**did he realize under what a strain he had been .**  
做过 他 意识到 在下面 什么 一个 拉紧 他 有 到过 .

他是否意识到自己承受了多大的压力？

" [aɪ][eɪ 'em][hiə(r)] , " [hi:; hi][sed] , ['mu:vɪŋ] ['sləʊli] [aʊt][əv; əv][ðə; ði][pɪt] .  
**" I am here , " he said , moving slowly out of the pit .**  
" 我 是 这里 , " 他 说 , 移动 缓慢地 出去 的 这 坑 .

“我在这里，”他一边说着，一边缓缓走出坑洞。

[vɒn][ðə; ði] [edʒ] [əv; əv][aɪ 'ti:] , [weə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ʃɒn] [daʊn] [θru:] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**On the edge of it , where the light shone down through an opening in the**  
在 这 边缘 的 它 , 在哪里 这 光 闪耀 向下 通过 一个 开幕 在 这  
[spru:s] [tɒps] ,  
**spruce tops ,**  
云杉 最高额 ,

在它的边缘，阳光透过云杉树顶的缝隙照射下来，

[hi:; hi][faʊnd] [dʒi:n] .  
**he found Jean .**  
他 成立 让 .

他找到了吉恩。

['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][wɒz; wəz][nɒt] [wið] [hɪm] .  
**Josephine was not with him .**  
约瑟芬 曾是 不是 和 他 .

约瑟芬当时不在他身边。

['i:gəli] ['fɪlɪp] [kɔ:t] [ðə; ði] ['ʌðərz] [ɑ:m] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'jɒnd] [hɪm] .  
**Eagerly Philip caught the other's arm , and looked beyond him .**  
急切地 菲利普 捕捉 这 其他的 手臂 , 和 看起来 超过 他 .

菲利普急切地抓住对方的手臂，目光越过他看向远方。

" [weə(r)] [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ? "  
**" Where is she ? "**  
" 在哪里 是 她 ? "

她在哪儿？

" [seɪf] , " [rɪ'plaɪd] [dʒi:n] .  
**" Safe , " replied Jean .**  
" 安全的 , " 回复 让 .

“安全，”吉恩回答道。

" [aɪ] [left] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [ə'dɛər] [haʊs] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**" I left her at Adare House , and came to you .**  
" 我 左边 她 在 阿黛尔 房子 , 和 来了 到 你 .

“我把她留在阿黛尔之家，然后来找你。”

[aɪ] [keɪm] ['kwɪkli] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [ʃaʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,  
**I came quickly , for I was afraid that some one might shout in the night ,**  
我 来了 迅速地 , 为了 我 曾是 害怕的 那 一些 一 可能 喊 在 这 夜晚 ,

我赶紧来了，因为我怕夜里有人会大声喊叫。

[ɔ:(r)][ˈfaɪə(r)][ə; eɪ] [ʃɒt] .  
**or fire a shot .**  
或者 火 一个 射击 .

或者开枪射击。

['aʊə(r)] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [dʌn] ['kwɪkli] [tu:; tə] - [naɪt] , [mə'sjə:] !  
**Our business was done quickly to - night , M'sieur !**  
我们的 商业 曾是 完毕 迅速地 到 - 夜晚 , 先生 !

先生，我们今晚的生意很快就办完了！

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntu:] [ˈfɪlɪps] [aɪz] , [ə; eɪ][kəʊld] ,  
" **He was looking straight into Philip's eyes , a cold ,**  
" 他 曾是 寻找 直的 进入 菲利普的 眼睛 ; 一个 寒冷的 ;  
"他直直地盯着菲利普的眼睛，眼神冰冷....."

[ˈstedi] [lʊk] [ðæt][təʊld] [ˈfɪlɪp] [wɒt] [hi:; hi] [ment] [bɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][ðə; ði] [wɜ:dz] .  
**steady look that told Philip what he meant before he had spoken the words .**  
稳定的 看 那 讲述 菲利普 什么 他 意思是 前 他 有 说 这 字 .  
菲利普眼神坚定，在他开口之前就明白了他的意思。

" [ˈaʊə(r)] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ˈkwɪkli] !  
" **Our business was done quickly !**  
" 我们的 商业 曾是 完毕 迅速地 !  
"我们的交易很快就完成了! "

" [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .  
" **he repeated .**  
" 他 重复 .  
他重复道。

" [ænd; ʌnd][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ! "  
" **And it is coming ! "**  
" 和 它 是 未来 ! "  
"它就要来了! "

" [ðə; ði] [faɪt] ? "  
" **The fight ? "**  
" 这 斗争 ? "  
"打架? "

" [jes] . "  
" **Yes . "**  
" 是的 . "  
"是的。"

" [ænd; ʌnd][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [nəʊz] ?  
" **And Josephine knows ?**  
" 和 约瑟芬 知道 ?  
约瑟芬知道吗?

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndəˈstændz] ? "  
**She understands ? "**  
她 明白 ? "  
她明白吗?

" [nəʊ] , [məˈsjə:] .  
" **No , M'sieur .**  
" 不 , 先生 .  
"不，先生。"

[ˈəʊnli][ju:; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ] [nəʊ] .  
**Only you and I know .**  
仅有的 你 和 我 知道 .  
只有你我才知道。

[ˈlɪs(ə)n] : [tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] [ni:lɪd] [daʊn] [ɪn] [ˈdɑ:knəs] [ɪn][maɪ] [ru:m] ,  
**Listen : To - night I kneeled down in darkness in my room ,**  
听 : 到 - 夜晚 我 跪着 向下 在 黑暗 在 我的 房间 ,  
听着：今晚我跪在房间的黑暗中，

[ænd; ʌnd] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [bʌ; əv][maɪ] - [maɪt] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] .  
**and prayed that the soul of my Iowaka might come to me .**  
和 祈祷 那 这 灵魂 的 我的 - 可能 来 到 我 .  
我祈祷我的爱荷华州的灵魂能够来到我身边。



[ai] [felt] [hɜ:(r); hə(r)][nɪə(r)] , [mə'sjə:] !  
**I felt her near , M'sieur !**  
我 毛毡 她 靠近 , 先生 !

先生，我感觉她就在附近！

[aɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] — [ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt] [bɪ'li:v] — [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] [ʌndə'stænd] .  
**It is strange — you may not believe — but some day you may understand .**  
它 是 奇怪的 — 你 可能 不是 相信 — 但 一些 天 你 可能 理解 .

这很奇怪——你可能不相信——但总有一天你会明白。

[ænd; ʌnd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ðəə(r)] [tə'geðə(r)] [fɜ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ʌnd][ai] ['pli:dɪd] [fɜ:(r); fə(r)]  
**And we were there together for an hour , and I pleaded for**  
和 我们 是 那里 一起 为了 一个 小时 , 和 我 恳求 为了  
[hɜ:(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] ,  
**her forgiveness ,**  
她 饶恕 ,

我们在那里待了一个小时，我恳求她的原谅。

[fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ai][mʌst; məst] [breɪk] [maɪ] [əʊθ] [tu:; tə] [seɪv] ['aʊə(r)]  
**for the time had come when I must break my oath to save our**  
为了 这 时间 有 来 什么时候 我 必须 休息 我的 誓言 到 节省 我们的  
[ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] .  
**Josephine** :  
约瑟芬 :

因为到了我必须违背誓言去拯救约瑟芬的时候了。

[ænd; ʌnd][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] , [mə'sjə:] ,  
**And I could hear her speak to me , M'sieur ,**  
和 我 可以 听到 她 说话 到 我 , 先生 ,

我能听到她跟我说话，先生。

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ju:; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tri:] - [tɒps] ['jɒndə(r)] .  
**as plainly as you hear that breath of wind in the tree - tops yonder .**  
作为 显然 作为 你 听到 那 气息 的 风 在 这 树 - 最高额 远处 .

就像你清晰地听到远处树梢间传来的一阵风声一样。

[preɪz] [ðə; ði]['həʊli]['fɑ:ðə(r)] , [ai] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] !  
**Praise the Holy Father , I heard her !**  
称赞 这 圣 父亲 , 我 听到 她 !

赞美圣父，我听到了！

[ænd; ʌnd][səʊ][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] [greɪt] [faɪt] , [mə'sjə:] .  
**And so we are going to fight the great fight , M'sieur .**  
和 所以 我们 是 去 到 斗争 这 伟大的 斗争 , 先生 .

所以，先生，我们要打这场伟大的仗。

" ['fɪlɪp] ['weɪtɪd] .  
" **Philip waited .**  
" 菲利普 等待 .

菲利普等了一会儿。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][dʒi:n] [sed] , [æz; əz]['kwaiətli][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]  
**After a moment Jean said , as quietly as if he were asking the time of**  
后 一个 片刻 让 说 , 作为 悄悄 作为 如果 他 是 问 这 时间 的  
[deɪ] :  
**day :**  
天 :

过了一会儿，让·皮埃尔轻声说道，声音轻得仿佛在问时间：

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:m] [wi:; wi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [lɑ:st] [naɪt] — [ænd; ənd] [met] [ə'gen] [tu:; tə] -  
" **Do you know whom we went out to see last night — and met again to —**  
" 做 你 知道 谁 我们 去 出去 到 看 最后的 夜晚 — 和 遇见 再次 到 -  
[naɪt] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
**night ? " he asked .**  
夜晚 ? " 他 问 .

“你知道我们昨晚出去见了谁，今晚又碰面了吗？”他问道。

" [ai][hæv; həv] [gest] , " [rɪ'plaɪd] ['fɪlɪp] .  
" **I have guessed , " replied Philip .**  
" 我 有 猜对了 , " 回复 菲利普 .

“我猜到了，”菲利普回答道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [hɑ:d] .  
**His face was white and hard .**  
他的 脸 曾是 白色的 和 难的 .

他脸色苍白而僵硬。

[dʒi:n] [n'ɒdɪd] .  
**Jean nodded .**  
让 点头 .

珍妮点了点头。

" [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [gest] [kə'rektli] , [mə'sjə:] .  
" **I think you have guessed correctly , M'sieur .**  
" 我 思考 你 有 猜对了 正确 , 先生 .

“我想您猜对了，先生。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['beɪbɪz] ['fɑ:ðə(r)] !  
**It was the baby's father !**  
它 曾是 这 婴儿的 父亲 !

是孩子的父亲！

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [hi:; hi] [stɛəd] [æt; ət] ['fɪlɪp] .  
" **And then , in amazement , he stared at Philip .**  
" 和 然后 , 在 惊愕 , 他 凝视 在 菲利普 .

然后，他惊讶地盯着菲利普。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)][hæd; həd] [flʌŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] [ɪn]  
**For the other had flung off his arm , and his eyes were blazing in**  
为了 这 其他 有 扔 离开 他的 手臂 , 和 他的 眼睛 是 炽烈 在

[ðə; ði] ['stɑ:lait] .  
**the starlight .**  
这 星光 .

因为另一个人已经甩掉了手臂，他的眼睛在星光下闪闪发光。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , [ɔ:l] [ðɪs] ['mɪst(ə)rɪ] , [ɔ:l] [ðɪs] [fɪə(r)][brɪ'kɜ:z; brɪ'kɒz]  
" **And you have had all this trouble , all this mystery , all this fear because**  
" 和 你 有 有 全部 这 麻烦 , 全部 这 神秘 , 全部 这 害怕 因为

[ɒv; əv] [hɪm] ?  
**of HIM ?**  
的 他 ?

“你们经历这一切苦难、这一切谜团、这一切恐惧，都是因为他吗？”

" [hi:; hi][ di'mɑ:nd, -'mænd ] .  
" **he demanded .**  
" 他 要求 .

他质问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:] [lɑ:f] .  
**His voice rang out in a harsh laugh .**  
他的 嗓音 响铃 出去 在 一个 残酷的 笑 .

他发出了一声刺耳的笑声。

" [ju:; jʊ] [met] [hɪm] [lɑ:st] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [gəʊ] ?  
" **You met him last night , and again to - night , and LET HIM GO ?**  
" 你 遇见 他 最后的 夜晚 , 和 再次 到 - 夜晚 , 和 让 他 去 ?  
" 你昨晚见了 他 , 今晚又见了 他 , 然后放他走了 ? "

[ju:; jʊ] , [dʒi:n] [kwɑ:st] ?  
**You , Jean Croisset ?**  
你 , 让 克鲁瓦塞 ?  
你 , 让 克鲁瓦塞 ?

[ðə; ði] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:l'd] [ai] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [laɪf] [tu:; tə] [mi:t] — [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ə'freɪd]  
**The one man in the whole world I would give my life to meet — and YOU afraid**  
这 一 男人 在 这 所有的 世界 我 会 给 我的 生活 到 见面 — 和 你 害怕的  
[ɒv; əv] [hɪm] ?  
**of him ?**  
的 他 ?  
我愿意为见到他付出生命——而你竟然害怕他？

[maɪ] [gɒd] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] —  
**My God , if that is all —**  
我的 上帝 , 如果 那 是全部 —  
我的天啊 , 如果这就是全部的话——

" [dʒi:n] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , [ˈleɪŋ] [ə; eɪ] [fɜ:m] , [ˈkwaiət] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] .  
" **Jean interrupted him , laying a firm , quiet hand on his arm .**  
" 让 中断 他 , 躺下 一个 公司 , 安静的 手 在 他的 手臂 .  
" 让打断了他 , 将一只坚定而平静的手放在他的胳膊上。

" [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ] [du:; də] , [mə'sjə:] ? "  
" **What would you do , M'sieur ?** "  
" 什么 会 你 做 , 先生 ? "  
" 您会怎么做 , 先生 ? "

" [kɪl] [hɪm] , " [bri:ðd] [ˈfɪlɪp] .  
" **Kill him , " breathed Philip .**  
" 杀 他 , " 呼吸 菲利普 .  
" 杀了他 , " 菲利普喘着气说。

" [kɪl] [hɪm] [baɪ] [ˈɪntʃɪz] , [ˈsləʊli] , [ˈtɔ:rtʃərɪŋli] .  
" **Kill him by inches , slowly , torturingly .**  
" 杀 他 经过 英寸 , 缓慢地 , 令人痛苦地 .  
" 一点一点地折磨他 , 慢慢地 , 痛苦地杀死他。 "

[ænd; ənd] [tu:; tə] - [naɪt] , [dʒi:n] .  
**And to - night , Jean .**  
和 到 - 夜晚 , 让 .  
还有今晚 , 珍妮。

[hi:; hi] [ɪz] [nɪə(r)] .  
**He is near .**  
他 是 靠近 .  
他就在附近。

[ai] [wɪl] [ˈfɒləʊ] [hɪm] , [ænd; ənd] [du:; də] [wɒt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] [ə'freɪd] [tu:; tə] [du:; də] . "  
**I will follow him , and do what you have been afraid to do .** "  
我 将要 跟随 他 , 和 做 什么 你 有 到过 害怕的 到 做 . "  
我会跟随他 , 去做你一直不敢做的事。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [aɪ 'ti:] , [ai] [hæv; həv] [bi:n] [ə'freɪd] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm] , " [rɪ'plaɪd] [dʒi:n] .  
" **Yes , that is it , I have been afraid to kill him , " replied Jean .**  
" 是的 , 那 是 它 , 我 有 到过 害怕的 到 杀 他 , " 回复 让 .  
" 是的 , 就是这样 , 我一直不敢杀他 , " 让回答道。

[ˈfɪlɪp] [sɔː] [ðə; ði] [ˈstaːlaɪt] [ɒn][ðə; ði][hɑːf] - [briːdz] [feɪs] .

**Philip saw the starlight on the half - breed's face .**  
菲利浦 锯 这 星光 在 这 一半 - 品种的 脸 .

菲利浦看到了混血儿脸上的星光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,

**And he knew , as he looked ,**  
和 他 知道 , 作为 他 看起来 ,

他看着这一切，就知道

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeks] [kwɑːsɛt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hi]

**that he had called Jean Jacques Croisset the one thing in the world that he**  
那 他 有 称为 让 雅克 克鲁瓦塞 这 一 事物 在 这 世界 那 他

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] :

**could not be :**  
可以 不是 是 :

他曾称让-雅克·克鲁瓦塞是他这辈子唯一不可能成为的人：

[ə; eɪ] [ˈkaʊəd] .

**a coward .**  
一个 懦夫 .

懦夫。

" [aɪ][eɪ 'em] [rɒŋ] , " [hiː; hi][əˈpɒlədʒaɪzd] [ˈkwɪkli] .

**" I am wrong , " he apologized quickly .**  
" 我 是 错误的 , " 他 道歉 迅速地 .

“我错了，”他连忙道歉。

" [dʒiːn] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] .

**" Jean , it is not that .**  
" 让 , 它 是 不是 那 .

“珍，不是那样的。”

[aɪ][eɪ 'em] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [bæk] [maɪ] [wɜːdz] .

**I am excited , and I take back my words .**  
我 是 兴奋的 , 和 我 拿 后退 我的 字 .

我很兴奋，我收回我之前说的话。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɪə(r)] .

**It is not fear .**  
它 是 不是 害怕 .

那不是恐惧。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

**It is something else .**  
它 是 某物 别的 .

这是另一回事。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [kɪld] [hɪm] ? "

**Why have you not killed him ? "**  
为什么 有 你 不是 被杀 他 ? "

你为什么还没杀了他？

" [məˈsjəː] , [duː; də][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn][æŋ; ən] [əʊθ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][gɒd] ? "

**" M'sieur , do you believe in an oath that you make to your God ? "**  
" 先生 , 做 你 相信 在 一个 誓言 那 你 制作 到 你的 上帝 ? "

先生，您相信您向上帝发过的誓吗？

" [jes] .

**" Yes .**  
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][nɒt] [wen] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ɒv; əv]['hju:mən] [səʊlz] .  
**But not when it means the crushing of human souls** .  
但 不是 什么时候 它 方法 这 压碎 的 人类 灵魂 .

但如果这意味着摧毁人类的灵魂，那就另当别论了。

[ðen] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] . " **Then it is a crime** . "   
然后 它 是 一个 犯罪 . "

那么，这就是犯罪行为。

" [ɑ:] !  
" **Ah !**  
" 啊 !

“啊！

" [dʒi:n][wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [hɪm] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'fleɪm] .  
" **Jean was facing him now , his eyes aflame** .  
" 让 曾是 面向 他 现在 , 他的 眼睛 燃烧 .

“让·现在面对着他，双眼燃烧着怒火。”

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['kæθəlɪk] , [mə'sjə:] — [wʌŋ][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑ:(r)] [nɔ:θ] ,  
" **I am a Catholic , M'sieur — one of those of the far North** ,  
" 我 是 一个 天主教 , 先生 — 一 的 那些 的 这 远的 北 ,

“先生，我是一名天主教徒——来自遥远的北方。”

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæθəlɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ɒv; əv] [mɒntri'ɔ:l] [ænd; ənd]  
**who are different from the Catholics of the south , of Montreal and**  
WHO 是 不同的 从 这 天主教徒 的 这 南 , 的 蒙特利尔 和  
[kwɪ'bek] .  
**Quebec** .  
魁北克 .

他们与南方、蒙特利尔和魁北克的天主教徒不同。

['lɪs(ə)n] !  
**Listen !**  
听 !

听！

[tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][hæv; həv]['brəʊkən][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ] [əʊθ] ;  
**To - night I have broken a part of my oath ;**  
到 - 夜晚 我 有 破碎的 一个 部分 的 我的 誓言 ;

今晚我违背了部分誓言；

[aɪ][eɪ 'em] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] .  
**I am breaking a part of it in telling you what I am about to say** .  
我 是 打破 一个 部分 的 它 在 讲述 你 什么 我 是 关于 到 说 .

我接下来要说的话，会打破它的一部分。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['kaʊəd] ,  
**But I am not a coward** ,  
但 我 是 不是 一个 懦夫 ,

但我不是懦夫，

[ən'les] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊəd] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɡɒd] .  
**unless it is a coward who lives too much in fear of the Great God** .  
除非 它 是 一个 懦夫 WHO 生活 也 很多 在 害怕 的 这 伟大的 上帝 .

除非他是懦夫，活在对伟大上帝的恐惧之中。

[wɒt] [ɪz][maɪ] [səʊl] [kəm'peəd] [tu:; tə] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][dʒent(ə)l] [breɪst] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)]['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] ?  
**What is my soul compared to that in the gentle breast of our Josephine ?**  
什么 是 我的 灵魂 比较的 到 那 在 这 温和的 胸部 的 我们的 约瑟芬 ?

与约瑟芬温柔胸怀中的灵魂相比，我的灵魂又算得了什么呢？

[ai] [wɒd] ['sækɹɪfaɪs][ai 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] — [gɪv] [ai 'ti:][tu:; tə] - — [lend][ai 'ti:][fəɹ'evə(r)][tu:; tə]  
**I would sacrifice it to - night — give it to Wetikoo — lend it forever to**  
我会 牺牲 它 到 - 夜晚 — 给 它 到 - — 借 它 永远 到  
[hel] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][ʌn'du:] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] .  
**hell if I could undo what has been done .**  
地狱 如果 我 可以 撤销 什么 有 到过 完毕 .  
如果能挽回已经发生的一切，我今晚愿意牺牲它——把它献给韦蒂库——永远把它借给地狱。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:sk][em 'i:] [waɪ] [ai][hæv; həv][nɒt] [kɪld] ,  
**And you ask me why I have not killed ,**  
和 你 问 我 为什么 我 有 不是 被杀 ,  
你问我为什么我没有杀人,  
[waɪ] [ai][hæv; həv][nɒt] ['teɪkən][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [bi:st] [hu:] [ɪz] [ʌn'fɪt] [tu:; tə] [bri:ð] [gɑ:dz][eə(r)]  
**why I have not taken the life of a beast who is unfit to breathe God's air**  
为什么 我 有 不是 已采取 这 生活 的 一个 兽 WHO 是 不合格 到 呼吸 神的 空气  
[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] !  
**for an hour !**  
为了 一个 小时 !  
为什么我连一个小时都没能夺走一个不配呼吸上帝空气的畜生的生命!

[dʌz] [ai 'ti:][nɒt][ə'kɜ:(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] , [mə'sjə:] , [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] ? "  
**Does it not occur to you , M'sieur , that there must be a reason ? "**  
做 它 不是 发生 到 你 , 先生 , 那 那里 必须 是 一个 原因 ? "  
先生，您难道不觉得这其中必定有原因吗？  
" [bɪ'saɪdʒ] [ðə; ði] [əʊθ] , [jes] ! "  
" **Besides the oath , yes ! "**  
" 除了 这 誓言 , 是的 ! "  
“除了誓言之外，是的！”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ai] [pleɪd] , [ænd; ənd] [lɒst] , [mə'sjə:] .  
" **And now , I will tell you of the game I played , and lost , M'sieur .**  
" 和 现在 , 我 将要 告诉 你 的 这 游戏 我 玩 , 和 丢失的 , 先生 .  
“现在，先生，我将告诉你我玩的那场输掉的游戏。”  
[ɪn][em 'i:][ə'ləʊn]['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [ŋju:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [trʌst] ,  
**In me alone Josephine knew that she could trust ,**  
在 我 独自的 约瑟芬 知道 那 她 可以 相信 ,  
约瑟芬知道，她唯一可以信任的人只有我。

[ænd; ənd][səʊ][ai 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [b'eəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] .  
**and so it was to me that she bared her sorrow .**  
和 所以 它 曾是 到 我 那 她 裸露 她 悲哀 .  
于是，她向我倾诉了她的悲伤。  
['leɪtə(r)] [wɜ:d] [kɜ:m] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,  
**Later word came to me that this man , the father of the baby ,**  
之后 单词 来了 到 我 那 这 男人 , 这 父亲 的 这 婴儿 ,  
后来我听说，这个男人，也就是孩子的父亲，

[wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪntu:][ðə; ði] [nɔ:θ] , [ðæt] [wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ] [əʊθ]  
**was following her into the North , That was after I had given my oath**  
曾是 下列的 她 进入 这 北 , 那 曾是 后 我 有 给定 我的 誓言  
[tu:; tə]['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] .  
**to Josephine :**  
到 约瑟芬 :  
我跟随她去了北方，那是在我向约瑟芬宣誓效忠之后。

[ai] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði]['lðə(r)] ['wɔ:təweɪ] , [weə(r)] [wi:; wi] [met] [ju:; jʊ] .  
**I thought he would come by the other waterway , where we met you .**  
我 想法 他 会 来 经过 这 其他 水路 , 在哪里 我们 遇见 你 .  
我以为他会从另一条水道过来，就是我们遇见你的那条水道。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [went] [ðeə(r)] , [ə'leɪn]

**And so we went there , alone .**  
和 所以 我们 去 那里 , 独自的 .

于是，我们就独自去了那里。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ][kæmp][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə] [miːt] [hɪm]

**I made a camp for her , and went on to meet him .**  
我 制成 一个 营 为了 她 , 和 去 在 到 见面 他 .

我为她搭了个帐篷，然后继续去见他。

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [mə'sjəː]

**My mind was made up , M'sieur .**  
我的 头脑 曾是 制成 向上 , 先生 .

先生，我已经下定决心了。

[ai][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn][ðə; ði]['sækrɪfais] : [maɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːz]

**I had determined upon the sacrifice : my soul for hers .**  
我 有 决定 之上 这 牺牲 : 我的 灵魂 为了 她的 .

我已下定决心做出牺牲：用我的灵魂换取她的灵魂。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm]

**I was going to kill him .**  
我 曾是 去 到 杀 他 .

我本来打算杀了他。

[bʌt; bət][ai] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk]

**But I made a mistake .**  
但 我 制成 一个 错误 .

但我犯了个错误。

[ə; eɪ] [frend] [ai][hæd; həd] [sent] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɔːtəweɪ] [met] [em 'iː]

**A friend I had sent around by the other waterway met me ,**  
一个 朋友 我 有 发送 大约 经过 这 其他 水路 遇见 我 ,

我派了一位朋友从另一条水道过来与我会合，

[ænd; ənd][təʊld][em 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [mɪst] [maɪ] [geɪm]

**and told me that I had missed my game .**  
和 讲述 我 那 我 有 错过 我的 游戏 .

他告诉我我错过了比赛。

[ðen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] — [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]

**Then I returned to the camp — and you were there .**  
然后 我 返回 到 这 营 — 和 你 是 那里 .

然后我回到营地——你也在那里。

[juː; jʊ] [ʌndə'stænd] [ðɪs] [fɑː(r)] , [mə'sjəː] ? "

**You understand this far , M'sieur ? "**  
你 理解 这 远的 , 先生 ? "

先生，您明白了吗？

" [jes] . [gəʊ][ɒn] . "

**" Yes . Go on . "**  
" 是的 . 去 在 . "

“好的，继续。”

" [ðə; ði] [frend] [ai][hæd; həd] [sent] [brɔːt] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , " [ri'zjuːmd] [dʒiːn]

**" The friend I had sent brought a letter for Josephine , " resumed Jean**  
" 这 朋友 我 有 发送 带来 一个 信 为了 约瑟芬 , " 恢复 让

.  
:  
.

“我派去的朋友给约瑟芬带了一封信，”让继续说道。

" [ə; eɪ] ['rʌnə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [nɔ:θ] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] .

" **A runner on his way north gave it to him .**  
" 一个 跑步者 在 他的 方式 北 给予 它 到 他 .

“一名北上的跑步者把它给了他。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm][el'i:] [mə'sjə:] [ə'dɛər] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['startɪŋ] [nɔ:θ] .  
**It was from Le M'sieur Adare , and said they were not starting north .**  
它 曾是 从 乐 先生 阿黛尔 , 和 说 他们 是 不是 开始 北 .

消息来自 Le M'sieur Adare, 称他们不会从北方出发。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [sta:t] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['letə(r)] ,  
**But they did start soon after the letter ,**  
但 他们 做过 开始 很快 后 这 信 ,

但他们确实在收到信后不久就开始行动了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [frend] [brɔ:t] [em 'i:][ðə; ði] [nju:z] [ðæt] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][hæd; həd] [pɑ:st] [ə'lɒŋ]  
**and this same friend brought me the news that the master had passed along**  
和 这 相同的 朋友 带来 我 这 消息 那 这 掌握 有 通过了 沿着  
[ðə; ði] ['westwəd] ['wɔ:təweɪ] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [br'haɪnd][ðə; ði][mæn][ai][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə] [kɪl] .  
**the westward waterway a few days behind the man I had planned to kill .**  
这 向西 水路 一个 很少 天 在后面 这 男人 我 有 计划 到 杀 .

这位朋友还告诉我, 大师沿着西边的水道, 比我计划要杀的人晚几天路过。

[ðen] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ə'dɛər] [haʊs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [keɪm] [wɪð] [ju: 'es] .  
**Then we returned to Adare House , and you came with us .**  
然后 我们 返回 到 阿黛尔 房子 , 和 你 来了 和 我们 .

然后我们返回了阿黛尔之家, 你和我们一起去了。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] — [ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒt] !  
**And after that — the face at the window , and the shot !**  
和 后 那 — 这 脸 在 这 窗户 , 和 这 射击 !

然后——窗边的脸, 还有那一枪!

" ['fɪlɪp] [felt] [ðə; ði][hɑ:f] - [bri:dz] [ɑ:m]['kwɪvə(r)] .  
" **Philip felt the half - breed's arm quiver .**  
" 菲利普 毛毡 这 一半 - 品种的 手臂 颤动 .

菲利普感觉到混血儿的手臂在颤抖。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm][ɔ:(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ʌndə'stænd] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] ,  
" **I must tell you about him or you will not understand , " he went on ,**  
" 我 必须 告诉 你 关于 他 或者 你 将要 不是 理解 , " 他 去 在 ,

“我必须告诉你关于他的事, 否则你不会明白,”他继续说道。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['efət] [ɪn][hɪz; ɪz][vɔɪs] [naʊ] .  
**and there was effort in his voice now .**  
和 那里 曾是 努力 在 他的 嗓音 现在 .

他的声音里现在带着一丝吃力。

" [ðə; ði][mæn] [hu:z] [feɪs] [ju:; jʊ] [sɔ:] [wɒz; wəz][maɪ] ['brʌðə(r)] .  
" **The man whose face you saw was my brother .**  
" 这 男人 谁 脸 你 锯 曾是 我的 兄弟 .

你看到的那个人是我的兄弟。

[ɑ:] , [ju:; jʊ] [sta:t] !  
**Ah , you start !**  
啊 , 你 开始 !

啊, 你先开始了!

[ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [naʊ] [waɪ] [aɪ][wɒz; wəz][glæd][ju:; jʊ] [feɪld] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm] .  
**You understand now why I was glad you failed to kill him .**  
你 理解 现在 为什么 我 曾是 高兴的 你 失败的 到 杀 他 .

现在你明白我为什么庆幸你没能杀了他了吧。



[hiː; hi][wɒz; wəz][bæd] , [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][bæd] , [mə'sjə:] , [bʌt; bət] [blʌd] [ɪz] [θɪkə] [ðæn; ðən]  
**He was bad , all that could be bad , M'sieur , but blood is thicker than**  
他 曾是 坏的 , 全部 那 可以 是 坏的 , 先生 , 但 血 是 较厚 比  
[ˈwɔːtə(r)] ,  
**water ,**  
水 ,  
他 很 坏 , 先生 , 他 做 了 很 多 坏 事 , 但 是 血 浓 于 水 。

[ænd; ənd][ʌp][hɪə(r)][wʌn] [dʌz] [nɒt] [fə'get] [ðəʊz] [ˈɜːli] [deɪz] [wen] [ˈtʃaɪldhʊd] [nəʊz] [nəʊ][saɪn] .  
**and up here one does not forget those early days when childhood knows no sin .**  
和 向上 这里 一 做 不是 忘记 那些 早期的 天 什么时候 童年 知道 不 罪 .  
在这里 , 人们 不会 忘记 童年 无罪 的 时光 。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz] [kə'nuː] - [mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][aɪ]  
**And my brother came up from the south as canoe - man for the man I**  
和 我的 兄弟 来了 向上 从 这 南 作为 独木舟 - 男人 为了 这 男人 我  
[ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [kɪl] !  
**wanted to kill !**  
通缉 到 杀 !  
我 哥哥 从 南方 来 , 成 了 我 想 杀 的 那 个 人 的 划 船 工 ！

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [brɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [aɪ] [met] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .  
**A few hours before you saw his face at the window I met him in the forest .**  
一个 很少 小时 前 你 锯 他的 脸 在 这 窗户 我 遇见 他 在 这 森林 .  
几 个 小 时 前 , 你 从 窗 户 里 看 到 了 他 的 脸 , 而 我 在 森 林 里 遇 到 了 他 。

[hiː; hi] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [liːv] .  
**He promised to leave .**  
他 承诺 到 离开 .  
他 答 应 会 离 开 。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɒt] — [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndə'stʊd] .  
**Then came the shot — and I understood .**  
然后 来了 这 射击 — 和 我 理 解 .  
然后 枪 响 了 — — 我 明 白 了 。

[ðə; ði][mæn][aɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hæd; həd] [sent] [hɪm][tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv]  
**The man I was going to kill had sent him to assassinate the master of**  
这 男人 我 曾是 去 到 杀 有 发 送 他 到 暗 杀 这 掌 握 的  
[ə'dɛər] .  
**Adare .**  
阿 黛 尔 .  
我 要 杀 的 那 个 人 派 他 去 刺 杀 阿 黛 尔 的 主 人 。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz] [treɪl] [ðæt] [naɪt] .  
**That is why I followed his trail that night .**  
那 是 为 什 么 我 随 后 他 的 踪 迹 那 夜 晚 .  
这 就 是 我 那 天 晚 上 跟 踪 他 的 原 因 。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][mæn][aɪ] [ˈwɒntɪd] [nɒt] [faː(r)] [ə'weɪ] . "  
**I knew that I would find the man I wanted not far away . "**  
我 知 道 那 我 会 寻 找 这 男 人 我 通 缉 不 是 远 的 离 开 . "  
我 知 道 我 会 在 不 远 处 找 到 我 想 要 的 那 个 人 。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm] ? "  
" **And you found him ?** "  
" 和 你 成 立 他 ? " "  
你 找 到 他 了 ？  
" [jes] .  
" **Yes .** "  
" 是 的 .  
" 是 的 。

[ai] [keɪm] [ə'pɒn][maɪ] ['brʌðə(r)] [fɜːst] .  
**I came upon my brother first .**  
我 来了 之上 我的 兄弟 第一的 .

我先遇到了我的哥哥。

[ænd; ənd][ai][laɪd; liːd] .  
**And I lied .**  
和 我 撒谎了 .

我撒谎了。

[ai][təʊld][hɪm][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] , [ænd; ənd] [kɪld] [juː; jʊ] ,  
**I told him he had made a mistake , and killed you ,**  
我 讲述 他 他 有 制成 一个 错误 , 和 被杀 你 ,

我告诉他他犯了个错误，害死了你。

[ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] [kwɪl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɔːrkjʊˌpaɪnz] [bæk] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd]  
**that his life was not worth the quill from a porcupine's back if he remained**  
那 他的 生活 曾是 不是 值得 这 鹅毛笔 从 一个 豪猪的 后退 如果 他 剩余

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .  
**in the country .**  
在 这 国家 .

如果他继续留在这个国家，他的命还不如豪猪背上的一根刺。

[ai] [meɪd] [hɪm] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'hʌðə(r)] [huː] [fɔːt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .  
**I made him believe it was another who fought him in the forest .**  
我 制成 他 相信 它 曾是 其他 WHO 战斗 他 在 这 森林 .

我让他相信是另一个人在森林里和他搏斗。

[hiː; hi][fled] .  
**He fled .**  
他 逃亡 .

他逃走了。

[ai][eɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] .  
**I am glad of that .**  
我 是 高兴的 的 那 .

我对此感到高兴。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .  
**He will never come back .**  
他 将要 绝不 来 后退 .

他再也回不来了。

[ðen] [ai] ['fɒləʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [treɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [ə'deər] [haʊs] ,  
**Then I followed over the trail he had made to Adare House ,**  
然后 我 随后 超过 这 踪迹 他 有 制成 到 阿黛尔 房子 ,

然后我沿着他留下的踪迹来到了阿黛尔之家。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [swɒmp] [ai] [keɪm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .  
**and far back in the swamp I came upon them , waiting for him .**  
和 远的 后退 在 这 沼泽 我 来了 之上 他们 , 等待 为了 他 .

在沼泽深处，我遇到了他们，他们正在等他。

[ai] [pɑːst] [maɪ'self] [ɒf] [æz; əz][maɪ] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai][英 /trɪk/ 美 /trɪk/ ][ðə; ði][mæn][ai][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)]  
**I passed myself off as my brother , and I tricked the man I was after**  
我 通过了 我 离开 作为 我的 兄弟 , 和 我 被骗了 这 男人 我 曾是 后

.  
:  
.

我冒充我的兄弟，骗过了我要追捕的那个人。

[wiː; wi] [went] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp] — [ə'leʊn] — [ænd; ʌnd][ai][wɒz; wəz] ['tʃəʊkɪŋ] [ðə; ði]  
We went a distance from the camp — alone — and I was choking the  
我们 去 一个 距离 从 这 营 — 独自的 — 和 我 曾是 窒息 这  
[laɪf][frɒm; frəm][hɪm] ,  
life from him ,  
生活 从 他 ,

我们独自一人离开了营地很远，我掐着他的脖子，快要把他掐死了。

[wen] [ðə; ði] [tu:] [ˈlðə(r)z] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] [keɪm] [ə'pɒn][juː 'es] .  
when the two others that were with him came upon us .  
什么时候 这 二 其他的 那 是 和 他 来了 之上 我们 .

这时，和他在一起的另外两个人也来到了我们身边。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪŋ] , [mə'sjəː] !  
He was dying , M'sieur !  
他 曾是 垂死 , 先生 !

先生，他快要死了！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [aʊt] .  
He was black in the face , and his tongue was out .  
他 曾是 黑色的 在 这 脸 , 和 他的 舌头 曾是 出去 .

他脸色黝黑，舌头伸了出来。

[ə'nʌðə(r)] ['sekənd] — [tu:] [ɔː(r)] [θriː] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] — [ænd; ʌnd][ai] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] ['ruːɪn]  
Another second — two or three at the most — and I would have brought ruin  
其他 第二 — 二 或者 三 在 这 最多 — 和 我 会 有 带来 废墟  
[ə'pɒn] ['evri] [səʊl] [æt; ət] [ə'deər] [haʊs] .  
upon every soul at Adare House .  
之上 每一个 灵魂 在 阿黛尔 房子 .

再过一秒，最多两秒，我就会给阿黛尔之家的每个人带来毁灭。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪŋ] .  
For he was dying .  
为了 他 曾是 垂死 .

因为他即将死去。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [kɪld] [hɪm] [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] ! "  
And if I had killed him all would have been lost ! "  
和 如果 我 有 被杀 他 全部 会 有 到过 丢失的 ! "

如果我杀了他，一切就都完了！

" [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)] ! " [gɑːspt] ['fɪlɪp] , [æz; əz][ðə; ði][hɑːf] - [briːd] [pɔːzd] .  
" That is impossible ! " gasped Philip , as the half - breed paused .  
" 那 是 不可能的 ! " 倒吸一口气 菲利普 , 作为 这 一半 - 品种 暂停 .

“这不可能！”菲利普喘着气说，混血儿停了下来。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɪld] [hɪm] — "  
" If you had killed him — "  
" 如果 你 有 被杀 他 — "

“如果你杀了他——”

" [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] , " [rɪ'piːtɪd] [dʒiːn] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hɑːd] [vɔɪs] .  
" All would have been lost , " repeated Jean , in a strange , hard voice .  
" 全部 会 有 到过 丢失的 , " 重复 让 , 在 一个 奇怪的 , 难的 嗓音 .

“一切都将付诸东流，”让用一种奇怪而生硬的声音重复道。

" ['lɪs(ə)n] , [mə'sjəː] .  
" Listen , M'sieur .  
" 听 , 先生 .

“听着，先生。”

[ðə; ði] [tu:] [ˈʌðə(r)z] [li:pt] [əˈpɒn][,em ˈi:] .  
**The two others leaped upon me** .  
这 二 其他的 跳跃 之上 我 .

另外两人扑向我。

[ai] [fɔ:t] .  
**I fought** .  
我 战斗 .

我奋力反抗。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒz; wəz] [strʌk] [ɒn][ðə; ði] [hed] ,  
**And then I was struck on the head** ,  
和 然后 我 曾是 击 在 这 头 ,

然后我的头部就被击中了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [tu;; tə][maɪ] [ˈsensɪz] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæmpfaɪə(r)] ,  
**and when I came to my senses I was in the light of the campfire** ,  
和 什么时候 我 来了 到 我的 感官 我 曾是 在 这 光 的 这 营火 ,

当我回过神来时，我发现自己身处篝火的光芒之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][məɪn][ai][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə] [kɪl] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][,em ˈi:] .  
**and the man I had come to kill was over me** .  
和 这 男人 我 有 来 到 杀 曾是 超过 我 .

而我此行的目的是要杀死的那个人，已经压在我身上了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [men] [wɒz; wəz] [ˈθɔ:rəʊ] , [ðə; ði] [fri:] [ˈtreɪdə(r)] .  
**One of the other men was Thoreau , the Free Trader** .  
一 的 这 其他 男人 曾是 梭罗 , 这 自由的 商 .

其中一位是自由贸易主义者梭罗。

[hi;; hi][hæd; həd][təʊld] [hu:] [ai][wɒz; wəz] .  
**He had told who I was** .  
他 有 讲述 WHO 我 曾是 .

他已经说出了我的身份。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈju:sləs] [tu;; tə][laɪ] .  
**It was useless to lie** .  
它 曾是 无用 到 说谎 .

说谎也没用。

[ai][təʊld][ðə; ði] [tru:θ] — [ðæt] [ai][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə] [kɪl] [hɪm] , [ænd; ənd] [waɪ] .  
**I told the truth — that I had come to kill him , and why** .  
我 讲述 这 真相 — 那 我 有 来 到 杀 他 , 和 为什么 .

我说了实话——我是来杀他的，以及原因。

[ænd; ənd] [ðen] — [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈkæmpfaɪə(r)] ,  
**And then — in the light of that campfire** ,  
和 然后 — 在 这 光 的 那 营火 ,

然后——在那篝火的光芒下，

[məˈsjə:] — [hi;; hi] [pru:vɪd] [tu;; tə][,em ˈi:] [wɒt] [,aɪ ˈti:] [wɒd] [hæv; həv] [ment] [ɪf] [ai][hæd; həd] [səkˈsi:dɪd] .  
**M'sieur — he proved to me what it would have meant if I had succeeded** .  
先生 — 他 已证实 到 我 什么 它 会 有 意思是 如果 我 有 成功了 .

先生——他向我证明了如果我成功了，那意味着什么。

[ˈθɔ:rəʊ] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] .  
**Thoreau carried the paper** .  
梭罗 携带 这 纸 .

梭罗拿着那份报纸。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˈenvələʊp] , [əˈdrest] [tu;; tə][ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)][ɒv; əv] [əˈdɛər] .  
**It was in an envelope , addressed to the master of Adare** .  
它 曾是 在 一个 信封 , 已解决 到 这 掌握 的 阿黛尔 .

它装在一个信封里，收件人是阿黛尔的主人。

[ðeɪ] [tɔ:(r)] [ðɪs] [ˈəʊpən] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ri:d] .  
**They tore this open , that I might read .**  
他们 撕裂 这 打开 , 那 我 可能 读 .

他们把它撕开，让我可以阅读。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈpeɪpə(r)] , [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [kɪl] ,  
**And in that paper , written by the man I had come to kill ,**  
和 在 那 纸 , 书面 经过 这 男人 我 有 来 到 杀 ,  
而那份文件，正是我前来要杀的那个人写的，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [ˈterəb(ə)] [ˈstɔ:ri] , [ˈevrɪ] [ˈdi:teɪl] — [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [meɪd] [ˌem ˈi:][kəʊld][ænd; ənd]  
**was the whole terrible story , every detail — and it made me cold and**  
曾是 这 所有的 糟糕的 故事 , 每一个 细节 — 和 它 制成 我 寒冷的 和  
[sɪk] .  
**sick .**  
生病的 .

整个可怕的故事，每一个细节——都让我感到不寒而栗，恶心反胃。

[pəˈhæps] [ju:; jʊ] [brˈɡɪn] [tu:; tə] [ˌʌndəˈstænd] , [məˈsjə:] .  
**Perhaps you begin to understand , M'sieur .**  
也许 你 开始 到 理解 , 先生 .  
或许您开始明白了，先生。

[pəˈhæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [mɔ:(r)] [ˈkɪrəli] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] — "  
**Perhaps you will see more clearly when I tell you — "**  
也许 你 将要 看 更多的 清楚地 什么时候 我 告诉 你 — "  
或许当我告诉你的时候，你会看得更清楚——

" [jes] , [jes] , " [ɜ:rdʒd] [ˈfɪlɪp] .  
**" Yes , yes , " urged Philip .**  
" 是的 , 是的 , " 敦促 菲利普 .  
“是的，是的，”菲利普催促道。

" — [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈberbi] , [ɪz][ðə; ði] [læŋ] [hu:] [əʊnz] [ˈθɔ:rəu] ,  
**" — that this man , the father of the baby , is the Lang who owns Thoreau ,**  
" — 那 这 男人 , 这 父亲 的 这 婴儿 , 是 这 朗 WHO 拥有 梭罗 ,  
——这个人，也就是孩子的父亲，就是拥有梭罗的朗。

[hu:] [əʊnz] [ðæt] [ˈfri:bu:tə] - [hel] , [hu:] [əʊnz] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][frɒm; frəm][hɪə(r)][tu:; tə]  
**who owns that freebooters ' hell , who owns the string of them from here to**  
WHO 拥有 那 自由掠夺者 - 地狱 , WHO 拥有 这 细绳 的 他们 从 这里 到  
[ðə; ði][æθəˈbæskə] ,  
**the Athabasca ,**  
这 阿萨巴斯卡 ,  
谁拥有那片海盗横行的地狱？谁拥有从这里到阿萨巴斯卡河沿岸的那些海盗窝点？

[ænd; ənd] [hu:] [laɪvz; livz][ɪn] [ˌmɒntriˈɔ:l] !  
**and who lives in Montreal !**  
和 WHO 生活 在 蒙特利尔 !  
而且他住在蒙特利尔！

" [ˈfɪlɪp] [kʊd; kəd][ˈəʊnli][steə(r)][æt; ət][dʒi:n] , [hu:] [went] [ɒn] ,  
**" Philip could only stare at Jean , who went on ,**  
" 菲利普 可以 仅有的 盯 在 让 , WHO 去 在 ,  
菲利普只能呆呆地看着让继续说道：

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv] [ɡreɪ] [æʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑ:lart] .  
**his face the colour of gray ash in the starlight .**  
他的 脸 这 颜色 的 灰色的 灰 在 这 星光 .  
星光下，他的脸像灰烬一样苍白。

" [ai][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [rest] .  
" **I must tell you the rest** .  
" 我 必须 告诉 你 这 休息 。

“剩下的事情我必须告诉你。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ʌndə'stænd] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [greɪt] [faɪt] ['kɒmz] .  
**You must understand before the great fight comes** .  
你 必须 理解 前 这 伟大的 斗争 来 。

你必须在大战来临之前明白这一点。

[ju:; jʊ] [nəʊ] — [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [θɪŋ] ['hæpənd] [ɪn] [ˌmɒntriˈbɔ:l] .  
**You know — the terrible thing happened in Montreal** .  
你 知道 — 这 糟糕的 事物 发生 在 蒙特利尔 。

你知道吗——蒙特利尔发生了那件可怕的事情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [læŋ] — [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hel] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] !  
**And this man Lang — all the passion of hell is in his soul !**  
和 这 男人 朗 — 全部 这 热情 的 地狱 是 在 他的 灵魂 ！

而这个人朗——他的灵魂里充满了地狱般的激情！

[hi:; hi][ɪz] [rɪtʃ] .  
**He is rich** .  
他 是 富有的 。

他很有钱。

[hi:; hi][hæz; həz][ˈpaʊə(r)] [ʌp] [hɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [əʊnɪz] ['θɔ:rəʊ] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kʌtθrəʊt] .  
**He has power up here , for he owns Thoreau and all his cutthroats** .  
他 有 力量 向上 这里 , 为了 他 拥有 梭罗 和 全部 他的 杀人狂 。

他在这里拥有权力，因为他掌控着梭罗和他所有的爪牙。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɒt] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈru:ɪn][hi:; hi] [wɜ:kt] [daʊn] [ðəə(r)] .  
**And he is not satisfied with the ruin he worked down there** .  
和 他 是 不是 使满意 和 这 废墟 他 工作 向下 那里 。

但他并不满足于他在那里造成的破坏。

[hi:; hi][hæz; həz] ['fɒləʊd] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] .  
**He has followed Josephine** .  
他 有 随后 约瑟芬 。

他一直跟着约瑟芬。

[hi:; hi][ɪz][mæd] [wɪð] [ˈpæʃ(ə)n] — [wɪð] [ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)] — "  
**He is mad with passion — with the desire —** "  
他 是 疯狂的 和 热情 — 和 这 欲望 — "

他被激情——被欲望——冲昏了头脑。

" [gʊd] [gɒd] , [daʊnt] [tel] [em 'i:][mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðæt] ! " [kraɪd] ['fɪlɪp] .  
" **Good God , don't tell me more of that !** " **cried Philip** .  
" 好的 上帝 , 不 告诉 我 更多的 的 那 ！ " 哭 菲利普 。

“我的天哪，别再跟我说这些了！”菲利普喊道。

" [ai] [ʌndə'stænd] .  
" **I understand** .  
" 我 理解 。

“我明白。

[hi:; hi][hæz; həz] ['fɒləʊd] .  
**He has followed** .  
他 有 随后 。

他已经跟上了。

[ænd; ənd][ˈdʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ! "  
**And Josephine is to be the price of his silence !** "  
和 约瑟芬 是 到 是 这 价格 的 他的 沉默 ！ "

而约瑟芬将成为他沉默的代价！

" [jes] , [dʒʌst] [ðæt] .  
" **Yes , just that** .  
" 是的 , 只是 那 .

“是的，就是这样。”

[hi:; hi] [nəʊz] [wɒt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ʌp][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] .  
**He knows what it means up here for such a thing to happen** .  
他 知道 什么 它 方法 向上 这里 为了 这样的 一个 事物 到 发生 .  
他知道在这里发生这种事意味着什么。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪz][nɒt] [lʌv] .  
**His love for her is not love** .  
他的 爱 为了 她 是 不是 爱 .

他对她的爱并非真正的爱。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [fɪlz] [hel] [wɪð] [ɪts] [wɜ:st] .  
**It is the passion that fills hell with its worst** .  
它 是 这 热情 那 填充 地狱 和 它是 最差 .

正是这种激情，让地狱充满了最可怕的东西。

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][plænz] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [keɪm] .  
**He laid his plans before he came** .  
他 铺设 他的 计划 前 他 来了 .

他来之前就已经做好了计划。

[ðæt] ['letə(r)] , [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][aɪ] [ri:d] , [mə'sjə:] !  
**That letter , the paper I read , M'sieur !**  
那 信 , 这 纸 我 读 , 先生 !

那封信，我读过的那篇文章，先生！

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [si:] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][æt; ət][wʌnz] , [ænd; ɐnd] [[əʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .  
**He meant to see Josephine at once , and show it to her** .  
他 意思是 到 看 约瑟芬 在 一次 , 和 展示 它 到 她 .

他打算立刻去见约瑟芬，并把这东西拿给她看。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [bʌ; əv] [ðəʊz] ['peɪpəz] : [wʌn][æt; ət] [θə'rouz] [pleɪs] [ænd; ɐnd][wʌn][ɪn] [θə'rouz]  
**There are two of those papers : one at Thoreau's place and one in Thoreau's**  
那里 是 二 的 那些 文件 : 一 在 梭罗的 地方 和 一 在 梭罗的  
['pɒkɪt] .  
**pocket** .  
口袋 .

这类文件共有两份：一份在梭罗的住处，一份在梭罗的口袋里。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tu:; tə] [læŋ] ,  
**If anything happens to Lang** ,  
如果 任何事物 发生 到 朗 ,

如果朗发生什么意外，

[wʌn][bʌ; əv][ðem; ðəm][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'livəd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['mɑ:stə(r)][bʌ; əv] [ə'deər] [baɪ] ['θɔ:rəu] .  
**one of them is to be delivered to the master of Adare by Thoreau** .  
一 的 他们 是 到 是 发表 到 这 掌握 的 阿黛尔 经过 梭罗 .

其中一张照片将由梭罗送给阿黛尔的主人。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [hɪm][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə][el'i:] [mə'sjə:] .  
**If I had killed him it would have gone to Le M'sieur** .  
如果 我 有 被杀 他 它 会 有 已消失 到 乐 先生 .

如果我杀了他，那份礼物就会落到勒先生手里。

[aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['seɪfgɑ:d] .  
**It is his safeguard** .  
它 是 他的 保障 .

这是他的保障。

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][tu:] ['kɒpiz] — [tu:; tə][meɪk][ðə; ði][θɪŋ][ʃə(r)] .  
**And there are two copies — to make the thing sure .**  
和那里是二副本——到制作这事物当然：  
而且还有两份副本——以确保万无一失。

[səʊ][wi:; wi][ˈkænɒt][kɪl][hɪm] .  
**So we cannot kill him .**  
所以我们不能杀他：

所以我们不能杀他。

"[ˈdʒəʊʒəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][ˈlɪsnd][tu:; tə][ɔ:l][ðɪs][tu:; tə]-[naɪt] , [frɒm; frəm][læŋz][əʊn][lɪps] .  
"**Josephine listened to all this to - night , from Lang's own lips .**  
约瑟芬听着到全部这到-夜晚，从朗的自己的嘴唇：  
“约瑟芬今晚亲耳听到了朗亲口所说的一切。”

[ænd; ʌnd][ʃi:; ji][ˈpli:did][wɪð][hɪm] , [məˈsjə:] .  
**And she pleaded with him , M'sieur .**  
和她恳求和他，先生：

她恳求他：“先生。”

[ʃi:; ji][kɔ:ld][əˈpɒn][hɪm][tu:; tə][θɪŋk][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld] ,  
**She called upon him to think of the little child ,**  
她称为之上他到思考的这小的孩子，  
她请求他想想那个小孩，

[ˈletɪŋ][hɪm][bɪˈli:v][ðæt][aɪˈti:][wɒz; wəz][stɪl][əˈlaɪv] ; [ænd; ʌnd][hi:; hi][lɑ:ft][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .  
**letting him believe that it was still alive ; and he laughed at her .**  
出租他相信那它曾是仍然活；和他他笑了在她：  
让他相信它还活着；他嘲笑她。

[ænd; ʌnd][ðen][ˈɔ:lməʊst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ˈredi][tu:; tə][plʌndʒ][maɪ][naɪf][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hɑ:t] ,  
**And then , almost as I was ready to plunge my knife into his heart ,**  
和然后，几乎作为我曾准备好到暴跌我的刀进入他的心，  
就在我几乎要把刀刺进他的心脏时，

[ʃi:; ji][θru:] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][hed][laɪk][æŋ; ən][ˈeɪndʒ][ænd; ʌnd][təʊld][hɪm][tu:; tə][du:; də][hɪz; ɪz][wɜ:st] —  
**she threw up her head like an angel and told him to do his worst —**  
她扔向上她头喜欢一个天使和讲述他到做他的最差—  
[ðæt][ʃi:; ji][rɪˈfju:zd][tu:; tə][peɪ][ðə; ði][praɪs] .  
**that she refused to pay the price .**  
那她拒绝到支付这价格：

她像天使一样昂起头，告诉他尽管放马过来——她绝不会付出代价。

[aɪ][ˈnevə(r)][sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][strɒŋɡə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðæt][ˈməʊmənt] , [məˈsjə:] — [ɪn][ðæt][ˈməʊmənt][wen]  
**I never saw her stronger than in that moment , M'sieur — in that moment when**  
我绝不锯她更强比在那片刻，先生—在那片刻什么时候  
[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][həʊp] !  
**there was no hope !**  
那里曾是不希望！

先生，我从未见过她像那一刻那样坚强——就在毫无希望的那一刻！

[aɪ][wʊd][hæv; həv][kɪld][hɪm][ðen][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][hi:; hi][hæd; həd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɪz]  
**I would have killed him then for the paper he had , but the other is**  
我会有的被杀他然后为了这纸他有，但这其他是  
[æt; ət][θəˈrouz] .  
**at Thoreau's .**  
在梭罗的：

当时我会为了他手里的那张纸杀了他，但另一张纸在梭罗那里。

[hi:; hi][hæz; həz][ɡɒn][bæk][ðeə(r)] .  
**He has gone back there .**  
他有已消失后退那里：

他已经回去了。



[hi:; hi] [sez] [ðæt] [ən'les] [hi:; hi] [rɪ'si:vz] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ˈdʒoʊzə,fi:nz] [sə'rendə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] —  
**He says that unless he receives word of Josephine's surrender within a week —**  
他 说道 那 除非 他 接收 单词 的 约瑟芬的 投降 之内 一个 星期 —  
[ðə; ði] [kraɐʃ] [wɪl] [kʌm] ,  
**the crash will come ,**  
这 碰撞 将要 来 ,

他说，除非一周内收到约瑟芬投降的消息，否则崩溃就会发生。

[ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈma:stə(r)][ɒv; əv] [ə'dɛər] .  
**the paper will be given to the master of Adare .**  
这 纸 将要 是 给定 到 这 掌握 的 阿黛尔 .

这份文件将交给阿黛尔的校长。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mə'sjə:] [ˈfɪlɪp] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] ? " **And now , M'sieur Philip , what do you have to say ? "**  
和 现在 , 先生 菲利普 , 什么 做 你 有 到 说 ? "

那么，菲利普先生，您还有什么要说的吗？

" [ðæt] [ðeə(r)][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [lɒst] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪd] [tu:; tə][ðə; ði][end] ,  
" **That there never was a game lost until it was played to the end ,**  
" 那 那里 绝不 曾是 一个 游戏 丢失的 直到 它 曾是 玩 到 这 结尾 ,  
“不到最后一刻，比赛就没有输赢。”

" [rɪ'plaɪd] [ˈfɪlɪp] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [ˈhɪərə(r)][tu:; tə] [lʊk] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈstedəli] [ˈɪntu:][ðə; ði]  
" **replied Philip , and he drew nearer to look straight and steadily into the**  
" 回复 菲利普 , 和 他 画 更近 到 看 直的 和 稳步 进入 这  
[hɑ:f] - [bri:dz] [aɪz] .  
**half - breed's eyes .**  
一半 - 品种的 眼睛 .

“菲利普回答道，然后他走近了，直直地、坚定地盯着混血儿的眼睛。

" [gəʊ][ɒn] , [dʒi:n] .  
" **Go on , Jean .**  
" 去 在 , 让 .

继续，琼。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][em 'i:] .  
**There is something more which you have not told me .**  
那里 是 某物 更多的 哪个 你 有 不是 讲述 我 .

你还有一些事没告诉我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] .  
**And that is the biggest thing of all .**  
和 那 是 这 最大 事物 的 全部 .

而这才是最重要的。

[gəʊ][ɒn] !  
**Go on !**  
去 在 !

继续！

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɑ:tld] [lʊk] [ɪn] [dʒi:nz] [aɪz] .  
" **For a space there was a startled look in Jean's eyes .**  
" 为了 一个 空间 那里 曾是 一个 惊慌 看 在 牛仔裤 眼睛 .

“珍的眼中闪过一丝惊愕的神色。”

[ðen] [hi:; hi] [ˌrʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [smaɪld] .  
**Then he shrugged his shoulders and smiled .**  
然后 他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 微笑 .

然后他耸了耸肩，笑了笑。



[bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz] .  
**Behind them they heard the restless movement of the dogs .**  
在后面 他们 他们 听到 这 不安 移动 的 这 狗 .

他们身后传来狗儿躁动不安的走动声。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡluːm] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈweɪlɪŋ] [waɪn] .  
**Out of the gloom came a wailing whine .**  
出去 的 这 愁云 来了 一个 哀嚎 抱怨 .

黑暗中传来一声凄厉的哀鸣。

[əˈɡen] [ˈfɪlɪp] [lʊkt] [æt; ət][dʒiːn] .  
**Again Philip looked at Jean .**  
再次 菲利普 看起来 在 让 .

菲利普再次看向琼。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r); jə(r)] [ˈstoːri] [ siːm ] [wiːk] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] , [dʒiːn] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **Do you know , your story seems weak in places , Jean , " he said .**  
" 做 你 知道 , 你的 故事 似乎 虚弱的 在 地方 , 让 , " 他 说 .

“你知道吗，珍妮，你的故事有些地方似乎不够站得住脚，”他说。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ˈevri] [wɜːd] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .  
" **I believe every word you have said .**  
" 我 相信 每一个 单词 你 有 说 .

我相信你说的每一句话。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] ,  
**And yet , when you come to think of it all ,**  
和 然而 , 什么时候 你 来 到 思考 的 它 全部 ,

然而，当你仔细想想这一切的时候，

[ðə; ði][sɪtʃuːeɪ](ə)n] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ˈterəbli] [əˈlɑːmɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][ˈɑːftə(r)][ɔːl] .  
**the situation doesn't seem to be so terribly alarming to me after all .**  
这 情况 不 似乎 到 是 所以 可怕 令人担忧 到 我 后 全部 .

看来情况并没有那么令人担忧。

[waɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [duː; də][juː; jʊ][fɪə(r)] [ðəʊz] [ˈletəz] — [ðɪs] [ˈskaʊndrəl] [læŋz] [kənˈfeɪ](ə)n] ?  
**Why , for instance , do you fear those letters — this scoundrel Lang's confession ?**  
为什么 , 为了 实例 , 做 你 害怕 那些 信件 — 这 恶棍 朗的 忏悔 ?

例如，你为什么害怕那些信件——这个恶棍朗的供词？

[kɪl] [hɪm] .  
**Kill him .**  
杀 他 .

杀了他。

[let] [ðə; ði][ˈletə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [əˈdeər] .  
**Let the letter come to Adare .**  
让 这 信 来 到 阿黛尔 .

让这封信送到阿黛尔手中。

[ˈkænɒt] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][sweə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] ?  
**Cannot Josephine swear that she is innocent ?**  
不能 约瑟芬 发誓 那 她 是 清白的 ?

约瑟芬难道不能发誓自己是清白的吗？

[kæn; kən][ʃiː; ʃɪ] [nɒt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈstoːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈʃəʊɪŋ] [haʊ] [ˈfaʊlɪ] [læŋ] [traɪd] [tuː; tə]  
**Can she not have a story of her own showing how foully Lang tried to**  
能 她 不是 有 一个 故事 的 她 自己的 显示 如何 肮脏的 朗 尝试 到

[ˈblækmeɪl] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ] [kraɪm] ?  
**blackmail her into a crime ?**  
勒索 她 进入 一个 犯罪 ?

难道她就不能讲述一下自己如何卑鄙地试图勒索她犯罪的故事吗？

[wʊd] [nɒt] [ə'deər] [brɪ'li:v] [hɜ:(r); hæ(r)] [wɜ:d] [brɪfɔ:(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfri:bu:tə(r)] ?  
**Would not Adare believe her word before that of a freebooter ?**  
会 不是 阿黛尔 相信 她 单词 前 那 的 一个 自由掠夺者 ？

阿黛尔难道不相信她的话，而不是一个强盗的话吗？

[ænd; ənd][eɪ 'em][aɪ][nɒt][hɪə(r)][tu:; tə][sweə(r)] — [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] — [wɒz; wəz][main] ?  
**And am I not here to swear — that the child — was mine ?**  
和 是 我 不是 这里 到 发誓 — 那 这 孩子 — 曾是 矿 ？

难道我来这里不是为了发誓——这个孩子——是我的吗？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] [ˈpɪtɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][hɑ:f] - [bri:dz] [aɪz] .  
**" There was almost a pitying look in the half - breed's eyes .**  
" 那里 曾是 几乎 一个 怜悯 看 在 这 一半 - 品种的 眼睛 。

“混血儿的眼神中几乎带着一丝怜悯。”

" [mə'sjə:] , [wɒt] [ɪf] [ɪn] [ðæt] [ˈletə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [nemd] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz] : [ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)]  
**" M'sieur , what if in that letter were named people and places : the hospital**  
" 先生 ， 什么 如果 在 那 信 是 命名 人们 和 地方 ： 这 医院

[ɪt'self] ,  
**itself ,**  
本身 ，

“先生，如果信里写明了人名和地名呢：比如医院本身，

[ðə; ði][ˈdɑ:ktərz] , [ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv] [bɜ:θ] ?  
**the doctors , the record of birth ?**  
这 医生 ， 这 记录 的 出生 ？

医生，出生记录？

[wɒt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ɔ:l] [ðəʊz] [ˈmeni] [θɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)][ɒv; əv] [ə'deər] [maɪt]  
**What if it contained all those many things by which the master of Adare might**  
什么 如果 它 包含 全部 那些 许多 事物 经过 哪个 这 掌握 的 阿黛尔 可能

[treɪl] [bæk] [ˈi:zəli] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] ?  
**trail back easily to the truth ?**  
踪迹 后退 容易地 到 这 真相 ？

如果它包含了阿黛尔的主人可以轻易追溯到真相的所有线索呢？

[wɪð] [ðəʊz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈletə(r)] [wʊd] [hi:; hi][nɒt] [ɪn'vestɪgeɪt] ?  
**With those things in the letter would he not investigate ?**  
和 那些 事物 在 这 信 会 他 不是 调查 ？

信里都写了这些，他难道不会调查吗？

[ænd; ənd] [ðen] — " [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [ˈdʒestʃə(r)] .  
**And then — " He made a despairing gesture .**  
和 然后 — " 他 制成 一个 绝望 手势 。

然后——“他做出了一个绝望的手势。

" [aɪ] [si:] , " [sed] [ˈfɪlɪp] .  
**" I see , " said Philip .**  
" 我 看 ， " 说 菲利普 。

“我明白了，”菲利普说。

[ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈkwɪkli] " [bʌt; bət][kʊd; kəd][wi:; wi][nɒt] [ki:p] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [frɒm; frəm] [ə'deər] ,  
**Then he added , quickly " But could we not keep the papers from Adare ,**  
然后 他 额外 ， 迅速地 " 但 可以 我们 不是 保持 这 文件 从 阿黛尔 ，

[dʒi:n] ?  
**Jean ?**  
让 ？

然后他又迅速补充道：“但是，让，我们能不能不让阿黛尔看到这些文件呢？”

[kʊd; kəd][wi:; wi][nɒt] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmesɪndʒə(r)] ? "   
**Could we not watch for the messenger ? "**   
可以 我们 不是 手表 为了 这 信使 ？ "

我们难道不能留意一下信使吗？

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [fu:lz] , [mə'sjə:] .  
" **They are not fools , M'sieur .**  
" 他们 是 不是 傻瓜 , 先生 .

“他们不是傻子，先生。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] — [ɪf] [ðeɪ] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] .  
**Such a thing would be easy — if they sent a messenger with the papers .**  
这样的 一个 事物 会 是 简单的 — 如果 他们 发送 一个 信使 和 这 文件 .  
如果他们派人送信的话，这很容易。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['gɑ:dɪd] [ə'genst] [ðæt] .  
**But they have guarded against that .**  
但 他们 有 守卫 反对 那 .

但他们已经防范了这种情况。

[el'i:] [mə'sjə:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [θə'roʊz] .  
**Le M'sieur is to be invited to Thoreau's .**  
乐 先生 是 到 是 受邀 到 梭罗的 .

先生将受邀前往梭罗家。

[ðə; ðɪ] ['letə(r)] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm] [ðeə(r)] .  
**The letter will be given to him there .**  
这 信 将要 是 给定 到 他 那里 .

信件将在那里交给他。

" ['fɪlɪp] [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] , [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [ɪn] [θɔ:t] , [hɪz; ɪz][hændz] [di:p]  
" **Philip began pacing back and forth , his head bowed in thought , his hands deep**  
" 菲利普 开始 踱步 后退 和 前进 , 他的 头 鞠躬 在 想法 , 他的 双手 深的  
[ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .  
**in his pockets .**  
在 他的 口袋 .

菲利普开始来回踱步，低着头沉思，双手深深地插在口袋里。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [plænd] [aɪ 'ti:] [wel] — [laɪk] ['veri] [d'evəlz] !  
" **They have planned it well — like very devils !**  
" 他们 有 计划 它 出色地 — 喜欢 非常 魔鬼 !

“他们计划得很周密——简直像魔鬼一样！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **he exclaimed .**  
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

" [ænd; ənd] [jet] — ['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [flɔ:] .  
" **And yet — even now I see a flaw .**  
" 和 然而 — 甚至 现在 我 看 一个 缺陷 .

“然而——即使现在，我仍然看到一个缺陷。”

[ɪz] [læŋz] [θret] ['mɪəli] [ə; eɪ] [θret] ?  
**Is Lang's threat merely a threat ?**  
是 朗的 威胁 仅仅 一个 威胁 ?

朗的威胁仅仅是威胁吗？

[wʊd] [hi:; hi] , [ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [æktʃuəli] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['letə(r)] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ə'deər] ?  
**Would he , after all , actually have the letter given to Adare ?**  
会 他 , 后 全部 , 实际上 有 这 信 给定 到 阿黛尔 ?

他最终真的会把信交给阿黛尔吗？

[ɪf] [ði:z] ['letəz] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [trʌmp] [kɑ:dz] , [waɪ] [dɪd][hi:; hi][traɪ][tu:; tə][hæv; həv][hɪm] [kɪld] ?  
**If these letters are his trump cards , why did he try to have him killed ?**  
如果 这些 信件 是 他的 王牌 牌 , 为什么 做过 他 尝试 到 有 他 被杀 ?

如果这些信件是他的王牌，他为什么要试图杀了他？

[wʊd] [nɒt] - [deθ] [rɒb] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['paʊə(r)] ? "  
**Would not Adare's death rob him of his greatest power ?**"  
会 不是 - 死亡 抢 他 的 他的 最 力量 ? "

阿黛尔的死岂不是会让他失去最强大的力量？

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [mə'sjə:] .  
" **In a way , M'sieur** .  
" 在 一个 方式 , 先生 .

“从某种意义上说，先生。”

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [el'i:] [mə'sjə:] [gɒn] ,  
**And yet with Le M'sieur gone** ,  
和 然而 和 乐 先生 已消失 ,

然而，随着勒先生的离去，

[bəʊθ][dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][ænd; ənd] ['mɪriəm] [wʊd] [bi;; bi] [sti:l] [mɔ:(r)] ['həʊpləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] .  
**both Josephine and Miriam would be still more hopelessly in his clutches** .  
两个都 约瑟芬 和 米里亚姆 会 是 仍然 更多的 绝望地 在 他的 离合器 .

约瑟芬和米里亚姆将更加无可救药地落入他的魔爪。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [plænd] [tu;; tə] [kɪl] [em 'i:][ʼɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ma:stə(r)] .  
**For I know that he had planned to kill me after the master** .  
为了 我 知道 那 他 有 计划 到 杀 我 后 这 掌握 .

因为我知道他原本计划在主人之后杀了我。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [gest] [ðæt] .  
**My brother had not guessed that** .  
我的 兄弟 有 不是 猜对了 那 .

我哥哥没想到这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [bi;; bi] [ə'ləʊn] .  
**And then the women would be alone** .  
和 然后 这 女性 会 是 独自的 .

然后，这些女人就只能独处了。

['həʊli] ['hev(ə)n] , [ai] ['kænɒt] [si:] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [kraɪm] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [ɒv; əv] [ðæt] !  
**Holy Heaven , I cannot see the end of crime that might come of that !**  
圣 天堂 , 我 不能 看 这 结尾 的 犯罪 那 可能 来 的 那 !

我的天哪，我简直无法想象这会引发多少犯罪！

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm][tu;; tə][gəʊ] [bæk] [tu;; tə] [sɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,  
**Even though they escaped him to go back to civilization** ,  
甚至 尽管 他们 逃脱 他 到 去 后退 到 文明 ,

即使他们逃离了他，回到了文明社会，

[ðeɪ] [wʊd] [bi;; bi] [sti:l] [mɔ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ðeə(r)] .  
**they would be still more in his power there** .  
他们 会 是 仍然 更多的 在 他的 力量 那里 .

在那里，他们将更加受他掌控。

" ['fɪlɪps] [feɪs] [wɒz; wəz] [ʌp'tɜ:nd] [tu;; tə][ðə; ði] [stɑ:z] .  
" **Philip's face was upturned to the stars** .  
" 菲利普的 脸 曾是 翻转 到 这 明星 .

菲利普仰望着星空。

[hi;; hi] [lɑ:ft] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɜ:θ] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:f] .  
**He laughed , but there was no mirth in the laugh** .  
他 笑了 , 但 那里 曾是 不 欢笑 在 这 笑 .

他笑了，但笑声里没有一丝喜悦。

[ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [feɪst] [dʒi:n] [ə'gen] ,  
**And then he faced Jean again** ,  
和 然后 他 面对 让 再次 ,

然后他又一次面对了让。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmɜːsɪləs] [ɡliːm] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðəʊz] [ɒv; əv]  
**and his eyes were filled with the merciless gleam that came into those of**  
和 他的 眼睛 是 已填 和 这 无情 闪耀 那 来了 进入 那些 的  
[ðə; ði] [wɒlf] - [biːsts] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pɪt] .  
**the wolf - beasts back in the pit .**  
这 狼 - 野兽 后退 在 这 坑 .

他的眼中充满了与深渊中狼群野兽一样的无情光芒。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][bɪɡ] [faɪt] [ðen] , [dʒiːn] .  
**" It is the big fight then , Jean .**  
" 它 是 这 大的 斗争 然后 , 让 .

“那才是真正的硬仗，吉恩。”

[bʌt; bət] , [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] , [dʒʌst][wʌn] [ˈkwestʃən] [mɔː(r)] .  
**But , before that , just one question more .**  
但 , 前 那 , 只是 一 问题 更多的 .

但在此之前，还有一个问题。

[ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [ɪf] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][hæd; həd] [ˈmærid] [læn] .  
**All of this trouble might have been saved if Josephine had married Lang .**  
全部 的 这 麻烦 可能 有 到过 已保存 如果 约瑟芬 有 已婚 朗 .  
如果约瑟芬嫁给了朗，所有这些麻烦或许都可以避免。

[waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?  
**Why didn't she ?**  
为什么 没有 她 ?

她为什么不这么做？

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [ɪn] [dʒiːnz] [ˈbɒdi] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [tɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbəʊstrɪŋ]  
**" For an instant every muscle in Jean's body became as taut as a bowstring**  
" 为了 一个 立即的 每一个 肌肉 在 牛仔裤 身体 成为 作为 紧绷 作为 一个 弦  
.  
:  
.

“那一刻，让全身的每一块肌肉都像弓弦一样绷紧了。”

[hiː; hi] [hʌntɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːwəd] , [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːp] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd]  
**He hunched a little forward , as if about to leap upon the other , and**  
他 弓着背 一个 小的 向前 , 作为 如果 关于 到 飞跃 之上 这 其他 , 和  
[straɪk] [hɪm] [daʊn] .  
**strike him down .**  
罢工 他 向下 .

他微微向前弓着身子，仿佛要扑向对方，把他击倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [rɪˈlækst] .  
**And then , all at once , he relaxed .**  
和 然后 , 全部 在 一次 , 他 轻松 .

然后，他突然放松下来。

[hɪz; ɪz][hændz] [ˈʌŋklɪˈentɪt] .  
**His hands unclenched .**  
他的 双手 放松 .

他的双手松开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkɑːmli] :  
**And he answered calmly :**  
和 他 回答 平静地 :

他平静地回答道：

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ˈstɔːri] [ðæt] [wɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi][təʊld] , [məˈsjəː] .  
**" That is the one story that will never be told , M'sieur .**  
" 那 是 这 一 故事 那 将要 绝不 是 讲述 , 先生 .

“先生，那是一个永远不会被讲述的故事。”

[kʌm] ！  
**Come** ！  
来 ！

来！

[ðeɪ] [wɪl] [ˈwʌndə(r)] [əˈbaʊt] [juː ˈes][æt; ət] [əˈdeər] [haʊs] ．  
**They will wonder about us at Adare House** ．  
他们 将要 想知道 关于 我们 在 阿黛尔 房子 ．

他们会对我们阿黛尔之家感到好奇。

[let] [juː ˈes] [rɪˈtʃ:n] ．  
**Let us return** ．  
让 我们 返回 ．

我们回去吧。

" [ˈfɪlɪp] [fel] [ɪn][bɪˈhaɪnd][hɪm] ．  
**" Philip fell in behind him** ．  
" 菲利普 跌倒 在 在后面 他 ．

菲利普跟在他身后。

[nɒt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dɪd][dʒiːn] [spiːk] [əˈgen] ．  
**Not until they were close to the door of the house did Jean speak again** ．  
不是 直到 他们 是 关闭 到 这 门 的 这 房子 做过 让 说话 再次 ．

直到他们快走到房子门口时，珍才再次开口说话。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [em ˈiː] , [məˈsjəː] — [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ? "   
**" You are with me , M'sieur — to the death , if it must be ? "**   
" 你 是 和 我 , 先生 — 到 这 死亡 , 如果 它 必须 是 ? "   
“先生，您愿意与我同在——即便至死不渝，也一样吗？”

" [jes] , [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfɪlɪp] ．  
**" Yes , to the death , " replied Philip** ．  
" 是的 , 到 这 死亡 , " 回复 菲利普 ．

“是的，至死不渝。”菲利普回答道。

" [ðen] [let][nəʊ] [sliːp] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][ɪz] [əˈweɪk] ,   
**" Then let no sleep come to your eyes so long as Josephine is awake** ,   
" 然后 让 不 睡觉 来 到 你的 眼睛 所以 长的 作为 约瑟芬 是 醒 ,

“那么，只要约瑟芬醒着，你就不要睡觉。”

" [went] [ɒn][dʒiːn] [ˈkwɪkli] ．  
**" went on Jean quickly** ．  
" 去 在 让 迅速地 ．

珍妮继续说道。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [əˈdeər] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] , [məˈsjəː] , [wɪð] [tiːm] [ænd; ənd] [sledʒ] ．  
**" I am going to leave Adare House to - night , M'sieur , with team and sledge** ．  
" 我 是 去 到 离开 阿黛尔 房子 到 - 夜晚 , 先生 , 和 团队 和 雪橇 ．

“先生，我今晚要带着队伍和雪橇离开阿黛尔之家。”

[ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][mʌst; məst] [bɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv] [ɡɒn] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [maɪ] [sɪk] [frend] [ɒn][ðə; ði]   
**The master must believe I have gone over to see my sick friend on the**   
这 掌握 必须 相信 我 有 已消失 超过 到 看 我的 生病的 朋友 在 这   
[ˈpaɪpstəʊn] ．  
**Pipestone** ．  
派普斯通 ．

主人一定以为我去皮普斯通看望我生病的朋友了。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] [ˈfɑːðə(r)] ！  
**I am going there — and farther** ！  
我 是 去 那里 — 和 更远 ！

我要去那里——而且要去更远的地方！



" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ləʊ] , [tens] ['wɪspə(r)] .  
" **His voice became a low , tense whisper .**  
" 他的 嗓音 成为 一个 低的 , 紧张 耳语 .

他的声音变得低沉而紧张，像是耳语。

" [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] , [mə'sjəː] ?  
" **You understand , M'sieur ?**  
" 你 理解 , 先生 ?

“您明白吗，先生？”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peərɪŋ] .  
**We are preparing .**  
我们 是 准备 .

我们正在做准备。

" [ðə; ðɪ] [tuː] [ klɑːsp, klæsp ][hændz] .  
" **The two clasped hands .**  
" 这 二 紧握 双手 .

两人紧紧握住彼此的手。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [leɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , " [rɪ'zjuːmd] [dʒiːn] .  
" **I will return late to - morrow , or to - morrow night , " resumed Jean .**  
" 我 将要 返回 晚的 到 - 明天 , 或者 到 - 明天 夜晚 , " 恢复 让 .

“我明天晚些时候，或者明天晚上回来，”让继续说道。

" [aɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] .  
" **It may even be the next day .**  
" 它 可能 甚至 是 这 下一个 天 .

“甚至可能就第二天。”

[bʌt; bət][aɪ][[æɪ; jəl][ˈtræv(ə)][[fɑːst] — [wɪ'ðəʊt] [rest] .  
**But I shall travel fast — without rest .**  
但 我 将 旅行 快速地 — 没有 休息 .

但我将一路疾行，不停歇。

[ænd; ænd][ˈdʒʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bɒn] [gɑːd] .  
**And during that time you are on guard .**  
和 期间 那 时间 你 是 在 警卫 .

在那段时间里，你要保持警惕。

[ɪn][maɪ] [ruːm] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æən; ən][ˈekstrə][ˈraɪf(ə)][ænd; ænd] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] .  
**In my room you will find an extra rifle and cartridges .**  
在 我的 房间 你 将要 寻找 一个 额外的 步枪 和 墨盒 .

我的房间里有一支备用步枪和一些子弹。

['kæri] [aɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'baʊt] .  
**Carry it when you go about .**  
携带 它 什么时候 你 去 关于 .

出门在外要随身携带。

[ænd; ænd] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] [bʊ; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [æz; əz][juː; jʊ][kæən; kən] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈmɑːstə(r)][bʊ; əv]  
**And spend as much of your time as you can with the master of**  
和 花费 作为 很多 的 你的 时间 作为 你 能 和 这 掌握 的

[ə'dɛər] .  
**Adare .**  
阿黛尔 .

尽可能多地与阿黛尔大师相处。

[wɒtʃ] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] .  
**Watch Josephine .**  
手表 约瑟芬 .

看看约瑟芬。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] .  
**I will not see her again to - night .**  
我 将要 不是 看 她 再次 到 - 夜晚 .

今晚我不会再见到她了。

[wɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .  
**Warn her for me .**  
警告 她 为了 我 .

替我警告她。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][nɒt] [gəʊ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] — [nɒt] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][dɒg] [pɪt] . "  
**She must not go alone in the forests — not even to the dog pit . "**  
她 必须 不是 去 独自的 在 这 森林 — 不是 甚至 到 这 狗 坑 . "

她绝不能独自去森林里——哪怕是去狗坑也不行。

" [aɪ] [ʌndə'stænd] , " [sed] ['fɪlɪp] .  
**" I understand , " said Philip .**  
" 我 理解 , " 说 菲利普 .

“我明白了,”菲利普说。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .  
**They entered the house .**  
他们 进入 这 房子 .

他们进了屋。

[ˈtwenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] ,  
**Twenty minutes later , from the window of his room ,**  
二十 分钟 之后 , 从 这 窗户 的 他的 房间 ,

二十分钟后, 他从房间的窗户望出去,

['fɪlɪp] [sɔ:] [ə; eɪ] [dɑ:k] ['fɪgə(r)] ['wɔ:kɪŋ] ['swɪftli] [bæk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .  
**Philip saw a dark figure walking swiftly back toward the forest .**  
菲利普 锯 一个 黑暗的 数字 步行 迅速地 后退 朝向 这 森林 .

菲利普看到一个黑影迅速地朝森林走去。

[sti:l] ['leɪtə(r)][hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['dɪstənt] [weɪl] [pɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌski] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rek(ə)n]  
**Still later he heard the distant wail of a husky coming from the direction**  
仍然 之后 他 听到 这 遥远 哀号 的 一个 沙哑 未来 从 这 方向

[pɒv; əv][ðə; ði][pɪt] ,  
**of the pit ,**  
的 这 坑 ,

后来他又听到从坑的方向传来一声遥远的哈士奇的哀嚎。

[ænd; ænd][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:st] [gʌn] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [faɪt] [hæd; həd] [bi:n] ['faɪəd] — [ðæt] [dʒi:n]  
**and he knew that the first gun in the big fight had been fired — that Jean**  
和 他 知道 那 这 第一的 枪 在 这 大的 斗争 有 到过 被解雇 — 那 让

[ʒɑ:k,dʒeks] [kwa:st] [wɒz; wəz] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz] ['θrɪlɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [pɒv; əv][ðə; ði]  
**Jacques Croiset was off on his thrilling mission into the depths of the**  
雅克 克鲁瓦塞 曾是 离开 在 他的 惊险 使命 进入 这 深度 的 这

[fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] .  
**forests .**  
森林 .

他知道这场大战的第一枪已经打响——让·雅克·克鲁瓦塞踏上了前往森林深处的惊险征程。

[wɒt] [ðæt] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [ɑ:skt] [hɪm] .  
**What that mission was he had not asked him .**  
什么 那 使命 曾是 他 有 不是 问 他 .

他没有问他那项任务是什么。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [gest] .  
**But he had guessed .**  
但 他 有 猜对了 .

但他猜对了。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn] [wɔ:m] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] .

And his blood ran warm with a strange excitement .  
和 他的 血 跑 温暖的 和 一个 奇怪的 激动 .

他感到一阵莫名的兴奋，血液沸腾起来。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈtwenti] - [wʌn]

CHAPTER TWENTY - ONE  
章 二十 - 一

第二十一章

[əˈgen] [ðeə(r)] [fɪld] [ˈfɪlɪp] [ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [dʒi:n][ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .

Again there filled Philip the desire to be with Jean in the forest .  
再次 那里 已填 菲利普 这 欲望 到 是 和 让 在 这 森林 .

菲利普再次燃起了与简在森林里相伴的渴望。

[ðə; ði] [ˈhʌskɪz] [weɪl][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][hɑ:f] - [bri:d] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:nɪ] .

The husky's wail told him that the half - breed had begun his journey .  
这 哈士奇的 哀号 讲述 他 那 这 一半 - 品种 有 开始 他的 旅行 .

哈士奇的哀嚎告诉他，这只混血犬已经开始了它的旅程。

[brɪˈtwi:n] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][ænd; ɐnd][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [naɪt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈθredɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ]

Between this hour and to - morrow night he would be threading his way  
之间 这 小时 和 到 - 明天 夜晚 他 会 是 螺纹 他的 方式

[ˈswɪftli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈwɪldənəs] [treɪlz] [ɒn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˈmɪʃ(ə)n] .

swiftly over the wilderness trails on his strange mission .  
迅速地 超过 这 荒野 小径 在 他的 奇怪的 使命 .

从现在到明天晚上，他将沿着荒野小径迅速行进，执行他那奇怪的任务。

[ˈfɪlɪp] [ˈenvɪd] [hɪm][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪgˈzɔ:stʃən] [ðæt] [wʊd] [ˈfɒləʊ] .

Philip envied him the action , the exhaustion that would follow .  
菲利普 令人羡慕 他 这 行动 , 这 疲惫 那 会 跟随 .

菲利普羡慕他所经历的行动，以及随之而来的疲惫。

[hi:; hi] [ˈenvɪd] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][dɒgz] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈtreɪsɪz] .

He envied even the dogs running in the traces .  
他 令人羡慕 甚至 这 狗 跑步 在 这 痕迹 .

他甚至羡慕那些在赛道上奔跑的狗。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈdaɪnəməʊ] , [əʊvəˈtʃɑ:dʒd] ,

He was a living dynamo , overcharged ,  
他 曾是 一个 活的 发电机 , 收费过高 ,

他精力充沛，就像一台永动机，而且超负荷运转。

[wɪð] [ˈevri] [nɜ:v] [ɪn][hɪm] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ dɪˈmɑ:nd, -ˈmænd ][ðə; ði] [rɪˈækʃn] [ɒv; əv]

with every nerve in him drawn to the point that demanded the reaction of  
和 每一个 神经 在 他 绘制 到 这 观点 那 要求 这 反应 的

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪgˈzɜ:ʃn] .

physical exertion .  
身体的 用力 .

他全身的神经都绷紧到必须做出身体反应的地步。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sli:p] .

He knew that he could not sleep .  
他 知道 那 他 可以 不是 睡觉 .

他知道自己无法入睡。

[ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [bi:; bi][wʌn] [lɒŋ] [ænd; ɐnd] [ˈti:diəs] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɔ:n] .

The night would be one long and tedious wait for the dawn .  
这 夜晚 会 是 一 长的 和 乏味 等待 为了 这 黎明 .

漫漫长夜将是对黎明漫长而乏味的等待。

[ænd; ʌnd][dʒi:n][hæd; həd][təʊld][hɪm][nɒt][tu:; tə][sli:p][æz; əz][lɒŋ][æz; əz][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][wɒz; wəz]  
And Jean had told him not to sleep as long as Josephine was  
和 让 有 讲述 他 不是 到 睡觉 作为 长的 作为 约瑟芬 曾是  
[ə'weɪk] !  
awake !  
醒 !

让曾告诉他，只要约瑟芬醒着，他就不能睡觉！

[wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][teɪk] [ðæt] ['lɪtərəli] ?  
Was he to take that literally ?  
曾是 他 到 拿 那 字面上地 ?

他要按字面意思理解吗？

[dɪd][dʒi:n][mi:n][ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][wɒtʃ][hɜ:(r); hə(r)] ?  
Did Jean mean that he was to watch her ?  
做过 让 意思是 那 他 曾是 到 手表 她 ?

Jean 的意思是让他看着她吗？

[hi:; hi][wʌndəd][ɪf][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][bed][naʊ] .  
He wondered if she was in bed now .  
他 想知道 如果 她 曾是 在 床 现在 .

他想知道她现在是不是已经上床睡觉了。

[æt; ət][li:st][ðə; ði][hɑ:f] - [bri:dʒ][ædmə'nɪ(ə)n][ˈɒfəd][hɪm][æn; ən][ɪk'skju:s] .  
At least the half - breed's admonition offered him an excuse .  
在 至少 这 一半 - 品种的 警告 提供 他 一个 原谅 .

至少混血儿的告诫给了他一个借口。

[hi:; hi][wʊd][gəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ru:m] .  
He would go to her room .  
他 会 去 到 她 房间 .

他会去她的房间。

[ɪf][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪt][hi:; hi][wʊd][nɒk] ,  
If there was a light he would knock ,  
如果 那里 曾是 一个 光 他 会 敲 ,

如果有灯，他会敲门。

[ænd; ʌnd][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][ɪf][ʃi:; ʃi][wʊd][dʒɔɪn][hɪm][ɪn][ðə; ði][pi'ænəʊ] - [ru:m] .  
and ask her if she would join him in the piano - room .  
和 问 她 如果 她 会 加入 他 在 这 钢琴 - 房间 .

然后问她是否愿意和他一起去钢琴房。

[hi:; hi][lʊkt][æt; ət][hɪz; ɪz][wɒtʃ] .  
He looked at his watch .  
他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][ˈni:li][ˈmɪdnɑɪt] .  
It was nearly midnight .  
它 曾是 几乎 午夜 .

当时已近午夜。

[ˈprɒbəbli][ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪ'taɪəd] .  
Probably she had retired .  
大概 她 有 退休 .

她可能已经退休了。

[hi:; hi][ˈəʊpənd][hɪz; ɪz][dɔ:(r)][ænd; ʌnd][ˈentəd][ðə; ði][hɔ:l] .  
He opened his door and entered the hall .  
他 打开 他的 门 和 进入 这 大厅 .

他打开门，走进大厅。

[ˈkwaɪətli][hiː; hi][went][tuː; tə][ðə; ði][end][ruːm] .

Quietly he went to the end room .

悄悄 他 去 到 这 结尾 房间 .

他静静地走到尽头的房间。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][laɪt] — [ænd; ənd][hiː; hi][hɜːd][nəʊ][saʊnd] .

There was no light — and he heard no sound .

那里 曾是 不 光 — 和 他 听到 不 声音 .

周围一片漆黑，他也听不到任何声音。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈstændɪŋ][kləʊz][tuː; tə][aɪˈtiː], [kənˈsiːld][ɪn][ðə; ði][ˈædəʊz], [wen][hɪz; ɪz][hɑːt][geɪv]

He was standing close to it , concealed in the shadows , when his heart gave

他 曾是 常设 关闭 到 它 , 暗 在 这 阴影 , 什么时候 他的 心 给予

[ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][dʒʌmp] .

a sudden jump .

一个 突然 跳 .

他当时就站在附近，藏在阴影里，突然心跳加速。

[ədˈvɑːnsɪŋ][təˈwɔːd][hɪm][daʊn][ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfɪɡə(r)][klæd][ɪn][ə; eɪ][ˈfləʊɪŋ][waɪt][naɪt] -

Advancing toward him down the hall was a figure clad in a flowing white night -

前进 朝向 他 向下 这 大厅 曾是 一个 数字 覆膜 在 一个 流动 白色的 夜晚 -

[rəʊb] .

robe .

长袍 .

一个身穿飘逸白色睡袍的身影正沿着走廊向他走来。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][dɪd][nɒt][nəʊ][ˈweðə(r)][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][ɔː(r)][ˈmɪriəm] .

At first he did not know whether it was Josephine or Miriam .

在 第一的 他 做过 不是 知道 无论 它 曾是 约瑟芬 或者 米里亚姆 .

起初他不知道那是约瑟芬还是米利暗。

[ænd; ənd][ðen], [æz; əz][fɪː; fɪ][keɪm][ˈlʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ləʊ] - [ˈbɜːnɪŋ][læmps], [hiː; hi][sɔː][ðæt]

And then , as she came under one of the low - burning lamps , he saw that

和 然后 , 作为 她 来了 在下面 一 的 这 低的 - 燃烧 灯 , 他 锯 那

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪriəm] .

it was Miriam .

它 曾是 米里亚姆 .

然后，当她走到一盏昏暗的灯下时，他发现那是米利暗。

[fɪː; fɪ][hæd; həd][tɜːnd], [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈlʊkɪŋ][bæk][təˈwɔːd][ðə; ði][ruːm][weə(r)][fɪː; fɪ][hæd; həd]

She had turned , and was looking back toward the room where she had

她 有 转向 , 和 曾是 寻找 后退 朝向 这 房间 在哪里 她 有

[left][hɜː(r); hə(r)][ˈhʌzbənd] .

left her husband .

左边 她 丈夫 .

她转过身，回头望向她离开丈夫的房间。

[hɜː(r); hə(r)][ˈbjʊːtɪf(ə)] [heə(r)][wɒz; wəz][luːs], [ænd; ənd][fel][ɪn][ˈlʌstrəs][ˈmæsɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɪps] .

Her beautiful hair was loose , and fell in lustrous masses to her hips .

她 美丽的 头发 曾是 松动的 , 和 跌倒 在 光泽的 群众 到 她 臀部 .

她美丽的秀发披散着，如瀑布般倾泻而下，垂至臀部。

[fɪː; fɪ][wɒz; wəz][ˈlɪsənɪŋ] .

She was listening .

她 曾是 聆听 .

她在听。

[ænd; ənd][ɪn][ðæt][ˈməʊmənt][ˈfɪlɪp][hɜːd][ə; eɪ][ləʊ], [ˈpæʃənət][es əʊˈbiː] .

And in that moment Philip heard a low , passionate sob .

和 在 那 片刻 菲利普 听到 一个 低的 , 热情的 哭泣 .

就在这时，菲利普听到了一声低沉而充满感情的啜泣。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [təˈwɔːd] [hɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː] [drɔːn] [wɪð]  
**She turned her face toward him again , and he could see it drawn with**  
她 转向 她 脸 朝向 他 再次 , 和 他 可以 看 它 绘制 和  
[ˈægəni] .  
**agony** .  
痛苦 .

她再次转过脸来看着他，他能看出她脸上充满了痛苦的表情。

[ɪn][ðə; ði][ləmp] - [gləʊ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][klɔːsp, klæsp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɑːtli] [bˈeəd]  
**In the lamp - glow her hands were clasped at her partly bared**  
在 这 灯 - 辉光 她 双手 是 紧握 在 她 部分 裸露  
[breɪst] .  
**breast** .  
胸部 .

在灯光下，她的双手交叠放在半裸的胸前。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbeəfʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ədˈvɑːnst] .  
**She was barefoot , and made no sound as she advanced** .  
她 曾是 赤脚 , 和 制成 不 声音 作为 她 先进的 .

她赤着脚，迈步时悄无声息。

[ˈfɪlɪp] [druː] [hɪmˈself] [bæk] [ˈkləʊzə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .  
**Philip drew himself back closer against the wall** .  
菲利普 画 他自己 后退 更近 反对 这 墙 .

菲利普缩回身子，更贴近墙壁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪm] .  
**He was sure she had not seen him** .  
他 曾是 当然 她 有 不是 已见 他 .

他确信她没有看见他。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)] [ˈmɪriəm] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] [ðæt] [led][ˈɪntuː] - [bɪɡ] [ruːm] .  
**A moment later Miriam turned into the corridor that led into Adare's big room** .  
一个 片刻 之后 米里亚姆 转向 进入 这 走廊 那 引领 进入 - 大的 房间 .

片刻之后，米里亚姆拐进了通往阿黛尔大房间的走廊。

[ˈfɪlɪp] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtreɪmblɪŋ] .  
**Philip felt that he was trembling** .  
菲利普 毛毡 那 他 曾是 发抖 .

菲利普感到自己浑身颤抖。

[ɪn] [ˈmɪriəmz] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [haːt] [biːt] [fɑːstə(r)] .  
**In Miriam's face he had seen something that had made his heart beat faster** .  
在 米里亚姆的 脸 他 有 已见 某物 那 有 制成 他的 心 打 快点 .

在米里亚姆的脸上，他看到了令他心跳加速的东西。

[ˈkwaɪətli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] , [tɜːnd] ,  
**Quietly he went to the corridor , turned ,**  
悄悄 他 去 到 这 走廊 , 转向 ,

他静静地走到走廊，转身，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈkɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] - [ruːm] .  
**and made his way cautiously to the door of Adare's room** .  
和 制成 他的 方式 谨慎地 到 这 门 的 - 房间 .

他小心翼翼地走向阿黛尔的房间门口。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪnˈsaɪd] , [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)][wɒz; wəz] [blæk] .  
**It was dark inside , the corridor was black** .  
它 曾是 黑暗的 里面 , 这 走廊 曾是 黑色的 .

里面很黑，走廊一片漆黑。

[ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m] [hi:; hi] [ˈlɪsnd] .  
**Hidden in the gloom he listened .**  
隐 在 这 愁云 他 听着 .

他躲在昏暗处倾听。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ˈmɪriəm] [sɪŋk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [tʃeəz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmu:vmənt]  
**He heard Miriam sink in one of the big chairs , and from her movement**  
他 听到 米里亚姆 下沉 在 一 的 这 大的 椅子 , 和 从 她 移动  
,  
,  
,

他听到米里亚姆在其中一张大椅子上陷了下去，从她的动作来看，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɒbɪŋ] ,  
**and the sound of her sobbing ,**  
和 这 声音 的 她 啜泣 ,

还有她啜泣的声音，

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈberɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ʌn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .  
**he knew that she had buried her head in her arms on the table .**  
他 知道 那 她 有 埋葬 她 头 在 她 武器 在 这 桌子 .

他知道她把头埋在了桌子上的双臂里。

[hi:; hi] [ˈlɪsnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡri:f] [ðæt] [si:md] [ˈrækɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] .  
**He listened for minutes to the grief that seemed racking her soul .**  
他 听着 为了 分钟 到 这 悲伤 那 似乎 货架 她 灵魂 .

他静静地听了几分钟，听着她那似乎正在撕裂她灵魂的悲痛之声。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] .  
**Then there was silence .**  
然后 那里 曾是 沉默 .

然后，一片寂静。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][hi:; hi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**A moment later he heard her ,**  
一个 片刻 之后 他 听到 她 ,

片刻之后，他听到了她的声音。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] [deəd] [nɒt] [mu:v] .  
**and she was so close to the door that he dared not move .**  
和 她 曾是 所以 关闭 到 这 门 那 他 敢于 不是 移动 .

她离门那么近，他都不敢动。

[ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [hɪm] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ˈɪntu:][ðə; ði][meɪn] [hɔ:l] .  
**She passed him , and turned into the main hall .**  
她 通过了 他 , 和 转向 进入 这 主要的 大厅 .

她从他身边经过，转身走进了大厅。

[hi:; hi] [ˈfɒləʊd] [əˈɡen] .  
**He followed again .**  
他 随后 再次 .

他又跟了上去。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ˈəʊnli][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]  
**She paused only for an instant at the door of the room in which she**  
她 暂停 仅有的 为了 一个 立即的 在 这 门 的 这 房间 在 哪个 她

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [slept] .  
**and her husband slept .**  
和 她 丈夫 睡着了 .

她只在自己和丈夫睡觉的房间门口稍作停留。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn] ,  
**Then she passed on** ,  
然后 她 通过了 在 ,

然后她就去世了。

[ænd; ənd] [ˈskeəslɪ] [brɪˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɪlɪp] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [led] [aʊt] [ˈɪntuː]  
**and scarcely believing his eyes Philip saw her open the door that led out into**  
和 几乎 相信 他的 眼睛 菲利普 锯 她 打开 这 门 那 引领 出去 进入  
[ðə; ði] [naɪt] !  
**the night** !  
这 夜晚 !

菲利普简直不敢相信自己的眼睛，他看到她打开了通往夜色中的那扇门！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [ɡləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ləmp] [ðæt] [hʌŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [naʊ] ,  
**She was full in the glow of the lamp that hung over the door now** ,  
她 曾是 满的 在 这 辉光 的 这 灯 那 悬挂 超过 这 门 现在 ,  
她沐浴在门上方悬挂的灯盏的光芒中。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpleɪnli] .  
**and Philip saw her plainly** .  
和 菲利普 锯 她 显然 .

菲利普清楚地看到了她。

[ə; eɪ] [ˈbaɪtɪŋ] [ɡʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [flʌŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .  
**A biting gust of wind flung back her hair** .  
一个 咬 阵风 的 风 扔 后退 她 头发 .

一阵刺骨的风吹乱了她的头发。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [ɑːmz] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [waɪt] [ɡliːm] [ɒv; əv]  
**He saw her bare arms ; she turned , and he caught the white gleam of**  
他 锯 她 裸 武器 ; 她 转向 , 和 他 捕捉 这 白色的 闪耀 的  
[ə; eɪ] [ˈneɪkɪd] [ˈʃəʊldə(r)] .  
**a naked shoulder** .  
一个 裸 肩膀 .

他看到了她裸露的双臂；她转过身，他瞥见了她裸露的肩膀上泛起的白色光泽。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] — [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːtɪd]  
**Before he could speak — before he could call her name , she had darted**  
前 他 可以 说话 — 前 他 可以 称呼 她 姓名 , 她 有 飞镖  
[aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] !  
**out into the night** !  
出去 进入 这 夜晚 !

他还没来得及开口——还没来得及喊出她的名字，她就冲进了夜色中！

[wɪð] [ə; eɪ][ɡɑːsp][ɒv; əv] [əˈmeɪzmənt] [hiː; hi] [spræŋ] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .  
**With a gasp of amazement he sprang after her** .  
和 一个 喘气 的 惊愕 他 弹簧 后 她 .

他惊愕地倒吸一口气，然后扑向她。

[hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .  
**Her bare feet were deep in the snow when he caught her** .  
她 裸 脚 是 深的 在 这 雪 什么时候 他 捕捉 她 .

他抓住她的时候，她光着的脚深深地陷在雪里。

[ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [kraɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .  
**A frightened cry broke from her lips** .  
一个 害怕 哭 打破 从 她 嘴唇 .

她发出了一声惊恐的尖叫。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,  
**He picked her up in his arms as if she had been a child** ,  
他 挑选 她 向上 在 他的 武器 作为 如果 她 有 到过 一个 孩子 ,

他像抱孩子一样把她抱了起来。



[ænd; ənd][ræn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .  
and ran back into the hall with her , closing the door after them .  
和 跑 后退 进入 这 大厅 和 她 , 结束 这 门 后 他们 .

然后和她一起跑回大厅，并把门关上了。

[ˈpæntɪŋ] , [ˈʃɪvərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] , [ʃiː; ʃɪ] [stɛəd] [æt; ət][hɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] .  
Panting , shivering with the cold , she stared at him without speaking .  
喘息 , 瑟瑟发抖 和 这 寒冷的 , 她 凝视 在 他 没有 请讲 .

她气喘吁吁，冷得直哆嗦，一言不发地盯着他。

" [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ?  
" Why were you going out there ?  
" 为什么 是 你 去 出去 那里 ?

你为什么要去？

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .  
" he whispered .  
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [waɪ] — [laɪk] [ðæt] ?  
" Why — like that ?  
" 为什么 — 喜欢 那 ?

“为什么——就这样？”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈhiːvɪŋ] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd]  
" For a moment he was afraid that from her heaving bosom and  
" 为了 一个 片刻 他 曾是 害怕的 那 从 她 起伏 怀 和  
[ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] [wʊd] [bɜːst] [fɔːθ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [bæk] .  
quivering lips would burst forth the strange excitement which she was fighting back .  
颤抖 嘴唇 会 爆裂 前进 这 奇怪的 激动 哪个 她 曾是 斗争 后退 .

“他一度担心，她剧烈起伏的胸膛和颤抖的嘴唇会迸发出她一直在努力压抑的那种奇怪的兴奋。

[ˈsʌmθɪŋ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [əˈdeər] [mʌst; məst] [nɒt] [dɪˈskʌvə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .  
Something told him that Adare must not discover them in the hall .  
某物 讲述 他 那 阿黛尔 必须 不是 发现 他们 在 这 大厅 .

他冥冥之中觉得阿黛尔一定不能在走廊里发现他们。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .  
He caught her hands .  
他 捕捉 她 双手 .

他抓住了她的手。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld][æz; əz][aɪs] .  
They were cold as ice .  
他们 是 寒冷的 作为 冰 .

他们冷若冰霜。

" [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['dʒentli] .  
" Go to your room , " he whispered gently .  
" 去 到 你的 房间 , " 他 低声说道 轻轻地 .

“回你房间去，”他轻声说道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [let] [hɪm] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] — [laɪk] [ðɪs] .  
" You must not let him know you were out there in the snow — like this .  
" 你 必须 不是 让 他 知道 你 是 出去 那里 在 这 雪 — 喜欢 这 .

“你千万不能让他知道你曾像这样在雪地里待过。”

[juː; jʊ] — [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɑːtli] [əˈsliːp] .  
You — were partly asleep .  
你 — 是 部分 睡着了 .

你当时半睡半醒。

" [pɜ:pəsli] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [si:z] [ə'pɒn] [ðɪs] [eksplə'neɪ(ə)n] .  
" **Purposely** **he** **gave** **her** **the** **chance** **to** **seize upon this** **explanation** .  
" 故意 他 给予 她 这 机会 到 抢占 之上 这 解释 .

“他故意给了她机会，让她抓住这个解释。”

[ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [breθ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [ə'gen] .  
**The** **sobbing** **breath** **came** **to** **her** **lips** **again** .  
这 啜泣 气息 来了 到 她 嘴唇 再次 .

她再次抽泣着喘息起来。

" [ai] [ges] — [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] — [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz]  
" **I** **guess** **—** **it** **must** **have** **been** **—** **that** , " **she** **said** , **drawing** **her** **hands** .  
" 我 猜测 — 它 必须 有 到过 — 那 , " 她 说 , 绘画 她 双手 .

[frɒm; frəm][hɪm] .  
**from** **him** .  
从 他 .

“我想——一定是——那样，”她说，把手从他身上抽了回来。

" [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] — [tu:; tə] — [ðə; ði]['berbi] .  
" **I** **was** **going out** **—** **to** **—** **the** **baby** .  
" 我 曾是 去 出去 — 到 — 这 婴儿 .

“我当时正要出门——去——照顾孩子。”

[θæŋk] [ju:; jʊ] , ['fɪlɪp] .  
**Thank** **you** , **Philip** .  
感谢 你 , 菲利普 .

谢谢你，菲利普。

[ai] — [ai] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][maɪ] [ru:m] [naʊ] .  
**I** **—** **I** **will** **go** **to** **my** **room** **now** .  
我 — 我 将要 去 到 我的 房间 现在 .

我.....我现在要回房间了。

" [ʃi:; ʃi] [left] [hɪm] , [ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][dɪd][hi:; hi]  
" **She** **left** **him** , **and** **not** **until** **her** **door** **had** **closed** **behind** **her** **did** **he** .  
" 她 左边 他 , 和 不是 直到 她 门 有 关闭 在后面 她 做过 他 .

[mu:v] .  
**move** .  
移动 .

“她离开了他，直到她关上门后，他才动身。”

[hæd; həd][ʃi:; ʃi]['spəʊkən][ðə; ði] [tru:θ] ?  
**Had** **she** **spoken** **the** **truth** ?  
有 她 说 这 真相 ?

她说的是真话吗？

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][ɪn] [ðəʊz] [fju:] ['mɒmənts] [bi:n] ['tempərərəli] [ɪrɪ'spɒnsəb(ə)] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['gri:vɪŋ]  
**Had** **she** **in** **those** **few** **moments** **been** **temporarily** **irresponsible** **because** **of** **grieving** .  
有 她 在 那些 很少 时刻 到过 暂时地 不负责任 因为 的 悲伤 .

[əʊvə(r)][ðə; ði] ['berbiz] [deθ] ?  
**over** **the** **baby's** **death** ?  
超过 这 婴儿的 死亡 ?

她是否因为悲痛欲绝，在那短短的几分钟内表现出了暂时的不负责任？

[sʌm; səm]['ɪnə(r)] ['kɒŋʃəsnəs] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .  
**Some** **inner** **consciousness** **answered** **him** **in** **the** **negative** .  
一些 内 意识 回答 他 在 这 消极的 .

某种内在意识给了他否定的答案。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] .  
**It** **was** **not** **that** .  
它 曾是 不是 那 .

并非如此。

[ænd; ʌnd] [jet] — [wɒt] [mɔ:(r)] [kʊd; kəd] [ðeə(r)] [bi:; bi] ?

And yet — what more could there be ?

和 然而 — 什么 更多的 可以 那里 是 ？

然而——还能有什么呢？

[hi:; hi] [rɪ'membəd] .

He remembered .

他 记得 .

他记得。

[dʒi:nz] [wɜ:dz] , [hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstənt] ['wɔ:nɪŋz] .

Jean's words , his insistent warnings .

牛仔裤 字 , 他的 坚持 警告 .

让的话语，他坚持不懈的警告。

['rezəlu:tli] [hi:; hi] [mu:vɪd] [tə'wɔ:d] ['dʒoʊzəfi:nz] [ru:m] , [ænd; ʌnd] [nɒkt] ['sɒftli] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)]

Resolutely he moved toward Josephine's room , and knocked softly upon her

坚决地 他 已搬 朝向 约瑟芬的 房间 , 和 敲门 轻轻 之上 她

[dɔ:(r)] .

door .

门 .

他坚定地走向约瑟芬的房间，轻轻敲了敲门。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒmptnəs] [wɪð] [wɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ɑ:nsə(r)d] .

He was surprised at the promptness with which her voice answered .

他 曾是 惊讶 在 这 迅速 和 哪个 她 嗓音 回答 .

她迅速回应的声音让他感到惊讶。

[wen] [hi:; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ʌnd] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm]

When he spoke his name , and told her it was important for him

什么时候 他 辐 他的 姓名 , 和 讲述 她 它 曾是 重要的 为了 他

[tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ,

to see her ,

到 看 她 ,

当他叫出自己的名字，并告诉她对他来说见到她很重要时，

[ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

she opened the door .

她 打开 这 门 .

她打开了门。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ʌn'baʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] .

She had unbound her hair .

她 有 无界 她 头发 .

她解开了束发。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [sti:l] [drest] ,

But she was still dressed ,

但 她 曾是 仍然 穿着 ,

但她仍然穿着衣服。

[ænd; ʌnd] ['fɪlɪp] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

and Philip knew that she had been sitting alone in the darkness of her

和 菲利普 知道 那 她 有 到过 坐着 独自的 在 这 黑暗 的 她

[ru:m] .

room .

房间 .

菲利普知道她一直独自一人坐在房间的黑暗中。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['streɪndʒli] [ænd; ʌnd] [ɪk'spektəntli] .

She looked at him strangely and expectantly .

她 看起来 在 他 奇怪的 和 满怀期待地 .

她用一种既陌生又期待的眼神看着他。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˈfɪlɪp] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:z] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]  
**It seemed to Philip as if she had been waiting for news which she**  
它 似乎 到 菲利普 作为 如果 她 有 到过 等待 为了 消息 哪个 她  
[ˈdredɪd] ,  
**dreaded** ,  
令人恐惧的 ,

菲利普觉得她似乎一直在等待着她最害怕的消息。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [fiəd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**and which she feared that he was bringing her** .  
和 哪个 她 害怕 那 他 曾是 带来 她 .

她担心他会给她带来什么。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .  
" **May I come in ?** " **he whispered** .  
" 可能 我 来 在 ? " 他 低声说道 .

“我可以进来吗？”他低声问道。

" [ɔ:(r)] [wʊd] [ju:; jʊ][prɪˈfɜ:(r)][tu:; tə][gəʊ][ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [ru:m] ? "  
" **Or would you prefer to go into the other room ?** " "  
" 或者 会 你 更喜欢 到 去 进入 这 其他 房间 ? " "

或者您更愿意去另一个房间？

" [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] , [ˈfɪlɪp] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈletɪŋ] [hɪm] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .  
" **You may come in , Philip ,** " **she replied , letting him take her hand** .  
" 你 可能 来 在 , 菲利普 , " 她 回复 , 出租 他 拿 她 手 .

“你可以进来了，菲利普，”她回答道，并让他握住她的手。

" [aɪ][eɪ 'em] [stɪl] [drest] .  
" **I am still dressed** .  
" 我 是 仍然 穿着 .

我的衣服还穿在身上。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [ˈdredfəli] [ˈnɜ:vəs] [tu:; tə] - [naɪt] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə]  
**I have been so dreadfully nervous to - night that I haven't thought of going to**  
我 有 到过 所以 极其糟糕 紧张的 到 - 夜晚 那 我 还没有 想法 的 去 到  
[bed] .  
**bed** .  
床 .

今晚我紧张得要命，根本没想过要睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mu:n] [ɪz][səʊ] [ˈbju:tɪf(ə)] [θru:] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] .  
**And the moon is so beautiful through my window** .  
和 这 月亮 是 所以 美丽的 通过 我的 窗户 .

透过窗户，月亮真美。

[,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ˈkʌmpəni] .  
**It has been company** .  
它 有 到过 公司 .

它是一家公司。

" [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] : " [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] , [ˈfɪlɪp] ?  
" **Then she asked : What have you to tell me , Philip ?**  
" 然后 她 问 : " 什么 有 你 到 告诉 我 , 菲利普 ?

然后她问道：“菲利普，你有什么话要告诉我？”

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] [ˈflʌdɪd] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .  
" **She had stepped into the light that flooded through the window** .  
" 她 有 步 进入 这 光 那 被淹 通过 这 窗户 .

她走进了透过窗户洒进来的阳光中。

[ˌaɪ ˈti:] [trænsˈfɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈlɑstrəs] [ˈmænt(ə)l][ɒv; əv] [di:p] [gəʊld] ;  
It transformed her hair into a lustrous mantle of deep gold ;  
它 转变 她 头发 进入 一个 光泽的 地幔 的 深的 金子 ;  
它把她的头发变成了一件闪亮的深金色斗篷；

[ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [aɪ ˈti:][pʊt][ðə; ði] [wɔ:m] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] .  
into her eyes it put the warm glow of the stars .  
进入 她 眼睛 它 放 这 温暖的 辉光 的 这 明星 .  
它让她的眼中闪烁着星光般的温暖光芒。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi]  
He made a movement , as if to put his arms about her , but he  
他 制成 一个 移动 , 作为 如果 到 放 他的 武器 关于 她 , 但 他  
[kɔ:t] [hɪmˈself] ,  
caught himself ,  
捕捉 他自己 ,  
他做了个动作，似乎想搂住她，但他又止住了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɔɪəs] [breθ] [keɪm] [tu:; tə] [ˈdʒʊʊzəfi:nz] [lɪps] .  
and a little joyous breath came to Josephine's lips .  
和 一个 小的 欢乐 气息 来了 到 约瑟芬的 嘴唇 .  
约瑟芬轻轻地叹了口气，脸上露出喜悦的神情。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [slept] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ]  
It was her room , where she slept — and he had come at a  
它 曾是 她 房间 , 在哪里 她 睡着了 — 和 他 有 来 在 一个  
[streɪndʒ] [ˈaʊə(r)] .  
strange hour .  
奇怪的 小时 .  
那是她的房间，她睡觉的地方——而他来的时间很奇怪。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [ˈmu:vmənt] , [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [ænd; ənd]  
She understood the movement , his desire to take her in his arms , and  
她 理解 这 移动 , 他的 欲望 到 拿 她 在 他的 武器 , 和  
[hɪz; ɪz][bɪɡ] ,  
his big ,  
他的 大的 ,  
她明白了他的动作，明白了他想把她拥入怀中的渴望，以及他那高大的动作。

[kli:n] [θɔ:ts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [step] [bæk] .  
clean thoughts of her as he drew a step back .  
干净的 想法 的 她 作为 他 画 一个 步 后退 .  
他后退一步，脑海中浮现出她清晰的身影。

[aɪ ˈti:] [sent] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ˈplezə(r)] [ænd; ənd] [sti:l] [di:pə(r)] [trʌst] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] .  
It sent a flush of pleasure and still deeper trust into her cheeks .  
它 发送 一个 冲洗 的 乐趣 和 仍然 更深 相信 进入 她 脸颊 .  
这让她双颊泛起愉悦的红晕，同时也让她更加信任对方。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] ?  
" You have something to tell me ?  
" 你 有 某物 到 告诉 我 ?  
你有什么话要跟我说吗？

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .  
" she asked .  
" 她 问 .  
她问道。

" [jes] — [əˈbaʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] .  
" Yes — about your mother .  
" 是的 — 关于 你的 母亲 .  
“是的——关于你母亲的事。”

" [hɜ:(r); hə(r)][hænd][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:m] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [stɑ:t] .  
" Her hand had touched his arm , and he felt her start .  
" 她 手 有 感动 他的 手臂 , 和 他 毛毡 她 开始 :  
“她的手碰到了他的手臂，他感觉到她猛地一惊。”

[ˈbri:flɪ] [hi:; hi][təʊld] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .  
Briefly he told what had happened .  
简要地 他 讲述 什么 有 发生 :  
他简要地讲述了事情经过。

[ˈdʒoʊzə,fi:nz] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [waɪt] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [ˈstɑ:tld] [hɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .  
Josephine's face was so white that it startled him when he had finished .  
约瑟芬的 脸 曾是 所以 白色的 那 它 惊慌 他 什么时候 他 有 完成的 :  
约瑟芬的脸色惨白得让他震惊，当他看完之后更是吓了一跳。

" [ʃi:; ʃi] [sed] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbeɪbi] !  
" She said — she was going to the baby !  
" 她 说 — 她 曾是 去 到 这 婴儿 !  
她说——她要去见宝宝！

" [ʃi:; ʃi] [ˈbri:ðd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈwɪspəɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [tu:; tə] [hɜ:'self] .  
" she breathed , as if whispering the words to herself .  
" 她 呼吸 , 作为 如果 耳语 这 字 到 她自己 :  
她轻声喘息着，仿佛在对自己低语。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][beə(r)] [fi:t] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [daʊn] ,  
" And she was in her bare feet , with her hair down ,  
" 和 她 曾是 在 她 裸 脚 , 和 她 头发 向下 ,  
她光着脚，披散着头发，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] [ˈəʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [wɪnd] !  
and her gown open to the snow and wind !  
和 她 袍 打开 到 这 雪 和 风 !  
她的长袍敞开着，任由风雪吹拂！

[əʊ] [maɪ] [ɡɒd] ! "  
Oh my God ! "  
哦 我的 上帝 ! "

我的天啊！ "

" [pə'hæps] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] , " [ˈhʌrɪd] [ˈfɪlɪp] .  
" Perhaps she was in her sleep , " hurried Philip .  
" 也许 她 曾是 在 她 睡觉 , " 慌忙 菲利普 :  
“也许她睡着了，”菲利普急忙说道。

" [aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ðæt] , [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] . "  
" It might have been that , Josephine . " "  
" 它 可能 有 到过 那 , 约瑟芬 : " "  
“或许是这样，约瑟芬。”

" [nəʊ] , [ʃi:; ʃi] [ˈwɒznt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] , [ˈmi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
" No , she wasn't in her sleep , " replied Josephine , meeting his eyes .  
" 不 , 她 不是 在 她 睡觉 , " 回复 约瑟芬 , 会议 他的 眼睛 :  
“不，她当时不是在睡觉，”约瑟芬回答道，目光与他对视。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [ˈfɪlɪp] .  
" You know that , Philip .  
" 你 知道 那 , 菲利普 :  
“你知道的，菲利普。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [əˈweɪk] .  
She was awake .  
她 曾是 醒 :  
她醒着。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

And you have come to tell me so that I may watch her .  
和 你 有 来 到 告诉 我 所以 那 我 可能 手表 她 .

你来告诉我这件事，是为了让我观察她。

[ai] [ʌndə'stænd] . "

I understand . "  
我 理解 . "

我明白。”

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rest] ['iːziə] [wɪð] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

" She might rest easier with you — if you can arrange it , " he agreed .  
" 她 可能 休息 更轻松 和 你 — 如果 你 能 安排 它 , " 他 同意 .

“如果你能安排好，她或许能安心一些，”他同意道。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['wʌrɪs] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

" Your father worries over her now .  
" 你的 父亲 担忧 超过 她 现在 .

你父亲现在很担心她。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][duː; də][tuː; tə][let] [hɪm] [nəʊ] [ðɪs] .

It will not do to let him know this .  
它 将要 不是 做 到 让 他 知道 这 .

千万不能让他知道这件事。

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .

" She nodded .  
" 她 点头 .

她点了点头。

" [ai] [wɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , ['fɪlɪp] .

" I will bring her to my room , Philip .  
" 我 将要 带来 她 到 我的 房间 , 菲利普 .

“我会把她带到我的房间去，菲利普。”

[ai] [wɪl] [tel] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ai][,eɪ 'em] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['kænɒt] [sliːp] .

I will tell my father that I am nervous and cannot sleep .  
我 将要 告诉 我的 父亲 那 我 是 紧张的 和 不能 睡觉 .

我会告诉爸爸我很紧张，睡不着觉。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

And I will say nothing to her of what has happened .  
和 我 将要 说 没有什么 到 她 的 什么 有 发生 .

我不会把发生的事情告诉她。

[ai] [wɪl] [gəʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .

I will go as soon as you have returned to your room .  
我 将要 去 作为 很快 作为 你 有 返回 到 你的 房间 .

你回到房间后我就去。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][,ʃiː; ʃi] [stɒd] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm]

" He went to the door , and there for a moment she stood close to him  
" 他 去 到 这 门 , 和 那里 为了 一个 片刻 她 站立 关闭 到 他

，  
，  
，  
，

他走到门口，她在他身边站了一会儿。

['geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

gazing up into his face .  
凝视 向上 进入 他的 脸 .

仰望着他的脸。

[sti:l] [hi:; hi][di:d] [nɒt] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

**Still he did not put his hands to her .**  
仍然 他 做过 不是 放 他的 双手 到 她 .

但他始终没有对她动手动脚。

[tu:; tə] - [naɪt] — [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] — [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['sækrələdʒ]  
**To - night — in her own room — it seemed to him something like sacrilege**  
到 - 夜晚 — 在 她 自己的 房间 — 它 似乎 到 他 某物 喜欢 亵渎神灵

[tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] .

**to touch her .**  
到 触碰 她 .

今晚——在她自己的房间里——触碰她对他来说似乎是一种亵渎神灵的行为。

[ænd; ʌnd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [ɑ:mz] [ʌp] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃɪməɪŋ]  
**And then , suddenly , she raised her two arms up through her shimmering**  
和 然后 , 突然 , 她 提高 她 二 武器 向上 通过 她 闪闪发光

[heə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

**hair to his shoulders ,**  
头发 到 他的 肩膀 ,

然后，她突然抬起双臂，从闪亮的秀发间伸出，搭在他的肩膀上。

[ænd; ʌnd] [held] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][tu:; tə][hɪm] .

**and held her lips to him .**  
和 握住 她 嘴唇 到 他 .

她吻上了他的嘴唇。

" [gʊd] - [naɪt] , ['fɪlɪp] !

**" Good - night , Philip !**  
" 好的 - 夜晚 , 菲利普 !

“晚安，菲利普！ ”

" [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪm] .

**" He caught her to him .**  
" 他 捕捉 她 到 他 .

他抓住了她。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ['taɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

**Her arms tightened about his shoulders .**  
她 武器 收紧 关于 他的 肩膀 .

她双臂紧紧环住他的肩膀。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][məʊmənt][hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [θɪɹl] [bʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:m] [lɪps] .

**For a moment he felt the thrill of her warm lips .**  
为了 一个 片刻 他 毛毡 这 刺激 的 她 温暖的 嘴唇 .

他瞬间感受到了她温暖嘴唇带来的悸动。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] , ['wɪspəɪŋ] [ə'gen] :

**Then she drew back , whispering again :**  
然后 她 画 后退 , 耳语 再次 :

然后她退后一步，再次低声说道：

" [gʊd] - [naɪt] , ['fɪlɪp] !

**" Good - night , Philip !**  
" 好的 - 夜晚 , 菲利普 !

“晚安，菲利普！ ”

" [ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] ['sɒftli] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .

**" The door closed softly , and he returned to his room .**  
" 这 门 关闭 轻轻 , 和 他 返回 到 他的 房间 .

门轻轻地关上了，他回到了自己的房间。



[ə'gen] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][laɪf] , [ɒv; əv] [lʌv] ,  
Again the song of life , of love ,  
再次 这 歌曲 的 生活 , 的 爱 ,  
又是一首关于生命、关于爱的歌，  
[ɒv; əv][həʊp] [ðæt] ['pɪktəd] [bʌt; bət][wʌn] ['glɔːriəs] [end] [fɪld] [hɪz; ɪz][səʊl][tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] .  
of hope that pictured but one glorious end filled his soul to overflowing .  
的 希望 那 如图所示 但 一 辉煌 结尾 已填 他的 灵魂 到 溢出 .  
心中充满希望，憧憬着一个辉煌的结局，这种希望让他的灵魂充满了喜悦。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtə(r)]  
A little later  
一个 小的 之后  
稍后  
[ænd; ʌnd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] - [waɪf] [hæd; həd] [gɒn] [wɪð] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]  
and he knew that Adare's wife had gone with Josephine to her  
和 他 知道 那 - 妻子 有 已消失 和 约瑟芬 到 她  
[ruːm] .  
room .  
房间 .  
他知道阿黛尔的妻子和约瑟芬一起回了房间。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] .  
He went to bed .  
他 去 到 床 .  
他上床睡觉了。

# 上帝的国度——以及那位女士(God's Country—And the Woman)

## 第12/14页

[ænd; ənd] [sli:p] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] [naʊ] ,  
**And sleep came to him now** ,  
和 睡觉 来了 到 他 现在 ,

他渐渐进入了梦乡。

[fɪld] [wɪð] [dri:mz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,  
**filled with dreams in which he lived with Josephine always at his side** ,  
已填 和 梦境 在 哪个 他 居住地 和 约瑟芬 总是 在 他的 边 ,  
他沉浸在充满梦境的生活中, 梦里约瑟芬始终陪伴在他身边。

[ˈlɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][tu:; tə] [kɪs] [ɪn][ðeə(r)]  
**laughing and singing with him , and giving him her lips to kiss in their**  
笑 和 歌唱 和 他 , 和 给予 他 她 嘴唇 到 吻 在 他们的  
[ˈdʒɔɪəs] [ˈpærədəɪs] .  
**joyous paradise** .  
欢乐 天堂 .

她和他一起欢笑歌唱, 在他们欢乐的天堂里, 她将嘴唇献给他亲吻。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈtwenti] - [tu:]  
**CHAPTER TWENTY - TWO**  
章 二十 - 二

### 第二十二章

[aʊt] [ɒv; əv] [ði:z] [dri:mz] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] ['sləʊli] [ænd; ənd]  
**Out of these dreams he was awakened by a sound that had slowly and**  
出去 的 这些 梦境 他 曾是 觉醒 经过 一个 声音 那 有 缓慢地 和  
[pə'sɪstəntli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)] ['kɒnʃəsnəs] .  
**persistently become a part of his mental consciousness** .  
持续地 变得 一个 部分 的 他的 精神的 意识 .

他从梦中醒来, 被一种声音唤醒, 这种声音已经慢慢地、持续地成为他精神意识的一部分。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][tæp] , [tæp] , [tæp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .  
**It was a tap , tap , tap at his window** .  
它 曾是 一个 轻敲 , 轻敲 , 轻敲 在 他的 窗户 .

他听到窗户上传来一阵阵敲击声。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi][sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .  
**At last he sat up and listened** .  
在 最后的 他 卫星 向上 和 听着 .

他终于坐起身来, 认真地听着。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [glu:m] [ɒv; əv] [dɔ:n] .  
**It was in the gray gloom of dawn** .  
它 曾是 在 这 灰色的 愁云 的 黎明 .

那是在黎明时分灰蒙蒙的光线中。

[ə'gen] [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] : [tæp] , [tæp] , [tæp][ɒn][ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑ:s] .  
**Again the sound was repeated : tap , tap , tap on the pane of glass** .  
再次 这 声音 曾是 重复 : 轻敲 , 轻敲 , 轻敲 在 这 窗格 的 玻璃 .

玻璃窗上再次响起咚咚咚的敲击声。

[hi:; hi] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][bed] , [hɪz; ɪz][hænd] [si:kɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:tə'mætɪk] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .  
**He slipped out of bed , his hand seeking the automatic under his pillow** .  
他 滑倒了 出去 的 床 , 他的 手 寻求 这 自动的 在下面 他的 枕头 .

他悄悄溜下床, 手伸到枕头底下摸索自动手枪。

[hi:; hi][hæd; həd] [slept] [wið] [ðə; ði] ['windəʊ] ['pɑ:tlɪ] ['əʊpən] .

He had slept with the window partly open .

他 有 睡着了 和 这 窗户 部分 打开 .

他睡觉时窗户半开着。

['kʌvəriŋ] [aɪ 'ti:] [wið] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [hi:; hi] [kɔ:ld] :

Covering it with his pistol , he called :

覆盖 它 和 他的 手枪 , 他 称为 :

他用手枪遮住口鼻，喊道：

" [hu:] [ɪz][ðeə(r)] ? "

" Who is there ? "

" WHO 是 那里 ? "

“谁在那里？”

" [ə; eɪ] ['rʌnə(r)] [frɒm; frəm][dʒi:n] [kwɑ:stet] , " [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [vɔɪs] .

" A runner from Jean Croisset , " came back a cautious voice .

" 一个 跑步者 从 让 克鲁瓦塞 , " 来了 后退 一个 谨慎 嗓音 .

“让·克鲁瓦塞的一名跑步者，”一个谨慎的声音传来。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['mesɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [mə'sjə:] .

" I have a written message for you , M'sieur .

" 我 有 一个 书面 信息 为了 你 , 先生 .

先生，我有一封写给您的信。

" [hi:; hi] [sɔ:] [æn; ən][ɑ:m] [θrʌst] [θru:] [ðə; ði] ['windəʊ] , [ɪn][ðə; ði][hænd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

" He saw an arm thrust through the window , in the hand a bit of paper .

" 他 锯 一个 手臂 推力 通过 这 窗户 , 在 这 手 一个 少量 的 纸 .

他看到一只手臂从窗户伸进来，手里拿着一张纸。

[hi:; hi] [əd'vɑ:nst] ['kɔ:ʃəslɪ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['piəriŋ] [ɪn] .

He advanced cautiously until he could see the face that was peering in .

他 先进的 谨慎地 直到 他 可以 看 这 脸 那 曾是 窥视 在 .

他小心翼翼地向前走去，直到看清了那张正向里窥视的脸。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [dɑ:k] , [fɜ:(r)] - ['hʊdɪd] [feɪs] , [wið] [aɪz] [blæk] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [laɪk]

It was a thin , dark , fur - hooded face , with eyes black and narrow like

它 曾是 一个 薄的 , 黑暗的 , 毛皮 - 连帽的 脸 , 和 眼睛 黑色的 和 狭窄的 喜欢

[dʒi:nz] , [ə; eɪ][ha:f] - [bri:d] .

Jean's , a half - breed .

牛仔裤 , 一个 一半 - 品种 .

那是一张瘦削、黝黑、被毛皮遮盖的脸，眼睛又黑又窄，像混血儿吉恩一样。

[hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ɑ:m] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ][læmp]

He seized the paper , and , still watching the face and arm , lighted a lamp

他 查获 这 纸 , 和 , 仍然 观看 这 脸 和 手臂 , 照明 一个 灯

·  
·  
·

他抓起那张纸，一边盯着那张脸和那条胳膊，一边点亮了一盏灯。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] [nəʊt] [dɪd][hɪz; ɪz] [sə'spiʃ(ə)n] [li:v] [hɪm] .

Not until he had read the note did his suspicion leave him .

不是 直到 他 有 读 这 笔记 做过 他的 怀疑 离开 他 .

直到读完那张纸条，他的疑虑才消除。

[ðɪs] [ɪz] [pjeə] [lɑ:ŋ'lwɑ:] , [maɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paɪpstəʊn] .

This is Pierre Langlois , my friend of the Pipestone .

这 是 皮埃尔 朗格卢瓦 , 我的 朋友 的 这 派普斯通 .

这是皮埃尔·朗格卢瓦，我的朋友，来自派普斯通。

[ɪf]    [ˈeniθɪŋ]    [ʃʊd; ʃəd]    [ˈhæpən]    [ðæt] [juː; jʊ]    [niːd]    [ˌem ˈiː]    [ˈkwɪkli]    [let] [hɪm]    [kʌm]    [ˈɑːftə(r)][ˌem ˈiː] .  
**If anything should happen that you need me quickly let him come after me .**  
如果 任何事物 应该 发生 那 你 需要 我 迅速地 让 他 来 后 我 .  
如果发生什么事你需要我，就让他来找我。

[juː; jʊ] [meɪ]    [trʌst] [hɪm] .  
**You may trust him .**  
你 可能 相信 他 .

你可以信任他。

[hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz]    [ˈtiːpiː]    [ɪn][ðə; ði]    [θɪk]    [ˈtɪmbə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɒg] [pɪt] .  
**He will put up his tepee in the thick timber close to the dog pit .**  
他 将要 放 向上 他的 圆锥形帐篷 在 这 厚的 木材 关闭 到 这 狗 坑 .  
他会在靠近狗坑的茂密树林里搭起他的印第安帐篷。

[wiː; wi][hæv; həv]    [fʊːt]    [təˈgeðə(r)] .  
**We have fought together .**  
我们 有 战斗 一起 .

我们曾并肩作战。

[-]    [seɪvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsmɔːlɒks] .  
**L'Ange saved his wife from the smallpox .**  
天使 已保存 他的 妻子 从 这 天花 .

朗热救了他的妻子，使她免于天花之苦。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ]    [ˈwestwəd] .  
**I am going westward .**  
我 是 去 向西 .

我要向西走。

[dʒiːn] .  
**JEAN .**  
牛仔裤 .

珍妮。

[ˈfɪlɪp]    [spræŋ]    [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd]    [grɪpt]    [ðə; ði]    [ˈmɪtənd] [hænd] [ðæt] [stɪl]    [hʌŋ]  
**Philip sprang back to the window and gripped the mittened hand that still hung**  
菲利普 弹簧 后退 到 这 窗户 和 紧握 这 连指手套 手 那 仍然 悬挂  
[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [sɪl] .  
**over the sill .**  
超过 这 窗台 .

菲利普猛地跳回窗边，抓住仍然悬在窗台上的戴着手套的手。

" [aɪm][glæd][tuː; tə]    [nəʊ]    [juː; jʊ] ,    [pjeə] !  
" **I'm glad to know you , Pierre !**  
" 我是 高兴的 到 知道 你 , 皮埃尔 !

很高兴认识你，皮埃尔！

[ɪz] [ðeə(r)][nəʊ][ˈʌðə(r)] [wɜːd] [frɒm; frəm][dʒiːn] ? " **Is there no other word from Jean ? "**  
是 那里 不 其他 单词 从 让 ? "  
Jean就没有其他消息了吗？

" [ˈəʊnli][ðə; ði] [nəʊt] ,    -    . " **Only the note , Ookimow . "**  
" 仅有的 这 笔记 ,    -    . "

“只有纸条，Ookimow。”

" [juː; jʊ][dʒʌst] [keɪm] ? " **You just came ? "**  
" 你 只是 来了 ? "

你刚来？

" [ɑ:'hɑ:] .  
" **Aha** .  
" 啊哈 .

“啊哈。”  
[maɪ][dɒgz][ænd; ənd] [sledʒ] [ɑ:(r); ə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] . " **My dogs and sledge are back in the forest** . "  
我的 狗 和 雪橇 是 后退 在 这 森林 . "  
我的狗和雪橇都回到森林里了。

" ['lɪs(ə)n] !  
" **Listen** !  
" 听 !  
“听！”

" ['fɪlɪp] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .  
" **Philip turned toward the door** .  
" 菲利普 转向 朝向 这 门 .  
菲利普转向门口。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l][hi:; hi] [hɜ:d] ['fɒtsteps] .  
**In the hall he heard footsteps** .  
在 这 大厅 他 听到 脚步声 .  
他听到走廊里传来脚步声。

" [,el'i:] [mə'sjə:] [ɪz] [ə'weɪk] , " [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] [tu:; tə] [pjeə] .  
" **Le M'sieur is awake , he said quickly to Pierre** .  
" 乐 先生 是 醒 , " 他 说 迅速地 到 皮埃尔 .  
“先生醒了,”他赶紧对皮埃尔说。

" [aɪ] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] !  
" **I will see you in the forest** !  
" 我 将要 看 你 在 这 森林 !  
“森林里见！ ”

" ['skeəslɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [ðə; ði][hɑ:f] - [bri:d] [wɒz; wəz] [gɒn]  
" **Scarcely were the words out of his mouth when the half - breed was gone**  
" 几乎 是 这 字 出去 的 他的 嘴 什么时候 这 一半 - 品种 曾是 已消失  
.  
.  
.  
“话音未落，那个混血儿就消失了。”

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['fɪlɪp] [nju:] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'dɛər] [hu:] [hæd; həd] [pɑ:st] [hɪz; ɪz][dɔ:(r)] .  
**A moment later Philip knew that it was Adare who had passed his door** .  
一个 片刻 之后 菲利普 知道 那 它 曾是 阿黛尔 WHO 有 通过了 他的 门 .  
片刻之后，菲利普知道经过他家门口的是阿黛尔。

[hi:; hi] [drest] [ænd; ənd] [ʃeɪvd] [hɪm'self] [brɪfɔ:(r)] [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ru:m] .  
**He dressed and shaved himself before he left his room** .  
他 穿着 和 剃光 他自己 前 他 左边 他的 房间 .  
他穿好衣服，刮了胡子，然后才离开房间。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə'dɛər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .  
**He found Adare in his study** .  
他 成立 阿黛尔 在 他的 学习 .  
他在书房里发现了阿黛尔。

- [ɔ:'redi] [hæd; həd][ə; ei][ˈfaɪə(r)] ['bɜ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'deər] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [br'fɔ:(r)] [ðɪs]  
**Metoo****sin** **alre****ady** **had** **a** **fire** **burning** , **and** **Adare** **was** **standing** **before** **this**  
- 已经 有 一个 火 燃烧 , 和 阿黛尔 曾是 常设 前 这  
[ə'ləʊn] , [wen] ['fɪlɪp] ['entəd] .  
**alone** , **when Philip entered** .  
独自的 , 什么时候 菲利普 进入 .

梅图辛已经生起了火, 阿黛尔独自站在火堆前, 这时菲利普走了进来。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn] - ['gri:tɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .  
**Something** **was** **lacking in** **Adare's** **greeting this morning** .  
某物 曾是 缺乏 在 - 问候 这 早晨 .

今天早上, 阿黛尔的问候似乎少了点什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'i:zi] , ['sɜ:tɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['fɪlɪp] .  
**There** **was** **an** **uneasy** , **searching** **look in** **his** **eyes** **as** **he** **looked** **at** **Philip** .  
那里 曾是 一个 不安 , 搜索 看 在 他的 眼睛 作为 他 看起来 在 菲利普 .

他看着菲利普时, 眼神中充满了不安和探寻。

[ðeɪ] [ʊk] [hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['laɪfləs] .  
**They** **shook** **hands** , **and** **his** **hand** **was** **heavy** **and** **lifeless** .  
他们 摇晃 双手 , 和 他的 手 曾是 重的 和 无生命 .

他们握了握手, 但他的手沉重而毫无生气。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [si:md] [tu;; tə] [dru:p] [ə; ei][ˈlɪt(ə)] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'hætʃrəl]  
**His** **shoulders** **seemed** **to** **droop** **a** **little** **more** , **and** **his** **voice** **was** **unnatural**  
他的 肩膀 似乎 到 下垂 一个 小的 更多的 , 和 他的 嗓音 曾是 不自然

[wen] [hi;; hi] [spəʊk] .  
**when** **he** **spoke** .  
什么时候 他 辐 .

他的肩膀似乎又耷拉了一些, 说话的声音也不自然。

" [ju;; jʊ][dɪd][nɒt][gəʊ][tu;; tə][bed] [ʌn'tɪl] [kwɔ:t] [leɪt] [lɑ:st] [naɪt] , ['fɪlɪp] ? "  
" **You** **did** **not** **go** **to** **bed** **until** **quite** **late** **last** **night** , **Philip** ? "

“菲利普, 你昨晚很晚才睡觉吗? ”

" [jes] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [leɪt] , [məʊn] [pɛr] .  
" **Yes** , **it** **was** **late** , **Mon** **Pere** .  
" 是的 , 它 曾是 晚的 , 星期一 佩雷 .

“是的, 当时已经很晚了, 我的父亲。”

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; ei][ˈməʊmənt] [ə'deər] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .  
" **For** **a** **moment** **Adare** **was** **silent** , **his** **head** **bowed** , **his** **eyes** **on** **the** **floor** .  
" 为了 一个 片刻 阿黛尔 曾是 沉默的 , 他的 头 鞠躬 , 他的 眼睛 在 这 地面 .

“阿达尔沉默了一会儿, 低着头, 眼睛盯着地板。

[hi;; hi][dɪd][nɒt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wen] [hi;; hi] [spəʊk] [ə'gen] .  
**He** **did** **not** **raise** **his** **gaze** **when** **he** **spoke** **again** .  
他 做过 不是 增加 他的 目光 什么时候 他 辐 再次 .

他再次开口说话时, 目光始终没有抬起。

" [dɪd][ju;; jʊ][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] — [leɪt] — [ə'baʊt] ['mɪdnɑɪt] ?  
" **Did** **you** **hear** **anything** **—** **late** **—** **about** **midnight** ?  
" 做过 你 听到 任何事物 — 晚的 — 关于 午夜 ?

“你有没有听到什么消息——在深夜——大概午夜时分? ”

" [hi;; hi] [ɑ:skt] .  
" **he** **asked** .  
" 他 问 .

他问道。



[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][dæmp] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [snəʊ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] !  
**And her hair was damp , there was snow on her gown !**  
和 她 头发 曾是 潮湿 , 那里 曾是 雪 在 她 袍 ！

她的头发湿漉漉的，长袍上还沾着雪！

[maɪ] [gɒd] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [aʊtˈdɔːz] , [ˈɔːlməʊst][ˈneɪkɪd] !  
**My God , she had been outdoors , almost naked !**  
我的 上帝 , 她 有 到过 户外 , 几乎 裸 ！

我的天哪，她当时几乎全裸地待在户外！

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːkt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sliːp] ,  
**She said that she must have walked in her sleep ,**  
她 说 那 她 必须 有 步行 在 她 睡觉 ,

她说她一定是梦游了。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [tuː; tə][faɪnd] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈəʊpən][dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [waɪnd] [ænd; ənd]  
**that she had awakened to find herself in the open door with the wind and**  
那 她 有 觉醒 到 寻找 她自己 在 这 打开 门 和 这 风 和

[snəʊ] [ˈbiːtɪŋ] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] .  
**snow beating upon her :**  
雪 殴打 之上 她 :

她醒来时发现自己站在敞开的门前，风雪正拍打着她。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] .  
**This is the first time .**  
这 是 这 第一的 时间 .

这是第一次。

[aɪ][ˈnevə(r)] [njuː] [hɜ:(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] .  
**I never knew her to do it before .**  
我 绝不 知道 她 到 做 它 前 .

我以前从没见过她这样做。

[aɪ ˈtiː] [ dɪsˈtəːb ] [em ˈiː] . "  
**It disturbs me . "**  
它 扰乱 我 : "

这让我感到不安。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈsliːpɪŋ] [naʊ] ? "  
" **She is sleeping now ?** "  
" 她 是 睡眠 现在 ? "

她现在睡着了吗？

" [aɪ][daʊnt] [naʊ] .  
" **I don't know .**  
" 我 不 知道 :

“我不知道。

[ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtə(r)][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] .  
**Josephine came a little later and said that she could not sleep .**  
约瑟芬 来了 一个 小的 之后 和 说 那 她 可以 不是 睡觉 :

约瑟芬稍晚些到，说她睡不着。

[ˈmɪriəm] [went] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] . "  
**Miriam went with her . "**  
米里亚姆 去 和 她 : "

米利暗和她一起去了。



" [wiː; wi][kæn; kən][stænd][,ai 'ti:] , [məʊn] [pɛr] .  
 " **We** **can** **stand** **it** , **Mon** **Pere** .  
 " 我们 能 站立 它 , 星期一 佩雷 .  
 “我们能忍受，我的父亲。”

[wɪð] [ðem; ðəm][aɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfrənt] .  
**With them it is different .**  
 和 他们 它 是 不同的 .

他们的情况就不同了。

[aɪ 'tiː][ɪz]    ['nesəsəri]    [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][hæv; həv]    [streŋθ]    [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz]

|                  |                  |                         |                   |                  |                  |                    |                        |                   |                    |                  |                    |                  |
|------------------|------------------|-------------------------|-------------------|------------------|------------------|--------------------|------------------------|-------------------|--------------------|------------------|--------------------|------------------|
| <u><b>It</b></u> | <u><b>is</b></u> | <u><b>necessary</b></u> | <u><b>for</b></u> | <u><b>us</b></u> | <u><b>to</b></u> | <u><b>have</b></u> | <u><b>strength</b></u> | <u><b>for</b></u> | <u><b>them</b></u> | <u><b>as</b></u> | <u><b>well</b></u> | <u><b>as</b></u> |
| 它                | 是                | 必要的                     | 为了                | 我们               | 到                | 有                  | 力量                     | 为了                | 他们                 | 作为               | 出色地                | 作为               |

[ɑː'selvz] . "

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| <u><b>ourselves</b></u> | . " |
| 我们自己                    | .   |

我们必须为他们以及我们自己积蓄力量。

" [ɪf] ʌi 'ti:] [ɪz] , [aɪ] ʌi 'em] [ə'feɪmd] [ɒv; əv] [maɪ'self] , [ˈfɪlɪp] !  
**" If it is , I am ashamed of myself , Philip !**  
 " 如果 它 是 , 我 是 羞愧 的 我 , 菲利普 !  
 "如果真是这样,我真为自己感到羞愧, 菲利普!"

[bʌt; bət][ai] [si:] [naʊ] .

|            |          |            |            |
|------------|----------|------------|------------|
| <b>But</b> | <b>I</b> | <b>see</b> | <b>now</b> |
| 但          | 我        | 看          | 现在         |

但我现在明白了。

[,aɪˈtiː][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [streɪn] .  
**It has been a tremendous strain** .  
它 有 到过 一个 巨大的 拉紧 .

这给我们带来了巨大的压力。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkraɪɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt][aɪ] [hɜ:d] .  
**I have heard her crying when she did not know that I heard** .  
我 有 听到 她 哭泣 什么时候 她 做过 不是 知道 那 我 听到 .

我曾听到她哭泣，而她并不知道我听到了。

[aɪ][eɪˈem] [əˈeɪmd] [ɒv; əv][maɪˈself] .  
**I am ashamed of myself** .  
我 是 羞愧 的 我 .

我为自己感到羞愧。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bləʊ] [hæz; həz] [bi:n] [hɑ:dɪst] [ɒn][juː; jʊ] ! "   
**And the blow has been hardest on you ! "**  
和 这 吹 有 到过 最难 在 你 ! "

而你受到的打击最大！

" [ænd; ənd][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] , " [ˈædɪd] [ˈfɪlɪp] .  
" **And Josephine** , " **added Philip** .  
" 和 约瑟芬 , " 额外 菲利普 .

“还有约瑟芬，”菲利普补充道。

[dʒɒn] [əˈdeər] [hæd; həd] [θrəʊn] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,  
**John Adare had thrown back his shoulders** ,  
约翰 阿黛尔 有 抛掷 后退 他的 肩膀 ,

约翰·阿代尔向后耸了耸肩，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [ˈfɪlɪp] [sɔː] [ðə; ðɪ][əʊld] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**and with a deep feeling of relief Philip saw the old light in his eyes** .  
和 和 一个 深的 感觉 的 宽慰 菲利普 锯 这 老的 光 在 他的 眼睛 .

菲利普如释重负地看到他眼中重现了往日的光芒。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [tʃɪə(r)] [ðem; ðəm][ʌp] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] .  
" **We must cheer them up** , " **he added quickly** .  
" 我们 必须 欢呼 他们 向上 , " 他 额外 迅速地 .

“我们必须让他们振作起来，”他赶紧补充道。

" [aɪ] [wɪl] [ɑːsk][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juːˈes][æt; ət] [ˈbrekfəst] , [məʊn] [pɛr] .  
" **I will ask Josephine if they will join us at breakfast** , **Mon Pere** .  
" 我 将要 问 约瑟芬 如果 他们 将要 加入 我们 在 早餐 , 星期一 佩雷 .

“我会问问约瑟芬他们是否愿意和我们一起吃早餐，我的父亲。”

" [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][brˈhaɪnd][hɪm] [wen] [hiː; hi] [left][ðə; ðɪ] [ru:m] ,  
" **He closed the door behind him when he left the room** ,  
" 他 关闭 这 门 在后面 他 什么时候 他 左边 这 房间 ,

他离开房间时，随手关上了门。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [raʊz] [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz] [stiːl] [ɪn][bed] .  
**and he went at once to rouse Josephine if she was still in bed** .  
和 他 去 在 一次 到 唤醒 约瑟芬 如果 她 曾是 仍然 在 床 .

如果约瑟芬还在床上，他就立刻去叫醒她。

[hiː; hi][wəz; wəz] [əˈgriːəbli] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [bəʊθ] [ˈmɪriəm] [ænd; ənd][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n]  
**He was agreeably surprised to find that both Miriam and Josephine**  
他 曾是 欣然 惊讶 到 寻找 那 两个都 米里亚姆 和 约瑟芬

[wɜː(r); wə(r)][ʌp][ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] .  
**were up and dressing** .  
是 向上 和 敷料 .

他惊喜地发现，米里亚姆和约瑟芬都已经起床穿衣服了。

[wɪð] [ðɪs] [nju:z] [hi: hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ə'dɛər] .  
**With this news he returned to Adare .**  
和 这 消息 他 返回 到 阿黛尔 .

带着这个消息，他返回了阿黛尔。

[θri:] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [met][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] .  
**Three quarters of an hour later they met in the breakfast - room .**  
三 四分之一 的 一个 小时 之后 他们 遇见 在 这 早餐 - 房间 .

四十五分钟后，他们在早餐室见面了。

[aɪ 'ti:] [tʊk] ['əʊnli][ə; eɪ] [glɑ:ns] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:st]  
**It took only a glance to tell him that Josephine was making a last**  
它 采取 仅有的 一个 瞥一眼 到 告诉 他 那 约瑟芬 曾是 制作 一个 最后的  
[hə'rəʊɪk] [faɪt] .  
**heroic fight .**  
英勇 斗争 .

他只看了一眼就知道约瑟芬正在做最后的英勇抵抗。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drest] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [kɔɪlz] [ləʊ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd]  
**She had dressed her hair in shining coils low over her neck and**  
她 有 穿着 她 头发 在 灼灼 线圈 低的 超过 她 脖子 和  
[tʃi:ks] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tu:; tə][hard][hɜ:(r); hə(r)]['pælə(r)] .  
**cheeks this morning in an effort to hide her pallor .**  
脸颊 这 早晨 在 一个 努力 到 隐藏 她 苍白 .

今天早上，她把头发梳成闪亮的发髻，低低地垂在脖子和脸颊上，试图掩盖她苍白的脸色。

['mɪriəm] [si:md] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pri'si:dɪŋ] [naɪt] .  
**Miriam seemed greatly changed from the preceding night .**  
米里亚姆 似乎 非常 已更改 从 这 前 夜晚 .

米里亚姆似乎和前一晚判若两人。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['kliəə(r)] .  
**Her eyes were clearer .**  
她 眼睛 是 更清晰 .

她的眼睛更清澈了。

[ə; eɪ]['keəf(ə)l] [twɔ:'let] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'wei] [ðə; ði] [dɑ:k] ['sɜ:klz] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðəm; ðəm][ænd; ənd]  
**A careful toilette had taken away the dark circles from under them and**  
一个 小心 厕所 有 已采取 离开 这 黑暗的 界 从 在下面 他们 和  
[hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [tʃi:ks] .  
**had added a touch of colour to her lips and cheeks .**  
有 额外 一个 触碰 的 颜色 到 她 嘴唇 和 脸颊 .

精心打扮后，她眼下的黑眼圈消失了，嘴唇和脸颊也增添了一抹红润。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [ə'dɛər] [wen] [ðə; ði] [tu:] [men] ['entəd] ,  
**She went to Adare when the two men entered ,**  
她 去 到 阿黛尔 什么时候 这 二 男人 进入 ,

当那两个男人进来时，她去了阿黛尔那里。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ə'pru:v(ə)l][ðə; ði]['dʒaɪənt] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [æt; ət][ɑ:rmz]  
**and with a joyous rumble of approval the giant held her off at arm's**  
和 和 一个 欢乐 隆隆 的 赞同 这 巨大的 握住 她 离开 在 武器  
[lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .  
**length and looked at her .**  
长度 和 看起来 在 她 .

巨人发出了一声欢快的低沉的赞许声，将她挡在一臂之遥，看着她。

" [aɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt][du:; də][ju:; jʊ] ['eni] [hɑ:m] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , " ['fɪlɪp] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] .  
" **It didn't do you any harm after all , " Philip heard him say .**  
" 它 没有 做 你 任何 伤害 后 全部 , " 菲利普 听到 他 说 .

“反正也没对你造成什么伤害，”菲利普听到他说。

" [dɪd][juː; jʊ] [tɛl] [ˈmɪnjən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ədˈventʃə(r)] , [maː] [ʃeˈriː] ?  
" Did you tell Mignonne of your adventure , Ma Cheri ?  
" 做过 你 告诉 米尼翁 的 你的 冒险 , 马 切里 ?  
" 亲爱的, 你把你的奇遇告诉米尼翁了吗? "

" [hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)] [ˈmɪriəmz] [rɪˈplaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː] [ˈdʒoʊzəfiːnz]  
" He did not hear Miriam's reply , for he was looking down into Josephine's  
" 他 做过 不是 听到 米里亚姆的 回复 , 为了 他 曾是 寻找 向下 进入 约瑟芬的  
[feɪs] .  
face .  
" 脸 .  
" 他没有听到米利暗的回答, 因为他正低头看着约瑟芬的脸。"

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [ˈsmɑɪlɪŋ] .  
Her lips were smiling .  
她 嘴唇 是 微笑 .  
" 她的嘴角带着微笑。"

[ʃiː; ji] [meɪd] [nəʊ] [ˈefət] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ˈglædnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][bent] [ænd; ənd]  
She made no effort to conceal the gladness in her eyes as he bent and  
她 制成 不 努力 到 隐藏 这 欢乐 在 她 眼睛 作为 他 弯曲 和  
[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .  
kissed her .  
亲吻 她 .  
" 当他弯下腰吻她时, 她没有丝毫掩饰眼中的喜悦。"

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] [naɪt] , [diə(r)] . "  
" It was a hard night , dear . "  
" 它 曾是 一个 难的 夜晚 , 亲爱的 . "  
" 亲爱的, 昨晚过得很艰难。"

" [ˈterəb(ə)l] , " [ʃiː; ji] [ˈwɪspəd] .  
" Terrible , " she whispered .  
" 糟糕的 , " 她 低声说道 .  
" 太可怕了, "她低声说道。"

" [ˈmʌðə(r)] [təʊld][em ˈiː] [wɒt] [ˈhæpənd] .  
" Mother told me what happened .  
" 母亲 讲述 我 什么 发生 .  
" 妈妈告诉我发生了什么事。"

[ʃiː; ji][ɪz][strɒŋɡə(r)] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .  
She is stronger this morning .  
她 是 更强 这 早晨 .  
" 她今天早上感觉好多了。"

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm] [hɪm] . "  
We must keep the truth from HIM . "  
我们 必须 保持 这 真相 从 他 . "  
" 我们必须对他隐瞒真相。"

" [ðə; ði] [truːθ] ?  
" The TRUTH ?  
" 这 真相 ?  
" 真相?"

" [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːt] .  
" He felt her start .  
" 他 毛毡 她 开始 .  
" 他感觉到她开始动了。"

" [hʌ] !  
" **Hush** !  
" 嘘 !

嘘！

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .  
" **she breathed** .  
" 她 呼吸 .

她喘了口气。

" [juː; jʊ] [nəʊ] — [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [miːn] .  
" **You know — you understand what I mean** .  
" 你 知道 — 你 理解 什么 我 意思是 .

“你知道——你明白我的意思。”

[let] [juː 'es][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [naʊ] .  
**Let us sit down to breakfast now** .  
让 我们 坐 向下 到 早餐 现在 .

我们现在坐下来吃早餐吧。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['aʊə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] ['fɪlɪp] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] ['mɪriəm] .  
" **During the hour that followed Philip was amazed at Miriam** .  
" 期间 这 小时 那 随后 菲利普 曾是 惊叹 在 米里亚姆 .

接下来的一个小时里，菲利普对米利暗感到惊奇。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ænd] [tɔːkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .  
**She laughed and talked as she had not done before** .  
她 笑了 和 谈话 作为 她 有 不是 完毕 前 .

她笑着，说着话，这是她以前从未做过的。

[ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [ɑːtrɪ'fɪ(ə)l] ['kʌlə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ænd][lɪps] ['feɪdɪd]  
**The bit of artificial colour she had given to her cheeks and lips faded**  
这 少量 的 人造的 颜色 她 有 给定 到 她 脸颊 和 嘴唇 褪色

['ʌndə(r)][ðə; ði] [braɪtə] [flʌʃ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .  
**under the brighter flush that came into her face** .  
在下面 这 更亮 冲洗 那 来了 进入 她 脸 .

她涂在脸颊和嘴唇上的那一点点人工色素，在她脸上泛起的更明亮的红晕下渐渐消失了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][wɒz; wəz] ['niːəli] [æz; əz] [sə'praɪzd] [æz; əz] [hɪm'self] .  
**He could see that Josephine was nearly as surprised as himself** .  
他 可以 看 那 约瑟芬 曾是 几乎 作为 惊讶 作为 他自己 .

他看得出约瑟芬和他一样感到惊讶。

[dʒɒn] [ə'deər] [wɒz; wəz] ['feəli] ['bɔɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lait] .  
**John Adare was fairly boyish in his delight** .  
约翰 阿黛尔 曾是 相当 男孩气 在 他的 喜 .

约翰·阿代尔欣喜若狂，就像个孩子。

[ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ænd] ['fɪlɪp] [ænd; ænd] [ə'deər] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [laɪt] [ðeə(r)]  
**The meal was finished and Philip and Adare were about to light their**  
这 一顿饭 曾是 完成的 和 菲利普 和 阿黛尔 是 关于 到 光 他们的

[sɪg'aːz] [wen] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [aʊt'saɪd] [druː] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [əʊvə'lʊkt]  
**cigars when a commotion outside drew them all to the window that overlooked**  
雪茄 什么时候 一个 骚动 外部 画 他们 全部 到 这 窗户 那 被忽视的

[wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kliəriŋ] .  
**one side of the clearing** .  
— 边 的 这 清理 .

饭后，菲利普和阿黛尔正要点燃雪茄，这时外面一阵骚动，把他们都吸引到窗边，窗外可以俯瞰空地的一侧。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [hæd; həd] [kʌm] [tu:] [dɒg] - [ti:mz] , [ðeə(r)][ˈdraɪvəz] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]  
**Out of the forest had come two dog - teams , their drivers shouting and**  
出去的 这 森林 有 来 二 狗 - 团队 , 他们的 司机 喊叫 和  
[ˈkrækɪŋ] [ðeə(r)] [lɒŋ] [ˈkæɪbu:] - [gʌt] [wɪps] .  
**cracking their long caribou - gut whips .**  
裂纹 他们的 长的 驯鹿 - 肠道 鞭子 .

从森林里出来两队狗拉雪橇，赶车的人一边喊叫一边挥舞着长长的驯鹿肠鞭。

[ˈfɪlɪp] [steəd] , [ˈkɒŋjəs] [ðæt] [ˈdʒoʊzəfi:nz] [hænd][wɒz; wəz] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:m] .  
**Philip stared , conscious that Josephine's hand was clutching his arm .**  
菲利普 凝视 , 有意识的 那 约瑟芬的 手 曾是 紧握 他的 手臂 .

菲利普愣住了，他意识到约瑟芬的手正紧紧抓着他的胳膊。

[ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [men][wɒz; wəz][dʒi:n] .  
**Neither of the shouting men was Jean .**  
两者都不 的 这 喊叫 男人 曾是 让 .

两个大声叫喊的男人都不是让。

" [æn; ən] [ˈɪndiən] , [ænd; ənd] [rəˈneʊ] [ðə; ði][ˈkwɔ:tə(r)] - [blʌd] , " [grʌnt] [əˈdeər] .  
" **An Indian , and Renault the quarter - blood , " grunted Adare .**  
" 一个 印度 , 和 雷诺 这 四分之一 - 血 , " 哼哼 阿黛尔 .

“一个印第安人，还有四分之一血统的雷诺，”阿黛尔咕哝道。

" [ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] [hiə(r)][ɪn][nəʊˈvembə(r)] .  
" **Wonder what they want here in November .**  
" 想知道 什么 他们 想 这里 在 十一月 .

“不知道他们11月份想在这里做什么。”

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒn][ðeə(r)][træp] - [laɪnz] . "   
**They should be on their trap - lines . "**  
他们 应该 是 在 他们的 陷阱 - 线条 . "

他们应该在各自的陷阱线上。

" [pəˈhæps] , [məʊn] [pɜr] , [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [frendz] , " [səˈdʒestɪd]  
" **Perhaps , Mon Pere , they have come to see their friends , " suggested**  
" 也许 , 星期一 佩雷 , 他们 有 来 到 看 他们的 朋友们 , " 建议

[ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] .

**Josephine** :  
约瑟芬 :

“或许，父亲，他们是来看望朋友的，”约瑟芬建议道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [siːn]  
" **You know , it has been a long time since some of them have seen**  
" 你 知道 , 它 有 到过 一个 长的 时间 自从 一些 的 他们 有 已见

[juː ˈes] .

**us** :  
我们 :

“你知道，他们中的一些人已经很久没见过我们了。”

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪf] [ˈaʊə(r)][ˈpiːp(ə)] [ˈdɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd][brɪˈkæz; brɪˈkɒz]  
**I would be disappointed if our people didn't show they were glad because**  
我 会 是 失望的 如果 我们的 人们 没有 展示 他们 是 高兴的 因为

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] - [ˈkʌmɪŋ] ! "   
**of your home - coming ! "**

的 你的 家 - 未来 ! "   
**of your home - coming ! "**

如果我们的人民没有因为你的归来而感到高兴，我会很失望的！

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæts] [aɪ ˈtiː] ! " [kraɪd] [əˈdeər] .  
" **Of course , that's it ! " cried Adare .**  
" 的 课程 , 那就是 它 ! " 哭 阿黛尔 .

“当然，就是这个！”阿黛尔喊道。

" [həʊ] , - !  
" **Ho** , **Metootsin** !  
" 何 , - !

“嚯，美图辛！”

" [hi:; hi] [rɔ:d] , [ˈtɜ:nɪŋ] [təˈwɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .  
" **he roared** , **turning toward the door** .  
" 他 咆哮 , 转弯 朝向 这 门 .

他咆哮着，转身走向门口。

" - !  
" **Metootsin** !  
" - !

“Metootsin！”

- [tɑ:] !  
**Paitoo ta** !  
- ta !

Paitoo ta！

- - !  
**Wawep isewin** !  
- - !

哇哦！

" - [əˈpiəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .  
" **Metootsin appeared at the door** .  
" - 出现 在 这 门 .

“美图辛出现在门口。”

" [bɪld] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði][ju: en ˈeɪ] [kɑ:] [haʊs] , " [kəˈmɑ:nd] [əˈdeər] .  
" **Build a great fire in the una kah house** , " **commanded Adare** .  
" 建造 一个 伟大的 火 在 这 乌纳 卡 房子 , " 命令 阿黛尔 .  
阿黛尔命令道：“在乌纳卡屋里生起一堆大火。”

" [fi:d] [ɔ:l] [hu:] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfɔ:rɪsts; ˈfɑ:rɪsts] , - .  
" **Feed all who come in from the forests** , **Metootsin** .  
" 喂养 全部 WHO 来 在 从 这 森林 , - .

“喂饱所有从森林里来的人，美图辛。”

[ˈəʊpən][ʌp][təˈbækəʊ][ænd; ʌnd] [prɪˈzɜ:vz] , [ænd; ʌnd][ˈflaʊə(r)][ænd; ʌnd][ˈberkən] .  
**Open up tobacco and preserves** , **and flour and bacon** .  
打开 向上 烟草 和 果酱 , 和 面粉 和 熏肉 .

打开烟草、果酱、面粉和培根。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈstɔ:ru:m; ˈstɔ:rʊm][ɪz] [tu:] [ɡʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðəm; ðəm] .  
**Nothing in the storeroom is too good for them** .  
没有什么 在 这 库房 是 也 好的 为了 他们 .

储藏室里没有什么东西是他们舍不得的。

[ænd; ʌnd][send][dʒi:n][tu:; tə][em ˈi:] !  
**And send Jean to me** !  
和 发送 让 到 我 !

把珍送到我这儿来！

[weə(r)] [ɪz][hi:; hi] ? " **Where is he** ? "  
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿？

" - [daʊ; taʊ] , - . "  
" **Numma tao** , **ookimow** . "  
" - 道 , - . "

"Numma tao, ookimow."

" [gɒn] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ə'dɛər] ．  
" **Gone** ！ " **exclaimed** **Adare** ．  
" 已消失 ！ " 惊呼 阿黛尔 ．

“不见了！”阿黛尔惊呼道。

" [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jə][lɑːst] [nart] ， " [ɪk'spleɪnd] [ˈfɪlɪp] ．  
" **He** **didn't** **want** **to** **disturb** **you** **last** **night** ， " **explained** **Philip** ．  
" 他 没有 想 到 打扰 你 最后的 夜晚 ， " 解释 菲利普 ．

“他昨晚不想打扰你，”菲利普解释道。

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈɜːli] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈpaɪpstəʊn] ． "   
" **He** **made** **an** **early** **start** **for** **the** **Pipestone** ． "   
" 他 制成 一个 早期的 开始 为了 这 派普斯通 ． "   
" 他很早就开始备战派普斯通马拉松了。”

“他很早就开始备战派普斯通马拉松了。”

" [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] ，  
" **If** **he** **was** **an** **ordinary** **man** ，  
" 如果 他 曾是 一个 普通的 男人 ，

“如果他只是个普通人，

[aɪ'd] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɑːŋ'lwɑː] [g'ɜːlz] ， " [sed] [ə'dɛər] ，  
**I'd** **say** **he** **was** **in** **love** **with** **one** **of** **the** **Langlois** **girls** ， " **said** **Adare** ，  
ID 说 他 曾是 在 爱 和 一 的 这 朗格卢瓦 女孩们 ， " 说 阿黛尔 ，

“我觉得他爱上了朗格卢瓦家的某个女孩，”阿黛尔说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ．  
**with** **a** **shrug** **of** **his** **shoulders** ．  
和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 ．

他耸了耸肩。

" [niːɑː] ， - ！  
" **Neah** ， **Metoosin** ！  
" 尼娅 ， - ！

“不，梅图辛！”

[meɪk] [ðem; ðəm] [ˈkʌmftəb(ə)l] ， [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [siː] [ðem; ðəm][ˈleɪtə(r)] ．  
**Make** **them** **comfortable** ， **and** **we** **will** **all** **see** **them** **later** ．  
制作 他们 舒服的 ， 和 我们 将要 全部 看 他们 之后 ．

让他们感到舒适些，我们稍后都会见到他们。

" [æz; əz] - [went] [ə'dɛər] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)z] ： " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɔːl][gəʊ] [aʊt] [naʊ] ？ "   
" **As** **Metoosin** **went** **Adare** **turned** **upon** **the** **others** ： " **Shall** **we** **all** **go** **out** **now** ？ "   
" 作为 - 去 阿黛尔 转向 之上 这 其他的 ： " 将 我们 全部 去 出去 现在 ？ "   
[hiː; hi] [ɑːskt] ．  
**he** **asked** ．  
他 问 ．

“当梅图辛离开时，阿黛尔转向其他人问道：‘我们现在都出去吗？’”

" [ˈsplendɪd] ！ " [ək'septɪd] [ˈdʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [ˈiːgəli] ．  
" **Splendid** ！ " **accepted** **Josephine** **eagerly** ．  
" 灿烂 ！ " 公认 约瑟芬 急切地 ．

“太棒了！”约瑟芬欣然接受。

" [kʌm] ， - ， [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [ˈredi] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ！  
" **Come** ， **Mikawe** ， **we** **can** **be** **ready** **in** **a** **moment** ！  
" 来 ， - ， 我们 能 是 准备好 在 一个 片刻 ！

“来吧，米卡维，我们马上就能准备好！”

" [ʃɪː; ʃɪ][ræn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] ， [ˈliːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd] ．  
" **She** **ran** **from** **the** **room** ， **leading** **her** **mother** **by** **the** **hand** ．  
" 她 跑 从 这 房间 ， 领导 她 母亲 经过 这 手 ．

她拉着母亲的手跑出了房间。



[ˈfɪlɪp] [ænd; ənd] [əˈdeər] [ˈfɒləʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈɔːtli] [ðə; ði][fɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈredi] [tuː; tə]  
**Philip and Adare followed them , and shortly the four were ready to**  
菲利普 和 阿黛尔 随后 他们 , 和 不久 这 四 是 准备好 到  
[li:v] [ðə; ði] [haʊs] .  
**leave the house .**  
离开 这 房子 .

菲利普和阿黛尔跟在他们后面，很快四人就准备离开房子了。

[ðə; ði][juː en ˈei] [kɑː] , [ɔː(r)] [gest] [haʊs] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtɪmbə(r)] .  
**The una kah , or guest house , was in the edge of the timber .**  
这 乌纳 卡 , 或者 客人 房子 , 曾是 在 这 边缘 的 这 木材 .  
客房 (una kah) 位于林地边缘。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; ei] [lɒŋ] , [ləʊ] [ˈbɪldɪŋ] [ɒv; əv][lɒgz] ,  
**It was a long , low building of logs ,**  
它 曾是 一个 长的 , 低的 建筑 的 日志 ,  
那是一栋用原木建造的低矮长条形建筑。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈəʊpən] [wɪð] [ɪts] [ə,kəməˈdeɪ(ə)nɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪndiənz] [ænd; ənd][hɑːf] -  
**and was always open with its accommodations to the Indians and half -**  
和 曾是 总是 打开 和 它是 住宿 到 这 印度人 和 一半 -  
[briːdz] — [men] , [ˈwɪmɪn] ,  
**breeds — men , women ,**  
品种 — 男人 , 女性 ,

并且始终对印第安人和混血儿——男人、女人——持开放态度，

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] — [huː] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [treɪlz] .  
**and children — who came in from the forest trails .**  
和 孩子们 — WHO 来了 在 从 这 森林 小径 .  
还有从森林小路上走出来的孩子们。

[rəˈnəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪndiən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhelpɪŋ] - [bɪld] [ˈfaɪərz] [wen] [ðei] [ˈentəd] .  
**Renault and the Indian were helping Metoosin build fires when they entered .**  
雷诺 和 这 印度 是 帮助 - 建造 火灾 什么时候 他们 进入 .  
雷诺和那个印度人进来时正在帮梅图辛生火。

[ˈfɪlɪp] [θɔːt] [ðæt] [rəˈnəʊɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [əˈpɒn] [hɪm][ɪn][ə; ei] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [ˈsɜːtʃɪŋ] [ɡlɑːns]  
**Philip thought that Renault's eyes rested upon him in a curious and searching glance**  
菲利普 想法 那 雷诺的 眼睛 休息 之上 他 在 一个 好奇的 和 搜索 瞥一眼  
[ˈiːv(ə)n][æz; əz] [əˈdeər] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] .  
**even as Adare shook hands with him .**  
甚至 作为 阿黛尔 摇晃 双手 和 他 .  
菲利普觉得，就在阿黛尔和他握手的时候，雷诺的目光仍然带着好奇和探寻的神情落在他身上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [wɜːdz] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd]  
**He was more interested in the low words both the Indian and the blood**  
他 曾是 更多的 感兴趣的 在 这 低的 字 两个都 这 印度 和 这 血  
[ˈmʌtə] [æz; əz] [ðei] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; ei][ˈməʊmənt] [wɪð] [bəʊd] [hedz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn]  
**muttered as they stood for a moment with bowed heads before Josephine**  
低声说道 作为 他们 站立 为了 一个 片刻 和 鞠躬 头部 前 约瑟芬  
[ænd; ənd] [ˈmɪriəm] .  
**and Miriam .**  
和 米里亚姆 .  
他更感兴趣的是印第安人和血族低声喃喃自语的话语，他们低着头站在约瑟芬和米里亚姆面前，沉默了一会儿。

[ðen] [rəˈnəʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [spəʊk] [dəˈrekt][tuː; tə][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] :  
**Then Renault raised his head and spoke direct to Josephine :**  
然后 雷诺 提高 他的 头 和 辐 直接的 到 约瑟芬 :  
然后雷诺抬起头，直接对约瑟芬说道：

" [aɪ] - [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [hi:m] [ɒv; əv][dʒæn] [brɜːl] [æn; ən] - [ˈəʊvə(r)][ɒn][dʒeɪ.'eɪ.sɪː] - [fɪ]

" **I breeng word for heem of Jan Breuil an ' wewimow over on Jac ' fish**

" 我 - 单词 - 为了 - 血红素 - 的 - 一月 - 布勒伊 - 一个 - - 超过 - 在 - 杰克 - - 鱼

[maː][ˈkiːtʃiː] - ,

**ma Kichi Utooskayakun ,**

玛 吉吉 - ,

“我 breeng 表示 Jan Breuil 的 heem 和 'wewimow over on Jac'fish ma Kichi Utooskayakun,

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

" **he said in a low voice .**

" 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

他低声说道。

" [hi:m] - [gɜːl][səʊ] [siːk] [ʃiː; ʃi] [gɔɪn] - [daɪ] . "

" **Heem lee'l girl so seek she goin ' die . "**

" 血红素 - 女孩 所以 寻找 她 去 - 死 . "

“Heem lee'l girl so seek she goin die.”

" [ˈlɪt(ə)l] [məˈriː] ?

" **Little Marie ?**

" 小的 玛丽 ?

“小玛丽？ ”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [sɪk] — [ˈdaɪɪŋ] , [juː; jʊ] [seɪ] ? " [kraɪd] [ˈdʒəʊsəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] .

**She is sick — dying , you say ? " cried Josephine .**

她 是 生病的 — 垂死 , 你 说 ? " 哭 约瑟芬 .

“你说她病了——快要死了？”约瑟芬喊道。

" [ɑːˈhaː] .

" **Aha .**

" 啊哈 .

“啊哈。”

[ʃiː; ʃi] [vɜː] - [dæm] - [siːk] .

**She ver ' dam ' seek .**

她 版本 - 坝 - 寻找 .

她真的在寻找。

[ʃiː; ʃi] [bɜːn] [ʌp] [læk][ˈfaɪə(r)] .

**She burn up lak fire .**

她 烧伤 向上 拉克 火 .

她燃尽了湖火。

" [ˈdʒəʊsəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˈfɪlɪp] .

" **Josephine looked up at Philip .**

" 约瑟芬 看起来 向上 在 菲利普 .

约瑟芬抬头看着菲利普。

" [aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **I knew she was sick , " she said .**

" 我 知道 她 曾是 生病的 , " 她 说 .

“我知道她生病了，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][bæd] .

" **But I didn't think it was so bad .**

" 但 我 没有 思考 它 曾是 所以 坏的 .

但我并不觉得情况那么糟糕。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪz] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [fɔːlt] .

**If she dies it will be my fault .**

如果 她 死亡 它 将要 是 我的 过错 .

如果她死了，那都是我的错。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɒn] .  
" I should have gone .  
" 我 应该 有 已消失 .

我应该去的。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [rə'nəu] .  
" She turned quickly to Renault .  
" 她 转向 迅速地 到 雷诺 .

她迅速转向了雷诺。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .  
" When did you see her last ? " she asked .  
" 什么时候 做过 你 看 她 最后的 ? " 她 问 .

她问：“你最后一次见到她是什么时候？”

" ['lɪs(ə)n] !  
" Listen !  
" 听 !

“听！

[pɑːpək] - [ʊ'ɜːr] - [muː] ? "   
Papak - oo - moo ? "   
帕帕克 - oo - 哞 ? "

帕帕克-乌-穆？

" [ɑː'haː] . "   
" Aha . "   
" 啊哈 . "

“啊哈。”

" [ɑɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪknəs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [iːtʃ] ['wɪntə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,   
" It is a sickness the children have each winter , " she explained ,   
" 它 是 一个 疾病 这 孩子们 有 每个 冬天 , " 她 解释 ,

“这是孩子们每年冬天都会得的病，”她解释说。

['lʊkɪŋ] ['kwɛstʃənɪŋli] ['ɪntuː] ['fɪlɪps] [aɪz] [ə'gen] .   
looking questioningly into Philip's eyes again .   
寻找 质疑地 进入 菲利普的 眼睛 再次 .

他再次疑惑地看向菲利普的眼睛。

" [ɑɪ 'tiː] [kɪlz] ['kwɪkli] [wen] [left] [ə'ləʊn] .   
" It kills quickly when left alone .   
" 它 杀戮 迅速地 什么时候 左边 独自的 .

“如果放任不管，它会很快致人死亡。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['medsn; 'medɪsn] [ðæt] [wɪl] [kɜʊə(r)][ɑɪ 'tiː] .   
But I have medicine that will cure it .   
但 我 有 药品 那 将要 治愈 它 .

但我有药可以治好它。

[ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [taɪm] .   
There is still time .   
那里 是 仍然 时间 .

还有时间。

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] , ['fɪlɪp] .   
We must go , Philip .   
我们 必须 去 , 菲利普 .

我们得走了，菲利普。

[wiː; wi][mʌst; məst] !   
We must !   
我们 必须 !

我们必须！

" [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [peɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

" Her face had paled a little .  
" 她 脸 有 苍白 一个 小的 .

她的脸色微微苍白。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [laɪnz] [ɪn] [ˈfɪlɪps] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .

" She saw the gathering lines in Philip's forehead .  
" 她 锯 这 采集 线条 在 菲利普的 前额 .

她看到了菲利普额头上逐渐显现的皱纹。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [dʒiːnz] [wɜːdz] — [ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋ] [ðeɪ] [ˈkærid] .

" He thought of Jean's words — the warning they carried .  
" 他 想法 的 牛仔裤 字 — 这 警告 他们 携带 .

他想起了让的话——其中蕴含的警告。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] [fɜːm] .

" She pressed his arm , and her mouth was firm .  
" 她 按下 他的 手臂 , 和 她 嘴 曾是 公司 .

她按住他的手臂，嘴唇紧抿。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ] , [ˈfɪlɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɒftli] .

" I am going , Philip , " she said softly .  
" 我 是 去 , 菲利普 , " 她 说 轻轻 .

“我要走了，菲利普，”她轻声说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [em ˈiː] ? "

" Will you go with me ? "   
" 将要 你 去 和 我 ? "

你愿意跟我一起去吗？

" [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

" I will , if you must go , " he said .  
" 我 将要 , 如果 你 必须 去 , " 他 说 .

“如果你一定要去，我会去的。”他说。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [best] . "

" But it is not best . "   
" 但 它 是 不是 最好的 . "

但这并不是最好的选择。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)][ˈlɪt(ə)l] [məˈriː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈrɪtɔːt] ,

" It is best for little Marie , " she retorted ,   
" 它 是 最好的 为了 小的 玛丽 , " 她 反驳 ,

“这对小玛丽最好，”她反驳道。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [tuː; tə] [tel] [əˈdɛər] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv] [rəˈhəʊlz] [ˈmesɪdʒ] .

" and left him to tell Adare and her mother of Renault's message .  
" 和 左边 他 到 告诉 阿黛尔 和 她 母亲 的 雷诺的 信息 .

然后让他去告诉阿黛尔和她的母亲雷诺的消息。

[rəˈnəʊ] [stept] [kləʊz] [tuː; tə] [ˈfɪlɪp] .

" Renault stepped close to Philip .  
" 雷诺 步 关闭 到 菲利普 .

雷诺向菲利普伸出了援手。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] .

" His back was to the others .  
" 他的 后退 曾是 到 这 其他的 .

他背对着其他人。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :

" He spoke in a low voice :  
" 他 辐 在 一个 低的 嗓音 :

他低声说道：

" [ai] - [gʊd] [wɜːd] [frɒm; frəm][dʒiːn] [kwaːset] , [mə'sjəː] .  
" **I breeng good word from Jean Croisset , M'sieur .**  
" 我 - 好的 单词 从 让 克鲁瓦塞 , 先生 .

“我从让·克鲁瓦塞那里得到了好消息，先生。”

[hiːm] [seɪ] - [rə'nəu] [gʊd] [mæn][læk] [pjeə] [lɑːŋ'lwaː] , [æn; ən] - [hiː; hi] [faɪt] [læk][ˈdev(ə)l] [wen]  
**Heem say Soomin Renault good man lak Pierre Langlois , an ' he fight lak devil when**  
血色素 说 - 雷诺 好的 男人 拉克 皮埃尔 朗格卢瓦 , 一个 - 他 斗争 拉克 魔鬼 什么时候  
[ɑːsk] .  
**ask .**  
问 .

他称苏敏·雷诺是个好人，就像皮埃尔·朗格卢瓦一样，但当被要求战斗时，他就像魔鬼一样。

[ai] - [ˈɪndiən] [æn; ən] - [tuː] [tiːm] .  
**I breeng Indian an ' two team .**  
我 - 印度 一个 - 二 团队 .

我来自印度，还有两支队伍。

[wiː; wi][biː; bi][ɪn] [ˈfɒrɪst] [niə(r)][dɒg] - , [weə(r)] [pjeə] [mæk][hɪz; ɪz][ˈfaɪə(r)][æn; ən] - [ˈtiːpiː] .  
**We be in forest near dog watekan , where Pierre mak his fire an ' tepee .**  
我们 是 在 森林 靠近 狗 - , 在哪里 皮埃尔 制作 他的 火 一个 - 圆锥形帐篷 .

我们在狗水井附近的森林里，皮埃尔在那里生火搭帐篷。

[juː; jʊ] [ʌndə'stænd] ?  
**You understand ?**  
你 理解 ?

你明白吗？

[ɑː'haː] ? "  
**Aha ? "**  
啊哈 ? "

啊哈？

" [jes] — [ai] [ʌndə'stænd] , " [ˈwɪspəd] [ˈfɪlɪp] , " [ænd; ənd][dʒiːn][hæz; hæz] [ɡɒn] [ɒn] — [tuː; tə] [siː]  
" **Yes — I understand , " whispered Philip , " And Jean has gone on — to see**  
" 是的 — 我 理解 , " 低声说道 菲利普 , " 和 让 有 已消失 在 — 到 看  
[ˈʌðə(r)z] ? "  
**others ? "**  
其他的 ? "

“是的——我明白了，”菲利普低声说，“那么琼继续往前走——去见其他人了吗？”

" [hiː; hi][gəʊ][læk] [wɪn] - [tuː; tə][fræn'swaː][ˈəʊvə(r)][ɒn] - .  
" **He go lak win ' to Francois over on Waterfound .**  
" 他 去 拉克 赢 - 到 弗朗索瓦 超过 在 - .

“他要赢了”弗朗索瓦在沃特芬德。

[fræn'swaː] [kʌm] [ɪn][wʌn][ˈaʊə(r)] — [tuː] , - , [mebi] .  
**Francois come in one hour — two , t'ree , mebby .**  
弗朗索瓦 来 在 — 小时 — 二 , - , 梅比 .

弗朗索瓦一个小时后到——两个小时，三个小时，也许吧。

" [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][ænd; ənd] [ə'dɛər] [epɹəʊtʃt] [ðem; ðəm] .  
" **Josephine and Adare approached them .**  
" 约瑟芬 和 阿黛尔 接近 他们 .

约瑟芬和阿黛尔走近了他们。

" [ˈmɪnjən] [ɪz] [ˈtɜːnɪŋ] [nɜːs] [ə'gen] , " [ˈrʌmbɪ] [ə'dɛər] ,  
" **Mignonne is turning nurse again , " rumbled Adare ,**  
" 米尼翁 是 转弯 护士 再次 , " 隆隆声 阿黛尔 ,

“米尼翁又要当护士了，”阿黛尔低声说道。

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][greɪt][ɑ:mz][θrəʊn][ə'fekʃənətli][ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)][weɪst].  
**one of his great arms thrown affectionately about her waist.**  
一 的 他的 伟大的 武器 抛掷 亲切地 关于 她 腰部 .

他粗壮的手臂亲昵地搂住了她的腰。

" [jɒl][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɒli][rʌn][ɒn][ə; eɪ][kliə(r)]['mɔ:nɪŋ][laɪk][ðɪs], [ˈfɪlɪp].  
" **You'll have a jolly run on a clear morning like this, Philip.**  
" 你会 有 一个 快乐的 跑步 在 一个 清除 早晨 喜欢 这 , 菲利普 .  
“像今天这样晴朗的早晨，你一定会跑得很开心，菲利普。”

[bʌt; bət][rɪ'membə(r)], [ɪf][aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði]['smɔ:lɒks][aɪ][fə'bɪd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ɪk'spəʊz][hɜ:'self]! "  
**But remember, if it is the smallpox I forbid her to expose herself!**"  
但 记住 , 如果 它 是 这 天花 我 禁止 她 到 暴露 她自己 ! "  
但记住，如果是天花，我禁止她暴露在外！

" [aɪ][æɪ; ʃəl][si:] [tu:; tə][ðæt], [məʊn][pɛr].  
" **I shall see to that, Mon Pere.**  
" 我 将 看 到 那 , 星期一 佩雷 .  
“我会照办的，我的父亲。”

[wen][du:; də][wi:; wi][stɑ:t], ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n]? "  
**When do we start, Josephine?**"  
什么时候 做 我们 开始 , 约瑟芬 ? "  
约瑟芬，我们什么时候开始？

" [æz; əz][su:n][æz; əz][aɪ][kæn; kən][get]['redi][ænd; ənd]-[brɪŋz][ðə; ði][dɒgz], "[rɪ'plaɪd]  
" **As soon as I can get ready and Metoosin brings the dogs,** " **replied**  
" 作为 很快 作为 我 能 得到 准备好 和 - 带来 这 狗 , " 回复  
['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n].  
**Josephine** :  
约瑟芬 :

“等我准备好，梅图辛把狗带来，”约瑟芬回答道。

" [aɪ][eɪ'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][haʊs][naʊ].  
" **I am going to the house now.**  
" 我 是 去 到 这 房子 现在 .  
我现在要回家了。

[wɪl][ju:; jʊ][kʌm][wɪð][em'i:]?  
**Will you come with me?**  
将要 你 来 和 我 ?

你愿意跟我一起去吗？

" [aɪ'ti:][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)][brɪ'fɔ:(r)]-[hæd; həd][brɔ:t][ðə; ði][dɒgz][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][pɪt]  
" **It was an hour before Metoosin had brought the dogs up from the pit**  
" 它 曾是 一个 小时 前 - 有 带来 这 狗 向上 从 这 坑  
[ænd; ənd][ðeɪ][wɜ:(r); wə(r)]['redi][tu:; tə][stɑ:t].  
**and they were ready to start.**  
和 他们 是 准备好 到 开始 .  
“梅图辛花了整整一个小时才把狗从坑里带出来，它们已经准备好开始比赛了。”

[ˈfɪlɪp][hæd; həd][ɑ:md][hɪm'self][wɪð][ə; eɪ]['raɪf(ə)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɔ:tə'mætɪk],  
**Philip had armed himself with a rifle and his automatic,**  
菲利普 有 武装 他自己 和 一个 步枪 和 他的 自动的 ,  
菲利普给自己配备了一支步枪和一支自动手枪。

[ænd; ənd]['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][hæd; həd][pækt][bəʊθ]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd][fu:d][ɪn][ə; eɪ][lɑ:dʒ]  
**and Josephine had packed both medicine and food in a large**  
和 约瑟芬 有 包装 两个都 药品 和 食物 在 一个 大的  
[ˈbɑ:skɪt].  
**basket.**  
篮子 .  
约瑟芬把药品和食物都装在一个大篮子里。

[ðə; ði] [nju:] [snəʊ] [wɒz; wəz] [sɒft] , [ænd; ənd] - [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [tə'bɒɡən] [ɪn'sted] [ɒv; əv]  
**The new snow was soft , and Metoosin had brought a toboggan instead of**  
这 新的 雪 曾是 柔软的 , 和 - 有 带来 一个 雪橇 反而 的  
[ə; eɪ] [sledʒ] [wɪð] ['rʌnərz] .  
**a sledge with runners .**  
一个 雪橇 和 跑步者 .

新雪很软，梅图辛带来的是雪橇而不是带滑板的雪橇。

[ɪn][ðə; ði] ['treɪsɪs] [wɜ:(r); wə(r)] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [faɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ti:m] - [meɪts] .  
**In the traces were Captain and five of his team - mates .**  
在 这 痕迹 是 队长 和 五 的 他的 团队 - 伙伴们 .

踪迹中发现了队长和他的五名队友。

" [ɪz(ə)nt][ðə; ði] [pæk] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ju: 'es] ? " [ɑ:skt] ['fɪlɪp] .  
**" Isn't the pack going with us ? " asked Philip .**  
" 不是 这 盒 去 和 我们 ? " 问 菲利普 .

“狼群不是要和我们一起走吗？”菲利普问道。

" [aɪ]['nevə(r)] [teɪk] [ðəm; ðəm] [wen] [ðeə(r)][ɪz] ['veri] [bæd] ['sɪknəs] , [laɪk] [ðɪs] , " [ɪk'spleɪnd]  
**" I never take them when there is very bad sickness , like this , " explained**  
" 我 绝不 拿 他们 什么时候 那里 是 非常 坏的 疾病 , 喜欢 这 , " 解释  
[ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] .

**Josephine** :  
约瑟芬 .

“我从来不在病得很重的时候服用这些药，就像这次一样，”约瑟芬解释说。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['niənəs] [ɒv; əv] [deθ] [ðæt] [meɪks] [ðəm; ðəm] [haʊl] .  
**" There is something about the nearness of death that makes them howl .**  
" 那里 是 某物 关于 这 接近 的 死亡 那 制作 他们 嚎 .

“死亡临近时，它们会发出嚎叫。

[aɪ] ['hævnt] [bi:n] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [treɪn] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] .  
**I haven't been able to train that out of them .**  
我 还没有 到过 有能力的 到 火车 那 出去 的 他们 .

我一直没能帮他们改掉这个习惯。

" ['fɪlɪp] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .  
**" Philip was disappointed , but he said nothing more .**  
" 菲利普 曾是 失望的 , 但 他 说 没有什么 更多的 .

菲利普很失望，但他什么也没说。

[hi:; hi] [tʌkt] [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rz] , [krækt] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɪp] - [hæd; həd]  
**He tucked Josephine among the furs , cracked the long whip Metoosin had**  
他 塞进去 约瑟芬 之中 这 毛皮 , 裂纹 这 长的 鞭 - 有  
[ˈɡɪv(ə)n][hɪm] ,  
**given him ,**  
给定 他 ,

他把约瑟芬塞进毛皮里，甩了甩梅图辛送给他的长鞭子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒf] ,  
**and they were off ,**  
和 他们 是 离开 ,

他们就此离开。

[wɪð] ['mɪriəm] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)][hændz][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [ə'deər]  
**with Miriam and her husband waving their hands from the door of Adare**  
和 米里亚姆 和 她 丈夫 挥手 他们的 双手 从 这 门 的 阿黛尔  
[haʊs] .  
**House .**  
房子 .

米里亚姆和她的丈夫在阿黛尔楼门口挥手致意。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skeəslɪ] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [[ɑːp] **They had scarcely passed out of view in the forest when with a sudden sharp**  
他们 有 几乎 通过了 出去 的 看法 在 这 森林 什么时候 和 一个 突然 锋利的  
[kə'mɑːnd] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [stɒpt] [ðə; ði][dɒgz] .  
**command Josephine stopped the dogs .**  
命令 约瑟芬 停止 这 狗 。

他们刚走出森林的视线，约瑟芬就突然一声厉喝，叫停了狗群。

[ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːrɪz][ænd; ənd] [stəd] ['lɑːfɪŋli] [br'saɪd] ['fɪlɪp] .  
**She sprang out of her furs and stood laughingly beside Philip .**  
她 弹簧 出去 的 她 毛皮 和 站立 笑着 旁 菲利普 。

她从皮草中跳出来，笑着站在菲利普旁边。

" [ˈfɑːðə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ɪn'sɪst] [ðæt] [aɪ] [raɪd] .  
**" Father always insists that I ride .**  
" 父亲 总是 坚持 那 我 骑 。

“父亲总是坚持让我骑马。”

[hiː; hi] [sez] [ɪts] [nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [rʌn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
**He says it's not good for a woman to run , " she said .**  
他 说道 它是 不是 好的 为了 一个 女士 到 跑步 , " 她 说 。

“他说女人跑步不好，”她说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] .  
**" But I do .**  
" 但 我 做 。

但我确实有。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [rʌn] .  
**I love to run .**  
我 爱 到 跑步 。

我喜欢跑步。

[ðeə(r)] !  
**There !**  
那里 ！

那里！

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ˈaʊtə(r)] [kəʊt] [ɒn][ðə; ði] [sledʒ] , [ænd; ənd] [stəd]  
**" As she spoke she had thrown her outer coat on the sledge , and stood**  
" 作为 她 辐 她 有 抛掷 她 外 外套 在 这 雪橇 , 和 站立

[br'fɔː(r)] [hɪm] ,  
**before him ,**  
前 他 ,

“她一边说着，一边把外套扔到雪橇上，站在他面前。”

[streɪt] [ænd; ənd] [slɪm] .  
**straight and slim .**  
直的 和 苗条的 。

笔直苗条。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [breɪd] .  
**Her hair was in a long braid .**  
她 头发 曾是 在 一个 长的 编织 。

她的头发编成了一条长长的辫子。

" [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ?  
**" Now , are you ready ?**  
" 现在 , 是 你 准备好 ?

“现在，你们准备好了吗？ ”



" [ʃiː; ʃi] [ˈtʃælɪndʒd] .  
" **she challenged** .  
" 她 挑战 .

她提出质疑。

" [gʊd] [lɔːd] , [hæv; həv] [ˈmɜːsi] [bən][em ˈiː] ! " [gɑːspt] [ˈfɪlɪp] .  
" **Good Lord , have mercy on me ! " gasped Philip** .  
" 好的 主 , 有 怜悯 在 我 ! " 倒吸一口气 菲利普 .  
" 老天爷啊, 饶了我吧! " 菲利普喘着气说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [flaɪ] , [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] !  
" **You look as if you might fly , Josephine !**  
" 你 看 作为 如果 你 可能 飞 , 约瑟芬 !  
" 约瑟芬, 你看上去好像会飞一样! "

" [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪɡnəl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒgz] [wɒz; wəz][səʊ] [ləʊ] [hiː; hi] [ˈskeəslɪ] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,  
" **Her signal to the dogs was so low he scarcely heard it** ,  
" 她 信号 到 这 狗 曾是 所以 低的 他 几乎 听到 它 ,  
" 她给狗发出的信号太弱了, 他几乎没听到。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sped] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈhæərəʊ] [treɪl] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn]  
**and they sped along the white and narrow trail into which Josephine**  
和 他们 加速 沿着 这 白色的 和 狭窄的 踪迹 进入 哪个 约瑟芬  
[hæd; həd] [daɪˈrektɪd] [ðem; ðəm] .  
**had directed them** .  
有 指导 他们 .  
他们沿着约瑟芬指引的那条白色狭窄小路飞奔而去。

[ˈfɪlɪp] [fel] [ɪn][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] .  
**Philip fell in behind her** .  
菲利普 跌倒 在 在后面 她 .  
菲利普跟在她身后。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [raʊzɪd] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [sens] [ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)][ɪn] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]  
**It had always roused a certain sense of humour in him to see a woman**  
它 有 总是 唤醒 一个 肯定 感觉 的 幽默 在 他 到 看 一个 女士  
[rʌn] .  
**run** .  
跑步 .  
他总是觉得女人跑步很有趣。

[bʌt; bət] [ɪn][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [ænd; ənd] [ˈlaɪðsəm] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
**But in Josephine he saw now the swiftness and lithesome grace of a**  
但 在 约瑟芬 他 锯 现在 这 速度 和 轻盈 优雅 的 一个  
[fɔːn] .  
**fawn** .  
讨好 .  
但如今他在约瑟芬身上看到了小鹿般的敏捷和轻盈的优雅。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] ,  
**Her head was thrown back** ,  
她 头 曾是 抛掷 后退 ,  
她仰着头,

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪtənd] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [breɪst] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [mæn]  
**her mittened hands were drawn up to her breast as the forest man**  
她 连指手套 双手 是 绘制 向上 到 她 胸部 作为 这 森林 男人  
[rʌnz] ,  
**runs** ,  
跑步 ,  
当森林男子奔跑时, 她戴着手套的双手捂住了胸口。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [breɪd] [dɑ:nst] [ænd; ənd] ['rɪpld] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [sʌn] [wɪð] [i:tʃ] [kwɪk]  
**and her shining braid danced and rippled in the early sun with each quick**  
和 她 灼灼 编织 跳舞 和 涟漪 在 这 早期的 太阳 和 每个 快的  
[step][ʃi:; ʃi] [tʊk] .  
**step she took** .  
步 她 采取 .

她闪亮的辫子在晨曦中随着她每一步轻快的步伐舞动飘动。

[ə'hed] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð]  
**Ahead of her the gray and yellow backs of the dogs rose and fell with**  
前方 的 她 这 灰色的 和 黄色的 背部 的 这 狗 玫瑰 和 跌倒 和  
[ə; eɪ] ['rɪðmɪk] ['mu:vmənt] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst]['mju:zɪk] .  
**a rhythmic movement that was almost music** .  
一个 节奏 移动 那 曾是 几乎 音乐 .

在她面前，灰黄相间的狗背随着节奏起伏，仿佛奏响了一曲美妙的乐章。

[ðeə(r)] [ɪəz] [ə'sla:nt] , [ðeə(r)] [krest] ['brɪslɪŋ] , [ðeə(r)] ['bʊʃi] [teɪlz] ['kɜ:lɪŋ] [laɪk] [plu:mz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]  
**Their ears aslant , their crests bristling , their bushy tails curling like plumes over their**  
他们的 耳朵 斜体 , 他们的 冠状物 竖起的 , 他们的 茂密的 尾巴 冰壶 喜欢 羽流 超过 他们的  
[hips] ,  
**hips** ,  
臀部 ,

它们的耳朵倾斜，头冠竖立，蓬松的尾巴像羽毛一样卷曲在臀部。

[ðeɪ] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] ['ɔ:lməʊst] [ɔ:tə'mætɪk] [prɪ'sɪz(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ləʊ] [wɜ:dz] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm]  
**they responded with almost automatic precision to the low words that fell from**  
他们 回应 和 几乎 自动的 精确 到 这 低的 字 那 跌倒 从  
[ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l][brɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .  
**the lips of the girl behind them** .  
这 嘴唇 的 这 女孩 在后面 他们 .

他们几乎是下意识地、精准地回应了身后女孩低声说出的话语。

[wɪð] [i:tʃ] ['mɪnɪt] [ðæt] [pɑ:st] ['fɪlɪp] [wʌndəd] [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][kʊd; kəd]  
**With each minute that passed Philip wondered how much longer Josephine could**  
和 每个 分钟 那 通过了 菲利普 想知道 如何 很多 更长 约瑟芬 可以  
[ki:p] [ʌp][ðə; ði] [peɪs] .  
**keep up the pace** .  
保持 向上 这 步伐 .

随着时间一分一秒地过去，菲利普不禁担心约瑟芬还能坚持多久。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] ['fʊli] [ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [breθ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʃɔ:tə] [wen]  
**They had run fully a mile and his own breath was growing shorter when**  
他们 有 跑步 完全 一个 英里 和 他的 自己的 气息 曾是 生长 较短 什么时候  
[ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒkəsɪn] [fʊt] [kɔ:t] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['brʌʃwɒd] [ænd; ənd][hi:; hi]  
**the toe of his moccasined foot caught under a bit of brushwood and he**  
这 脚趾 的 他的 莫卡辛 脚 捕捉 在下面 一个 少量 的 灌木丛 和 他  
[plʌndʒd] [hed] ['fɔ:məʊst] ['ɪntu:][ðə; ði] [snəʊ] .  
**plunged head foremost into the snow** .  
暴跌 头 首先 进入 这 雪 .

他们跑了一英里，他的呼吸也越来越急促，这时他穿着鹿皮鞋的脚趾被一小段灌木丛绊住了，他一头栽进了雪里。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [brʌʃt] [ðə; ði] [snəʊ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n]  
**When he had brushed the snow out of his eyes and ears Josephine**  
什么时候 他 有 刷过 这 雪 出去 的 他的 眼睛 和 耳朵 约瑟芬  
[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] ,  
**was standing over him** ,  
曾是 常设 超过 他 ,

他拂去眼耳上的雪后，约瑟芬就站在他身边。

[ˈlɑːfrɪŋ] .  
**laughing** .  
笑

笑。

[ðə; ði][dɒgz][wɜː(r); wə(r)] [skwɒtɪd] [ɒn][ðeə(r)] [hɔːntʃ] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] .  
**The dogs were squatted on their haunches , looking back .**  
这 狗 是 蹲着 在 他们的 臀部 , 寻找 后退 .  
狗狗们蹲在地上，回头张望。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfɪlɪp] !  
**" My poor Philip !**  
" 我的 贫穷的 菲利普 !

“我可怜的菲利普！ ”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ˈɒfərɪŋ] [hɪm][æn; ən] [əˈsɪstɪŋ] [hænd] .  
**" she laughed , offering him an assisting hand .**  
" 她 笑了 , 提供 他 一个 协助 手 .  
她笑着向他伸出手帮忙。

" [wiː; wi][ˈɔːlməʊst] [lɒst] [juː; jʊ] , [ˈdɪd(ə)nt][wiː; wi] ?  
**" We almost lost you , didn't we ?**  
" 我们 几乎 丢失的 你 , 没有 我们 ?

我们差点就失去你了，对吧？

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkæptɪn] [huː] [mɪst] [juː; jʊ][fɜːst] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlməʊst] [ ˈtɒpl ] [em ˈiː][ˈəʊvə(r)][ðə; ði]  
**It was Captain who missed you first , and he almost toppled me over the**  
它 曾是 队长 WHO 错过 你 第一的 , 和 他 几乎 倾覆 我 超过 这  
sled !  
**sled !**  
雪橇 !

最先没看到你的是船长，他差点把我从雪橇上摔下来！

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ˈreɪdɪənt] .  
**" Her face was radiant .**  
" 她 脸 曾是 辐射状 .

她容光焕发。

[lɪps] , [aɪz] , [ænd; ənd] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgləʊɪŋ] .  
**Lips , eyes , and cheeks were glowing .**  
嘴唇 , 眼睛 , 和 脸颊 是 发光 .

嘴唇、眼睛和脸颊都容光焕发。

[hɜː(r); hə(r)] [breɪst] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [ˈkwɪkli] .  
**Her breast rose and fell quickly .**  
她 胸部 玫瑰 和 跌倒 迅速地 .

她的胸脯快速地起伏着。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːlt] !  
**" It was your fault !**  
" 它 曾是 你的 过错 !

“都是你的错！ ”

" [hiː; hi] [əˈkjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] .  
**" he accused her .**  
" 他 被告 她 .

他指责她。

" [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ɒf] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [fiːt] .  
**" I couldn't keep my eyes off you , and never thought of my feet .**  
" 我 不能 保持 我的 眼睛 离开 你 , 和 绝不 想法 的 我的 脚 .

“我的目光无法从你身上移开，完全没有想到我的脚。”

[aɪ][ˈæɪ; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [rɪˈvendʒ] — [hɪə(r)] !  
**I shall have my revenge — here !**  
我 将 有 我的 复仇 — 这里 ！

我一定要在这里报仇！

" [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [prəʊˈtestɪŋ] .  
**" He drew her into his arms , protesting .**  
" 他 画 她 进入 他的 武器 , 抗议 .

“他把她拉进怀里，抗议着。”

[nɒt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɑːtɪd] , [hɑːf] - [ˈsmɑɪlɪŋ] [lɪps][dɪd][hiː; hi] [rɪˈliːs] [hɜː(r); hə(r)]  
**Not until he had kissed her parted , half - smiling lips did he release her**  
不是 直到 他 有 亲吻 她 分手了 , 一半 - 微笑 嘴唇 做过 他 发布 她  
.  
.  
.

直到他吻了吻她微微张开、带着一丝微笑意味的嘴唇，他才放开了她。

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈkleəd] .  
**" I'm going to ride now , " she declared .**  
" 我是 去 到 骑 现在 , " 她 声明 .

“我现在要去骑马了，”她宣布道。

" [aɪm][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈkjuːzd] [əˈgen] .  
**" I'm not going to run the danger of being accused again .**  
" 我是 不是 去 到 跑步 这 危险 的 存在 被告 再次 .

“我不想再冒被指控的风险。”

" [hiː; hi] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrɪz][ɒn][ðə; ðɪ] [təˈbɒɡən] .  
**" He wrapped her again in the furs on the toboggan .**  
" 他 包装 她 再次 在 这 毛皮 在 这 雪橇 .

“他再次用皮毛把她裹在雪橇上。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [eɪt] [maɪlz] [tuː; tə][dʒeɪˈeɪ.sɪ:] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪːtʃt] [hɪz; ɪz][ˈkæbɪn][ɪn] [tuː]  
**It was eight miles to Jac Breuil's , and they reached his cabin in two**  
它 曾是 八 英里 到 杰克 - , 和 他们 达到 他的 舱 在 二  
[aʊəz] .  
**hours .**  
小时 .

到雅克·布雷伊的小屋有八英里，他们花了两个小时到达。

[brɜːɪ] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [mʌː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] ,  
**Breuil was not much more than a boy ,**  
布勒伊 曾是 不是 很多 更多的 比 一个 男生 ,

布勒伊当时还只是个孩子，

[ˈskeəslɪ] [ˈəʊldə][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [dɑːk] - [aɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ frɛntʃ ] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**scarcely older than the dark - eyed little French girl who was his wife ,**  
几乎 老 比 这 黑暗的 - 眼睛 小的 法语 女孩 WHO 曾是 他的 妻子 ,

她年纪几乎和他的妻子——那个有着黑色眼睛的法国小女孩——差不多大。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][bɪɡ] [wɪð] [ˈterə(r)] .  
**and their eyes were big with terror .**  
和 他们的 眼睛 是 大的 和 恐怖 .

他们的眼睛里充满了恐惧。

[wɪð] [ə; eɪ] [θɪɪ] [ɒv; əv][ˈwʌndə(r)][ænd; ənd] [ˈplezə(r)] [ˈfɪlɪp] [əbˈzɜːvd] [ðə; ðɪ] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðəm; ðəm]  
**With a thrill of wonder and pleasure Philip observed the swift change in them**  
和 一个 刺激 的 想知道 和 乐趣 菲利普 观察到 这 迅速 改变 在 他们

[æz; əz][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [təˈbɒɡən] .  
**as Josephine sprang from the toboggan .**  
作为 约瑟芬 弹簧 从 这 雪橇 .

菲利普带着惊奇和喜悦的心情观察着约瑟芬从雪橇上跳下来时他们脸上的迅速变化。

[brɜːl] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] ['sɒbɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['fɪlɪp] :  
**Breuil was almost sobbing as he whispered to Philip :**  
布勒伊 曾是 几乎 啜泣 作为 他 低声说道 到 菲利普 :

布勒伊几乎是哽咽着低声对菲利普说：

" [əʊ] , [ziː] [swi:t] [ãːʒ] , [mə'sjəː] !  
**" Oh , ze sweet Ange , M'sieur !**  
" 哦 , 泽 甜的 安吉 , 先生 !

“哦，亲爱的天使，先生！ ”

[ʃiː; ʃi][kæm][ʒuː] - [ɪn] [taɪm] .  
**She cam jus ' in time .**  
她 摄像头 果汁 - 在 时间 :

她及时赶到了。

" ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ˈlɪt(ə)l] ['mɛrɪz] [kɒt] [wen] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]  
**" Josephine was bending over little Marie's cot when they followed her**  
" 约瑟芬 曾是 弯曲 超过 小的 玛丽的 婴儿床什么时候 他们 随后 她  
[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ['mʌðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

**and the girl mother into the cabin .**  
和 这 女孩 母亲 进入 这 舱 :

“约瑟芬正弯腰照看着小玛丽的婴儿床，这时他们跟着她和她母亲进了小木屋。”

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][glæd] [smaɪl] .  
**In a moment she looked up with a glad smile .**  
在 一个 片刻 她 看起来 向上 和 一个 高兴的 微笑 :

片刻后，她抬起头，脸上带着欣喜的笑容。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['sɪknəs] , [mə'riː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðə(r)] .  
**" It is the same sickness , Marie , " she said to the mother .**  
" 它 是 这 相同的 疾病 , 玛丽 , " 她 说 到 这 母亲 :

“这是同一种病，玛丽，”她对母亲说。

" [aɪ][hæv; həv]['medsn; 'medɪsn][hɪə(r)] [ðæt] [wɪl] [kɜʊə(r)][aɪ 'tiː] .  
**" I have medicine here that will cure it .**  
" 我 有 药品 这里 那 将要 治愈 它 :

我这里有药可以治好它。

[ðə; ði]['fi:və(r)][ˈɪz(ə)nt][æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .  
**The fever isn't as bad as I thought it would be .**  
这 发烧 不是 作为 坏的 作为 我 想法 它 会 是 :

发烧没有我想象的那么严重。

" [nuːn] [sɔː] [ə; eɪ][bɪg] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .  
**" Noon saw a big change in the cabin .**  
" 中午 锯 一个 大的 改变 在 这 舱 :

“中午时分，小屋里发生了很大的变化。”

[ˈlɪt(ə)l] ['mɛrɪz] ['temprətʃə(r)] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['ræpɪdli] .  
**Little Marie's temperature was falling rapidly .**  
小的 玛丽的 温度 曾是 坠落 快速 :

小玛丽的体温迅速下降。

[brɜːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] .  
**Breuil and his wife were happy .**  
布勒伊 和 他的 妻子 是 快乐的 :

布勒伊和他的妻子很幸福。

[ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [ɪkˈsplɛɪnd] [əˈɡen] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ðɪ]  
After dinner Josephine explained again how they were to give the  
后 晚餐 约瑟芬 解释 再次 如何 他们 是 到 给 这  
[ˈmedsn; ˈmedɪsn][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] ,  
medicine she was leaving ,  
药品 她 曾是 离开 ,  
晚饭后，约瑟芬再次解释了她要留下的药该如何服用。

[ænd; ənd][æt; ət] [tuː] [əˈklaːk] [ðeɪ] [left] [ɒn][ðeə(r)] [rɪˈtʃːn] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə] [əˈdeər] [haʊs] .  
and at two o'clock they left on their return journey to Adare House .  
和 在 二 点钟 他们 左边 在 他们的 返回 旅行 到 阿黛尔 房子 .  
两点钟，他们启程返回阿黛尔府。  
[ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [dɪsəˈprɪəd] [ˈaʊəz] [brɪˈfɔː(r)] .  
The sun had disappeared hours before .  
这 太阳 有 消失 小时 前 .

太阳几个小时前就已经落山了。  
[ɡreɪ] [bæŋks][ɒv; əv] [klaʊd] [fɪld] [ðə; ðɪ][skaɪ] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd] [ɡrəʊn] [mʌtʃ] [ˈkəʊldə(r)] .  
Gray banks of cloud filled the sky , and it had grown much colder .  
灰色的 银行 的 云 已填 这 天空 , 和 它 有 生长 很多 更冷 .  
天空布满了灰色的云层，气温也骤然下降。

" [wiː; wi] [wɪl] [riːtʃ] [həʊm] [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪˈfɔː(r)] [dɑːk] , " [sed] [ˈfɪlɪp] .  
" We will reach home only a little before dark , " said Philip .  
" 我们 将要 抵达 家 仅有的 一个 小的 前 黑暗的 , " 说 菲利普 .  
“我们只能在天黑前不久到家，”菲利普说。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetə(r)] [raɪd] , [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] .  
" You had better ride , Josephine :  
" 你 有 更好的 骑 , 约瑟芬 :  
约瑟芬，你最好骑马走。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈiːɡə(r)] [tuː; tə] [riːtʃ] [əˈdeər] [haʊs] .  
" He was eager to reach Adare House .  
" 他 曾是 渴望的 到 抵达 阿黛尔 房子 .  
他渴望到达阿黛尔之家。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [dʒiːn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪˈtʃːnd] ,  
By this time he felt that Jean should have returned ,  
经过 这 时间 他 毛毡 那 让 应该 有 返回 ,  
这时他觉得让应该已经回来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɒrɪst] [ˈpiːp(ə)l] [brɪˈsaɪdz]  
and he was confident that there were others of the forest people besides  
和 他 曾是 自信的 那 那里 是 其他的 的 这 森林 人们 除了  
[pjeə] ,  
Pierre ,  
皮埃尔 ,  
他确信除了皮埃尔之外，森林里还有其他人。

[rəˈnəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɪndiən] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɒrɪst] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [pɪt] .  
Renault , and the Indian in the forest near the pit .  
雷诺 , 和 这 印度 在 这 森林 靠近 这 坑 .  
雷诺，以及矿坑附近森林里的印第安人。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][hiː; hi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [swɪft] [peɪs] .  
For an hour he kept up a swift pace .  
为了 一个 小时 他 保留 向上 一个 迅速 步伐 .  
他保持着快速的步伐走了一个小时。

[ˈleɪtə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dens] [ˈkʌvə(r)][ɒv; əv] [blæk] [spruːs] [tuː] [maɪlz] [frəm; frəm] [əˈdeər] [haʊs]  
**Later they came to a dense cover of black spruce two miles from Adare House**  
之后 他们 来了 到 一个 稠密 覆盖 的 黑色的 云杉 二 英里 从 阿黛尔 房子  
.  
:  
.

后来，他们来到距离阿黛尔庄园两英里的一片茂密的黑云杉林中。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈtrævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ-][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] [ðə; ði][dɒgz] [stɒpt] .  
**They had traversed a part of this when the dogs stopped** .  
他们 有 穿越 一个 部分 的 这 什么时候 这 狗 停止 .

他们走过其中一段路时，狗停了下来。

[dəˈrektli] [əˈhed] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈfɔːlən][ə; eɪ] [ded] [ˈsiːdə(r)] , [ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] .  
**Directly ahead of them had fallen a dead cedar , barring the trail** .  
直接地 前方 的 他们 有 倒下 一个 死的 雪松 , 禁止 这 踪迹 .

他们正前方倒下了一棵枯死的雪松，挡住了小路。

[ˈfɪlɪp] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [təˈbɒɡən] [ˈfɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪl] [æks] .  
**Philip went to the toboggan for the trail axe** .  
菲利普 去 到 这 雪橇 为了 这 踪迹 斧头 .

菲利普去雪橇那里拿雪橇斧。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈnəʊtɪst] [ˈeni] [wɪnd] , [hæv; həv][juː; jə] ?  
**" I haven't noticed any wind , have you ?**  
" 我 还没有 注意到 任何 风 , 有 你 ?

“我没感觉到有风，你感觉到了吗？ ”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .  
**" he asked** .  
" 他 问 .

他问道。

" [nɒt] [ˈnʌf] [tuː; tə] [ˈtɒp(ə)l] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈsiːdə(r)] .  
**" Not enough to topple over a cedar** .  
" 不是 足够的 到 倾倒 超过 一个 雪松 .

“不足以推倒一棵雪松。”

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][brɪˈɡæən] [ˈkʌtɪŋ] .  
**" He went to the tree and began cutting** .  
" 他 去 到 这 树 和 开始 切割 .

他走到树下，开始砍树。

[ˈskeəsli] [hæd; həd][hɪz; ɪz][æks] [ˈfɔːlən] [hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv][ˈterə(r)] [tɜːnd]  
**Scarcely had his axe fallen half a dozen times when a scream of terror turned**  
几乎 有 他的 斧头 倒下 一半 一个 打 时代 什么时候 一个 尖叫 的 恐怖 转向  
[hɪm] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .  
**him about like a flash** .  
他 关于 喜欢 一个 闪光 .

他的斧头刚落下五六次，一声恐怖的尖叫就让他瞬间转身。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈəʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [sledʒ] ,  
**He had only time to see that Josephine had left the sledge** ,  
他 有 仅有的 时间 到 看 那 约瑟芬 有 左边 这 雪橇 ,

他只得及看到约瑟芬已经离开了雪橇。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .  
**and was struggling in the arms of a man** .  
和 曾是 挣扎 在 这 武器 的 一个 男人 .

她在一个男人的怀里挣扎。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] [ɪnstənt] [tu:] [ˈʌðə(r)z] [hæd; həd] [li:pt] [əˈpɒn] [hɪm] .  
**In that same instant two others had leaped upon him .**  
在 那 相同的 立即的 二 其他的 有 跳跃 之上 他 .

就在同一瞬间，又有两个人扑向了他。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [taɪm] [tu:; tə] [straɪk] , [tu:; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [æks] .  
**He had not time to strike , to lift his axe .**  
他 有 不是 时间 到 罢工 , 到 举起 他的 斧头 .

他来不及出手，举起斧头。

[hi:; hi] [went] [daʊn] , [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [hændz] [ˈɡrɪpɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .  
**He went down , a pair of hands gripping at his throat .**  
他 去 向下 , 一个 一对 的 双手 扣人心弦 在 他的 喉 .

他倒下了，一双手掐住了他的喉咙。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪs] [əʊvə(r)] [hɪm] ,  
**He saw a face over him ,**  
他 锯 一个 脸 超过 他 ,

他看到头顶上方有一张脸，

[ænd; ænd] [hi:; hi] [nju:] [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ɪn]  
**and he knew now that it was the face of the man he had seen in**  
和 他 知道 现在 那 它 曾是 这 脸 的 这 男人 他 有 已见 在

[ðə; ði] [ˈfaɪəlaɪt] ,  
**the firelight ,**  
这 火光 ,

他现在明白了，那就是他在火光中看到的那个人的脸。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [læŋ] , [ðə; ði] [fri:] [ˈtreɪdə(r)] .  
**the face of Lang , the Free Trader .**  
这 脸 的 朗 , 这 自由的 商 .

自由贸易者朗的面孔。

[ˈevri] [ˈætəm] [ɒv; əv] [streŋθ] [ɪn] [hɪm] [rəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [su:pəˈhju:mən; , sju:pəˈhju:mən] [ˈefət] [tu:; tə] [θrəʊ] [ɒf]  
**Every atom of strength in him rose in a superhuman effort to throw off**  
每一个 原子 的 力量 在 他 玫瑰 在 一个 超人类 努力 到 扔 离开

[hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] .  
**his assailants .**  
他的 袭击者 .

他全身的每一丝力量都迸发出来，以超乎常人的速度甩开袭击者。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [bləʊ] .  
**Then came the blow .**  
然后 来了 这 吹 .

然后，打击来了。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [klʌb] [əʊvə(r)] [hɪm] , [ə; eɪ] [ʃɔ:t] , [θɪk] [klʌb] , [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ˈθɔ:rəʊ] [hɪmˈself]  
**He saw the club over him , a short , thick club , in the hand of Thoreau himself**  
他 锯 这 俱乐部 超过 他 , 一个 短的 , 厚的 俱乐部 , 在 这 手 的 梭罗 他自己

.  
:  
.

他看到梭罗手里拿着一根短而粗的棍子，就在他上方。

[ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [ˈdɑ:knəs] [ænd; ænd] [əˈblɪvɪən] , [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kræk] , [kræk] ,  
**After that followed darkness and oblivion , punctuated by the CRACK , CRACK ,**  
后 那 随后 黑暗 和 遗忘 , 标点符号 经过 这 裂缝 , 裂缝 ,

随后便是黑暗和遗忘，间或传来咔嚓、咔嚓的响声。



[kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][dɒgz] — [saʊndz] [ðæt] [gru:] ['feɪntə(r)]  
**CRACK of a revolver and the howling of dogs — sounds that grew fainter**  
裂缝 的 一个 左轮手枪 和 这 嚎叫 的 狗 — 声音 那 生长 较暗  
[ænd; ənd]['feɪntə(r)][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ] [ɜ:l'tə'geðə(r)] ,  
**and fainter until they died away altogether** ,  
和 较暗 直到 他们 死亡 离开 共 ,  
左轮手枪的咔嚓声和狗的嚎叫声——这些声音越来越弱，直到完全消失。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk][ɪntu:][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [naɪt] .  
**and he sank into the stillness of night** .  
和 他 沉没 进入 这 寂静 的 夜晚 .  
他沉入了寂静的夜色中。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [dɑ:k] [wen] ['kɒnjəsənəs] [stɜ:d] ['fɪlɪp] [ə'gen] .  
**It was almost dark when consciousness stirred Philip again** .  
它 曾是 几乎 黑暗的 什么时候 意识 搅拌 菲利普 再次 .  
天色渐暗时，菲利普再次有了意识。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [hi:; hi] ['pəʊld] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [steəd] [ə'baʊt] [hɪm] .  
**With an effort he pulled himself to his knees , and stared about him** .  
和 一个 努力 他 拉 他自己 到 他的 膝盖 , 和 凝视 关于 他 .  
他费力地跪了起来，环顾四周。

['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ði][dɒgz][wə:(r); wə(r)] [gɒn] .  
**Josephine was gone , the dogs were gone** .  
约瑟芬 曾是 已消失 , 这 狗 是 已消失 .  
约瑟芬走了，狗也走了。

[hi:; hi] ['stæɡəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [kraɪ][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .  
**He staggered to his feet , a moaning cry on his lips** .  
他 交错 到 他的 脚 , 一个 呻吟 哭 在 他的 嘴唇 .  
他踉跄着站起身来，嘴里发出一声呻吟。

[hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [sledʒ] .  
**He saw the sledge** .  
他 锯 这 雪橇 .  
他看到了雪橇。

[stɪl] [ɪn][ðə; ði]['treɪsɪs] [leɪ] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz] ,  
**Still in the traces lay the bodies of two of the dogs** ,  
仍然 在 这 痕迹 躺 这 身体 的 二 的 这 狗 ,  
遗址中仍躺着两只狗的尸体。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [wɒt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [ʃɒts] [hæd; həd] [ment] .  
**and he knew what the pistol shots had meant** .  
和 他 知道 什么 这 手枪 镜头 有 意思是 .  
他知道枪声意味着什么。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [bi:n] [kʌt] [lu:s] ; [streɪt] [aʊt] [ɪntu:][ðə; ði] ['fɒrɪst] [led][ðə; ði] [treɪlz] [ɒv; əv]  
**The others had been cut loose ; straight out into the forest led the trails of**  
这 其他的 有 到过 切 松动的 ; 直的 出去 进入 这 森林 引领 这 小径 的  
['sevrəl] [men] ;  
**several men** ;  
一些 男人 ;  
其他人都被放开了；几个人的踪迹径直延伸到森林深处；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] , [ðə; ði] [rɪ'æləti] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,  
**and the meaning of it all , the reality of what had happened** ,  
和 这 意义 的 它 全部 , 这 现实 的 什么 有 发生 ,  
以及这一切的意义，以及所发生事情的真相。

[sɜ:rdʒd] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['hɒrə(r)] .  
**surged upon him in all its horror** .  
激增 之上 他 在 全部它是 恐怖 .

所有的恐怖都向他袭来。

[læŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌt,θrəʊt] [hæd; həd] ['kæriɪd] [ɒf] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] .  
**Lang and his cutthroats had carried off Josephine** .  
朗 和 他的 杀人狂 有 携带 离开 约瑟芬 .

朗和他的爪牙掳走了约瑟芬。

[hi:; hi] [nju:] [baɪ][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] ['dɑ:knəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑ:t] [ɒn]  
**He knew by the thickening darkness that they had time to get a good start on**  
他 知道 经过 这 增稠 黑暗 那 他们 有 时间 到 得到 一个 好的 开始 在  
[ðeə(r)] [wei] [tu:; tə] [θə'rouz] .  
**their way to Thoreau's** .  
他们的 方式 到 梭罗的 .

他从越来越浓的夜色中知道，他们有充足的时间出发前往梭罗家。

[wʌn] [θɔ:t] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['dɪzi] [breɪn] [naʊ] .  
**One thought filled his dizzy brain now** .  
一 想法 已填 他的 晕眩的 脑 现在 .

他晕眩的大脑里现在只剩下一个念头。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ri:tʃ] [dʒi:n][ænd; ənd][ðə; ði][kæmp][nɪə(r)][ðə; ði][pɪt] .  
**He must reach Jean and the camp near the pit** .  
他 必须 抵达 让 和 这 营 靠近 这 坑 .

他必须到达让和矿坑附近的营地。

[hi:; hi] ['stæɡəd] [æz; əz][hi:; hi] [tʜ:nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['həʊmwəd] .  
**He staggered as he turned his face homeward** .  
他 交错 作为 他 转向 他的 脸 回家 .

他踉跄着转过脸，朝着家的方向走去。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [treɪl] [si:md] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [straɪk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .  
**At times the trail seemed to reach up and strike him in the face** .  
在 时代 这 踪迹 似乎 到 抵达 向上 和 罢工 他 在 这 脸 .

有时，那条小径似乎会向上伸出手来，打在他的脸上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [peɪn] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**There was a blinding pain back of his eyes** .  
那里 曾是 一个 失明 疼痛 后退 的 他的 眼睛 .

他双眼后部传来一阵剧痛。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [maɪl] [hi:; hi] [fel] ,  
**A dozen times in the first mile he fell** ,  
一个 打 时代 在 这 第一的 英里 他 跌倒 ,

在第一英里内，他摔倒了十几次。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['hɑ:də(r)][fɜ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [fi:t] .  
**and each time it was harder for him to regain his feet** .  
和 每个 时间 它 曾是 更难 为了 他 到 恢复 他的 脚 .

每一次他都更难重新站起来。

[ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv] [naɪt] [gru:] ['heviə] [ə'baʊt] [hɪm] ,  
**The darkness of night grew heavier about him** ,  
这 黑暗 的 夜晚 生长 较重 关于 他 ,

夜色愈发浓重，笼罩着他。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['krɔ:lɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] .  
**and now and then he found himself crawling on his hands and knees** .  
和 现在 和 然后 他 成立 他自己 爬行 在 他的 双手 和 膝盖 .

他时不时会发现自己正手脚并用地爬来爬去。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [ˈaʊəz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deɪzɪd] [ˈsensɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [ɡləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] [əˈhed]  
**It was two hours before his dazed senses caught the glow of a fire ahead**  
它 曾是 二 小时 前 他的 茫然 感官 捕捉 这 辉光 的 一个 火 前方  
[ɒv; əv][hɪm] .  
**of him** .  
的 他 .

两个小时后，他才恍惚地注意到前方有一堆篝火的光芒。

[iːv(ə)n] [ðen] [aɪˈtiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [aɪˈtiː] .  
**Even then it seemed an age before he reached it** .  
甚至 然后 它 似乎 一个 年龄 前 他 达到 它 .

即使到了那时，他似乎也过了很久才达到目标。

[ænd; ænd] [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [ˈstæɡəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɜːk(ə)][ɒv; əv] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [hɑːf][ə; eɪ]  
**And when at last he staggered into the circle of light he saw half a**  
和 什么时候 在 最后的 他 交错 进入 这 圆圈 的 光 他 锯 一半 一个  
[ˈdʌz(ə)n] [ˈstɑːtlɪd] [ˈfeɪsɪz] ,  
**dozen startled faces** ,  
打 惊慌 面孔 ,

当他终于踉跄地走进那圈光亮中时，他看到了六张惊愕的脸。

[ænd; ænd][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][streɪndʒ] [kraɪ][ɒv; əv][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeks] [kwaːsɛt] [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp]  
**and he heard the strange cry of Jean Jacques Croisset as he sprang up**  
和 他 听到 这 奇怪的 哭 的 让 雅克 克鲁瓦塞 作为 他 弹簧 向上  
[ænd; ænd] [kɔːt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .  
**and caught him in his arms** .  
和 捕捉 他 在 他的 武器 .

他听到让·雅克·克罗瓦塞发出奇怪的叫声，然后跳起来把他抱在怀里。

[ˈfɪlɪps] [streŋθ] [wɒz; wəz] [ɡɒn] ,  
**Philip's strength was gone** ,  
菲利普的 力量 曾是 已消失 ,

菲利普已经精疲力竭了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stiːl] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [dʒiːn] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈkrʌmpld]  
**but he still had time to tell Jean what had happened before he crumpled**  
但 他 仍然 有 时间 到 告诉 让 什么 有 发生 前 他 皱巴巴的  
[daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] .  
**down into the snow** .  
向下 进入 这 雪 .

但他倒在雪地里之前，还有时间告诉吉恩发生了什么事。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [dʒiːnz] [vɔɪs] , [ˈkraɪɪŋ] [fɪəs] [kəˈmændz] [tuː; tə][ðə; ði][men]  
**And then he heard a voice , Jean's voice , crying fierce commands to the men**  
和 然后 他 听到 一个 嗓音 , 牛仔褲 嗓音 , 哭泣 凶猛的 命令 到 这 男人  
[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ;  
**about the fire** ;  
关于 这 火 ;

然后他听到一个声音，是让的声音，大声命令男人们控制火势；

[hiː; hi] [hɜːd] [ɪkˈsaɪtɪd] [rɪˈplaɪz] , [ðə; ði] [ˈhʌrɪ] [ɒv; əv] [fiːt] , [ðə; ði] [ˈbɑːkɪŋ] [ɒv; əv][dɒgz] .  
**he heard excited replies , the hurry of feet , the barking of dogs** .  
他 听到 兴奋的 回复 , 这 匆忙 的 脚 , 这 叫声 的 狗 .

他听到了兴奋的回应声、急促的脚步声和狗吠声。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɔːm] [ænd; ænd] [ˈkʌmfətɪŋ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] .  
**Something warm and comforting touched his lips** .  
某物 温暖的 和 令人感到安慰 感动 他的 嘴唇 .

有什么温暖舒适的东西触碰到了他的嘴唇。

[hi:; hi] ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntu:] [laɪf] .

**He struggled to bring himself back into life .**  
他 挣扎 到 带来 他自己 后退 进入 生活 .

他努力让自己重新振作起来。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['faɪtɪŋ] ['aʊəz] [brɪfɔ:(r)] [hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

**He seemed to have been fighting hours before he opened his eyes .**  
他 似乎 到 有 到过 斗争 小时 前 他 打开 他的 眼睛 .

他似乎在睁开眼睛前就已经战斗了好几个小时。

[hi:; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [ʌp] , [steəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [da:k] , ['lɪvɪd] [feɪs] [pʊ; əv][dʒi:n] , [ðə; ði][hɑ:f] - [bri:d] .

**He pulled himself up , stared into the dark , livid face of Jean , the half - breed .**  
他 拉 他自己 向上 , 凝视 进入 这 黑暗的 , 铁青 脸 的 让 , 这 一半 - 品种 .

他站起身来, 凝视着混血儿吉恩那张阴沉、惨白的脸。

" [ðə; ði]['aʊə(r)] — [hæz; həz] [kʌm] — " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] .

**" The hour — has come — " he murmured .**  
" 这 小时 — 有 来 — " 他 低声说道 .

“时候到了——”他喃喃自语道。

" [jes] , [ðə; ði]['aʊə(r)][hæz; həz] [kʌm] , [mə'sjə:] ! " [kraɪd] [dʒi:n] .

**" Yes , the hour has come , M'sieur ! " cried Jean .**  
" 是的 , 这 小时 有 来 , 先生 ! " 哭 让 .

“是的, 先生, 时候到了!”让喊道。

" [ðə; ði] ['swɪftɪst] [ti:mz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪftɪst] ['rʌnərz] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:t] [pʊ; əv][ðə; ði] ['nɔ:θlənd]

**" The swiftest teams and the swiftest runners in this part of the Northland**  
" 这 最快 团队 和 这 最快 跑步者 在 这 部分 的 这 北地

[ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [treɪl] ,

**are on the trail ,**  
是 在 这 踪迹 ,

“北地这一地区速度最快的队伍和最快的跑者都在赛道上。”

[ænd; ənd][baɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [raʊzd] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði]

**and by morning the forest people will be roused from here to the**  
和 经过 早晨 这 森林 人们 将要 是 唤醒 从 这里 到 这

**Waterfound ,**  
- ,

到了早晨, 森林里的人们就会从这里被唤醒, 前往水源地。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kri:] [kæmp][ɒn] ['lɑ:b,stɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] [lu:n] ['wɔ:təweɪ] !

**from the Cree camp on Lobstick to the Gray Loon waterway !**  
从 这 克里族 营 在 鱼竿 到 这 灰色的 潜鸟 水路 !

从 Lobstick 上的 Cree 营地到 Gray Loon 水道!

[drɪŋk] [ðɪs] , [mə'sjə:] .

**Drink this , M'sieur .**  
喝 这 , 先生 .

先生, 喝这个。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .

**There is no time to lose .**  
那里 是 不 时间 到 失去 .

时间紧迫, 刻不容缓。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][ɪz][dʒi:n][zɑ:k,dʒeks] [kwɑ:set] [hu:] [telz] [ju:; jʊ] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] [wʊlf] [wɪl] [haʊl] [ðɪs] [naɪt]

**For it is Jean Jacques Croisset who tells you that not a wolf will howl this night**  
为了 它 是 让 雅克 克鲁瓦塞 WHO 讲述 你 那 不是 一个 狼 将要 嗥 这 夜晚

[ðæt] [dʌz] [nɒt] [kɔ:l] [fɔ:θ] [ðə; ði]['sɪgnəl][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [lʌv] ['aʊə(r)][dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] !

**that does not call forth the signal to those who love our Josephine !**  
那 做 不是 称呼 前进 这 信号 到 那些 WHO 爱 我们的 约瑟芬 !

因为让·雅克·克鲁瓦塞告诉你, 今晚没有一只狼的嚎叫不是在向我们爱着约瑟芬的人们发出信号!

[drɪŋk] !  
**Drink !**  
喝 !

喝！

" [ˈtʃæptə(r)] [ˈtwenti] - [θri:]  
" **CHAPTER TWENTY - THREE**  
" 章 二十 - 三

第二十三章

[dʒi:nz] [ˈθrɪlɪŋ] [wɜ:dz] [bɜ:nd] [ˈɪntu:] [ˈfɪlɪps] [ˈkɒŋʃəsnəs] [laɪk] [ˈfaɪə(r)] .  
**Jean's thrilling words burned into Philip's consciousness like fire .**  
牛仔裤 惊险 字 烧伤 进入 菲利普的 意识 喜欢 火 。

珍妮激动人心的话语像火焰一样深深地烙印在菲利普的意识里。

[ðeɪ] [raʊzd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈstju:pə(r)] ,  
**They roused him from his stupor ,**  
他们 唤醒 他 从 他的 昏迷 ,

他们把他从昏迷中唤醒过来。

[ænd; ənd][hi:: hi][bɪˈɡæn][tu:: tə] [teɪk] [ɪn] [di:p] [breθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [naɪt] [eə(r)] ,  
**and he began to take in deep breaths of the chill night air ,**  
和 他 开始 到 拿 在 深的 呼吸 的 这 寒意 夜晚 空气 ,

他开始深深地吸了一口冰冷的夜风。

[ænd; ənd][tu:: tə] [si:] [mɔ:(r)] [ˈkli:li] .  
**and to see more clearly .**  
和 到 看 更多的 清楚地 .

并且看得更清楚。

[ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz] [ˈempti] [naʊ] .  
**The camp was empty now .**  
这 营 曾是 空的 现在 .

营地现在空无一人。

[ðə; ði][men][wɜ:(r); wə(r)] [ɡɒn] .  
**The men were gone .**  
这 男人 是 已消失 .

那些人已经走了。

[ˈəʊnli][dʒi:n][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdɑ:kli] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbɜ:nɪŋ] .  
**Only Jean was with him , his face darkly flushed and his eyes burning .**  
仅有的 让 曾是 和 他 , 他的 脸 黑暗 酡 和 他的 眼睛 燃烧 .

只有让陪着他，他脸涨得通红，双眼发烫。

[ˈfɪlɪp] [rəʊz] [ˈsləʊli] [tu:: tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
**Philip rose slowly to his feet .**  
菲利普 玫瑰 缓慢地 到 他的 脚 .

菲利普缓缓站起身来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈdɪzɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [hi:: hi] [ɪnˈheɪld] [stɪl] [di:pə(r)]  
**There was no longer the sickening dizziness in his head , He inhaled still deeper**  
那里 曾是 不 更长 这 令人作呕 头晕 在 他的 头 , 他 吸入 仍然 更深  
[breθs] ,  
**breaths ,**  
呼吸 ,

他不再感到头晕目眩，呼吸也变得更加深长。

[waɪl] [dʒi:n] [stʊd] [ə; eɪ][step] [bæk] [ænd; ənd] [wɒtʃt] .  
**while Jean stood a step back and watched .**  
尽管 让 站立 一个 步 后退 和 观看 .

而珍则后退一步，看着这一切。

[fɑ:(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [hi;; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [feɪnt] ['bɑ:kɪŋ] [ɒv; əv][dɒgz] .  
**Far off in the forest he heard the faint barking of dogs .**  
远的 离开 在 这 森林 他 听到 这 头晕的 叫声 的 狗 .

他听到远处森林里传来微弱的狗吠声。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] ! " [bri:ðd] [dʒi:n] .  
**" They are running like the wind ! " breathed Jean .**  
" 他们 是 跑步 喜欢 这 风 ！ " 呼吸 让 .

“他们跑得像风一样快！”吉恩喘着气说。

" [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [rə'noʊlɪz] [dɒgz] .  
**" Those are Renault's dogs .**  
" 那些 是 雷诺的 狗 .

“那些是雷诺的狗。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [maɪlɪz] [ə'weɪ] !  
**They are two miles away !**  
他们 是 二 英里 离开 ！

他们距离这里两英里！

" [hi;; hi] [tʊk] ['fɪlɪp] [baɪ][ðə; ði][ɑ:m] .  
**" He took Philip by the arm .**  
" 他 采取 菲利普 经过 这 手臂 .

他抓住菲利普的胳膊。

" [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌmfɪtəb(ə)l] [bed][fɜ:(r); fə(r)][ju;; jʊ][ɪn] [pi:'ɛrɪz] ['ti:pi:] , [mə'sjə:] .  
**" I have made a comfortable bed for you in Pierre's tepee , M'sieur .**  
" 我 有 制成 一个 舒服的 床 为了 你 在 皮埃尔的 圆锥形帐篷 , 先生 .

“先生，我在皮埃尔的帐篷里为您准备了一张舒适的床。”

[ju;; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [get][jɜ:(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] .  
**You must lie down , and I will get your supper .**  
你 必须 说谎 向下 , 和 我 将要 得到 你的 晚餐 .

你必须躺下，我去给你准备晚饭。

[ju;; jʊ] [wɪl] [ni:d] [ɔ:l][ɒv; əv][jɜ:(r); jə(r)] [streŋθ] [su:n] . "  
**You will need all of your strength soon . "**  
你 将要 需要 全部 的 你的 力量 很快 . "

你很快就需要用尽全力了。

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['fɪlɪp] .  
**" But I must know what is happening , " protested Philip .**  
" 但 我 必须 知道 什么 是 发生 , " 抗议 菲利普 .

“但我必须知道发生了什么事，”菲利普抗议道。

" [maɪ][gɒd] , [ai] ['kænɒt] [laɪ] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ]['taɪəd][dɒg] — [wɪð] ['dʒəʊsəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][aʊt] [ðeə(r)] [wɪð]  
**" My God , I cannot lie down like a tired dog — with Josephine out there with**  
" 我的 上帝 , 我 不能 说谎 向下 喜欢 一个 疲劳的 狗 — 和 约瑟芬 出去 那里 和  
[læn] !  
**Lang !**  
朗 ！

“我的天哪，我不能像条累狗一样躺下——约瑟芬和朗在外面！”

[ai][eɪ'em] ['redi] [naʊ] , [dʒi:n] .  
**I am ready now , Jean .**  
我 是 准备好 现在 , 让 .

珍，我准备好了。

[ai][eɪ'em][nɒt] ['hʌŋɡrɪ] .  
**I am not hungry .**  
我 是 不是 饥饿的 .

我不饿。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɪz] [ɡɒn] .  
**And the pain is gone .**  
和 这 疼痛 是 已消失 .

疼痛消失了。

[si:] — [ai][eɪ 'em][æz; əz] ['stedɪ] [æz; əz][ju:; jʊ] !  
**See — I am as steady as you !**  
看 — 我 是 作为 稳定的 作为 你 ！

你看——我和你一样沉稳！

" [hi:; hi][kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] , ['grɪpɪŋ] [dʒi:nz][hænd] .  
**" he cried excitedly , gripping Jean's hand .**  
" 他 哭 兴奋地 , 扣人心弦 牛仔裤 手 .

他激动地喊道，紧紧抓住吉恩的手。

" [ɡɒd][ɪn] ['hev(ə)n] , [hu:] [nəʊz] [wɒt] [meɪ] [bi:; bi] ['hæpənɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ! "  
**" God in Heaven , who knows what may be happening out there ! "**  
" 上帝 在 天堂 , WHO 知道 什么 可能 是 发生 出去 那里 ！ "

“老天爷啊，谁知道外面发生了什么事！ ”

" ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][ɪz] [seɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [mə'sjə:] , " [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][dʒi:n] .  
**" Josephine is safe for a time , M'sieur , " assured Jean .**  
" 约瑟芬 是 安全的 为了 一个 时间 , 先生 , " 保证 让 .

“约瑟芬暂时安全了，先生，”让保证道。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] , - !  
**" Listen to me , Netootam !**  
" 听 到 我 , - ！

“听我说，Netootam！ ”

[aɪ] [fɪəd] [ðɪs] .  
**I feared this .**  
我 害怕 这 .

我担心的就是这个。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [wɔ:nd] [ju:; jʊ] .  
**That is why I warned you .**  
那 是 为什么 我 警告 你 .

这就是我警告你的原因。

[læŋ] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [θə'rouz] .  
**Lang is taking her to Thoreau's .**  
朗 是 采取 她 到 梭罗的 .

朗格要带她去梭罗家。

[hi:; hi] [brɪ'li:vz] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [nɒt][deə(r)][tu:; tə] [pə'sju:] ,  
**He believes that we will not dare to pursue ,**  
他 相信 那 我们 将要 不是 敢 到 追求 ,

他认为我们不敢追究。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [wɪl] [send] [bæk] [wɜ:d] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðeə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]  
**and that Josephine will send back word she is there of her own**  
和 那 约瑟芬 将要 发送 后退 单词 她 是 那里 的 她 自己的  
[ˈpleɪʒə(r)] .  
**pleasure .**  
乐趣 .

约瑟芬会捎信回来，说她是自愿去的。

[waɪ] ?  
**Why ?**  
为什么 ?

为什么？

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæz; həz] [swɔ:n] [tu:; tə] [gɪv] [ˌeɪ'li:] [mə'sjə:] [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [meɪk] [hɪm]  
Because he has sworn to give Le M'sieur the confession if we make him  
因为 他 有 宣誓 到 给 乐 先生 这 忏悔 如果 我们 制作 他  
[ˈtrʌb(ə)l] .  
trouble .  
麻烦 .

因为他发誓，如果我们给他找麻烦，他就会把供词交给勒先生。

[məʊn] [dju:] , [hi:; hi] [θɪŋks] [wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [deə(r)] !  
Mon Dieu , he thinks we will not dare !  
星期一 上帝 , 他 思考 我们 将要 不是 敢 !  
我的天哪，他以为我们不敢！

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] , - ,  
and even now , Netootam ,  
和 甚至 现在 , - ,  
即使现在，Netootam

[sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑ:stɪst] [ti:mz] [ænd; ʌnd] ['swɪftɪst] ['rʌnərz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɑ:(r); ə(r)]  
six of the fastest teams and swiftest runners within a hundred miles are  
六 的 这 最快 团队 和 最快 跑步者 之内 一个 百 英里 是  
[gɒn] [tu:; tə] [spred] [ðə; ði] [wɜ:d] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [-] ,  
gone to spread the word among the forest people that L'Ange ,  
已消失 到 传播 这 单词 之中 这 森林 人们 那 天使 ,  
方圆百里内速度最快的六支队伍和最敏捷的跑者已经出发，前往森林居民中传播 L'Ange 的消息。

[ˈaʊə(r)][ˈdʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] , [hæz; həz] [bi:n] ['kærid] [ɒf] [baɪ] ['θɔ:rəu] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [bi:sts] !  
our Josephine , has been carried off by Thoreau and his beasts !  
我们的 约瑟芬 , 有 到过 携带 离开 经过 梭罗 和 他的 野兽 !  
我们的约瑟芬被梭罗和他的野兽们掳走了！

[brɪ'fɔ:(r)] [dɔ:n] [ðeɪ] [wɪl] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə][ˈɡæðə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][fɔ:rkz] [mi:t] ,  
Before dawn they will begin to gather where the forks meet ,  
前 黎明 他们 将要 开始 到 收集 在哪里 这 叉子 见面 ,  
黎明前，它们就会开始聚集在岔路口。

[twelv] [maɪlz] [ɒf] [ðeə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['devəlz] [nest] , [ænd; ʌnd][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] —  
twelve miles off there toward the Devil's Nest , and to - morrow —  
十二 英里 离开 那里 朝向 这 魔鬼的 巢 , 和 到 - 明天 —  
往魔鬼巢穴方向走十二英里，明天——

" [dʒi:n] [krɒst] [hɪm'self] .  
" Jean crossed himself .  
" 让 交叉 他自己 .  
让划了个十字。

" [ˈaʊə(r)] ['leɪdi] [fə'ɡɪv] [ju: 'es] , [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sɪn][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['twenti] [sʌtʃ]  
" Our Lady forgive us , if it is a sin to take the lives of twenty such  
" 我们的 女士 原谅 我们 , 如果 它 是 一个 罪 到 拿 这 生活 的 二十 这样的  
[men] ,  
men ,  
男人 ,  
“圣母玛利亚，请宽恕我们，如果夺走二十个这样男人的生命是一种罪过，

" [hi:; hi] [sed] ['softli] .  
" he said softly .  
" 他 说 轻轻 .  
他轻声说道。

" [nɒt] [wʌn] [wɪl] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['sto:ri] .  
" Not one will live to tell the story .  
" 不是 一 将要 居住 到 告诉 这 故事 .  
“没有人能活着讲述这个故事。”



[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][lɒg][ɒv; əv] ['θɔ:reɪ] [haʊs] [wɪl] [stænd][tu:; tə][həʊld][ðə; ði] ['si:krət] [wɪt] [wɪl] [daɪ]  
**And not a log of Thoreau House will stand to hold the secret which will die**  
和 不是 一个 日志 的 梭罗 房子 将要 站立 到 抓住 这 秘密 哪个 将要 死  
[fə'revə(r)] [wɪð] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] [end] .  
**forever with to - tomorrow's end .**  
永远 和 到 - 明天 结尾 .

梭罗故居的任何一根木头都无法保存这个秘密，它将随着明天的结束而永远消失。

" ['fɪlɪp] [keɪm] [nɪə(r)][tu:; tə][dʒi:n] [naʊ] .  
" **Philip came near to Jean now .**  
" 菲利普 来了 靠近 到 让 现在 .

菲利普走到吉恩身边。

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [tu:] [hændz][ɒn][ðə; ði][hɑ:f] - [bri:dz] ['fəuldəz] ,  
**He placed his two hands on the half - breed's shoulders ,**  
他 放置 他的 二 双手 在 这 一半 - 品种的 肩膀 ,

他双手搭在混血儿的肩膀上，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .  
**and for a moment looked at him without speaking .**  
和 为了 一个 片刻 看起来 在 他 没有 请讲 .

她沉默地看了他一会儿。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [waɪt] .  
**His face was strangely white .**  
他的 脸 曾是 奇怪的 白色的 .

他的脸色异常苍白。

" [aɪ] [ʌndə'stænd] — ['evrɪθɪŋ] , [dʒi:n] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ['hʌskɪli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [si:md]  
" **I understand — everything , Jean , " he whispered huskily , and his lips seemed**  
" 我 理解 — 一切 , 让 , " 他 低声说道 沙哑地 , 和 他的 嘴唇 似乎  
[pɑ:tʃt] .  
**parched .**  
干渴 .

“我明白了——一切，吉恩，”他沙哑地低语道，嘴唇似乎干裂了。

" [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [wi:; wi] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ɔ:l] ['eɪdəns] , [ænd; ənd] [kɪl] .  
" **To - morrow , we will destroy all evidence , and kill .**  
" 到 - 明天 , 我们 将要 破坏 全部 证据 , 和 杀 .

“明天，我们将销毁所有证据，并杀人。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [wei] .  
**That is the one way .**  
那 是 这 一 方式 .

这是唯一的办法。

[ænd; ənd] [ðæt] ['si:krət] [wɪt] [ju:; jʊ] [dred] ,  
**And that secret which you dread ,**  
和 那 秘密 哪个 你 恐惧 ,

而你所恐惧的那个秘密，

[wɪt] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][hæz; həz][təʊld][em 'i:][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ges] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , [wɪl]  
**which Josephine has told me I could not guess in a thousand years , will**  
哪个 约瑟芬 有 讲述 我 我 可以 不是 猜测 在 一个 千 年 , 将要

[bi:; bi] ['berɪd] [fə'revə(r)] .  
**be buried forever .**  
是 埋葬 永远 .

约瑟芬告诉我，即使过了一千年我也无法猜到的事情，将会永远埋葬。

[bʌt; bət][dʒi:n] — [aɪ][hæv; həv] [gest] [aɪ 'ti:] .  
**But Jean — I HAVE GUESSED IT .**  
但 让 — 我 有 猜对了 它 .

但是珍妮——我已经猜到了。

[aɪ] [nəʊ] ！  
**I KNOW ！**  
我 知道 ！

我知道！

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [em 'i:] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] — [maɪ] [gɒd] ！ — [aɪ] [ʌndə'stænd] ！  
**It has come to me at last , and — my God ！ — I understand ！**  
它 有 来 到 我 在 最后的 , 和 — 我的 上帝 ！ — 我 理解 ！  
我终于明白了，我的天哪！我明白了！

" ['sləʊli] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [dʒi:n] [druː] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪm] .  
**" Slowly , with a look of horror in his eyes , Jean drew back from him .**  
" 缓慢地 , 和 一个 看 的 恐怖 在 他的 眼睛 , 让 画 后退 从 他 .  
“让慢慢地，眼中充满惊恐，向他退后了一步。”

['fɪlɪp] , [wɪð] [baʊd] [hed] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːf] - [briːdz] [feɪs] .  
**Philip , with bowed head , saw nothing of the struggle in the half - breed's face .**  
菲利普 , 和 鞠躬 头 , 锯 没有什么 的 这 斗争 在 这 一半 - 品种的 脸 .  
菲利普低着头，丝毫没有看到混血儿脸上的挣扎。

[wen] [dʒi:n] [spəʊk] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ləʊ] .  
**When Jean spoke it was in a strange voice and low .**  
什么时候 让 辐 它 曾是 在 一个 奇怪的 嗓音 和 低的 .  
珍说话时声音很怪异，而且很低沉。

" [mə'sjəː] ！  
**" M'sieur ！**  
" 先生 ！

“先生！ ”

" ['fɪlɪp] [lʊkt] [ʌp] .  
**" Philip looked up .**  
" 菲利普 看起来 向上 .

菲利普抬起头。

[ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [gləʊ] [dʒi:n] [wɒz; wəz] ['riːtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪm] .  
**In the fire - glow Jean was reaching out his hand to him .**  
在 这 火 - 辉光 让 曾是 到达 出去 他的 手 到 他 .  
在火光映照下，让向他伸出了手。

[ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] , [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː]  
**In the faces of the two men was a new light , the birth of a new**  
在 这 面孔 的 这 二 男人 曾是 一个 新的 光 , 这 出生 的 一个 新的  
['brʌðəhʊd] .  
**brotherhood .**  
兄弟情 .

两人的脸上焕发出新的光彩，一段新的兄弟情谊就此诞生。

[ðəə(r)] [hændz] [klaːsp, klæsp] .  
**Their hands clasped .**  
他们的 双手 紧握 .

他们双手紧握。

['saɪləntli] [ðeɪ] [geɪzd] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ʌðəz] [aɪz] ,  
**Silently they gazed into each other's eyes ,**  
默默 他们 凝视 进入 每个 其他的 眼睛 ,  
他们默默地凝视着对方的眼睛。

[waɪl] [ˈəʊvə(r)][ðəm; ðəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [stɔːm] [məʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈtriːtɔps] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**while over them the beginning of storm moaned in the treetops and the**  
尽管 超过 他们 这 开始 的 风暴 呻吟 在 这 树梢 和 这  
[klaʊdz] [ˈreɪsɪd] [ɪn] [snəʊ] - [greɪ] [ˈɑːmɪz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [muːn] .  
**clouds raced in snow - gray armies under the moon .**  
云 比赛 在 雪 - 灰色的 军队 在下面 这 月亮 .  
而此时，暴风雨的苗头在树梢间呜咽，雪灰色的云朵在月光下如大军般奔涌而来。

" [briːð] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , " [spəʊk] [dʒiːn]  
" **Breathe no word of what may have come to you to - night , " spoke Jean**  
" 呼吸 不 单词 的 什么 可能 有 来 到 你 到 - 夜晚 , " 辐 让  
[ðen] .  
**then .**  
然后 .  
“千万不要把今晚发生的事告诉任何人，”吉恩说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [sweə(r)] [ðæt] ? "  
" **You will swear that ? "**  
" 你 将要 发誓 那 ? "  
“你会发誓吗？ ”  
" [jes] . "  
" **Yes . "**  
" 是的 . "  
“是的。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [wiː; wi] [faɪt] !  
" **And to - morrow we fight !**  
" 和 到 - 明天 我们 斗争 !  
“明天我们就开战！ ”  
[juː; jʊ] [siː] [naʊ] — [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] [wɒt] [ðæt] [faɪt] [miːnz] , [mə'sjəː] ? "  
**You see now — you understand what that fight means , M'sieur ? "**  
你 看 现在 — 你 理解 什么 那 斗争 方法 , 先生 ? "  
现在你明白了吧——你明白这场战斗意味着什么了吗，先生？

" [jes] . "  
" **Yes .**  
" 是的 . "  
“是的。  
[aɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt]  
**It means that**  
它 方法 那  
这意味着

[ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] — "  
**Josephine — "**  
约瑟芬 — "  
约瑟芬——  
" [tiːˈesˈɜrtʃ] !  
" **Tsh !**  
" tsh !  
“啧！

[ˈiːv(ə)n][aɪ][mʌst; məst][nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [ɪz][ɒn][jɔː(r); jə(r)][lɪps] , [mə'sjəː] !  
**Even I must not hear what is on your lips , M'sieur !**  
甚至 我 必须 不是 听到 什么 是 在 你的 嘴唇 , 先生 !  
先生，连我都不能听到您嘴里说的话！

[ai] ['kænɒt] [br'i:lv] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [gest] [tru:] .  
I cannot believe that you have guessed true .  
我 不能 相信 那 你 有 猜对了 真的 .  
我简直不敢相信你猜对了。

[ai][du:; də][nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] .  
I do not want to know .  
我 做 不是 想 到 知道 .  
我不想知道。

[ai][deə(r)][nɒt] .  
I dare not .  
我 敢 不是 .  
我不敢。  
[ænd; ənd] [naʊ] , [mə'sjə:] , [wɪl] [ju:; jʊ][laɪ] [daʊn] ?  
And now , M'sieur , will you lie down ?  
和 现在 , 先生 , 将要 你 说谎 向下 ?  
先生，现在您愿意躺下吗？

[ai] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][el'i:] [mə'sjə:] [ænd; ənd] [tel] [hɪm][ai][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [wɜ:d] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd]  
I will go to Le M'sieur and tell him I have received word that you and  
我 将要 去 到 乐 先生 和 告诉 他 我 有 已收到 单词 那 你 和  
[ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] - [əʊvə'naɪt] .  
Josephine are to stay at Breuil's overnight .  
约瑟芬 是 到 停留 在 - 过夜 .  
我会去告诉勒先生，我已收到消息，你和约瑟芬今晚要在布勒伊家过夜。

[hi:; hi][mʌst; məst][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .  
He must not know what has happened .  
他 必须 不是 知道 什么 有 发生 .  
他一定不知道发生了什么事。

[hi:; hi][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][bɪg] [faɪt] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .  
He must not be at the big fight to - morrow .  
他 必须 不是 是 在 这 大的 斗争 到 - 明天 .  
他明天一定不能参加那场重要的比赛。

[wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] ['əʊvə(r)][wi:; wi] [wɪl] [tel] [hɪm] [ðæt] [wi:; wi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] ['terɪfaɪ] [hɪm][ænd; ənd]  
When it is all over we will tell him that we did not want to terrify him and  
什么时候 它 是 全部 超过 我们 将要 告诉 他 那 我们 做过 不是 想 到 恐惧 他 和  
[ˈmɪriəm] ['əʊvə(r)][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] .  
Miriam over Josephine .  
米里亚姆 超过 约瑟芬 .  
等一切结束后，我们会告诉他，我们不想因为约瑟芬的事而让他和米里亚姆感到害怕。

[ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [faɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [hænd][tu:; tə][hænd] [wɪð] [læŋ] [ɔ:(r)]  
If he should be at the fight , and came hand to hand with Lang or  
如果 他 应该 是 在 这 斗争 , 和 来了 手 到 手 和 朗 或者  
['θɔ:rəʊ] — "   
Thoreau — "   
梭罗 — "   
如果他当时在场，并且与朗或梭罗正面交锋——”

" [hi:; hi][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fɪlɪp] .  
" He must not go ! " exclaimed Philip .  
" 他 必须 不是 去 ! " 惊呼 菲利普 .  
“他不能走！”菲利普喊道。

" ['hʌrɪ] [tu:; tə][hɪm] , [dʒi:n] .  
" Hurry to him , Jean .  
" 匆忙 到 他 , 让 .  
“快去见他，琼。”

[aɪ] [waɪ] [bɔɪl] [sʌm; səm] ['kɒfi] [waɪl] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] .  
**I will boil some coffee while you are gone** .  
我 将要 熬 一些 咖啡 尽管 你 是 已消失 .  
你不在的时候我去烧杯咖啡。

[brɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['raɪf(ə)l] .  
**Bring another rifle** .  
带来 其他 步枪 .  
再带一支步枪。

[ðeɪ] [rɒb] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .  
**They robbed me of mine , and the pistol** .  
他们 被抢劫 我 的 矿 , 和 这 手枪 .  
他们抢走了我的东西和手枪。

" [dʒiːn] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [li:v] .  
" **Jean prepared to leave** .  
" 让 准备 到 离开 .  
让准备离开。

" [aɪ] [waɪ] [rɪ'tɜ:n] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **I will return soon , he said** .  
" 我 将要 返回 很快 , " 他 说 .  
“我很快就会回来,”他说。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔ:'rks] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊəz] , [mə'sjəː] .  
" **We should start for the Forks within two hours , M'sieur** .  
" 我们 应该 开始 为了 这 叉子 之内 二 小时 , 先生 .  
“先生, 我们应该在两小时内出发前往福克斯。”

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rest] .  
**In that time you must rest** .  
在 那 时间 你 必须 休息 .  
那段时间你必须休息。

" [hiː; hi] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [glu:m] [ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pɪt] .  
" **He slipped away into the gloom in the direction of the pit** .  
" 他 滑倒了 离开 进入 这 愁云 在 这 方向 的 这 坑 .  
他悄悄溜进了黑暗中, 朝着坑的方向走去。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['fɪlɪp] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] .  
**For several minutes Philip stood near the fire staring into the flames** .  
为了 一些 分钟 菲利普 站立 靠近 这 火 凝视 进入 这 火焰 .  
菲利普站在火堆旁, 凝视着火焰, 好几分钟都动弹不得。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'wəʊk] ['ɪntuː][laɪf] .  
**Then he suddenly awoke into life** .  
然后 他 突然 醒来 进入 生活 .  
然后他突然醒了过来。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [ðɪs] [naɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)]  
**The thought that had come to him this night had changed his world for**  
这 想法 那 有 来 到 他 这 夜晚 有 已更改 他的 世界 为了  
[hɪm] .  
**him** .  
他 .  
今晚他脑海中浮现的那个念头彻底改变了他的世界。

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .  
**And he wondered now if he was right** .  
和 他 想知道 现在 如果 他 曾是 正确的 .  
他现在开始怀疑自己是否是对的。

[dʒi:n][hæd; həd] [sed] : " [ai] ['kænət] [brɪli:v] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [gest] [tru:] ,  
**Jean had said : " I cannot believe that you have guessed true ,**  
让 有 说 : " 我 不能 相信 那 你 有 猜对了 真的 ,  
琼曾说过: “我简直不敢相信你猜对了。”

" [ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði][hɑ:f] - [bri:dz] [feɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhɒrə(r)] - [fɪld] [aɪz] ,  
**" and yet in the half - breed's face , in his horror - filled eyes ,**  
" 和 然而 在 这 一半 - 品种的 脸 , 在 他的 恐怖 - 已填 眼睛 ,  
然而, 在混血儿的脸上, 在他充满恐惧的眼神中,

[ɪn][ðə; ði] [tens] [ˈgæðərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [rɪˈvi:lɪd] [ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] !  
**in the tense gathering of his body was revealed the fear that he HAD !**  
在 这 紧张 采集 的 他的 身体 曾是 揭晓 这 害怕 那 他 有 !  
他身体紧绷的姿势暴露了他内心的恐惧!

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] !  
**But if he had made a mistake !**  
但 如果 他 有 制成 一个 错误 !  
但万一他犯了错误呢!

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [gest] [rɒŋ] !  
**If he had guessed wrong !**  
如果 他 有 猜对了 错误的 !  
如果他猜错了!

[ðə; ði][hɒt] [blʌd] [sɜ:rdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**The hot blood surged in his face .**  
这 热的 血 激增 在 他的 脸 .  
他脸上涌起一股热流。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [gest] [rɒŋ] — [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kraɪm] .  
**If he had guessed wrong — his thought would be a crime .**  
如果 他 有 猜对了 错误的 — 他的 想法 会 是 一个 犯罪 .  
如果他猜错了——他的想法就构成犯罪了。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ges] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,  
**He had made up his mind to drive the guess out of his head ,**  
他 有 制成 向上 他的 头脑 到 驾驶 这 猜测 出去 的 他的 头 ,  
他下定决心要把这个猜测从脑海中驱散出去。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈti:pi:] [tu:; tə][faɪnd] [fu:d] [ænd; ənd] [ˈkɒfi] .  
**and he went into the tepee to find food and coffee .**  
和 他 去 进入 这 圆锥形帐篷 到 寻找 食物 和 咖啡 .  
他走进帐篷去找食物和咖啡。

[wen] [dʒi:n] [rɪˈtʃ:nd] , [æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] , [ˈsʌpə(r)] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**When Jean returned , an hour later , supper was waiting in the heat of the**  
什么时候 让 返回 , 一个 小时 之后 , 晚餐 曾是 等待 在 这 热 的 这  
[ˈfaɪə(r)] .  
**fire .**  
火 .  
一个小时后, 珍妮回来时, 晚餐已经在炉火旁热气腾腾地等着她了。

[ðə; ði][hɑ:f] - [bri:d] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˈfɪlɪps] [ˈraɪf(ə)l] [əˈlɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .  
**The half - breed had brought Philip's rifle along with his own .**  
这 一半 - 品种 有 带来 菲利普的 步枪 沿着 和 他的 自己的 .  
那个混血儿把自己的步枪和菲利普的步枪一起带来了。

" [wɒt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ? " [ɑ:skt] [ˈfɪlɪp] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [i:t] .  
**" What did he say ? " asked Philip , as they sat down to eat .**  
" 什么 做过 他 说 ? " 问 菲利普 , 作为 他们 卫星 向下 到 吃 .  
“他说了什么?”菲利普一边问, 一边坐下来吃饭。

" [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [ sə'spiʃən ] ? "

" **He** **had** **no** **suspicious** ? "

" 他 有 不 怀疑 ? "

他一点怀疑都没有吗？

" [nʌn] , [mə'sjə:] , " [rɪ'plaɪd] [dʒi:n] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

" **None** , **M'sieur** , " **replied Jean** , **a** **strange smile on his lips** .

" 没有任何 , 先生 , " 回复 让 , 一个 奇怪的 微笑 在 他的 嘴唇 :

“没有, 先生,”让回答道, 嘴角带着一丝奇怪的微笑。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [wɪð] ['mɪrɪəm] .

" **He** **was** **with** **Miriam** .

" 他 曾是 和 米里亚姆 :

他当时和米利暗在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 上帝的国度——以及那位女士(God's Country—And the Woman)

## 第13/14页

[wen] [ai] ['entəd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɒmpɪŋ] [laɪk] [tu:] [tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk] - [ru:m] .  
**When I entered they were romping like two children in the music - room .**  
什么时候 我 进入 他们 是 嬉戏 喜欢 二 孩子们 在 这 音乐 - 房间 .

我进去的时候，他们正像两个孩子一样在音乐教室里嬉戏打闹。

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][wɜ:; wəz] [daʊn] .  
**Her hair was down .**  
她 头发 曾是 向下 .

她披散着头发。

[ʃi:; ji][wɜ:; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [brəd] ,  
**She was pulling his beard ,**  
她 曾是 拉 他的 胡须 ,

她拽着他的胡子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɑ:fɪŋ] [səʊ] [ðæt] [æt; ət][fɜ:st] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][hɪə(r)][em 'i:] [wen] [ai] [spəʊk]  
**and they were laughing so that at first they did not hear me when I spoke**  
和 他们 是 笑 所以 那 在 第一的 他们 做过 不是 听到 我 什么时候 我 辐

[tu:; tə][ðem; ðəm] .  
**to them .**  
到 他们 .

他们笑个不停，以至于我跟他们说话时，他们一开始都没听到。

['lɑ:fɪŋ] , [mə'sjə:] !  
**Laughing , M'sieur !**  
笑 , 先生 !

笑吧，先生！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] ['fɪlɪps] .  
" **His eyes met Philip's .**  
" 他的 眼睛 遇见 菲利普的 .

他的目光与菲利普的目光相遇了。

" [hæz; həz][dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][təʊld][ju:; jʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [kɔ:l][ðem; ðəm] ?  
" **Has Josephine told you what the Indians call them ?**  
" 有 约瑟芬 讲述 你 什么 这 印度人 称呼 他们 ?

约瑟芬有没有告诉过你印第安人怎么称呼它们？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['sɒftli] .  
" **he asked softly .**  
" 他 问 轻轻 .

他轻声问道。

" [nəʊ] . "  
" **No .** "  
" 不 . "

“不。”

" [ɪn] ['evri] ['ti:pi:] [ɪn] [ði:z] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] [ðeɪ] [spi:k] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [kɑ:] - ,  
" **In every tepee in these forests they speak of them as Kah Sakehewawin ,**  
" 在 每一个 圆锥形帐篷 在 这些 森林 他们 说话 的 他们 作为 卡 - ,  
- [ðə; ði] ['lʌvəz] . -  
' **the lovers .** '  
- 这 恋人 . -

“在这些森林里的每个帐篷里，人们都称他们为 Kah Sakehewawin，‘恋人’。”



[ɑ:] , [mə'sjə:] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn][ˈpɪktʃə(r)][ɪn][maɪ][breɪn][wɪtʃ] [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [fə'get] .  
**Ah , M'sieur , there is one picture in my brain which I shall never forget .**  
啊 , 先生 , 那里 是 一 图片 在 我的 脑 哪个 我 将 绝不 忘记 .

啊, 先生, 我脑海中有一幅画面我永远不会忘记。

[aɪ][fɜ:st] [keɪm] [tu:; tə] [ə'deər] [haʊs] [ɒn][ə; eɪ][kəʊld] , [bli:k] [naɪt] , [ˈdaɪɪŋ] [ɒv; əv][ˈhʌŋgə(r)] ,  
**I first came to Adare House on a cold , bleak night , dying of hunger ,**  
我 第一的 来了 到 阿黛尔 房子 在 一个 寒冷的 , 苍凉 夜晚 , 垂死 的 饥饿 ,  
我第一次来到阿黛尔之家是在一个寒冷凄凉的夜晚, 当时我饿得奄奄一息。

[ænd; ənd][fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l][aɪ] [lʊkt] [θru:] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] .  
**and first of all I looked through a lighted window .**  
和 第一的 的 全部 我 看起来 通过 一个 照明 窗户 .

首先, 我透过一扇亮着灯的窗户向外看去。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeə(r)] [brɪʔ:(r)] [ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)][sæt][elɪ:] [mə'sjə:] ,  
**In a great chair before the fire sat Le M'sieur ,**  
在 一个 伟大的 椅子 前 这 火 卫星 乐 先生 ,

勒先生坐在火炉前的一把大椅子上,

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈgæðəd] [ʌp] [kləʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:ms] .  
**so that I could see his face and what was gathered up close in his arms .**  
所以 那 我 可以 看 他的 脸 和 什么 曾是 聚集 向上 关闭 在 他的 武器 .

这样我就可以看到他的脸, 以及他怀里紧紧抱着的东西。

[æt; ət][fɜ:st][aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsli:pɪŋ] [tʃaɪld] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] .  
**At first I thought it was a sleeping child he was holding .**  
在 第一的 我 想法 它 曾是 一个 睡眠 孩子 他 曾是 保持 .

起初我以为他怀里抱着的是个熟睡的孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [heə(r)] [ˈstri:mɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][flɔ:(r)] ,  
**And then I saw the long hair streaming to the floor ,**  
和 然后 我 锯 这 长的 头发 流媒体 到 这 地面 ,

然后我看到一头长发披散在地上,

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈməʊmənt][la:] [flɪ\ˈret] — [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈeɪndʒəls][aɪ][hæd; həd] [dri:md]  
**and in that moment La Fleurette — beautiful as the angels I had dreamed**  
和 在 那 片刻 拉 弗勒雷特 — 美丽的 作为 这 天使 我 有 梦见

[ɒv; əv] — [reɪzɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔ:] [em ˈi:][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .  
**of — raised her face and saw me at the window .**  
的 — 提高 她 脸 和 锯 我 在 这 窗户 .

就在那一刻, 美丽如我梦中天使般的拉弗勒雷特抬起头, 从窗户里看到了我。

[ænd; ənd][ˈdʒʊərəɪŋ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [jɪəz] [ðæt] [hæv; həv] [pɑ:st] [sɪns] [ðen] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bi:n] [laɪk] [ðæt] ,  
**And during all the years that have passed since then it has been like that ,**  
和 期间 全部 这 年 那 有 通过了 自从 然后 它 有 到过 喜欢 那 ,  
[mə'sjə:] .  
**M'sieur .**  
先生 .

从那时起, 这么多年过去了, 一直都是这样, 先生。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ˈlʌvəz] .  
**They have been lovers .**  
他们 有 到过 恋人 .

他们曾是恋人。

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [daɪ] .  
**They will be until they die .**  
他们 将要 是 直到 他们 死 .

他们会一直这样, 直到死去。

" [ˈfɪlɪp] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .  
" **Philip was silent** .  
" 菲利普 曾是 沉默的 .

菲利普沉默不语。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [dʒiːn][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .  
**He knew that Jean was looking at him** .  
他 知道 那 让 曾是 寻找 在 他 .

他知道简正在看着他。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .  
**He felt that he was reading the thoughts in his heart** .  
他 毛毡 那 他 曾是 阅读 这 想法 在 他的 心 .

他感觉自己仿佛读懂了对方的心思。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtə(r)][hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .  
**A little later he drew out his watch and looked at it** .  
一个 小的 之后 他 画 出去 他的 手表 和 看起来 在 它 .

过了一会儿，他掏出手表看了看。

" [wɒt] [taɪm] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [məˈsjəː] ? "  
" **What time is it , M'sieur ?** "  
" 什么 时间 是 它 , 先生 ? "

“先生，现在几点了？”

" [naɪn] [əˈklɔːk] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfɪlɪp] .  
" **Nine o'clock , "replied Philip** .  
" 九 点钟 , " 回复 菲利普 .

“九点钟，”菲利普回答道。

" [waɪ] [weɪt] [əˈnʌðə(r)] [ˈaʊə(r)] , [dʒiːn] ?  
" **Why wait another hour , Jean ?**  
" 为什么 等待 其他 小时 , 让 ?

“珍，你为什么还要再等一个小时呢？”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] . "  
**I am ready** . "  
我 是 准备好 . "

我已经准备好了。”

" [ðen] [wiː; wi] [waɪ] [gəʊ] , " [rɪˈplaɪd] [dʒiːn] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .  
" **Then we will go , " replied Jean , springing to his feet** .  
" 然后 我们 将要 去 , " 回复 让 , 弹簧 到 他的 脚 .

“那我们就走，”让说着，跳了起来。

" [θrəʊ] [ðɪːz] [θɪŋz] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈtiːpiː] , [məˈsjəː] , [waɪ] [aɪ][pʊt][ðə; ðɪ][dɒgz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈtreɪsɪz] .  
" **Throw these things into the tepee , M'sieur , while I put the dogs in the traces** .  
" 扔 这些 事物 进入 这 圆锥形帐篷 , 先生 , 尽管 我 放 这 狗 在 这 痕迹 .

“先生，把这些东西扔进帐篷里，我去给狗套上牵引绳。”

" [ðeɪ] [muːvd] [ˈkwɪkli] [naʊ] .  
" **They moved quickly now** .  
" 他们 已搬 迅速地 现在 .

他们现在行动迅速。

[əʊvə(r)][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [greɪ] [ˈhevənz] [siːmd] [tuː; tə][drɒp][ˈləʊə(r)] .  
**Over them the gray heavens seemed to drop lower** .  
超过 他们 这 灰色的 天 似乎 到 降低 降低 .

他们头顶上，灰蒙蒙的天空似乎越来越低。

[θru:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [swept] [ə; eɪ][fɑ:(r)] ['mɒnətəʊn] , [laɪk] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [sɜ:f] [ɒn][ə; eɪ] ['dɪstənt]  
**Through the forest swept a far monotone , like the breaking of surf on a distant**  
通过 这 森林 扫荡 一个 远的 单调 , 喜欢 这 打破 的 冲浪 在 一个 遥远  
[ʃɔ:(r)] .  
**shore** .  
支撑 :

森林中传来一阵遥远而单调的声音，如同海浪拍打远方海岸的声音。

[wɪð] [ðə; ði] [waɪnd] [keɪm] [ə; eɪ] [θɪn] [snəʊ] ,  
**With the wind came a thin snow ,**  
和 这 风 来了 一个 薄的 雪 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ['gæðəd] [səʊ] [ðæt] [bɪ'pɒnd] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][fʌɪə(r)] - [laɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]  
**and the darkness gathered so that beyond the rim of fire - light there was**  
和 这 黑暗 聚集 所以 那 超过 这 轮缘 的 火 - 光 那里 曾是  
[ə; eɪ] [blæk] ['keɪs] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [wɒz; wəz] [lɒst] .  
**a black chaos in which the form of all things was lost .**  
一个 黑色的 混乱 在 哪个 这 形式 的 全部 事物 曾是 丢失的 .

黑暗逐渐聚集，以至于在火光边缘之外，一片漆黑的混沌之中，万物的形状都消失了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [tɔ:k] .  
**It was not a night for talk .**  
它 曾是 不是 一个 夜晚 为了 讲话 :  
[ænd; ənd] [tə] [fɔ:(r)]  
那晚不适合交谈。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv] [stɔ:m] ,  
**It was filled with the whisperings of storm ,**  
它 曾是 已填 和 这 耳语 的 风暴 ,  
[ænd; ənd] [tə] [fɪld]  
那里充满了暴风雨的低语，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['fɪlɪp] [ðəʊz] ['wɪspərɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][æn; ən] [ə'presɪv] ['presɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**and to Philip those whisperings were an oppressive presage of the**  
和 到 菲利普 那些 耳语 是 一个 压迫性的 预示 的 这  
['trædʒədɪ] [ðæt] [leɪ] [ðæt] [naɪt] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .  
**tragedy that lay that night ahead of them .**  
悲剧 那 躺 那 夜晚 前方 的 他们 :  
[ænd; ənd] [tə] [fɪld]  
对菲利普来说，这些窃窃私语预示着当晚即将发生的悲剧，令人感到压抑。

[ðə; ði] [dɒgz][wɜ:(r); wə(r)] ['hɑ:nɪst] , [faɪv] [ðæt] [dʒi:n][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pæk] ;  
**The dogs were harnessed , five that Jean had chosen from the pack ;**  
这 狗 是 已掌握 , 五 那 让 有 选定 从 这 盒 ;  
[ænd; ənd] [tə] [fɪld]  
这些狗都套上了挽具，其中五只都是吉恩从狗群中挑选出来的；

[ænd; ənd] [streɪt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [pɪt][ɒv; əv] [glu:m] [ðə; ði][hɑ:f] - [bri:d] [led][ðem; ðəm] .  
**and straight out into the pit of gloom the half - breed led them** .  
和 直的 出去 进入 这 坑 的 愁云 这 一半 - 品种 引领 他们 :  
[ænd; ənd] [tə] [fɪld]  
于是，那个混血儿带着他们径直走进了黑暗的深渊。

[ɪn] [ðæt] ['dɑ:knəs] ['fɪlɪp] [kʊd; kəd] [sɪ:] ['nʌθɪŋ] .  
**In that darkness Philip could see nothing** .  
在 那 黑暗 菲利普 可以 看 没有什么 :  
[ænd; ənd] [tə] [fɪld]  
在那片黑暗中，菲利普什么也看不见。

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌnz] [dɪd][dʒi:n][fɔ:ltə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɒgz] ['fɒləʊd] [hɪm] ,  
**But not once did Jean falter , and the dogs followed him ,**  
但 不是 一次 做过 让 犹豫不决 , 和 这 狗 随后 他 ,  
[ænd; ənd] [tə] [fɪld]  
但让·皮埃尔始终没有动摇，狗狗们也跟着他。

[ə'keɪʒnəli] [ˈwaɪnɪŋ] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ænd; ənd] [ʌn'rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd] [kləʊz]  
**occasionally whining at the strangeness and unrest of the night ; and close**  
偶尔 抱怨 在 这 奇怪 和 动荡 的 这 夜晚 ; 和 关闭  
[bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] [keɪm] [ˈfɪlɪp] .  
**behind them came Philip .**  
在后面 他们 来了 菲利普 .

他们偶尔会抱怨夜晚的怪异和不安；菲利普紧随其后。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fi:t] ,  
**For a long time there was no sound but the tread of their feet ,**  
为了 一个 长的 时间 那里 曾是 不 声音 但 这 踏 的 他们的 脚 ,  
[ðə; ði] [ˈskreɪpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tə'bɒgən] , [ðə; ði][ˈpætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz] ,  
**the scraping of the toboggan , the patter of the dogs ,**  
这 刮擦 的 这 雪橇 , 这 语调 的 这 狗 ,  
[ðə; ði] [ˈskreɪpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tə'bɒgən] , [ðə; ði][ˈpætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz] ,  
雪橇刮擦地面的声音, 狗的奔跑声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bɪt] [daʊn] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] [skaɪ][ˈɪntuː][ðə; ði] [spruːs] [tɒps] .  
**and the wind that bit down from out of the thick sky into the spruce tops .**  
和 这 风 那 少量 向下 从 出去 的 这 厚的 天空 进入 这 云杉 最高额 .  
[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bɪt] [daʊn] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] [skaɪ][ˈɪntuː][ðə; ði] [spruːs] [tɒps] .  
凛冽的寒风从厚厚的天空中吹来, 刺骨地吹打着云杉树梢。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈsmʌðərɪŋ]  
**They had travelled an hour when they came to a place where the smothering**  
他们 有 旅行 一个 小时 什么时候 他们 来了 到 一个 地方 在哪里 这 窒息  
[weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .  
**weight of the darkness seemed to rise from about them .**  
重量 的 这 黑暗 似乎 到 上升 从 关于 他们 .  
[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈsmʌðərɪŋ]  
他们走了一个小时候, 来到一个地方, 那里黑暗的压抑感似乎从四面八方涌来。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈəʊpən] ,  
**It was the edge of a great open ,**  
它 曾是 这 边缘 的 一个 伟大的 打开 ,  
[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈəʊpən] ,  
这是一个广阔天地的边缘,

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbæərən] [ðæt] [rɪːtɪt] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [ˈfɪŋɡə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] :  
**a bit of the Barren that reached down like a solitary finger from the North :**  
一个 少量 的 这 荒芜 那 达到 向下 喜欢 一个 孤 手指 从 这 北 :  
[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbæərən] [ðæt] [rɪːtɪt] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [ˈfɪŋɡə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] :  
一小片荒芜之地, 像一根孤零零的手指从北方伸了下来:

[ˈtriːləs] , [ˈʃrʌbləs] , [ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒksɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] [wɪndz; waɪndz] .  
**treeless , shrubless , the playground of the foxes and the storm winds .**  
无树 , 无灌木 , 这 操场 的 这 狐狸 和 这 风暴 风 .  
[ˈtriːləs] , [ˈʃrʌbləs] , [ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒksɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] [wɪndz; waɪndz] .  
没有树木, 没有灌木, 是狐狸和暴风雨的游乐场。

[hɪə(r)][dʒiːn] [fel] [bæk] [bɪ'saɪd] [ˈfɪlɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .  
**Here Jean fell back beside Philip for a moment .**  
这里 让 跌倒 后退 旁 菲利普 为了 一个 片刻 .  
[hɪə(r)][dʒiːn] [fel] [bæk] [bɪ'saɪd] [ˈfɪlɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .  
这时, 让·退到菲利普身边, 躺了一会儿。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˈtaɪərɪŋ] , [mə'sjəː] ? "  
" **You are not tiring , M'sieur ?** "  
" 你 是 不是 令人疲惫 , 先生 ? "  
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˈtaɪərɪŋ] , [mə'sjəː] ? "  
“先生, 您不累吗? ”

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈɡetɪŋ] [strɒŋɡə(r)] [ˈevri] [maɪl] , " [dɪ'kleəd] [ˈfɪlɪp] .  
" **I am getting stronger every mile ,** " **declared Philip .**  
" 我 是 获得 更强 每一个 英里 , " 声明 菲利普 .  
[aɪ][eɪ 'em] [ˈɡetɪŋ] [strɒŋɡə(r)] [ˈevri] [maɪl] , [dɪ'kleəd] [ˈfɪlɪp] .  
“我每走一英里就感觉自己更强壮了,”菲利普说道。

" [ai] [fi:l] [nəʊ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] [naʊ] , [dʒi:n] .

" **I feel no effects of the blow now , Jean .**  
" 我 感觉 不 效果 的 这 吹 现在 , 让 .

“我现在感觉不到那一击的影响了，吉恩。”

[haʊ] [fa:(r)][dɪd][ju:; jə] [sei] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['pi:p(ə)] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [mi:t]  
**How far did you say it was to the place where our people are to meet**  
如何 远的 做过 你 说 它 曾是 到 这 地方 在哪里 我们的 人们 是 到 见面  
?  
?  
?"

你刚才说到我们人员集合地点有多远？

" [ert] [maɪlz] .  
" **Eight miles .**  
" 八 英里 .

八英里。

[wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [fɔ:(r)] .  
**We have come four .**  
我们 有 来 四 .

我们来了四个人。

[ɪn] [ðɪs] ['dɑ:knəs] [wi:; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'ti:][fɑ:stə(r)] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][dɒgz] ,  
**In this darkness we could make it faster without the dogs ,**  
在 这 黑暗 我们 可以 制作 它 快点 没有 这 狗 ,

在这种黑暗中，没有狗我们也能更快到达目的地。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv] ['ti:pi:] , [gʌnz] , [ænd; ənd] [fu:d] .  
**but they are carrying a hundred pounds of tepee , guns , and food .**  
但 他们 是 携带 一个 百 磅 的 圆锥形帐篷 , 枪支 , 和 食物 .

但他们携带了100磅重的帐篷、枪支和食物。

" [hi:; hi] [ɜ:rdʒd][ðə; ði][dɒgz] [ɒn][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] .  
" **He urged the dogs on in the open space .**  
" 他 敦促 这 狗 在 在 这 打开 空间 .

“他催促着狗狗们在空地上前进。”

[ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] .  
**Another hour and they had come again to the edge of forest .**  
其他 小时 和 他们 有 来 再次 到 这 边缘 的 森林 .

又过了一个小时，他们再次来到了森林边缘。

[hɪə(r)] [ðeɪ] ['restɪd] .  
**Here they rested .**  
这里 他们 休息 .

他们在这里休息。

" [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][sʌm; səm][ðeə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][ju: 'es] , " [sed] [dʒi:n] .  
" **There will be some there ahead of us , " said Jean .**  
" 那里 将要 是 一些 那里 前方 的 我们 , " 说 让 .

“前面还有一些人，”让说道。

" [rə'nəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['rʌnərz] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd][mɔ:(r)][ðæŋ; ðən][fɔ:(r)] ['aʊəz] .  
" **Renault and the other runners will have had more than four hours .**  
" 雷诺 和 这 其他 跑步者 将要 有 有 更多的 比 四 小时 .

“雷诺和其他参赛选手将有超过四个小时的时间。”

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['kæbinz][ɒn][ðə; ði][træp] - [laɪnz] .  
**They will have visited a dozen cabins on the trap - lines .**  
他们 将要 有 到访 一个 打 小木屋 在 这 陷阱 - 线条 .

他们将走访捕兽线上的十几间小屋。

[pjeə] [ri:tʃt] [əʊld] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swɒmp] [kʊ'i:z] [ɪn] [tu:] ['aʊəz] .  
**Pierre reached old Kaskisoon and his Swamp Crees in two hours .**  
皮埃尔 达到 老的 - 和 他的 沼泽 克里斯 在 二 小时 .

皮埃尔两个小时后到达了老卡斯基松和他的沼泽克里人那里。

[ðeɪ] [lʌv] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][nekst][tu:; tə][ðeə(r)] ['mænɪtu:] .  
**They love Josephine next to their Manitou .**  
他们 爱 约瑟芬 下一个 到 他们的 马尼图 .

他们喜欢把约瑟芬放在他们的马尼图旁边。

[ðə; ðɪ] ['ɪndiənz] [wɪl] [bi:; bi][ðeə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] !  
**The Indians will be there to a man !**  
这 印度人 将要 是 那里 到 一个 男人 !

印第安人全员都会到场！

" ['fɪlɪp] [dɪd][nɒt] [rɪ'plai] .  
" **Philip did not reply .**  
" 菲利普 做过 不是 回复 .

菲利普没有回复。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bi:t] [laɪk][ə; eɪ] [drʌm] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ʊənəs; 'jɔ:nəs][ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ðæt] [θrɪld]  
**But his heart beat like a drum at the sureness and triumph that thrilled**  
但 他的 心 打 喜欢 一个 鼓 在 这 确定性 和 胜利 那 激动不已

[ɪn][ðə; ðɪ][hɑ:f] - [bri:dz] [vɔɪs] .  
**in the half - breed's voice .**  
在 这 一半 - 品种的 嗓音 .

但混血儿声音中流露出的自信和胜利感，让他心跳如擂鼓。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɒn] ,  
**As they went on ,**  
作为 他们 去 在 ,

他们继续前进，

[hi:; hi] [lɒst] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['flæʃɪŋ] ['pɪktʃəz] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɪm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]  
**he lost account of time in the flashing pictures that came to him of the other**  
他 丢失的 帐户 的 时间 在 这 闪烁 图片 那 来了 到 他 的 这 其他

['æktəz] [ɪn] [ðɪs] [naɪts] ['dra:mə] ;  
**actors in this night's drama ;**  
演员 在 这 夜晚 戏剧 ;

今晚的戏剧中，其他演员的身影在他脑海中不断闪现，让他忘记了时间的流逝；

[ɒv; əv] [ðəʊz] [hɑ:f] - ['dʌz(ə)n] [pɔ:ɪ] [ri'viə] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪldənəs] ['spi:dɪŋ] [laɪk] ['jædəʊz] [θru:]  
**of those half - dozen Paul Reveres of the wilderness speeding like shadows through**  
的 那些 一半 - 打 保罗 反转 的 这 荒野 超速 喜欢 阴影 通过

[ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ,  
**the mystery of the night ,**  
这 神秘 的 这 夜晚 ,

那六个荒野中的保罗·里维尔，像影子一样飞驰在神秘的夜色中。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪn] - ['weɪstɪd] ,  
**of the thin - waisted ,**  
的 这 薄的 - 腰部 ,

腰肢纤细的，

[braʊn] - [feɪst] [men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['spredɪŋ] [ðə; ðɪ]['faɪərz][ɒv; əv] ['vendʒəns] [frɒm; frəm]['kæbɪn]  
**brown - faced men who were spreading the fires of vengeance from cabin**  
棕色的 - 面对 男人 WHO 是 传播 这 火灾 的 复仇 从 舱

[tu:; tə]['kæbɪn][ænd; ənd][frɒm; frəm] ['ti:pi:] [tu:; tə] ['ti:pi:] .  
**to cabin and from tepee to tepee .**  
到 舱 和 从 圆锥形帐篷 到 圆锥形帐篷 .

一群面色黝黑的男人，将复仇之火从一间小屋蔓延到另一间小屋，从一座帐篷蔓延到另一座帐篷。

[θru:] [hɪz; ɪz][lɪps][ðəə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [breθ] [ɒv; əv] [ˌegzəl'teɪʃn] , [ɒv; əv][dʒɔɪ] .  
**Through his lips there came a sobbing breath of exultation , of joy .**  
通过 他的 嘴唇 那里 来了 一个 啜泣 气息 的 大喜 , 的 喜悦 .  
他喉咙里发出了一声哽咽的叹息，那是喜悦和欢欣的叹息。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['taɪə(r)] .  
**He did not tire .**  
他 做过 不是 胎 .  
他一点也不觉得累。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌŋ] [ɒn] [ə'hed] [ɒv; əv][dʒiːn][ænd; ənd][ðə; ði][dɒgz] .  
**At times he wanted to run on ahead of Jean and the dogs .**  
在 时代 他 通缉 到 跑步 在 前方 的 让 和 这 狗 .  
有时他想跑在吉恩和狗狗们前面。

[jet] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt][nəʊ] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪə(r)] [siːzd] [ə'pɒn][dʒiːn] .  
**Yet he saw that no such desire seized upon Jean .**  
然而 他 锯 那 不 这样的 欲望 查获 之上 让 .  
但他发现让并没有这样的愿望。

['stedəli] — [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ʌn'kæni] — [ðə; ði][hɑːf] - [briːd] [led][ðə; ði]  
**Steadily — with a precision that was almost uncanny — the half - breed led the**  
稳步 — 和 一个 精确 那 曾是 几乎 不可思议 — 这 一半 - 品种 引领 这  
[wei] .  
**way .**  
方式 .  
混血儿稳步前进，其精准程度几乎令人难以置信。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['hʌrɪ] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] .  
**He did not hurry , he did not hesitate .**  
他 做过 不是 匆忙 , 他 做过 不是 犹豫 .  
他不慌不忙，也不犹豫。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪt'self] , [ə; eɪ] ['vɔɪsləs] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs]  
**He was like a strange spirit of the night itself , a voiceless and noiseless**  
他 曾是 喜欢 一个 奇怪的 精神 的 这 夜晚 本身 , 一个 无声 和 无声  
['ʃædəʊ] [ə'hed] ,  
**shadow ahead ,**  
阴影 前方 ,  
他就像夜空中一个奇异的幽灵，一个无声无息的影子，在前方徘徊。

[æn; ən] [ɔː'tɒmətən] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈhjuːmən][tuː; tə]  
**an automaton of flesh and blood that had become more than human to**  
一个 自动机 的 肉 和 血 那 有 变得 更多的 比 人类 到  
['fɪlɪp] .  
**Philip .**  
菲利普 .  
对菲利普来说，那是一个血肉之躯的机器人，却已经超越了人类的范畴。

[ɪn] [ðɪs] [mænz] ['gaɪd(ə)ns] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈdʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] .  
**In this man's guidance he lost his fear for Josephine .**  
在 这 男人的 指导 他 丢失的 他的 害怕 为了 约瑟芬 .  
在这个人的指导下，他不再害怕约瑟芬了。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] [rɪdʒ] .  
**At last they came to the foot of a rock ridge .**  
在 最后的 他们 来了 到 这 脚 的 一个 岩石 岭 .  
最后，他们来到了一道岩脊脚下。

[ʌp] [ðɪs] [ðə; ði][dɒgz] [ tɔɪl ] , [wɪð] [dʒiːn] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [liːd] - [treɪs] .  
**Up this the dogs toiled , with Jean pulling at the lead - trace .**  
向上 这 这 狗 辛勤劳作 , 和 让 拉 在 这 带领 - 痕迹 .  
狗狗们奋力向上攀爬，珍妮拉着牵引绳。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] .  
**They came to the top** .  
他们 来了 到 这 顶部 .

他们最终登顶。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [stɒpt] .  
**There they stopped** .  
那里 他们 停止 .

他们停了下来。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [hjuːn] ['stætʃuː] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [kraɪ] ,  
**And standing like a hewn statue , his voice breaking in a panting cry ,**  
和 常设 喜欢 一个 凿 雕像 , 他的 嗓音 打破 在 一个 喘息 哭 ,  
他像一尊雕刻好的雕像般屹立不倒, 声音嘶哑而急促, 发出呜咽的哭喊。

[dʒiːn][ʒɑ:k,dʒeks] - ['pɔɪntɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][pleɪn] [brɪ'ləʊ] .  
**Jean Jacques Croisett pointed down into the plain below** .  
让 雅克 - 尖 向下 进入 这 清楚的 以下 .  
让·雅克·克罗瓦塞特指着下面的平原。

[hɑ:f][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ][ə; eɪ] [laɪt] [stʊd] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [stɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['da:knəs] .  
**Half a mile away a light stood out like a glowing star in the darkness** .  
一半 一个 英里 离开 一个 光 站立 出去 喜欢 一个 发光 星星 在 这 黑暗 .  
半英里外, 黑暗中出现了一束光, 像一颗闪亮的星星。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæmpfaɪə(r)] .  
**It was a campfire** .  
它 曾是 一个 营火 .

那是一堆篝火。

" [,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['faɪə(r)][æ; tɪ][ðə; ði] [fɔːrks] , " [spəʊk] [dʒiːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [waɪnd] .  
" **It is a fire at the Forks ,** " **spoke Jean above the wind** .  
" 它 是 一个 火 在 这 叉子 , " 辐 让 多于 这 风 .  
“福克斯那边着火了,”琼的声音盖过了风声。

" [məʊn] [djuː] , [mə'sjəː] — [ɪz][,aɪ 'tiː][nɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [frendz] [laɪk] [ðæt] !  
" **Mon Dieu , M'sieur — is it not something to have friends like that !**  
" 星期一 上帝 , 先生 — 是 它 不是 某物 到 有 朋友们 喜欢 那 !  
我的天哪, 先生——能有这样的朋友真是太好了!

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ,  
" **He led the way a short distance along the face of the ridge ,**  
" 他 引领 这 方式 一个 短的 距离 沿着 这 脸 的 这 岭 ,  
他沿着山脊带头走了一小段距离,

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [di:pə(r)] [gluːm] .  
**and then they plunged down the valley of deeper gloom** .  
和 然后 他们 暴跌 向下 这 谷 的 更深 愁云 .  
然后, 他们坠入了更深的黑暗山谷。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [ləʊ] , [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [gest] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ]  
**The forest was thick and low , and Philip guessed that they were passing**  
这 森林 曾是 厚的 和 低的 , 和 菲利普 猜对了 那 他们 是 通过  
[θruː] [ə; eɪ] [swɒmp] .  
**through a swamp** .  
通过 一个 沼泽 .  
森林茂密低矮, 菲利普猜测他们正在穿过一片沼泽地。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .  
**When they came out of it the fire was almost in their faces** .  
什么时候 他们 来了 出去 的 它 这 火 曾是 几乎 在 他们的 面孔 .  
当他们从火堆里出来时, 火几乎扑面而来。



[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][dɒgz] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm] .

The howling of dogs greeted them .  
这 嚎叫 的 狗 问候 他们 .

迎接他们的是一阵狗吠声。

[æz; əz] [ðei] [dæft] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]

As they dashed into the light half a dozen men had risen and were

作为 他们 虚线 进入 这 光 一半 一个 打 男人 有 升起 和 是

[ˈfeɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ,

facing them ,

面向 他们 ,

当他们冲进光亮处时，有六个人站了起来，面对着他们。

[ðeə(r)] ['raɪflz] [ɪn][ðə; ði] [krʊks] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɑ:mz] .

their rifles in the crooks of their arms .

他们的 步枪 在 这 骗子 的 他们的 武器 .

他们的步枪夹在臂弯里。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks][ðeə(r)] [strəʊd] [ə; eɪ][tɔ:l] , [θɪn] , [smu:ð] - ['feɪvŋ] [mæn] [tə'wɔ:d]

From out of the six there strode a tall , thin , smooth - shaven man toward

从 出去 的 这 六 那里 大步走 一个 高的 , 薄的 , 光滑的 - 剃光 男人 朝向

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

六个人中，一个身材高挑、体型偏瘦、胡子刮得干干净净的男人大步朝他们走来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [dʒi:nz] [lɪps] [ðeə(r)] [fel] [wɜ:dz] [wɪt] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['smʌðə(r)] .

and from Jean's lips there fell words which he tried to smother .

和 从 牛仔裤 嘴唇 那里 跌倒 字 哪个 他 尝试 到 窒息 .

让的嘴里吐出几个字，但他试图掩饰过去。

" ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [dʒɔ:dʒ] , [ðə; ði] ['mɪʃənə(r)] [frɒm; frəm] - !

" Mother of Heaven , it is Father George , the Missioner from Baldneck !

母亲 的 天堂 , 它 是 父亲 乔治 , 这 传教士 从 - !

“天哪，是来自鲍德内克的传教士乔治神父！”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .

" he gasped .

" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

[ɪn] [ə'hʌðə(r)] ['mæʊmənt][ðə; ði] ['mɪʃənə(r)] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði][hɑ:f] - [bri:dz] ['mɪtənd] [hænd] .

In another moment the Missioner was wringing the half - breed's mittened hand .

在 其他 片刻 这 传教士 曾是 拧干 这 一半 - 品种的 连指手套 手 .

片刻之后，传教士正紧紧地攥着混血儿戴着手套的手。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['sɪkstɪ] .

He was a man of sixty .

他 曾是 一个 男人 的 六十 .

他六十岁了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kə'dævərəs] ['θɪnnəs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fi:vəriʃ] [gləʊ] [ɪn]

His face was of cadaverous thinness , and there was a feverish glow in

他的 脸 曾是 的 尸体的 薄 , 和 那里 曾是 一个 发烧 辉光 在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his eyes .

他的 眼睛 .

他面容消瘦如尸，双眼闪烁着发烧的光芒。

" [dʒi:n] [kwa:sɛt] !

" Jean Croisset !

" 让 克鲁瓦塞 !

“让·克鲁瓦塞！

" [hi:; hi] [kraɪd] .  
" he cried .  
" 他 哭 了 .

他哭了。

" [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [lɑ:dwɛz] [wen] [pjeə] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:d] .  
" I was at Ladue's when Pierre came with the word .  
" 我 曾是 在 拉杜的 什么时候 皮埃尔 来了 和 这 单词 了 .

“当时我在拉杜餐厅，皮埃尔带来了这个消息。”

[ɪz][,aɪ 'ti:] [tru:] ?  
Is it true ?  
是 它 真的 ?

这是真的吗？

[hæz; hæz][ðə; ði][ˈpjʊərɪst] [səʊl] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [wɜ:ld] [bi:n] [ˈstəʊlən][baɪ] [ðəʊz] [ˈɡɒdləs] [men][æt; ət] [θəˈroʊz]  
Has the purest soul in all this world been stolen by those Godless men at Thoreau's  
有 这 最纯净的 灵魂 在 全部 这 世界 到过 被盗 经过 那些 无神论者 男人 在 梭罗的  
?  
?  
?

梭罗家那些无神论者是否偷走了世上最纯洁的灵魂？

[aɪ] [ˈkænɒt] [bɪˈli:v] [aɪ 'ti:] !  
I cannot believe it !  
我 不能 相信 它 ！

我简直不敢相信！

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz][səʊ] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [faɪt] ! "  
But if it is so , I have come to fight ! "  
但 如果 它 是 所以 , 我 有 来 到 斗争 ！ "

但如果真是如此，我就是来战斗的！

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ˈfɑ:ðə(r)] , " [rɪˈplaɪd] [dʒi:n] .  
" It is true , Father , " replied Jean .  
" 它 是 真的 , 父亲 , " 回复 让 了 .

“是的，父亲，”让回答道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ˈstəʊlən][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [wʊlvz] [ɒv; əv] [waɪt] [men] [stəʊl] [red] [fɔ:n] [frɒm; frəm]  
" They have stolen her as the wolves of white men stole Red Fawn from  
" 他们 有 被盗 她 作为 这 狼 的 白色的 男人 偷窃 红色的 讨好 从

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:.ðərz] [ˈti:pi:] [θri:] [jɪəz] [əˈgəʊ] .  
her father's tepee three years ago .  
她 父亲的 圆锥形帐篷 三 年 前 了 .

“他们像三年前白人狼群从她父亲的帐篷里偷走小鹿一样，偷走了她。”

[ænd; ænd][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] — "  
And to - morrow — "  
和 到 - 明天 — "

明天——”

" [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [wɪl] [dɪˈsend] [əˈpɒn][ðəm; ðəm] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈmɪʃənə(r)]  
" The vengeance of the Lord will descend upon them , " interrupted the Missioner  
" 这 复仇 的 这 主 将要 下降 之上 他们 , " 中断 这 传教士  
.  
:  
.

“主的惩罚必将降临在他们身上，”传教士打断道。

" [ænd; ænd] [ðɪs] , [dʒi:n] , [jɔ:(r); jə(r)] [frend] ? "  
" And this , Jean , your friend ? "  
" 和 这 , 让 , 你的 朋友 ? "

“还有这个，珍，你的朋友？ ”

" [ɪz] [mə'sjə:] [ˈfɪlɪp] - , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [bʌ; əv] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] , " [sed] [dʒi:n] .  
" **Is M'sieur Philip Darcambal , the husband of Josephine , " said Jean .**  
" 是 先生 菲利普 - , 这 丈夫 的 约瑟芬 , " 说 让 .  
"他是约瑟芬的丈夫菲利普·达尔坎巴尔先生吗？"让问道。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪʃənə(r)] [ɡrɪpt] [ˈfɪlɪps] [hænd][hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈfɪŋgəz] [hæd; həd][ɪn][ðəm; ðəm][ðə; ði]  
**As the Missioner gripped Philip's hand his thin fingers had in them the**  
作为 这 传教士 紧握 菲利普的 手 他的 薄的 手指 有 在 他们 这  
[streŋθ] [bʌ; əv] [sti:l] .  
**strength of steel .**  
力量 的 钢 .  
传教士紧紧握住菲利普的手，他那纤细的手指却有着钢铁般的力量。

" [lə'du:] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][mæn] , " [hi; hi] [sed] .  
" **Ladue told me that she had found her man , " he said .**  
" 拉杜 讲述 我 那 她 有 成立 她 男人 , " 他 说 .  
"拉杜告诉我，她找到了她的另一半，"他说。

" [meɪ] [ɡɒd] [bles] [ju;; jʊ] , [maɪ] [sʌn] !  
" **May God bless you , my son !**  
" 可能 上帝 保佑 你 , 我的 儿子 !  
愿上帝保佑你，我的儿子！

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ai] , [ˈfɑ:ðə(r)] [dʒɔ:dʒ] , [hu:] [bəp'taɪzd][hɜ:(r); hə(r)] [j'ɪəz] [ænd; ənd] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] .  
**It was I , Father George , who baptized her years and years ago .**  
它 曾是 我 , 父亲 乔治 , WHO 受洗 她 年 和 年 前 .  
很多年前，是我，乔治神父，为她施洗。

[fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] [ʃi; ʃɪ] [meɪd] [ə'dɛər] [haʊs] [ə; eɪ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃi; ʃɪ][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf]  
**For me she made Adare House a home from the time she was old enough**  
为了 我 她 制成 阿黛尔 房子 一个 家 从 这 时间 她 曾是 老的 足够的  
[tu;; tə] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈtaɪni] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [lɪsp] [maɪ] [neɪm] .  
**to put her tiny arms about my neck and lisp my name .**  
到 放 她 微小的 武器 关于 我的 脖子 和 口齿不清 我的 姓名 .  
从她能用小胳膊搂住我的脖子、用稚嫩的语气叫我的名字开始， she就把阿黛尔之家当成了我的家。

[ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [wei] [tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ] [wen] [naɪt] [əʊvə'tʊk] [em 'i:] [æt; ət] [lɑ:dwɛz] .  
**I was on my way to see you when night overtook me at Ladue's .**  
我 曾是 在 我的 方式 到 看 你 什么时候 夜晚 超越 我 在 拉杜的 .  
我正要去看你，结果在拉杜餐厅时夜幕降临。

[ai][eɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [mæn] , [maɪ] [sʌn] .  
**I am not a fighting man , my son .**  
我 是 不是 一个 斗争 男人 , 我的 儿子 .  
儿子，我不是个好战的人。

[ɡɒd] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ðeə(r)][kaɪnd] .  
**God does not love their kind .**  
上帝 做 不是 爱 他们的 种类 .  
上帝不爱他们这种人。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kraɪst] [hu:] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈtʃeɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈtemp(ə)] —  
**But it was Christ who flung the money - changers from the temple —**  
但 它 曾是 基督 WHO 扔 这 钱 - 换位器 从 这 寺庙 —  
[ænd; ənd][səʊ][ai][hæv; həv] [kʌm] [tu;; tə] [faɪt] .  
**and so I have come to fight .**  
和 所以 我 有 来 到 斗争 .  
但正是基督将兑换银钱的人赶出了圣殿——所以我来到这里战斗。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd][dʒi:n][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]  
" The others were close about them now , and Jean was telling of the  
" 这 其他的 是 关闭 关于 他们 现在 , 和 让 曾是 讲述 的 这  
[ˈæmbʊʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .  
ambush in the forest .  
伏击 在 这 森林 .

“其他人现在都围在他们身边，让正在讲述森林里的伏击事件。

[ˈpɜ:p(ə)] [veɪns] [gru:] [ɪn][ðə; ði] - ['fɔːhed; 'fɒrɪd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] .  
Purple veins grew in the Missioner's forehead as he listened .  
紫色的 静脉 生长 在 这 - 前额 作为 他 听着 .

传教士听着，额头上紫色的血管渐渐显现出来。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['kwestʃənz] [ɒn][ðə; ði][lɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .  
There were no questions on the lips of the others .  
那里 是 不 问题 在 这 嘴唇 的 这 其他的 .

其他人没有提出任何问题。

[wɪð] [dɑ:k] , [tens] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [bɜ:nd] [wɪð] [ 'slʌmbə ] ['faɪərz] [ðeɪ] [hɜ:d] [dʒi:n] .  
With dark , tense faces and eyes that burned with slumbering fires they heard Jean .  
和 黑暗的 , 紧张 面孔 和 眼睛 那 烧伤 和 沉睡 火灾 他们 听到 让 .

他们面色阴沉，神情紧张，眼神中燃烧着沉睡的火焰，听到了让的声音。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][grɪm][ænd; ənd]['saɪlənt] - , ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] , [frɒm; frəm][ðə; ði]  
There were the grim and silent Foutelles , father and son , from the  
那里 是 这 严峻 和 沉默的 - , 父亲 和 儿子 , 从 这

[ˈkæɪbʊː] [swɒmp] .  
Caribou Swamp .  
驯鹿 沼泽 .

还有来自驯鹿沼泽的沉默寡言、神情严肃的富特尔父子。

[tɔ:l] [ænd; ənd] ['gəʊstlaɪk] [ɪn][ðə; ði] ['faɪələɪt] , [mɔ:(r)] [laɪk] ['spektə(r)][ðæn; ðən][mæn] , [wɒz; wəz] - ,  
Tall and ghostlike in the firelight , more like spectre than man , was Janesse ,  
高的 和 幽灵般的 在 这 火光 , 更多的 喜欢 幽灵 比 男人 , 曾是 - ,

在火光映照下，詹妮丝高大而幽灵般，与其说像人，不如说更像鬼魂。

[ə; eɪ] [waɪt] [brəd] ['fɔ:lɪŋ] ['ɔ:lməʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] , [ə; eɪ] [θɪk] ['mɑ:tɪn] [skɪn][kæp] ['fraʊdɪŋ]  
a white beard falling almost to his waist , a thick marten skin cap shrouding  
一个 白色的 胡须 坠落 几乎 到 他的 腰部 , 一个 厚的 貂 皮肤 帽 裹尸布

[hɪz; ɪz] [hed] ,  
his head ,  
他的 头 ,

他留着垂到腰间的白色胡须，头上戴着厚厚的貂皮帽。

[ænd; ənd] [ɑ:md] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['bærəld] [smu:ð] - [bɔ:(r)] [ðæt] [ʃɒt] ['paʊdə(r)][ænd; ənd][bɔ:l] .  
and armed with a long barrelled smooth - bore that shot powder and ball .  
和 武装 和 一个 长的 桶装 光滑的 - 钻孔 那 射击 粉末 和 球 .

并配备了一根长管滑膛枪，可发射火药和弹丸。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɒks] [graʊndz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['bærən] [hæd; həd] [kʌm] " [mæd] " [dʒəʊ] [hɔ:n] [brɪ'haɪnd]  
From the fox grounds out on the Barren had come " Mad " Joe Horn behind  
从 这 狐狸 理由 出去 在 这 荒芜 有 来 " 疯狂的 " 乔 喇叭 在后面

[eɪt] [hju:dʒ] ['mælə,mju:t] [ðæt] ['pɒld] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]['ɒks(ə)n] .  
eight huge malemutes that pulled with the strength of oxen .  
八 巨大的 雄性 那 拉 和 这 力量 的 牛 .

从荒原上的狐狸场走出来的“疯子”乔·霍恩，身后跟着八匹力大如牛的巨型獒马。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪʃənə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [lə'duː] , [ðə; ði] ['frentʃmən] ,  
And with the Missioner had come Ladue , the Frenchman ,  
和 和 这 传教士 有 来 拉杜 , 这 法国人 ,

与传教士一同到来的还有法国人拉杜。

[hu:] [kʊd; kəd] [send] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θru:] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [fɒks] [æt; ət] [tu:] ['hʌndrəd]  
**who could send a bullet through the head of a running fox at two hundred**  
WHO 可以 发送 一个 子弹 通过 这 头 的 一个 跑步 狐狸 在 二 百  
[jɑ:rdz] [fɔ:(r)] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [faɪv] .  
**yards four times out of five** .  
码 四 时代 出去 的 五 .  
谁能在两百码外，五次射击中四次，都能击穿奔跑狐狸的头部。

- [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [kʊ'i:z] [hæd; həd] [nɒt] [ə'raɪvd] , [ænd; ʌnd] ['fɪlɪp] [nju:] [ðæt] [dʒi:n] [wəʊz; wəz]  
**Kaskisoon and his Crees had not arrived , and Philip knew that Jean was**  
- 和 他的 克里斯 有 不是 到达的 , 和 菲利普 知道 那 让 曾是  
[dɪsə'pɔɪntɪd] .  
**disappointed** .  
失望的 .  
卡斯基松和他的克里斯人还没有到达，菲利普知道让很失望。

" [aɪ] [hɜ:d] [θri:] [deɪz] [ə'gəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] ['kærɪbu:] [hɜ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [west] ,  
" **I heard three days ago of a big caribou herd to the west** ,  
" 我 听到 三 天 前 的 一个 大的 驯鹿 一群 到 这 西方 ,  
“三天前我听说西部有一大群驯鹿，  
" [sed] - [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:f] - [bri:dz] [ɪn'kwærɪ] .  
" **said Janesse in answer to the half - breed's inquiry** .  
" 说 - 在 回答 到 这 一半 - 品种的 询问 .  
“詹尼斯回答混血儿的询问时说道。”

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi; bi] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [fɔ:(r); fə(r)] [mi:t] .  
" **It may be they have gone for meat** .  
" 它 可能 是 他们 有 已消失 为了 肉 .  
“他们可能是去买肉了。”

" [ðeɪ] [dru:] [kləʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,  
" **They drew close about the fire** ,  
" 他们 画 关闭 关于 这 火 ,  
他们围坐在火堆旁，

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] - [drægd] [ɪn] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜ:tʃ] [lɒg] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fleɪmz] .  
**and the Foutelles dragged in a fresh birch log for the flames** .  
和 这 - 拖拽 在 一个 新鲜的 桦木 日志 为了 这 火焰 .  
富特尔一家又拖来一根新鲜的桦木原木添入火中。

" [mæd] " [dʒəʊ] [hɔ:n] , [wɪð] [heə(r)] [ænd; ʌnd] [bɪəd] [æz; əz] [red] [æz; əz] ['kɒpə(r)] ,  
" **Mad " Joe Horn , with hair and beard as red as copper** ,  
" 疯狂的 " 乔 喇叭 , 和 头发 和 胡须 作为 红色的 作为 铜 ,  
“疯子”乔·霍恩，头发和胡子都红得像铜一样，

[hʌmd] [ðə; ði] [stɔ:m] [sɒŋ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] .  
**hummed the Storm Song under his breath** .  
哼唱 这 风暴 歌曲 在下面 他的 气息 .  
他低声哼唱着《暴风雨之歌》。

- [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [hi:t] , ['feɪsɪŋ] ['dɑ:knəs] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [west] .  
**Janesse stood with his back to the heat , facing darkness and the west** .  
- 站立 和 他的 后退 到 这 热 , 面向 黑暗 和 这 西方 .  
詹尼斯背对着热浪，面向黑暗和西方。

[hi; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [hænd] , [ænd; ʌnd] [ɔ:l] ['lɪsnd] .  
**He raised a hand , and all listened** .  
他 提高 一个 手 , 和 全部 听着 .  
他举起一只手，所有人都侧目而视。

[fɔː(r); fə(r)][ˈsɪkstɪ] [ˈiːəz] [hɪz; ɪz] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] [ˈbɑʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][fɔː(r)] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]  
For sixty years his world had been bounded by the four walls of the  
为了 六十 年 他的 世界 有 到过 有界 经过 这 四 墙壁 的 这  
[ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] .  
forests :  
森林 :

六十年来，他的世界一直被森林的四面围墙所包围。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hiə(r)][ðə; ði] [ˈpædɪd] [ˈfʊtʃɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪŋks] — [ænd; ənd][səʊ]  
It was said that he could hear the padded footfall of the lynx — and so  
它 曾是 说 那 他 可以 听到 这 带衬垫 人流量 的 这 猞猁 — 和 所以  
[ɔːl] [ˈlɪsnd] [waɪl] [ðə; ði][hænd][wɒz; wəz] [reɪzd] ,  
all listened while the hand was raised ,  
全部 听着 尽管 这 手 曾是 提高 ,

据说他能听到猞猁轻柔的脚步声——所以当举起手时，所有人都侧耳倾听。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hɜːd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [ˈkrækəlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]  
though they heard nothing but the wailing of the wind , the crackling of the  
尽管 他们 听到 没有什么 但 这 哀嚎 的 这 风 , 这 噼啪作响 的 这  
[ˈfaɪə(r)] ,  
fire ,  
火 ,

虽然他们什么也听不到，只有风的呼啸声和火的噼啪声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈrest] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒgz] [ɪn][ðə; ði][ˈtɪmbə(r)][bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .  
and the unrest of the dogs in the timber behind them .  
和 这 动荡 的 这 狗 在 这 木材 在后面 他们 :

以及他们身后树林里狗群的躁动不安。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] - [dɪd] [nɒt] [ˈləʊə(r)][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [stɪl] [ʌnˈhɜːd]  
For many seconds Janesse did not lower his hand ; and then , still unheard  
为了 许多 秒 - 做过 不是 降低 他的 手 ; 和 然后 , 仍然 闻所未闻  
[baɪ][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ,  
by the others ,  
经过 这 其他的 ,

詹尼斯的手僵了好几秒才放下；然后，在其他入仍然没有听到的情况下，

[ðeə(r)] [keɪm] [ˈsləʊli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡluːm] [ə; eɪ] [faɪl] [ɒv; əv] [ˈdʌski] - [feɪst] , [ˈsaɪlənt] , [ˈʃædəʊi]  
there came slowly out of the gloom a file of dusky - faced , silent , shadowy  
那里 来了 缓慢地 出去 的 这 愁云 一个 文件 的 昏暗 - 面对 , 沉默的 , 阴暗的  
[fɔːmz] .  
forms :  
表格 :

一群面色黝黑、沉默寡言、身影模糊的人影缓缓从昏暗中走出来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈsɜːk(ə)][ɒv; əv] [laɪt] [bɪˈfɔː(r)] [dʒiːn][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd]  
They were within the circle of light before Jean or his companions had  
他们 是 之内 这 圆圈 的 光 前 让 或者 他的 同伴 有  
[muːvd] ,  
moved ,  
已搬 ,

在让和他的同伴们移动之前，他们就已经身处光圈之中了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)] [hed] [wɒz; wəz] - , [ðə; ði] [kriː] : [tɔːl] , [ˈslendə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [spruːs]  
and at their head was Kaskisoan , the Cree : tall , slender as a spruce  
和 在 他们的 头 曾是 - , 这 克里族 : 高的 , 苗条 作为 一个 云杉  
[ˈsæplɪŋ] ,  
sapling ,  
树苗 ,

他们的首领是克里族人卡斯基松：他身材高挑，像云杉幼苗一样纤细。

[ænd; ənd] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [went] ['sɜ:tʃɪŋli] [frɒm; frəm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'i:zi] ['glɪtə(r)]  
**and with eyes that went searchingly from face to face with the uneasy glitter**  
和 和 眼睛 那 去 仔细地 从 脸 到 脸 和 这 不安 闪光  
[ɒv; əv][æən; ən] ['ɜ:rneɪnz] .  
**of an ermine's** .  
的 一个 貂皮 :

她的目光像貂一样，不安地闪烁着，在每张脸上逡巡。

[ðeɪ] [fel] [ə'pɒn][dʒi:n] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['sætɪsfɑɪd] " [ɜ:] !  
**They fell upon Jean , and with a satisfied " Ugh !**  
他们 跌倒 之上 让 , 和 和 一个 使满意 " 啊 !  
[tʃeɪndʒ] [dʒi:n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ɒtɡʌn] .  
他们扑向吉恩，满意地“呃! ”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fa:lɒʊərz] .  
**" and a hunch of his shoulders he turned to his followers** .  
" 和 一个 直觉 的 他的 肩膀 他 转向 到 他的 追随者 .  
[tʃeɪndʒ] [dʒi:n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ɒtɡʌn] .  
他耸了耸肩，转向他的追随者们。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['sev(ə)n] .  
**There were seven** .  
那里 是 七 :

共有七个。

[sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] ['raɪflz] .  
**Six of them carried rifles** .  
六 的 他们 携带 步枪 .

其中六人携带步枪。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ɒtɡʌn] .  
**In the hands of the seventh was a shotgun** .  
在 这 双手 的 这 第七 曾是 一个 霰弹枪 .  
[tʃeɪndʒ] [dʒi:n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ɒtɡʌn] .  
第七个人手里拿着一把猎枪。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [tu:] [baɪ] [tu:] ,  
**After this , one by one , and two by two ,**  
后 这 , 一 经过 一 , 和 二 经过 二 ,  
[tʃeɪndʒ] [dʒi:n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ɒtɡʌn] .  
此后，一个接一个，两个接两个，

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ædɪd] ['ʌðə(r)z] [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:k(ə)][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [men] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] .  
**there were added others to the circle of waiting men about the fire** .  
那里 是 额外 其他的 到 这 圆圈 的 等待 男人 关于 这 火 .  
[tʃeɪndʒ] [dʒi:n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ɒtɡʌn] .  
篝火旁，又有其他人加入了等候的人群。

[baɪ] [tu:] [ə'kla:k] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['twenti] .  
**By two o'clock there were twenty** .  
经过 二 点钟 那里 是 二十 .

到两点钟的时候，已经有二十个人了。

[ðeɪ] [keɪm] [fɑ:stə(r)]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] .  
**They came faster after that** .  
他们 来了 快点 后 那 :

之后他们来得更快了。

[wɪð] [bər'na:rd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [keɪm] [rə'nəʊ] , [hu:] [hæd; həd] [ɡɒn] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]  
**With Bernard , from the south , came Renault , who had gone to the end of**  
和 伯纳德 , 从 这 南 , 来了 雷诺 , who 有 已消失 到 这 结尾 的  
[hɪz; ɪz] [rʌn] .  
**his run** .  
他的 跑步 :

与伯纳德一同从南方来的还有雷诺，他当时已经走到了职业生涯的尽头。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [west] ,  
From the east , west ,  
从 这 东方 , 西方 ,

从东, 从西,

[ænd; ənd] [saʊθ] [ðei] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] — [bʌt; bət][frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθwest] [ðeə(r)]  
and south they continued to come — but from out of the northwest there  
和 南 他们 持续 到 来 — 但 从 出去 的 这 西北 那里  
[led][nəʊ] [treɪl] .  
led no trail .  
引领 不 踪迹 .

他们继续向南而来——但是从西北方向却找不到任何踪迹。

[ɒf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [θə'rouz] [pleɪs] .  
Off there was Thoreau's place .  
离开 那里 曾是 梭罗的 地方 .

梭罗的住处就在不远处。

[pæk] ['ɑːftə(r)] [pæk] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] [ɪn][ðə; ði]['tɪmbə(r)] .  
Pack after pack was added to the dogs in the timber .  
盒 后 盒 曾是 额外 到 这 狗 在 这 木材 .  
一包又一包的包裹被添加到树林里的狗身上。

[ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [rəʊz] [ə'blaʊ] [ænd; ənd] ['draʊnd] [ɔːl] [ˈðə(r)] [saʊnd] .  
Their voices rose above and drowned all other sound .  
他们的 声音 玫瑰 多于 和 溺水 全部 其他 声音 .

他们的声音盖过了其他所有声音。

[tiːmz] [streɪnd] [æt; ət][ðeə(r)] ['liːɪz] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv]['raɪv(ə)] [tiːmz] ,  
Teams strained at their leashes to get at the throats of rival teams ,  
团队 紧张 在 他们的 牵引绳 到 得到 在 这 喉咙 的 竞争对手 团队 ,  
各队都拼尽全力, 想要彻底击败对手。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['feltə(r)] [ɪn] [wɪt] [ðei] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [keɪm] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs]  
and from the black shelter in which they were fastened came a continuous  
和 从 这 黑色的 庇护所 在 哪个 他们 是 系紧 来了 一个 连续的  
[ˈsnaːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['næʃɪŋ] [ɒv; əv] [fæŋz] .  
snarling and gnashing of fangs .  
咆哮 和 咬牙切齿 的 獠牙 .  
从他们被束缚的黑色掩体中, 传来持续不断的咆哮和咬牙切齿的声音。

[əʊvə(r)][ðə; ði] [kəʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːlə(r)]['faɪə(r)] ['sɪmə(r)d] [tuː] [hjuːdʒ] [pɒts] [ɒv; əv] ['kɒfi] [frɒm; frəm]  
Over the coals of a smaller fire simmered two huge pots of coffee from  
超过 这 煤炭 的 一个 较小的 火 小火慢炖 二 巨大的 锅 的 咖啡 从  
[wɪt] [iːtʃ] [ə'raɪv(ə)] [helpt] [hɪm'self] ;  
which each arrival helped himself ;  
哪个 每个 到达 帮助 他自己 ;

在另一堆小火的余烬上, 咕嘟咕嘟地煮着两大锅咖啡, 每个到场的人都可以自己取用;

[ænd; ənd][ɒn] [lɒŋ] [spɪts] [əʊvə(r)][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)]['faɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['drɪpɪŋ] [tʃʌŋks] [ɒv; əv] [muːs]  
and on long spits over the larger fire were dripping chunks of moose  
和 在 长的 吐痰 超过 这 更大的 火 是 滴落 块 的 驼鹿  
[ænd; ənd] ['kæɪɪbuː] [miːt] [frɒm; frəm] [wɪt] [ðei] [kʌt] [ɒf] [ðeə(r)] [əʊn] ['helpɪŋ] .  
and caribou meat from which they cut off their own helpings .  
和 驯鹿 肉 从 哪个 他们 切 离开 他们的 自己的 份量 .  
在更大的火堆上, 长长的烤肉叉上挂着滴着油的驼鹿肉和驯鹿肉块, 他们从中切下自己喜欢的肉块。



[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:lɪ] [dɔ:n] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:ti] [hu:] ['gæðəd] [ə'baʊt]['fɑ:ðə(r)] [dʒɔ:dʒ] [tu;; tə]['lɪs(ə)n]  
**In the early dawn there were forty who gathered about Father George to listen**  
在 这 早期的 黎明 那里 是 四十 WHO 聚集 关于 父亲 乔治 到 听  
[tu;; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)] [wɜ:dʒ] [hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə] [seɪ] .  
**to the final words he had to say .**  
到 这 最终的 字 他 有 到 说 .  
黎明时分，有四十个人聚集在乔治神父身边，聆听他最后的遗言。

[hi;; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] .  
**He raised his hands .**  
他 提高 他的 双手 .  
他举起了双手。  
[ðen] [hi;; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['saɪləns] .  
**Then he bowed his head , and there was a strange silence .**  
然后 他 鞠躬 他的 头 , 和 那里 曾是 一个 奇怪的 沉默 .  
然后他低下了头，周围一片诡异的寂静。

[wɜ:dʒ] [ɒv; əv] [preə(r)] [fel] ['sɒləmli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .  
**Words of prayer fell solemnly from his lips .**  
字 的 祷告 跌倒 庄严地 从 他的 嘴唇 .  
他虔诚地念诵着祈祷词。

['pɑ:tlɪ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [kri:] , ['pɑ:tlɪ] [ɪn] [ frɛntʃ] ,  
**Partly it was in Cree , partly in French ,**  
部分 它 曾是 在 克里族 , 部分 在 法语 ,  
一部分是用克里语，一部分是用法语。

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ræn] [θru:] [ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv] [ðəʊz]  
**and when he had finished a deep breath ran through the ranks of those**  
和 什么时候 他 有 完成的 一个 深的 气息 跑 通过 这 排名 的 那些  
[hu:] ['lɪsnd] [tu;; tə][hɪm] .  
**who listened to him .**  
WHO 听着 到 他 .  
当他讲完后，在场的所有人都长舒了一口气。

[ðen] [hi;; hi][təʊld][ðem; ðəm] , [br'gɪnɪŋ] [wɪð] [kri:] , [ɪn][ðə; ði] [θri:] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**Then he told them , beginning with Cree , in the three languages of the**  
然后 他 讲述 他们 , 开始 和 克里族 , 在 这 三 语言 的 这  
['wɪldənəs] ,  
**wilderness ,**  
荒野 ,  
然后用旷野中的三种语言，从克里语开始，告诉了他们：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu;; tə][bi;; bi][led] [ðæt] [deɪ] [baɪ][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeks] [kwa:sɛt] [ænd; ənd] ['fɪlɪp]  
**that they were to be led that day by Jean Jacques Croisset and Philip**  
那 他们 是 到 是 引领 那 天 经过 让 雅克 克鲁瓦塞 和 菲利普  
Darcambal ,  
那天他们将由让·雅克·克鲁瓦塞和菲利普·达尔坎巴尔带领。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv]['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] .  
**the husband of Josephine .**  
这 丈夫 的 约瑟芬 .  
约瑟芬的丈夫。

[tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [br'hænd][tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kæmp]  
**Two of the Indians were to remain behind to care for the camp**  
二 的 这 印度人 是 到 保持 在后面 到 关心 为了 这 营  
[ænd; ənd][dɒgz] .  
**and dogs** .  
和 狗 .

两名印第安人留下来照看营地和狗。

[brɪ'jɒnd] [ðæt] [ðeɪ] ['ni:dɪd] [nəʊ] [ɪn'strʌkʃənz] .  
**Beyond that they needed no instructions** .  
超过 那 他们 需要 不 指示 .

除此之外，他们不需要任何指示。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] ,  
**They were ready** ,  
他们 是 准备好 ,

他们准备好了。

[ænd; ənd][dʒi:n][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wɜ:d] [tu:; tə] [stɑ:t] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]  
**and Jean was about to give the word to start when there was an**  
和 让 曾是 关于 到 给 这 单词 到 开始 什么时候 那里 曾是 一个  
[ɪntə'rʌpʃ(ə)n] .  
**interruption** .  
中断 .

简正要宣布开始，却被打断了。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ɪntu:] [ðeə(r)] [mɪdst] [keɪm] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] — [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]  
**Out of the forest and into their midst came a figure — the form of a man**  
出去 的 这 森林 和 进入 他们的 中间 来了 一个 数字 — 这 形式 的 一个 男人  
[hu:] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðəm; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,  
**who rose above them like a giant** ,  
WHO 玫瑰 多于 他们 喜欢 一个 巨大的 ,

森林中走出一个人影，来到他们中间——那是一个个人形，像巨人一样高高耸立在他们上方。

[ænd; ənd] [hu:z] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ 'beləu ] [dʒi:nz] [neɪm] [hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:][ðə; ði] [rʌθ] [ɒv; əv]  
**and whose voice as it bellowed Jean's name had in it the wrath of**  
和 谁 嗓音 作为 它 咆哮 牛仔裤 姓名 有 在 它 这 愤怒 的  
[θʌndə(r)] .  
**thunder** .  
雷 .

他怒吼着让的名字，声音里充满了雷霆般的愤怒。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [ə'dɛər] !  
**It was the master of Adare !**  
它 曾是 这 掌握 的 阿黛尔 !

他是阿黛尔的主人！

['tʌptə(r)] ['twenti] - [fɔ:(r)]  
**CHAPTER TWENTY - FOUR**  
章 二十 - 四

第二十四章

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][dʒɒn] [ə'dɛər] [stʊd] [laɪk] [æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['di:mən] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**For a moment John Adare stood like an avenging demon in the midst of the**  
为了 一个 片刻 约翰 阿黛尔 站立 喜欢 一个 复仇 恶魔 在 这 中间 的 这  
[ˈstɑ:tld] [ˈfeɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [men] .  
**startled faces of the forest men** .  
惊慌 面孔 的 这 森林 男人 .

约翰·阿代尔像一个复仇的恶魔一样，站在惊恐的森林居民中间，一时间显得格外醒目。

[hɪz; ɪz]    [ˈjæɡi]    [heə(r)] [blu:]    [aʊt] [frɒm; frəm] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [ˈlɪŋks] [kæp] .  
His shaggy hair blew out from under his gray lynx cap .  
他的    毛茸茸    头发    吹    出去    从    在下面    他的    灰色的    猞猁    帽    :

他蓬乱的头发从灰色的猞猁帽下飘了出来。

[hɪz; ɪz]    [aɪz]    [wɜː(r); wə(r)] [red] [ænd; ənd] [ˈɡleərɪŋ]    [wɪð] [ðə; ði]    [laɪts]    [ɒv; əv] [ðə; ði]    [ˈhʌntɪŋ]    [wʊlf] .  
His eyes were red and glaring with the lights of the hunting wolf .  
他的    眼睛    是    红色的    和    刺眼    和    这    灯    的    这    打猎    狼    :

他的眼睛被猎狼的光芒照得通红，闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [di:p]    [tʃest]    [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ˈpæntɪŋ]    [breθs] .  
His deep chest rose and fell in panting breaths .  
他的    深的    胸部    玫瑰    和    跌倒    在    喘息    呼吸    :

他胸膛深沉，随着急促的呼吸起伏。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [dʒi:n] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪp]    , [saɪd] [baɪ] [saɪd] .  
Then he saw Jean and Philip , side by side .  
然后    他    锯    让    和    菲利普 ,    边    经过    边    :

然后他看到让和菲利普并肩站在一起。

[təˈwɔːd] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [keɪm]    , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]    [krʌʃ]    [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈfɪlɪp]    [spræŋ]    [təˈwɔːd]  
Toward them he came , as if to crush them , and Philip sprang toward  
朝向    他们    他    来了 ,    作为    如果    到    压碎    他们 ,    和    菲利普    弹簧    朝向

[hɪm] ,  
him ,  
他 ,

他朝他们走来，仿佛要将他们碾碎，而菲利普也向他扑去。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]    [əˈhed]    [ɒv; əv] [dʒi:n] .  
so that he was ahead of Jean .  
所以    那    他    曾是    前方    的    让    :

所以他比让领先。

[əˈdeər]    [stɒpt] .  
Adare stopped .  
阿黛尔    停止    :

阿黛尔停了下来。

[ðə; ði] [waɪnd]    [ˈrætlɪd]    [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .  
The wind rattled in his throat .  
这    风    摇晃    在    他的    喉    :

风哽在他的喉咙里。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [keɪm]    [wɪˈðaʊt]    [em ˈiː] —  
" And you came WITHOUT ME —  
"    和    你    来了    没有    我    —

“你们竟然没带我一起来——”

" [hɪz; ɪz]    [vɔɪs]    [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrʌmb(ə)] , [di:p]    , [tens]    , [laɪk] [ðə; ði]    [ˈmʌtərɪŋ]    [vaɪˈbreɪʃ(ə)n] [brɪˈfɔː(r)] [æn; ən]  
" His voice was a rumble , deep , tense , like the muttering vibration before an  
"    他的    嗓音    曾是    一个    隆隆 ,    深的 ,    紧张 ,    喜欢    这    喃喃自语    振动    前    一个

[ɪkˈspləʊʒ(ə)n] .  
explosion .  
爆炸    :

“他的声音低沉、紧张，像爆炸前低语般的震动。

[ˈfɪlɪps]    [hændz]    [ɡrɪpt]    [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ðəʊz]    [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [əʊk] .  
Philip's hands gripped his arms , and those arms were as hard as oak .  
菲利普的    双手    紧握    他的    武器 ,    和    那些    武器    是    作为    难的    作为    橡木    :

菲利普的双手紧紧抓住自己的胳膊，他的胳膊像橡木一样坚硬。

[ɪn] [wʌn] [hænd] [ə'dɛər] [held] [ə; eɪ] [ɡʌn] .  
In one hand Adare held a gun .  
在 一 手 阿黛尔 握住 一个 枪 ；

阿黛尔一只手拿着枪。

[hɪz; ɪz] [ʼʌðə(r)] [fɪst] [wɒz; wəz] [ˈnɒtɪd] , [ˈhevi] .  
His other fist was knotted , heavy .  
他的 其他 拳头 曾是 打结的 , 重的 ；

他的另一只拳头紧紧攥着，沉甸甸的。

" [jes] , [məʊn] [pɛr] , [wi:: wi] [keɪm] [wɪ'ðəʊt] [ju:: jʊ] , " [sed] [ˈfɪlɪp] .  
" Yes , Mon Pere , we came without you , " said Philip .  
" 是的 , 星期一 佩雷 , 我们 来了 没有 你 , " 说 菲利普 ；

“是的，我的父亲，我们没等您就来了，”菲利普说。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈterəb(ə)] .  
" It is terrible .  
" 它 是 糟糕的 ；

太糟糕了。

[wi:: wi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ju:: jʊ] [tu:] [tu:: tə] [ˈsʌfə(r)] .  
We did not want you two to suffer .  
我们 做过 不是 想 你 二 到 遭受 ；

我们不想让你们两个受苦。

[wi:: wi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ju:: jʊ] [tu:: tə] [nəʊ] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ˈəʊvə(r)] ,  
We did not want you to know until it was all over ,  
我们 做过 不是 想 你 到 知道 直到 它 曾是 全部 超过 ,

我们不想让你知道，直到一切结束。

[ænd; ənd] [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [ɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] .  
and Josephine was back in your arms .  
和 约瑟芬 曾是 后退 在 你的 武器 ；

约瑟芬又回到了你的怀抱。

[wi:: wi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [draɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [mæd] .  
We thought it drive her mother mad .  
我们 想法 它 驾驶 她 母亲 疯狂的 ；

我们觉得这会让她母亲发疯。

[ænd; ənd] [ju:: jʊ] , [məʊn] [pɛr] , [wi:: wi] [ˈwɒntɪd] [tu:: tə] [seɪv] [ju:: jʊ] !  
And you , Mon Pere , we wanted to save you !  
和 你 , 星期一 佩雷 , 我们 通缉 到 节省 你 ！

还有你，我的父亲，我们想救你！

" - [feɪs] [rɪˈlækst] .  
" Adare's face relaxed .  
" - 脸 轻松 ；

阿黛尔的表情放松了下来。

[hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ˈdrɒpt] .  
His arm dropped .  
他的 手臂 掉落 ；

他的手臂垂了下来。

[hɪz; ɪz] [red] [aɪz] [ˈʃɪftɪd] [tu:: tə] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [əˈbaʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [hi:: hi] [sed] , [æz; əz] [hi:: hi] [lʊkt] :  
His red eyes shifted to the faces about him , and he said , as he looked :  
他的 红色的 眼睛 转移 到 这 面孔 关于 他 , 和 他 说 , 作为 他 看起来 ；

他通红的眼睛扫视着周围的人，边看边说：

" [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [brɜ:l] .  
" It was Breuil .  
" 它 曾是 布勒伊 ；

是布勒伊。

[hi:; hi] [sed] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] .  
**He said you and Josephine were not at his cabin .**  
他 说 你 和 约瑟芬 是 不是 在 他的 舱 .  
他说你和约瑟芬不在他的小屋里。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [tel] ['mɪnjən] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] .  
**He came to tell Mignonne the child was so much better .**  
他 来了 到 告诉 米尼翁 这 孩子 曾是 所以 很多 更好的 .  
他来告诉米尼翁，孩子的情况好多了。

[aɪ] ['kɔ:nəd] - , [ænd; ənd] [hi:; hi] [təʊld] [em 'i:] .  
**I cornered Metoosin , and he told me .**  
我 被逼到绝境 - , 和 他 讲述 我 .  
我把梅图辛堵在角落里，他告诉了我。

[aɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['kʌmɪŋ] [fɑ:st] , ['rʌnɪŋ] .  
**I have been coming fast , running .**  
我 有 到过 未来 快速地 , 跑步 .  
我一直快速前进。

" [hi:; hi] [dru:] [ɪn] [ə; ei] [di:p] [breθ] .  
**" He drew in a deep breath .**  
" 他 画 在 一个 深的 气息 .  
他深吸了一口气。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [laɪk] [ə; ei] ['taɪgə(r)] .  
**Then suddenly he became like a tiger .**  
然后 突然 他 成为 喜欢 一个 老虎 .  
突然间，他变得像老虎一样凶猛。

[hi:; hi] [spræŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] [θru:] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gret] [ɑ:mz] .  
**He sprang among the men , and threw up his great arms .**  
他 弹簧 之中 这 男人 , 和 扔 向上 他的 伟大的 武器 .  
他跳到人群中，举起他巨大的双臂。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['hju:mən] , [fɪəs] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ,  
**His voice rose more than human , fierce and savage ,**  
他的 嗓音 玫瑰 更多的 比 人类 , 凶猛的 和 野蛮的 ,  
他的声音高亢得不像人类，而是凶狠残暴的。

[ə'boʋ] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['tju:mʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒgz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪnd] .  
**above the growing tumult of the dogs and the wailing of the wind .**  
多于 这 生长 骚乱 的 这 狗 和 这 哀嚎 的 这 风 .  
在越来越大的狗吠声和呼啸的风声之上。

" [ji:; ji] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪð] [em 'i:] , [men] ?  
**" Ye are with me , men ?**  
" 叶 是 和 我 , 男人 ?  
你们都支持我吗，伙计们？

" [ə; ei] ['rʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [vɔɪs] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] .  
**" A rumble of voice answered him .**  
" 一个 隆隆 的 嗓音 回答 他 .  
一个低沉的声音回答了他。

" [ðen] [kʌm] !  
**" Then come !**  
" 然后 来 !  
“那就来吧！ ”

" [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] , [ænd; ənd][hi:; hi] [strəʊd] [ɒn] [ə'hed] [ɒv; əv]  
" **He had seen that they were ready , and he strode on ahead of**  
" 他 有 已见 那 他们 是 准备好 , 和 他 大步走 在 前方 的  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

他看到他们已经准备好了，便大步走在了他们前面。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['li:də(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [sɔ:] ['fɑ:ðə(r)] [dʒɔ:dʒ] [kləʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['klʌtʃɪŋ]  
**He was leader now , and Philip saw Father George close at his side , clutching**  
他 曾是 领导者 现在 , 和 菲利普 锯 父亲 乔治 关闭 在 他的 边 , 紧握  
[hɪz; ɪz][ɑ:m] , ['tɔ:kɪŋ] .  
**his arm , talking** .  
他的 手臂 , 说 :

他现在是领导者了，菲利普看到乔治神父就在他身边，紧紧抓住他的胳膊，说着话。

[ɪn] [dʒi:nz] [feɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fɪə(r)] .  
**In Jean's face there was a great fear** .  
在 牛仔裤 脸 那里 曾是 一个 伟大的 害怕 :

吉恩脸上满是恐惧。

[hi:; hi] [spəʊk] [ləʊ] [tu:; tə] ['fɪlɪp] .  
**He spoke low to Philip** .  
他 辐 低的 到 菲利普 :

他低声对菲利普说话。

" [ɪf] [hi:; hi] [mi:ts] [læŋ] , [ɪf] [hi:; hi] [faɪts] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] ['θɔ:rəʊ] ,  
" **If he meets Lang , if he fights face to face with Thoreau ,**  
" 如果 他 满足 朗 , 如果 他 战斗 脸 到 脸 和 梭罗 ,  
" 如果他遇到朗，如果他与梭罗正面交锋，

[ɔ:(r)] [ɪf] [ðeɪ] [kɔ:l] [ə'pɒn][ju: 'es][tu:; tə] ['pɑ:li] , [ɔ:l][ɪz] [lɒst] !  
**or if they call upon us to parley , all is lost !**  
或者 如果 他们 称呼 之上 我们 到 谈判 , 全部 是 丢失的 !

如果他们要求我们谈判，那就一切都完了！

[mə'sjə:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] , [həʊld][jɔ:(r); jə(r)]['faɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [tu:] !  
**M'sieur , for the love of God , hold your fire for those two !**  
先生 , 为了 这 爱 的 上帝 , 抓住 你的 火 为了 那些 二 !

先生，看在上帝的份上，先别开枪打那两个人！

[wi:; wi][mʌst; məst] [kɪl] [ðem; ðəm] .  
**We must kill them** .  
我们 必须 杀 他们 :

我们必须杀死他们。

[ɪf] [ə; eɪ] ['pɑ:li] [ɪz] ['gra:ntrɪd] , [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] .  
**If a parley is granted , they will come to us** .  
如果 一个 谈判 是 的确 , 他们 将要 来 到 我们 :

如果谈判获得批准，他们就会来找我们。

[wi:; wi] [wɪl] [kɪl] [ðem; ðəm] — ['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [tə'wɔ:d] [ju: 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [flæg] , [ɪf] [wi:; wi]  
**We will kill them — even as they come toward us with a white flag , if we**  
我们 将要 杀 他们 — 甚至 作为 他们 来 朝向 我们 和 一个 白色的 旗帜 , 如果 我们  
[mʌst; məst] ! " **must** ! "   
必须 ! " :

我们会杀了他们——即使他们举着白旗向我们走来，我们也照样杀！

" [nəʊ] [tru:s] [wɪl] [bi:; bi] ['gra:ntrɪd] !  
" **No truce will be granted !**  
" 不 休战 将要 是 的确 !

“绝不休战！ ”

" [kraɪd] [ˈfɪlɪp] .  
" **cried Philip** .  
" 哭 菲利普 .

“菲利普喊道。”

[æz; əz] [ɪf] [dʒɒn] [əˈdeər] [hɪmˈself] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [feɪst] [ðəʊz]  
**As if John Adare himself had heard his words , he stopped and faced those**  
作为 如果 约翰 阿黛尔 他自己 有 听到 他的 字 , 他 停止 和 面对 那些  
[bɪˈhaɪnd][hɪm] .  
**behind him** .  
在后面 他 .

仿佛约翰·阿代尔本人听到了他的话，他停了下来，面向身后的人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .  
**They were in the shelter of the forest** .  
他们 是 在 这 庇护所 的 这 森林 .

他们躲在森林的庇护下。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [gluːm] [ɒv; əv] [dɔːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [ˈɪftɪŋ] [ˈʃædəʊz] .  
**In the gray gloom of dawn they were only a sea of shifting shadows** .  
在 这 灰色的 愁云 的 黎明 他们 是 仅有的 一个 海 的 转变 阴影 .

在黎明灰蒙蒙的光线下，他们只是一片变幻莫测的影子。

" [men] , [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [ˈmɜːsi] [ðɪs] [deɪ] !  
" **Men , there is to be no mercy this day !**  
" 男人 , 那里 是 到 是 不 怜悯 这 天 !

“弟兄们，今天绝不手软！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ ˈrʌmbl ] [laɪk] [æŋ; ən] [ˈekəʊ] [θruː] [ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]  
" **he said , and his voice rumbled like an echo through the aisles of the**  
" 他 说 , 和 他的 嗓音 隆隆声 喜欢 一个 回声 通过 这 过道 的 这  
[ˈfɒrɪst] .  
**forest** .  
森林 .

“他说，他的声音像回声一样在森林的通道中隆隆作响。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] [men] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [biːsts] [ænd; ənd] [ˈmɜːdəəz] .  
" **We are not on the trail of men , but of beasts and murderers** .  
" 我们 是 不是 在 这 踪迹 的 男人 , 但 的 野兽 和 杀人犯 .

“我们追捕的不是人，而是野兽和杀人犯。”

[ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [ɪz] [θriː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [əˈweɪ] [hæz; həz] [let] [ðem; ðəm][lɪv; laɪv][ɪn][ˈaʊə(r)] [mɪdst] .  
**The Law that is three hundred miles away has let them live in our midst** .  
这 法律 那 是 三 百 英里 离开 有 让 他们 居住 在 我们的 中间 .

三百英里之外的法律让他们生活在我们中间。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [let] [ðem; ðəm] [kɪl] .  
**It has let them kill** .  
它 有 让 他们 杀 .

它让他们得以杀戮。

[aɪ ˈtiː] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [wen] [ðeɪ] [stəʊl] [red] [fɔːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈfaː.ðərz] [ˈtiːpiː] [ænd; ənd]  
**It said nothing when they stole Red Fawn from her father's tepee and**  
它 说 没有什么 什么时候 他们 偷窃 红色的 讨好 从 她 父亲的 圆锥形帐篷 和  
[ˈrævɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [deθ] .  
**ravaged her to death** .  
饱受蹂躏 她 到 死亡 .

当他们从她父亲的帐篷里偷走小红鹿并残忍地杀害她时，它什么也没说。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [sed] : - [gɪv] [juː ˈes] [pruːf] [ðæt] [ˈθɔːrəʊ] [kɪld] [rɪˈvɪl] ,  
**It has said : ' Give us proof that Thoreau killed Reville ,**  
它 有 说 : - 给 我们 证明 那 梭罗 被杀 雷维尔 ,

它曾说过：“请拿出梭罗杀害雷维尔的证据来，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd] [nɒt] [daɪ] [ə; eɪ] ['næt(ə)rəl] [deθ] . -  
and that his wife did not die a natural death . '  
和 那 他的 妻子 做过 不是 死 一个 自然的 死亡 . -  
他的妻子并非自然死亡。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [lɔː] .  
We are our own law .  
我们 是 我们的 自己的 法律 .  
我们就是自己的法律。

[ɪn] [ðɪːz] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mɑːstəz] .  
In these forests we are masters .  
在 这些 森林 我们 是 大师 .  
在这片森林里，我们是主人。

[ænd; ʌnd] [jet] [wɪð] [ðɪs] ['brɒθl] [æt; ət]['aʊə(r)] [dɔːz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [seɪf] ,  
And yet with this brothel at our doors we are not safe ,  
和 然而 和 这 妓院 在 我们的 门 我们 是 不是 安全的 ,  
然而，家门口就有这家妓院，我们却并不安全。

['aʊə(r)] [waɪvz] [ænd; ʌnd] [dɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪðɪn] [ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ɒv; ɐv] ['mɒnstəz] .  
our wives and daughters are within the reach of monsters .  
我们的 妻子们 和 女儿们 是 之内 这 抵达 的 怪物 .  
我们的妻子和女儿都处于怪物的威胁之下。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [waɪf] .  
To - day it is my daughter — her husband's wife .  
到 - 天 它 是 我的 女儿 — 她 丈夫的 妻子 .  
今天轮到我女儿了——她丈夫的妻子。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [jɔːz] .  
To - morrow it may be yours .  
到 - 明天 它 可能 是 你的 .  
明天它可能就是你的了。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['mɜːsi] .  
There can be no mercy .  
那里 能 是 不 怜悯 .  
绝不手软。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kɪl] — [kɪl] [ænd; ʌnd] [bɜːn] !  
We must kill — kill and burn !  
我们 必须 杀 — 杀 和 烧伤 !  
我们必须杀戮——杀戮并焚烧!

[eɪ 'em][aɪ] [raɪt] , [men] ?  
Am I right , men ?  
是 我 正确的 , 男人 ?  
我说得对吗，伙计们?

" [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [ləʊ] ['θʌndə(r)] [ɒv; ɐv] [vɔɪs] [ðæt] ['ɑːnsə(r)d]  
" This time it was not a murmur but a low thunder of voice that answered  
" 这 时间 它 曾是 不是 一个 低语 但 一个 低的 雷 的 嗓音 那 回答  
.  
.  
.  
“这一次，回答的不是低语，而是一声低沉的雷鸣。”

['fɪlɪp] [ænd; ʌnd][dʒiːn] [fɔːdʒd] [ə'hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .  
Philip and Jean forged ahead to his side .  
菲利普 和 让 锻造 前方 到 他的 边 .  
菲利普和琼奋力赶到他身边。



[ˈʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ˈʃəʊldə(r)] [ðeɪ] [led][ðə; ði] [wei] .  
**Shoulder to shoulder they led the way** .  
肩膀 到 肩膀 他们 引领 这 方式 .

他们肩并肩地走在最前面。

[frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp][æt; ət][ðə; ði] [fɔːrks] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [eɪˈtiːn] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdeɪvlz] [nest] ,  
**From the camp at the Forks it was eighteen miles to the Devil's Nest** ,  
从 这 营 在 这 叉子 它 曾是 十八 英里 到 这 魔鬼的 巢 ,  
从福克斯营地到魔鬼巢穴有十八英里,

[weə(r)] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkæzəm][ðə; ði][lɒɡ] [ˈbɪldɪŋz] [ðæt] [ˈfeltəd] [læŋ] [ænd; ənd]  
**where hung on the edge of a chasm the log buildings that sheltered Lang and**  
在哪里 悬挂 在 这 边缘 的 一个 深渊 这 日志 建筑物 那 避难所 朗 和  
[hɪz; ɪz] [kruː] .  
**his crew** .  
他的 全体人员 .

朗和他的船员们居住的木屋就悬挂在峡谷边缘。

[tuː; tə] [ðiːz] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪlz] [ðəʊz] [eɪˈtiːn] [maɪlz] [ment] [ˈnʌθɪŋ] .  
**To these men of the trails those eighteen miles meant nothing** .  
到 这些 男人 的 这 小径 那些 十八 英里 意思是 没有什么 .

对于这些在山路上跋涉的人来说，那十八英里的路程毫无意义。

[waɪt] - [ˈbiədɪd] - [ˈtræp.laɪn][wɒz; wəz][ˈsɪksti] [maɪlz] [lɒŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈtiː][ɪn]  
**White - bearded Janesse's trapline was sixty miles long , and he covered it in**  
白色的 - 留着胡子的 - 陷阱线 曾是 六十 英里 长的 , 和 他 涵盖 它 在  
[tuː] [deɪz] ,  
**two days** ,  
二 天 ,

白胡子詹尼斯的捕兽线长达六十英里，他两天就走完了全程。

[ˈstriːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pelts] [æz; əz][hiː; hi] [went] .  
**stripping his pelts as he went** .  
脱衣舞 他的 毛皮 作为 他 去 .

他边走边剥皮。

[rəˈnəʊ] [hæd; həd] [rʌŋ] [ˈsɪksti] [maɪlz] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɒgz] [bɪˈtwiːn] [ˈdeɪbreɪk] [ænd; ənd] [dʌsk] ,  
**Renault had run sixty miles with his dogs between daybreak and dusk** ,  
雷诺 有 跑步 六十 英里 和 他的 狗 之间 拂晓 和 黄昏 ,  
从黎明到黄昏，雷诺带着他的狗跑了六十英里。

[ænd; ənd] " [mæd] " [dʒəʊ] [hɔːn] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wʌŋ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪti] [maɪlz] [frɒm; frəm]  
**and " Mad " Joe Horn had come down one hundred and eighty miles from**  
和 " 疯狂的 " 乔 喇叭 有 来 向下 一 百 和 八十 英里 从  
[ðə; ði] [nɔːθ] [ɪn] [faɪv] [deɪz] .  
**the North in five days** .  
这 北 在 五 天 .

“疯子”乔·霍恩五天内从北方走了180英里。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈrekɔːdz] .  
**These were not records** .  
这些 是 不是 记录 .

这些并非记录。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] .  
**They were the average** .  
他们 是 这 平均的 .

他们只是普通人。

[ðəʊz] [hu:] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)][ɒv; əv] [əˈdeər] [wɜ:(r); wə(r)] [θɪn] - [legd] , [smɔ:l] - [ˈfʊtɪd] ,  
**Those who followed the master of Adare were thin - legged , small - footed ,**  
那些 WHO 随后 这 掌握 的 阿黛尔 是 薄的 - 腿 , 小的 - 有脚的 ,  
[ˈnærəʊ] - [ˈweɪstɪd] — [bʌt; bət][ðeə(r)] [ˈsɪnju:z] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [ˈrɔ:haɪd] ,  
**narrow - waisted — but their sinews were like rawhide ,**  
狭窄的 - 腰部 — 但 他们的 肌腱 是 喜欢 生皮 ,  
那些追随阿黛尔大师的人, 腿细脚小, 腰窄——但他们的筋骨却像生皮一样坚韧。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [lʌŋz] [fɪld] [tʃests] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [di:p] [ænd; ənd] [waɪd] .  
**and their lungs filled chests that were deep and wide .**  
和 他们的 肺 已填 箱子 那 是 深的 和 宽的 .  
他们的肺部充满了深而宽阔的胸腔。

[wɪð] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [fel] , [ðə; ði][skaɪ] [klɪəd] , [ænd; ənd][,aɪˈti:] [gru:] [ˈkəʊldə(r)] .  
**With the break of day the wind fell , the sky cleared , and it grew colder .**  
和 这 休息 的 天 这 风 跌倒 , 这 天空 已清除 , 和 它 生长 更冷 .  
天亮后, 风停了, 天空放晴, 气温也下降了。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [dʒɒn] [əˈdeər] , [dʒi:n] , [ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [brəʊk] [ðə; ði] [treɪl] .  
**In silence John Adare , Jean , and Philip broke the trail .**  
在 沉默 约翰 阿黛尔 , 让 , 和 菲利普 打破 这 踪迹 .  
约翰·阿黛尔、吉恩和菲利普默默地开辟了道路。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ˈfɒləʊd] [kləʊz][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈmɪʃənə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [smu:ð] - [bɔ:(r)] .  
**In silence followed close behind them the Missioner with his smooth - bore .**  
在 沉默 随后 关闭 在后面 他们 这 传教士 和 他的 光滑的 - 钻孔 .  
传教士手持滑膛枪, 默默地紧随其后。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][hɑ:f] - [bri:dz] [ænd; ənd] [kɪˈi:z] .  
**In silence followed the French and half - breeds and Crees .**  
在 沉默 随后 这 法语 和 一半 - 品种 和 克里斯 .  
法国人、混血儿和克里人默默地跟在后面。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ɑ:p] [klɪŋk] [ɒv; əv] [sti:l] [æz; əz][ˈraɪf(ə)l] [ˈbærəl] [strʌk] [ˈraɪf(ə)l] [ˈbærəl] .  
**Now and then came the sharp clink of steel as rifle barrel struck rifle barrel .**  
现在 和 然后 来了 这 锋利的 碰杯 的 钢 作为 步枪 桶 击 步枪 桶 .  
不时传来步枪枪管撞击步枪枪管的清脆金属碰撞声。

[ˈvɔɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ləʊ] , [ˌmɒnəsɪˈlæbɪk] ; [breθs] [wɜ:(r); wə(r)] [di:p] , [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv] [hɑ:ts]  
**Voices were low , monosyllabic ; breaths were deep , the throbbing of hearts**  
声音 是 低的 , 单音 ; 呼吸 是 深的 , 这 悸动 的 心  
[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈendʒɪnz] .  
**like that of engines .**  
喜欢 那 的 发动机 .  
人们说话的声音低沉而单音节; 呼吸深沉, 心脏的跳动如同引擎的轰鸣。

[hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [frendz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈmi:tɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn] [mʌnθs] ,  
**Here were friends who were meeting for the first time in months ,**  
这里 是 朋友们 WHO 是 会议 为了 这 第一的 时间 在 几个月 ,  
这是几个月来第一次见面的老朋友。

[jet] [ðeɪ] [spəʊk] [nəʊ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ˈlðə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:tʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [laɪn] ,  
**yet they spoke no word of each other , of the fortunes of the " line ,**  
然而 他们 辐 不 单词 的 每个 其他 , 的 这 财富 的 这 " 线 ,  
然而, 他们彼此只字未提, 对“血脉”的命运也只字未提。

" [ɒv; əv] [waɪvz] [ɔ:(r)] [ˈtʃɪldrən] .  
**" of wives or children .**  
" 的 妻子们 或者 孩子们 .  
妻子或子女。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɔ:t] [ɪn][ðeə(r)] [breɪnz] , [ˈpʌmpɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [θru:] [ðeə(r)] [veɪnz] ,  
**There was but one thought in their brains , pumping the blood through their veins ,**  
那里 曾是 但 一 想法 在 他们的 大脑 , 抽水 这 血 通过 他们的 静脉 ,  
他们脑中只有一个念头, 血液在血管中奔涌。

[ˈsetɪŋ] [ðeə(r)] [dɑ:k] [ˈfeɪsɪz] [ɪn] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˈaɪən] , [ˈfɪlɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfi:vəriʃ] [ˈfaɪərz] [ɒv; əv]  
**setting their dark faces in lines of iron , filling their eyes with the feverish fires of**  
环境 他们的 黑暗的 面孔 在 线条 的 铁 , 填充 他们的 眼睛 和 这 发烧 火灾 的  
[ɪkˈsaɪtmənt] .  
**excitement .**  
激动 .

他们黝黑的脸上线条分明, 如同铁一般, 眼中充满了兴奋的火焰。

[jet] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈwɜ:kɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , [faʊnd] [nəʊ]  
**Yet this excitement , the tremendous passion that was working in them , found no**  
然而 这 激动 , 这 巨大的 热情 那 曾是 在 职的 在 他们 , 成立 不  
[vent] [ɪn][waɪld][ˈaʊtkraɪ] .  
**vent in wild outcry .**  
发泄 在 荒野 强烈抗议 .

然而, 他们心中涌动的这种兴奋和巨大热情, 却没有通过激烈的叫喊得到宣泄。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈʌndətəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmeɪlstrɒm, -strəʊm] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈflʌdz] .  
**It was like the deadly undertow of the maelstroms in the spring floods .**  
它 曾是 喜欢 这 致命 暗流 的 这 漩涡 在 这 春天 洪水 .  
它就像春季洪水漩涡中致命的暗流。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ʌnˈsi:n] — [ˈsaɪlənt][æz; əz] [deθ] .  
**It was there , unseen — silent as death .**  
它 曾是 那里 , 看不见 — 沉默的 作为 死亡 .  
它就在那里, 无人看见——寂静得像死人一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɔ:t] , [ˈblaɪndɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ɔ:l] [els] , — [ðem; ðəm][tu:; tə][ɔ:l]  
**And this thought , blinding them to all else , insensating them to all**  
和 这 想法 , 失明 他们 到 全部 别的 , — 他们 到 全部  
[ɪˈmoʊnɪz] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈvendʒəns] ,  
**emotions but that of vengeance ,**  
情绪 但 那 的 复仇 ,  
这种想法蒙蔽了他们的双眼, 使他们对其他一切都漠不关心, 除了复仇之外, 他们对其他任何情感都麻木不仁。

[wɒz; wəz] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] .  
**was thought of Josephine .**  
曾是 想法 的 约瑟芬 .  
人们想起了约瑟芬。

[dʒɒn] [əˈdeər] [hɪmˈself] [si:md] [pəˈzest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmædnəs] .  
**John Adare himself seemed possessed of a strange madness .**  
约翰 阿黛尔 他自己 似乎 拥有 的 一个 奇怪的 疯狂 .  
约翰·阿代尔本人似乎患有一种奇怪的疯狂。

[hi:; hi] [sed] [nəʊ] [wɜ:d] [tu:; tə][dʒi:n][ɔ:(r)] [ˈfɪlɪp] .  
**He said no word to Jean or Philip .**  
他 说 不 单词 到 让 或者 菲利普 .  
他没有跟琼或菲利普说一句话。

[ˈaʊə(r)][ˈɑ:ftə(r)][ˈaʊə(r)][hi:; hi] [strəʊd] [əˈhed] ,  
**Hour after hour he strode ahead ,**  
小时 后 小时 他 大步走 前方 ,  
他一小时又一小时地向前迈进,

[ʌnˈtɪl] [aɪˈti:] [si:md] [ðæt] [ˈtendənz] [mʌst; məst][snæp] [ænd; ənd] [legz] [ɡɪv] [wei] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [streɪn] .  
**until it seemed that tendons must snap and legs give way under the strain .**  
直到 它 似乎 那 肌腱 必须 折断 和 腿 给 方式 在下面 这 拉紧 .  
直到肌腱似乎要断裂, 双腿在重压下无力倒下。

[nɒt] [wʌns] [dɪd] [hiː hi] [stɒp] [fɔː(r) fə(r)] [rest] [ʌn'tɪl] , ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['slʌmɪt] [ɒv; əv]  
**Not once did he stop for rest until , hours later , they reached the summit of**  
不是 一次 做过 他 停止 为了 休息 直到 , 小时 之后 , 他们 达到 这 首脑 的  
[ə; eɪ] [rɪdʒ] ,  
**a ridge ,**  
一个 岭 ,

他一路没有停下来休息, 几个小时后, 他们才到达山脊顶峰。

[ænd; ənd] [hiː hi] ['pɔɪntɪd] [faː(r) ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪn] [brɪ'ləʊ] .  
**and he pointed far off into the plain below .**  
和 他 尖 远的 离开 进入 这 清楚的 以下 .

他指向远处下方的平原。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sməʊk] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [nest] .  
**They could see the smoke rising up from the Devil's Nest .**  
他们 可以 看 这 抽烟 上升 向上 从 这 魔鬼的 巢 .

他们可以看到魔鬼巢穴里升起滚滚浓烟。

[ə; eɪ] [breθ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [swept] [θruː] [ðə; ði] [bənd] .  
**A breath like a great sigh swept through the band .**  
一个 气息 喜欢 一个 伟大的 叹 扫荡 通过 这 乐队 .

一阵如同长叹般的气息席卷了整个乐队。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['saɪləntli] , [ðeə(r)] [slɪpt] [ə'weɪ] [brɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [rɒk] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪndiənz]  
**And now , silently , there slipped away behind a rock Kaskisoon and his Indians**  
和 现在 , 默默 , 那里 滑倒了 离开 在后面 一个 岩石 - 和 他的 印度人  
.  
.  
.

而现在, 卡斯基松和他的印第安人悄无声息地躲到了一块岩石后面。

[frɒm; frəm] [ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['blæŋkit] - [kəʊt] [ðə; ði] [tʃiːf] [brɔːt] [fɔːθ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bʌldʒd]  
**From under his blanket - coat the chief brought forth the thing that had bulged**  
从 在下面 他的 毯子 - 外套 这 首席 带来 前进 这 事物 那 有 鼓胀  
[ðeə(r)] , [ə; eɪ] [tɒm] - [tɒm] .  
**there , a tom - tom .**  
那里 , 一个 汤姆 - 汤姆 .

酋长从毯子外套下掏出了鼓鼓囊囊的东西——一个手鼓。

['fɪlɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [men] [hɜːd] [ðen] [ðə; ði] [ləʊ] [tiː] - [dʌm] — [tiː] - [dʌm] — [tiː] - [dʌm]  
**Philip and the waiting men heard then the low Te - dum — Te - dum — Te - dum**  
菲利普 和 这 等待 男人 听到 然后 这 低的 特 - 笨蛋 — 特 - 笨蛋 — 特 - 笨蛋  
[ɒv; əv] [aɪ 'tiː] ,  
**of it ,**  
的 它 ,

菲利普和等候的人这时听到了它低沉的“咚——咚——咚”声。

[æz; əz] - [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɜːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [west] , [nɔːθ]  
**as Kaskisoon turned his face first to the east and then the west , north**  
作为 - 转向 他的 脸 第一的 到 这 东方 和 然后 这 西方 , 北  
[ænd; ənd] [ðen] [saʊθ] ,  
**and then south ,**  
和 然后 南 ,

卡斯基松先是把脸转向东方, 然后转向西方, 再转向北方, 最后转向南方。

['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] - [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] ['saɪlənt] [men]  
**calling upon Iskootawapoo to come from out of the valley of Silent Men**  
呼叫 之上 - 到 来 从 出去 的 这 谷 的 沉默的 男人  
[ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['traɪʌmf] .  
**and lead them to triumph .**  
和 带领 他们 到 胜利 .

呼唤伊斯科塔瓦普从沉默之谷中走出来, 带领他们走向胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [men][wɜ:(r); wə(r)][ˈsaɪlənt] — ['dedli] ['saɪlənt] — [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪsnd] .  
**And the waiting men were silent — deadly silent — as they listened .**  
和 这 等待 男人 是 沉默的 — 致命 沉默的 — 作为 他们 听着 .

等候的男人们静静地听着，鸦雀无声。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [nju:] [ðæt][ðə; ði] [ləʊ] [ti:] - [dʌm] [wɒz; wəz][ðə; ði][kɔ:l][tu:; tə] [deθ] .  
**For they knew that the low Te - dum was the call to death .**  
为了 他们 知道 那 这 低的 特 - 笨蛋 曾是 这 称呼 到 死亡 .

因为他们知道，低沉的“Te-dum”是死亡的召唤。

[ðeə(r)][hændz] [gript] ['hɑ:də(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bærəlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gʌnz] ,  
**Their hands gripped harder at the barrels of their guns ,**  
他们的 双手 紧握 更难 在 这 桶 的 他们的 枪支 ,

他们双手更紧地握住了枪管。

[ænd; ənd] [wen] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪvz] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɒk] [ðeɪ] [feɪst]  
**and when Kaskisoon and his braves came from behind the rock they faced**  
和 什么时候 - 和 他的 勇士们 来了 从 在后面 这 岩石 他们 面对

[ðə; ði] [sməʊk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['devəlz] [nest] ,  
**the smoke above the Devil's Nest ,**  
这 抽烟 多于 这 魔鬼的 巢 ,

当卡斯基松和他的勇士们从岩石后面出来时，他们看到了魔鬼巢穴上方的浓烟。

[waɪpt] [ðeə(r)] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [mɔ:(r)] ['kɪəli] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [dʒɒn] [ə'deər] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪn]  
**wiped their eyes to see more clearly , and followed John Adare down into the plain**  
擦拭 他们的 眼睛 到 看 更多的 清楚地 , 和 随后 约翰 阿黛尔 向下 进入 这 清楚的  
.  
.  
.

他们擦了擦眼睛，以便看得更清楚些，然后跟着约翰·阿代尔下到平原上。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ʌðə(r)] [ɪəz] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] - [drʌm] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði]  
**And to other ears than their own the medicine - drum had carried the**  
和 到 其他 耳朵 比 他们的 自己的 这 药品 - 鼓 有 携带 这

[sɒŋ] [ɒv; əv] [deθ] .  
**Song of Death .**  
歌曲 的 死亡 .

而对于其他人来说，这面药鼓却传来了死亡之歌。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [spru:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærɪbu:] [hæd; həd]  
**Down in the thick spruce of the plain a man on the trail of a caribou had**  
向下 在 这 厚的 云杉 的 这 清楚的 一个 男人 在 这 踪迹 的 一个 驯鹿 有

[hɜ:d] .  
**heard .**  
听到 .

在平原茂密的云杉林中，一个追踪驯鹿的人听到了动静。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][kæp][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [hi:; hi] [sɔ:] .  
**He looked up , and on the cap of the ridge he saw .**  
他 看起来 向上 , 和 在 这 帽 的 这 岭 他 锯 .

他抬头望去，看到山脊顶端有什么东西。

[hi:; hi][wɒz; wəz][əʊld][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'raɪtn] [lɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] ,  
**He was old in the ways and the unwritten laws of the North ,**  
他 曾是 老的 在 这 方式 和 这 不成文 法律 的 这 北 ,

他熟知北方的习俗和不成文的规矩。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [diə(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sped] [bæk] [ʌn'siːn] [ɪn] [ðə; ði] [də'rek(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
and like a deer he turned and sped back unseen in the direction of the  
和 喜欢 一个 鹿 他 转向 和 加速 后退 看不见 在 这 方向 的 这  
[ˈdeɪvəlz] [nest] .  
Devil's Nest .  
魔鬼的 巢 .

他像鹿一样转身，悄无声息地朝魔鬼巢穴的方向飞奔而去。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ev'endʒəz] [keɪm] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pleɪn] - [ˈtʃɑːntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ]  
And as the avengers came down into the plain Kaskisoon chanted in a low  
和 作为 这 复仇者联盟 来了 向下 进入 这 清楚的 - 吟诵 在 一个 低的  
[ˈmɒnətəʊn] :  
monotone :  
单调 :

当复仇者们降落到平原上时，卡斯基松低声单调地吟唱着：

[ˈaʊə(r)] [ˈfɑːðəz] — [kʌm] !  
Our fathers — come !  
我们的 父亲们 — 来 !

我们的父辈——来吧！

[kʌm] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvæli] .  
Come from out of the valley .  
来 从 出去 的 这 谷 .

来自山谷之外。

[gaɪd] [juː 'es] — [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [faɪt] ,  
Guide us — for to - day we fight ,  
指导 我们 — 为了 到 - 天 我们 斗争 ,

指引我们——因为今天我们要战斗，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ˈwɪspə(r)] [ɒv; əv] [deθ] !  
And the winds whisper of death !  
和 这 风 耳语 的 死亡 !

风中传来死亡的低语！

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hɜːd] [dɪd] [nɒt] [lɑːf] .  
And those who heard did not laugh .  
和 那些 WHO 听到 做过 不是 笑 .

听到的人都没有笑。

[ˈfɑːðə(r)] [dʒɔːdʒ] [krɒst] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ˈmʌtə] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]  
Father George crossed himself , and muttered something that might have been a  
父亲 乔治 交叉 他自己 , 和 低声说道 某物 那 可能 有 到过 一个  
[preə(r)] .  
prayer .  
祷告 .

乔治神父划了个十字，低声念了句什么，像是祷告词。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] - [ɡɒd] [wɒz; wəz] [ˈveri] [nɪə(r)] .  
For in this hour Kaskisoon's God was very near .  
为了 在 这 小时 - 上帝 曾是 非常 靠近 .

在这一刻，卡斯基松的上帝与我们非常接近。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈtwenti] - [faɪv]  
CHAPTER TWENTY - FIVE  
章 二十 - 五

第二十五章

[ˈmeni] [jˈiəz] [brɪfɔː(r)] , [ˈθɔːrəʊ] [hæd; həd] [nemd] [hɪz; ɪz][ˈiəri; ˈeəri; ˈaɪəri] [ˈstrɒŋhəʊld] [ðə; ði] [ˈiːgəlz] [nest]  
**Many years before , Thoreau had named his aerie stronghold the Eagle's Nest**  
许多 年 前 , 梭罗 有 命名 他的 鹰巢 据点 这 老鹰的 巢  
.  
:  
.

多年前，梭罗就将他的巢穴堡垒命名为“鹰巢”。

[ðə; ði] [braʊn] - [feɪst] [ˈpiːp(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪlz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈdevəlz] [nest] .  
**The brown - faced people of the trails had changed it to Devil's Nest .**  
这 棕色的 - 面对 人们 的 这 小径 有 已更改 它 到 魔鬼的 巢 .

那些走在小路上的棕色皮肤的人把它改名为魔鬼巢穴。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [bɪlt] [laɪk][ðə; ði][pəʊsts] , [ɒn][ˈlev(ə)] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [ɒv; əv] [ˈækses] .  
**It was not built like the posts , on level ground and easy of access .**  
它 曾是 不是 建造 喜欢 这 帖子 , 在 等级 地面 和 简单的 的 使用权 .

它不像那些柱子那样建在平坦的地面上，也不像那些柱子那样容易进入。

[ɪts] [ˈnɔːðən] [wɔːl] [rəʊz] [ʃiə(r)] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ˈiːg(ə)] [ˈkæzəm] ,  
**Its northern wall rose sheer up with the wall of Eagle Chasm ,**  
它是 北方 墙 玫瑰 透明 向上 和 这 墙 的 鹰 深渊 ,

它的北墙与鹰峡的岩壁一起陡峭地向上延伸。

[wɪð] [ə; ei] [ˈtɒrənt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [bɪˈləʊ] [ðæt] [ˈrʌmbl] [ænd; ənd] [rɔːd] [laɪk] [ˈdɪstənt] [ˈθʌndə(r)]  
**with a torrent two hundred feet below that rumbled and roared like distant thunder**  
和 一个 激流 二 百 脚 以下 那 隆隆声 和 咆哮 喜欢 遥远 雷

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈflʌdz] [keɪm] .  
**when the spring floods came .**  
什么时候 这 春天 洪水 来了 .

两百英尺下的湍急水流，在春季洪水来临时，发出隆隆的轰鸣声，如同远处的雷鸣。

[dʒɒn] [əˈdeər] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [ˈkæzəm] [wɜːkt] [ɪts] [ˈpɜːpəs] .  
**John Adare knew that this chasm worked its purpose .**  
约翰 阿黛尔 知道 那 这 深渊 工作 它是 目的 .

约翰·阿代尔知道，这条鸿沟达到了它的目的。

[ˈsʌmwɛə(r)] [ɪn][aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈlɪkə(r)] [ˈkæfɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈnevə(r)] [faʊnd] [wen] [ðeɪ]  
**Somewhere in it were the liquor caches which the police never found when they**  
某处 在 它 是 这 酒 缓存 哪个 这 警察 绝不 成立 什么时候 他们

[keɪm] [ðæt] [wei] [ɒn][ðəə(r)] [əˈkeɪzən(ə)] [pəˈtrəʊlz] .  
**came that way on their occasional patrols .**  
来了 那 方式 在 他们的 偶然 巡逻 .

里面藏着一些酒水，警察偶尔巡逻时却从未发现过。

[ɒn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nest] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈəʊpən] , [ɹʌf] [ænd; ənd]  
**On the east and south sides of the Nest was an open , rough and**  
在 这 东方 和 南 侧面 的 这 巢 曾是 一个 打开 , 粗糙的 和

[ˈrɒki] ,  
**rocky ,**  
岩石 ,

巢穴的东侧和南侧是一片开阔、崎岖不平的岩石地带。

[fɪld] [wɪð] [ˈdʒæɡɪd][ˈaʊtkrɒp, ,aʊtkrɒp ] [ɒv; əv] [ˈbəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈpætʃɪz] [ɒv; əv] [bʊʃ] ;  
**filled with jagged outcrops of boulders and patches of bush ;**  
已填 和 锯齿状 露头 的 巨石 和 补丁 的 衬套 ;

遍布嶙峋的巨石和零星的灌木丛；

[bɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [θɪk] [ˈfɒrɪst] [gruː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [wɔːlz] .  
**behind it the thick forest grew up to the very walls .**  
在后面 它 这 厚的 森林 生长 向上 到 这 非常 墙壁 .

它后面是茂密的森林，一直延伸到墙壁。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [θri:] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frəm; frəm] [ðɪs] ['əʊpən] [wen] [ðeɪ]  
**The forest people were three quarters of a mile from this open when they**  
这 森林 人们 是 三 四分之一 的 一个 英里 从 这 打开 什么时候 他们  
[keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊn] ['kærɪbu:] ['hʌntə(r)] .  
**came upon the trail of the lone caribou hunter .**  
来了 之上 这 踪迹 的 这 孤独 驯鹿 猎人 .

当森林居民距离这片开阔地还有四分之三英里时，他们发现了独自狩猎驯鹿的猎人的踪迹。  
[weə(r)] [hi; hi][hæd; həd] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm][ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['bi:t(ə)n] [daʊn]  
**Where he had stood and looked up at them the snow was beaten down**  
在哪里 他 有 站立 和 看起来 向上 在 他们 这 雪 曾是 被打败 向下  
;  
;  
;  
;

他站着抬头望向他们的地方，积雪已被踩平；  
[frəm; frəm] [ðæt] [spɒt] [hɪz; ɪz] [bæk] - [treɪl] [br'gæn] [fɜ:st][ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] ,  
**from that spot his back - trail began first in a cautious ,**  
从 那 点 他的 后退 - 踪迹 开始 第一的 在 一个 谨慎 ,  
从那里，他小心翼翼地开始了他的回程，

['kraʊtʃɪŋ] [rɪ'tri:t] [ðæt] [tʃeɪndʒd] ['swɪftli] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɒŋ] ['rʌnɪŋ] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [heɪst]  
**crouching retreat that changed swiftly into the long running steps of a man in haste**  
蹲伏 撤退 那 已更改 迅速地 进入 这 长的 跑步 步骤 的 一个 男人 在 匆忙  
.  
:  
.

原本蜷缩的退缩动作，迅速变成了匆忙奔跑的步伐。  
[laɪk] [ə; eɪ][dɒg] , - [ 'hɒvə, 'hʌ- ][əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔ:m] [treɪl] .  
**Like a dog , Kaskisoon hovered over the warm trail .**  
喜欢 一个 狗 , - 悬停 超过 这 温暖的 踪迹 .  
卡斯基松像狗一样，盘旋在温暖的小径上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ 'glɪtə ] , [ænd; ənd][hi; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] , [pɑ:mz] ['daʊnwəd] , [ænd; ənd] [lʊkt]  
**His eyes glittered , and he held out his hands , palms downward , and looked**  
他的 眼睛 闪闪发光 , 和 他 握住 出去 他的 双手 , 棕榈树 向下 , 和 看起来  
[æt; ət] [ə'dɛər] .  
**at Adare .**  
在 阿黛尔 .

他的眼睛闪闪发光，他伸出双手，掌心向下，看着阿黛尔。  
" [ðə; ði] [snəʊ] [stɪl] ['krʌmb(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [ 'fʊtmɑ:k ] , " [hi; hi] [sed] [ɪn] [kri:] .  
" **The snow still crumbles in the footmarks ,** " **he said in Cree .**  
" 这 雪 仍然 碎屑 在 这 脚印 , " 他 说 在 克里族 .  
“脚印里的雪还在松动，”他用克里语说道。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ju: 'es] .  
" **They are expecting us .**  
" 他们 是 期待 我们 .  
他们正在等我们。

" [ə'dɛər] [tɜ:nd] [tu; tə][ðə; ði] [men] [br'haɪnd][hɪm] .  
" **Adare turned to the men behind him .**  
" 阿黛尔 转向 到 这 男人 在后面 他 .  
阿达雷转身看向他身后的男人们。



" [ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [brɔ:t] [ˈæksi:z] [kʌt] [lɒgz] [wið] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ˈbætə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:z] , " [hi:; hi]  
" **You who have brought axes cut logs with which to batter in the doors** , " **he**  
" 你 WHO 有 带来 轴 切 日志 和 哪个 到 连击 在 这 门 , " 他  
[sed] .  
**said** .  
说 .

“你们这些带着斧头来砍木头来砸门的人,”他说。  
" [wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [ɑ:sk] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [sə'rendə(r)] .  
" **We will not ask them to surrender** .  
" 我们 将要 不是 问 他们 到 投降 .  
我们不会要求他们投降。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ðem; ðəm] [faɪt] , [səʊ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪk'skju:s] [tu:; tə] [kɪl]  
**We must make them fight , so that we may have an excuse to kill**  
我们 必须 制作 他们 斗争 , 所以 那 我们 可能 有 一个 原谅 到 杀  
[ðem; ðəm] .  
**them** .  
他们 .  
我们必须让他们互相争斗, 这样我们才能有借口杀死他们。

[tu:] [lɒgz] [fɔ:(r); fə(r)] [eɪt] [men] [i:t] .  
**Two logs for eight men each** .  
二 日志 为了 八 男人 每个 .  
每人两根木头。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ˈʌðə(r)z] [fɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] [wɪð] [bɜ:tʃ] [bɑ:k] [ænd; ənd] [spru:s] [pɪtʃ] - [nɒts] .  
**And you others fill your pockets with birch bark and spruce pitch - knots** .  
和 你 其他的 充满 你的 口袋 和 桦木 吠 和 云杉 沥青 - 绳结 .  
而你们其他人, 却把桦树皮和云杉树脂结节塞满了口袋。

[let] [nəʊ] [mæn] [tʌtʃ] [ˈfaɪə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lɒg] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [hæv; həv] [ˈdʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] .  
**Let no man touch fire to a log until we have Josephine** .  
让 不 男人 触碰 火 到 一个 日志 直到 我们 有 约瑟芬 .  
在找到约瑟芬之前, 任何人不得触碰木柴。

[ðen] , [bɜ:n] !  
**Then , burn !**  
然后 , 烧伤 !  
然后, 烧掉!

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] , - , [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [wɒt] [ɪz] [ˈhæpənɪŋ] !  
**And you , Kaskisoon , go ahead and watch what is happening !**  
和 你 , - , 去 前方 和 手表 什么 是 发生 !  
卡斯基松, 你就去看看发生了什么吧!

" [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈkɑ:mə(r)] [naʊ] .  
" **He was calmer now** .  
" 他 曾是 更平静 现在 .  
他现在平静多了。

[æz; əz] [ðə; ði] [men] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [hi:; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [ˈfɪlɪps] [ˈʃəʊldə(r)] .  
**As the men turned to obey his commands he laid a hand on Philip's shoulder** .  
作为 这 男人 转向 到 服从 他的 命令 他 铺设 一个 手 在 菲利普的 肩膀 .  
当众人转身服从他的命令时, 他把手放在菲利普的肩膀上。

" [aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈhʌskɪli] .  
" **I told you this was coming , Boy , he said huskily** .  
" 我 讲述 你 这 曾是 未来 , 男生 , " 他 说 沙哑地 .  
“我早就告诉过你, 小子, 这一天迟早会来。”他沙哑地说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ment] [hɜ:(r); hə(r)] .  
" **But I didn't think it meant HER .**  
" 但 我 没有 思考 它 意思是 她 .

但我没想到指的是她。

[maɪ][gʊd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɑ:rmɪd] [hɜ:(r); hə(r)] —  
**My God , if they have harmed her —**  
我的 上帝 , 如果 他们 有 受到伤害 她 —

我的天哪，如果他们伤害了她——

" [hɪz; ɪz] [breθ] [si:md] [ˈtʃəʊkɪŋ] [hɪm] .  
" **His breath seemed choking him .**  
" 他的 气息 似乎 窒息 他 .

他似乎呼吸困难。

" [ðeɪ] [deə(r)][nɒt] ! " [bri:ðd] [ˈfɪlɪp] .  
" **They dare not ! " breathed Philip .**  
" 他们 敢 不是 ! " 呼吸 菲利普 .

“他们不敢！”菲利普喘着气说。

[dʒɒn] [əˈdeər] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [waɪt] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðərz] [feɪs] .  
**John Adare looked into the white fear of the other's face .**  
约翰 阿黛尔 看起来 进入 这 白色的 害怕 的 这 其他的 脸 .

约翰·阿代尔凝视着对方脸上那苍白的恐惧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈhaɪdɪŋ] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] : [ðə; ði] [seɪm] [ˈterəb(ə)] [dred] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .  
**There was no hiding of it : the same terrible dread that was in his own .**  
那里 曾是 不 隐藏 的 它 : 这 相同的 糟糕的 恐惧 那 曾是 在 他的 自己的 .

他掩饰不住：那是一种和他自己一样的可怕恐惧。

" [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [wi:; wi] [wɪl] [kɪl] [ðem; ðəm][baɪ] [ˈɪntʃɪz] , [ˈfɪlɪp] !  
" **If they should , we will kill them by inches , Philip !**  
" 如果 他们 应该 , 我们 将要 杀 他们 经过 英寸 , 菲利普 !

“如果他们胆敢这么做，我们会一点一点地杀死他们，菲利普！”

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .  
" **he whispered .**  
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [wi:; wi] [wɪl] [kʌt] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ˈbɪts] [ðæt] [ðə; ði] [mu:z] - [bɜ:dz] [kæn; kən] [ˈkæri] [əˈweɪ] .  
" **We will cut them into bits that the moose - birds can carry away .**  
" 我们 将要 切 他们 进入 比特 那 这 驼鹿 - 鸟类 能 携带 离开 .

“我们会把它们切成小块，让驼鹿鸟可以叼走。”

[greɪt] [gʊd] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rəʊst] [ˈəʊvə(r)][ˈfaɪərz] !  
**Great God , they shall roast over fires !**  
伟大的 上帝 , 他们 将 烤 超过 火灾 !

我的天哪，他们必将在烈火中烤熟！

" [hi:; hi] [ˈhʌrɪd] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'reɪdɪ] [ˈtʃɒpɪŋ] [æt; ət] [spru:s] [ˈtɪmbə(r)] .  
" **He hurried toward the men who were already chopping at spruce timber .**  
" 他 慌忙 朝向 这 男人 WHO 是 已经 切碎 在 云杉 木材 .

他匆匆走向那些正在砍伐云杉木材的男人们。

[ˈfɪlɪp] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔ:(r); fə(r)][dʒi:n] .  
**Philip looked about for Jean .**  
菲利普 看起来 关于 为了 让 .

菲利普四处寻找琼。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪsəˈpiəd] .  
**He had disappeared .**  
他 有 消失 .

他消失了。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˈjɑːrdz] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] - ,  
A hundred yards ahead of them he had caught up with Kaskisoon ,  
一个 百 码 前方 的 他们 他 有 捕捉 向上 和 - ,  
在他们前方一百码处, 他追上了卡斯基松。

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd][ðə; ði] ['ɪndiən] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] - [briːd] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdɪŋ] [naʊ] ['əʊvə(r)]  
and side by side the Indian and the half - breed were speeding now over  
和 边 经过 边 这 印度 和 这 一半 - 品种 是 超速 现在 超过  
[ðə; ði][mæn] - [treɪl] .  
the man - trail .  
这 男人 - 踪迹 .

印第安人和混血儿并肩飞驰在人行小道上。  
[pə'hæps] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] , [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['gæðəd] [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv]  
Perhaps in the hearts of these two , of all those gathered in this hour of  
也许 在 这 心 的 这些 二 , 的 全部 那些 聚集 在 这 小时 的  
[ˈvendʒəns] ,  
vengeance ,  
复仇 ,

或许在这两人的心中, 或许在所有聚集于此复仇时刻的人们的心中,  
[ðeə(r)][ræn] [dɪpɪst] [ðə; ði] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] .  
there ran deepest the thirst for blood .  
那里 跑 最深处 这 口渴 为了 血 .

那里蕴藏着最深沉的嗜血欲望。  
[wɪð] - [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːmənt] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] ['fɔː;beəz] , [raʊzd]  
With Kaskisoon it was the dormant instinct of centuries of forebears , roused  
和 - 它 曾是 这 休眠 本能 的 几个世纪 的 祖先 , 唤醒  
[naʊ] ['ɪntuː] [fɪəs] [dɪ'zaɪə(r)] .  
now into fierce desire .  
现在 进入 凶猛的 欲望 .

卡斯基松身上的这种本能, 是几个世纪以来祖先沉睡的本能, 如今被唤醒成了强烈的欲望。  
[wɪð] [dʒiːn][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nə'sesəti] .  
With Jean it was necessity .  
和 让 它 曾是 必要性 .

对吉恩来说, 这是迫不得已。  
[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][dʒɒn] - [wɜːdz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['kwɔːtə(r)] ,  
In the face of John Adare's words that there was to be no quarter ,  
在 这 脸 的 约翰 - 字 那 那里 曾是 到 是 不 四分之一 ,  
面对约翰·阿代尔“绝不留情”的宣言,

[dʒiːn] [stɪl] [fɪəd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːli] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [truːs] ,  
Jean still feared the possibility of a parley , a few minutes of truce ,  
让 仍然 害怕 这 可能性 的 一个 谈判 , 一个 很少 分钟 的 休战 ,  
让仍然害怕谈判的可能性, 害怕短暂的休战。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sent][ə; eɪ] ['ɪvə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .  
the meaning of which sent a shiver to the depths of his soul .  
这 意义 的 哪个 发送 一个 颤抖 到 这 深度 的 他的 灵魂 .  
这其中的含义让他灵魂深处不寒而栗。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kriː] .  
He said nothing to the Cree .  
他 说 没有什么 到 这 克里族 .  
他什么也没跟克里人说。

[ænd; ɐnd]                      -                      [lɪps][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪt]    [fleɪks] [ɒv; əv] [snəʊ] [ðæt]  
And    Kaskisoon's    lips                      were                      as    silent                      as    the    great    flakes                      of    snow    that  
和                      -                      嘴唇                      是                      作为    沉默的                      作为    这    伟大的    薄片                      的    雪    那  
[brɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['mənt(ə)l][səʊ] [θɪk]    [ðæt] [aɪ 'ti:]    ['kʌvəd]    [ðəə(r)]  
began    to    fall    about                      them                      now    in    a    mantle                      so    thick    that    it                      covered    their  
开始    到    落下    关于                      他们                      现在    在    一个                      地幔                      所以    厚的    那    它                      涵盖    他们的  
['ʃəʊldəz]    [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [tu:]    ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] .  
shoulders    in    the    space                      of    two    hundred    yards .  
肩膀    在    这    空间                      的    二    百    码 .

卡斯基松的嘴唇像现在开始飘落的大片雪花一样沉默不语，这些雪花像披风一样厚重，在两百码的范围内就盖住了他们的肩膀。

[wen] [ðə; ði][ˈtɪmbə(r)] [θɪnd] [aʊt] - [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɪŋks]  
**When the timber thinned out Kaskisoon picked his way with the caution of a lynx**  
 什么时候 这 木材 变薄 出去 - 挑选 他的 方式 和 这 警告 的 一个 猞猁  
 .  
 :  
 .

当树木变得稀疏时，卡斯基松像猓獾一样小心翼翼地穿过树林。

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kliəriŋ] [ðeɪ] [kraʊtʃt] [saɪd][baɪ][saɪd][br'haɪnd][ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪndfɔ:l] ,

**At the edge of the clearing they crouched side by side behind a low windfall ,**

在 这 边缘 的 这 清理 他们 蹲着 边 经过 边 在后面 一个 低的 意外之财 ,

在林间空地的边缘，他们并排蹲伏在一棵低矮的倒木后面。

[ænd; ənd]   [piə]   ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] .  
and   peered   over   the   top .  
和   窥视   超过   这   顶部 .

然后从上面往下看。

[θri:]   ['hʌndrəd]   [jɑ:rdz]   [ə'wei]   [wɒz; wəz][ðə; ði]   [nest] .  
Three   hundred   yards   away   was   the   Nest .  
三   百   码   离开   曾是   这   巢 .

三百码外就是巢穴。

[ðə; ði][mæn] [hu:z] [treɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hæd; həd] [dɪsə'prɪəd] .  
The man whose trail they had followed had disappeared .  
 这 男人 谁 踪迹 他们 有 随后 有 消失 .  
 他们一路追踪的那个人已经消失了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [pɔ:] [aʊt][ə; ei] [kraʊd] [pɒ; əv]  
And then , suddenly , the door opened , and there poured out a crowd of  
 和 然后 , 突然 , 这 门 打开 , 和 那里 倾倒 出去 一个 人群 的  
 [ɪk'saɪtɪd] [men] .  
excited men .  
 兴奋的 男人 .

然后，突然，门开了，一群兴奋的男人涌了出来。

[ðə; ði] [lən] [ˈhʌntə(r)] [wɒz; wəz] [əˈhed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst]

The lone hunter was ahead of them , talking and pointing toward the forest

这 孤独 猎人 曾是 前方 的 他们 , 说 和 指向 朝向 这 森林

·

·

·

那个孤身一人的猎人走在他们前面，一边说话一边指着森林的方向。

[dʒi:n] ['kaʊntɪd] — [eɪt] , [ten] , [ɪ'lev(ə)n] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɜ:rtʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [læŋ] [ænd; ənd]  
**Jean counted — eight , ten , eleven — and his eyes searched for Lang and**  
让 计数 = 八 , 十 , 十一 = 和 他的 眼睛 搜索 为了 朗 和  
['θɔ:rəu] .  
**Thoreau** .  
梭罗 .

让·朗数了数——八、十、十一——他的目光四处搜寻着朗和梭罗的身影。

[hi:; hi][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ðə; ði] [θɪk] [snəʊ] [naʊ] .  
**He cursed the thick snow now** .  
他 被诅咒的 这 厚的 雪 现在 .

他现在咒骂着这厚厚的积雪。

[θru:] [aɪ 'ti:][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] .  
**Through it he could not make them out** .  
通过 它 他 可以 不是 制作 他们 出去 .

透过它他看不清他们。

[hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [bæk] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)] .  
**He had drawn back the hammer of his rifle** .  
他 有 绘制 后退 这 锤 的 他的 步枪 .

他已经拉开了步枪的击锤。

[æt; ət][ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] - [mu:vɪd] .  
**At the click of it Kaskisoon moved** .  
在 这 点击 的 它 - 已搬 .

随着咔哒一声，卡斯基松动了。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hɑ:f] - [bri:d] .  
**He looked at the half - breed** .  
他 看起来 在 这 一半 - 品种 .

他看了看那个混血儿。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['mɒnəsɪləbl] [ɒv; əv] [ʌndə'stændɪŋ] .  
**His breath came in a low monosyllable of understanding** .  
他的 气息 来了 在 一个 低的 单音节 的 理解 .

他低声叹息，带着理解的意味。

[əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndfɔ:l] [hi:; hi] [pəʊkt] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʌn] .  
**Over the top of the windfall he poked the barrel of his gun** .  
超过 这 顶部 的 这 意外之财 他 戳 这 桶 的 他的 枪 .

他把枪管伸到那堆意外之财上面。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][dʒi:n] .  
**Then he looked again at Jean** .  
然后 他 看起来 再次 在 让 .

然后他又看了看吉恩。

[ænd; ənd][dʒi:n] [tɜ:nd] .  
**And Jean turned** .  
和 让 转向 .

琼转过身去。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] .  
**Their eyes met** .  
他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [aɪz] [red] [ænd; ənd] ['nærəʊd] [baɪ][ðə; ði] [bi:t] [ɒv; əv] [stɔ:m] .  
**They were eyes red and narrowed by the beat of storm** .  
他们 是 眼睛 红色的 和 范围缩小 经过 这 打 的 风暴 .

暴风雨拍打着他们，他们的眼睛红肿眯缝着。

[dʒi:n] [kwɑ:sɛt] [nju:] [wɒt] [ðæt] ['saɪləns] [ment] .  
**Jean Croisset knew what that silence meant .**  
让 克鲁瓦塞 知道 什么 那 沉默 意思是 .  
让·克鲁瓦塞明白那份沉默意味着什么。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈspəʊkən] .  
**He might have spoken .**  
他 可能 有 说 .  
他可能说过话。

[bʌt; bət][nəʊ] [wɜ:d] [mu:vd] [hɪz; ɪz][lɪps] .  
**But no word moved his lips .**  
但 不 单词 已搬 他的 嘴唇 .  
但他一句话也没说。

[ʌn'si:n] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [meɪd] [ə; eɪ] [krɒs] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .  
**Unseen , his right hand made a cross over his heart .**  
看不见 , 他的 正确的 手 制成 一个 叉 超过 他的 心 .  
无人看见，他的右手在胸口画了个十字。

[di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] [hi:; hi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [preə(r)] .  
**Deep in his soul he thought a prayer .**  
深的 在 他的 灵魂 他 想法 一个 祷告 .  
他内心深处默默祈祷。

[dʒi:n] [lʊkt] [ə'gen] [æ; ət][ðə; ði] ['hʌdlɪd] [gru:p] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔ:(r)] .  
**Jean looked again at the huddled group about the door .**  
让 看起来 再次 在 这 蜷缩着 团体 关于 这 门 .  
吉恩再次看向门口挤成一团的人群。

[ænd; ʌnd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)] ['saɪləns] .  
**And beside him there was a terrible silence .**  
和 旁 他 那里 曾是 一个 糟糕的 沉默 .  
他身边一片死寂。

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [si:st] [tu:; tə] [bi:t] ,  
**He held his breath , his heart ceased to beat ,**  
他 握住 他的 气息 , 他的 心 停止 到 打 ,  
他屏住了呼吸，心脏停止了跳动。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [rɔ:(r)][ɒv; ʌv][ðə; ði] - ['hevi] [ɡʌn] ,  
**and then there came the crashing roar of the Cree's heavy gun ,**  
和 然后 那里 来了 这 崩溃 吼 的 这 - 重的 枪 ,  
然后，传来克里人重炮震耳欲聋的轰鸣声。

[ænd; ʌnd][wʌn][ɒv; ʌv][ðə; ði] [gru:p] ['stæɡəd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['ri:k] [ænd; ʌnd] [fel] [feɪs] ['daʊnwəd] [ɪn]  
**and one of the group staggered out with a shriek and fell face downward in**  
和 一 的 这 团体 交错 出去 和 一个 尖叫 和 跌倒 脸 向下 在

[ðə; ði] [snəʊ] .  
**the snow .**  
这 雪 .  
其中一人尖叫着踉跄着跑了出来，脸朝下摔倒在雪地里。

['i:v(ə)n] [ðen] [dʒi:nz] ['fɪŋɡə(r)] [prest] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] ['trɪɡə(r)] [ɒv; ʌv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)][æz; əz][hi:; hi] [traɪd]  
**Even then Jean's finger pressed lightly on the trigger of his rifle as he tried**  
甚至 然后 牛仔裤 手指 按下 轻轻 在 这 扳机 的 他的 步枪 作为 他 尝试  
[tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [læŋ] .  
**to recognize Lang .**  
到 认出 朗 .  
即使如此，让·基尔希斯坦的手指还是轻轻地扣在了步枪的扳机上，他试图辨认出朗。

[ə'nlðə(r)] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['raɪflz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][də'rek](ə)n] .  
**Another moment , and half a dozen rifles were blazing in their direction .**  
其他 片刻 , 和 一半 一个 打 步枪 是 炽烈 在 他们的 方向 .  
又过了一会儿, 六七支步枪朝着他们的方向扫射过来。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hi:; hi]['faɪəd] .  
**It was then that he fired .**  
它 曾是 然后 那 他 被解雇 .  
就在那时, 他开了枪。

[wʌns] , [twais] — [sɪks] [taɪmz] ,  
**Once , twice — six times ,**  
一次 ; 两次 — 六 时代 ;  
一次, 两次——六次,  
[æz; əz][fɑ:st][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [pʌmp] [ðə; ði] ['empti] ['kɑ:rtrɪdʒɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ænd; ənd] [freɪ]  
**as fast as he could pump the empty cartridges out of his gun and fresh**  
作为 快速地 作为 他 可以 泵 这 空的 墨盒 出去 的 他的 枪 和 新鲜的

[wʌnz]['ɪntu:][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .  
**ones into the chamber .**  
一个 进入 这 房间 .  
他以最快的速度将空弹壳从枪膛中抽出, 再将新弹壳装入枪膛。

[wɪð] [ðə; ði][sɪksθ] [keɪm] [ə'gen] [ðə; ði] ['θʌndərəs] [rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['sɪŋɡ(ə)l] - ['ləʊdə(r)] .  
**With the sixth came again the thunderous roar of the Cree's single - loader .**  
和 这 第六 来了 再次 这 雷鸣 吼 的 这 - 单身的 - 装载机 .  
第六次开火时, 克里族单装填手再次发出雷鸣般的轰鸣声。

" [pɑ:] , - ! " [kraɪd] [dʒi:n] [ðen] .  
" **Pa , Kaskisoon !** " **cried Jean then .**  
" 宾夕法尼亚州 , - ! " 哭 让 然后 .  
“爸, 卡斯基松! ”珍妮喊道。

[ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv] [θə'roʊz] [men][hæd; həd] [dɑ:tɪd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .  
**The last of Thoreau's men had darted back into the house .**  
这 最后的 的 梭罗的 男人 有 飞镖 后退 进入 这 房子 .  
梭罗的最后一个手下已经跑回了屋里。

[θri:] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kæərɪd] [ɪn][ðeə(r)][ɑ:mz] .  
**Three of their number they had carried in their arms .**  
三 的 他们的 数字 他们 有 携带 在 他们的 武器 .  
他们怀里抱着其中三人。

[ə; eɪ] [fɔ:θ] ['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [fel] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreɪhəʊld] .  
**A fourth stumbled and fell across the threshold .**  
一个 第四 踉跄 和 跌倒 穿过 这 临界点 .  
第四个人绊了一下, 跌倒在门槛上。

" [pɑ:] !  
" **Pa !**  
" 宾夕法尼亚州 !  
“爸!

[wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] .  
**We have done .**  
我们 有 完毕 .  
我们已经完成了。

[kwɪk] — - !  
**Quick — kistayetak !**  
快的 — - !  
快——kistayetak!

" [hi:; hi] [dɑ:tɪd] [bæk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [treɪl] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [kri:] .

" He darted back over their trail , followed by the Cree .  
" 他 飞镖 后退 超过 他们的 踪迹 , 随后 经过 这 克里族 .

他沿着他们的踪迹迅速返回, 克里人紧随其后。

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [tru:s] [naʊ] !

There would be no truce now !  
那里 会 是 不 休战 现在 !

现在休战是不可能的了!

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][wɔ:(r)] .

It was WAR .  
它 曾是 战争 .

那是战争。

[hi:; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð] - .

He was glad that he had come with Kaskisoon .  
他 曾是 高兴的 那 他 有 来 和 - .

他很高兴和卡斯基松一起来了。

[tu:] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðeɪ] [met] ['fɪlɪp] [ænd; ənd] [ə'deər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

Two hundred yards back in the forest they met Philip and Adare at the head of

[ðeə(r)] ['pi:p(ə)] .

their people .  
他们的 人们 .

在森林深处两百码处, 他们遇到了菲利普和阿黛尔, 他们正带领着族人。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['æmbʊʃ] [ju: 'es] [wen] [wi:; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ! " ['ʃaʊtɪd]

" They were coming to ambush us when we entered the clearing ! " shouted

[dʒi:n] .

Jean .  
让 .

“他们想在我们进入空地时伏击我们!”让喊道。

" [wi:; wi] [drəʊv] [ðem; ðəm] [bæk] .

" We drove them back .  
" 我们 驾驶 他们 后退 .

我们把他们赶了回去。

[fɔ:(r)] [fel] [ˈʌndə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈbʊlɪt] .

Four fell under our bullets .  
四 跌倒 在下面 我们的 子弹 .

四个人倒在我们的子弹之下。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [stɪl] [fɒl] [ɒv; əv][ðə; ði][d'evəlz] , [mə'sjə:] ! "

The place is still full of the devils , M'sieur ! "

先生, 这地方还是到处都是魔鬼!

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [rʌʃ] [ðə; ði] [dɔ:z] , " [kraɪd] ['fɪlɪp] ,

" It will be impossible to rush the doors , " cried Philip ,

“冲向大门是不可能的,”菲利普喊道。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['mædnəs] [ɪn][dʒɒn] - [feɪs] .

seeing the gathering madness in John Adare's face .  
看到 这 采集 疯狂 在 约翰 - 脸 .

看到约翰·阿代尔脸上逐渐显露出疯狂的神色。



" [wiː; wi][mʌst; məst] [faɪt] [wið] ['kɔːʃ(ə)n] , [məʊn] [pə] !  
" We must fight with caution , Mon Pere !  
" 我们 必须 斗争 和 警告 , 星期一 佩雷 !  
"我们必须谨慎作战, 我的父亲! "

[wiː; wi] ['kænɒt] [θrəʊ] [ə'veɪ] [laɪvz; lɪvz] .  
We cannot throw away lives .  
我们 不能 扔 离开 生活 .  
我们不能浪费生命。

[dɪ'vaɪd] ['aʊə(r)] [men] .  
Divide our men .  
划分 我们的 男人 .  
分化我们的人。

[let] [dʒiːn] [teɪk] [twelv] [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [ə'hʌðə(r)] [twelv] , [ænd; ʌnd] [gɪv] - [hɪz; ɪz] [əʊn]  
Let Jean take twelve and you another twelve , and give Kaskisoan his own  
让 让 拿 十二 和 你 其他 十二 , 和 给 - 他的 自己的  
[pi:p(ə)] .  
people .  
人们 .  
让让带十二个人, 你再带十二个人, 然后把卡斯基松自己的人给他。

[ðæt] [wɪl] [liːv] [em 'iː][ten][tuː; tə]['bætə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɔːz] .  
That will leave me ten to batter in the doors .  
那 将要 离开 我 十 到 连击 在 这 门 .  
这样我就剩下十个人可以破门而入了。

[juː; jʊ][kæn; kən]['kʌvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['faɪə(r)] [waɪl] [wiː; wi] [rʌʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən]  
You can cover the windows with your fire while we rush across the open  
你 能 覆盖 这 视窗 和 你的 火 尽管 我们 匆忙 穿过 这 打开  
[wɪð] [ðə; ði][wʌn] [lɒg] .  
with the one log .  
和 这 一 日志 .  
你可以用火把窗户遮住, 我们则可以拿着那根木柴冲过空地。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] . "  
There is no need for two . "  
那里 是 不 需要 为了 二 . "  
不需要两个。

" ['fɪlɪp] [ɪz] [raɪt] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['mɪʃənə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .  
" Philip is right , " added the Missioner in a low voice .  
" 菲利普 是 正确的 , " 额外 这 传教士 在 一个 低的 嗓音 .  
"菲利普说得对,"传教士低声补充道。

" [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , [dʒɒn] .  
" He is right , John .  
" 他 是 正确的 , 约翰 .  
"约翰, 他说得对。"

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [rʌʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] .  
It would be madness to attempt to rush the place in a body .  
它 会 是 疯狂 到 试图 到 匆忙 这 地方 在 一个 身体 .  
贸然强行冲进那里是疯了。

" [ə'dɛər] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .  
" Adare hesitated for a moment .  
" 阿黛尔 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .  
阿达雷犹豫了一下。

[hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz] [rɪ'lækst] .  
His clenched hands relaxed .  
他的 紧握 双手 轻松 ；

他紧握的双手放松了下来。

" [jes] , [hi:; hi] [ɪz] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .  
" Yes , he is right , " he said .  
" 是的 , 他 是 正确的 , " 他 说 ；

“是的，他说得对，”他说。

" [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [men] .  
" Divide the men .  
" 划分 这 男人 ；

将这些人分开。

" [fɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈɑ:mi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ʌp]  
" Fifteen minutes later the different divisions of the little army had taken up  
" 十五 分钟 之后 这 不同的 部门 的 这 小的 军队 有 已采取 向上  
[ðəə(r)] [pə'ziʃnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈklɪərɪŋ] .  
their positions about the clearing .  
他们的 职位 关于 这 清理 ；

“十五分钟后，这支小军队的各个分队在空地周围各就各位。

[ˈfɪlɪp] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] ,  
Philip was in the centre ,  
菲利普 曾是 在 这 中心 ；

菲利普在中心位置，

[wɪð] [eɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡɪst] [ænd; ənd] [strɒŋɡɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [men] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]  
with eight of the youngest and strongest of the forest men waiting for  
和 八 的 这 最小的 和 最强 的 这 森林 男人 等待 为了  
[ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [tu:; tə] [dæʃ] [ˈfɔ:wəd] [wɪð] [ðə; ði] [lɒɡ] .  
the signal to dash forward with the log .  
这 信号 到 短跑 向前 和 这 日志 ；

八名最年轻、最强壮的森林工人正等着信号，抬着原木向前冲去。

[fɜ:st] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [wɒz; wəz] [dʒi:n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] ,  
First , on his right , was Jean and his men ,  
第一的 , 在 他的 正确的 , 曾是 让 和 他的 男人 ,

首先，在他右边的是让和他的手下，

[ænd; ənd] [tu:] [ˈhʌndrəd] [jɑ:rdz] [bɪ'jɒnd] [hɪm] [ðə; ði] [ˈma:stə(r)] [ɒv; əv] [ə'dɛər] , [kən'si:ld] [ɪn] [ə; eɪ] [klʌmp]  
and two hundred yards beyond him the master of Adare , concealed in a clump  
和 二 百 码 超过 他 这 掌握 的 阿黛尔 , 暗 在 一个 丛  
[ɒv; əv] [θɪk] [spru:s] ,  
of thick spruce ,  
的 厚的 云杉 ；

在他身后两百码处，阿黛尔的主人正躲在一丛茂密的云杉树中。

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breɪvz] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈwɪndfɔ:lz] [ɒn] [ðə; ði] [left] .  
Kaskisoon and his braves had taken the windfalls on the left .  
- 和 他的 勇士们 有 已采取 这 意外之财 在 这 左边 ；

卡斯基松和他的勇士们夺取了左侧的意外之财。

[æz; əz] [jet] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [hɪm'self] [tu:; tə] [ˈθɔ:rəu] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bænd] .  
As yet not a man had revealed himself to Thoreau and his band .  
作为 然而 不是 一个 男人 有 揭晓 他自己 到 梭罗 和 他的 乐队 ；

至今为止，还没有一个男人向梭罗和他的同伴们表明身份。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɒgz][hæd; həd] ['sentɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['wɒtʃfəli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]  
**But the dogs had scented them , and they stood watchfully in front of**  
但 这 狗 有 香味 他们 , 和 他们 站立 警惕地 在 正面 的  
[ðə; ði] [lɒŋ] [lɒg] ['bɪldɪŋ] ,  
**the long log building ,**  
这 长的 日志 建筑 ,

但狗已经闻到了它们的气味，它们警惕地站在那座长长的木屋前。

[ˈbɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] .  
**barking and whining .**  
叫声 和 抱怨 .

吠叫和呜咽。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] ['kraʊtʃt] ['fɪlɪp] [kʊd; kəd] [siː] [faɪv] ['wɪndəʊz] .  
**From where he crouched Philip could see five windows .**  
从 在哪里 他 蹲着 菲利普 可以 看 五 视窗 .

菲利普蹲着的地方可以看到五扇窗户。

[θruː] [ðiːz] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] ['enəmiːz] ['faɪə(r)] .  
**Through these would come the enemy's fire .**  
通过 这些 会 来 这 敌人的 火 .

敌人的炮火会从这里射来。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .  
**He waited .**  
他 等待 .

他等待着。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][dʒiːn] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] , [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði][fɜːst] [ˈpɒts] .  
**It was Jean who was to begin , and draw the first shots .**  
它 曾是 让 WHO 曾是 到 开始 , 和 画 这 第一的 镜头 .

让·卡斯特罗将率先开球，打出第一张图。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][hɑːf] - [brɪːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [brəʊk] [frɒm; frəm]['kʌvə(r)] .  
**Suddenly the half - breed and his men broke from cover .**  
突然 这 一半 - 品种 和 他的 男人 打破 从 覆盖 .

突然，混血儿和他的手下从掩体中冲了出来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skæɪtəd] , [dɑːtɪŋ] [ləʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bəʊldəz] [ænd; ənd] [bʊʃ] ,  
**They were scattered , darting low among the boulders and bush ,**  
他们 是 疏散 , 飞镖 低的 之中 这 巨石 和 衬套 ,

它们四散开来，低低地穿梭在巨石和灌木丛间。

[ˈpɑːtli] [prəˈtektɪd] [ænd; ənd] [jet] ['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .  
**partly protected and yet visible from the windows .**  
部分 受保护 和 然而 可见的 从 这 视窗 .

部分区域受到保护，但从窗户可以看到。

['fɪlɪp] [druː] [hɪm'self] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɒg][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] .  
**Philip drew himself head and shoulders over his log as he watched .**  
菲利普 画 他自己 头 和 肩膀 超过 他的 日志 作为 他 观看 .

菲利普一边看着，一边把头和肩膀都探出了圆木。

[hiː; hi] [fə'ɡɒt] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [men] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]  
**He forgot himself in this moment when he was looking upon men running into the**  
他 忘了 他自己 在 这 片刻 什么时候 他 曾是 寻找 之上 男人 跑步 进入 这

[feɪs] [ɒv; əv] [deθ] .  
**face of death .**  
脸 的 死亡 .

那一刻，他忘记了自己，因为他看到人们迎着死亡奔去。

[ɪn] [əˈhʌðə(r)] [ˈməʊmənt] [keɪm] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [ˈraɪflz] [ˈmʌfld] [bɪˈhaɪnd][lɒg] [wɔ:lz] .  
In another moment came the crash of rifles muffled behind log walls .  
在 其他 片刻 来了 这 碰撞 的 步枪 闷音 在后面 日志 墙壁 .

片刻之后，木墙后传来步枪射击的闷响。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [ˈbʊlɪt] , [ðə; ði][zɪp] , [zɪp] ,  
He could hear the whine of bullets , the ZIP , ZIP ,  
他 可以 听到 这 抱怨 的 子弹 , 这 拉链 , 拉链 ,

他能听到子弹呼啸而过的声音，嗖嗖嗖。

[zɪp][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [spru:s] [ænd; ənd][ˈsi:də(r)] .  
ZIP of them back in the spruce and cedar .  
拉链 的 他们 后退 在 这 云杉 和 雪松 .

它们又回到了云杉和雪松林中。

[əˈhʌðə(r)] [ˈhʌndrəd] [jɑ:rdz] [bɪˈjɒnd] [dʒi:n] , [hi:; hi] [sɔ:] [dʒɒn] [əˈdeər] [breɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkʌvə(r)] [laɪk]  
Another hundred yards beyond Jean , he saw John Adare break from his cover like  
其他 百 码 超过 让 , 他 锯 约翰 阿黛尔 休息 从 他的 覆盖 喜欢

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈlaɪən] ,  
a great lion ,  
一个 伟大的 狮子 ,

再往前走一百码，他看到约翰·阿代尔像一头雄狮一样从掩体后冲了出来。

[hɪz; ɪz][men] [ˈspredɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [wʊlvz] .  
his men spreading out like a pack of wolves .  
他的 男人 传播 出去 喜欢 一个 盒 的 狼 .

他的手下像一群狼一样四散开来。

[ˈswɪftli] [ˈfɪlɪp] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [left] .  
Swiftly Philip turned and looked to the left .  
迅速地 菲利普 转向 和 看起来 到 这 左边 .

菲利普迅速转身，看向左边。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪvz] [wɜ:(r); wə(r)] [ədˈvɑ:nsɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [nest] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˈlu:sɪvnəs]  
Kaskisoon and his braves were advancing upon the Nest with the elusiveness  
- 和 他的 勇士们 是 前进 之上 这 巢 和 这 难以捉摸

[ɒv; əv] [fɒksɪz] .  
of foxes .  
的 狐狸 .

卡斯基松和他的勇士们像狐狸一样狡猾地向巢穴进发。

[æt; ət][fɜ:st][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ðem; ðəm] .  
At first he could not see them .  
在 第一的 他 可以 不是 看 他们 .

起初他看不见他们。

[ðen] , [æz; əz] - [vɔɪs] [ bu:m ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈəʊpən] ,  
Then , as Adare's voice boomed over the open ,  
然后 , 作为 - 嗓音 蓬勃发展 超过 这 打开 ,

随后，阿黛尔的声音响彻整个露天场地，

[ðeɪ] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [ˈpɑ:trɪdʒ] ,  
they rose with the suddenness of a flight of partridges ,  
他们 玫瑰 和 这 突然 的 一个 航班 的 鹧鸪 ,

它们像一群飞翔的鹧鸪一样突然升起。

[ænd; ənd][ræn] [swɪft] - [ˈfʊtɪd] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .  
and ran swift - footed straight in the face of the windows .  
和 跑 迅速 - 有脚的 直的 在 这 脸 的 这 视窗 .

然后他轻快地径直冲向窗户。

[ðʌs] [fɑ:(r)][ðə; ði] [ɡeɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tækə] [hæd; həd] [wɜ:kt] [wɪ'dəʊt] [flɔ:] .  
**Thus far the game of the attackers had worked without flaw .**  
因此 远的 这 游戏 的 这 攻击者 有 工作 没有 缺陷 .  
到目前为止，攻击者的策略可谓天衣无缝。

[ˈθɔ:rəu] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:st] [tu:; tə][dɪ'vaɪd][ðeə(r)]['faɪə(r)] .  
**Thoreau and his men would be forced to divide their fire .**  
梭罗 和 他的 男人 会 是 强制 到 划分 他们的 火 .  
梭罗和他的手下将被迫分担火力。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'hæps] [θri:] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] ['fɔ:wəd] [rʌʃ]  
**It had taken perhaps three quarters of a minute for the first forward rush**  
它 有 已采取 也许 三 四分之一 的 一个 分钟 为了 这 第一的 向前 匆忙  
[ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] ['pɑ:tɪz] ,  
**of the three parties ,**  
的 这 三 各方 ,  
三方第一次向前推进用了大约四十五分钟。

[ænd; ənd][ˈdjʊərəɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [hæd; həd] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'pɒn][dʒi:n]  
**and during this time the fire from the windows had concentrated upon Jean**  
和 期间 这 时间 这 火 从 这 视窗 有 集中 之上 让  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] .  
**and his men .**  
和 他的 男人 .  
在此期间，从窗户射出的火焰集中指向了让和他的手下。

[ˈfɪlɪp] [lʊkt] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] [ə'ɡen] .  
**Philip looked toward them again .**  
菲利普 看起来 朝向 他们 再次 .  
菲利普再次看向他们。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] .  
**They were in the open .**  
他们 是 在 这 打开 .  
他们当时在露天场所。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] , [steərd] — [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [eɪt] !  
**He caught his breath , stared — and counted eight !**  
他 捕捉 他的 气息 , 凝视 — 和 计数 八 !  
他喘了口气，盯着屏幕——然后数了数——八！

[tu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] .  
**Two were missing .**  
二 是 丢失的 .  
少了两个人。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [men] , ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .  
**He turned to his own men , crouching and waiting .**  
他 转向 到 他的 自己的 男人 , 蹲伏 和 等待 .  
他转身看向自己那些蹲伏着等待的部下。

[eɪt] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [wɪð] [ðə; ði][lɒɡ] .  
**Eight were ready with the log .**  
八 是 准备好 和 这 日志 .  
八个人已经准备好了原木。

[tu:] [ˈʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] ['fɒləʊs] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] , [prɪ'peəd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**Two others were to follow close behind , prepared to take the place of the**  
二 其他的 是 到 跟随 关闭 在后面 , 准备 到 拿 这 地方 的 这  
[fɜ:st] [hu:] [fel] .  
**first who fell .**  
第一的 WHO 跌倒 .  
另外两人紧随其后，准备接替第一个倒下的人。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [fiːld] .  
**He looked again out into the open field .**  
他 看起来 再次 出去 进入 这 打开 场地 .

他再次望向开阔的田野。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kliə(r)][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][hɑːf] - [briːd] , [ə; eɪ] [ʌʊt] [frɒm; frəm] [ə'deər] ,  
**There came a long clear cry from the half - breed , a shout from Adare ,**  
那里 来了 一个 长的 清除 哭 从 这 一半 - 品种 , 一个 喊 从 阿黛尔 ,  
混血儿发出了一声悠长而清晰的哭喊，阿黛尔也发出了一声喊叫。

[ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] , ['ænɪm(ə)l] - [laɪk] [rɪ'spɒns] [frɒm; frəm] - , [ænd; ənd][æt; ət] [ðəʊz] [θriː]  
**a screaming , animal - like response from Kaskisoon , and at those three**  
一个 尖叫 , 动物 - 喜欢 回复 从 - , 和 在 那些 三  
[ˈsɪɡnlz] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['piːp(ə)l] [fel] [br'haɪnd] [rɒks] ,  
**signals the forest people fell behind rocks ,**  
信号 这 森林 人们 跌倒 在后面 岩石 ,  
卡斯基松发出野兽般的尖叫声，随着这三个信号，森林居民纷纷躲到岩石后面。

[ˈbɪts][ɒv; əv] [ˈrʌb] , [ænd; ənd][ə'pɒn][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] .  
**bits of shrub , and upon their faces .**  
比特 的 灌木 , 和 之上 他们的 面孔 .  
灌木丛的碎片，以及它们脸上的碎片。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] [breθ] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] ['raɪflz] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['draʊnd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðəʊz]  
**In that same breath the crash of rifles in the open drowned the sound of those**  
在 那 相同的 气息 这 碰撞 的 步枪 在 这 打开 溺水 这 声音 的 那些  
[brɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [nest] .  
**beyond the wall of the Nest .**  
超过 这 墙 的 这 巢 .  
就在那一瞬间，开阔地带的步枪射击声盖过了巢穴墙外的声音。

[frɒm; frəm] ['θɜːti] ['raɪflz][ə; eɪ][heɪl][ɒv; əv] ['bɒlɪt] [swept] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .  
**From thirty rifles a hail of bullets swept through the windows .**  
从 三十 步枪 一个 冰雹 的 子弹 扫荡 通过 这 视窗 .  
三十支步枪射出的子弹如雨点般穿过窗户。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɪlɪps] [kjuː] .  
**This was Philip's cue .**  
这 曾是 菲利普的 提示 .  
这是菲利普的信号。

[hiː; hi][rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ] , [ænd; ənd][br'haɪnd][hɪm] [keɪm] [ðə; ði] [eɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['bætərɪŋ] -  
**He rose with a sharp cry , and behind him came the eight with the battering -**  
他 玫瑰 和 一个 锋利的 哭 , 和 在后面 他 来了 这 八 和 这 殴打 -  
[ræm] .  
**ram .**  
内存 .  
他猛地站起身来，一声怒吼，身后跟着八个扛着攻城槌的士兵。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðeə(r)]['kʌvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .  
**It was two hundred yards from their cover to the building .**  
它 曾是 二 百 码 从 他们的 覆盖 到 这 建筑 .  
从他们的掩体到建筑物有两百码远。

[ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði][lɑːst] ['feltə(r)] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði]['əʊpən][ɒn][ə; eɪ][trɒt] .  
**They passed the last shelter , and struck the open on a trot .**  
他们 通过了 这 最后的 庇护所 , 和 击 这 打开 在 一个 小跑 .  
他们经过最后一个避难所，小跑着冲进了开阔地带。

[naʊ] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][men][bɪˈhaɪnd] [rɒk] [ænd; ənd] [bʊʃ] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ]  
**Now rose from the firing men behind rock and bush a wild and savage**  
现在 玫瑰 从 这 射击 男人 在后面 岩石 和 衬套 一个 荒野 和 野蛮的  
[tʃiə(r)] .  
**cheer** .  
欢呼 .

这时，从岩石和灌木丛后的射击者那里传来一阵狂野的欢呼声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 上帝的国度——以及那位女士(God's Country—And the Woman)

## 第14/14页

[ˈfɪlɪp] [hɜːd] [dʒɒn] [əˈdeər] [ˈrɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] .  
**Philip heard John Adare roaring his encouragement .**  
菲利普 听到 约翰 阿黛尔 咆哮 他的 鼓励 .

菲利普听到约翰·阿代尔的呐喊声，为他加油鼓劲。

[wɪð] [iːtʃ] [ʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriːz] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈpiəsɪŋ] [jel] .  
**With each shot of the Crees came a piercing yell .**  
和 每个 射击 的 这 克里斯 来了 一个 冲孔 叫喊 .

每次克里兄弟开枪，都会伴随着一声刺耳的吼叫。

[jɑːd] [baɪ] [jɑːd] [ðeɪ] [ræn][ɒn] , [ðə; ði][men] [ˈpæntɪŋ] [ɪn][ðəə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
**Yard by yard they ran on , the men panting in their excitement .**  
院子 经过 院子 他们 跑 在 , 这 男人 喘息 在 他们的 激动 .

他们一码一码地奔跑，兴奋得气喘吁吁。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [skriːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒn] [ˈfɪlɪps] [lɪps] [frəʊz] [ˈɪntuː]  
**Then came the screech of a bullet , and the shout on Philip's lips froze into**  
然后 来了 这 尖叫 的 一个 子弹 , 和 这 喊 在 菲利普的 嘴唇 冻住了 进入  
[ˈsaɪləns] .  
**silence .**  
沉默 .

随后传来一声子弹的尖啸，菲利普的喊声戛然而止，归于沉寂。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd] [strʌk] .  
**At first he thought the bullet had struck .**  
在 第一的 他 想法 这 子弹 有 击 .

起初他以为子弹击中了他。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɡɒn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [haɪ] .  
**But it had gone a little high .**  
但 它 有 已消失 一个 小的 高的 .

但是价格有点高了。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] — [ə; eɪ] [θɜːd] — [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbaɪtɪŋ] [dʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfætəd] [rɒk] [spæt][ˈɪntuː]  
**A second — a third — and the biting dust of a shattered rock spat into**  
一个 第二 — 一个 第三 — 和 这 咬 灰尘 的 一个 破碎 岩石 争吵 进入  
[ðəə(r)][ˈfeɪsɪz] .  
**their faces .**  
他们的 面孔 .

第二声——第三声——破碎的岩石扬起的刺骨尘埃扑面而来。

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [ˈfɪlɪp] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
**With a strange thrill Philip saw that the fire was not coming from the**  
和 一个 奇怪的 刺激 菲利普 锯 那 这 火 曾是 不是 未来 从 这  
[ˈwɪndəʊz] .  
**windows .**  
视窗 .

菲利普感到一阵莫名的兴奋，他发现火不是从窗户里冒出来的。

[ˈflæʃɪz] [ɒv; əv] [sməʊk] [keɪm] [frɒm; frəm] [ləʊ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .  
**Flashes of smoke came from low under the roof of the building .**  
闪光灯 的 抽烟 来了 从 低的 在下面 这 屋顶 的 这 建筑 .

建筑物屋顶下方低处冒出缕缕青烟。



[ˈθɔːrəʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][wɜː(r); wə(r)][ˈfaɪərɪŋ] [θruː] [ˈluːphəʊlz] !  
**Thoreau and his men were firing through loopholes !**  
梭罗 和 他的 男人 是 射击 通过 漏洞 !

梭罗和他的部下正透过射击孔开火!

[dʒɒn] [əˈdeər] [ænd; ənd][dʒiːn] [sɔː] [ðɪs] ,  
**John Adare and Jean saw this ,**  
约翰 阿黛尔 和 让 锯 这 ,

约翰·阿黛尔和琼看到了这一幕。

[ænd; ənd] [wɪð] [laʊd] [kraɪz] [ðeɪ] [led][ðeə(r)][men] [ˈfeəli] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈəʊpən][ɪn][æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə]  
**and with loud cries they led their men fairly out into the open in an effort to**  
和 和 大声 哭泣 他们 引领 他们的 男人 相当 出去 进入 这 打开 在 一个 努力 到  
[drɔː] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][frɒm; frəm] [ˈfɪlɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][lɒg] - [ˈbeərəz] .  
**draw the fire from Philip and the log - bearers .**  
画 这 火 从 菲利普 和 这 日志 - 持有者 .

他们大声呼喊，带领手下走到开阔地带，试图将火力引向菲利普和搬运木柴的人。

[nɒt] [ə; eɪ] [ʃɒt] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɪn][ðeə(r)][dəˈrek(ə)n] .  
**Not a shot was turned in their direction .**  
不是 一个 射击 曾是 转向 在 他们的 方向 .

没有一枪射向他们。

[ə; eɪ] [ˈledn] [heɪl] [ɪnˈveləpt] [ˈfɪlɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][bənd] .  
**A leaden hail enveloped Philip and his little band .**  
一个 铅灰色 冰雹 被包裹 菲利普 和 他的 小的 乐队 .

铅灰色的冰雹笼罩了菲利普和他的小队人马。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɒg] - [ˈbeərəz] [ˈkrʌmpld] [daʊn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [məʊn] .  
**One of the log - bearers crumpled down without a moan .**  
一 的 这 日志 - 持有者 皱巴巴的 向下 没有 一个 呻吟 .

其中一名扛木工一声不吭地倒在了地上。

[ˈɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fɪld] .  
**Instantly his place was filled .**  
即刻 他的 地方 曾是 已填 .

他的位置立刻就被人顶替了。

[ˈtwenti] [jɑːrdz] [mɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈstæɡəd] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][laɪn] , [klʌtʃt] [ə; eɪ]  
**Twenty yards more and a second staggered out from the line , clutched a**  
二十 码 更多的 和 一个 第二 交错 出去 从 这 线 , 紧握 一个

[hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] ,  
**hand to his breast ,**  
手 到 他的 胸部 ,

又跑了二十码，第二个队员踉跄着冲出了起跑线，一只手捂着胸口。

[ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] .  
**and sank into the snow .**  
和 沉没 进入 这 雪 .

然后陷进了雪里。

[ðə; ði][lɑːst][mæn] [fɪld] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .  
**The last man filled his place .**  
这 最后的 男人 已填 他的 地方 .

最后一个人填补了他的空缺。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] [naʊ] ,  
**They were only a hundred yards from the door now ,**  
他们 是 仅有的 一个 百 码 从 这 门 现在 ,

他们现在离门口只有一百码远了。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [rɒk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [stʌmp] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [deθ] .  
**but without a rock or a stump between them and death** .  
但 没有 一个 岩石 或者 一个 树桩 之间 他们 和 死亡 .

但他们与死亡之间没有任何岩石或树桩阻隔。

[əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒg] - ['beərəz] [rəʊld] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [spræŋ] ['ɪntuː]  
**Another of the log - bearers rolled out from the line , and Philip sprang into**  
其他 的 这 日志 - 持有者 滚动 出去 从 这 线 , 和 菲利普 弹簧 进入  
[ðə; ði] ['veɪkənsi] .  
**the vacancy** .  
这 空缺 .

又一名扛木人从队伍中滚了出来，菲利普跳到空位上。

[ə; eɪ] [fɔːθ] ,  
**A fourth** ,  
一个 第四 ,

第四个，

[ə; eɪ] [fɪfθ] — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ɒv; əv][ˈhɒrə(r)][dʒɒn] [əˈdeər] [kɔːld] [əˈpɒn] ['fɪlɪp] [tuː; tə][drɒp]  
**a fifth — and with a wild cry of horror John Adare called upon Philip to drop**  
一个 第五 — 和 和 一个 荒野 哭 的 恐怖 约翰 阿黛尔 称为 之上 菲利普 到 降低  
[ðə; ði][lɒg] .  
**the log** .  
这 日志 .

第五根木头——约翰·阿黛尔惊恐地大叫一声，让菲利普放下木头。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊlɪt] [kʊd; kəd][stɒp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bənd] [naʊ] .  
**Nothing but the bullets could stop the little band now** .  
没有什么 但 这 子弹 可以 停止 这 小的 乐队 现在 .

现在除了子弹，没有什么能阻止这支小乐队了。

['sev(ə)ntɪ] [jɑːrdz] !  
**Seventy yards !**  
七十 码 !

七十码！

['sɪksɪ] !  
**Sixty !**  
六十 !

六十！

['əʊnli] ['fɪftɪ] [mɔː(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [əˈhed] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] [fel] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
**Only fifty more — and the man ahead of Philip fell under his feet** .  
仅有的 五十 更多的 — 和 这 男人 前方 的 菲利普 跌倒 在下面 他的 脚 .

只剩五十个了——菲利普前面的那个人就倒在了他的脚下。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [sɪks] ['stæɡəd] ['əʊvə(r)][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][lɒg] .  
**The remaining six staggered over him with the log** .  
这 其余的 六 交错 超过 他 和 这 日志 .

剩下的六个人踉跄着扛着木头从他身上爬过去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʌp][frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeks] [kwaːsɛt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] ,  
**And now up from behind them came Jean Jacques Croisset and his men** ,  
和 现在 向上 从 在后面 他们 来了 让 雅克 克鲁瓦塞 和 他的 男人 ,

这时，让-雅克·克鲁瓦塞和他的手下从他们身后走了出来。

['faɪərɪŋ][ˈblaɪndli][æt; ət][ðə; ði] ['luːphəʊlz] ,  
**firing blindly at the loopholes** ,  
射击 盲目地 在 这 漏洞 ,

盲目地钻法律漏洞，

[ænd; ənd] [ɪn'veləpɪŋ] [ðə; ði][men] [ə'lobŋ] [ðə; ði][lɒg][ɪn] [ðəʊz] [lɑ:st] ['θɜ:ti] [jɑ:rdz] [ðæt] [ment] ['seɪfti]  
**and enveloping the men along the log in those last thirty yards that meant safety**  
和 包围 这 男人 沿着 这 日志 在 那些 最后的 三十 码 那 意思是 安全  
[frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] [ə'bʌv] .  
**from the fire above .**  
从 这 火 多于 .  
在最后三十码的距离里，他们沿着圆木被包围起来，这意味着他们远离了上面的火势。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm] [keɪm] [dʒɒn] [ə'dɛər] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [ænd; ənd]  
**And behind him came John Adare , and from the south Kaskisoon and**  
和 在后面 他 来了 约翰 阿黛尔 , 和 从 这 南 - 和  
[hɪz; ɪz] [kʊ'i:z] ,  
**his Crees ,**  
他的 克里斯 ,  
在他身后是约翰·阿代尔，南方是卡斯基松和他的克里族人。

[ə; eɪ] ['jelɪŋ] , [traɪ'ʌmfənt] [hɔ:d] [ɒv; əv] [ev'endʒəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['devəlz]  
**a yelling , triumphant horde of avengers now at the very doors of the Devil's**  
一个 大喊 , 凯 部落 的 复仇者联盟 现在 在 这 非常 门 的 这 魔鬼的  
[nest] !  
**Nest !**  
巢 !  
一群欢呼雀跃、凯旋而归的复仇者们，此刻已经兵临魔鬼巢穴的大门！

['fɪlɪp] ['stæɡəd] [ə; eɪ][step] [ə'saɪd] , ['wɪndɪd; waɪndɪd] , ['pæntɪŋ] , [ə; eɪ] [wɔ:m] ['trɪk(ə)l] [ɒv; əv] [blʌd]  
**Philip staggered a step aside , winded , panting , a warm trickle of blood**  
菲利普 交错 一个 步 旁边 , 喘息 , 喘息 , 一个 温暖的 涓涓细流 的 血  
['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**running over his face .**  
跑步 超过 他的 脸 .  
菲利普踉跄地侧身让开，气喘吁吁，一股温热的鲜血顺着他的脸颊流了下来。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði][fɜ:st] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bætərɪŋ] - [ræm] [ə'ɡenst] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ]  
**He heard the first thunder of the battering - ram against the door , the roaring**  
他 听到 这 第一的 雷 的 这 殴打 - 内存 反对 这 门 , 这 咆哮  
[vɔɪs] [ɒv; əv][dʒɒn] [ə'dɛər] ,  
**voice of John Adare ,**  
嗓音 的 约翰 阿黛尔 ,  
他听到了攻城槌撞击大门的第一声雷鸣，以及约翰·阿代尔的咆哮声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][hænd] [laɪk] [aɪs] [sməʊt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [dʒi:n] ['hʌldɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]  
**and then a hand like ice smote his heart as he saw Jean huddled up in the**  
和 然后 一个 手 喜欢 冰 猛击 他的 心 作为 他 锯 让 蜷缩着 向上 在 这  
[snəʊ] .  
**snow .**  
雪 .  
当他看到吉恩蜷缩在雪地里时，他的心仿佛被冰冷的手狠狠击中了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [æt; ət][ðə; ði][hɑ:f] - [bri:dz] [saɪd] .  
**In an instant he was on his knees at the half - breed's side .**  
在 一个 立即的 他 曾是 在 他的 膝盖 在 这 一半 - 品种的 边 .  
他瞬间跪倒在混血儿身边。

[dʒi:n][wɒz; wəz][nɒt] [ded] .  
**Jean was not dead .**  
让 曾是 不是 死的 .  
琼并没有死。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [ðæt] [strʌk] ['fɪlɪp] [wɪð] ['terə(r)] .  
**But in his eyes was a fading light that struck Philip with terror .**  
但 在 他的 眼睛 曾是 一个 褪色 光 那 击 菲利普 和 恐怖 .  
但他的眼中却闪过一丝黯淡的光芒，这让菲利普感到恐惧。

[ə; ei][wɒn] [smaɪl] [krept] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɪps] .

A wan smile crept over his lips .  
一个 万 微笑 悄悄地爬 超过 他的 嘴唇 .

他嘴角浮现出一丝苦笑。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['fɪlɪps] [ɑ:m] , [hi:; hi] ['wɪspəd] :

With his head in Philip's arm , he whispered :  
和 他的 头 在 菲利普的 手臂 , 他 低声说道 :

他把头埋在菲利普的胳膊里，低声说道：

" [mə'sjə:] , [ai][ei 'em][ə'freɪd][ai][ei 'em] [strʌk] [θru:] [ðə; ði] [lʌŋ] .

" M'sieur , I am afraid I am struck through the lung .  
" 先生 , 我 是 害怕的 我 是 击 通过 这 肺 .

先生，恐怕我的肺部被击穿了。

[ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][ei 'em][ə'freɪd] .

I do not know , but I am afraid .  
我 做 不是 知道 , 但 我 是 害怕的 .

我不知道，但我很害怕。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['stedɪ] .

" His voice was strangely steady .  
" 他的 嗓音 曾是 奇怪的 稳定的 .

他的声音出奇地平静。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz] [ðæt] ['swɪftli] ['feɪdɪŋ] [laɪt] !

But in his eyes was that swiftly fading light !  
但 在 他的 眼睛 曾是 那 迅速地 褪色 光 !

但他的眼中却闪烁着那迅速消逝的光芒！

" [ɪf] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] ,

" If should go — you must know , " he went on ,  
" 如果 应该 去 — 你 必须 知道 , " 他 去 在 ,

“如果我走了——你必须知道，”他继续说道。

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] [bent] [ləʊ][tu:; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [wɜ:dʒ] [ə'blaʊ] [ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and Philip bent low to hear his words above the roar of voices and the  
和 菲利普 弯曲 低的 到 听到 他的 字 多于 这 吼 的 声音 和 这

[ 'kræɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bætəɪŋ] - [ræm] .

crashing of the battering - ram .  
崩溃 的 这 殴打 - 内存 .

菲利普弯下腰，努力在嘈杂的人声和攻城槌的撞击声中听清他的话语。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] — [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ 'dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] .

" You must know — to take my place in the fight for Josephine .  
" 你 必须 知道 — 到 拿 我的 地方 在 这 斗争 为了 约瑟芬 .

“你必须知道——要代替我为约瑟芬而战。”

[ai] [θɪŋk] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [gest] [aɪ 'ti:] .

I think — you have guessed it .  
我 思考 — 你 有 猜对了 它 .

我想——你猜对了。

[ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz][nɒt] ['dʒəʊzəfi:nz] .

The baby was not Josephine's .  
这 婴儿 曾是 不是 约瑟芬的 .

孩子不是约瑟芬的。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɪriəmz] ! "

IT WAS MIRIAM'S ! "   
它 曾是 米里亚姆的 ! "

那是米里亚姆的！

" [jes] , [jes] , [dʒi:n] ! " [kraɪd] ['fɪlɪp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [aɪz] .

" **Yes , yes , Jean ! " cried Philip into the fading eyes .**  
" 是的 , 是的 , 让 ! " 哭 菲利普 进入 这 褪色 眼睛 .

"是的，是的，珍！"菲利普对着渐渐黯淡的双眼喊道。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [gest] ! "  
" **That was what I guessed !** "  
" 那 曾是 什么 我 猜对了 ! "

"我猜也是这样！"

" [daʊnt] [bleɪm] [hɜ:(r); hə(r)] — [tu:] [mʌtʃ] , " ['strʌg(ə)ld] [dʒi:n] .  
" **Don't blame her — too much , " struggled Jean .**  
" 不 责备 她 — 也 很多 , " 挣扎 让 .

"别太责怪她，"吉恩挣扎着说。

" [fi:; fi] [went] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wɜ:lɪd] [fi:; fi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .  
" **She went down into a world she didn't know .**  
" 她 去 向下 进入 一个 世界 她 没有 知道 .

她进入了一个她完全陌生的世界。

[læŋ] — [træpt] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**Lang — trapped her .**  
朗 — 被困 她 .

朗——困住了她。

[ænd; ʌnd][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] , [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] , [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['beɪbi] ,  
**And Josephine , to save her , to save the baby ,**  
和 约瑟芬 , 到 节省 她 , 到 节省 这 婴儿 ,

约瑟芬为了救她，为了救孩子，

[tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] — [dɪd][æz; əz] - [ðə; ði] [waɪt] [stɑ:(r)][dɪd][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [kri:]  
**to save her father — did as Munito the White Star did to save the Cree**  
到 节省 她 父亲 — 做过 作为 - 这 白色的 星星 做过 到 节省 这 克里族

[ɡɒd] .

**god .**  
上帝 .

为了拯救她的父亲——就像白星穆尼托拯救克里神一样。

[ju:; jʊ] [nəʊ] .  
**You know .**  
你 知道 .

你知道。

[ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] .  
**You understand .**  
你 理解 .

你明白。

[læŋ] ['fɒləʊd] — [tu:; tə] [dɪ'mɑ:nd] ['dʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .  
**Lang followed — to demand Josephine as the price of her mother .**  
朗 随后 — 到 要求 约瑟芬 作为 这 价格 的 她 母亲 .

朗随后也加入了进来，要求用约瑟芬作为她母亲的交换条件。

[mə'sjə:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kɪl] [hɪm] !  
**M'sieur , YOU MUST KILL HIM !**  
先生 , 你 必须 杀 他 !

先生，您必须杀了他！

[gəʊ] !  
**GO !**  
去 !

去！

" [ðə; ði][dɔ:(r)][hæd; həd][ˈfɔ:lən][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] ,  
" The door had fallen in with a crash ,  
" 这 门 有 倒下 在 和 一个 碰撞 ;  
门砰的一声掉下来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][kraɪm] - [ˈda:kənd] [ˈpɔ:t(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdevəlz] [nest] [pɔ:] [ðə; ði]  
and now over the crime - darkened portals of the Devil's Nest poured the  
和 现在 超过 这 犯罪 - 变暗 门户 的 这 魔鬼的 巢 倾倒 这  
[ev'endʒəz] ,  
avengers ,  
复仇者联盟 ;

现在，复仇者们涌入了罪恶笼罩的魔鬼巢穴入口。  
[wɪð] [dʒɒn] [ə'dɛər] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] .  
with John Adare at their head .  
和 约翰 阿黛尔 在 他们的 头 .

约翰·阿代尔是他们的领头人。  
" [gəʊ] ! " [gɑ:spt] [dʒi:n] , [ˈɔ:lməʊst][ˈraɪzɪŋ][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .  
" Go ! " gasped Jean , almost rising to his knees .  
" 去 ! " 倒吸一口气 让 ; , 几乎 上升 到 他的 膝盖 ;  
“走！”让喘着气说，几乎跪了起来。

" [ju;; jɒ][mʌst; məst] [mi:t] [ðɪs] [læŋ] [bɪˈfɔ:(r)] [dʒɒn] [ə'dɛər] !  
" You must meet this Lang before John Adare !  
" 你 必须 见面 这 朗 前 约翰 阿黛尔 !  
“你必须先见到这位朗，才能见到约翰·阿黛尔！”

" [ˈfɪlɪp] [spræŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
" Philip sprang to his feet .  
" 菲利普 弹簧 到 他的 脚 .  
菲利普猛地站了起来。

[ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ˈpi:p(ə)l][hæd; həd] [pɔ:] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] .  
The last of the forest people had poured through the door .  
这 最后的 的 这 森林 人们 有 倾倒 通过 这 门 .  
最后一批森林居民也涌进了大门。

[ə'ləʊn] [hi;; hi] [stʊd] — [ænd; ənd] [steərd] .  
Alone he stood — and stared .  
独自的 他 站立 — 和 凝视 .  
他独自一人站着，凝视着。

[bʌt; bət][nɒt] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] !  
But not through the door !  
但 不是 通过 这 门 !  
但不是穿过门！

[tu:] [ˈhʌndrəd] [jɑ:rdz] [ə'weɪ] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] ,  
Two hundred yards away a man was flying along the edge of the forest ,  
二 百 码 离开 一个 男人 曾是 飞行 沿着 这 边缘 的 这 森林 ;  
两百码外，一个男人正沿着森林边缘飞翔。

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdevəlz] [nest] !  
and he had come FROM BEHIND THE WALLS OF THE DEVIL'S NEST !  
和 他 有 来 从 在后面 这 墙壁 的 这 魔鬼的 巢 !  
他来自魔鬼巢穴的墙后！

[hi;; hi] [ˈrekəg'naɪzd] [hɪm] .  
He recognized him .  
他 认可 他 .  
他认出他了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [læn] , [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kɪl] ！  
It was Lang , the man he was to kill !  
它 曾是 朗 , 这 男人 他 曾是 到 杀 ！  
是朗，他要杀的那个人！

[ˈtʃæptə(r)] [ˈtwenti] - [sɪks]  
CHAPTER TWENTY - SIX  
章 二十 - 六

第二十六章

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈfiɡə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [friː] [ˈtreɪdə(r)][hæd; həd] [dɪsəˈpiəd] .  
In a moment the flying figure of the Free Trader had disappeared .  
在 一个 片刻 这 飞行 数字 的 这 自由的 商 有 消失 .  
转眼间，自由贸易者的飞行身影消失了。

[wið] [ə; eɪ][lɑːst] [glɑːns] [æt; ət][dʒiːn] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] ,  
With a last glance at Jean , who was slowly sinking back into the snow ,  
和 一个 最后的 瞥一眼 在 让 , WHO 曾是 缓慢地 下沉 后退 进入 这 雪 ,  
最后看了一眼缓缓沉入雪中的让，

[ˈfɪlɪp] [dæʃt] [ɪn] [pəˈsjuːt] .  
Philip dashed in pursuit .  
菲利普 虚线 在 追逐 .

菲利普紧追不舍。

[weə(r)] [læn] [hæd; həd] [ˈberɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [diːpə(r)] [ˈfɒrɪst] [ðə; ði] [triːz] [gruː] [səʊ] [θɪk] [ðæt]  
Where Lang had buried himself in the deeper forest the trees grew so thick that  
在哪里 朗 有 埋葬 他自己 在 这 更深 森林 这 树木 生长 所以 厚的 那  
[ˈfɪlɪp] ,  
Philip ,  
菲利普 ,  
朗把自己埋在更深的森林里，那里的树木长得非常茂密，以至于菲利普.....

[kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˈfɪfti] [jɑːrdz] [əˈhed] [ɒv; əv][hɪm] .  
could not see fifty yards ahead of him .  
可以 不是 看 五十 码 前方 的 他 .  
他看不见前方五十码远的地方。

[bʌt; bət] [læŋz] [treɪl] [wɒz; wəz] [dɪˈstɪŋkt] — [ænd; ənd] [əˈləʊn] .  
But Lang's trail was distinct — and alone .  
但 朗的 踪迹 曾是 清楚的 — 和 独自的 .  
但朗的踪迹很独特，而且是孤身一人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈswɪftli] .  
He was running swiftly .  
他 曾是 跑步 迅速地 .  
他跑得很快。

[ˈfɪlɪp] [hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [læn] [hæd; həd][nəʊ][ˈraɪf(ə)l] , [hiː; hi] [dropt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [naʊ] , [ænd; ənd]  
Philip had noticed that Lang had no rifle , He dropped his own now , and  
菲利普 有 注意到 那 朗 有 不 步枪 , 他 掉落 他的 自己的 现在 , 和  
[druː] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] .  
drew his pistol .  
画 他的 手枪 .  
菲利普注意到朗没有步枪，于是扔掉了自己的步枪，拔出了手枪。

[ðʌs] [ˌʌnɪnˈkʌmbəd] [hiː; hi] [meɪd] [ˈswɪftə(r)] [ˈprəʊɡres] .  
Thus unencumbered he made swifter progress .  
因此 不受阻碍的 他 制成 更迅捷 进步 .  
因此，他摆脱了束缚，进展得更快了。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spektɪd][tuː; tə][əʊvə'teɪk][læn][wɪ'ðɪn][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv][hʌndrəd][jɑːrdz];  
**He had expected to overtake Lang within four or five hundred yards;**  
他 有 预期的 到 超过 朗 之内 四 或者 五 百 码;  
他原本以为能在四五百码内追上朗;

[bʌt; bət][ˈmɪnɪt][ˈfɒləʊd][ˈmɪnɪt][ɪn][ðə; ði][mæd][reɪs][wɪ'ðaʊt][ə'ɪnəðə(r)][vjuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈenəmi].  
**but minute followed minute in the mad race without another view of his enemy.**  
但 分钟 随后 分钟 在 这 疯狂的 种族 没有 其他 看法 的 他的 敌人.  
但在疯狂的赛跑中，一分一秒地过去，他再也没有看到敌人的身影。

[hiː; hi][hɜːd][ə; eɪ][fjuː][feɪnt][ˈaʊts][bæk][ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdevəlz][nest],  
**He heard a few faint shouts back in the direction of the Devil's Nest,**  
他 听到 一个 很少 头晕的 喊叫 后退 在 这 方向 的 这 魔鬼的 巢;  
他听到从魔鬼巢穴方向传来几声微弱的喊叫声。

[ðə; ði][ˈbɑːkɪŋ][ɒv; əv][dɒgz], [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʃɒts], [ðə; ði][saʊndz][ˈgrəʊɪŋ][ˈfeɪntə(r)]  
**the barking of dogs, and half a dozen shots, the sounds growing fainter**  
这 叫声 的 狗, 和 一半 一个 打 镜头, 这 声音 生长 较暗  
[ænd; ənd][ˈfeɪntə(r)].  
**and fainter.**  
和 较暗.  
狗吠声，还有六七声枪响，声音越来越弱。

[ænd; ənd][ðen][lænʒ][treɪl][led][hɪm][ʌnɪk'spektɪdli][ˈɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fʊt] - [ˈbi:t(ə)n][aɪlz][ɒv; əv]  
**And then Lang's trail led him unexpectedly into one of the foot - beaten aisles of**  
和 然后 朗的 踪迹 引领 他 不料 进入 一 的 这 脚 - 被打败 过道 的  
[ðə; ði][ˈfɒrɪst][weə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][træks][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][men].  
**the forest where there were the tracks of a number of men.**  
这 森林 在哪里 那里 是 这 轨道 的 一个 数字 的 男人.  
然后，朗的踪迹出乎意料地将他引向森林中一条被踩踏过的通道，那里有许多男人的脚印。

[æt; ət][ðɪs][pɔɪnt][ðə; ði][θɪk][spruːs][fɔːmd][ə; eɪ][ruːf][ˈəʊvə(r)] - [hed][ðæt][hæd; həd][[ʌt][aʊt][ðə; ði]  
**At this point the thick spruce formed a roof over - head that had shut out the**  
在 这 观点 这 厚的 云杉 形成 一个 屋顶 超过 - 头 那 有 关闭 出去 这  
[freɪ][snəʊ],  
**fresh snow,**  
新鲜的 雪;  
此时，茂密的云杉树冠形成了一个天然的屋顶，阻挡了新雪的进入。

[ænd; ənd][ˈfɪlɪp][ləst][ˈsevrəl][ˈmɪnɪts][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][faʊnd][ðə; ði][pleɪs][weə(r)][læn][hæd; həd][left]  
**and Philip lost several minutes before he found the place where Lang had left**  
和 菲利普 丢失的 一些 分钟 前 他 成立 这 地方 在哪里 朗 有 左边  
[ðə; ði][treɪl][tuː; tə][ˈberi][hɪm'self][ə'gen][ɪn][ðə; ði][ˈfɒrɪst].  
**the trail to bury himself again in the unblazed forest.**  
这 踪迹 到 埋葬 他自己 再次 在 这 未燃的 森林.  
菲利普花了数分钟才找到朗离开小路，再次把自己埋在未标记的森林里的地方。

[hɑːf][ə; eɪ][maɪl][ˈfaːðə(r)][hiː; hi][ˈfɒləʊd][ðə; ði][friː][ˈtreɪdərz][treɪl][wɪ'ðaʊt][ˈkætʃɪŋ][ə; eɪ][glɪmps]  
**Half a mile farther he followed the Free Trader's trail without catching a glimpse**  
一半 一个 英里 更远 他 随后 这 自由的 交易员的 踪迹 没有 捕捉 一个 一瞥  
[ɒv; əv][ðə; ði][mæn].  
**of the man.**  
的 这 男人.  
他沿着自由贸易者的踪迹又走了半英里，却始终没有看到那个人的身影。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][liːst][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdevəlz][nest][wen][hiː; hi][hɜːd][saʊndz][ə'hed]  
**He was at least a mile from the Devil's Nest when he heard sounds ahead**  
他 曾是 在 至少 一个 英里 从 这 魔鬼的 巢 什么时候 他 听到 声音 前方  
[ɒv; əv][hɪm].  
**of him.**  
的 他.  
他距离魔鬼巢穴至少还有一英里，这时他听到了前方的声音。



[brɪˈpɒnd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv][ˈbɔːlsəm][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv][men] ,  
**Beyond a clump of balsam he heard the voices of men** ,  
超过 一个 丛 的 香脂 他 听到 这 声音 的 男人 ;  
他透过一丛香脂冷杉听到了男人的声音,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kʌft] [dɒg] .  
**and then the whine of a cuffed dog** .  
和 然后 这 抱怨 的 一个 袖口 狗 .  
然后是被铐住的狗的呜咽声。

[ˈkɔːʃəsli] [hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [ˈkʌvə(r)] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [kləʊz] [tuː; tə]  
**Cautiously he picked his way through the thick cover until he crouched close to**  
谨慎地 他 挑选 他的 方式 通过 这 厚的 覆盖 直到 他 蹲着 关闭 到  
[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈəʊpən] .  
**the edge of a small open** .  
这 边缘 的 一个 小的 打开 .  
他小心翼翼地穿过茂密的灌木丛，直到蹲在一个小开口的边缘附近。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [lept] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst]  
**In an instant it seemed as though his heart had leapt from his breast**  
在 一个 立即的 它 似乎 作为 尽管 他的 心 有 跳跃 从 他的 胸部  
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,  
**into his throat** ,  
进入 他的 喉 ,  
那一瞬间，他的心脏仿佛从胸口跳到了喉咙里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈtʃəʊkɪŋ] [hɪm] .  
**and was choking him** .  
和 曾是 窒息 他 .  
他掐住了他的脖子。

[wɪˈðɪn] [ˈfɪfti] [ˈpeɪsɪz][ɒv; əv][hɪm][wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] [læŋ] [ænd; ənd] [ˈθɔːrəʊ] .  
**Within fifty paces of him were both Lang and Thoreau** .  
之内 五十 步幅 的 他 是 两个都 朗 和 梭罗 .  
朗和梭罗都在他五十步开外。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi] [ˈskeəslɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈpaʊəf(ə)l] [tiːm] [ɒv; əv]  
**But for a moment he scarcely saw them , or the powerful team of**  
但 为了 一个 片刻 他 几乎 锯 他们 , 或者 这 强大的 团队 的  
[eɪt] [ˈhʌskɪz] ,  
**eight huskies** ,  
八 哈士奇 ,  
但有那么一会儿，他几乎看不见它们，也看不见那支由八只哈士奇组成的强大队伍。

[ˈhɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] .  
**harnessed and waiting** .  
已掌握 和 等待 .  
准备就绪，静候佳音。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] [sledʒ] , [ə; eɪ] [klɒθ] [baʊnd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [taɪd]  
**For on the sledge , a cloth bound about her mouth , her hands tied**  
为了 在 这 雪橇 , 一个 布 边界 关于 她 嘴 , 她 双手 系  
[brɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] !  
**behind her , was Josephine !**  
在后面 她 , 曾是 约瑟芬 !  
约瑟芬被绑在雪橇上，嘴上蒙着布，双手被反绑在身后！

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪlɪp] [dɪd][nɒt] [pɔːz] [tuː; tə][plæn][æn; ən] [əˈtæk] .  
**At sight of her Philip did not pause to plan an attack** .  
在 视线 的 她 菲利普 做过 不是 暂停 到 计划 一个 攻击 .  
菲利普一见到她，就立即着手策划进攻。

[ðə; ði][wʌŋ] [θɔːt] [ðæt] [lept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [læŋ] [ænd; ənd] ['θɔːrəʊ]  
**The one thought that leapt into his brain like fire was that Lang and Thoreau**  
这 一 想法 那 跳跃 进入 他的 脑 喜欢 火 曾是 那 朗 和 梭罗  
[hæd; həd] [fuːld] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['piːp(ə)] — ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]  
**had fooled the forest people — Josephine had not been taken to the**  
有 被骗了 这 森林 人们 — 约瑟芬 有 不是 到过 已采取 到 这  
['dɛvəlz] [nest] ,  
**Devil's Nest** ,  
魔鬼的 巢 ,

他脑海中立刻闪过一个念头：朗和梭罗骗过了森林里的人们——约瑟芬并没有被带到魔鬼巢穴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .  
**and the two were attempting to get away with her** .  
和 这 二 是 尝试 到 得到 离开 和 她 .

两人试图带着她逃走。

[ə; eɪ][kraɪ] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi][ræn][frɒm; frəm]['kʌvə(r)] .  
**A cry burst from his lips as he ran from cover** .  
一个 哭 爆裂 从 他的 嘴唇 作为 他 跑 从 覆盖 .

他一边从掩体后跑出，一边发出了一声惨叫。

['ɪnstəntli] [ðə; ði][peə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['feɪsɪŋ] [hɪm] .  
**Instantly the pair were facing him** .  
即刻 这 一对 是 面向 他 .

两人立刻与他对峙起来。

[læŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['pæntɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rʌn] .  
**Lang was still panting from his run** .  
朗 曾是 仍然 喘息 从 他的 跑步 .

朗跑步后仍然气喘吁吁。

[hiː; hi][held][nəʊ] ['wepənz] .  
**He held no weapons** .  
他 握住 不 武器 .

他身上没有携带任何武器。

[ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv] [θə'rouz] [ɑːm] ['restɪd] [ə; eɪ]['raɪf(ə)] .  
**In the crook of Thoreau's arm rested a rifle** .  
在 这 骗子 的 梭罗的 手臂 休息 一个 步枪 .

梭罗的胳膊弯里夹着一支步枪。

[swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [reɪzd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ðə; ði] ['mʌzl] ['lev(ə)ld] [æt; ət]  
**Swift as a flash he raised it to his shoulder , the muzzle levelled at**  
迅速 作为 一个 闪光 他 提高 它 到 他的 肩膀 , 这 枪口 平整 在  
['fɪlɪps] [breɪst] .  
**Philip's breast** .  
菲利普的 胸部 .

他迅如闪电般将枪举到肩上，枪口对准菲利普的胸膛。

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][hæd; həd] [tɜːnd] .  
**Josephine had turned** .  
约瑟芬 有 转向 .

约瑟芬转过身去。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'smʌðə] [lɪps] [keɪm] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv]['ægəni] .  
**From her smothered lips came a choking cry of agony** .  
从 她 窒息 嘴唇 来了 一个 窒息 哭 的 痛苦 .

她被捂住的嘴唇里发出了一声痛苦的哽咽声。

['fɪlɪp] [hæd; həd] [naʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɔːtə'mætɪk] .  
**Philip had now raised his automatic** .  
菲利普 有 现在 提高 他的 自动的 .

菲利普举起了自动手枪。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈlev(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈweɪstlaɪn] .

It was level with his waistline .  
它 曾是 等级 和 他的 腰围 .

它与他的腰部齐平。

[frɒm; frəm] [ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈfaɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdedli] [prɪˈsɪz(ə)n]

From that position he had trained himself to fire with the deadly precision .  
从 那 位置 他 有 受过训练 他自己 到 火 和 这 致命 精确

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˌnɔːθˈwest] [ˈmaʊntɪd] .

that is a part of the training of the men of the Royal Northwest Mounted .  
那 是 一个 部分 的 这 训练 的 这 男人 的 这 皇家 西北 安装 .

他从这个位置训练自己，以皇家西北骑兵团士兵训练中要求的那种致命的精准度进行射击。

[brɪˈfɔː(r)] [θəˈrouz] [ˈfɔːfɪŋɡə(r)] [hæd; həd] [prest] [ðə; ði] [ˈtrɪɡə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]

Before Thoreau's forefinger had pressed the trigger of his rifle a stream of .  
前 梭罗的 食指 有 按下 这 扳机 的 他的 步枪 一个 溪流 的

[ˈfaɪə(r)] [ʃɒt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] .

fire shot out from the muzzle of the automatic .  
火 射击 出去 从 这 枪口 的 这 自动的 .

梭罗的食指还没来得及扣动步枪扳机，自动步枪的枪口就射出一股火焰。

[ˈθɔːrəu] [dɪd] [nɒt] [muːv] .

Thoreau did not move .  
梭罗 做过 不是 移动 .

梭罗一动不动。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈʌdə(r)] [pɑːst] [θruː] [hɪm] .

Then a shudder passed through him .  
然后 一个 不寒而栗 通过了 通过 他 .

他随即感到一阵颤栗。

[hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnɜːvləs] [hændz] .

His rifle dropped from his nerveless hands .  
他的 步枪 掉落 从 他的 无神经 双手 .

他麻木的手中，步枪滑落下来。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [məʊn] [hiː; hi] [ˈkrʌmpld] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] .

Without a moan he crumpled down into the snow .  
没有 一个 呻吟 他 皱巴巴的 向下 进入 这 雪 .

他一声不吭地倒在了雪地里。

[θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˈbʊlɪt] [ðæt] [hæd; həd] [flæʃt] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] -

Three of the five bullets that had flashed like lightning from the black -  
三 的 这 五 子弹 那 有 闪光灯 喜欢 闪电 从 这 黑色的 -

[ˈmʌz(ə)ld] [ˈsævɪdʒ] [hæd; həd] [pɑːst] [kəmˈpliːtli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] .

muzzled Savage had passed completely through his body .  
戴口套 野蛮的 有 通过了 完全地 通过 他的 身体 .

那支枪管漆黑的野蛮人射出的五颗子弹中，有三颗像闪电一样穿透了他的身体。

[,aɪˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [ˈhæpənd] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [səʊ] [ʃɔːt] [ðæt] [læŋ] [hæd; həd][nɒt] [stɜːd] .

It had all happened in a space so short that Lang had not stirred .  
它 有 全部 发生 在 一个 空间 所以 短的 那 朗 有 不是 搅拌 .

这一切发生得太快了，以至于朗还没来得及反应过来。

[naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈendʒɪn] [ɒv; əv] [deθ] .

Now he found himself looking into that little engine of death .  
现在 他 成立 他自己 寻找 进入 那 小的 引擎 的 死亡 .

现在他发现自己正在研究那台小小的死亡机器。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][fɪə(r)][hiː; hi] [ˈstæɡəd] [bæk] .

With a cry of fear he staggered back .  
和 一个 哭 的 害怕 他 交错 后退 .

他惊叫一声，踉跄后退。

[ˈfɪlɪp] [dɪd] [nɒt] [ˈfaɪə(r)] .  
**Philip did not fire** .  
菲利普 做过 不是 火 .

菲利普没有开枪。

[hiː; hi] [felt] [ɪn] [hɪm'self] [naʊ] [ðə; ði] ['taɪɡəɪ] [ˈmædnəs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [dʒɒn] [ə'dɛər] .  
**He felt in himself now the tigerish madness that had been in John Adare** .  
他 毛毡 在 他自己 现在 这 虎一般 疯狂 那 有 到过 在 约翰 阿黛尔 .

他现在感觉到了自己身上那种约翰·阿代尔曾经拥有的猛虎般的疯狂。

[tuː; tə] [hɪm] [ˈθɔːrəʊ] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wɒlf] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [æt; ət]  
**To him Thoreau had been no more than a wolf , one of the many at**  
到 他 梭罗 有 到过 不 更多的 比 一个 狼 , 一 的 这 许多 在  
[ˈdeɪvlz] [nest] .  
**Devil's Nest** .  
魔鬼的 巢 .

在他看来, 梭罗只不过是魔鬼巢穴里众多狼中的一匹而已。

[læn] [wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] .  
**Lang was different** .  
朗 曾是 不同的 .

朗的情况则不同。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [ðɪs] ['mɒnstə(r)] [wɒz; wəz] [ə'kaʊntəbl] .  
**For all things this monster was accountable** .  
为了 全部 事物 这 怪物 曾是 问责制 .

这一切罪行都应归咎于这个怪物。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ʊːt] .  
**He had no desire to shoot** .  
他 有 不 欲望 到 射击 .

他没有开枪的意愿。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] — [tuː; tə] [tʃəʊk] [ðə; ði] [laɪf] [frɒm; frəm] [hɪm] ['sləʊli]  
**He wanted to reach him with his HANDS — to choke the life from him slowly**  
他 通缉 到 抵达 他 和 他的 双手 — 到 呛 这 生活 从 他 缓慢地  
,  
,  
,  
,

他想用双手抓住他——慢慢地掐死他。

[tuː; tə] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈblækənɪŋ] [lɪps] [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [θruː]  
**to hear from his own blackening lips the confession that had come through**  
到 听到 从 他的 自己的 变黑 嘴唇 这 忏悔 那 有 来 通过  
[dʒiːn] [kwaːsɛt] .  
**Jean Croiset** .  
让 克鲁瓦塞 .

从他那逐渐变黑的嘴唇里, 听到了通过让·克罗瓦塞传来的供词。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [naʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]  
**He knew that Josephine was on her feet now , that she was**  
他 知道 那 约瑟芬 曾是 在 她 脚 现在 , 那 她 曾是  
['strʌɡ(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,  
**struggling to free her hands** ,  
挣扎 到 自由的 她 双手 ,

他知道约瑟芬现在已经站起来了, 正在挣扎着想要挣脱束缚。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] [swɪft] [ɡlɑːns] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] .  
**but it was only in a swift glance that he saw this** .  
但 它 曾是 仅有的 在 一个 迅速 瞥一眼 那 他 锯 这 .

但他只是匆匆一瞥就看到了这一点。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] [ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət] [læŋz] [θrəʊt]  
**In the same breath he had dropped his pistol and was at Lang's throat**  
在 这 相同的 气息 他 有 掉落 他的 手枪 和 曾是 在 朗的 喉  
.  
:  
.

他同时扔掉了手枪，掐住了朗的喉咙。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tə'geðə(r)] .  
**They went down together** .  
他们 去 向下 一起 .

他们一起沉了下去。

[ˈiːv(ə)n] [ˈθɔːrəʊ] , [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ɪn][saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] , [wɒd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [mætʃ]  
**Even Thoreau , a giant in size and strength , would not have been a match**  
甚至 梭罗 , 一个 巨大的 在 尺寸 和 力量 , 会 不是 有 到过 一个 匹配  
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] .  
**for him now** .  
为了 他 现在 .

即使是身材魁梧、力大无穷的梭罗，现在也无法与他匹敌。

[ˈevri] [ˈænɪm(ə)] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə][ɪts] [wɜːst] .  
**Every animal passion in him was roused to its worst** .  
每一个 动物 热情 在 他 曾是 唤醒 到 它是 最差 .

他内心深处的每一种动物本能都被激发到了极致。

[læŋz] [dʒɔːz] [ʃɒt] [ə'pɑːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [prəʊ'truːdɪd] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [keɪm] [aʊt] — [ðə; ði] [breθ] [ˈrætld]  
**Lang's jaws shot apart , his eyes protruded , his tongue came out — the breath rattled**  
朗的 下颚 射击 除 , 他的 眼睛 突出 , 他的 舌头 来了 出去 — 这 气息 摇晃  
[ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .  
**in his throat** .  
在 他的 喉 .

朗的下巴猛地张开，眼睛瞪得老大，舌头伸了出来——喉咙里发出咯咯的喘息声。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈfɪlɪps] [deθ] - [grɪp] [rɪ'lækst] .  
**Then for a moment Philip's death - grip relaxed** .  
然后 为了 一个 片刻 菲利普的 死亡 - 紧握 轻松 .

片刻间，菲利普死死攥紧的手放松了下来。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - [fɪld] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**He bent down until his lips were close to the death - filled face of his**  
他 弯曲 向下 直到 他的 嘴唇 是 关闭 到 这 死亡 - 已填 脸 的 他的  
[ˈvɪktɪm] .  
**victim** .  
受害者 .

他弯下腰，直到嘴唇几乎贴到受害者死寂的脸上。

" [ðə; ði] [truːθ] , [læŋ] , [ɔː(r)] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !  
" **The truth , Lang , or I'll kill you !**  
" 这 真相 , 朗 , 或者 患病的 杀 你 !

“说实话，朗，否则我就杀了你！ ”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈhɔːsli] .  
" **he whispered hoarsely** .  
" 他 低声说道 沙哑地 .

他沙哑地低语道。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] — [ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn]  
**And then he asked the question — and as he asked Josephine**  
和 然后 他 问 这 问题 — 和 作为 他 问 约瑟芬  
[friːd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .  
**freed her hands** .  
自由 她 双手 .

然后他问出了那个问题——就在他问的时候，约瑟芬松开了手。

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ðə; ði] [klɒθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [bʌt; bət] [bɪfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rʌʃ] ['fɔːwəd] ,  
**She tore the cloth from her mouth , but before she could rush forward ,**  
她 撕裂 这 布 从 她 嘴 , 但 前 她 可以 匆忙 向前 ,  
[θruː] [læŋz] ['mɒtliŋ] [lɪps][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['tʃəʊkiŋ] [wɜːdz] :  
**through Lang's mottling lips had come the choking words :**  
通过 朗的 斑驳 嘴唇 有 来 这 窒息 字 :

她扯下嘴上的布，但还没来得及冲上前去，

朗那布满斑点的嘴唇间哽咽着吐出了几个字：

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪriəmz] .  
" **It was Miriam's** .  
" 它 曾是 米里亚姆的 .

“那是米里亚姆的。”

" [ə'gen] ['fɪlɪps] ['fɪŋgəz] [sæŋk][ɪn][ðeə(r)] [deθ] - [grɪp][ɪn] [læŋz] [θrəʊt] .  
" **Again Philip's fingers sank in their death - grip in Lang's throat** .  
" 再次 菲利普的 手指 沉没 在 他们的 死亡 - 紧握 在 朗的 喉 .

菲利普的手指再次紧紧掐住朗的喉咙，死死地掐了下去。

['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][mɔː(r)][ænd; ʌnd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz][pækt] [wɪð] [dʒiːn] .  
**Twenty seconds more and he would have fulfilled his pact with Jean** .  
二十 秒 更多的 和 他 会 有 已完成 他的 协议 和 让 .

再过二十秒，他就能履行与让的约定了。

[ə; eɪ] [skriːm] [frɒm; frəm]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [frɒm; frəm]  
**A scream from Josephine turned his eyes for an instant from**  
一个 尖叫 从 约瑟芬 转向 他的 眼睛 为了 一个 立即的 从

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .  
**his victim** .  
他的 受害者 .

约瑟芬的尖叫声让他瞬间将目光从受害者身上移开。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['kʌvə(r)][ɒv; əv]['bɔːlsəm] [θriː] [men][wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .  
**Out of that same cover of balsam three men were rushing upon him** .  
出去 的 那 相同的 覆盖 的 香脂 三 男人 是 匆忙 之上 他 .

从那层香脂掩护下，三个男人向他冲了过来。

[ə; eɪ] [glɑːns] [təʊld][hɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['piːp(ə)] .  
**A glance told him they were not of the forest people** .  
一个 瞥一眼 讲述 他 他们 是 不是 的 这 森林 人们 .

他一眼就看出他们不是森林居民。

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪfɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn] [hɪm] .  
**He had time to gain his feet before they were upon him** .  
他 有 时间 到 获得 他的 脚 前 他们 是 之上 他 .

他还有时间站稳脚跟，然后他们就扑了上来。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] [naʊ] ,  
**It was a fight for life now** ,  
它 曾是 一个 斗争 为了 生活 现在 ,

这是一场生死之战。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] [həʊp] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ ə'seɪlənt ] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frəm; frəm][ðə; ði] [nest] ,  
**and his one hope lay in the fact that his assailants , escaping from the Nest ,**  
和 他的 一 希望 躺 在 这 事实 那 他的 袭击者 , 逃脱 从 这 巢 ,  
他唯一的希望在于, 袭击他的人会从巢穴逃脱。

[dɪd][nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['ju:zɪŋ] ['faɪə:rmz] .  
**did not want to betray themselves by using firearms .**  
做过 不是 想 到 背叛 他们自己 经过 使用 枪支 .  
他们不想因为使用枪支而暴露自己。

[ðə; ði][fɜ:st][mæn][æt; ət][hɪm][hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bləʊ] [ðæt] [sent] [hɪm] ['ri:lɪŋ] .  
**The first man at him he struck a terrific blow that sent him reeling .**  
这 第一的 男人 在 他 他 击 一个 了不起 吹 那 发送 他 卷轴 .  
他一拳击中第一个向他袭来的人, 那人重重地摔倒在地。

[ə; eɪ] ['sekənd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ɑ:m] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kɒd; kəd] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:]  
**A second caught his arm before he could recover himself — and then it**  
一个 第二 捕捉 他的 手臂 前 他 可以 恢复 他自己 — 和 然后 它  
[wɒz; wəz][ðə; ði] ['həʊpləs] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][wʌn] [ə'ɡenst] [θri:] .  
**was the hopeless struggle of one against three .**  
曾是 这 绝望 斗争 的 一 反对 三 .  
还没等他反应过来, 第二个人就抓住了他的胳膊——然后就变成了以一敌三的绝望挣扎。

['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [stʊd] ['fri:] .  
**Josephine stood free .**  
约瑟芬 站立 自由的 .  
约瑟芬获得了自由。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] ['fɪlɪp] [drɒp][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [aɪ 'ti:]  
**She had seen Philip drop his pistol and she sprang to the spot where it**  
她 有 已见 菲利普 降低 他的 手枪 和 她 弹簧 到 这 点 在哪里 它  
[hæd; həd] ['fɔ:lən] .  
**had fallen .**  
有 倒下 .  
她看到菲利普的手枪掉在了地上, 便跳到枪掉落的地方。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['berɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [snəʊ] .  
**It was buried under the snow .**  
它 曾是 埋葬 在下面 这 雪 .  
它被埋在雪下了。

[ðə; ði][fɔ:(r)] [men] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [naʊ] , ['fɪlɪp] ['ʌndə(r)] .  
**The four men were on the ground now , Philip under .**  
这 四 男人 是 在 这 地面 现在 , 菲利普 在下面 .  
四人倒在地上, 菲利普被压在身下。

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['gɑ:spɪŋ] [saʊnd] — [ænd; ənd] [ðen] , [fɑ:(r)] [ə'weɪ] , ['slʌmθɪŋ] [els] : [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt]  
**She heard a gasping sound — and then , far away , something else : a sound that**  
她 听到 一个 喘息 声音 — 和 然后 , 远的 离开 , 某物 别的 : 一个 声音 那  
[θrɪld] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**thrilled her ,**  
激动不已 她 ,  
她听到一声喘息声——然后, 从远处传来另一种声音: 一种令她兴奋的声音。

[ðæt] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [bæk] [θru:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪn][kraɪ]['ɑ:ftə(r)][kraɪ] .  
**that sent her voice back through the forest in cry after cry .**  
那 发送 她 嗓音 后退 通过 这 森林 在 哭 后 哭 .  
她的哭声在森林中回荡, 此起彼伏。

[wɒt] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:d] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] [pæk] , [hɜ:(r); hə(r)] [pæk] ,  
**What she heard was the wailing cry of the dog pack , her pack ,**  
什么 她 听到 曾是 这 哀嚎 哭 的 这 狗 盒 , 她 盒 ,  
她听到的是狗群的哀嚎, 那是她自己狗群的哀嚎。

[ˈfɒləʊɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][treɪl] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ æbˈdʌktə ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðəə(r)] [flaɪt] [frɒm; frəm]  
**following over the trail which her abductors had made in their flight from**  
下列的 超过 这 踪迹 哪个 她 绑架者 有 制成 在 他们的 航班 从  
[əˈdeər] [haʊs] ！  
**Adare House** ！  
阿黛尔 房子 ！

沿着绑架者从阿黛尔之家逃跑时留下的踪迹追踪！

[ə; eɪ] [fju:] [steps] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈhevi] [stɪk] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .  
**A few steps away she saw a heavy stick in the snow** .  
一个 很少 步骤 离开 她 锯 一个 重的 戳 在 这 雪 。

几步开外，她看到雪地里插着一根粗大的树枝。

[ˈfɪəsli] [ʃiː; ʃɪ][tɔ:(r)][aɪˈtiː] [luːs] , [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][men] ,  
**Fiercely she tore it loose , ran back to the men** ,  
激烈地 她 撕裂 它 松动的 , 跑 后退 到 这 男人 ,

她猛地扯下绳子，跑回男人们身边。

[ænd; ənd][brɪˈgæən] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈblaɪndli][æt; ət] [ðəʊz] [huː] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈtʃəʊkɪŋ] [ðə; ði][laɪf][frɒm; frəm] [ˈfɪlɪp]  
**and began striking blindly at those who were choking the life from Philip** .  
和 开始 引人注目 盲目地 在 那些 WHO 是 窒息 这 生活 从 菲利普 。

于是开始盲目地攻击那些掐住菲利普脖子的人。

[læŋ] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈstæɡəd]  
**Lang had risen to his knees , clutching his throat , and now staggered**  
朗 有 升起 到 他的 膝盖 , 紧握 他的 喉 , 和 现在 交错

[təˈwɔːd] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**toward her** .  
朝向 她 。

朗跪了起来，捂着喉咙，踉跄着朝她走来。

[ʃiː; ʃɪ] [strʌk] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [klʌb] .  
**She struck at him , and he caught the club** .  
她 击 在 他 , 和 他 捕捉 这 俱乐部 。

她打了他，他接住了球杆。

[ðə; ði][dɒgz] [hɜːd] [hɜ:(r); hə(r)][kraɪz] [naʊ] .  
**The dogs heard her cries now** .  
这 狗 听到 她 哭泣 现在 。

狗儿们听到了她的哭声。

[haːf] [ə; eɪ] [maɪl] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] , [ˈfɪəs] [hɔːd] .  
**Half a mile back in the forest they were coming in a gray , fierce horde** .  
一半 一个 英里 后退 在 这 森林 他们 是 未来 在 一个 灰色的 , 凶猛的 部落 。

在半英里外的森林里，他们成群结队地涌来，灰色而凶猛。

[ˈəʊnli][ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [ŋjuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [wɪð] [læŋ] .  
**Only Josephine knew , as she struggled with Lang** .  
仅有的 约瑟芬 知道 , 作为 她 挣扎 和 朗 。

只有约瑟芬知道，因为她和朗的关系很紧张。

[ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ əˈseɪlənt ] , [ˈfɪlɪps] [streŋθ] [wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [hɪm] .  
**Under his assailants , Philip's strength was leaving him** .  
在下面 他的 袭击者 , 菲利普的 力量 曾是 离开 他 。

在袭击者的攻击下，菲利普的体力正在逐渐耗尽。

[ˈaɪən] [ˈfɪŋɡəz] [ɡrɪpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .  
**Iron fingers gripped at his throat** .  
铁 手指 紧握 在 他的 喉 。

铁钳般的手指掐住了他的喉咙。



[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] [siːmd] [bɜːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**A flood of fire seemed bursting his head** .  
一个 洪水 的 火 似乎 爆发 他的 头 .

仿佛有一股火焰正从他的头顶喷涌而出。

[ˈdʒoʊzəˌfiːnz] [kraɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈfaːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈfaːðə(r)] [əˈweɪ] ,  
**Josephine's cries were drifting farther and farther away** ,  
约瑟芬的 哭泣 是 漂流 更远 和 更远 离开 ,  
约瑟芬的哭声越来越远,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [læŋz] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] [brɪfɔː(r)] .  
**and his face was as Lang's face had been a few moments before** .  
和 他的 脸 曾是 作为 朗的 脸 有 到过 一个 很少 时刻 前 .  
他的表情和几分钟前朗的表情一样。

[ˈnɪərə(r)][ænd; ənd][ˈnɪərə(r)] [swept] [ðə; ði] [pæk] , [ˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [lɑːst][hɑːf] [maɪl] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv]  
**Nearer and nearer swept the pack , covering that last half mile with the speed of**  
更近 和 更近 扫荡 这 盒 , 覆盖 那 最后的 一半 英里 和 这 速度 的  
[ðə; ði] [wind] ,  
**the wind** ,  
这 风 ,  
队伍越追越近, 最后半英里的路程, 他们以风速飞驰而去。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈjeləʊ] [fɔːm] [ɒv; əv][ˈhɪərəʊ] [ˈliːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðə(r)z] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbɑːdɪz] [lenkθ; lenθ] .  
**the huge yellow form of Hero leading the others by a body's length** .  
这 巨大的 黄色的 形式 的 英雄 领导 这 其他的 经过 一个 身体的 长度 .  
英雄巨大的黄色身影领先其他人一个身位。

[ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] [naʊ] .  
**They made no sound now** .  
他们 制成 不 声音 现在 .  
他们现在一声不吭。

[wen] [ðeɪ] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈəʊpənɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ]  
**When they shot out of the forest into the little opening they had come so**  
什么时候 他们 射击 出去 的 这 森林 进入 这 小的 开幕 他们 有 来 所以  
[ˈsaɪləntli] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [læŋ] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] .  
**silently that even Lang did not see them** .  
默默 那 甚至 朗 做过 不是 看 他们 .  
当他们从森林里冲进那片小空地时, 他们悄无声息地来到这里, 甚至连朗都没有看到他们。

[ɪn] [əˈhʌðə(r)] [ˈməʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈpɒn] [hɪm] .  
**In another moment they were upon him** .  
在 其他 片刻 他们 是 之上 他 .  
转眼间, 他们就扑到了他身上。

[ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [ˈstæɡəd] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪɡ][ænd; ənd][waɪld] [wɪð] [ˈhɒrə(r)] .  
**Josephine staggered back , her eyes big and wild with horror** .  
约瑟芬 交错 后退 , 她 眼睛 大的 和 荒野 和 恐怖 .  
约瑟芬踉跄后退, 双眼因惊恐而睁得大大的。

[fiː; ji] [sɔː] [hɪm][gəʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈfriːk] [ræŋ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmæd,mænz] .  
**She saw him go down , and then his shrieks rang out like a madman's** .  
她 锯 他 去 向下 , 和 然后 他的 尖叫 响铃 出去 喜欢 一个 疯子的 .  
她看到他倒下, 然后他发出像疯子一样的尖叫声。

[ðə; ði] [ˈlðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [fiːt] ,  
**The others were on their feet** ,  
这 其他的 是 在 他们的 脚 ,  
其他人都站了起来。

[ænd; ənd][nɒt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] ['fɪlɪp] ['laɪɪŋ] [stiːl] [ænd; ənd] [waɪt] [bʌn][ðə; ði] [snəʊ] [dɪd][ðə; ði]['paʊə(r)]  
and not until she saw Philip lying still and white on the snow did the power  
和 不是 直到 她 锯 菲利普 说谎 仍然 和 白色的 在 这 雪 做过 这 力量  
[ɒv; əv] [spiːtʃ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .  
of speech return to her lips .  
的 演讲 返回 到 她 嘴唇 .  
直到她看到菲利普一动不动地躺在雪地上，脸色苍白，她才重新开口说话。

[ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɒgz] .  
She sprang toward the dogs .  
她 弹簧 朝向 这 狗 .

她猛地扑向狗群。

" [kɪl] ！  
" KILL ！  
" 杀 ！  
“杀！

[kɪl] ！  
KILL ！  
杀 ！  
杀！

[kɪl] ！  
KILL ！  
杀 ！  
杀！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .  
" she cried .  
" 她 哭 .  
她哭了。

" ['hɪərəʊ] — [kɪl] ！  
" Hero — KILL ！  
" 英雄 — 杀 ！  
“英雄——杀！ ”

['niːpə] ['heɪɒ] , [bɔɪz] ！  
NIPA HAO , boys ！  
国家表演艺术学院 郝 , 男孩子们 ！  
尼帕好，孩子们！

[ˈbiːvə(r)] — [wʊlf] — ['hɪərəʊ] — ['kæptɪn] — [kɪl] — [kɪl] — [kɪl] ！  
Beaver — Wolf — Hero — Captain — KILL — KILL — KILL ！  
海狸 — 狼 — 英雄 — 队长 — 杀 — 杀 — 杀 ！  
海狸—狼—英雄—船长—杀—杀—杀！

" [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] , [læŋz] [skri:mz] [siːst] ,  
" As her own voice rang out , Lang's screams ceased ,  
" 作为 她 自己的 嗓音 响铃 出去 , 朗的 尖叫 停止 ,  
随着她自己的声音响起，朗的尖叫声停止了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] ['fɪlɪp] ['dræɡɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .  
and then she saw Philip dragging himself to his knees .  
和 然后 她 锯 菲利普 拖拽 他自己 到 他的 膝盖 .  
然后她看到菲利普挣扎着跪了下来。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kɔːlz] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɜːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [pæk] ,  
At her calls there came a sudden surge in the pack ,  
在 她 呼叫 那里 来了 一个 突然 涌 在 这 盒 ,  
她的呼喊声让狼群突然涌动起来。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [kʊd; kəd][nɒt] [get][æt; ət] [læŋ] [li:pt] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θri:] .  
**and those who could not get at Lang leaped upon the remaining three .**  
和 那些 WHO 可以 不是 得到 在 朗 跳跃 之上 这 其余的 三 .

那些无法接近朗的人就扑向剩下的三人。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] [fel] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ˈfɪlɪp] , [ klɑ:sp, klæsp ][hɪz; ɪz]  
**With a cry Josephine fell upon her knees beside Philip , clasping his**  
和 一个 哭 约瑟芬 跌倒 之上 她 膝盖 旁 菲利普 , 紧握 他的  
[hed] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,  
**head in her arms ,**  
头 在 她 武器 ,

约瑟芬惊叫一声，跪倒在菲利普身边，双手抱住他的头。

[ˈhəʊldɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [prəˈtek(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [breɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði]  
**holding him in the protection of her own breast as they looked upon the**  
保持 他 在 这 保护 的 她 自己的 胸部 作为 他们 看起来 之上 这  
[ˈterəb(ə)l] [si:n] .  
**terrible scene .**  
糟糕的 场景 .

她将他紧紧抱在怀里，保护着他，两人一起目睹了这可怕的一幕。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][mɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ,  
**For a moment more she looked ,**  
为了 一个 片刻 更多的 她 看起来 ,  
她又看了片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn] [ˈfɪlɪps] [ˈʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgɑ:stli] [kraɪ] .  
**and then she dropped her face on Philip's shoulder with a ghastly cry .**  
和 然后 她 掉落 她 脸 在 菲利普的 肩膀 和 一个 阴森 哭 .  
然后她发出凄厉的哭喊，把脸埋在菲利普的肩膀上。

[sti:l] [ˈpɑ:tlɪ] [deɪzɪd] , [ˈfɪlɪp] [steəd] .  
**Still partly dazed , Philip stared .**  
仍然 部分 茫然 , 菲利普 凝视 .  
菲利普仍有些茫然，呆呆地望着前方。

[skri:mz] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜ:d] [bɪˈfɔ:(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði]  
**Screams such as he had never heard before came from the lips of the**  
尖叫 这样的 作为 他 有 绝不 听到 前 来了 从 这 嘴唇 的 这  
[ˈdaɪɪŋ] [men] .  
**dying men .**  
垂死 男人 .  
垂死之人发出他从未听过的凄厉惨叫。

[frɒm; frəm] [skri:mz] [ðeɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ˈməʊnɪŋ] [kraɪz] ,  
**From screams they turned to moaning cries ,**  
从 尖叫 他们 转向 到 呻吟 哭泣 ,  
尖叫声变成了呻吟声，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l] [ˈsaɪləns] [ˈbrəʊkən][ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈsna:rlɪŋ] [graɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]  
**and then to a horrible silence broken only by the snarling grind of the**  
和 然后 到 一个 可怕 沉默 破碎的 仅有的 经过 这 咆哮 研磨 的 这  
[ˈmædən] [dɒgz] .  
**maddened dogs .**  
疯狂的 狗 .  
然后，四周陷入可怕的寂静，只有疯狗的咆哮声打破寂静。

[streŋθ] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə] [ˈfɪlɪp] [ˈkwɪkli] .  
**Strength returned to Philip quickly .**  
力量 返回 到 菲利普 迅速地 .  
菲利普很快恢复了体力。

[hi:; hi] [felt] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] [lɪmp] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,  
**He felt Josephine limp and lifeless in his arms ,**  
他 毛毡 约瑟芬 跛行 和 无生命 在 他的 武器 ,  
他感到约瑟芬在他怀里软绵绵的, 毫无生气。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [hi:; hi] ['stæɡəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɑ:f] ['kæriɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**and with an effort he staggered to his feet , half carrying her .**  
和 和 一个 努力 他 交错 到 他的 脚 , 一半 携带 她 .  
他费力地踉跄着站了起来, 半扶着她。

[ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [ə'wei] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ti:pi:] [ɪn] [wɪt] [læŋ] [hæd; həd] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**A few yards away was a small tepee in which Lang had kept her .**  
一个 很少 码 离开 曾是 一个 小的 圆锥形帐篷 在 哪个 朗 有 保留 她 .  
几码开外是一个小小的印第安帐篷, 朗把她关在里面。

[hi:; hi] ['pɑ:tlɪ] ['kærid] , ['pɑ:tlɪ] [dræɡd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]  
**He partly carried , partly dragged her to this , and then he returned to**  
他 部分 携带 , 部分 拖拽 她 到 这 , 和 然后 他 返回 到  
[ðə; ði] [dɒɡz] .  
**the dogs .**  
这 狗 .  
他半扛半拽地把她拖到这里, 然后又回到了狗身边。

[veɪnli] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'pɒn][ðem; ðəm][tu:; tə] [li:v] [ðeə(r)] ['vɪktɪms] .  
**Vainly he called upon them to leave their victims .**  
徒劳地 他 称为 之上 他们 到 离开 他们的 受害者 .  
他徒劳地呼吁他们放过受害者。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [si:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [klʌb] [wen] [θru:] [ðə; ði]['bɔ:lsəm] ['θɪkɪt] [bɜ:st] [dʒɒn] [ə'deər]  
**He was seeking for a club when through the balsam thicket burst John Adare**  
他 曾是 寻求 为了 一个 俱乐部什么时候 通过 这 香脂 灌木丛 爆裂 约翰 阿黛尔  
[ænd; ənd]['fa:ðə(r)] [dʒɔ:dʒ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [pɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] .  
**and Father George at the head of a dozen men .**  
和 父亲 乔治 在 这 头 的 一个 打 男人 .  
他正在寻找一根棍棒, 这时约翰·阿代尔和乔治神父带着十几个人从香脂树丛中冲了出来。

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə] - ['rɔ:rɪŋ] [vɔɪs] [ðə; ði] [pæk] [slʌŋk] [ɒf] .  
**In response to Adare's roaring voice the pack slunk off .**  
在 回复 到 - 咆哮 嗓音 这 盒 斯伦克 离开 .  
听到阿黛尔的咆哮声, 狼群灰溜溜地逃走了。

[ðə; ði] ['bi:t(ə)n] [snəʊ] [wɒz; wəz]['krɪmz(ə)n] .  
**The beaten snow was crimson .**  
这 被打败 雪 曾是 赤红 .  
被踩踏过的积雪呈深红色。

['i:v(ə)n] [ə'deər] , [æz; əz][hi:; hi] [feɪst] ['fɪlɪp] , [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [wɜ:dz] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] .  
**Even Adare , as he faced Philip , could find no words in his horror .**  
甚至 阿黛尔 , 作为 他 面对 菲利普 , 可以 寻找 不 字 在 他的 恐怖 .  
即使是阿黛尔, 面对菲利普时, 也因恐惧而说不出话来。

['fɪlɪp] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ti:pi:] .  
**Philip pointed to the tepee .**  
菲利普 尖 到 这 圆锥形帐篷 .  
菲利普指着那座印第安帐篷。

" ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] — [ɪz][ðeə(r)] — [seɪf] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] .  
**" Josephine — is there — safe , " he gasped .**  
" 约瑟芬 — 是 那里 — 安全的 , " 他 倒吸一口气 .  
"约瑟芬——在那里——安全吗?"他喘着气说。

[æz; əz] [ə'dɛər] [rʌt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ti:pi:] ['fɪlɪp] [sweɪd] [ʌp][tu:; tə]['fɑ:ðə(r)] [dʒɔ:dʒ] .  
**As Adare rushed into the tepee Philip swayed up to Father George .**  
作为 阿黛尔 匆忙 进入 这 圆锥形帐篷 菲利普 摇摆 向上 到 父亲 乔治 .

阿黛尔冲进帐篷时，菲利普摇摇晃晃地走到乔治神父身边。

" [ai][eɪ 'em] ['dɪzi] — [feɪnt] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" I am dizzy — faint , " he said .**  
" 我 是 晕眩的 — 头晕的 , " 他 说 .

“我头晕目眩，快要晕倒了，”他说。

" [help] [em 'i:] —  
**" Help me —**  
" 帮助 我 —

“帮我-

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [læŋ] [ænd; ənd] [drɒpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [br'saɪd] [hɪm] .  
**" He went to Lang and dropped upon his knees beside him .**  
" 他 去 到 朗 和 掉落 之上 他的 膝盖 旁 他 .

他走到朗身边，跪倒在他身旁。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ʌnrekəg'naɪzəbl; ʌn'rekəgnaɪzəbl] .  
**The man was unrecognizable .**  
这 男人 曾是 无法辨认 .

那人面目全非，让人认不出来。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz]['b:lməʊst] [gɒn] .  
**His head was almost gone .**  
他的 头 曾是 几乎 已消失 .

他的头几乎没了。

['fɪlɪp] [θrʌst] [ə; eɪ][hænd][ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [fæŋ] - [tɔ:n] [kəʊt] — [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [lɒŋ] ['envələʊp]  
**Philip thrust a hand inside his fang - torn coat — and pulled out a long envelope**  
菲利普 推力 一个 手 里面 他的 方 - 撕裂 外套 — 和 拉 出去 一个 长的 信封  
.  
:  
.

菲利普将一只手伸进被獠牙撕破的外套里，掏出一个长长的信封。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [ə'dɛər] .  
**It was addressed to the master of Adare .**  
它 曾是 已解决 到 这 掌握 的 阿黛尔 .

收件人是阿黛尔的主人。

[hi:; hi] ['stæɡəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] ['θɔ:rəu] .  
**He staggered to his feet , and went to Thoreau .**  
他 交错 到 他的 脚 , 和 去 到 梭罗 .

他踉跄着站起身，走向梭罗。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['sekənd] ['envələʊp] .  
**In his pocket he found the second envelope .**  
在 他的 口袋 他 成立 这 第二 信封 .

他在口袋里发现了第二个信封。

['fɑ:ðə(r)] [dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz] [kləʊz] [br'saɪd] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [tu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] .  
**Father George was close beside him as he thrust the two in his own pocket .**  
父亲 乔治 曾是 关闭 旁 他 作为 他 推力 这 二 在 他的 自己的 口袋 .

乔治神父就站在他旁边，把这两样东西塞进了自己的口袋里。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] [men] , [hu:] [stʊd] [laɪk] ['fɪɡəz] [tɜ:nd] [tu:; tə] [stəʊn] ,  
**He turned to the forest men , who stood like figures turned to stone ,**  
他 转向 到 这 森林 男人 , who 站立 喜欢 数据 转向 到 石头 ,

他转向森林里的人们，他们像石头一样站在那里。

[ˈgeɪzɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] .

**gazing upon the scene of the tragedy** .  
凝视 之上 这 场景 的 这 悲剧 .

凝视着悲剧现场。

" [ˈkæəri] [ðem; ðəm] — [aʊt] [ðeə(r)] , " [sed] [ˈfɪlɪp] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .  
**" Carry them — out there , " said Philip , pointing into the forest .**  
" 携带 他们 — 出去 那里 , " 说 菲利普 , 指向 进入 这 森林 .

“把它们搬到那边去，”菲利普指着森林说。

" [ænd; ənd] [ðen] — [ˈkʌvə(r)][ðə; ði] [blʌd] [wɪð] [freʃ] [snəʊ] .  
**" And then — cover the blood with fresh snow .**  
" 和 然后 — 覆盖 这 血 和 新鲜的 雪 .

然后——用新雪覆盖血迹。

" [hi:; hi] [sti:l] [klʌŋ] [tu:; tə][ˈfɑ:ðə(r)] [ˈdʒɔ:rdʒɪz] [ɑ:m][æz; əz][hi:; hi] [ˈstæɡəd] [təˈwɔ:d] [ə; eɪ][nɪə(r)] [bɜ:tʃ] .  
**" He still clung to Father George's arm as he staggered toward a near birch .**  
" 他 仍然 紧紧抓住 到 父亲 乔治的 手臂 作为 他 交错 朝向 一个 靠近 桦木 .

“他仍然紧紧抓住乔治神父的胳膊，踉跄着走向附近的一棵白桦树。

" [aɪ] [fi:l] [wi:k] — [ˈdɪzi] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [əˈgen] .  
**" I feel weak — dizzy , " he repeated again .**  
" 我 感觉 虚弱的 — 晕眩的 , " 他 重复 再次 .

“我感觉很虚弱，头晕目眩，”他再次重复道。

" [help] [ˌem ˈi:] — [pʊl] [ɒf] [sʌm; səm] [bɑ:k] .  
**" Help me — pull off some bark .**  
" 帮助 我 — 拉 离开 一些 吠 .

帮帮我——剥掉一些树皮。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [lʊk] [fɪld] [ðə; ði] - [feɪs] [æz; əz][hi:; hi][tʊ:(r)] [daʊn] [ə; eɪ][ˈhændfʊl]  
**" A strange , inquiring look filled the Missioner's face as he tore down a handful**  
" 一个 奇怪的 , 查询 看 已填 这 - 脸 作为 他 撕裂 向下 一个 少数  
[ɒv; əv] [bɑ:k] ,  
**of bark ,**  
的 吠 ,

“传教士撕下一把树皮时，脸上露出一种奇怪而疑惑的神情。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈfɪlɪps] [rɪˈkwest] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] .  
**and at Philip's request lighted a match .**  
和 在 菲利普的 要求 照明 一个 匹配 .

应菲利普的要求，他点燃了一根火柴。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [bɑ:k] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [fleɪm] .  
**In an instant the bark was a mass of flame .**  
在 一个 立即的 这 吠 曾是 一个 大量的 的 火焰 .

瞬间，树皮变成了一团火焰。

[ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈletəz] .  
**Into the fire he put the letters .**  
进入 这 火 他 放 这 信件 .

他把信扔进了火里。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [best] — [tu:; tə] [bɜ:n] [ðeə(r)] [ˈletəz] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" It is best — to burn their letters , " he said .**  
" 它 是 最好的 — 到 烧伤 他们的 信件 , " 他 说 .

“最好的办法就是把他们的信烧掉，”他说。

[bɪˈjɒnd] [ðɪs] [hi:; hi] [geɪv] [nəʊ][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .  
**Beyond this he gave no explanation .**  
超过 这 他 给予 不 解释 .

除此之外，他没有给出任何解释。

[ænd; ʌnd][ˈfɑːðə(r)] [dʒɔːdʒ] [ɑːskt] [nəʊ] [ˈkwestʃənz] .  
**And Father George asked no questions .**  
和 父亲 乔治 问 不 问题 .

乔治神父没有问任何问题。

[ðeɪ] [ˈfɒləʊd] [əˈdeər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtiːpiː] .  
**They followed Adare into the tepee .**  
他们 随后 阿黛尔 进入 这 圆锥形帐篷 .

他们跟着阿黛尔进了帐篷。

[ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][wɒz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈfɑːðərz] [ɑːmz] .  
**Josephine was sobbing in her father's arms .**  
约瑟芬 曾是 啜泣 在 她 父亲的 武器 .

约瑟芬在父亲的怀里哭泣。

[dʒɒn] - [feɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [blæk] [dɪˈspeə(r)]  
**John Adare's face was that of a man who had risen out of black despair**  
约翰 - 脸 曾是 那 的 一个 男人 WHO 有 升起 出去 的 黑色的 绝望  
[ˈɪntuː] [deɪ] .  
**into day .**  
进入 天 .

约翰·阿代尔的脸上，仿佛是一个从黑暗绝望中挣脱出来，重见光明的人。

" [θæŋk] [ɡɒd][ʃiː ʃi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [hɑːrmd] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" Thank God she has not been harmed , " he said .**  
" 感谢 上帝 她 有 不是 到过 受到伤害 , " 他 说 .

“感谢上帝，她没有受伤，”他说。

[ˈfɪlɪp] [nelt] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd][dʒɒn] [əˈdeər] [geɪv] [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .  
**Philip knelt beside them , and John Adare gave Josephine into his arms .**  
菲利普 跪下 旁 他们 , 和 约翰 阿黛尔 给予 约瑟芬 进入 他的 武器 .

菲利普跪在他们旁边，约翰·阿代尔把约瑟芬交到他怀里。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hæ(r)] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ˈwɪspəɪŋ] [ˈəʊnli][hɜː(r); hæ(r)] [neɪm] — [ænd; ʌnd]  
**He held her close to his breast , whispering only her name — and**  
他 握住 她 关闭 到 他的 胸部 , 耳语 仅有的 她 姓名 — 和

[hɜː(r); hæ(r)] [ɑːmz] [krept] [ʌp] [əˈbaʊt] [hɪm] .  
**her arms crept up about him .**  
她 武器 悄悄地爬向上 关于 他 .

他将她紧紧抱在胸前，轻声唤着她的名字——她的双臂也悄悄地环住了他。

[əˈdeər] [rəʊz][ænd; ʌnd] [stəd] [bɪˈsaɪd] [ˈfɑːðə(r)] [dʒɔːdʒ] .  
**Adare rose and stood beside Father George .**  
阿黛尔 玫瑰 和 站立 旁 父亲 乔治 .

阿黛尔起身站在乔治神父旁边。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [ænd; ʌnd] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] , [ˈfɪlɪp] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" I will go back and attend to the wounded , Philip , " he said .**  
" 我 将要 去 后退 和 出席 到 这 受伤 , 菲利普 , " 他 说 .

“我会回去照顾伤员，菲利普，”他说。

" [dʒiːn][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hɜːt] .  
**" Jean is one of those hurt .**  
" 让 是 一 的 那些 伤害 .

“吉恩是受伤者之一。”

[aɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ˈfeɪt(ə)] .  
**It isn't fatal .**  
它 不是 致命的 .

这并非致命的。

" [hi:; hi] [went] [aʊt] .  
" He went out .  
" 他 去 出去 .

他出去了。

[ˈfɑ:ðə(r)] [dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [wen] [ˈfɪlɪp] [mˈəʊʃənd] [hɪm] [bæk] .  
Father George was about to follow when Philip motioned him back .  
父亲 乔治 曾是 关于 到 跟随 什么时候 菲利普 示意 他 后退 .

乔治神父正要跟上去，菲利普示意他回去。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [weɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .  
" Will you wait outside for a few minutes ? " he asked in a low voice .  
" 将要 你 等待 外部 为了 一个 很少 分钟 ? " 他 问 在 一个 低的 嗓音 .

“您能在外面等几分钟好吗？”他低声问道。

" [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [ni:d] [ju:; jʊ] — [əˈləʊn] — [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n][ænd; ənd][aɪ] .  
" We shall need you — alone — Josephine and I .  
" 我们 将 需要 你 — 独自的 — 约瑟芬 和 我 .

“我们需要你——只有你——约瑟芬和我。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] , [hi:; hi] [reɪzd] [ˈdʒəʊzəfi:nz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] :  
" And now when they were gone , he raised Josephine's face , and said :  
" 和 现在 什么时候 他们 是 已消失 , 他 提高 约瑟芬的 脸 , 和 说 :

“现在他们都走了，他抬起约瑟芬的脸，说道:”

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [gɒn] , [ˈdʒəʊzəfi:n; ˈdʒəʊsəfi:n] — [læŋ] , [ˈθɔ:rəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletəz] .  
" They are all gone , Josephine — Lang , Thoreau , AND THE LETTERS .  
" 他们 是 全部 已消失 , 约瑟芬 — 朗 , 梭罗 , 和 这 信件 .

“他们都走了，约瑟芬——朗、梭罗，还有那些信件。”

[læŋ] [ænd; ənd] [ˈθɔ:rəʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɜ:nd] [ðə; ði] [ˈletəz] .  
Lang and Thoreau are dead , and I have burned the letters .  
朗 和 梭罗 是 死的 , 和 我 有 烧伤 这 信件 .

朗和梭罗都去世了，他们的信件我也烧掉了。

[dʒi:n][wɒz; wəz] [ʃɒt] .  
Jean was shot .  
让 曾是 射击 .

吉恩被枪击了。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][em ˈi:][ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈbetə(r)]  
He thought he was dying , and he told me the truth that I might better  
他 想法 他 曾是 垂死 , 和 他 讲述 我 这 真相 那 我 可能 更好的

[prəˈtekt] [ju:; jʊ] .  
protect you .  
保护 你 .

他以为自己快要死了，并告诉我实话，说我或许能更好地保护你。

[ˈswi:θa:t] , [ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][tu:; tə] [nəʊ] .  
Sweetheart , there is nothing more for me to know .  
亲爱的 , 那里 是 没有什么 更多的 为了 我 到 知道 .

亲爱的，我已经没有什么需要知道的了。

[ðə; ði] [faɪt] [ɪz] [dʌn] .  
The fight is done .  
这 斗争 是 完毕 .

战斗结束了。

[ænd; ənd][ˈfɑ:ðə(r)] [dʒɔ:dʒ] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] — [aʊt] [ðeə(r)] — [tu:; tə] [meɪk] [ju: ˈes][mæn][ænd; ənd] [waɪf] .  
And Father George is waiting — out there — to make us man and wife .  
和 父亲 乔治 是 等待 — 出去 那里 — 到 制作 我们 男人 和 妻子 .

乔治神父在那里等着——让我们结为夫妻。



[nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] [bʌt; bət] [ɑ: 'selvz] — [ænd; ənd][dʒi: n] .

No one will ever know but ourselves — and Jean .  
不 一 将要 曾经 知道 但 我们自己 一 和 让 :

除了我们自己和琼之外，没有人会知道。

[ai] [wɪl] [tel] ['fa:ðə(r)] [dʒɔ:dʒ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [jɔ:(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sekənd]

I will tell Father George that it has been your desire to have a SECOND  
我 将要 告诉 父亲 乔治 那 它 有 到过 你的 欲望 到 有 一个 第二  
[ 'mæri dʒ] [ 'serəməni] [pə'fɔ:md] [baɪ][him] ;  
marriage ceremony performed by him ;  
婚姻 仪式 执行 经过 他 ;

我会告诉乔治神父，你一直希望由他来主持你的第二次婚礼；

[ðæt] [wi:; wi] [wɒnt] ['aʊə(r)] [ 'mæri dʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [ 'kənsə,kreitid] [baɪ][ə; eɪ][ 'mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

that we want our marriage to be consecrated by a minister of the  
那 我们 想 我们的 婚姻 到 是 已祝圣的 经过 一个 部长 的 这  
[ 'fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] .  
forests :  
森林 :

我们希望由一位森林部长来主持我们的婚姻。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ 'redi] , [dɪə(r)] ?

Are you ready , dear ?  
是 你 准备好 , 亲爱的 ?

亲爱的，你准备好了吗？

[ʃæl; ʃəl][ai] [kɔ:l] [him] [ɪn] ?

Shall I call him in ?  
将 我 称呼 他 在 ?

要叫他过来吗？

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [ 'mɪnɪt] [jɪ:; ji] [geɪzd] [ 'stedəli] [ 'ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

" For a full minute she gazed steadily into his eyes ,  
" 为了 一个 满的 分钟 她 凝视 稳步 进入 他的 眼睛 ,

她凝视着他的眼睛足足一分钟，

[ænd; ənd] [ 'fɪlɪp] [dɪd] [nɒt] [breɪk] [ðə; ðɪ] [ 'wʌndəf(ə)l] [ 'saɪləns] .

and Philip did not break the wonderful silence .  
和 菲利普 做过 不是 休息 这 精彩的 沉默 .

菲利普没有打破这美好的寂静。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [dru:p] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] .

And then , with a deep sigh , her head drooped to his breast .  
和 然后 , 和 一个 深的 叹 , 她 头 下垂 到 他的 胸部 .

然后，她深深地叹了口气，头垂落在他的胸膛上。

[ 'ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ 'məʊmənt][hi:; hi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ 'wɪspə(r)] :

After a moment he heard her whisper :  
后 一个 片刻 他 听到 她 耳语 :

片刻之后，他听到她低声说道：

" [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l] [him] [ɪn] , [ 'fɪlɪp] .

" You may call him in , Philip .  
" 你 可能 称呼 他 在 , 菲利普 :

“你可以叫他过来，菲利普。”

[ai] [ges] — [aɪv] [gɒt][tu:; tə][bi:; bi] — [jɔ:(r); jə(r)][waɪf] .

I guess — I've got to be — your wife .  
我 猜测 — 我已经 得到 到 是 — 你的 妻子 .

我想——我必须是——你的妻子。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][lɒgz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɛvəlz] [nest] [sent] [ʌp][ə; eɪ][pɔːl][ɒv; əv] [sməʊk] [ðæt] [rəʊz]  
" **And as the logs of the Devil's Nest sent up a pall of smoke that rose**  
" 和 作为 这 日志 的 这 魔鬼的 巢 发送 向上 一个 灵柩 的 抽烟 那 玫瑰  
[tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] ,  
**to the skies** ,  
到 这 天空 ,

“随着魔鬼巢穴的木柴升腾起滚滚浓烟，直冲云霄，

- [kraʊt[t] [ˈɪvərɪŋli] [fɑː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] ,  
**Metoosin crouched shiveringly far back in the gloom of the pit** ,  
- 蹲着 瑟瑟发抖 远的 后退 在 这 愁云 的 这 坑 ,

梅图辛蜷缩在深坑深处的黑暗中，瑟瑟发抖。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði][dɒgz][hiː; hi][hæd; həd] [luːst] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][treɪl] .  
**wondering if the dogs he had loosed had come to the end of the trail** .  
好奇 如果 这 狗 他 有 松开 有 来 到 这 结尾 的 这 踪迹 .

他想知道自己放出的那些狗是否已经走到了路的尽头。

[ðə; ði] [end]  
**THE END**  
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

